قاپیتان

محرری :

میشل زه‌واقو



مترجمی :

ز. عادل

درسعادت

مطبعهٔ آرشاق غارویان

١٣٢٦

مقدمه

شو اثر ، فرانسه قراللرندن اون‌اوچنجی لوئینك سن صباوتنده ، والده‌سی ماری دومدیچی‌نك احتراصات نفسانیه ومغلوبیت شهوانیه‌سی نتیجه‌سی اوله‌رق مملکتك مقدارتنه حاکم اولمش ، قرالیتی سفاهتی ، ظلمی ، خونخوارلغی ایله تاراج ایلمش اولان قرالیچه‌نك عاشقی ، فرانسه باش وکیلی ، ایتالیالی سرسری قونچینو — قونچینینك افساداتندن ، ملکی گویا شو بارگران مظالمدن تخلیص ، حقیقتده ایسه الندن قاچان فرصتی ، کندی حسابنه تحکم وتجبری غایهٔ امل ایدینن پرنس قونده ، دوق دانغوله‌م ، وکیز کبی عائلهٔ قرالی ارکاننك چویردیکی بیك درلو حیل ودسایسدن وبوقدر فضایح آره‌سنده لطافت وصباحتیله ممتاز ژیزه‌ل اسمنده‌کی برقیزایله‌شووالیه قاپستانع نامنده‌کی برقهرمانك معاشقات روحپرورانه‌سندن باحث وریشلی‌ئو ، نه‌کروامثالنك حیات‌خصوصیهٔ سفیهانه‌لرینی مصور ، بجیع ، اسرار انکیز ، وفوق‌العاده مراق آور تاریخی بررومان‌در . مؤلفنك مخلدات آثاری آره‌سنده بواثر ، برزبده ، گزین بربدیعه‌در .

قاپیتان

محرری :

میشل زه‌واقو



مترجمی :

ز. عادل

تهلكه آرقه‌سندن قوشمق ، بیك درلو مخاطره ایچروسنده، نتیجه‌سی مشكوك افعال و حركاته متجاسر اولمق .
(تاپل‌روند شووالیه‌لرینك ایكنجی دستوریدر)

۱

ژیزه‌ل دآنغوله‌م

پارس آفاقنی، خلاف عاده بر خوف وخشیت قاپلامش ، هول انگیز بر بوره‌نك مقــدماتنی آكدیران كوك كورلتیلری كبی برسوری شایعات مدهشه میدان آلمغه باشلامش ایدی. آره‌صیره سوقاقلردن، اوضاع واطواراندن آثار فساد نمایان اولان بر طاقم خلق، سباعانه نعره‌لر آته‌رق كچیور؛ بری‌ده، بورژووا [۱] لر لیغ [۲] دورندن قالمه اكلی یوزلی حربه‌لرینی تمیزلیور ، اوته‌ده زادكان ، دره‌بكلك امتیازاتنك استردادینه ساعی بولنیوردی.

(دوق دوكیز) ، قرال علیهنه ترتیب قیام ایله مشغول اولیور ؛ (پرنس قونده)، عین مقصدله خفی اتفاقلرده بولنیور ؛ (دوق دانغوله‌م)ده كندی حسابنه، تأمین منفعت املیله چالیشیوردی. (لوین) ایله (ریشلیو)دن هر بری ؛ آیری ، آیری داعیهٔ حكومتده ؛ بوربون تختی ایسه متزلزل ، ومائل انهدام بر حال ووضعیتده ایدی.

احتراصات نفسانیه‌نك تظاهرات شدیده ـ سندن اولان شو دهشت آور بوره‌لرك تصادمی قارشیسنده ، ساكت و تنها ، حزین وغم آكین طوران (لوور Louvre) سراینی، هنوز اون بش یاشنه كیرمش ، برباشنه متروك ، صولغون

---

[۱] طبقهٔ متوسطه‌یه منسوب اهالی دیمكدر .

[۲] فرانسه قراللرندن اوچنجی هانری ایله پروتستانلر علیهنه تشكیل اولنمش جهلای متعصبین جمعیتنك اسمیدر .

بکزلی ، تبعه‌سی کبی مکدر و محزون بر قرالجق اسکان ایدیپوردی .

قرال اون اوچنجی لوئی ، تبعه‌سی کبی مرتعش بر حالده کندی کندینه حسبحال ایدیپور و :

— عجبا نتیجه‌ده کیم حاکم و مظفر قاله‌جق؟ کیزمی؟ قونده‌می؟ آنغوله‌می؟! عجبا بونلردن هانکیسنك پای حقارتی سر مقطوعمه تماس ایده‌جك؟... دییوردی .

. . . .

اهالی، قرال، فساد پیشکان جملةً یکدیکرینه قارشی، واسع بر ساحه‌ده منتشر عین کین و نفرتله متحسس بولنیور، عین قورقو وخشیتله تتره‌یور، بر برینی پارچه‌لامق ایچون مترقب فرصت طوریپور ایدی. هرکس، عین حس ایله انظارینی (لوور) سراییله پارس وبتون فرانسه اوزرنده حاکم مطلق اولان برشخصه توجیه ایلیور؛ قرالدن، الك عادی برسائله قدر هر فردك لساندن بو شخص علیهنده عین آوازهٔ کفر و تلعین صادر اولیوردی. یالکز بر کشی ، اوت ، تك بر کشی بو غلغله‌دن آزاده کورینیور، بوکبی تفوهاته یبانجی طوریپوردی .

اوده ، والدهٔ قرالی (ماری دومه دیچی) ایدی . یوقاریده ذکری کچن شخص ایسه ، پیرو برنا کافهٔ خلقه حکم ایله اصدار امر ایلیه‌ن، عامه‌یی پای استبدادی آلتنده چکنه‌یه‌رك دوچار هول وخشیت ایدن ، بر آدم ایدی .

بو آدم صوك درجه‌ده برزیب و سفاهته منهمك ، نهایتسز بر حاکمیت وقدرته صاحب ، درجه‌سز بر غرور و عظمته مالك ، فحش مجسم . . . مصدر جنایت برشخص لئیم ایدی.

بو ، ادوار تاریخیه‌نك فصول مختلفه سنده بشریت اوزرینه مستولی اولمش، کچدیکی یرلرده قان و آتش اثری براقمش، مجهول بعض اسبابك تأثیریله اندفاع ایدوب ینه بوکا شبیه بر مؤثرك تحت تأثیرنده انطفا پذیر اولمش حادثات جویه کبی اجرای تخریبات ایلمکده ایدی .

بو آدم ، قرالیچه‌نك عاشقی (قونچینو - قونچینی ، Concino-Concini) ایدی .

. . . .

۱٦۱٦ سنه‌سی آغستوسنك بشنجی کونی صباحی ایدی . (تورنون) جاده‌سنده مکلف بر اوتل‌ده‌یز. خارجاً شاهانه بر استحکام منظره‌سنی حائز ، داخلاً بر چوق محافظلری ، صنعت معماریه‌نك برر انموذج بدیعی اولان مردیوه‌نلری ، بونلرك اوزرنده طولاشان رنکارنك البسه‌لی خدامی ، فوق العاده مکلف دوشمه‌لی انتظار صالونلری وبورالری اشغال ایدن ندما و کاسه لیسانی ایله نظر دقتی جالب بولنان بو اوتل ، (نورماندیا) والیسی ، (آنقر) مارکیسی، فرانسه مشیری واون اوچنجی لوئینك باش وکیلی ، قونچینو — قونچینینك اقامتکاه محتشمیدر ...

مومی الیهك قبول صالونی، ایتالیا وفرانسه حرف وصنایعنك الك ممتاز آثاریله ، تابلولر ، دوشمه‌لر ، مرمر و طونج مصنوعات ایله املا وتزیین اولنمش واسع بر دائره ایدی .

ایشته قونچینی :

اورته بويلى، اولدقجه قوى وعصبى، امثالنه نادراً تصادف اولنور ظريف بر ذاتدر. مليح اولان وجهنده، كاه غريب بر حلم وسكون، وكاه شراره‌لر رونمون اولان كديلرككى كبى متلون‌الحال ايكى كوز ضيافشان ايدى. وجهنده، حركات عظيمهٔ سرسريانه‌يه متجاسر كيمسه‌لره خاص اولان جرأت وجان صيقيتيسى اماره‌لرى متظاهر ايدى. احتمالكه بو اطوار خودكامانه و شو اوضاع نخوتكارانه آلتنده مهتر بر (نه‌رون) وياخود (سه‌زار بورژيا!) روحى وار ايدى.

مومى اليه، بر وضع تعظيمكارانه ايله قارشوسنده ايكى بوكلش طوران وكنديني كمال دقت ايله ديكله‌ين بر شخصه اكيله‌رك بر طاقم امرلر ويرييور، خارجده‌كى زوار، افنديلرينك پارسى مستغرق بهت وحيرت ايليه‌جك نه‌كبى اكلنجه‌لر ترتيب وياخود خلقى محو و خراب ايده‌جك نه‌درجه آغير ويركولر طرحيله مشغول اولديغنى بربرندن استيضاح ايليوردى. قونچينى بوغوق بر سس ايله ديبوردى، كه:

— اوت، رينالدو، كين ونفرتك حيات انسانيه‌ده‌كى اهميتى غير قابل انكاردر.

بن‌ده كندمده بويله بر شيئك وجودينى حس ايديبورم. اوت، دوق دآنغوله‌مدن صوك درجه‌ده نفرت ايديبورم. كيزلر، قونده‌لره كلنجه، بونلر، ثروت وشان و شهرته صوصامش برطاقم سرسريلردر، حالبوكه دآنغوله‌م، مدهش بر مخاصمدر. يا بن آنك وجودينى قالديره‌جغم، ياخود او بنمكنى... آه رينالدو، بر دفعه دآنغوله‌مى يقالايوب شو اللرمله يوركنى قوپاره‌بيلسه‌يدم؛ بو اوغورده حياتمك اون سنه‌سنى فدادن‌ده چكنمزدم، فقط...

رينالدو ايسه فرط احترام وكستاخانه برلا ابالیكله ممزوج بر طور و افاده ايله:

— سوزيكزى كسميكز مونسنيور [١] ديدى.

قونچينى حار بر صدا ايله سوزنده دوام ايدرك:

— فقط بوكين؛ دوق دانغوله‌مه قارشى قلبمده حس ايلديكم بوكين، فيض عشق ايله قلبم لبريز اولديغى دقيقه‌لرده بندن بسبتون منسلب اوليور. بوقيز، الا بوقيز بنم اوله‌جق... آكلايورميسك؟ ژيزه‌لك وجه دلاويزى چشمانمده متجلى؛ خيال منورى مفكره‌مده منطبع اولنجه دنياده هرشيئ، ثروتى، شان و شهرتى، قدرت و حاكميتى، حتى ايچريمى قاووران كين نفرتى‌ده اونوتيورم... رينالدو، اكرژيزه‌ل بكا رام اولمزسه، امين اول بن يشايامام؛ رينالدو، شهوت طمارلريمى ياقيور، قلبمى پارچه‌ليور، بينمه مستولى اوليور...

— مونسنيور، صبر ايديكز، ژيزه‌ل بولنه‌جقدر!

— آه! بوكا امين اولسه‌م، هيچ اولمزسه آنى ايچون اوفاجق برامیده مظهر اولسه‌م! رينالدو، اكر اونى بوله‌بيليرسه‌ك، سكا يوق يوق!.. پاره، رينالدو، ثروت، منصب، والحاصل دنياده نه‌كبى شيلرده آرزوك وارسه

[١] فرانسه‌ده شمدى يالكز بيوك پاپاسلره واسكيدن ايسه‌زادكان واكابرده ويريلان برعنواندر.

بونلرك هپسى سنك !!! عجبا او، كيمك نه‌سيدر؟ ... مطلقا بيوك برعائله‌دن اوله‌جق، فقط هانكيسندن؟ ياربى ...

— هرحالده اوكرنه‌جكز، مونسنيور، يالكز سزه بر آز صبرلى اولك، دييورم.

(شديد برآهنك، تعذيرى آكديرر برصوت ايله):

— آه! رينالدو، آنى يالكز شويله بركوردك، آنجق آسمنى خبر آله‌بيلدك. اوت، بوشايان تقديس اسمى بن كوزيمى قيرپمه‌رق، اويقوسز كچيرديكم او اوزون كيجه‌لرده، كوزلرمدن بوشانان سرشك ألم آره‌سنده هرآن تكرار ايديورم... اوت، شمدى‌ده آنككيم اولديغنى، نره‌ده اوطورديغنى اوكرنمك ايستيورم. هايدى كيت، پارسه بيكلرجه خفيه صاچ! صرف ايده‌جكك پاره‌نك حسابنى دوشونمه، مع زيادة خرج ايت؛ هايدى رينالدوجغم، معشوقهٔ قلبمى بولنجه‌يه قدر كوزيمه كورونمه! يالكز اوزمان كل؛ يشاييكز، اميد ايديكز، محبتكزده دوام ايديكز، ژيزه‌ل بولندى، ديه باغيره‌رق بكا تبشير ايت! نه‌مى؟

— باش اوستنه مونسنيور. شمدى ويرديككز اوامرى برخلاصه ايده‌يم: دوق دانغوله‌مك تكرار پارسه عودتى حقنده شايع اولان‌روايانك درجهٔ صحتنى استكناه ايده‌جكم. طوغرى ايسه برطوزاق قوره‌جغم. عشق جهتنه كلنجه: يالكز ألمزده موجود ژيزه‌ل نامندن بالاستفاده، مجهوله‌يى تحرى‌يه وبولنديغى موقعى كشفه چاليشه‌جغم. بوقدر دكلى‌افندم؟.

— اوت. فقط رينالدو، آنى بوللى! اكر بوله‌بيليرسه‌ك سنى قونت ياپارم.

رينالدو يرلره قدرا كيلدى ورسمى برطور ايله:

— مونسنيور، ژيزه‌لك بولنه‌جغنى، شمدى بنده‌كزه توجيه واضافه‌ايتمش اولديغكز عنوان اصالت نامه يمين ايله تأمين ايدرم، ديدى.

قونجينى صارارادى، النى قلبه كتوردى. مديد بررجفه‌نك تأثيريله تره‌دى. رينالدو اوطه‌دن چيقدى. آشاغيده، حوليده مهيا بولنان باركيرينه بينه‌رك كندى كنديته شونلرى ميرلدانمغه باشلادى:

— دون (مودون) جوارنده كورمش اولديغم قيزك مطلقا اواولديغنه شمدى نائل اولديغم رتبهٔ اصالت نامه يمين ايدرم! فقط، اجبه آكلاملى‌يم. يا قونجينى‌يه بيهوده براميد ومسرت ويريرسه‌م... بن افنديمى بيليرم؛ صكره درحال بنى باستيل [١] قوتى ياپار!.. واورادن آنجق نعشم چيقار. هايدى بقالم طوغرى (مودونه)! آرش!..

. . . .

مودونده، قصبه‌نك الك صوك اوينك آرقه‌سنده، متروك، غايت صيق آغاچلرله

[١] انقلاب كبيره قدر پارسده سياسى مجرملره مخصوص برمحبس ايدى. مؤخراً پارسليلر طرفندن هدم ايدلدى.

و بر طاقم يبانى مزروعاتله مستور عتيق بر پارق بولنيوردى .

بو اثناده بر كنج قيز، اوضاعندن فرط جسارت نمايان اولان بر اصيلزاده نك قولنه طايانه رق، قپونك اوكنده طوران بر باركيره طوغرى ايلرولميوردى. شخص مذكورك وجهنده حياتك بر قسمنى زندانده كچيرنلره مخصوص برتعب واوچلق رونمون اوليور، شقاقلرنده روحنك اضطراباتنى معلن آق قيللر كوزه چارپيوردى . فقط شو آثار وهن وبيتابى يه رغماً وجودى فوق العاده زنده وسنى هنوز قرقنه رسيده كورينيورايدى .

كنج قيزك آرقه سنده مائى قديفه دن معمول بربنيجى اورپه سى بولنيور وبو البيسه مذبوره يه بشقه جه بر ظرافت قهرمانانه بخش ايديور ايدى.

قومرالدره خاص اولان صباحت وجهيه سى، تماشاكران اوزرنده برحيرت فسونكارانه توليد ايله محاكه يى تاراج وقلبه شديد وآنى بر حس شهوت القا ايليه جك ماهيتده ايدى . انسانى متأثر ، قلبى مسحور ، نظرى تنوير ايليان، يالكز ناصيه سنده مرئى اولان نور اصالت دكل ايدى ؛ بلكه كيسوى زرتارينك حلاوت محتشمانه سى ، كوزلرينك رنك كبودى ، قامت ووجودينك آهنك وتوازن تامى دها زياده خيره ساز عيون اوليور ، اوضاع و اطوارنده غيرقابل وصف وتعريف بروقار وتمكين ، انظارنده كى حيرت آور صفوت وخلوص ، سوزلرندن ، حركتلرندن ، والحاصل هيئت عموميه سندن صادر اولان جسارت ومتانت قلبيه سى جمال طراوت اشتمالنه صرف ذاتنه خاص بر ماهيت و اوصاف بخش ايليوردى .

قيز پارمقلغك يانده بر آن توقف ايله :

— اللهه اصمارلادق ، باباجغم ، ديدى .

بو اثناده اصيلزاده اختيار ، قيزى همان قوللرى آره سنه آله رق :

— سلامتله ، سوكيلى قيزم ؛ ديدى . فقط عجبا سن اولمسه ايدك ، بنم حالم نه اولوردى ؟ بنم كوزل قهرمانم ! .. اكر بركون اولورده، بوربونلرك غصب ايلديكى اجداديمك تختنه جالس اولورسه م ، بونى سكا مديون اولديغمى قطعياً اونوتميه جغم . سن تام بر (والووا [١] Valois) سك ، بنم اصيل وجسور پوسته جم، محصول حياتم ، سوكيلى ژيزه لم ؛ عمرك هر كون باركير اوزرنده ، بيكلرجه مهالك آره سنده كچيور . دها دون ، اورلئاندن شو قيمتدار اوراقى كتيردك ؛ ايشته بوكون ينه عازم راهسك ! . . .

ژيزه ل ناميله موسوم اولان شوقيز ، شطارت بخش بر آهنك تلفظله :

— بو سوزلريكزله بكا برسرسرى ديمك ايستيورسكز دكلمى؟ آرتق بوندن بحث ايتميه لم، باباجغم ؛ هم بوكونكى سياحتم (ورساى) قصبه ـ سنه قدردر . بناءً عليه مهالكدن آزاده در . هر حالده اقشامه ده دونه جكم . بوندن ماعدا ، قرال طقوزنجى شارلك حفيده سى و آنغوله م دوقه سى شارلك قيزى اولديغمى ده اونوتميه لم ! . . . ديدى .

---

[١] بوربونلردن اول فرانسه تختنده حكمران اولان عائله قرالى

بو آنده دوق د آنغوله‌مك ناصیه‌سنده آثار هیجان رونمون اولمغه ، کوزلرندن آتشلر صاچلمغه باشلادی ودیدی که :

— بو آخشام ؛ اوت ، بو آخشام بو فقیر کویده رؤسانك اجتماعی واقع اوله‌جق . اوت، بو آخشام بلکه تصوراتم مبدل‌حقیقت ویاخود کاشانهٔ امیدم کلیاً منهدم اوله‌جقدر . اوت ، بو آقشام فرانسز اصیلزاده‌لرینك انتخاب و اعزام ایلیه‌جکی مبعوثلر؛ یاکیزی، یا قونده‌یی ویاخود بنی ، ریاست و سلطنته انتخاب ایده‌جکلر ؛ بو کیجه‌کی اجتماعدن نه نتیجه حاصل اوله‌جق ، بیلیرمیسك قیزم ؟ قرال ، قرال اولمق ! آه نه عظیم شرف، نه‌غشی آور برمسرت!. . . شاید، عکسی اوله‌رق ، برده بنی انتخاب ایتمزلرسه ؛ بکا ، اوحیله‌کار ، محروم تربیه کیزی، ویاخود بخل مجسم‌اولان قونده‌یی ترجیح‌ایدرلرسه ... حجابمدن اولورم !

آنی برحزن‌وتأثیر، ژیزه‌لك نظرنی پرده دار ایتدی. ضجرت قلبیه‌سنه دال برادا ایله :

— واه حیفا ! . . . ، عجبا شو حرص، سزی نره‌لره، نه‌کبی‌عواقبه سوق ایلیه‌جك؟!.. آه‌باباجغم ، نه اولور، بواملدن واز کچه‌کز ! دوق د آنغوله‌م، بردنبره قیزینك سوزنی‌قطع ایدرك :

— اصلا ! دیدی .

— باری ، بر از احتیاطلی طاورانیکز ، پدرم . پارسده‌ده کندیکزی کوسترمشسکز . شمدی قورقومدن تیتره‌یورم . پارسده سزی جذب ایدن و اوزریکزده بر تأثیر فسونکار اجراایدن برسرای، برلوور اولدیغنی بیلیورم. فقط دوشونکز، اوراده، آزقالدی، سزه‌ابدی برمدفن تشکیل‌ایده‌جك درجه‌ده وجودیکزی تخریب ایدن برده باستیل حبسخانه‌سی واردر .

بو سوزلرك اوزرینه اصیلزاده‌نك توپلری اورپردی ، دوداقلرنی براشمئزازمؤلم ایله بوکه‌رك :

— اوت ، باستیل ده وار . فقط مستریح اول، قیزم؛ برده‌ها اورایه آیاق آتمیه‌جغم. اوراده چوق اضطراب چکدم . اکر برده‌ها یقالانیرسه‌م، مطلقا انتحار ایدرم. لکن، قورقمه، قیزم، قورقمه؛هر‌درلو تدابیراحتیاطیه‌یه توسل‌اولنمشدر. نتیجه‌ده مظفر اوله‌جغم . وقرال اولور اولماز ایلك اجراآتم ، عدالت محضه‌نك تطبیق اوله‌جقدر . بونك کیمك حقنده اجرا اولنه‌جغنی بیلیرسك ، حتی سنك قلبنده‌ده اوکا قارشی بر کین ونفرت موجوددر !

بو صوك سوزلر ، ژیزه‌لك اوزرنده بر رعشه حصوله‌کتیردی . دوداقلری صارardı، خطوط وجهیه‌سنه توصیفی مشکل بر جدیت وشدت کلدی . ژیزه‌ل همان، ازمنهٔ ماضیه‌ده ، نحیف اللریله بی‌پروا آلات حربیه قوللانان محاربه‌لره شبیه بروضع جلادت آلدی :

— اوت، بنده نفرت ایدیورم، والده‌مك باعث فلاکت و اضمحلالی اولان بو آدمدن اولانجه قدرت وقوتمله نفرت ایدییورم . . . ، اوت، والده‌مك انتقامنك آلندیغنی ایستیورم . سزه اولان معاونتمك سبب اصلیسی‌ده بودر ،

باباجغم . اگر شوقونچینی ، خباثت و رداءتنك جزای سزاسنی كورمزسه ، عدالت قاهرهٔ ربانیه‌یی انكار لازمكلیر ! . . .

دوق دانغوله‌م صدای رعدی آكدیران برصوت شدید ایله :

— او ... ح ، بونك ایچون مستریح اول ، قیزم . جناب‌حق عادلدر ، دیدی .

بو اثناده پارمقلغك طیش طرفنده‌كی ، اورمانك ایچنده بر آدم ، بر آغاج بیغیننده‌ن دیكرینه آتلایه‌رق ، زواخف كبی یرلرده سورینه‌رك ، نظرحریصانه‌سی ژیزه‌له منعطف برحالده بیلان كبی قایه‌رق تقربه سعی ایدییوردی . . . مفرط برسرور ایله تكمیل اعصابی تتره‌یور ، كندی كندینه شویله‌جه میرلدانیوردی :

— هاه ، تاكندیسی ! آرتق شبهه‌یه ترددده محل یوق . . . بزم مجهوله . شمدی یقالادم . آرتق بوسفر المدن قورتیله‌مازسك !.

بونلری سویلیان حریف ، قونچینینك روح خبیثی ریتالدو ایدی .

دوق ، سوزینه دوام ایله :

— مستریح اول ، آن انتقام متقرب الحلولدر . اگر آزادهٔ خوف اولان بتون قلبك ایله بكا معاونتده دوام ایدر ایسه‌ك ، قیزم ، همان یارین ، بلكه بو آقشامدن اعتباراً ، ورودینی بكلدیكم بر ذاتك انضمام معاونتیله . . .

آه ، بكلدیكم اوذات ، قیزم ، آشیل[*] قدر كوزل ، آژاقس [١] قدر جسور ، بروالووا كبی اصیل بر كنجدر . پدری ، اوغلنك كله‌جكنی بیلدیرییور . . . اورلئاندن كچه‌جك وطبقی سنك كبی (ئه‌تانپ) ، (لونغژومو) طریقنی تعقیب ایده‌جكدر .

كنج قیز :

— لونغژومو ! سوزینی تكرار ایتدی ، او آنده ناصیه‌سنی حار برحمرت استیلا ایلدی .

پدری ، بو آنی اولان تشوشك ، وجهنی قاپلایان بو حمرتك فرقنه واردی . قیزینك تتره‌مكده اولدیغنی حس ایتدی . . . بو آنده قلبی ، امید ایله مالامال ضربانه باشلادی و رعشه دار برحالده دیدی كه :

— عجبا اوكا بر یرده تصادف ایتدكمی ؟ نظر دقتنی جلب ایتدیمی ؟ اوح ، اللهم بنی بو سعادتده مظهر ایتدكمی ! . . . ژیزه‌لم سویله ، اونی بیلیورمیسك ؟ .

— باباجغم ، نه‌صاقلایه‌یم ، لونغژومو ده بویله بر كنجه تصادف ایتدم .

— یكرمی یاشلرنده قدر دكلمی ؟ لوند ، ناصیه‌سنده آثارنجابت وعلائم جسارت رونمون ، دكلمی ؟

قیز :

— اوت . . . اوت . . . دیه ككلدی .

— سوكیلی قیزم . برسوز دها سویلیه‌جكم . بو اوصافنی تعداد ایتدیكم ذات ، آچیق كموشی رنكلی قدیفه بر قوستومی لابس بولنیوردی ؛ دكلمی ؟

كنج قیز ، خفیف برصیحه چیقاره‌رق ، وجودی لرزناك برحالده :

[١] اسكلیدن برر قهرمان .

— اوت باباجغم ! ديدى .

— قورتولمش ، چوق شكر اللهم ، قورتولمش ! سكا تصادف ايله نظر دقتنى جلب ايدن ذات ، ماركى دوسن مارس‌در . ايشته سنك حياتنه تشريك ايتمك ايستديكم ذات ، بودر . اوده قورتلمش ، بناءً عليه اورته‌ده برمانعه قالمامشدر. آرتق بكا ايلروسنى صورمه؟ برآز صكره ، سنك ماركى دوسن مارس ايله ازدواجنك بنى برمشكل نقطه‌دن نصل تخليص ايدرك امل‌ه نائل ايليه‌جكنى عنعنه‌سيله اوكرنه‌جكسك!.. بوازدواجه موافقت ايديورسك!.. اونى سويورسك ! دكلى قيزم ؟

ژيزه‌ل خفيفجه :

— بوكنجى ، همان برلحظه كوره بيلدم ، اسمنى بيله بيلميوردم. ديدى.

فقط بو اثناده سسنى قبارمغه باشلايان پدرى :

باباجغم ،

— سن مارس ! هانرى ، ماركى دوسن مارس ! ديوردى .

قيزده ، اعماق قلبندن :

— هانرى ! كلمه‌سنى تكرار ايديوردى . مؤخراً :

— ديمك اسمى هانرى ! در . . .

شمدى سزه سويليه بيله‌جكم يكانه سوز ، اسمنى طاشيه‌جغم ذاتك ، كورديكم بو دليقانلى اولمسنى تمنيدن بشقه برشى دكلدر ؟ . . .

دوق دآنغوله‌م ، بردنبره برصداى مسرت چيقاردى . ژيزه‌ل پدرينك قوللرى آره‌سندن قورتيله‌رق باركيرينك اوزرينه آتلادى ودمير قپويى كچدى. بعده آرقه‌سنه دونوب باغيره‌رق ديدى كه :

— برساعته قدر ورسايده‌يم . آقشامه قدر اللهه اصمارلدق ، باباجغم !

قرال عليهنه اتفاق و قيام ترتيبيله مشغول اولان بو ذات ، يعنى دوق دآنغوله‌م اعماق قلبندن يوكسلن برصداى روحپرورانه ايله .

— بو آقشام ؟ . . . ديدى

بعده ينه سوزنده دوام ايله :

— اكر كنز ايله قونده‌يى بولوب بورايه كتيررسه ، بو آقشام مطلقا قرال اوله‌جغم ! ماركى‌دو سن‌مارسك‌پدرى، بنم‌لهمه قزانلشدر! آه بو آقشام ! . . .

سرمست برحالده ، دوق، ئه‌وينه دوندى.

ژيزه‌ل‌ده اورمانلرك آره‌سندن درت نعله طى مسافه ايله شـونلرى ترنم ايليور ايدى :

— كموشى رنكلى قديفه قوستوم ! . . . يكرمى ياشنده ... آشيل قدر كوزل ، آژاقس كبى جسـور ، والووا مرتبه‌سنده اصيل . . مطلقا اودر !. . . لونغزومو اوتلنده برنظريله بتون‌موجوديتمى تاراج ايليان‌كنج، اودر!. . . اسمى هانرى ايمش ! . . . ماركى دوسن مارس ايمش ! . . .

٢

لەئونور غاليفائى

ژيزەلك حركتنى متعاقب ، رينالدو پارقى احاطه ايدن اورمانك اك صيق بر نقطەسندە طوتمش اولديغى كمينكاهدن چيقدى وكندى كنديته شونلرى ميرلدانمغه باشلادى :

— قونشديغى آدم كيم ايدى ؟ عجبا نه قونوشيورلردى ؟ يوقسه بوده بر رقيبمى ؟ . . نه اولورسه اولسون، قونچينىيه بو حريفدن قطعياً بحث آچمام . . . آرتق سەوك ، مونسنيور ! بو قيزك بزم ژيزەل اولديغنه قناعت كتيردم . . . ورساى نامندەكى بر محله كيتمكده اولديغنى سويلدى . . . اعلا . . . بو آخشام عودت ايدييور . . . اوده اعلا . . . بوندن اوتەسى ايسه ، قفسك قپوسنى آچەرق ، عالم خليامزك مرغ لطيف كبودقامتى اورايه حبس ايتمكدن عبارتدر . . . رينالدو اورمانك ايچنه طالدى ، بر آغاجه ربط ايلديكى باركيرينى بولدى ، درحال اوزرينه آتلايەرق ، طولى ديزكين ، پارسه طوغرى توجه ايتدى . . . تام وقت زوالدە (سنت ئونوره) قپوسندن پارسه داخل ، و باركيرينك قارنى زمينى يالايەجق درجەدە سريع بر درت نعل ايله ، اطرافدن يوكسلان نداى خوف و خشيت و آوازۀ تهديد و لعنته حوالۀ سمع اعتبار ايتميەرك جادەلرى بر باشدن اوبر باشه ، بر طى جهنمى ايله قطع ايتدى . اطرافدن يوكسلان صداى خوف و دهشت ، كرچه مهموز ضرباتيله قارنندن قانلر آقان ، صيقى درت نعلك تأثيريله اطرافه كوپوك و دومان صاچان باركيرك موازنەسز بر مشى و سيرندن متولد ايدى ايسەدە ، كوسترلان اوضاع تهديدآميز ، سوارينك شخصه دكل ، لابس اولديغى البيسەيه ، خائن اولديغى علاماته قارشى ايدى . فى‌الحقيقه مرقوملك طاشيمقده اولديغى البيسه ، پارسليلرك اك زياده منفورى اولان بر شى ايدى .

بو روبه ، آنلرده دهشتلى بر حس كين و غرضك انتباهنى موجب اوليور ! ينه بو طرز وشكلدەكى البيسەيه كيندار و مخوف نظرلر منعطف اوليور ، يومروقلر درحال تقلص ايدرك اوزانيور ، عقبنده بوغوق بر سسله كفرلر صاورليور، اوراىى احاطه ايدن هواى نسيمنك آثار خوف و دهشت ايله مالامال اولديغى كوريليور ، و يا اويله ظن اولنيوردى .

صولوق صولوغه كيدن باركير ، نهايت تورنون جادەسنده قونچينى‌نك اوتلى اوكنده نيم مرده بر حالده طوردى . بوراسى ، سن ژرمن محلەسنك همان كوبكنده ، موسيو لودوق دو لوكسنبورغك باغچەلرينك تمادى

ايلديكى (ووژيرار) جاده‌سندن بر قاچ آديم مسافه‌ده ايدى . بو باغچه‌لرك اولديغى يره ، الزمان قراليچه مارى دومه‌ديچى محتشم بر سراى انشا ايتديرمكده ايدى . رينالدو ، مرديونلردن چيقدى ، كذركاهنده همان بركتله حالنده طوران طالقاووق و ندما هيئتنه « دستور » بيله ديمه‌دن ايلروليور ، فى‌الحقيقه اونلرده ، بونى كورنجه درحال منقادانه بر طور ايله كنديسنه يول آچيورلردى .

مرقوم ، صولوق ، صولوغه ، اوست باش توز ايچنده ، بر وضع لاابالیانه ايله مارشال دانقرك حجرهٔ اشتغالنه موصل قپويى آچدى و ايچرى كيردى . بو اثناده قونچينى ، اورزى سيمين نقوشله تزيين اولنمش بيوك بر ماصه‌نك باشنه اوطورمش ، بعض پارشمنلر[*] ك آلت اوجنه امضاسنى وضع ايديوردى .

رينالدويى كورنجه ، قونچينى ، يرندن صيچرادى ، فرط شهوتدن بوغولمش بر صدا ايله :

— رينالدو ، سنميسك ؟ ! عجبا بكا كتيرديكك عشقمى يوقسه نوميديمى ! حياتمى يوقسه مماتمى ؟ اونى بوله‌بيلدكمى ؟ اوف ، بكلتمه سويله !

رينالدو :

— بولندى . ديدى .

قونچينى صاراردى ، النى قلبنه كتوردى و فرط نشاطك ويرديكى سرمستى ايله ايكى طرفه صاللانه‌رق :

— بكا بو درجه عظيم بر سعادت بخش ايدن ملك مؤكل حياتمه عرض شكران ايدرم . رينالدو ، عزيز رينالدوم ، شمدى بندن مطلوبك نه‌در ؟ ايسته ! قونتمى ، دوقلى ، واليمى اولمق ايسترسك ؟ بولنمش ! صحيحمى ؟ رؤيا كورميورم آ ؟ ! اوح ! بنم محبوبهٔ فكرم اولان مجهوله ، يالكز اسمكى بيليورم ! . .

ژيزه‌ل ! . . نه لطيف اسم ! ژيزه‌ل ! بو قدر كونلر ، بو قدر كيجه‌لر دوداقلرمك بوسه‌چين اوليور كبى مستغرق غرام بر حالده تكرارندن خالى قالمديغى نام مقدس و معزز !.. ئه ، نه ديبوردك ؟ . . سويله . . . تكرار ايت . . . نره‌ده ؟ نه زمان ؟ نه وقت كوردك ؟

— آمان افندم ، وقت براقيورسكزكه ! سويليه‌يم . عادتا موتى منتج دهشتلى برضربه‌يه معروض اولمش كبى كنديكزدن كچديكز ! . .

قونچينى ؛ رينالدونك بو سوزى اوزرينه موص مور بر رنك آلدى . اولوم قورقوسى ، بو ادمده نفسنى كيروب يين بر قرحهٔ آكله ايدى . . .

رينالدو دوام ايله :

— اوت عشقك سهام قضاسنه معروض اولديكز . سزى اوران او اولدى . والله ، نه يلان سويليه‌يم . بارونلق مرتبه‌سنده اوفه‌جق اولسه بيله هر حالده بر اصالت تاجى اقامتكاهمك قپوسنه زينت آور اوله‌جق ، اعتقادنده‌يم . . . يد سخاوتكزى آچديكز . بنده اكيله‌رك

[*] او زمانلر ، اوزرينه يازى يازيلان اوراق مخصوصه .

او منبع سخا وجوانمردیدن صاچیلان ذرات انعام و احسانی طوپلایورم .

قونچینی تند برصدا ایله :

— صوصاجقمیسك بەحریف؟ ! دیدی.

— صوصیورم افندم ! دیدی .

— سویله ! او شمدی نرەدە ؟

— مودونده.کویك منتهاسندەبیوولوز[١] لوقنطەسنك قارشوسندەکی اودە .

هرحالده صقصغانی یواسنده یقالایەجغز ، عرض ایدەبیلورمی‌یم افندم ؟

— اویله ایسه ، هایدی گیدەلم .

— امااستعجال‌ایدیورسکز. بونەکرمی ! برآز طوریکز ! دهـا وقتمز وار . آومن ، ورسای دینیلان برکویەقدر کیتدی . . .

ورسـایده نره ده در بیلیورمیسـکز مونسینور ؟

— بیلیورم ، بیلیورم ، اورالری کچ ! صکره ؟ های آلله بلاکی ویرسـون ، صکره دنیورم ؟ !

— صکرەسی ؟ او بو آخشـام مودونه دونەجك . بناءً علیه یولنی قطع ایتمکدن بشقه یاپەجق برشیء یوق .

— اعلا! کیت بارزوغ، قالابر، پونترای، لووینیاق وموترەوالی رفاقتنه آل ! هپسی‌مکملاً سلاحلانسـون . برسـاعت صکره ، حرکت ایدەجکز . . .

— باش اوستنه افندم . مستریحانه طوزاـ غمزی قوراجغز. فقط (سسنی برآز آلچالدارق)

زوجەکز مادام حضرتلری نه دیەجکلر؟

— (قونچینی تترەیەرك) لئونورامی ؟ دیدی . اوح ! بو قادین ، رینالدو ! بوقادینك قیصقانجلغی اطرافمی آغ کبی احاطه ایتمش. ایچنده طوزاغه طوتلمش آرسـلان کبی چیرپینوب طورییورم . بیلمسون ! آمان ؛ سـودیکمك اسمنی بیلمسون!... اولدیرر. آکلایورمیسك؟ اوتەکیلر کبی بونی‌دە زهرلر . نه حاجت بیلور سك آ: نەاو بیلملی‌ونەده دیکری! ژیزەل آقوا توفانا [١] دن قورتیلسه بیله لئونورانك خنجر عذرندن یاقاسنی قورتارمق امکانی یوقدر !

بو آنده ، مارکی دانقرك حجرۀ اشتغالیله ، مارکیزك اوطەسنی وصل‌ایدن اوزون قوریدوره آچیلان داخلی قپو خفیفجه طیقیردادی .

قونچینی میرلدانمه نوعندن برسس‌ایله :

— سکوت ! دیدی .

قپو آچیلدی. برقادین کوروندی. بوقادین قونچینی‌نك زوجەسی مارکیز دانقر... لەئونورا قالیغائی ایدی .

ایکی ساعت اول ، موسی الیهانك دائرەسنه کیرمش‌اولان برزائر ، اونی ، اوزری برچوق شیشەلر ، جیمبیز وفورچەلرله والحاصل بیوك برقوکتك وسائط تزین و مشـاطتی ایله مالی برماصەنك قارشوسنده اوطورمش بولوردی . فقط بوقادینی برقوکت ظن ایتمکز . ارککاره خاص بر متانت فکریەیه مالك اولان بوقادین نسوینك تجملات و مزینات بیمعناسنه قارشو عمیق برحس نفرت ایله متحسـس ایدی. نسر

[١] (خرسز صقصغان) دیمکدر .

[*] زهر قاتل .

طائر كبى بالا پرواز اولان افكارى ، ديكر
قادينلرك طولاشمقده اولدقلرى طبقات اضطرا-
بك فوقنه صعود ايله بتبتون قادينلقله مناسبتى
اولميان بر عالمده بالكشا اولور ايدى . فقط
له‌ئونورا چركين ايدى .

يجمسز ، ياراديليشى قصورلى ، صول
اوموزى قباريق، آغزى بيوك ، كوكده‌سى
اكرى ، والحاصل بتون معناسيله چيركين اولان
بومخلوقده كوزللك نامنه يالكز نور ذكا لمعان
ايدن ايكى سياه كوز بولنيوردى ، بونلر ،
تشرين ثانى آينك خزنجش اولان سماسنده
غائب ايكى نجم درخشانه شبيه ايدى . ايشته
له‌ئونورا ، هرصباح ، طبيعتك كنديسنه اضافه
ايلديكى شوسويمسزلكى ازاله ايچون ، طبق
برجنرالك سوق الجيش مطالعه‌سى كبى عميق
وجدى برفكر ايله تتبع والداايتمش اولديغى صنعت
مشاطتدن استفاده ايتمكه ساعى اولور ايدى .
اونك فكرنجه ، چيركينلك پك بيوك بر
مضرتى اوله‌مزدى . نجه موزون ، شايان نفرت
اولميان چركينلكلر واردى . او ، هيچ
اولمزسه برعشق حقيقى ومطلق ايله پرستش
ايلديكى آدمه ، يعنى قوجه‌سنه مستكره برمخلوق
صورتنده كورونمه‌مك ايستيوردى . بونك ايچون
شو آلات وادوات تجمليه‌يه باقنجه انسانده بر
حس مرحمت اويانيوردى .

له‌ئونورا هركون بيوك برآرزو ومراماله
بوماصه‌نك باشنه كچه‌رك برمهارت ساحرانه ايله
چيركينلكنى ازاله‌يه ساعى بولنوردى .

نتيجۀ مساعيسى اوله‌رق هرطرفى طوغرو-
لوب ، قصورلر دوزه‌لوب عادتا يكيدن بر
حيات بولشجه‌سنه وجودنده بر اثر اصطفا
پديدار اولنجه ، قره كوزلرينك رونق
والتماعات شديده‌سى كسب حلاوت ايدر . ايشته
له‌ئونورا ، بوآنده برآز كوزللشمشدر .

بوكون له‌ئونورا ، بواذيتلى عمليه‌يى اكمالدن
صكره آينه‌نك قارشوسنه كچمشدى . فقط ظن
ايتميكزكه بورايه كنديسنه باقمق ، جمالنى تماشا
ايتمك فكريله كيتمشدر . خير، وندينك جمهوريتى
طرفندن كنديسنه اهدا اولنان بوبيوك آينه‌نك
قارشوسنه كچمسى ، محضا خطوط وجهيه
واوضاع وجوديه‌سنى تفتيش ايله نتيجۀ مسا
عيسندن امين اولمق املندن متولددر .

مؤخراً هرصباح اجرا ايلديكى شو خارق
العاده مساعيده محرم اسرارى اولان الكسوديكى
جاريه‌سنه دونه‌رك صنعوق برطورايله ديدى كه :

— مارسللا، دمين ، رينالدونك ژيزه‌ل
دانغوله‌مك پشنده طولاشديغنى سويليوردك ؟

— اوت ، مادام . دوق دانغوله‌م ، قيزى
ايله برلكده ، مودونده سزه اخبار ايلديكم
خانه‌ده بولنيورلر . فقط، مادام، هنوز اورته‌ده
برفنالق يوق : موسيو لومارشال ، سوديكى
قيزك دوق دانغوله‌مك قيزى اولديغنى بيلميور ...

له‌ئونورا ، آرتق جاريه‌يى ديكلميوردى .
التماع ايدن اوايكى نجم ضيابار ، برر دامله ياش
ايله پرده‌لندى . متعاقباً سيلان ايدن بو
ايكى دامله شرسك ، يناقلرينك حرارتيله
قورودى . نوميدانه برطور ايله اللرينى بربرينك
ايچنده صيقمغه باشلادى :

— آه آنى سوييور ! بوكچيجى هوس دكل ! اوت ، يا بن ، بن! برنظر ، برتبسمدن اولسون محروم ها ! بو حال آنك ايچونده ، بنم ايچونده فلاكت !

له‌ئونورا سريع خطوه‌لرله قونچينى‌نك دار الاشتغالنه طوغرى حركت ايدرك كيزلى قپويه كيدى . [illegible] انجروسنى ديكدى ، صكره [illegible] قونچينى صرارادى . رينالدو اورته‌دن غائب اولدى .

له‌ئونورا ، زوجنه برنظر شفقت عطف ايدرك :

— قونچينم ، ديدى ، سرايده ، قراليچه ماريىنك نزدنده خدمتمه كيتمزدن اول بردفعه سزى كورمك ايستدم . موسيو دوريشليو ، شمدى‌ياننده ايدى . پك‌مهم شيلر خبرويردى ...

قونچينى قاشلرينى چاته‌رق بوغوق برسس ايله :

— صولوق چهره‌لى بو پاپاس بنه نه‌لره قاريشيور ؟ بقالم ديدى .

— قونچينوجغم ، ظارله . . . موسيو دولوسون[*] بزه صادقدر ، و بزه‌يكى برخدمتده بولنيور .

— نه ، سزه نه اوكرتدى؟ عالمك ، بنم ، [illegible] مسيو فلورانتينلرك آرقه‌سندن [illegible] اهالينك سببى توكنمك اوزره بولنديغنى ، ويره ويره بيقدقلرينى ، والحاصل هرشيئك بزم عليهمزه دونديكنى خبر ويردى

دكلى ؟ . . بونلردن قورقيورميسك ؟ قره كوزلم .

صغوق برطور ايله له‌ئونورا جواب ويردى :

— خير ، قورقيورم قونچينو . فقط شونى‌ده بيلمليسك ، كه غايت واسع برمقياسده فساد اوجاقلرى ايقاد اولنيور . قونچينو ، قرالى قاچيره‌جقلر ، خلع ايده‌جكلر ، بلكه‌ده اولديره‌جكلر! صكره عين عاقبت بزم‌ده باشمزه كله‌جك ! بوافساداتك باشنده ، سزك پك اينى طانيديغكز برذات، دهشتلى برمخاصم بولنيور...

— اسمى ؟

— شارل ، قونت دووه‌رنى ، دوق دانغوله‌م . . . متوفى قرال طقوزنجى شارلك مخدومى . قونچينى تتره‌دى : افكارينه مخوف برحس قبل الوقوع مستولى اولدى .

له‌ئونورانك وجهى ، كوزلرندن صاچيلان شراراتك تأثيريله التماع ايتدى ، وديدى‌كه :

— بونك قلبنده يالكز برحرص جاه‌جايكير بولنيور . اوت، اونك خيانته مربوط تك بردوشونجه‌سى وار ! اوده ، قرال اوغلى اولديغندن كنديسنك‌ده اجراى سلطنته حقى بولنديغيدر !

مارى‌توشه‌نك [*] اوغلى ، قان ايچروسنده بوغوله‌رق وفات ايدن قرالجغك ولد غير مشروعى اولان قونت دووه‌رنى ، دوق دانغوله‌م ، غايت جسور برسلاله‌دن كلش ، نه‌ايستديكنى بيلير وايستديكى شيئ ، هرنه‌صورتله

[*] قاردينال دوريشليونك ديكر براسمى .

[*] قرال طقوزنجى شارلك مترسى

اولورسه اولسون، الدهايتمكه متجاسر بر آدمدر.
آه . او آدم سزك يريكزده اولسيدى ،
قونچينو !

مارهشال قاريسنه عميق بر نظر عطف ايله
حديدانه :

— ئه ، اواولسه ايدى نهياپاردى ؟ ديدى.

لهئونورا ، قونچينو يه طوغرى اكيلهرك
افكار مضمرهسنك باجمله تصعداتيله كنديسنى
احاطه ايلدى ، وبعده بوغوق برسس ايله :

— قرال اولوردى ! ديه ميرلداندى .

مارشال دانقر تترهدى واطرافنه خوف ايله
مترافق بر نظر فيرلاتدى .

— لهئونورا سوزنده دوام ايله : ايشته
شايان تحفظ و تحذر بر آدم ! متين قلبلى ،
جسور وتهلكهدن قاچماز برفكر صاحبى ،
طبق اوليمپ [**] تپهسنه چيقمق ايستين ازمنهٔ
متقدمهنك تيتانلرى [*] كبى پهليونلرى [*]
اوسا [*] اوزرينه بيفارق مطلوبنه ايريشمك
املى قطعيسنده بر آدم ! . . اوت ، بوده بزم
نعشلرمزه باصهرق تحته چيقاجقدر ، ظن
ايدرم .

— قونچينو صاپ صارى برحالده ،
و لهئونورانك تلقينى تحتنده ، نهياپهلم ؟
ديدى .

مدهش برانتين لهئونورانك سينهسنى
قبارتدى ؛ صكره نظرندهبرقرار قطعى امارهسى
رونمون اولدى ، آهسته بر ادا ايله ديدىكه :

[*] اساطيردن

— بومتين آدمك ضعيف برجهتنى كشف
ايتدم ، قونچينو .

— ئه ، بوضعيف جهت هانكيسيدر ؟

— قونت دوورينى برپدردر ! . .

بوقدر مصائب ومخاطراته قارشى قويان
بوحريص جاه ذاتك ، پلاننده نقصان اولان
جهت ، برقلبه مالك اولديغنى اهمال ايتميدر .
محبت پدرانه . اونى يدمزه تسليم وسلطت
ايدر . زيرا ، آكلايورميسك قونچينو ، او،
اولادينه برمضرت ايريشمهسون ايچون ،
اشكنجهيه كندى كنديته رضا كوسترير ؛
ولادينى قورتارمق ايچون، تختدن ، سعادتدن.
والحاصل هرشيئدن ، حتى حياتدن بيله واز
كچر !

— شديد بر آه درون ايله قونچينى .
آكلايورم ، ديدى .

— نه آكلايورسك بقالم !

— اولادينى طوتهجغز . شارلدانغولهم،
قونت دووهرينىده آياقلرمزه قپانهجق ؛ بزده
اوكا ايستديكمزى تكليف وقبول ايتديرهجكز.

— لهئونورا غريب بر باقيشله ، اوت ،
دوام ايت : ديدى .

— يا باباسى مقاومتده دوام ايدرسه ؟

قارى ايله قوجه آرهسنده ، فنالقدن غيرى
نقطهلرده ، مخادنت و اتحاد افكار حكمفرما
اولهميان بو ايكى مخلوق متباين آرهسده ، بر آن
ايچون دهشتلى بر سكون حكمران اولدى .
قونچينى، الاستيقى بر آديم ايله همان قپويه قدر
كيتدى ، كيمسهنك كوزتلهمديكنه امين اولدقدن

ضرری یوق، (آته)[*] ویاخود(سانطور)[**] کبی تکرار صیچرار چیقارز . اکر قبورغه کمیکلرمزدن بر قاچنی قیرارسه‌قده زیانی یوق، هیچ اولمزسه عدم موفقیتمزه کونش ایله شو چیچکلردن غیریسی آکاه اولمز . هایدی باقه‌لم ، (فان‌لەر) . هوپ ، هوپ ! . .

سواری اولدقجه کریله‌دی . بارکیر ، مانعه طوغری . دیزکیلری طوپلانمش بر حالده ، کیشنه‌یه‌رك ، کوپوك صاچه‌رق ، هر آدیمده بر یای کبی قورولەرق تعلیم طیریسی ایله ایلرو - لیوردی . سواری ، بردنبره دیزکینلری صا - لیویردی ؛ حیوان ، ییلدیرم کبی ایلری‌یه آتیلدی ؛ بر ، ایکی دفعه اوك طرفی ایله صیچرامه‌لر یاپدقدن صکره بردنبره ، درت نعلندن بردن بر شراره چیقدی و هوادن دهشتلی بر پرتاب ایله اوبر ساحله آتلادی ، عقبنده علامت مظفریت عدنیه سرا برکیشنه‌مه طویلدی . (فان‌لەر) سرعت مکتسبه‌سی ایله یوله آتیلدی و تا آغاجلرك دیبنه قدر کیتدی . اوراده ، استتار ایتمش اولان عربه‌نك یاننده طوردی .

— سواری ، یکیت بارکیرك بوینی نواز شکارانه اوقشایه‌رق : بر اوو ! فان‌لەر ! بر اوو ! خارق‌العاده ! دیه باغیرییوردی .

بو اثناده یاپراقلرك آره‌سندن بر صدا :

— خارق‌العاده ! . . دیه جواب ویردی.

[*] اساطیردن برقهرمان .

[**] اسطیردن یاریسی انسان و یاریسی‌حیوان بر مخلوق .

سواری دوچار خشیت اوله‌رق :

— آ ! دیدی. بوراسی عکس‌صدا منبعیمی ؟

عربه‌ده‌کی قادین میدانه چیقه‌رق :

— جداً خارقه ! دیدی . بعده سوزینه دوام ایله :

— فقط ، هرکسك تعقیب ایلدیکی طریقی ترك ایدرك آز قالدی تلف نفس ایده‌جکدیکز، اصیلزاده‌م ! . . . سواری :

— لونغز و موده‌کی کوچك ! دیه میرلداندی و صکره کندی کندینه :

— شورادن چکیلوب کیده‌یم . ماوی قدیفه‌لی کوزل آمازونی [*] تخیل ایله دمکذار اوله‌یم، دیدی، عجبااونی‌بردها کوره‌بیله‌جکمی‌یم؟ آنك او کوزل باقیشی ، تا اعماق روحمه قدر نفوذ ایتمشدی و . . .

مجهوله :

— جواب ویرمیورسکز، افندم. دیه‌رك دلیقانلینك سلسلهٔ ملاحظاتنی قطع ایتدی .

سواری ینه کندی کندینه :

— حقیقةً لطیف شی ! فقط ایستدیکی قدر کوزل اولسون ؛ امورمده دکل !

بعده قادینه خطاب ایدرك جهراً :

— عفو ایدرسکز ، مادام دوشونیوردم ده . . . دیدی .

بو اثناده سواری باشندن شاپقه‌سنی چیقاره‌رق ، کوچك ، دیه تلقیب ایلدیکی قادینی کمال تعظیم ایله سلاملادی .

فی‌الحقیقه مزبوره ، همان بر چوجغه

[*] آته بینن قادینلره (آمازون) دینور .

بکزیوردی . اولسه اولسه ، اون بش یاشنده دینه‌بیلوردی .

انسانی سرمست ایده‌جك درجه‌ده پارلاق بر ملاحته ، استغراب اولنه‌جق مرتبه‌ده بر جسارته ، صفوتی زائل اولمش و فقط هنوز حس حجابی غائب اولمامش برچیفت کوزه مالك ایدی .

عربه‌ده بولنان اوقز :

— سز ، لونغزموده ایکن ، بکا شویله بر کزینمکده اولدیغکزی وبر هدف معینکز بولنمدیغنی سویلش ایدیکز دکلمی؟ دیه صوردی وانظار مدققانه‌سنی کنج آدمه توجیه ایتدی .

— فی‌الحقیقه طوغری، اویله دیمش‌ایدم . فقط طالع شمدی بنی بریره ، طوغریسنی سویلك لازمکلیرسه ، پارسه سوق ایدییور.

قیز ، عصبیت وانفعالی مبرز برقهقهه ایله :

— او...ح، بن‌ده اورایه ؟ دیه باغیردی.

— فقط عزیزم ، پارسده نه یاپه‌جغکزی لطفاً سویلرمیسکز؟ دیه صوردی . کنج، کمال صفوتله :

— بوسئوالکز پك غریب؛ اورایه نیچون کیده‌جکم ؛ مادام ! پاره قازانه‌جغم . جوابنی ویری .

— هله باق ، طبقی بنم کبی ! اویله ایسه، برلکده کیده‌لم! سزه یاردیم طوقونور. پارسده برچوق طانیدیغم وار . مثلا سرایده پسقپوس موسیو دولوسون کبی . بن آنك محمیه‌سی‌یم . سزی‌ده آکا توصیه ایده‌یم . . .

— عرض شکران ایدرم ، مادام . بن‌ده توصیه‌لی‌یم . فقط کیمه بیلیورمیسکز ؟ بالذات مارشال دآنقره ! سزه رفاقته کلنجه؛ معیتکزده بولنمق بنم ایچون موجب شرفدر . فقط اولجه سویلشدم آ . . .

کنجك بوسوزی اوزرینه؛ قیز ، ایکنجی برقهقهه صالیویردی ؛ بو آنده حال تزهرده بولنان ایکی دوداغنك آره‌سندن ، لعل رنکنده بر قدیفه محفظه‌یه موضوع ایکی صیره پارلاق ونظر فریب اینجی کبی دیشلری کوروندی .

— اویله ایسه اللهه اصمارلادق . یالکز شوکا دقت ایدیکز . بن پارسده (تورنون) جاده‌سنده (ترووامونارق) [*] اوتلنه اینه‌جکم (مستهزیانه) اکر . افعالکزك سائقی، ذاتکزك رهبری عد ایتدیکم طالعکز ، سزی لطفاً بنی کورمکه سوق ایدرسه ، اورایه کلیکز ! مادموازل (ماریون دولورم) دیه صوریکز .

. . . .

بزم کنج اولدیغی یرده میخلانمش قالمش، ماریون دولورمی حامل اولان عربه ایسه نظردن غائب اولمش ایدی . بو اثناده برسس، اونی طالمش اولدیغی استغراقدن بیدار ایلدی . باشنی‌شدتله قالدیره‌رق قارشیسنده کبار طورلی، دمیری قیرطونده، اکرك قاشنده بربورت‌مانطو اصیلی غایت کوزل بر بارکیره سوار ، کنج بر اصیلزاده کوردی . بونك‌ده آرقه‌سنده آچیق کموشی قدیفه‌دن معمول برقوستوم وار ایدی.

— افندی! اوچ دقیقه‌دنبری اطرافکزده طولاشیورم .

[*] اوچ‌حکمدار معناسنه‌اولوب اوتلك اسمیدر.

— اوچ دقیقه ها ؟!. . . صره‌سنه کوره، هم یك اوزون وهم‌ده یك قیصه برمدت !. . .

— فقط سزه سویلیه‌جکم سوز دها قیصه‌در ! بونی سویلین کنج اصیلزاده‌نك حالنده حدت اماره‌سی کوریلیوردی .

جواباً بزم دلیقانلی‌ده دیدی‌که :

— اویله ایسه، سویلیکز ! یالکز شونی ده‌بن اخطار ایده‌یم که ؛ بنم صبرم، سزك نطقکزدن ده قیصه‌در. شیمدی سویلیه‌جککز نه‌در بقالم ؟

— سویلیه‌جکم شودر : لونغزومو اوتلده، شمدی بورادن کچن قز ایله کورشمش ایدیکز .

— غالبا آنك بکا خطاب ایلمش اولدیغنی سویلك ایستیورسکز ؟ . . دکلی ؟

— نه‌اولورسه اولسون . جانمی صیقمق اعتباریله هرایکیسی‌ده بردر . . . حتی آنکله کوروشمك اوزره بوراده بکله‌مکزده خوشمه کیتمدی !

بوسوزلره مخاطب اولان (فان‌له‌ر) ك صاحبی، وقورانه برطور ایله :

— هپسی بو قدرمی ؟ دیدی .

— خیر، برده شونی سویلك ایسترم ؛ احتمالکه سزك شو قبادایی طوریکز، ایتالیا قومه‌دی صحنه‌لرنده موده‌در . فقط اصیلزاده‌لر عالمنده یك منفوردر .

بزم دلیقانلی، قارشیسنده طوران سواری‌یه انظار حدیدانه‌سنی عطف ایدرك دیدی‌که :

— قومه‌دیلرده‌چیقان قبادایپلرك یانلرنده‌کی قلنج تخته‌دندر . فقط بنمکی خالص صو ویرلمش چلیکدندر . کستاخ عاشقلرك غیر تلاغندن کیرمکده یك مستعددر . . . لطفاً قلنجکزی چکیکز . . .

هنوز اسمنی بیلمدیکمز کنج اصیلزاده، درحال بر طور نزاکت آله‌رق :

— شمدی بربریمزك فکرینی آکلادق . یالکز عزیز مخاصمم، سزدن بررجام وار. کیدن عربه‌نك آرقه‌سندن قوشمق مجبوریتنده‌یم! دیدی .

— اعلا. دیمك بر آز مهلت ایستیورسکز؟ اوده اولور !

— لطفکارسکز . اوحالده بولطفکزی، اوچ کون صکره پارسه کله‌رك بنمله بر آره‌ده برقوشلق طعامی ایتمکه‌قدر شمولندیره‌جککزی امید ایدرم . بعده بربرمزك حقندن کلیرز .

— شمدی بو اسقریم درسنی نره‌ده ویره‌بیله‌جکنی‌ده سویلرمیسکز ؟

— صوك درسکزی دکلی ؟ پارسده، تورنون جاده‌سنده، (تراووا مونارق) لوقنطه‌سنده . عقلکزی باشکزه آلدیره‌جق اولان شو حجامت، اوراده اجرا اولنه‌جقدر . ایی دکلی ؟

— پك اعلا ! شمدی تعاطئ نام ایده‌لم، اولمازمی ؟ اسمم آده‌مار تره‌مازنغ شووالیه دوقاپستانغ‌در . سزکی ؟

— افندم بنمکی‌ده، هانری دوروزه ده‌فیات، مارکی دوسن مارس‌در .

هرایکی گنج بردن ، شاپقه‌لریله تعاطیٔ
سلام ایلدیلر وعین زمانده فرط احترام ایله
بارکیرلرینك یله‌لرینه قدر اکیلدیلر .

بعده ، هر ایکیسی بردن طوغروله‌رق ،
بارکیرلرینی گری‌یه دوندردیلر و ایلری‌یه
طوغری حرکت ایتدیلر: مارکی دوسن مارس ،
ماریبون دولورمك راکب اولدیغی عربه‌یی
تعقیب ایدییور ، شوالیه‌ده صوله توجه ایدن
اینجه بر یولده طی مسافه ایلیوردی .

آدمار دوتره‌مازنغ دوقاپستانغ عنوان
فوق‌العاده سنی خائز اولان گنج کندی
کندینه :

— اعلا ! . . ایشته حاضرده بر دوئللو
وار . فقط اسکی شطارتمك اعاده‌سنه بو دوئللو
یك‌ده یاردیم ایده‌میه‌جکدر ، دییور وفی‌الحقیقه
مومی‌الیه بیوك بر ایچ صیقنتیسی مستولی
بولنیوردی .

برساعت صکره ، قاپستانغ یولنی بسبتون
غائب ایتمش ایدی . برآز سرسریانه طولاشد-
قدنصکره ایلك تصادف ایتدیکی میخانه‌نك
اوکنده اینه‌رك ایچری‌یه کیردی وبرقریه‌نك
آلتنده، بیوکجه بر پورسیون او ملتله بر دستی
بیاض شرابك قارشوسنه کچدی.

کونشك، برآز غروبه میل ایتمش اولدیغی
برزمانده میخانه‌دن چیقدی ، بارکیرینه بیندی .
اوزنکیسنی طوتمغه کلن میخانه صاحبندن یولی
صوردی. مودونه واصل‌اولمق ایچون اورمانك
ایچندن کچه‌جکدی . بعده اورادن پارسه توجه
ایده‌جکدی . شوالیه دوقاپستانغ ، مارکی
دوسن مارس ایله اولان دوئللوسنی ، ماریبون
دولورمی ، باخصوص ، برکون اول لونغژو
موده کوروب روحنده بیوك بر اثر تحسس
حصوله کتیرن ماوی البیسه‌لی آمازونی ، نهایت
کندیسنك برمکتوبله توصیه‌لی بولندیغی مشهور
قونچینی‌یی ، مارشال دانقر جنابلرینی دوشونه
دوشونه یولنه دوام ایدییوردی . شوالیه ،
بردنبره ، مستغرق بولندیغی بحر تخیلاتدن
قورتوله‌رق وقتك کچدیکنی وبارکیرینك اصل
جاده‌دن آییریله‌رق هوساتنه تبعاً دار بریوله
صاپمش اولدیغنی کوردی. شوالیه، دیزکینلری
طوپلایه‌رق ، بارکیرینك مألوف اولدیغی
برصورتده دماغنی شاپلاده‌رق پارس یولنه توجه
ایتدی . تمام بویوله داخل اولمق و بونك
ایچوندن کثیفجه بر آغاچ کومه‌سنی طولاشمق
اوزره ایکن بردنبره طوردی . اوراده ،
کندیسندن برقاچ آدیم مسافه‌ده برآدم ایله
برگنج قیز طورمش‌پست بر صدا ایله مخوف
سوزلر تعاطی ایدییوردی . صرف ایدیلن
کلام یك‌ده ایشیدلمیور ایدی . . . فقط گنج
قزی کورور کورمز ، شوالیه‌نك کوزلری
قاماشدی! قلبی شدتله چارپقه وبیوك برضجرتله
بوغازی قیصلمغه باشلادی :

— او ! امان اللهم ! تا کندیسی ! دیه
بیلدی .

. . . .

کنج قزله مخاطبی ، هر ایکیسی‌ده اسب
سوار اوله‌رق، یولك‌اورته‌سده قارشی‌قارشی‌یه
طورمشلر ، میرلدانمه نوعندن سریع . فقط

بوغوق برصوت ایله تعاطیٔ كلام ایلیورلردی . گنج قیزك سیماسنده ، حشیت وكین و نفرت آثاری كوریلیور ، مخاصمنده ایسه شهوت ، تبصبص ، تهدید امارەلری مرئی اولیور ایدی .

حریف ، تهدیدكار برسس ایله :

— ژیزەل ، بنی دیكله ! صوك پیشمانلق اله كچمز ! یارین صباح ، حتی بلكه بو آخشام ایش ایشدن كچمش بولەجق! سزی وپدركزی مدهش بر فلاكتدن تخلیص ایتمك ایستیورم . بنم بو فداكارلغمه مكافات اولەرق . . .

— سزك فداكارلغكز بنم منفورمدر !

— سزە پرستش ایدن وسزە حیاتنی نذر ایدن بر آدمك ناچیز محبتنە قارشو سزدن . . .

— سوزیكزك هر كلمەسی بنم ایچون بر حقارتدر !

— ژیزەل ، بو فداكارلق و شو محبت وتعبدمە قارشو سزدن ایستدیكم، نظركزدەكی اثر درشتی وبرودتك برمقدار تخفیفی ، وبردە برسوز . . . آه ! امید بخش برسوز !

— سزە قارشی یاپەبیلەجكم شیٔ ، درشت عد ایتدیككز نظرمە ، بكا القا ایلدیككز حس نفرتی انضمام ایتدیرمەمكدر؛ سزە ویرەجكم یكانە سوز ایسە ؛ یولكزە كیدیكز ، افندی دیمكدر ! آكلایورمیسكز ؟

بوسوزلر، تعاقب وتصادم ایدییور؛ واولە سی یە اجراسی مصمم بر دوئللودە قلنجلرك یكدیكرینە قارشی واقع اولان صولتی كبی كسكین وسریع بولونیوردی .

حریف ، صوك درجەدە متهورانە :

— بو صوك سوزكزمی ؟ دیدی .

كوزل قز ایسە ، بروقار حاكمانە ایلە :

— هایدی یولكزە افندی، هایدی !. . .

جوابنی ویردی .

شدید برحرص ، وافر بر شهوتلە موص مور بررنك آلەرق :

—اویلەایسە، اوككدە آچیلان خفرەنك غور نایابنە دوشمەمكە چالیش ! پدرك تأثیر نومیدیلە هلاك اولور ، سن‌دە سفیلانە ترك حیات ایدرسەك قباحت بندە دكل . . . زیرا ، جناب حقە قسم ایدییورم ، كە . . .

بوسوزلر اوزرینە، حریف كندینی ضبط ایدەمیەرك باركیرینی، حدتندن چهرەسی بیاض بر زمبق رنكنی آلمش اولان قزك اوزرینە سوردی .

قونچینو — قونچینی ، دوق دانغولەمك كریمەسنی یقالامق اوزرە النی حیدود آسا قالدیرمش ایدی .

بو اثناده مرقوم ، برندای خوف و دهشت چیقارەرق آرقەسی اوستی دوردی . او آندە متهكم ، مقاومتی ناقابل بر شیٔ طبقی بركلەیە شبیە برشیٔ، قیریلان داللرك حصولە كتیردیكی برطراقهٔ رعد آور ایلە اورماندن طیشاری فیرلادی . . . قونچینی‌نك بارنیری مدهش برضربەنك ویردیكی تأثیر هول انكیز ایلە كریلەدی . . . اوزون ؛ كنیش ومحكم برقلنج، شمس غاربك عكس شعاعاتی ایلە بارقەلر

صاچدی وشـوواليه دوقاپستانغك صداسی ، رعد آسا اورالری ايكلتدی :

— كری ، رزيل حريف ! كری، كستاخ حريف! كری، آلچق حريف! يوقسه‌دم‌عيسايه يمين ايدرم ، كه بو آله‌جغك صولوق ، صوك نفسك اوله‌جقدر !

خلجانی صـوك درجه‌يی بولان ژيزه‌لك نظرينه ، سريع ، ناكهانی ومعجزادا دينه‌جك برسرعتله برسواری منجلی اولدی ؛ بوذات ، قزه ، عادتا برهالهٔ شان وشرف ايچنده اشعه نثار، مشهور برقهرمان، برآلهٔ جمال‌صورتنده متظاهر ايدی . بوآنده ژيزه‌ل ، مسرت،اميد، وغرورك نفسنده ، قلبنك الڭ عميق ، الڭ خفی كوشه‌سنده حصوله كتيرديكی :

— او،هانری دوسن مارس ! آوازه‌سنی اعلا ايتدی .

قونچينی ، صدرندن ايكی پارمق.قدر بر مسـافه‌ده متين بر قلنجك سـيوری اوجنی كورديكی زمان ، رنكی اوچمش، لسانی‌ركاكت آلمش ، آلتنـده صنوق تردانه‌لری بليرمكه باشلامش ايدی . شديد بر ارتعاج ايله كری‌يه چكيلدی ، و :

— بو حيدودده كيم ! سفيل ، شيمدی سنی . . . . . ديمكه قالمدی ، قاپستانغ :

— دفع اول شورادن ! ديه حايقيردی .

— بنم كيم اولديغمی بيليورميسـك ؟ بر امرم ايله شمدی سن كنديني مقتلده ، دار آغاجی اوزرنده ، اشكنجـه ايچريسـنده كوروروسك ! . . .

— رزيل حريف ، چوق سـويلنمه ، دفع اول شورادن ديورم !

شو جملهٔ تهديد آميزی صرف ايدركن قاپسـتانغك كوزلرندن اويله بر بارقهٔ دهشت صاچلمقده ، وجهنـده اويله بر قرار مهيب و موت خيز متظـاهر بولنمقـده ايدی كه ، قونچينی كنديني اولديرمكه آماده بر قليچ ايله صولته حاضر بر باركيرك و بونلرك هر ايكيسنه حاكم بولنان سوارينك تشكيل ايتش اولديغی آتشفشان شو هيئت مهيبه قارشيسـنده سرتاپا وجودنی، حالت نزعی معلن بر برودتك استيلا ايتمكده اولديغنی ظن ايتدی .

قورقودن بم بياض كسيلمش ، تهوردن كوپوكلنمش دوداقلری آره‌سندن قونچينی :

— پك اعلا ! . . ديه ميرلداندی . بعده بر قاچ آديم كری چـكيلدی . شوواليـه‌دو قاپستانغ ايسـه ، كری‌يه دونه‌رك ژيزه‌ل ايله قارشی قارشی‌يه كلـدی . بر لحظه اسـبابنی بيـله‌مدكلری عين هيجان وسيع و عميق ايله مرتعش بر حالده ، هر ايكيسی‌ده ، بر برينی سوزدی .

قاپسـتانغ ، صاپ صاری ، لايتحرك ، آنجق بر نفخهٔ عشق ايله اكتسـاب حيات ايليه‌جك ظن اولنان بعض حيرت آورستاتولره شبيه بر صـورتده صامت طوران كنج قزك اوكنده اكيلدی . صوك درجه بر حزن ايله :

— مادام ! . . . مادام كه بو آنده نزد عاليكزده بولنمق شرفيله مباهی اوليورم ، رجا

ايدرم ، آرتق خوف وخشيتدن آزاده بولنكز ! . . .

قيزجغز ، لطيف باشنى صالLادى وناصيه‌سنده بر شعلهٔ غرور بليردى .

— قورقيورم ، موسيو ، فقط بو حركت علو جنابانه‌كزه بتون موجوديتمله عرض شكران ايدرم .

قونچينى ، بوينده آصيلى طوران بر كموش دودوكى آغزينه كوتوردى و دهشتلى بر كفر صاوووردى .

او آنده دودوكك چيقارديغى تيز بر صدا اورمانك سكوتنى اخلال ايتدى . همان جواردن ، متهالك بر درت نعل صداسى عكس انداز اولدى .

قونچينى :

— شو حريفى طوتيكز ! . . . ديه باغيرييوردى . طقوز ، اون سوارى قاپيتانغك اوزرينه آتيلدى . قونچينى‌ده ، دوداقلرندن بليره‌ن مدهش بر تبسم ايله ژيزه‌لك اوزرينه يورودى ! . . . و بر طور مظفريت ايله النى قزك اوزرينه قالديردى .

شوواليه ، (فان‌له‌ر) ه بالديرلريله شديد بر تضييق اجرا ايتدى . حيوان متهورانه بر صولت كوستردى ؛ بر آنده بر سورى آه و انين و آوازهٔ كفر و تلعين عكس انداز اولمغه باشلادى .

فان‌له‌ر ، مهاجملرك تشكيل ايلديكى جانلى سپرده ، بر دليك ، قانلى بر فتحه آچمش و اورادن كچمشدى . درحال ، قاپيستانغ يره آتلادى و كمرندن متين بر خنجر چيقاردى .

قونچينى ، تام ژيزه‌لى ياقه‌لايه‌جغى اثناده ، آلتنده‌كى باركيرك صارصيلديغنى حس ايتدى ؛ بيچاره حيوان ، كوكسندن آلديغى مهلك بر يارهٔنك تأثيريله مضطربانه كيشنه‌يه‌رك يره ييقيليويردى .

قاپيستانغ او آنده ، النده قليج ، ژيزه‌لك باركيرى اوكنده اخذ موقع ايتمش بولنيوردى .

قونچينينك همپالرى ، ايلك شاشقينلق دوره‌سنى كچيره‌رك :

— كنديكزى محافظه ايديكز ، مونسنيور ! ديه باغيريشديلر و جمله‌سى يكپاره بر كتله حالنده شوواليه‌نك اوزرينه آتيلديلر :

— هايدى ، آرش ! صولوق آلديرميه‌لم ! . .

قاپيستانغ بر حمله‌ده ، پاى تجاوزى الك زياده ايلرولتمش اولان حيدودى يره سردكدن صكره ، قزه خطاباً :

— مادموازه‌ل ، هايدى طورميكز ، چابوق قاچيكز ! ديدى .

ژيزه‌ل يواشجه :

— خير ! ديه جواب ويردى .

قونچينى‌نك عونهٔ حونه‌سى حدتلرندن قودورمش بر حالده :

— كبرتك شو منحوسى ! . . . ديه باغيرييورلردى .

قاپيستانغ باشنه حواله اولنان بر ضربه‌يى دفع ايله :

— مادموازه‌ل بنى اولديرته‌جكسكز ! ديدى .

بارکیردن آشاغی یووارلانمش اولان قونچینی :

— بو خبیث حریفی صاغ اوله‌رق یقالایه‌بیلیرسه‌کز؟ دییوردی.

شووالیه ژیزه‌له :

— بنی یالکز براقیرسه‌کز اونلرك هپسنك حقندن کلیرم، فقط . . . .

دیه‌رك مهاجملردن برینه ایندیردیکی قلیج ضربه‌سنی متعاقب سوریدن برینك یره یووارلاندیغی کورلدی.

دیکر ایکیسی‌ده یاره‌لانمشدی . . . قونچینی حدتندن چاتلایوردی. شـو های‌هوی رعد انکیزده، قلیجلرك تصادمی اطرافه قیغیلجملر صاچدیغی هنکامده‌کوزلرندن آتشلر چیقاروب، منفور کفرلر صاووران شو بر سوری اشقیا آره‌سنده، ژیزه‌ل ایله قاپیتانغك اوضاع ساکتانه‌سی، هومرك ظفرنامه‌لرینه لایق، پك عالی، جداً خلاف عاده بر منظره تشکیل ایدییوردی.

میت کبی صاپ صـاری بر رنك آلمش اولان ژیزه‌ل، حواله ایلدیکی قطعی برضربه‌یی متعاقب اوستی باشی پارچه، پارچه، سرتاپا قان ایله ملمع بر حالده طوغرولان قاپیستانغه اکیلدی.

قونچینی‌نك چته‌سندن بری :

— بو آدمك وجودنده غالبـا شیطان وار؛ فقط بونی‌ده یقالار، آصارز؛ دیری، دیری، دریسنی یوزه‌رز، دییوردی.

قاپیستانغ :

— مادموازه‌ل اکر بر دقیقه دها بوراده قالیرسه‌کز، بن‌ده اوله‌جکم. دیه باغردی.

— اویله ایسه اللهه اصمارلادق. احتمالکه سزی بر دها کوره‌میـه‌جکم، فقط یاشادیغم مدتجه، سزك‌ده خیالکز بوراده یشایه‌جقدر!

ژیزه‌ل بونلری سویلرکن، النی شـدتله ضربان ایدن قلبنك اوزرینـه کوتوردی، قاپیستانغده، روحنك تتره‌دیکنی حس ایتدی. بو آنده، قونچینی بر صیحه چیقاردی.

ژیزه‌ل، بارکرینی مهموزلایه‌رق طولو دیزکین اورته‌دن غائب اولدی.

— هایدی، هایدی! قیزی طوتك! رینالدو؛ اونی یقالایه‌بیلیرسه‌ك، سکابیك لیور!..[*]

— قاپیستانغ، (فان‌له‌ر)! هایدی بزده! دیه باغیردی.

بر حمله‌ده، بارکیره آتلادی. ایکنجی بر حمله‌ده ایسه‌یوله فیرلادی. رینالدو وعونه‌سی، احتمالکه بو درجه قوی بر مخاصمدن قورتلمش اولمقدن متولد بر محظوظیتله دلیقانلی‌یی براقه‌رق ژیزه‌لك پشینه دوشدیلر.

قاپیستانغ، کچه‌مزسکز! دیه باغیوردی. بو آنده مومی‌الیهك النده اوجی قیریغی بر قلنج قالمش ایدی. قولندن، اوموزندن قان آقیور، بویوننده درینجه بر قلنج یاره‌سی کورینیور، اوستی، باشی پارچه‌لنمش، کوزلری حدقه‌سندن فیرلامش، صاچلری اورپرمش، کوزلرنده آثار جنت نمایان ایدی؛ شمسك، یاپراقلرك آره‌سندن سوزیلن شعاعات زرتاری، قاپیستا-

[*] بر فرانق قیمتنده برسکه.

مدح و مستايشده بولندی . فقط بو اثناده شــوواليه‌نك پارچه پارچه اولان البيسه‌سی نظرندن قاچمامش اولديغی جهتله دليقانلی‌يه ديدی كه :

— عفو ايدرسكز، اصيلزاده‌م، (پی‌وولوز) اوتلنك اصول مخصوصه‌سندن اولديغی ايچون، اجرتی پشيناً اخذ ايدرز .

شوواليه حدتله كيسه‌سنی آرادی... كيسه‌ده طوپی طوپی يكرمی مضاعف پستولی [*] وار ايدی . بوتون ثروتی ده بو ايدی . كيســه‌نك جسامتی، هر نه قدر اودرجه بيوك دكل ايديسه‌ده بولنمه‌جق قدرده كوچك دكلدی . حالبوكه قاپيتانغ ، آنی بردرلو بوله ميوردی : مجادله اثناسنده دوشورمشدی! اولا براز صارارذی، صكره قيزاردی ، اك نهايت يكيدن صاراره‌رق ديدی كه :

— مادام ، كيســه‌م شو جيبمده ايدی . شمدی آرادم بوله‌مادم. اكر طاقم سزده رهن اوله‌رق قالسون ! كيسه‌می بولور ، پاره‌كزی تأديه ايدرم. پی‌وولوز لوقنطه‌سنك صاحبه‌سی، بر فكر درميان ايتمه‌دن طيشاری چيقدی. فقط مشتريسندن قارنك آچ اولوب اولماديغنی ، برشی ايستيوب ايستمديكنی‌ده صورمادی . قاپيتانغ ايسه بونك اوزرينه اولورده ، بر ديلم اتمك ، بربارداق صو ايسته‌يه‌مزدی . اوطه‌ده بولديغی يكانه قولتوغی پنجره‌نك اوكنه قدر چكدی . كيجه‌نك سرينلكی ، بلكه باشنده‌كی حرارتی تسكين ايدر فكريله پنجره‌يی آچدی بو آنده احتمالكه قپونك ديبندن هيچ آيريلمامش اولان اوتلجی ، تكرار ايچری كيره‌رك :

— سزه دمين ، قارشيده‌كی اوك تكينسز اولديغندن ، كيجه كچ وقتلره قدر پنجره‌نك قارشوسنده اوطورمه‌مكز لزومندن بحث ايتمه‌مش ايدم ، ظن ايدرم . بعضاً اورادن بياضلر كينمش بر قادينك ظهور ايتديكی كوريلور . بلكه اللی سنه‌دنبری ، اوراسی متروك ايكن بر طاقم ايكلديلر ايشيديلور . والحاصل كيجه‌لين بواوه باقق انسانك باديء فلاكتی اولور. كرچه، پاره‌سز ايســه‌كزده ، بونی اخبار ، ينه وظيفه‌مدر . بونسوار موسيو !

اكثی صورتلی اوتلجی قادين ، بوقاريكی غريب اخباراتده بولندقدن صكره ، چكيلدی كيتدی؛ قاپيتانغ اوموزلرينی قالديره‌رق پنجره‌نك يانـنه كيتدی ، قولتوغه اوزاندی و شونلری ميرلداندی :

— بوغازم يانيور ، معده‌م ازيليور . آمان يا ربی، نقدر صوصادم؛ قارنمده اومرتبه آچ . عجبا بوسينيور كيمدی ؟ . . . های الله بلاسنی ويرسون ! صوسزلقدن اوليورم .

باشنی صاللايه‌رق كوزلرينی، سماده آهسته وساكت اراقهٔ ضيا ايلين كواكبه ديكدی . صكره بونظرلر ، بردنبره سمادن سقوط ايله بولك اوبرطرفنده يوكسه‌رك ، قارمه قاريشيق برحالده طوران برشيئه اصابت ايتدی . بو اوتلجينك سويلديكی اسرارانكيز خانه اوله‌جق ايدی ؛ فقط بورايه‌ده باقق تهلكه‌لی ايمش !

---

(١) ...يانسه‌ده برزمانلر تداول ايدن
...ی تقريباً ٧٦ غروشلق آلتون سكه .

اوتلده‌كى كوروتيلر، بربرينى متعاقب
كسيلدى ؛ كويك نادر برقاچ ايشيغى‌ده سوندى.
ظلماته مستغرق بر حالده خوابيده طوران
طبيعتك بخش ايلديكى شو سكونت عميقه،
موجوداتك كافه‌سنى استيلا ايلدى؛ آچلق صو-
سزلق، حرارت، بيچاره كنجى تخريب
ايدييور، بيك درلو عذابه اوغراديوردى.
رنج و اضطراب ايله مملو اولان مفكره‌سنده،
مشوش، بى قرار بر طاقم چهره‌لر، ابكم،
و سريع بر صورتده طولاشيور ايدى.
هجوم ايتديكى مجهول سينيور، مدافعه ايلديكى
كنج قيز، كنج ه‌ركى دوسن مارس، مار-
يون‌ده لورم و حتى تكينسز اوده طولان
بياضلى قادين كاملاً حمالى رؤياسنه داخل
ايدى... قاپستانغ اوراجقده، پنجره‌نك
يانده‌كى قولتغك اوزرنده اويومش قالمش
ايدى... بردنبره، تيز بر صدا، سكوت
عميقى اخلال ايدرك شواليه‌يى بيدار ايلدى.
قاپستانغ همان اورتالغه قولاق ويردى. بو آنده
مودونك بيوك ساعتى چالمغه باشلامشدى. شواليه
طونج چاكك چيقارديغى بوغوق طنينى ديكلدى
وكنديكنديه شويله‌جه ميرلداندى:

— نصف الليل! بر سس ايشديركبى
اولدم... آرتق ياتمق زمانى كلدى....

ايشيديلن بوغوق بر آوازۀ شكايت، سوزينى
ياريده براقديردى.... آرقه‌سندن بربرينى
متعاقب بر سورى فغان دها... درينه‌دن
درينه استمداد صدالرى... بر مجادله كو-
رولتيسى.... ايكليلر..... باشى آتش
ايچنده، كوزلر حدقه‌سندن اوغرامش. آلنى
تره مستغرق بولنان قاپستانغ شو كوروتيلرى
فكراً تعقيب ايدييوردى.

— عجبا قارشيده‌كى او، حقيقتاً تكينسزمى؟
فقط بو سسلره باقنجه انسان، اوراده بريسنى
اولديريورلر، بوغيورلر ظن ايدييور! بو
فغانلر قلبمى نه‌دن بو قدر پارچه‌لايور؟...

قاپستانغ، بويله سويليه‌رك پنجره‌دن
آياقلرينى طيشارى چيقاردى و لمحۀ بصره‌ده،
زميندن اولان ارتفاعى تخمين ايتدى....
كيجه‌نك ظلمتى ايچنده بر كولكه‌نك سقوط
سريعى كورلدى بعده اصم بر كوروتى عكس
ايتدى: قاپستانغ يره آتلامشدى!... بر
حمله‌ده اسرار انكيز اوك قپوسنه آتيلدى
و قلنجنك قبضه‌سيله قوتلى قوتلى قپويه اورمغه
باشلادى. درينه‌ن درينه بوغوق صوك بر
فغان دها قولاغنه كلدى. صكره، اورتالغى
اسكى سكونت عميقه و غير منكشفه استيلا
ايلدى. قاپستانغده قپوسنه اوريلان خانه‌نك
داخلنده حصوله كلن عكس ضرباتى ايشيتدى.

— ايچريده اولوب بيته‌نى آكلامليم.
بنى دنيايه كتيرن مغزز والده‌مك نامنه يمين
ايدرم، كه ايستر آچلقدن، ايستر صوسزلقدن
و يا هذياندن اولسون ايچمده فوق العاده بر
حرص مراق جايكير بولنيور.

بويله ديه‌رك دليقانلى، اوك جبهه‌سنى طو-
لاشدى. قريق قلنجى الده اولديغى حالده،
بردنبره تارلالر ايچروسنه طالان ديوارك بوغ-
قوشدى. بش دقيقه قدر بويله‌جه قوشدى...

صکره دیوارك ییقیق بر محلنه کلدی . اورادن ایچری آتلادی. بو آنده قمر، آغاجلرك تپه‌سندن ماویتراق ضیاسنی ایصال ایتمکده ، یاپراقلرك آره‌سندن خیال آور بر طاقم عکسلر حصوله کتیرمکده ایدی . قاپیستانغ کندینك بر پارق[*] داخلنده بولندیغنی آکلادی . ایلروده ، یوله طوغری تکینسز اوك آرقه جهه‌سنی کوردی .

بنا ، محتشم بر منظره‌یه مالکدی . رونسانس[**] دوره‌سنك لطیف اسلوبنده انشا اولنمش بر قصر شکلنده ایدی. بنایی محیط اولان پارق، پك واسع و فقط خانه قسماً خراب اولمش، زمانك صدمهٔ تخریبنه اوغرامش ایدی.

پارق ایسه غایت صیق دیکلمش برچوق آغاجلرله مستور ایدی .

سحار برقوت، قاپیستانغی بو خانه‌یه طوغری جذب ایدییور ایدی . برالیله یوزینه چارپان، آیاقلرینه طولاشان ، صانکه تکینسز شاتونك مدخلنی مدافعه‌یه ساعی ایمش کبی طاوراان بوکورتلنلری آییره‌رق، بر طرفه ایته‌رك ، دیکر الیله‌ده قریق قلنجنی طوته‌رق مردیوه‌نلری چیقدی . متهیج ، متحیر بر حالده ، طاوانه معلق بر قندیلك خفیف ضیاسیله تنویر اولنمش بر دهلیزه داخل اولدی .

— نره‌ده‌یم ؟ دیه میرلداندی. عجبا اسیری بولندیغم حما، بنی بر غلط حسه، بر عالم خیاله‌می سوق ایتدی ؟ بوراسی مطلقا بر پری قزینك ، اوتلجینك سویلدیکی بیاضلی قادینك اقامتکاه محتشمی اوله‌جق . . . دهلیزك ایلروسنده بر مردیوه‌ن باشلایوردی . قاپیستانغ ، مردیوه‌ندن چیقمغه باشلادی . یوقاریده ، واسع ، مکلف بر صالونك اوکنده طوردی. باشنی اوزاته‌رق، اطرافنی محیط سکوتی تدقیقه باشلادی . بو آنده متین بر صدانك شویله باغیردیغنی ایشیدیلیوردی :

— هی ! کیمسه یوقمی ؟ . . . . دمین کیم باغیرییوردی ، کیم استمداد ایدییوردی؟ ایشته امداد !

بر جواب ایشیدلمدی . سکوت مطلق حکمفرما ایدی . دلیقانلی همان قپولری آچیق طوران برچوق صالونلردن کچه‌رك اسرار انکیز خانه‌ده کندیسندن بشقه کیمسه‌نك بولنمدیغنه قناعت کتیردی .

— آکلاشیلیورکه، مجادله بیتدکدن صکره کلمشم . عجبا ایشیدرکبی اولدیغم آه وفغانلر، تخیلمی ایدی ؟ . . . مطلقا رؤیا کوردم. اویومشدم، عالم منامده ، بر جنایت ایشله‌نیلدیکی ذهابنه دوشدم . ای ، بونه‌در یا ؟ . . .

بو اثناده قاپیستانغ ، موبیله‌دن عاری بر صالونه کیرمشدی . یالکز اوطه‌نك درت دیوارنده تپه‌دن طیرناغه قدر ، اوزری قیرمزی تویلی هپ بر رنك وشکلده کچه شاپقه‌لردن طوتیکزده ، هپسی عین رنك دریدن یاپلمش چیزمه‌لره‌قدر تام طاقم برچوق البیسه‌لر آصلمش ایدی .

— عجبا بوراسی ، جنلرك ویا خدامنك

[*] Renaissance رونسانس ، قرون وسطادن صکره کلن بر دورهٔ تجدد واحیایه دینور.
[**] غایت جسیم بر باغچه.

بات پازاريمی؟ نه‌كوزل قوستوملر !. . . بونی كيه‌جك جنلردن بری‌ده بن‌اولسه‌م، نه‌اولور؟.

(بويله ديه‌رك قاپستانغ ديواره بالتقرب اوراده آصيلی طوران مانطولردن برينی اينديردی)

— سوزنده دوام ايله :

نه كوزل قديفه مانطو ! آستاری‌ده ايپكلی ! كرچه بنمكی ايپكلی‌دكلسه‌ده فورطنه ويغمورلی كونلرده بكا شفيق بررفيق اولان شو اسكی مانطومی، بونلره ترجيح ايدرم. . . شونيمتنه كلنجه (بحث ايتديكی نيمتنی‌ايندیره‌رك) قطعياً قوللانلمامش ! نه يالان سويليه‌يم ، يپ يكی ! حالبوكه بنمكی ، والده‌مك كتبخانه‌سنده اوقوديغم حكايه‌لرك برنده كورديكم، (رونسووو)ده وفات ايدن موسيو (رولان) ككی كبی دليك ده‌شيك ! عادتا بو نيمتنك بنم اولماسنه تأسف ايدييورم .

قاپستانغ ايچنی چكدی . سفره عازم بر اصيلزاده‌يه لايق صاغلام و ظريف اولان شو البيسه‌يی تكرار يرينه آصدی . بر دها ايندیردی وحيرتله تماشايه طالدی .

— بويله يكی برنيمتن كيديكمی‌هيچ خاطر ليه‌ميورم ؛ والده‌مك بكا ديكديكی نيمتنلر هپ بابامك اسكی نيمتنلرندن بوزمه ايدی . ايشته بوتجيب ! بونيمتنلرك هپسی بر برينه بكزييور . عجبا بونلردن برينی كيه‌يمی ؟ نه‌دن اولمسون ؟ انسان يكی برشیء كيديمی، بشقه‌برهيجان حس ايدرمش ! بوايسه ، شمدی‌يه قدر اوغرامديغم وقطعياً بيلمديكم برحس ! . . .

بش دقيقه ظرفنده، برقاچنی كييوب چيقاره رق ، دليقانلی كنديسنه موافق كلن بر دانه‌سنی بولدی . دليك ده‌شيك اولان كندی نيمتنی آلدی ، بر اعتنای مخصوصله ديكرينك يرينه آصدی .

— اوح ، بونك ايچنده انسان بشقه بر حس ايله متحسس بولنيور ، بشقه درلو نفس آليور ! عادتا كنديمی يكرمی پستول قطعه بر قيمتی حائز بوليورم . حس ايتديكم شو هيجان پك لطيف . . . عجبا معاينه‌ده دوام ايتسه‌می ؟

قاپستانغ ، تجربه‌دن تجربه‌يه ، هيجاندن هيجانه دوام ايله بر آز صكره قرمزی تويلی شاپقه‌دن طوتكده يبانی حيوان دريسندن معمول غايت اوزون قونجلی چيزمه‌لره وارنجه‌يه قدر تپه‌دن طرناغه. يكی البيسه‌لر كينمش ايدی .

— بونلری عودت‌ايدركن يرلرينه قورم. شمدی بر آينه‌نك قارشوسنه كچه‌يم‌ده . بر دفعه قيافتمه‌باقه‌يم ! خير، قاپستانغ بو، سن‌دكلسك ؟ سن‌كنديكی طانيه‌ميه‌جقسك! كنديكی بر پرنس كبی سلاملايه‌جقسك ! (طاتلی و فقط حزين برتبسم ايله) پرنسمی ؟ . . . ، انجيلك تصوير ايلديكی حضرت ايوب كبی بش پاره‌سز برفقير! كيسه‌می ده دوشوردم ، معده‌می تخريب ايلين آجلقله ، بوغازيمی قووران صوسزلغی بيله دفعه غيرمقتدر . . .

بويله‌جه سويلنيركن ، شواليه بر ايكنجی قپو دها آچدی . آغزی آچيق، كوزلری اثر حيرت و تقديردن بويومش ، برون دليكلری انبساط ايتمش برحالده ، اولديغی‌يرده قاله‌قالدی. يالكز كندی كنديسنه شوقدر سويلنه‌بيلدی :

— اوخ ! اوخ ! بونه ؟ !

بو ، درت كشى ايچون حاضرلانمش بر سفره ايدى . اورته‌ده ، هنوز اوزرى مذهب برطبقهٔ قشريه ايله مستور برچورك ،كنارلرينه بيلديرجين ديزلمش سميز برطاووق ، ديكر بر طاقم لذيذ يه‌جكلر ومتعدد رايحه‌دار شرابلر ؛ اطرافنده‌ده درت صنداليه .

قاپستانغ :

— شبهه‌سز ، بر پرنسك ورودينه انتظار اولنيور . عجبا شمدى بن، كنديمى بكلنن پرنس يرينه قويامزمى‌يم ؟

مادام كه ، آرقه‌مده‌كى البسه ، پرنسلره مخصوص بر البسه‌در . بن ده بر پرنسم . هم نه‌دن اولميه‌جغم ؟ ادعا ايده‌بيليرم‌كه ، شمدى معده‌م آجلقده‌برقرال معده‌سى‌كبيدر . احتمالكه بو صنداليـه بكا مخصوص دكل ايدى . فقط مادام ، كه صاحبى يوقدر . . .

ديكر بر مسئله دها وار. درت صنداليه‌نك يالكز برينى اشغال ايدييـورم . اويله ايسـه بوركك‌ده درتده برى بنمدر .

بويله‌جه سويلنه‌رك ، مكلف قولتوقلردن برينه يرلشدى ، پچاغى النه آله‌رق ، بوركه صاپلادى و كمال دقتله درت مساوى پارچه‌يه آييردى . بعده طاووغه هجوم ايله درتده برينى آلدى . سفره‌ده سكز شيشه شراب واردى ، يالكز ايكيسنى ايچدى ، نصف‌الليلى ايكى ساعت كچه‌رك ، مائدهٔ سماويه كبى تمام زماننده اوكنه چيقمش اولان شو طعامى بالاكمال حياتى آرتق پنبه كورمكه ، و تكيفسز خانه‌لرده كو-ريله‌جك پرنسـلك خدمتنك پك لطيف بر خدمت اولديغنى تخيله‌باشلادى . يرندن‌قالقدى، مملكتى شرقيلرندن برينى تغنى‌يه باشـلايه‌رق ايلروده‌كى‌بيوك وكوزل شومينه‌نك يانه‌كيتدى . اورايه كوزل و صاغلام بر قلنج طيانمشدى .

قاپستانغ‌ايچديكى ناديده شرابلرك ويرديكى خمار ايله عادتا بر عالم خيالده ياشـايوردى : همان بر تبسم ايله قلنجى آلدى و بلنه قوشاندى.

شواليه :

— مطلقا بو قلنج ، بورايه بنم ايچـون قونمشدر ! مطالعهٔ جديه‌سنده بولندى .

تپه‌دن طرناغه قدر البسـه ، فوق‌العاده لذيذ بر يمك بولدقدنصكره ، آرتق عادى بر قلنج ايچون تعجبه و اوزون اوزادى‌يه دو-شونمكه حاجت‌يوقدى. فقطدرحال ، اوچنجى دفعه اوله‌رق حيرتى اشراب ايدر صورتده بر ايصلق چالمش وكوزلرينى آچه‌رق :

اوح ، اوح ! اوح ! بو نه ؟ ديمشدر .

بو ، اورته‌سى شيشكين بر كيسه ايدى . قاپستانغ محتوياتنى شومينه اوزرينه بوشالته‌رق صايدى . ايكى يوز پيستول واردى . كيسه‌نك يانده ايسه برطبقه پارشمن ايله بر يازى طاقمى بولنيوردى . قاپستانغ‌درحال وقارينى طاقندى. بر دقيقه قدر ، مستغرق بحر تفكر اولدقدن صكره ، كنـدينى ضيقان بر دوشـونجه‌دن قورتيلمق نيتيله ، ايكى يوز پيسـتولك قرقنى بر طرفه آييردى وجبينه ايـنديردى . قلمى النه آله‌رق ، شومينه‌نك اوزرنده‌كى بيـوك آيينه‌نك اوكنه كچدى ، شومينه‌نك مرمرى

اوزرينه استناد ايتديره‌رك پارشمنه شو جمله‌لری يازدی :

— بن ، آده‌مار دوتره‌مازنغ ، شواليه‌دو قاپستانغ ، بوكا شانه‌نك صاحبه‌سی اولان مادامه عرض شكران ايله كنديسندن آتی اليان اشيا ونقودی استعاره ايلديكمی افاده و بيان ايلرم :
١ بر طاقم سواری البسه‌سی ، ٢ مكمل بر اخشام طعامی ، ٣ قرق پيستول .

آلديغم قوستومه مقابل ، زنكين اولديغم زمان ، اون قوستوم اعاده ايده‌جكم . يديكم يمك ايچون نوادر ازهاردن ياپلمش بر بوكت ، قرق پيستول يرينه يكرمی مضاعف پيستول ويره‌جكم ؛ بو اسرار انكيز مهماننوازلق و غريبپرورلكك نفسمه بخش ايلديكی حظ و سروره مقابل‌ده حياتمی عرض ايديورم . . .

قاپستانغ غريب بر صورت و فقط جدی بر ماهيتده يازلمش اولان شو تعهد وتشكرنامه‌يی امضالادی . آرتق اورته‌ده بولنميان او صاحبلرينه قارشی ، مديون اولديغی شو بورجی ، ادايی متضمن بر سند امضالدقدن صكره شواليه‌نك بر دوشونجه‌سی قالمدی و اوضاع و اطوارنی تدقيق ايچون آينه‌نك قارشوسنه كچدی . بو آنده ، تپه‌دن طرناغه قدر برر عشه ايله تتره‌دی . دليقانلينك صوك درجه‌ده جسور اولديغنی كورمشدك . احتمالكه كوزينه ايليشن شیء پك مخوف ايدی . چونكه همان صارارادی ، كوزلری كمال حيرت و دهشتله آينه‌يه معطوف قالدی . شواليه ، اوراده ، صالون داخلنده ، بردنبره تظاهر ايتمش بر خيال . . . . بر قادين . . . . سرتاپا بياضلر كينمش ، يوزی موص مور . . . سينه‌سی قرمزی لكه‌لی بر قادين كورمش ايدی . شو كوريلن خيال غريب ، خدقه‌سندن طيشاری اوغرايان ، معنای انسانيتدن محروم بولنان كوزلرينی دليقانلينك اوزرينه عطف ايتمش ايدی . احتمالكه بو ، مزاردن چيقمش بر موتا ايدی ! بلكه‌ده بر خيال ايدی . . . وفقط انسانك ، خسته‌لق حاليله اوغراديغی غلط حس ونظر ويا اسيری اولديغی دوزخی بر تلقين قدر قورقنج بر خيال ايدی !

شواليه ، آنی ، آينه‌نك ايچريسنده ، لايتحرك ، بم بياض . بر خيال كبی ديه ديك كوريبيوردی اوت ، آنی قپونك اشيكنه ميخلانمش كبی كوريبور وكوكسنده‌كی ، قان اولملق احتماليده بولنان قرمزی لكه‌دن اوركيوردی . او ، آنی كوريبور ، صاچلری اورپرمش ، حجر آسا بر وضعيت غير متحركه‌ده طوريبور وكندی كندينه ديبوردی‌كه :

— بو ، مطلقا اوتلجينك ديديكی بياض قادين اوله‌جقدر . بن جاديلر مسكنی اولان بر خانه‌ده‌يم . اوت ، بوانكاری محال بر حقيقتدر . هايدی باقه‌لم ، والده‌مك وقتيله بكا اوكرتديكی دعالردن بعضلرينی خاطرليه‌لم ؟ ! . .

قاپستانغ بتون صفوت روحيه‌سيله ، بر دعا اوقومغه باشلادی .

او آنده آرقه‌دن قوپان بر قهقهه دليقانلی‌يی صارصدی . فقط اعتقادات باطله‌نك توليد ايلديكی شو ايلك اثر دهشت زائل اولدی ، زيرا بياض قادينك صالويرديكی قهقهه اضطراب

آور ایدی ؛ بشریته خاص بر اضطراب ایله مشحون ایدی . قاپستانغ درحال کری‌یه دوندی، کوکسندن برخنجر ضربه‌سی ایله مجروح اولان بوقادینجغز ، یره دوشه‌مه‌مك ایچون دیواره طیانیوردی . بلکه‌ده اوله‌جکدی ! مع‌مافیه کولیوردی !

قاپستانغ ، آلننده بلیرن تردانه‌لرینی سیله‌رك بردنبره قادینه طوغری ایلرولدی :

— سزی کوردیکم آنده امدادکزه‌شتابان اوله‌جق وسزی‌حمایه ایده‌جك یرده اوغرادیغ، ونفسمه یراشدیره‌مدیغم شو مناسبتسز ضعف قلبدن طولایی عفویکزی تمنی‌ایدرم .. دیدی وعین زمانده مجهوله‌یی قوللری آره‌سنه آله‌رق برقولتوغه قدر کوتوردی .

— یاره‌کز آغیرمی ؟ . دمین استمداد ایدن سزمی ایدیکز ؟ یازیق یك کچ قالدیغمی شمدی آکلایورم... سویلیکز . . . عجبا...

— (مجهوله میرلدانه نوعمدن) : شارل کیتدی ، آوان شباب ومحبتمه الوداع ! دیدی.

دلیقانلی صوصدی . یالکز ، بیاض قادینك اوکوزل مائی کوزلرینه باقدی . حدقه‌سندن فیرلامش اولدیغنی کوردی . صاچلرینه دقت ایتدی ، کموش کبی بیاض بولدی . بونك ایله برابر چهره‌سی کنج ، سویملی . آنجق اوتوزیاشنده قدر کورنیودی.

— مجهوله کمال یأسله اللرینی بوکه‌رك : آه ، آنی بندن چالدیلر . کیم اولور ایسه‌کز، اولکز، رجا ایدرم آرقه‌سندن قوشکز ! آنی قورتاریکز ! . . . دیدی .

— قاپستانغ، شدید برهیجانه‌اوغرایه‌رق: اودیدیککز کیم ؟ کیمی قورتارمق لازم ؟ لطفاً مادام ! بکامر ایدیکز ... فقط کیمسکز؟ نه‌اولدی ؟ . . .

بیاض البیسه‌لی قادین بتون نومیدیسنی اونوتور کبی کورینه‌رك ، لطیف و آهنکدار برصدا وحس اولنور برحزن ایله :

— بن کیم‌می‌یم ؟ اسمم ، عادی برطاغ چیچکنك اسمنه بکزر . بکا (وییولتا) [*] دیرلر . . .

وییولتانك ، بیچاره کوچك وییولتانك تاریخنه آکاه‌دکلمیسکز. هانیااوله سولمشدی ! اما چوق زمان اول . . . کندیسنك پرستس ایلدیکی بری طرفندن سولمشدی ، بونك برقرالزاده اولدیغنی اونوتمیك . نه‌سریع الزوال محبت . . . بومحبت ، سوکیلمك عموجه‌سی اولان حشمتپناهمز اوچنجی هانرینك دورهٔ حکومتنده جریان ایتمشدی ، بیلیرمیسکز ؟

بووقعه ، قهرمانلق وعلوجنابك حکمران اولدیغی برزمانده ، پارلاق برشبابك ، تابان بر عشقك، اماهنوزطلوعه باشلایان شمس زرتارك، شعاعات مذهبه ولعلکوننده تشکیل ایلدیکی شفقلر کبی شعشعه پاش برعشقك خیره‌ساز اولدیغی بردوره‌ده جریان ایتمشدی . فقط شمدی بونلرك هپسی بتمش ! شارل ، آرتق بنی سومیور ! سمای عشقمز شائبه‌دار اولمغه باشلادی . منکشه صولمش، بیچاره چیچکجك آرتق محکوم فنا اولمشدر !

[*] وییولتا ، منکشه چیچکی دیمکدر .

بیاض البیسه‌لی قادین ، بونلری صوك درجه بریأس وغایت لطیف بر شیوه ایله آکلاتیرکن ، شووالیه دوقاپستانغ آغلایه‌جق کبی اولمش ایدی . نهایت کمال تواضع ایله بوفلاکت مجسمه وجودك اوکنده اکیله‌رك :

— حیاتکزك اثنای کذراننده اوغرامش اولدیغکز عذاب واضطرابك درجه‌سنی اوقدر عظیم بولیورم ، که بنم کبی بربیانجینك سزه تسلیتکارانه صرف ایده‌جکی سوزلرك پك بی سود اوله‌جغنی ادراك ایدییورم ، فقط . . .

— صوصکز !

— لطف ایدیکز ، مادام . . .

— تتره‌یه‌رك : آه ، ینه اوجوجه‌می کلیور ؟

اورلئانك سحربازی ، اومنفورجوجه‌می؟ آه ، پنجره‌نی آچان اومی ؟ خیر ، خیر ! بوسفر اودکل ! یاعجبا کیم ؟

همان برندن قالقه‌رق اطرافه قولاق‌ویردی. اولطیف چهره‌سنی ، مدهش برقورقو استیلا ایتدی . ککه‌لیه‌رك :

— صوص قیزم ! سنی بورالرده آرامغه وآغوش مادردن آییرمغه کیمسه جسارت ایده‌مز ! آه ، آلچقلر ! ایشته یوقاری‌یه چیقیورلر! امدادمه یتیش! شارل؟ امدامه!قیزیکی اولدیریورلر ، چوجغمزی اولدیریورلر !

— مادام ... لطف ایدك ...قورقمیك!..

بیاض البیسه‌لی قادین بیوك بر صیحه ، اولوم صیحه‌سی ، طبق قاپستانغك ، اوتلك پنجره‌سندن ایشتمش اولدیغی مدهش آوازهٔ استمداد وناله‌وفریاده‌مشابه برصیحه چیقاردی، وقاچمغه باشلادی .

شووالیه پشینه دوشمك ایستدی ! مردیونك آلت باصه‌مغنده اوکا یتشدی ، فقط، ویبولتانك غرابت آوروکدرناك برقهقهه‌سی ایله اورایه میخلاندی ، قالدی . بالذات کندی افاده‌سی اوزرینه ویبولتا تسمیه ایلدیکمز بوقادینجغز طوره‌رق،یوزینی قاپستانغه‌چویردی وقوللرینی اوزاته‌رق قاشلرینی چاتدی . عادتا صولویوردی :

— بوراده نه‌یاپیورسکز ؟.. بنی‌تعقیبدن سزی منع‌ایدرم ! بنم حجله‌کاهمه کیمسه کیره‌مز ! ایشیدییورمیسکز ؟ هیچ برکیمسه ! اکر آثار وجهیهٔ شبابکزك ارائه ایتدیکی کبی بر انسان ایسه‌کز، نیمتنکزك آلتنده ضربان ایدن قلب ، بر اصیل قلبی ایسه ، هایدی کیدیکز . . .

— فقط سز مجروحسکز ، هیچ اولمازسه سزی . . .

— ویبولتتا ، حاکمانه بر افده ایله : سزدن ، بنی تعقیب ایتمیه‌جککزه دائر بر سوز ایستیورم . دیدی .

— مادام هیچ اولمازسه کندیکزه آجییکزده . . .

— حموی بر،صبرسزلقله ویبولتتا : سوز ویریکز افندم . ناموسلی بر آدمیسکز ؟ طاشیدیغکز برقلنجمیدر ؟ عجبا بودورك کنجلری اسکی شووالیه‌لك قواعدینی اونوتدیلرمی ؟ سوز ویریکز ، دیبورم !

شووالیه کمال حرمتله اکیله‌رك :

— پكى مادام ، سوز ويريورم ، كيم اولورسه‌كز اولكز ، احوالك غرابتنه ، مجروح بولنمه‌كزه ، افكاركزده كورديكم تشوشه رغماً آرزوكزه اطاعتى وعد ايديورم . حتى بونلرى آكلايه‌جغكزه امين بيله اولمسه‌م بركون كلوب ده ، بر قادينجغز ، قاپيتانغك ناموسنه بيهوده بر مراجعتده بولنمش ديديرتمه‌مك ايچون بوبله حركت ايدردم . . . ديدى .

— ويولتتا ، حاكمانه : پك اعلا ديدى ، احتياجم اولورسه سزى چاغيريرم .

تام قاپيتانغك ، كنديسنى طانيمديغى ونره‌يه كيتديكنى بيلمديكى حالده نصل ونره‌دن چاغيره‌جغنى اوكرنمك قصديله بر استفهامده بولنه‌جغى زمان ، ويولتتا يواش ، يواش مرديوه‌نى چيقمش وطبق رؤيانك زوالى كبى اوده بر قوريدورك ظلامى ايچريسنده نابديد اولمشدى . قاپيتانغ ، عقلى باشنده اولميه‌رق ، اودن طيشارى فيرلادى ، يارقى كچدى . ديوارك ييقيق محلنى بولدى . « بى‌وولوز » لوقنطه‌سنه قوشدى . تكميل قوتيله قپويه وورمغه باشلادى .

٤

قرمزى تويلر

ناكهان قپو آچيلنجه ، قاپيتانغ شاشيردى؛ قارشوسنده اويقوسى كوزندن آقان بر اوتل اوشاغى كوره‌جك يرده آتيك بر اصيلزاده كورنجه حيرتى دوبالا اولدى . بو حيرت ايسه بر آز صكره بر كابوس شكلنى آلدى . چونكه قاپيتانغك قارشوسنده طوران ذات ، (بيه‌ور Bièvre) دره‌سنك منزه كنارنده مادموازل «ماريون دولورم» يوزندن — دها طوغريسى بلا سبب — نزاع ايتمش اولديغى كنج هانرى دوروزه ده‌فيات ، ماركى دوسن مارس ايدى . همان بر سوق طبيعيله ، قاپيتانغ ايچرى كيرمزدن اول شاپقه‌سنى كوزلرينك اوزرينه ايندیردى . مانطوسنك بر اتكيله‌ده يوزينى قپادى . فى الحقيقه قاپيتانغ ، پك غريب و آكلاشلمسى مشكل بر حال قارشوسنده ايدى . كورديكى آدم ماركى دوسن مارس ايدى . فقط آرقه‌سنده‌كى روبه مناسبتيله ماركى ، طبق كنديسنك تمامى تمامنه نظيرى ، عادتا بر ايكنجى قاپيتانغ ايدى ! قاپيتانغك آرقه‌سنده مور رنكلى بر مانطو واردى . حالبوكه ماركى دوسن مارس‌ده عين رنك‌و بچمده بر پالطويى لابس ايدى! قاپيتانغك آرقه‌سنده بر نيمتن ايله اوزون قونچلى دميرى

قیرزنکنده برچیزمه وار ایدی: سن‌مارسك‌ده کذا عین رنك و بیچمده ثمین وچیزمه‌سی وار ایدی. شووالیه، قارشیسنده‌کنك شاپقه‌سنه واوزرنده‌کی تویه دقت ایتمشدی. مارکی، عین رنك و بیچیمده‌کی شاپقه‌یه مالك وقرمزی تویی حامل ایدی!

شووالیه، ایچری کیررکن کندی کندینه دیدی‌که:

— بر عالم سحر و خیالده یشایورم. کندیمی سحرباز عد ایدییورم. عادتا ایمانمدن شبهه‌یه باشلادم. یا کندیمی غائب ایدییورم، یاخود الله بنی تلعین ایدییور.

— مارکی دوسن مارس، کچ قالدیکز! دیدی.

— قاپستانغ ایسه: اویله‌می؟ دیمکله اکتفا ایتدی.

— یولی بیلورسکز، دکلمی؟

— حی؟

— صوله دونکز! دهلیزك اوبراوجنده؛ اما چابوق اولکز؛ سزی بکلیورلر! سزك‌کبی کچیکن ایکی کیشیمز دها وار.

— او! او!

— برساعتدنبری مجلس کشاده‌در. فقط سزی توقیف ایچون دکل اما، قلنجکزده اشارت مخصوصه واردر، دکلمی؟

— های های؟

کندینی بسبتون‌طالعه ترك ایدرك، مانطوسنك آلتندن قلنجنی چیقاردی، مارکی دوسن مارس‌ده قبضه‌سی اوزرینه سریع بر عطف نظر ایله:

— اعلا! چابق کیدیکز! دیدی.

قاپستانغ کندیسنه ارائه اولنان قوریدوره طوغری هم ایلرولیور وهم‌ده شو سوزلری میرلدانیوردی:

— اکر بو آقشام بر سائق معنوینك تحت‌تأثیرنده‌ممکن و یا غیر ممکن برسوری افعال و حرکات جنتکارانه‌یه اجتسارم مقدر دکل ایسه شیطانك حشمنه اوغرایه‌یم!

قاپستانغ دهلیزك اوبر اوجنده طوردی، بر قپویی آچدی، ایچری کیردی، و اطرافه عطف نظر ایدرك خالی بر صالونده بولندیغنی اکلادی. صالونك تا دیبنده کورینن دیکر بر قپو نظر دقتنی جلب ایتدی.

سائقهٔ مراق ایله، او طرفه توجه ایتدی. بر آز تقرب ایدنجه قپونك آرقه‌سندن بر طاقم عجیب و غریب سسلر صماخنه واصل اولدی.

قلبنده، سببی‌مجهول بر هیجان، وجودنده مصدری غیر معلوم بر رعشه و مراق حس ایتدی. بر آز دها ایلرولیه‌رك سسلرك کلدیکی قپونك اوکنده طوردی، وکندی کندینه:

— قولاغمی قپویه قویوب دیکلسه‌م، پك عادی و بیاغی بر حرکت اوله‌جق. ایچری کیرسه‌م، بلکه حیاتمی تهلکه‌یه وضع ایتمش اولورم؛ چونکه ایچروده قونوشان ادملرك سوزلرندن و احوال مستدله‌دن اکلاشلدیغنه کوره‌مطلقابونلر،کندیلرینه عائد برطاقم اسرار

عظيمه ايله مشغول بولنيورلر ؛

هايدى ، بو ايكى احتمالك هيچ برينى ياپمەرق اك اسلم طريق اولان ، كلديكم كبى دونوب كيدەيم ، . . . بوده اولماز . . . زيرا صكره مراقدن چاتلار و ضعف قلبمه تابع اولەرق هيچ بر شى اكلامقسزين كيرى دونديكمدن طولايى فوق العاده پشيمان اولورم. شمدى اورتەدە اوچ حال وار : بياغيلق ، تهلكۀ نفس ، مراقدن چاتلامق . . . بو اوچ شقدن هانكيسى دها خيرلى ؟ . .

آدم . . . نه اولورسه اولسون ، كيررم والسلام . حكايەمزك قهرمانى قاپستانغك كيرمكه قرار ويرديكى اوطەدە يكرمى قدر ذات موجود ايدى . هپسى يكنسق بر صورتده كيينمشلر ، عمومنك آرقەسندەكى نيمتنلر قير رنكنده ، قپوطلرى مور و عين يجمده ، هپسنك كچەدن معمول قير رنكلى شاپقەلرينك اوزرنده قيرمزى تويلر موجود ايدى . بو اشخاصدن اوچى ، آنجق برر كرسى اوزرينه موضوع قولتوقلره اوطورمشلر و بو جمعيته رياست ايدر كبى وضعيت آلمشلر ايدى . شواليه ايچرويه كيرنجه حاضرونك هپسى باشلرينى چويرەرك نظرلرينى اوكا عطف ايتديلر . بعده صانكه قاپستانغك اورايه دخولى كنديلرى اوزرنده هيچ بر حيرتى موجب اولمامش كبى ينه حال طبيعيلرينه رجوع ايله مارالبيان اشخاص ثلاثەدن برينك طمطراقلى عبارات و بر طاقم اوضاع و حركات ايله ايراد ايلديكى نطقى ديكلمكه قويولديلر .

قاپستانغ ، بورادەموجود اولان اشخاصدن اكثريسنك ماسكەلى بولنديغنى وكنديسنك اورايه دخولى كيمسەنك نظر حيرتى جلب ايتمەمش اولديغنى كوردى . ابسمنك بيله صورلمديغنه دقت ايتدى . بو مشاهداتندن حاضرونك يكديكرينى طانيمديغنى ، آنجق ، عمومنك يكنسق صورتده كيمش اولدقلرى قوستوملر ايله قلنجلرنده بولنان بر اشارت عجيبەنك بورايه دخول ايچون كافى اولديغنى استخراج ايتدى .

اوطەنك اورتەسنەكلنجه ؛ شواليه، حضارى كمال احترام ايله سلاملادى و اوراده بوش بولنان بر اسكملەيەاوطورەرق ديكرلرينى تقليد ايتدى . يعنى ناطقەپردازك ايراد ايلديكى نطقى ديكلمكه ، دها طوغريسى ديكلر كبى كورونمكه باشلادى . آرادن بر ثانيه كچر كچمز خطيبك نطقى ختام بولدى .

قاپستانغك آنجق بر ثانيه قدر ايشيده بيلمش وهيچ برشى اكلايەمەمش اولديغى شو نطقى حضارك القيشلرى تعقيب ايلدى . بر طرفدندە ، يانندە بولنانلر شاپقەلرينى چيقارەرق :

— يشاسون قونت دووەرنى ، يشاسون دوق دانغولەم ، يشاسون اونجى شارل ! . . ديه آوازلرى چيقديغىقدر باغريور واوطەيى چين چين اوتديريورلردى . عقيبنده عين ذوات :

— يشاسون قرالمز ، اوتجى شارل ! ...
ديه باغرنجه قاپستانغ نه يه اوغراديغنى اكلاميه رق شاشالادى . اوقدر كشينك يك آواز اوله رق چيقارمش اولدقلرى بوصيحهٔ بى معتادن اورپەرەرك تترەمكه باشلادى . كندى كندينه :
— يشاســون قرالمز ، اوتجى شارلى ؟
ديبورلر . طوغريسى بوده تحف ! . . اون اوچنجى لوئى يه نه اولدى ؟ اولمدى ، خلع ايدلمدى . . . من الغرائب . . . بوكا هيچ عقلم ايرمدى . . . تلهفاتيله اظهار تعجب ايتدى .

شارل دانغوله م وياقو نت دووه رنى ديدكلرى آدمك وجهنـده اشعهٔ سرور و ظفر لمعان ايديوردى. قاپستانغ، هركسك مظهر احترام و التفاتى اولان بوذاتى شويله جه برنظردن كچيرەرك تدقيق ايتدى. او، قرق التى ياشلرنده قدر تخمين اولنه بيلور ، شقاقلرى قيرلاشمغه باشــلامش ، وجهى مليح ، كوزلرى جوال وجرأتكار ، دوداقلرنده مؤلم براثر تبسم موجود، اوزون بويلى، اطوار وحركاتى ظريف ونازك برذات ايدى. برچوق سنه لر، حبسخانه لرك مخنق و زهرآلود هوالرينى تنفس ايتمش آدملرده كوريلن آثار وعلائم بيتابى بوذاتك يوزنده ده نمايان ايدى .

فى الواقع اوزمان ادارهٔ حكومت يد اقتدارنده بولنان دردنجى هانرى ، طقوزنجى شارلك ، اوغلى اولان بوذاتى كندى عليهنه قورلمقده اولان كين مغســدتدن قورتلق اوزره توقيف ايتديرمش و باســتيل حبسخانه ســنه آتديرمش ايدى . فقط بوتاريخدن برسنه مقدم طقوزنجى شارلك اوغلى هرنصلسه ، بو زندان فلاكتدن فراره موفق اولمش ايدى .

بو مجلسده موقع رياستى اشغال ايدن اوچ كشينك اورته سنده اوطوران شارل دانغوله م ابراز بشاشت ومحظوظيت ايدركن صاغ وصوله طرفلرنده اخذ موقع ايتمش بولنان ديكر ايكى ذاتك جان صيقيســندن آچى آچى كولمكـده اولدقلرى كوريليوردى .

قاپستانغ كندى كندينه :
— يك اعلا ، بواورته ده كى آدمك اسمنى اوكرندك ، اما يانده اوطوران بوتند چهره لى شواليــه لر كيمدر ؟ . . . صانكه شواليــه دو قاپستانغك كندى كندينه واقع اولان سؤالنه جواب ويره جكمش كبى شارل دانغوله مك صاغ طرفنده اخذ موقع ايتمش اولان ذات ، آياغه قالقه رق ديدى كه :
— پرنس دوژووان ويل ، دوق دوكيز صفتلرينى حائز اولان بن ، نام محترمى شهرتكير عالم اولان پدرم هانرى لوبالافره [*] نك كسب ايلديكى استحقاق طولاييسيله منسوب اولديغم لورەن خاندانك فرانسه تختى اوزرنده كى، بكا موروث كافهٔ حقوق وامتيازاتدن فراغت ايدرك بوراده حاضر بولنـان اصيلزادكانك انتخاب كرده سى اولان ذات محترمــه عرض بيعت واحترام ايدر و اعماق روحمدن صدور ايدن : يشاسون اوتجى شــارل ! نداسنى رفع و اعلا ايدرم .

---

[*] يوزى ياريق .

— نصل ؟ . . . بو آدم دوق دكيز ايمش ها ؟ . . . آكلاشـيلان بنم داخل اولديغم بو جمعيتك اعضاسى پك عالى ومقتدر . . . فقط اوته‌كى حريفك حركتى ايسه پك نا معقول... عادتا غريب ، . . . امان يا ربى بو نه حال ؟ عجبا رؤيامى كوريورم .

صاغده‌كينك سوزى بيتنجه، صول طرفده اخذ موقع ايتمش اولان ذات آياغه قالقه‌رق ورنكى صارارمش ، دوداقلرى برحسد وكين خفينك تأثيريله لرزناك اولديغى حالده ايسته‌ميه ايسته‌ميه شوسـوزلرى سويلمكه باشلادى كه ؛ قاپيتانغ دروناً كوله‌رك كندى كنديته :

— ها . . . ، صـانكه هركله بوغازينى ييرتيور . . . . حريف ، ديلنى يوته‌جق ! ديمكدن كنديني آله‌مدى .

ارزوى وجدانى وخواهش نفس ايله‌سوز سويلديكى نمايان اولان اوذات، بوطويغوسنى ستر ايتمك ايچون برطور مخصوص آلمغه چاليشه‌رق ديدى كه :

— بن كه بوربون خاندانـندن ايكنجى هانرى ، پرنس قونده‌يم ، هر نه قدر سلاله قرالى‌يه منسـوب اوچ ليلاق چيچكى اشارت وعلامتنى حامل ايسه‌مده ، وقوعبولان انتخابى تصديق ايدر وموسيو لودوق دانغوله‌مى قرال مشروع عزصفتيله طانيه‌رق عرض بيعت ايلرم .

— آى . . . بوده پرنس قونده ها ! ايش اكلاشيلدى . بولنديغم بوجمعيت ، خاندان قرالى‌يه‌منسوب ذواتدن مركب . . . ايش صيره‌يه

يتيرسه ، غالبا بنى‌ده تتويج ايدرك . . . موقعمى اعتلا ايتديره‌جكلر .

دوق دوكيز ، هانرى دوقونده‌نك نطقلرينى تعقيب ايدن صرصر تقدير و تحسين كسب سـكونت ايتمكه باشلاديغى براثناده قرال انتخاب اولنان دوق دوورنى ، قاعد بولنديغى قولتوق صنداليه‌سـندن قالقه‌رق برايكى اديم ايلريله‌دى .

حقيقتاً كنديسنك اوزون وياقيشقلى اولان بويندن ، اوضاع وحركاتندن ، برطور شاهانه نمايان اوليـوردى . قونت دوورنى ، دوق دانغوله‌م عنوانلرينى حائز اولان شارل :

— افنديلر ديدى ، حائز شـان شرف اولان محترم عموجه‌زاده‌لرم دوق‌دوكيزوپرنس قونده‌نك ايراد ايلديكى شـو صوك نطقلر ، قرال اون اوچنجى لوئى‌نك فرانسه اصيلزاد- كانى اوزرنده، جمله‌مزك غيز مشروع طانيديغى حق‌حكومتنك‌فسخنه‌خادم‌اك‌صوك‌ضربه‌يى‌تشكيل ايدييور . قلبم احتساسات شكرانيه ايله لبريز اولديغى حالده اصـالت ونجابتيله ممتاز اولان (لوره‌ن) خاندانـنك حاضر بالمجلس اولان وارث محترمنه كمال صميميتله عرض تشـكر ايليورم . جالس تحت قرالى اولديغم آنده سزه توجيهى مصمم اولان باش قوماندانلق صفتنه ، خديو قرالى عنوانـنك ترديفى‌ده پك موافق اوله‌جقدر . بوتوجيه حس تلقى‌يه مظهر اولدى وهركسـك تقديركارانه فصـيلدبلرينى جلب ايتدى . دوق‌دوكيز، صغوق برطورايله عرض احترام ايلدى . اونك شومجلسدن ، دها بشقه

شیلر بکلدیکی طور حاضرندن نمایان اولیوردی.
دوق دوورنی سوزنده دوام ایله :
— رقیب شهر تشعارم پرنس قونده‌یه کلنجه، دیدی ، کندیسنك خالصانه واقع اولان فراغتنه برمکافات اولمق اوزره (پرنس قونده نك طبیعت حریصانه و حسودانه‌سی حاضرونك معلومی اولدیغی ایچون ، جمله‌سنك دوداقلرنده کیزلی تبسملر بلیردی) ناوار ، غاسقونیا وکویان ولایتلرینك ، صلاحیت کامله ملکیه وعسکریه ومالیه ایله والیلکنك عهدهٔ عالیلرینه تفویضی اك مناسب برتوجیه اوله‌جقدر ، ظننده‌یم .
شوصوڭ جمله اوزرینه ، پرنس قونده‌نك یوزنده صولوق برتبسم حاصل اولدی . عرض احترامی متعاقب درین درین دوشونمکه باشلادیغی کورلدی . او ، اوکنه آتیلان شو لقمه‌نك هضمنه چالیشیور واداره ایده‌جکی ایالاتده‌و یرکولرك صورت جبایتنی دوشونیوردی.
شارل ، بودفعه حاضرونك کافه‌سنه خطابه ایله :
— «دوق وقونتلر ، ومحترم اصیلزاده‌لر ، سزلرده بنم ایله برابر فرانسه زادکانـنك حیثیت ووقارینك محافظه و ترفیعنه چالیشه جقسکز . سزه برشی وعد ایتمیورم، چونکه هپسی سزکدر . بن آنجق مملکتك برنجی اصیلزاده‌سی صفتیله آرزولریکزی اجرایه خادمم. هپکز ، کله‌جك اجتماعمزه قدر ، کرك نفسکز وکرکسه متعلقاتکز ایچون مطلوبکز اولان شیلری برکاغد اوزرینه یازه‌رق بکا ویریکز (بواثناده ، حاضر بولنان یکرمی ذاتك آره‌سنده برسکوت عمیق حکمفرما اولیور ، عادتا بیوك براملِ وحرصله کوکسلرینك قباردیغی ظن اولنیوردی) شمدیدن وعد ایدییورم ، جمله‌سی اسعاف اولنه‌جقدر .
بوسوزلری دهشتلی ، عصبی برآلقیش تعقیب ایلدی . قاپستانغ کندی کندینه :
— تاجلر ، عصالر ، لیرا طوربه‌لری ، باش قوماندان قلنجلری ، والیکلر عادتا چولده یاغان قدرت حلواسنه ، کرسنه وعطشان ارضی برآنده استیلان ایدن جویباره بکزه‌یور . عجبا بنده برشی ایسته‌یمی ؟ اوت . اما نه ایسته‌یم ؟ ! باقه‌لم بردوشونه‌یم ، دییوردی .
قونت دوورنی سوزینه دوام ایله :
افندیلر ، بوآنده‌و یردیککز قرار ، اوته‌دنبرو بزی ، عموجه زاده‌لرم کیز ایله قونده ونی تفریق ایدن مجادلات ونفاق اورته‌دن قالدیردی.
ایشته بوراده بن ، زادکانك حقوق وامتیازاتنی محافظه‌یه رسماً یمین ایدییورم .
افندیلر قونت دووه‌رنی ، حکمدارانك کبر و نخوتی یوزندن پك بیوك اضطراب چکمشدر . تحته چیقنجه سزك معاونتکزه مستند اولیان دارات وحشمتك مشرف زوال اولدیغنی اونوتمیه‌جقدر . دمین سز ، یشاسون اونجی شارل، دییه باغیریور ایدیکز . شمدی بنده یشاسون زادکان، دییه رفع آواز یلیورم. بو تمنی ، دورهٔ حکومتمك دستور دائمیسی اوله‌جقدر . . . آرتق طاغیله‌لم افندیلر .
۲۲ آغستوس تاریخنده، بزم اوتلده واقع اوله‌جق دیکر اجتماعده، سزه آمال ومقاصدمزه دسترس

اولمق اوزره جمعيت خفيه‌مزجه اتخاذ اولنان مقرراتی بیلدیره‌جکم . البته برچوق مهالکه معروض اوله‌جغمزی بیلیورسکز! اول امرده حیله‌کار و دساس ماری دومدیچیدن قورتله‌نك چاره‌سنه باقه‌لم ؛ شو جبین و آلچاق قونچینودن ، آندن صکره‌ده شو قوشبازدن ، بز اولماسه‌ق حکومتك بتون مال وملکنی درج و غصب ایده‌جك اولان او سفیل شاهین مربیسندن قورتله‌نك چاره‌سنی آراشدیره‌لم ؛ اك نهایت، صوك درجه‌ده حریص جاه اولان حاکم طورلی پسقپوسدن ، دوق دویشیلیودن تخلیص کریبان ایده‌لم ! بونلره موفق اولدقدن صکره آرتق (روحان) لر ، (بوییون)لر ، (مونمورانسی) لر و دها بونلرکبی پك چوق اصیلزاده‌لر ، عادتا چوجق مربیلکی ایدن او باباسك انظار تهدیدکارانه‌سی التنده یشایه‌مزلر ، بزه التحاق ایدرلر .

بورایه کلنجه ، دوق دانغوله‌مك سسی ، دها قیصیق چیقمغه باشلادی . اللرینی بررعشه آلدی. ناصیه‌سنی ابر ظلام قاپلادی. کوزلرندن ایسه صولغون، برشراره انتشار ایلدی. دوق، مجلسی استیلا ایدن سکوت عمیق ایچنده اولکی سوزلرینه شونلری‌ده علاوه ایتدی :

— فرانسه تختنك تخلیه‌سی امرنده توسل ایده‌جکمز وسائطی‌ده سزه بیلدیره‌جکم . . .

افندیلر، اون‌اوچنجی‌لوئی‌دنیلن‌غیرمراهق قرالی شمدی محکوم ایتدیکز ؛ حکمك اجرا اوله‌جغندن امین اولکز ! . . .

چهره‌لری صاپصاری برونك آلمش اولان ارکان جمعیتك تکمیل وجودینی بر رعشه استیلا ایتدی. دوق‌دانغوله‌م، قونت‌دووه‌رنی، موت انکیز برطرز رسمیتله، علاوةً شونلری ده سویلدی : تصلمی ؟ شمدی سویلیه‌جکم ؛ فقط بو آندن اعتباراً افندیلر، باشمی آچه‌رق ، (قونت دووه‌رنی فی الحقیقه باشنی آچدی وحاضرون کاملاً اکا تقلید حرکت ایلدیلر) . طبق قرالك وفاتنی اعلان ایدن منادیلر کبی دیزمی بوکه‌رك (قونت بر دیزینی یره قویار) اوت افندیلر، قرال اون‌اوچنجی لوئی اولدی! دیه بیلیرم . . .

متفقلرك اللری یعین مقامنده ایلری‌یه ، نظرلری دوق‌دانغوله‌مه متوجه اوله‌رق کافه‌سی بوغوق بر سسله :

— یشاسون قرال : اوتچی شارل ! دیه باغیردیلر .

. . . .

(پی‌وولوز) لوقنطه‌سی سکونت مطلقه‌یه مستغرق ایدی . ژیزه‌لك پدری ، اوتلك قپوسنده، مارکی‌دوسن مارس عنوانی ویرمك اعتیادنده بولندیغی ذاتی بولدی . پدری ، بر حیات بولندیغی ایچون حقیقتده بو دلیقانلینك عنوانی قونت ایدی . شارل دانغوله‌م . آنجق پدرینك غیرت و مساعیسیله منصب قرالی‌یه نائل اولدیغی بوکنجی ، عمیق بر حس شکران ایله دراغوش ایلیه‌رك قولاغنه دیدی که :

— سوکیلی اولادم ! شمدی پدریکزه بر سوارئ‌کوندرك ! قزمله رسم ازدواجکزك مقرر اولدیغنی تبلیغ ایدك و بر ساعته قدر

بكا التحاق ايدك ! نشانلكزه ، قزم ژيزه‌له
سزى تقديم ايده‌جكم .

سن‌مارس ، صاراردى . برانين اضطراب
چيقاره‌رق يواشجه بر اسم ، هر حالده
ژيزه‌لككندن غيرى بر اسم تلفظ ايتـدى .
دوق دانغوله‌م ، دوق‌كيز ايله پرنس قونده
رفاقتنده اوله‌رق اوتلدن چيقـدى و اوتل
صاحبه‌سنك تكينسز ديديكى خانه‌يه طوغرى
توجه ايتـدى . قپويى آچه‌رق ايكى رفيقيله
اوه كيردى ، و مرديونلرى چيقـدى .
يوقاريده :

— نره‌ده‌سكز ؛ بورغونيى ، رەمبو !
هى ، يراماز حريفلر ! ديه باغيردى .

خانه‌نك اوزرينه چوكمش اولان سكونت
مخوفه ، شارلك قلبنده بر ضجرت توليدايتدى .
زيرا شوصمت و سكون ، طبق ظلمات كبى بر
معناى مشئومى احتوا ايدييوردى .

قونت اضطرابى معلن بر صدا ايله :

— ژيزه‌ل ! ديه حايقيردى . آرقه‌سندن :
افنديلر ! عفو ايدرسكز ، تيتره‌يورم ،
قورقيورم ، دمينكى نشاط و سرورى معقب
وآنى امحايه قادر بر فلاكتك وقوعنى حس
ايدر كبى اوليورم . نه ؟ كيمسه‌لر يوقمى ؟! اورته
لقده بوسكوت ؟ ! . . . آه قزم . . . اولادم ! . . .
ژيزه‌لم ! . . . .

شارل دانغوله‌م ، آرتق اونحى شارل
دكلدى . بريدر اولمشدى . تاج وتختى ، اتفاقاتى
خلياى شان وشرفى ، والحاصل هرشيئ اونو ـ
تمشدى . ايلرويه آتيلدى . اوى باشدن باشه
طولاشدى . قپولرى آچه‌رق قزينى چاغردى ،
يالواردى ، ياقاردى ، ژيزه‌لينك ، سوكيلى قزينك
بولنمديغندن ارتق اطمئنان پيدا ايدرك سفره‌نك
بولنـديغى صالونه داخل اولدى . كوزلرينى
آچه‌رق قسماً بوزولمش اولان سفره‌يه عطف
نظر ايتدى . قرارسز آديملرله ، كويا يد قدرله
سوق وتمشيت اولنيورمش كبى شومينه‌يه تقرب
ايتدى . امضا اولنه‌جق بر مقاوله‌نامه طرزنده
شومينه‌نك اوزرينـه براقلمش اولان پارشمنى
آلدى ... برلحظه‌ده اوقودى ، عقبنده يوركلرى
پارچه‌لايه‌جق درجه‌ده حزين برصيحۀ نوميدانه
چيقاردى .

— آه ، بر حيدود ، بر سفيل بورايه
كيرمش ! ... آه ، شبهه‌سز اودر ! بورايه قاپيتانغ
امضاسنى قويان ، اودر ! قزيمى قاچيران ! . . .
آه ژيزه‌لى . . .

سوزلرينـك متباقيسى حزين ، مؤلم بر
ايكلتى‌يه منقلب اولدى .

قونت دووه‌رنى ، دوق دانغوله‌م . متفقين
خفيه‌نك ، اونحى شارل عنوانى ويردكلرى
ذات ، فرط كدرندن ييلديرمله اورلمش ، تپه‌لنمش
كبى بر جسم جامد صورتنده آرقه‌سى اوستى
يره يووارلاندى . دوق‌دوكيز ايله پرنس قونده ،
بر آزاول فرانسه‌قرالى اوله‌رق انتخاب ايلدكلرى
ذاتك چيقارمش اولديغى شو صيحۀ جانكشافه
طوغرى قوشديلر ، وهمان مومى‌اليهك اوزرينه
اكيلديلر . برقاچ دقيقه ساكن وصامت يرده
ياتان بو ذاته نكه انداز اولدقدنصكره بردنبره
صارارديلر . كيم بيلور ، حرص جاه ايله تاج

وتحت امليله چرپينان بواينكى قلبنده نه كبى حسيات اويانمشدى . آهسته آهسته طوغرولديلر . يكديكرينه ديك ديك باقديلر .

ايكيسنك اورته‌سنده، دوق دانغوله‌م بويلى بوينه اوزانمش ، ياتيوردى . احتمال يكديكرينه بو صورتله نظر انداز اولدقجه ، هرايكى طرف بربرينك قلبنده برشيلر اوقويور وبو اوقودقلرى شيلرى پك مخوف بوليوردى . . . زيرا رنكلرى اوچمش، چهره‌لرى بايغين ياتان قونت دووه‌رينك چهره‌سندن دها بياض بر رنك آلمش ايدى. نهايت پرنس قونده صبرايده‌ميه‌رك سوزه باشلادى . بوغوق و آلچق بر سسله شونلرى سويلدى :

— شمدى اتخاذ اولنان قرارى جداً قبول ايديور ميسكز ؟

كيز آغير بر آهنك تلفظ ايله :

— خير ديدى . يا سز ؟

— بوغوق بر سس ايله قونده ده : خير، جوابنى ويردى. ايكى آدم قدر كرى چكيله‌رك :

— عجبا بر دها قالقميه‌جقمى ؟ طبق كنديسنك دمين ديديكى كبى بزده اوكا :

قرال وفات ايتمش مى ديه‌جكز ؟

صورتنده ميرلداندى. كيز صولوق صولوغه، ساكت وشئامت انكيز برطور ايله يكيدن دوق دانغوله‌مك اوزرينه اكيلدى . هيچ شبهه‌سز ، بوانناده موتى الهك مخفظهٔ فكرندن، طبق مظلم بلوطلردن صادر اولان شمسك كبى بر تصور، برخيانت تصورى كچيوردى. اللرى، تتره‌يه‌رك، برسوق طبيعيله ، مشين كمرنده پارلايان برشيئه قدر كيتدى . بو آنده ايسه قونت دووه‌رينك كوزلرينى آچمشدى . قونده كندى كندى تندبر ادا ايله :

— پك كچ ! ديدى .

كيز كمرنده آصيلى طوران قيصه خنجرينك قبضه‌سنى ترك ايتدى . . . كيرى چكلدى ؛ قونت دووه‌رينى ، بر ديزينه استناد ايله آياغه قالقدى . برقاچ ثانيه صكره :

— افنديلر ! دوچار اولديغم ضجرت قلبيه‌نك ويرديكى شو حال بيتابيدن طولايى عفويكزى تمنى ايدرم ، ديدى .

كيز تتره‌ك برسس ايله :

— پك طبيعى اولان شفقت پدرانه‌نك ويرديكى برالم... حقيقةً سويملى براولادايدى! سرايكزك مدار زينت و افتخارى ايدى ؛ خشمتپناه ! ديه ميرلداندى . ژيزه‌لك پدرى ، سينه‌سنى قاباردان برحنچقريغى ضبط ايدرك :

— بنم ايچون ، بوندن صكره نه سلطنت ونه ده حشمت و دارات وار . قزيمى بولنجه‌يه قدر ، بن ، بنم كولكه‌مدن بشقه بر شى دكلم . هر اوچمزك وضع امضا ايده‌جكى شو پارشمنه اسمنى قويمق كستاخلغنده بولنان سفيلى بولنجه‌يه قدر حياتم، حيات حكومتم انطفا پذير اولمشدر... افنديلر ! . . . آه . . . افنديلر ، بيتدم ، سزه قارشو ايفاسنى تصور ايلمش اولديغم مهمانوازلق... قلبندن اورولمش اولان بيچاره پدرك بكاى شديدى ، سوزنده دوامه مانع اولدى . دوق دو كيز :

— اوقدر مضطرب اولميكز. (پى‌وولوز) لوقنطه‌سنده اوشاقلرمز و بارگيرلرمز وار ...

ديبور . قونده ايسه مسرورانه :

— آرتق برمدت ايچون تعهد نامه‌يى امضا احتياج اليمــدن قورتلدق ، مطالعه‌ســنده بولنيوردى .

گيزده كندى كنديـنه ديبوردى كه :

— الم، نيچون تام زماننده تتره‌دى ؟! .. احتمالكه ، برزمان ايچون عرض ديدار ايلين تاجى، ابدياً غائب ايلدم ! سن‌يولى ، اولديرديكم زمان ، قطعياً تتره‌مه‌مشدم ... شمدى‌ايسه ...

دوق دانغوله‌م اضطرابا‌تنه تحكم ايله :

— بوراده اجراســنى تصميم ايلديكمز صوك مذاكره‌يى براز تأخير ايده‌لم ، ديدى . افنديلر ، شمدى بارگيرمه بينه‌جكم ، باسيتلى حتى حياتمك معروض بولنديغى بالجمله مهالكى نظر دقته آلميه‌رق پارســه قوشه‌جغم ؛ سوقاق ســوقاق ، طاش بطاش آرايه‌جغم الك گيزلى كوشولره قدر صــوقيله‌جغم ؛ فقط اصيل اولسون ، ديلنجى اولسون ، انسان اولسون ، شيطان اولســون ، هرحالده قاپستانغ دنيلن حريفى اللرمــله گبرده‌جكم . اوت، هرحالده بوله‌جغم ، قزيمى قورتاره‌جغم !

اون دقيقه صكره ، دوق دوكيز ايله‌پرنس دوقونده پى‌وولوز لوقنطه‌سنه‌عودتله بارگيرلرينه سوار اولديلر .

آرقه‌لرنده ، تپه‌دن طرناغه قدر مسـلح اوشـاقلرى بولنــديغى حالده گيجه‌نك صمت و سكونى ايچنده اوتلدن تباعد ايتديلر .

بو اثناده ، قاپستانغ ، اوتله ابتداى ورو-دنده آرقه‌سنده بولنمش اولان اليسه‌نك عدم انتظامى يوزندن اوتلجينك كنديسنه تخصيص ايلمش اولديغى پيس بر يتـاقده اويويوردى . قهرمانمز قاپستانغ ، اوزانمش اولديغى يتاغك قاتى و پيس اولمسنه رغماً ، تكميل وظائفنى ، كماهى حقها ، ايفا ايتمش اولانلره خص بر استراحت قلبيه ايله اويويوردى .

او ، متفقينك عزيمتندن بالاستفاده اجتماع صالوننى ترك ايتــدى ، اوطه‌ســنه طوغرى صيويشدى . صوك درجه‌ســنى بولمش اولان تخيلاتنك ، يكديكريله متصادم بولنان بر چوق افكار متضــاده‌نك ، تأثيرى آلتنده ايكله‌ين مفكره‌سنك ويرديكى تعب معنوى ايله ياتاغنه آتيلدى ؛ و شو نلرى ميرلداندى :

— قرال اولمش ! .. يشاسون قرال ! .. ديمك كوچيجك قرالمزى ، بونلر اعدامــه محكوم ايتمش . اونى اولديره‌جكلر ها ! زواللى چوجق ! ذاتاً ، كنديمنى لوورك ايچنــده يايا يالكز براقشلر، ديـيور ! عجبا بن بونلرك شو فضيحه‌يى ارتكابلرينه قارشو لاقيد و باردمى قاله‌جغم ؟ ! نه يابملى ؟ اسرارينه تصادفاً واقف اولديغم شو جمعيت خفيه‌يى اخبارمى ايتملى ؟ خفيه‌لك ها ! — بونى تتره‌يه‌رك سويلدى — بوحركت ، بو آدملرك اسمنى حاكه ، باشلرينى جلاده تسليم ايتمك ديمكدر ! بن ، خفيه ، ها! خير ، خير، ديليمى قوپارر ، كوپكلره آتارم، دها ايى ! .. فقط نصل ايتملى‌ده شو دوق دانغوله‌مى ، بو ايشى اجرادن منع ايتملى ...

آه بو آدمدن نفرت ايديـور كبى اوليورم ! قراليجغزى قتل تهلكه‌سندن آزاده قيلمق . . . قرال ، قر . . . ديمكه قالمـدى ، وجودينى ازه‌ن تعب ماديدن زياده معنوى يورغونلغك تأثيريـنـه زبون اوله‌رق بردنبره اويقـويه دالدى .

ايرتسى صباح ، دهـا طوغريسى وقايع سالفه‌نك كذران ايتديكى آندن ، بش ساعت صكره قاپيتانى ياتاغندن قالقمش ايدى . بركون اول ، طانيماديغى اصيلزاده‌نك ، اومكفل حيدودلك هپالريله واقع اولان مصادمه‌ده آلمش اولديغى درت ، بش جريحه‌يى موشكافانه تدقيق ومعاينه ايديوردى . قونچيني‌يى طانيماديغى ايچون حقنده يوقاريكى تعبيراتى قوللانيوردى . موخراً ياره لرنى ييقادى ، تميزلدى ؛ كرچه براز اضطراب طوييور ايديسه‌ده ، هيـچ برينـك كنديسنى باركيره بينمكدن منع ايده‌جك بردرجهٔ وخامتده اولماديغنه قانع اولدى . شو معاينه‌دن ممنون بر حالده ، كيجه‌لين حقيقةً غريب وخيال پيرا بر صورتده ايدينمش اولديغى البيسه‌يى طاقيله كيدى ، اوتلجى قادينى چاغردى . مزبوره كنديسنى دون ، لمعه لقمه البيسه ايله كورمش ايكن بو كون شو فوق العاده قيافتده بولنجه شاشيردى . عادتا ، بو ذاتك دونكى آدم اولميه‌جغنه ذاهب اولدى . فقط همان عقلى باشنه كلدى . شواليه :

— كوريپورمكه متحيرسكز ، ديدى . فقط برسوز ، فكركزده‌كى شومعمايى حل ايده‌جكدر ، صانيرم . بواقشام بنى صوك درجه‌ده قورقوتد يغكز بياض البيسه‌لى قادينى كوردم . كنديسى حقيقةً بر پرى اولديغى ايچون ، پارمغى ايله بكا طوقونه‌رق شوحاله صوقدى .

اهميتسزجه جيبندن بر آوچ ليرا چيقاره‌رق :

يورجمز نه قدر ! ديدى .

اوتلجى بوغوله‌جق كبى برحالده :

— مونسنيور ، دونكى صورت قبولمدن طولايى عفويكزى تمنى ايدرم ، ديه ميرلداندى .

قاپيتانى حيرتله اطرافه باقندى ، كندى كندينه :

— بنمى ، مونسـنيور ؟ ديدى . چوق شى ! ديمك بر آوچ آلتون ايله انسـان برپايهٔ رفيع قازانه‌بيليورمش ! يا جيبمده كنك هپسنى چيقارسه‌م ، همان بكا پرنس دييوره‌جك !

— مرحمت بيوروكز افندم ، سزى ، او حالده نصل طانيه بيليردم . . .

مونسنيور ، طبيعى برقاچ كونلر بوراده قالمق ارزو ايديـورلر ، دكلى ؟ بوراسى بو جوارك الك برنجى اوتليدر . هريرده صوريكز ، باقيكز پى‌وولوز لوقنطه و اوتلنـك صاحبه‌سى نيقوله‌ت حقنده نه مطالعه‌ده بولنيورلر ! . . .

(اكيله‌رك) جاريه‌كز نيقوله‌ت ! . . .

— طاتلى اسم ، آهنكدار نام ، پرنسلره شايان بر آوتل ! فقط طوره‌ميه‌جغم ، عزيزم مادام نيقوله‌ت ، كيده‌جكم .

— نه ؟! بزم غازلى وكوپوكلى (صومور) شرابمزدن هيچ طاتمادنمى كيده‌جكسكز ؟

— آغزيمى صولانديپور ، توليد عطش ايديپورسكز ! نه يايه‌لم ، بشـقه يرده سزك صحتكزه‌ده ايچرم .

— كوپمزك مدار شهرتى وهله باخصوص اوتلك سبب تفردى اولان قيا بالغى طاوه‌سندن ده‌مى يميه جكسكز ؟

— ايمرنديريورسكز! ، قايابالغى طاوه‌سى، طايانه‌ميه‌جغم شيدر .

قاپيستانغ، مادام نيقوله‌تك جان‌صيقيتيسنى اشراب ايدن مضطرب چهره‌سى قارشوسنده آرتق صبرى توكنه‌رك بتون طارغينلقلرينى اونوتدى . بونك اوزرينه بوقاريكى سوزلرى سويلدى .

مادام نيقوله‌ت ، عفو اولنديغنى كوره‌رك فوق‌العاده و پك مستثنا احواله تعليق ايتديكى بر ره‌وه‌رانس ايله قپودن چيقدى و درحال مطبخه قوشدى . قاپيستانغده باركيره سوار اولمازدن اول ، آلت قاتده ، حالى طوران صالونده حاضرلنمش اولان سفره‌يه اوطوردى، قيا بالغى‌طاوه‌سنى يدى ، صوموورشرابنى ايچدى و بو اثناده ايكى كون‌ظرفنده باشندن‌كچن‌وقايعى درخاطر ايلدى . كنديسنك تعبيرنجه ، ايچنده يوزديكى بوتون شو وقايع ، قونچينى ، مارشال دانقرك‌كى بر حامينك ، محابتنه درجهٔ احتياجنى ذهننده تجسيم ايتدى . بعده افكارينى بياض البيسه‌لى قادينه ، اورادن شارل دانغوله‌مه سوق ايدرك بونلرك آره‌سنده بر رابطهٔ اسرار انكيز بولنديغنه حكم ايتدى . اما نصل بر رابطه ؟ بونى بيله‌ميوردى . يالكز دلينك قضارا آغزندن چيقارمش اولديغى بر قاچ سوز كنديسنه بو حسى ويرييوردى .

متفقينه كلنجه : اولا فكرى بالطبع قرال اون اوچنجى لوئى‌يه كيديور ، صكره بردنبره على‌ملاألناس قز قاچرمق فضيحه‌سنه اجتسار ايدن ، فقط كنديسنك مداخله‌سيله موفق اوله‌ميان شو بيوك سينوره عودت ايدييور ؛ قاپيستانغ ملاحظاتنى هپ بو مختلف اشخاص و وقايعه سوق و حصر ايتمك ايستيور ايدى . فقط بونلر ، مفكره‌سنده وجود بولان لوحه‌نك آنجق ، چارچوبه‌سى ايدى . اساس ملاحظاتى قطعياً دكشميور ، نه اولورسه اولسون ، روحنده‌كى تحسسات وفكرنده‌كى التماعاتك مصدرى شكلنده بر شئ ، يالكز بر شئ حكمران اوليوردى .

— عجبا بو قز كيم ايدى ؟ فرارينه معاونت ايتديكم بوكنج قزكيم‌ايدى ؟ عجبا اونى بر دها كوره‌بيله‌جكمى‌يم ؟ هر حالده بيوك بر طبقه‌دن اولان ، عاجز و فقير بر شواليه صفتيله كنديسنه رفع انظار ايده‌ميه‌جكم درجه‌ده يوكسك بر عائله‌دن اولماسى لازمكلان بوقزه، نه‌دن بر دها تصادف ايتمك ايستيورم. آرتق اوندن واز كچملى ، اونى دوشونمه‌ملى ! هم كنديسنه بويله توصيه ايدييور وهم‌ده رفع علم عصيان ايله شويله دوشونيوردى :

— كنديسى حقنده هيچ برمعلوماتم يوق اسمنى ، منسوب اولديغى عائله‌يى اوكرنمه‌نك امكانى يوق ؛ قلبمده ابدياً منقوش برناصيه... يالكزبر خاطره ! اوت، آيشته بو تصادفدن باقى قالان شئ ... برانين مضطربانه ، شو مطالعه‌يى تنقيط ايدييوردى . صباحك ساعت طقوزينه طوغرى ، قاپيستانغ يوله روان اولدى .

(فانلەر) سايەدار ورايحەبار اورمانلر آرەسندن، پارسه متوجهاً يول آليوردى . قاپيستانغ ، نه عبوس و نەده محزون ايدى . كچيرديكى هر دقيقەدن بر ذوق آلمغه و هوايى اشباع ايلين عطرياتك مشـامه ويرديكى خطـوظات سر مستانەدن حصەياب صفا اولمغه سعى ايليوردى .

قاپيستانغ ، او درجه مستغرق خط و سرور ايدى، كه آرقەسندە، آغاجلرى سير ايدينەرك بيوك بر مسافەدن كنديسنى تعقيب ايدن بر سوارى بولنـديغنك فرقنده دكلدى . معقب كوزلرينى شواليەدن آيرميور ، دوداقلرنده ترسم ايدن مخوف بر تبسم ، بر سـوء قصده نشان ويريوردى . بو سـوارى ، قونچينو قونچينك روح خبيثى (رينالدو) ايدى .

رينالدو ميرلدانەرق :

— يورى ، عفريت يورى ! دييوردى . سنى تعقيب ايدييورم، المدن قورتيلەميەجقسك! نصل بر انتقام آلەجغم ، شمدى كورەجكسك!

خير ، قاپيسـتانغ ، اونى كورميوردى . حتى كورسه بيله طانيەمزدى. چونكه بر كون اولكى مجادله اثناسندەيوزينى‌يك آز كورمشدى. بردە تعقيب اولنـەجغنى قطعياً خاطرينـه كتيرمزدى . شمدى او ، (فانلەر) كبى هر درلو قيوددن وارسته اولەرق ، ايام شبابنى ، يك‌ده اوقدر اوزون اولميان ماضيسنى سرعتله كوزدن كچيريوردى .

ايام صباوتى يك‌مسعودانه كچمشدى، فقط بوسعادتى، چوجق‌ايكن حس ايدەمەمش‌ايدى. بيودكدن ، سن كهولته واصل اولدقدن صكره اوسـعادتى تخطر ايدييور عادتا اويله بردورهٔ بختيارينك افول ايتمش بولنمسـنه تأسفخوان اوليوردى .

ايام طفوليتنى ، مملكتنده پدرينك مشرف خراب اولان شاتوسندە، يالكز ياشامق قيديله كچيرمش، كنديني‌حياتك‌پدمشيتنه‌ترك‌ايدرك‌زمانى، اسـتطاعت كامله ايله حياتى بلع ايتمكه صرف ايتمشدى . والدەسى فى‌الحقيقه كنديسنه تحمل ايدەبيلەجكى درجەده واكلايەبيلەجكى صورتده تدريسـات لازمەده بولنمش ايدى . قاپيستانغ اينته بوسـايەده اوقويوب يازمق اوكرنمش بر آز صكرەده تاريخ مطالعەسنه مراق ويرمش ايدى. الـصكرەنرە ، اسكى‌شواليەلرك ماجراى فوق‌العـادەلرينى حاكى كتب عتيقەيى الندن براقماز اولمشدى .

مادام دوتره مازنغ دوقاپيستانغك كتبخانەسنده تحته قاپلى ، اوزرى باقرنقشلى يكرمى قدر اسكى كتاب واردى . بونلر ، هپ اسكى شواليەلرك مجمع شـان وشرف اولان حيات كذشـتەلرندن ودائما ضعيفلرى حمايه ايچون طولاشوب‌متغلبەيه قارشوصورت حركتلرندن باحث ايدى . بونلر، برطاقم‌قهرمانلرك داستان ظفرى ايدى . كنج قاپيستانغ ، هپ بوقهرمانلرى تقليده اوزەنير . ودائما وقايع فوق‌العاده ايچنده يشامق ايستر ايدى . اون‌بش ياشنده ، والدەسنى غائب ايتدى . پدرى موسيوترەمازنغ ايسـه فقير ، اجدادينـك براقديغى خراب بر خانەيه مربوط برقاچ پارچه اراضيدن ماعدا ثروتدن محروم ايدى . كنديسى ، قرال‌دردنجى

هانرينك جالس اورنك سلطنت اوماسنه واقع
اولان خدماتی مؤخراً دوچار نسیان اولدیغندن
١٦٠٨ تاریخنده قطعیاً اختیار عزلت ایتمش
و یالکز اولادینه سلاح قوللانمق و آته بینمکی
تعلیمه حصر نفس ایتمش ایدی .

هرحالده شونی ده اعتراف ایتملیدر، که موسی
الیهك مساعیسی هبا اولمامش ؛ آته بینمکده
وسلاح استعمال ایتمکده جداً کندینه لایق بر
خیرالخلف یتشدیرمش ایدی. فی الحقیقه قاپستانغ
مکمل بر بینیجی ، دهشتلی ، برمبارز اولمشدی.

فقط دلیقانلینك تعلیم و تربیه‌سی ، ایشته
بو درجه‌یی کچمه‌مشدی . آزاده سرانه یشامق،
عالم حیاتده چوقجه قیود ایله مقید بولنمامق
فکرینی تعقیب ایدن اختیار عسکرك طانیدیغی
واوغله اوکرتدیکی یالکز بر دستور اخلاقی
وار ایدی . اوده بر کنج شوالیه‌نك کندی
کندی حیاتی کندیسی قزانمق ، بو بابده
جسارتندن استفاده ایتمك مجبوریتی وطالعك
ابتسامنه قدر ــ اعتقادنجه اوطالع برکون مطلقا
کندیسنه عرض ابتسام ایده‌جکدر ــ کندینه
مقتضی هرشیئی نرده‌ده بولورسه اورادن آلمق
لزومی ایدی . شوراسنی ده علاوه ایدهلم ، که
شو دستوری ایله اختیار اصیلزاده ، زمانینك
ومنسوب اولدیغی طبقه‌نك اعتیاداتنی تعقیبدن
بشقه برشی یاپمیوردی . هنوز دها او دورده
نازکانه آدم اولدیرمك صنعتندن بشقه برشیٔ
اوکره‌دلمیوردی . اوقویوب یازمق بیلمك او
زمان ایچون بیوك برمزیت ایدی .

یوقاریده کورمش ایدك که، کنج سرسری،
کندینك اولمیان بر قوستومه تملك ایتمش ،
دعوت اولنمدیغی یرده یمك یمش ، مودون
اورمانندهکی مجادله‌ده غائب ایتمش اولدیغی پیستوللر
قدر پاره آلمشدی . احتمالکه قارئلرمزدن
بعضیلری، کندینه عائد اولمیان شیلری صاحبندن
مأذونیت استحصال ایتمه‌دن آلیشنی تقبیح ایدرلر.
فقط شونی نظر دقتلرینه عرض ایدرزکه ،
صافدلانه برخس نیتله ، آلدقلرینك مقابلنده
بر تشکرنامه وعین زمانده برسندده امضالامش
ایدی . بوندن بشقه، بولندیغی احوال، اسباب
مخففه تشکیل ایدییوردی .

برچوق افکار مظلمه‌نك احاطهٔ مشئومه
سندن قورتولمش ، مختلف حسیاتك ویره‌جکی
غلطات اخلاقیه‌دن تبری ایتمش ، بر پدرك ید
تربیتندن چیقمش اولان کنج شوالیه ، جسور،
متشبث ، غوغاجی ، جدالجو ، مدهش ومفرط
برسرسری اولمش ایدی . اکثریتله اوستی باشی
پرمژده بولنیور ایدیسه‌ده بوحالده بیله بر
سوق طبیعتك تأثیریله محافظهٔ ظرافت و حیثیه
ساعی بولندیغی مدققینك نظرنده متظاهر بولنور
ایدی . احتمالکه اوضاع و اطوارنده ، خوشه
کیتمیه‌جك درجه‌ده موجود افراطدن شکایت
ایدنلر بولنه بیلیردی . طوروشندن قابا دایلیق
آقیور ، قلنج چکیشندن بیله اویله برخود
کاملق اثری رونمون اولیوردی ، که شوحال
آداب معاشرته فوق العاده رعایتکار اولان
و اصیلزادکانك تبسمنی موجب اولیوردی .

والحاصل براز وحشیانه اولان اوضاعی
وقوت بازوسنه اعتمادینی اشراب ایدن حرکاتی

حالب مرق ایدی. والده‌سنك كتبخانه‌سنده‌كی آثارده كوردیكی قهرمانلره تمثیل حركات آرزوسی، كندیسنده خلقك موجب استهزاسی اوله‌جق درجه‌ده غرابت اطوار تولید ایلمش، جسمانی و اخلاقی اولان شو غرابت اوضاع واحوالی خارجدن باقانلره طقره‌فروش، عادی برقبا دایی حسنی ویردیرمكده ایدی. شونی‌ده سویله‌دن كچمیه‌لم، كه شوالیه نفسنی هردرلو قیود وشروطدن آزاده كوریبورسه‌ده، اجرا آتی دائما ضعفانك حمایه‌سنه حصر ایله افعال قهرمانانه ابرازینه ساعی بولنیوردی.

ایشته بویله‌جه قاپستانغ، بر آز دیك‌باشلی و فقط ایی قلبلی اوله‌رق اورته‌یه چیقدیغی وقت پدری موسیو دوتره مازنغ، اوزمانك تعبیری وجهله برقاچ كون دوام ایدن برحمای خبیثدن وفات ایلدی.

كرچه موسیو دوتره مازنغك حالت نزعی اوزون برمدت دوام ایتمه‌مش ایسه‌ده مومی‌الیه بربرینی ولی ایدن بایغینلقلر آره‌سنده ینه كافی درجه‌ده وقت بوله‌رق اولادینه شو سوزلری سویلیه بیلمشدی:

— شوالیه شو صندوغك ایچنده، بورجلرمزك مقدارینی كوسترن اوراقی بوله‌جقسك! زنكین اولدیغك زمان بو بورجلری تأدیه ایده جكنی بكا وعد ایت! بن‌ده اولزمان راحت راحت اولورم.

دلیقانلی اغلایه، اغلایه یمین ایتدی. پدری‌ده متبسمانه اولدی. او وقتدن اعتباراً، دلیقانلینك اخلاق وافكارنده برتكامل حاصل اولمغه باشلادی.

اولا، نفسنده تره‌مازنغ عائله‌سنك رئیسی اولمقدن متولد برغرور حصوله كلدی. قهرمان برقلبدن صدوری مأمول برطاقم تظاهرات عالیه میدان آلمغه باشلادی. پدرینك غیبوبت ابدیه سنه طوبه طوبه اغلادقدن و اظهار تأسف وتلهف ایلدكدنصكره، بركون مرحوم پدرینك توصیه كرده‌سی اولان صندوقچه‌یی آچدی. عندالحساب یكرمی‌سكز بیك بش‌یوز لیور [*] قدر بر دینه وارث اولدیغنی اكلادی. ذاتاً، پاره‌سی اولدیغی زمان بونلری تأدیه‌یی تعهد ایتمش ایدی.

دلیقانلی بر آی قدر حالنی وبرده كافهٔ مراكز سعی وعملدن اوزاق بولنان مملكتنده قالدیغی حالده استقبالنك نه اوله‌جغنی دوشوندی. نهایت شوكا قرار ویردی:

اكتساب ثروت...

— نصل؟ نصورتله؟ هنوز بونلری دوشونمه‌مشدی.

یالكز اكتساب ثروت ایچون الك مناسب برمحلك پارس بولندیغنه قناعت كتیرمشدی. شمدی‌یه قدر كچیرمش اولدیغی بیقرار حیاتدن واز كچه‌رك، برسنه قدر بینیجلكده، قلنچ استعمالنده، وجودك تنبیه وتربیه‌سنه خادم سائر ممارسه‌لرده اكمال مهارت واكتساب رسوخ ایچون خانهٔ پدرده قالدی؛ بواثناده

[*] برفرانق قیمتنده اسكی برسكه.

والده‌سنك كتبخانه‌سنده بولديغی بالجمله آثاری
بردها كوزدن كچيره‌رك روحاً وجسماً تعالی‌يه
سعی ايتدی . بوسنه‌نك نهايتنده ، شاتونك يكانه
خدمتجيسنی چاغردی . واكا اذن ويرمك
نيتنده بولنديغنی اخبار ايتدی .

اختيار خدمتجی :

— رجا ايدرم ، مساعده ايدك حين وفاتمه
قدر بوراده قالهيم .

— ايی اما ، نه ايله يشايه‌جقسك ؟
معاشنی كيم ويره‌جك ؟

آدمجغز متعجبانه :

— معاشمی؟ ديدی . اون آلتی سنه‌دنبرو ،
بونام ايله حبهٔ واحده آلمدم . سز اختيار
غربت ايلك ايستيورسكز دكلمی؟ موسيو ، بن‌ده
هنكام غيوبتكزده شاتويه نظارت ايدرم .
تارلالرده كافی درجه‌ده طاوشان وككليك .
كومسده‌ده بكا يتشه‌جك قدر طاووق وار .
آخورده ايسه سودلی كوزل براينك والحاصل
معاش يرينه بنی بسليه‌جك هرشی وار .

شوواليه ، خانهٔ پدری بويله صادق
بردوسنك يد محافظه‌سنه ترك ايتمكدن متولد
برسرور ايله خدمتجی‌يی درآغوش ايلدی ،
وخدمتجی‌ده ، كنديسنه كوستريلن شو اثر
اعتماد ومحبتدن متأثر اوله‌رق آغلامغه
باشلادی :

— ايشته افندم ، بوآنده بكا بخش
ايلديككز شرف ، آه ، بوكسك معاشلرك
فوقنده‌در ، ديدی .

قاپيتانغ ، اوزمان شاتوده‌كی الك كوزل
موبيله وسائره‌يی طوپلادی ؛ وبوكا والده‌سی
مادام دوتره مانغك برقاچ پارچه الماسنی ده
علاوه ايتدی . برتاجر كتيرتدی . طوپدن
برقيئات ايستدی . تاجر ، ماصه‌نك اوزرينه
اوتوز ايكی بيك ليور صايدی . شواليه‌ده
ممنون اولدی . اوچ كون صكره ، عائله‌نك
تكميل بورجی تسويه اولنمش ، حتی اختيار
خدمتجينك متداخل معاشاتی الك صوك آقچه‌
سنه قدر ويرلمش ايدی . شوابرا واسقادن
صكره شواليه‌نك الده بيك درتيوز ليور
قدر برشی قاليوردی .

— هنوز كسب ثروت ايتدم اما ، باباجغم ،
روحك شاد اولسون ! ايشته بورجديكی
كاملاً اوده‌دم ! قاپيتانغ ، النده‌كی پاره‌دن
سكز يوز فرانق تفريق ايدرك كوزل بربارگير
صاتون آلدی ، و (فانله‌ر) لقبيله تلقيب
ايلدی . حيوان جداً اسمنك اری ايدی .
قاپيتانغ باركيرك قابليت واستطاعتنی تدقيق
ايچون برچوق مانعلر آتلاتدی . هم اويله
مانعلركه بشقه‌لری اولسه ايدی ، كميكلری
خرده خاش اولور ايدی . فقط (فنله‌ر)
بونلردن قطعياً متأثر اولميوردی . بواثناده
شواليه :

— يالكز قنادلری يوق . هم اوكاده
احتياجی يوق ، كه ! ديبوردی . بعده حيوانك
تجهيزاتيله وايكی آی قدر (فانله‌ر)ك اوصاف
ونقائصنی تدقيق ايله اوغراشدی . و الحاصل
بركون ، شفقله برابر خانهٔ پدردن اوزاقلاشدی .
قلبی آتيوردی . حتی اعتراف ايدرز ، كه ،

سماواته سرويرن اوقوجه قله‌یه نظر یله صوك برو داعده بولنمق اوزره کری‌یه دوندیکی زمان کوزلرندن برقاچ دامله دموع تأثرده آقیتدی!

ایلك منزلی ، پدرینك، اسکی دوستلرندن برذاتك شاتوسی اولدی. صاحب خانه شوالیه‌یی برقاچ کون نزدنده آلیقویدی ، والـنـه (مارشال دانقر)ه خطاباً برتوصیه نامه ویردی. بوذات وقتیله مارشـال دانقره پك بیـوك خدمتلرده بولنمش ایدی .

قاپستانغ ، پارسـه طوغری یوله دوامه باشلادی .

شووالیه، جسیم‌الجثه (فان‌لەر)ك اوزرنده یومروغنی قالچه‌سـنه طیایه‌رق ، بلنده آصیلی بولنان قوجامان قلنجی‌ایله‌حیوانك صاغریلرینی دوکه‌رك ، طبق (آرتابان) ویاخود (غالیه‌اور) کبی بروضع مغرورانه ایله صحاری وجبالی قطع ایتمش ونهایت بلاوقوعات لونغزومویه واصل اولمش ایدی . یالکز اثنای راهده ، زادکاندن بریله‌ایتمش‌اولدیغی‌بردوئللوده خصمنی آلتی آی قدریتاغدن قالقه‌میه‌جق درجه‌ده خیرپالامش، برقاچ کشی ایله مجادله ایتمش ، بش ، آلتی دفعه اشـقیا هجومنه اوغرایه‌رق حقلرندن کلمش ایدی . ایشـته شووالیه ایچون وقایع عادیه‌دن معدود اولان شوحادثاتی نظر دقته آلمازسه‌ق قاپستانغی ، اینانیلمیه‌جق درجه‌ده خارق‌العاده ماجرالر ایله مالی اولان حیات قهرمانانه‌سـنك ابتـدار ایلدیکی کونه ، یعنی لونغزومو جوارنده کندیسنه مصادف اولدیغمز اوایلك کونه قدر بلا وقوعات کلمش عـد ایده‌بیلیرز .

غریب اولدیغی قـدر تهلکه‌لی اولان اوکوندن، اونی تعقیب ایدن فوق‌العاده کیجه‌دن صکره شوالیه‌یی پارسه‌مواصلت ایتمش بولیورز. (مودون) دن اعتباراً قاپستانغی خطوه بخطوه تعقیب ایدرك اصلا کوزدن قاچیرمامش اولان سواری‌ده آنی متعاقب پارسه داخل اولدی . شوالیه شوتعقیبك قطعیاً فرقنه وارمامشدی .

پارسـه داخل اولور اولماز ، ایلك ایشی مارشال دانقرك اقامتکاهنی صوروب اوکرنمك اولدی . فکری جناح حمایه‌سنه داخل اولمغه قرار ویردیکی ذاتك اقامتکاهی جوارنده ساکن اولمقدی. جسور یاپیلی ، شوکوزل سوارینك اطرافنده درحال برجم غفیر طوپلاندی . ذاتاً شـو حال پارسـلیلر ایچون برطبیعت ثانیه حکمنده‌در . نته‌کیم شومراق ، پارسلیلردن حالا زائل اولمامشدر .

قاپستانغك صوردیغی برسؤاله بیك کشی بردن جواب ویرییور ، شـوالیه هانکیسـنه قولاق ویره‌جکنی شاشیرییوردی . بواثناده ، برسواری کلدی ، قاپستانغی سلاملیه‌رق :

— مساعده ایدرسه‌کز ، سزی مارشالك اوتلنه کوتوره‌یم ، دیدی .

بوسواری رینالدو ایدی .

شووالیه ، طانیمدیغی بو آدمك یوزینـه دیك دیك باقدی ؛ مرقومك ساخته تبسمی ، دساس نظری هیچ خوشنه کیتمدی . کرچه تکلیف واقع حد ذاتنده پك نازکانه ایدیسه‌ده

---

[*] اسکی زمان قهرمانلرندن .

طرز ايرادنده‌كی بارز استهزا ، قان‌لەرك صاحبنك نظرندن قاچمدی . درحال قان بيننه هجوم ايتدی . سرت بر طور نزاكت ايله :

— تشكرلر ايدرم افندم ، ديدی . گرچه جالب مباهات اكراملر يوق دكل ايسه‌ده سزك طرفكزدن صادر اولان تكليفی قبول ايدرك دلالتكزه عرض افتقار ايتمك حقيقتاً جنت صايبلير .

— رينالدو خوردانه‌رق ، بر كفر صاووردی ، قاپستانغ‌ده ، مقابله‌ده قصور ايتمدی .

هر ايكی طرفك چيقارديغی شو كفرلر ، مصاوله ايدن ايكی قلنجك تصادمندن انتشار ايدن طنانه مشابه ايدی . رينالدو ، درحال يوموشادی .

چونكه كندی كندينه شو نلری دوشونمش ايدی :

— غوغامی ؟ دليمی‌يم بن ؟ غلبه ايتسه‌م ده ، ايتمسه‌م‌ده ، حريف المدن قاچار . هايدی ، رينالدو ، عقلكی باشكه آل ! بر آز حليم اول !

حيدود شو مطالعه‌يی متعاقب جهراً :

— اوت ، ديدی . موجب مباهات اولان سزه دلالت شرفنی بن قازانه‌جغم . سزی كورور كورمز ، بيلسه‌كز ، نه قدر خوشمه كيتديكز . يمين ايدرم ، كه سزی امين بر محله كوتورمه‌دن يانكزدن آيرلميه‌جغم .

فرط حيرتی كوسترن بر طور ايله قاپستانغ :

— آمان نه قدرده التفات بيوريبورسكز ! ديدی .

— آدم‌سنده ! بز پارسليلر ، طشره‌ليلره قارشی دائما مرحمتكارز . . .

قاپستانغ ، شابقه‌سی النده اوله‌رق :

— نه سعادت ! ديدی . هله سزك كبی قالابرالی ، استهزا كارانه سجيلی و ياخودده پويلی ، مكرم بر پارسلی‌يه تصادف ايتمك نه بيوك بختيارلق ، نه خوش طالعدر ، دكلمی ؟ !

رينالدو كندی كندينه خوردانه‌رق :

— سويله ، سويله ! لسانندن صادر اولان شو هر كلهٔ تحقيريه ايچون بر آووچ قانی آقيده‌جغم . شمدی صبر لازم ! ديوردی ؛

همان قهقهه ايله كولمكه و صوك درجه كيفلی اولديغنی اشراب ايدن بر طور كاذب ايله باغره‌رق شو نلری سويلمكه باشلادی :

— آه شو ملعون شيوه ، دائما يلانمی چيقارر !

فی‌الحقيقه ، عن اصل ايتاليالی‌يم ، فقط پارسی يك ايی طانيرم . سزك كبی سوكلی بر ارقداشی سوقاق اورته‌سنده براقق ايچون بو ، بر سبب كافی تشكيل ايده‌مز . هله بن‌ده ، مارشال دانقرك اوتلنه كيديورسه‌م . . . .

اطرافنی احاطه ايتمش اولان خلق آره‌سندن بردنبره يوها صدالری چيقمغه باشلايجه قاپستانغ تتره‌دی .

رينالدو ايسه :

— بر بريمزه قارشی صرف ايتديكمز

رطب و يابس سوزلری اونوتالم موسيو ، دييوردی . شيوهٔ لسانيه‌مه باقمايكز، بنی تعقيب ايديكز .

— شواليه ، بر رهبر بولمقدن متولد حظ درونی ايله ديدی كه :

— هر كسك كنديسنه مخصوص بر شيوه‌سی واردر . بن بر درلو سويلرم ، سن‌ده بشقه بردرلو. بوندن نه‌چيقار ؟ فقط شيوه بز برلسانده نه‌يه يارار ؟ طبق برونسز برچهره‌يه بكزر . بوحالده بنم طشره‌لی اولمامدن برمضرت تولد ايتميه‌جكی كبی ، سنك‌ده پارسلی اولملغك بربيوك فائده توليد ايتمز. پارسلی دييورسه‌مده تپه‌دن طرناغه قدر هروضع وحالكز سزك طوسقانه‌لی ويالوقوالی اولديغكزی كوستريبور.

رينالدو ، قاپستانغك كنديسنه قارشی برچوق ايمالری ، متبارز طاشقينلقلری جامع شو طرز كلامنه جانی صيقيله‌رق پس پرده‌دن بركفر صاوووردی ايسه‌ده ، عقبنده كنديسنی طوپلايه‌رق ، شواليه‌يه آرقه‌سندن كلمسی ايچون اشارت ايتدی . وهر ايكی سواری بردن ، ديزديزه ، قونچينينك اقامتكاهنه متوجهاً يوله قويولديلر . اثنای راهده خلق ، آرقه‌لرندن تهديد آميز نعره‌لر آتيور . قاپستانغ ايسه شو تجاوزك اسبابنی بر درلو آكلايه‌ميوردی .

حالبوكه رينالدو ، ايشك نره‌يه واره‌جغنی آكلاديغندن درحال باركيرينی سرعتلی‌يه قالديردی . بو صورتله پارسك سوقاقلرينی كمال سرعتله كچديلر .

رينالدونك وجودی زانغير، زانغير تتره‌يور، كنديسی‌ده آجی آجی كوليوردی . قاپستانغ . رفيقنك تبسمنده‌كی مرارتك فرقنه وارمادی. او. پارسك ايشسز كوچسز طاقمنه ، شخصی حقنده بر حرمت القا ايتمك وكنديسنی آنلره ابی طانتمق ايچون باركيرينك اوزرنده بر وضع مخصوص آلمغه چاليشيوردی . قهرمانمز پك كنج ، جسور و متناسب الاندام اولديغی كبی بر آزده مغرور ايدی .

عادتا اوضاع مردانكيسنی بر آز افراطه تمايل ايتديره‌رك ، بشقه بر طور آلمغه ، صاغ النی قالچه‌سنه طايايه‌رق پارسه ، اولجه بر چوق دفعه‌لر زيارت ايتمشلره مخصوص برطورلاقيدانه ايله باقيور و شابقه‌سنك تويی صاللايه صاللايه قيصه سرعتلی ايله طی مسافه ايليوردی . آره صره كندی كنديسنه متانت بخش اولمق اوزره :

— قاپستانغ، دقت ايت ! بتون پارس سكا باقيور دييوردی .

ايشته آدمار دوتره مازه‌نغ ، شواليه دو قاپستانغك پارسه دخولی بو صورتله واقع اولمشدی . تمام كوشه‌يی دونوب ، تورنون جاده‌سنه كيره‌جكلری زمان، چهره‌لرنده تهديد اماره‌لری كورينن برسوری خلقك فورطنه‌دن اول چيقان روزكارك ، رهكذارنده حاصل ايتديكی طراقهٔ مخصوصه‌يه شبيه بركورلتی ايله ايلرودن كلمكده اولدقلری كورولدی .

ايپدن ، قازيقدن قورتولمش كيمسه‌لردن مشكل اولان شو كروه ، رينالدويی كورور كورمز ، بردنبره صوصدی ، مؤخراً يك آواز اوله‌رق :

— کبرسك شوکفن صویجی حریفلر !
دیه باغرمغـه و یری کوکی صارصمغه
باشلادیلر .
ریناالدونك تی ، بکزی آته‌رق :
— آمان ، بارکیرلرمزی سوره‌لم ! دیدی.
— بك ایی ! بونلرك بش ، اون دانه‌سنی
تپه‌لدکدنصکره یول آچیلیر کیدرز ، بردفعه
بونلرك نه ایستدیکنی آکلایه‌لم ده . . .
ریناالدو ، قاپیتانغك سوزینی اتمامه وقت
براقادن ، اوکلرینی احاطه ایدن‌خلقه باغردی:
— هی ، بکا باقك ! یا یول آچك، یاخود
ایچکزدن بر قاچنی تپه‌لر ، اویله کچرز ! آکلا
دیکزمی ؟
شو صدای متهورانه قارشوسنده ، اهالی
بر آز تردد کوستردی، هیئت عمومیه‌سی شویله
بر طالغه‌لاندی ، رجعت آثاری کوروندی ،
عقبنده ، کمینك باش طرفی موجات بحریه‌یی
تصل یارارسه ، خلق اویله‌جه ایکی‌یه آیرلدی .
بر آز صکره قپانه‌رق قپانمغه باشلادی . ایشته
شوکتلهٔ انسانیه‌نك آچیلوب‌قپانمه‌سی آنجق بر
قاچ ثانیه تمادی ایتدی .
قاپیتانغ ، کوردیکی و طولاییسیله ادراك
ایلدیکی‌شیلرك ویردیکی حیرتله بارکیرینی تپدی.
رهبرینه التحاق ایتدی . ریناالدونك آلتنده ،
قورقو ایله برقاچ تر دامله‌سـنك عادتا انجماد
ایتمش اولدیغی کورولیوردی . قاپیتانغ :
— الله ، الله بونلر سزدن نه ایستیورلر؟
دیدی .
ریناالدو جواب ویرمدی . درحال یره
آتلایه‌رق ، دمینکی قافله‌نك ایچنـده طانیمش
اولدیغی بر آدمك آرقه‌سندن قوشدی .
حریفی غیرتلاغندن یاقالایه‌رق :
— سـن ده وار ایدك دکلی ؟ دیدی ،
مادامکه کری‌یه قالدك ، آنلرك جزاسنی‌ده سن
چکه‌جکسك !
بیچاره آدم :
— یاکلشکز وار ، آمان ؛ مرحمت ایدك !
امدادمه یتیشك ! آتش ! هجوم ! دیه آوازی
چیقدیغی‌قدر باغریوردی. حالبوکه آرقداشلری
قورقولرندن قاچیوردی .
بیچاره ، قسماً مخنوق برحالده . سوزنده
دوام ایده‌مدی ایسه‌ده کوزلرینی سمایه دیکدی.
بو طور و حالیله یا شـکایتنده ایکمانه دوام
ایدیور ویاخود کیم بیلیر، بلکه‌ده تسلیم روح
ایلیوردی . ریناالدو ، سائقهٔ تهورله خنجرینی
چیقاردی . . . بو اثناده بردنبره یدیکی غایت
شدید بریومروغك تأثیریله یان طرفه فیرلادی
وقارشوسنده ، برحمله‌ده کندینه یتشمش‌اولان
قاپیتانغی کوردی . دلیقانلی متهورانه :
— هی ، موسیو ! دیوردی . مدافعه‌دن
عاجز برزواللی‌یی ، بویله سوقاق اورته‌سـنده
تپه‌لمك معرفتمی ؟ !
اولدجه بیوك بر مسافه ایله یول اوزرینه
طوپلانمش اولان خلق :
— یشـاسـون قرمزی توپلی ! دیه
باغریوردی .
ریناالدو ، اونلره طوغری کین وغضب‌ایله
مشحون قانلی برنظر فیرلاتدقدنصکره شوالیه
نك اوزرینه یورودی. فقط درحال، چهره‌سی
تبدل ایتدی. امارهٔ غیظ وحدت زائل‌اولدی.

رینالدو کندی کندینه شونلری میرلدانیوردی :

— اوتله تام یوز آدیم مسافه‌یه قدر کتیردکدنصکره الدن قاچیرمق بلاهتدر . . . اویله برطوزاغه دوشیورکه ، اورادن صاغ وسالم قورتولمه‌نك امکانی یوق؛ هیچ خبری یوق؛ که تکمیل تونی توسنی اوراده دوکه‌جك ! اوح ، هله بر ایچری کیرسونده باق ! بونلرك انتقامنی نصل آله‌جغم!. . . توقاتلایه‌جغم، تحقیرایده‌جکم، صکره‌ده شواللرمله باغیرصاقلرینی قوپاره‌جغم ! صبر ، صبر ! . . .

رینالدو ، اخذثار ایده‌بیله‌جکنه قناعتله دروناً اظهار شادمانی ایلیور ، وجهنده ایسه کیت کیده آثار ابتسام رونمون اولیور ایدی . آلننه اوره‌رق جعلی برسلاست بیان وسریع بر آهنك کلام ایله قاپستانه دیوردی که :

— واللهی ، حقك وار ! قهر اوله‌سی شوحدتم یوقمی ؟ بردرلو کندیمی ضبط ایده‌میورم ، کرك اظهار محبتده ، کرکسه ابراز غیظ وحدتده بردرلو اعتدالی محافظه ، بنم ایچون قابل اولمیور ! هایدی ، سفیل ! سنی عفو ایتدم . فقط بردها یاپمه !

حریفجغز ، اومدهش تضیقدن بوغازینی قورتارر قورتارماز ، بربری آرقه‌سنه نفس آلمغه باشلادی . عادتا بوعضو حیاتك ، ایجابی دائره‌سنده ایفای وظیفه ایدوب ایتمدیکنی آکلامق ایستیوردی. قاپستانغ ، زواللی آدمه بالتقرب اسمنی صوردی . اوده‌جواب اوله‌رق: اوف ! دیدی . . .

— نصل اوف؟ ! اسمك بومی ؟

کندیسنی‌دیکلمکده اولان رینالدویه عطف نظرله : خیر اسمم (لاغینی) [*]در، دیدی . قاپستانغ کوله‌رك :

— تشکر ایدرم، دیدی. فقط نه‌اولوردی اسمك (لاشانس) [**] اولسه‌ایدی !

— نصل ؟ سز بنم دیکر اسمیمی‌ده بیلیورسکز ها ؟ !

— دیکر اسمنی‌ده‌می ؟ عجائب ، سنك برقاچ اسمکمی وار ؟

— اوت ، (لاشانس) دیه چاغرلدیغم کونلرده وار؛ فقط بوکونکی اسمم (لاغینی)در.

— پك کوزل ! دوستم لاغینی ، سکا برنصیحت ایده‌یممی ؟ هایدی شورادن چکیل، کیت !

بویله‌دیه‌رك ، قاپستانغ، حریفك النه برا کو [***] صقیشدیردی .

— تشکر ایدرم ، پرنسم ! دیه باغره‌رق یرندن فیرلادی ، آرقه‌سندن‌ده ؛ جانله ، باشله خدمتکزه آماده‌یم افندم ، دیه‌رك اورادن تباعد ایتدی .

پك‌ده خوش برمعنایه دلالت ایتمین لاغینی اسمنی طاشیان بو آدم ، یکرمی آدیم قدر اوزاقلاشدقدنصکره یرندبره طوردی. آرقه‌سنه دونه‌رك کندیسنی اولدیرمکه چالیشان حریفه، حیاتنی بوخونخوارك الندن قورتاران ذاتی

[*] نحوست طالع
[**] طالع
[***] برمجیدیه‌دن فضله قیمتی حائز کوش سکه .

نظریله تعقیب ایتدی . بو اثناده ، قاپستانغ ، قاشلرینی چاته‌رق احوال واطوار یله کندیسنده یکده بر ایی حس تولید ایتمه‌مش اولان رهبرندن اوزاقلاشمغی ، دلالتندن صرف نظر ایتمکی دوشنیوردی . رینالدو ، شودوشونجه‌یه واقف اولمش کبی طوره‌رق :

— افندم ، دیدی . ایشته مارشال دانقرك اوتله کلدك . شمدی ، برسوزله موقعمی وسزك حقکزده‌کی فکرمی آکلادەیم : بن ، مارشال دانقرك معیتنده مستخدمم . سزه دلالت تکلیف ایدیشمدن مقصد ، کرك اطوار وحرکاتکزدن وکرکسه صرف ایتدیککز سوزلردن برحامی ، هم‌ده افندم ، مارشال دانقر کبی نافذالاقتدار برحامی آرامقده اولدیغکزی آکلادم . کلیرکن ، بر طاقم خذله‌نك بعض اوفق‌تفك ویرکولردن طولایی آرقه‌مدن باغیره‌رق چاغیردقلرینی ایشتدیکز . بونلرك بنم حقمده‌کی غیظ و نفرتی ، مارشال دانقرك اك متنفذ واك صادق خدامندن اولدیغمی بیلدکلرندندر . سزك ، حقمده واقع اولان بعض طاتلی شاقه‌لریکز عقللی وفکرلی برذات اولدیغکزی افهام ایلدیکندن بوکبی ذواتدن خوشلانان افندمه یعنی فرانسه‌نك حاکم مستقلی اولان مارکی دانقر حضرتلرینه سزی تقدیم ایتمك ایستدم .

قاپستانغ ، سرورندن قابنه صیغمه‌یه‌رق :

— نه دیبورسك ؟ دیدی . اونتمك ، باشمك بوتوز ، آیاقلرمده‌کی ، شو قوجه چیزمه‌لر ایله هیچ مارشالك یانته کیریلیرمی ؟

— نه ضرری وار ، دلیقانلی ! قسمت تا برونکزك دیبندن کچیور . . . یاقالایکز ! احتمالکه بر ساعت صکره ، کچ قالمش اولورسکز ! چونکه مارشال ، اوزون برسیاحته چیقمق اوزره‌در . یالکز شونی خبر ویره‌یم ؛ اکر راحتی‌سوبیورسه‌کز ، نافله زحمت ایتمیك ، بشـقه بر قپو بولك ! یوق ، اکر مهالکی استحقار ایدییور ، نتیجه‌سی مشکوك ، مخاطره‌لی ایشلره کیرشمك ایچون نفسکزده بر ارزو حس ایتیور ، انسانی شان وشرفه ایصال ایدن مجادله‌لردن قورقمیورسه‌کز ، بنی تعقیب ایدیکز ؛ لوور سراینـدن دها محتشم اولان و هرکون پرنسلر ، دیپلوماتلر ، قاردینالللرله طولوب بوشالان و فرانسه‌ده‌کی بالعموم مشاهیرك زیارتکاه و حتی التجاکاهی اولان بو اوتله کیریکز !

دلیقانلی ، سویلنیلن شو سوزلرك تأثیریله کندی کندینه :

— عجبا ، فی‌الحقیقه قسمته‌می چاتدم ؟ دییوردی .

مخاطره ! جدال ! تهلکه‌لی تشبثات ! اوجنده دەثروت ! ایشته بنم پارسه قدر شدرحل ایتمکلکمك اسبابی‌ده بودکلمی ؟

برثانیه صکره ، هر ایکی سواری ، اوتلك حولیسنده یره ایندیلر . فوق‌العاده مکمل ومزین‌کینمش ایکی اوشاق ، درحال بارکیرلری آلدیلر .

قاپستانغ ، مسرتندن عادتا بیهوش اولمش ، قلبنی شدتلی برضربان آلمش ، بینی آتشلر صارمش ، پارلاق برخیاله نفسنی قاپدیرمش ،

همان همان موقعنی فرانسه قراللغیه مبادله ایتمك ایسته‌میه‌جك درجه‌ده موهومات وتصوراته برنك حقیقت ویرمش اولدیغی حالده ریناالدونك پیشندن بیوك مرمر مردیونی چیقیوردی .

ریناالدو براشارت ایتمش ؛ بونك اوزرینه او قوجه‌مان ، مهیكل قپو برطراقهٔ مدهشه ایله قپانلمش ایدی !

قاپستانغ، نه‌کندیسنی حبس دیمك اولان شومانوره‌یه ونه‌ده ریناالدونك وجهنده حصوله کلن افادهٔ مشئومه‌یه واقف ایدی . رهبرینك پیشندن ، اوقوجه مردیونلری چیقیور ، ینه اونكله برابر، واسع ، مكلف مابین اوطه‌لرینی کچیوردی .

قاپستانغ ، اوقدر طالغین ایدی‌که بورالری طولدیران کاسه لیسان ایله اصحاب مراجعتی ، اوشاقلری ، برچوق ارباب یسار ایله ضابطانی کورمیوردی .

نهایت خالی برصالوندن وعقیبنده دیكر برندن دها کچه‌رك صین وصدانك کسیلدیكی برمحلده طوردیلر. بو آنده ریناالدو، شوالیه‌یه دونه‌رك :

— لطفاً اسمكزی سویلرمیسكز ؟ دیدی.

قاپستانغ ، اسمنی وشهرتنی بیلدیردی .

ریناالدو ، الیله ناركانه براشارت ایدرك لطیف برتبسمده بولندی ، ودرحال کوزدن غائب اولدی .

شوالیه کندینی ، چیریل چیپلاق ، منظره‌سی بارد، دیوارلری دوم دوز براوطه‌ده یالکز بولدی .

اوطه‌نك زمیننه دوز و یاصصی قایاغان طاشلری دوشنمش ایدی . موشكافانه برتدقیق ایله دیوارلرك اوزرنده قلنجلرك سیوری اوجلرندن متحصل ، چیزیكلر بولدی . ییقانمش اولان زمین اوزرنده سیاهمتراق لکه‌لر ، کورور کبی اولدی . تتره‌یه‌رك :

— آ ! دیدی . بونلرنه ؟ قانمی ؟ اوت ، قان ! دیمك ، بوراده آدم بوغیورلر !

کیرمش اولدیغی قپویه طوغری قوشدی . قپالی بولدی . ریناالدونك چیقمش اولدیغی قپویه صالدیری . اوده قاپالی ! تا ایچ طرفده‌کی قپویه قدر کیتدی ، اوراسی‌ده مسدود ایدی !

سرسری صاراردی ، بیننده غریب ، غریب فکرلر کچمکه باشلادی . مولداوهام، مکون ظنون اولان مخیله‌سنی، برسرعت فوق‌العاده ایله یوقلادی :

— قورقیورمی‌یم؟ فقط، نه‌دن قورقه‌جغم، کلسونلر ! اوت کلیورلر . . . ؟ کیمدر او ؟ ایواه ، چلدیرییورمی‌یم ؟ یابو سکوت ، یابو انزوا ، یابو . . .

دیمكه قالمدی ، سالف‌البیان اوچ قپودن ایكنجیسی آچیلدی . برخدمه کوروندی :

— مونسنیور لومارشال مارکی دانقر ، موسیو آده‌مار دوتره مازنغ ، شوالیه دوقاپستانغی بكلیور ! دیدی .

٥

قونجینی نك قوناغی

شوواليه بردنبره صچیرادی . بوتون دوشونجه‌لری ، بوتون شبهاتی ، طبق كونشك ضیاسنه معروض اولمش شبپره‌لر كبی اوچدی ، غائب اولدی ، كیتدی . كنیش برنفس آله‌رق، متین خطوه‌لر ایله مارشالك دارالاشتغاله داخل اولدی .

قونجینی ، برماصه‌نك اوكنه اوطورمش یازی یازییوردی . آرقه‌سی ، قاپستانغه متوجه ایدی . شوواليه ، براليه ، قرمزی تویلی شابقه‌سنی طوتیور ؛ دیكر الیه‌ده قلنجنك قبضه‌سنه دایانمش طورییوردی . طورنده جلادت ، كوزلرنده ایسه برشعلهٔ امید نمایان ایدی .

شواليه، ماركینك خطابنه انتظارآشونلری دوشنیوردی :

— قاپستانغ دقت ایت ! قسمت آیاغنه كلدی ، صاقین قاچیرمه ! شمدی ، قرال اون اوچنجی لوئیدن فضله بر اقتدار ایله فرانسه‌یه حاكم اولان ذی نفوذ برذاتك نزنده‌سك ! بوراده ثروت مستقبله‌كك تملی آتملیسك ! اولا ، مودون اورمانندە‌كی حركتنك نتایج مضره‌سندن تخلیص كریبانه ، اوكنج قیز سارقك ، او آلچاق اصیلزادنك سكا ایراث ایده‌بیله‌جكی فنالغه‌قارشو، حضورنده‌بولندیغك شوذی قدرت ذاتك حمایه‌سنی استجلابه غیرت ایتملیسك !

بواثناده قونجینی یوزینی ، شوواليه‌یه چویردیكندن ، زواللی دلیقانلینك سلسلهٔ ملاحظاتی بردنبره انقطاعه اوغرادی . بیچاره قاپستانغ ، ماركی دانقری كورنجه عقلی باشندن كیده‌جك كبی اولدی . حیرتندن ، آلیقلاشدی ، كوزلری حدقه‌سندن فیرلادی ، آغزی آچیلدی ، طاش كبی قالدی . زیرا ، شوواليه قارشیسنده‌كی ذاتك ، مودون اورماننده قیز قاچیریركن ، اوزرینه قلنج ایله صولت ایتدیكی عین‌زمانده آلچقلقله ، كستاخلقله اتهام و تحقیر ایتدیكی اصیلزاده اولدیغنی آكلامشدی .

دلیقانلی ، آلت اوست اولان فكرینه برآز انتظام ویردكدنصكره كندی كندینه :

— محو اولدم ، دیدی . حقیقتاً ، اوتلك قپوسنده تصادف ایتدیكم آدم (لاشانس) دكلش ، (لاغینی) ایمش ! نه‌یاپه‌لم ؛ قارشیمده‌كی شوحریف ، شوقطاع طریق حریف ، ولوكه

قونچيني اولسون ! قاپيتانڭ ، آنجق جلادڭ ساطيرينه سر فرو ايده‌بيله‌جكنى ، يوقسه بوكبى اشقيايه قطعياً باش اكه‌ميه‌جكنى آكلاتملى يز ! ديبوردى .

شواليه ، رنكى صاپ‌صارى ، صاچلرى ديم ديك برحالده طوغرولدى ، شـابقه‌سنى باشـنه كچيردى . عادتا بر آز صغوق قانليلقله صوك درجه براثر جسـارت كوسـترمك ، قارشيسنده‌كى بويله‌جه اوضاع قهرمانانه‌سيله تحقير ايتمك ، ايستيوردى . اولومدن چكنمه‌يوردى ، فقط اولمزدن اول ، صـوك دفعه اوله‌رق، برميدان اوقومق آرزو ايدييوردى.

قونچيني بارد بروضع ايله :

— نى طانيورميسكز ؟ ديه صوردى .

شواليه ، كمال جسارتله :

— اوت افندم ، ديدى . سيما كز اونوديله جق سيمالردن دكلدر . هله نى ذات عاليكزله كسب معارفه شرفنه نائل ايدن احوال ، ناقابل فراموشدر .

بعده كندى كنديته : مارشـال دانقر ديدكلرى قونچيني بوايمش ها ؟ ! كنديمه نه‌ده كوزل برافندى بوليورمشم ؛ انى ، كه زماننده آكلادم ! ديه دوشوندى .

قونچيني ده‌متفكر ايدى. شوسيمانى، صافدل كورونديكى قدر قورناز ، هم‌جسـور ، هم كستاخ اولان ، جنت درجه‌سنده بر جسارت، غيرقابل مقاومت برتهكم و جرأت صاحبى‌بولنان شوغريب سيمانى، تدقيق‌وتشريحه چاليشيوردى. كندى كنديته :

— حقيقتاً بريكيت ! ديبوردى . كرچه رينالدو ، وظيفه‌سنى بيـلير برآدم وبلكه‌ده معاشلى برحيدوددر؛ اكرشوكاقارشى كوسترمك ايستديكم معامله‌يى آكلارسـه جانى‌ده صقيله‌جقدر اما نه‌يايه‌لم ؟ !

اكر بو سرسرينك كستاخلغنى فراموش ايدرسـه‌م ، آنكده بكا قارشى اولان كين وعدواتى مبدل‌سكون اولور . بلكه بسـبتون اونودور كيدر .

شمدى‌يه قدر صاف و براق بولنان سماى اقبالم ، شوائب كثيفه ايله استتاره ، فورطنه علائمى اظهارينه باشلادى .

منسـوبين ومستخدمينم ، شتم وتحقيره اوغرامادن سوقاقلردن كچه‌ميور ، دوق‌دوكيز، فساد ترتيبنده دوام ايدييـور . پرنس قونده اظهـار چين جبـين ايله بتـون اوامر و ترتيبـاتمى دوچار عوق و تأخير ايليـور. دوق دانغوله‌م‌ده اهالى‌يى قيامه تشويقدن بر آن خالى قاليور . زادكانك‌حقمده‌كى غيظ ونفرتى كوندن كونه آرتيور . بو حال ايله ، بر كون كله‌جك كه ، معيتمك جسارت و فدا كارلغندن بشقه استناد ايده‌جك بر شيئم قاليـه‌جقدر . بونك ايچون ، غايت جسور ، كوزنى طاشدن اسيركه‌ميه‌جك درجه‌ده متين قلبلى انسـانلره احتياجم وار .

حالبوكه قاپيتانغ ياپيده آدم ، پك اندر بولنور . بنم ايسه بويله آدملره لزومم وار . شمديلك اخذثار فكرندن وازكچملى، بوآدمى قزانمغه ، شخصمه ربط ايتمكه چاليشملى !

جداً خارقه عدينه‌سزا برسهولت محاكمه‌يه مالك اولان بو حريفك، قونچينو ديئيلن بودساس و خبيث حريفك تكميل دوشونجه‌سى بوندن عبارت ايدى .

ايشته بتون شو اقبال و نفوذى هپ بو قبيل حسابات دقيقه بنيانه‌دن نشأت ايديپوردى. اساساً، بتون قلبيله نفرت ايلديكى بو دليقانلى كنديني تحقير و تزييل ايتمش و حتى دوكمش ايدى. ايجاب ايتسه بر قيلى اويناتمادن شواليه حقنده اعدام قرارى‌ده ويره‌بيليردى. حالبوكه قونچينى، بر آنده بتون حسيات كيندارانه‌سنى محو ايله كنديسنى تحقير ايتمش اولان شو دليقانلى‌يى شخصنه ايصينديرمق، ذاتنه بند ايتمك ايستيوردى .

بتون بو تحقيرات و تزييفاتى اونوتور كبى اوليور، اخذ ثارى آتى‌يه ترك ايديپوردى .

— افندى، ديدى. معيتمه قارشو آچمش اولديغكز محاربه، جداً بر خارقه، جسارت فوق العاده‌يه پارلاق بر نمونه ايدى. هله باركير قوللانمقده‌كى مهارتكز، سنطور [*] ك تخيل ايديله‌بيله‌جكى درجه‌ده ايدى . . .

قاپيستانغ، حيرتله شويله تفكر ايتدى :

— ديمك، حريف، دميندنبرى بنى دوشونيورمش! درحال اكيله‌رك ابراز حرمت ايلدى .

قونچينى دوام ايله :

[*] اساطيردن، مخيل بر وجود. يارىسى آت، يارىسى انسان بر مخلوق .

— سزك يكيت اولديغكزى آكلادم . حقكزده اعدام امرى اصدار ايتمزدن اول بردفعه كورشمك ايستدم .

— چوق اعلا! بن‌ده شو صورت معكوسه‌ده‌كى حركتكزك بر درلو سببنى آكلايه‌ميوردم، افكاركزله متوافق بوليوردم.

قونچينى، شواليه‌نك شوسوزى اوزرينه بروقار حزين ايله :

— صوصكز، افندى! ديدى. (مودون) اورمانده‌كى حركتكز نه درجه شرف آور، سزك ايچون نه‌قدر موجب افتخار اولسه، عاقبتكزى تبديله ياردم ايتمز. قرالك وكيلى، هله باخصوص بنم كبى بر وكيلى عليهنده واقع اوله‌جق تحقيرات، قطعياً مجازاتسز قالماز .

انسان كله‌سنى قولتوغنه آلمادن اسرار حكومته واقف اولماز. كرچه، يول اوزرنده دوچار تجاوز اولان بر قزى قورتارمقدن كوزل بر حركت اولماز، فقط يا بو قز بر اختلالجى مفسدك قزى ايسه، (قاپيستانغ، بورايه ايجه قولاق ويردى) اوزمان بو حركتكزله حكومتى ايفاى وظيفه‌دن منع ايتمش، قرالك سلامتنى تأمين ايده‌جك اجراآتى دوچار تعويق ايتمش اولمازميسكز؟ (بورايه كلنجه قاپيستانغ، كندى كنديه ديمك قز قورتمش، ديدى) . اوت افندى، كمال تأسفله سزه خبر ويريرم، كه اولومه حاضرلانمه‌كز لازمدر! .

قاپيستانغ :

— حاضرم! ديدى .

قونچينى :

— بیلیورم ، دیدی . بعده ایاغه قالقارق:
اولومدن قورقمایاجغکزه، مجادله اثناسنده، بالذات
قناعت کتیردم . سز بنی سزار کبی تحقیر
ایتدیکز . [*]
بن ده اونك کبی حرکت ایتمك ، سزی یقینده
کورمك ایستدم .

— اویله ایسه ، بنده طبق سزارك اوکنده
تلف نفس ایدن غلا دیاتورلر [**] کبی « ای
سزار. سنی سلاملایه‌رق اولیورم » دیرم ، دیدی.
همان شابقه‌سنی چیقاره‌رق بر ای احترام
اکیلدی ومؤخراً طوغریله‌رق شابقه‌سنی بتکرار
کیدی . بو دفعه شووالیه‌نك آلمش اولدیغی
وضعیت، اودرجه‌متین‌ومغرور ایدی، که‌وجهنده
قطعیاً براثر تهیج رونمون اولمیور ایدی .

قونچینی :

— افندی، دیدی، سزك حقکزده اصدار
ایلدیکم امر ایشته ! اوقوییکز !

— تشکر ایدرم . پك بیوك اثر توجه
کوستریورسکز (پارشمنی النه آله‌رق) نه‌اعلا!
نره‌ده ونصل اعدام اولنه‌جقمی بر آن اول او-
کرنه‌جکم دیدی ، وکاغدی اوقودی . بر آن
صکره وجهنده بر حمرت حاصل اولدی. اللری
تتره‌مکه باشلادی . وصف و تعریفی غیر ممکن
بر نظر تعجب وعمیق برحس حیرتله قونچینونك
یوزینه‌باقدی. پارشمن‌ده شونلر یازیلی ایدی :

[*] روما ایمپراطورلرندن .
[**] رومالیلرك بدایتده اسیرلری ، بعده برلیلری حربده‌کی کبی اوله‌سیه دوکوشدیرمرك اکلنجه ایچون قوللاندقلری آدملر .

« خزینهٔ قرالی وزنه‌داری موسیو دولافره .
موسیو آده‌مار دوتره‌مازنغ ، شووالیه دوقا-
پستانغه. درحال اللی بیك لیور [*] تأدیه‌سی ایچون
امر نامه‌در » شووالیه افتخار ومسرتندن ایکی
طرفه صاللانه‌رق :

— مغلوب اولدم مونسنیور ، دیدی .
قونچینینك کوزلری پارلایه‌رق :

— دیمك ، که‌معیتمه‌التحاق ایدییورسك؟!
قاپیتانغ . شو اثر جوانمردینك ویرمش اولدیغی
حس شکران ایله درحال اکیلدی و :

— حیاتم سزکدر ! دیدی . قونچینی ،
کندیسنه خاص اولان جاذب ، لین ، حار ،
وحمی بر صدا ایله :

— پك اعلا ! اویله ایسه حقکزده‌کی
فکرمی دکلیکز ! دیدی. شووالیه،سزی خدمتمه
قبول ایدییورم. امحاسی ایکی درداغمك آره‌سندن
صادر اوله‌جق برامره معلق اولان حیاتکزی
اوغرمه‌وقف ایدییورسکز. اونی‌ده قبول ایدییورم.
صادق وفدا کار اولکز! بن‌ده‌سزك استقبالکزی
تأمین ایدرم . . . . شو آندن اعتباراً اوامرمی
ایفایه حاضرمیسکز ؟ سویله ! مقتله کیده‌جك
کبی باجمله مهالکه کوکس کرمکه حاضرمیسك؟

— ثروت وسامان وشان وشرف امیدلرینك
ویردیکی نشئهٔ وغرور ایله مشخون برسرمستی
وشاشقینلقله قاپیتانغ :

— سویلیکز! مونسنیور، دیدی .

— اویله‌ایسه‌دیکله ! . . او کنج قیزی . . .

[*] بر فرانق قیمتنده اسکی بر سکه.

طانيورميسك ؟ سكا وبكا لايق اوله‌جق بر-
كشادكى قلب ايله سويله !

— خير ، مونسينور ، اسمنى بيله بيلميورم .
قونچينى سريع وخفيف برصدا ايله :

— ديمك ، اونكله آره‌كزده قطعياً بر-
رابطه يوق ! . قاپيستانغ بو سؤاله : خير ،
جوابنى ويردى ، اما قلبى تتره‌يور واورادن
يوكسلوب كلن انين مضطربانه‌يى امحا مجبوريتنده
بولنيور ايدى .

— اعلا ! اويله ايسه ، ايلك وظيفه‌ك شو
اوله‌جقدر ، ديكله ! رنجتمك كوشه‌سنده‌كى
(دوفه‌ن) جاده‌سنه كيت ! اوراده غير مسكون
كبى طوران بر اوتل ، نظر دقتكه چارپه‌جق !
ايشته بواوتلى ترصد ايده‌جكسك ! بواوغورده
ايستديككك قدر پاره صرف ايده‌جك ، اتباعم
ميانندن ايستديككى آله‌بيله‌جكسك ! بر آى
صكره‌مى ، برهفته صكره‌مى وياخود يارينمى ،
حاصلى نه‌زمان اولورسه اولسون ، ديديكم اوتله
بر چوق كيمسه‌لر كله‌جكدر . آنلرى احاطه
وتوقيف ايده‌جكسك ! (قاپيستانغ تتره‌دى ؛
قونچينى صداسنى بر آز دها ضعيفلتدى) طبيعى
بر كورلتى چيقه‌جق . او باطيرديده موقوفين
ميانندن برى سندن اويله بر قلنج ضربه‌سى
يه‌جك ، كه بر دعا ايتمكه بيله وقت بولامادن
آنى اوله‌رق تسليم روح ايده‌جك ! ايشته
او آدم ، بنم خصم جانم ، واو مفسد قيزك
پدرى ، قونت دوورنى ، دوق دانغوله‌مدر .
آكلادكمى ؟

شوواليه ، بوسوز اوزرينه قلباً :

— شمدى آكلادم . بوقزجغز ، دوق
دانغوله‌مك كريمه‌سى اولیور بن‌ده سوديكمك
پدرينى اولديرمكه مامور اوليورم ! ديدى .

قونچينى درحال كوزلرينى شوواليه‌نك
كوزلرى ايچنه شدتله ديكرك :

— قاپيستانغ كوريورسك ، كه سكا
اسرار حكومتى فاش ايديورم ، ديدى . بوندن
نه درجه اعتمادى قزانمش اولديغكى آكلا !

دليقانلى ، صاپ صارى كسيلن ناصيه‌سنى
رفع ايله :

— دها ايسى نظر حقارتكزى ديكز
مونسينور ، ديدى .

— نه‌دن ؟ نه‌ديمك ايستيورسك ؟

قاپيستانغ شويله بر طوغروله‌رق ، الده‌كى
امرنامه‌يى درت پارچه ايتدى و پارچه‌لرينى
قونچينى‌نك آياقلرينك ديبه فيرلاتدى ، آتدى .
عقبنده قوللرينى قاووشديره‌رق :

— جلادكز نره‌ده ؟ دار آغاجكز نره‌ده ؟
ديدى . قونچينى ، وجهى بم بياض ، اعضاسى
متقلص برحالده ديلى طولاشه‌رق :

— الله عشقنه ايضاح ايت ! نه ديمك
ايستيورسك ؟

— پك اعلا ، ديكله‌يكز ! افادەم . اوقدر
اوزون اولميه‌جق ! عادتا ايندير يلن بر طوقات
كبى قيصه وكسكين اوله‌جق ! آكلاشيلان سز ،
نى برخفيه‌كبى استخدام ايتمك ايستيورسكز .
اكر مرحوم پدرم ، شمدى بوراده بولنسه
ايدى ، برتره‌مازنغه اللى بيك ليور مقابلنده
موجب استحيا برحركت تكليف ايتديككك حالده

سنك هنوز صاغ بولنماك اسبابنى سؤال ايدر وبنى ضعف قلب ايله اتهام ايدردى . فقط بنده مقابلةً سنك كبى برحيدود رئيسنه بوقدر بر شرف بخش ايديله ميه جكنى ، سويلردم !

قونچينى :

— سفيل ! ديدى . فقط سسى فرط هيجاندن اودرجه متهز ايدى كه ، پك كوچلكله آكلاشيله بيليوردى . قاپيستانغ سوزينه دوام ايله :

— موسيو لومارشال ، سزبنى آيلقلى بر حيدود ايتمك ايستيورسكز . ايشته بوجرأتكز آكلاسه كزده ، آكلاماسه كزده جوابسز قالمامليدر ! آل . . . ايشته ! ديدى .

— بوآنده ، جوابنك قيصه اوله جغنى افاده ايتديكى زمانده برى چيقارمغه باشلاديغى الديونك تكنى شدتله قونچينينك صورتنه چارپدى .

ماركى دانقر ، قاپيستانغه مدهش برتبسم ايله قاريشيق ، اولديرجى برنظر عطف ايتدى . تهديدكارانه برصورتده النى صاللادى . باغرمق ايستدى ، بركلهٔ تحقيريه صرف ايتمك ارزو ايتدى ، اما دوداقلرينك آره سندن بوغوق وبى معنا برسسدن ماعدا برشى چيقمادى . فقط اويله بر قهقهه صاليويردى ، كه قاپيستانغ بيله تتره دى .

چوق چكمدى ، شواليه نك آلت اوست اولان محاكمه سى عودت ايتدى ، مدهش برصغوق قانليلق ، هيجان زائلك يرينه قائم اولدى . ايشته بوصغوق قانليلقله ، حركت واقعه سنى دوشوندى ؛ توپلرى اورپه ره رك باشنى اوكه اكدى وشونلرى سويلمكه باشلادى :

— نه يابدم ؟ نه ديدم ؟ آه ، ملعون سيورى ديلم ! نيچون حيله كارانه حركتله بورادن طيشارى چيقمغه چالشمدم ؟ صكره دن اسبابنى قونچينى يه يازاردم . آه ! سرسم حريف ، بجريكسز حريف ، آه احمقلغمك دردنجى قوتى ، اوتجى قوتى حريف سنى . . .

كندى كندينه لطفاً اضافه ايتمكه چاليشديغى شولطيف عنوانلر ، اكر قالين برصدا قولاغنك ديبنده :

— موسيو آده مار دوتره مازنغ ، شواليه دو قاپيستانغك مدت ملاقاتى ختام بولدى ؛ صورتنده طنين انداز اولمايه ايدى ، كيم بيلير ، نقدر تمادى ايدوب كيده جكدى .

قاپيستانغ اوركه رك كندى كنديته :

— ملاقاتمى ؟ . . . نصل ملاقات ! ؟ عجبا حالا عالم خيالده مى طولاشيورم ، ديدى .

اطرافنه باقندى ، مارشال دانقر اورته دن غائب اولمشدى . بالعكس ايچرى كيرمش اولديغى قپونك يانده ، كنديسنى ايچرى يه ادخال ايدن اوطه جى طوريبوردى .

— ملاقاتك بيتديكنى خبر ويرييوردك دكلى ؟ آرتق كيده بيليرمى يم ؟

صوك درجه عظمتلى بولنان اوطه جى :

— اويله اولملى ، ظن ايدرم ، ديدى .

— آل دوستم ، سكا ايكى ئه كو . . .

فى الحقيقه قاپيستانغ بربيوك نفس آلدقدن

صكره آرتق دهاايلروسنی دوشونمه‌رك جيبندن ایکی كموش سكه چیقاردی ، اوطه‌جی‌یه ویردی . اوده كندی جیبنه ایندیردی .

شووالیه ، اوطه‌جی‌یه خطاباً :

— یالكز ، یولی كوسترمك لطفنی دریغ ایتمیك ! دیدی .

اوطه‌جی :

— بك قولای افندم ، دیدی . اورایه كیریكز ! قارشوكزه كلن شوقپویی آچیكز ! دهلیزی باشدن باشه قطع ایله اوكڭزه چیقان كوچك مردیونی اینكز ! كندیكزی حولیده بولورسكز .

شووالیه ، شو تعریفه تبعاً ، اولجه برمقدار مكث ایتمش اولدیغی زمینی قایغان طاشی دوشه‌لی ، موبیله‌سز صالونی كچدی . یولی بردها صورمق اوزره كری دونديكی زمان اوطه‌جی‌یی ، براقدیغی یرده كورمدی . اوطه‌نك قپوسی قاپانمشدی .

قاپستانغك آلننده تردانه‌لری بلیرمكه باشلادی . ارزوسنه رغماً ، صرف برسائق طبیعینك سوقیله نظری ، دیوارلرده اولجه كورمش اولدیغی قلنج ایزلرینی ، زمینده‌كی سیاهمتراق لكه‌لری آراشدیرمغه باشلامشدی . باشنی صاللایه‌رق ، مخوف برتردد ایله ، بورایه حین دخولنده قاپالی اولدیغنی كورمش اولدیغی قپویی آچمغه كیتدی . اوطه‌جی ، كندیسنه بوقپودن چیقه‌جغنی خبر ویرمش ایدی .

قاپستانغ ، آنی ، سریع بر رعشهٔ سرور حس ایتدی . قپو آچیقدی . فقط تمام قوریدوره داخل اوله‌جغی آنده دهشتندن ایكی آدیم قدر كریله‌مكه مجبور اولدی : دار وقراكلق اولان قوریدورك مدخلنده . آچیق اولان قپونك چارچیوه‌سی ایچنده برآدم كوردی . بو آدمی ، شووالیه درحال طانیمشدی . بو ، قونچینینك روح خبیثی ریناالدو ایدی .

قاپستانغ :

— ئه ، ئه ! ایشی شمدی آكلیورم ، دیدی .

ریناالدو ، دوداقلرنده كیندارنه برتبسم ، ناصیه‌سنده كستاخانه برغرور ، نظرنده ایسه صوك درجه‌ده برمعنای حقارت موجود اولدیغی حالده قاپستانغه طوغری ایلرولدی ، و

— افندیلر ، كیریكز ! مودون اورماننده اوفق برمبارزه‌ده بولنمش اولدیغكز موسیو آده‌مارو دوتره مازنغ ، شووالیه دوقاپستانغی تقدیم ایدرم . دیدی .

درحال ایچرویه بش كشی كیردی . الك كریده‌كی قوریدورك قپوسنی اورتدی . ایری یاری وجودلی بو بش كشی ، لاقیدانه بریوروبشله ایلرولیورو كستاخانه بییق بوكیورلردی .

قاپستانغ اوطه‌نك بر كوشه‌سنه چكیلمشدی . كوزلری اطرافده ، سیكرلری كرلمش ، الی همان چكمك اوزره تلنجك قبضه‌سنده ، لاتحرك وبارد بروضع ایله متبسم وبارقه نثار طوریبوردی . او ، عادتا اطرافنده‌كیلره میدان اوقوبوردی . مبارزلر قارشوسنه دیزلمش ، آرقه‌لرینی دیواره استناد ایتدیرمش ، آسوده وتماماً ساكن طوریبورلردی . ایچلرندن بری ،

قوردونى دوزلتيور ، ديكرى ده جبيندن چيقارديغى اوفق بر آيينه‌يه باقه‌رق بييقلرينى طارايوردى .

ايشته بوسكونت ، اوطه‌ده حكم سورن دهشتى تضعيف ايديوردى .

ريناالدو :

— موسيو دو قاپيستانغ ، اولا كنديمى ، يعنى سيور ريناالدويى ياخود ساده‌جه ريناالدويى تقديم ايده‌يم . سزك برچوق عنوانكز وار . فقط بنده بونلرك هيچ برى يوق ، اسمم كافى .

كلهلم ديكرلرينه : بونلر ، سزى كوروليتسز ، پاتريتسزجه اولديرمك شرفنه نائل اوله‌جق ، مه‌سيو دوبارزوغ ، دومونتره‌وال ، دولوونياق ، دوقالابر و دوپونترای‌در .

قاپيستانغ ، بعدالسلام شوجوابى ويردى :

— بوافنديلرك يوزلرينى كورمكه موفقيتم ، جداً باعث ممنونيتم اولدى . زيرا مودون‌اورمانده آنجق آرقه‌لريله طبانلرينى كوزه‌بيلمشدم .

افنديلر ، قونچينى اوتلك مقتلى ، باتاقخانه سى‌ديمك بوراسى ؟ ! فقط سزى براز مؤاخذه ايده‌جكم . هيچ اولمزسه انسان ، فعل قتلى اجرادن صكره دوكولن قانلرى تميزلر ، طاشلرى ييقار . سز اونى‌ده ياپميورسكز !

دولو ونياق :

— افندى ، چوق كوه‌زه ؛ ديدى . آرتق صبر ايده‌ميه‌جكم ، همان تپه‌له‌ييوره‌جكم ، .

مونتره‌وال :

— هيچ اولمازسه ، دعا ايده‌جك قدر بر آمان ويرهلم . او قدر وحشى دكلز آ ديبوردى .

قاپيستانغ ، صاغ اليله قلنجنى چكه‌رك ، صول الده‌ده خنجرينى آله‌رق :

— بن هرآن حاضرم ، اشقيا آلايى مشيرينك هركونكى جلادلرى ، نه‌طورييورسكز باقالم ؟ ؟

قالابر :

— هله‌باق ! بوحريف آرتق ، مونسنيوري‌ده تحقير ايدييور ، ديدى .

قاپيستانغ مقابلةً :

— نه بكليورسكز ؟ يوقسه افنديكزى توقاتلاديغم كبى سزى‌ده توقاتلامقمى لازم ! ديه باغيردى .

آرتق شوواليه‌نك صبره طاقتى قالمامش ، قولاقلرى اوغولدامغه باشلامشدى . بدايتده آلمش الدينى لاتحرك وضعيت ، بر الاستيقيت كسب ايتمشدى . كوزلرى محرك . دوداقلرى محقر ، قان ايسه باشنه صيچرامش ايدى . آرتق اطرافى قيپ قيزيل قان ايچنده كورييور . تهلكه ، كنديسنى بسبتون اغضاب ايدييوردى . طاش برقفسده ، يوزلرى صاپ صارى ومختلج برحالده اطرافه اولوم صاچان بش مبارزك قارشوسنده بولنديغنى بسبتون اونوتمش ايدى . او ، يالكز دوكوشمك ايستيوردى . اوكنده‌كيلرى حواله ايده‌جكى قلنج ضربه‌لرى ايله بودامق ، طوغرامق ، والحاصل يااولمك وياخود اولديرمك ارزوايدييوردى ! او ، كنديسندن كچمش ؛ اونده ، يالكز برحس قالمشدى .

اوده ، ارزوی جدال ایدی . الده‌کی اوزون
قلنجی ییلان کبی ایصلق چالیور، آیاقلری میدان
اوقویوردی . غایت آتیك ، عصبی ، اویناق
حمالی حالی و آجی سوزلری عادتا جانلی برچلیك
ناملی کبی ، قارشیسنده کیلری تحریك ایدییور،
سس ایله باقیش ایله یای کبی متوتر وجودینك
هیئت عمومیه‌سینه مبارزلرینی تخویف ایلیوری.

پونترای :

— آمان ! بو عارسز حریف ، کوزمك
برنی پاتلاته‌جق !

بونك اسمنه نه‌دییوردك ، رینالدو ؟ !

رینالدو :

سنی قالینلاشدیره‌رق وقهقهه ایله کوله‌رك
تره‌مازنغ دوقاپستانغ ؟ دیدی .

— قاپستانغمی ؟ بردفعه دقتلی باق ؟
تیاترو صحنه‌لرینه چیقان یایغره‌جی قباداییلردن
فرقی وارمی ؟ اوکا الك ایسی ، قاپیتان دیملی !
برآزده قولاقلرینی چکملی !

قاپستانغ ، اوطه‌یی چین چین اوتدیره‌رك :

— اوحالده ، دیدی . بن صویتاریلر
ایچنده‌یم دیمك !

رینالدو کوله‌رك :

— ساکن اول ، سینور قاپیتان ، سینور
زوربا ! دییور . وارقداشلرینه دونه‌رك :

افندیلر ؛ هایدی باقهلم موسیودن برآز قان
آلهلم ، دعوتنده بولنیوردی . تام بوآنده
آلتیسی بردن قلنجلرینی چکه‌رك هجوم ایتدیلر .

شووالیه :

— قاپیتان ها ! دیدی . پك اعلا اویله
اولسون؛ قاپیتان عنوانی‌ده خوشمه کیدییور !
قبول ایدییورم . بولقبی قبول ایدرك معناسنی
ذاتمه کوره ترفیع ایدییورم .

فقط یا سزه نه دیملی ؟ صویتاریلر ، قره
کوزلر ، باسقال حریفلر ! صاقینك ! قاپیتاندن
کندیکزی صاقینك ! دیه‌کوك نی کورلیوردی.
بردفعه صچرادی . الده‌کی قلنج ایله باشی
اوزرندن دهشتلی بر دائره رسم ایتدی. عقبنده
کسکین و تیز بر صدا ، اوطه‌نك دیوارلرنده
عکس انداز اولدی . برآز صکره ، هواداخلنده
آتشفشان بر ایز براقان قلنج ، بردنبره
درت کشینك یوزی استقامتندن صیردی کچدی.
بر آنده مثلث بر صدا ، بر صدای انین پیدا
اولدی :

رینالدو ایله قالابروبارزوع اللرینی یناقلرینه
کوتوردیلر . وکری چکدکلری آنده قان ایله
ملمع اولدیغنی کوردیلر . هر اوچنك یناغی ،
قیرباج کبی چارپان وبرندن دیکرینه قیرلایان عین
ضربه ایله یارلمشدی .

قانك سیلانی کورن مارالیان اوچ حیدودك
چیقاردقلری مختلف اوچ کفر ، طنین انداز
اولدقدن صکره بررجعت واقع اولدی .

بر ، ایکی ثانیه‌لك برصمت وسکونی متعاقب ،
آلتیسی بردن ، شدید بر آیاق کورولتیسی ایله
مترافق ، بر صولت اجرا ایلدی ؛ قلنجلرك
تصادمندن متحصل شاقیردی آره‌سنده تحقیر
آمیز کفرلرك چیقاردیغی مخوف سسلر ،
بومیانده کیمیسنك ، شووالیه‌یی کبرده‌رك یینی،

اوجاقده قیزارته‌جغی ، کیمیسنك ، یورکنی شیشده کباب ایده‌جکی صورتنده واقع اولان عهدلر ایشیدیلیوردی ؛ فقط بتون بوهای هوی کراهت آوره برسس ، یعنی قاپستانغك دیك سسی حاکم بولنیور و شویله سویلیوردی :

— هایدی باقه‌لم قاپیتان غیرت ! — آل سکا ، صویتاری! آل سکا قره‌کوز حریف!

قاپیتانی کوردکمی؟ کندینی‌قورو باقه‌لم !...

بو آراده برچوق کفرلر صاوورییوردی . قاپستانغ اوطه‌نك براوجندن اوبر اوجنه طبق مهوز رولاند [*] کبی صچرایور ، کاه بر کوشه‌دن ، صاووردیغی قلنج ضربه‌سی بر شراره چیقارییور، کاه مقابل کوشه‌دن اولکه مشابه برضربه ، بر سوری صدای انفعال چیقارتیوردی . بعضاً طاشلرك اوزرینه ، یوزی قیون آتیلیور صکره بردنبره فیرلایور. کاه آلچیور، کاه یوکسلیور . بوطرفه برخنجر ضربه‌سی فیرلاتیور، اوبر طرفدن حواله‌اولنان برضربه‌یه قلنجله سپر آلیور ایدی . حدتندن قودورمش، اجرا ایتدیکی بو آتشین مانوره‌لرك تأثیریله بوکلمش ، موازنه‌سنی شاشیرمش اولان حیدود چته‌سي آره‌سندن برکیدییور ، بر کلبوردی . قاپستانغك حواله ایلدیکی برخنجر ضربه‌سی رینالدونك قالچه‌سنی پارچه‌لامش قلنجنك اوجی، پونترایك برکوزینی چیقارمش، اورته‌لغی عادتا بربکای انین استیلا ایتمش ، دیوارلره قانلر صچرامش ، یوزلر ، کوزلر قان ایچنده قالمش ، اللر ، یرده‌کی طاشلر والحاصل هرشی‌قانله ملمع اولمشدی. برضربه‌ده قاپستانغی یره سره‌جکلری ظننده بولنه‌رق مهاجمه‌یه قیام ایدن ، وشمدی‌یه قدر قوللاندقلری اصوله کوره، شووالیه‌یی برکوشه‌یه صیقشدیره‌رق ایشنی همان بیتیریویره جکلری مطالعه‌سنده بولنان بو حیدود آلایی ، بسبتون امیدلرینك خلافنه اوله‌رق، دلیقانلینك ناکهان قوللاندیغی تعبیه ایله شاشیرمش ، بربرینه قاریشمش، عادتا یکدیکرینه چاتشمش، قاپستانغی آرایوردی . حالبوکه او . همان هریرده حاضر ایدی . فقط هیچ بریرده برقرار کورونمیور ایدی .

رینالدو ، یرندن قالقه‌رق :

— دها طورییور ها ! دییه باغرمغه باشلادی .

اوت ، قاپستانغ دها طورییوردی : فقط اللرندن یاره‌لنمش ، صاغ اوموزی چیزلمش . کوکسنده کنیش بر جریحه ، قوللرنده ایسه خفیف برقاچ چیزیك موجود ایدی .

البسه‌لری پارچه‌لنمش ، دیزلری آرتق وجودینك ثقلنه تحمل ایده‌میه‌جك برحاله کلمشدی . بردنبره اولدیغی یره چوکدی. سسی ضعیفلاشدی. قلنجی‌الندن دوشدی. قاپستانغ کوزلرینك اوکنه چکیلمکه باشلایان سیسك ایچندن طبق بلوطلرك آره‌سندن نظرچارپان ییلدیرملر کبی برقاچ خنجرك بردن پارلادیغنی کوردی .

رینالدو :

— اولدیرك ، اولدیرك ! دیه باغرییور،

[*] مشهور قهرمانلردن شارلمانك یکنی .

و برندن قالقمغه ، هیچ اولمازسه بر ضربه‌ده
کندیسنی اورمغه چالیشیور ایدی .

پونترای‌ده ، اولدیرك ! دییور . مونتره
وال ایله بارزوغ ، لوویناق وقالابر، هپ‌بردن
ایشنی بیترك ! دیه باغریشیوردی .

قاپستانغ ، آرتق تاب و تواندن کسیلمش
اولدیغی‌ایچون قلنجنی الدن دوشورمش‌ایدی.
بوندن جراتیاب اولان ، هنوز صاغ و سالم
بولنان درت حیدود ، خنجرلرینی قالدیره‌رق
بیچاره‌نك اوزرلرینه صالدیرمشدی . بوآنده
دها هنوز یشامق ایچون کندیسنده موجود
آتشین برحرص، هنوز حال انکشافده بولنان
غایت قوی برشباب والحاصل نفسنده مرکوز
بالعموم قوای جسمانیه و معنویه درحال تمرکز
ایدرك بتون عضلاتی کردی ؛ مجنونانه بر
طورله . اوزرینه طوغری رفع اولنمش اولان
برقوله آتیلدی، درحال الندن خنجرینی آلدی.
اللرینی ، هر ایکیسینده ده برر آلت جارحه
بولندیغی حالده، ایکی‌طرفه صاوورمغه‌باشلادی.
صولت ایدن چته‌نك اورته‌سنده، قانلی برفرجه
ظاهر اولدی . قاپستانغ ، کمال سرعتله ، او
بوشلغه آتیلدی . اطرافه دهشت صاچارق ،
ییلدیرم کبی اورادن کچدی . قوریدورك
قپوسنه قدر کلدی .

سرتاپا قانه ملمع ، نفسی دارالمش بر حالده
طیشاری‌یه فیرلادی . . .

زیرالدو :

— آمان المزدن قاچیور ! هجوم ! دیه
باغردی ، و همان کندیسی‌ده کوچ حال ایله
ایاغه قالقدی . فقط یوزی، مرمر کبی بم بیاض
کسیلمش ایدی . بونك بو حالی ، ضایع
ایتدیکی قاندن زیاده حدتندن منبعث ایدی .

قالابر ایله لوویناق ، بارزوغ ومونتروال
درحال دهلیزه آتلدیلر . بوآنده قونچینی
میدانه چیقدی وبوصحنهٔ دهشت آوره برکوز
کزدیردی . دهلیزك اوبر اوجنده قاپستانغی
کوردی . هنوز آیاقده بولنیور وناظرونه
دهشت ویرییوردی .

قونچینی‌نك کوردیکی منظره حیرتی‌موجب
اولدی . قاپستانغدن نفرت ایتمکله برابر ،
کوستردیکی قهرمانلغی تقدیردن نفسنی آله‌مدی،
وکندی کندینه شویله سویلدی :

— آه عجبا نه‌دن ایستمدی ؟ ! بویله
برآدمه طیانه‌رق پارسه میدان اوقومق ایشدن
بیله دکلدر ! یازیق ، بویله برآرسلانه قیمق
جداً یازیقدر . فقط بن اونی اولدیرتمسه‌م ،
کونك برنده او آهنین پنجه‌سیله بنم قفامی
ازه‌جك !

اوآنده : هایدی ، نه طورییورسکز ؟ !
اولدیریکز ! دیه باغردی .

قاپستانغ ، اوطه‌جینك تعریف ایتمش
اولدیغی مردیونه کلشدی . فقط نه‌دوشندی ،
بیلمه‌یز ، آشاغی‌یه اینه‌جك یرده یوقاری‌یه
طیرمانمغه باشلادی . شوواليه یوقاری‌یه
چیقیوردی . آغزندن برسوز چیقمیور ،
یالکز صولیوردی . یاشایورمیدی ، یوقسه
اولمشمی ایدی ، خبری بیله یوقدی . یالکز،
یوقاری چیقیور ، اشتداد غیظ وحدتك

ويرمش اولديغی برقوۀ زنده‌نك ، برحس طبيعينك سوقيله متصل مرديون آياقلرينی طيرمانيوردی . حيدود آلايی ايسه ، زواللی دليقانلينك برآن پشندن آيرلميور ، خطوه بخطوه كنديسنی تعقيب ايدييوردی . قاپستانغ ، آره‌صره آرقه‌سنه دونيور ، بعده متزايد برسرعت مشی ايله اوكنده‌كی قوريدوری قطع ايدييوردی . همان قارشوسنده برآچيق قپو كوردی

بو آنده قونچينی ايله ريناالدو يك آواز اوله‌رق ، كيرنك ؟ ديه‌باغرديلر .

الك ايلروده كيدن بارزوغ ايله لووينياق همان صچراديلر . فقط لووينياقك :

— لعنت اولسون ! صداسی ، جمله‌سنی شاشيرتدی . قاپستانغ قپودن كچمش ومهاجمينه قارشی آنی سد ايتمشدی .

حيات ايله مماتی تفريق ايدن شو دقيقه‌ده انسانده حاصل اولان برسائق طبيعينك ياردميله قپويه طياندی وتتره‌ك اللريله قپونك اناختارينی آرادی . بو آنده شواليه‌نك سرورينه نهايت يوقدی ! چونكه آناختار قپونك اوزرنده ايدی . درحال ، چويردی ! واوزون برنفس آله‌رق ايكی ديزلرينك اوزرينه چوكدی . . . همان طوغرولوب قالقمق ، اثرحيات كوسترمك ايستدی . فقط امكانی يوقدی . . . اوليورم ظن ايتدی ، آرقه‌سی اوستی دوشدی . . . حيات آثاری منقطع اولدی . حالبوكه قپونك طيشاريسنده ، حدتندن كوپورن قاتل آلايی ، حيدود چته‌سی ، فرط مأيوسيتندن تپينيور وسباعانه نعره‌لر آتيوردی .

مونتره‌وال ايله بارزوغ و لووينياق . قپويی اللرنده‌كی خنجرلر ايله پارچالامق ايستيورلر ؛ و هايدی قپويی قيره‌لم : ديه باغريورلردی .

ايشته بو آنده ايدی ، كه‌قونچينی ، انسانك تويلرينی اورپرده‌جك مدهش بر تبسم ايله :

— فائده‌سز ! ديدی .

. . . .

شو منفور حادثه‌نك وقوعبولديغی محلدن بر قاچ آديم اوزاقده‌كی مابين اوطه‌لرينی اشغال ايدن ندما ايله ديپلوماتلر ، پسقپوسلر ، و اصحاب مراجعت ، قونچينی‌نك نزدينه قبول اولنمق اوزره صره بكليورلردی . قونچينی ايسه ، ايچی ايچنه صيغماز بر حالده ، آن بآن ريناالدونك ورودينه انتظار ايدييور ، اولدی ! جوابنی بكليوردی .

زوار ميانده ، كنج بر قادين . . . . بهار شبابنك الك شعشعه‌زا دوره‌سنده بولنان جسور باقيشلی ، جاذب خنده‌لی ، صوك درجه لطيف وشيق بر قز بولنيور ، صافدلانه بر عشوه و كستاخانه بر ادا ايله بر قولتوغه قورولمش اوطوريوردی . آرقه‌سنده ، اوضاع و اطوارندن و لابس اولديغی البسه‌سندن فوق‌العاده بر ظرافت نمايان اولان بر كنج طورمش ، قزه ييه‌جك ايمش كبی باقيور وآره‌صره مزبوره‌نك اوطورديغی صنداليه‌نك آرقه‌لغنه طوغری اكيليوردی .

بو آنده قز ، دلیقانلی‌یه خطاباً :

— موسیو دوسن‌مارس ، دییوردی . مادامکه بنم بو خارقه آور عالمه کیرمکلکمه دلالت ایتدیکز . او حالده بورادهکی ذواتی بکا طانتدیرملی، اطرافی محیط اشیایی توصیف و توضیح ایتملیسکز !

دلیقانلی اینجی چکدرك :

— ماریون ، یاراماز ماریون ، آه ! مادموازل ماریون دولورم ، بر تبسم ، یالکز بر تبسم ، دیدی . بو تبسمك بکا جسارت و امید ویره‌جك ! سویله بقالم ! کیمدن ، هانکیسندن باشلایه‌یم ؟ !

— شو کنج پسقپوسی کوریورمیسك ! البسه‌سنك مور رنکی، وجهنك او چوقلغی ایله نه‌دە تام بر آهنك حصوله کتیرمش ؛ اوضاع و اطوارندن ، عادتا آرسلانلر کبی بر متانت و چویکلك نمایان اولیور .

مارکی جواباً :

— اك ایسی بریجی بر قپلان قیافتی دییکز ! دیدی .

— بر درلو کوزلرینی بندن آییرمیور ، نه یلان سویلیه‌یم ، عادتا بنی ییه‌جك کبی باقیور . آمان نه نظر ! نه قدرت ، نه‌حلاوت! عجبا ، نیچون بویله باقیور ؟ !

موسیو دوسن‌مارس ، بو اوچوق بکزلی پسقپوسك اسمی نه‌در ؟

دلیقانلی بوغوق بر سسله :

— موسیو دولوسون ، دوق‌دوریشلیو ، دیدی .

خیرتله :

— موسیو دولوسونمی ؟ آمان ، بنی اوکا تقدیم ایت ! رجا ایدرم ، دیدی .

— ظالم ! بونی بکامی تکلیف ایدییورسك؟! سکا انظار شهوتنی دیکمش اولان بو آدمه سنیمی تقدیم ایده‌یم ! اصلا ، ماریون . آکلایورمیسك ؟

کنج قیز ، غشی آور بر تبسم ایله :

— بنی سودیککزی ، بنم هر ارزومه اطاعتله جلب قلبمه سعی ایتدیککزی بویله‌می ادعا ایدییورسکز ؟ ! دیدی . دیمك . بکا خدمت ایده‌جك بشقه بردوست بوله‌یم ، اویله‌می ؟

زهردار برحالده :

— یوق ، یوق ! اطاعت ایده‌جکم ، دیدی .

سن‌مارس ، الی ماریون دولورمك الی ایچنده اوله‌رق ، یکدیکرینه اش برچفت قومری کبی برادای لطیف ایله ایلرولدیلر . ریشلیو ، بونلرك کندیسنه طوغری کلدکلرینی کوردی . . . انظار حار و حریصانه‌سی ایله ماریون دولورمی یمك ایستیور وفقط نظری برنبره مارکی دوسن مارسککنه تصادفله تصادم ایدییور وبو آنده هرایکیسنك ، صوك درجه برکین وغیظ ایله بربرینی محو ایتمك ، تپه‌لمك ایستدیکی آکلاشیلیوردی . ماریون دولورم ایسه یالکزشونی دوشونیوردی :

— پسقپوس ، زنکین ، اصیل ، آتیـی

ایسه پارلاق ! فقط بن بونلری ، (بیه‌ور) دره‌سنك اومزهر کنارنده ، هنوز طلوع ایدن شمسك حصوله کتیردیکی هالهٔ مشعشعه ایچنده کوردیکم، اومستغنی ومغرور طورلی اصیلزاده‌یه، اوستی باشی اسکیمش ، وجودی ضعیفلامش ، روزکار و یاغمورلرك تأثیریله اسمرلشمش سواری‌یه کاملاً فدا ایدرم . . . آه ، اونی بر دها کورسه‌م ! اوکا اظهار محبت ایله کوکانی چلسه‌م ، آه ، اوده‌بنی سوسه !. . قاپستانغ، بنم نازلی شوالیه‌م نره‌ده‌سك ؟

ماریبونك، قاپستانغی‌دوشوندیکی شو آنده، قونچینی ، براشارتیله ، شوالیه‌نك سد ایتمش اولدیغی قپویی قیرمغله مشغول اولان عونه‌سنی توقیف ایتمش ایدی . مارشالك دوداقلرنده قورقونج برتبسم ترسم ایدییوردی .

فی‌الحقیقه قونچینی‌نك بو آنده ، خاطرندن کچیرمکده اولدیغی شی مخوف ایدی ؛ او ، اوتلك بوکوشه‌سنی بك ابی طانیور ، چاتینك التنه تصادف‌ایدن بوطارمحلك بشقه برفرجه‌سی اولمدیغنی بیلیور ایدی . قاپستانغ بیلمیه‌رك کدیسنی ، کیردیکی قپودن ماعدا برفتحه‌سی اولمیان طاربرجاتی آره‌سنه‌حبس ایتمش ایدی .

قونچینی ، آلچق‌سسله ، معیتی ایچروسنده‌ك آز زده‌لنمش اولان مونتره واله برامر ویردی . حیدود تره‌دی ، قونچینی خوف ودهشتله ممزوج بر نظر فیرلاتدی . دهشتلی برحیدود ، برمبارز اولمسنه رغماً توکلری اورپردی . فقط امره الطاعت ایله یرندن فیرلادی . دیکرلری فوق‌العاده برمراق ایله نتیجه‌یه منتظر ایدیلر . . .

مونتره‌وال عودت ایتدی . یاننده بشقه‌لری‌ده واردی . اللرنده کتیردکلری اشیایی دهلیزه براقدیلر ، افندیلرینك براشارتی اوزرینه چکیلوب کتدیلر . قالابرایله لوویناق وپونترای سورینه‌سوزینه اورایه‌قدر کلمشلردی. بارزوغ خشیت ایله ممزوج بربهت وحیرتله قونچینی‌یه عطف انظار ایلیوردی . آنلر ایشك نه اولدیغنی آکلامشلردی . ایچلرندن یالکز رینالدو تبسم ایدییوردی . قونچینی بار وبرصدا ایله :

— افندیلر، شمدی اولدیرمش اولدیغکز آدمك مزارینی یاپك ! دیدی .

حیدودلرك هپسی بردن ، آنی برخوف وخشیتله :

— مزارینیمی ؟ دیدیلر .

قالابر :

— فقط افندم، هنوز جانی چیقمامشدر، دیدی .

رینالدوده جواباً :

— اویله ایسه ، دیری دیری کومه‌رز ! دیدی .

مونتره‌والك کتیرمش اولدیغی شیلر ، ایچه یوغورلمش برتکنه جمنطو ایله برقاچ دیوارجی ماله‌لری ومتعدد طوغله پارچه‌لری ایدی . حیدودلر ، بودفعه دیوارجی اولدیلر ، ایشه کمال کرمی ایله باشلادیلر . برساعت صکره ، قپو، اوچ طوغله تختنده جمنطولی بردیوار ایله

اورلمش ایدی . مردیوه‌نك اوست باشنده‌کی قپوی‌ده میخلایه‌رق، یوقاریکی دهلیزی‌بسبتون سد ایتدیلر .

قابینه‌سنه کیردکدنصکره ، قونچینی :

— نه‌ی ؟ بوفکرمه نه دیرسك ؟ دیدی.

رینالدو :

— علی‌الاعلی ، مونسیور ! جوابنی ویردی .

قونچینی متفکر برحالده :

— اوت ، بو فکری بن ، قاترین دومدیچیدن [*] ، بیوك قاترینڈن آلدم دیدی. اوت ، برقولینی‌یه قارشی [**] برموروور کوندرمك، بر (ژان دالبره‌ت) [***] ه زهرلی برچفت الدیون تقدیم ایتمه‌نك امکانی بولنمدیغی ویاخود بك تهلکه آور اولدیغی دملر بولنور، تفنکك کورولتی چیقارمسندن ، زهرك ایز براقمسندن قورقوله‌جق زمانلر اولور. قاترین، اوبیوك قاترین ، کندینه صیقنتی ویرن آدمی چاغرتیر ، مخزن ویا چاتی آره‌سی کبی قپالی بر محله صوقار . قپوسنی بردفعه اوردردیمی ؟ آرتق ایچنده‌کی بردها خاطره کتیرلمز ، موته محکوماً ترك ایدیلیر . بویله بیوك برسیاست ایدی .

[*] پارسده ، پروتستانلر علیهنه (سن‌بارتلمی) قتالنی ترتیب ایدن، قرال طقوزنجی شارلك آنه‌سی.

[**] پروتستانلرك رئیسی اولوب (سن‌بارتلمی) وقعه‌سنده (موره‌ور) نامنده‌کی برحیدود طرفندن قتل اولنان ذات .

[***] ناوار قرالی هانرینك والده‌سی .

رینالدو :

— ایشته بوکا « اوبلیه‌ت » [*] دیرلر . دیدی . فقط افندم، بر آز مساعده بیوریکزده شو قالچه‌یی صاردیره‌یم . ایچه یارلمشدر .

— کیت (هه‌رووار) ی بول !

— قرالك طبیبنی دکلی ! خیر افندم . اوکا اعتمادم یوق . بن کیدر ، (پونتوشانژ)ده‌کی نبات تاجرینی بولور ، اوکا تداوی ایتدیریرم .

— یکی رینالدو ، بن‌ده کیده‌یم‌ده شو ، بنی قاپیستانغدن بلکه اون دفعه دها فضله بر خوف ایله تتره‌دن ذاتی کوره‌یم .

— بو کیم ! عجبا پسقپوس لوسوتمی ! یوقسه (لوین) می ، و یاخود (اورنانو)می !

مارشال ، بوغوق بر سس ایله :

— خیر ، دوق دانغوله‌مك قزینی ، ژیزه‌لی کورمکه کیده‌جکم ! دیدی .

رینالدو ، افندیسنك یوزینه دیك دیك باقه‌رق :

— عجائب ، بو قز سزی قورقوتیورمی؟ ایستر ایسه‌کز ، امر ایدیکز ! شمدی بن اونی ، بر غزال کبی حلیم ، تربیه‌لی بر دیشی آرسلان کبی ملایم ، یکدیکرینی سون ایکی قومری کبی سزه مبتلا و مفتون ایدیویره‌یم ! سویلیکز ، ایستیورمیسکز ؟ قونچینی ، عادتا ایکلرجه‌سنه :

— آه بو ممکن اولسه ایدی ! دیدی . . .

[*] فرانسزجه اولان بوکله ، حبس مؤبده محکوم اولانلره مخصوص قراکلق زندان ، دیمکدر .

خير ، خير ! بونك امكانى يوق ! او ، بندن نفرت ايديور .

رينالدو :

— آمان افندم ، هرشيئك امكانى وار ، ديدى . بونلرك هپسنى ، مونسينور (پونتو - شاتو) دەكى اوتجيدن طلب ايدر و مطلقا ياپديررم .

برقاچ دقيقه صكره ، قونچينى مابين اوطه لرنده لطف والتفاتنه منتظر بولنان زوار ايله بالجمله اصحاب مصالحى قطعياً خاطرينه كتيرميەرك كنيشجه بر مانطويه بوروندى ، اوتلك كيزلى برقپوسندن چيقەرق تورنون جادەسنى ماشياً قطع ايتدى . سرعتله (قارمده شوسسه) منا سترينه كيردى ، مناسترى احاطه ايدن باغچەنك كوشەسندن آز ايشلك بريوله صاپدى . حالى

عرصەلر اوزرنده سيرك بنا اولنمش بر طاقم اولرك جبهەلرى هپ بويوله ناظر ايدى . بو طريقه ، (قاسسەت) سوقاغى دينيور ايدى .

ذكرى مسبوق اولرك برى ، رونسسانس سيستمنده ياپلمش غايت كوزل ، اوفەجق بر اوتل ايدى .

قونچينى ، يولك وسطنده وصول طرفه بنا ايدلمش اولان بو اوك قپوسنه كلير كلمز ، قپو اسرار آميز بر صورتده كنديلكندن آچيلدى .

ماركى ايچرى كيرر كيرمز قاسسەت سوقا غيله (قارم) مناسترينك تشكيل ايتديكى كوشەدن برقادين ظهور ايتدى . اوده ، شمدى توصيف ايتديكمز اوە توجه ايتدى . بوقادين ، لەئونوار غاليغائى ، ماركيز دانقر ايدى .



٨ [*]

ویولتا

ژیزه‌ل دانغوله‌م ، کدی اوغرنده سل سیف ایتمش، بوقدر مهالکه کوکس کرمش اولان شوواليه دوقاپستانغك ابرام و الحاحی اوزرینه میدان وغادن تباعد ایتمش ایدی . درت نعله برآز طی مسافه ایتدکدنصکره ، طوردی . کری‌یه دونه‌رك موقع جداله مدنظر ایتدی . قاپستانغك ایلرولدیکنی کوردی . او ، صاغ وسالم وموقعه حاکم ایدی .

فقط ژیزه‌ل ، حامیسنك قاپستانغ ، تسمیه اولندیغندن خبردار دکلدی . او ، اونی‌هانری دوسن مارس بیلیوردی . قلبی حس تقدیر وتحسین ایله لبریز اولدیغی حالده درت نعله قالقدی ؛ کسدیرمه یوللردن کچه‌رك ، شمس غروب ایدرکن مودونده‌کی اسرار آمیز خانه‌یه واصل اولدی. دوق‌دانغوله‌م قزینی‌قارشولیه‌رق قوللرینك آره‌سنه آلدی . فوق‌العاده برمحبت ایله بغرینه باصدی .

دوق ، ژیزه‌لك رنکنده‌کی نحوله دقت ایتدی . قزجغز ، کچیرمش اولدیغی تهلکه‌نك عکس تأثیریله بیهوش برحاله کلمش ایدی .

دوق کریمه‌سنی طوته‌رق :

— آمان‌قزم، دیدی. نقدر صارارمشسك! یوقسه کزمی . . .

قز ضعفنه ، غلبه ایدرك :

— امین اول ، باباجغم ؛ دوق دوکیز ایله پرنس قونده‌یی کوردم . شمدی موعد ملاقاته کله‌جکلردر ، دیدی. بونك اوزرینه قومیته‌جی، احماق قلبندن یوکسلن آوازهٔ مسرتی کوچ ضبط ایده‌بیلدی .

— هیجانمك سببه‌کلنجه، بونك ایضاحی، بواقسام مسائل عظیمه ایله مشغول اولمق لازمکلدیکندن ، قابل اوله‌میه‌جقدر . فقط یارین . . . بلکه ، مجلس طاغیلیر طاغلماز ، بوکیجه ، بیله مدیکم برسائق معنوینك تأثیریله ژیزه‌ل دانغوله‌مك ، یعنی بنم نصل اولوبده مارشال‌ذانقر وهانری دوسن مارس ایله‌قارشی قارشی‌یه کلمش اولدیغمی آکلاده‌جغم باباجغم !

دوق سرمست برحالده :

— دیمك ، هانری‌یی کوردکها ! بلکه‌ده اونکله کوروشدك ! دیدی . . . سویلیورسکز دکلمی ؟ آکلیورم فقط قزم ، ازدواجکزه هیچ برمانعه قالمدی . بواخشام ، قرال اولور اولمز،

[*] قرق سکزنجی صحیفه‌نك ایکنجی ستونك باشنه [٥] رقمی قونه‌جق ایکن مطبعه‌جه سهواً اونوتلمش وبو صورتله مبحث نومرولرنده برتخلف حاصل اولمشدر . قارئین کرامدن بواوفق خطانك تصحیحیله بومبحثه قدر نومرولرك صره‌سیله تبدیلنی رجا ایلرز .

هانرینك باباسنه، اوغلنك، بنم‌ده اوغلم اوله‌جغنی اخبار ایده‌جکم . ژیزه‌ل قیزم ، حیاتم سنك دوداقلرینه معلقدر . جواب ویر ! عجبا ، بوکیجك سنك زوجك اولدیغنه دائر سوز ویردیکمه خطامی ایتدم . بو اثناده ژیزه‌لك انظاری ، افقك اعماقنه ، اوراده مندمج بر خیاله ، بر هاله‌ٔ شان و شرف ایچریسنده شعشعه‌زا اولان قاپیتانغك خار نظری وبارقه نثار قلنجنك تشکیل ایلدیکی منظرهٔ خیالیه‌یه منعطف ایدی ، تتره‌یه‌رك :

بك اعلا ایتدیکز ، باباجغم ! دیدی .

ذوق دانغوله‌م، سروردن سرتاپا مرتعش برحالده:

— دیمك، که بنم ، کرك کندی وکرکسه سنك نامکه اختیار مارکی دوسن مارسه ویرمش اولدیغم سوزی تأیید وتصدیق ایدیورسك ؟ قزم .

ژیزه‌ل کوزل کوزلرینی قپایه‌رق :

— اوت ، باباجغم ، دیدی .

دوق ، ممنونیتندن قابنه صیغامیه‌رق :

— بویله‌جه بنم وبوراده سنی استماع ایدن جناب حقك حضورنده ، هانری ، مارکی دوسن مارسه ربط قلب ایده‌جکنی وعد ایدیورمیسك ؟ سؤالنی ایراد ایتدی .

ژیزه‌ل ، جواباً :

— اوت ، باباجغم دیدی .

بوجوابك عقیبنده ژیزه‌ل، برمثی سریع ولطیف‌وازمنهٔ قدیمه‌شعراسنك اولیمپ پریلرینه عطفاًجایدلر طولوسی‌اشعار ایله تقدیر ایلدکلری بر طور دلاشوب و ظریف ایله چکیلدی . و شاتونك کریده‌کی دائره‌لرندن برینه کمال سرعتله کیتدی . بو دائره‌نك پنجره‌لری سوقاغه ناظر ایدی . برقپو آچدی ، ایچری‌یه کیردی . اوطه‌نك دوشمه‌لری ییرانمش، خالیلری رنکنی آتمش ایدی . اوچنجی هانری زماننده قالمه ظریف موبیله‌لر ایله مزین وزرات هوائیه‌سی غنی آور قوقولر ایله معطر اولان بو صالونك ایچی ، نیم ظلمته مستغرق ایدی . کوشه لرندن برینه بیاضلر کینمش برقادین‌اوطورمش، غایت ظریف برخالی ایشلیوردی .

حدقه‌سندن فیرلامش اولان کوزلرینه باقلنجه ، بوقادینك فکری‌ده ، طبق کندیسنی محیط بولنان اشیاکبی مستغرق ظلمت بولندیغی آکلاشیلیوردی .

برکنیج قادین دیمشدك . کرچه ، شایان پرستش اولان چهره‌سی ، زمانك ایلك تأثیر مخربنه اوغرامش ، بیاض صاچلری، اولطیف رأسنه برهاله‌ٔ سیمین وشعشعه زا بخش ایلمش ایسه‌ده ، ید فطرتك بدایع فوق‌العاده‌سندن معدود اولان بو وجودی وصف وتعریف ایچون « کوزل » کلمه‌سندن دها مناسب بر شی بولمق قابل اوله‌میوردی .

عادتا، شبابتك اك روحپرور بردوره‌سنده تحجر ایتمش ظن ایدیلیوردی . طبق ، یوز یاشنده بیله هنوز تر وتازه بروجودکبی محافظهٔ عشق ولطافت ایلین پریلره بکزه‌یور ایدی . حرکات سریعه ولطیفه ایله اوکنده‌کی حالی‌یی

يشليور ، وخفيف پردەدن (رونسار) ك بر روندەلى [*] تغنى ايديوردى .

ژيزەل ، بوقادينى برحيرت مؤلمانه ايله بر آن تماشادنصكره اوكا تقرب و شـفقتكارانه در آغوش ايلدى . برمعناى لطيفى تضمن ايدن (ويولتتا) ناميله تلقيب اولنان بو قادين كنج قزه مادرانه برمحبتله باقدى . وجه نازكنده بر لمعاع حاصل اولدى . ژيزەل ، والدەسـنك ديزلرى دينه براسكمله قويەرق اوطوردى .

ويولتتا :

— سنى بوكون ، نصل اولوبده كورەمدم؟ ديوردى .

اخشامه قدر كوزم سنده ايدى . بركونى ، ژيزەلى هيچ كورمدن كچيرمك ! بيلسەك ، بنم ايچون نه درجه تحملفرسادر ؟ !

زواللى والده ، هم بويله سويليور ، هم‌ده قزينك غايت كور اولان صاچلرينى بالمومى كبى صارى اليله اوقشايوردى . بو آنده ؛ قادنجغزك نظرى فى الحقيقـه نور عقل و ذكا ايله التماع ايتمكده ايدى .

ژيزەل ، مفرح ونواز شكار برصدا ايله :

— والدەجكم ، بوكونى ، تام برآمازون كبى طولاشمقله كچيردم . . . فقط بوسياحتم ، زوجكز ، موسـيو لودوق دانغولەمه خدمت ايچوندى . بناءً عليه ، قطعياً برزحمت طويمدم ، ديدى .

ويولتتا باشنى صاللايەرق :

— طولاشمقمى ، ديدك ؟ فقط قزم ، كنديكى قطـاع طريقدن قورو . . . برطاقم حيـدودلر واردر ، كه مظلم اورمانلرك مخفى كوشەلرنده كنج قزلرى آولامق اوزره كمين طوتارلر . . . آنلر ، انسـانلرك حريمنه قدر صوقولورلر .

قز تترەيەرك :

— فقط آنەجكم ، ديدى ، بن نفسمى مدافعەيه مقتدرم. مضطرب اولميك ! او قارە خيالرى ذهنكزدن طرد ايدك !

بيچارە دلينك كوزلرنده ، بر آن ايچـون التماع ايدن نور ذكا زائل اولمق اوزرە ايدى .

كوز ببـكلرى ، تكرار حدقەسـندن اوغرامغه باشـلادى . عادتا قزينى طـانيماز اولمشدى . آياغه قالقدى . ايلرىيه طوغرى نيم متمايل بر وضعيتده ، مخيلەسـنده وجود ويرديكى بر طاقم كورولتيلره قولاق ويرمكه باشلادى .

صكره ميرلدانەرق :

— خير ، خير ؛ چوق شكر ، او دكل ! ديدى .

فقط (قزينه طوغرى دونەرك) شمدى دوق دانغولەمدن بحث ايدن كيم ايدى ؟ عجبا نرەده ؟ باسـتيلدن چيقمشمى ؟ اوح ، اكر سوزك طوغرى ايسه ، كنج قز ، رجا ايدرم ، بنى اونك يانته كوتور !

ژيزەل ايچنى چكەرك :

— واه ! . . . آنەجكم ، سـوكيلى آنەجكم ! ديدى آرتق ژيزەلكى طانيميور -

[*] اونايكى مصراعلى اسكى‌طرزده برنوع شرق.

میسکز ؟ بدرمك ، یانکزده اولدیغندن خبرکز یوقمی ؟ کیدوب اونی کتیره‌یم ، ایسترمیسکز ؟

ویبولتتا :

— خیر ، خیر ، دیدی . یانمدن آیرلمه ! کیجه اولنجه قورقارم ، شو ظلامك یواش یواش ، کوشه‌لره مستولی اولدیغنی ، کیت کیده اوطه‌یی کاملاً املا ایلدیکنی کورنجه قورقیورم .

ژیزه‌ل :

— کیده‌یم ، برشمعدان کتیره‌یم ، دیه‌رك اوطه‌دن چیقارکن ، ویبولتتا :

— یانمدن آیرلمه ! قراکلقدن زیاده ایشیقدن قورقیورم ، دیه‌باغردی .

ژیزه‌ل میرلدانه‌رق :

— آه ، نه مخوف بربحران ! عجبا ، احتیاطسزجه صرف ایتدیکم هانکی کلمه بوبحرانه باعث اولدی ؟ نه دیدم ؟ واه ، واه والده‌جکم ، رجا ایدرم ، بنی دیکلیکز ! . . . سسم ، دائما سزه مسکن کبی تأثیر ایدردی . قورقمیکز . . . سزی مدافعه ایده‌جك ، بنم !

مأیوس و نا امید بر صوت ایله مجنونه :

— دفع اول شورادن ! دفع اول ! دیبوردی . بن ، کیمك کلدیکنی آکلایورم ! . . .

ویبولتتا ، بردنبره قزینی ایته‌رك ، بر حمله‌ده ، کیجه‌نك ورودیله کسب ظلام ایلین اوطه‌نك الك قراکلق برکوشه‌سنه فیرلادی ، اورایه کیزلندی . همان ، دیز چوکه‌رك ، اللریله یوزینی ستر ایتدی و خنچقره ، خنچقره آغلامغه باشلادی . ژیزه‌ل ، فرط شفقتدن صاپ صاری برحالده ، دلینك یاننه کیتدی . بیك درلو نوازشله تطییب خاطرینه چالیشدی . تدریجی بر صورتده ، کرك قزینك سسی ، کرکسه کندیسنك آقتدیغی کوز یاشلری ، قادینجغزك اوزرنده تأثیر لازمی اجرا ایله بحران عصبی ، کسب سکون ایلدی . قزینك دلالتیله ، یتاق اوطه‌سنه قدر کیتدی . اوغرادیغی شو بحران خوف وخشیتك اعصابنه ویرمش اولدیغی تعب معنویله وجودی خرده خاش برحالده ، البسه سیله یتاغنك اوزرینه اوزاندی . ژیزه‌ل والده‌سنی تسخیر ایدن وکندیسنه خاص بولنان برحاکمیت مخصوصه وملایمانه ایله :

— والده‌جکم ، اویوملیسك ، دیدی ! بر قاچ ساعتجك اولسون اویو ! اولطیف باشکز ، برآز دیکلنمکه محتاجدر !

ویبولتتا ، دیرسکارندن بری اوزرینه طیانه‌رق ، ژیزه‌لك النی یاقالادی ،

— اویومقمی ؟ نه دیبورسك ، چوجق ؟ یا اویورکن کلیرسه . . . اولجه‌ده اویله کلمشدی . دیکله . . . بن سکا هیچ سویله‌مشدم . . . فقط شمدی بیلمکلکك لازم !

قزجغز تتره‌یه‌رك :

— خیر ، والده‌جکم ، قطعیاً بیلمك ایسته‌مم ، دیدی .

ویبولتتا ، ایشتمه‌مش کبی طاورانه‌رق سوزنده دوام ایتدی :

— کیجه ایدی . برچوق آیلردنبری ، اوحریف ، برمنفور محبتله پشیمده طولاشیور ایدی . عکسی کبی سوکیلی شارلم‌ده ، اوده‌یوقدی .

عجبا نرهده ایدی ؟ خاطرلایه‌میورم . آه باشمك قاره یازیسی !... آه کوکلمك هجران لایزالی...

شارل ، آرتق ویبولتنا سنی سومیوردی!

— آننه ، آننه ! زواللی ، حبسده . . . باستیلده ایدی !

مجنونه ، کوز یاشلرینی سیله‌رك سوزنده دوام ایتدی !

— باستیلده‌می ؟ اوت بزم زمانمزده ، قرال زاده‌لر ، لوورده اوطورزدی ؛ باستیلده دکل ! بن ، اورلئانده ایدم . اورلئانده‌کی اوتلمزی تخطر ایدیبورمیسك ؟ ایشته سن ، اوراده طوغدك . ژیزه‌ل ، بن اوراده بختیار اولدم . فقط حیاتمك الم وکدرله کذران ایتدیکی محلده ، اوراسیدر . چونکه سن ده ، آرتق یانمده طورمیوردك !

— ایشته اوبزم اورلئانده‌کی اوتلمزده ایدك ، که بر کون ، برسوری خلقك های وهوینی قولاغمه قدر کلدی . برده نه باقه‌یم ، بر چوق کیمسه‌لر ، بر آدمی اولدیرمك‌اوزره پیشندن قوشیورلردی . آدمده قوشیوردی ، فقط نهایت تاب وتوانی کسیله‌رك بزم قپونك اوکـنه دوریلدی . حمایه‌می ، طلب ایدیبوردی . همان قپوبی آچدیردم . مرقومی ایچری آلدیردم . فقط قورقغه باشلادم . بو حریف بر سحرباز ، برجوجه ، والحاصل بچمسز بر مخلوق ایدی. مرحتم، قلبمده‌اویانان خوف‌ودهشته‌غلبه ایتدی ، ژیزه‌ل ، جوجه‌یی اوتله آلدم ، وآنی تداوی ایتدیردم .

ژیزه‌ل :

— جوجه‌یمی ؟ دیدی .

— اوت جوجه‌یی ، سحربازی ، احتمالکه سحری ایله اضرار ایلدیکی آدملرك دوچار تعقیبی اولان اوحریفی . فقط ، بیلیرمیسك ؟ بکا خیانت ایدن‌ده ، بوحوجه اولدی ! ایشته ظلماتك ، بر کابوس الیم ومؤبد صورتنده ، مفکره‌مه مستولی اولدیغی او کیجه ، جوجه اورایه اوطورمش ، کولیوردی ، کوله‌رك بکا باقیوردی . ایشته اوکا ، او خبیث قونچینویه پنجره‌یی آچانده ، بو جوجه ایدی ، امینم !

بیچاره ویبولتنا ، کوزلرینی آچه‌رق ، پك اوزاقلرده جریان ایدن بر حادثه‌یه نصب نظر دقت‌ایدیبورکبی طوربیوردی . فی‌الحقیقه بو وقعه‌یی پك کوچلکله تخطر ایده بیلیور ایدی .

ژیزه‌ل :

— والده‌جکم ، شو کچمش وقایعی تخطره بیهوده اوغراشمیکز ! بوراده امنیت کامله ایچنده‌سکز ! دیدی .

ویبولتنا ، بوغوق وعین زمانده تتره‌ك برنسله :

— جوجه ، قونچینی ایله برلك ایدی ! اویانیر اویانماز ، آنلری اوطه‌مده بولدم . دمین کولدیکنی‌سویلیوردم ، اوت اسبابنی بیله‌میورم. فقط پك ایی تخطر ایدیبورم ، که بن‌ده آغلامق ایسترکن ، بردنبره ، اوزرمده فوق‌العاده برحال تولیدایدن ، دهشتلی برقهقهه‌صالویردم. ایشته اوزماندنبری ، بنی موقتاً تحت تهاکمنه

آلان اومنفور قهقهه‌یی نه‌زمان حس ایدرسه‌م، عقلمك قاچدیغنی او وقت آكلایورم .

زواللی عقلسز، اوزون بركوكس كچیردی ، ودها بوغوق بر سسله سوزینه دوام ایدرك :

— او كیجه ، صباحه قدر آغلادم : او درجه آغلامش ایدم ، كه كوزلرمده آرتق بر درهم یاش قالمامشدی ... بن‌ده كندمدن كچمشدم . حریف ، ایچری كیردی ... اوت ، پنجره‌دن كیردی . قیریلان پنجره جامنك طراقه سیله اویاندم . اونك ، بكا طوغری كلمكده اولدیغنی كوردم . كولیوردی ، بر چوق سوزلر سویلیوردی . اماهیچ برینی آكلایه‌میوردم . او ، سرورندن قابنه صیغه‌میور ، یوزنده آثار بشاشت‌التماع ایدییوردی . بن ایسه طوكمش قالمشدم . نه بر سس چیقاره‌بیلیور ، ونه‌ده برحركتده بولنه‌بیلیوردم . بوآنده ، قونچینی ایكی الی بردن یقالادی ... او جوجه ، او منحوس جوجه ایسه اوراده طوریور ، بكا باقارق كولیوردی .

ژیزه‌ل صولوق صولوغه :

— آه ، آلچق ، آلچق ! دییوردی ، آنه‌جكم ، مرحمت ایت ! تحمل ایده‌میورم ، سكوت ایت ! . . .

ویولتتا ، برصدای هول انكیز ایله باغرییور و :

— ایشته او ! . . . شارل ، امدادمه یتیش !... دییوردی . بیچاره مخلوق برصیحهٔ جانشكاف چیقاره‌رق قاریوله‌سندن آشاغی فیرلادی، صیق صیق نفس آله‌رق، صاچلری طاغلمش، كوزلری فیرلامش برحالده، دوشه‌مه تخته‌لری اوزرینه یووارلاندی . ویولتا ، ژیزه‌لی دوچار هراس ایلین شدتلی بربحرانه، اوغرامش ، چیرپینیوردی . اللرینی بوكیور ، باغرییور ، یالواریور ، تهدید ایدییور ایدی. نهایت‌تاب وتواندن دوشه‌رك ، ترانجنده،اولدیغی یره ییغلدی ، بلاتنفس ، برگتلهٔ جامده‌حالنده یوزی‌قویون اوزانوب‌قالدی. محبت فرزندانه‌نك تولید ایلدیكی برقدرت فداكارانه ایله ، ژیزه‌ل آنه‌سنی قوجاقلایه‌رق قاریوله‌سنه یاتیردی . قوللری آره‌سنه آله‌رق ، خفیف خفیف ، طبق برچوجق كبی صاللامغه باشلادی. بوحال ساعتلرجه دوام ایتدی . شیمدی اوطه كثیف برظلمته وعمیق برصمت و سكونه مستغرق بولنیوردی . ویولتتانك سینه‌سی ، خفیف ومنتظم برحركتله قباروب اینمكده ، وجهنده ایسه مبهم براثر سعادت كورلمكده ایدی . فی‌الحقیقه ویولتتا ، استراحت تامه ایله قزینك قوللری آره‌سنده اویویوردی.ژیزه‌ل والده‌سنك ناصیه‌سنه مدید بربوسه قوندردی، و آیاقلرینك اوجنه باصه‌رق اوطه‌دن چیقدی .

دوق دانغوله‌م ، متفقینك موعد ملاقاتنه كیتمش ایدی . ژیزه‌ل ، كمال سكونت ودقتله ، پدرینه ، عودتنده لزومی اوله‌جق شیلری حاضرلادی، ومعیتنده‌كی ایكی خدمتجی‌یه اوامر مقتضیه‌یی اعطا ایلدكدن صكره زمین قاتنده‌كی صالونه كیردی . پدریله ، مسافرلری دوق دوكیز وپرنس قونده‌نك عودتنه منتظر اولدی. فكرندن، بوكونكی وقایعی بالامرار، كندیسنی

قورتاران ذاتك خيالنى بردفعه دها وضوح تامله تخطره چاليشدى. فقط يواش يواش كنديسنى استيلايه باشلايان اويقويه تاب آور اوله‌ميه‌رق اوده، اوطورديغى صنداليه‌نك اوزرنده كوزلرينى قاپادى، كندندن كچيويردى.

بردنبره، طبق و پيولتانك دمينكى حكايه‌سى طرزنده پنجره‌شدتله آچيلدى. حاصل اولان طراقه‌نك تأثيريله بردنبره اويانان ژيزه‌ل، كنديسنه طوغرى برآدمك تقرب ايتمكده اولديغنى كوردى. بو آدم، طبق والده‌سنك نقل ايتديكى كبى، كوزلرندن قيغلجملر صاچيور، متبسمانه ايلرليور ايدى.

بو آدم: قونچينو ايدى. اونك آرقه‌سندن ايكى پاداشى دها اوطه‌نك ايچنه آتلادى. عين زمانده، مابين اوطه‌سندن برمجادله كورلتيسى، اوشاقلرك فريادى ايشيدلدى.

ژيزه‌ل، او آنده طبق والده‌سنه بكزه‌مش، والده‌سنك او زمانكى حالنى آلمشدى. قطعياً مدافعه‌دن محروم. خوف وخشيتدن اعضاسى مفلوج. اوغراديغى آنى دهشتدن مفكره‌سى مختل برحالده، اولديغى يرده طوكمش قالمش، عادتا تحجر ايتمش ايدى... يالكز، اوچ دفعه بربرينى متعاقب چيقاره‌بيلديكى صداى نوميدى وانين اضطراب هنوز يشامقده بولنديغنى افهام ايليوردى. همان قزجغزى يقالاديلر، اللرينى آياقلرينى باغلاديلر، آغزينى طيقاديلر؛ صيرتلرينه آله‌رق قپوده حاضر بولنان برعربه‌يه نقل ايتديلر وطولى ديزكين حركت ايلديلر.



٩

لاغینی و لاشانس

شو والیه دو قاپیتانغ ، اوزون مدت دوام ایدن بایغینلقدن بیدار اولور اولماز ، ایلك دوشونجه‌سی شو اولدی :

— ایشته طاش کبی سرت بر یتاق ، حتی « پی‌وولوز » اوتلنك صاحبه‌سی دام نیقوله‌تك سحت قلبندن بر آز دها سرت ! های الله بلاسنی ویرسون ! نه قاطی شیء به ! بونك اوزرنده عادتا برکولجه کمیك اولمشم . بتون قبورغه کمیکلرم آغرییور . . .

اللرینی اطرافنه اوزاته‌رق یتاقده اولمدیغنك فرقنه واردی و :

— هله باق ! دوشه‌مه‌نك اوزرینه یووارلانمشم ، دیدی . اوت ، هیچ شبهه‌سز اکری بوکری تخته‌لر اوزرنده‌یم . کچیردیکم او کابوس الیمك سببنی شیمدی آکلایورم . آمان یاربی ، اونه رؤیا ایدی ! هله اوزریمه صولت ایدن او قودوز حریفلر ! هله اوحمله‌لر ! . . . اوکمدن آرقه‌مدن ، صاغمدن صولمدن کلن برسوری ضربه‌لر ! عادتا پارچه‌پارچه اولمش ، طوغرانمش، دلیك دشیك اولمشدم ! های الله جزاسنی ویرسون ! یاری یتاغمه یاته‌یم ! بوده غریب ! باشم نه‌قدر دونیور ! عجبا ، آقشام یمکنده ، بنی بو حاله کتیره‌جك نه ایچدی‌ایدم ؟ . . دیه‌رك آیاغه قالقمغه طاوراندی . فقط وجودینك سکز ، اون یرندن بردن حس ایلدیکی اضطراب واثر احتراق ، کندینی بتکرار سقوطه مجبور ایتدی و : آی ! اوف ! دیه باغیره‌رق شونلری سویلمکه باشلادی :

— کوردیکم ، دیمك رؤیا دکلمش ! . . .

مفکره‌سی ، همان ، بر آن ایچون تشوشه اوغرامش نازك برماکنه کبی یکیدن ایشلمکه باشلادی . پارسه ایلك داخل اولدیغی آنی ، ریناالدویه تصادفنی ، اوتله کیریشنی ، رهبرینك الندن قورتاردیغی او زواللی آدمی ، مارشال دانقرك نزدینه صورت قبولنی ، طاش دوشه‌لی اوطه‌یی ، قان لکه‌لرینی ، حیدودلرك ساکنانه ولاقیدانه کیریشلرینی ، وقوعه کلن مجادلهٔ متهورانه‌یی ، پریشان برحالده مردیونلردن برینه صورت التجاسنی ، نهایت بر قوریدوره داخل اوله‌رق نهایتنده مصادف اولدیغی قپودن متهالکانه کیریشنی وقپویی کلیدیه‌رك تعرضدن مصون قالیشنی برر برر تخطر ایتدی . بو

انطباعات، کمال سرعت ووضوح تام ایله معکس خاطراتندن بر برینی ولی ایدرك کچیوردی .

مبهم بر افاده ایله :

— حقیقتاً قپونك اوکنده مصادف اولدیغم شخص ، نحوست طالعه ماصدق ایمش ! کاشکه کبرسه ایدی ! ... اوف نه‌قدرده صوصامشم! اکثریا صوصارم ، اما بودرجه شدید برعطشه شیمدی‌یه قدر هیچ اوغرامامش ایدم . (بردنبره ، باغیره‌رق) اوف ! اوف ! بوحالم نه‌در ؟... یاباریکیرم نه‌اولدی ! زواللی (قانله‌ر)-یمی نه یاپدیلر ! آمان نه قدرده صوصادم ! بوراسی‌ده اما قراکلق ها ... عجبا بنی‌فرونه‌می آتدیلر ؟ یوقسه مزاره‌می صوقدیلر (بوکله‌یی تلفظ ایدرکن بردنبره صاچلری اورپردی) عجبا اولویورمی‌یم ؟ آخرتده‌ده صوسزلقدن الی‌الابد قاوروله‌جقمی‌یم؟ بیچاره قاپستانغ شقه ایتمکی خاطرندن بیله کچیرمیور ، قورقوسندن تتره‌یوردی . حما آتشلری ایچنده ، دماغندن کچن ، آز چوق واضح هردرلو احتمالاتی قبول ایدییور ، آنلری امکان درجه‌سنده سنجیدهٔ تدقیقدن کچیرییور ویاخود کمال جسارتله بوکا چالیشیوردی. کندی کندینه میدانه‌رق دیدی‌که :

— بکا اویله‌کلیورکه، اگر اولمش اولسه‌یدم، مطلقا حسن وادراکدن محروم بولنه‌جقدم . حالبوکه ، حس سمع زائل اولمامش ؛ تجربه ایچون بر باغیرایم ، باقایم !... لاغیني ! دیه باغیردی .

عجبا شوالیه‌نك دوداقلری آره‌سندن نیچون بشقه بر کلمه چیقمادی ؟ بیله‌میز ؛ فقط هرحالده ، تحت تأثیرنده بولندیغی حمانك غرابت مخصوصه‌سندن اوله‌رق مفکره‌سنده یالکز بوکله طنین انداز اولیوردی .

قاپستانغك سامعه‌سنه واصل اوله‌میان بر صدا ، غایت اوزاق وغیر معین بر سس ، شوالیه‌یه :

— ها ؟ ! جوابنی‌ویردی . دلیقانلی گرچه بوجوابی ایشیده‌مه‌مش ایسه‌ده ، کندی سسنك عکس طنينی طویمش ایدی . شمدیلك بو ، کندیسنی تطمین ایچون کافی ایدی .

— اولمه‌مشم، دیدی. پك‌ای ایشیدییورم. قولاقلریمك حسی ، هنوز یرنده . وجودمك سائراعضاسنك‌ده ایفای وظیفه‌ده بردوام اولمسی محتملدر . ترامپت کبی برشیئ چالنیور ؛ باق اونی‌ده ایشیدییورم . آرتق شبهه‌یوق !

بوترامپته سسی چاتینك اوزرندن کلیور، برسیاق اوزره دوام ایدییوردی . عجبا بونه ایدی ؟ مجروح ایچون بونی آکلامق ممکن دکلدی .

قاپستانغ حسبحالنده دوام ایله :

— فقط بوراده، نم ایشم نه؟ دییوردی . انی‌خاطریمه کلیور، بریرك آناختارنی‌چویره‌رك کندیمی اورایه حبس ایتمشدم . آی ! اوف ! آه ! وای ! شوصورتده اظهار ایدیکی صدای اضطراب، شووالیه‌نك حسبحالنی قطع ایتدی. معمافیه ، قاپستانغ فوق‌العاده غیرتله ، کوزلری اوزرینه قورشون برر قناد کبی چوکمش اولان کوز قپاقلرنی ایلك دفعه اوله‌رق آچدی .

غايت طار ومجرد برمحلده بولنديغنى ، طاواندن يعنى كيرەميدلرك آرەسندن خفيف برضياى منتشرك وارد اولديغنى كوردى . چاتى ، غايت ديك ايدى . قاپستانغ ، رجعتكاهنك هرنقطه سنده آياق اوزره طوره بيليوردى . بالطبع دوشەمه ايلەسطوح مائلەنك تشكيل ايلمش اولديغى حادكوشەلردن سورونەرك كچمك لازمكليوردى. شواليه، بونلرى كاملاً تجربه ايدرك شو نتيجه يه دسترس اولدى : اكر بركيمسه قپودن كيرەرك، اوكنه طوغرى بلا انحراف يورومش اولسه ، مطلقاقفاسنى، چاتينك كرەميدلرينه چارپاجقدى.

قاپستانغ، بردها بردن قالقمغه طاوراندى، لكن ، مستتنا براقتدار ومتانته مالك اولان شووجود، بوتجربەده اظهار عجز ايديوردى. شواليه ، صولويەرق قپويه طاياندى ؛ آلندن آقان ترى سيلدى ؛ بودفعه اولانجه قوت واقتدارينى طوپلايەرق :

— هاه ! شمدى شانسم [*] يكيدن باش كوستريبور ، ديدى .

بواثناده (لاشانس) كلەسنى صرف ايلمش اولديغندن ، اولكى اوزاق واسرار آميز سس بتكرار :

— ها! نەايستيورسك ؟ جوابنى ويردى. فقط قاپستانغ بونىده ايشتمدى . اوقپويه دونمش ، اللريله آناختاره يابشمش ايدى . . . آناختارى چويردى، كنديه طوغرى چكدى، قپو درحال آچيلدى ! . . .

[*] شانس : طالع ديمكدر .

قاپستانغ ايچون ، شوحركتى متعاقب كچن آن ، اك مهيب ، اك مدهش برآن خوف وخشيت ايدى . قلبنده شديد برضعف ، دماغنده عظيم براختلال تكون ايتمش،كوزلرى، عادتا كورديكى شيئه اعتماد ايدەميور ؛ عمود فقاريسنده قورقو دنيلن بارديلانك تماسندن متحصل برارتعاش محسوس بولنيوردى .

قاپستانغ ، اولدوروجى بر قورقويه اوغرامشدى . كوزلرينى قپادى ؛ اللرينى ، هراسدن متولد برضربان ايله دوكونمكدەاولان شقاقلرينه كوتوردى وبوغوق برسس ايله :

— سدايدلمش ! ديدى . ديمك بنى ديرى كومشلر ! ديمككه بوراده تأثير جوع وعطش ايله اولەجكم ! ساعت بساعت ، دقيقه بدقيقه أولومه تقربمى حس ايدەجكم ! آلدانميورمشم ! حقيقتاً مزارده ايمشم ! يالكز برفرقى وار ، اودەديرى‌ديرى‌دفن‌اولنمشم! آه! يابوصوسزلق! آمان ياربى، بومدهش صوسزلق ايچمى ياقيور، هم‌ده چابير چابير ياقيور ! اوف! برداملە صو، ياربى بر داملەجق اولسون !

بويله سويلنيركن قاپستانغ ، چمنطو ايله أورلمش بوطوغله ديوارك اوكندن كيرى كيرى چكيليور ، طبق ، مقتلى كورن بر محكومك فراره تصديسى كبى برحس طبيعينك سوقيله اومخوف ديواردن تباعده سعى ايديوردى . كندندن كچمش ، قورقودن چيلديرمش ، كنديسنى بوصورتده اولديرمكى تصميم ايدن جلاده قارشو حس ايلديكى تهوردن موازنهٔ عقليەسى مختل اولمش برحالده كيرى كيرى

چكيليوردی . بو اثناده بردنبره سنده‌له‌دی . باشی شدتله برمانعه چارپمش ایدی. درحال دیز اوستی یره دوشدی . همان او آنده ، اورته‌لق فضله‌جه تنور ایتدی . عادتا برشیٔ قاییور ، یووارلانیور ، فیرلایورکبی برکورولتی اولدی. عقبنده اطرافی برصمت وسکون قاپلادی . بر لحظه صکره برسس ، طبق باجقدن معمول برشیئك ویاخود چینی برقابك قالدیرم اوزرینه دوشمزك پارچه‌لنمسندن متحصل بر سس ایشیدلدی .

قاپستانغك شدتله چارپمش اولدیغی مانعه ، سرت برمیل ایله اینن چاتی ایدی . فیرلان شیٔ ایسه، شدت‌مصادمه‌دن قوپان ، قاپارق‌وطار برمجرادن فیرلایه‌رق‌قالدیریمه دوشن برکره‌میت ایدی .

شـووالیه ، بوصورتله آچیلوب فضله‌جه ضیانك دخولنه باعث اولان فتحه‌نك آلتنه دویرلمش ایدی .

اوراده ، صولوق صولوغه یاتار واطرافنه مخوف نظرلر فیرلاتیرکن ، ناصیه‌سـنده غایت طاتلی برسرینلك طویدی . بوسرینلك، برشیئك ناکهان سقوطیله حصوله کلیور، وجزئی فاصله ایله بربرینی تعقیب ایدییوردی . برازصـکره اولکی ترامپته پاطیردیلری ینه‌باشلادی ، حدقه سـندن طیشاری اوغرایان کوزلرینی باشنك اوزرنده‌کی دلیکه توجیه ایدنجه ، بارداقـدن بوشانیر کبی شدتلی بریاغمورك یاغمقده اولدیغنی کوردی . . .

صو سـیلان ایدییور ، مفید و ملطف بریاغمور صویی ، برآب‌حیات باشنی استیلایه سعی ایدییوردی . یکیدن حیات بولیورم ظن ایتدی، قلبنده برسکونت حس ایلدی. اللرینی، آلنینی ، یوزینی بوآب روانه طوته‌رق عادتا أمیور وتهالك مخصوص ایله‌بلع ایدییوردی...
همان قالقدی برکره‌میتی دها یرندن چیقاردی ، بردیکری بونی ولی ایتدی . والحاصل باشنی ، آچیلان دلیکدن طیشاری چیقاردی ، بروتی چکمکه، شدتله یاغان یغموردن قانه قانه ایچمکه باشلادی. بواثناده کندی کندینه میرلدانیورو:

— اوح نه اعلا ! آمان نه قدر خوش! آب حیـات ! دییوردی . فقط کوزلرینی زمینه توجیه ایدنجه تویلری اورپردی : دیم دیك طوران بو چاتیـدن قاچمق ، امـکان خارجنده‌ایدی. طوتونه‌جق‌بریرکوره‌میوردی. قاپستانغ قونچینینك اوتلی آرقه‌سنده بولنان اوفاجق بر حولینك زمیندن اعتباراً ، تخمیناً آلتمش قدم قدر مرتفع بر موقعده بولندیغنی کوردی. دیمك، کندیسی ایچون شدت عطش وجوعك تولید ایلیه‌جکی حالت احتضاردن ، شدتلی‌اولوم‌عذابندن قورتولمانك امکانی‌یوقدی. دلیکی بویوتمکه چالیشمق ، آشاغی‌یه آتلامق ، قالدیریملر اوزرینه دوشورك قفا طاسنی پارچه‌لامقدن بشقه بر شیٔ مفید دکلدی .

نه یاپه‌لم ، بویله اولسون ! دیدی . هیچ اولمازسه ، برتره مازه‌نغ دوقاپستانغ ، تلکی کبی بر قاپانه طوتولمش وطوزاغندن طیشاری چیقمغه جسـارت ایده‌میه‌رك اوراده کبرمش دیدیرتمم آ ! هله اللهه چوق شـکر ! کندیمه

لايق اولان براولومی هنوز انتخابه صلاحيتدارم! خير، كوپكلر! خير، حيدودلر! نعشمی سزه تسليم ايتميه‌جكم. برقاپستانغ، ايستديكی يرده. ايستديكی كبی اولور، اولوركن‌ده أولومه ونحوست طالعه (!) ميدان اوقور، آكلايور-ميسكز؟! ...

فقط بوصوك جمله‌يی سويلركن (لاغينی) [*] كلمه‌سنی ذكر ايتديكندن، او اقدمجه ايشتمش اولديغمز اسرار آميز سس اوچنجی دفعه اوله‌رق:

— ها! نه‌وار ديه باغيردی. فقط بوسفر، قاپستانغ، عادتا خيم خيم كبی سويلنن وفضا داخلنده، برادات تعجب واستفهام كبی انتشار ايدن بو غريب صدايی ايشيتدی. بوصوت، توصيفمز وجهله هوا داخلنده بوری كبی اوتويوردی. برآره‌لق، اوكده، بعد مجرد داخلنده. يوزی صاپ صاری وبوروشوق، باشنده بر طوتام صاچ بولنمامسی اعتباريله شايان دقت، غريب بر آدم كورر كبی اولدی.

— مطلقا بو، يغمور ملكی اوله‌جق، ديدی. مع ماقيه اوكنده‌كی مارالبيان حولينك برطرفنده غايت يوكسك، پنجره‌سز برديوار بولونيوردی. بوديوارك اوزرنده برديك چاتی مبنی، بوچاتينك اورته يرنده برديلك موجود ايدی. نظری‌اك نهايت بوديلكه منعطف قالدی. بودفعه، حيرتی كتم ايده‌ميه‌رك كنديسی:

— ها؟ ... ديه بلغيردی.

[*] لاغينی: نحوست طالع ديمكدر.

فی الحقيقه بوچاتی دليكندن برباش اوزانمش باقيوردی؛ فقط بوباش صاچلی، هم‌ده چوق صاچلی ايدی. بو باش كوزلرينی قورقنج بر حالده آچه‌رق، كنديسنه، حيرتله ديك ديك باقيوردی. قاپستانغ بولنديغی احوال دهشت اشتمالی اونوته‌رق، كنديسی ايچون برائر حقارت عد ايلديكی بونظرك صاحبنه كفرلر ياغديرمغه باشلادی.

— سويله بقالم، كستاخ افندی! ..

شووالیه‌نك خطاب ايلديكی باش سوزينی كسه‌رك:

— دها يواش! ديدی.

قاپستانغ ايسه:

— نصل، يواشمی؟ ... نه ديمك ايستيورسك؟ عارسز، مسخره حريف! ... ديه استهزايه باشلادی.

— يواش سويليكز، اصيلزاده‌م! نه او، يوقسه بنی طانيه‌مادیكزمی؟

— سزيمی طانيه‌جغم؟ عجبا اوّلجه سزی كورمشمی ايدم؟ صحيح، بوسيوری برونی، بوقولاقلره قدر ييريق آغزی، بوتكرلك كوزلرله بوغريب صاچلری بردفعه دها كوردم كبی كليور؟ ... شيمدی آكلادم. واللهه، شيمدی آكلادم؛ فقط سكا لعنت ايديورم. چونكه سكا تصادف ايتدكدنصكره بوفلاكته اوغرادم. (لاغينی) ديتيلن حريف، سن دكليسك؟ الله جانكی آلسون؟

— عفو ايدرسكز اصيلزاده‌م؛ ديدی. بوكونكی اسمم (لاغينی) دكل؛ (لاشانس) در.

اسمك دها بو صباح (لاغنى) ايدى !
. چابوق دكيشدى ؟
— بوصباح دكل، افندم. او ، دون ايدى.
سينيور رينالدو طرفندن اختاق ايدلمك شرفنه
مظهر اولورکن ، طرف عاليکزدن قورتارلمق
سعادتنه نائليتم ، دون صباحه مصادف ايدى .

قاپستانغ :

— بومنحوس اوتلك جوارنده سكا
تصادفم ، دون صباح ايدى ، ها ؟ ديمك ، شو
ياريم دوزينه عفريت ايله مصاولهم دون ايدى؟
اوحالده ، كونك متباقيسنى و كيجه‌يى اويقو
ايله كچيرمشم ؟ نه ، سن اوراده نه‌ياپيورسك ،
باقالم ؟

— بنمى ؟ اومده‌يم !

— اوكده‌مى ! ديمك، سن‌ده بوصويتارى
حريفك اوتلنده اوطوريورسك ؟

لاغنى‌ياخود نام ديكرله‌لاشانس‌قورقه‌رق:

— صويتاريمى ؟ ... ديدى .

— اوت . يعنى قوچينى‌ديمك ايستيورم.
او حريفك معيتى افرادى ، بكا ، آنك امر
و آرزوسي اوزرينه قاپيتان [*] ديمشلردى .
بنم ايله قومديا اويناموق املنده اولديغنى كورد-
يكمدن بن‌ده اوكا صويتارى ديورم .

— بو سويلدكلريکزدن هيچ برشى
آكلامدم . فقط سزى تأمين ايدرم ، اوتل
قونچينى‌ده دكلم . كندى خانه‌مده‌يم . يعنى
(مالادر) چيقمازينك اك صوك خانه‌سنى
تشکيل ايدن بو اوك اك مرتفع
(مانسارد) [**] نده‌يم . خانه‌نك قپوسى
(غارانسيه‌ر) جاده‌سنه متوجهدر . و . . .
فقط اصيلزاده‌م، مساعده‌كزله برشئ صوره‌جغم.
سزك اوراده ايشكز نه؟ شدتله يوزيكزه چارپان
صاغناغه رغماً باشكزى چاتيدن طيشارى‌يه
چيقارمكزك سببى نه‌در ؟

قاپستانغ ، اسيرى بولنديغى جمانك تأثيرى،
وطانيمديغى آدمك نفسنده اوياندير ديغى اعتمادك
الجاسيله كوزه اولمش ايدى . جواباً :

— بوراده نه‌مى ياپيورم ؟ كبريبورم ، به
آدم ! اولمك اوزره‌يم ؛ بشقه برشيله مشغول
دكلم . ديدى .

— اولمك‌مى ؟... فقط صرف ايتديككز
بوكله بنم تويلريمى اورپرتدى .

— اوت، بن‌ده بيليورم، حقيقتاً مخوف،
فقط نه‌چاره‌كه حقيقت . . . دمين بحث ايتديكم
مسخره‌لر ، بك‌ده مقدارينى تعيين ايده‌ميه‌جكم
قلنج ضربه‌لريله وجوديمى دليك دشيك
ايتدكدنصكره ، فضله اوله‌رق ، برده بنى
بورايه حبس ايتديلر . قپوىده ديوارله
اورديلر . اكر كندى كنديمه قيماز ايسه‌م ،
وياخود يارەلريمك تأثيريله اولمز ايسه‌م ، مطلقا
آچلق و صوسزلقدن تلف اوله‌جغم .

— سزى بو حاله صوقانلرك ، بو اوتلك
اوشاقلرى اولديغنى سويليورديكز، دكلمى ؟

[*] ساخته وقار ، قباداني ديمكدر .

[**] چاتى آره‌سنده اوفاق اوطه

— اوت ، اومنحوس حريفلر !
بوجواب اوزرينه (لاغينى) مغرورانه :
— نه تصادف ! ديه باغيردى .
قاپستانغ تعذيرى آكديرر برسس ايله :
— حيث ، بڭا اكلنيورميسك ؟ ديدى .
— خير ، سزى شمدى‌يه‌قدر قونچينينك آدملرندن ظن ايديوردم . رينالدو ايله قفادار كبى كوروندككزدن بو فكره ذاهب اولمش ايدم . شيمديكى ممنونيتم ايسه ، سزك ، بالعكس اوكا دشمن اولديغكزى آكلاديغمدندر . آرتق ايشك كريسنى بڭا براقك ! بن «پريكوئو» [*] لى‌يم . پريكوئوليلر ايسه فكر ايجاد ايله ممتاز درلر . بوندن بشقه ، قرال دردنجى هانرى زماننده محاربه‌لرده بولنمشدم . هم نه حاجت ؟! اسمم (لاشانس) اولديغى بركونه مصادف بولنيورز ، بوندن استفاده ايده‌جكسكز ، اصيلزاده‌م ! بو سوزلرك عقبنده ، حريف باشنى ايچرى چكرك اورته‌دن غائب اولدى . باجا دليكى قاپاندى ؛ قاپستانغ‌ده ، لاينقطع ياغان ياغمورك سايه‌سنده ايجه تعديل حرارت ايتمش اولديغندن ، باشنى ايچرى چكدى . اكر تصادف كلمه‌سنك بوراده استعمالى جائز ايسه ، شو غريب تصادفه متحير اوله‌رق اوطه‌نك بر كوشه‌سنه اوطوردى . هرحالده ، كنديسنده تدريجاً برضياى اميد حصوله كلكده وبو اميد ايله يشامق آرزوسى حاصل اولمقده ايدى .
شوواليه‌نك ايلك ايشى ، تپه‌دن طيرناغه قدر صويونوب ياره‌لرينى برر برر معاينه ايتمك اولدى . بعده ، كوملككنى پارچالايه‌رق صارغى ياپدى . طامك اوزرينه قويه‌رق ايصلاتدقدن صكره موجود ياره‌لرينى برر برر تميزلدى .
كندى كنديته دوشونويور و :
— تمام يدى دانه ، دييوردى ؛ ديمك كه اعاده‌سنه بورجلى اولديغم ضربه‌لرك عددى يدى در .. اعلا ! برنجيسى قونچينويه ، ايكنجيسى رينالدويه ، متباقيسى‌ده ، ديكر بش عقوره . اوت ، ايكى ، بش دها يدى‌ايدر . تمام ! آنجق بو وظيفه‌يى اتمام ايدرسه‌م ، اوزمان بكلر كبى استراحت‌ايده‌بيليرم . هم بونلرك‌يدى‌دانه‌اولمسى ، ويديسندن برر خنجر ويا قلنج ضربه‌سى يمكللكم بنم قصورم دكل آ !
قاپستانغ زماننك بتون خانه بردوشلرى كبى ديكرلرنده جريحه آچمق ، عين زمانده كندى ياره‌سنى كنديسى ديكمك صنعتنه‌واقف ايدى . يعنى بر پارچه‌ده جراحلغى وارايدى . تدقيقاتندن كمال‌ممنونيتله استخراج ايلمش‌اولديغى نتيجه ، وجودينك اورته‌سنده‌برينده برچوق جريحه‌لر آچلمش ايسه‌ده هيچ برينك عمقاً نافذ اولميوب سطحى بولنديغى ايدى . شبهه‌سز ، اوزرنده نوبت واردى ؛ اوته‌سى بريسى چاپير چاپير يانيوردى ، فقط كندى كنديته قويديغى ودائما دكيشديرمكه سعى ايتديكى (قومپرس) [*] لرك سايه‌سنده عضلاتنك ايفاى وظيفه‌يه

[*] فرانسه‌ده بر شهر .

[*] قومپرس : فن جراحيده ياره‌لرك اوزرينه قونان باصقيلر .

باشلادیغنی حس ایدییوردی . کندی کندینه میرلدانەرق :

— اوح ! فراحلایورم . آرتق باشـمی قول وباجاقلریمی اویناده بیلیورم . فقط صوسزلقدن اولیورم . آه ! آچلقده بریاندن؛ نەیاپەجغم بیلمم ! اکر برکوزل طعام ایله برده مکمل یتاغم اولسەیدی ، شمدیلك بشقه برشیٔ ایستەمزدم . مثلا برقرەجەبونی ، براوفاق شیشه شراب؛ اون ایکی ، اون‌بش ساعتلك براویقو؛ ایشته خاذق برجراحك توصیه ایدەجکی شیٔده بودر .

بوراده ، بندن بشقه جراح بولنمدیغی ایچون ، نفسمه ایدەجکم توصیه بوندن عبارت اولەجقدر .

قاپستانغ ، بویله مکمل برتداوی آرزوسی ایله اتعاب ذهن ایدییوردی . میدانده نه بوت ، نه شراب‌ونەده یتاق وار ایدی . آخشامه قدر بلکه یوز دفعه اطرافنه مد نظر ایتدی . مجاورندەکی اوك باجا دلیکی ، صیم صیق قپالی طورویوردی . صاغناق طورمش ، فقط عطش ایله شدت جوع ، کیت کیدە اثر تخریبنی آرتدیرمش ایدی . حالا آچ وصوسز ایدی . باشی دونویور ، وجودنده آثار تعب حس ایدییوردی . صیق صیق بایغینلقلره اوغرایور ، اضطرابی ایسه تحملفرسا بر درجەیه واصل اولمش بولنیوردی . یواش یواش غیرتلاغی شیشمش ، وصف وتعریفی غیر قابل برضجرت قلبیه بتون موجودیتنی صارصیور ایدی .

ظلمت لیل ، پارسی قنادلری آلتنه آلمش قاپستانغ ده ، بلکه موقتی بر صورتده تخفیف اضطراباتنه مدار اولور فکریله انزوا کاهنك برکوشەسنه چکیلمش اویومغه چالیشیوردی . فقط شـدتله منتظر اولدیغی اویقو ، بردرلو کلمیور ؛ اوکابدل‌مفکرەسنی ، انسانی چیلدیرتەجق درجەدەمخوف بیکلرجه دوشونجەلراستیلا ایدییورایدی . اویله برحالت و وجد واستغراقه اوغرامش ایدی ، که جسمی اضطراباتندن خبیر بولونیور ، روحی ایسه بوکا قارشی علم افزای عصیان اولویوردی . آردی آرەسی کلین برچوق سوزلر صرف ایدییور وفقط بونلرك ، بولندیغی وضع وحال ایله قطعیاً بر مناسبتی کورولمیوردی .

بر آن :

— هایدی بقالم بو اکسیکدی ؟ دیدی . ایشته برآلای سینك ! هله شو قوجەمانەده باق ، برونمی ایصیرەجق ؟ آه بر یقالاسەم ، کورردك کوتی؛ هاح . . . ایشته یقالادم !

عین زمانده ، کوزلرینی آچدی؛ فی‌الحقیقه چاتیدەکی دلیکدن یوزینه طوغری صارقان شریدکبی برشیئك اوجنی یاقالامشدی ! . . .

قاپستانغ ، درحال بوشیئك کندی کندینه کلەمیەجکنی ومطلقا مجاور اوك باجا دلیکندن کورینن شخص طرفندن آتیلمش اولدیغنی ادراك ایتدی ومسرتله :

— لاشانس ؟ دیه حایقیردی .

همان باشـنی دلیکدن چیقارەرق ، ایپك مجاور اوك چاتی پنجرەسنه منتهی اولدیغنی وکیجەنك قراکلغی ایچنده ، مذکور پنجرەده

مبهم بر وجهك وجودینی كشف ایتدی ، بر دها :

— لاشانس ؟ دیه باغیردی .

برسس :

— خیر ، بو آخشام (لاغینی) م ، دیدی . فقط شیمدی بونی برطرف ایدك ! ایی یواش یواش كندیكزه طوغری چكیكز ! فقط صاقین اوجنی براقیكز ! بونی سزه آنجـه‌یه قدر ، بیلـه‌كز ، نه‌قدر زحمت چكدم . برساعتدنبری مهارتمی ده‌نه‌یورم . هاه ، ایشته اویله ! چكیكز ! چكیكز ! . . .

قاپستانغ ، ایی كندینه طوغری چكمكده دوام ایدییوردی . بردنبره ، النه ، ایپه باغلی ، برپاكت كلدی : ایچنده برشیشه شراب ، بر آز تازه اكمك ، لطیف قوقوسی تا اوزاقلره قدر واصل اولان برپاسته ! . . .

قاپستانغ ، بونلری كورنجه ، سمادن نازل اولان برمائدهٔ غذائیه‌نك برقضا زده اوزرنده حصوله كتیره‌جكی تأثیر فسونكار ایله اصدار ایده‌جكی صیحه‌یه شـبیه ، بر آوازهٔ مسرت چیقاردی . برچكیشده شیشه‌نك همان یاریسنی معده‌سنه ایندیردی .

ایچدیكی شراب ، وجوده صحت ، فكره صفا وسرور بخش ایده‌جك ماهیتده ، غایت ایی بر بورغونیا شرابی ایدی . بعده شدید برحرص ایله اكمك وپاسته‌یه آتیلدی . شرابدن برطامله واتمك ایله چوركدن اوفاق برقیرینتی قالمایه‌جه‌یه قدر هپسنی بیتردكدن‌صكره قاپستانغ ، كندیسنی

صامسون [*] كبی قوی بولدی .

مجاور چاتیده‌كی آدمه دونه‌رك :

— نه یاپیورسك ، لاشانس ؟ قولاغمه چكه‌لرك اوینایور كبی كلیور ؟ ! . . .

— اوت ، بن‌ده یمك ییورم افندم ... فقط شو سؤالمی تعییب ایتمیكز : نصل ، پاسته‌خوشمی ایدی ؟

— او . . . خ ! اودرجه خوش ولذتلی ایدی ، كه تعریف ایده‌مم . یالكز مجمع لذائذ دیه بیلیرم . تشكر ایده‌رم ، لاشانس !

— فقط افندم ، بو آقشام ینه بكا لاغینی دیكز ! بر دفعه تصـور ایدیكز ، بكم ، اوچ آیدنبری ، هركون پاسته‌جی اوكندن كچركن ، شـو سزك شیمدی كمال عافیتله یمش ، ومجمع لذائذ دیه توصیف ایتمش اولدیغكز پاسـته‌دن یمك ایستر ، وبوكا ، سمادن دوشه‌جك ایلك ئه‌كو ایله موفق اولمق نیتیله امرار اوقات ایدردم . دون سزدن بر ئه‌كوت آلنجـه ، چوقدنبری خیالخانه‌می اشغال ایدن ماده‌نك بوكون تحصیلنه قرار ویرمش ایدم . فی‌الحقیقه بو مقصدله‌پاسته‌یی آلدم ؛ فقط ، حیاتمی سزه نذر ایتمش وبونك‌ایچون دون‌یمین‌ده‌ایتمش‌اولدیغمدن ، پاسته‌یی‌سزه كوندردم ، چونكه‌سزك ، قارنكزك آچ اولدیغی وبوكا بندن زیاده لایق اولدیغكز نظرمده عیـان ایدی . كرچه ؛ شیمدی بر

[*] صامسون : عبرانیلردن قوت فوق‌العاده‌سیله شهرتشعار برذات .

دیلیم سیاه آتمکله قارنمی طویورمغه چالیشیورم، فقط امین اولکز ، بونی بر پاسته پارچه‌سی نیتنه یمك ایستیورم . یالکز فکراً واقع اولان شـو طرز تلقیمی ، بوغازیمه قبول ایتدیرمك قابل اوله‌مدیغندن کندی‌کندیمی ، (لاغینی) خطابنه‌لایق کوریبورم . قاپستانغ ، شوسوزلر اوزرینه قلبنك ازیلدیکنی حس ایتدی ، و :

— لاغینی ، سـن (پلوتارق) ه [*] لایق بر آدمسك ! (سن مارتن) [**] بیله پاسته‌سـنك آنجق یاریسنی بشقه‌سـنه بخش ایتمش ایدی ؛ حالبوکه سن ، بتونی !

— افندم ، تأمین ایده‌رم ، که بنی تسلیه ایدیورسکز ! فقط ، کوندردیکم بالکز بو دکل، ایی بر آزده چیکرده باقك نه‌چیقاجق!

— نه او ، بر پاسته دهامی ؟

— خیر افندم ، بو سـفرکی بر تخته . فقط‌قورقمیکز، صاغلامدر. هنوزبوکون تجربه ایتدم ، چیکیکز ! صیقی طوتیکز !

شووالیه ماکنه کبی ، دوشونمه‌دن اطاعت ایدیوردی . بردنبره مجاور چاتینك‌پنجره‌سندن اوزون وصاغلام بر تخته‌نك اوجی کورویندی. قاپستانغ ، بر اوجنـدن چکرکن ، لاغینی ، دیکر اوجندن‌ایتیوردی. تخته‌نك‌اوجی‌شووالیه‌نك بولندیغی چاتی‌یه‌و آچیق طوران دلیکه طیاندی. حالبوکه دیکر اوجی (لاغینی) ك طوردیغی ، چاتی پنجره‌سنه استناد ایدیوردی .

[*] پلوتارق : مشهور روم مورخی
[**] سن مارتن : اعزهٔ نصارادن

بو آنده لاغینی :

— ایشته یول ! . . . دیدی . قاپستانغ ، آلتمش‌قدم ارتفاعنده براوچورومك اوزرندن آتیـلان شم‌التدارك برکوپریدن او برطرفه بچمکی دوشـونجه تره‌دی . خفیف برکوز قرارتیسی ، یاکلش برخطوه انسانی عدم آباد نسیانه کوندره‌بیلیردی . تره‌دی ، فقط تردد ایتمـدی . سرعتله ، دلیکی بویوتدی . بونك ایچـون بر قاچ کره‌میتی دها چیقاردی ، آتدی .

تخته‌نك اوزرینه چیقدی . حیاتی فدایه حاضر بولنان کیمسـه‌لره خاص برجسـارت وامنیتله یورومکه باشلادی . برقاچ ثانیه صکره (لاغینی) ك پنجره‌سندن ایچری کیرییوردی . یالکز حال تهیجده بولنان اعصابنك ویردیکی برعکس العمل ایله اوراده کوزینه ایلیشن بر اسکمله اوزرینه ییغیلیویردی؛ و آلننده بلیرمکه باشلایان صغوق تردامله‌لرنی سیلدی .

بو آنده (لاغینی) ، مانساردك قپوسنی آچیویردی . اوزون بردهلیز میدانه چیقدی. قاپستـانغ ، بوراده برچوق تخته‌لر ، چامور تکنه‌لری ، خلاطلر وسـائره کورمشـدی . بونلر ، اوك چاتیسـنی تعمیر ایله مشـغول عمله‌نك آلات ولوازم انشائیه‌سی ایدی. غریب برقاچ اسم ایله مسمی اولان بوشـکرانکذار وناموسلی یاباننجی ، شووالیه‌نك حیات وحریتنی بخشه خادم اوله‌جق ادواتی بو میاندن تفریق ایچون کیجه‌یی بکله‌مشدی. (لاغینی)، اوطه‌سنك قپوسنی آچدقدنصکره طـامه منتهی اولان

تجره‌یه کیتدی . قونچینینك اوتله اوزادلمش اولان تخته‌یی یواش یواش کندینه چکدی ، دهلیزه اوزاتدی ، وایبله برابر هپسنی یرلی یرینه یرلشدیری .

بعده ، دومانلی برضیا نشر ایدن اوفاق برقندیل یاقدی . قاپستانغ ، کندیسنك ، موبیله نامنه براسکمله‌ایله برصندوقدن بشقه بر شیء بولنمیان اوفاق براوطه‌ده‌بولندیغنی، بوسایه‌ده کوردی . ذاتاً کندیسی ، بویکانه اسکمله‌نك اوزرینه اوطورمش ایدی . فقط صندوق مراقنی جلب ایدیوردی . اك نهایت طایانه‌میه‌رق ، شوواليه ، صندوغك قپاغنی قالدیره‌رق :

— بوده نه ؟ . . . دیدی .

لاغینی :

— یتاق اوطه‌م ، یمك صالونم ، جوابنی ویردی . اویومق ایستدیکم زمان ، صندیغی آچارم ، ایچنده‌کی قوری‌اوتك اوزرینه یاتارم. قارنم آجیقنجه ، بوقپاغی قپار ، یمه‌جکمی اوزرینه قویارم . آکلادیکز آ ! بوصباح ساعت برده ، یتاق‌اوطه‌مدن کلدم، اسکمله‌نك‌اوزرینه اوطوراراق ، بوکونکی اسمم (لاشانس) می اولسون ، یوقسه (لاغینی)می ، دیه ییلدیزلری استجواب ایتدم . اوت، برپارچه منجملکم‌ده واردر ، بونی‌ده استطراداً سویلیه‌یم . بن بو مشغولیتده‌ایکن، یانمده‌کی‌اودن، یعنی‌قونچینینك اوتلندن ایکلتیلر ایشیدیر کبی اولدم . همان تکمیل قولاق کسیلدم یعنی قولاقلریمی درت آچدم . افندم ، امین اولکز،که قولاقلرم پك

دلیکدر . بو ایکلتیلر دوام ایتمکده ایدی . آرتق سیل کبی یاغان یغمور سببیله بوکون ، (لاغینی) تسمیه اولنمقلغم لزومنه قائل اوله‌رق ایچری چکیلمك اوزره ایکن اسممك چاغیرلدیغنی طویدم . حتی بونك ، ایکلتیلرك کلدکده اولدیغی طرفدن وارد اولدیغنه قناعت کتیردم . جواباً : ها ! نه‌در او ؟ دیدم ؛ اولدیغم یردن آیرلمادم . برآز صکره ، طامك ، داخلدن کلن شدتلی بر مانجنیق ضربه‌سیله پاتلادیغنی و آچیلان رخنه‌دن برباشك ظهور ایتدیکنی کوردم . بوباش، سزك باشکز ایدی، افندم. اوغرادیغکز فلاکتی نقل ایتمك لطفنده بولندیکز ، بن‌ده سزی بوهوائی زنداندن تخلیصه قرار ویردم . بوقراریمی موقع تطبیقه قویمق ایچون کیجه‌یی بکلدم . متباقیسنی ایسه بیلیورسکز .

قاپستانغ :

— چوق ایی وچوق‌کوزل قورتاردیکز، تشکر ایدرم ، یکت لاغینیم ، دیدی . فقط نه‌کوزل صاچلرك وار !

آدمجغز برآزقیزاره‌رق و » عفوایدرسکز افندم « دیه‌رك صاچلری حقنده واقع اولان تقدیری نیم تصحیحه شتابان اولدی ایسه‌ده بسبتون رده جسارت ایده‌مدی و :

— مادام ، که سزی بوکیجه قورتارمق سعادتنه‌مظهر اولدم، شمدی‌آرتق (لاشانس) اسمینه چاغیرلمغه کسب استحقاق ایتدم .

قاپستانغ جواباً :

— اویله ایسه بنی دیکله ! دیدی . اکر

سنكله برقاچ كون وياخود برقاچ كيجه برآرەده بولنمقلغمز لازم كليرسه ، لطفاً بكا ، اوكونلر ايچون اسمكك نەاولديغنى اولدن بيلديريكز! زيرا، بيلميەرك ، بلكه (لاشانس) تسميه اولنديغك كون (لاغينى) ديرم ، ده قدرينى تنزيل ايدرم ؛ وياخود ، عكسى اسم ايله موسوم اولورسك ده ، بن (لاشانس) ديەرك آرزو كك خلافنده اولەرق توقير شانى موجب اولورم ! . . .

آدمجغز برلحظه دوشوندى وصكره ديدى كه:

— موسيو ، آرتق سزه حقيقتى سويليه‌جكم . بنم اصل اسمم (قوغولين) در .

شواليه حيرتله :

— شمدى‌ده قوغولين اولدى ها ! عجبا بو ، تبدل ناكهانى‌يى موجب اولان خال نەدر؟ سببنى آكلايه بيلورمى‌يم ؟ !

— بو ، بكا عائد برمسئله دكل ! زيرا ، تكميل عائلەم افرادى اباعن جد بونام ايله توسيم اولنورلر .

— آكلاشيلان ؛ سنك پك‌چوق اسمك وار ؟ ! ؟ . . .

— او ، اويله . فقط يالكز برقلبم وار. اوده ، اوجەده سويلديكم كبى جانله باشله سزه مربوطدر ، اصيلزادەم .

بونك اوزرينه قاپيتانغ يومشادى . چين جبين كوسترمكدن واز كچدى. خويسزلغى زائل اولدى.حتى، بعض كيمسەلرى، ضعفه اوغرادەرق كندندن كچيرر . بعضيلرينى ايسه متهور ايدر ، صوك درجه حديد قيلار . ايشته قپيتانغ ده بو صوكنجى صنفدن ايدى .

شـواليه قارشيسنده بولنان آدمه انظار مرحمتكارانەسنى عطف ايله ديدى كه :

— قوغولين ! سن ، جداً ناموسكار بر آدمسك ! فقط ، نه ايله تأمين معيشت ايديورسك ؟ نه ايله مشغول بولنيورسك ؟

— ثروت پيشنده طولاشيورم ، افندم . بونك ايچون ، بعضاً لاغينى ، بعضاده لاشانس لقبيله تخلص ايديورم . اكر آراديغم ثروته تقرب ايتديكمى حس ايدرسەم (لاشانس)، شايد تباعد ايدرسەم بالعكس (لاغينى) اسمنى طاقنيورم. فقط ثروتك ظهورينه انتظاراً بوش اوطوريورم ظن ايتميكز ! ! اون پارمغمى، وجناب حقك بكا احسان ايلديكى ذكائى حسن استعمال ايدرك هيچ اولمازسه ايكى كونك برنده كفاف نفس ايچون لزومى اولان نفقەيى تدارك ايدەبيليورم. مثلا طوپ اويونلرنده ، اويونجيلرك اللرندن قاچان طوپى ياقالايەرق صاحبنه اعاده يديورم، اصيلزادەكانك استراحتكاهى اولمقله مشتهر ميكدەلرك قپوسنى آچيورم ، چاموره باتان عربەلرك تكرلكلرينى قورتارمغه ياردم ايديورم . بعض كباجيلرك شيشلرينى چويرييورم ، بر طاقم خفيف مشرب قادينلرك عاشقلرينه يازمش اولديغى نامەلرى مرسل اليهلرينه كوتوريورم ، بعضاً عاشقلردن مكافات وبعضاده آلداتيلان زوجلردن داياق ييورم ، والحاصل صباحلين اوطەمدن چقارق اسن روزكاره تابع اوليورم،

بر كونلك وياخود بر ساعتلك سلوك ايده‌جك بر صنعت آرايورم ايشته حياتم بوصورتله كذران ايدييور . بوكا ، ثروت پشينده طولاشمق ديرلر ، موسيو .

— آكلايورم ، قوغولين ! ذاتاً بن‌ده اكتساب ثروت ايچون پارسه كلدم !

— امين اولكز افندم ، املكزه نائل اوله‌جقسكز ! بن بوني ، وجهكزدن ، طور وحركتكزدن استدلال ايدييورز ، وقتيله خدمتنده بولنمش اولديغم ، بر منجمك ، كوزلكلريني تميزله‌مك سايه‌سنده اكتساب ايتمش اولديغم فن نجوم دلالتيله آكلايورم .

قوغولين ، هم بونلري سويليور ، هم‌ده رافك اوزرندن ايندرمش اولديغي بعض مرهملري قوللانه‌رق جراحلره خاص بر مهارت وفعاليت كامله ايله شوواليه‌نك ياره‌لريني تداوي ايدييوردي .

قوغولين ، قاپيتاني كندي مهارتنه حيران كورديكندن توضيح ماده ايچون ، علاوتاً ديدي‌كه :

— منجمك خدمتندن چيقدقدنصكره ، افندم ، بر اجزاجينك يانته كيرمشدم . زوجه‌سي بكا قارشو اظهار التفاته باشلاديغندن حريف تحمل ايده‌ميه‌رك بني قپودن طيشاري ايتدي . فقط كرك اجزاجي وكركسه زوجه‌سنه صوك وداعي اجرا ايتديكم اثناده اجزاخانه‌دن الي بوش چيقمق ايستمديكمدن ، جيبمه برقاچ شيشه اجزا ايله ، برقاچ كوچوك قوطي مرهم ، و آچ قالديغم بر كون ييه‌رك سكز كون قدر ياتاقدن قالقه‌ميه‌جق درجه‌ده فنالغني كورمش اولديغم بر طاقم شكرلي علاجلر يرلشديرمش ايدم .

كرچه ، مرهملري ده يمك ايسته‌دم . فقط فرصت بوله‌مدم . ايشته بوكون آنلري ، تداويكزده استعمال ايدييورم . بر آز اول سورديكم مرهم ايشته اونلردر . اوح . . . بوايش‌ده بيتدي ، آرزو ايدرسه‌كز ، بو آقشام بر آز استراحت ايتمك اوزره يتاق اوطه‌مي سزه ترك ايده‌يم .

قاپيتانغ ، ضايع ايتمش اولديغي قانك تأثيريله بيننده بر ضعف ، ايچمش اولديغي شرابك حراريله باشنده بر آغرلق حس ايلديكندن همان صندوقك ايچنه صوقولدي . اوززينه اوزاتمش اولديغي قوري اوت ييغيني ، كنديسه غايت يومشاق بر شيلته كبي كليوردي . بر آز صكره شواليه درنجه بر اويقويه طالمشدي .

ايرتسي صباح ، بر آز كچجه اويانديغي زمان ، حرارتك زائل اولديغني ، يوزيني چوقچه بوروشديرمه‌دن اپجه حركت ومشي وسير ايده‌بيلديكني كوردي . قارني‌ده ايسدن ايي‌يه آجيقمشدي . شورادن ، بورادن قونوشوركن :

— قوغولين ، ديدي ، سن‌نم چوق خوشمه كيديورسك ! سني خدمتمه آلمق ايستيورم ! راضيميسك ؟

— راضيمي‌يم ؟ نه ديورسكز ، افندم بو بنم ايچون بيوك بر نعمت ؛ هله منجم ايله اجزاجيدن صكره ، خدمتكزه كيرمك ، اك بيوك بر سعادتدر !

— پك اعلا ! خدمتنی تعیین ایدرم ، شیمدی ، شو بش ، آلتی پیستولی آل باقهلم !
قوغولین فوق‌العاده ممنون برحالده :
— بش ، آلتی پیستول ها ؟ ! . . . دیه حایقیردی ، لطفاً برکون دها اسمم (لاشانس) اولسون ! مساعده ایدرمیسکز ؟ . . .
— جیبمدن دیدیکم قدر پیستولی آل ، همان چارشیده‌کی اسکیجی دکانه کیت ، لمحه لقمه اولان شو کوتوروبه‌یی‌ده کوتور ؛ بکا، آنك اوڭجو-سنده برطاقم روبه آل کتیر ! کوتوردیکك اوبیرتق البیسه‌یی‌ده، شو والیه دوقاپستانغك خدمتجیسنه لایق اوله‌جق دیکر بر طاقم البیسه ایله مبادله ایت ! هایدی‌باقالم ، قوغولین ، کلیرکن‌ده اوکله طعامی‌ایچون بولجه مالزمه تدارکنی‌ده اونوتمه!

۱۰

قاپستانغ ایله سن مارسك دوئللوسی

صباحك ساعت سکزنده ، قاپستانغ ایله قوغولین تپه‌دن طیرناغه قدر یکی البیسه‌لری لابس اوله‌رق مانسارددن آشاغی ایندیلر . قاپستانغ ، ایرکندن یکی‌اوشاغنك حاضرلامش اولدیغی خفیف ترتیب طعامی ، صندیغك قپاغی اوزرنده اکل ایتدکدن صکره قوغولینه‌خطاباً :
— اڭ قیمتلی اشیاك هانکیسی ایسه ، برابرینه آل ! واقامتکاهنه‌ده وداع ایدرك پشیمدن کل ! دیمشدی .
قوغولین بودعوته :
— برلکده‌کوتوره‌جك قیمتلی‌مالم، بالذات نفسمدر ، جوابنی ویرمشدی .
— اویله ایسه ، یوله چیقالم ! فقط شو سویلیه‌جکم‌سوزلری‌قطعیاً خاطرکدن چیقارما : سوقاقده یورورکن بنی ؛ یایان ایسه‌ك ، تمام اوچ خطوه مسافه‌دن ؛ اکر آتلی ایسه‌ك ، طبق زادکانك آت اوشاقلری کبی آلتی آدیم کریدن تعقیب ایده‌جك ومعیتم اولدیغکی ، هر وضع وحالك ایله اظهار ایده‌جکسك ! سکا بر شی صورمدقجه جواب ویرمیه‌جکسك ! شمدیلك بوقدر. اکر دها بعض تنبیهاته احتیاج مس ایدرسه ، صکره اونلری‌ده تبلیغ ایده‌رم.

شو اخطاراتی اتمام ایدر ایتمز ، قاپستانغ ، بر اوشاغه مالك اولمقدن متولد بختیارلق ، — بر آز کبرلی اوا، یعنی اولجه بالمناسبه ذکر ایتمش ایدك ، ظن ایدرز — پاره‌لرینك یك اوقدر اضطراب آور اولماسندن متحصل محظوظیت ، موته صوك درجه تقرب ایتمشکن هنوز صاغ وسالم بولنمقدن منبعث بر سربستی وسرور ایله ، انجه بیلقلری قیوریق ، خرام ورفتاری موزون ، الی قلنجك قبضه‌سنه موضوع یورویور ؛ یکانه اوشاغی قوغولین ایله بر آره‌ده ساکن اوله‌جق بر اوته‌ل آرایوردی .

(ووژیرار) جاده‌سنه کلنجه ، سوق طبیعی‌یه اتباعاً ، صاغه یعنی جاده‌نك (قارم ده شوسه) مناسترندن صکره اولرك سیرکلشمسی، ویولك دارلاشمی اعتباریله عادی بر یول شکلنی آلدیغی قسمه دوندی .

شو والیه‌نك بوبابده نه‌دوشوندیکنی بیله‌میز؛ احتمالکه کیسه‌سنده‌کی پاره‌نك قلتی حسبیله پارسك مرکزندن اوزاق برموقعده‌یشامق لزومنی، ویاخود بوکبی محللرده دها امین بر ملجأ بوله‌بیلمك احتمالنی لظر دقته آلمشدی .

شو والیه‌نك پشنده صوك درجه بردقتله اوچ خطوه مسافه‌یی محافظه‌یه غیرت ایدن قوغولین اولدیغی حالده ، مارالبیان جاده‌یی تعقیب ایلرکن آرقه‌دن آرقه‌یه ، بر سوارینك سرعتلی ایله کلمکده اولدیغنی فرق ایتمش ایدی. قاپستانغ ، همان کری‌یه دوندی ، تا اوزاقدن برسوارینك کاه سرعتلی ، کاه درت نعل ایله ایلرولمکده ، بعده تکرار رجعت ایله اسکی موقعنه کیتمکده ویکیدن بر دونش یاپه‌رق درت نعل ایله کندیسنه تقرب ایتمکده ، والحاصل بویله‌جه آلتنده‌کی بارکیرینه تعلیم ایتدیرمکده اولدیغنی کوردی .

قاپستانغ ؛ بارکیری طانیه‌رق ، ممنونیت وعین زمانده غیظ وحدت اثری اوله‌رق تتره‌دی و :

— (فان‌لەر) ، تا کندیسی ! دیه میرلداندی . اوزرنده‌کی سواری ، مطلقا ، بنی اولدیرمکه سعی‌ایدن حیدودلردن بری‌اوله‌جق ؛ ایواه ! بارکیریمك ناموسی محو اولدی . بو حریفلر ، زعملرنجه ، بنی اولدیره‌رك دفن ایتمشلردی . شیمدی بنم ، اولمیوبده بویله صاغ و سالم بر حیات بولنه‌جغمی تخمین ایده‌مزلردی آ ! . . .

فی الحقیقه ، قاپستانغك کورمش اولدیغی بارکیر (فان له ر)ایدی. سواریسی‌ده (قوتچینی) نك معیتی مبارزلرندن (مونتروال) ایدی . حریف ، اصیل‌بارکیرك‌اوزرنده عالمه‌کوستریش ایدییوردی .

قاپستانغ ، اطرافنه بر نظر عطف ایدرك، (قارم) مناسترینی کچمش اولدقلرینی کوردی وبولندقلری موقعك غایت‌تنها اولدیغنی آکلادی. تکرار یوریمکه باشلایه‌رق :

— اعلا شیمدی‌کوله‌جکز ! دیدی.مارشال دانقرك عونه ستەسی ، بر آقشام اول ، اوتلك آخورنده باغلی طوران (فان له ر) ی بیانقویه قویمشلردی . ذاتاًبونلرك عادتی ایدی: اجرا ایتدکلری برمبارزه‌نك نتیجه‌سنده‌مغلوب ویامقتولك هرنه‌سی وارسه ، تقسیم ایدرلردی .

فقط بوبابده ، بربرينه حقلرى (!) لچمه‌مك ايچون ، بينلرنده‌پيانقوچكمكى اصول اتخاذ ايتمشلر ايدى . بودفعه‌قسمت ، مونتروال‌ه اصابت ايتديكندن (فان‌له‌ر) ه صاحب اولمش ، وفيما بعد شاهانه بربارگيره مالك اولديغنى ، مقام افتخارده سويليه‌رك ، شويله برتجربه يا پمغه قالقيشمشدى .

بردنبره ، غايت غريب بر آهنكده ، بر ايصلق سسى ايشيدلدى .

(فان له ر) همان طوردى . سواريسنك ايلك مهموز ضربه‌سيله ، برون دليكلرينى تيتره‌ته‌رك قولاق قبارتدى ، وناربن باشنى ، منفعلانه صاللامغه باشلادى ؛ ايكنجى مهموزده شاحلاندى ، وايكى آياغى اوزرينه ديكيله‌رك ، طونجدن معمول بر ستاتو ايمش كبى لايتحرك بر حال آلدى . مونتروال :

— ديمك سن‌ده اسكى صاحبك كبى معندسك ها ؟ . . . ديدى .

ايكنجى بر ايصلق سسى دها ايشيدلدى .

(فان له ر) آرقه آرقه كيتمكه باشلادى . سواريسنك نوازشنه ، تهديدينه ، وحتى مهموز ضربه‌لرينه بيله اهميت ويرميور ايدى . عين ايصلق ، بر اوچنجى دفعه اوله‌رق ايشيدلدى . فقط بو سفركينك آهنكى‌ده بشقه درلو ايدى . . .

بونى ايشيدير ايشتمز ، (فان‌له‌ر) همان ايلرويه آتيله‌رق قويون صيچرامغه باشلادى . مونتروال ، اوزون بويلى : ئه‌ى ! ئه‌ى ! . . . لريله بارگيرك سكونتنى اعاده‌يه سعى ايديوردى . (فان له ر) بالعكس ، باشنى آشاغى آله‌رق دهشتلى چيفته‌لر صاوريور ، شاحه قالقيور ، ديكيليور ، اولديغى يرده باشدن آياغه قدر صارصيليور ايدى . (فان له ر) بر قصرغه اولمش ، جنته اوغرامش ايدى . بوحاللر آنجق ايكى ، اوچ ثانيه قدر دوام ايده‌بيلدى . بردنبره الك ماهر سواريلرى بيله فيرلاتوب آته بيله‌جك قدر شدتلى برقيچ ضربه‌سيله مونتروالى اون خطوه ارتفاعه فيرلاتيوردى . .

مونتروال بى مجال اوله‌رق قالديرمك اوزرينه دوشدى . (فان له ر) بيلديرمكى قوشارق قاپيتانغك يانينه كلدى ، ومسرتى معلن بر صورتده اوزون اوزون كيشنه‌مكه باشلادى .

شوواليه تترمك اللريله جنس حيوانك باشنى طوتدى وبورننك اوزرندن اوپدى ؛ بعده مونتروالك اولوب اولمديغنى تحقيقه بيله كيريشمه‌دن ، پيره‌كى بارگيرك اوزرينه آتلادى . قوغولين كمال تهالكله :

— موسيو ، موسيو ! سزى نصل تعقيب ايده‌جكم ، اوچ آدم كريدنمى ، بوقسه آلتى آدمدنمى ؟ گرچه امريكز وجهله هرايكمز سوارى ايكن آلتى خطوه‌دن تعقيب ايده‌جكدم ، فقط شمدى بن پياده‌يم ، سزايسه سوارى . . . ديه باغيريوردى . قاپيتانغ اوشاغنك سوزنى قطع ايدرك :

— نصل ايسترسه‌ك اويله ! ديدى .

بر آز صكره ، اوچيوز آدم قدرايلروده ، خارجاً منظره‌سى كوزلجه بر اوتلك اوكنده طورديلر . بوراده اكثريتله (ووژيرار)

محله‌سنك عربه‌جيلرى اوطوريرلردى. قاپيستانغ، باشنى قالديره‌رق قپونك اوزرينه موضوع اولان بر رسمه، قرال ذردنجى هانرينك وياد هاطوغريسى صقالنك مصورى اولان لوحه‌يه باقه‌رق :

— بيوك هانرى اوتلى ! ديدى . لوحه پك شعشعه‌لى! مطلقا بيوك بر اوتل اوله‌جق ؛ اويله‌ده اولمسه . بنم وجودم ، اوكا بو بيوكلكى ويره‌جكدر .

قاپيستانغ بويله سويليه‌رك، يره اينيدى. اوتلك حوليسنه كيردى . صاچلرى دوكيك ، قيصه بويلى شيشمانجه بر آدم كمال استعجال ايله شواليه‌يى قارشيلادى . اوتل صاحبى ، براى احترام شاپقه‌سنى چيقارمشدى . شواليه :

— اسمك نه ؟ ديدى .

— لورو ، موسيو؛ اوت بالذات مه‌تر [*] لوروم . چاپر قوشندن ياپمقده اولديغم بوركك سرايده بيله شهرتى واردر .

— اعلا ! ذاتاً بن ده شهرتكزى ايشتمش ايدم . آنك ايچون طوغريجه بورايه كلدم .

شيمدى ، مه‌تر لورو ؛ بنم ايچون بر ، اوشاغم ايچون ده بر كه جمعاً ايكى اوطه ، باركيرم ايچون ده آخورده بر كوزل يرايسترم . برده بنى ديكله‌يكز ، اوتلجى باشى ! اكر قپومى ديكلاديكلكزى سزر يسه‌م ، قولاقلريكزى كسرم . بنم اوتلكزه شرفبخش اولديغمى بر بشقه سنه خبر ويريركن يقالارسه‌م ، ديلكزى توپاررم !

بيوك هانرى اوتلنك صاحبى ، مزارقدر كتـوم اوله‌جغنى وعد ايله مسـافرينى غايت پيس بر اوطـه‌يه كوتوردى . بورادن اوفاق وقراكلق ديكر بر اوطه‌يه كچيليوردى .

مه‌تر لورو كندى كنديـنه : مطلقا بو ذات ، زنكينجه بر پرنس اوله‌جق ! ديه دوشـوندى ، و مؤخراً يوكسك سـسله :

— مونسنيور، ايشته‌بوراسى‌پرنسلرايچون تنظيم اولنمش بر اوطه‌در ، ديدى . قاپيستانغ ، كندندن عظمتلى برينك قارشيسنده بولنديغنى كوره‌رك ، استغراب ايله :

— دوستم ، غاسقونياليميسك ؟ ديدى . چونكه اوطه ، كنديسنه پك ده پرنسلره لايق اوله‌جق بر منظره‌يى حائز كورونميوردى .

اوتلجى صافدلانه :

— خير افنـدم ، نورمانديالى‌يم ؛ بر اصريكرمى وار ؟ جوابنى ويردى .

قاپيستانغ ايچى صيقيله‌رق :

— اعلا ! عجبا پرنسـلره لايق اولان بو اوطه‌نك ايجار شهريسى نه‌قدردر ؟ اوكرنه بيليرمى‌يم ، ديدى .

— ذات عاليلرينك نفسـلرينه مخصوص اوطه ايله ، اوشاقلرينه مخصوص قابيه ، وباركيرلرينك يملك كيراسى ، من حيث المجموع آلتى پيستولدر .

مه‌تر لورو ، حقيقتاً اوتلنك الك كوزل محلى اولان بواوطه‌يى على العاده كيرايه ويرديكى زمان ماهيه آنجق اون بش الى يكرمى ليور

[*] مه‌تر = اوسته ديمكدر .

آليردى . فقط مونسنيور لقبنه لايق بولديغى ذواتدن قرق ليور قدر آلمق معتادى ايدى .
بزم خانه بردوش ، كيسه‌سنى اوشاغنك اوكنه آته‌رق عظمتله :
— وير ! ديدى .
قوغولين مه‌تر لورونك قفاسنه غريب برنظر عطف ايدرك :
— اونككى‌ده بنمكى كبى چيپلاق ! ديدى.
اوتل صاحبى چكيلدى، كيتدى. قوغولين، كيسه‌نك ديبنده‌هنوز برقاچ‌پيستول دهابولنديغنى كوره‌رك سويندى . قاپستانغده ، برآى قدر مؤمن برسكنا بولديغنه ممنون اولدى . چونكه او ، كيسه‌ده‌كى پاره‌نك اوطه‌لرك ايجارينه كفايت ايتميه‌جكى قورقوسيله برلحظه تتره‌مشدى.
بواثناده قوغولين افنديسنه خطاباً :
— برچاريك‌ساعت‌قدرسوقاغه چيقمقلغمه مساعده ايدرميسكز ؟ ديدى .
— قوغولين ! هانيا بر شى صورلمادن جواب ويرميه‌جك ايدك ؟ ! برقاچ ساعت اول حياتمى قورتارمش اولملغكله مكافاتاًبودفعه‌لق قصورينى عفو ايديورم . فقط بردها بوكا مماثل بركستاخلقده بولنور ايسه‌ك ، باق سكا خبر ويره‌يم ، فناحالده دوكرم . شيمدى سويله بقالم ، نه ايچون سوقاغه چيقمق ايستيورسك ؟
— افندم ، سببى پك بسيط . يول اوزرنده برآز بكليه‌جكم . ايلك تجه‌جك سوارينك باركيرينى ، دمين سزك يابديغكز كبى خويلانديرارق، اوستنده‌كنى يره آتديرته‌جغم، بن‌ده سزك كبى برباركير صاحبى اوله‌جغم .
— پك اعلا ! قوغولين . هايدى كيت دوستم ، برتجربه ايت !
قوغولين آلديغى مساعده اوزرينه اوزون باجاقلرينى آچه‌رق كيتدى . بورننك اوجى سكيريوردى .
قاپستانغ ايسه ، باشنه كلنلرى بزر برر مفكره‌سندن كچيره‌رك‌استحصال ثروت‌اوغرنده حياتنى افايه رمق قالمش وبواثناده برچوق فوق‌العاده وقايعه معروض اولمش اولديغنى دوشونيوردى . وفقط بونلرك ايچريسنده روحاً كنديسنى علاقه‌دار ايده‌جك يالكز برشئ بوله‌بيليوردى. بوده، مودون اورمانده تصادف ايدرك قونجينى‌نك اللرندن قورتارمش اولديغى كنج قيز ايدى .
كندى كندينه :
— دوق دانغوله‌مك قيزى ايمش ها ؟ !
ديوردى . دوق قيام ايچون ترتيبات خفيه‌ده بولنيورمش ! قونجينينك بونلرى بكا خبر وير مسنه احتياج وارميدى ؟ بن دوقى ، پى‌وولوز اوتلنده ايش باشنده كوردم ! مارشال دانقر جنابلرى آنى خبردارلامق ايستيور . كنديسنى قورومامى ايچون ، بوذاته نه‌دن اخبار ماده ايتميه‌يم ؟ (دوفه‌ن) سوقاغنه كيدرم. اوت ، اوآلچق قونجينى ، بنى اورايه دوقى قتل ايتديرمك ايچون كوندرمك ايستيوردى !...
آكا ديرم ، كه . . . اما نه ديه‌جكم ؟ . . . ياكريمه‌سى اوراده ايسه !
قاپستانغ ، شبهه‌سز دوق دانغوله‌مى اولوم

تهلكه‌سندن قورتارمق فكريله اورايه كيدمه‌جكدى ، بوآناده ، اسباب حقيقيه‌سنى كندى نفسنه بيله اقرار ايده‌ميه‌جكى برممنونيت‌عظيمه، بتون اعصابنى صارصيوردى . فقط چوق كچمدى ، بوسرور بردنبره زائل اولدى :

— او ، دوق دانغوله‌مك قيزى ايمش ! يعنى فرانسه قراللرندن طقوزنجى شارلك طورونى، فرانسه‌قراليتى اركاننده‌ن، بلكه يارين بالفعل قرال اوله‌جق برذاتك قيزى ! بن ، بن نه‌يم ؟ ديه‌رك فرقنده اولمديغى حالنده غايت مرارت آور مطالعه‌لره صاپيوردى .

شوفكرلر ، قاپيتانغك ذهنندن پك مهم وعادتا غير معين برصورتده كذران ايتمشدى .

بويله‌جه ساعتلر كچمش ، قاپيتانغك‌خبرى اولماش ايدى . قوغولين ايچرى كيره‌رك :

— افندم ، اوكله اولدى . مه‌تر لورويه چاير قوشندن بربورك اصمارله‌دم . دقت ايتديكزمى ، لورونك باشنده ده برتك قيل...

ديمكه قالمادى ، شوواليه تره‌يه‌رك بلا تفكر ،

— اوكله اولمش . حالبوكه بنى بوكون اوكله‌ين (ترووا مونارق] اوتلنده ماركى دوسن مارس دنيلن عارسز حريف بكليه‌جكدى . كوردكمى بركره ؟ شيمدى حريف بنى‌قاچدى ظن ايده‌جك ! (برچوق كفرلر ايتدكدن صكره) قوغولين . چابوق باركيرم ايله‌قلنجمى!

قوغولين :

— يارم ساعت دها بكله‌يكز افندم ، ديدى .

يمك خصوصنده معدمم هر شيئه تقدم ايدر . او ، شيمدى‌يه قدر ايفاى وظيفه‌ده پك زياده تراخى كوستريبوردى . فقط بو آنده اسكى تكاسلنى تلافى ايتمك ايستيور . افندم ، ترووامونارق اوتلنه كچ قالمق قورقوسيله شو مكمل‌بوركدن يمه‌مزلك ايتميكز . بحث ايتديككز اوتل ، تورنون جاده‌سنده و بورادن تمام بش دقيقه‌لق مسافه‌ده‌در .

قاپيتانغ ، خدمتجيسنك شو مطالعاتنه جواب اوله‌رق ، كنديسنى‌تعقيب ايتمسى امرينى ويردى . قوغولين ، شدتله ايچنى چكدى . فقط طاعت ايتدى. افنديسنك امرى اوزرينه (قانله‌ر)ك اكرينى وباشلغنى اوردى . قاپيتانغ (قانله‌ر) ايله برابر ديكر برباركيرك حاضرلانمقده اولديغنى كوردى . حيرت ايتدى . بوحيوان ، دميرى قير طونده ، بودورجه وفقط غايت صاغلام ياپيلى ايدى .

شوواليه :

— نه‌خلط ايديورسك ؟ . . . ديدى .

— مادام ، كه افندم ، چاير قوشى‌بوركنى بكلمه‌دن طيشارى چيقمق آرزو ايديورلر ، بنم‌ده كنديلرينى تعقيب ايده‌بيلمك‌اوزره مطلقا باركيريمى حاضرلامام لازمدر . (قوغولين بونلرى سويلركن آحمق آحمق كوليوردى) . افندم ، مستريح اولكز . ذات عاليكزى آلتى آدم مسافه‌دن تعقيب ايده‌جكم .

— باركيرمى ؟ ديمك سنك‌ده باركيرك وار ها ؟ ! . . . فقط نه‌زماندنبرى ؟ ! . . .

— برساعت قدر اوليور ، افندم . دمين

سزدن اذن آله‌رق ، قپونك اوكنه چيقدم . هر سوارى كچدكجه ايصلق چالدم . فقط نه‌يلان سويليه‌يم : آووردلرم پاطلايخجه‌يه‌قدر ، هر هوادن چالدم. لكن هيچ بر باركيرى خويلاندرمغه ، اوزرنده‌كى سوارى‌يى يره آتديره‌رق يانمه كتيرتمكه و براى نوازش آلتندن اوچمكه موفق اوله‌مدم . اعتراف ايدرم ، كه حدتمى ضبط ايده‌ميه‌رك كمال مأيوسته ايچرى كيرمك ايستدم . تام بو اثناده : شوقير باركيرك كلمكده اولديغنى كوردم . والحاصل ؛ تيز پرده‌دن ، اولانجه قوتم ايله چيقارديغم ايصلق سسلرى اوزرينه حيوان طوردى . آرتق ممنونيتمى صورمايكز ! فقط برده باقدم ، كه ، باركير كنديلكندن طورمامش ، سواريسى طرفدن توقيف ايدلمش ! چونكه اوزرنده‌كى آدم باش آشاغى يره يوارلانه‌جق برده ، كمال سكونتله يره ايندى . بكا ياقلاشه‌رق اوراده طوران بردكنى آلدى ، وآدم عقللى بنى دوكمكه باشلادى . هم دوكيور وهم‌ده ايصلق چالارق اكلنجه‌يى بكا اوكره‌ته‌جكنى مقام تهديده سويليوردى . براز صكره ، نه‌كبى برسائقك تأثيريله، بوحقارته متجاسراولديغمى صوردى. بن‌ده ، حقيقتى كنديسنه آكلاتدم . مكر بو آدم ، (ووژيرار) محله‌سنده ساكن ناموسلى برآت جانبازى ايمش ! بونى‌ده صكره‌مترلوردن اوكرندم. ويرديكم ايضاحات اوزرينه، بو آدم قهقهه‌ايله كولمكه باشلادى. اكركنديسنك تعليم ايده‌جكى طرزده ، ايصلق چالارسه‌م ، قيرباركيرك بنم يانمه كله‌جكنى تأمين ايتدى . حيوانى بوصورتله يانمه جلب ايده‌بيليرسه‌م ، بش‌پاره ويرمه‌دن ، آنى بكا بخش ايليه‌جكنى سويلدى . آرتق بن يديكم طپاقلرك آجيسنى اونوتمش وفوق‌العاده سونمكه باشلامش ايدم. درحال ايصلغك نه‌طرزده چالنه‌جغنى تعلمه شتابان اولدم . اوده ، اوكرتمكدن اباء ايتمدى . همان اوصورتله چالمغه باشلادم . قيرباركير درحال يانمه كلدى . طوردى . بن‌ده برموجب وعد ، حيوانى آخوره كتوره‌رك باغلادم . جانبازبابان اوله‌رق يولنه دوام ايتدى، فقط‌شو حركت‌علوجنابانه‌سى ايله برتضاد تشكيل ايتمش اولمق‌اوزره‌بندن‌برقاچ پيستول آلمانجه ايصلغك طرزتغنيسنى اوكرتمدى . عفو ايدرسكز افندم. بوپيستوللرى كيسه‌كزدن آلدم .

قاپيتانغ تتره‌يه‌رك :

— قاچ پيستول ويردك ؟ ديدى .

— اون بش ، مونسنيور ، اون‌بش پيستول ! بويله مهم برسرى اوكرتمك مقابلنده پك اهميتسز براجرت !

قاپيتانغ واقفانه برنظرله حيوانى معاينه ايتدى و :

— يوز اللى ليور ! پك بهالى دكل ؛ ديدى . حقك وار قوغولين . سكا بوپيك لازمدى ؛ جانبازده سنى آلداتمامش ! شمدى كيسه‌ده قاچ پيستول قالدى ؟

— طقوز پيستول، افندم‌مراق‌بيورمايكز، هنوز زنكينسكز !

قاپيتانغ كيسه‌سنده كافى درجه‌ده پاره بولنمسنه ممنون اوله‌رق باركيرينه آتلادى و

— قوغولين ، آنلره بر بر اساطيرده ، علوم ، فنون وصنايع نفيسه حاكه‌لريني ارائه ايدن طقوز پرينك اسملريني قويالم ، ديدى .

همان اوزون سرعتلى ايله يوله قويولدى ، يالكز براى احتياط شابقه‌سنى كوزلرى اوزرينه ايندیره‌رك تورنون جاده‌سنى ايندى . حقيقتاً شواليه‌نك شو حركتى پك متجاسرانه ايدى . فقط قاپستانغ ، شو قاباداييلغيله برابر پك ابى دوشونيور وكورونمه‌مك ايسته‌ينك صاقلانمامسى لازمكله‌جكنى سويليوردى . بوندنبشقه قاپستانغ ، كنديني اولمش فرض ايدييور ، وبوحياتى پك باد هوا عد ايدييوردى . هم استحقار مهالك طبعنده مركوز ايدى . دوچار خوف اولديغى دقيقه‌لر بولنه‌بيليردى ، فقط بونى هركسه كوسترمدكدنبشقه نفسنه‌قارشوبيله ستر ايدردى .

هيچ برمانعه تصادف ايتمه‌دن تروو امونارق اوتلنه واصل اولدى . ماركى دوسن مارسك دائره‌سنى اوكره‌نه‌رك ساعت تمام اوكله‌يى چالاركن ايچرى‌يه كيردى .

كنج ماركى :

— براوو! ديدى. حقيقتاً شاهانه بر نزاكته، يعنى كامل بر عهده مالككز . شايان تبريككز ، شواليه . . .

— قاپستانغ ، الى قالچه‌سنده اوله‌رق بونى شبهه‌مى ايدييورسكز؛ ديه‌رك طوغرلدى.

— استغفر الله ! چابوجق ، دوئللومزك شرائطنى تعيين ايده‌لم . زيرا ، (ماركى كمال عظمتله علاوه ايتدى) سزى ، شمدى تعجيل ايلديكم شو شاهانه نزاكتى ترك ايده‌جك كبى كوريورم .

قولاقلرى قيزارمغه باشلايان قاپستانغ . معتادى اولان كفرى ايتدكدنصكره :

— دوئللونك نزاكتى ، شق شفه ايتمه‌دن قلنج چكمكدن عبارتدر ، ديه خورداندى .

— ابى ! ابى ! سلاحلريكز ؟

— ياسزككيلر ؟

— اوحالده ، قلنج ايله خنجر !

— اولسون ! بنم ايچون ، قابليت نفوذيه‌سى اولان هرسلاح مكملدر .

— شمدى ، ساعتنى تعيين ايدك ! بندن، بعدالظهر ساعت اوچ !

قاپستانغ :

— پك اعلا ! ديدى .

— موسيو لودوق دولوكسمبورغك باغچه‌سى كريسنده ، اولمازمى ؟

شواليه :

— اويله اولسون ! جوابنى ويردى .

شو مقاوله اوزرينه ماركى ، شواليه‌يى سلاملايه‌رق ، ديديكه :

— موسيو لو شواليه دو قاپستانغ ، سزى بوكون شاهدلرم رفاقتنده اوله‌رق ساعت اوچده موسيو لودوق دولوكسنبورغك باغچه‌لرى كريسنده ، قلنج وخنجرله دوئللو ايتمك اوزره بكليه‌جكم .

قاپستانغ ده رد سلام ايله :

— موسيو لو ماركى دوسن مارسن ، معين

ساعت ومحدده شمدی‌بیان ایتدیککز سلاحلرله دوئللو ایتمك اوزره حاضر بولنه‌جغز .

هر ایکی کنج ، یکیدن اکیلدیلر ، طوغرولدقلری زمان بربرینی کمال تقدیر ایله سوزدیلر .

قاپستانغ کندی کندینه :

— بو مارکی ، چوق نازك ! دیبوردی.

سن مارس ده :

— بو قاپیتـان ، فوق‌العـاده بر شیٔ !

مطالعه‌سنده بولنیوردی .

شوواليه قپویه توجه ایدر ایتمز ، مارکی :

— مادام ، که ساعت اوچده بربریمزی اولدیرمك فکرنده یز . حالبوکه اوزمانه قدر خیلی وقت وار . عجبا بو مدت ظرفنده سزه بر دوست معامله‌سی ایتمك وسزك زیارتکزی دوشونه‌رك حاضرلاتدیغم ناچیز طعامده بولنمق شرفندن بنی محروم براقه‌جقمیسکز ؟ . . دیه باغیردی .

قاپستانغ ، بونك اوزرینه ، فوق‌العـاده اشتهاسی اولدیغنی اقرار ایتدی . ایکی محاصم ، یان طرفده‌کی اوطه‌یه کچدیلر . اورادهٔ براعتنای مخصوص ایله حاضرلانمش اولان سـفره‌نك باشـنه ، قارشو قارشویه کچدیلر . وبربرینی تلف ایده‌جکلری آنه انتظاراً یمکه باشلادیلر .

طعام ، جداً لذتلی ، شرابلر ، ایی جنسدن ایدی .

سفره‌ده اخذ موقع ایدنلر ایسه بربرلرینه لایق ایکی ذات ایدی . مکالمه ، صداعی موجب برصورتده کذران‌ایتدی. مارکی، معاشقاتندن، شوواليه مبارزاتندن بحث ایتدی . فقط (بی - وولوز) لوقنطه‌ســنده‌کی اجتماعده ، مارکینك دلالتیله اثبات وجود ایتدیکندن قطعیــاً بحث ایتمدی . یالکز پارسه ، اکتساب ثروت ایچون کلدیکنی، سن‌مارس‌ده دوئللودن، هرایکیسی‌ده صاغ وسالم قورتیلیرســه ، یقینده وباخصوص ازدواجندنصکره نائل اوله‌جغی نفوذ وقدرتدن شوالیه‌یی استفاده ایتدیره‌جکنی سویلدی .

سن مارس ، ایچنی چکه‌رك شـونلری‌ده علاوه ایتدی :

— پدرمك امری وبعض‌امور سیاسیه‌نك الجاآتیله یقینده ازدواجم مقرردر . . .

کوزل برنشانلم اولدیغنی سویلیورلرسه‌ده ، هنوزکندیسنی‌ده کورمدم . ممکن اولورسه دها اوزون برمدت کورمك‌ده ایسته‌میورم . . .

قاپستانغ ، صاحب بیتك ناصیه‌ســنی برابر حزن اســتیلایه باشلادیغنی کوردی . مجرای کلامی تبدیله شتاب ایتدی . خلاصه ، ساعت ایکی‌یه طوغری ، هر ایکی مخاصم یکدیکرینه قارشو ابراز توصیه ایدیورلردی. زیرا، دنیاده هیچ برشیٔ ناموس و جســارت کبی غیر قابل مقاومت اوچ قوت قدر محبت و توجهی جلبه اثبات قدرت ایلیه‌مز .

قاپستانغ فکرندن شونلری کچیریبوردی :

— دوق‌دانغوله‌م ایله برلکده قرال علیهنه حرکت ایلیـور . اوحالده بوده ، قونچینینك خصم جانیدر .

دوقه ، معروض اولدیغی تهلکه‌یی اخبار یارارلغنی نفسمه حصر و مارشالك قابینه‌سنده ،

دها طوغريسى باتاقخانه‌سنده اوكرنديكم شيلرى كندمده حفظ شرطيـله اوكلاب عقوره ايله اجرا ايتديكم مبارزاتى ماركى يه آكلاتمقده بر بأس يوق . . .

ماركى ايسه كندى كنـديـنه شونلرى دوشونيوردى :

— شـو نازك ذاتك ، يكانه شـو قز يوزندن بنم ايله مخاصمه‌ده بولنماسى نه‌قدر تاسفه سزادر . . . آه ماريون ، سوكيلى ماريون !

قاپستانغ سكوتى اخلال ايله :

— والله ، عزيزم ماركى ، آز قالدى شو موعد ملاقاته وقتنده يتيشه‌ميه‌جك‌وياخود بسبتون كله‌ميه‌جكدم . اما امـين اولكزكه ، بويله بر حاله اوغرامق بنم ايچون ، جـداً وجـدانكداز اوله‌جقدى . اما نه ياپه‌يم ، كه اوزمان‌وفات ايتمش بوله‌جقدم . ذاتاً ، اولوقت سزك طرفكزدن اولديرلمكـلكمه‌ده حاجت قالمامش اوله جقدى ، ديدى .

قاپستانغ ، كبرو غـرورك ، زياده مقدارده ايچمش اولديغى شرابك جماريله سرمست بر حالده آهنكدار بر طرز افاده وبوكا منضم بر چوق‌اوضاع مخصوصه ايله بر حكايه‌يه‌باشلادى . شواليه حكايه‌يى آكلاديركن ، الى ايله يوزيله برچوق اشارتلر ياپيور ، اوينايور ، قالقيور ، اوطوريور ، كيديور كليور ؛ حمله ايده‌رك ، چيرپينه‌رق ، مدافعه ايده‌رك ، مقابله ايده‌رك عادتا بر حركت قهرمانانه‌نك داستان ظفرينى قرائت ايديور كبي طاورانيور والحاصل اوله خارقه آسـا بر حكايه نقل ايديـوردى كه وقعه‌نك قهرماننه‌قارشو ماركى‌دوسن مارس بيله تقدير ومحبتدن كنديني قورتاره‌ميوردى .

قاپستانغ ، صوك بر وضع مخصوص ايله حكايه‌سنى اتمام ايتديكى زمان ، ماركى :

— خارق‌العاده ! ديدى !

— وصكره قدحنى النه آله‌رق ، برلحظه بر وضع مغرورانه ايله ايكى طرفه ميل ايتدير-دنصكره‌محتوياتنى‌بردنبره معده‌سنه ايندير يوردى وبتكرار اعلا ! خارق‌العاده ! ديدى .

شواليه ، شو اوصافى جسارتنه دكل ، حسن طـالعنه معطوف كبي تلقى ايتـديكندن صافدلانه بر صورتده ؟

— دكلى ؟ ديدى .

— آه ! شـواليه ، نه‌دن بر برمزه دشـمنز ! نيچون بر برمزى اولديرمـك مجبوريت اليمه‌سنده بولنيورز ؟ !

— فى‌الحقيقه ، ماركى مبارزه‌مزك اسبابى نه‌در ؟

اكر بيليورسـه‌م ، بنى آصـسـونلر ! سز نه ديرسكز ؟ . . .

سن مارس ، مخاصمنك يوزينه ديك‌ديك باقدى و :

— شـواليه ، بوكون سزكله ، دوئللو اجراسى مجبوريتنده بولنيشمه‌اودرجه متأسفم ، كه بيلمزسك . بو اقشـام بر موعد ملاقاتم وار اكر دوئللوده يارالانيرسه‌م واى باشمه ! (سوزلرينك هر كله‌سى اوزرنده آيرى آيرى طوره‌رق) آكلارسكز آ ، بو موعد ملاقات

مادموازل ماریبون دولورم طرفندن ویرلمشدر، دیدی .

سن مارس یالان سویلیوردی . یالکز برمقصدی واردی.. اوده ، قاپستانغی تهییج ایدرك ، آغزندن حقیقتی چیقارتمق ایدی . بوصورتله ، کندینی بختسز اولدیغنه اقناع ایتمك ورقیبنه ماریبون ایله آره‌لرینك ایی اولدیغنی آکلاده‌رق هیچ اولمازسه آنی اوزمك ، بویله‌جه تشفیهٔ صدر ایتمك ایدی. خلاصه قاپستانغك پارلاماسنه منتظر ایدی.

فقط غایت آسوده برادا ایله شو واله :

— یا ! لونغزوموده تصادف ایتدیکم قزله‌می ؟ دیدی

مارکی تهدیدکارانه برطور ایله :

— اوت ، اونکله ! جوابنی ویردی.

قاپستانغ :

— عزیزم ، لطفاً بنی دیکلیکز ! ایشی یوله قویمق ایچون برچاره وار : بواقشام ملاقاتکزی اجرا ایدیکز یارین مبارزه ایدرز .

سن مارس ، عقلی باشندن کیدرك :

— نه ! ماریبون دولورم ایله کورشمکلکم انك بنی سومسی ، سزده هیچ برحس انفعال تولید ایتمیورمی ؟ . . . بیلکز، اوبکا پرستش ایدییور ! دیه باغردی . .

— بکانه ! بویله برشیئك بنده ، ازدیاد سعادتکز تمنیسندن یشقه برآرزو تولید ایده بیلمسی ممکنمیدر ؟

سن مارس همان آیاغه قالقدی . قاپستانغه قوشدی ، قوللری آره‌سنده صیقه‌رق :

— آه عزیز دوستم! وجدانمك اوزرندن یوزاوقه‌لق برثقلت قالقدی. شمدی پارسك ، فرانسه‌نك ، ناوارك ، و الحاصل دنیانك اك مسعود بر آدمی‌یم ! بر دفعه تصور ایدیکز ، بن ظن ایدییوردم ، که . . . خیر هیچ برشیٔ تصور ایتمیك، یالکز بندن ایستیکز! مساعده‌می سوء استعمال درجه‌سنه قدر ، مال وملکمك صوك حبه‌سنه قدر ایستیکز ! پاره‌می ، اعتبار ونفوذمی سزکله تقسیم ایدمل ، دیه باغرییوردی .

قاپستانغ ، بوحاله متحیر اوله‌رق :

— عزیزم مارکی تأسف ایدرم . که شو طاتلی مصاحبتمز ختام پذیر اولیور . ساعت اوچ . . . دیدی .

سن مارس ، متهورانه :

— دوئللو ، برك دینه باتسون ! دیه باغردی .

لانترن . لانترن ! دیه‌رك خدمتجیسنی چاغردی . لانترن کلنجه ، شراب کتیر ، آحمق حریف ! اك ایستندن ، که رەس [*] ، قبریس شرابلرندن کتیر ! کورمیورمیسك ؟ دوستم موسیولوشوالیه قاپستانغك فوق العاده حرارتی وار ، هم کیمك فضله ایچه‌بیله‌جکنی آکلامق ایچون ایچکی دوئللوسنه کیریشه‌دك . حالبوکه اوکمزده شراب یوق !

— آه ، مارکی ، فقط بوایدیغکز پك مستقیمانه برمعامله دکل ، عادتا بنی طوزاغه دوشورمك ایستیورسکز : سزبنی ، اسپانیا

[*] اسپانیاده چیقان فوق العاده برشراب

وياخود آطه‌لر شرابيله دوئللويه دعوت ايدييو رسكز ، بنم مهارتم ايسه فرانسز شرابلرنده‌در. بريكيلردن آكلامام !

سن مارس باغره‌رق :

— لانترن ! آنژو ، بوردو ، بورغونيى، شامپانيى ، والحاصل بوتون ولايتك شرابلرندن كتير ! آكلا يورميسك ؟ تكميل فرانسه‌يى، بوسفره‌نك اوزرنده كوره‌جكم ! ديدى .

اولمايه‌جق شيلرله تفاخرى كنديسنه سرمايه ايديني لانترن اسمنده‌كى ايرى يارى وجودلى اوشاق ، الده برچوق شيشه‌لر بولنديغى حالده اوطه‌يه كيردى . قوغولين بونلرى نقله هم معاونت ايديور وهم‌ده ديبوردى ، كه :

— آمان،موسيو دولانترن نه‌قدر شيشه بو!

لانترن ، رفيقنك شو طرز خطابندن صوك درجه ممنون اوله‌رق قابنه صيغه‌ميوردى.

ماركى ايله شواليه ، قهقهه‌لرله كوله‌رك شيشه‌لرى برر برر بوشالتمغه باشلاديلر .

مع مافيه ، دنياده هيچ بر عطش ، هيچ بر مسرت وحتى هيچ بر عشق ومحبت يوقدر ، كه سكونت بولمسون. كذا هيچ بر رومان يوقدركه، (انتها) كلمه‌سيله موشخ بولنمسون ؛ طبقى بونلر كبى ، بر اوكله طعامى‌ده نه‌قدر لذيذ اولسه ، بر حكايهٔ شكمپورانه‌دن فرقلى دكلدر .

بو سببله ، هر ايكى مخاصم ، صميمى بر دوست صفتنى اكتساب ايله ، ساعت بشده يكديكرندن آيريلديلر . بربرينه محبتلرنده‌كى صميميت حقنده تأميناتده بولنه‌رق تكرار كوروشمك آرزوسنى درميان ايتديلر .

قاپيتانغ ، قيصه بر تعريف ايله قوغولين‌دن يولى اوكرندكدنصكره (دوفه‌ن) جاده‌سنه چيقدى . بو اثناده قوغولين افنديسنى تمام آلتى خطوه مسافه‌دن تعقيب ايديبوردى .

شواليه ريختمك كوشه‌سنى طولاشنجه ، تام قونچينينك تعريف ايتمش اولديغى محلده ، شاهانه بر اوتل كوردى. بو، كنديسنك آرامقده اولديغى اوتل اوله‌جق ايدى . فقط شو اقامتگاه محتشمك منظره‌سنده غير قابل وصف وتعريف بر حزن موجود ايدى . پنجره‌لرينك قنادلرى قاپانمش ، ديوارلرى ، اوته‌سندن بريسندن چاتلامش ، قپوسى صيقى صيقى سد اولنمش ، احتمالكه خلقه‌سى.اوزون برمدتدنبرى‌اورلمامش والحاصل ، تكميل شوحال فرسوده‌كى ومتروكيت. داخلنده حكمران اولان صمت وسكون، خانه‌يه ، شواليه‌يى تتره‌ده‌جك درجه‌ده اسرار آميز وماتم انكيز بر وصف وشكل ويرمكده ايدى . شواليه بيهوده يره قپونك طوقاغنى چالدى . ايچريدن بر جواب آلمق ممكن اولمادى . بو اثناده يالكز برشئ ، شواليه‌نك نظر دقتنه چارپيوردى . قپونك طوقاغى، غريب اوله‌رق ، آغزنده ، پاصك تأثيريله نيم بوزولمش برحالده « ژوشارم‌طو » [*] عباره‌سى محكوك برشريدى حامل برارسلانى ارائه ايديوردى . طوقاغك ضرباتى، ايچريده برطاقم عكس طنينلر حصوله كتيريبور، عادتا بوش‌اوطه‌لردن، حالى صالونلره كچه‌رك اوك ايچروسنى بر باشدن باشه ايكلتيوردى . . .

[*] هر شيئى تسخير ايده‌رم ، ديمكدر .

قاپيستانغ كندى كنديسنه هجاليه‌رك :

— « ژوشارم طو » عباره‌سنى اوقودى ، بعده بو ، قرال طقوزنجى شارلك متره‌سى وشارل دانغوله‌مك والده‌سى (مارى توشه) نك علامت مخصوصه‌سيدر ، ديدى !.. قاپيستانغ ، بوغازينك غير قابل تعريف برصورتده صيقيلديغنى ، برنجى دفعه اوله‌رق ، حس ايتدى ، اسرار آميز بركدر قلبنه مستولى اولدى .

نيچون ؟ ، هر بار سربست ومغرور برحالده سينه‌سنى دوكن شومتين قلب ، بردنبره ، بودرجه غمكين وعميق برحالت وجد واستغراقه اوغرادى . عجبا نيچون ، دوق دانغوله‌مك قزى ايله كنديني تفريق ايدن مسافهٔ بعيده‌يى ادراك ايتدى ؟ فكرنده سريع برتحول حصوله كلدى . كنديني ، كوزينك اوكنه كتيره‌رك ، ناكهان نظرينه چاريان بر يابانجى كبى ديك ديك باقمغه باشلادى . كنديسنى اودرجه عاجز ، فقير ، ناتوان ، مجرد بولدى ، كه درحال متقلص دوداقلرى اوزرنده غير اختيارى برتبسم مرارت آميز ترسم ايتدى . باشنى خيزله صاللايه‌رق (ووزيرار) جاده‌سنه طوغرى يول آلمغه باشلادى . قاپيستانغ ايله قوغولين ، اورته‌لق قرارير ايكن (بيوك هانرى) اوتلنه كلديلر . قوغولين ، باركيرلرى آخوره كوتوردى . تيمار ايتدى ، صو ويم ويردى .

والحاصل بر ساعت قدر مختلف ايشلرله مشغول اولدى ؛ بواثناده كوزينك قويروغيله خولينك مدخلنى ترصد ايديوردى . نهايت ، اورتالق زيفيرى قراكلق اولمش ، قوغولين ده آنجق ايشنى بيتره بيلمش ايدى . تام بوزمانده ، حولى‌يه بر كولكه‌نك دخولى واوشاغه بر اشارتك وقوعى كورولدى . قوغولين درحال ، باشيله بو اشارته جواب موافقت ويردى .

قوغولين افنديسنك اوطه‌سنه كيردى . شواليه‌يى يتاغنك اوجنه اوطورمش بولدى . اللرى چكه‌سنده ، دير سكلرى ديزلرنده ، كوزلرى بولانيق ، وچهره‌سى اميدسز بر حالده ايدى .

قاپيستانغك باشى سرسم ايدى ، كوندوزين زياده مقدارده ايچمش اولديغى آغير شرابلرك حمارى وخاطرندن كچن مرارت آميز مطالعاتك تأثيرى ، ذهنى تشوش وتشتته اوغراتمش ايدى . قاپيستانغ نفسنى پك بدبخت بوليور ، تسليه‌يه محتاج كوريوردى . وافراط تخيلاته مستغرق بولنديغندن ناكهان ، برملك تسليتبخشانك ظهورينه مترقب ايدى . ايشته بواثناده قوغولين ايچرى كيريوردى .

شواليه باغيره‌رق :

— چاغرلمادن بورايه كيرمكه ، سكا كيم مساعده ايتدى ؟ ديدى . شو قارشيده كى قيرباچى كوريورميسك ؟ ايشته اوراده ، جيوى‌يه آصيلى ؟ !

قوغولين تتره‌يه‌رك :

— كوريورم ، ديدى . فقط آكلاشيليوركه بوراده ، بزدن اول بر باپاس نامزدى اوطورمش ! كيدركن قرباجنى ده برابر آلوب كيتمك يوقى ايدى يا ؟

— اوت ، كرجه اونوتمش ؛ فقط بوده

جناب حقك عظمتنه دلالت ايدر . قوغولين، هايدی قرباجی آل ، اوموزلرينه اوچ ضربه ، اما آدم عقللی اوچ ضربه يرلشدير !

— قوغولين آغلايه‌رق : آمان موسيو ديدی . ديمك كندی‌كنديمی . . . سوزينی اكمال ايتمه‌دن ، ايچنی چكه‌چكه قرباجك يانه كيتدی ؛ ديواردن اينديردی . فقط بواثناده، بيچاره آدمك وجهنده حصوله كلمش اولان اشمئزاز نوميدانه قاپيستانغك رقتنه طوقند. يغندن برقهقهه صاليويردی ، ودرحال :

— طور ، قوغولين ! بوسفرلك سنی عفو ايتدم . هايدی كيت ! ديدی فقط باق ! غالبا صاچلرك دوشيور !

قوغولين، صاچلرينك اوزرينه بريومروق اينديره‌رك يرينه برلشدردكدنصكره :

— خير افندم ، ديدی . بوراده ، غايت غريب برطاقم احوالك وقوعه كلمكده اولديغنی اكلامق ايستيورم .

— ئه ، نه‌لر اوليور ، باقه‌لم ؟

— بوراده . . . يعنی كيسه‌مك ، دها طوغريسی كيسه‌كزك ايچنده . . . فقط‌افندم، برسؤاله مساعده بيورك ! عجبا كيسه‌ده‌كی طقوز پری، اوليمی ايدی؟

(قاليوپ) ، (اوترب) ، (قليو) ، (ترپزيحور) ايله ديكرلرينك قوجه‌لری وارميدی ؟

— او . . . ! قوغولين ، سن فنون وصنايع ، عشق ومحبت پريلرينك اسملرينه ده آكاهسك !

— افندم ، شو خصوصده‌كی معلوماتمك جهت حصولنی آكلاده‌يم :

منجمك، بعده اجزاجينك يانه كيرمزدن اول‌برمحله مكتبی خواجه‌سنك‌نزدنده مستخدم ايدم . بو آدم ، مثلا البيسه‌سنی ابی فورچه لامديغم وياخود بشقه بر قباحت ايتمش اولديغم زمان طبقی ديكرلری كبی كنديمه مخصوص بر اصولده مجازات ايدر ايدی . سز ، افندم ، شوقرباجه كندی كنديمی دوكمك صورتيله تجزيه‌يی‌ارزو ايدييورسكز . اجزاجی ، بوبابده مسهل ويريردی . منجم ، آچ براقيردی . خواجه ده ، چوجقلره تعليم ايتديكی شيلری اوكرنمكه اجبارايدردی . ايشته بن‌ده بوسايه‌ده مغلومات اساطيريه‌يی قسماً اكتساب ايتدم ، حتی بر آزده لاتينجه اوكرندم . فقط افندم، لطفاً مساعده‌ايديكزده اولكی سوأله عودت ايده‌يم ! پريلر رجا ايده‌رم أوليمی ايدی ؟

— نيچون صوريورسك ؟ . . .

— كيسه‌ده طقوز پيستول قالمش ، حتی بوندنطولايی سز بونلره ، علوم وفنون، عشق ومحبت آلهاتی اولان طقوز پرينك اسملرينی بخش ايتمش ايديكز . حالبوكه ، شمدی باقدم ؛ كيسه‌ده طقوز يرينه اون طقوز پيستول وار .

(قوغولين كيسه‌يی شوواليه‌نك اوكنه قويارق ، ايشته باقكز ، شو طقوز پيستولی صوله ، تولد ايدن ديكر اون چوجغی‌ده صاغه قويورم .)

قاپستانغ ، مضطربانه :

— بو اون پيستولی نره‌دن‌بولدك؟ديدی .

— سزه يمين ايديورم ، موسيو . . .
قاپيتانغ همان قرباجه آتيله‌رق :
— چابقين ، اكر خيانت ايتدكسه ، صاچلريني يولارم ! ديدى .
— قوغولين: امان يا بابا ييكز، افندم، هپسنى سويليه‌جكم ديدى. بوكون، ماركى دوسن مارسك سفره‌سنه شرفبخش اوله‌رق طعام ايتديككز اثناده ، سزدن قالان آرتقلردن نواله چين اولمق اوزره موسيو لانترن طرفندن دعوت ايلمشدم. آمان افندم، بو آدم ، اوقدر لطفكار ومتلفت ، كه تعريف ايده‌مم ، بن ده بو كامكافاةً كنديسنى موسيو دو[*] لانترن ديه چاغيريورم. مابين اوطه‌سنده ايشته بو موسيو دو لانترن ايله تعاطئ اقداح ايدركن ، افنديسى رفيقمى چاغردى . . . بو آنده ، شدتله قپو آچيلدى وبر ملكهٔ بحرك ايچرى يه كيرديكنى كوردم . . .
— بر ملكهٔ بحرمى ؟ .
— ياخود دها طوغريسى ، كرك جمالى و كركسه صداسنك حلاوتى ، اودرجه كمال آور كوروندى ، كه آنى توصيف ايچون ملكهٔ بحر تعبيرندن بشقه برشئ بولامادم . درحال بكا خطاباً ، « افندى ، شونى آل ! » ديدى . الله ويرديكى شئ ، كورديككز شو اون پيستولدى . بعده علاوه ايله « بو راده‌كى ذات » حقيقتاً موسيو لو شواليه دو قاپيتانغمى در ؟ ديدى . بن ده « اوت » جوابنى ويردم .
— آه ! سفيل ، بنى غمازلادك ها !

— آمان افندم ، ذاتاً سز (ترووامو ناق) اوتلنه كيرر كيرمز ، نزدكزه كتيريلن موسيو لانترنه غايت يوكسك سس ايله :
« كيت افنديكه سويله ، آدمار دوتره مازه‌نغ ، شواليه دو قاپيتانغ كلش، بكليور . » ديديككز زمان اودرجه باغرمش ايديككزكه ، اطرافده ايشيتمدك همان كيمسه قالمامش ايدى . چونكه افندم، ايش باشنده يك باغيريورسكز!
— طوغرى . اى صكره نه اولدى ؟
غايت كنج و طنيندار برسس ، مستهزيانه بر ادا ايله :
— صكره‌مى ؟ . . . ديدى . صكره سنى، بن آكلاده‌جغم موسيو لو شواليه !
قاپيتانغ آرقه‌سنه دوندى ؛ مرتعش ، متحير ، مدهوش برحالده باقه قالدى .
قپو آچيله‌رق آره‌لغندن ييلان كبى . قوغولينك اوزون وضعيف وجودينك سوزولوب چيقديغنى وظلماته قاريشديغنى، آنك يرينه، كستاخ وفقط شيرين باقشلى غايت سحار وجاذب تبسملى ، صوك درجه نظر ربا وطراوتبخشا بركنج قزك ايچرى يه كيرديكى كورولدى !
شواليه :
— مادموزال ماريون دولورم! ديه ميرلداندى .
مزبوره قاپيتانغه تقرب ايتدى . فقط حالنده ، آغوش وصاله آتيلان بر باكرك عار وحجابدن مبرى برحالت غشى آورى كوزيليور ايدى . حرامنده عشوه بازانه برادا، قلبنده شدتلى بر ضربان ، كوزلرنده دموع مشتهيانه‌نك تشكيل ايلديكى ستره نيم شفافه

[*] اصالت اداتى.

والحاصل اعصابنده حقيقى بر تهيج ، اوضاعنده نظره چارپان بعض غير طبيعيلك مرئى اوليور ايدى . ايشته شو حالیله عشق دينيلن علم آنى وملهمك اك مقتدر ، اك حيرت آور واك كيتى ستان بر استادى وعادتا معجزادا بر كاهنه‌سى اولديغنى اظهـار ايدن ماريـون دولورم ، قوللرينى شوواليه‌نك بوينه طولادى .

چوقدنبرى بر اركك بوسـه‌سنه حريص بولنان وفقط هنوز بولدتى طـاتمامش اولان دوداقلريله شوواليه‌يه نككنى آرادى ، وايلك دفعه اوله‌رق ، ايلروده برچوق دفعه تكرار ايده‌جك اولديغى :

— سنى سويورم!... سوزينى ككه‌لدى .

شوواليه صوك بر غيرت عفتپرورانه ايله :

— بواقشـام ماركى دوسن مارس ايله برلشميه‌جكميديكز ! ديه بيلدى .

كوزل قز ، باشنى صاللايه‌رق قهقهه ايله كولمكه وبواثناده شوواليه‌يى دها زياده صيقمغه باشلادى ؛ وبردها :

— سنى سويورم . . . ديدى .

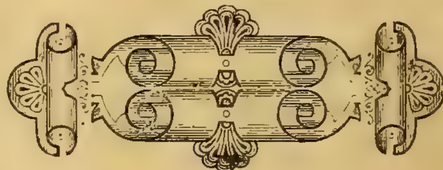
شوواليه‌نك عقلنه شومطالعه كلشـدى :

ملكنك صداى دل آشونى ايشتممك ايچون قـولاقلرينى طيقايه‌جق ، كندى دوداقلرينه طـوغرى اوزانان اومرتعش دوداقلرينى كورممك ايچـون كوزلرينى قپايه‌جقدى .

فقط شومطالعه ، طبقى بربارقه كبى بر آچيلدى ، بر قاپاندى . سوندى ، كيتدى . يالكز ماريون ، اوپرشعشعه وغرام ماريون ، پيشگاه نظرنده پايدار قالدى ! اى جديتپرور قارء ، نه‌دن بوحال ، سكا كران كليور ؟ شوواليه‌نك يكرمى ياشنده اولديغنى دوشوك ! سن مارس ايله برابر ايچمش اولديغى شرابك خمارينى تصـور ايت ! . . . برده شونى تفكر ايت ، كه شوواليه ، يالكز ، ضعيف ، تسلى‌يه محتاج بر حالده‌در . . .

برده ، بوقهرمانك بز ، يالكز اطـوار واوضاعنى توصيف وظيفه‌سيله موظفز ؛ يوقسه آنلرى نه تشريح ونه‌ده معاينى ستره وظيفه‌دار دكلز .

اوت ، قارء ، ماريـون قالدى ! ماركى دوسن مارس ايله شـوواليه دوقاپيستانغك دوئللوسى بونكله ختامه ايردى .



۱۱

قیصه بر بحث و یاخود موسیو لافه‌مانك

ایلك استحضاراتی

ماریبون دولورمك سرتاپا مرتعش بر حالده (بیوك هانری) اوتلنه داخل اوله‌رق قوغولینه اشارت ایتدیکی زمان، اوزاقدن کندیسنی تعقیت ایتمکده اولان ایکی شخص‌ده اوتلك اوکنده طورمش ایدی. بونلردن برینك آرقه‌سنده مور رنکلی ظریف بر مانطو وارایدی. شئامت آور برکیجه قوشی طورنی خائز اولان دیکرینك آرقه‌سنده‌ده برسیاه مانطو بولنیور ایدی. مور مانطولینك اوضاعی متهکمانه ومغرورانه، دیکرینك اطواری ایسه احترامکارانه ومتملقانه ایدی. برنجینك هرحال وکارندن ارسلان یورکلی اولدیغی تظاهر ایدییور، ایکنجینك اوضاعنده قپلان آسا بومفترسلك نمایان اولیوردی.

سیاه مانطولی:

— بن سزه دیمیورمیدم، مونسنیور! او، برموعد ملاقاته قوشیور! دیدی.

مونسنیور، دیه خطاب اولنان مور مانطولی، برقاچ دقیقه توقف ایتدی. الی، متقلص بر حالده، قلنجنك قبضه‌سینه یاپیشمشدی. مضطرب ایدی. انظار خریصانه‌سنی نصب ایلدیکی قادینك بربشقه‌سنك آغوشنده بولندیغنی بیلمکدن متولد بر ضجرت درونیه ایله مضطرب ایدی. چونکه بوحالده بولنان کیمسه‌نك غرور ونخوتی جریحه‌دار اولور، جسمی زحمندن فریاد ایدر، قلبی اعلان عصیان ایلر: ایشته بو آدم ده اضطرابات قلبیه‌سنی معلن برانین مرارت آور چیقاردی، کوزلری برشرارهٔ تهدید آمیز صاچدی. اوتله طوغری فرلادی. سیاه مانطولی حریف اوکنه کچدی و

— آمان، نه یاپیورسکز مونسنیور؟

دیدی. یارین سرایده نه‌دیمزلر؟ صکره خلق، والدهٔ قرالی ماری دو مدیچینك مشاور خاص اولی پسقپوس دولوسون، دوق دوریشلیونك اوتلك برنده، بر آشفته یوزندن دوئللو ایتمش اولدیغنه واقف اولورسه نه‌لر سویلرز؟

ریشلیو، مغموم ومتفکر بر حالده طوردی،

فقط افراط غيظ وحدتدن بوتون اعصابی
ترتر ، تتره یوردی .

سیاه مانطولی سوزنده دوام ایله :

— اك مناسبی ، بنم کیرمکلکمدر ! اوت،
شمدی کیرر ، ماریيون دولورمك بوراده نه
یاپمغه کلدیکنی خبر آلیرم .

— نه ؟ بوفداکارلغی ایده‌جکسك ها، بنم
یکیت(بوزاتیلان)م؟ اوح دوستم،ماریيونك زیارت
ایچون کلش اولدیغی آدمك اسمنی ایسترم ! بر
دفعه بونی اوکره‌نیرسه‌م ، وای اونك باشنه !

سیاه مانطولی ، کمال احترام ایله اکیله‌رك
سرت وفقط نافذ برصوت ایله :

— کوزتله‌مك ، دیکله‌مك ، استجواب
ایتمك بنم وظیفهٔ اصلیه‌مدر . بن ، بونلری
یاپارکن بر حظ معنوی ، غریب بر سرور
طویارم ؛ بشقه‌سنك اسرارینه وقوف ، بنده
پك بیوك بر انشراح تولید ایدر . باقکز
مونسیور ! بن، بوکون یکرمی بش یاشنده‌یم.
کندمه بالطبع برمسلك تعیننه محتاجم؛ حالبوکه
بن سزك معیتکزده بولنمغی ، جانله ، باشله سزه
خدمتی برمسلك اوله‌رق قبول ایدییورم .
چیرکینم ، بودورم ؛ غایت نارین ایکی باجاغه
محمول قوجه‌مان بر قارنه مالکم ؛ ایشته بونلره
باقه‌رق الی‌الابد بر هوای مخاطیٔ تحقیر ونفرت
ایچنده یشایه‌جغمه حکم ایدییورم .

بو سببله ، بن‌ده تکمیل هیئت انسانیه‌یه
کیندار برنظرله باقیورم. کین، بوده بنم مسلکم
اوله‌جقدر . کوزه‌تله‌مك، دیکله‌مك، استجواب
ایتمك ، جاسوسلق ایتمك، اوت بونلرك کافه‌سی
بکا متعلق برر وظیفه‌در . اوت ، بن نفسمی
سزه نذر ووقف ایلیورم. او آن ضعفکزده ده
ایام قدرت وعظمتکزده اولدیغی کبی صادقانه خدمت
ایده‌جکم . ایستر عشق وعلاقه‌یه ، ایسترسه
معاملات سیاسیه‌یه دائر اولسون، خدماتم سیاناً
واقع اوله‌جقدر . ماریيونی یاقالامقله، آرزوکز
وجهله زادکانی محوه ، یاردم ایتمك، بنم ایچون
مساوی درجه‌ده واجب‌الایفا خدماتدر. سزه،
هیچ برمانع قارشوسنده رجعت ایتمیه‌جك بر
فداکاره احتیاج‌وار، ایشته او، بنم مونسینور.
بکا متشکر اولملیکز ! . . . بنم سزه سزك بکا
احتیاجکز وار !

سزك ، غایت واسع تصورات وتشبثاتکز
وبونلری ترتیبه اقتدار کاملکز وار . بنم ده ،
حیل ودسایسده بیوك بر قدرت ودهام وار .
اکر تعبیرم معذور کوریلورسه ، بن سزك
عادتا بر عضو متممکزم .

بناءً علیه ، بن ، ساده‌جه (بوزاتیلان)
نامیله ملقب قالمق ایسته‌مم ، بوکونکی مسلکم
اولان آووقاتلغك محیط پستیسنده الی‌الابد
یاشامق آرزو ایتمم . بن ، اعتلا ایتمك ،
طیرمانمق ، بشریتك ، عامه‌یه حکم ونفوذی
مطلق صورتده جاری اولان شواهق اقباله
صعود ایتمك ایسترم . اوحالده مونسنیور ، بن
سزه ربط حیات ایلیورم ، چونکه سز ،
سلم ارتقاده طی اقدام ایلیورسکز ؛ چونکه ،
بیاغی انتریقه‌لره جولانکاه اولان سرایده ،
مسکینانه احتراصاتك ساحهٔ تجلیسی اولان
پارسده ، سزك تشبثاتکز قدر اساسلیسنی ،

سزك آمالكز قدر شمولليسنى كورمدم . مونسنيور بن ده نامك مشهور ومخوف اولماسنى ايستيورم . بر كون ، بنم ده اسممى ، موسيو لافه‌ما نامنى پست پرده‌دن ياد ايدركن خلق تر تر تره‌سون ، ارزو ايديورم ، كه . . .

سياه مانطولى وقيصه بويلى آدم طوردى، بعده دها عميق بر صورتده اكيلدى و :

— مونسنيور ، بو اقشام لافه‌ما ، سزه جانله ، باشله عرض خدمات ايليور . نه قرار ويريورسكز ؟ ديدى .

— پك اعلا ! بن ده قبول ايديورم .

بو جواب اوزرينه لافه مانك وجهنده مشئوم بر مسرت بديد ر اولدى .

— اويله ايسه ، عزيزم افندم ، بو اقشام اوتلكزه عودت ايده‌بيليرسكز ! بن ايچرى‌يه كيره‌جكم! بن سزه ، حياتمى تقديم ايلدم؛ سزده قبول بويوردكز؛ اوحالده خدمتم بو اقشامدن باشلايور ديمكدر . يارين صباح مونسنيور ، مادموازل‌ماريونك‌عاشقنك‌اسمنى‌اوكره‌نه‌جكسكز!

ريشليو ديشلرينى غيجيرداتدى . و

— بو آدمى‌اولديره‌جكم ، ديه‌خورداندى،

— خير ، مونسنيور . بوده ، بنم ايشم؛ يالكز سز اعدام قرارينى ويريكز ! اوته‌سنه قاريشمايكز ! شمدى سويليكز ، آنى اعدامه محكوم ايتديكزمى ؟ پسقپوس دولوسون براز تردد ايتدى ! فقط روحنى تماماً استيلا ايدن قصقانجلق درحال بو ترددى ازاله ايتدى .

ريشليو ، محبت وغيظ وحدتك‌امتزاجندن متولد تترك بر سس ايله :

— كيرسون ! حكمنى ويردى .

لافه‌ما :

— اعلا ! ديدى . ماريون دولورمك عاشقنى اولديره‌جكم ... وياخود اولديرته‌جكم ! ريشليو ، مانطوسى قلنجنك تأثيريله براز قالقيق ، مهموزلرى طنان ، رفتارى موزون نظرى مخوف بر حالده اوتلدن اوزاقلاشيركن، (لافه‌ما) ده بالعكس اوتله كيريوردى . لافه‌ما ايكى ساعت قدر بيوك هانرى اوتلك داخلنده قالدى . بعده چيقارق (دوفه‌ن) سرقاغنده‌رختمك‌كوشه‌سنده، دوق‌دانغوله‌مك اوتلى قارشوسنده كى اقامتكاهنه توجه ايتدى .

كيجه‌يى تصورات ايله كچيرن موسيو لافه‌ما، صباحلين ايركندن اوتلندن چيقارق تورنون جاده‌سنده تروا مونارق اوتلنده موسيو لوماركى دوسن مارسك نزدينه كيردى .

ماركى ايله خفيه‌نك ملاقاتى برقچ دقيقه‌يه منحصر قالدى . بوملاقاتدنصكره ، سن مارس دلى كبى آخوره ايندى . باركيرينه آتلادى . غيظ وحدتدن ، يوزى كوزى برشكل مخوف آلمش‌اولان‌سن‌مارس (ووژيرار) جاده‌سنه يعنى (بيوك‌هانرى) اوتلنه، الكطوغريسى قپستانغه، انتقامه ، قتله قوشيوردى، لافه‌مايه كلنجه اوده طوغريجه، موسيودوريشليونك نزدينه كلدى. اونى آياقده ، قراليچه دومديچينك نزدنده تشكل ايده‌جك استشاره مجلسنده بولنمق‌اوزره كيتمكه حاضر بولدى .

كنج پاپاس[*] كيجه‌يى اويقوسز كچيرمش اولديغندن وجهنده صاريلق نمايان ايدى. خفيه يى خار بر نظرله استجواب ايتدى.

لافه‌ما :

— مونسينيور، ديدى. بوكوندن اعتباراً، دوئللونك ممنوعيتى، مخاصمى بو اثناده قتل ايدن كيمسه‌نك اعدام اولونه‌جغنى ناطق شديد المآل بر امرنامه چيقارتيكز !

— نيچون ؟

— چونكه اعظمى اوله‌رق، اوچ كون صكره و بلكه‌ده بوكون ماركى دوسن مارس، شووالیه دوقاپستانغى دوئللوده اولديره‌جكدر. استحصال ايده‌جكمز شو امرنامه ايله‌ده ماريبون دولورم اوزرنده‌كى انظارمزه مانع اولان كوچيجك سن‌مارسدن قورتيلمش اولورز...

ريشليو :

— ماركى دوسن مارس موضوع بحث دكلدر، سفيل ! ديه خورداندى.

— ماريبون دولورمك بو اقشام زيارت ايتمش اولديغى آدم، هنوز پارسه كلمش، ايسسز، صاپسز بر سرسرى در. اسمى‌ده شواليه دو قاپستانغدر.

ريشليو شدتله تتره‌دى. لافه‌ما، ايكى يه بوكوك و مدهش بر تبسم دوداقلرنده مرتسم اولديغى حالده باردانه :

— ماركى دوسن مارس ايله قاپستانغ، قزى پايلاشه ميورلر. بن قاپستانغى، ماركى يه اولديرتيورم. سزده، دوئللونك ممنوعيتى حقنده استحصال ايده‌جككز امرنامه ايله سن مارسى اولديرتيوررسكز !

— ريشليو جواباً : اولا سن‌مارس، قاپستانغى اولديرسون‌ده، او ديديكنك چاره‌سنه صكره باقارز ! ديدى.

[*] كنج پاپاسدن مقصد ريشليودر. نام‌ديكرى لوسون اولان بوذات، پسقپوس تعيين اولنديغى زمان آنجق يكرمى ايكى ياشنده ايدى. مذكور پسقپوسلق اجدادينك ملك موروثى داخلنده بولنيوردى.



۱۲

قومیته‌جی قز

قارئیمزی ، بر آز کری‌یه ارجاع نظر ایله (قاسه‌ت) سوقاغنده‌کی خانه‌یه ایصال ایده‌جکز .

کچنکی بحثلردن برنده، شووالیه قاپستانغك چاتی آره‌سنده بی‌تاب‌وتوان‌یاتارکن، قونچینك، قپوبی طوغله ایله اوردیره‌رك ، (قاسه‌ت) سوقاغنه طوغری توجه ایتمش و(ره‌نسانس) سیستمنده انشا اولنمش اوفه‌جق بر اوتلك قپوسندن ایچری کیرمش اولدیغنی سویلمش ایدك .

مارشال دانقرك مذکور خانه‌یه داخل اولدیغی اثناده ، مارکیز دانقرده (قارم) باغچه‌سنك کوشه‌سنده کورونمش ومارینی خالی بولنان کوچك جاده‌یی آشاغی‌یه طوغری قطعه باشلامشدی . مزبوره بلا توقف مذکور أوك اوکندن کچدی ؛ فقط قوجه‌سنك کیرمش اولدیغی قپونك یاننده وجودینی عصبی بررعشه استیلا ایتدی ووجهنده برلمعهٔ کین ووحشت پارلادی .

خنجقریغه مشابه برسس ایله :

— قزی بورایه قاپاتدی . آه ! آنی سوییور ! ژیزه‌لی سوییور ! اوح ، قونچینو. جغم ! یا، بن، نه‌اوله‌جغم؟ بنم نه‌درجه مضطرب اولدیغمی کورمیورمیسك ؛ سکا نه‌قدرپرستش ایتدیکمی آکلامیورمیسك ؛ فهم ایتمیورمیسك، که حرص و آز نامنه درونمدن یوکسلن صیحه‌لرله ، (ماریا) نك سکا قارشـو کوستردیکی محبتدن متحصل انین مضطربانه‌می بوغمغه سعی ایدییورم.. بنم غایهٔ املم نه ؟ ... سنك شرفك، سنك عظمتك ، سنك شکوه و سطوتکدر ! سنی‌اودرجهٔ رفیعه‌یه‌چیقارمق ارزو ایدییورم،که بوتون دنیا ، سنك کبی احاداناسی آره‌سـنده یتشـمش برشـخصك ، جناب حقك یالکز کندی منتخبلرینه تخصیص ایلش اولدیغی‌موقع رفیع و اعتلایه ، یعنی تخت قرالی‌یه ، ارتقایه دلالت ایدن اوید مقتـدرك قدرتنـه حیران اولسون ، دییوردی . شوطرزده‌کی تفکرایله له‌ئونورا ، (وییو قولومبیه) جاده‌سنك درت یول آغزینه واصل اولدی . بر آز طوره‌رق جوانب اربعه‌سـندن کلن یوللره دقتله عطف انظار ایلدی . غالبغا‌ئی برینی بکلمکده ایدی . شبهه‌سز، مفکره‌سنه ، برچوق افکار مشئومه

هجوم ایدییوردی. اختلاج‌دروں ایله اعضاسی تیرتیر تتره‌یور، وکندی کندینه :

— عجبا کله‌جکمی؟ آمان سنت مادون، [*] عنایت ایت، ده کلسون! نامکه آلتون برهیکل رکز ایدرم، دییوردی . . .

. . . .

قونچینو قونچینی (قاسه‌ت) سوقاغنده‌کی کوچك اوتله ایدی. دهلیزده، شیرین برعرب بکلیوردی . . .

مرقومك، قوللری ایله باجاقلری چیلاق، قوزغونی سیاه باشی ایسه، بیاض ایپکلیدن معمول چاکتنك خارجنده لطیف بر تضاد تشکیل ایدیور ایدی. بلنده‌کی کمره، اکلی بوزلی کسکین بر پاله معلق ایدی.

قونچینی عربه خطاباً :

— کیمسه کلدیمی؟ دیدی.

عرب جوباً باشنی صاللادی.

— نه، هیچ کیمسه ده ایچری کیرمکه چیالامادیمی؟ عرب کولدی وبو آنده بم بیاض دیشلری کوروندی وعقبنده بلنده‌کی پالایی کوستردی.

— اعلا! پك صادقسك دوستم.

بونك اوزرینه عرب، برای احترام اکیلدی. افندیسنك النی طوتارق اوپدی.

— نم اوغرمده، هرفداکارلغی اجرایه آماده‌میسك؟

عرب دیز چوکدی، ویالکز :

— اوت افندم دیدی. فقط کندی کندینه شونی‌ده‌علاوه ایتدی : — عین‌مرتبه‌ده خانم، مادام لئونورایه ده . . . قونچینی، تویلی حالیلر مفروش بر مردیوندن یوقاری‌یه چیقدی. بو غریب اوتلك داخلنده، پك بیوك آلفته‌لره مختص‌افراط تزین‌حکمفرماایدی.

قونچینی، معاشقه‌لرینه، بر محیط شهوت افزای ماهرانه احضار ایتمش‌اولمق ایچون بوأوه خاطروخیاله‌کلمز درجه‌ده‌پاره‌لرصرف‌ایتمش‌ایدی. عادتا دولتك بر سنه‌لك واردات عمومیه‌سنی صرف ایتمش دینسه سزادر. برنجی‌قاتك مابین وطه‌سنده‌ده طبقی آلت قاتك دهلیزنده بکلین عرب کبی، بر قادین بولنیوردی. قونچینی، برشی سویلکسزین بوقادینه تقرب ایتدی.

تتره‌یوردی. بر دنبره، بر قپویی‌ایتدی، ایچری کیردی، ژیزه‌لی آیاقده بولدی، قزجغز غایت ساکن، عادتا هیچ بر شیدن خوف‌ایتمك شاننده اولمیان‌اسکی‌زمان‌محاربه‌لرینه مشابه ایدی. کوزلرنده صوك‌درجه‌ده‌برسکونت منجلی ایدی، نظرنده قطعیاً نه بر علامت خوف نه ده بر علامت کین متظاهر ایدی؛ حتی بر امارهٔ تجاوز بیله کورولمیوردی.

قونچینی‌نك وجهی درحال بر اولو رنکنی آلدی، وبر آن ایچون اولدیغی یرده قالدی. بعده ایلرولمکه باشلادی. فقط قیزده هیچ برحرکت یوق ایدی. یالکز قونچینی‌یی نظری آلتنده ازیوردی.

اوایسه، ژیزه‌له طوغری، صیق صیق نفس آله‌رق، آیاقلری طولاشه‌رق، فرط

[*] حضرت مریم دیمکدر.

شهوتله آثار وجهه‌سی دکیشمش برحالده
ایدیلیور ایدی .

یواش یواش قزك نظرندن برشعله انتشار ایلمکه،
کیت کیده سیوریله‌رك التماع ایتمکه وبعده کثیف
برهالهٔ نورانی‌یه منقلب اولمغه باشلادی. اویله برحاله
کلدی که بو آنده ژیزه‌ل، عادتا برجاناوارك قارشوسنده
طوران جسور برحیوان مربیسنه بکزه‌یوردی .
قونچینی ایکلتی‌یه مشابه برسس ایله برقاچ سوز
سویلیه‌رك طوردی . بعده ، بردنبره ، باشی
آشاغیده ، اللری تتره‌یه‌رك ژیزه‌له متوجه
برحالده ، غایت مرتعش برصدا ایله شونلری
سویلدی :

— دیکله‌یکز! سزی نه‌درجه‌ده سودیکمی
بیلدیره‌یم. سزی جبروحیله ایله‌الده ایتدیکمدن
طولایی استعفای قصور ایتمیورم . اوت ، اکر
المدن قاچایدیکز ، دها آلچقجه‌سنه دسایس ودها
منفور وسائط جبر شدت قوللانه‌رق سزی
یکیدن اله کچیرمکه سعی ایده‌جکدم . سزه ،
عرض ایتمك ایستدیکم شیلر ایسه شونلردر :
صوك درجه‌ده زنکینم . ایتالیاده بربکلك
صاتون آله‌بیلیرم . بنی له‌ئونورایه ربط ایدن
ازدواج رابطه‌سنی پاپایه قارشو واقع
اوله‌جق ابرام والحاحم ایله قیردیریرم. والحاصل
علائق زوجیه‌دن تجرد ایله برپرنس ؟ . . .
امین اولکز ، که عامه‌یه غبطه رسان اوله‌جق
برپرنس . . . اویله برپرنس ، که مسائل
حیاتیه‌ده سزك کبی برزوجه طرفندن مظهر
حمایه اوله‌جق اولورسه (ماکیاوه‌ل) [*] ك
تصوراتی تماماً وجود بوله‌جق، سزاربورژیانك
بالجمله فتوحاتی احیا وبراقدیغی نقطه‌دن اعتباراً
اتمام اولنه‌رق ایتالیانك حاکم مطلق ومستقلی
اولمق قابل اوله‌جقدر ! . . . اك مدهش
پرنسلردن بری ، غنای تام ایله شهره تشعار
اصحاب ثروتك برنجیسی وعلائق زوجیتدن
متجرد برآدم صفتیله سزه ، زوجه‌م اولمکزی
عرض وتکلیف ایدییورم بنم ایچون برسوزکز
لازم ؛ [اوت] دییکز ! شمدی درحال تخلیه
اولنورسکز ! بن ، سعادت موعوده ایله
سرمست اوله‌رق ، دنیایی آیاغه قالدیره‌جق
درجه‌ده اکتساب قدرت ایله ، همان عزیمت
ایلر ، تختکزی تأسیس ایدرم. ونهایت اوچ آی
ظرفنده ، بك بك ، التی آی نهایتنده هرشئی
حاضرلاندقدنصکره سزده نشانلکز قونچینویه،
آتی‌یه‌انتظاراً ، شمدیلك، دوقوپرنس(فه‌ررار)
لقبنی آله‌جق اولان قونچینویه التحاق ایدر ،
ومهر ازدوج ایله برلکده دوقه‌لق تاجنی‌یدمدن
اخذ ایدرسکز . وبرآز صکره‌ده قرالیت تاجیله
سر لطفکز تتویج ایدلمش اولور . ایشته سزه
سویلیه‌جکلرم بونلردر . باقه‌لم سزك بکا
ویره‌جك جوابکز نه‌در ؟

قرال طقوزنجی شارلك حفیده‌سی اولان
ژیزه‌ل دانغوله‌م، محکومیتی طلب عفوه ترجیح
ایدن اسکی زمانك متعظم پرنسلرینه خاص
وضعیت جامده‌یی قطعیاً بوزمایه‌رق :

— سزه ویره‌جك جوابم شودر، دیدی:
سزك بکا ارائه ایتدیککز ثروت ، برمال
مغصوبدر ؛ آله‌جغکز بکلك ، مسروق برپاره

[*] فلورانسه‌لی برمحرر ومؤرخ

ایله اشترا اولنه‌جقدر. ویره‌جککز تاج، چالنمش برپاره ایله صاتون آلنه‌جقدر. حیاتمی ایسه، بر یان کسیجی‌یه تشریکی تکلیف ایدیورسکز! هایدی موسیو، بنم کبی برقزی باشدن چیقاره بیلمك ایچون، سرقت، چاپول وقادین خرسزلغندن دها یوکسك وسائط تحری و ابداع ایتملیسکز!

ژیزه‌ل صوصمشدی. قونچینی دیشلرینی غجیرداتدی، بوینونی بوکدی. متهزم اولمش ایدی. همان عقبنده، اعادهٔ محاکمه ایله طوغرولدی؛ عادتا کوچلکله نفس آله‌رق:

— آرتق بوندن بحث ایتمیه‌لم، دیدی. بن خرسزمشم، پك اعلا! صنعتمی اجرا ایدییورم. بونك ایچون سزی چالییورم؛ طبق پرنسلکم ایچون تأدیه ایده‌جکم پاره کبی سزی غصب ایدییورم. سزه، دها سویلیه‌جکلرم وار: باباکز ید حکمده‌در. کندیسی، قرالك علیهنده سوء قصد ترتیبیله مشغول اولدیغنی اقرار ایدییور. یارین محاکمه‌سی باشلایور، اون بش کون صکره، باشی کسیله‌جکدر. بر سوز، یالکز برسوز ویریکز! سزی، حتی بواقشام باستیله کوندره‌یم، پدریکزك باب خلاصنی آنجق (غره‌و) میدانـه، مقتله کیدرکن آچیله‌جق اولان او قپویی، سز کندی الکزله آچیکز! اونی قورتاریکز!

مدید بر رجفه، ژیزه‌لك وجودینی صارصدی. بر ارتعاش، اوجامدهیکلك تکمیل اجزاسنی، استیلا ایتدی. فقط درحال، ضعیف صداسنده بر آهنك مدید حاصل اولدی، مع‌مافیه اساساً موجود اولان سکونت مؤلمه‌ده برتغیر حصوله کلدی:

— پدرم، اولور، دیدی. فقط دائغومك باشی آنجق جلادك ساطوری آلتنده اکیلیر، رزالت و رسوائی‌یه قطعیاً سرفرو ایتمز....

بودفعه قونچینی، غیظ وحدتندن آتشلر صاچان باشنی بسبتون قالدیردی. عجبا، بوقز کندیسندن بر بوسه دیله‌نن، بونك ایچون بیهوده تهدیداتده بولنان بر آدمه مطلوبی اولان عنایتی دریغ ایتمك ایچون باباسنك، ولی النعمتنك اعدامه محکوم اولماسنی ترجیح ایده‌جك درجه‌ده آلچق، سفیلمی ایدی؟!.

قپونك یانـه فیرلادی، آچدی. بر اشارت ایتدی. مابین لوطه‌سنده طوران قادین قوشدی. قونچینی حایقیره‌رق:

— بو صباح، بورایه کیمی کتیردیلر؟ دیدی.

— بر قادینی، مونسینور؛ ویپولتتا اسمنده برمجنونه‌یی. ژیزه‌ل، قلباً:

— والده‌می! دیدی؛ قورقوسندن تتره‌دی. قونچینی حال تهورده بولنان برسباع کبی کوموردیه‌رك:

— نره‌یه قویدیلر؟ دیدی.

— یوقاری‌یه، بو اوطه‌نك اوستنده‌کی اوطه‌یه، مونسنیور. ژیزه‌ل:

— والده‌م! دیه بوغوق برسس چیقاردی.

قونچینی:

— بلغوغور! دیه باغیردی.

ژیزه‌ل ، رؤياده ايمش كبی، برخطوهٔ سريعه ايشيتدی؛ عقبنده ، عرب، قپونك اشيكنده كوروندی . طبق اسمنك مدلولی اولان ديوه بكزه‌يوردی .

قونچينی قانلی كوزلرينی ژيزه‌له عطف ايدرك :

بلفوغور ، ديدی . شمدی يوقاری يه چيق ! . .

ژيزه‌ل بو آنده دلی اوليورم ، ظن ايتدی. مفكره‌سنه ، ييلديرم كبی برسرعتله، صوك درجه مدهش برهائله‌نك ظهوره كله‌جكی سانح اولدی.

بلفوغور :

— بكی افندم ، ديدی .

— قپونك اوكنده طوراجق ، (كسكين بر صدا ايله) بندن صادر اوله‌جق «هايدی ! » امرينه منتظر اوله‌جقسك .

— بكی افندم !

— هايدی ديه باغيرديغمی طويونجه ، درحال ايچری كيره‌جكسك. بو آنده، خزين وقلبی پارچه‌ليه‌جق درجه‌ده كدورت آميز بر ايكلتی ايشيدلدی. قونچينی، ژيزه‌لك، كوزلری تأثير هراس ايله حدقه‌سندن اوغرامش ، آثار وجهيه‌سی انتظام اصليسنی غائب ايتمش برحالده ديز اوستنه چوكمش اولديغنی كوردی. تبسم ايتدی ، وسوزنده دوام ايلدی :

— اوزمان ، قادينی ياقالايه‌جقسك ، آكلايورميسك ؟ صاچلرندن يقالايه‌جقسك .. بلنده‌كی ياتاغانله ، طبق مملكتكده جلادلرك ياپديغی كبی، براوروشده‌باشنی اوچوره‌جقسك، آكلايورميسك ؟ بو باشی . . . اوت ، بوباشی بورايه‌كتيره‌جك وبوقيزك اوكنه قويه‌جقسك!

ژيزه‌لك دوداقلری آره‌سندن قورقونج بر فرياد صادر اولدی . قيز جغز ، وجودنده قالان قوای جمع وصوق ك برغيرت وصولتله يرندن فيرلادی ، قونچينی‌يه طوغری آتيلدی. ياخود آتيلمق ايستدی ، دها طوغريسی ، قونچينی ايله بلفورغورك اوزرينه آتيليورم ظن ايتدی . حالبوكه حقيقتده يرنده ميخلانمش طوريپوردی . كوزلری حجره‌سندن فيرلامش بينی اوغراديغی دهشتك تأثيری ايله موازنه‌سنی غائب ايتمش ، يورومكه اقتداری قالمامش ، دوداقلرندن فيرلايوب چيقان فرياد خزينی ضبطه قادر اوله‌مامشدی .

بلفوغور، غائب اولمش ايدی . بلفوغور، اوست قاته چقيپوردی . قونچينی ، يوزندن آقان صغوق تری سيلدی . وژيزه‌لك اوزرينه يوريدی . النی طوقوندرميه‌رق اوستنه اكيلدی .

— سويله‌بقالم ، نه‌يه قرار ويرييورسك؟ ديدی . سويليه‌جكميسك ؟ سويله ! ياخود بر اشارت ايت ! بتميسك ؟ پدرك ياشايه‌جق ، والده‌ك حياتده قاله‌جق ، سن‌ده پرنسس اوله‌جقسك ! نه ؟ نه ديپورسك ؟ ردمی ايديپورسك ؟ ! . . .

آناكی ده باباكی ده قتل ايديپورسك ! بردقيقه صكره ، والده‌كك قانلی باشندن استعفای قصوره مجبور قاله‌جقسك ! قزجغز اوليورم، ظن ايديپوردی. نره‌ده اولديغنی، وقارشوسنده‌كی

حریفك كیم ایدوكنی ، ونه ایستدیكنی آرتق بیله‌میوردی . تحمل بشرك خارجنده بولنان بر هراسك ویردیكی جنت ایله منفور ودوزخی بر خیاله قارشو مهاجمه‌ده بولنیوردی . بوخیال بلفوغور ایدی . كندینه آیاقلرینك دیبنه قانلی بر باش آتیور كبی كلدی . بردنبره یكپاره بركتله حالنده یره دوشدی . كوزلری قپالی وكندندن بیخبر وطاش كبی قاتی ایدی . قپالی كوزلرندن ، محتضر بر حالده حسدن تجرد ایتمش بولنان بوكوزلرك آره‌سندن سسز صداسز برر طامله یاش چیقمقده و بربرینی متعاقب بی رنك طوران یاناقلرینك اوزرینه یووارلانمقده بولنیوردی . شو منظره جداً رقتپرورانه و دهشت آورانه ایدی . قونچینی ، دیزلرینك اوزرینه چوكن قزی قوللرندن طوتدی ، كمال عصبیتله صارصدی . وخومورده‌یه‌رق سویله‌! اوح ! سویلیه‌جكسك بلفوغوره اوطه‌یه كیرمسی ایچون باغیره‌یمی ؟!

فقط قونچینی بو آنده ، غایت مدهش بر قومدیا اوینادیغنی خاطرندن چیقارتیوردی . دوق دانغوله‌م صاغ وحر ایدی . یوقاریكی اوطه‌ده ویولتا موجود دكلدی ! فی الحقیقه او ، بونلری اونوتمشدی ، همان قپودن طیشاری‌یه فرلایه‌رق « هایدی » دیه باغیردی ! فقط طاش كبی طوكدی ، قالدی . قپونك اوكنده ایكی قادین طوریوردی ! بری لئونورا عالیغائی ، ماركیز دانقر یعنی قاریسی ایدی . . . دیكری ماری دومدیچی ، والدهٔ قرالی ، یعنی مترهٔ‌سی ایدی !

. . .

ماری دومدیچی ، اون اوچنجی لوئینك والده‌سی ، ماركیز دانقرك ساده‌جه (ماریا) نامیله توسیم ایلدیكی قرالیچه ، قرقنی كچكین برقادین ایدی . غایت كوزل ایدی . یالكز سنی ایجاباتندن اوله‌رق وجهیله وجودینی سمانت استیلا ایتمش ، آثار وجهیه ووجودیه‌سی اسكی لطافتنی غیبه باشلامشدی ، بووجود ، وقتیله ، زمان قدیم هیكللری كبی ، صیقی والاستیقی ایدی . بووجه ، اولجه (فلورانتن) لره خاص اولان بر آز بارد برانتظامه مالكدی . بوكون ایسه ، كرك وجودی وكركسه وجهی قسماً طبیعتك برموهبه‌سی ، وقسماً ده صنعت مشاطتك بربدیعه‌سی اوله‌رق برلطافت مخصوصه‌یی حائز كورینیور ایدیسه‌ده ، هرحالده كیت كیده ظرافت وصباحت نسویه‌دن تباعد ایله كوندن كونه حشمت و عظمته تمایل ایتمكده ایدی .

صنایع نفیسه‌یی سوردی . كوزل شیلردن خوشلانیردی . بدایعكار برفكره مالك دكل ایدی . صنعت ترسیمه بیكانه ایدی . فقط موده باقه‌رق یاپلمش هیكللری هرشیئه ترجیح ایدردی . والحاصل طبیعتك كندیسنه بخشایشی اولان بالجمله مواهب لطیفه‌دن استفاده‌ده مفرط برخودكام ، هوسانه وارنجه‌یه قدر هرشیده برمحاسب ایدیسه‌ده نفسنه قارشو زبون اولدیغی برعشقی ، برمحبتی وار ایدی؛ ذاتاً بوكا كندیسی

ده شاشيوردی . فی‌الحقيقه ، موسی‌اليها طبيعتك
قادينلره صوك بر صفحهٔ تكامل اظهار ايلمكده اولديغی
فرقنجی سنه‌سنه داخل اولمشدی . بوسنه‌ده
بعضيلری ، امكان داخلنده‌كی هردرلو
چيلغينلقلره جسارت ايدرلر . ايشته ماری
دومديچی‌نك چيلغينلغی ده قونچينی ايدی ...

. . . .

لئونورا غاليغائی ، قپونك يانده ، نظرله
ژيزه‌لی يمك ايستيوردی . بومظلم نظر ، شئامت
آور بر كسكينلكه مالك اولان بومنجمد نظر ،
قز ايچون عادتا براعدام قراری ايدی . لئونورا ،
ژيزه‌له باقيوردی ؛ ماری دومديچی ، قونچينی‌یه
امالهٔ نظر ايديوردی . قونچينی كنديسنی الك
بيوك ديپلوماتلر صره‌سنه ادخال و كنديسنه بتون
قومدياجيلرك استادی ديمكه لايق برشهرت
اضافه ايدن شايان حيرت درجه‌ده سريع
تبديل حسيات خاصه‌سی سايه‌سنده برقاچ
ثانيه‌ده اطوارنی تبديل ، فكرنی توزين
ايلدی . بعده قراليچه‌نك اوكنده يرلره قدر
اكيله‌رك :

— بوراده حضوريله مباهی اولديغم
قراليچه حضرتلريميدر ؟ ديه ميرلداندی .
قراليچه باردانه و فقط لئونورا ايشتمسون
ايچون سسنی الچالته‌رق محترزانه :

— اولجه بورايه كلمه‌مشمی‌يم ؟ ديدی .

فقط بو آنده احتياطه هيچ‌ده احتياج يوق
ايدی . عادتا لئونورا ، قراليچه ايله قونچينونك
حضورنی بيله اونوتمش و بلكه آنلرك وجودينی
بيله خاطره‌سندن سيلمش ايدی . او ، يواش
يواش ژيزه‌له طوغری ايلرولیوردی . ژيزه‌لی
تداوی‌يه چاليشيور ، اكا عطريات قوقلاتيور .
شقاقلرينی ايصلاتيوردی . كندی كندينه :

— كوزل ! اوخ ! نه‌قدر كوزل ! دييوردی .
بن ! يارب نه‌قدر چركينم ! چركينمی‌يم ؟ اوت ،
پك چركينم و حياتمك زهری ده بودر ! او كوزل !
قونچينی ده محضا اونی كوزللكی ايچون
سويور ! ... بن اونك صباحتندن نفرت
ايديورم . بن ! كندی حصهٔ محبتمی ايسترم .
اوده ، قونچينومدر ! آنی بندن چاله‌جغك
وای باشنه ! بوده مادموازل ديورنوا . طبق
سن مارتن جاده‌سنده‌كی بورژواز كبی اوله -
جكدر ! ...

قونچينونك بوسه‌سنی طاتانلر ، بوبوسه‌لردن
زهر حاصل اوليورمش كبی نصل بر بری
عقبنده دار فنای بويلاديلرسه ، بوده اويله‌جه
اوبر دنيايه كيده‌جكدر . قونچينونك محبتی اولوم
قوقار ! ژيزه‌لك عقلی باشنه كلمكه ، كوزلرينی
آچمغه باشلاديغی هنكامده لئونورا غاليغائينك
دوشوندكلری هپ شو يوقاريكيلردی .

ژيزه‌ل كوزلرينی آچار آچماز لئونورانك
صرف ايتديكی ايلك سوز :

— مطمئن اوليكز مادموازل ! اولدی .
پدريكز توقيف اولنمادی . والده‌كز ايسه ،
قطعياً بو اوده محبوس دكلدر . موسيو لومار -
شال ، يالان سويلدی .

برحمله‌ده ژيزه‌ل آياغه قالقدی . حيات ،
بردنبره جسمنه هجوم ايتمش ايدی . لئونورانك ايكی
النی ياقالايه‌رق كمال احتلاج ايله اللرينك آره‌سنده

[illegible] ه ايله اشعه‌نثار اوله‌رق ،
[illegible] سيله حرارتلی
[illegible]

[illegible] مادام ! بنی اك بيوك ، اك
[illegible] ن تخليص ايدن ذات !
[illegible] او [illegible] سی ، هيچ بر آن اولميه
جقـدركه قلبمك اك كيزلی بر كوشه‌سـنده
تقديس ايتمش اولمايه‌يم !

لئونورا مدهش بر ساده كيتله :

— بن ماركيز دانقرم ديدی .

ژيزه‌ل تتره‌دی بر برودت جامده‌ايليكلرينه قدر سوزولدی ، كيردی . سوق طبيعی ايله بر آز كريله‌دی . نظری لئونورانككيله چاتيشدی . ودرحال محكوم اولديغنی آكلادی. اطرافنه باقندی . قراليچه‌يی كوردی . باقار باقازطـانيدی . ايكی آديمده ، قراليچه‌نك حضورينه كيـدرك ، كندی نفسندن غيری بر شی ايچون آرتق قورقوسی قالمديغنـدن كمال جسارت وجرأت ايله شونلری سويلدی. شيوه‌سـنده بر وقار مخصوص مندمج ايدی .

— مادام ، سز عدالتك تمثالی اولان قرال اون اوچنجی لوئينك والده‌سيسكز ! بكا بوراده ايديلان اشـكنجه‌دن طولايی سزه شكايت‌ايديورم .

ماری دومديچی ، استهزا آور برسس‌ايله ، بيوك فاترين صـاغ بولنسه ايدی ، استهزای موت انكيزه نمونه عد ايله تقـدير ايده‌جكی بر سس ايله :

— عدالت اجرا اولنه‌جقدر ! موسيولو-

مارشال ، سزی بر اتفاق خفی‌يه‌داخل بولنمـكز سببيله برای‌استجواب‌بورايه‌جبر ايتمش اولديغنی بكا سويليور .. بويله دكلی ؟ مارشال !

قونچينی برای احترام اكيـلدی . فقط تتره‌يوردی. غيظ وحدت واضطراب‌ويأسندن باغيرمق‌ايستيوردی. ساكن بولنمق‌ايچون، نفسيله اجرا ايتديكی مجادله نتيجه‌سی اوله‌رق يوزی موص مور كسيلمشدی ، فقط كوليوردی !

ماری دومديچی سوزنده دوام ايله :

— بو چوجغی بن استجواب ايده‌جكم ، ديدی .

اكر لزوم‌كورورسه‌م حكام شو استجوابی ختـامه رسيده ايدرلر . مادموازل ! پيشمدن (لووره) قدر كله‌جكسكز !

قونچينی ، ايكی طرفه صـاللاندی . بر فرياد ، كوكسنی قابارتدی . كوزلری اوندن فيرلادی. بر آن ، قاريسنی ، خنجرله اولديرمكی دوشوندی . . .

ژيزه‌ل باغيره‌رق :

— آه مادام ، لووره ، باستيله ، والحاصل آرزو ايتديككز يره كيـدرم . بورادن ، بو آدمدن اوزاق بولنه‌يمده . . . .

قراليچه :

— كليكز ! ديدی. لال ومبهوت، ييلديرمله اورولمش برحالده صـامت وجامد برحالده طوران قونچينويه عطف لحاظه ايتمه‌دن يواش يواش چكيلدی ، كيتدی .

ژيزه‌ل ايلروليـوردی . لئونورا قزی قوللرندن ياقالايه‌رق ، قولاغنه :

— حياتكزى ، حتى دها فضلـه‌سنى بكا مديونسكز ! مقابلةً سزدن برشى ايستيورم ! حريتكز اعاده اولندقدنصـكره ، دوق دانغوله‌م ايله بكا برملاقات احضـار ايديكز ! بونى وعد ايديورميسكز ؟ ديدى .

ژيزه‌ل ؛

— يمين ايدرم ، مادام؛ جوابنى ويردى .

قونچينونك اوكندن كچدى. قزك تقربنده، مرقوم تتره‌دى ، وطوغروله‌رق :

آديو ! ديه ميرلداندى .

ژيزه‌لده برقهرمان روحى وارايدى. ايشته بوروح ، شمدى رفع علم عصيان ايله :

— نافله يره كنديكزى آلداتيورسكز ! ديدى . بربريمزه : آديو! ديمكلكمزك امكانى يوقدر .

والده‌مه ، هتك ناموسـنه قيام ايلديككز وبوتشبثكزله الى الابدموجوديتنى مختل ايلديككز والده‌مه سزى اولديره‌جكمى وعدايتمش وبونك ايچـون يمين ايتمش ايدم . — اوت ، سزى اولديره‌جكم ! اما استر كندى الله اولسون ، استرسه، اسمنى طاشيه‌جغم ذاتك دها طوغريسى سوديكمك اليله اولسون ! بونلرى سويليه‌رك يورودى . قونچينى ، غيظ وكينك ، وجودنى استيلا ايلديكى ظننده بولندى. بتون قيصقانچلق شيطانلرى بينه هجوم ايله رفع اوازه باشلادى . برلحظه ، متهورانه برحركتله ژيزه‌لك اوزرينه آتيلوب بوغمق ايستدى . فقط بو آنده كرى يه دوندى؛ مارى دومديچينك برنظريله، اولديغى يرده ، نفسى قيصـيلمش بر[illegible] قالدى . قراليچه قونچينويه خطا[illegible]

— موسيو لومارشال ، اخ[illegible] جمعيت خفيه حقنـده برزابو[illegible]كا ، لووره كتيريكز ! برلـكده مذا[illegible]يدرز . ديدى .

برآن صكره ، قراليچه ودوق دانغوله‌مك قزى اورته‌دن غائب اولمش ايدى .

* * *

لئونورا ، سـاكن وصامت ، عادتا خياله شبيه برحالده ، اوطه‌نك الك مظلم كوشه‌سـنه طوغرى قاچوب كيتمشدى . انظارى زوجنه معطوف بولنيوردى . موازنه‌دن محروم اولان فكرى ، اونى يكيدن يد تسخيرينه آلمق ايچون برچاره آرايوردى . دها طوغريسى شيمدى‌يه قدر ، قطعياً زوجنك مظهر محبتى اوله مامش بولنديغندن ، ايشته لئونورا بومحبتك تكوننه حصر مسـاعى ايديوردى . كنديسى اونى سويور، بتون روحيله اوكا پرستش ايديوردى. بيچاره قادين يك فنـا برصورتده اضـطراب چكيور ، فقط حالندن شكايتده ايده‌ميوردى! كيمسه‌يه افشـاى راز ايده‌ميور ، زيرا طبعـاً مائل عظمت و غرور بولنيوردى . زواللى ، بوغلغلهٔ حيات ايچنده يالكز باشنه چيرپينيور ؛ بوغريب ، خيال آور ومدهش اولان مجادله‌ده بيهوده يره كنديني محو وتلف ايديوردى : يكانه املى ، زوجنك جلب محبت وقلبى ايدى.

بالجمله اقوال و افعالی ، ملاحظات و تفکراتی کاملاً بو نتیجه‌یه منجر اولیوردی . بتون صفحات خارجیهٔ حیاتیه‌سی ، اوکسکین حرص جاه و منصبی ، اوشدید طمع شهرت و شانی ، پاره‌یه اولان او مخوف عطش و محبتی ، بتون بونلر اونك مقصد اصلیسی دکل ، بلکه اوکا ؛ زوجنك جلب قلبنه واصل اولمق ایچون برر واسطه‌دن عبارت ایدی . اصل غایهٔ املی ، هر نه‌صورتله اولورسه اولسون، قونچینینك مظهر محبتی اوله‌رق اونك طرفندن سه‌ویلمك ایدی .

قونچینی‌یه کلنجه : سرت وسریع آدیملریله اوطه‌نك ایچنده بر آشاغی ، بر یوقاری‌کیدوب کلیوردی . اولا اولدقجه ساکن و صامت طورییور وغایت یواش ، کیزلیدن کیزلی‌یه کفرلر خوردانیوردی بر غیظ شدید یواش یواش کندینی استیلا ایتمکه باشلادی . بر آز صکره ، اضطراب عشق وحسد هرشیئه غلبه چالدی . بر بوره‌نك مقدمات ظهورینی اخبار ایدن ، غایت‌اوزاق‌طنانه‌رعده مشابه‌برهیچقیریق سسی ، خنجره‌سندن انتشاره باشلادی .

بردنبره دیزلری اوزرینه چوکدی ، باشنی بر قناپه‌نك اپیك یاصدقلری آره‌سنه صوقه‌رق واوموزلری هیچقریقلرك تأثیریله اینوب قالقه‌رق اوزون مدت آغلادی . اضطراباتی بی شکل‌ومعنا فریاد واینلرله اظهاره‌چالیشدی . کوزلرندن آهسته آهسته دوکیلان قطرات سرشك ، لایتحرك بر حالده بولنان لئونورانك یناقلری اوزرندن سیلان ایدیوردی ؛ بو اثناده دوشوندکلری شونلر ایدی :

— ای قونچینوم ، آه بنم بیچاره پرستشده‌یدم ! شیمدی کیم بیلور نقدر مضطربدر ! . آغلا ، محبوب قلبم سوکیلی قونچینوم . آغلا ! فقط امین اول که نقدر آغلاسه‌ك بنم قلبم قدر آغلامش اولمزسك !

یواشجه قوجه‌سنك اوموزینه دوقوندی .

مرقوم تره‌دی ، باشنی قالدیردی ، وقاریسنی قارشیسنده‌کوردی‌اولزمان‌کندینی تخطرایتدی! ژیزه‌له همان‌موفق اولمق‌اوزره ایدی. آووجنك ایچنده صقیشدیرمش ایدی . اونك همان مقاومتی زائل اولیوردی . هم ایستر مغلوب اولسون ، ایستر اولمسون ، او ، اونك دیمك ایدی . ایشته بویله بر آنده قاریسی میدانه چیقمش ایدی !

بر آنده بونلری فکرندن کچیران قونچینو طوغرولدی ، عادتا صولویوردی . متقلص وجهنده مدهش برافادهٔ تهدید متظاهر اولدی . شدتلی بر نفس آله‌رق :

— ماریایه سنمی خبر ویردك ؟ دیه خورداندی .

لئونورا :

— اوت، بن‌خبرویردم، دیدی.وبواثناده کوزلرندن بلاانقطاع شرشك المسیلان ایدیور وقطعیاً بونلری‌سیلمکی خاطرینه کتیرمیوردی.

— اوت ، کندیسنه خیانت ایتمکده بولندیغنی اوکا بن اخبار ایتدم . اوت ، مارسه‌للایی ، اوکا بن کوندردم ؛ اونی بورایه بن کتیردم . آرقه‌سندن سنی دیکله‌مش اولدیغمز شوقپونك آرقه‌سنه

اونی بن سوق ایتدم !... اوت ، قونچینو، بونلرك هپسنی یاپان بنم ! ایستر ایسه‌ك بنی اولدیر! هیچ اولمازسه اضطرابدن قورتیلیورم.

لئونورا ، حلیمانه ادارهٔ مقـال ایدییور ، وسسنده غایت عمیق برمعنای نیاز واسترحام مندمج بولنیوردی .

قونچینی دیشلرینی غیجیرداتدی :

— فی‌الحقیقه سنی اولدیره‌جکم و ...

لئونورا ، کوزلرینی قوجه‌سنه رفع ایلدی وغیظ وحدتك صوك درجه‌سنده بولندیغنی کوردی؛ قاتلی کوزلرنده برجنت جنایتکارانه‌نك التماع ایتمکده اولدیغنی مشاهده ایتدی : النی ، کرنده آصیلی طوران خنجرك قبضه‌سنه یاپشمش کوردی ، عقبنده بوخنجرك قینندن چیقارق هواده بردائره رسم ایتدیکی‌ده نظرینه تصادف ایتـدی ... فقط لئونورا کولویوردی ... سریع برحرکتله سینه‌سنی ستر ایدن دانته‌لری قوپاردی ، ودائما متبسم ، کوزلرندن بلافاصله قطرات سرشك دوکولدیکی حالده دائما متبسم ، کریه ایله‌سرور برآره‌ده ممتزج بروضعیت‌غریبه ده اوله‌رق حظوظات عشقیه ایله لبریز برحالده دیدی ، که :

— اور، قونچینوم ، بنی اولدیر، چونکه بن سـنك قلبکی زده‌لدم ؛ چونکه بن حیاتده قالیرسه‌م باعث اولدیغم شواضطراب سنده تمادی ایدوب کیـده‌جکدر ! برضربه‌ده بنی اولدیر ! ایشته لئونوراك سکا وداع ایدییور ... نومید اوله‌رق أولیور قونچینوم ! اوت ، نومیددر ؛ زیرا سنی صوك‌درجه برعشق ومحبتله سودیکی

حالده بیچاره قادین قلبکده کندیسی ایچون ذرهٔ قدر براثر تحسس، غایت ضعیف برامارهٔ محبت کورمدیکی خاطره‌سیله‌دلخون اوله‌رق اولیور ..

هایدی أور ! بن، اولیورم، فقطسنك ایچون آغلایه آغلایه اولورم ، قونچینوم . هایدی بن اولدم ، سن نه اوله‌جقسك ؟ ماریانك ید انتقامندن یقاکی نصل قورتاره‌جقسك؟ سنی‌او نکله باریشدیرمغه کیم توسط ایده‌جك ؟ بردفعه‌ده ، قرالیچه‌نك مغبونی اولدیغك هرکسـه شایع اولور ایسه ، او زمان اطرافکی آله‌جق کلاب عقوری تصور ایت ! او ... خ . قونچینو ، قونچینو ، بنی اولدیر ! هیچ اولمزسه سـنك موقع رفعتدن سقوطکی ویا ذلیلانه اولوشـکی کورمامش اولور ! ...

لئونورا غالیغائی بونلرك کافه‌سـنی جدی سویلیوردی. فقط، او، قلبنده‌کنی تمامیله افشا ایتمامش اولسه ، سویلدکلری حسیاتی ایله‌متوافق بولنمامش اولسه بیله صرف ایتدیکی کلام بدایع آثار آره‌سنده بر خارقه تشـکیل ایده‌جك مرتبه‌ده ایدی .

فی الحقیقه قاریسنك شوصوك سوزلری ، سقوطیله قرالیچـه‌نك ترکی ، دشمنلرینـك اوزرینه مصاوله‌سی حقنده‌کی اخطارات ناکهانیسی قونچینونی کری کری چکیلمکه مجبور ایتدی. نفسنده امثالی نامسبوق برهرج ومرج ظهوره کلدی . قورقو ، اضطراب . غیظ ، محبت، شهوت ، جمله‌سی بردن سقوط ایتدی . عادتا چوکیوردی . لئونورا ، قوجه‌سـنك اوغرادیغی‌شوخوف‌وهراسی کوزندن‌قاچیرمدی.

ایکی سیاه الماسه شبیه اولان کوزلرنده برلمعهٔ امید بارقه‌نثار اولدی . دها حار برلسان ایله سوزنده دوام ایتدی :

— هیچ‌بودکل قونچینو ! بلکه بیلیرسك، ویاخود بیلمزسك؛ فقط‌حقیقت شودر: اوزون مدتدنبری‌لوره‌نچودن علم‌نجوم‌تحصیل ایدییورم. امرم اوزرینه، لورنچو بلکه یوز دفعه ، سنك زایچه‌که باقدی . سنك ده ، جسماً کوچك ، فقط فکراً پك بویوك اولان شـو آدمك علم اسرار آمیزینه اطمئنان مطلقك اولسه کرك ! ایشته، قونچینو . بودلالت ایله آلمش اولدیغمز سحر آمیز جوابلرك نتیجه‌سی ، هپ بربرینه مطابق ظهور ایدییور. یعنی، قرالیچه ماریانك نظر محبتنی غائب ایتـدیککك دقیقه‌دن اعتباراً اولومك مقرر . . . هم نصـل اولوم ؟ غایت مدهش ! بونی بیلدیکم ایچون بن . . . سـکا پرستش ایدن بن ، ماریانك سنی سـومه‌سنه ، مضـطرب اولیور ایسـه‌مده ، مسـاعد طاورانیورم !

بودفعه ، قونچینی صاپ صاری کسیلدی ، صانکه خوف ، اکتساب شخصیتله بوغازینه آتیلیور ظن ایتدی ، وکری کری چکیلدی . آنی‌برطور دهشت انکیزایله الندہ‌کی‌خنجرینی یره آتدی ، پارمقلرینی ایصیره‌رق :

— حقیقتـاً بن پك جبین ایمشم ! دیه باغیردی . لئونورا ، همان ناقابل مقاومت بر حرکت شهوتکارانه ایله قوجه‌سـنی در آغوش ایتدی. اونی سینه‌سنده صیقدی ، فرط‌عشقك ویرمش اولدیغی شدت‌حلم ایله باغرینه باصدی، ودوداق دوداغه اولدقلری حالده برصـدای آتشناك ایله :

— خیر، قونچینو ، خیر، آلچق‌دکلسك! دیدی . وجـدانکه وقدرت وقوتکه حاکم اول . . . آرتق بو قزدن بحث ایتمیه‌لم ، قونچینو ! هر درلو هوسـاتکه کمال صبر ایله تحمل ایده‌جکم . بن سـنك هم زوجه‌ك ، هم مترەسك ، هم خدمتجیك وهم‌ده اسیرك ایم . فقط یالکز ، قلبکده بشقه‌سـنك جایکیر اولمسـنه صـبر وتحمل ایده‌مم . بنی دیکله ! سویلدکلریمی‌ایجه فهم ایت ! برساعتلك ونهایت برکونلك هوسـات شهوانیه‌که کوز یومارم ، فقط محبته ، وعشـق ایله مربوطیته ، خیر، زنهار خیر ، برآن بیله طایانامام ! بوقز مطلقا اولملی ! ایشیدییورمیسـك ، قونچینو ! نافله تره‌مه ، آغلامه ، حدتلنمه ، بنم معزز دوستم! زیراآنی‌اولدیرمکله‌سنی تخلیص ایتمش اولیورم. اوخبیثه ، سنی ، مصیبت وفلاکتك صـوك درکه سنه قدر ایصال ایده‌جك ! او . . . ف ، سویلدکلریمی آکلایورسك یا ؟!... قونچینو ! سنك شهرت و ثروت ، اقتدار و حاکمیتکی تأمین ایتمك ایچـون لازم کلن محبت حقیقیه ومخالصت صمیمیه‌یه مالك ومقتدر اولان بن ، آنجق بنم !

قونچینی مرارت آور برلسان ایله :

— بنم شهرت واسـتقبالم ها ؟ سن اونی سـوندیردك ! حاکمیت وقدرته کلنجه : سن اونی صفره ارجاع ایتـدك ! بالذات سن بکا دیمه‌مشمی ایدك ، که : ماریانك انتقامی ، اوج

اقبالدن سقوطمی ، بلکده هلاك نفسمی موجبدر ! . . .

لئونورا ، قوجه‌سنه دها زیاده یاقلاشدی ودها یواش برسسله دیدی که :

— ماریامی ! . . . بواقشام ، یاخود یارین بن‌سنی آنکله بارشدیررم . . .

اوت، قونچینوسن‌ده‌بوصورتله تحکیم‌موقع وتزیید قوت ایدرسك، ایشیدیورسك یا . . .

قونچینی متهیج برحالده :

— یکی ، یا اوقزجغز ! دیدی .

— اوقزده بواقشام سربست اوله‌جق .

مارشال دانقر مسرت وممنونیتندن اشعه نثار اولدیغی حالده :

— سربستمی ؟ ! دیه اظهار تعجب ایتدی .

— اوت ، بن اونی اولدیرنجه‌یه قدر سربست بولنه‌جق ! هم‌ده تمامیله حروسربست بولنه‌جق ؛ زیرا ، دوق دانغوله‌می ، کیزی ، قونده‌یی بکا ، او بوله‌جق ! چونکه ، جمعیت خفیه و ترتیبات مفسده‌یه اونك واسطه‌سیله آکاه اوله‌جغز ! آه ! ایشته اوندنصکره . . . قرال ، حال حاضرده اجرای سلطنت ایدن قرال . . .

قونچینی‌ده :

— ای ، قرال ! . . . دیه ککه‌لدی .

— ایشته، قرال ... برقاچ کون ظرفنده اولمش بولنه‌جق !

لئونورا. قوجه‌سنك بوینه آتمش اولدیغی قوللرینی چکدی . تکرار طوغرولدی . مدهش برعشقدن ، غیر قابل وصف تعریف برکبر و عظمتدن متولد برشعله ، بواسرارانکیز قادینك یوزینی تنویر ایتدی . قونچینی بتون بوحرکاتی کمال حیرت ودهشتله نظر دقتندن دور طوتمیور ، و ایکمانه :

— قرال اوله‌جكها ! دیه‌میرلدانیوردی.

لئونورا تکرار سوزه باشلایه‌رق دیدی‌که:

— اوت ، قرال اولدقدنصکره طبیعتیله بوممکته بر قرال لازم اوله‌جقدر . قونده‌یی غیرتلاغنه قدر آلتونه غرق ایدرك صاومق ایشدن بیله اولدیغی کبی کیزك‌ده وجودی بر محبسده چورویه‌جکندن ، و هپسندن زیاده شایان احتراز اولان دوق دانغوله‌مك‌ده باشی ، جلادك‌بالطه‌سی آلتنده‌یوارلانه‌جغندن، بوملکك رأس اداره‌سنه کچه‌بیله‌جك ، بر ، یالکز بر آدم قاله‌جقدر ؛ ایشیدیورمیسك قونچینو ...

زوجه‌سی بونلری سویلرکن ؛ قونچینی حرص وطمع ، ودهشت وحشیتدن متحیر ، وکورر کبی اولدیغی اقبال و حاکمیتك شعشعه وطنطنه‌سندن‌مسخوروپریشان‌خاطراولدیغی‌حالده، قاریسنك انظار حاکمانه‌سی آلتنده بوکولیور وازیلیوردی .

لئونورا خاتمهٔ‌مقال اولمق اوزره دیدی،که:

— ایشته قرال اوله‌بیله‌جك ، او یکانه آدم‌ده سنسك قونچینو ! سن !

١٣

حشمتلو اون اوچنجى لوئى

ماريـون دولورمك (بيوك هـانرى) اوتلك تا ايچروسنه قـدر داخل اولديغى ، (لافهما) نك ده براى تحقيق يالكز اوتلك عمومى صالونه كيرمكله اكتفا ايلديكى كيجه‌نك صـباحنده ، دوق دوريشليو ، سن مارسى اولديرتمكه حاضرلانمقده ، سن مارس‌ده ، قاپيتانى كسمك ، بچمك ، باغرصـاقلرينى دوكمك والحاصل پارچه ايتمك فكريله پشينده قوشـمقده ايكن قرال اون اوچنجى لوئى ، پك ايركندن يتاغندن قالقمش .آوه حاضرلانيـوردى . بالقچيل قوشلرينـك وقتسز اوله‌رق كورونمش ومودون اورمانلرى طرفنه طوغرى كچمش اولديغى خبرويريليوردى . كنج قرال ،اوطه خدمتجيستك دلالتيله آو روبه‌لرينى كينمشدى : سـياه قديفه‌دن بر بوطور ، عين قوماشدن بر نيمتن، اوزرنده قار كبى دوريك بر ياقه . بلنده آلتون طوقه‌لى بر مشين كمر ، اوكا آصيلى برخنجر ، يومشاق قونجلرى بالديرلرينه قدر چيقان سـياه مشيندن معمول برچيزمه ، آلچـارق بر كچه شـاپقه ، اوزرنده اوزون ومنتظم صورتده بوكولمش بياض توى، و الحاصل بيلكلرينى تجاوزايدن وقوللرينى قسماً ستر ايدن درى الديونلر ، بتون ملبوساتنى تشكيل ايدييوردى .

ايشته بوصورتله كينمش قوشانمش اولان اون اوچنجى لوئى ، پنجره‌لرى سرايك ايچ حوليسنه ناظر اولان واسع بر ديوانخانه‌يه كچمش ايدى . يانده ، نوبتجى بولنان معيتى ضابطانندن ايكى كشى ايله برقاچ خدمه‌وار ايدى . ديوانخانه‌ده، عساكر خاصه قوماندانى موسيو ويتر ينك تحت قوماندا سـنده رسم تعظيمه مأمور بر قطعـهٔ منتظره‌دن بشقه كيمسه يوقدى . طنيندار بر سسله ويترى ، سـلام طور ! قوماندا سـنى ويردى . لوئى ، لاقيدانه برطورايله قرباجنك قبضه‌سنى شاپقه‌سنه قدر قالديره‌رق رد سـلام ايلدى . خالى اولان ديوانخـانه ده يوروييشنه دوام ايتـدى ، مابين اوطه‌لرنده هيچ بر نديم بولنمديغى كبى يول اوزرنده اكيله‌رك كنديسنه عرض احترام ايليه‌جك پارلاق اونيفورمه‌لى هيچ بر ضابط، بر كليسا پرنسى موجود دكلدى . قرال يالكز باشنه، مخزون، مخزون كيدييور ، فقط بوكيديشده بر عظمت ، كنديسنه اهميت ويرله‌مكدن متولد

حجالتی ، عدم‌تنزلی اشراب ایدن بر طورلاقیدی ایله ستر ایچون بر غیرت مشهود اولیوردی .

بو آنده ، سنی هنوز اون بشنی تجاوز ایتمکده ایدی . تمام دیوانخانه‌دن چیقاجغی اثناده ، اون اوچنجی لوئی بردنبره تره‌دی ، باشنی قالدیردی . و آچیق اولان پنجره‌لردن برینه طوغری حیزله ایلرولدی :

حولیدن طوغری برهای هوت مسرت آمیز یوکسلمکده ایدی ، حیزلی حیزلی مکالمه‌لر ، قلنج ومهموز شیقیردیلری ، کندیسندن یوز دفعه دهازنکین بر حکمدارك معیتی افرادینك کیه‌بیله‌جکی درجه‌ده رنکین و نظر ربا البسه‌یی لابس اللی قدر معیت ضابطنك کوله‌رك ، باغره‌رق ، بربرله کوروشمکده اولدقلری ایشیدیلیوردی ! بونلرك هپسی کنج ، کوزل ، متکبر وحدناشناس ایدی . افندیلرینك اطرافنده درت دونمکده ، اوایسه ، ساکت ، بارد ، مغرور بر طورله ایلروده یوریمکده وعادتا اطرافنده‌کیلرك دارات ودبدبه‌سی ، صرف کندی سایه‌سنده وجود بولمش اولدیغنی اشراب ایدن بروضع ایله غایت متکبرانه سلام ویرمکده ایدی . . .

ایشته بوقدر حشمت وطنطبه‌نك صاحب ومؤثر یکانه‌سی ، باش وکیل قونچینو ایدی !

مرقوم سرایه آیاق آتار آتماز ، لوور اوپانیور ، برحال زندکی اکتساب ایدییور ، دینه‌بیلیردی . اوشاقلر قوشیور ، قونچینونك ورودینی ، قرالیچه‌یه اخبار ایدییور بیوك قپونك یاننده اخذ موقع ایدن قطعهٔ منتظره سلام طورییور ، داخلده‌کی قپولر همان آچیلیوردی .

اون‌اوچنجی لوئی صارارارق : فرانسه‌نك اصل قرالی ! دیه میرلداندی .

بعده آرقه‌سنی دونجه ، ایری یاپیلی ، قیربیقلی ، سیاه‌سرت صاچلی ، صیق کیرپیکلری آلتنده آتشلر صاچان ایکی پارلاق کوزه مالك برذاتك قارشوسنده بولندی . بوذات قراله ، غایت شفیق ، عادتا پدارنه برنظرله باقیوردی .

اون اوچنجی لوئی :

— بونژور ، مارشال ! دیدی .

بوذات قورسیقه طابوری قوماندانی ، مارشال دور نانو ایدی .

مومی‌الیه فرط احترام ایله اکیله‌رك :

— جناب حق افندمزی محافظه بویورسك ! دیدی . قرال حضرتلری ، دمین پك غریب سوزلر صرف ایتدیلر ، ظن ایدرم .

— هانکی سوزلر ، مارشال ؟

— اوت افندمز ، دمین شو ماین خدمه‌سی ، پوماطه‌لی ، دوز کونلی ، لوانطه‌لی حریفدن ، اویناق اوطه‌سی قوقه‌سندن بحث ایدرلرکن ، استغفرالله ، بیك کره استغفرالله : فرانسه‌نك اصل قرالی ! بویوردیلر .

— مارشال !

— حشمتپناهم برسوز ، سزدن یالکز برسوز ایسترم ؛ عقبنده‌قونچینی‌یی ، ندماسی‌اولان اودوز کونلی قوقلالرك آره‌سندن چکر ،

آلبر و (سنت شاپل) كليساسنك چاك قله‌سنك تپه‌سنه قازيقلارم !

كنج قرال دها زياده صارارودی . نظری قونچينی‌يی آرادی . او ، بتون بندكان زرافشان وعظمت نشانيله ايچری‌يه كيرمش ، قراليچه‌نك دائره‌سنه طوغری توجه ايتمش ايدی .

قرالك نظری بر آز صكره ، طبق قدرت وقوته تمثال اوله‌رق مركوز بر هيكل كبی آسوده طوران مارشال اورنانوده توقف ايتدی ، اون اوچنجی لوئينك دوداقلری ، برثانيه ، قونچينويی توقيف ايچون امر ويره جكمش كبی قيملدادی .

فقط بر دنبره ، اوموزلرينی سيلكدی وباشنی چويردی . بو اثناده :

— اللهه اصمارلادق مارشال ؛ بن آتمجه ايله مودونده آولانمغه كيديورم ديه ميرلدانيوردی . مارشال اورنانو صاغدن كری دونه‌رك ، ديوانخانه‌نك دوشمه تخته‌لرينی صارصه‌رق ومهموزلرينی شيقيرداده‌رق كيتدی . اون اوچنجی لوئی ، كيزلی بر مرديوندن آشاغی اينركن ، قونچينو ، اطرافنده خدمه واتباعيله سرايك بيوك مرديوننده يوقاری چيقيوردی . بو مرديون بيله قونچينونك كنديسيله توابعنه پك طار كليوردی . كنج قرالك كوزلری پارلادی . دوداقلری يكديكرينه ياپيشدی . آلننك اورته‌سنده شاقولی براز پيدا اولدی . مرديونك آلت باشنده طوردی ؛ جبابندن

قيپ قيرمزی كسيلمش اولان آلننی ايكی اليله تضييق ايتدی ، و

— پك كنجم ، ديه ميرلداندی . پك كوچك وپك قوتسزم ! . . . بر آز قوت كلنجه ، . . . تهديد آميز بر اشارت ، سلسلهٔ ملاحظاتنه نهايت ويردی .

وجهنده حصوله كلن تغيراتی ازاله ايچون بر قاچ ثانيه اوراده طوردی . ذاتاً قراللرك وياخود اجرای حكومت ايله مشغول اولانلرك برنجی وظيفه‌سی حسياتندن خارجه نشان ويرمه‌مك ايچون اوضاع وجوديه وآثار وجهيه‌سنه حاكم اولمقدر .

بعده آتمجه‌لرك طورديغی كوچك وتنها بر حولی‌يه كيردی .

اوراده ، بر آدم ، تيز وطنان برسس ايله بعض امرلر ويريوردی . شخص مذكور صول بيلكنك اوزرنده بر آتمجه ياوروسی طوتمقده وصاغ اليله اوفق برقابدن ات پارچه لری آله‌رق قوشه كوسترمكده ايدی .

نافذ نظرلی ، كسكين و مفرط اوضاعلی ، اوزون بويلی ، ظريف رفتارلی ، مستهزی دوداقلی ، چنكل كبی اكری برونلی اولان بو آدم ، تورانك قوشجی باشيسی ايدی . اسمی شارل دالبر ايدی . فقط كنديسنی آلبر ، دوق دولوين ديه چاغيرتير ، كويا اوزاق بر اقرباسندن ارثاً انتقال ايدن ، اوفاجق برمالكانه‌نك نامنی كندی اسمنه اضافت ايله آصيلزاده‌لكنی ادعا ايدردی .

برلحظه قرال ، قوشجی باشيسنك حركات واجراآتنی واقفانه برنظرله تدقيق ايلدی . ـئی

بعده موسی‌الیهه تقربله :

— اوکانه ویریبورسك ؟ بیقانمش اتمی ؟ دیدی .

لوین ، کری‌یه دونه‌رك وکمال احترامله اکیله‌رك :

— حشمتپناها ! حسیات عبودیتکارانه‌می تقدیم ایله کسب شرف ایلرم دیدی .

خیر افندمز ، بیقانمش ات دکل ، کوربیورسکز! بوحیوانجغز، هنوز تونه‌یه‌جك براقتدارده دکل! بیقانمش‌ات، آنی‌خسته ایدر. بوطرزده برغدا ، آتمجه‌لر ایچون موافقدر . . . (آتمجه یاورروسنی بر اوشاغه ویره‌رك) حشمتپناه افندمز ، فرمان بیوردقلری آنده ، حرکت ایچون هر شی حاضردر !

قرال ایچنی چکه‌رك :

— آو ! دائما آو ! بکا مساعده اولنان اکلنجه یالکز بوندن عبارت ! دیدی .

لوین ، صوك درجه برلاابالیلکله :

— افندمز ، تربیهٔ اطفال معلمکز ، افلاطونك اثرنده ، آوك حصائل حربیه‌نك انکشاف وتقریرینه خادم‌اولدیغنی‌ذکر ایتمدیمی؟ دیه حایقیردی .

بنده‌کز دها ایلروسنه واره‌رق ، آدك اوصاف و خصائل حکمدارانه نك انکشاف وتأسسنه خادم اوله‌جغنی ادعا ایده‌جکم . آه ! پدرکز نه مقتدر برآوجی ایدی . فرانسه‌نك هر نقطه‌سنده نه قدر جولانلر اجرا ایتمشدی. نه‌مبارزه‌لرایدی‌او! مملکتك‌هرطرفنده‌ایشیدیلن یالکز، تفنك‌صدالری‌ایدی. برده‌باقارایدك،که‌شکارلر شاشیرمش‌فرارایدیبور ، اوته‌یه‌بری‌یه‌قوشیور ، نهایت‌بتکرار‌اولومه‌عودت‌ایدیور، پدرکز، آنی صیقیشدیریبور ، مضطر براقیور، نهایت الندهکی قارغیسنی شکارینك غیرتلاغنه صوقیور ، نوتردامه عودت ایله تلف ایتدیکی حیوانی طوزلایور . بعده اك زیاده سودیکی طرزده پیشیرتیور ، صالچه‌لی اوله‌رق بیوردی !

اون اوچنجی لوئی دیواره دایانمش یورکی طپیر طپیر آتیوردی . کوزلرندن آتشلر چیقاره‌رق ، کمال حرارتله :

— آه نه‌کوزل داستان!دیه میرلدانیوردی.

لوین بروننك دلیکلری تتره‌یه‌رك ، بر وضع مخصوص عظمتکارانه ایله :

— نه‌کوزل آو ! دیمك ایستیوردیکز ، دکلی حشمتپناه ! دییوردی . اوت افندمز ، آو، وار ، آوجق‌وار ! شمدی‌کوره‌جکسکز، بالقجیل نصل ، هوایه دیکیله‌جك . قبهٔ لاجوردئی‌سما ایچروسنده غائب‌اولوب‌کیده‌جك اوکا ، اوموقع رفیعده کیم یتیشه‌جك ! دکلی ؟ نه اوق ، نه قورشون ؟ بر آز طور ، دوستم بالقجیل شمدی سکا برقرالك نه دیمك اولدیغنی اوکرته‌جکم ! یعنی سندن دها مرتفع مواقعه چیقه بیله‌جك بر آوجی دیمك ایستیورم . ایشته آتمجه ، یوکسلدی ! آتمجه ، منعار قرالی دیمکدر ! آتمجه آتیلیر کسکین سسنی یعنی آواز حربنی چیقارر عادتا یشاسون قرال ! در ، بالقجیل ، بونی ایشدیر . محو اولدیغنی آکلار ، چونکه کندی کندینه

شـونى دير : ايشته قرالك مبعوثى كليور ! آتمجه بالقجيلك اوزرينه صـولت ايدر ، ومتعاقب ضربه‌لرله هجوم ايدر . يشاسون قرال! بعده بالقجيلك قنادلرى بوزولور ، سـقوطه باشـلار ؛ هوا ايچنده پرنده‌لر آثار ، طبقات مرتفعه‌دن اشاغى‌يه طوغرى سوزولمكه باشلار، آتمجه ايسه پشينى براقماز ؛ زمينى بولنجه :

— پك اعلا ! بكا دها يوكسكلره اعتلايى اوكرتمش اولدك ! — دير وعقيبنده اولور . آتمجه ايسه ، يشاسون قرال ! جوابيله مقابله ايدر . حشمتپناه، بر دفعه اطرافكزه باقكز . هجومه آماده ، بيكلرجه آتمجه وار ! هـانيا بالقجيل ، سويليكز شوكتلوم !

اون اوچنجى لوئى بر اليله عادتا ، لوينك كنديسـنه واقع اولان افشا آتندن قاماشمش كبى كوزلرينى قاپايه‌رق :

— صوص ! صوص ! ديدى .

او مدهش اورناتونك دمينكى سوزلرى ، قرالك بيننده حالا طنين انداز اوليور ايدى . اوت او :

— برامركزاوزرينه ، شمدى قونچينى‌يى ياقالار ، سنت‌شاپه‌لك‌تپه‌سنه صاپلارم ديمشدى .

لوين سوزنده دوام ايله :

— اوت آو وار ، آوجق وار ! ديور وهشتلى برصورتده كوليوردى — بلكه‌افندم، طازيلرله ، آوطوتمقدن خوشلانيرسكز ! بن‌ده حشمتپناهكزك اثرينه اقتفا ايدرم . بنم ايچون ها كيبك ياوريسى ، ها كيبك قارتى ! هپسى مساويدر . حيوانى شاشيرتير، قوپويلرى‌صاليو-يريرز ، آرقه‌دن، طازيلرده تعقيب ايدر .

اوت ، اوت ، حيله‌كارلق ايدر ، دونر ، طولاشـير ، ينه ميدانه چيقارسـك ! آرتق صوك ساعتك حلول ايتمشدر !

ايشـته تام وقتدر . دقت ، حشمتپناه ! قـا الده ، طوس طوغرى حيوانك اوزرينه صولت ! كوكسنه آدم عقلى بر ضربه ! تمام ، اولدى . يوق، اكر سز اولديرمك ايسته‌مز ايسه‌كز ، ايشته آو اوشـاقلركز ، امركزه آماده ! نره‌ده حيوان ؟ حشمتپناه ! نه زمان قوپويلرى صاليويره‌جكز ! سويليكز افندم ! بو آنده ، باشلرينك اوزرندن اوفق بر قارغه كچدى ، وكسكين بر صدا چيقاردى .

لوينك استعلامنى مسكوت‌عنه‌براقمق ايچون بر سبب بولمقدن متولد بر محظوظيتـله قرال باشـنى قالديردى ، لوورك چاتيسنه طوغرى يوكسلمكه چاليشان قوشك پرواز بطيسنى سيره طالدى .

لوين ايسه، اوموزلرينى قالديره‌رق، طولو برتفنكى اون اوچنجى لوئى‌يه ارائه ايتدى و:

— بيوريكز ، حشمتپناه ! ديدى .

كنج قرال سرعتله نشان آلدى . سلاحك پاتلاديغى ايشـيدلدى . قارغه‌جغز ، ديم ديك آشاغى يووارلاندى و(لوين) لك آياغى دينده‌كى طاشك اوزرينه دوشدى . جداً مستغرق‌حيرت اولان قوشجى باشى حايقيره‌رق :

— شوكـتلوم ، تاريخ سزى (لوئى

لوژوست) [*] تلقیب ایده‌جكدر دیدی .
كنج قرالك وجهنده ، بر سرور عظمت بلیردی و لوینی قوللرندن یاقالایه‌رق تكدیر كارانه :

— یك ایی آكلایورسك، كه بن برحیوانی اولدیرمك ایستدمی ، نه قوپویه ، نه‌ده آو اوشاغنه احتیاجم یوقدر ، شمدی هایدی باركیر لره ، صكره‌ده آوه ! دیدی .



١٤

مودون یولی

قرالك معیتنده لوین ایله برایكی اصیلزاده و آتمجه‌لری حامل برقاچ اوشاق اولدیغی حالده لووردن چیقه‌رق مودونه طوغری توجه ایتدیكی اثناده، ماركی دوسن‌مارس‌ده حدتندن صاپ صاری برحالده (بیوك هاری) اوتلنك اوكنده باركیرندن اینیور، حولی‌یه‌كیریوردی. حولی‌ده ، كیمسه یوق ایدی . یالكز آدمك بری ، بر باركیری تیمارله مشغول بولنیوردی . سن مارس تتره‌دی .

— بن بوچاپقین حریفی طانیورم، دیدی. اوت ، بو ، اوفار فاره ، خائن ، قوهٔ بازوسنه مغرور حبیث حریفك ، شیشله‌مه‌دن اول قولاقلرینی كسه‌جكم ، او قابادایینك اوشاغی اوله‌جق! دیكر طرفدن، قوغولین‌ده ، كورور كوزمز ، ماركی‌یی طانیدی و برفعالیت عصبیتكارانه ایله حیوانك صاغریسنی قاشاغیلامغه قویولدی .

سن مارس ، دیشلرینی غیجیرداته‌رق والنده‌كی قیرباجی شاقلاته‌رق قوغولینك یانه تقربله :

— بنی طانیدكمی چاپقین ؟ دیدی .

— سزی ایلك دفعه اوله‌رق كوریبورم، نصل طانیه‌بیلیرم ، افندم . او! او! قیرباجكزی ضبط ایدیكز ! یوقسه الم ، آیاغم كوشیور ، بایلیورم ، كندمدن كچیورم ها ! قوغولین .

[*] لوئی لوژوست : عادل ویاخود بورادە‌كی معناسنه كوره نشانجی لوئی دیمكدر .

سرعتله كرى‌يه فيرلادى . دليقانلى كنــدى كنديـنه ميرلدانه‌رق :

— بنى طانيمور ، نه‌اعلا ! ديدى . بعده جهراً : ايشته سكاايكيسى بر آره‌ده بش پستول! شمدى بنى ديكله !

قوغولين آغزينى برقاريش آچه‌رق والنى اوزاده‌رق ماركى‌يه تقرب ايتدى و

— جوهر كبى سويليورسكز ! ديدى .

— اوت جوهر كبى سويليورم . آل !

(قوغولين ، سن مارسك اوزاتديغى كيسه‌يى آلدى وجيبنه ايندبردى)

اكر حيله‌كارلق ايدر ، وياخود ايستديكم كبى طوغرى جواب ويرمز ايسه‌ك ، سنى شو ديركه باغلار ؛ اوموزلريكى چيرچيلاق آچار ، دريكى شــو قيرباجله يوزه‌رم . شــمدى بنى كوزلتيسزجه ، موسيو دوقاپستانغك اوطه‌سنه كوتور !

— افندم ، بوممكن دكلدر . . .

سن‌مارس باغيره‌رق وقيرباجنى قالديره‌رق:

— آ ! آ ! ديدى .

— چونكه موسيو دوقاپســتانغ بوراده اوطورميور . موسيو لوشواليه ، برساعت‌اول ، تكميل‌جينتر پشينه‌طوپلانمش كبى‌برحال پريشانى ايله بورادن چيقدى كيتدى . اينانماز ايسه‌كز ، ايشته امثالسز صــورتده چاير قوشى بوركى ياپان اوتلك صاحبى مترلورو ! اوكاده‌صوريكز! اكر بنم كبى‌سويلزســه ، نه ايسترسه‌كز اونى ياپيكز .

مـترولورو ، كلش وبوسوزه قاووق صاللامشدى .

مرقوم ، باشنك چيرچيلاق بولنمســندن متولد وكنديسنه خاص اولان برطور خزينانه ايله :

— اوت افندم ، بو آدمك ســويلديكى طوغريدر ، ديه تصديق مدعا ايلدى .

سن‌مارس، فوق‌العاد متأثر بر حالده باشنى اشاغى اكدى‌وحدتندن تتره‌دى .

لورو سوزنده دوام ايله :

— اكر موسيو لوشواليه دوقاپستانغى مطلقا بولمق ايسـتيورســه‌كز ، مودونه قدر كيديكز ! ظــن ايدرم ، كه اورايه كيتدى ؛ چونكه‌اورالره دائربندن معلومات‌ايسته‌مشدى .

قوغــولين ، اوتلجى‌يى نظريله تدهيش ايله‌دى ، اوده، مطبخنه عودتك احتياطكارانه برحــركت اوله‌جغنى ادرك ايله چكيلدى . كيتدى .

سن‌مارس ، تكرار سوزه باشلايه‌رق :

— ديكله! دون‌اخشام‌برقادين، طوغريسى بركنج قز، افنديكى آرادى ، دكلى ؟ بن تزك كيجه‌يى‌بوراده كچيرديكنى خبر آلدم. طوغريسنى سويله ! اوده ، موسيو دوقاپستانغ‌ايله برابرمى كيتدى ؟

— شــمدى سزى راحتسز ، رنجيده ايلين ماده‌يى آكلايورم . فقط امين اولكز افندم بويله‌در ، بنم ايلغمى ويرمه‌دن دفع اولدى كيتدى . وبر دها پارســه آياق آتميه‌جغنى‌ده سويلدى . بن قطعياً صاقلامام ،

اوقز شوواليه‌دن چوق اول بورادن چيقدى، كيتـدى . بو هم آنك اوحيدوده ملاقى اوله‌جغنى هيـچ اميد ايتمم .

— ديمك موسـيو دوقاپسـتانغ ، بردها بورايه‌عودت ايتميه‌جكنى سويليه‌رك، كيتدى‌ها؟!

— اوت افندم. ايشته بن‌ده قپوسزقالدم.

— يارين ، (تروواموتارق) اوتلنده ، كل بنى بول ! سـنى بن خدمتمه آليرم .

(قوغولين ، ماركينك آياقلرينـه قدر ايكى بوكلم اولدى) قزك ده كينـمش اولديغنى سويليوردك دكلى ؟

— اوت افندم (تورنون جاده‌سنى استقامتنى كوستره‌رك) بوطرفه طوغرى كيتمش‌ايدى .

بو آنده ، قوغولينك انظارى ، عربه قپو سنده‌طوران واكرلرينك اوك قاشنه‌قدرا كيله‌رك بو مكالمه‌يى ديكلر كبى طاوراتان ايكى سوارى‌يه منعطف اولدى . سن‌مارس، آرقه‌سنى قوغولينه چويره‌رك ماركيزينه‌طوغرى كيتدى. قوغولين، مومى‌اليهك اوزنكيسنى طوتمق‌اوزره كيدركن، اوايكى سوارينك سرعتلى‌ايله مودون استقامتنه طوغرى كيتدكلرينى كوردى .

مذكور ايكى سوارى، ريشليو ايله لافهما ايدى .

ماركى ، باركيره بينر بينمز ، بر لحظه تفكر ايتدى . عجبا ، تورنون جاده‌سـنه ، طوغرى دونه‌رك ماريون دولورمك نزدينـه كيدوب آياقلرينـه قاپانمقمى ، يوقسـه مودون يولنى طوتارق ، قاپستانغه يتشوب ، قلنجنى بر ياندن اوبر يانه كچيرمكمى دها ايى اوله‌جغنى دوشـونيوردى. بو ايكنجى جهت ، فكرينى دها زياده اوقشادى . باركيرينى چويره‌رك مهموزلادى ، طولو ديزكين مودون استقامتنه توجه ايتدى.

قوغولين ، كمال حدتله اوتله كيردى ، دوچار هراس اولان متر لورونك يوزينه :

— تمام، ايشك يولنده ! بوتون وعدلرك خلافنه اوله‌رق، موسيولو شوواليه‌نك شوپيس اوتلكده مقيم اولديغنى اخبار ايتدك ، دكلى ؟ آرتق قولاقلركله حلاللاش ! چونكه افندم ، تك‌برسوز سويلر، فقط عودتنده، ايلك‌ايشى، سويلديكى كبى قولاقلريكى كسمك اوله‌جقدر ، اوكا امين اول !

لورونياز مندانه بر فرياد ايله اوطه‌سـنه قوشدى و باشنى ، قولاقلرى‌ده داخل اولديغى حالده قوجه برصارغى ايله صاردى .

. · .

قوغولين يالان سويله‌مش‌ايدى . قاپستانغ، پارسدن ابدياً انفكاك ايتمه‌مش ايدى. فقطسوز لرينك يالكز برطوغرى‌جهتى وارايدى ؛ اوده شوواليه‌ايركندن(بيوك‌هاترى)اوتلندن‌چيقمش ايدى .

او ، بو آنده مودون يولى اوزرنده آهسته آهسته طى مسـافه ايديوردى . قاپستانغ ، بر كون اوليسى ، دوق دانغوله‌مـك اوتلنه كيره‌رك قونجينى‌نك كندى عليهنه ترتيب ايلك تصورنده بولنديغنى طوزاغى خبرويرمكه موفق اوله‌مامش اولديغندن هيچ اولمازسه ، بوكون ،

وقتیله ژیزه‌لی قونجینی‌نك التندن قورتارمغه موفق اولدیغی یره بر باش اورمق ایستدی .

قاپیستانغ ، یولنده دوام ایلیوردی ، کندیسنه التحاق ایلدیکمز زمان ، نفسنه شو صورتله عتاب ایدییوردی :

— دون کیجه ، بر دنبره اوطه‌مه کیرن او شیطان قزك آرزوسنه تبعیت ایتمکده عجبا نه معنا واردی ؟ اما نه یاپه‌یم ، صایقلایوردم ، کوکلمده قزه قارشـو آنی بر تمایل حکمفرما ایدی . یالکز بو قدرینی تخطر ایده‌بیلیورم . نه‌ایسه ، چکیلوب کیتدی‌یا ! اوغورلراولسون! زواللی ماریبون ! کوزل ، جن کبی عقللی ، شن وشـاطر فسونکار قز . . . اوت ، پك فسونکار؛کندیسی‌بنم‌کبی‌اکتساب‌ثروت‌وتجربهٔ طـالع ایچون پارسه کلش اولدیغنـدن بحث ایدییوردی . عجبا ایستدیکی بولمشمی ایدی ؟ نه ایچون کندمدن کچمش ایدم، نه دن آغلامق ایستیوردم ؟ اوت ، آکلایورم هپ بونلری یاپان شراب ، سن مارسك ایچیرمش اولدیغی شراب‌ایدی! نه‌قدرمخزون ایدم ؟ بوحزنم‌هنوز نه دن دوام ایدییور ؟ نه دن کوکلـده حالا بر آرزو ، بر اشتیاق حکمران اولیور ؟

شووالیه ، ایچنی چکدی .

— بر پرنس قزی ، بر قرال خفیده‌سی بنم ایچون الده ایدلمسی محال بر شیٔ ! هایدی، باقالم قاپستانغ ، احتمالکه یارین قرال اوله‌جق بر پرنسـك آنغوله‌م دوقه‌سنك قزینه رفع انظـار ایده‌بیلمکه جسـارت ایت باقالم ؟ اوکا قارشـو یاپه بیله‌جکك شیٔ ، اکر فرصـت دوشرسه ، اوغرنده اولمکدر !

بر آنده شووالیه‌نك بارکیری قولاقلرینی دیکه‌رك کیشنه‌مکه باشلادی .

— ینه نه وار (فان‌له‌ر) ؟ بنم یکیتم ، ینه نه ایشیتدك باقالم ؟

هنوز سـوزینی اکمال ایتمش ایدی ، که آرقه‌سـندن طولو دیزکین کلن بربارکیرك ، غیر ، منتظم ، ارتجـاجی ، مفرط درت نعل صداسی ایشیدلدی . شووالیه برکناره آنجق چکیله بیلمش ایدی ، بارکیر ، کمی آزی‌یه آلمشـلره مخصوص بررفتار مجنونانه ایله اوق کبی یانندن صیبرتدی ، کچدی .

سیاه‌قدیفه نیمتنلی برکنج سواری، بارکیری ضبطه چالیشیور ، هم حیوانی توقیف ایچون بیهوده املك صرف ایدییـور وهم ده امداد ! امداد ! دیه باغرییوردی .

شووالیه :

— بدبخت ! شـمدی ، یولك بردونك محلنده آغاچه چارپه‌رق قفاطاسـنی پارچالایه‌جقسك ! هوپ ، فان‌له‌ر ، هوپ ، هوپ ! دیدی .

فان‌له‌ر ، همان دیو کبی صیچرامغـه ، ییلدیرم کبی قوشمغه باشـلادی . صاحبنك نعره‌لریله حال تهوره کلش اولان بارکیر، صوك درجه برسرعتله طی مسـافه ایلیوردی . کمی آزی‌یه آلمش اولان بارکیرله آره‌سـنده‌کی مسـافه کیت کیده آزالیوردی ، همان برثانیه صکره ، یتیشیر کبی اولدی . هوپ ! هوپ ! برضولت ، آدم عقللی برصوت دها ! . . .

قاپستانغ ، طانيماديغي دليقانلى ايله درحال ديز ديزه كلدى .

— جسارت ، جسارت ! اكره صيقى ياپيشك ! ديدى .

دليقانلى ، يانى باشنده ، وجهنده جرأت فوق‌العاده آثارى التماع ايدن ومجنونانه بررفتار ايله كنديسندن برقاريش آيرليان سوارى‌يه سريع برنظر عطف ايتدى ؛ بردنبره بوآدمى كورمز اولدى ، كوزلرندن آتشلر فيشقيردان بوسوارى غائب اولمشدى ! مومى اليهك سوار اولديغى او اصيل باركير بردنبره طورمش ، كرى‌يه قالمشدى . دليقانلى ، بوآنده باركيرينك براختلاج فوق‌العاده ايله باشنى صارصمقده اولديغنى كوردى ، اضطرابندن كيشنه‌ديكنى ايشتدى ، سرعت فوق‌العاده‌نك تنزله يوز طوتديغنى حس ايتدى ، برآن صكره ، آلتنده‌كى باركير محكوم ، كوپوكه مستغرق ، بتون اعضاسى بررعشهٔ عصبى‌يه اوغرامش برحالده طورمشدى !

برسس دليقانلى‌يه :

— قورتولديكز ! افندم . ديدى .

سياه تيمتلى اصيلزاده ، دمينكى سوارى‌يى يولك اوزرنده ، قائم كوردى ؛ كنديسنى سلاملايوردى .

بينيجيلك تاريخنده آنجق برويا ايكى امثاله تصادف اولنه بيله‌جك ماهرانه برمانوره ايله قاپستانغ ، دليقانلى ايله ديز ديزه كيدركن ، ايلرى‌يه طوغرى ميل ايتمش وايكى اليله مومى اليهك باركيرينك يله‌سنه ياپشمشدى . درحال

فانله‌رك اوزرندن صييريله‌رق براليه‌دليقانلينك باركيرينك بوينه آصيلمش و ديكر اليله كمى آزى‌يه آلمش اولان حيوانك بورنى بتون‌قوتيله صيقمش ايدى . فانله‌ر ايسه درحال توقف ايتمش ايدى. هنوز هويتنى بيلمديكمز سوارى، باركيرندن آشاغى آتلادى و :

— تشكر ايدرم ، افندى، ديدى. حياتمى سزه بورجلى يم ، قطعياً اونوتميه‌جغم .

قاپستانغ بوسوزلرى ايشيتمه‌مشدى . ايكى اليله ، جسورانه برحركت جنديانه ايله توقيف ايتمش اولديغى حيوانك آغزينى آچدى ؛ قوقلادى . اورادن حلزونى الشكل اوله‌رق يوكسلن صو بخاراتيله مترافق غايت كسكين بر قوقو ، مشامى متأثر ايديوردى .

— فقط افندم ، باركيركز پك سرخوش اولمش ! بوصباح ويرمش اولديغكز يولاف ايله برآراده پك چوق مشروبات كئوليه ايچير مشسكز !... باركيرلرى، بويله سرت ايچكيلرله تحريك ايتمك صوك درجه مهلكدر !

عجبا افتخار ايتمكمى ايستيورديكز؟!

سياه تيمتلى سوارى ، بونلرى ايشيدير ، ايشيتمز رنكى فنا حالده صاراردى ، وجهى مخوف برشكل آلدى . او، توصيفى محال خزين ومظلم برنظرله باركيرينه باقيور وكندى كنديته:

— آه‌سفيللر، آه آلچاقلر! ديبوردى.

قاپستانغ :

— آرتق بينه بيليرسكز ؛ ديدى . قويون كبى يومشادى . مدهش برسكرك ويرديكى

بحران کچدی . هم‌ده بو بحران ، اونی چوقجه یوردی ، قیملدانه‌جق حال براقادی .

هنوز طانیمدیغمز بو ذات قلباً :

— آه اورنانو ! آه لوین ! شمدی آکلادم ، حقکز وارمش ! اکر بن اورمازسه‌م ، نی اوراجقلرمش ! دیمك ، اولوم اطرافقده طولاشیور ؟ اوت ، اوت ، خنجرلر بیله‌نیور ، زهرلر حاضرلانیور ! بونلرك هپسی بنم ایچون ! نی اولدیرمك ایچون ! بینه‌جکم بارکیر چیلد - یرتلیور ، چونکه باشمه کله‌جك بر قضا ایله فرانسه تحتی انحلال ایده‌جك ! اوت ، اوت ! آرتق اجرا آته باشلامق ، کندیمی کوسترمك زمانی کلدی ! دیدی .

بعده بارکیرینه بینه‌رك :

— محل اقامتم لوووره ایدر دیدی . ایستدیککز زمان اورایه کله‌رك اقربامدن اولان موسیو ویتری‌یی سؤال ایدیکز ، اوکا یالکز جه مودون ! دییکز ؛ کفایت ایدر . کریسی اوکا عائددر .

همان بارکیرینی مهموزلادی . حیوانك مرتعش روشیله شوالیه‌دن تباعد ایتدی ، و بر آز صکره بسبتون کوزدن غائب اولدی . قاپستانغ متحیرانه ، کندی کندینه دییوردی که :

— وای جاننه ، هیچ صیقلمادی یه ! کندیسنی قورتارمق ایچون جانمی تهلکه‌یه قویدم ، ده ، مقام تشکرده عموجه‌م (ویتری) یی کور ! دیدی . بر آز بکله ! ایشم یوقده کیدوب ویتری‌یی کوره‌جکم . اکر دلیقانلینك سویلدیکی موسیو ویتری جنابلری زیارتمه منتظر ایسه ، بکله‌یه طورسون ! بك افندینك باباسندن ویاخود عموجه‌سندن اوغلکزی اولومدن قورتاردم ، بکا تشکر ایدك ، دیه دیلنه‌جکم دیمك ! نه اعلا !

پارمقلرینی چیترداتدی . فان له‌ره برایصلق چالدی ، حیوان درحال شووالیه‌نك یاننه قوشدی ، کلدی . اوزرینه بینه‌رك یولنه دوام ایتدی !

همان شو اثناده ایدی ، که بش ، آلتی سواریدن مرکب بر هیئت پارسدن چیقمش ، درت نعله مودونه طوغری کلیوردی .

بونلر ، قونچینك اوتلنده کورمش اولدیغمز حریفلر یعنی بارزوغ ، مونترووال ، لووینیاق ، قالابر ، پونترای ایدی . بونلرك ایلروسنده ایسه قونچینو ایله رینالدو کیدییوردی . غایت ساکت وعادتا شدتلی قصرغه‌نك اوکنه قاتلمش برسوری آق‌بابا کبی برمشی سریع ایله ایلرولیورلردی . یوزلری قورقونج ایدی . قونچینی مخوف نظری ایله افقده برشیلر آرایوردی .

— چابق ، دها چابق ! وقتیله یتیشه‌لم‌ده ، لوینك ایشنی بتیره‌لم . آکلایورمیسکز ، یکیتلرم ، قطعیاً آمان یوق ! فرصت بزم ! چابق ، دها چابق !

مبارزلر ، دوزخی بردرت نعله قالقمشلردی . ییلدیرم کبی کیدزلرکن بیله ، اللرینی خنجرلرینه کوتوره‌رك ایجابنده قیندن چیقوب چیقامیه‌جغنی تجربه ایتدیلر . بو اویله برماتم انکیز وخیال آور کیدیش ایدی ، که عادتا

آرقەسنده آه و انين وصداى نفرين ايله توزدن بشقه برشى براقميان علائم جويه‌يه بكزيپوردى .

نه‌اولمشدى ؟ برايكى سوزله ايضاح ايده‌لم: لەئونورا غاليغائى ، قوجەسندن برساعت صكره سرايه واصل اولمش واوراده تصادف ايلديكى برآدم ايله كيزلى قونوشمش ايدى . بعده قونچينى‌يى آرامش ، قراليچه ماريا ايله باريشمش بولمش وقولاغنه اكيله‌رك شونلرى سويلمشدى :

— غالباقرال حضرتلرينك باشنه بربار كير قضاسى كله‌جك ! قوشجى باشينك حال وموقعدن استفاده ايتمه‌سى لازمدر ! مودون يولنده نه‌لر اولويور ، كيت باق قونچينو !

* * *

صباحك ساعت اون بر ايدى . سمت الرأسه ياقلاشمش اولان كونش، صحرالرله اورمانلرى نورينه غرق ايديپوردى . قوراقلقدن چاتلامش، يارلمش اولان طوپراقلردن انسانى بوكلداجق برحرارت انتشار ايتمكده . هرشى ساكت ، طبيعته عظيم برعطالت مستولى بولنيور ايدى .

عين‌ساعتده ، مودونده (بى‌وولوز) لوقنطه‌سنك قارشيسنده‌كى أودن برقاچ سوارى دها چيقمش ايدى. بونلر اوچ كشى ايديلر. على العاده يوريشله پارسه كيديپورلردى . بونلرك برى ، عادتا برتعب معنوى ايله ازيلمش ، چوكمش كبى ايدى . هر اوچى‌ده ماسكه‌لى ايدى . او دورده ماسكه قوللانمق، بوكون الديون كيمك نه‌ايسه، اونك كبى حيرته نا سزا برحركت ايدى .

دوق دانغوله م ! پرنس قونده ! دوق دوكيز ! بونلر قرارلرى وجهله، متفقينك اوچ كون صكره ، يعنى (۲۲) آغستوسده واقع اوله‌جق اجتماعنده بولنمق اوزره مودونه كلشلر، شيمدى پارسه دونيورلردى . . . فقط آنغوله م يالكز مذاكرهٔ خفيه ايچون مودونه كله‌مشدى. قزينى، روحنى، حياتنك پرستشديده‌سنى تكرار بوله‌بيلمك اميدنى‌ده طاشيوردى .

حالبوكه اوراده يالكز ويولتتايى بولمشدى. بيچاره دلى كنديسنه آنجق برقاچ كله سويليه بيلمشدى. شمدى دوق دانغوله‌م، يانده دوق دوكيز وپرنس قونده بولنديغى حالده آغير آغير پارسه دونيوردى . باشى كوكسى اوزرينه دوشوك ، آره‌، صره بر رعشه ايله متأثر بر حالده ، قاپيتانى دوشونيوردى . او ، قزينى قاچيرانك مطلقا بوغريب تذكره‌يى براقان، او قاپيتانغ دينيلن حريف اوله‌جغنى حكم ايديپوردى. بوملاحظه‌نك عقبنده دوداقلرينه‌قدر بر آوازهٔ نفرين يوكسليور ، انتقام آلمق اوزره دهشتلى يمينلر ايديپوردى .

* * *

ساعت اون برايدى. ماركى دوسن مارس اوزمانلرك آره‌سنده ، شاشقين شاشقين طولا شيور ، طولو ديزكين ، رقيبنك پشيندن

قوشيوردی . كچی يوللرندن كچيور ، صيق آغاج كومه‌لرينك ايچنده غائب اوليور، آلتندن ترلر آقيوردی . سن مارس ، پی‌وولوز لوقنطه سنه قدر كلدی . بر آز تسكين حرارت ايتمك ايستيوردی . عجبا اوراده نه اوكرندی ؟

اوكرنديكی شی، شوايدی : آراديغی آدم بر پارچه بوراده ديكلنمش ايدی . اوت ، دام نيقوله‌ت كندينی طانيور ، حقنده بيلدكلرينی فوق‌العاده برمبالغه ايله آكلاتيوردی . اوتلجی شواليه دوقاپستانی كورمش اولديغی تأمين ايله اوزمانه داخل وپارسه عازم بولنديغی سويلدی. سن‌مارس ، برحمله‌ده باركيرينه آتلادی : همان درت نعله قالقـدی . فقط آرقه‌سـندن ايكی سوارينك كلـكده اولديغنك وكنديسنه ياپيشيق كبی قوشديغی زمان قوشوب ، طورديغی زمان طورديغنك فرقنده دكلدی . . . بو ايكی سواری، دوق دوريشليو ايله لافه‌ما ايدی.

* * *

ساعت اون بر ايدی . قرال اون اوچنجی لوئی قين آغاجلرندن مشكل بر كومه‌نك صيق داللری آره‌سنده بر آز طورمشدی . هنوز اون‌بش ياشنه رسيده اولوب ، احتمالكه قوشجی باشيسندن غيری هيچ بر كيمسه‌نك مظهر محبتی بولونمايان بو كنج ، مرارت قلبيه‌سنی افشـا ايده‌جك بر صـادق رفيق بوله‌مامقدن متولد بر يأس ايله تفكرات عميقه‌يه طالمشدی . فقط شـو تفكرات پك مخوف ايدی : او ، بو آراده كيميسـنده قانلی ياره‌لر ، كيميسنده ايچمش اولدقلری زهرك تأثيريله آثار وجهيه‌لرنده تغيرات مرئی بولنان بر طاقم خيالات مشئومه واموات‌هائله ايله اطرافی محاط بر حالده يواش يواش خوف هراسـك اعماق نايابنه سقوط ايديبوردی . بو اموات هـائله ، كنديسندن اول فرانسه تختنه جالس بولنان ذوات ايدی . دهشتدن مائل اختلال بولنـان مفكره‌سيله ؛ بونلردن هربرينك نه صورتله أولمش ، ويا اولديرلمش اولديغنی كشفه چاليشور ، هربرينه بر شیٔ اويدوريور ؛ هر برينـك اولومی بر جنايت نتيجه‌سی اولديغنی ادراك ايليورايدی . ضجرت قلبيه‌دن متحصل بر تر ، صـاری آلتندن آقيوردی . آرتق شو عالم خيـالدن قورتيله‌رق ساحۀ حقيقته كيرر كيرمز ، قرالك وجهنده ، همان‌برقرار مهيب رونمون اولدی. اكتساب متـانت ايلدی . بو كونه قـدر صاف وبراق او لان نظرنده ، بو آندن‌اعتباراً قطعياً انطفا پذير اولمايه‌جق عدم اعتماد لمعاتی تكون ايتدی . . . ايشته بو آندن اعتبـاراً او، تاريخك‌اون‌اوچنجی‌لوئی‌اوله‌رق‌كوسترمش اولديغی شخص اولدی !

قرال، ذكرايتديكمز ساعتده (آلبردولوين)ی آرامقله مشغول بولونيوردی . نهايت بولدی، آرقه‌سندن قوشـارق چاغيردی . (لوين) مسرتندن بر آوازۀ سرور وبهجت چيقاردی. لوئی قوشبازك شوصيحۀسرورندن‌متأثراً:

— اوت، يكيت لوينم قورتولدم، ديدی .

لوين اولا :

— قورتولمش ! ديه باغيردى . بعده قلباً : بن ده قورتولدم . ديدى .

ذاتاً ، قرالى كورر كورمز لوينك اصدار ايلديكى آوازهٔ مسرت وآنى متعاقب صرف ايلديكى آوازهٔ هپ كنديسى ايچون ايدى . چونكه قراله برفلاكت كليرسه ، كنديسنك نه اوله جغنى پك ايى بيليوردى . قرال ، كنديسنك سبب موجوديتى ، اميدى ايدى . اوت . قرالى ، اقبال وطالع مستقبلنك سائق معنويسى ، قونچينى عليهنده كى كين وغيظنك تشفيه سى ايچون برواسطهٔ مخصوصه اوله رق طانيوردى .

هيجاندن هنوز تتره ين برسس ايله لوين :

— حشمتپناه ، آرتق لووره دونه لم ! نه قدر قورقدم بيليرميسكز ؟ مدت عمرمده بويله برقورقو كچيرمه دم ؛ ديدى .

قرال تبسم ايتدى . لوين ، اطرافده خدمت ايچون طاغلمش بولنان اوشاقلره ضابطانى طوپلامق اوزره يوروسنى اوتوردى . قرال يوله قويولدى . بردنبره طورارق آلنه اوردى وميرلدانمه نوعندن :

— نه ؟ اوكا تشكر بيله ايتمدم ها ! بنى طانيماديغى حالده ، اوغرمده حياتنى بيله اقنانى كوزه آلديردى . بن ايسه ، آلچقجه سنه ، هر اسمه تابع اوله رق ، جان ويوركدن برتشكر بيله ايتمه دن چكيلدم كيتدم . . . اوت ، محبت وشكرانى مبرز برسوز سويله دن ! ... شمدى خاطرلايورم ، آدجغزك اسمنى بيله صورمادم ! ديدى .

لوين :

— لطف ايدك ، افندم ، لووره دونه لم ! ديبوردى .

— خير لوين ، آوه دوام ايدييورز !

*
* *

ساعت اون بر ايدى . قاپيستانغ ، سياه ثيمتنلى دليقانلى بى جرأتكارانه برحركت ايله اولومدن قورتاردقدن صكره مودونه طوغرى ايدرولمه مشىدى . (پى وولوز) اوتلنك باغچه سنده بر قريه نك آلتنده اوطورارق قلبى بوش ، فكرى يورغون ، وجودنده آثار تعب روغمون بر حالده ژيزه لى دوشونمكه باشلادى . مودونك بويوك ساعتى ، اون برى اوريبوردى . شووالیه ، قالقدى باركيرينه بيندى . پارسه دونمك ارزو ايدييوردى . فقط بردنبره نظرى ، اوتلك قارشوسنده كى تكينسز خانه يه ، ايچنده قورولمش برسفره ايله ، مكمل برالبيسه وحتى پاره بولمش اولديغى اسرار انكيز خانه يه ايليشدى . فوق العاده شديد بر مراقك زبونى اوله رق مذكور خانه يه دخوله قرار ويردى . درحال ديوارلرى طولاشدى . باغچه دن ايچرى يه كيردى . بوكورتلنلر وچاليلر آره سندن كچه رك قپويه تقرب ايتدى .

بياضلى قادينى مرديونك محنلغنده كوردى . قاپيستانغ تقربله ، مجنونه يى قهرمانانه وغايت لطيف بر وضع ايله سلاملادى . اوزواللى ، بونلرى كورمه مش كبى طوريبوردى .

او ، كنددن اوزاقلاشان بر شخص ويا بر شيئی كوزلريله تعقيب ايديورمش كبی اوزاقلره باقمقله مشغول ايدی و :

— دوق دانغوله‌م ، بن سنك آرتق سوكيلی دوشسك دكلمی‌يم؟ ديه ميرلدانيوردی :

قاپستانغ ، دوق‌دانغوله‌م ديه خوزدانه‌رق بر حمله‌ده يره آتلادی . مادام ، او . . . ح مادام ! لطفاً بر ثانيه بنی ديكليك ! . . .

ويولتتا ، نظرينی شوواليه‌نك اوزرينه توجيه ايدرك :

— سز ، كيمسكز ؟ ديدی . آه ، اوت ، سزی طانيورم . فقط بن سزه ، نه زمان چاغيرير ايسه‌م ، او زمان كلك ، ديمشدم . . .

— مادام . . . بر كلمه . . . يالكز بر كلمه . مسئله ، حياتمك فداسی اوغرنده قورتارمق ايستديكم بر شخصك حياتنه عائددر !

مجنونه كولدی :

— بن چاغردم ، سزده كلديكز ، پك اعلا !

— مادام ، دمين بر كشينك اسمنی تلفظ ايتمش ايديكز . يعنی دوق دانغوله‌م ، ديمش ايديكز ! مرحمت ايديكز ، آنی طانيورميسكز ، آنی مزه‌ده بوله‌بيله‌جكمی سويلرميسكز ؟ لطف ايديكز ، دريغ ايتميكز ! سويليكز !

ويولتتا النی يواش يواش آلنندن كچيردی و :

— ديكلدم ، ٢٢ آغستوس ، دنيلديكنی ايشيدير كبی اولدم . اوت ، طوغری . ٢٢ آغستوس ديديلر . سويليكز ، آنی مطلقا كورمكمی ايستيورسكز ؟ ديدی .

قاپستانغ آرتق صبر ايده‌ميه‌رك ويولتتايی بيله تتره‌ده‌جك بر سسله :

— آنی قورتارمق ايچون مادام ! ديه حايقيردی .

مجنونه :

— آنی قورتارمق ايچونمی ؟ ديه ميرلداندی . بعده :

پك اعلا ! قورتارالم ! ٢٢ آغستوس اخشامی ، كونش اورمانلرك كريسنده غروب ايدركن بورايه كلكز ، بنی بولكز ! ايشيديورميسكز ؟ و بن . . . اوت . . . ديكليكز ! آما سز كيمسكز ؟ بوراده ايشكز نه ؟ صوصيكز . . . ديكليكز . . . بريسی آغلايور .

دلی ، بردنبره تيز بر قهقهه صاليويردی و أوك ايچنه كيردی . قاپستانغ ، آنی تعقيب ايچون بر آديم آتمق اوزره ايكن مجنونه كری‌يه دونه‌رك بر طور حاكمانه و بر وضع متهكمانه آلدی ، شوواليه‌او آنده كريله‌مكه مجبور اولدی . قاپستانغ ، شاشقين ، شاشقين باركيرينه آتيلدی . اوستنه بيندی ، درت نعله خراب پارقدن چيقدی ، و اورمانلر آره‌سنه دوشدی .

او ، شونلری تفكر ايديوردی :

— بو ، بيچاره بردلی‌در ، ٢٢ آغستوسده شمس غروب ايدركن ، ديدی . عجبا نه يه بو كونده ، بشقه كون دكل ؟ مطلقا دلی سوزی ؛ بر معنايی مفيد دكل ؟

شووالیه ، اوکنه کلن کچی یوللرندن درت نعله کچیور . مفکره‌سندن ، بیکلرجه شیئلر ، بر چوق تصورلر ، خاطره‌لر ، فرضیه‌لر کچیور ، بربرینه کرفت اولویور ، یکدیکریله تصادم ایدییور ، یواش یواش بیننده بر آغرلق حس ایدییوردی . بردنبره فان‌له‌رك ، جادهٔ کبیرك بر آز طیشاریسنده طورمش ، کندیسنك‌ده حیوانك اوزرنده لاتحرك ، متفکر بر حالده قالمش اولدیغنی کوردی . حالبوکه او ، کندینی حالا درت نعله کیدییورم ظن ایدییوردی ؛

قاپیتانغ باشنی صاللایه‌رق :

— بو تنبللك نره‌دن کلدی یا ؟ دیدی . مادامکه ، کوزلرم قاپانیور ، فکرم بولانیور ، (فان‌له‌ر) ده بوراده طورمش ؛ اویله ایسه بن‌ده بو بیوك چامك آلتنده یاتارم . هایدی باقالم اویوبالم ، دیه‌رك یره ایندی ، چامك آلتنه اوزاندی ، اولدقجه کثیف اوتلر اوزرنده کوزلرینی قاپادی و درحال کندندن کچدی . . .



١٥

قاپیتانغك رؤیاسی

بز شیمدی ، متلاشی بولنان مارکی‌دوسن مارسی تعقیب ایده جکز .

سن مارس ، بی‌وولوز اوتلندن چیقد-قدنصکره تحری شدیدانه‌سنه تکرار باشلادی ؛ فقط بو سفر طریسله پارس یولنی طوتدی .

یولده یوزی مستور اوچ سوارینك یانندن کچمش ایسه‌ده مفکره‌سی تصورات انتقامجویانه ایله مشبوع اولدیغندن قطعیاً بونلره عطف لحاظهٔ دقت ایتمدی . یالکز بر ایکی آدیم دها ایلرولیجه صاغ طرفندن کسکین وطنان بر بارکیر کیشنه‌مه‌سی ایشیتدی . عادتا ، بر نوع دعوت دیمك اولان شو صدانك کلدیکی طرفه باشنی چویردی ، وهمان برقاچ آدیم ایلریسنده ، یونی اوزانیق ، کندیسنه باقمقده اولان بر بارکیر کوزینه ایلیشدی . حیوانك یانی باشنده‌کی آغاجك دیبنده بر آدم درین بر اویقویه طالمش

كورنيوردى . سن مارس مخوف برنعره آتدى ودرحال بر سورى كفرلر صاووره‌رق :

— قاپيتانى ياقارم ، اوحيدود ، ايشته بوراده ياتيور ! ديه‌رك باركيرندن آشاغى آتلادى .

شواليه‌نك سكون وجدان ايله اويومقده اولديغنه شبهه يوقدى . زيرا ، بر دشمنه‌صولت امرنده ، (هومه‌ر) زماندن‌قالمه‌تعامل‌ايجاباتندن اولان دهشتلى كفرلر صاووريليركن او ، ساحهٔ خيالده بركذارش بختياريده بولنيور ، عالم منامده طاتلى رؤيا كوريـيور كبى راحت راحت نفس آله‌رق كوزلرى قپالى وفقط‌چهره‌سى‌غايت متبسم كورونيورايدى. سن مارس‌قلنجنى چكدى و آياقلرينى شدتله يره اوره‌رق ميدان اوقومغه باشلادى .

— بكا باق افنـدى ! اويانكز ! لطفاً آياغه قالقكز، قالقيكزده شيشله‌يه‌يم . هى ! ... ايشيديورمسـك ؟ آلچق ، رزيل حريف ! اويان ، موسيو دو قاپستانغ ! سـن مارسك يانندن بر سس :

— آه ! . . . آه . . . قاپستانغ دينلن حريف بومى ؟ ديدى . آمان مونسـنيور ، شـو حيدودك كوزل چهره‌سنه باقيكز . . . لافه‌ماريشـلويه اويقوده بولنـان شواليه‌يى ، وغيظ وشدتندن قودورمش وسل سيف ايله هجومه آماده بولنمش‌اولان سن‌مارسى‌كوستره‌رك انجه دوداقلرى آره‌سـنده خفيف ميرلتى يه مشابه برسس ايله شونلرى علاوه ايتدى :

— ظن ايدرم كه شيمدى شـديد بر مصـاوله ده حاضر بولنه‌جغز . كورديكزمى مونسنيور ، خقم يوقمى ايمش ؟ ابى ايتدكده بو مختل‌الشعور حريفى تعقيب ايتدك .

بو آنده قاپستانغ بركوزينى آچيوردى . ايلك نظرى ، لافه‌مانك صولوق وريشليونك آغاج ياپراقلرينك كثافت پيدا ايتديكى برنقطه‌يه صاقلامغه صرف‌سعى ايتديكى حزين چهره‌سنه منعطف اولدى ، وهمان وجودى اورپردى .

سن مارس بتكرار :

— آلچق ! آياغه قالق! قولاقلريكى محافظه ايت ! ديه باغيريوردى .

قاپستانغ ديكر كوزينى‌ده آچدي . ايكنجى نظر، سن‌مارسك بيلديريملر رسم ايدن قلنجنه مصادف اولدى . درحال چهره‌سـنده طاتلى برتبسم ترسم ايتـدى . همان يرندن فيرلادى ، شويله برسيلكندى ، شاپقه‌سنى النه آلدى ، و:

— ماركى ينه نه‌وار؟ ديدى، بوقدركورولتي‌يى ايدن سنميسك؟ قابل‌دكل، بوكستاحلغكى عفو ايده‌ميه‌جكم ! تام رؤيامك اك طاتلى دوره سنده اوياندىردك !

سن‌مارس آوازى چيقديغى قدر باغيره‌رق:

— حاضر اول! ديدى. ياكنديني مدافعه ايت وياخود جناب حقك نامنه قسم ايدرم، كه برقلنج ضربه‌سيله‌سنى آرقه‌كده‌كى آغاجه‌ميخلارم!

قاپستانغ :

— او . . . ح ! . . . ديدى . ديمك ، اويكزه كله‌رك سزه ويرمك ايستديكم و فقط براى احتياط سزك اوزمان رد ايتمش اولديغكز

شواسقريم درسنی‌شمدی آلمق ایستیورسکز !..
نه چابوق تبدیل فکر ایتدیکز ؟ . . .

درحال برطور شعشعه پاش ایله اوزون قلنجنی چکدی وحاضر اول ! وضعیتنی آلدی . هر ایکی قلنج چاتیشدی ، چارپیشدی ، بارقه‌لر صاچدی ؛ شوشاقیردی تقریباً ایکی ثانیه دوام ایتدی . سن مارسك قلنجی بردنبره هوایه فیرلادی و اون آدیم ایلرویه سقوط ایتدی . قاپستانغ قلنجنك اوجنی چیزمه‌سنك بورننه طایایه‌رق لافه‌ما ایله ریشلیویه طوغری‌دوندی؛ بواثناده مخاصمی عقورانه برصیحه چیقاره‌رق قلنجنك آرقه‌سندن قوشیوردی .

شوواليه :

— مخزون چهره‌لی افندی! سز، صیچان بکلین‌کدی کوزلی اصیلزادهم! طبیعی‌شوکوچك مارکینك شاهدلری اوله‌جقسکز ظن ایدرم . صیقلمایکز! سزده قلنجلریکزی چکیکز! جسار تکز وارسه بکا هجوم ایدیکز !

سن‌مارس، شوواليه‌نك اوزرینه آتیله‌رق واوست‌اوسته حواله‌ایتدیکی ضربه‌لر آره‌سنده:

— آه ! سفیل قابادایی ! خود فرش ، قومدیاجی ، ساخته وقار حریف ! بوكاده سپر آل باقالم ! دیه باغیریوردی .

قاپستانغ، یوزی کبی چیقان سسیله شویله حایقیریوردی :

— ایشته آلیورم آ ! (یواش یواش ، قان باشنه صیچرامقده وکیتدکجه کندینه خاص اولان وضعیت قهرمانانه‌یی اکتساب ایتمکده ایدی .)

ایشته! (بواثناده قلنجی شدتله صاووره‌رق اوزرینه حواله اولنان برضربه‌یی دفع ایتدی)

قاپیتان هه ؟! اوت ، اونی بن‌سکا اوله‌جه ، (بیه‌ور) دره‌سنك کنارنده‌ده سویلشدم ! فقط سن کندی حالکی بیلیورمیسك . بهی سینك ! سنی‌تپه‌لهمك ایچون قلنجه بیله لزوم یوق ، اوفق برتخته پارچه‌سی‌ده کافی !

سن‌مارس ، دیشلرینك آره‌سندن :

— هجومه جسارت ایده‌میورسك !

دییوردی .

قاپستانغ قلنجنی صاووره‌رق :

— بیله‌که آچیوردم ، انی یورمایه‌یم دییوردم . آل اویله ایسه چوجق ! کوکلك راحت اولسون! دیدی. (بواثناده سن‌مارسك قلنجی بتکرار الندن فیرلادی) هایدی باقالم ، افندیلر ! سزده صره‌یه کیرك ! حاضر اولك ! قاپستانغه هجوم ایده‌بیلمك ایچون‌اوچکز چوق دکلسکز !

— برسس ؛ قاپستانغ ! دیمك او ! الك نهایت یاقالادم ! دیه میرلداندی .

عین‌زمانده ، یوزی ماسکه‌لی برسواری ایله آرقه‌سندن کذا ماسکه‌لی دیکر ایکی کشی دهامیدانه چیقدی. وهراوچی‌بردن بارکیرلرندن ایندی . الك ایلروده‌کی ماسکه‌لی ذات ، سن مارسك محجوبیت ایله مترافق برامیدسزلکك ویردیکی غیظ وحدتله تکرار ایلرویه آتیلدیغی اثناده مومی‌الیهی اوکله‌یه‌رك قوللرندن یاقالادی. وآلچق سسله قولاغنه برشیلر سویلدی . اوده ابراز مخالفتله :

— مونسنيور ! ديه يالوارمغه باشلادى .

— بن اويله ايستيورم ! اكر اولديررسه، اوزمان سن هجوم ايدر ودوق دانغوله‌مك انتقامنى آليرسك اوغلم .

— پكى ، مونسنيور . مادامكه موقعمى سزه ترك امرنده بولنيورسكز ، اطاعت ايدرم !

قاپيتانغ :

— هايدى ، هايدى ! ايلروليكز ! كليكز ! اوچ ، اوچ دها ، آلتى ايدر ! ذاتاً ، اوچ كشى قاپيتانغ ايچون يكده كافى دكل ايدى . آلتى اولورايسه ، ايش بر آز طاتليلاشمغه باشلار ! ديه باغيريوردى .

يوزى اورتولى اولان سوارى ايلروليه‌رك :

بن يالكز باشمه ، اورته‌يه چيقيورم .

ديدى . افندى ، حقيقتاً ، شواليه دوقاپيتانغ سزميسكز ؟

— آده‌مار دوتره‌مازنغ ، شواليه دوقاپيتانغ ، اوت ، افندم ، بنم ! ياسز ؟

دوق ، پايلاركى :

— بنم اسمم اويله اولواورته سويلنه‌مز ، ديدى . مودونده بر اوه بعض اوراق براقان افندى سزميسكز ؟

شواليه فكراً : تكينيز اوك صاحبى . . .

ديدى . بعده جهراً :

— اوت افندم ، فقط سزه شونى خبر ويرمك ايستيورم ، كه . . .

دوق شدتله :

— سز قنا برحركتده بولنديكز ! قزمى قاچيرديكز ! ديه باغيردى وقاپيتانغك سوزينى يارم براقدى ! فقط شواليه فكراً :

— مطلقا آلديغم ، برقاچ پيستولدنطولايى بندن اخذثار ارزو ايديور . جهراً : افندم ، سويلديككز سوزلر ، پك آغردر ، آنلرى بو غازيكزه طيقاجغم .

دوق ، شواليه‌نك اوزرينه آتيله‌رق :

— سفيل ! سنى بن اولديره‌جكم . فقط اول امرده ، چالديغك شيئى نره‌يه صاقلادك ! اونى سويله ! ديدى .

قاپيتانغ حدتندن صارارارق آتش پوسكورجه‌سنه :

— اصل شمدى بوراده ، بن سزى كبره‌جكم ! ديدى ودوقك اوزرينه يلديرم كبى آتيلدى . فقط عين زمانده بيننده ، شمشك كبى شو مطالعه كچدى :

كنديسندن اودونج اوله‌رق آلديغم شيلرى اعاده ايتمه‌دن بو آدمى اولديرمكلم ممكن دكلدر . مبارزه ، ساكنانه وهرايكى طرف ايچون غايت خونريزانه برصورتده اون دقيقه قدر دوام ايتدى . بواثناده شواليه‌نك يالكز مدافعه ايله اكتفا ايتديكنى سويلمك زائددر .

هم سپر آليور وهم‌ده قلباً ديبوردى ، كه :

— نه‌قدر بدبختم ! نه‌اولور ايدى ، شمدى يانمده ، يوز پيستول ، بيك پيستول بولنسه ايدى ، ده شوحريفك ماسكه‌لى صورتنه فيرلا توب آتسه ايدم ! صكره‌ده بركوزل تپه‌له‌سه ايدم ! صبر ! آنكده صره‌سى كلير !

دوق دانغوله‌مك حواله ايتديكي مدهش برضربه‌يي، شواليه برعكس ضربه ايله برطرف ايلديكي اثناده، كوپوك ايچنده قالمش برچوق باركير، اوراده طوردي. سورايلر، قاپيستانغي كورور كورمز، اعتقادات باطله‌دن متولد بر هراس مخصوص ايله مترافق عميق برحس حيرتله يكديكرينه باقيشديلر؛ بعده بينكلرندن آشاغي‌يه اينه‌رك ايلروليلر. دوق دوكيز ايله پرنس قونده، همان دوق دانغوله‌مك قوللرندن ياقالايه‌رق:

— قونچيني! ديه ميرلدانديلر. دوقي بر قاچ آديم كري‌يه چكديلر.

قاپيستانغ، آرقه‌سني آغاجه دايايه‌رق، مهيب برقهقهه صاليويردي.

غايت تيز وقرباج كبي شاقلايجي برصداايله:

— هله باق! سينور صويتاري نام ديكر قونچينو-قونچيني! ده‌كلدي. دوپويلي برپارسلي! اولان ريناالدو جنابلري‌وخونريز قوپوي الابي ده برلكده بوتژور! افنديلر! سزده بورايه كلير ميسكز؟! ديدي. بوآنده، قونچيني ايله عونه سنك خوف، حيرت و ترددي درحال زائل اولدي.

قونچيني همان:

— او! او! ديمك، ياشايور؟ ديدي.

قاپيستانغ بالمقابله:

— هله باق! سزده ياشايورسكز ها! ديه حايقيردي.

ريناالدو:

— صاغ ها! هاي‌الله‌وجودیني قالديرسون!

ديدي وعقبنده قالابرايله لوويناق، مونتروال ومارشالك ديكر معيتي هپ بردن،

— اولديرك، هجوم ايدك، كسك، بيچك!

ديه باغريشديلر!

بر، ايكي ثانيه اورته‌ده فورطنه‌دن اول ظهوره كلن سكوت عميق كبي برطورغونلق، حصوله كلدي. شواليه دوقاپيستانغ آرقه‌سني آغاجه دايايه‌رق، اطرافنه دائراً مادار برنظر فيرلاتدي وتكميل صحنه‌يي كوزدن كچيردي. صاغنده، ايكي رفيقي طرفندن چكلمش ايكن بتكرار ايلرولين يوزي اورتولي سواري طوريوردي. ماسكه نك دليكلرندن عفو وصفحه قطعياً رغبت ايتميه‌جك واولونجه‌يه قدر محافظهٔ كين ونفرت ايليه‌جك ايكي كوز نظرينه چارپدي و درحال، بوآدمك برخصم جان اولديغني آكلادي. هنوز هويتنه واقف اوله مديغي دانغومك ياننده طوران‌ذات، سن‌مارس ايدي. مومى‌اليهك وجهنده اوغراديغي حدت وغيظ ونفرتك تأثيريله براثر تغيرمشهود ايدي. قاپيستانغ، بو جهتده كي مهاجمينك ايكي دانه اولديغني فهم ايتدي. صولنده ايسه لافه‌ما ايله مخزون، مغرور طورلي ريشليو بولنيور، شواليه‌يي قطعياً كوزدن قاچيرمايه‌رق صوك درجه كستاخانه برنظر عطف ايديوردي: — بوده نه؟ عجبا بندن نه ايستيور؟ احتمالكه بني طانيمور بيله! فقط بونده‌ده برخصم جان چهره‌سي وار! نه ايسه بوده بر، ايدر اوچ! اوك طرفنده، قونچينواخذ موضع ايتمش‌ايدي. (قاپيستانغ صايسنده دوام ايله) بوده بر، درت!

دیدی . کری‌یه قالان ریتالدولری ، عونه‌سنی ، لافه‌مایی قطعیاً صایبدن خارج براقدی . یعنی بونلری آدم یرینه صایمایوردی . آنلر عادتا ، بومبارزین هیئتنك جروفی ، دوکونتیسی ایدی .

شمدی اوکنده ، آنغوله‌م ، سن مارس ، ریشلیو ، قونچینونك تشکیل ایتدیکی درت مدهش مخاصم ! آرقه‌سنده‌ده ، اللرنده قلنجلر ویاخود خنجرلر بولنان کیندار بر طاقم اشقیا آلایی !

قاپستانغ شو صورتله اعمال فکر ایدرك نتیجه‌ده : — محوم اولدم — هرشیء بیتدی ! دیدی . آرتق بورادن صاغ وسالم قورتولمانك امکانی یوق ! چونکه عدداً پك چوق فائق !

بعده ، مفرط صغوق قانلیلغنی طاقنه‌رق عظمتلی برطور ایله‌باشنده‌کی شابقه‌یی چیقاردی ؛ آیاقلرینك‌دیبنه آته‌رق قلنجنك اوجنی صاپلادی . شو والیه ، مستهزی بروضع ایله ، قیللری حدتندن اوربره‌رك کوزلرندن آتشلر پوسکوره‌رك ، دوداقلردن کلمات محقرانه صاچارق :

— هایدی باقالم ، ایچکزدن ، هانکیسی شو شابقه‌مك توبی اوزرندن اك اول فیرلایه بیله‌جکدر . شوشیشك اوزرنده ، هانکیکز دها اول کباب اولمق ایستیورسکز ! دیدی . و درحال حاضر اول ! وضعیتنی آله‌رق ، وجهندن آثار قهرمانی لمعان ایتمکده ، صامسون کبی قوی آشیلی کبی جرأتبار کورونمکده ایدی . برسوری بد دعالر ، کفرلر ، تحقیرلر ، قهقهه‌لر ، نعره‌لر آته‌رق جمله‌سی بردن‌شو والیه‌نك اوزرینه صولت ایتدیلر . قونچینی ایله ریتالدو قلنجلریله پونترای ، لووینیاق ، بارزوغ ، قالا برخنجرله هجوم ایدیورلر ، سن‌مارس‌ده بونلره التحاق ایدرك : بکا باقك ! بونی بن یاقامق ایستیورم ! دییور و خنجریله صالدیر یبوردی . دیکر طرفدن لافه‌ما ، آغاجك آرقه‌سنه کیزله‌نه‌رك قاپستانغی صرتندن اورمق ایستیوردی .

بو اثناده آرقه‌دن بر سس :

— سلاحلرکزی آشاغی آلك ! کری‌یه چکلك ! دیه طوپ کبی پاتلادی .

هرکس بلا اختیارباشنی ، آرقه‌یه‌چویردی . جمله‌سنك رنکی اوچدی . کز ایله قونده و آنغوله‌م بارکیرلرینه آتلایه‌رق اورته‌دن غائب اولدی . سن‌مارس ، خوردانه‌رق‌اوزاقلاشدی ؛ ریشلیو ، اورمانك اك صیق محلنه قاچدی ، صاقلاندی . لافه‌ما ، ییلان کبی چالیلقلرك آره‌سنه سوزولدی .

قاپستانغ ، قلنجنك‌اوجنی آشاغی‌ایندیره‌رك آ ! آ ! دمین کمی آزی‌یه آلان بارکیرك سواریسی کوچك اصیلزاده ! دیه‌میرلداندی . قونچینی شابقه‌سنی چیقاراق ، صنعتنده فوق العاده بر ماهر قومدیاجی کبی وضع احترام آلدی . بو آنده متهکم برسس :

— قرال کلیور ! افندیلر شابقه‌لریکزی چیقاریکز ، وضع احترام آلکز ! . . .

درحال حیدود ، قاتل آلایی ، تااوزاقلرده عکس انداز اوله‌جق صورتده :

— یشاسون قرال ! دیه باغردی .

قاپستانغ حیرتندن :

— قرال ، دیه میرلداندی .

اون‌اوچنجی لوئی برایکی آدیم ایلرولدی. لوین‌واوشاقلر لایتحرك‌طوریورلردی. قونچینی متبسمانه قرالی ســلاملایوردی . لئونورانك وقوع بوله‌جغنی اخبار ایلدیکی بارکیر قضاسنك عدم وقوعنه قلباً متأسف برحالده دیشـلرینی غیجیرداتیوردی !

کنج قرال :

— نه اولویور ؟ دیدی .

قاپستانغ همان آتیله‌رق :

— حشمتمآب ! شوافندیلر، مملکتلرنده جاری اصـول مبارزه‌نك ، دیکر اصوللره فائق اولدیغنی ادعا ایدیورلردی. بن‌ده فرانسز اسقریمنك‌رجحانی‌بالفعل‌اثبات‌ایتمك‌ایستیوردم؛ دیدی . طوپوقلرینی عسکر کبی برلشدیره‌رك قرالی ، قلنجله ســلاملادی ودرحال انی قیننه صوقدی . اون اوچنجی لوئی ، طبق طونج برمدالیون اوزرنده منقوش برتصـویر کبی جلادتنثار اولان بووجهی برآن تماشا ایله :

— افندی، دیدی. ــ حالبوکه بواثناده ، اوراده‌کی حیدود آلاینك فورطنـه‌نك تحت تأثیرنده شدتله صاللانان آغاج یاپراقلری کبی غیظ وحـدتدن تیر تیر تتره‌مکده اولدیغی ایشیدیلیوردی ــ افندی ، شمدی حیاتکزی تحت تهلکه‌یه قویارق بنی قورتاردیکز . یابر آت سینکی و یاخود یابان آریسـنك صوقماسندن خویلانه‌رق کبی آزی‌یه آلان بارکیرمی توقیف ایتدیکز . دوچار اولدیغم هیجانك تأثیریله ، قرال‌دردنجی هانرینك اوغلنك فرانسه‌تختنده، ادامهٔ حکمرانیسنك کیمك سایه‌سنده وقوعبولدیغنی صورمغی اونوتمشدم . شمدی بوخطامی تعمیره شتابان اولیورم. سزه بورجلو اولدیغمی اونوتمایه‌جغم ، اصیلزاده‌م ! اسمکز نه‌در ؟

قونچینی کندی کندینه :

— قضا، قضا وقوعبولمش! اکرقاپستانغ، ایشه مداخله ایتمه‌مش اولسه ایدی ، یارین بن قرال بولنه‌جقدم . آه سفیل قابادایی ، ساختة جسارتفروش ! سنك قفاکی أزمزسه‌م راحت ایتمیه‌جکم ! دیپوردی .

شوواليه هرزمان اسمنی سویلرکن آلمقده اولدیغی طور متعظمانه ایله :

— شمدی ، فرانسه‌نك حشمتلو قرالی افندمزایله مکالمه شرفنه نائل اولان اصیلزاده، آده‌ماو دوتره‌مازنغ شـوالیه دوقاپستانغ در : دیدی .

قرال خفیفجه باشنی اکدی وبارکیرینك دیزکینلرینی طوپلادی .

قونچینی همان :

— حشمتپناه ! معیتم افرادی ایله بن ، ذات عالیلرینك، لووره قدر شرف رفاقتلرنده بولنمغی تمنی ایدییورز .

اون اوچنجی لوئی ، ماری دومدیچینك عاشقنه سونوك برنظر عطف ایله :

— لزومی یوق ! موسـیولو شـوواليه دوقاپسـتانغ معیتمده بولنه‌جقدر . کلیکز ، شوواليه ! دیدی .

قونچینك اوموزلری دوشـدی وموص مور کسیلدی . کندی کندینه :

آه بوسقوط ! بوسقوط ! اكر او حريف ..
ديه ككه ليوردى .

حالبوكه قايستانغ ، قلبنك مسرتله مالامال اولديغنى حس ايتدى . وبوحس ايله صارار دى . صكره :

— دقت ايت قايستانغ ! ايشته قسمت مجبور ! ديه ميرلداندى .

فان له رك اوزرينه آتلادى وقرالى تعقيبه حاضرلاندى . اون اوچنجى لوئى ، قونچينك معيتى اشقياسنه سويله بر نظر عطف ايله :

— افنديلر ، موسيو لوشوواليه دوقايستانغك دوستلرم ميانده بولنديغنى اخبار ايديورم . دوستلرمك دشمنى ، بنمده دشمنمدر . . . . بوسوزمى اونوتمايكز ! ديدى .

درحال باشلر اكيلدى ، بتكرار بر آنده قالقدى . طبق بر قوماندا ايله حركت اولنيورمش ظن ايديليوردى . فى الحقيقه بو هيئت ، صوك درجه ده مكمل بر صورتده تربيه اولنمش ايدى . درحال ،

— يشاسون قرال ! آوازه سى جوار اورمانلرده مديد عكسلر حصوله كتيردى .

اون اوچنجى لوئى ايچه اوزاقلاشمشدى . قايستانغ ، قرالك امريله ديزينك ديندن آيرلمايوردى . لوين ايله اوشاقلر آرقه دن كليوردى . قونچينى قايستانغى ، كوزدن غائب اولونجه يه قدر نظريله تعقيب ايتدى وبو نظردن قلبنك بوتون زهركين وغيظى دوكيليوردى . شوواليه كوزدن غائب اولنجه ، قونچينى :

— افنديلر ، ديدى . بو حريفدن بنى قورتارانه ، يوز بيك ليور ، ويره جكم . نره ده اولور ايسه اولسون ، زهرله ، خنجرله ، قلنجله والحاصل هرنه ايله اولور ايسه اولسون !

حريفلرك هپسنده ، بر رعشه حاصل اولدى . رينالدو ، دوداقلرينك آره سندن ميرلدانه رق :

— يوز بيك ليور ! ايى پاره ! اكر بوقدر پاره بنده ده بولنسه ايدى ، بوخبيث حريفك قره جكرينى قاووروب يمك ايچون صرفدن چكنمزدم ، ديدى . افنديلر !...

بويوز بيك ليور مسئله سنى حل ايتمك ايچون ايكى طريق وار . پونتراى ، لوويناق ، قالابر ، مونتروال وبارزوغ ، همان رينالدونك اطرافنى آله رق آتشين نظرلر آتمغه باشلاديلر . چونكه مبلغ ، پك كليتلى ايدى . هپسى بردن :

— سويله ! ديديلر . بو اثناده قونچينى ، بر كناره چكيلمش مدهش تصوراتده بولنيوردى .

رينالدو سوزه باشلايه رق :

— برنجى طرز ، ديدى . قايستانك دريسيله باغرصاقلرينى قرعه يه قورز . كيمه چيقارسه ، بو حريفك باغرصاقلرينى دوكمك ، دريسنى يوزمك ، آنك حقى اولور ، بالطبع مكافات نقديه ده آكا راجع اولور .

قالابر :

— يكى ، ديدى ، فقط شو طرزده حركت ايدرسه ك اوكستاخ حريف ، بزى ، بربرمزك آردنجه ، حقلار .

رينالدو بتكرار :

— ايكنجى طرز ، ديدى ! كوريله جك

یش ایله مقابلنده‌کی پاره‌یی اورته‌یه قور ، مساواتاً تقسیم ایدرز . شو سباع وحشی‌یه ، بردن هجوم ایدرز، کبرتدکدنصکره ، یوز بیك لیوری ، بالتقسیم ، هر بریمزك اون آلتی بیك آلتیوز آلتمش آلتی لیور و برقاچ صول، آلیرز .

پونترای تقدیرکارانه :

— طبق آرشیمدکی حساب‌ایدییورسك! دیه حایقیردی .

— قبول اولندیمی ؟

چته هیئتی ، هپ بر آغزدن :

— قبول اولندی ! دیه باغردیلر .

— اویله ایسه ، شونی دیکلیك! افندیلر. اولانجه مهارتمزی، قوتمزی وذکامزی طوپلایه رق حیوانی صیقیشدیرر وبر چیقماز یوله صوقارز . اوراده ایش، یالکز حبیثی تپه‌له‌مکه قالیر . شبهه‌سزکه ایچمزدن بری ، قاپیتانی خاکه هلاکه سره‌جك قطعی‌ضربه‌یی یرلشدیره‌جکدر. اکر او ، بن اولورسه‌م ، نه اعلا! یوق ، اکر بن دکل ایسه‌م ، او بختیارك موقعنه کچمك ایچون ، مکافات نقدیه‌دن خصه‌مه دوشه‌جك مقداری کندیسنه ترك ایدرم. اوحالده بوذات، خصه اوله‌رق ، اوتوز اوچ بیك ، یوز اوتوز ایکی لیور وبر قاچده صول آلیر ! شمدی آکلایورسکزآ ! صوك وموتی انتاج ایده‌جك ضربه‌یی بن ایندیرمك ایستیورم .

حیدودلر ، بربرینه باقارق دوداقلرینی بوزویورلردی .

ایچلرندن بارزوغ :

— بن هیچ برشیء مقابلنده موقعمی ترك ایتمه‌م ، دیدی . اونی‌ده بیلکزکه ، حضرت ایوب قدرده فقیرم !

قاپستانغك قلنجیله پاطلامش‌اولان کوزینی سیاه برتافته پارچه‌سیله ستر ایدن پونترای :

— بن او آن انتقامده موقعمی ترك ایده‌جکمه ، او اوغورده صاغلام قالان دیکر کوزمی‌ده فدا ایدرم . دیدی .

لووینیاق :

— افندیلر ، آجیقجه سویلیه‌یم، دیدی، تام اووحشی حیوانی ، خنجرله‌یه‌جکم زمان کیم اوکه آتیلیرسه، امین اولسون ، کندیسنی کبرتیرم .

نهایت زینالدو :

— اویله ایسه ، هپمز بردن اورالم ! دیه باغردی .

. . . .

آغاچلرك تشکیل ایتدیکی سرین کولکه لکده شو مذاکره واتفاق موت حیزانه عقد اولندیغی اثناده ، شوواليه دوقاپستانغ ، اون اوچنجی لوئینك یانی صره کیتمکده ایدی .

قرال ساکت وباشی اوکنه اکیك برحالده بارکیرینی سورویبوردی . خانه بردوش ، وجهی شعشعه پاش، برحالده بروضع مغرورانه ایله و قسمته نائل اولمش اولدیغنی دوشونه‌رك قطع مراحل ایلیوردی . کندینی لووره ظن ایدییور ، آلتونلره ، شرف وشانلره مستغرق عد ایدییوردی . دوداقلرنده وصف

وتعریفی مشکل بر تبسم مظفریتکارانه مرتسم اولدیغی حالده ، کندی کندینه :

— اکتساب ثروتك بودرجه قولای اولدیغنی ظن ایتمیوردم ، دییوردی .

پارس قپوسنه کلدیکندن، قرال بارکرینی طوردیردی و :

— بکا بورایه‌قدر رفاقتکزه تشکرایدرم، شووالیه ! دیدی .

— حشمتمآب ، اصل وظیفهٔ شکران بنده‌کزه توجه‌ایدر؛ چونکه ، رفاقت حشمتانه لرنده بولنمق‌صورتیله حیاتمده برخاطرهٔ شرفپیر براقدیکز !

قرال باشیله خفیف براشارت ایتدی وسوزنده دوام ایله :

— سزه دمین سویلمش اولدیغم کله‌یی اونوتمایکز ! بنی کورمکه احتیاجکز اولدیغی زمان، ایستر کوندوز ایسترسه کیجه اولسون، لووره کلکز ، (ویتری) یی چاغرتیکز وسزه اوکرتمش اولدیغم کله‌یی سویلیکز ! دیدی .

ویالدیزلریله حیوانی تضییق ایله سرعتلی‌یه قالقدی . بش دقیقه صکره ، قاپستانغ اولدیغی یرده ، آلیق کبی برحالده قاله قالمشدی .

نهایت کندیسنی طوپلایه‌رق قلباً :

— دیمك اکتساب ثروت ، بنم ظنمدن پك‌زیاده کوچ‌ایمش! شمدی‌بکا اویله کلیورکه ، بوقسمت ، بوثروت، طولو دیزکین بندن تباعد ایدییور . طبقی برتك تل صاچلی آلهه‌یه بکزییور ! بن ده بدلا کبی سویلنیورم ، قسمت نه‌دن تك تل صاچلی اوله‌جق ؟ بکا قالورسه ، قوجه‌مان برپروکه‌سی [*] اوله‌جق!

همان همان غیر ممنون بر حالده یوله قوـ یولدی ؛ حال حاضرینك بر چوق مهالك ایله مخاط بولندیغی فکریله اوزون اوزادی‌یه اتعاب فکر ایلدی . اوته‌ده چام آغاجنك آلتنده ، کندینه معطوف بولنمش اولان درت چیفت آتشبار کوز ، یعنی قونچینی ایله زینشلیو ، سن‌مارس وآنغوله‌مك انظاری کندیسنه اولومه محکوم اولدیغی اشراب و عادتا اعلان ایلمش ایدی . بو درت‌کشیدن ، قاپستانغ آنجق ایکیسنی طانییوردی : آنلرده قونچینی ایله سن‌مارس ایدی . آنغوله‌می ماسکه‌سنك آلتندن طانیه‌مامش ایدی . پنقیوس لوسونه کلنجه ، آنی قطعیاً کورمه‌مش ایدی . فقط بو صوك ایکیسنك‌ده دیکرلری کبی بی‌رحم اولدیغی آکلامش ایدی . بو دردی ، ذی‌نفوذ ومقتدر اولدقلرندن و یاخود شووالیه بویله فرض ایلدیکندن بر کون اولوب بونلرك دردینك تشکیل ایده‌جکی کتلهٔ واحده‌نك آلتنده ازیله‌جکی تخمین ایدییوردی. کندیسنی آرقه‌دن اورمق ایچون آغاجلرك آرقه‌سنه کیزلنمش اولدیغنی کوردیکی لافمما ایله زینالدو ورفقاسنی آنجق بر جزؤ منضم صورتنده تلقی ایدیوردی .

بونلر اولسه اولسه ، او مدهش درت کینك جروفی اوله‌بیلیرلر . فقط بونلرك بکا

---

[*] ایکره‌تی صاچ

قارشی بو غیظ وکینلرینه سبب نه‌در ؟ اوت ، سن‌مارسککی آکلایورم . مطلقا ماریبونك ، او شیطانك حشمنه اوغرایه‌سی کوزل قزك وفاسزلغنه واقف اولمش ، بو سببله بندن انتقام آلمق ایستیور ! قونچینویه کلنجه ، اوده معلوم !

نیچون اوچاتی آره‌سنده کیرمدم دیه اخذ انتقام فکرنده بولنیور . عجبا اویله پیس برچاتی آره‌سی قاپستانغه لایق بر مزارمیدر ؟ اونی هیچ دوشونمیور ! فقط دیکر ایکیسنك انفعاللرینه‌سبب بوله‌میورم . اولا ، اوماسکه‌لی ذاتدن باشلایه‌لم عجبا حدتی شوبرقاچ پستوله‌می ؟ خیر ، خیر . او آدمك حال‌وشانندن بیوکلکی ظاهر ؛ بالطبع پاره آنك نزدنده هیچ مثابه‌سنده‌در . بن آکا نه یاپدم ؟ عجبا نه‌در ؟ یا دیکر قرتال باقیشلی ، طبق جلادك ساطوری کبی صغوق تبسملی اصیلزاده‌یه نه‌اولیور ؟ بوکاده نه‌یاپدم ؟ بیلمیورم . بونلرك دردی‌ده نفوذلی ومقتدر آدملر ؛ یالکز بردانه‌سی بنی ازمکه کافی ! آه ، زواللی قاپستانغ ، نه‌ده کوزل برهوانده‌سك ! سنی اوفاقلایه‌جقلر ، ازه‌جکلر و توز حالنه کتیره‌جکلر ؛ او سکا حمایه‌سنی وعد ایدن قرالجق النی بیله اوزاتمغه قادر اوله‌میه‌جق ! عجبا قاپستانغه ، مسقط رأسمه دونسه‌می ؟

قاپیتان بردنبره ، اوزنکیلرك اوزرینه قالقارق ، تیاترودە اولدیغی کبی‌یك‌ده سیرجیلرك تبسمنی موجب اوله‌میه‌جق بر وضع قهرمانی آلدی . مارین و عابرین ، ضعیف وجودلی ، کوزلرندن آتشلر صاچان و (فانله‌ر) کبی مهیکل بربازکیرك اوزرنده‌اوزنکیلره طایانه‌رق آیاغه قالقمش وبربوسروغنی قالچه‌سنه طایامش اولان بوکنجی کمال حیرت ایله کوردی . فقط هیچ بری بر تبسم بیله کوسترمدی .

شووالیه کندی کندینه :

— قاچمق ! چکیلوب کیتمك هه ! دیه کومورديیوردی . هایدی باقالم ، سن‌مارس ، قونچینی ، سن‌ماسکه‌لی حریف ، رینالدو سن‌ده دها بشقه‌لری‌ده وارسه آنلرده ، کلیکز باقالم ! قاپستانغ ، برندن قیملدامادن سزی بکلیور . اتفاق ایدك ! افندیلر ، دقت ایدیکز ! قرالی ، شمدی‌قاپستانغ قورتارمشدر ؛ سزه‌ده‌میدان‌اوقویور . قاپستانغ ، فرانسه‌قرالنی‌هر آن‌قورتاره‌جقدر !

یوله قویولدی ؛ آتشلر ایچنده بولنان بینندن جنك وجدال ، وشان وشرف دوشونجه‌لری عادتا تخت قرالی‌نی برباشنه‌مدافعه ایتمك کبی خیاللر کچمکده ایدی . بردنبره صارارردی . سمای لاجوردیٔ خیالنده بالکشا اولان عنقای تصوراتی جریحه‌دار اولمش ، قنادلری قیرلمش کبی بر حال حس ایتدی . تحتی وقرالی قورتارمق ایچون ، دوق‌دانغوله‌م ایله مجادله ایتمك لازمدی ! دوق ایسه ، سوکیلیسنك پدری ایدی !

١٦

زهرلى قراليچى

بر قاچ كون كچمش ايدى . مودونده‌كى اسرار انكيز خانه‌نك ساكنه‌سى اولان بيچاره مجنونه‌نك ، قاپيتانه اخبار ايتمش اولديغى ٢٢ آغستوس تاريخنه مصادف كونده‌يز . احتمالكه ، ويبولتانك شو اخبارى بر اثر جنت وخيال ايدى وياخود مستغرق ظلام اولان بر مفكره‌ده آره صره التماع ايدن بعض مبهم ومشوش حقايق افكاردن برى ده اوله بيليردى.
يوم مذكورده ، اخشاملين ساعت آلتى صولرنده ، قونچينى حجرهٔ ذاتيه‌سنده (فيبورل) اسمنده‌كى خدمتجيسنك يد اهتمامنده ، كينوب قوشانمقده ايدى . قاشلرى چاتيق ، دوداقلرى قيصيق ، يوزى آصيق ، مستغرق خيالات ايدى . (فيبوره‌للو) ، صقالنى ، بيغنى طارايور ، قيوريور ، يوزينه آللق ، دوزكون واوزمانك ظرفاسنجه استعمالى مباح اولان امثالى قوزمه‌تيقلر ، درلو درلو قوقولر سوريور ايدى بعده صرتنه كرازكبى آل رنكده ساتندن معمول ، ارغوانى رنكده بر سورى قوده‌لالر وصرمه قوردونلرله مزين بر قوستوم ، باشنه ، اوزونجه بويلى واطرافنه ، ايلروسنده بر دوكوم تشكيل ايده‌جك وجهله بر بيوك توى صاريلى بر كچه شابقه كيدى. اوموزلرينه آلديغى مانطو ، اوموزلرينى كاملاً ستر ايده‌جك درجه‌ده بيوك ياقه‌لى وقرمزى رنكلى ايدى.
توالت و تلبسنى اكمالدن صكره قونچينى بيوك بر آيينه‌نك قارشوسنه كچدى . كمال سكونت ايله بر مدت كنديني تماشا ايتدى . صكره آرقه‌سنى آيينه‌يه توجيه ايله يوزينى اوراده ، بر صنداليه اوزرينه باركيره بينر كبى اوطورمش ، باجاقلرينى ايلرى‌يه طوغرى اوزاتمش بر آدمه چويردى .
— ريناالدو ، نصل بوليورسك ؟ چكينمه‌دن سويله . . . ريناالدو ، جواب اوله‌رق ، فوق العاده تقدير وتحسينى موجب احوالده ياپديغى كبى يالكز بر ايصليق چالمقله اكتفا ايتدى.
قونچينى :
— اوت ، ديدى . پك چوق كبارك نظر استرقابنى جلب ايديورم؛ قادينلر ايسه حسنمى تقدير ايديور . حقيقتى سويلمك لازمكليرسه كوزلم . هم‌ده ، شو اعترافم موجب استهزا اولماملیدر . چونكه بن بو كوزللكى ، مدار

تفاخر اولەرق دكل ، بالعكس برسلاح اولەرق استعمال ايديورم . فقط مظهر محبت اولەمدقدن ، ژيزەلك كوكلنى ضبط ايدەمدكدنصكره بونلرك نه اهميتى وار ، دكلى ؟ فلورانسـده كورديكم كوزل آنتينوئوسه بكزەمك ، پرودن عودت ايتمش براسپانيا سفينەسى قدر زنكين اولمق ، قدرت ونفوذ حكمدارينك بالنسـبه عادتا سـونوك برلمعه حالنده قالەجق درجەده شوكت واستطاعت صاحبى اولمق نەيەيارايەجق؟ اوبندن نفرت ايتدكدنصـكره بونلرك آرتق نه اهميتى اولەبيلير ؟

رينالدو جواباً :

— آدم سزده ، البته بركـون سزى سوەجكدر ! ديدى .

— رينالدو ، او ، بندن نفرت ايديور! بنىتحقير ايديور ! نظرنده اويلەبراثر استكراه كوردم، كه درحال دهشتمدن تترەدم. باقيشنده اويله برمعناى حقـارت مندمج ايدى كه ، محو اولدم ظن ايتدم .

— انتقام آلكز !

— انتقامى آلمق ؟ ايشـته بن ده بونى دوشونيورم ، فقط نصل ؟ اوبرنى سويبور؛ بوده ، سكا يمين ايدرم كه ملعون قاپيتان در . اوت ، كنديسنى عفو ايدك ثروت ، واعتبار وشرف عرض ايدركن بنى توقاتلايان، حريفدر. ايشتەينه بوحريفى ، كچن كون يولك اوزرنده بولدم !

رينالدو ديشلرينى غيجيرداتدى .

برآز سكوتى متعاقب ، قونچينى :

— هيچ برخبر يوقمى ؟ ديدى .

— دها برشىء يوق. قالابر ايله پونتراى، اك عاديسـندن اك مكمله قدر بتون ميخانه وقولتوقلرى آراديلر ؛ بارزوغ ايله لوويناق ، قومار خانەلرله اويون محللرينى ، واسـقريم تعليمخانەلرينى طولاشديلر ؛ مونتروواله بن ، عمومىميدانلرله جادەلرك كافەسنى تحرى ايتدك. آرايه آرايه حالمز قالمادى .

— يكى ، نتيجەسى نه اولدى ؟

— بن ، ايكى باركير تپەلدم ، مونتروواالك آياقده طوراجق درمانى قالمادى . لوويناق ايله بارزوغ : قونچينينك ضبطيەلرى قهر اولسون! ديه باغران آحمق حريفلرله حدسز حسابسز مبارزەلرده بولنـديلر . پونتراى ايله قالابر ، كيجه كوندوز زيل زورنا سرخوش، نتيجەده ايسه قاپيتاندن اثر يوق ؛ حريفك كولكەسنى كوزەنه عشق اولسون ! مطلقا حيث پارسدن قاچدى ، مونسنيور !

— پارسك دليكنى ، دەشيكنى آراتدم ، مطلقا يا اولوسنى ، يا ديريسنى بولديرتيرم . . . ايستر كيتسـون ، ايستر قاچسون ، ايسترسه مزارك برينه صاقلانسـون ، ويا دنيانك اوبر باشنه فرار ايتسون، مطلقا الده ايدەجكم. اللهه اصمارلدق رينالدو ! بن (لوور) ه كيديورم . (ماريا) يه تعلق ايتديكم اثناده ، بلكه نزدنده محبوس بولنان انيسهٔ قلبمىده كورمك سعادتنه مظهر اولورم !

— بردقيقه لطف ايدك ! مونسنيور . بندەكزه سويلنەجك بعض مهم شيلر بولنديغى

فكرنده‌يم. قاپيتانغك مودون يولنده‌كى مداخله سيله ، احتمال ، فرانسه تاريخنك روش آتيسى اوزرنده بعض اساسلى تبدلات حصوله كلمشدر. اونك كيره‌جكنده شبهه يوق . فقط قاپيتانغدن اورته‌ده اثر يوق ! كورديكزمى بردفعه ايشى؟!
قونچينى صبرسزلقله :

— نه ديمك ايستيورسك ؟ ديدى

رينالدو سسنى آلچالدارق :

— شونى سويلك ايستيورم . اكر سز ، قرال اولسه ايديكز ، دانغوله‌مك كريمه‌سى قابل دكل‌سزه‌قارشى مدافعۀ نفسده‌بولنه‌مازدى.

قونچينى صولويه‌رق :

— اويله‌مى ظن ايديورسك؟ ديدى .

رينالدو، برآن محافظۀ سكوت‌ايله بردنبره:

— مونسنيور ، سز بچن كون برآزمكث وآرام لزومندن بحث ايتمش ايديكز ! انسانلره بر خزينۀ كرافيها كوستردكدنصكره اوراده طوريكز ، ايلروله‌ميكز ! ديمك اوله‌ماز . اكر سزه ، اعصار وبطون متعاقبه‌نك انكشت بر دها حيرت قاله‌جغى شو مسئلۀ عظماده ياردم طوقونه‌جق اولورسه بنم دوق و(ايل ـ دو فرانسى) واليسى‌اوله‌جغمى سويلش‌ايديكز! بو خصوصده باشمى تهلكه‌يه قويدم ، مونسنيور . دقت ايديكز ! بن آرتق رينالدو دكلم . سزك شريك افعال وحركاتكزم .

قونچينى دوچار حشيت اوله‌رق :

نه ايستيورسك ؟ ديدى .

— ايشك روشنه بنى آكاه ايتمليسكز ، حركته باشلانه‌جق ، لووره يورونه‌جك ساعتى اخبار ايتمليسكز ! هرشيدن اول شونى اوكرنمك ايسترم ؛ سنيورا له‌ئونورا ، دوق دانغوله‌مى كوره بيلمشمى ؟

قونچينى ، همان صغوق قانليلغنى طاقينه‌رق، خنجرينك قبضه‌سنى قاريشديرمغه باشلادى . وپارد برطور ايله :

— وقتى كلديكى زمان هپسنه مطلع اوله‌جقسك ، رينالدوجغم ؟ ديدى .

مستريح اول . اوت ، له‌ئومورا ، دوقى كوردى، ژيزه‌ل ، بالذات انلرك كوروشمه‌سنه توسط ايتدى . اوت ، دوق دانغوله‌م ، شمدى ، آنك حسابنه چاليشديغمه مطمئن ، بناءعليه بنم‌ايچون دهشتى‌زائل‌اولمش برآدمدر. مستريح اول. وقتى‌كلنجه، دوقه‌لغى وحكومتى آله‌جقسك !

رينالدو نفسى نفسه :

— شمدى نه‌يابه‌جغم ؟ ديدى .

— دوق ، آرتق تاج قرالى‌بى بنم الله تتوج ايتمكدن بشقه بر ايشك قالماديغنه ذهاب ايله لووره توجه ايتديكى هنكامده ، آنى ياقالايه‌جقسك ! خوشكه كيديورمى ؟

— خوشمه كيديورمى‌ده سوزمى ؟

ديه كوموردەيه‌رك مدهش برقهقهه صاليويردى. وبعده : او ايش ، بوكيجه اولسه ، عمرمك بش سنه‌سنى فدادن چكنمزدم !

قونچينى برلحظه قاتلى حيرتله سوزدكدن صكره ، اوموزينه اليله اورارق :

— بابا بيوك سيقستك ديديكى كبى صبر

لازم ؛ عادتا صبرسز بارگیرلر کبی آیاقلرکله اشینیورسك ! صبرایت ! میدان مجادله کشاد اولنه‌جق ، یکیت دوقم !

رینالدو :

— منادیلری چابق چیقاریکز ، حشمتپناه !

جوابنی ویردی .

قونچینی یاننده بولندیغی قپوبی آچه‌رق طیشاری‌یه چیقدی . عادتا بو حرکتله ، ایلك دفعه اوله‌رق یوزینه قارشو صرف ایدیلن حشمتپناه ! عنوانك ویردیکی احساسات فوق‌العاده وبو مناسبتله وجهنده حاصل اولان تغیراتی کوسترمه‌مك ایدی .

رینالدو شدتله :

— برلحظه دها مساعده ایدك ! هنوز سوزمی بیتیرمدم ؛ دیدی .

— دها نه ایستیورسك ؟

— سزك ، توقیر شانکزی موجب اولان شو صوك درجه‌ده‌کی کشادکیٔ قلبکزله ، دوق دانغوله‌مك قزینك سزدن نفرت ایتمکده اولدیغنی اخبار ایتمش اولدیغکز زمان ، بن سزه شویله‌جه جواب ویرمش ایدم : اوسزی سوه‌جکدر ؛ مونسینور .

مبهم برامید ایله تتره‌یه‌رك قونچینی :

— اوت ، فقط !

— سزك ، بتکرار قزك نفرتندن بحث ایتدیککز زمان : انتقام آلکز ! دیمشدك ! سزه وعد ایتمش اولدیغم شیئی کتیردم ، مونسینور . بن سزه عین زمانده هم محبت وهم انتقام کتیریورم . پونتو شاتژده‌کی نبات تاجری لوره‌ر نزودن قوپاره بیلدیکم مواد شونلردر ، آلکز !

قونچینی ، رینالدونك کندینه اوزاتمش اولدیغی شیشه‌یی ، رعشه‌دار برال ایله آله‌رق معاینه ایتدی . فقط بومعاینه عادتا حالت نزعده بولنانلرك اللرینه طوتوشدیریلان خیاتخشا علاج شیشه‌سنی معاینه‌لری کبی صوك درجه مراق آور ایدی .

رینالدو سوزنده دوام ایده‌رك :

— هر اقشام اوچ دامله ! دیدی . ایستر ایسه‌کز صویه ، ایسترسه‌کز شرابه ویاخود بر منقوعه قاریشدیریکز . سکز کون بوصورتله دوام ایده‌جك اولور ایسه ، مطلقا مزبوره‌نك مظهر محبتی اولورسکز . لوره نچو ، بویله دیدی . اونك یاکلمایه‌جغنه سزده امینسکز لوره‌نچو ، (روججیه‌ری) نك خلفی ، مکتسبات علمیه‌سنك وارث یکانه‌سی در . لوره‌نچو ، علم لدنه آکاهدر . علم مذکورك دساتیر خارقه آساسنه تماماً واقفدر مونسنیور ، سزی تأمین ایده‌رم ، که ژیزه‌ل سزی سوه‌جکدر !

قونچینی‌تك‌بینی ، آتشلر ایچنده یانیور ؛ قلبی ، چاتلایه‌جق درجه‌ده ضربان ایدییور ؛ ایچی ایچنه صیغمایوردی . بو اثناده کندی کندینه :

سکز کون ! سکز عصر دیمك ! نه‌یاپالم ! قرالیچه‌نك مذبوره‌نك خدمت محافظه‌سنه تعیین ایلمش اولدیغی جاریه‌یی الده ایتدم‌یا ! بواخشامدن اعتباراً ایشه باشلارم .

قونچینی ، کندیسی ایچون حیاتی قدر قیمتدار اولان شیشه‌یی قاپارق حولی‌یه‌طوغری

قوشـدى . عربه‌سى اوراده طوريبوردى .
همان ايچنه آتلاى :

— لووره ! امرينى ويردى .

آغر ياپيلى اولان بوعربه، درحال حركت ايتدى . پشيدن ، تپه‌دن طرناغه قدر مسلح اولان اون ايكى ضابطه كليوردى .

اورتالق هنوز قرارمغه باشلامشـدى . نارين برعربه ، پونتو شـاتژ قربنده توقف ايتدى . سياهلر كينمش، يوزينه قالينجه برپچه قويمش بر قادين عربه‌دن اينـه‌رك بر آز ايلروولدى . وتمام كوپرينك اورته‌سنده ومنبع جهتنه متوجه طرفده برأوك‌اوكنده طوردى. أوك مظره‌سى خزنجشا ايدى . عادتا زمانك صـدمهٔ تخريبنه اوغرامش ، اوته‌سى بريسى يقمش، ضميرينى اظهار ايتمز بروجهه بكزيبوردى.

كوپرى‌يه ناظراولان ايكى اوفق پنجره‌سى، محكم قپادلرله سد اولنمشدى . ميشه‌دن معمول اولوب اوزرى دميرلرله تحكيم اولنمش اولان قپوسى‌ده قپالى ايدى .

قادين ، برطرز مخصوصده قپويى چالدى. درحال برزنجيرك چوزولديكى ، قپونك سورگيسنك چكيلديكى ، ونهايت آناختارك كليدك ايچروسنده غيجيرداديغى ايشـيدلدى . قپو ، نيم كشـاده بروضعيتده طوتولدى . قادين آرالغنـدن ايچرى كيردى . قپو ، بتكرار صيقى صيقى سد اولندى . مزبوره ، يوزنده‌كى پچه‌يى قالديردى ؛ لئونورا قاليغائى‌نك صـولوق بكزى ، ايكى سـياه برلانطه كبى شعشعه پاس اولان كوزلرى كوروندى .

قارشوسنده قيصه بويلى ، عادتا جوجه كبى ضـعيف ، ناتوان برشخص بولنيوردى . مرقومك كوزلرى غايت نافذ، وجهى مستهزى، بلمه قدر اينن صقالى ، يومشـاق ومتموج ايدى. بوجوجه ، بوسحرباز ، مستثنا برطينتده برعالم ، حياتى، نوعما عالم تجربه‌وامتحانه قونمش ماده صورتنده تلقى ايدن دهات وغريبه‌دن ايدى . بوحريف ، برزهرجى ، نشر مماتايله مشغول برمخلوق ايدى. بو، عادتا كنديسى كبى سحر ايله مشغول وفقط خياتبخش اولمغه ساعى بولنان ديكر همسلكلرينه تماماً ضد ايدى . اسمى، لوره‌نجو ايدى . فلورانسه‌دن ، اواسرار آميز صنايعك نظرفريب مسكنى ، فنالغه ميال اولان دهات غريبه‌نك مسقط رأسى ، مركز انتشارى اولان اومدهش شهردن كلمش ايدى. ظاهرا نباتات فروخت ايديبوردى . حقيقتده ايسه حيات ومماتى ، عشق ومحبت، كين ونفرت صاتيوردى.

مشتهيات نفسانيه‌نك تزييدى ايچون برچوق ترتيبلره واقف ايدى . عادتا پارسـلك بتـون اسرارى ، دونر طولاشير ، نهايت ايچى قورى اوتلرله طولو ، اوسـتـده صاحبندن ماعدا بر ذيروحك كيره‌ميه‌جكى بر دارالاشتغال والا ستحضارى حاوى اولان شو أوه منتهى اولور ايدى.

لئونورا قاليغائى ايله لوره‌نجو برلحظه بربرينه باقشديلر . مادام لامارشال دانفرك بكزى اوچوق، وضعيتى متحاكم ايدى . جوجه ايسه ، وجهاً بنيه ، ومتبسم ايدى .

لوره‌نجو اللرينى اوغوشديرارق :

— اوده كلدى . حتى ، بو كون كلدى .

ظن ايدرم كه ، عزيزم سنيورا ، زوج محترمكز ايشى قيصه كسمك ايستيور !

لئونورا تيترەدى . طرناقلر آوجنك ايچنه كومولدى . بويوزدن پك زياده براضطراب طويدى . فقط ينه بو سايەده ضعفنه حاكم اولدى :

— ديمك رينالدو كلدى ؟ قوتچينى نك ايستديكى شيئى اوكا تسليم ايتدك ؟

— بر شيشه ، اوت ، سنيورا . ايچنده نهايت اللى دامله قدر بر مايعى حاوى بولنان بر شيشه ! يالكز . . . آمان يا ربى ! (جوجه دوكونه رك) عجبا شاشيردمى ؟ فلاكت ! اوت شاشيرمشم ! ايشته ، سنيورا باقكز ! . . . اوراده . . . شو رافك اوزرنده . . . ايكى شيشه وار ايدى . آه باشمك قاره يازيسى ! ياكلش شيشه ويرمشم ! هيچ لزومى اولميانى ويرمشم ! لئونورانك قلبى چارپيوردى . جوجه ، اسكمله نك برى اوزرينه صچرادى ، رافه اوزاندى ، كوستر ديكى شيشه يى آلدى ، و باغردى :

— قوشكز ! سنيورا ، چابق قوشكز ! ياكلشم ، هيچ شبهه يوق ، ياكلشم ! آه ملعون طالغينلق ، بيچاره قز ! . . .

لئونورا ، جوجه نك سوزينى كسەرك :

— آرتق ، ايتديككك حقه بازلق يتيشير ، لوره نچو ! يالكز ، زهرك ويره جكى تأثيرى بكا آكلات ! ديدى .

لوره نچو ، صوڭ درجه بر احتياطله ، الندەكى شيشه يى ماصه نك اوزرينه قويدى . بو شيشه ، رينالدويه تسليم ايتديكندن دها كوچك ايدى .

صغەق بر طور ايله :

— ايشته ! ديدى . قزجغز ، سكز كون متمادياً هراقشام بومايعدن اوچر دامله ايچه جك ! رينالدويه لازمكلن ايضاحاتى ويرمش ايدم . سكزنجى كوندن اعتباراً زهر تأثيرينى اجرايه باشلايه جق ، دوران دمه داخل اوله جق ، قز هيچ بر خسته لق حس ايتميه جك ؛ اوتجى ويا اوڭ ايكنجى كون صباحلين آينه يه باقديغى زمان آلننده ويا يناقلرنده قويو قرمزى رنكده بر ، ايكى سيويلجه كوره جك ايسه ده قطعياً اهميت ويرميه جك ! ايشته سينيورا ، بونلر زهرك ايلك علائم تأثيريدر . برقاچ كون صكره وجودينك هرطرفنده طبق بوسيويلجه لر كبى بيك دانه سنك حصولبولمش اولديغنى كوره رك متأسف اوله جقدر . بونلر برر برر قاباره جق ، پاطلايه جق ، ايشله مكه باشلايه جق ! كوزلرينك اطرافنه ، قاشلرينه ، حتى كيرپيكلرينه قدر سرايت ايده جك ! نهايت بونلرى دوكه جك ! ديش اتلرى كسب ضعف ايده جك ، اوينيه آغزك ايچنده كى اينجى كبى ديشلرى ضبطه مقتدر اوله ميه جق ، آنلرده برر برر دوكوله جك ! . . . مع مافيه ، بو اثناده اضطراب حس ايتميه جك ، دها طوغريسى چوقجه حس ايتميه جك : بر آز حرارت ، بشقه برشى يوق ! بر آز صكره حرارت زائل اوله جق ، ايشله ين سيويلجه لر قوروياجق ؛ ايش بيته جك ؛ قز ايلشه جك ! حتى زهرى آلمازدن اولكى حالنه نسبتله دها كوربور و دها قوى

اوله‌جق . یالکز هرسیویلجه‌نك یرنده‌بر بوزوك ، قاپانمش بر یاره اثری قاله‌جق ، وجودینك هر طرفنده ، یوزنده ، کوزنده ، کردانننده ، النده — هیچ بر واسطه ایله ازاله اولونامیه‌جق یوزلرجه یاره نشانه‌سی کوریله‌جکدر . ایشته سینیورا ، بوکنج قز ، دیشسز سیاه بردلیك حالنده قالان آغزی ، نیم یمش ، کمیرلمش کوزلری ، صاچسز قفاسی ، صانکه بر سوری زهرلی بوجك ویا قوردك هجومنه اوغرایه‌رق دلیك دلیك اولمش وجودیله ، براختیار ، حالت نزعه کلمش براختیار قادین منظره‌سی آله‌جق ... نوعما انسانلری تدهیش ایچون مزارك مواد مزخرفه‌سی ایچندن چیقمش برنعش شکلنی باغلایه‌جقدر .

لئونورا ، غایت حریص برنظرله ، لوره‌نچو نك توصیفات و تعریفات منفوره‌سنی دیکله‌مش ایدی . جوجه ، سکوت ایدر ایمز ، شدتله ایچنی چکدی و انتقامنك دهشتنی تخیله قویولدی . لوره‌نچو ؛ اوکوچوجك نافذ کوزلرینی ، دمین ماصه‌نك اوزرینه قویمش اولدیغی شیشه‌یه نصب ایتمش ایدی . برآز صکره ، لئونورا ، تخیلاتندن بیدار اوله‌رق :

— لوره‌نچو ، شو ماء مستحضر ، بر خارقه ! دیدی : مکافاتنی بول بول آلاجقسك !

کوکجی ، اوموزلرینی قالدیره‌رق تبسم ایتدی و

— ریناالدویه ویردیکم شیشه‌ده‌کی مایع ، عادتاچوجق اویونجاغی کبی بر شیدر ؛ دیدی . مصر چنکانه‌لرندن هیچ بری یوقدر که ، اونی بیلمسون . سز خارقه‌لردن ، بدایع آثاردن بحث ایدیورسکز ! . . . بنده اویله نادیده بر شیئ وارکه . . . جداً خارقه‌در ! هم‌بالذات بن کشف ایتدم . لئونورا تیره‌دی . قاره کوزلرنده بر لمعهٔ اسرار آمیز بلیردی .

لوره‌نچو ، سوزنده دوام ایله :

— ایشته ، اثر نفیسم ، دیدی . بعده شیشه‌یی آله‌رق برلامبه‌نك قارشیسنه طوتدی .

مرقومك نظرنده فوق‌العاده بر تقدیر احترامکارانه موجود ایدی . کندی کندینه سویلنیر کبی :

— اوت ، سزك کچنلرده قوللانمش اولدیغکز (آقوا توفانا) ده بنم احیا کردهٔم اولان مستحضراتدندر ، عزیزم سینیورا ؛ پك مؤثردر . عادتا قطعیاً بر اثر جنایت براقمایه‌رق انسانی اولدیرر . اوت ، بونك کبی آسا دها بر چوق زهرلر موجوددر . بعضیسی ، ثانیه‌نك یوزده بری قدر بر مدت ظرفنده ، انسانی ییلدیرم چارپمش کبی حاك هلاکه سرر . دیکر بر طاقملری ایسه ، استعمال ایده‌نك آرزوسنه تابع اوله‌رق محکومی بر آیده ، آلتی آیده اولدیرر . بونك هپسی کوزلدر ؛ فقط بونك ، بو المده کینك یاننده جمله‌سی چوجق اویونجاغی قالیر ؛ بو ، زهرلرك شاهیدر ؛ سم قاتل اولان مایعاتك قرالیدر . بونك رموزینی ، اصول استحضارینی بن بولدم . بنم ایله یشایاجق ، بنم ایله اوله‌جکدر . دیدی .

لورنچو ، کوچك شیشه‌یی ماصه‌نك

اوزرینه وضع ایله ، باردانه شونلری‌ده علاوه ایتدی :

— بوسر ، بنم ایله برابر اوله‌جك !

بونك دستور استحضارنی هیچ برشیٔ مقابلنده ، نه ثروت ونه‌ده شهرت مقابلنده افشا ایتمم . اوت ، طبیعتك اك بچمسز برمخلوقی‌یم ، بوندن طولایی عالم انسانیتده‌ده دشمنم . فقط برموهبهٔ الهی اولان ذکامی حسن استعمال ایدرك ایستدیکم ثروت ونفوذی اکتساب ایده‌بیلیرم . بونلرك هیچ بری‌نی ، اولکی قرارمدن رجوع ایتدیره‌مز . یالکز بوطه‌لرمده ویا خود جام قرنیلرم درونده ، صرف محصول قریحم اولوب ارقامك علی‌الاطلاق ویردیکی وفقط بك‌ده مادتاً قابل حصول کورمدیکم شیلرك میدان‌بولمش ، وجوده‌کلمش اولدیغنی کورنجه برایکی ثانیه‌لك برغروردن نفسمی آلمق ممکن اوله‌ماز . ایشته اوزمان کندیمی ، هرکسدن ، بتون عالم انسانیتدن یوکسك ، بیوك کورورم . اوت ، بوسر بنم‌ایله برابر دفن اوله‌جق ، اون‌سنه‌لك مزید اشتغالم نتیجه‌سی اولان بوزهری کیمسه‌یه قوللانمق نصیب اولمیه‌جقدر . یالکز برتجربه اجرا ایده‌جکم ، صکره قالدیروب اوجاغه آتاجغم . شونی‌ده بیلکزکه ، شوترتیب محو اولدقدنصکره یکیسنی یاپمق ایچون ، برسنه ، اوت ، تمام برسنه چالیشمق لازمدر .

لوره‌نچو صوصدی . لئونورا تتره‌یوردی . کوزلری اشعه نثار ایدی . النی ، جوجه‌نك اوموزینه قویه‌رق ، بوغوق برسسله :

— لوره‌نچو . دیدی . بوزهری . بردفعه تجربه ایتمك ایستدیکنی سویلمش ایدك دکلمی ؟ . . .

لوره‌نچو ، غریب برصورتده پارلایان انظارینی لئونورا غالیغائینك اوزرینه عطف ایله :

— برتك تجربه! دیدی . یالکز ایدیله‌جك تجربه‌نك بردکری اوللیدر ؛ اکلایورمیسکز ؟ دیکله‌یکز ! شوحیات فقیرانه‌مده یکانه برخط ، تك بر ارزوم واردر . عالم انسانیت اوزرینه ، طبق برقرنجه یوواسی ایمش کبی چوکمك ایسترم . شورایه ، بورایه کیدن ، ایلری ، کری حرکت ایدن شو حوینات نوعما انسانلره بکزر . بعضاً برحرکتم ایله شو حیوانجقلردن برینك مقدراتنی تاراج ایتمك ایسترم .

نتیجهٔ مساعیمی آکلامق ارزو ایدیورم . مثلا برکون ، اکا بردن بری جرمنی اولدیرمك ایستر ؛ بعضاده بر برادر ، قاردشنی زهرله‌مك ارزوایدر . قادینلر اکثریتله رقیبه‌لرینی امحا ایتمك فکریله مراجعت ایدرلر . بن دائما بونلری دیکلر ، بیقمق اوصانمق بیلمکسزین دیکلرم ؛ عین حس مرحمته بونلره توزیع ممات ایدرم . . . صکره نتیجه‌سنه منتظر اولورم . انفس آثارم اولان شو زهر ایله ، بشقه بر شیٔ یاپمق ایستیور ، عادتا قارنجه یوواسنی کاملاً آلت اوست ایتمك ، بهت وحیرت ایله تالان ایتمك ارزو ایدیورم . بو اثنـاده قارنجه‌لرك اوغرایه‌جقلری خوف وحشیتی ، نتیجهٔ هراس اوله‌رق اوته‌یه بری‌یه

قوشوشلرینی کورمك ایستیورم ؛ صکره‌ده
کندی کندیمه ؛ « شو حادثاتك مکونی ، بنم »
دیمکی آرزو ایدییورم. فرانسه‌کبی برقرالیتده،
محاربات داخلیه ایقاع ایتمك ، دوزینه‌لرله
مدعیلری، تحته‌قوشوشدیرمق، آنلرك نومیدانه
مصارعه‌لرینه نظر اندازاولمق ، ادولرك یکدیکری
اوزرینه صورت صولتنی ، بربریله مجادله‌لرینی
کورمك ، بیکلرجه تفکدن چیقاجق صدای
رعدی طویمق ، آوازهٔ ظفر ویانومیدی پی
ایشتمك وحجرهٔ حقیرانه‌م داخلندن : « قارنجه
لقده‌کی شو ولولهٔ خانماسوزك مسبب ومؤثر
یکانه‌سی بنم » دیمك ایسترم . ایشته ، بوقدر
های وهوی‌قیامت آموز ایچون ، فرانسه‌قرالنك
هر کیجه‌کی مشروبی داخلنه بر قاچ قطره شو
صودن داملاتمق کفایت ایده‌جکدر .

لئونورا ، بر صیحه آته‌رق عظیم بر
دهشتله لوره‌نچویه باقدی . جوجه
طوغرولدی . بویجه فرق ایتمش ، بویومش
ظن اولنوردی . او ، لئونورانك مخیله‌سنده
عادتا بشریت اوزرینه قناد آچمش ملك مقرب
کبی بر منظره آلمش ایدی .

کندی کندینه :

— عفریت ! عفریت ! دیه میرلداندی ؛
فکرمی اوقودك ! مضمرمی کاملاً کشف
ایتدك !

لوره‌نچو حاکمانه :

— بن ، سزك فکرکزی چوقدنبری
آکلامشدم ! دیدی .

لئونورا صولوق صولوغه :

— فکرمیمی اکلامشدك ؟ دیه‌ککلدی .
ودرحال کوزلرینی آچارق اطرافنه باقندی ،
بوغریب صحنه‌یه شاهد اوله‌جق ، مؤخراً
غمازلایه‌رق انتقام آله‌جق شخص آخر
بولنوب بولنمادیغنی تحری ایتدی

لوره‌نچو :

— مستریح اولکز! دیدی، بوقسه‌سزی‌شو
زهری صرف کندیسی ایچون استحضار ایلمش
اولدیغم لئونورا . بیوك لئونورا اولمادیغکزه
حکم ایدرم :

آلکز سینیورا !

لئونورا ، کرك بو آدمه قارشو بسلدیکی
اعتماد مخصوص ، کرکسه حاکمیت نفسیه‌سنك
هرتهلکه‌یه میدان اوقویه‌جق درجهٔ کملیتده
بولنمسی نتیجه‌سی اولسون ، درحال اسکی
سکونتنی اعاده ایله ذاتنه خاص اولان بارد
وهیچ برحسندن نشان ویرمین دمیر کبی متین
وغیرمتحسس وجه اصلیسنی اکتساب ایتدی و

— اویله ایسه، بوزهرك معرفتنی اوکرت!
دیدی .

لوره‌نچو تبسم ایتدی ... برقاچ دقیقه
باشنی اکدی، نظری معلق قالدی، دوشونیور
مش کبی بروضع آلدی . بعده بووضعیتی
محافظه ایدرك دیدیکه :

— زهرك قوائد وفضائلینمی؟ اوت، بوکله
بورایه‌پك موافقدر؛ مادام، موت آنی‌یه محکوم
ایدن زهرلری قوللاندیغکز زمان ، بر آدمی ،
ایجاب مصلحت ، برساعت دها یاشاتمق دها
ایستر ایسه‌کز ، ایش ایشدن کچمشدر ، بوکا

امكان متصور دكلدر . بناءً عليه تصوراتكزله برابر محو اولديكز، ديمكدر . چونكه، زهری ويرديككز آدم اولمشدر. اكر بالعكس، تدريجی صورتده اولدیرن زهرلردن برینی قوللانيور ایسه‌كز . . . برحد تعين ايدهلم، مثلا برینی ايكی آيده اولديرمك ايستيورسكز؛ برنجی آيك نهايتنده ، حساباتكزده ياكلديغكزی، برآی دها بكلمك امكانی بولنماديغنی آكلارسه‌كز، ينه محو اولديكز. چونكه اولمه‌سنی آرزو ايتديككز دقيقه‌ده ، محكومكز ياشايه‌جقدر . خلاصه ، زهری قوللانمغه باشلاديغكز دقيقه‌ده اولديره جككز آدم، آرتق سزك امرکزه دكل، موتك حكمنه تابعدر .

لئونورا :

— بونلر پك طوغری ! ديدی . زهر استعمالنده اقتحامی مشكل ، الك بيوك محذورده بودر .

— بكی . شمدی‌یه قدر مادام سزه كوسترمش اولديغم اصول ، برآدمی ، آنی اوله‌رق اولديرمك ايچون الك امين براصولدر . اوده پك‌ای بيليرسكزكه ، اولديرمك ايستديككز آدمه زهرلی برچيچك ويرمك بو امرك خصوصلی ايچون كافی ووافیدر . مثلا بركل، تقديم ايدرسكز. حريف قوقلار ! فقط قوقلاديغی كل دكلدر . مماتدر . عقبنده اولور . لئونورا ، طبق صيقلمايه‌رق خواجه‌سيله مناقشه‌ده بولنان برطلبه كبی لوره‌نچويه مخوف برکشادكیٔ قلب ايله :

— پك اعلا ؛ اما ، محكومك كلی قوقلاديغنی كورنلر ، همان چيچكی ياقلارلر . تحليل ايتديررلر ، ايش آكلاشيلور . ويرنك باشی جلادك ساطيری آلتنده‌يره دوشر . برده بوندن دها مهم برتهلكه وار : يا زهرلەمك ايستين ، بالذات قوقلارسه ، نه اولور ؟ امين اولك ، كه شومسئله برچوق دفعه‌لر تحدث ايدر .

لوره‌نچو ، بتكرار كولدی . بودفعه كوزلرينك التماعاتنده بشقه بركسكينلك رونمون اولدی . وجودينه اولان حاكميت مطلقه‌سنه رغماً لئونورانی بيله تتره‌ده‌جك برادای غالبيت ايله :

— مادام ! ديدی . كلی ، سزه تعريف ايده‌جكم طرزده زهرليه‌جكسكز . ايسترسه‌كز سزده قوقلايك . بلا تهلكه هركس‌ده قوقلايه بيلير . ايستنيلیرسه ، تحليل اولونسون ! هيچ برشیٔ زهردن برشمه ميدانه‌چيقاريله‌مايه‌جقدر . طبيعی بركل عد اولنه‌جقدر . بوكل ، سزك ايچون غيرمهلك‌اولان بوكل، محكومك حضورنده تكرمی كشی طرفدن استشمام اولونسه قطعياً برنتيجهٔ‌مهلكه‌ويرميه‌جك‌اولان‌بوكل، امين اولكز! مادام، آنك ايچون، يالكز او محكوم ايچون موتی منتجدر ، قطعياً هالكدر .

لئونورا ، موص موركسيلن آلتنی ايكی اللريله تضيق ايدرك :

— خيال! ديدی . امكان خصولی اولميان بررؤيا !

بر اوچنجی دفعه اوله‌رق لوره‌نچو كولدی وبارد برطورله :

— نقطهٔ عزيمتمزه كلهلم، مادام! ديدی .

دیمش ایدکه ، اولومه محکوم اولان کیمسه‌نك بارداغنه زهرك قونديغى آندن اعتباراً ، موتك ورودى، طالعه براقلمشدر ، یاخود آن ممات محقق صورتده بیلنمش اولسه بیله ، تصوراتده خصوله کله جك بر تغيرك ايجابى اوله رق موتى تعجيل ویاتأجیلك امكانى يوقدر . او آنك ورودنده محكوم مطلقا آخرته كيده جكدر . شمدى مادام! فرض ایده لم كه ، سز قرال اون اوچنجى لوئى يى زهر لديكز ، قرال ياشامقده دوام ايده جك بورايى ابى دكليكز ! اصل مسئله بورا ده ! چونكه شو نقطه ده اقتدار بشرك خارجنه چيقيورز . بونك ايچون ، شو حقيقتى ، غير قابل رد مدهش حقيقتى دوشوندكجه ، قابه صيغاميه جق درجه ده بر حس غرور وعظمت طويورم . مادام ، سزك الكزله زهرلندكدن صكره بلكه اون سنه ، يكرمى سنه والحاصل حيات طبيعيه سنك نهايتنه قدر ياشار . فقط سز ، بومدت ظرفنده ، بر كون قرالك رشتهٔ حياتى قطع ايتمك ايستديكز ، مثلا ايشته شو دقيقه ، مناسبدر ديه حكم ايتديكزمى ، زهر امركزه منقاد اوله جق ، ارزو ايتديككز دقيقه ده فعل هلاكى اجرا ايده جكدر . بناءً عليه بو آنى ، ديكرلرنده اولديغى كبى اولدن تعيين ايله آلدانغه محل قالمايه جقدر .

لئونورا نفس نفسه :

— خيال ! جنت ! ديدى . و علاوتاً :

— آه ، اكر بونك امكانى اولسه ايدى ، قونجينوم ايچون ، تهلكه سز ، قورقوسز امين بر واسطهٔ موفقيت اولور ايدى ؛ ديه ميرلداندى .

یاپدیغنه واقف اولان عالمره مخصوص بر قناعت کامله ایله :

— هر شيئى ممكندر ، مادام ! ديدى . شيمدى ، سزه خيال كبى كورينن ماده نك ميخانيكيتى اعتباريله پك ساده ، پك بسيط اولديغنى كوره جكسكز . مهلك بر زهر بولدم ، آنى غير مهلك ايكى قسمه آييردم . ايشته سرم بوندن عبارت ! بونلرى تكر ، تكر قوللانيرسه م ، هيچ بر تهلكه موجود دكلدر . آكلايورميسكز مادام ؟ فقط آرقه سندن ايكنجيسى ، اولكى اتمام ايديويره جك اولور ايسه ايشته تهلكه او زمان باش كوسترز .

لئونورا ، صولوق صولوغه ، نظرى شو مدهش سرى فاش ايدن آدمك دوداقلرينه معلق ايمش كبى بر حالده تيتره يه رك ديكليوردى .

— تركيبدن تحليله مجبور ، بتكرار تركيبه رجوع ايديورم . ايشته بر زهر ! بن آنى ايكى يه آييردم . برينه مثبت ، ديكرينه منفى ديدم . منفيسى ، قطعياً مهلك دكلدر . مثبتى ده ، يالكز باشنه كذا . فقط دقت ايديكز ، مادام ! شو شيشه يى الكزه آلكز ! ايچنده منفى ديديكم زهر وار . بريسى بوندن ، بو آقشام بر مقدار بلع ايدرسه ، الى الابد وجودنده غير مهلك بر زهر طاشيمش اولور . ايسترسه ، اللى سنه ياشار ، وجودنده قطعياً بر راحتسزلق حس ايتمز . عمر طبيعيسى مدتجه ، مثبت ديديكم زهردن بلع ايتمزسه ، كنديسى ايچون بر تهلكه متصور دكلدر .

شمدی فرض ایده‌لم که ، اون‌کون ویا اون‌سنه صکره، مثبت دیدیکم زهرله برکلی زهرلسه‌کز، بوکلی ، سز ، بن ، زوجکز والحاصل بیکلرجه کیمسه برزیان کورمیه‌رك قوقلایه‌بیلیر. چونکه اوبیك کیشنك وجودنده مدخر برمنفی زهر یوق . فقط برده ، اولجه منفی زهری یوتمش اولان کیمسه ، بوکلی قوقلاسه ، ایشته مادام ، اوزمان فعل ترکیب ، او آدمك وجـودنده وقوع بولور . برامتزاج کیمیوی حاصل‌اولور. وزهر ابتدائی فعل اصلیسنی ایفا ایدرك ، ایستدیککزدقیقه‌ده، وجودنده مستقر بولندیغی آدمی خاك هلاکه سرر . . . کیمسه کلدن ، شبهه‌لنه‌مز ، چونکه بتون کیجه ســواره‌ده موجود سرای خلقك حضـورنده سزده قوقلامش وبونی ده عالم کـورمش ایدی . ایسـترسـه مؤخراً ، هرکس بوکلی نیه قوقلایه‌بیلیر !

لوره‌نچو تبسم ایدییوردی . لئونورانك وجودی ، اختلاجی برصورتده تتره‌یوردی . درحال لوره‌نچونك کوسـترمش اولدیغی اوفه‌جق شیشه‌یی آله‌رق کوکسنه صاقلادی ، صولویه‌رق وغایت منقطع برصورتده :

— نه زمان ویره‌جکسـکز . . . دیکر شیشه‌یی . . . بونك متممنی . . . بیلدیرم کبی اولدیره‌نی ! دیدی .

— مثبتی دکلی مادام؟ یعنی بونکله تعطیر اولنمش کلی دیمك ایسـتیورسکز ؟ نه‌زمان ایسترسه‌کز مادام آندن برقوجه دمت کوندررم.

لئونورا بردن‌قالقارق قپویه توجه ایتدی.

لوره‌نچو ، آنی آچدی . فقط تام چیقه‌جغی اثنـاده کری‌یه دونه‌رك کوچیـنك اللرندن یاقالادی ؛ کوزلری کوزلری ایچنـده اوله‌رق ایکمانه :

— هیچ کیمسه‌یه سویله‌میه‌جکسك دکلی؟ بوندن خصه‌که دوشه‌جك پارچه‌یی ، شمدی سکا سویلمش اولسه‌م ، کوزلرك قاماشیر . . . یالکز سکوت ، نه‌می ؟ !

لوره‌نچو اوموزلرینی قالدیره‌رق لئونورا فرار ایتدی ، ظلماته قاریشدی .

جوجه ، قپویی کلیدلدی . دوداقلرنده ترسم ایدن برتبسم ساکنانه اوقوجه آغزینی ، بر قولاغنـدن اوبرینه قدر ییردی . کندی کندینه میرلدانه‌رق :

— سکوت ؛ اوحالده یالکز . قونچینونك حسابنه‌چالشمش اولورم ؛ اوزمان بن ، یاهیچ برشیٔ کورمم، ویاخود پك آزبر شیٔ کوروررم خیر ، خیر ، بن ایسترم ، که دوکوشسونلر . بربرینی‌پارچالاسونلر. اولدیرسونلر ، اورته‌دن سیل کبی قان آقسون ، اطرافی ؛ یانغینلردن حصوله کلن ضیا تنویر ایتسون ! بو ایشیغك سـایه‌سنده او قرمزی قان درمسی ، اولانجه دهشتیله نظره چارپسون ! بن ایسترم . . . . بن ایسترم (نومیدانه بر غیظ ایله ککه‌لیه‌رك) بن تکمیل عالم انسانیتدن انتقام آلمق ایسترم ، اوت ، بشریتك جنین سـاقطی اولان بن ، او عالمدن ، او عالم کمالدن انتقام آلمق ایسترم .

بر ماصـه‌نك اوکنه اوطوره‌رق یازمغه باشلادی :

— « مونسنیور ، بو اخشام ، لئونورا غالیغائی قرالی زهرلیه‌جك ؛ احتمالکه مشارالیه سکز کون ایچنده اوله‌جکدر . اکر تاج قرالینك لیاقتسز بریتك باشنی تنزیین ایتمسنی ارزو ایتمز ایسه‌کز ، حاضر اولکز ! یاریندن اعتباراً کوزکزی آچکز » !

طاوانه ، اوزون بر صریق ایله اوردی . آغر بر آیاق سس ایشدلمکه باشلادی . بعده‌غایت ایری یاری بر حریف ، دکانك ایچنده اینن اخشاب بر مردیوبنك باشنده کوروندی .

دیو کبی جثه‌لی اولان بو آدم ، جوجه‌یه یاقلاشدی ، واحترامکارانه بر وضع ایله دیم دیك طورردی . لوره‌نچو ، مهرلدیکی مکتوبی بونك النه ویره‌رك دیدی که :

— دوق دانغوله‌مه ویریله‌جکدر . شاید نه طرفدن کلدیکنی صوراجق اولورسه ، مودونده‌کی اوده ، سزه قرال اوله‌جغکزی اخبار ایدن جوجه طرفدن کوندرلدیکنی سویله ! ئه می ؟



١٧

٢٢ آغوستوس ١٦١٦

قاپستانغ ، قرال ، قونچینی ، ریشلیو ، آنغوله‌م و سن مارس ایله تصادفنی متعاقت (بیوك هانری) اوتلنه عودت ایتمش ایدی . قوغولین ، اولا کنج مارکی دوسن مارسك ، کندیسنی کسوب بیچمك لوزره پشیندن قوشمقده اولدیغنی حکایه ایتدی .

قاپستانغ :

— بیلیورم ، کلدی یتی بولدی ؛ دیدی.

قوغولین برای استفهام :

— آه! موسیو لو شوواليه طوغرانمامش، اوحالده مارکی اولمش دیمك ؟ دیدی .

— خیر ، اوده یاشایور . فقط اونی سویلیه‌یم ، حریف ، هر زمانکندن زیاده حدید . هم بکا اویله کلیورکه بوتون پارس خلقی قودورمش ، هپسی بنی ایصیرمق ایستیور . شونی ده خاطردن چیقارمه ! قیرده ، بر چام

آغاجی آلتنده اویویوردم . رؤیامده قان وقتال کوردم . فنا علامت ! قوغولين !

— خير افنــدم ، بو ثروته علامتدر . قتال ، سعادت ورفاهه دالدر . قان پاره در .

— اویله اولسون ! فقط اخشام طعامنه‌ده دلالت ایده‌مزمی، دیرسك ؟

قوغولين حاضرلانمش برسفره کوستره‌رك :

— اوت افندم ، اوده اوله‌بيلير ، ديدی .

قاپيتانغ ســفره‌يی تزييد ايدن يمكلردن باخصوص اوتلك صاحبی مه‌ترلورونك موجدی اولوب شهرتی بزه قــدر كلن بوركدن يدی . شووالیه هيجان وعشــق محبتدن قطعياً متأثر اولمیان اشتهای مخصوصنی تطمين ايتدكدنصكره صره قوغولينه كلدی . مرقوم سلسلهٔ مراتبه زياده‌سيله رعايتكار اولديغندن يالكز اوستنك قبوغی قالمش اولان بوركی آياقده يدی . قالان شرابی‌ده ايچدی بعده افنديسنه دونه‌رك :

— اكر موسيو لوشووالیه، لطفاً بوكونی نصل كچيردكلرينی نقل بيوررلرسه ، بنده‌لری ايچون اعلا برپمش پرينه كچه‌جكدر !

قاپيتانغ ناز ايتمدی . اوكون باشندن كچن تكميل وقايعی برربر آكلاتدی . نتيجــه‌ده قوغولين اظهار تلهفله شونلری سويلدی :

— بوقدر دشــمن ايله افندمك حالی نه اوله‌جقدر . شبهه‌سز ، مه‌تر لورونك چاير قوشلری كبی كسيلوب بچيله‌رك ، طوغرانه‌جقدر . كرچه بن اوشاقلری ايسه‌مده ، الك آزی بنی‌ده شــو بوركلری احاطه ايدن ايچ ياغلری كبی شريد واری اينجه اينجه طوغرايه جقلردر . چونكه بن قطعياً برشوواليه دوتره‌مازنغ دوقاپيتانغه لايق اولان برمعامله‌يه معروض اولمق ادعاسنده بولنه‌مام . ايشته بويله افندم ، سز چاير قوشی قيمه‌سی وبن ده اوزرنده‌كی ياغ خدمتنی كوره‌جكز !

قاپيتانغ جواباً :

— آپول، بوهيچ ممكنمی؟ غايت ضعيفسك، اوخدمتی كوره‌مزسك! امين اول! دشمنلرمز اكر بزی برپرمزه خلط ايدرك، ادعاك وجهله بورك ياپمق ايستيوررلرسه ، بوندن بويوك شرف اولماز . هم سكا برشیء سويليه‌يم . اكر بو آه، اوفلرك‌له قولاغمی پاطــلاده‌جق ، يديكم يكی آدم عقللی هضم ايتديرتميه‌جكســه‌ك شمدی قرباجی آليرم . . .

. . . .

ظن ايدرم ، كه قارئين ، اولجه بواوطه‌ده برپاپاســك اقامت ايتمش وكيدركن قرباجنی بوراده براقمش اولديغنی خاطرلارلر . قوغولين همان برطور جسورانه آله‌رق :

— آه ، موسيو ! بوسوزكز طوغری ، بويله برمعامله‌يه اوغرامق حقيقةً شرفلی‌در . بوراسنی دوشونه‌مه‌مش ايدم .

— شمدی آكلادك ؟

قوغولين علی‌العجله سفره‌يی طوپلادی ، بعده اوتلك صاحبنی بولمغه كيتدی .

— مه‌تر لوور، ديدی؛ افندم، كنديسنك بوراده شرفقيم اولديغنی اخبار صورتيله‌بوصباح ايتمش اولديغكز قصوری عفو ايديور . اوحالده

قولاقلركزی محافظه مقصدیله باشكزه صارمش اولدیغكز صارغی‌یی آرتق چیقاریكز !

— آه موسیو قوغولین ، بكا سعادت بخش اولیورسكز ! بربارداق اسپانیول شرابی ایچر . . .

قوغولین بردنبره‌لورونك سوزینی كسه‌رك:

— نه‌قدرایی‌قلبلیسكز! موسیو ، دیلكزی قوپارمق مجبوریتنده بولندیغی ایچون جداً مضطرب اوله‌جقدر...

— دیلیمی قوپاره‌جق ؟ او ، او ! افندیكز قودورمشمی ؟

— دها ، كوزلركزی‌ده اویاجق .

— كوزلرمی اویاجق ؟ آیول ، پارسده حكومت ، حاكم قالمادیمی ؟

— شبهه‌سزكه وار . فقط اوحاكملر ، افندمك پك حقلی اوله‌رق سزی كورو دیلسز براقش اولدیغنه حكم ایده‌جكلردر . چونكه افندم ، قرال طرفندن ، ایی دیكله ! بالذات قرال حضرتلری طرفندن برمأموریت مخصوصه‌یی حائز بولونیور . اكر قرالك دشمنلرندن بری ، موسیو شووالیه‌نك بوراده مقیم بولندیغنی ، سزك قصوركز سببیله خبر آلورسه ، بالطبع افندم ، دمین سزه سویلدیكم معامله‌یی یاپه‌جق ، سزده پك باد هوایه كیده‌جكسكز .

مه‌ترلورو، برلحظه دوشوندی . بعده آلتنه اوراق غریب برصورتده :

— آكلادم ! دیدی .

قوغولین متحیرانه :

— نه‌آكلادیكز باقالم، مه‌ترلورو ؟ دیدی.

اوتلجی قوغولینك قولاغنه طوغری‌اكیله‌رك:

— اوت دیدی؛ لوسون پسقپوسنك ، نه ایچون بورالرده طولاشدیغنی شمدی آكلادم..

— آ ! آ ! . . . تمام ، ذاتاً افندمك وظیفه‌سی ، پسقپوسلر مسئله‌سنه متعلقدر .

اوتلجی ، قوغولینك بوسوزی اوزرینه ، پك‌ده نه دیمك ایستدیكنی آكلامقسزین بر احترام مخصوص طاقینه‌رق :

— پسقپوسلره‌می متعلق ؟ دیدی . اویله ایسه ، قطعیاً تعجب ایتمم . هم، موسیو دوریشلیونك پك ذی نفوذ برذات اولدیغنی هر كس بیلیر .

— اوحالده، مه‌ترلورو، افندمی‌كوزه‌تلك ایچون كله‌جك ، هرپسقپوس، شانووان [*] ، دیاقوس وقاردینالی آلداتمالی . موسیو شووالیه نك بوراده اولدیغنی خبر ویرمه‌ملی. حتی پاپاده كلسه، اویله ها ! صكره ... قوغولین، بونلری اویله برطور وحركت ایله سویلدی، كه زواللی اوتلجی ، كیم كلیرسه كلسون ، غایت قورناز طاورانه‌رق شووالیه‌یی ، ناموسكار اوتلندن چیقارتمامغی وعدایتدی . شونكله آكلاشلیور كه ، موسیو قاپستانغ ، خبری اولمادن خزینه ایمش كبی محافظه اولنمقده ایدی . لورو ایله قوغولین ایرتسی كونی ، صادق ایكی محافظ كبی حركت ایتدیلر . سن‌مارس، قاپستانغك بیوك هانری اوتلنده بولنوب بولنمادیغنی آكلامق

[*] پسقپوسلرك مشاوری اولان بیوك پاپا س.

اوزره بردها کلش ایسه‌ده شوالیه‌یی قطعیاً الدن قاچیرمش اولدیغنه مطمئن اوله‌رق عودت ایتمشدی . لافهما ، بر آقشام بواوتله کله‌رك مه‌ترلوروایله برشیشه شراب ایچدی. فقطصرف ایتدیکی شیطنت ، ویردیکی شراب پاره‌سی هپ بوشه کیتمشدی . چونکه اوده شوالیه‌نك تبدیل مسکن ایتمش اولدیغنه قانع اولمش وبو صورت حرکتی پك طبیعی بولمشدی . بر قاچ کون شوالیه‌ده ، تدابیر احتیاطیه‌ده قصور ایتمدی. آز قالدی آحمقجه دریسنی یوزدیره‌جك اولدیغی طوزاقلره . بردها دوشمه‌مکه غیرت ایدییوردی .

۲۲ آغستوس تاریخنه قدر بیوك هازی اوتلنه قارشی‌یالکز لافهما ایله سن‌مارسك اجرا ایتمش اولدقلری استکشافاتدن غیری برشیٔ وقوعبولمادی . شو ۲۲ آغستوس تاریخی قاپستانغ ، ایپله چکیوردی . حتی مجنونه‌یی کوره‌جکی ساعتی بیله دوشونمش ، تعیین ایتمشدی . بو ، دوق دانغوله‌می بناءً علیه کریمه‌سنی کورمك ایچون کندیسنده ضعیف برامید قپوسی ایدی. . فقط حقیقی برعاشق کبی بوامیدنده برقطعیت مطلقه کورمیوردی .

قاپستانغ ، برآز ویتك نچمه‌سنی بکلدی . چونکه، تام مقرر اولان زمانده مودونه‌کیرمك ایستیوردی . قوغولین ، دمیری قیرطونده کی بارکیرینه راکب اولدیغی حالده شوالیه‌یی تعقیب ایدییوردی . افندی، اوشاق‌تام کونش باتارکن مودونه ، اواسرار انکیز خانه‌یه داخل‌اولدیلر. شوالیه ، متروك اولان پارقه کیردیکی زمان ، یوزه‌کی طیپر طیپر آتمغه باشلامشدی . طاش مردیونه طوغری ایلرولدی . نظری مذکور مردیونك صحنلغنه منعطف ایدی ... بردنبره ، اعماق روحنه قدر رعشه‌دار اولدی . وعدینه صادق اولان ویولتتا ، سرتاپا بیاضلره بورونمش وشمس غاربك شعاعات‌زرتاریله ملون برحالده قپونك اوکنده طوربیور ایدی .

شوالیه کندی کندینه میرلدانه ق :

-- اوح ! عجبا بویله‌اسرار آور برصورتله تبسم ایدن بو آغزدن شمدی نه‌کبی شیلر صادر اوله‌جقدر ؟ ! سعادتمی ؟ یا خود بتون فلاکتلرك الك مخوفی اولان موازنه وقرارسزلقمی ؟

یره ایندی ، مردیونه یاقلاشه‌رق ، بر وضع اصیلانه ایله او خیال لطیفی سلاملادی . وبو اثناده احترامات عظیمه کوستردی . بو وضعیتنده بعضاً کستاخانه بر استهزا وبعضاً‌ده شمدیکی اولدیغی کبی بالعموم قادینلرك ممدوحی اولان فرط احترام مرئی اولیوردی . ذاتاً قاپستانغ بو واسطه ایله هم هیجان وهم ده حرمت بخش اولمق ایستیوردی .

مجنونه قاپستانغی ، کورمه‌مش کبی طاورانیوردی . قویومائی کوزلری ، اوزاقلره ممدود بولبور و افقلرده بر شیلر آرار کبی طاورانیوردی . بو اثناده ده کندی کندینه قاپستانغك آکلایه‌مادیغی بعض قاریشیق‌سوزلر سویلیوردی : بر دنبره قاپستانغی کوردی ، عینی زمانده، قطعیاً‌دلیلسز حرکت ایدن‌مفکره‌

مجنونانه‌سندن بلا اختيار بر شیء‌دها كچدی ، كولمكه باشلادی .

قاپستانغ :

— مادام ! كچن دفعه بولوشمش اولدیغمز وقت ، بنده‌كزه بوكون ايچون بر موعد ملاقات ويرمش ايديكز ! ديدی « آغستوسك ۲۲ نجی كونی كونش غروب ايدركن » كلمكلكمی امر ايتمش ايديكز ! بوكون اغستوسك ۲۲ سيدر ، كونش غروب ايديور ؛ بن ده بوراده‌يم مادام !

مجنونه كندی كنديه سويلنه‌رك :

— آغستوسك يكرمی ايكيسی هـا ؟ ! بو كله‌لری نره‌دن ايشيتمش ايدم ؟ بونلری كيم سويلمش ايدی ؟ شارل بر عزيز ، سوكيلی شارلم ! بو قپونك آرقه‌سنده بوسوزلری سويلين سن دكلی ايدك ؟ دها نه ايشيتمش ايدم ؟

قاپستانغ ، تكميل وجوديله قولاق كسيلمش ديكليوردی . ويولنتا صوصمش ايدی . بر نی ديكليورمش كبی بر وضعيت آلدی . مفكره‌سنده مجادلات عظيمه حكمفرما ايدی . سونمكه يوز طوتمش اولان خاطراتی اوياندیرمغه ، مفكره‌سنه بر حيات ويرمكه سعی ايتمكده اولديغی عياناً كوروليوردی . قاپستانغ ، زواللی بيچاره‌نك ، او نازك اعضای وجهيه‌سنك تقلص ايتمكده اولديغنی كوردكجه مضطرب اوليوردی .

مجنونه سوزنده دوام ايله :

— دها نه‌لر ايشيتمش ايدم ؟ اوت ، اوت ! بونلری سويلين شارل ايدی . فقط ديكر بر سس‌ده : « دوق دانغوله‌م ، حركته باشلامق لازمدر » ديیوردی .

شوواليه كندی كنديه :

— دوق دانغوله‌م ! ديدی .

مجنونه دوام ايله :

— اوسس ، شارل جواب وير ! ديدی . او ، آنلره شويله جواب ويردی ... نه‌ديدی ؟ ۲۲ آغستوس ... اوت ، بوسوزلری بالذات ايشتدم ... نهرك كنارنده‌كی اوده ... نم اوتلم ...

شوواليه صولوق صولوغه :

— اوتل دانغوله‌م ، ديه ميرلداندی .

— صكره ؟ ... صكره ... اوت ، اوت ؛ طونج اوزرينه محكوك كله‌لر ... اوزرينه باصيله‌جق كله‌لر ... آه خاطرلايه‌ميورم ... شمدی ، شمدی ، خاطرمه كلدی ... ژوشارم ... ژو ... شارم ...

— بو ، دوق دانغوله‌مك اوتلی قپوسنده‌كی خلقه‌نك اوزرينه محكوك ژوشارم طو ، جمله‌سی ، ماری توشه‌نك علامت مخصوصه‌سی اوله‌جق ! آه ، شمدی بوقپوده‌كی معرفتی آكلادم ! اوت ، شمدی بوسايه‌ده قزينی قورتارديغم كبی باباسنی ده قورتاره‌جغم ! مجنونه ، طاش مرديونك باصامقلرينی بر ، بر ايندی . بواثناده آتديغی آديملر ، (هومر) و (پيندار) نام مؤلفلرك تصوراتندن اولان پريلر كبی شاهانه بر لطافتی حائز ايدی . شوواليه‌نك يانه كله‌رك الني طوتدی وكوله‌رك :

— چوق خوشمه كيديورسكز ! الكزه

باقارق آتیکزدن خبر ویره‌میمی ؟ اوللری بن بویله قاله باقار ، صکره‌ده تغنی ایدردم . هایدی باقالم ! آمان نه‌کوریبورم ؟ ! تهلکه‌لر ، قان ، هم ده چوق قان . . . اطـرافکزده دشمنلر طولاشیور . قاچ ! چوجق ، قاچ ؛ شو نصیحت مرشـدانه‌می دیکله ! دقت ایت ! یدیکك میـوه‌یه اعتماد ایتمه ! زهرلیدر . . . سندن صدقه ایسته‌ین دیلنجیدن قاچك ، زیرا مانطوسـنك آلتنده خنجر وار ! هرشیدن چکك ! حتی تنفس ایتـدیککك هوایه بیله امنیتك اولماسون ! سکا قارشو متبسمانه کلن ، قوللرینی بوینوکه طولایان قزدن‌ده چکك ! . . . قاچ ، قاچ ! بارکیرینك اوزرینه آتلا ! دره ، تپه دیمه ، قوش ، اوچ ! قاچ ! تا که سنکله سنی ترصد ایدنلرك آره‌سـنده عظیم برمسافه حاصل اولسون !

مجنونه بردنبره قاپیـتانغك النی براقارق کولمکه باشلادی ؛ وشووالیه برحرکت کوستره مه‌دن ککلك کبی مردیونلری چیقدی .

اورادن ، بتکرار شـووالیه‌یه دونه‌رك ، قوللرینی قالدیردی ودلیقانلی‌یی تتره‌دن برسس ایله :

— قاچکز ! بلکه یارین ایش ایشـدن کچمش اولور ، طورمایکز ، قاچکز ! دیدی ، بعده اورته‌دن غائب اولدی . قاپیتانغ برلحظه شاشقین شاشقین طوردی ؛ صکره (فانله‌ر) ه قوشارق ، اوزرینه آتلادی ، درت نعله پارسه طوغری یول آلمغه باشلادی . (بیوك‌هانری) اوتلنه کلدیکی زمان ، اورته‌لق ایـیدن ایی‌یه

قارارمشدی . آتلری آخوره قویدقدنصکره ، خانه بردوش ، آرقه‌سنده قوغولین اولدیغی حالده علی‌العجله اوتلدن چیقدی . قوغولینك یانده ایکی طبانجه ایله ایکی‌ده خنجر واردی . بلنده‌کی یاتاغانی‌ده فضله ایدی . اوتل دانغوله‌مه کلدکلری زمان (سن‌ژه‌رمن اوقسـه‌روا) کلیسـاسـنك چاکی اون بری چالیوردی . قوغولین ، نوبتجی کبی ریختمك کوشـه‌سنه کیزلندی . قاپیتانغ ، اوتلك جبهه‌سنه برنظر فیرلاتدی .

اوتل‌دوق‌دانغوله‌می آرامق اوزره‌کلـدیکی کیجه ده‌کی کبی ینـه ظلمته مستغرق و خزن وکدرله مخاط ایدی . اوتلك داخلنی دیکلدی . ایچریده سکون مطلق حکمران اولیور کبی کلدی . قپویه تقرب ایتـدی ؛ فقط بو دفعه طوقاغی قالدیره‌جق یرده ، اوزرنده‌کی ژو-شـارم طو عباره‌سنك ، دوق دانغوله‌مـك والده‌سی کوزل ماری توشـه‌نك ، اولطیف علامت فارقه سنك هر بر حرفنه آیری آیری باصـدی . قپو آچیلمادی ! قاپیتانغ جسارتنی غائب ایتـدی ! طوقاغی الندن براقـدی ؛ وکندی کندینه :

— دلی ! دیه‌میرلداندی . بیچاره‌مجنونه‌نك منطقدن آزاده اولان سوزلرینی حقیقت تلقی ایدرك بورایه قدر کلـکلکم ، دلیلك دکلـده نه‌در ؟ صحیح ، اما . . . قادینجغز حرفلره باص دیمـدی ایدی . . . کلمه‌لره باصلماسـنی سویلشدی . ایستر جنت ایستر حقیقت‌اولسون !

بر دفعه‌ده بونی تجربه ایده‌لم . یاش پارماغنی قوتلیجه ، (ژو) کلمه‌سنك اوزرینه باصدی . قپو قیملداماغادی. صره «شارم» کلمه‌سنه کلشدی، اوکاده باصدی . کیجه زائری ، کلمه‌یه هنوز طوقونمشدی ، که قپو ، بردنبره بو تضییقك تأثیریله غیجیردادی . . . شووالیه‌نك آغزندن بوغوق بر ندای حیرت چیقدی . بر ماندالك خفیف کورولتیسی ایشیدلدی ، قپوده درحال آچیلدی ! . . . قاپیتانغ بر حمله‌ده ایچری کیردی .

کندی کندینه :

— اوخ ! چوق شکر ! دیدی .

بردنبره اوزرینه غریب برصیقنتی کلدی . قلنجنه آصیله‌رق یاریسنه‌قدر قیننددن چیقارددی. اوکا مزاره کیرمش کبی کلشدی . آرقه‌سندن قپو کورولتوسزجه ، کندی کندینه قاپانیویر- مشدی . بونك اوزرینه ، شوالیه یه بر دها بورادن چیقامیه‌جغی ، فکری کلدی . اطرافنی احاطه ایدن ظلمت پك عمیق ایدی . کیجه‌نك کثیف قراکلغی ایله جوانب اربعه‌سنی محیط اولان موت انکیز صمت وسکون کوجلکله تنفس ایتمکده اولدیغی هوای منجمد اوزرینه اجرای تضییق ایلیور کبی کلیوردی .

یواش یواش ، کوزلری قراکلغه آلیشد- یغندن اوزاقدن اوزاغه خفیف و تیتره‌ك بر ضیانك کندینه : کل ! دیر کبی آره صره تزیید التماع ایتمکده اولدیغنی کوردی . بو ضیایه طوغری یورومکه باشلادی . یواش یواش ایلرولدکجه اطرافنی محیط اولان اشیانی، فرق و تمییزه موفق اولیوردی . بولندیغی محلك غایت اوزون و طار بر قوریدور اولدیغنی دیوارلرینك مزیناتدن عاری ، اوته‌سی بریسی چاتلامش ، بعض محللرنده کهرجه‌بللوراتی حاصل‌اولمش اولدیغنی کوردی. مدورمسی بر محله کلدی ، وکندیسنه دلالت ایدن ضیانك اوراده بر صنداليه اوزرینه قونمش بر لامبه‌دن حصولبولمقده اولدیغنی آکلادی . صندالیه‌نك یانندن اعتباراً بر مردیون ، عادتا بر نهایتسز ویده‌کبی زمینك تحته ایتمکده ایدی . قاپیتانغ اشاغی‌یه اینمك لزومنی درك ایتدی .

شووالیه کندی کندینه شویله دو- شونیوردی :

— شمدی مطلقا ، (پی‌وولوز) لوقنطه- سنده حاضر بولنمش اولدیغم جلسه کبی بر جلسه‌یه تصادف ایده‌جکم . اوراده بالطبع مذاکرات خفیه جریان ایدییور . دوق دانغوله‌م ، قراللق ایستیور . دوق دوکیزده عین فکره صاحب بولنیور . پرنس قونده‌ده قرال اولمق ایستیور . بر تك قراللق ایچون ، اما چوق قرال ها !

ئه ، بنم‌محترم وطنداشم دردنجی هانرینك اوغلی نه اوله‌جق ؟ صحیح ، اون اوچنجی لوئی‌یی نه یاپه‌جقلر ؟ دیمك خلع ایده‌جکلر ؟ بیچاره قرالجغز ! کندیسنه قارشو بر محبت مخصوصه‌م وار، حالی‌طبق بکا بکزییور !

اوده ، بنم كبي ضعيف ، مجرد ، بر چوق دشمنله مخاط ! مودون يولى اوزرنده سويلمش اولديغى : « موسيو لو شواليه دوقاپستانغ بنم دوستلرمدندر » سوزى تا اعماق روحمه قدر نفوذ ايتدى ؛ نه يالان سويليه‌يم !

اگر قاپستانغ، كنديسنك واسعجه بر مخزنك درونند‌ه اولديغى كورمه‌مش ومكالماته شبيه بر ميرلتينك سامعه‌سنه‌قدر واصل اولمقده بولنديغنك فرقنه وارمامش اولسيدى ، شو طرز ملاحظه سنده دوام ايدوب كيده‌جكدى . اطرافنه بر نظر آتدى . مخزنك مستطيل الشكل اولديغنى كوردى . مستطيل مذكورك ، قارشويه كلن جهه‌سنده ايكنجى بر مرديون دها كوريليوردى. صاغ جهه‌سنده ، بر قپو، صول جهه‌سنده اوچ قپو واز ايدى . بونلردن يالكز اورته‌ده‌كى قپو مسدود ايدى .

قاپستانغك ايشيتمش اولديغى سوزلر ، ايشته بو قپودن كلكده ايدى . مذكور قپويه طوغرى توجه ايله ، اورمق ايستدى . بو اثناده ايچريدن بر سس ، شويله ديوردى :

— قپوده‌كى معرفتى كيمسه بيلمز ؛ اوحالده افنديلر ، سربست سربست ، وبلا خوف قونوشه‌بيليرز. فقط مادام ، كه موسيو لورنس، ارزو ايديورلر ، اوغلم سن مارس، هر احتماله قارشى مخزنده بولونيور !

قاپستانغك بك اى طانيديغى سن‌مارسك سسى جواباً :

— بكى مونسنيور ! ديوردى .

فقط شوواليه اوته‌كى سسى‌ده طانير كبي اولمشدى . بر دنبره رنكى اوچدى . ياپديغنك فرقنده اولمايه‌رق برسائق معنوينك تأثيريله آچيق ولان قپولردن برينك آرقه‌سنه برحمله‌ده آتيلدى . تام زمانى ايمش : سن مارس ، بو آنده مخزنده كورونديى . ونوبتجى مقامنده ، قاپستانغك ايمش اولديغى مرديونك باشنده اخذ موقع ايتمك اوزره يوقارى طيرمانمغه باشلادى . بعده يوقاريدن آشاغى‌يه :

— برمدم . مونسنيور ! ديديكى ايشيدلدى :

قاپستانغك دمين، طانير كبي اولمش اولديغى سس جواباً :

— بكى ، اوغلم ! ديه باغيردى .

قاپستانغ كندى كنديه :

— بو سس ، آه بو سس ! ديه ميرلدانيور و تعريفى محال بر جان صيقينتيسيله: فقط بو ، اودر . . . . مطلقا اودر . . . . مودون يولنده‌كى ماسكه‌لى ذاتك سسيدر ! او حالده بوراده حاكمانه سوز سويلين ذات ، موسيو لودوق دانغوله‌مدر . . . يعنى بنى اولديرمكه قيام ايدن ، بنى قزقاچيرمق فضيحه سيله اتهام ايدن ، بكا سفيل دين آدمدر ... اوت بو ، سوكيلمك پدريدر ! قورتارمق ايستديكم ذاتدر ! . . اوح ! حياتمى بيله افنا ايده‌جك اولسه‌م ، ينه آكلايه‌جغم !

. . . .

شمدى‌يه قدر اوغرامامش اولديغى غريب بر هيجانك تأثيريله موازنهٔ فكريه‌سى مختل بر حالده ، قاپستانغ مستطيل الشكل

آغزندن شدید بر صیحه چیقدی . شو آوازه اوزرینه ، دوق دانغوله‌مك بولندیغی اوطه‌ده بر کورولتی حاصل اولدی . مخزنك قپوسی شدتله ایتیله‌رك ، اولجه اوطه‌یی تنویر ایدن لامبه‌لر کاملاً حولی‌یه چیقارلدی . بردنبره سکز کشی ،

— غماز ! غماز ! دیه باغره‌رق شو والیه‌نك اوزرینه آتیلدی .

دوق دانغوله‌م ، شو والیه‌یی طانیه‌رق :

— قاپتسانغ دیه حایقیردی . آه سفیل ! ایکی دفعه آلچق ! قز سارقی ، اسرار خرسزی ! بودفعه قورتوله‌مازسك ! مطلقا گبره‌جکسك ! ...

آرقه‌دن سن مارس :

— قاپتسانغ ! دیه باغیردی . اولدیرکز . افندیلر ! اولدیرکز !

شو والیه‌نك اوزرینه آتیلان اوسکز ذاتك هر بری ، دوق ، قونت کبی فرانسه‌نك طبقات اصالتنك منتهای کمالنده بولنیور ایدی . بشقه وقت اولسیدی ، هپ بردن ، بر آدمك اوزرینه هجومی ذل عد ایدر ، زلی کانلق شرفنه مغایر کوررلردی ، فقط بو آدم ، مدهش بر سره واقف اولمش ایدی . بو آدم ، برسوز ایله هپسنك باشنی جلادك ساطیرینه تودیع ایده بیلیردی ! بو آدم ، برجاسوس ، برخفیه ایدی ! بومدهش آنده ، دوق دانغوله‌مك فکرینه شوملاحظه خطور ایتمش ایدی : لئونورا غالیغائی‌نك ملاقاتی برطوزاق اوله‌جقدی ! . . . اوحالده لوره‌نچو نك ایکی ساعت اول کوندرمش اولدیغی مکتوب ده برطوزاق ایدی .

ك ،
ولان
سی ، سن
. ایشته
ذاتك ،
عشق اولان
طانیدی . خدقه
زینی . موسی الیهك
ایله ، دوق دانغوله
ش اولدیغی ذات
سندن کچه‌رك ،
دان اوقومق
رنده قاقیلدی ،
دی . آلنده
ی تر دامله‌لری
ار سوزه باشلا .
وردی :
حاضر بالمجلس
. مسئله‌نك اهمیت
خبر ، صوك درجه
اعتبارا ایشه باشلا
مدیدن حاضر
قرالی زهر
زر
ی
ی .

ايلك ضربه‌يى حواله ايله برابر دو
— قونچينينك جاسوسى ! ديه باغير
آرقه‌سندن ديكرلرى ؛ كيرسون ! كيرسو
ديه نعره‌لر آته‌رق شوواليه‌نك اوزرينه
صالديرديلر .

قاپستانغ ايسه ، قپونك آرديته قدر
آچيله‌رق ، قلنجلرك بارقه نثار برخزمهٔ ضيا
ئيه صورتنده كوروندبكى ، قوميته‌جيلرك ،
عضلات وجهيه‌لرى متقلص ، نظرلرى آتش
افشان برسورى عفريت طرزنده اوزرينه
صولت ايلدكلرى، او آن مهيب وحشيت‌انكيزده
بتون صغوق قانليلغنى اكتساب ايتمشدى . يان
طرفه طوغرى مدهش برحمله اجرا ايدرك
قلنجنى صاوورمغه ، آتشلر صاچه‌رق آهنين
برسپر تشكيلنه باشلادى . همان برآن صكره ،

۱۸

لوورده بر کیجه

کچنکی مبحثده کورلدیکی وجهله، قونچینو، لوور طریقنی طوتمشدی . اورایه کلنجه‌یه قدر عربه‌سنك ایچنده مستغرق خیال بولنان مارشال دانقر ، ریناالدونك ویرمش اولدیغی شیشه‌یی اللریله صیقی صیقی‌یه طوتیورایدی. کندی کندینه:

— سکز کون ، آه ! سکز کون صکره ، لوره‌نچونك صرف بنم ایچون احضار ایتمش اولدیغی شو صو سایه‌سنده ، دوق دانغوله‌مك او متکبر ، مغرور قزی مغلوب و منهزم اولدیغنی آکلایه‌جق و باشنی اکه‌جکدر. دییوردی. بوفکر ایله قونچینو بردنبره تتره‌دی و سوزینه دوام ایله :

— اوت ، اکر ، لوره‌نچونك تعریفاتی وجود بولورسه، بن‌ده اوعالم متبحری آلتونه غرق ایده‌جکم ! هم نه‌دن اولماسون ! زهر قاتلی بولان آدم ، آب عشق و محبتی نه‌دن بوله‌ماسون ! ذاتاً بوکونه قدر هیچ بریالانی طوتمادم ؛ دییور وصیقی صیقی‌یه شیشه‌یی طوتیوردی. فقط شیشه‌نك محتویاتی، قونچینك ظن ایتدیکی کبی براکسیر عشق ومحبت دکل ایدی . قارئلرمز ، پك اعلا خاطرلارلر ، که لوره‌نچو ، بوشیشه‌یه ، قونچینونك سوکیلیسنی تدریجاً زهرله‌مك وفقط اولدورمیوب ، وجودینی دلیك دشیك ایدرك طانینمایه‌جق برحاله صوقمق ، والحاصل یشادیغنی مدتجه چیرکین ، هم غایت چیرکین ومستکره براقمق ایچون استحضار ایلمش اولدیغی صویی قویمشدی.

بوترتیب ، لئونورا غالیغائی‌نك انتقامی ایدی ! قونچینو ، کندی الیله ژیزه‌له بومنحوس صودن ویره‌رك محبوبه‌سنك حسننی ازاله ایده‌جك ایدی ؛ بونی لئونورا ترتیب ایتمش ، قونچینوده بیلمیه‌رك قاریسنك انتقامنه دلالت ایده‌جك ایدی ! قونچینو سرایه ، لئونورانك بوتنو شانزده لوره‌نچو ایله معلوممز اولان مذاکرهٔ مدهشه‌ده بولندیغی زمان داخل اولمشدی . ایشته بوزمان ، جوجه ، قرال اون اوچنجی لوئی‌یی اتلاف ایده‌جك اولان زهری لئونورایه تودیع ایدییوردی .

قونچینی ، دشمن مملکتنه مستولی اولمش کبی، معیتنك بورایه دخولنده چیقارمغی معتاد ایدندیکی کورولتی آره‌سنده سرایك مردیونلرینی چیقارق والدهٔ قرالی ماری دومدیچینك دائره‌سنه کیرمك اوزره ایدی. قونچینی ، هراخشام کنج قرالك کزیمك اعتیادنده بولندیغی واسع دیوانخانه‌یه کلمش ایدی . بوراسی حالی وصمت

وسکونه مستغرق ایدی . یالکز ، هنوز قراله صداقتدن آیرلمامش اولان برقاچ ندیم وارایدی.

قونچینی ، بواخشام خلاف معتاد ، بردنبره تترەمش ، صرارمش ، قاشلرینی چاتمش ایدی. نه ؟ نه وار ایدی ؟ محافظلر کندینه سلام ویرمیوردی . قوماندان ویتری ، کندیسنه ، آرقەسنی دونمش . اصطبل عامره مدیری ، (سن سیمون) ایله کوروشیوردی .

قونچینی ، اولدیریجی برقورقونك تأثیریله اکسەسندەکی قیللرك اورپردیکنی طویدی . . . قرال ، عجبا کندیسنه قارشیمی طورمق ایستیور ایدی . . . او . . . . . ح ، فقط بو محالفت . . . قونچینونك اولومی دیمك ایدی؛ بو عصیان ، بتون تصوراتنك انهدامی ایدی. صوك درجه برغیرت ایله ، قورقویی ازالەیه سعی ایتدی و

— عادتا مجادله ! اوت ، امانه ضرری وار ، اولسون ! لئونورا ، لئونورا ! سن بنم کاهنەمسك ! اوت ، اوت ، سنك اوقاره کوزلرك بنم حیاتمك صورت کذارشنی ایچه کوریبور ، عادتا مقدراتمه انفاذ نظرله خاتمهٔ احواله واقف بولنیورسك ! اوت ! اوت ، اوت ! یا اولەجکم . . . ویاخود بتون فرانسەنك حاکم مطلق ومستقلی اولەجغم، دیەخوردانیودی.

قونچینی ، ویتری‌یه طوغری یورودی ؛ واوموزینه قوتلیجه اوردی . ویتری‌دونەرك :

— مونسنور ! دیدی .

— نه وار باقالم ! یکیت ویتریم !

قونچینی ، ویترینك اوموزینه ، تحقیرآمیز بر صورتده خفیف خفیف اورماسنده دوام ایدییوردی . حدتندن بم بیاض بر حاله کیرن ویتری ، ایکی آدیم قدر کری‌یه چکیلدی . فقط قونچینی ، تکراریانەیاقلاشارق وکوزلرینی کوزلرینه دیکەرك :

— آرتق سلام ویرلمیورمی ؟

— آلدیغم امر بویله‌در . بو اخشامدن اعتباراً ، یالکز قراله . . .

مارشال دانقر ، قوماندانك سوزینی قطع ایدرك :

— بك اعلا ، ویتری ! دیدی . فقط سنی عساکر خاصەیه قوماندان یاپان کیم ایدی ؟ سنی بورایه صوقان کیم ایدی ؟ جواب ویر ! قرالمی ایدی ؟ یوقسه‌بنمی ایدم ؟ سن . شمدی ولی النعمتکی سلاملامغه قورقیورسك ، دیمك ؟ هایدی باقالم ، سن ده : — قطاع طریقلر محو اولسون ! دیه باغیر ! بوکا سن نه دیرسك ؟ بن : آلچاقلق دیرم .

قوماندان موص مور کسیلدی . بر آن ، مرتعش الی ، قلنجنك قبضەسنه قدر کیتدی . فقط باشنی صاللایەرق :

— آلدیغم امره اطاعت ایدییورم ! دیمکله اکتفا ایتدی .

قونچینی سرت برسس ایله :

— ای پکی ، بو امری کیم ویردی ؟ دیدی .

کسکین وطوق بر سس :

— بن ! دیه جواب ویردی .

قپولردن برینك پرده‌سی آرالانه‌رق مارشال اورنانونك مهیكل وجودی قدیفه‌لر آره‌سندن كوروندی. قونچینی، اطرافنه قاتلی بر نظر عطف ایتدی ومعیتنی، قلنج چكمكه آماده كوردی.

اورنانو میرلدانه‌رق لاتینجه:

— جناب حق لایموتك اسم شریفنه یمین ایدرم. شوقوقلالردن بری هله بر قیمیلدانسون! فلورانیتی (قونچینی‌یی مراد ایدیور) بوغدیغم دقیقه‌دز! قونچینی، بردنبرم تسكین حدت ایتدی. نظریله، معیتی ضابطانی ضبط ایتدی؛ اك بتام قومدیاجلره خاص اولان مهارت معلومه‌سیله درحال وجهنده‌كی مرارتی كیده‌ره‌رك غایت متبسم برشكل وصورت آلدی.

آهنكدار برسس ایله، (ژ) و (ش) حرفلرینی (ز) كبی تلفظ ایدرك:

— بونسوار مارشال دیدی، عزیزم سزی آرایوردم. بیلیورمیسكز، موسیو [*] ایچون برمربی آرانیور؛ اورنانو قاشلرینی چاتارق:

— یا؟ دیدی.

— بن، اوغلكز (ژان باتیست) دن دها مناسبنی بوله‌مادم. (دوقینه) یی[**] اصلاح ایدن سزك كبی بر ذاتك اولاد واخفادی ده مظهر مكافات اولملیدر. عزیزم مارشال، سزه ایكی كون مهلت؛ دوشونكز! بكا بر جواب ویریكز!

اورنانو، قلبكاهندن اورولمش ایدی. اوغلنی، عموم ایچون غبطه رسان اوله‌جق، برموقع مهم ومعتناده كورمك، كافهٔ امیدلرینك فوقنده ایدی. بناء علیه، شاشیردی قالدی. حیرتی زائل اولدیغی زمان، قونچینونك، الی ایله نازكانه سلام ویره‌رك اوزاقلاشدیغنی ومعیتی ضابطانك پارلاق اونیفورمه‌لریله جیویلدایه‌رق، مانطولرینی صالالایه‌رق، كلبك كبی اوچارق، مهموزلرینی شیقیرداته‌رق متعظمانه افندیلرینی تعقیب ایلكده اولدیغنی كوردی. بوعظمت قریب وشعشعه‌فشان آلای، نظردن غائب اولوركن دیوانخانه‌نك او برباشندن برقپو آچیلدی؛ برسس:

— قرال! دیه باغیردی.

سیاهلر كینمش اولان اون اوچنجی لوئی، بروضع متكاسلانه ومحجوبانه ایله ایچری كیردی؛ نظرنده علائم تردد وشبهه كورونیور، (آلبر دولوین)ك قولنه اتكا ایدیوردی. محافظلر، تبرلرینك اوجلرینی برای احترام ایندیردیلر. دیوانخانه‌ده طاغینق برحالده طولاشان برقاچ ندیم همان برصره‌یه دیزیلدیلر وبرای احترام اكیلدیلر. قرال، حكمران اولان سكون مطلق ایچنده، برشی سویلیه‌رك كچدی. رنكی اوچوقدی. بو اثناده اورنانو، سكون حاضری اخلال ایده‌رك ویتری‌یه دوندی وخنجر ضربه‌سنه بكزه‌ین بر تبسم ایله:

— غالبا موسیو دانقر، سزه اخذثاری

---

[*] قرالك برادرینه ویریلن عنواندر

[**] مركزی (غره‌نوبل) اولان اسكی بر فرانسز ایالتی

موجب بر کلهٔ تحقیریه صرف ایتدی ... دیدی.

ویتری ، مخوف بر صنعوق قانلیلقله :

— آلچقلق ! دیدی ، جوابنی ویردی .

— نهٔ ، بودیدیکی طوغریمی ؟ آمان یاربی سن شو حقارتك آلتنده نصل یشایه‌جقسك ؟ زواللی وتیره‌جکم !

— پك بسیط ، مارشال : بولکه‌یی تمیزله‌رم !

— نه ایله ؟

— قان ایله !

آلچق سس وکمال سرعت ایله جریان ایدن شو مکالمه ، پك بیوك برمعنای فجیعی احتوا ایدییوردی . (ویتری) نك صوك سوزی اوزرینه اورنانو ، بر آز کریله‌دی . برلحظه تفکر ایتدی ، بعده بیکلرجه مهالك آره‌سنده آغرتمش اولدیغی باشنی صاللایه‌رق :

— کیده‌یم ، برباقه‌یم ، بلکه ، اویونده قرالك برقاچ پیسئولنی قازانیرم ده متداخل معاشاتمك یرینه قائم اولور ؛ دیدی .

قونچینی ، معیتی ارکانی دیوانخانه‌یه یتیشیك صالونده ترك ایتدکدنصکره بر دهلیزه صاپدی ، تصادف ایلدیکی مردیونی چیقدی ، وبر مابین اوطه‌سنك اوکنه واصل اولدی .

اوراده ، والدهٔ قرالینك عساکر محافظه‌سندن سکز نفر ، دیم دیك وطاش کبی لایتحرك بر وضعیتده طوریبوردی . نفرات مرقومه‌یه عطف لحاظهٔ اهمیت ایتمه‌دن ، قونچینی ، اوفق برقپویی آچدی . خالی براوطه‌یه کیردی .

اوراده برقاچ دقیقه بکلدی . یورکی آتیور ، کوزلری وقولاقلری قوشقونده طوریبوردی .

قپو پرده‌لرندن بری ، بللی بلیرسز صاللاندی . قونچینی ، بونك فرقنده‌اولمادی . متردد آدیملرله پرده‌نك قارشوسنه تصادف ایدن قپویه طوغری یوردی ، وخفیفجه اوردی .

کنج بر قادین کوروندی . قونچینو ، شق شعه ایتمکسزین جیبندن بر آووچ طولوسی آلتون چیقاردی ؛ اوکا ویردی . قادین آلتونلری جیبنه ایندیردی .

قونچینی میرلدانیر کبی

— بکا اولان صداقتنك دوچار تزلزل اولمدی یا ؟ دیدی .

وتتره‌ك بر سسله :

— قز اوراده دکلمی ؟ دیدی .

— اوت ، مونسنیور .

قونچینی ایچینی چکدی . اوطه‌نك دیکر اوجنده کی پرده بر دها صاللاندی .

— نه‌یاپیور ؟ نه سویلیور ؟ آغلایورمی ؟

— پك جسور افندم . هیچ بر شی یاپمیور . نه‌دیدیکنی بیلمیورم . چونکه قرالیچه‌دن ماعداسیله قونوشمغه تنزل ایتمیور !

قادین ، پرده‌یه طوغری سرت بر نظر عطف ایتدی . پرده‌نك حرکتی طوردی . بردنبره قونچینی ، یلکنك جیبندن زینالدونك کندیسنه ویرمش اولدیغی اوفه‌جق شیشه‌یی چیقاردی . خدمتچی‌یه اوزاتدی . مذبوره عریض وعمیق شیشه‌یی معاینه ایتدی .

دها خفیف بر صدا ایله :

— ديكله! قز هر اخشام بو صودن اوچ طامله ايچه‌جك و بويله جه سكز كون كچه‌جكدر ؛ ديدی .
قادين ، سسنی يوكسلته‌رك :
— آه ، مونسنيور ! بو زهر ! ديدی .
قونچينی تعذير ايله :
— صوص دلی ! ديدی . بو زهر دكل :
بو . . . ديديكمی آكلاييور . . . او ، بندن نفرت ايديور . . . بيتيرديكی وقت . . . بنی سوه‌جك !
— اكسير محبت ، ديمك ؟
— نه ده ايی آكلادك !
پرده‌يكيدن صاللاندی وهمان لاتحرك قالدی .
— بو حالده ، مونسنيور ، بكا اعتماد ايده بيليرسكز !
قونچينی خلجان قلب ايله :
— ايچيره‌جكميسك ؟ ديدی .
— درعهده ايديبورم .
قونچينی ، مزبوره‌نك بوسوزی اوزرينه سرمست برحالده :
— بن‌ده ثروته غرق ايتمكی تعهد ايديبورم . آكلايورميسك ؟ ديدی .
قادين برره‌وه رانس [*] ياپدی . قونچينو ، آياقلرينك اوجنه باصارق ، ايچری كيرديكی قپويه توجه ايتدی ؛ مابين اوطه‌سنی كمال سرعتله كچدی . وهرديونلری اوچاركبی ايندی . يوزی سوتجندن التماع ايدرك قرالك اويون صالونه طوغری كيتدی . حريف طيشاری چيقار

[*] احترامكارانه حركات .

چيقماز ، همان پرده قالقارق ، قراليچه ماری دومديچی . رنكی اوچمش ، اللری مهتز برحالده قديفه پرده‌نك آره‌سندن چيقدی . خدمتجی قادين اوكا طوغری قوشدی . همان ديز چوكه جك ايمش كبی يرلره قدر اكيلدی و قالقدی ، بعده النده‌كی شيشه‌يی تسليم ايدرك :
— مادام ، اوايستيوركه . . . ديه سوزه باشلامق اوزره ايكن :
— پك اعلا ! پك اعلا ! بن ، هپسنی ديكله‌دم . هايدی سن موقعكه كيت ! ديدی .
قراليچه شيشه‌يی آلمش ، جاريه‌ده اورته‌دن غائب اولمش ايدی . اوده ، پرده‌نك آرقه‌سندن سوزولدی كيتدی . قراليچه‌نك داخل اولديغی محل ، غايت كنيش برصالون ايدی . اورته‌سنه بريسته قونولمش ، اوزرينه بر اپك ياصديق آتلمش صنداليه‌لريله عادتا بردارلصناعه‌يه بكزييور ايدی . صالونك جوانب اربعه‌سنده طارمه طاغين برحالده صنعت حكه متعلق بر چوق پلانلر و نمونه‌لر وكوشه‌نك برنده ماريچی دومديچی‌نك اوزرنده چاليشمقده اولديغی باقر لوحه‌نك ضيقيشديرلديغی منكنه و دستكاه طوريبوردی .
قراليچه حجرهٔ اشتغال واستراحتنی تشكيل ايدن ، اوجسيم اوطه‌يی برباشدن اوبرباشه قطع ايتدی . دستكاهك ياننده طوردی . النده طوتديغی شيشه‌يی برمدت تماشا ايله :
— اكسير عشق ! ديه ميرلداندی .
اعماق روحنه قدر نافذ بررعشه تكميل وجودينی صارصدی ؛ لطافتی غير قابل انكار

اولان اوسياه كوزلردن شمشكلر صاچيلمغه باشلادى . بردنبره شيشه‌يى منكنه‌نك دمير چارچوه‌سى اوزرينه قويه‌رق، برچكيج آلدى؛ حدتله برضربه ايندىردى . شيشه طوزله بوز اولدى . محتوى اولديغى مايع ، اطرافه صيچرادى ... ايشته اوزمان، مارى دومديجى النى كوزلرينه كوتوردى : آغلايوردى !

— قرق ياشنده ! آه ، قرق ياشنده‌يم ! ديه ميرلدانيوردى ... قنالغك بيوكى بوراده! اوح ! چاليشه‌جغم ، اختيارلامايه‌جغم . قى‌يه كوشه‌يه آتلمق ايسته‌ميورم . قوتچينى بمدر . الى‌الابد بنم قاله‌جقدر ... مادام‌كه ، حياتمى بوآده‌يه وقف ايتدم ؛ آنك حياتى‌ده بكا مخصص اولماليدر ! ايسته‌يورم ... اوح ! قراليچه دكلى‌يم ؟ ايسته‌يورم ... كيوزه‌پيا !

بوخطاب اوزرينه ، دمين قوتچينو وقراليچه ايله كوروشوركن طانيديغمز كنج قادين ايچرى كيردى ومارى‌نك يانبه ياقلاشدى .

قراليچه ، سسنده‌كى ارتعاشى ضبطه چاليشارق :

— كيوزه‌پيا ! ديدى . بومادموازل ...

. . . .

— ژيزه‌ل دانغوله‌م دكلى ، حشمتپناها !

— اوت . نهايت بوقز ... ديكله ! آرتق بوراده، لووردە قاله‌ميه‌جقدر . لوور حبسخانه دكلدر آ !

كيوزه‌پيا كله‌لرى طارته‌رق :

— اوت ، يك طوغرى ! لوور ، سرايدر . فقط مخزنلره طوغرى ايندكجه ، حتى مخزن قاتندن دها آشاغيلره ايندكجه برچوق (اوبليه‌ت) لره ، زندانلره تصادف اولنور ؛ ديدى .

مارى دومديجى ، بوسوزلرى ايشيدنجه توپلرى اورپردى . يوزى خفيفجه قيزاردى . بوغوق برسس ايله :

— اوبليتلر ! اوت، فقط قاتريندن‌صكره ، كيمسه آنلره منتهى طريقدن كچمدى . هم ، بوقيزك بكا قارشى نه‌فنالغى اولدى ؟ هيچ ؛ ديدى . بعده مخوف برصنغوق قانليلقله :

— فقط ، بكا انكل اوليور . آرتق اونى بوراده كورمك ايسته‌ميورم. سرايده هركسك اويوديغنى بكله‌يه‌جكسك ، صكره آنى آلوب بورادن چيقاره‌جقسك ؛ آكلايورميسك ؟

— اوت ، مادام . طيشارى‌يه چيقدقدن صكره ؟

— نه اوله‌جق ؟ ايستديكى يره كيتسون !

بوآنده قراليچه‌نك وجهنده‌كى خرت زائل اولدى . يرينه براوچوقلق قائم اولدى . بعده : — اوت ، اوت ! بوصورتله شوقزدن قورتلش اولورم. چونكه كيجه يارسى بركج سوقاقده ياپه يالكز قالسونده باشنه برقضا كلسون ، ممكن دكلدر ... خير ، قطعياً غير ممكن‌در ! ديدى .

قراليچه خدمتجى‌يه برنظر فيرلاتدى . بونظر پك مدهش ايدى .

كيوزه‌پيا ، خانمك صوك سوزينى تكرار ايله :

— قطعياً غير ممكندر ؛ ديدى .

— هايدى كيت ، امرلرمك اجراسى

چاره‌سنه باق !

*
* *

ساعت اون ايكى چالمشدى . قرال دائره

سنه چكلمشدى . ندماعودت ايديور ، اوشاقلر

لامبه‌لرى سوندريوردى . قرالك اويون

اوطه‌سنده برقاچ معيت ضابطى قالمشدى .

بونلرده مانطولريته بورونيور وسرايى ترك

ايتمك اوزره بولونيورلردى . اورتانو ، قزانمق

املنده ايكن ، غائب ايتمش اولديغندن كمال

حدتله اوطه‌دن چيقمش ايدى .

قونچينو ، بالعكس قزانجنى صايمقله مشغول

بولنيوردى .

اورتانو خوردانه‌رق :

— واه ، حيله ايديورز ، ديوردى .

قونچينو ، بواثناده ، قزانمش اولديغى

پاره‌لرى اوشاقلره توزيع ايديور و

— عارسز حريفلر ، آلكز باقالم ، بونلرده

سزك اولسون ، ديوردى .

بوده چكلمك اوزره ايدى . بردنبره

لئونورا غالبغالى اوطه‌دن ايچرى كيره‌رك قونچه‌

سنك طرفنه توجه ايتدى . قونچينو ، قاريسنك

كلديكنى كورنجه ، قاشلرينى چاتدى . شبهه

اماره‌لرى كوسترمكه باشلادى .

لئونورا يواشجه :

— قونچينو ، قراليچه سنك ايله كوروشمك ايستيور ، ديدى .

مزبوره‌نك سسنده آثار نوميدى ومرارت

وبر آرزوى شديد نمايان ايدى . قونچينى نك

جانى صيقيلدى وقاشلرى چاتلدى .

لئونورا سرت برصدا ايله :

— مطلقا كيتملى ! آكلايورميسك ؟ مطلقا

ديورم . ديدى .

— پك اعلا ! كيديورم . فقط بكا نه

سويليه‌جك ؟ هرنه ايسه ؛ برساعت صكره ، سنى

اوتلده بولورم .

قونچينى ، كيتمك اوزره ايدى ؛ لئونورا

قولندن ياقالادى . عصبى وقوى برصورتده

صيقدى . قونچينو ، قاريسنه باقدى ؛ يوزينى

موص‌مور اولمش ، كوردى .

— دها نه وار ؟ ديدى .

لئونورا ، زحمتله نفس آليوردى . كوكسى

قاباريوردى . دوداقلرى بم‌بياض كسيلمشدى . قاره

كوزلرندن قيغلجملر صاچيليوردى . چيركين ،

بچمسز اولان بومخلوق ، بوآنده قيصقانجلقدن

متولد عذاب شديدك تأثيريله اك منفور چهره

لرده بيله كوريلن حزن انكيز وشئامت آور

برجاذبه‌يه مالك ايدى .

— اوت قونچينو ، آرتق بيتدم ، تحمل

ايده‌ميه‌جكم ! اولوم درجه‌سنده مضطربم . حس

ايتديكم صيقينتينك تأثيريله يوركمك پارچه‌لانديغنى ده ايسته‌رم . قونچينو ، آرتق بونلره

برنهايت ويرمك لازمدر . قراليچه ماريادن

نفرت ايديورم . آكلايورميسك ؟ نفرت

ایدیورم . وجودمك هیچ برجزئی یوق ، كه
وحس نفرتدن متجسس اولمسون !

— هم بویله سویلیورسك ، همده بنی
اونك یانته کوندریورسك ! بونصل ایش ، آ
قاره کوزلم !

لئونورا تترهیه‌رك :

— اوت ، دیدی . فقط اویله لازم .
یالکز بو اخشام ، بوندن صکره یوق ! زیرا
بو اخشام ، اوینادیغمز اویونك صوك
پرده‌سی باشلایور ! قونجینی ، ماهیتنی ادراك
ایده‌مدیکی برهراس ایله تتره‌دی . کرچه
رفیقهٔ حیاتنك نه درجه مدهش بر مخلوق
اولدیغنی بیلیور ایدیسه‌ده ، بنه بو دفعه صرف
ایتمش اولدیغی اسرار آمیز سوزلرینی برحقیقت
محضه کبی تلقی ایده‌میوردی .

بلا تفکر ، قاریسنك صوك سوزلرینی
ماکنه کبی تکرار ایتدی . لئونورا ، تکرار
سوزه باشلایه‌رق وحار نظری قوجه‌سنك تا
اعماق روحنه قدر ، ایصال ایدرك :

— بر ساعته قدر ، اوتلده بکا التحاق
ایده‌جکنی سویله‌مشدك دکلی قونجینو ؟ دیدی.

— یمین ایدرم .

— اویله ایسه ، بنی اوراده بوله‌میه‌جغکی
شمدیدن خبر ویره‌یم . چونکه بو اخشام بن
سرایده قالیورم .

قونجینویی بر تترمه آلدی . دیمك ،
او مدهش آن تقرب ایتمشدی . بر حس
قبل الوقوع ، شو آنك ورود ایتدیکنی کندیسنه
اخبار ایدیوردی . صالونك بتون لامبه‌لری ،
یالکز بر دانه‌سی مستثنا اولمق اوزره کاملاً
سوندرلمشدی . قپو دیبنده بر اوشاق ، دیم
دیك کندیلرینه باقیوردی . قونجینو ایله قاریسی ،
شو خفیف آیدینلقده لایتحرك طورییورلر
وضعیتلریله قراکلقدن دها زیاده مخوف برشکل
وصورت کوستریورلردی . ظلمت ، افکار
مظلمه‌لرنده‌کی دهشتی بسبتون آرتیریوردی .
ایشته شو قرا کلقده لئونورا ، آکلاشیلیر
آکلاشلماز بر صورتده شو سوزلری میرلدا-
نیوردی :

— هرشیء حاضر ، قونجینو ! آنغوله‌م ،
کیز ، قونده هپسی پارسده ، رفقاسیله برلکده
حرکته آماده درلر . تحت ، بو میانده اك
زیاده اظهار قدرت ایده‌نك اوله‌جقدر .
آنلرك حرکاتنه کوزیوم ! فقط نتیجه‌سندن
استفاده ایت ! اك مقتدر ، امین اول ، كه
قونجینو ، سن اوله‌جقسك ! قونجینو ، روحکه
تقویت ویر ، قوللریکی حاضرلا ! اجرا آت
زمانی یاقلاشدی !

قونجینو ، کندندن کچر کبی برحالده :

— فقط . . . او ! قرال ! دیه ککه‌لدی.

لئونورا ، برحمله‌ده :

— ایکی کون ، نهایت درت کون نهایتنده ،
آرتق فرانسه قرالندن نشان قالمایه‌جق !
دیدی . . . زیرا بواخشام ، سن قرالك والده
سنك یانده ایکن ، بن اون اوچنجی لوئینك
یتاغنك باشی اوجنده اوله‌جغم . . آکلادك آ !

آرتق کيت ! قوجه‌سنی مبهوت براقان حیرت فوق العاده زائل اولمادن ، او ، یواش یواش اوطه‌دن چیقدی ؛ برخیال کبی لوورك ایچرو-سنده غائب اولدیغنی ، نه‌دن صکره قونچینی کوره‌بیلدی. کندیسی‌ده، ایکی طرفه صالالانه‌رق غیر منتظم آدیملرله‌یوله قویولدی . اوشاق ، او بریجك لامبایی ده سوندیردی . ظلمت کسب کثافت ایلدی .

قونچینو ، قرالك قتلنه راضی ایدی. فقط شو مسئله‌نك برشکل حقیقت آله‌جغنی هیچ ظن ایده‌میوردی . فقط ایش رنك حقیقت آلمغه باشلادیغی آنده ، دوچار حشیت اولمشدی. مع مافیه ، قرالیچه‌نك دائره‌سنه تقرب ایتدکجه ، اوزرنده‌کی قورقویی ازاله‌یه ویواش یواش نفسنه حاکم اولمغه سعی ایدییوردی . فقط قورقویی تعقیب ایدن ییلدیرم کبی سریع برمحاکمه ایله ، شو حکمی اعطا ایدییوردی :

اکر احوال روش طبیعیه‌سیله برصورت حسنه اکتساب ایدر، ایش یالکز تحته چیقمقدن عبارت قالیرسه ، حکم قدره اتباعاً قرالیتی قبول ایده‌جك ، بالعکس ایش صاپه صارارسه ، فرار ایده‌جکدی . هرایکی حالده ده قرالیچه ماری‌یه محتاج اولدیغنی دوشوندی . نه اولور ایسه اولسون ، بوکون قرالیچه‌یی هر وقتدن زیاده تحت حکمنده بولندیرمق لزومنی ادراك ایتدی. یارین ، اکر بکلدیکی حصولیافته اولور، هنوز مشیمهٔ شبده بولنان کندیسنك فرانسه قراللغی خیالی، برشکل حقیقت آلورسه، درحال بوکونکی واسطه‌یی اورته‌دن قالدیرمق، موجود رابطه‌یی قیرمق قابلدی .

قونچینو، بوتون قوای تسخیریه‌سنی تحریك ایتدیره‌رك وآثار وجهیه‌سنه بر حلاوت ، دوداقلرینه برتبسم والحاصل قرقنجی باشنده بولنان شوقادینك نفسنی قاپدیردیغی حظوظات شهوانیه‌ده برعامل مؤثرصورتنده اجرای حکم ایلین لطافت رجلیه‌سنه کرمیء تام ویره‌رك مابین اوطه‌سندن ایچری کیردی . بوراده ، اولجه کورمش اولدیغمز (کیوزه پیا) بولنمقده و قونچینی‌یی بکلمکده ایدی . حریف ، بونی کورور کورمز ، افکاري قاریشدی ، درحال ژیزه‌لك سیماسی ، برآن خیالخانه‌سندن صیرلمش کبی اولان بوسیما ، اولانجه شعشعه‌سیله یکیدن عرض وجود ایلدی . قونچینی ، کمال سرعتنه (کیوزه پیا) یه طوغری ایلرولدی ، حرارتلی اللریله قادینککیلری طوتدی وقولاغنه شونلری فیصلدادی :

— اولدیمی؟ اکسیردن ویرمکه باشلادکمی؟

(کیوزه پیا) ، قونچینی‌دن قورتوله‌رق ، بر وضع مخصوص آلدی ؛ فقط قونچینی بوندن بر شیء آکلامادی . خدمتجی یالکز :

— قرالیچه سزی بکلیور ! دیدی .

عین زمانده قپونك قدیفه پرده‌سنی قالدیرارق قونچینی‌یی ایچری‌یه ادخال ایتدی .

او ، قرالیچه‌یی بر قولتوغه اوطورمش ، غریب بر طرزده متبسم بولدی . همان اولانجه متانتنی طوپلادی وبرحلم فداکارانه ابراز ایدرك مقام احترامده ایکی قات اولدی . هرحال ووضعنده

بر بشقه ابتسام منجلی اولەرق ، ایلرولدی .

— حشمتپناه ، سوکیلی حشمتپناه ! ایشته امرلرکزه امادەیم ، دیدی .

قرالیچه ، دها ایلك سوزنده تکلیف وتکلفی ازاله ایدرك : — اوطورکز ، قونچینو ! دیدی .

ماری ، بو سوزیله ، مارشال دانقری قرالیچه صفتیله دکل ، ساده بر قادین صفتیله چاغرمش اولدیغنی بیلدیرمك ایستەمش ایدی . قونچینو ، بلا مطالعه انقیاد ایتدی .

حلاوتلی بر صدا ایله :

— دیمك ، عزیزم ماریا ، بکا طارلمادیکز ؟ دیدی . برحاکمیت مخصوصه ایله :

— بن ، سزه نصل طاریلیرم قونچینو ؟ دیدی . صیقینتی ایچنده ، دشمن ایله مخاط بر حالده ، بولنورکن بنی تسلی ایدن سنسك ؛ بوندن بشقه ، ، سکا طارلمغه سبب نه ؟ کچن کونکی اوفق بر وقعەدن طولاییمی ؟ فی الحقیقه ، بر لحظه ، کندمده قصقانجلق آثاری طویدم ، فقط اوده کچدی . . .

— اوح ! سوکیلم ، سوکیلم !

ماری دومدیچی سوزنده اسکی حاکمیتی محافظه ایدرك دوام ایله :

— آرتق موسیو دانغولەمك قزینی قصقانمغەده محل کورمیوم . . . دیدی .

بو سوز اوزرینه قونچینی تترەدی . ماری دومدیچی‌یی قاریسی لئونورا غالیغائی قدر طانیردی . قرلیچەنك آغزندن چیقان شو سوزلردن ، مدهش بعض وقایعه یقیناً کسب اطلاع ایدەجکنی حس ایتدی ؛ آکلادی . بوتون قوتنی طوپلادی معروض اولدیغی ضربەیی متبسم بر چهره ایله قارشیلامغه قرار ویردی.

ماری دومدیچی ، اوزرینه دایانمش اولدیغی یاصدیغك اییك پوسکوللریله غیر اختیاری بر حرکتله اوینایوردی . طالعین بر نظرله سوزنده دوام ایدرك دیدی که :

— تصورات واجرا آت سیاسیه‌کز تقدیره سزاواز ایدی ، عزیزم . بو کنج قزی یاقالایەرق ، پرستش درجەسنده ابراز محبت ایدن پدرینه : « یا حرکت قیامیەدن واز کچرسکز ، ویاخود قزکزی الی الابد کورەمزسکز » دیه جکدیکز . اوت ، شو ترتیب ، جداً خارقه آور واصول حربیەیه پك موافق ایدی : بالکز بونك اجراسنه امکان اولمامسی برفلاکتدر. چونکه دوق دانغولەم کوندن کونه دهشت کسب ایدییور .

قونچینی تترەك واضطراب آور برسس ایله :

— سزه یمین ایدرم ، که دوقی فنالق ایدەمیەجك برحاله صوقاجغز ؛ دیدی . هم ، شمدی ، اصول حربه موافق اولدیغنی تقدیراً بیان ایلدیککز پلان نەدن موقع تطبیقه قونامیور ؟

اوزمان ، ماری دومدیچی ، قونچینك یوزینه باقدی وجواباً :

— چونکه ژیزەل دانغولەم آرتق بزم حکم وقدرتمز داخلنده بولنمیور ، دیدی .

قونچینی ، تا اعماق روحدن یوکسلن پرانینی بوغارق :

— قاچدیمی ؟ دیه‌بیلدی .

ماری دومدیجی ، مخوف برسکینتله :

— اوت ، دیدی .

بوآنده هراحتیاطی اونوتارق ، قونچینی :

— تکرار یاقالارز ، آکلایورمیسکز ؟ آنك بتکرار اله کچیرلمسی مطلقا لازم ! اکر قزی ، المزدن قاچارسه ، پدری پك مدهش ومنتقم اولور . . . اوح ، فقط نصل اولورده قاچابیلیر ؟ بوفلاکتك سببی نه‌در ؟

ماری دومدیجی ، بوقاریده بالمناسبه ذکر ایلدیکمز مدهش سکینتدن دها مخوف برحلم اکتساب ایله :

— سوکیلی دوستم ، کندیکزه کلکز ! دیدی .

قونچینی آلنه اوردی . نفسنه صوك درجه برجبروحکم ایله دوداقلری آره‌سندن چیقمق اوزره بولنان آوازهٔ غیظ وحدتی تسکینه موفق اولدی .

— بنی عفو ایدیکز ، ماریا ! دیدی . هیجانمك اسباب حقیقیه‌سنی نظر دقته آلکز ! بوقراردن تولد ایده‌جك فلاکتك قارشوسنده حس فداکارانه‌مك تظاهرات شدیده‌سنی منعه موفق اوله‌مادم . فقط بوعاصینك قزینی — کندیسی‌ده عاصی یا ! — تکرار اله کچیرمك ولاجل المحافظه باستیله حبس ایتمك لازمدر .

قورقونچ برحضور وراحت ایله ماری دومدیجی :

— غیر ممکن ، دیدی .

حدتله قونچینی :

— نه‌دن ؟ دیه‌صوردی .

کمال حلم ایله قرالیجه شوجوابی ویردی :

— ژیرا ژیزه‌ل دانغوله‌م ، غورنایاب مماته فرار ایتدی : انتحار ایتدی .

قرالیجه شوسوزلری سویلیه‌رك آیاغه قالقدی .

قونچینی ، اسکمله‌سی اوزرنده بیلدیرمله اورولمش میخلانمش قالمشدی . مخوف برضجرت قلبیه‌نك تأثیریله بوغازی صیقلیور ، برتعب معنوی ایله ازیلیور ، وجهی موص مور ، کوزلری اوندن اوغرامش ، برکله تفوه ایتمکه الك عادی برشیئی دوشونمکه غیرمقتدر برحالده ، هول وهراسك عمق بی‌پایانه یوارلانمش بولونیوردی . . . محیطنی تشکیل ایدن اشیا ، کوزی اوکنده فرلداق کبی دونیور ، ومفکره سنده یالکز شوکله بوغوق عکسلر حصوله کتیریبوردی : اولمش ! اولمش ! یالکز آرالق قالان دوداقلری آره‌سندن حیزلی حیزلی چیقان برحیرلتی سامعه‌یه واصل اولیوردی . نهایت قونچینی ، برآز کندینه کله‌رك :

— اولمش ها ! اولمش ! دیدی .

قرالیجه‌ده :

— اولمش ، دیه تکرار ایتدی .

قونچینی آغلامادی . احتمالکه نفسنده متکون غیظ وکین ، اضطرابندن دها قوی ومتین ایدی . ژیزه‌ل ، ابدیاً الندن قاچمشدی . هم‌ده نره‌یه ؟ اولومه ! آرتق هیچ برشی

صورمادی . پك فنا برحالده مضطرب ایدی . فكرنده یالكز برشیٔ طولاشیوردی : كیتمك ، قاچمق ، برمحل انزوایه التجا ایدرك ، ایستدیكی كبی باغرمق ، آغلامق ، اضطراباتنی حایقیره حایقیره دوكمك ایستیور ایدی . آیاغه قالقمق ارزو ایتدی . . . ماری دومدیجی ، براشارت ایله انی بوفكرندن واز كچیردی و

— كیوزەپیا ! دیه چاغردی .

قرالیچەنك ندیمهٔ خاصی ، خدمات اسرار انكیزانەسنك واسطهٔ اجرائیەسی اولان جاریه ایچری كیردی . قرالیچه :

— كیوزەپیا ، بورادەكی قزك باشنه نەلر كلدی ، موسیو مارەشاله آكلاتیویر ! دیه امر ایتدی .

(كیوزەپیا) ساكنانه :

— آمان پك مدهش ، مادام ، دیدی . ذات حشمتپناهیلرینك اوامرینه اطاعت ایتمك اوزره مادموازله (لوور)دن چیقمسنی سویلدم . فقط كیجەلین چیقیلەجغنی وبنم یانمدن آیرلمامسی لزومنی كندیسنه آیروجه تنبیه ایتدم . قرالیچه حضرتلرینك معیتی ضابطانندن ایكیسیده بزی تعقیب امرینی آلمشلردی . مادمازل ، شو تبلیغمی حسن قبول ایله ، قرالیچەیەشوحركت علو جنابانەسنه قارشو مدیون شكران اولدیغنی عرضه بنی توسیط ایتدی . هر شیٔ یولنده ایدی . ساعت اونده لووردن چیقدق . كندیسندن ، نه طرفه كیتمك ایستدیكنی صوردم . جواباً ، نهرك هوای جیدینی‌بر آز تنفس آرزوسنده اولدیغنی سویلدی . پك اعلا ، دیدم (سن) نهرینی یوقاری یه طوغری چیقدق . مادمازل ، آسوده وبوگزیتیدن ممنون كبی كورونیوردی . (پونتوشانژك) اوزرینه كلنجه بردنبره بكا طوغری دونەرك :« آرتق بن‌یاشایەمایەجغم ، پك‌بدبختم » دیدی‌وكوپرینك قورقولغنه طوغری قوشمغه باشلادی . استمداد ایتدم . بزی اوزاقدن تعقیبه مأمور اولان موسیو دولوقس ایله موسیو دوبرەن قوشوشدیلر . فقط پك‌كچ ایدی ، مادمازل ، كندینی نهره آتمشدی . كویسنی آكلاتمق لزومسز ! موسیو دوبرن ، زواللی كنج بیوك بر حما ایله اوینه كیتدی یاتدی .

قرالیچه كیوزه پیایه :

— پك اعلا ، قزم ! آرتق چكیلەبیلیر - سك ! دیدی .

كیوزەپیا ، ابراز فرط احترامله اورتەدن غائب اولدی .

قونچینی ، اوغرادیغی دهشتك تأثیریله احمقلاشمشدی . مدت حیاتنده ایلك دفعه اولەرق ، كدرك تأثیرات جنتكارانەسنه اوغرایوردی . تأثیرات مذكوره ، دماغی مختل ، محاكمەیی تاراج وطبق بر فورطنەنك بر مملكتدەكی تخریباتنه شبیه بر صورتده ذكانی تارومار ایلردی . ماری دومدیجی ، یواشجه ، النی قونچینك آلننه قویارق :

— راحتسزمیسك ؟ دیدی .

بر بحران دهشت ، قونچینی‌یی تا اعماق روحنه قدر صارصدی ؛ اضطرابنی كیزلەمەنك

مكانى اولمديغنى كوردى . فقط هرچه باد آباد كيزلهمكه قرار ويردى . زيرا بو اضطراب ، ژيزهله قارشى اولان مفتونيتنى ارائهيه برسبب اولهجق ، عادتا بونى اعلان و اعتراف ديمك اولهجقدى . بونى ده مطلقا قراليچه ايله قطع مناسبتولى وتعقيب ايدهجكدى. بوايسه بوتون تصورات و آمالنك انهدامى ديمك ايدى. زيرا، بوتهلكهلى دقيقهده ، لئونورانك ، قراليچهنك مخدومنكقدحنه زهر آقيتديغى شو آنهولناكده قطع مناسبت ، پك مخوف نتايج توليد ايليه‌بيليردى ! مارى ؛ بتكرار :

— مضطربميسك ؟ ديدى .

قونچينينك قلبنده هرشىء بيقلمش ، چوكمشدى .

لئونورا ، زهر ، جنايت ، قرالك قتلى ، حاكميت واقبال مجادلهسى، تخت ، عصاى قرالى والحاصل هپسى پيشكاه نظرنده تجلى ايدن تك، برتك تصوير اوكنده مبدل فنا، محكوم نسيان اولمشدى :

او، شمدىژيزهلك، پرستشديدهٔ روحنك نعشنى ، سنهرينك طالغهلرى آرهسنده عدم آباده طوغرى سوركلنيور كوريورايدى! كوزلرى، بويودى؛ آغزى، بوزولدى؛كوكسى،قاباردى؛ خنجقريقلر، غرتلاغنهقدر برحرحرهايله يوكسلدى ؛ يورك پارچهلايجى انينلر ، فرياد وشكايت آوازهلرىايله مترافقاً طوپ كبى اورتهده پاطلادى . . . اقرار ، انقطاع مناسبت ، باش كوستريوردى . مارى حضورندن قوغهجق ايدى. والحاصل قونچينىايچون هرشىء بيتمش، محو اولمشدى !

بردنبره ، فوق العاده حيرته اوغرادى . مارى ، يواش يواش ، ايكى قولنى بوينندن طولامشدى ؛ مارى ، دها يواش برصورتده باشنى ، كندى كوكسنه دايامشدى ؛ مارى ، غايت حليمانه شو نلرى سويليوردى :

— آغلا ! سوكيلى دوستم ، آغلا ! بلكه بوياشلر، سنك وسنى سوهنك اضطراباتنى تعديل ايدر . قورقه ، آغلا ! اضطرابات ومحبتنى سويله !... بن ، سنى تسليه ايدهجكم! بوخستهلقدن ، بن سنى شفاياب ايدهجكم . آرتق بنقصقانج دكلم ؛ چونكه او، اولمشدر !

كيوزهپيانك حكايهسى، اساساً پك طوغرى ايدى ؛ يالكز بعض فروعاتنده حقيقتدن بر آز انحراف وارايدى. كيوزهپيا، حقيقتاًمسافرينه، دها طوغريسى قراليچهنك محبوسهسنه كيجهلين بر آز كزيمك تكليفنده بولنمشدى . ژيزهل ، كرچه شوتكليفه ، بر آز تعجب ايتمش ايسهده بلكه قاچمغه برفرصت بولورم خلياسيله، جواب موافقت ويرمش ايدى . ايكى قز ، لووردن برلكده چيقمشلرايدى. يولده كيدركن رفيقه‌سنى اكلنديرمك اوزره كيوزهپيا اوتهدنبريدن بحث ايدييور ايدى ايسهده ژيزهل محافظهٔ سكون ايله يورويوردى . اوزاقدن اوزاغه ، كندلرينى تعقيب ايدن بولنديغنى بيليور ، دها طوغريسى كيوزهپيا طرفندن شوكيفيت كنديسنه اخبار ايدلمش بولنيوردى . فقط ژيزهلك قلبنده دزهقدر خوف اثرى يوق

ايدى . كمرينى يوقلادى ، خنجرينك برنده آصيلى طورديغنى آكلادى . هرنه‌بهايه اولور ايسه اولسون، استحصال حريته قرار ويردى. فكرندن نشان ويرمه‌مك اوزره ، آسوده برحالده كنديسنه احتراماً قولنى ويرمش اولان رفيقه‌سنك يانده يوريور ، هرطرفه سوق اولنورسه ، كيديوردى . سوقاقلر ، خالى ومظلم ايدى . اوزاقدن اوزاغه برطاقم غريب الشكل انسان كومه‌لرى كورونيوردى : بونلر ، بوصو طوتمش يان كسيجى خرسز آلايى ، وياخود ايفاى وظيفه ايدن عسكرى دوريه‌لرى ايدى. بونلرى كورونجه كيوزه‌پيا ، قورقوسندن تتره‌يور وحضرت مريم ايله بالجمله عزيزات مسيحيه‌يى ياد وتذكار ايله تزييد متانته سعى ايليوردى. ژيزه‌ل. بردنبره طوردى ؛ اطرافنه باقندى ، قرارينك اجراسى ايچون الك مناسب برزمان اولديغنى فهم ايتدى .

پونتوشانژك بر آز يوقاريسنده بولنيورلردى. بوراده ، ديك چاتيلى واخشاب پروازلى أولر، نهرك كنارينه ديزلمش طوريوردى .

ژيزه‌ل ، كمال متانتله :

— سزدن بوراده آيرلمغه مجبورم ، ديدى . مقاومته چاليشمايكز ، بيهوده در . احتمالكه ، قرآليچه سزى قوغه‌جقدر . اكر اريز ، بوراده بولنورسه‌كز ، سزه بريمى بش بيك ليور تسليم ايده‌جكدر، اللهه‌اصمارلادق. بر حركت آنيه ايله كيوزه‌پيادن قورتيلدى، بر قاچ آديمده كوپرى‌يه كلدى كيوزه‌پيا ، قطعياً بر سس چيقارمدى . هيچ بر صيحه آتمدى . يالكز ، موت انكيز بر تبسم ، شمشك كبى يوزنده بليردى . ژيزه‌لى تعقيب ايچون بر آديم بيله آتمدى . يالكز ، صحنهٔ جنايات ، ومجمع ظلام اولان كوپرينك شو كوشه‌سنده ، تكى شيلرك سرزدهٔ ظهور اوله‌جغنى كورمك ايستدى وكوردى ! ايكى ، اوچ ، درت كولكه ظهور ايتمش ، فرارى‌يه بر فرجهٔ خلاص براقامق اوزره يولى طيقامش ايدى.

كيوزه پيانك كورديكى شيلر همان آنى كبى وقوعبولمش ايدى . هيچ بر كورولتى ، هيچ بر فرياد ايشيدلمدى. بو كولكه‌لر ژيزه‌لى اخاطه ايدرك قورقونج بر كومه تشكيل ايتمش هپ بردن حركت ايدرك ، قصرغه كبى دونه‌رك، نهره ، كوپرينك سيم سياه بر اژدر آغزى كبى آچيلان و انسانى مدهوش بر آقان بر طاقم كورولتيلره مصدر اولان آياقلرينه طوغرى صولت ايدن اومظلم صويه طوغرى سقوط ايتمش ايدى . بعده يالكز برسس . بر فرياد، بر آوازهٔ نوميدى ايشيدلدى . عقيبنده صويك آچيلوب قاپاديغنى افهام ايدن بر صداى فشافش حاصل اولدى . بشقه برشى ايشيدلمدى. كيوه‌زه‌پيا ، نيم متمايل ، بو صحنهٔ دهشت آوره نظر انداز اولدى . مزبوره‌نك ناصيه‌سنى تردانه‌لرى قاپلامش. كوز بيكى طيشارى اوغرامش بر حالده يواش يواش طوغرولدى . كولكه كنديسنه التحاق ايتدى وايچلرندن برى :

— اولدى بيتدى ، ديدى .

۱۹

(لوور Louvre)خوابیدهٔ سکون ومستغرق ظلام ایدی .لئو نورا غالیغائی،ماری دومدیچینك دائره‌سی یقیننده کندیسنه تخصیص ایدلمش اولان اوطه‌یه چکیلمش ایدی .

— زیرا لئونورانك موظف بولندیغی قرالیچه‌نك برنجی دام دونورلکی [*] وظیفه‌سی، مذبوره یی علی الاکثر کیجه‌لری سرایده اقامته مجبور ایدییوردی. لئو نورا غالیغائی، برقولتوغه قورولمش ، اطرافی محیط سکونی دیکله‌یور ، قراکلغی نظریله تدقیق ایدییوردی . یاننده بر کوچك ماصه‌اوزرنده یانان لامبه‌یی سوندرمش کندینی ، افکارینی احاطه ایدن ظلام کثیفه ایچنده تخیلاته طالمش ایدی .

لئو نورا غالیغائی تردد ایدییور ایدی . قرال ؟ مانعهٔ تصوراتی اولان بو دشمن ، غیر مراهق بر شخص ، عادتا بر چوجق ایدی . سنی ، یك یك ، اون بشندن براز فضله‌جه ایدی . کوزل ایدی ، کندینی برباشنه متروك کوردیکندن براز مکدر ایدی . خیانه تشنه ، قلبه القای مرحمت ایده‌جك برحالت مخصوصه‌یه مالك ایدی؛ فقط نه اولورسه اولسون اولدیرملك لازمکلیوردی ! بوصوك فکر لئو نورانك مفکره‌سنده صدای رعدکبی دهشتلی برطراقه ایله پاطلادی . همان آیاغه قالقدی . عقبنده آغیر آغیر ، دیك بروضعیتده ، وجهی تصورلاتی اظهار ایتمیه‌جك صورتده متین اوله‌رق ایلرولدی ، قرالك دائره‌سنه ، وظیفهٔ تسمیه شتاب ایتدی .

لئونورا غالیغائی ، (لوور) ك داخلی فیسنه وکوشه‌سنه وارنجه‌یه قدر هر طرفنی بیلیور ایدی . شبهه‌سز ، ایچه بر مدتدنبری کچه‌جکی یولی عریض وعمیق تأمل ایتمش ایدی . زیرا ، آدیم باشنه تصادف اولنان درت یول آغزلرنده وجههٔ استقامتنجه قطعیاً بر تردده اوغرامدقدن ماعدا ، رفتاری کوندوزینکی کبی امین ایدی .

اون اوچنجی لوئی ، طقوزنجی شارلك تخت اوطه‌سنك فوقنده کی واسع صالونده یاتیوردی . مابین اوطه‌سنده ، قرالك مؤتمنی اولان خدمه‌سی اویوپوردی . مابین

[*] دام دونور : کبار وعلی الاکثر خاندان حکمداری یه منسوب قادینلرك رفاقتنده بولنان مصاحبه‌لری دیمکدر .

اوطه‌سندن اول ؛ محافظلرك بولندیغی، اولدقجه کنیش بر دیکر اوطه دها واردی . بناءً علیه، کیجه‌لین ، تاقرالك حریمنه قدر داخل اوله بیلمك ایچون تپه‌دن طیرناغه قدر مسلح بر سوری محافظی چیکنه‌یوب کچمك وقپونك اوکنده یاتان اوشاغی اولدیرمك لازم ایدی .

شیمدی ، قرالك اوطه‌سنه کیررسه‌ك شونلری کوریرز : (سن) نهرینه ناظر وغایت یوکسك ایکی پنجره ؛ بونلرك پرده‌لری کمال دقتله قپادلمش بولونیوردی . دیوارلر ، اوزری سیم ایله چیچك ایشلنمش مائی ایپکلی قماشلرله ستر اولنمش ایدی . اورته‌ده ، آبانوز آغاجندن معمول بر اورته ماصه‌سیله ، قرال اوچنجی هانری زماننده قالمه یدی ، سکز دانه جسیم قولتوقلوصندالیه بولونیوردی. والحاصل ، بدایع آثاره بر نمونه عد اوله‌جق درجه‌ده مکمل برقاریوله ایله اوزرنده پنجره‌لرك پرده‌لری قماشندن یاپلمش بر جیبنلك موجود ایدی . یتاغك باش اوجنه بر اوفاق ماصه قونمش ایدی .

بو ماصه‌نك اوستنده ، اوزری آلتون قاقالی بللور بر صراحی بولونیوردی . قرالك کیجه‌لری قالقدقجه تسکین عطش ایچون ایچمك معتادنده بولوندیغی مشروبات مفرحه بو صراحی‌یه قونوردی . اونك یاننده بر آلتون قوپه طوریوردی . یتاغك باش طرفنك تام آرقه‌سنه اوفاق بر قپو تصادف ایدییور ایدی ؛ بو قپو دیوارلره کرلمش اولان قماشلرك قیرمه‌لری آره‌سنده غائب اولیوردی . . . بو قپو آچیلمامغه محکوم ایدی . . . زیرا ؛ بو قپویی، هنوز اون بشنجی بهارینه واصل اولمش اولان قرال ایچون آچمق ممکن اولسه‌یدی ، کنج قرالیچه [آن دوتریش Anne d'Autriche]ك دائره‌سنه ایصال ایده‌جك یولی بولوردی ! بو دهلیز کیمسه‌نك داخل اوله‌میه‌جغی بر معبر ایدی !

قرال ، اون آی اولیسی (آن دوتریش) ایله عقد رابطهٔ ازدواج ایتمش‌ایدی . زوج ایله زوجه هنوز سن‌ازدواجه رسیده اولمامش ایکی نونهال اولوب آرالرنده‌کی علاقه صرف سیاسی بعض مطالعات نتیجه‌سی اوله‌رق تأسیس‌اولنمش ایدی . بناءً علیه والدهٔ قرالی‌ماری دومدیچینك مناسب‌کوره‌جکی ساعتده بوقپو آچیله‌رق قرال ایله قرالیچه آره‌سنده شوواسطهٔ مقارنت احیا اولنه‌جقدی . شیمدیلك ایسه ، زمان مذکوره انتظاراً ، مارالیان قپو یعنی او مدخل فیض عشق متوقتاً آچیلمامغه محکوم بولونیوردی .

اوچ زنجیرله اوطه‌نك طاوانه معلق کیجه لامبه‌سنك خفیف ایشیغی ایله مبهم برصورتده تنویر اولنان اوجسیم قاریوله‌ده ، قرال خواب استراحته طالمش و دوداقلرنده مرتسم طاتلی تبسملر حسیات ذوقجویانه سنی اوقشایه‌جق بر عالم خیالده یشامقده اولدیغنی اشراب ایدییور ایدی .

قرال اویویور . . . اطرافنده ، حتی دها اوزاقرده بالذات (لوور) ایچریسنده برسکوت عمیق حکمران اولیوردی... هیچ برغیجیرتی والحاصل هیچ، هیچ برشیٔ بوسکوتی اخلال

ایتمیور ؛ حتی قرالك باشی اوجندن آچیلان اوكوچك قپوبیله هیچ برسس ویرمیوردی . اوت . بوقپو ، موقتاً آچیلمامغه محكوم اولان بوقپوجق ، كیمسه‌نك كیره‌میه‌جكی و قطعیاً كیرمامش اولدیغی اوطار دهلیزی سدوستر ایدن بوملتقای عشق ومحبت بردنبره آچیلمش وخیاله شبیه برچهره اوراده بلیرمش ایدی .

بوكلن قطعیاً عشق و محبت دكل ، محض موت ایدی .

*

* *

لئونورا غالیغائی ، اومدهش رفتاریله صمت وسكون ، وظلمت وخشیته طوغری واصـل اولنجه ، بر دقیقه قـدر طوردی ، مختق بر حالده ، ضیق صیق نفس آله‌رق ، حال غلیـانده اولان ضربان واختلاجات قلبیه‌سنی تسـكین ایتمك ایچون الیله كوكسنی صیقدی . او ، نصل اوریه واصل اولمش ایدی ؟ نره‌دن كچمش ایدی ؟ كلیركن نصل اولوبده هیچ بر ذی‌روحه تصادف ایتمه‌مش ایدی ؟ او، بونلری اصلا تیقظ ایده‌میوردی ! . . . بوروتمش اولدیغی كسوهٔ سیهك ایچنده بكزی آتمش وبی ضعف وقوت قالمش اولدیغی حالده ، قپونك پروازینه استناد ایتمش ، تیتره‌یور ، صـاللانیوردی .

بو حال برایكی دقیقه قدر امتداد ایتدی. بومدت ، مسممه‌نك سرسملكنی ازاله‌یه كافی كلدی . بر حركت اجرا ایتدی ، اكیلدی ، ویتاغك ایچنده ساكن وصامت اویویان قراله عطف نظر ایلدی .

ایشته اوزمان ؛ اولدن حسـاب وتعیین ایدلمش اطوار قطعیانه و معینانه ایله ؛ فقط بتـون بو حركتلر او قدر سـاكتانه اجرا ایدیلیور ایدی ، كه عادتا اطوار خیالپرورانه‌یه شبیه بر حال اكتساب ایدییوری ، بر آز دها ایلرولدی . النده‌كی شیشه‌نك آغزینی آچدی. قولنی اوزاتدی . انظار جنایتكارانه‌سی بیچاره قرالجغزه معطوف اولدیغی حالده ، زهری حاوی اولان شیشه‌یی اوراده‌كی آلتون‌قوپه‌نك ایچنه‌بوشالتدی . بعده اوراده‌بولنان‌صراحینك ایچنده‌كی صو ایله بارداغی طولدیردی .

بو ایشی‌ده بیتیردكدن صكره ، او كوچك قپویی تكرار قپادی . . . اوطه‌نك یاننده كی اوفاق صوفه‌ده بكله‌دی . قولاغی قپویه معلق ومربوط اولدیغی‌حالده لئونورا بكله‌یوردی . . . فقط نه‌یی ؟ هنوز بوایش بتمامشمی ایدی ؟ دها نه بكلیوردی ؟ خیر ! وظیفه‌سی دها رسـیدهٔ ختام اولمامش ایدی ! لئونورا ، هنوز خدمتنی تمامیله ایفا ایتمامش اولدیغنه حكم ایدییوردی ! لئونورا آرتق بونك بتماما خاتمه پذیر اولدیغنه امین ومطمئن اوله‌دن كیتمك ایستمیوردی !

او ، اكثر كیجـه‌لر وقوعبولدیغی كبی ، قرالك اویانه‌رق یتاغندن قالقدیغنی ایشـتمك ایسـتیوردی ! او ، هرنقدر غیر قابل استماع اولورسه اولسون ، لوئینك آلتون قوپه‌یی النه آلیركن حاصـل اوله‌جق كورولتی یی طویمق ایستیوردی ! او، متمادیاً طوروب‌ترصد ایتمك ویالكز كندی كندینه :

— هاه ... ایشته شیمدی ایچدی! ایشته شیمدی زهرلندی ! ایشته شیمدی لوره‌نجویه

قوشوب ، بوصودن ايچنلری أولديره‌جك وبو ماء مسممك وظيفهٔ تسميميه‌سنی اتمام ايده‌جك اولان او چيچكدن ايسته‌ملی‌يم !

ديه بيلمك ايچون لازمكلان تأمينات وتطميناته مظهر اولدقدن صكره اورادن چكيلمك ايستيوردی .

تجمد ايتمش ، تحجر ايلمش ، بتون حياتی ، كافهٔ قوای موجوده‌سی حس سمعنه ، قولاغنه قاچمش ، اوراده تجمع ايلمش اولديغی حالده لئونورا الان بكليوردی . ساعت ايكی‌يی چالدی : . . بالآخره بچوغی . . . بر آز صكره‌ده اوچی . . . بعض دفعه ، برموبيله‌نك چتيردايشنی وكاه كاه ، نائم اولان قرالك اثنای خوابده چيقارديغی آه وانينلری ايشيديور ايدی .

فقط . بو كورولتيلره قارشی طويغوسز بولنيوردی . فكر حاكميتله تضاعف ايتمش اولان مدهش وسباع آور آرزوسی بتون بو كورولتيلری سامعه‌سندن خارج براقيور ؛ او ، يالكز امل خاصی اولان شيئی ايشيتمكه منتظر بولنيوردی . . . نهايت بونی‌ده ايشيتدی !

رؤيتی امحا ايده‌جك درجه‌ده شديد برضيا آره‌سنده آچيقدن آچيغه كوردی . زيرا (ايستريای دماغی) يه اوغراياتلرده بعضاً حس بصر ، حس سمع ايله قاريشير ، اوت ، او ايشيتدی . . . كوردی اوت قولاقلريله !

كوردی . . . قرالك اوياندیغی ، يتاغندن طوغرولديغنی زهرك موضوع اولديغی قوپه‌يی يقالاديغنی مشاهده ايتدی ! مدهش برايكلتی موجوديتنی صارصدی . هر شیء اولوب بيتمشدی . اون اوچنجی لوئی بارداغك محتوياتنی ايچمك اوزره ايدی ؛ قونچينی فرانسه‌نك قرالی اوله‌جق ايدی !

بو آنده دربندن كلن بركورولتی سامعه‌سنده طراقه‌زن اولدی . اوت ، بو كورولتی خيالی دكل ايدی ! برطاقم سسلرك كفرلر صاچديغنی ، برطاقم آدملرك قوشديغنی ، برچوق كشينك ده :

— « طوت ! طوت ! » ديه باغيرديغنی ايشيتدی .

قرال همان يتاغندن آشاغی آتلايه‌رق :

— هی ! بكا باقك ! نه وار ؟ . . . نه اوليور ؟ . . . ديه باغيردی .

لئونورا غاليغائی شاشقين بر حالده آغزندن كوپوكلر صاچه‌رق وايكلديه‌رك طوغرولدی . رسمی قپويعنی محافظه‌سنه مودوع اولان بيوك قپو بردنبره آچيلدی ، ويتاق اوطه‌سنك ايچی بر سوری انسانله طولدی !

بو آنده لئونورايه آياقلری آلتنده طوران قسم ارضك انشقاق ايتديكی و سمانك تپه‌سنه چوكمكده اولديغی حسی كلدی !



۲۰

دوق دانغوله‌مك کریمه‌سی

ژیزه‌ل ، کندینك نهرك دیبنه سقوطنی حس ایلدیکی زمان ، قلبنده برآن ایچون قطعی برنومیدی حس ایتدی . چونکه بوآنی آنجق اولوم تعقیب ایده‌جکدی . کچیردیکی وقعه وحتی ماهیت حیات کاملاً خاطرندن سیلندی . یالکز برحفره‌یه ، برغور مدهشه طوغری یووالانمقده اولدیغی حسی بتون موجودیتنی صارصیوردی . آقندیلره قاپلدی . برجریان ، کندیسنی یاقالایه‌رق ، کوپرینك ایکنجی کمرینك آلتنه طوغری فیرلاتدی . آشاغیدن طوغری کلن برموجه ، کندینی برآنده یوقارییه ، صویك سطحنه سوق ایتدی ، فقط ایکنجی برعکس موجه تکرار اشاغی‌یه آلدی کوتوردی . بوحرکت ، همان غیرقابل تقدیر برزمان ، بلکه برقاچ ثانیه تمادی ایتدی . تخمیناً ایکنجی کمرك آلتنده عمق نهره قدر سقوط ایتدی . بوآنده صولرك ایکنجی بردافعه‌سی ، قزی تکرار سطح مایه فیرلاتدی . کوزلری آچیلدی ؛ طانیه‌مدیغی سیاه وعجیب برشیئه ، باشی اوجنده غایت جسیم صاللانان برماده‌یه منعطف اولدی . قوللرینك برغیرت نومیدانه‌سیله اللری بردنبره ماهیتنی ادراك ایده‌مدیکی بوقاره‌شیئه صارلدی .. حس طبیعی حیات ، روحنی احاطه ایدن خشیت موت انکیزی ، دهشتلی نفحه‌سیله سیلدی ، سوپوردی . درحال افکار جرأتکارانه‌سی ، جانلانمغه وبولندیغی حال وموقعی تنویر ایلمکه باشلادی . جان هولیله اللرینك برقوهٔ مافوق البشر ایله صیقی صیقی‌یه یاپشمش اولدیغی مهیکل شیٔ ، کمرك تشکیل ایلدیکی طاربورنك مدخلنده برحلقه‌یه بند اولنمش اوفه‌جق برصندال ایدی . برغیرت متهالکانه ایله ، کندینی یوقارییه چکدی . صندالك کنارندن آشارق ، صولوق صولوغه ، صندالك دیبنه یوارلاندی

* * *

اوراده ، نه‌قدر برمدت قالدیغنی بیله‌میز ؟ بلکه ایکی دقیقه ، بلکه‌ده ایکی ساعت . کیجه‌نك سرینلکی کندینی ایقاظ ایلدی . ژیزه‌ل ، جداً جسور ومحارب ایدی . کندینی بولور بولماز ، کیمك هجومنه اوغرادیغنی دوشوندی . شبهه‌سز ،

كنديسنى برطوزاغه دوشورلمشدى . كنديني اولديرمك ايستهمشلر ايدى . واسطهٔ امحا اولهرق آلت قاطعه قوللانلمامش ، صو ترجيح اولنمشدى . چونكه شوقتلى تصميم ايدن كيم ايسه ، ايشى برقضايه حمل ايتديرمك ايستيور ايدى . فعل قتلك مرتبى كيمى ؟ شبههسز ، مارى دومديچى ايدى . بونلر ژيرهلك مفكره سنده قطعياً ثابت بر حقيقت صورتنده منطبع اولمشدى. ساحله نصل چيقابيلهجكنى دوشونمكه باشلادى . يالكز برواسطه كوزبيوردى : صندال . اوت ، صندالك رابطهسنى فك ايدرك نهرك ايكى ساحلندن برينه ايصال ايتمك لازم ايدى . ژيرهل خنجرينى چيقاردى . ايپى كسمك ايستيور ايدى . فقط بردنبره وجودى اورپردى . صندالى خلقهيه ربط ايدن ايپ دكل ايدى ، قالينجه برزنجير ايدى . كليدنى قيرمق ايچون قوتلى برچكيچ ضربهسى لازم ايدى . اوحالده نهيابملى ؟ صويهمى آتلى ؟ فقط ژيرهل ، ايى بريبنجى ايسهده ، قطعياً يوزمه بيلمزدى .

عزم قطعى ايله ، صندالك كردن آنجق برقاچ پارمق قدر طيشاريده قالان كرى طرفنه طوغرى كيتدى . همان دوچار حيرت اولهرق طوكدى، قالدى. صندالك آرقهسندن يوقارى يه طوغرى براپ مرديون چيقيوردى . عجبا كوپرينك اوزرندن كيم بومرديونى آصمشدى. احتمالكه برذات، قوريلان شوطوزاق وعقيبنده سزردهٔ ظهور اولان حادثهٔ فجيعهده حاضر بولنمش وكنديني قورتارمق اوزره شومرديونى صاللانديرمش ايدى . فقط بوآدم ، كنديلك صنداله كيرديكنى نصل كورمشدى . ژيرهل ، هم شو سؤاللره جواب ويرمكه چاليشيور وهم ده مرديونى ياقالامش، يوقارى يه چيقيوردى. آتيك ، چويك قوهٔ موجودهسنى اوچ مثلى تضعيف ايدهجك درجهده برقدرت اعجاز نمايه مالك اولان اعتماد نفسه صاحب برحالده مرديونك اك اوست باصامغنه قدر چيقدى .

مرديونك اوجى ، تقريباً كوپرينك اورته يرينه تصادف ايدن اولوردن برينه منتهى اولنيور ايدي . چنكللرله پنجرهلردن برينه صيقى صيقى ربط اولنمش ايدى . تمام اورايه واصل اولنجه، ژيرهل ، مرديونى اولجه دوشونديكى كبى ، بر صاحب خير طرفندن صاللانديرلمامش اولديغنى آكلادى . كنديسنى بكلين يوق ايدى . پنجره قپالى ايدى. جامدن باقدى، زيرا پنجره ايچريدن ضيادار ايدى . فقط جاملر ، قويو رنكلى اولديغندن ايچروسنى كورمك ممكن اوله ميوردى. آرتق طياناممدى، پنجرهيى اوردى . فوق العاده برحيرت وتعجبى ايما ايدن شدت وحركت سريعه ايله آچيلدى . روش حاله كوره ، بو خانهنك صاحبى، هرشيئه منتظر بولنيور ايدى ايسهده ، نهره عموداً موضوع اولان بو پنجرهيه برينك كلوبده اوراجغنى هيچ مأمول ايتميوردى . پنجره آچيلنجه ، ژيرهل، قارشيسنده براسكمله نك اوزرينه تونهمش . قيغلجملر صاچان كوز لرينى كندى اوزرينه نصب ايتمش برجوجه

كوردى . مرقومك الدهٔ خاطرى صاييلير بر خنجر وار ايدى . برلحظه‌قدر اوزوندن شيپر شيپر صولر آقان ، غايت كوزل وفقط اوچوق بكزلى اولان بوكنج قزى تماشادن صكره ، جوجه خنجرينى فيرلاتدى . آتدى . انظارى اكتساب حلاوت ايلدى .

— كيديكز ! ديدى . كيم اولورسه‌كز اولكز ، لوره‌نچونك حجرهٔ فقيرانه‌سنه صفا كلديكز ، خوش كلديكز ! يالكز طرز ورود كزك ، ابتداى امرده بنى قورقوتمش اولديغنى سويله‌دن كچمه‌يه‌يم .

ژيزه‌ل تتره‌يه‌رك :

— كوكجيمى ؟ ديدى .

جوجه كولومسه‌يه‌رك :

— اوت، ديدى . چهره‌كزده ، اسمك سزه دهشت بخش اولديغنى كوريورم ؛ كنج قز ! فقط قورقمايكز !

ژيزه‌ل :

— قورقيورم ، ديدى .

پنجره‌دن ايچرى آتلادى . لورنچو نهره عميق بر نظر عطف ايتدكدن صكره پنجره‌يى قاپادى . برحمله‌ده ، ژيزه‌ل ، كيرديكى اوطه‌نك جوانب اربعه‌سنى نظر تفتيشندن كچيردى : بر بيوك اوجاق ، اوزرى قرنى و آغزى كنيش ، بوينى قيصه بر طاقم شيشه‌لرله مالامال ماصه‌لر . . . بوراسى ، كوكجينك عشق‌وموت تاجرينك دارالاشتغالى ، كيمياخانه‌سى ايدى .

لوره‌نچو ، نظريله قزى استجواب ايتدى .

قز :

— صويه دوشدم ، ديدى . آقندى ، كمرك آلتنه سوق ايتدى . بر صندال كوردم . كنارينه صالديردم. صكره ، مرديونى كوردم ، چيقدم . كيفيت بوندن عبارت !

جوجه استغراب ايله :

— صويه‌مى دوشدك ؟ ديدى .

— اوت ، اوت ، اوته‌سى نه‌كزه كرك! فقط بو صندال بو مرديون ؟

لوره‌نچو تبسم ايتدى .

— وجه لطيفكز ، استقامت وناموسكزك معكس حقيقيسى بولنيور . سزك طينتكزده بولنان بر قز ، بنم كبى بر طاقم ناموسسزلرك اتهامات كاذبه‌سى ، بر سورى جهلانك غيظ ونفرت غير محققه‌سى ايله مجادله مجبوريتده بولنان فقير بر كوكجى‌يى غمازلامغه وجداناً مساعد دكلدر . كونك برنده اهالينك هجومنه اوغرامق بنم ايچون محققدر . كيجه‌نك برنده سحر باز عد اولنان بن ، اعدام ايدلمك اوزره تعقيب اولنه‌جغم . بونك ايچون ، بلكه برفرجه، بر چارهٔ نجات اولور ، مطالعه‌سيله بو صندالى كوپرينك كوزى آلتنه باغلارم . هركيجه ، ايپ مرديونى ، اورايه صارقيديرم ، صباح اولنجه تكرار طوپلارم . ايشته بوسايه‌ده ، بر واسطهٔ خلاص ، بر چارهٔ نجاته مالكيت امنيتيله مستريحاً اويويه بيليورم شونى ايچكز ، مادمازل ! امين اولكز ، زهر دكلدر !

ژيزه‌ل ، كمال متانتله ، جوجه‌نك تقديم ايلديكى

كموش قوپه‌يى آلدى وكوله كوله ايچـدى . بارداغه ، لورنچو ، قونوشوركن ، غايت‌قوتلى بر قورديال طولديرمش ايدى . جوجه ، قز قوردياڭى ايچركن كمال حيرت ودقتله باقيوردى .

— غايت جسورسكز ! ديدى . ذره‌قدر اثر خوف كوسترمه‌دن ايچديكز ! اكر بن ده قز اولسه‌يدم ، سزك كبى اولمق ايستر ايدم . ايشته ياناقلرڭزك رنكى كلدى . هيچ شبهه ايتميكز ، بو قورديال سزده لازمكلن عكس العملى حصوله كتيره‌جك ، بر حماى مهلكك اوكنى آله‌جقدر . سزه ويره‌جك قادين البيسه‌م اولماديغندن ، ، اوزركزده‌كنى چيقاركز ، قوروتالم ! لورنچو برقپو آچدى . بورايه بويوركز ! ديدى .

ژيزه‌ل ، بلا تردد جوجه‌يى تعقيب‌ايتدى . كنيشجه ، و اولدقجه حسن طبيعتله تفريش اولنمش بر اوطه‌يه داخل اولدى . جوجه طيشارى چيقدى ، بر دمت قورو اودون ايله عودت ايتـدى . بونلرى اوطه‌نك كنيشجه شومينه‌سى ايچنه قويارق طوتوشديردى .

عظمتله :

— كندى اوكزده كبى راحت ايديكز ! ديه‌رك طيشارى چيقدى . ژيزه‌ل قپويى قاپايه‌رق ، آتشك باشنه كچدى . روبه‌لرينى قوروتمغه باشلادى .

قزجغز كندى كنديته :

— بيچاره عليل ! ديدى . يانمده ، لوره‌نچو اسمى تلفظ اولنديغى زمان ، خوف ونفرتدن تويلرم اورپريردى . كونك برنده ، بو حريفك بنى قورتاراجغنى هيچ خاطرمه كتيرمزدم . شمدى نصل تشكر ايده جكمى بيله‌ميورم ؟ !

بو اثناده لوره‌نچو ، دالاستحضاراتنده اوطورمش ، الى چكه‌سنده دوشونيوردى . متفكراتى شونلردى :

— بو كيجه ، شو ساعتده ، ياخود بر ايكى ساعت صكره ، ايكى شخص بنم المدن چيقمش مستحضراتله جام اجلى نوش ايده‌جكلر . قرال ، لئونورا طرفندن تسميم اولنه‌جق ! ژيزه‌ل‌ده ، قونچينو واسطه‌سيله زهرلنمش اوله‌جقدى . قرالى اولديرن بنم . طانيمديغم و نفسمه قارشى هيچ بر فنالغى كورمه‌مش اولديغم شو زواللى قزى‌ده اولديرن بنم . شو ايكى فعل قتله مقابل تصادف ، او مستهزى وياخود منتقم تصادف بنى برشخصك حياتنى قورتارمغه سوق ايدييور . زيرا شو مجهوله‌يى قورتاران بنم [استطراداً سويليه‌لم ، كه لوره‌نچو ، هنوز ژيزه‌لك هويتنى بيلميوردى] . بونكله تسللى بوليورم كبى كليور ! اوح ! عجبا ، انسانيته قارشو نفسمده حس ايلديكم كين و غيظك ، ظنم كبى ، هنوز درجهٔ قصواسنه واصل اولمامشىمى ؟ عجبا ، كافهٔ مكوناته قارشى نفسمده موجود ظن ايتديكم نفرت ، مادتاً موجود دكلى ؟ شو مجهوله‌نك حياتى ، ژيزه‌ل دانغوله‌مك حياتنه مقابل بر

اثر خيرم اولسون . صكره ؟ هايدى باقالم ، ايچرى كيرييور .

يارم ساعت قدر كچمشدى . ژيزه‌ل ، ايجه قورونمش ، فى‌الحقيقه قپويى آچيوردى.

لوره‌نچو ، آياغه قالقه‌رق :

— دها نه ايستيورسكز ؟ ها ، آكلا ـ يورم ، عادتا اشعه نثار اولان كوزلركزده اوقويورم . همان قاچمق ايستيورسكز !

— عفو ايدرسكز ، افندم ، بنى بكليورلر . تأخرم ، فوق‌العاده سوديكم ، بعض ذواتك اضطرابات قلبيه‌سنى موجب اوله‌جقدر . . .

لورنچو ، باشنى صاللايه‌رق ، اخشاب مرديونى اينمكه باشلادى . وكندى كنديسنه شويله سويلنيوردى :

— هر كسك قپولرينى كيلدلكى و خرسزلرك سوقاقلرده اجراى فعاليته باشلاديغى كچ بر زمانده ، سوقاغه چيقمش ، دوچار تجاوز اوله‌رق صويه دوشمش بر قز . . . . نه بيليرز ، بلكه‌ده بر قصقانچ عاشق . . . . دكانك كوپرى‌يه آچيلان قپوسنى كشاد ايدرك بويوركز ! ديدى . كيدركن ، شونى سزدن طلبمه مساعده بويوركز بر دها ، ملعون لوره‌نچونك اسمى ، حضوركزده ذكرايديلنجه ، كمال نفرت وحشيتله تويلركز اورپرمسون ، طبق بوراده‌كى كبى جسور اولكز !

ژيزه‌ل النى اوزاتدى . . . جوجه قزك النى اوپدى . مزبوره قپودن طيشارى فيرلادى . لوره‌نچو ، قزك اوكنده براى احترام اكلشدى .

— ديكليكز ، افندم ، سزه قارشى اولان دين شكرانمى قطعياً اوتمايه‌جغم . اكر برطرفدن برتهديده اوغرارسه‌كز ، برهائله‌نك وقوعندن قورقارق ، برطرفه قاچمق ايستر ايسه‌كز ، نه زمان اولور ايسه اولسون ، چكنميكز . بزه كلكز !

نيم مستهزيانه :

— باش اوستنه ! ديدى . فقط سزى بولمق ايچون نره‌يه مراجعت ايده‌يم ، كيم ديه صورايم ؟ قز جواباً :

— دوفينه جاده‌سنك آلت باشنده‌كى قوناغك قپوسنه بربرينى متعاقب بش‌دفعه اوركز! بوراسى ، پدرمك قوناغيدر . قپويى آچارلر وسزى غايت امين برمحله صاقلارلر . اسمم ژيزه‌لدر ، موسيو ؛ پدرم قونت دووريى ، دوق دانغوله‌مدر . سريع آديملرله ، ايلرولدى وكيجه‌نك ظلمتى ايچنده غائب‌اولدى . جوجه، ييلديرمله اورولمش و حيرتندن آليقلاشمش كبى ، اولديغى يرده ميخلاندى ، قالدى . بعده تيز ، قورقونچ برقهقهه صاليويردى .

— پنجره‌يى آچديغم زمان ، كوكسندن ايتيويرمكلكم لازم ايمش ، ديمك ؟ ديدى .

مدهش برخليانك زبونى اوله‌رق ، قپويى قاپادى . كليدله‌دى . سورمه‌سنى سوردى ، آرقه‌سنك دميرينى قويدى ودارالاستحضاراتنه چيقدى . بر اسكمله اوزرينه اوطورارق دوشونمكه باشلادى . عقلى‌باشنه كلديكى زمان، اورتالغك آغيرديغنى ، عادتا كوندوز اولديغنى كوردى .

* * *

ژيزەل ، سرعتله دوفينه ســوقاغنه توجه ايتمش ايدى . تام بو اثناده ، لئونورا عاليغائى ، قرالك يتاق اوطەسنه كيتمك اوزره حاضرلا - نيوردى . ژيزەل ، النده خنجر ، جاده دن اشاغى اينيوردى. برعارضه‌يه‌اوغرامه‌دن اوتلك قپوسنه كلدى . زنبرك خدمتنى كورن ، كلات معلومه اوزره باصــارق قپويى آچدى ؛ قلبى آقارق ، ايچرى‌يه كيردى .

۲۲ آغستوس تاريخنى بيليوردى . دوق دانغوله‌م ايله رفقاســنك ، اوتلك مخزننده بو اخشــام اجتماع ايده‌جكلرنى ده بيليوردى . قوريدورك بونجه ، اشارت مقامنده قونيلان خفيف آيدينلغه طوغرى قوشيوردى . ايلرو- لدكجه ، يرك آلتندن طوغرى ، درين درين، برطاقم كورلتيلر ايشتمكه باشلادى . مؤخراً شوكورلتيلر ، كسب وضوح ايلدى ... مخوف سسلر وقلنج شاقيرتيلرى ايشيتدى ... مبارزه اولنيوردى !

— آه بابامى طوتديلر ! ديدى ! هايدى باقالم ! بنم كبى برقزك ، اثناى مجادله‌ده يرى ، باباسنك يانيدر !

مرديونه آتيلدى، مخزنه طوغرى ييلديرم كبى ايتمكه باشلادى. صحنهٔ جدالى كوره‌بيله‌جكى برمحله كلنجه ، طوردى ؛ آشاغى‌يه برعطف نظرايله محــاربه دكل ، برآدمى قتل ايتمكده اولدقلرنى آكلادى . اون ، اون ايكى كشى

تك برشخصك اوزرينه هجوم ايديــوردى . بوشخصك اوســتى باشى ليمه ، لقمه اولمش ، قلنجى قيرلمش، قوللرنى قاووشديره‌رق اولومه منتظر بولنيورويننه بو اثناده قارشوسنده‌كيلرى نظريله تهديد ايديورمش كبى طورييوردى .

ژيزەل، يوركپاره‌لايجى برفرياد قوپاردى. بومحرق صيحه ، مهاجمينى تره‌تدى وقلنجلرينى توقيف ايتدى . اولمك اوزره بولنان بوآدم ژيزەلك نظرينه ، مفكره‌سنده دائمى صورتده منطبع اولان شكل وهيئتده كوروندى . او ، اونى يكدن طانيمشدى . طبق مودون يولنده كورمش اولديغى كبى جرأتكار، اوضاع واطوار قهرمانانه‌يه صــاحب ، مخوف ، وفقط شعشعه پاش اوله‌رق كورمش ايدى. آنغوله‌م دوندى ، قلنجنى فيرلاتدى ، آتدى ومحرق برصدا ايله :

— ژيزەلم ، آه اولادم ! سوكيلى قزم ! ديه باغيردى. برقاچ حمله‌ده، ژيزەل مرديوه‌نك آلت باصمغنى بولدى .

قاپستانغ ايچندن :

— او ! ديدى . زواللى دليقانلى عادتا سرمست اولمش . كندندن كچمشدى . نظرم، اونك وجه دلاويزينه معطوف اوله‌رق اولملك نه‌سعادت ! ديبوزدى .

ژيزەل، برتهديد مخصوص ايله شوواليه‌نك اوزرينــه توجيه ايديلن قلنجلرى ايتــدى . قلنجلردن برينك سيورى اوجى ، ژيزەلك النى ييرتمش وبرطــاملە قان اوكــوزل الى قزارتمش ايدى صــيق ضــيق نفس آله‌رق ،

وقلبی دوکونه‌رك قاپيتانغك اوکنه ديکيلدی . حاضرونی مخوف برسکون استيلا ايتمشدی . بوسکون آره‌سنده ژيزه‌ل :

— باباجغم، بنی قونچينونك اللرندن قورتاران ذاتی اولديريبيورسکز ، خبرکز وارمی ؟ ديدی .

کيز ، قونده وديکر حضار ، هپسی بردن قلنجلريله ايفای رسم سلام ايدرك قلنجلری قينلرينه صوقديلر . سن مارس ، کنديسنککی ديزيله قيرارق آتدی دوق دانعوله‌م بکزی اوچوق بر حالده :

— قزم سنی کيم قورتاردی ؟ شوواليه دوقاپيستانغمی ؟ قونچينی‌دنمی قورتاردی ؟ فقط سن سن مارس ، قورتاردی . ديمشدك! اوح ، فقط سنی مودوندن قاچيران قاپيتانغ دکلی ! سن مارس سويليکز ! سويله ژيزه‌ل ! ديه ککه‌لدی . ژيزه‌ل صوك درجه حلاوتلی بر سس ايله :

اسمنك شوواليه دوقاپيستانغ ، اولديغنی بيلميوردم بنی قورتاديغی اثناده ، کنديسنی طانيتديرمامش ايدی، بوکا برلزوم حس ايتميه‌جك درجه‌ده علوجناب کوسترمش ايدی . قونچينی‌نك عونه‌سنی تشکيل ايدن ، اون دانه قدرحيدود مقاومت ايتمك وبوصورتله فراری تسهيل ايلك ايله مشغول اولديغندن بوکا وقت بوله مامشدی .

کيز باغرارق :

— اون دانه ها ! ديدی . جداً بو مصاوله‌يی کورمك ايسترديم . اون کشی‌يه قارشی بر شخص ! بلوا قصرنده بدرمه قارشی‌ده بوقدر آدم کوندرلمشدی ! بومبارزلرك قونچينك معيتی افرادندن اولمسی شايان نظردر! دينلديکنه کوره بونلر ، پك دهشتلی آدملرمش !

پرنس قونده‌ده عين صورتله :

— شوحکايه‌نك صحنه‌اينانه‌بيلمك ايچون، اوراده حاضر بولنوب ، رأی العين کورمك ايسترديم ؛ ديدی .

قاپيستانغ ، اومستهزی صداسيله :

— مونسنيور، ديدی. مادمازلك مداخله‌سی اولمامش اولسيدی ، شمدی کورمش اولورديکز. بردفعه بوراده قاچ کشی‌اولديغکزی صاييکز ، بره اون دکل ، اون ايکيسکز! بعده ژيزه‌لك اوکنده احترامکارانه اکيله‌رك: مادام، لطفاً صرف ايتمش اولديغکز نازکانه جمله‌لر ، الی الابد قلبمده منقوش قاله‌جقدر . مودون يولنده اولديغی کبی بوراده وياخود آخر بر محلده ، فرصت ظهور ايدرسه ، حياتمی سزك اوغورکزده افنا ايده‌بيليرم. امرکزه اتباع ايچون براشارتکز کافيدر مادام .

ژيزه‌ل ، معتدل برصدا ايله :

— تشکر ايدرم ، موسيو لو شوواليه ، ديدی . سزی مودون يولی‌اوزرنده کورديکم، بوراده ، فرانسه اصيلزادکانك بر زبده‌سی اولان شو هيئت معظمه حضورنده‌کی طرز افاده‌کزی ايشتديکم زمان ازمنهٔ متقدمه‌نك

جسارتی ایله ممتاز مخیل قهرمانلرینی كوروبور و آنلری دیکلیورم ظن ایتدم .

شووالیه ، بکزی اوچمش ، صوك درجه برمسرت وحس شرف مزید ایله وجـودی رعشه دار برحالده ، ژیزه‌لك شو سوزلرینی ، برالهه لسـانندن صادر اولیور کبی بیوك بر حالت وجد واستغراق ایله دیکلیوردی. قومیته جیلر ، یکدیکرینه کمال حیرت ایله باقشدیلر . دوق دانغوله‌م ، کوزینك اوجیله ، سن‌مارسه باقیور ، آنی قصقـانجلغه عطف ایلدیکی بر حالت عصبیه‌ده کوریوردی . آنغوله‌م ، قورقو سندن تتره‌دی .

ژیزه‌ل‌ایله‌سن‌مارسك‌ازدواجی ، احتراصات نفسانیه‌نك سوقیله، صوك‌درجه برامك صرفنی موجب اولان تصوات سیاسـیه‌نك عادتا كلید طاشنی تشکیل ایدییوردی . سن‌مارس، ژیزه‌ل ایله ازدواج ایتك اوزره پدری طرفندن پارسه کوندرلمشدی . سن‌مارس، امرازدواج دوچار عقامت اوله‌رق پدرینك یانـنه عودت ایدرسـه دوقك كافهٔ امللری محو اوله‌جقدی . بر نظرله دوق حال وموقعی آكلادی .

اكر صوك برتجربهٔ نومیـدانه ایله حال حاضری توضیح ایلیه‌جك اولورایسه هرشیئك غائب اوله‌جغنی ادراك ایلدی . كرچـه بوكبی تجارب بعضاً تأمین موفقیته خادم اولورسـه‌ده اكثریتله انهزامی تعجیل ایده بیلیر . اولادینی صاغ وسالم كورمكدن متولد برسرور و بهجت ایله تقویهٔ ذات ایلمش، مودوندن‌کیمك‌طرفندن ونه واسـطه ایله قاچیرلمش اولدیغنی آكلامغی

صکره‌یه ترك ایلمشـدی . سن مارسی الندن طوتارق ، برطور رسمیت ایله :

— قزم، دیدی . مودون یولی اوزرنده، او حیدود آلاینك الندن ، سنك و بنم ظنمز وجهله نشانلك اولان شوذات‌طرفندن قورتا‌رلمش اولمایوبده ، شـو سرسرینك معاونتیله تخلیص جان ایتمش اولمقـلغك طوغریسی پك زیاده جانمی صیقدی . نه اولور ایسه اولسون، سـندن آلمش اولدیغم سـوز اوزرینه جواب موافقت ویرمش ایدم . بناءً علیه ، نشـانلك ایشـته بوذاتدر (بواثناده ، سن مارسی ارائه ایتدی) ! افندیلر ، عزیز دوستلرم پك غیر طبیعی احوال آره‌سنده یشادیغمز وعلی العاده اتخاذ اولنان مقررات ثابت وسـیاق تام اوزره جریان ایده مدیککـندن ، سزلره ، حاضر بالمجلس‌اولان قزم ژیزه‌لك ، رفقامزدن موسیو هانری روزه‌ده فیات ، مارکی دوسن‌مارس ایله قریباً عقدازدواج ایلیه‌جکنی‌اخبارایله اكتساب مباهات ایلرو بو سوزلرمك شاهدی اولمكزی رجا ایلرم .

شـو احوالك نا كهظهورلغی ، ژیزه‌لك رنكنـك اوچوقلغی ، تحت‌الزمین بر مخزنده هنوز هركس بر آز اولكی مصادمه‌نك‌ویردیکی هیجانك تحت تأثیرنده ایكن غریب برصورتده نامزدلك مراسمنك اجراسی ، سن مارسـك نشانلیسنه نظر انداز اوله‌جق برده ، قاپستانغه میدان اوقورجه‌سنه دیك دیك باقماسی ، دوق دانغوله‌مك سوزلرینه مهـابت بخش اولمقده ، یکدیکریله مسابقه ایدییوردی .

قاپیتانغ آجی آجی کولیوردی .

ژیزه‌ل ، بر ثانیه دوام ایتدیکی حالده ، سیمانك هرنقطه‌سنه بر آنده نور افشان اولان شمشك کبی سریع بر تخیل ایله مفکره‌نك احتوا ایده‌بیله‌جکی کافۀ افکاری بر آنده جمع ایلدی . وبو دلالتله پدرینك دوچار اولدیغی هول وخشیتی کوزی اوکنه کتیردی . پدرینی پك جبین وکندیسنه غیر لایق بولدی . هر شیئی‌وحتی! اولادینك‌سعادتنی‌بیله حیاتنی اسیر ایدن یالکز برشیئه ! خرص اقباله فدا ایتدیکنی آکلادی . درحال غرور نسوانیسی درجۀ قصوایه وعلو جنابی ، مرتبۀ فداکاری‌یه‌واصل اولدی .

مودونی یولنده واقع اولان تصادفدنبری، قلبنده‌تکون‌ایله هرکون‌برصورتله‌تکامل‌کوسترن وآغیر آغیر بتون موجودیتنی استیلایه باشلایان بر خیال رزاندودك بر دنبره منهدم ، ومحکوم نسیان اولدیغنی کورور کبی اولدی . ایکی آدیم قدر ایلرولدی ، حالبوکه بو اثناده قاپیتانغ ، قزینی قورتاردیغندن طولایی مظهر تشکر اولمق امیدنده ایکن ، دوقك سرسری لقبیله کندیسنی دوچار عتاب ایلمسی انکسار قلبنی موجب اولدیغندن ، کندینك ، حضورنده بولندیغی ذواته نسبتله پك عاجز بر اصیلزاده اولدیغنی تفهم ایلدی وبر حس طبیعی ایله‌کری کری چکیلدی . حاضرونك ، بلا تفریق‌قلبنده بر حس تکریم اویاندیران بر وقار مخصوص ایله شونلری‌سویلدی (بواثناده ژیزه‌لك سسی غایت متین ایدی‌والنی یواش یواش سن‌مارسه طوغری اوزادییور ایدی)

— موسیو لودوق دانغوله‌م ، بنم نامه سوز ویرمش ایدی . ویردیکم سوزك الی‌الابد محافظه‌سنه‌یمین‌ایتمش ایدم . ایشته الم ، موسیو! سن مارس ، بوالی طوتارق ، پك زیاده اکیلدی وکمال احترام ایله پوس ایلدی . بعده طوغرولەرق قاپیتانغه طوغری پك معنیدار صورتده عطف انظار ایلدی ، عادتا سن‌مارس بوباقیشیله شونلری دیمك ایستیوردی :

— سنك کبی برسفیل سرسری ، المدن ماریبونی آله‌بیلیر ؛ فقط ، درجۀ اصالتی اعتباریله سنك کفوك اوله‌میه‌جق اولان نشانلیمی المدن آله‌مازسنك ! او ، نصل اصالتی ایله سنی ازییورسه ، ایشته بن‌ده بخت واقبالم ایله سنی ازییورم .

قاپیتانغ تبسم ایدییوردی .

فقط رنکی موص مور اولمش ایدی . آلنندن ایرمقلر کبی آقان بوز کبی تری ، خبری اولمدیغی حالده ، برسوق طبیعی ایله سیلیوردی . دوق‌دانغوله‌مه کلنجه ، ژیزه‌لی ، نطقنی متعاقب فوق‌العاده برسرور ایله قوللری آره‌سنه آله‌رق شدتله سینه‌سنه باصدی ، وقولاغنه :

— بنی قورتاردك ، قزم ، مدار سعادت وشرفم ، سوکیلی اولادم ، سنی تقدیس ایدرم! دیدی .

ژیزه‌لك آغلامامق ایچون جبر نفس ایتدیکی کورولیوردی ! ایشته ژیزه‌ل دانغوله‌م

ایله هانری روزه‌ده قیات ، مارکی دوسون مارسك نشان مراسمی شوصورتده کذاران ایتمشدی .

* *

دوق دوکیز ، بوصحنهٔ سریعه‌نك نفسنده حصوله کتیردیکی تأثرات‌ایله وجودی تتره‌مکده ایدی . پارمغینه قاپستانغی کوستره‌رك :

— شمدی ایش ، بوافندینك بورایه نه‌مقصدله کیرمش اولدیغنی اکلامغه قالیر ؛ دیدی .

پرنس قونده ، اوبر طرفدن :

— هم بورایه نصل کیره‌بیلمش ؟! سؤالنی علاوه ایتدی .

سن مارس ، تیز برصدا ایله :

— قپولری دیکلیه‌رك آکاه اولدیغی اسراردن نه کبی براستفاده بکلمکده اولدیغی آکلاشلمالیدر ! دیدی .

ژیزه‌ل قاپستانغه دوندی . تومید اولان نظرنده، شدید برمعنای استرحام منجلی ایدی. بونکله دلیقانلی‌یه آکلاتمق ایستدیکی شونلر ایدی :

— « یمین ایتمشدم . یمنمدن خانث‌اولمادن ایسه اولمکی ترجیح ایدرم . بنی عفو ایت ! پدرمی قورتارمق لازم ایدی . »

قاپستانغ باشنی چویردی . بونلر ، مودون یولی ارزرنده آنجق برقاچ دقیقه‌لق برمدت قلیه‌ده بربرینی کورمش ایدی . قلنجلرك شدت مصادمه‌ایله چیقاردیغی التماعات آره‌سنده، محاربه‌نك حاصل ایتدیکی حمای حار ایچنده . آنجق برنظر تعاطی ایده‌بیلمشلردی . فقط یکدیکرلرینی سنه‌لردنبری ، بلکه برزمان ازلیدنبری طانیورلرمش کبی، بربرینه نظرلریله افهام مرامه مقتدر بولنیورلردی . حرکتلری، طورلری ، نظرلری ، آنجق عشق ومحبتك ضرورت افهام واستفهامنه مقتدر اوله‌بیله‌جکی کیزلی برلسانه مالك ایدی .

قاپستانغ ، دوق دانغوله‌مه طوغری یورویه‌رك برای احترام اکیلدی ؛ دوداقلری تتره‌یوردی ؛ طرز کلامی ساکن وبرآز استهزائی جامع ایدی .

— مونسنیور ، دیدی . بن ، ذات عالیلرینی قورتارمغی عزم ایتمش ایدم . بنم کبی سرسریلرك بعضاً بویله غریب فکرلری اولور. قونچینی‌نك قپوسنی دیکلیه‌رك ، ذات عالیلری رفقای محترمه‌لری علیهنده برطوزاق ترتیب اولنمقده اولدیغنه واقف اولدم (قونده ، صاراردی ؛ کیز، قلنجنك قبضه‌سنی طوتدی ؛ آنغوله‌م تتره‌دی) . بو قوناغك تحت نظارته آلنماسی ، وتکمیل سکانك برآره‌ده استیصالی مقرر اولدیغنی اوکرندیکمدن (متفقین کمال دهشتله بربرینك یوزینه باقدیلر) برآن ایچون قلنجنك تحت حمایه‌سنه آلمغه پك بیوك فخر و مباهات قزاندیغم اصیل وعالیجناب مادمازلك (ژیزه‌ل ، بوآنده قلبنك شدت ضربانی کویا ضبط ایچون الیله سینه‌سنی تضییق ایتدی) . پدرلری اولان قونت دوورنی ، دوقدانغوله‌م

حضرتلرينك باشنى جلادك يدقهرندن خلاصه قرارويردم وذات عاليلرينى بولمق اوزره برچوق يرلر طولاشدم . مه دونده بى وولوز اوتلنك قارشوسنده، براوده بر پرى يه تصادف ايتدم... جداً بر پرى! . . . چونكه بواوتلك قپوسنك طوقاغى اوزرنده منقوش كلهلرك اسرارينى بكا تلقين ايلدى . بورايه كلدم . ايچرى كيردم. سزك اورزمه هجوم ايتديككز آنده ، بن ده سزه قارشو :

— افنديلر! دقت ايديكز! قونچينى سزى ترصد ايتديرييور ، قونچينى پشيكزى تعقيب ايدييور ، قونچينى كليور! دقت ايديكز، افنديلر! ايشته جلاد مقتلى تأسيس ايدييور، بالطهسنى بيلهيور! ديه باغيرمق ايستيوردم .

بورايه كلنجه ، قاپستانغ بوسبتون طوغرى ولهرق :

حقسز اولديغمى شمدى آكلايورم؛ بنى عفو ايديكز مهسهنيور؛ جملهسنى علاوه ايتدى. بو حادثهٔ خيال پيراده عرض وجود ايدنلر آراسنده برفيعيلتى ، خوف وهراس ميرلديسى جريان ايدييوردى . قاپستانغك سوزلرينه اعتماد ايتمهمك ممكن دكلدى . نطقنده ويرمش اولديغى تفصيلات ، دوق دانغولهمى تخليص ايلديكى حقيقتى ، وبرده قاپستانغده كوريلن بر جديت محققه ، قطعياً سوزلرنده برشبهه حاصل ايتديرميوردى . شبههسز ، اوتل يارين صباحدن اعتباراً بلكه بوكون تحت محاصرهيه آلنهجقدر . شبههسزكه شمدى ياستيل ، قپولرتى كنديلرى ايچون كشاده طوتيور؛ جلاد ، ساطورينى بيلهيور !

قونده ، قاپستانغك حصوله كتيرديكى كوروليىيه حاكم اولهرق :

— افنديلر ، ديدى . بو آندن اعتباراً كنديمزه مأمن بر محل بولمليىز .

آنغولهم ، قاپستانغه عميق بر نظر فيرلاتدى؛ والنى اوزادهرق ؛

— دليقانلى ، بزهالتحاق ايديكز! ديدى. ديكرلري ؛

— اوت! اوت! بزمله متفق اولمليدر . دهشتلى بر مبارز اولديغندن ، هپمزى باجمله مصائبه قارشو مدافعه ومحافظه ايدر .

نفسنه حاكم اولان قاپستانغك اطرافندن يوكسلن تصويب ندالرى يكديكرلريله عادتا مصاوله ايدييورلردى . شوواليه سكونتك حصولنه منتظر اولدى . اوزمان ، دوق دانغولهمك قارشوسنده تكرار احترامكارانه اكيلهرك :

— افنديلر، بنم سزه التحاقم معالتأسف، امكان خارجندهدر . دمين نصل هجوملركزه آچيقدن آچيقه مقابله ايتمش ، اولومه اظهار توكل ايتمهمش ايسهم ، ينه عين كشادكئ قلب ايله طرف عاليلرندن واقعاولان دعوت التحاقه اجابت ايدهميهجكمىده عرض ايدرم .

كيز ، على العجله ، بوعدم قبولك اسبابنى صوردى .

دليقانلى جواباً :

— سبى بك آچيقدر، مونسنيور،ديدى.

چونكه بر برمزك دشمنى يز . باقكز ، نه‌دن دشمن اولديغمزى ايضاح ايده‌يم : قونچينو قونچينى‌دن نفرت ايلديكم ايچون وياخود دها طوغريسى مرقومدن نفرت ايچون بك اسباب معقوله‌نك موجوديتنه قانع اولديغم ايچون ، كنديسنه ايستديكم كبى براويون اويناماق ارزو ايتدم . ايشته بوسببله سزه ، مرقومك عليهكزده بعض نيات خفيه‌سى اولديغنى اخبار ايتدم . آرامزده‌كى مخادنت ، ايشته بونقطه‌ده بيتيور ، افنديلر . دشمنلكمز ابتدار ايديور . اوت ، سز ، هيچ كيمسه‌نك وحتى والده‌سنك بيله مظهر محبتى اوله‌مه‌مش اولان بيچاره قرالجغزى خلع ايتمك وبلكه‌ده اعدام ايتمك فكرنده‌سكز . حالبوكه بن ، آنى سومكه باشلادم ؛ بناءً عليه آنك تحتنده ابقاسنه قرار ويردم !

بونلرى سويلركن ، هله شوصوك : — آنك تحتده ابقاسـنه قرار ويردم — جمله‌سنى صرف ايدركن قاپيستانغ ، هرزمانكى قابادايى طورينى طاقنمش ، غايت مغرور ، پروقار ، صافدل وعلوى بروضعيت آلمشدى . ژيزه‌ل ، صنم كبى لايتحرك و منجمد برحالده ، نوميدى وعشق ايله مالى برنظر حيرتكارانه ايله قاپيستانغى تماشايه دالمشدى . يكيدن كورولتى باشلادى . آنغوله‌م ايله كيز و قونده سرعتله اتحـاد قرار ايلديلر . دوق باشـنى صاللايه‌رق قاپيسـتانغه طوغرى يورودى و :

— دليقانلى ! ديدى . بوراده ، برچوق اسراره واقف اولديكز ! سزى اولديرميه‌جكز ؛ زيرا افكار مستقيمانه وانسانيتكارانه‌كزه اطلاع حاصل ايتدك . فقط بزم دشمنمز اولديغكزى درميان ايديورسكز . فى‌الحقيقه سزى كورديكم آنده ، بن‌ده قلبمده سزه قارشـو برعداوت حس ايتمش ايدم . مع‌مافيه قزمى و بوراده‌كى ذواتك كافه‌سنى تخليص ايلديككز ايچـون ، نفسمده سزه قارشـو اويانمش اولان نفرت واستكراهه قارشو مجادله ايتمك ايسـتيورم . فقط ايلروده حر وسربست بولنديغكز زمان آيريجه حسابمزى كوروز . يالكز شمديلك سزى اسيرمز عد وتلقى ايليور وسزى بوراده آليقويورز . افندى اسيرمى‌سكز !

عقبنده بروقار مخصوصى ايله برحاكميت غريبه‌يى احتوا ايدن متين برسس :

— موسـيولو شـوواليه دوقاپيسـتانغ سربستسكز ! ديدى .

هركس تتره‌دى . وبويله سويلين ذاتك كيم اولديغنى آكلامق اوزره حاضرون كافةً باشلرينى ، سسك كلديكى طرفـه چويرديلر . يالكز قاپيسـتانغ تأثيرندن نشـان ويرميه‌رك لاقيد طوريبوردى .

دوق دانغوله‌م برآهنك تعذير ايله :

— ژيزه‌ل ! نه ديبورسك ؟ ديدى .

— باباجغم وافديلر ، شـونى ديمك ايستيورم ، كه ايچكزدن هربرى ، تصورات حاضره‌كزك موقع تطبيقه وضعنده بنم درجه‌مـده علاقـه‌دار دكلدر . وهيچ بريكز ، بواوغـورده بنم قدر چالشمامشـدر . سزك برآره‌يه كله‌بيلمكز ، مودون اجتماعنك وقوعه كله‌بيلمسى ، بتون تصوراتكز مبدل حقيقت

اوله‌بیلمکه تقربی ، کافهٔ بنم سایه‌مده اولمشدر.
بو خصوصده ، جمله‌کز . هله پدرم سز ، بکا
مدیون شکرانسکز! بناء علیه، بوکونه قدر حقیقی
رئیسکز مقامنده اولان بن ، هنوز سزدن
برشی طلب ایتمه‌دم . موسیو دوکین ، حصهٔ
اجماتی آلمش ، موسیو دوقونده ده کذا ،
سیو دو واندم وسز موسیو دونه‌ومر واخ
افندیلر جملهٔ حصه‌لرکزی ، شمدیدن
کز . چونکه مطلوباتکز شمدیدن اسعاف
اولنمش ، وانقلابك ایلك ساعتنده بونلره
نائلیتکز تحت تأمینه آلنمشدر . افندیلر ،
شمدی بن ده کندی حصه‌می ایستیورم .
علوجنابکزه مراجعت‌ایتمیورم . یالکز موجود
مقاوله نامه‌نك اجرای احکامنی طلب‌ایدییورم .
ایشته بنم حصه‌مده بو دز ! افندیلر : موسیو
لوشووالیه دو قاپستانغك سربستیسی ! هایدی
موسیو ، سربستسکز ! بورادهکی زادکانك
هیچ‌بری‌طرفندن‌دوچار مخالفت اولمیه‌جقسکز!

قولنی، همان‌برحاکمیت‌شاهانه ایله اوزاتدی.
واوراده حاضر بولنان ذوات ، هربری‌دهشتلی
برر مبارز ، غایت قورناز ومهیب برردیپلومات
اولان‌متفقین، مطیعانه باشلرینی اکدیلر ویوللك
آچیق‌اولدیغنی‌شووالیه‌یه‌افهام ایدییورمشجه‌سنه
تشکیل ایتدکلری زنجیری قیرارق آیرلدیلر .

قاپستانغ ، آغزینی آچمایه‌رق ، ژیزه‌لك
اوکنده برای احترام زیاده‌جه اکیلدی . بعده
آسوده، ومغروربررفتارایله‌قومیته‌جیلرك آره‌ـ
سندن‌کچدی ومردیونه‌توجه‌ایتدی؛ ایلك آدیمنی
مردیوانه باصار باصماز ، آرقه‌یه دوندی .
صوك دفعه اوله‌رق نظری ژیزه‌لککی ایله
تقابل ایتدی . بر آن ، بویله‌جه کوز کوزه
قالدقدنصکره ، درحال شدتلی بر بکایه مستعد
اولدیغنی آکلایه‌رق ، دوندی ویواش یواش
مردیونلری چیقارق اورته‌دن غائب اولدی .

سن مارس ، حدتندن صاپ صاری
بر حالده :

باری هیچ بر شیٔ سویله‌میه‌جککنه دائر
کندیسندن برسوز آلملی ایدك ! محو اولدق!
دیدی . ژیزه‌ل :

— موسیو لوشووالیه دوقاپستانغ هیچ
بر شیٔ افشا ایتمیه‌جکدر ، جوابنی ویردی .

— بوکا کیم تکفل ایده‌جك ؟

ژیزه‌ل :

— بن ، بالذات بن، دیدی. اکرمومی‌الیه
برسوز افشا ایدرسه ، بنم کله‌می اوروك !

دوق دانغوله‌م قزینه طوغری کلیوردی ،
بردنبره ژیزه‌لك صراردیغنی‌کوردی ... آنجق
قوللرینی آچه‌بیله‌جك قدر وقت بوله‌بیلدی .
قزی بیهوش اوله‌رق آغوش پدرانه‌سنه
دوشیوردی .



۲۱

قامیون حکایه‌سی

محترم‌قارئلرم، فرانسزجه‌ده (قامیون)دییه، دیوارلره سوریلن صولی‌بویالرك ازلمش اولدیغی کنیش آغزلی درنجه قابلره دیرلر . بزم ، ده بوراده موضـوع بحث ایلدیکمز قامیونلر ، بونلردر . ایلروده آکلاشیله‌جقدر، که آنجق بوبادانه قابلری سـایه‌سنده ، فرانسـه تاریخی برهرج ومرجه اوغرامادن قورتلمشدر. نصلمی دیه‌جکسکز ؟ حل مشکل ایچون بوبحثی‌دقتله تعقیب ایدیکز !

قاپستـانغ ، دوق دانغوله‌مك قوناغندن باشی آتشلر ایچنده، بوغازی خنجریق وشتومه مستغرق برحالده باغروب چاغرمق ، قوشمق وطولاشمق، والحاصل باشنه‌کلن حادثهٔ‌مؤلمه‌دن عالمی خبردار ایتمك املیله چیقمش ایدی . بوحادثه، کاشـانهٔ عشق ومحبتنك زیر وزبر اولماسنی مؤدی اولمشدی . بو آنده قاپستانغك النه کچه‌جك آدمك وای حالنه !

شوواليه اوغرامش اولدیغی شومقهوریت ومحرومیت عشـق آره‌سـنده ینه آزچوق صوغوق قانلیلغنی محافظه ایدییوردی . کرچه قلبنده مستقر اولان یالکز ژیزه‌ل ایدی . فقط بیننده حالا ، اوتلك محزننده واونك تأثیریله برصیحه چیقاراراق طرفندن یاقالانماسـنه سبب اولمش اولان شو سوزلر طنین انداز اولیوردی :

ـــ بواخشام ، اوت بوکیجه افندیلر ، قرال تسمیم اولنه‌جقدر !

قاپستانغ شونلری دوشونیوردی :

ـــ هرشیدن اول لووره قوشمق ، نصل اولورایسه اولسون ، اورایه کیرمك ، لوئی‌نك یانه‌قدر کیتمك ، انی اویقودن اویاندیره‌رق :

ـــ حشمتپناه! بواخشام هیچ برشیٔ ایچمیکز! دیه باغرمق ! لازمدر . آه ، وقتنده یتشـه بیلسه‌م ! بلکه‌ده کچ قالدم ! شبهه‌سز بك کچ قالدم ! ضرر یوق ! برتجربه ایدرز ! قوشه‌لم! لووره‌قدراوچالم! مافوق‌البشربرسعی کوستره‌لم! شو بیچاره قرالی معروض اولدیغی اولوم‌تهلکه‌سندن ، شومهیب اولومدن قورتارمغه غیرت ایده‌لم !... قوغولین ! نره‌ده‌سك قوغولین! عجبا بوچاپقین نره‌ده ؟ آه سفیل خائن ! مطلقا میخانه‌نك برنده صیزمش قالمشدر ؟! بارکیرلر!

شمدی فانلەرم اولسیدی ، ایکی دقیقەدە بنی لوورە کوتورردی ! عجبا فانلەری نەیاپدی ؟

قاپستانغ صاغە صولە قوشـیور ، آنبآن شتوم و تلعینی آرتیوردی . ایصلقلر چالەرق قوغولینە فانلەری آرایوردی . فقط نرەدە ! اورتەدە نەقوغولینوار ونەدە فانلەر! ایکیسیدە غائب اولمش! قاپستانغ، صوکنجی دفعە اولەرق قوغولینی چاغردی . بولەمایجە دلی کبی متهور برحالدە ایلری آتیلدی . اوزاقدە ، سن ژرمن لوقسە رووا کلیساسنك ساعتی ایکیبی چالدی ، دیکر یوزلرجە کلیسالرك ساعت قلەلرندن شو طنین ، خوابیدە طوران پارسك صمت وسکونی آرەسندە عکس انداز اولدی . قاپستانغ، قصرغە کبی برسرعتلە ، اوزمان هنوز یکی یاپلمش اولان (پون نوف) دن کچدی . پارسلیلر، غریب بر اعتیاد ایلە شهرك اك اسکی برکوپریسی اولان شوکوپری‌یە حالا (یکی کوپری) معناسنە اولان پون نوف دیمکدن واز کچەمیورلر . شـوالیە صاغە دونەرك (ئەقول) ریختیمنە داخل اولدی . سرعت متهورەسنی محافظە ایدرك، اسکی سرایی طولاشـەرق صولوق صولوغە لوور میدانـنە کلدی، ایکی نوبتجینك تحت محافظەسندە بولنان برقپونك مدخلندە کوروندی . اوسـتی باشی پریشان ونفسی کسیلەجك کبی برحالدە کلن شو آدمی کورونجە نفرلر اللرندە کی حربەلری بر برینە چاتدیلر .

قاپستانغ صولویور کبی برحالدە ،

ـــ افندیلر! دیدی . اکر شمدی قوماندا نکز موسیو ویتری‌یی کورمزسەم ، غیر قابل تعمیر مدهش برفلاکت وقوعە کلەجکدر .

نفرلردن بری، هیچ وضعیتنی بوزمایەرق:

ـــ ضابط ، برزیارتجی ! دیە باغردی.

شوالیە ترینی سیلەرك :

ـــ اوح ، ایشم یولندە ، دیدی .

خندقك او بر طرفندن بیوکجە بر فنـار کوروندی وبر سس ،

ـــ ایلرولیکز ! دیدی .

قاپستانغ ، بر حملەدە کوپری‌یی کچـدی بر قبەنك آلتنە کیردی .

عینی سس :

ـــ اورایەکیریکز ! دیدی . وقبەنك صاغنە آچیلان بر قپویی کوستردی . حالبوکە قارشی‌یە کلن یکپارە جسیم قپو هنوز مسدودایدی .

قاپستانغ کندی کندینە :

ـــ قطعیاً وقتندە یتیشەمیەجکم؛ دیيوردی.

مع مافیە ایچری کیردی . کنیش بر قرەغول داخلندە بولوندیغنی کوردی . اطرافنە باقنەرق ایلرودەدیکر بر جاملی قپونك بولوندیغنی وبورادن سرایك جولیسنە داخل اولونەبیـلەجکنی آکلادی .

اورادە اون ایکی دانە قدر اسـویچرەلی محافظ عسکرینك اسکملەلراوزرندە اوطورمقدە اولدیغنی کوردی . بو پوستەیی قوماندا ایدن برکوچك ضـابط ، اورادەکیلرك هپسی کبی کوزل و یاقیشیقلی برچاوش، اسویچرە آلمانجەسی شیوەسیلە :

— نه ایسته یورسکز ؟ برمطلوبکز می وار ؟ دیدی .

— درحال قوماندان ویتری ایله کوروشمك ایستیورم . اسمنی سویلیه‌میه‌جکم ، بویوك بر ذاتك حیاتنه متعلق برمسئله‌در . چابق اولکز ! دها طورییورمیسکز ؟ ! کیدك چاغرك ! دها ایسی بنی اونك یاننه کوتورك ! هایدی باقالم به !

بونلری بتیرنجه قاپستانغ برکفر ایتدی .

چاوش‌ده اشاغی قالماق ایچون آلمانجه اوله‌رق برکفر صاووردقدنصکره :

— نه‌قدر عجله ایدیورسکز ، اصیلزاده‌م ! قامیونلردن صاقینکز !... تهلکه‌لی برایشمی دییوردیکز ؟

— برساعتدن‌بری باغیریورمده آکلاته‌میورم !

اکر موسیو ویتری‌یه وقتنده خبر ویرلمزسه ، یارین هپکزك قفاسی قیریله‌جق ، کافه‌کز آصیله‌جق ، نعشکز ، پارکیرلرك قویروغنه باغلانه‌رق پارچه‌پارچه ایدیله‌جکدر ، آکلایورمیسکز ! راواپاق کبی برقرال قاتلنك اوغرادیغی جزایه اوغرایه‌جقسکز ! آکلایورمیسك ؟ قرال قاتلی کبی ! . . .

چاوش قولاغنك آرقه‌سنی قاشیه‌رق و

— های شیطان آله‌سی حریف های ! دیه برکفر ایدرك ،

— لافلور ، کیت قوماندانی اویاندیر ! دیدی . (جاملی قپودن برنفر چیقدی) . اصیلزاده‌م ، بکا هیچ اولمزسه مسئله‌نك مهم اولوب اولمادیغنی سویلیکز ! فقط قامیونلره دقت ایدیکز ها !

قاپستانغ اوموزلرینی قالدیردی ؛ جاملی قپویه یاقلاشدی . کیجه‌نك ظلمتی آره‌سنده ، نفر (لافلور)ك صاللانه صاللانه شاتونك صاغ جناحنه یعنی ، سن نهری امتدادنجه اوزانان جهه‌یه طوغری کیتمکده اولدیغنی کوردی .

شوواليه باغیره‌رق :

— کچ ، پك کچ اوله‌جق ! قوماندانك اوطه‌سی نره‌ده ! دیدی .

— صاغکزده . ایشیق کوریتن شو ایکی پنجره‌یی کورییورمیسکز ؟ ایشته اوراسی ! قوماندانك دائره‌سندن صکره حشمتپناه افندمزك دائره‌لری باشلار . کورییورسکز ، که ظننکز کبی پك اوزون سورمیه‌جك ! فقط کری چکیلکز ، اصیلزاده‌م ! بوقپویه تقرب ممنوعدر . (قاپستانغ ، سوق طبیعی ایله قره‌غولك ایچنه طوغری چکیلدی .) هاح ! اوراده طوریکز ! برآز صبر ایدیکز افندم ، هم قامیونلره سوروننه‌یکز !

قاپستانغ ایچی ایچنه صیغمادیغی مبرز برطور ایله یناقلرینه طوغری سوزولوب آقان صغوق ترلری سیله‌رك :

— اوزون سورمیه‌جکمی دییورسکز ؟ دیدی .

— اون دقیقه ، قوماندانك نزدینه کیرنجه‌یه قدر کچر ، برچاریك‌ده اویاندیرمق ومسئله‌یی آکلاتمق ایچون کچر ، پك چوق سورسه

نهايت يارم ساعت صكره قوماندان سزى استجواب ايچون بر آدم كوندرر .

— يارم ساعت صكره ها؟ ديه‌رك قاپيتانغ يرندن فيرلادى .

— اوت ، فقط قاميونلره دقت ايتسه‌كزيا!

قاپيتانغ آرتق صبر ايده‌ميه‌رك كوكرجه‌سنه :

— افندم ، قوماندانك يانه همان قوشوب كيتمكلكم لازمكليور ؛ يول ويريكز ! ديدى.

— هله باق ! بو آدم ، يا قودورمش وياخود چيلديرمش ! نه ظن ايديورسكز ؟ لووره، آخوره كيرر كيمى كيريلور؟ باخصوص كيجه يارى‌سى ! بكا باقك محافظلر !

قاپيتانغ همان النى قلنجنك قبرلمش ، دوق دانغوله‌مك محزننده قالمش اولديغنى آكلادى . همان چاوشك اوزرينه آتيله‌رق غيرتلاغندن ياقالادى ؛ وصارصدى . عقبنده ،

— آه ، سفيل نم ايله آلايمى ايديورسك؟ يول وير ، باقيم ؛ يوقسه بوغديغم آندر !

— محافظلر !... هاى اه بلاكى ويرسون! نه بيلك بوبه ! هجوم ايديكز ! سونكوليكز ! اوح ، قاميونلر !

قاپيتانغ لحظهٔ بصرده ، مهور والبيسه‌لرينك هر ديكيش يرينه برصرمه شريد ديكيلمش ديو كبى اون ايكى دانه محافظك اطرافنى آلديغنى كوردى . بر آنده يكرمى يومروق قالقدى . برثانيه كچمدى ، دهشتلى بر كورولتى قوپدى . بو آراده آلمانجه ، فرانسزجه درلو درلو كفرلر ، آوازه‌لر ، تحقير آميز كلمه‌لر تعاطى اولنمغه باشلادى . . .

چاوش آلمانجه :

— ايلرى ! ايلرى ! هاى اه بلاكى ويرسون ! خنزير حريف ! ايلرى ! آه ! آمان اللهم ! ديه باغريپوردى .

بر دنبره، تكميل خط اوزرنده بر رجعت يوز كوستردى . حيرت وشاشقينلقدن متولد بر هرج ومرج وقوعبولدى . آرقه‌سندن افراط غيظ وجدتى معلن برسورى كورولتيلر ايشيدلدى . بو آرالق ، قاپيتانغك سسى هپسنه حاكم بولنيور ايدى . نهايت شواليه‌نك طنين‌دار بر قهقهه‌سى اورته‌لغى چين چين اوتديردى !

— آل سكا ! ماوى ! سكاده يشيل ! آه ! آه ! سفيللر ! آل سكاده بر آز صارى ! سنمى آچيقده قالدك ؟ ! آل باقالم ، سكاده قرمزى ! خاطرك قالماسك ! سزى كيدى حيدودلر ! آه كوزلرى چيقاسى ادبسزلر ! هايدى ، باقالم ، پاطلايخبه يه قدر ايچيكز ، مسكين سرخوشلر !

*
* *

نه وار ؟ محافظلر آره‌سنده بودرجه دهشت آور نه‌كبى برحال حكمفرما اوليوردى ؟ نه هراس بو ؟ نه دهشت ؟ شمدى ايش قاميونلرده ، بويا فوچيلرنده ايدى !

حادثه‌يى ايضاح ايده‌لم : بوياجيلر ، كوندوزلرى سرايك قبه‌سنى وقپولرينى بويامق ايله مشغول اوليورلر ، آخشاملرى‌ده بويا

قابلرینی کتیروب قره غول اوطه‌سنه قوییورلردی. قاپستانغ مجادله اثناسنده بونلردن برینه چاتمش، نه اولدیغنی آکلامق ایچون اکیله‌رك ، دوریلن قاپدن بویا آقمقده اولدیغنی کمال حیرتله کورمشدی. مدافعه ایچون بر سلاحی اولمدیغندن ، عقلندن درحال بر تدبیر کچمشدی . قطعیاً تردد ایتمیه‌رك تدبیر مذکوری موقع اجرایه قویدی . همان ییلدیرم کبی بر سرعتله یره اکیله‌رك هرایکی النه برر قوجه‌مان بویا فورچه‌سی آلدی . هر حمله‌ده برینی ، کلیشی کوزل ، قرمزی‌یه ویاخود سائر بر رنکه بویایه‌رق ، کاه برینك صورتنه ، کاه دیکرینك بورننه اورارق ، کیمنك کوزینی چیقارارق ، کیمسنك‌ده فورچه‌یی آغزینه طیقایارق، نفرلرك اوستلرینی باشلرینی ایچه بادانه ایتمشدی . او پارلاق ، او نظر فریب روبه‌لرك تلویث ایدلمش اولماسندن تدهش ایدن اسویچره‌لی محافظلر ، کری کری چکیله‌رك ، بربرینی ایتوب قاقارق طبقی صوبا صقیننه اوغرامش قاره آلایی کبی قاچیشیورلردی.

بونلر ایچون اك مهم ایش بو ایدی . روبه‌لری ضردن وقایه ایتمك ، قلنج قایشلرینی اسیرکه‌مك لازمکلیوردی ! نیمتنده برلکه اوله‌جغنه ، اولمك دها اولی ایدی .

آمادهٔ صولت بولنان خنجرلره قارشی بارد برنظر عطف ایدن، تفنکلرك صوغوق نامولری قارشوسنده قطعیاً قورقونك نه اولدیغنی بیلمین شو محافظلر ، بو آنده خوف ودهش صدالری چیقارارق فرار ایدیورلردی . قلنج قایشنده برلکه ! خیر بونلر لکه دکل ایدی ، عادتا مستغرق الوان برنمونه تحته‌سی اولمشدی ؛ هپسنك یوزلری، کوزلری ، اوجانم البیسه‌لری بویالره باتمش ، قره‌غولك ایچروسی پاپاغا نخانه‌یه دونمشدی .

ایشته بو عصبی هرج ومرج آره‌سنده برینك اوق کبی فیرلادیغنی کورولدی . بوشخص، ایکی النده‌کی فورچه‌لری اطرافنه صاووراری کچن ، قاپستانغ ایدی ! قره‌غولك اورته‌سندن کچن قپویه واصل اوله‌رق بغچه‌یه آتلامش واولجه کندیسنه ارائه ایدیلن پنجره‌لره طوغری قوشمقه باشلامش ایدی . آرقه‌سندن ، حدتلرندن قودورمش اولان محافظلر :

— طوتکز ! کبرتکز !

— سونکوله‌یکز ، اولدیریکز ! توقیف ایدك ! هجوم ، هجوم ! دیه باغره‌رق تعقیب ایدیورلردی . درحال ، لوورك هر طرفندن کورولتیلر ایشیدلمکه باشلادی . بو کورولتیلر آرتدی ، رعد کبی کورلدی . نوبتجیلر ، سلاحلرینه قوشوشدیلر . خدمتده بولنان ضابطان کیدوب کلیور ، قوشیورلر ، بربرلرینه چاتیورلر، معیتلری افرادینی احضار ایدیورلر ایدی : . . .

— نه وار ؟ — نه اولیور ؟

— لووره هجوم ایدیورلر! — سلاح باشنه !

— اولدیرکز ! اوروکز ! — توقیف ایدیکز !

قاپستانغ ، صوك درجه بر صولتله ؛ حوللی‌یی کچمش ، بر قبه آلتنه دالمش ، اوکه کلن مردیونی ، ییلدیرم کبی بر سرعتله

چيقيوردى... لووركايچى، آلت اوست، اولمش هر طرفدن، برهاى هوى قيامت آموز يوكسليوردى. مرديونك اوست باشندن شدتله بر قپو آچيلدى. قاپستانغ ايكى النده برر قورچه، آرقه‌سندن، قودورمش كبى برحالده كلن محافظلر ايچرى‌يه دالدى.

شوواليه:

— پول ويرك! پول ويرك! قوماندان ويترى‌يى كوره‌جكم! ديه باغيرييوردى.

بر آدم حيرتندن شاشيرمش، كوزلرى اوندن اوغرامش بر حالده:

— بنم، بنم، دييوردى.

قاپستانغ،

— مودون! ديه باغيردى.

مذكور كلمه، ايستديكى زمان ويترينك نزدينه قبول اولنماسى ايچون قرال طرفندن ويرلمش بر پاروله ايدى. ويترى بر آز تردد ايتدى. فقط بونلرك هيسى آنجق بر ثانيه دوام ايتدى. ويترى، هنوز بر قرار قطعى ويرمه‌دن صورتنه بر ضربه‌يه‌دى. ويترى، حدتندن يمشيل اولدى. پات، كوت! اورايه بر ضربه، اوته‌يه بر تكمه! شخص متهور لكر! همان قرالك مابين اوطه‌سنه آتيلور، اوكنه برقپو كلور، آچار، صوك بر حمله‌ده كنديسنى توقيفه چاليشان ايكى محافظدن قورتولور.

ايكى كيشى‌يى دها بويار؛ صولوق صر لوغه، كوز خدقه‌لرى طيشبارى فرلامش، اوست باش پارچه پارچه اولمش، وجهنده دهشتله مترافق برعلويت عايان برحالده شواليه اون اوچنجى لوئينك ياتاغى باشنه فيرلار، صراحى‌يى ياقالار، قيرار، قوپه‌يه طوغرى دلى كبى بر نظر فيرلاتير، و هنوز طولو بولنديغنى كوره‌رك متسلى اولور؛ بر حمله‌ده اونى‌ده قاپار، ايچنده كنى دوشه‌مه تخته‌لرينك اوزرينه سرپر. آرتق تاب و توانى قالماديغندن متبسمانه:

— ايچمك اوزره ايمش! او . . . ح، تام زماننده يتشدم. دير، آرقه‌سى اوستى يووارلانه‌رق باييلير . . .



٢٢

قرال و سرسری

خیر ! اون اوچنجی لوئی ایچمه‌مش ایدی !

(لوور Louvre) ده بردنبره سرزدهٔ ظهور اولان ولوله و هرج ومرج ، قرالك ، آلتون قوپه‌یی ، زهری احتوا ایدن بارداغی ، طوتمق اوزره بولنان النی طوردیرمشدی . آفاقه قدر صعود ایدن ، کیتدکجه توسع ایلین ، هر طرفه مستولی اولان بو کورولتی اوزرینه کنج قرال همان یتاغندن صیچرامش ، قلنجنه طوغری فیرلامش ایدی . اوطه‌سنك قپوسی ، مخوف بر بوره‌نك مدهش برصدمه‌سی تأثیریله دویر-یلیورمش کبی آچیلدی . قلنجنی قالدیردی ، همان اورمغه حاضر بروضعیت آلدی . فقط عین دقیقه‌ده ینه بردنبره آشاغی ایندیردی : اون اوچنجی لوئی قاپیتانی طانیمش ایدی !

قرال ، قاپیتانك کوچك ماصه‌یه قدر ایلرولدیکنی ، کمال حرص ایله اوراده طوران صراحی و قوپه‌یه عطف نظر ایتدیکنی ، همان صراحی‌یی یقالایوب قیرارق پارکه نك اوزرینه آتدیغنی ، بعده قوپه‌نك محتویاتنی‌ده یره دوکدیکنی کوردی . بیچاره لوئی صاپ‌صاری کسیلدی . آرتق قرال هرشیئی آکلامش ایدی .

عین زمانده ، دیواره کریلمش اولان قاشلرك آلتنده مخفی و مستور طوران قپونك آرقه-سنده ، کیزلی دهلیزك ظلمتلری آره‌سنده ، مسممه قودورمشجه‌سنه کومورده‌یور . صیق صیق نفس آله‌رق ، بتون موجودیتیله ، اطرافی دیکله‌یوردی .

آرتق قرال قورتلمش ایدی ! فقط کیمك طرفندن ؟ آ . . . . ه ! بو آدمی طانیمق ، صکره ده آنی تعقیب ایدرك یقالامق ، کندیسنك ، تام ایش اولوب بیتدیکندن متولد بر خط درونی ایله چکیلوب کیده‌جکی برصره‌ده . شیمدی بویله قپو آرقه‌سنده ، بو آن مدهشده طویدیغی اذیت وعذاب روحانی درجه‌سنده اونی[*]ده جیمبیز ایله أتلرینی قوپاره‌رق تعذیب ایتمك ایستیوردی ! هرنه‌یه مال اولور ایسه اولسون بونی اوکرنمك ایستیور ! اورادن آیریله‌میور ! متمادیاً دیکله-یوردی !

---

[*] لئونورا ، ایچری کیروب ایشنی آلت اوست ایدن آدمك کیم اولدیغنی بیلمدیکندن بوراده کی (اونی) دن مقصدی ایچری کیرن اوشخص مجهولی دیمکدرکه ، اوده قاپیتانغ در .

قاپيستانغ كندندن كچمش، خالينك اوزرينه دوشمش ايدى. حجرهٔ قرالى، محافظلر، ضابطلر، خدمه‌لر، مشعله‌دارلرايله طولمش ايدى. بردنبره بو آدملرك كافه‌سى غضبناك، مجنون و حديد برطورايله شواليه‌نك اوزرينه يوروديلر. فقط قرال همان :

— طوريكز ! كيم بو آدمه طوقونورسه كبرتيرم ! ديه باغيره‌رق آنلرى منع ايتدى .

هپسى بردن بولندقلرى طور لايتحركانه‌ده تحجر ايدوب قالديلر ؛ بردنبره كورولتى كسب سكونت ايتدى ؛ بونك يرينه برسكوت عميق قائم اولدى .

اون اوچنجى لوئى ، قريق صراحى پارچه‌لرى اوزرينه طونوق برنظر اماله‌ايتدكدن صكره چشمان مكدرينى يرده يوارلانان قوپه‌يه، بالآخره‌ده بايیلمش اولان شواليه‌يه عطف ايتدى. دها صكره بونظر اوطه‌يى استيلا ايتمش اولان خلقك اوزرينه توجه ايتدى .

اوزمان ، يامسئله‌نك شكلنى تبديل ايتمك آرزوسيله ويا سيكيرلرينك كسب سكون ايتمش اولمسيله وياخود حالك تصوروندن دها زياده كولنج برشكل آلمسى سببيله يواش يواش تبسمه باشلادى . عادتا پك اندر صورتده متبسم كورينان دوداقلرى، آغزينه نيم كشاده بروضعيت آلديردى . دائما انديشناك بولنان بو كوزلردن برلمعهٔ بدخواهى شراره پاش اولدى . والحاصل ، ايشيدلمه‌مش برشئ ! محافظلر ، ضابطلر ، نديملر ، وخدمه‌لر برنجى دفعه اوله‌رق قرالك كولديكنى كورديلر .

اون اوچنجى لوئى غيرقابل تسكين برقهقهه ايله كوليوردى !

— او . . . . ح ! بو ، يشيل برون ! . . . اوته كينككى قيرمزى ، مائى . . . او . . . . ح ! آل سكا ، برينككى‌ده صاب صارى ! . . . هله شوكا باق ! مور صقالى‌ده وار ! . . .

قرال كوليور ، قولتوقلى صنداليه‌سنده قهقهه‌سندن چاتلايور ؛ صاغنه، صولنه باقيور، وبوبادانه‌لى غريب صورتلره باقدقجه متماديا كوليوردى. اون‌اوچنجى لوئى اوطه‌ده قهقهه‌لر صاليويره‌رك خندان بولنديغى اثناده، مسممه، لئونورا غاليغائى طيشاريده ، قپونك آرقه‌سنده كوپوكلر صاچه‌رق سرشك فشان برحالده طوريبوردى .

بوصيره‌ده قرالك اوطه‌سنده بركورولتى دها وقوعبولدى. برقهقهه قوپدى ، عادتا كوك كورلركبى هوايى تهزير ايتدى ، و ابوالشعرا (هومه‌رك) ك آثارنده تعريف ايتديكى كبى برقهقهه دها طنين انداز اولدى‌كه ، بتون جاملرى تتره‌تدى وقاپستانغى اوياندیران ده بواولدى . بيچاره آدم ؛ كوزلرينى آچنجه ، قولاقلرينه قدر ياريلمش اولان بو آغزلرى ، قرال كولركن ارائه آثار تملق ضمننده عصبيتكارانه بركولنج ايله تحرك ايدن شو آغزلرى ، بوبويالى صورتلرى، وعجيب برطاقم رنكلرله ملون اولان البيسه‌لرى كوردى . عقلنى باشنه طوپلامغه سعى ايدرك طوغرولدى ، اولا تعجب ايتدى فقط بالآخره :

— الله بلاسنی ویرسون ! قامیونلر !
کندیکزی قورویکز ! دیه باغردی . بونك
اوزرینه قرال ، دائما کولدیکی حالده :

— هایدی ، افندیلر ؛ کیدیکز ،
یوزیکزی ییقایکز ! امرینی ویردی .

بردنبره ، (هومه‌ر) آسا دیه‌رك توصیف
ایتمش اولدیغمز قهقهه کسب سکونت ایتدی ،
قرالك ویرمش اولدیغی براشارت اوزرینه
هپسی کیتدیلر . برقاچ ثانیه ظرفنده اوطه بوشا
لدی . قپو تکرار قپاندی . اون اوچنجی لوئی
ایله قاپیتانغ اوطه‌ده قارشی قارشی‌یه ویالکز
قالدیلر . قرالك وجهی مغموملامشدی .
کیجه‌لك البسه‌سنك اوستنه براوزون مانطو
آتمش ، آغیر آدیملرله اوطه‌نك ایچنده
طولاشمغه باشلامشدی . قاپیتانغ ایسه ، لا ـ
یتحرك ودیم دیك بکله‌یوردی .

بردنبره اون اوچنجی لوئی دیدیکه :

— شووالیه دوقاپیتانغ ، بیورك ، شو
قولتوقلی صندالیه‌یه اوطوریکز !

قپونك آرقه‌سندن مسممه ، لئونورا
غالیغائی کندی کندینه :

— شووالیه دوقاپیتانغ ها ! ... پك
اعلا ! ... دیه میریلداندی .

شووالیه جواباً :

— حشمتمآب ، دیدی ، هرنقدر بنده‌کز
سرای آداب وارکاننه تمامیله واقف دکل
ایسه‌مده ، پدر والا کهرکزك معیت عالیلرنده
بولنمقله شرفیاب اولان پدرم ، بکا دائما ، ایی
بربنده‌نك حضور جناب قرالیده اوطوره‌میه‌جغنی
سویلردی .

قرال یواشجه :

— اوطوریکز ! دیه‌ویرمش اولدیغی امری
تأکید ایتدی .

قاپیتانغ اکیله‌رك بر ره‌وه‌رانس یاپدی
وفرمان قرالی‌یه تبعیت ایتدی . لوئینك کوسترمش
اولدیغی قولتوقلی صندالیه‌ده اخذ موقع ایتدی ،
وایچینی چکدی . حقیقتاً اونك بر پارچه
استراحته احتیاجی واردی . قرال . بردنبره
اکیله‌رك یردن بر بویا فورچه‌سی آلدی ...
صکره بردفعه دها قاپیتانغك یوزینه باقه‌رق :

— بونه ؟ دیدی .

— اونلرمی حشمتپناه !.. بنم سلاحلرمدر !

قرال یکیدن کولمکه باشلادی . شووالیه‌نك
قارشوسنه اوطوردی . سرسری‌یه طوغری
اکیلدی و :

— او ... ح ، بونی بکا ایضاح ایدیکز
بقالم ! ... ظن ایدرسه‌م بو حکایه‌کز ،
پریلر مصالی کبی اکلنجه‌لیدر ! دیدی .

قاپیتانغ ، بویا فیچیلرینك پك بیوك بر
ایش کوردیکی شو مجادلهٔ قهرمانانه‌نی حکایه‌یه
باشلادی . دلی کبی قوشدیغندن ، قره غوله
مواصلتندن ، نهایتسز درجه‌ده صبرسزلغندن ،
نه اولورسه اولسون قرالك یانه چیقمغه قرار
ویرمش اولمسندن بحث ایتدی ونتیجه‌نك طبق
قراری وجهله موقع حصوله چیقدیغنی سویلدی .
قرال ، علی وجه الاختصار واقع اولان شو
حکایه‌دن شووالیه‌نك کوسترمش اولدیغی قدرته

و ابراز ايلديكى جرأته . نظر حيرتله باقەرق مجلوب بر حالدەشعشعەزا اولان شووجەاصيلى تدقيق ايديور ، مخيل قهرمانلرك عنعناتنەموافق بولنان اوضاع و اطوارينه باقەرق ، بتون (لوور) خلقنه بر باشنه مقابله ايتمش اولان بو آدمك سوزلرينى كمال حيرتله ديكليوردى . حكايه بيتمش ايدى ، او حالا ديكلركبى طوريپوردى . اوزون برمدت اون اوچنجى لوئى ، ساكت و متفكر بولندى . صكره بررجفه بتون وجودينى صارصدى .

— پك اعلا ! نيچون بنم يانمه كلمك ايچون بوقدر استعجال و صبرسزلق كوسترديكز ؟ ديدى .

— زيرا ، حشمتپناه ، رشيشەنى قيرمق ، ذات عاليلرينه : « حشمتمآب ، بوكيجه هيچ برشئ يمەيكز ، هيچ برشئ ايچمەيكز ! » ديه اخطارده بولنمق ايچون وقتنده يتيشمك لازمكليوردى .

يكيدن برسكوت حكمفرما اولدى . فقط بوسفركى اولدقجه مدهش ايدى . كنج قرالك آلندن تفكرات مدهشەسنك آثار منعكسەسى رونمون اوليوردى . شووالييه طوغرى تمايل ايتدى ، بالذات كنديسنك بيله ايشتمەسندن احتراز ايدركبى ، ابكم و يواش بر سسله :

— ديمك بو آقشام بن زهرلنەجكدم ها ؟ .. ديدى .

شووالييه آچيقدن آچيقه ، كمال سربستى ايله :

— شبهەسز ، حشمتپناه ! جوابنى ويردى .

لوئينك كوزلرى بويودى ، بورننك قنادلرى سرعتله آچيلوب قپانمه باشلادى . يناقلرى ليلاق رنكنى آلدى وبراليله آلنى صيقەرق شويله ميريلداندى .

— آه ! . . . أولەجكم ! اولا راكب اولديغم آتى چيلديرتەرق بنى اولديرمكى تجربه ايتديلر . صكره بوكيجەده زهرلەيەرك وجوديمى اورتەدن قالديرمغى دنەديلر . شبهەسز ، يارين‌ده بشقه بر صورتله سوء قصدده بولنه جقلردر . جنايت وخباثت اطرافمده طولاشوب طوريپور . بن بونى چوقدن كشف ايتدم . شووالييه ، بنم هلاككى ايستيورلر ! آكلايورميسك ؟ آه ! . . . بن اولومه محكومم ! . . . هرده أولەجكم ! . . .

شووالييه ، اير ويا كنج كنديسنى قعرنايابنه چكەجكنى ، ويوتەجغنى بيلديكى كرداب مخوفه طوغرى تمايل ايدن بيچاره كنج قرالجغزه برادرانه برنظر مرحمت عطف ايتدى . وكمال مخالصتله :

— خير ، حشمتمآب خير ، سز أولميه جكسكز ! ديدى . كنديكزى مدافعه ايديكز ! لزومى تقديرندەمهاجمەدن چكينميكز ! مسممر ، ظلمتلر ايچريسنده افكار جنايتكارانەلرينى تخيل وتأمل ايدن بوآلچقلر ، دائما قورقاق وجبيندرلر . اونلر قورقارلر . تيترلر ! حشمتپناه ، آرتق كوزلريكزى آچيكز ، اطرافكزه عطف نظر ايديكز ، ونرەده برتهلكەيه آكاه اولورسەكز ، اورايه كمال جسارتله هجوم ايديكز ! بندەكز ، بوخصوصده

سزه يمين ايدرم . كه بويله اولورسه سز اولمزسكز !

قرال آياغنه قالقدی ، متفكرانه بر ايكی آديم آتدی . بعده قاپيتانغك قارشوسنه كچەرك اوطوردی ؛ و

— بونی كيمدن اوكرنديكز ؟ نصل خبر آلديكز ؟ ديدی .

— تصادفاً ايشتمش اولديغم برسوزدن حشمتپناه ! قونوشانلری طانيمق ، هويتلرينی اوكرنمك قابل دكلدی. فقطقونوشدقلری شيلر ايسه غايت صريح ايدی . تردد وشبهه يه قطعياً محل يوقدی، اوت بالذات قرالدن بحث اولونيوردی ! اوت ، قرالك بواخشام تسميم اولنه جغی واضحاً بيان اولونيوردی . بناءعليه ، شوكتلوم بورايه قوشدم ، معروض اولديغكز شو تهلكه دن سزی خبردار ايتمك ايستيوردم . . . مسئله بوندن عبارتدر .

اون اوچنجی لوئی ، شواليه نك هم شو صوك جمله سنی تكرار ايدييور وهم ده موما اليهی ، بر حيرت صاقدلانه ايله سوزييوردی .

قاپيستانغ ده ، غايت حرارتلی وصميمی بر محبتله قرالی تماشا ايدييور ايدی . قرال ايله سرسری تبسم ايدييورلردی .

هرايكيسنك قلبی عين درجهٔ محبتله ضربان ايلديكی شو آنده ، اون اوچنجی لوئی، كنديسنه تعليم اولنان حشمت وحاكميت شاهانه يی اونوتمش ايدی . قاپيستانغ ده قورتارمق تشبثنده بولونديغی ذاتك قرال اولديغنی فراموش ايتمش ايدی. كنديسنده بويوك برادرلرك كوچكلرينه قارشو حس ايلديكی محبتك عينی توليد ايلين بوذاتی مغموم ومحزون وبرچوق دشمن ايچنده برباشنه متروك بولمش ايدی . برثانيه قدر ، يكديكرينی مساوی برسويه ده كورديلر .

كنج قرال ، قارشيسنده كی ذاتك جاذبه وقوهٔ تسخيريه سنه زبون اولمش ، عادتا اونده، وقايع خارق العادهٔ ماضيه نك قهرمانلری صورتنده تصوير اولنان برطاقم مافوق الطبيعه كيمسه لرك اطوار وشمائلنی تماشا ايدر كبی اولمشدی .

بعده بردنبره ، شواليه نك اللرنده بولنوب ، لور محافظنده سنه لرجه سبب كفتكو اوله جق اولان اومعهود فورچه لره نظر انداز اولدی. عقيبنده قولتوقليسنك آرقه سنه دوريله رك قهقهه ايله كولمكه باشلادی .

قاپيستانغ دروناً :

— هله شوكا باق ! زهری اونوتدی ! بويالری دوشونيور . نه ديرسك ؟ جسور شی ! دييوردی .

— آمان ياربی ، نه در بونلر ؟ صورتلر قارمه قاريشيق ؛ قلنج قايشلری بويا ايچنده ؛ ويتری بيله نه اولديغندن بيخبر! لوورمه كيريشيكز. جداً شانكزه لايق اولمش! اطرافه ياغدير ديغكز او فورچه ضربانی كورمك ايستردم ! شمدی بيله تكرارينی كورمك ايچون يوز پستول ويرمكه راضی يم !

— طوغريمی ، حشمتپناه ؟ بك اعلا ، يقينده مماثللرينی ده كورورسكز .

قاپيستانغ شو تمدح ذاتيسنه ، برده قاباداييجه برطور علاوه ايتدی . كوزلری بارقه لر صاچيو-

ردی . النی قلنجنك قبضه‌سنه كوتوره‌جـك كبی اولدی .

— ایسترلرسـه كلسونلر ! آنلری‌ده ، شوشیشه‌قرقلری‌كبی اون اوفاق ایدرم ! دیدی و اوكجه‌سـیله یرده طوران زهرلی مشروبی محتوی صراحی‌یی‌ازمكه باشلادی، عقیبنده :

— قاپستانغ ، هجومه حاضر اول ! دیه حایقیردی .

لوئی‌ده آیاغه قالقارق صاپ صاری برحالده صولوق صولوغه :

— اوت ، اوت ، حاضر اول ! دیدی .

قرالك ناصیه‌سنی ، بردنبره برابر مرارت قاپلادی .

اولكی شـطارتی ، آنی بر تعب درونی حللدار ایدی . لوئی ، شـونلری میرلدانه‌رق قولتوغنك اوزرینه ییغیلدی :

— بیهوده‌زحمت‌دكلی؟ بابامی اولدیردكلری كبی [*] بنی‌ده اولدوره‌جكلردر !

كیزلی‌قپونك آرقه‌سنده، مسمعه طوغرو. لدی ، كری كری چكیلدی ، ظلماته تمثل‌ایدن بر كولكه كبی غیر مرئی وصـامت بر ماهیت آلدی .

مزبوره‌نك ایشـتدكلری كافی ایدی . كندیسنه لازم اولانی بیلیوردی . لئونورا غالیغائی آهسته آهسته اوطه‌سـنه چكیلدی . شونلری تفكر ایدییوردی :

— قاپستانغ ، قاپستانغ ؟ بوده كیم اولیور . بونكله ایكیدر ، یولمك اوسـتنه چیقیور . عجبـا كیمدر ؟ نه ایستیور ؟ قونچینی‌ده آندن نفرت ایدییور . بن‌یالكز نفرت ایله قالمایه‌جغم، اولدوره‌جكم .

قرال اوطه‌سـنده ، قولتوغنك اوزرینه ییغلمشدی ؛ شبهه ، آرامنی سلب ایدییوردی ؛ كرچه قورقیوردی ، یالكز اولومه محكوم اولا نلره مستولی اولان مشئوم برنوع تسلیمیت‌كبی برتوكل ، ضعیف و مائل خوف اولان بو بینی استیلا ایتمشدی .

— پدرمی اولدوردكلری‌كبی بنی‌ده اولدو. ره‌جكلر !

— قورقمایكز، حشمتپناهم، سزه‌طوغری اوزانه‌جق قوللر، سزه واصل اولامادن دوچار وهن واضطراب اوله‌جق، عادتا قورویاجقدر! یالكز سز، كندیكزی قورویكز! حشمتپناه !

— نفسمی قورومقمی ؟ اوت، طوغری! یاریندن اعتباراً ، ایشی‌تحقیقاته حواله ایدرم .

— تحقیقاته حواله‌می دیدیكز؟ حشمتپناه! آنی بالذات كندیكز یاپكز ! آندن كیمسه‌نك خبری اولماسون! دشمنلركز زرهلندیغكزدن، آلات وادوات حربیه ایله مجهز بولندیغكزدن خبردار اولماسون! دیكلیكز دقتله ترصد ایدیكز! اویومایكز ! هر یانكزه تقرب ایدن آدمك كوزلرنی ، روحنی تدقیق ایدیكز ! حقیقته واقف اولنجه ، بیلدیرم كبی آنسزین اوروكز! بوآندن اعتباراً كندیكزی محافظه ایدیكز !

لوئی ، تكرار ، قلبنك ضربانه باشلادیغنی

[*] اون اوچنجی لوئینك پدری دردنجی هانری (راوایاق) اسمنده برمتعصب حریف طرفندن قتل اولنمشدی .

و محاربه ملكنك ، قناديله كنديسنه طوقونور كبي اولديغني حس ايدي .

— مع مافيه، شايد اطرافده بعض ترتيبات جنايتكارانه نك موجود بولنديغنه قانع اولورسهم ! . . .

— اوحالده ، بنده كزي چاغرتكز ! جناب حقه عهد و پيمان ايدرم ، كه بن بوراده حاضر وصاغ بولندقجه فرانسه قرالنك بر قيلنه خطا كلز ، تجاوزدن مصون قالير .

شوصوك سوز ، هم كولنج وهم ده عالي ايدي ؛ يابر سفلي خودفروشلق وياخود قوتنه براعتماد غالب نتيجه سي عد اولنه بيلير ايدي . بو سوزلر، قرالي اويله برصورتده تشجيع ايتمش ايدي ،كه لوئي ، بويله برحال آله جغنه ايكي ساعت اول اعتماد ايتمديكي كبي ايكي ساعت صكره بلكه بو حاله كوله جكدي . لوئي ، حياتني ايكي دفعه قورتاران و نزدينه كلك ايچون تكميل لوور خلقني خير پارلايان بو آدمه ، قاپستانغه رفع انظار ايلدي . اوني جرأت و جسارتك حال كمالنده شعشعه نثار كوردي . مستهزي برنظر وقهرمانانه بروضع وطورده بولدي . تره دي ، دائما لاقيد اولان صداسنده ، حاضر اول! ديه باغرديغي زمانده كي طنين بتكرار متظاهر اولدي.

— اوت ، سزه اعتمادم وار ! اوت ، سز بني قورتاراجقسكز، مطمئن اولدم ! بو آندن اعتباراً ، دماغمه ثقلت بخش اولان وقلبمي لرزان ايلين اسرار حكومتي سزه افشا ايتمك ايستيورم ، آفاق فساديه نك كافه سندن بكا ، تحتمه طوغري سورونه رك تقرب ايتمكه چاليشان اشرايي سزه خبر ويرمك ارزو ايديورم .

— حشمتپناه ، حشمتپنه ! هيچ برسره آكاه اولمق املنده دكلم !

— صوصكز افندي بيلمكز لازمدر ! زيرا ، بو دقيقه دن اعتباراً ، بنم ياڭمدن آيريلميه جقسكز ! بن سزي . . . نصب ايديورم ، طور بقالم ، بر عنوان بولهلم ! . . . سزه لايق بر عنوان اولسون ! سز ، نوعكزك يكانه بر نمونه سي اولديغكز ايچون ، حائز اوله جغكز مأموريتده ، سزك كبي صرف شخصكزه خاص ويكانه اوللدر . ارزو ايديورم ، كه سزه ويره جكم مأموريت ، سزه شرفبخش اولسون! سز ، بوندن صكره بنم رفيق خاصم، اعمال وافعالمك وبالجمله اذواق وحظوظاتمك حقيقي برمشاركي اوله جقسكز . موسيو قونچيني برمشيردن ، موسيو دولوسون برناظر ، بر مشاوردن بشقه برشي دكلدر . لوين ، قوشجي باشيمدر . سزه ويره جكم عنوانك ، بونلري كولكه ده براقه جق درجه ده رونقبخش اولماسني ايسترم .

. . . اوت سز بنم ايچون ، في الحقيقه ، برمشير ، برناظردن ده بويوكسكز ! . . . اوت سز ، قرالك محبيسكز ؟

— حشمتپناه ! حشمتپناه ! حشمتپناه ! ديه ككليه رك ، قاپستانغ ، نائل اولديغي شو عظيم توجهك ثقلتي آلتنده ازلدي ، وبو سببله باشني اوكنه اكدي ، شو اقبال وتوجه ، جداً غير مسموع ، خيال آور ، خارج از

امكان كبي ايدى . وفقط محض حقيقت اولديغندە شبهە يوقدى .

قاپيتانغ باشنى هوايە قالديرارق شاشقين شاشقين برشيلر ككەليوردى ؛ يڭى حالارتجا جدە ايدى ؛ نائل اولديغى اقبالك تأثيريلە طبق كوچك ايكن ، باباسنك مخزننده چالديغى برشيشە اسكى شرابى ، كيزلى برمحلدە ، برحملە دە ايچديكى زمان اوغرامش اولديغى سرخوشلغە مشابە برحال سرمستيدە ايدى . ايشتە بالذات قرال ايلە قارشى قارشى‌يە بولونيوردى . هم برشى نياز ايچون دكل . مخلص مقامندە بولونيوردى !

اقوالنى كيزلەيەمديكى ، بوكبى رياكارلقلرە يابانجى اولديغى ايچون، هركسى كنديسنەقومديا قابادايىتى ديەورلردى ؛ فقط او ، بوآندە قرالى قورتارمش وآنك مظهر توجهى اولمشدى . ايشتە بوآن ، شواليە ايچون ، فوق‌العادە برآن غشى آور ايدى . اقبال ! ثروت ! . . . آه ، اوت طالع شمدى الندن طوتمش ، كنديسنى شواهق اقبالە طوغرى رفع ايديوردى .

اون اوچنجى لوئى سوزندە دوام ايديوردى :

— عنوانكزى ، آراز ، بولودم . آنك باصرە شكاف برمرتبۀ بالاترينده اولماسى ملتزمدر ؛ زيرا تخصيص وتعيين ايدەجكم وظيفەيك دهشتلى اولەجقدر . بوآندن اعتباراً ، شواليە حياتكز ، برجدال دوزخى‌دە ، اولوم مجادلەسندە كچەجكدر . سز ، بكا توجە ايدجك خنجرلرەقارشى طوراجق بركوكسى ، آتيلەجق تفنك وطبانجەلرە جانلى برهدف اولەجقسكز !

قاپيتانغ ، جاملرى زانغر زانغر ترەدن برسسلە :

— محاربە ! او . . . خ ، محاربە ! ديدى .

— اوت محاربە ! سلاحلە ، حيلەايلە ، پوصودە وياخود ميداندە ، شمسك شعاعات ملتمعەسى آلتندە وياخود يرك ديبندە ، ظلمات ايچندە ، والحاصل كيجە ، كوندوز هروقت ! اوت ، بو مدهش اولەجق ! زيرا ، بن سزى ، معيت ضابطانم، مشيرلرم، اسويچرەلى،قورسيقەلى محافظلرم ايلە بالذات مهاجمەدن قورقديغم ، دشمنلر اوزرينە صالديراجغم ! بونلرك الك مدهشندن باشلامق لازم ! ديكليكز ! امرمى ديكليكز ! ايشتە امرم ! (بونلرى سويلركن ، قرال ، كنديني برهيجان عصبتيكارانەيە قابديرمشدى .)

قاپيتانغ :

— ديكليورم امر ويريكز ! خشمتپناه ! ديە باغردى . بونى اويلە مدهش برسسلە سويلدى،كە جملۀ عصبيەسى‌خال توترده بولنان قرال بيلە اللرينى شدتلە بربرينە اوردى .

— امرم ، شواليە، . . . بنم شواليەم! هاح ! ايشتە ! سزە بو عنوانى ويريورم : قرالك شواليەسى ! سزك ايچون، اوت يالكز سزك ايچون ، شارلمانك وديكر قرون وسطى قراللرينك الك صادق و الك جسور بندكانە ويرمش اولدقلرى عنوانى احيا ايديورم ! قرالك بالذات شخصنك مدافعى ، حاكميت شاهانەنك قلعەسى اولان سزى ، (قرالك شواليەسى) نصب و تعيين ايديورم !

— امركز، خشمتپناهم، امركز! محاربه امركز قرالم!

— امرم شونلردر، شواليهم! برنجيسى، جمله‌سنك دهشتليسى شودر شواليه: دوق دوكيز، دشمنمدر اما، اوقدر اهميته شايان دكلدر. پرنس قونده‌ده دشمنمدر، فقط اونى ده استخفاف ايدرم. روحان، په‌رنون، مونتمورانس، بوبيون، سن‌مارس، واندوم وديكر يوز دانه قدر صاحب نفوذ پرنسلرده بنم دشمنمدر؛ آنلرك‌ده اهميتى يوق! لوورده، تا بورنمك ديبنده، احتمالكه موسيو دانغرده بنم دشمنمدر، حتى خبر بيله ويرديلر؛ فقط قونچينونى استحقار ايدرم. ظن ايدرم. حتى امينم، والده‌م بيله دشمنمدر... آندن ده قورقوم يوق! والحاصل بونلرك هيچ برينك اهميتى يوق. شواليه، سنى سوق ايده‌جكم محل، دها كثيف برموقع جدالدر. ايلك حمله، برزمانلر بابام دردنجى هانرى‌يى‌ده تره‌دن شخص، كنديسنه زياده‌سيله اهميت ويرمك مجبوريتنده بولنديغم برعدداكبر اوزرينه‌واقع اوله‌جقدر؛ زيرا او، نسل قراليدندر! زيرا او، خاندانمك فرانسه تختنده مقامنه قائم‌اولديغى خاندانك اولادندندر؛ اونلرك وارث يكانه‌سيدر! دقت ايديكز! بو ذات، قرال اولمق ايسته‌ين بر قرالزاده‌در! بو، برجمعيت‌فساديه‌نك رئيسى، كيز، قونده، روحان، مونتمورانسى، سن مارس، واندوم اونك معاونينى، عادتا آلات اجرائيه‌سيدر! باشنده، كنديسنى هر آن تعظيم ووتبجيل براشارتيله موقع اقباله اصعاده بمقتدر اون بيك اصيلزاده وار! او، ييقلنجه، هپسى بردن سوروكلر، سقوط ايتديرر وبن ايسه بوسايه‌ده تخت قراليده حكمران اوليرم! قرالك شواليه‌سى! امرم بودر! اوت برنجى امرم اونى آرامق، بولمق وبولنجه اونى قزديرمق ونهايت دوئللو ايتمكدر.

قاپيتانغ، موص‌مور، وحشيتله كوزلرى اوندن‌اوغرامش برحالده برخرخره‌چيقاردى قرال‌بوخرخره‌يى براستفهام‌اوله‌رق تلقى ايتدى اكمال مقصديله ويوغوق برسسله:

— نهايت امرم دوئللو اثناسنده اونى اولديريويرمكدر... ديدى.

قاپيتانغ، كوزلرى قراره‌رق:

— اسمى! ديدى. فقط بو اسم، بير دقيقه‌دن برى، آنك بيننده طنينلر حصوله كتيريوردى.

اون اوچنجى لوئى:

— شارل، والوواخاندانتك ولدغير مشروعى، قونت‌دوورنى، دوق دانغوله‌مدر! جوابنى ويردى.

قاپيتانغ دروتا: — ژيره‌لك پدرى! ديدى برصيحهٔ نوميدانه اظهاريته رمق قالمش ايكن ضبط ايتدى.

شوواليه‌نك روحنده برهرج ومرج حكمفرما اولمغه باشلادى. نائل اقبال‌وسعادت اولديغى حقنده شمدى‌يه‌قدر واقع‌اولان اعمالات وتخيلات فكريه‌سى زير وزبر اولدى، چوكدى

غير قابل تقدير بر مدت ، قاپستانغ ايچون مجادلات نفسانيه ايله كچدی . كنديدن نه ايستنيليوردی ؟ قرالك اك مدهش خصمنی بر سبب ايله تحريك و نهايت دوئللويه مجبور ايدرك اولديرمك ! اولديرلمسی لازمكلن آدم ، وقتيله قاپستانغی تحقير ايتمش ايدی ، اولديرمك ايستمشدی . محاربه اضرينی ويرن قرال ايسه ، كنديسنه، پارسه قدر شدرحل ايتمكدن مقصد اصليسی اولان اقبال وثروتی بخش ايديـوردی . كنديسنه اعطا اولنان پايه ، رؤياسنده كورديكی خيـالاً تصور ايتديكی بر شی ، بيك درلو جاه و اقبـالك كافه‌سندن يوكسـك ، مراتب مقصوده‌نك اك بالا تر وكزينی ايدی . قاپستانغ بونلری دوشونوركن كندی كنديـنه :

— بوندن اوته‌سی يوق ! منتهای سعادت ايشته بو ! ديیوردی .

فقط كنديسی ايچون بوندن دهـا بويوك برسعادت وار ايدی ! اولديره‌جكی آدم ژيزه‌لك پدری ايدی ! مفكره‌سنك حجيرات عميقه‌سنده حالا زنده و نفحه آور برامید، براملِ مكنوز ايدی ! ايستر طوغری ، ايسترسه يا كلش بر حركت اولسون ، او ، ژيزه‌لی سوييوردی ؛ مجنونانه بر عشق ايله سوييوردی ! دوق‌دانغو-له‌مك ، قاپستانغك اليله اتلاف اولنمسی ، ژيزه‌ل ايله شوواليه آره‌سنده بر كردابك تكونی ديمك ايدی ! دنياده موجود ، اقبال ، شرف ، سعادت ، غنای خرد فرسا والحاصل انسانك طمع ايليه‌جكی نه قدر شیء وار ايسه ، همان جمله‌سـنی قاپسـتانغ ، ژيزه‌له تقرب اوغرنده فدا ايده-بيله‌جك بر حالده ايدی ! ايشته بونك ايچون ، نه ياپديغنی بيلميه‌رك ، نفرت آميز بر طور ، كنديسنك بكنمديكی و دائما لعنت ايلديكی بر حركت مخصوصه ايله ، قاپستانغ ، موص‌مور ، ديم ديك ، حديد و غيظندن مرتعش بر حالده باشنی صاللادی ؛ و بويله‌جه ، (خير) ديمك ايستيوردی .

*
* *

اون اوچنجی لوئی كمال خيرتله بو اشارت نفی كوردی . هر نقدر اون بش ياشنده‌ايدی ايسه‌ده ، وهنوز قلبنده سن‌شبابك مخصصاتندن اولان توجه و محبت خصائلی كامران بولنيور ايدی ايسه‌ده ، فكرنده حياتی كميروب محو ايدن و شبهه دنيلن بر قرحهٔ آكله موجود ايدی .

متغير بر صدا ايله :

— ردمی ايدييورسكز ؟ ديدی . فقط دقت ايديكز ، شوواليه ، بنم شوواليه‌م ! سزه عرض ايتـديكم شـيلره بر دفعه عطف نظر ايديكز ! برده رد ايتديككز شيئه باقكز ! احتمالـكه نه ديديكمی آكلامدیكز ؟ بلـكه فرانسـه‌ده ، قرالدن صكره كلن اك برنجی موقعك نه‌ديمك اولديغنی بيلميورسكز ؟ بوراده بنم هر كسدن شبهه ايتديكمی ، شـايان اعتماد بولمديغمی دوشونكز ! حتی اورنانويه بيـله ايستديكم كبی امنيت ايده‌ميورم . صادق‌وجسور بر عسكر ايد ه‌ده فكردن محروم بوليورم .... بلكه برآز اوندن دهـا زياده عقللی وفكرلی

كورديكم لوني بيله آرزوم مرتبه‌سنده لايق
اعتماد بوله‌ميورم . شوواليه بن سزى ، عقل
و ذكا وقوت و مكنتى ، فدا كارلق دينيلن بر
شخص معنويده تمثيل ايتمش اولمق اوزره
كوريورم . قلبمده نهايتسز براعتماد واطمئنان
توليد ايدييورسكز !

قرال ، سرسرى يه طوغرى يورودى .
اللى اونك قولى اوزرينه قويارق :

— بندن امر ايستديكز ! ديدى. ايشته
امرم : بنى دانغوله‌مدن قورتاريكز ! حالا
باشكزيمى صاللايورسكز؟ فقط دقت ايديكز!
اشارتلر بيهوده‌در . سوز لازمدر. سويليكز!
قبولمى ايدييورسكز ؟ يوقسه ردمى ؟

سرسرى ، شئامت آور برصدا ايله :

— رد ايدييورم .... جوابنى ويردى .

قرال بو دفعه‌ده اللرينى بربرينه اوردى، فقط
بو كره سروروندن دكل ، غضبندن ايدى .

قاپستانغ :

— حشمتپناه ! ديدى. موسيو دوكيزك ،
موسيو دوقونده‌نك و ياخود ديكر براصيلزاده‌
نك و يا هيسنك عليهنه يورومكلكمى امر
ايديكز ! شوكا دقت بيوروكز ، حشمتپناه !
كافه‌سنك، اوت كافه‌سنك اوزرينه هجوم ايده‌يم
(شوواليه طوغرولدى ، دوداقلرى تتره‌يور ،
كوزلرندن آتشلر صاچليوردى) قطعياً تردد
ايتمم . همان امركزى اجرا ايدرم . نصل باشه
چيقارم ، اونى‌ده بيلمم ، و اصلا دوشونمم ؛
فقط هجوم ايدرم . باشمى آشاغى‌يه اكه‌رك بر
برينى متعاقب و ياخود جمله‌سنه بردن ، صولت
ايدرم !

— يالكز بردانه‌سنه هجوم‌مكزى ايستيورم.
دانغوله‌مدن بنى قورتاريكز !

يوركلر پارچالايجى برسس ايله سرسرى:

— اوكا بر شى ياپامم ! ديدى . لعنت ،
لعنت اولسون بكا ! او ، بنم ايچون مصون‌
التعرضدر. فقط ديكرلرى، حشمتپناه، آنلرده
بريكى قدر قوى ، بريكى قدر نافذ ، بريكى قدر
زورلى‌در . فقط يمين ايدرم ، بر امريكزله
اوزرلرينه هجوم ايدرم !

بر طور تهديد ايله قرال :

— يالكز بريني، يالكز دوق دانغوله‌مى
بكا تسليم ايديكز ! ديه تكرار ايتدى .

قاپستانغ، احتمالكه قرالك بوصوك سوزينى
ايشتمه‌مش ايدى . كيت كيده عصبيلشيور ،
غليان ايدييور ، دانغوله‌مك مخزننده‌كى صوك
مجادلهٔ متهورانه‌نك بتون صفحاتنى تخطر ايدييور
ايدى . بونك ايچون :

— احتمالكه وقعه‌يى كورنلر قلنجم ايله
باركيرمده داخل اوله‌رق هر اوچزك ، اوت
بنم ، قلنجم وباركيرمك آنلره نصل هجوم ايدوب
ميدان اوقوديغمزى سويليه‌جكلردر ؟ بز .....
دييوردى . فقط سرسرى بواثناده شو رؤيايى
صايقلاركن ، ديم ديك ، قولى ايلرى اوزادلمش ،
يومروغى يومولمش ، وجهى تقلص ايتمش ،
و ملتمع بر حالده بر ثانيه قدر مخيل برهيكل ،
بر هيكل تحريك و دعوت ، بر ملك حرب ووغا
شكلنى آلدى . بوآنده ، قرال‌ده قولنى اوزاتدى

و پارمغنك اوجیله هیكلك كوكسنه طوقوندی، و استخفافی مشعر بر تبسم مدهش ایله :

— قاپیتان [*] دیدی .

سرسری ، ایكی طرفنه صاللاندی، صرف اولنان كلام ، عادتا شقاغنه ایندیرلمش برضربه تأثیرینی ویرمشدی .

همان غایت سریع بر انتقال ایله ، جسارت فوق العاده و جرأت متهورانه سی، اولمكیاخود غلبه ایتمك خصوصنده واقع اولان تأميناتی كافهٔ خودفروشلغه، قارقاره لغه حمل اولنمش اولدیغنی، چونكه كندیسنه كوستریلن یكانه شخصك اوزرینه یوزومكی رد ایتمش اولماسی،بو حكمی انتاج ایلدیكنی ادراك ایتدی !

ایضاحاتمی ویره جكدی ؟ محبتنی اقرارمی ایده جكدی؟ غرور نفسانیسی بوكا مانع ایدی. دها زیاده یوكسلدی . مدهش و كستاح اولان نظری ، قرالی سرتاپا سوزدی ، وصكره :

— سز ، بكا قاپیتان دییورسكنز ، دكلی؟ اویله یا ، ایكی دفعه اولومدن قورتارمق ، بو صورتله مكافات اولونمغی ایجاب ایدر. اكر بر اوچنجی دفعه اوله رق حیاتكزی بكا مدیون اولورسه كز، عجبا نه صفتله تلقیب ایده جكسكز؟! دیدی . جواب بكله مه دن ، دائرهٔ قرالیدن چیقدی . عصبی خطوه لرله ، كیجه اورته سنده بر یابانجینك غریب بر صورتده حضوره قبول اولنمسنك نصل بر نتیجه ویره جكنه مراق ایله منتظر بولنان معیت ضابطانی و محافظلرله طولو بولنان مابین اوطه لرینی كچدی. بر مخالفته اوغرا- مادن لوورك قپوسندن چیقدی . هم متهور وهم ده مسرور بر حالده ، كاه كندی كندیسنی تلعین ایدرك، كاه آلقیشلایه رق، اقبال وسعادتی الندن قاچیردیغندن نومید ، و هیچ اولمازسه دروناً زیزه ل ایله كندی آره سنه قان كیرمیه- جكنی تأمین ایلدیكندن محظوظ بر طور ایله سرعتلی ، سرعتلی بویوك هانری اوتلنه توجه ایتدی .

[*] ساخته قابادایی ، دیمكدر .



۲۳

قوغولين

اوته كلير كلمز ، قاپيتانڭ ايلك ايشى ، آخوره كيتمك ، قانلەرك قوغولين طرفندن كتيريلوب كتيرلمديكنى تحقيق ايتمك اولدى . قانلەرى بولەمادى . قوغولينى چاغرمق ايچون چيقارديغى كوروالتى بوتون اوتل خلقنى اويانديردى . فقط قوغولیندن اثر يوقدى . شوواليه البسەسنى چيقارمادن ياتاغه اوزاندى . كوزينى قاپامامق نيتندە ايدى . اوشاغنك عودتنى بكليەجك ، اولا آنك قولاقلرينى چكەجك ، بعده باركيرينه بينەرك تسكين اعصاب ايچون اوزون بويلو بر كزينتى ياپەجق ايدى .

فقط قاپيتانغ ، حال نوجوانيسى ايله وجودينك تندرستيسنى داخل حساب ايتمەمش ايدى . هنوز ياتالى بش دقيقه اولمامش ايدى ؛ دماغ و وجودينك اوغراديغى يورغونلغك عكسى تأثيراتنى حس ايتمكه باشلامش ايدى . همان آغر بر اويقويه دالدى ، غريب رؤيالر كورمكه باشلادى ؛ مؤخراً اويقوسندەكى انتظامى اخلال ايدن شو حالاتده زائل اولدى . ميشيل ، ميشيل اويودى . اوكلەيى بر آزده تجاوز ايتمش ايدى ، كه شوواليه ، شو باركران عطالتدن آنجق قورتيله بيلدى . اوطەسنك ايچنى آپ آيدينلق كورونجه حيرتده قالدى .

قاپيتانغ :

— عجبا ساعت قاچ اولەجقدر ؟ ديدى .

— اوكله يمكى زمانيدر ، افندم . قطعياً يالان سويلەمين معدەمك اخبـاراتنه استناداً ، سوزمك صحتنه يمين ايدرم . معدەمك ساعتدن خبردار اولديغنى بيلمزديكز ؛ فقط افندم ، ديه بيليرم ، كه غايت مرحمتسز بر ساعتدر ، هله ..

قاپيتانغ ، اوشاغنى طانيەرق نيم مسرور ، نيم متهور بر حالده :

— قوغولين ! ديدى .

— خير افندم ، بوكون ايچون لاغينى ! ايستەمديكم حالده تخلص ايتديكم منفور بر اسم ! هم صحتى ....

قاپيستانغ ، ياتاغنك كنارينه اوطورارق و اوشاغنك سوزينى كسەرك :

— صوصاجقمیسك ، سفيل چاپقين ! ديدى .

— صوصيورم ، افندم .

— سويله باقالم ، بوكيجەيى نرەدە كچيردك ؟ فوق العاده احتياجم اولديغى بر زمانده باركيرمى

نەدن بولەمادم ؟ یا ایضاح ایدرسك ، و یاخود صاچلرینی یولارم !

قوغولین ، بر طور جدیتله :

— بوایکنجیسنك امکانی قالمادی، افندم؛ دیدی .

یا ! عجبا نەدن ؟

— باشم چپلاق قالدیدە اوندن ! باقکز !

قوغولین ، افندیسنك تهدیدینی بالذات کندیسی ایقاع ایدرك ، قفا طاسنی تزیین ایدن صاچلری اللریله طوتدی و یوقارییه طوغری چکدی : صاچلری اللرندە قالدی و جلالی کی پاریل پاریل یانان قفا طاسی میدانە چیقدی .

قاپستانغ ، شو قفا اوکندە بر درجەیە قدر متحیر قالدی و قوغولین ، پروکەسنی بتکرار باشنە قویارق سادەجە :

— افندم ، جناب حق شاهدمدرکە سزە شو عذرمی افشا ایتمیەجکدم . بنی اجبار ایدن سز اولدیکز ! احتمالکە شمدی بنی قوغاجقسکز . چونکە نە بیلەیم، بلکە آچیق باش خدمتچیدن خوشلانمازسکز ؟

شوالیە ، نیم متبسم ، نیمدە خدمتچینك شو صوك سوزلری سویلرکن کوستردیکی اوضاعدن متأثر بر حالدە :

— خیر ، قوغمایەجغم ، مستریح اول ، قوغولینجیکم ! دیدی . فقط بو اخشام باشنە نەلر کلدی ؟ آکلات باقالم !

قوغولین باغرارق :

— هاح ! ایی خاطرمە کلدی ! دیدی .

— نە او ؟ بو اخشام خاطرینە بر شیمی کلدی ؟

— خیر افندم ، باشمك چپلاقلغی حقندە بر شیٔ ! صکرە ایضاح ایدرم افندم ، صورەجغکز مسئلەیە کلنجە ، طوغریسی شودر :

قاپستانغ اك حلاوتلی سسیلە :

— بردقیقە صبر ایت ، عزیز قوغولینم ؛ دیدی . دمین دییوردیدك ، کە معدەك ... هایدی باقالم ، تکرار ایدیویر !

— اوت ، افندم ! یمك وقتی دییوردم .

— اویلە ایسە ! طعام ایدەلم ، عزیزم قوغولین !

— لاغینی دیکز ، موسیو ! پکی ، ییەلم افندم .

قوغولین یرندن قیمیلدامقسزین اللرینی قارننك اوزرینە قویارق باش پارمقلرینی بر برینك اطرافندە چویرمکە باشلادی .

قاپستانغ صبرسزلنمغە باشلایەرق :

— نەدن طوریورسك یا ؟ بوصباح ، او قدر چوق شیئە لزوم یوق . مەتر لورودن ، بولجە یاغلی بر اوملت ایستەرسك !

قوغولین کیلارجی ایمش کبی بر طورلە :

— بر اوملت ، پکی ! دیدی .

قاپستانغ ، بر آز یوز بولەرق :

— اوملتك یانیصرە ، بردە مەترلورونك او مشهور، چایر ویاخود یلوە قوشی پاستەسندن اولسون دیرم .

قوغولین تصحیح ایدرك :

— طوڭغار قوشى باستەسى، دكلى افندم؟ ديدى .

— اوت، اوت ! سن نهرى محصولاتندن بر ايكى بالق طاواسى‌ده علاوه اولونسه، ممنون اولورم . قيا بالغنه طاپانەمام. بونلرله برابر بر ايكى صحن بشقه شيلرده اولسه ، مثلا كندى صويىله پيشمش بر ككلك پالازى ، بردە قره‌جەمى ، يوقسه صغنمى اولور ، آنك بودى، والحاصل كوكلڭك آرزو ايتديكندن بر، ايكى پارچه بر شئ، فنا اولماز ظن ايدرم . يمشى ، سنك رأيڭه حواله ايديورم ؛ زيرا سنك‌ده كيفڭ اولسون چاپقين !

قوغولين .

— پك اعلا ! ديدى . بالق طاوەسى ، اوملت ، پاسته ، ككلك پالازى ، آوانى ! باش اوستنه ، اما پاره نرەدە افندم ؟

— بو نه ديمك ؟ چاپقين ؟

— يعنى مەتر لورو ، حساب پوصلەسنى كوسترەرك بورجڭزك آلتى پيستول ، دورت ليور، سكزصوله بالغ اولديغنى اخبار ايتدى ؛ و بو حساب تسويه ايدلمدكه ، نه بر ديليم اكمك و نەدە بر داملە صو ويرميه‌جكنى سويلدى .

— نه ، نه طوريورسك ، حيوان ! تسويه ايتسەڭا ! كيسەم الكدە ! سن بورجڭزى وير ، بن‌دە اكاشو كستاخلغڭ جزاسنى لايق درجەدە ويرەيم !

قوغولين آجينه‌جق بر صورتده :

— كيسه ! افندم . كيسه يوق ! ديه باغردى .

— اوت، كيسه، ايچندەكى طقوز پرى ، چوجقلرى ......

— اوت افندم ، يانمده ايدى ! فقط شمدى بوله‌ميورم . پريلر قاچمش، چوجقلرىنى‌ده برابر آلمش !

قاپيتانغ، شوحال‌اسف اشتمال‌قارشوسنده، مبهوت قالدى . پارەسە بش پارەسز كلمش ايدى. فقط هيچ اولمزسه پاره قزانمق اميدى واردي . شمدى ايسه پاره قزانەمادقدنبشقه ، بى آمان بر چوق دشمن پيدا ايتمشدى ؛ بو سفر، كيسه‌جكڭزينك‌ده غائب اولمش بولنماسى، كنديسنه پك فنا تأثير ايتدى . نره‌يه كيتملى ؟ كيمه مراجعت ايتملى ؟ پارەسده طانيه بيلمش اولديغى بر قاچ كشى ، دوست دكل ، بالعكس خصم جانى ايدى .

شو والده ، آجى آجى كولەرك :

— شمدى‌يه قدر عددلرينى تعيينه حاجت كورەمديكم بر سورى كلاب، عقورك ، صولت مهيانەسنه اوغرامش ، قانچ ، خنجر آلتنده اولمك تهلكەسنه معروض قالمش ايدم ؛ يالڭز آچلقدن كبرمك تهلكەسى موجود دكل ايدى. شمدى اوده تمام اولدى !

ايشته طالع، ايشته ثروت‌نامنه قزاندقلرم! ديه ميرلدانيوردى .

قوغولين افنديسنك طالع كلمه‌سنى صرف ايتمسنه مقابل ، سرتجه :

— لاغينى ، افندم ديدى .

قاپيستانغ خدتله آياغه قالقدى ، اوطه‌نك ايچنده متهورانه براشاغى، بريوقارى طولاشمغه باشلادى . بخت ناسازى عليهنه فوران ايدن غضب و حدتى صوك درجه‌ده اولمغله عادتا بولنديغى اوطه دارالمغه ، بر مضيق اضطراب شكلنى آلمغه باشلامشدى . يارم ساعت ، متماديا كفرلر ايدرك ، يرى كوكى ايكلتدى . بو ميانده ، سن مارسى بر اوروشده ايكى‌يه آييرمغه، قونچينى ايله‌رينالدويه يالين قلنج هجوم ايتمكه ، كيزى ، قونده‌يى ، ريشليوى پارچه پارچه ايتمكه يمين ايتمش ايدى . نهايت صداى رعدى آكديران بر صوت ايله ، اورته‌ده كوره‌مديكى قوغولينى چاغردى. زواللى اوشاق قورقوسندن ماصه‌نك آلتنه بوزولشدى . افنديسنك دعوتى اوزرينه زانغر زانغر تتره‌يه‌رك ميدانه چيقدى .

— طعام بويورديكزمى ؟ ديدى .

— واللهى طوغرى، قوغولين ! ظالملك حقمده‌كى تجلى معكوسى قطعيا اشتها براقادى . آرتق آچ دكلم .

— اويله ايسه افندم، مساعده بيوروكزده، سزه صفوقلق يرينه ، باشمه كانى ، اولومدن نصل قورتولديغمى آكلاته‌يم !

قاپيتانغ : — آكلات ! ديه‌رك يتاغنك اوزرينه آتيلدى ؛ و كرينى بر مقدار دها صيقدى .

قوغولين ، طرق ايفاى راسمهٔ احترام ايچون هركسك شابقه‌سنى چيقارديغى كبى ، باشندن پروكه‌سنى چيقارارق :

— موسيو لوشو واليه ، البته دقت بويورمشلردر ، (دوفين جاده‌سى) ، بوكون بر چوق قازيقلر ، اسكله‌لر ، ولوازم انشائيه ايله عادتا منزبله‌كبى برحالده‌در؛ اكرصاپيلسه ، بو سوقاغده انشا آتى ختامه رسيده اولمش آنجق بش ، آلتى أو واردر . ايشته بو ، ياپلمش بيتمش واسكان اولنمش خانه‌لردن برى، دون اخشام سزك ايچنه كيرمش اولديغكز اوتلك تام قارشيسنده‌در. بوأوك يانندن اعتبارا يولك بوينجه يوقارى‌يه طوغرى چام آغاجندن ياپلمش بر تحته پرده واردر .

سز باركيركزى بكا تسليم ايدرك اوتلدن ايچرى‌يه كيرنجه بو تحته پرده‌لردن برينى طولاشه‌رق خالى بر اراضى‌يه داخل اولدم . هر ايكى باركيرى بر ديركه باغلادم . اكر افندم ، اوتلدن چيقدقدنصكره كلمش اولسه ايديكز ، فانله‌رى اوراده بوله‌جقديكز .

قاپيتانغ آزارلار كبى :

— بكا كيسه‌دن ، غائب اولان كيسه‌دن بحث ايت ! ديدى .

— اورايه كليورم ، موسيو . يالكز، بر آز صبر ايدكز ! حيوانلرى بند ايدرك، دمين سويلمش اولديغم ، أوه تقرب ايتدم . بر چوقورك ايچنده ، ديرك و طاش ييغينلرينك آرقه‌سنه بوزولدم . ياواش ياواش وجودم كوشه‌مكده و كوزلرم قاپانمقده ايدى . فقط آچيلان بر قپونك چيقارديغى طراقه بردنبره اويقومى قاچيرتدى . درحال كوزلرمى كمال دقتله دوق دانغوله‌مك اوتلى قارشوسنده‌كى

أوك قپوسنه دیکدم . اورادن ایکی کشی چیقدی . بری ، کوچك بر فنار یاقدی . و ایکیسی یردن اوتلی ترصده باشلادی ....

قاپستانغ همان یرندن فیرلادی . و کیسه‌یی اونوتمغه باشلادی .

— شو متجسس حریفلردن اوزاقلغ ، انجق دیزکلرك قالینلغی قدردی . اونلری کوزییور و سویلدکلرینی ایشیدیوردم . الده فناز طوتانی : « — کلدیلرمی ؟ ... » دیه صوردی . فنارسزی ایسه . جواباً : « — اوت اورادەلر . پنجره‌دن کوردم . هایدی کیت ، مونسینوره سویله ، ایسترسه ، تام ، آغك آتیله‌جق زمانیدر ، دیدی — دیکری ، آدم سنده ، موسیو دوریشلیو ..... »

قاپستانغ ، قوغولینك بردنبره سوزینی کسه‌رك :

— ریشلیومی ؟ دیدی .

— اوت افندم . « موسیو دوریشلیو ، وقتی بیلیر . یالکز سزی بورایه ترصد ایچون براقدی ، مەتر لافه‌ما ، نظارتده دوام ایدك ! » دیدی . بونك اوزرینه ، فنارلینی اوزاقلاشدی . فقط بردنبره کری دونه‌رك : « بیلیورمیسکز ، سزك یرکزده بن اولسه‌م ، نه یاپارم ؟ دیدی — سویلیکز ! — سزك یرکزده اولسه‌م ، عزیزم موسیو لافه‌ما . ایچری‌یه کیرمکه چالیشیرم . بو ، حقیقتاً اوسته‌جه بر حرکت اولور . »

فنارلی حریف ، بتکرار اوزاقلاشدی و بر دها عودت ایتمدی .

شو دالیه ، صولوق صولوغه ،

— ئه ، لافه‌ما نه یاپدی ؟ دیدی .

— طبیعی ویریلن نصیحتك یولنده اولدیغنه حکم ایله ایچری کیردی .

— اوتله‌می ؟

— اوت افندم . فقط قپودن دکل . ملعون حریف ، ریختمه قدر بر تخته سوروکله‌دی . اوراده باغچه دیواری وارایدی . تخته‌یی دیواره دایادی ، وطیرمانمغه باشلادی . بن‌ده ، افندم ، آرقه‌سندن طیرمانه‌رق دیوارك اوستنه چیقدم . مناسب بر نقطه‌ده طورارق ، بر کولکه‌نك آرقه‌ده‌کی کوچك کوشکه آچیلان اوفق قپودن ایچری کیردیکنی کوردم . باغچه‌یه آتلادم . اوفق قپویه قدر کیتدم . اوکه بر مردیون چیقدی . یوقاری طیرماندم ، هرچه باد آباد مردیونی چیقدم فقط لافه‌مادن اثر یوقدی . قرا کلقده طولاشمغه باشلادم . طوغریسی‌یویله برفکره اتباع حرکت ایلدیکمه قیزییور و سویلنیوردم . بردنبره درینندن درینه ، عادتا یرك دیبندن کلیور کبی بر طاقم کورولتیلر ایشیتدم .

— نه اولدیغنی بیلیورم . اوراسنی کچ !

— کوره‌اتی بردنبره کسیلدی . بن ، قوریدورك بر کوشه‌سنه کیری کبی بوزولمشدم . بر ساعت قدر چکدی ، آرتق هیچ بر شی ایشیدلمیوردی . اورتالق صمت و سکونه مستغرق کبی کورونیوردی . اولدیغم یردن چیقمق اوزره ایدم . بردنبره قوریدور آیدینلاندی . تکرار کوشه‌مه بوزولدم ، مردیونلردن ، برینك

چیقمقده اولدیغنی ایشیتدم . مؤخراً یوقاریدن اشاغی‌یه سیاهلر کیمش بر اختیار خدمتچی ، الـنده اوچـوزلی بر شـمعدانله کوروندی . آرقه‌سندن بر آدم ، کبار چهره‌لی بر سینور ، صوك درجه‌ده کوزل فقط رنکی اولو بکزی کبی صاپ صاری و فوق‌العاده مکدر بر قیزك النی طوتارق کلیوردی .

شو واليه کندی کندینه :

— ژیزه‌ل ، ژیزه‌ل ! دیه باغیردی .

— بونلرك هپسی ؛ کواکه کبی بولندیغم قوریدورك اوجندن کچدیلر ، بنمکی ایله تصالیب ایدن بر قوریدوره طوغری کیتـدیلر . اونلر کچر کچمز ایلرولدم ، و تام کوشه‌یه کلیر کلمز ، آرقـه‌لرندن باقـدم . تا دیبـده بر اوطـه‌یه کیریـورلردی . حرکت واقعـه‌مك بر ثمره حاصل ایتمه‌مسنه جانم صیقیله‌رق چکیلمك اوزره ایکن برینی کوردم — . اما کیمی ؟ اوزون دهلیز اوزرنده بندن اون آدیم قـدر ایلروده لافه‌مانی ! اوده طبق بنم کبی بوزولمش اولدیغی کوشـه‌دن چیقمش ، سـینور ایله مادمازلك کیرمش اولدیغی قپویه طوغری کیدییوردی . صکره برده باقـدم ؛ قپـویه قولاغنی قویمش دیکلیوردی بن ، ایسـه افندم ، هیچ بر شی ایشـیده‌میوردم . عادتا قودوریـوردم ؛ فقط لافه‌مانی بوغمق ایچون ، تا نهایته قدر دوامه قرار ویرمش ایدم . اونك بردنبره ، کری‌یه دونه‌رك مردیوندن اشاغی‌یه اینمکه باشلادیغنی کوردم . آرقه‌ـسندن بن‌ده اینـدم . تحته‌یی قـویمش اولدیغی نقطه‌دن دیواری آشـدی .

بن‌ده . ریختم ایله دوفین جاده‌سـنك تشـکیل ایتدیکی کوشـه‌ده طورمش ایدی . اوزرینه آتیلمق ایستدم . بو آنده ، حرکته باشلایان بر عربه سسی قولاغمه کلدی . اوتلك قپوسندن حرکت ایتدی ظن ایدرم . قاپـتانغ بردنبره :

— نه‌ی ، بو عربه نه اولدی ؟ دیدی :

— ایشـته بنم‌ده ، او کرنمك ایسـتدیکم بو ایدی ؛ موسـیو . شـو معلوماتك سزه فائده‌سی اوله‌جغنی ظن ایدیـوردم . غالبـا لافـه‌مانی‌ده لزومی وارمش که همان عربه‌نك آرقه‌سندن قوشمغه باشـلادی . بر آز مسافه ایله بن‌ده آنك آرقه‌سندن . عربه ، پون نوفی کچدی ، صاغه دوندی ، سن‌پوله یقین بر نقطه‌دن (باره) سوقاغنه کیردی . عربه‌نك طوردیغنی حس ایتـدیکم آنده لافه‌مانك‌ده سـوقاغك کوشه‌سنده طوردیغنی کوردم . بر ثانیه صکره عربه یکیـدن حرکتـه باشـلادی . لافه‌ماده مذکور سـوقاغه طوغری ایلرولدی . بن‌ده اوکا تقربه باشـلادم . تام : — « بورا‌سی ؛ اعلا ! » دیرکن یانـنه یاناشارق : — « موسیو ، ایکی سـوز سـویلیه‌جکم » دیدم . بعده دوام ایله — « فقط خرسز دکلم ، کیسـه‌کزی‌ده ایستمیورم » — « اویله ایسه نه ایستیورسك » — « سزی ایسته‌یه‌رم ، خفیه ، جاسوس معقب افندی ، اکر بردها بیلیورسه‌کز ، همان اوقوه‌مغه باشلایك ! زیرا کمیکلریکزی قیرمق ایسته‌یورم . دها ایسته‌یورم‌که .... » دیمکه قالمادی ؛ لافه‌ما دهشتله کری صیچرادی و همان قاچمغه باشلادی . بن‌ده آرقه‌سندن قوشمغه باشلادم .

وياخود اويله ايستدم . فقط يو آنده، موسيو، ظن ايتدم ،كه قبهٔ سما تپه‌مه چوكيور، آياقلرم يرك ديبنه كيرييور . تپه‌مه ، ماهيتنى آكلايه‌مديغم بر شىء اينمش و بنى قاص قاتى اورايه چوكرتمشدى . آنجق ايكى حيدودك اوزرمه صوتله اوته‌مى بريمى آراشديردقلرينى كوره بيلدم ، كريسنى بيله‌ميورم ؛ چونكه بايلمشم... كندمه كلديكم زمان ، اورتداق كركى كبى آيدينلانمشدى . كيسه يانمده يوقدى !

قاپيتانغ آرتق ديكله‌ميوردى ؛ تلاشلى تلاشلى كزينيور ، و دوق‌دانغوله‌مك، قوناغندن حركتله (باره) سوقاغنه كيتمسنه عقل ايرديره‌ميوردى :

قوغولين :

— همان دوفين جاده‌سنه طوغرى يوله قويولدم و تجته پرده آرقه‌سنده فانه‌رى و آرقداشنى بولدم . بونلرك بالطبع هيچ بر شيدن خبرلرى يوقدى . اوته كلدم ، قارنم زيل‌چاليوردى ، موسيو . فقط افندمى ، ميشيل ميشيل اويقوده بولديغمدن ، اويانكزى بكلدم، وصادق اوشاغكزه برآز يبه‌جك بوله‌جغكزى اميد ايديوردم .

قاپيتانغ :

— باره سوقاغى ؛ عجبا بوراده نه وار ؟ ديدى .

غير متزلزلانه برطورله :

— باره سوقاغيمى ؟ ديدى . بو قرا كلق وحزن آور سوقاقده (مووان باره) اسمنده‌كى عادى برميخانه‌جى ايله (سارسه‌ل دور) عنوانلى بر كبابجى‌دن بشقه برشى يوق . بوسوقاقده، هر شىء صامت وساكت، سكاننك همان‌كافه‌سى پاپاس‌در . وقتيله بوراسى (باره)[*] پاپاسلرينك زاويه‌سى طرفندن اداره اولنور بر محله ايدى. ديلسز أولر، كور پنجره‌لر..... والحاصل‌مغموم بر سوقاق والسلام !

قوغولينك بيله‌مديكى يالكز برشى وار ايدى اوده ، بوسوقاقده‌قرال متوفى طقوزنجى شارل طرفندن صاتون آلنمش غايت كوزل بر أو بولنديغى و بورايه آره صره محبوبه‌سى لطيف و عاليجناب (مارى توشه) يى كورمك ايچون مشاراليهك كلديكى ايدى. ايشته بوأوده، شمدى قونت دووريني ، دوق دانغوله‌م تسميه اولنان ذات طوغمش ايدى . بوخانه قومينه‌جى‌دوقك تحت تصرفنده ايدى .

قوغولين يكيدن سوزه باشلايه‌رق :

— اكر ايستر ايسه‌كز ، سزى ، لافه‌مانك توقف ايله — «ديمك بوراسى. اعلا!» ديديكى نقطه‌يه كوتوره‌يم . فقط ذات عاليكزه شونى‌ده اخبار ايده‌يم : حدته سزك قارنكز طويدى، اما بن هيچ برشى يمه‌دم، آجلقدن اوليورم . يوق اكر اولومم مقرر ايسه، كيجه اوايكى حيدوددن يمش اولديغم ضربه‌نك نتيجه‌سى اوله‌رق اولمديكمه تأسف ايدرم. (قوغو-

---

[*] (قارم) نامى آلتنده ياشايان سالكين روحانيه، آرقه‌لرينه سياه زمين اوزرينه بياض چوبوقلى البسه كيدكلرندن ، اهالى بونلرى (باره) لقبيله تلقيب ايلمشدى .

لين ، خاتمهٔ مقال اوله‌رق ، افنديسنك معتادى اولان بر كفرى آغزندن قاچيردى .)

قاپستانغ :

— پك اعلا ! شمدى بن‌ده پاره بولمغه كيديورم . ديدى . يالكز شونى خاطر كدن چيقارمه قوغولين: بردها بنم قولانديغم كفرى سنك‌ده قولانديغكى ايشيدير ايسه‌م ، بروكه‌كى باشندن آلير ، سـنى اوفيلديشى كبى قفا كله ، بوتون اوتل خلقنه تشهير ايدرم .

قاپستانغ بونك اوزرينه قوغولينك سويلنمه‌سنه آرتق قولاق آصمايه‌رق طيشارى فيرلادى:

حالبوكه قوغولين :

— بو تهديدك بنم ايچون قطعياً بر اهميتى يوقدر؛ ايسترسه‌كز آلكز، آرتق هركس،موسيو شوواليه دوتره مازنغ دو قاپستانغك معيتده‌كى اوشاغك چيلاق ففالى اولديغنى بيلسون !

ديديكى كبى بايدى . باشندن بروكه‌سـنى چيقارارق اوطه‌نك بر كوشه‌سنه فيرلاتدى ، آتدى. بعده افنديسندن تقليد ايتديكى مظفرانه بر طور جرأتكارانه ايله (بيوك هـارى) اوتلك عمومى صالوننه توجه ايتدى .

قاپستانغ پاره بولمق فكريله پارسه ايندى، سن نه‌رينى كچدى. بويوك چارشى‌يه قدر كلدى. جوار يوللر ، بو بويوك چارشينك عادتا برر شعبه‌سى مقامنده ايدى. سوق طالعله، شوواليه (لافرونورى) [*] سوقاغنه داخل اولدى.

[*] دميرجيلكه متعلق اشيانك صاتلديغى محل ايدى .

بردنبره، بردميرجى دكانه كيردى ومهموزلرينى چيقاره‌رق ماصه‌نك اوزرينه قويدى . بونلر ، صوم كموشدن ايدى . بعده بر چيفت چليك مهموز بكنه‌رك صورمه‌دن چزمه‌سنه طاقدى. بو كبى شيلره آليشيق اولان دكانجى ، درحال كموش مهموزلرى طـارتدى . قطعياً اظهار تعجب ايتميوردى . بالاخره :

— ايشته ، اصيلزادهم ، مبـادله‌دن آله‌جغكز پاره ! تمام قرق‌سكز ليوردر . ديدى.

قاپستانغ كندى كنديسنه :

— قرق سـكز ليورمى ، بر ثروت ! ديدى . فقط ، درحال نظرى اينجه و اوزون بر قلنجه تصادف ايتدى . قلنجك نا ملوسنى ا كه‌رك ، (ميلان) ياپيسى ديدى. ذاتاً قلنجى قيرلمش اولديغندن و بو حالى ايسه بر تره‌مازتفه غير لايق وهم‌ده احواله غير موافق وتهلكه‌لى بولديغندن ، قلنجى همان بلنه قوشاندى .

دكانجى ايسه :

— شمدى ، بر نه‌كو بورجلى اوليورسكز ، ديدى .

قاپسـتانغ ، تاجره شويله بريان باقدى . درحال مقصدينى آكلايان دكانجى :

— يكى افندم ، سزى مشـترى ايدينمك ايچون بوندن‌ده وازكچرم. فقط امين اولكز. افندم، قلنجك دكرى زياده‌در . ديدى !

شوواليه حوردانه‌رق :

— تشكرم ! ديدى . حالبوكه دكانجينك

شو معامله‌دن اوچ الی درت نه کو قدر
قزاندیغندن خبردار دکلدی .

قاپستانغ دکاندن چیقارق ، تکرار غره‌و
میدانته دوندی ، و اورادن کچلردن برینه
صوراریق، (مورتللیه) سوقاغنه صاپدی و بتکرار
باره سوقاغنه چیقدی. اطرافنه بیهوده باقندی،
بوتون اولر صیم صیقی قپالی، پنجره‌لرك قنادلری
اورتولی ، جسیم قپولری اورمجك باغلامش ،
والحاصل یوزلرینه باقلنجه غیرمسکون اولدیغی
آکلاشیلیوردی . قاپستانغ کری دوندی
کلدیکی یولی یکیدن قطعه باشلادی . کندی
کندینه دییوردی ، که :

— دیه‌لم ، که او کیجه عربه‌نك ایچنده
بولنان ژیزدل اولسون؛ دیه‌لم ، که اونك نرده
بولندیغنی اوکرندم؛ فرض ایده‌لم ، که قارشو
قارشی‌یه بولندق ، اوکا نه دیه بیله‌جکم باقالم !
هایدی ، عقلمی قاچیرییورم غالبا !
آرتق آندن بحث ایتمیه‌لم ! آنی دوشونمیه‌لم !
فقط مه‌ترقوغولین، پاره‌سز عودتمی کورورسه،
بکا نه دیمز ؟ حقیقتاً ، آجلقدن اوله‌جکمی‌یم؟
زیرا ، آچم : آجلقدن ، صوسزلقدن قودو -
رییورم .

فی‌الحقیقه ، زواللی قاپستانغ آچ ایدی .
فنا حالده ایچی چکیلیوردی ، بوش قفاسی
دونیوردی. بیوك هاری اوتلنه‌کلدی. کندی
کندینه شویله دییوردی :

— نه اولور ایسه اولسون ، شاهانه بر
یمك ایصمارلایه‌جغم. اکر مه‌ترلوررو ، امرمی
اصغا ایتمزسه اوتله آتش ویریرم . بن ده
کندیسنی اوتلنك آتشیله کباب ایدرم یا !

اوطه‌سنك قپوسنی آچدی ، اولدیغی یرده
طوکدی ؛ حیرتندن کوزلری بویودی ، دیلی
طوتولدی، آغزی آپ آچیق قالدی. اوطه‌ده
بیچاره قوغولینی آجلقدن اولمش بوله‌جغنی ظن
ایدرکن ، نظرینه هیچ بکلمدیکی ، شطارت
آور ، خیالیرا و برآزده هیبتما بر منظره
چارپمش ایدی .

پنجره‌نك ایچنده ، سیرك چبوقلی بر قفس
بولنیوردی. درونده اوفق وسمیزجه اون بش
دانه پایچ وار ایدی . طولابك اوستنده، بر
سیجیم ایله طاوان کیریشلرینه ربط اولنمش ایکی
ژ نبون ایله یاننده ایکی صوجق اشتها آورانه
بر صورتده صاللانیوردی. مارالیان طولابك
مرمری اوستنده، یکدیکری اوزرینه موضوع
اوچ پاسته وار ایدی. بونلرك الك بیوکی دیکر-
لرینه قاعده خدمتنی کوریور و هر اوچی بردن
کوورك و مذهب برقله تشکیل ایدیوردی.
شو شکمپرورانه استحکامك هر ایکی طرفی ،
دهاهنوز اوزرلرنده‌کی توزلری سیلنمه‌مش بر
بلوك قدر شراب شیشه‌سیله محافظه اولنمقده ،
و بهر بلوك ، صف حرب نظامنده یان یانه
موضوع یکرمیشر شیشه‌دن ترکب ایتمکده
ایدی. والحاصل اوطه‌نك اورته‌سنده برسفره
قورولمش ، اوزرینه مختلف شکل و منظره‌ده

متعدد يمكلر دیزلمشدی. قاپستانغی کورر کورمز قوغولين وقورانه :

— يمكه بويوروكز ، موسيولو شوواليه!

ديدی .

قاپستانغ :

— آه ! بن‌يكيت لاغينيم ، ديه باضرارق سفره‌يه آتيلدی .

قوغولين :

— عفوايدرسکز افندم! شمدی‌لاشانسم

ديدی .

٢٤

الك رواجلی صنايعمزدن بری

نه صورتله ميدان بولدی ؟

قاپستانغ ، اوكنده‌كی يمكلره واقع اولان حملات‌متعاقبه‌سی ايله تسكين جوع وقوغولينك طولديرمش اولديغی بر بارداق (قسه‌ره‌س) شرابيله‌ده تعديل حرارت ايلدكدن صكره — او زمانك عادتجه ، يمكه بر برداق ياأسپانيول‌وياخود جزاير شرابيله‌خاتمه ويرمك اصولدندی — قهرمانمز ، قولتوغك آرقه‌سنه ياصلانه‌رق ، نظريله شو طعامك مرتب دها پرورينك كيم اولديغنی‌صورييوردی. قوغولين، افنديسنك‌سؤالنه يكانه جواب اولمق‌اوزره شهادت پارمغی پروكه‌سز بولنان وپاريل پاريل

پاتان قفاسنه كوتوردی .

قاپستانغ :

— ديمك ، عقلنه ايی بر فكر كلدی !

ديدی .

— ديمك ايسترم ، كه افندم ، باشمك چپلاق اولديغی خاطرلار خاطرلاماز، فكرمه شو اوچ كلمه كلدی ....

— اوچ كلمه‌می ؟ نصل كلمه‌لر ؟ و نه‌يه دائر ....

— صبرلی اولك ، موسيو ، اولا ، بحث ايتديكم اوچ كلمه شونلردر : پارالاقسيس ،

آسقلهپيوس ، قاتاخرەزيس [*] . رجا ايدرم افندم يالكز شوكا دقت بيورروكز ! اولجه صرەسى ايله برمنجمك، بر اجزاجينك و برده مكتب معلمنك نزدنده خدمت ايتمش ، يعنى ايكى آياقلى و آز چوق قواى غير مرئيـه ايله مناسبت و ارتباطى موجود اوج جنس حيوان ايله بر آرەده بولنمش ايدم .

قاپستانغ قاشلرينى چاتارق :

— نەى ، صكره ؟ ديدى ؛ زيرا قوغو- لينك كنديسيله استهزا ايتمسندن شبهەلنيوردى .

— صكرەسى ؛ منجم دائما ، پارالاقسيس كلمەسنى استعمال ايدردى . فقط بيلەمزسكز افندم ، بونى تلفظ ايدركن ، نه درجـه اثر احترام كوستررردى ! اجزاجى ايسه ، آغزندن (آسقلهپيوس) كلمەسنى دوشورمزدى . حتى آره صره آسقلهپيوسـه برده صفت الوهيت بخش ايدردى . والحاصل، مكتب خواجەسىده قاتاخرەزيسى تلفظ ايدركن باشندن سربوشنى چيقاررردى . احتمالكه بونلر ، بر ركلمهٔ فسونكار ايدى . آنلرى ديكلەيه ديكلەيه ، ازبرلەدم ، و كونك برنده بر افسون ترتيب ايتمك اوزره اونوتمـامغه غيرت ايتـدم . ايشـته او كون كلدى .... افسونىده يابدم .

[*] روجه اولان پارالاقيس كلمـەسى علم هيئت تعبيراتندندر و اختلاف منظر ديمكدر . آسقلهپيوس ، كـذا روجەدر و يونانلـيلرك اعتقادنجه طبـابتك پيريدر . قاتاخرەزيس‌ده روجەدر و علم بياندن بر تعبيردر ؛ اسـتعاره ديمكدر .

قاپستانغ ، هيچ بر شيئه حيرت ايتمەمك ادعاسنده بولنوركن ، بوكره شاشقينلغنى كتمه موفق اولەميوردى ; كال تهالكله اوشاغنه :

— نه ، موفق اولدكمى ؟ ديدى .

مظفرانه بر طور ايله ، كوزلرينى بر برينى متعاقب ، ژانبـونلرله ، ماصەيه ، پليمچ قفسنه ، طولابه، شرابلره شويله برعطف ايله:

— ايشته باقكز ! افندم ديدى ....

— حقيقتاً طوغرى . فقط نصل يابدك ؟ اوطور باقالم ، قوغولين ، اوطور ! بن اويله ايستەيورم .

قاپستانغ ، بونى سـويلركن ، قرالكده كنديسنى اوطورتمش اولديغنى خاطرلادى.

— اوطور ، هايدى !

— تشـكر ايدرم ، افندم . قوغولين بو اثناده قاپستانغك شرابله طولديرمش اولديغى بارداغك اوكنه اوطورمشدى .

اوشاغك افنديسنه واقع اولان حكايەسنك خلاصەسى شودر :

قاپستانغك بر آز پاره تداركى مقصـديله — بونسز بختيار اولمق قابل ايسەده، براوتلده قارن طويورمق امكان خارجنده ايدى . — طيشارىيه چيقديغى زمان ، قوغولين باشندەكى پروكەيى بر كوشەيه آتارق بيوك هانوىاوتلك عمومى صالوننه توجه ايتمش ايدى . صـالونك قپوسندن ايچرى كيرنجه خدمتجيلرله مشتريلر قهقهەلرى صـاليويرمشلر ، مەتر لورو ، نه اولديغنى آكلامق اوزره صـالونه قوشمش ، فقط هرنەدنسه، لورو مشتريلريله خدمتجيلرينك

شطارتنه اشتراك ايله‌مش. يالكز ، قوغولينه،
اولجه صاچلى ايكن كوسترمديكى بر نظر محبت
و توجه ايله باقمش . مه‌تر لورونك‌ده باشى
چيلاق اولديغى هنوز خاطرلرده‌در ظن ايدرز.
لورو، بلكه كنديكنديسنه شويله‌سويلنمشدى:
— يالكز دكلشم ! جيفت اولنجه، نحس
طالعه و اوته‌كينك بريكنك ايهاماتنه تحمل
قولايلاشير .

برآز التفاتده بولنمق مقصديله قوغولنه
طوغرى ياقلاشمق‌ايسته‌مش . فقط قوغولين،
كوزينك قويروغيله ، كدينك قاره بكله‌مه‌سى
كبى ، مه‌تر لوروبى كوزه‌تله‌مكده اولديغندن ،
مرقومك كنديسنه تقربى حس ايدنجه مشغول
ايمش كبى بر طرزله صالونى برباشدن بر باشه
قطع ايده‌رك قپويه طوغرى كيتمش ، و تمام
طيش‌مرديونك ايلك باصامغنه آياغنى قورايكن،
آرقه‌دن لورو يتشمش و آجيورمش كبى بر
طرزله :

— آه ، موسيو قوغولين ، صاچلركزه
نه اولدى ؟ ديمش .

قوغولين بر وضع متأثرانه ايله :

— بواخشام اوغراديغم ، شدتلى برهيجا-
نك نتيجهٔ تجربه‌سى اوله‌رق صاچلرمى غائب
ايتدم . فقط .....

مه‌تر لورو ، برتهالك مخصوص ايله :

— فقط بر كيجه‌ده‌مى ؟ ديه مخاطبنك
سوزينى كسمش .

— اوت ، على‌الاكثر ، بن هپ بويله
اولوردم . برآز قورقو ، فنا بر رؤيا برساعتك
ايچنده صاچلرمك دوكولمسنى موجب اولور ؛
فقط ....

— ايشته بوغريب ! بنمكى بوحاله كيرمك
ايچون (الى چيلاق قفاسندن‌كچيره‌رك و ايچنى
چكه‌رك) سنه‌لر كچدى . فقط « بن اكثريا ،
صاچلرمى به‌يله بردنبره غائب ايدرم » ديمش
ايديكز ، دكلمى ؟

— شبهه‌سز ...... آكلاشيلان سزككى
اوزون بر زمان سوريور . بنمكيلر برساعتك
ايچنده اولوب بيتيوريور .

اوتل صاحبى كوزلرينى آچارق :

— اولجه‌ده بويله اولديمى ايدى ؟

قوغولين جواباً :

— بو ، يابشنجى و ياخود آلتنجيدر ؛
پارالاقسيس ، آسقله‌پيوس ، قاتاخره‌زيس !

— افندم بر شيمى ايستديكز ؟

— پارالاقسيس، آسقله‌پيوس ، قاتاخره-
زيس ، ديبورم . بونلرى بر كون صباحدن
اخشامه قدرتكرار ايدرم . اخشامنه صاچلارم
بتكرار چيقار، تكرار كوروشه‌لم ، مه‌ترلورو!

لورو ، قوغولينى قولندن ياقالايه‌رق :

— بر ثانيه قدر طور !

— كورميورميسكز ! ايشم عجله ! پارا-
لاقسيس! بر طاقم مستهزيلرك هدف استهزاسى
اولمق ، اوقدر خوشه كيده‌جك برشئ اولمسه
كرك !....

— اونى كيمه سويليورسك ؟

— نه‌ده قادينلرى قورقوتمق ايسترم....
آسقله‌پيوس !

— حيف، بنمكي بوندن طولايي دكلمیدركه، بكا قارشی بر حس محبت بسلەمیور !

— نەدە نزله اولمق ایستمم، قاتاخرەزیس! رجا ایدەرم، بنی براق، ایشمك باشنه قوشایم!

— بو اوچ کلمەیی تکرار ایدەرك بركیجەنك ایچنده تکرار صاچ چیقاردق ها ؟ !

— [...] ساعتده، طبقی دوکولمسی ایچون صرف اولنان وقتك عینی . فقط رجا ایدرم، بكا او قدر صیقی صارلمایکز باقەیم !

تترەك بر سسله مەتر لورو :

— اوح، موسیو قوغولین، او کلمەلری بکاده اوکرەت، رجا ایدرم .

— مع الممنونیه ! ذاتاً سزه قارشی بویوك بر توجهم واردر . پارالاقسیس، آسقلەپیوس، قاتاخرەزیس ! فقط بو کلمەلری بوش بوشنه بللەمك نەیه یارار . بونك پومادەسیدەاولملی .

مەتر لورو، شدتله قوغولینه طوغری دونەرك :

— آ ! بونك برده پومادەسیمی وار ؟

— خارقه آور بر مرهم ! آسقلەپیوس! آمان مەتر لورو، مساعده ایتدە، کیدەیم لازم اولان اجزایی آلەیم ! افندمك بوکون ویردیکی یکرمی پیستولی بوکا صرف ایدەجکم. فقط آکلایورسکیا، بو مرهمك یکرمی پیستول دکریدە واردر !

— سزه اعتمادم وار . فقط بو اجزا نه کبی شیلردر ؟

— اولا بسلیجه و ممکن اولدیغی قدر بنکسز بیاض یکرمی قدر بلیجدن چیقاجق بر پنت [*] قانه احتیاجم وار . بونك ایچون شمدی بر طاوقجی‌یه کیدیوردم‌که .....

لورو بردنبره باغیراراق :

— اوتلده بر کومس وار. ایچنده ایستەدیکك قدر بلیچ بولنور . ؛ صکره دها نه ایستیورسك ؟

— پارالاقسیس ! اتلیجه بر طوموزك بر بودی لازم . فقط بو بودك، طوزلانمق وایس ایله قورتلمق اوزره حاضرلانمش اولماسی شرط؛ بونك ایچونده ....

— الله الله، ژانبونلرمزده وار . ظن ایدرم، که بر ژانبون بو ایش ایچون کفایت ایدر . ئه صکره، دها نه لازم ؟

— قاتاخرەزیس ! آمان مەتر لورو، بنی ایشمدن آلیقوییورسك ! صکره بر مقدار طاوشان اتنه احتیاجم وار . آنی اوفق اوفق قیەجغم. ایچنه بر ایکی دیلیم صوجق قارشدیرەجغم ؛ هپسنی بردن بر طبقه طوموز یاغیله اورتەجکم ، اوزرینه ککیك ، چوردە اوتی، دفته ا کەجکم، بعده کافەسنی، اولدن استحضار ایدەجکم ایجه بر یوفقه ایچنه صاراجغم ، ایکی ساعت قدر فرونده پیشیرەجکم . اکر طاوشان اتی بولەمازسەم ؛ چوللق و یاخود تویغار قوشی اتی ایله اکتفا ایدەجکم . کوریورسکزیا، غائب ایدەجك وقتم یوق !

— فقط سزك سویلدیککزه باقیلورسه ، بنم باشتەلرمدنه بری‌یاخود ایکیسی بوایش ایچون کافی کلەجك !

[*] اسکیدن قوللانیلان مایعات اولچوسی

— يا ، اويله‌مى ؟

— بو بابده امينم . بونك بر فائده‌سى‌ده مستحضر بولنماسيدر . دها صكره نه‌لر لازم ؟

— آه ، مه‌تر لورو ، اسرارمك كافه‌سنى بر بر اوكره‌نيورسك! صكره، آصمه‌دينيلن يوفدانك، ميوه‌سندن استخراج اولنمش يكرمى شيشـه قدر بر مايع آله‌جغز ؛ فقط بو مايعك پيللنمش اولماسى شرطدر. اكر تازه اولورسه، مرهم بوزولور . همده موضوع بحث اولان فدانلرك ، بورغونى دينيلن محلك سطوح مائله‌سنده و ياخود مالاغا ، سيرا كوزا و كسه‌ره‌س كبى اوزاق محللرده يتشمش اولماسى لازمدر . اللهه اصمارلادق! براقكزده قوشه‌يم، بونلرى تدارك ايده‌يم ، پارالاقسيس !

اوتل صاحبى بر آز حاكمانه برطور ايله:

— موسيو قوغولين ، ظن ايدرم ، كه برقاچ شيشه‌شراب بومرهم ايچون كفايت ايدر و بو شرابلرك هپسندن مخزنمده كافى مقدارده بولنور . دها بشقه جنسدن‌ده وار. نه باقالم ، دها نه‌لره احتياج وار ؟

قوغولين بر آز دوشونه‌رك :

— صكره ؟ صكره ؟ ايشته بو قدر ! او يكرمى شيشه پيللنمش مايعى بويوك بر قزغانه بوشالته‌رق كيجه‌نك تام ياريسنده اوجاغه قويه‌جغز . مايع مذكور قاينامغه باشلايجه ، سكز پليجى كسـه‌رك ، قانى آله‌جق ، و او مايعه قاريشـديره‌جغز . بر سـاعت قدر فيقير فيقير قايناتدقدن صكره طاوشان و يا ككليك اتندن ياپلمش اولان پاستـه‌يى‌ده بو مايعك ايچـنه آتاجغز ....

— پاسته‌يى ها ؟

— آذينك لزومى يوق ، مه‌تر ! طوموز بودى‌ده داخل اولديغى حالده هپسنك، قازغانك ديبنه چوكمه‌سنى بكليه‌جكم . اينجه بر تولبندن سـوزه‌رك ، يارم بارداق قدر بر مادهٔ دهنـيه چيقاره‌جغز ، كه ايشـته مرهم ديديكم شئ بو ماده‌دن عبارتدر. بونى همان باشمه سوره‌جكم، اوچ دفعه پاتردعاسنى اوقوياجغز ، اوچ دفعه پارالاقسيس، آسقله‌پيوس، فاتاخره‌زيس ديه‌جكم... بر ساعت صكره صاچلرم يكيدن نشو و نمـا بوله‌جق! آديو ، مه‌تر، شو اجزانك تداركنه باقايم !

لورو ، رجا آميز بر طورله :

— موسيو قوغولين !

— نه وار ، موسيو لورو . غالبا بندن ، بالذات نفسم ايچون استحضار ايده‌جكم، مرهمك نصفنى ايسته‌يه‌جكسكز؛ اونك ايچون كليورسكز؛ ظن ايدرم. فقط دوستم، ايشته تعريف ايتدم يا، سزده كنديكز ايچون ، بر ترتيب ياپيويرك !

ايشته شو صوك سوزلر ، زمانمزده، صوك درجه بر مهارتله ترتيب اولنان بلوف [*]لردن برينى تشكيل ايديوردى. مه‌ترلوروده اوياتماسى قابل اولان شبهاتدن الك اهميتسزينى بيله ازاله ايده‌جك بر ماهيتده ترتيب اولنمشدى . ذاتاً مه‌تر لورووده قطعياً برشبهه اوياتمامش، اوياناماز و اويانامايه‌جقدر . بوده، اشتهانك اعاده‌سى ،

[*] يالاندن سويلنيلن سوزلر .

مثلا صاچلرك يكيدن نشو و نماسی ، كوزللك
و طراوت شبابك اعادەسی كبی نامله يايلمش
و هر بری شبهەسز يا بر آسقلەپيوس ، و يا
قاتاخرەزيس و ياخود پارالاقسيسك محصول
اختراعی اولان مرهملری آلەرق قوللانان بر
سوری‌قويون كبی احمق‌حريفلر عدادندن‌ايدی.

— هايدی باقالم ، مەتر ، سن‌ده كندك
ايچون ياپ !

— اوت ، بن‌ده اويله دوشونيورم ، اما
شو قهر اولەسی اوچ كلمەيه بر درلو ديلم
دونميور . اونلری بجرەميەجكم .

— اوچ طليسم‌مەتر ! هم نه قدر قولای ،
آسقلەپيوس ، پارالاقسيس قاتاخرەزيس ! پك ،
پك قولای ! آرتق اللهه اصمارلادق !

— قطعياً بجرەميەجكم ، موسيو قوغولين !
سنك ايله برمقاوله ياپالم . مرهمك بالجملە لوازمنی
بن ويرەيم . حاصل اولەجق مادهٔ دهنيەنك
ياريسی سنك ، ياريسی بنم اولسون !

— ممكن دكل ، مرهم تقسيم اولنەماز .

— تقسيمی ممكن دكلمی ؟ آه ، بن بونی
دوشونەمەمش ايدم . نه فلاكت ؟

— سزه آجييورم . يالكز بر ايلدكده
بولنەبيليرم. اجزای لازمەيی مضاعف اولەرق
كوندريكز ! ايكی ترتيب ياپارم ، بريی سز
قوللانيرسكز ، بريی‌ده بن . مضاعف ،
آكلايورميسكز !

لورو سوينەرك :

— اوت ، اوت ، آكلايورم . ايكی پنت
قان ايچون ، سكز يرينە اون آلتی پليچ ،
بر يرينە ايكی ژانبون ، ديكرلری‌دە بو منوال
اوزرە ، هپ ايكی قاتلی اولەجق دكلمی ؟ اون
دقيقەيە قدر ، بونلرك كافەسيلە ، ايكی‌دە‌قازغانی
اوطەكزدە بولورسكز ، موسيو قوغولين .
يالكز سزە ايشە باشلامق قالور ؛ فقط او
كلمەلر ، نصل اولەجق ؟

— مستريح اولكز : سزك بر كزە بن
اوقورم ، اولور كيدر . اوچ دفعە ، (پاتر)
دعاسنی‌اوقومق سزه‌قالور. ظن ايدرم‌كه، معتقد
بر خرستيانسكز ؟

— اوت ، موسيو قوغولين ، معتقدە
سوزمی يا ، صلابت دينيەملە افتخار ايدرم .

* * *

قوغولينك‌قاپيستانغە اولان حكايەسی‌بورادە
ختام بولمش، شواليەدە اوشاغنك ارباب‌دهادن
اولديغنی تسليم ايلمشدر .

شواليە :

— اعلا ، فقط يارين ، مطلقا اوتلجی
مرهمی ايستر .

قوغولين :

— شبهەسز افندم؛ ديدی وجيبندن‌ايچی،
سياهمتراق بر ياغ ايلە مملو بر اوفق قاب چيقا-
رارق : ايشتە اودە حاضر ، افندم ، ديەرك
قاپيستانغە اوزاتدی .

بر آز صكرە قاپيستانغ اويومش ايدی .
رؤياسندە قوجاق قوجاق صاچلر كوريوردی
فضلە اولەرق قرال كنديسنە بيك پيستول
كوندريور ، دوق دانغولەمدە قزينك دست

ازدواجنی بیك ناز و نیاز کندیسنه تقدیم ایدییوردی. بو مسئله‌یه ختام ویرمه‌دن شونی‌ده سویله‌مه‌دن کچمیه‌لم، که قاپستانڭ شو طاتلی رؤیالرله دمکذار اولدیغی، قوغولینڭ، طوپ آتسه‌لر طویمایه‌جق درجه‌ده عمیق بر اویقویه طالدیغی اثناده مه‌تر لورو، بالعکس کوزلرینی قاپایه‌میور، درین درین دوشونیوردی.

صباحلین، قوغولینی آرادی، بولدی. حیرتندن بر صیحهٔ استغراق چیقاردی: مرقومك صاچلری، دوکولمزدن اول‌کی درجه‌سندن دها فضله کثیف و متموج بولونیوردی. قوغولینڭ قارشوسنده بر آز مدت اظهار حیرت ایلدکدن صکره، آنی قولندن یاقالایه‌رق، اوتلك الك هجرا بر اوطه‌سنه کوتوردی. قپونڭ اناختارینی ایکی دفعه چویردی، مارالبیان سیاه یاغ ایله باشنی ایجه اوغوشدیردی. بو اثناده کمال کرمی و خالصیتله (پاتر) دعاسنی اوچ دفعه اوقودی؛ قوغولین‌ده، پارالاقسیس آسقله‌پیوس، قاتاخره‌زیس ی تکرار ایتدی. قابك ایچنده‌کی یاغ یاریلانمشدی. مه‌تر لورو، صوك درجه بر مسرت و کندیسندن شمدی‌یه قدر صادر اولمامش بر سخا و مروتله جیبندن بش، آلتی پیستول چیقاردی، قوغولینه اوزاتدی. اوده، ناز ایتمه‌دن لیرالری جیبنه ایندیردی.

بعده، لورو، باشنی بر بز ایله صارارق، بر طور ممنونیتکارانه ایله مشاغل یومیه‌سنی ایفایه باشلادی. قوجه‌سنڭ بو حالنه مادام لورو بیله شاشمشدی. مه‌تر، هر ساعت باشی، اوطه‌سنه قوشیور، آینه‌نڭ قارشوسنه کچیور، باشندن بزی چیقاریبور، کمال دقتله قیل چیقوب چیقمادیغنه باقیوردی. فقط کمال اسفله، خبر ویره‌لم، که بر تك آیواجق تویی بیله کورلمه‌یوردی. ایرتسی کونی‌ده یوق! دها ایرتسی کونی‌ده، کذلك هیچ برقیل کورونمیوردی.

لورو، ماجرایی قاریسنه آکلاتدی و شیشه‌ده قالان متباقی یاغ ایله بتکرار باشنی اوغوشدیردی، مادام لورو، مرهمی معاینه ایتدی، قوقلادی، طاتدی و نهایت باغیره‌رق:

— بو مرهم دیدیکك شیء، ایچنه بر آز اوجاق ایسی قاریشدیرلمش ایچ یاغندن بشقه بر شیء دکل دیدی!

— صوص، به کوده قاری! سنك قاتاخره‌زیس‌دن قطعیاً خبرك یوق! سن مطبخکه کیت‌ده تجربه‌لره باق!

مادام لورو، اوموزلرینی قالدیره‌رق قوجه‌سنك امرینه مطاوعت ایتدی. فقط اوتلجی، درت، بش کون صکره‌ده قفاسنده بر تك صاچ بیله حاصل اولمدیغنی کورونجه، کیتدی، قوغولینی بولدی. شکایت ایتدی. مرقوم ایسه جواباً:

— عزیزم موسیو لورو، بن سزه نه دیمشدم؟ مرهمك صاچلرك نشو و نماسی اوزرینه اولان تأثیری، دوکولمسی ایچون صرف اولنان زمان ایله متناسبدر. بو ده پك طبیعیدر.

لورو، اطمئنان قلب ایله:

— طوغری، طوغری! دیدی.

— بنمکیلر برساعتده دوکولمشدی. بونك ایچون بر ساعتده‌ده بتکرار نشو و نما بولدی. سزککیلر ایسه ، آزار آزار دوکولمش ، حتی افاده‌کزه کوره ، سنه‌لر کچمش ؛ بناءً علیه شوحال ، سزك بندن دها قوتسز اولدیغکزی افهام ایدر . طبیعی بونلرك یکیدن نشوونماسی ایچونده سنه‌لر کچه‌جکدر ..... صبر لازم ، دوستم ! هم متمادیاً سورمك لازم دکل ، بر دفعه کافی !

اوتلجی آلته اورارق :

— عجبا بوراسنی ، نه‌دن دوشونه‌مدم ؛ دیدی. ایشته بو کوندن اعتباراً مه‌تر لورونك وظائف یومیه‌سی میانته بر دیکر مشغله دها علاوه اولنمشدی . اوده آره صره کیدوب آینه‌ده قفاسنه باقمق ایدی . حتی دیه‌بیلیرزکه، شو مشغله مرقومك موجودیت حیاتیه‌سنك همان اوچ ربعنی اشغال ایتمشدی . بناءً علیه ، اوتلنك ایشلرینه باقمق ایچون وقت بوله‌میور ایدی ، چوق کچمدی ، افلاس ایتدی .



۲٥

اورسەن سوقاغی قومارخانەسی

قوغولینك مهارت داهیانەسیلە جمع وادخار اولنمش اولان مأكولات سكز كون قدردوام ایتدی . بو اثناده قاپستانغ وجودیی ، لذیذ و مغذی یمكلرله بسلەمش وفقط تفكراتندەكی مرارتی ازالەیه مقتدر اولەمامش ایدی . هر كون اوزون، اوزون دووشونیور، نتیجەده:

— بوتون شو اضطرابات و مرارت حیات ، ژیزەله تصادفمله ابتدار ایلدی. هپسنه اونك یوزندن اوغرادم ؛ دییوردی .

عقیبنده ، كندی كندینی لوم و توبیخ ایلیور ، نفسنه قارشی بر سوری شتوم غلیظه صرف ایدییور، آرتق بومحبتی قلبندن سوكوب چیقارەجغنه یمینلر ایدییور ایدی. همان قانلەره صیچرایور ، درت نعله ، مودونه قوشیور ؛ بر آز اولكی تصورات وتأميناتنه رغماً ژیزەلی، بلكه اوراده كوره بیلیرم فكریله ساعتلرجه ، او حوالیده طولاشیور . بعضاً ده دوفین سوقاغنه توجهله قوغولینك ، او كیجه عربەنك طوردیغی سوبلدیكی قپونك اوكنه قدرچیقیور، بر آز صكره خائباً عودت ایدییوردی . بر صباح ، مودونه قدر كیدرك ، تكینسز خانەیه قدر كیرمك جرأتنده بولوندی . فقط تحریاتی پك بیهوده اولدی . مذكور خانه، تك و تنها ایدی . حتی بری لطافتكستر بیله كوشكده یوق ایدی . بر كیجه اوتل دانغولەمه كیردی، فقط اوراده ده اتزوای مطلقك حكمران اولدیغنی كورمش ومتلهف اولمشدی. بارەسوقاغندەكی أوەكلنجه، قپو وپنجرەلرینك آچیلدیغنی كورمك قسمت اولمامشدی .

قاپستانغ ، شعورینك مختل اولمغه باشلادیغنی یواش یواش حس ایدییوردی . كوپه كوندوز، هیچ براثر تحفظ كوسترمیەرك پارسی بر باشدن بر باشه قطع ایدییور ؛ عادتا كندی كندینی توقیف ویاخودتلف ایتدیرمك ایستەیور ایدی ؛ فقط آكلاشیلان هنوز وقت و ساعت كلەمشدی ! شوطرز حیات همان اون ایكی كون قدر دوام ایتدی .

بر اخشام ، نومید ، یورغون بر حالده كلمش، یتاغنك كنارینه اوطورمش ایدی. دائما آوازۀحرب ووغاچیقارمق ایچون خلق اولنمش اولان دوداقلری بر تبسم مرارت آور ایله بوزولمش ، اثنای جدالده ، بارقەلر صاچیق

ايچون يارادلمش ظن اولنان كوزلرنده ايرى ايرى سرشك الم بليرمش ، قهرمانانه اوضاعى اونوتمش عد اولنه‌جق صورتده قوللرى نو ميدانه آشاغى‌يه صارقمش ايدى. كندى كنديسنه شونلرى سويلیوردى :

— آرتق نه ياپسه‌م ، كنديسنى كورمك قابل اولمايا‌جق ! فقط آنى كورمكى مطلقا ايستيورم ، حتى بو آن ، بنم محبتمه بر ضربه ، بر ضربهٔ ظفر تشكيل ايده‌جك اولان سن مارسله ازدواجى آنى دخى اولسه ، تحمل ايده‌جكم ، آنى كوره‌جكم . خير ، خير ، آرتق چكديكم ، عذاب يتيشير ، اوللى ! هر شئ بيتدى !

بو آنده ، مغاره‌دن عكس انداز اولان صدايه مشابه بر سس ، حزن آور بر سس ، يانى باشندن :

— اوت افندم ، بيتدى . دون صوك شيشه‌یی‌ده ايچدك ! اوچ كون اولیسى ، طوموز بودونك‌مه‌تر لورونك تعبيرى وجهله ژانبونك متباقيسنى‌ده يديكز ! بو دقيقه‌ده ، موسيو ، المزده برتك ليرا قالدى. بوندن صكره أولومه منتظر اولمقدن باشقه‌چاره‌مز قالمامشدر، اوت، افندم ، آچلقدن ، صوسزلقدن أوله‌جكز ! ديدى و جيبندن اوتلجينك ويرمش اولديغى پاره‌دن متباقى قالان صوك ليرانى‌ده چيقارارق ماصه‌نك اوزرينه قويدى .

قاپيستانغ :

— صوص، قوغولين، صوص! يوره‌كيمى پارچالايورسك، قفامى پاطلاديورسك! آچلقدن اولمكله محبتدن اولمك بيننده نه فرق وار ؟ هر ايكيسى‌ده بر يوله چيقار ، قوغولينجكم !

— فقط موسيو لوشواليه، بنم قباحتم‌نه؟ بن‌ده عاشق دكلم يا !

— اويله ايسه ، هايدى كيت ، يانده‌كى شوپيستولله‌صوك‌طعامزى‌ايصمارلا! طوغريسى، بنم‌ده اشتهام پك شدتلى . صكره‌سنى دوشونه‌م، الله كريم ! (قوغولينك يرندن قيملدانماديغنى كوره‌رك‌كمال استعجال ايله) هايدى باقالم ، نه طوريورسك ! ديدى.

قوغولين :

— موسيو ، اكر شو صوك ليرانى‌ده بوكون صرف ايدرسه‌ك ، يارين نه ايله ياشايا- جغز ؟ اكر مساعده بيوروزسه‌كز ، سزه بوتون پاريسك پاره‌يه حريص اولان اصيلزاده- لرينك‌مداوم بولنديغى ناموسلى‌براُو كوستره‌يم. اورايه فقير كيريلىر ، زنكين چيقيلور. بعضاً زنكين كيريلير ، فقير چيقيلور ، اما سزك بو جهتدن‌قورقكز يوق؛ زيرا، تهلكه‌يه‌قوناجق، الده تك برليرا كز وار !

شواليه :

—قومارخانه‌مى؟ ديدى. مطلقا بونى سكا الهام ايلين اللهدر . ويرٍ ، شو ليرانى باقايم ! سويلديككك قومارخانه نره‌ده ، اونى‌ده سويله !

— شهرك مركزنده؛ اورسه‌ن سوقاغنده شاشيرمازسكز افندم ، أوك قپوسى اوكنده‌بر چوق عربه‌لر ، اوشاقلر كوره‌جكسكز ! بر طاقم كيمسه‌لرك جيبلرى شيشكين اوله‌رق ،

شن وشاطر چیقدقلرینی، دیگر بعضلرینك‌ده، مغموم ومحزون برحالده بالجمله اكدار ومرارات قلبیه‌لرینی بوغمق اوزره سن نهرینه توجه ایلدكلرینی كوره‌جكسكز! نهر، مذكورخانه‌دن ایكی آدیم اوزاقدن جریان ایلمكده‌در ...... قاپستانغ ، اوزاقلاشمش ؛ اورسه‌ن سوقاغنه طوغری قطع مسافه ایلیوردی . سوقاغك اورته‌سنده برقومارخانه‌موجودایدی.اودورده، همان پارسك ، هر محلده اویون اوینانیوردی. هر ایسته‌ین بو أولره كیره بیلیوردی . یالكز اطوار و اوضاعی جالب شبهه اولمامق ، و اوستی باشی دوزكون اولمق شرط ایدی . شووالیه برنجی قاته چیقدی؛ مابین اوطه‌سندن كچدی . رنكا رنك ، مزین روبه‌لی بر طاقم اوشاقلر بورایی طولدیرمقده ایدی . ایچلرندن بری شووالیه‌یی قارشولایه‌رق اسمنی‌صوردی. آلدیغی‌جواب اوزرینه برقپو آچارق، قاپستانغی ایچری ادخال ایتدی؛ اوشاغك ، شووالیه‌نك نامنی اخبار ایچون چیقاردیغی‌صدا، حاضرونك سسلری آره‌سنده غائب اولدی . شووالیه ، قپودن ایچری كیردی ؛ كبارانه دوشه‌نمش بر اوطه‌ده بولنیوردی . اركك ، قادین، بویوك ، كوچك‌اللی قدراصیلزاده‌غریب برماكنه‌نك[*] اطرافنه طوپلانمش و مذكور ماكنه‌نك یانی باشنه متبسم چهره‌لی بر قادین اوطورمش ایدی : بو ، بو خانه‌نك مدیره‌سی ایدی .

شووالیه ، خانه‌نك دلفریب مدیره‌سنه تقربله‌اویونجیلرك‌صورت‌حركتنی تقلید ایتدی، كومش قابدن بریووارلاق آلدی؛ قلبنك‌ضربانی ضبط ایده‌رك النده‌كی‌یستولی تپسینك اوزرینه قویدی . بولیرا یكانه و صوك ثروتی ایدی . بعده‌صالونك ایچروسنده برآشاغی ، بریوقاری طولاشه‌رق اویونك نتیجه‌سنه منتظر اولدی . كندی بیلاسنه باقدی ؛ اون یدی نومرولی ایدی. یارم ساعت قدر بكلدی. فكراً ژیزه‌لی تعقیب ایدرك بحر تخیلاته طالمشدی ؛ بردنبره صالونده بر كورولتی حاصل اولدی . هر كس بیلاردویه هجوم‌ایتدی: مدیره ، النده‌كی بیلایی شدتله یووارلادی . او ، بیلاردونك سطحی اوزرنده صیچرامه‌یه واوته‌یه بری‌یه‌طولاشمغه

[*] بو ماكنه ، اوزرنده آلتمش ایكی چقوری حاوی ، بر بیلاردو ماصه‌سی ایدی . هر دلیك ، بر فنجان شكلنده اولوب، فیل دیشندن معمول ایدی . هر برینك اوزرنده برده یتمشه قدر نومرولر محكوك بولنیوردی . فقط بواوقام تماماً قارمه قاریشیق برحالده‌ایدی مثلا طقوز رقمی ، اون بش ایله اللی سكز آره‌سنده ، اون سكز ایله اوچ ایله یكرمی یدی بیننده والحاصل دیكرلری بوكا شبیه بر حال‌ووضعده‌ایدی. مدیره‌نك او كنده‌وكوچك برماصه اوزرنده، بركومش تپسی‌ایله كومشدن درنجه بر قاپ بولونیوردی . بو قابك ایچنده یتمش دانه‌فیل دیشی یووارلق بولنوب هر بری اوزرنده بردن یتمشه قدر قرمزی ارقام محكوك ایدی . اویونجیلر ، ماصه‌یه یاقلاشوب تپسینك

باشلادی ؛ و نهایت دلیکلردن برینك ایچنه یووارلاندی .

— افندیلر ، باقکز ! اون یدی نومرو قزاندی .

شووالیه سوینه‌رك :

— هله باق ، نه‌دن شمدی‌یه قدر جمع ثروت ایچون شو واسطه‌یه مراجعت خاطرمه کلمه‌مشدی ؟ دیدی .

اطرافنده ، هر اویونك نهایتنده حصوله کلن و حسددن تولد ایدن میرلتیلر ، آوازهٔ نومیدی ، و های هوی غیظ و حدت بتکرار حاصل اولمش ، صالونی اوتدیرمکه باشلامش ایدی .

عساکر خاصه ضابطانندن بری :

— اون یدی ، دیه ایکلیله‌یوردی . جانم شمدی‌یه قدر متعاقباً اوچ دفعه ، اون یدی‌یه اوینادم ، هیچ بر شیٔ قزانه‌مادم ؛ تام بو اویونده ترك ایتدم ؛ درحال قزانیوردی . آه ، قهر اوله‌سی اون یدی ! آه ، منحوس رقم ؟

درحال بر قادین سسی :

— افندی ، رجا ایدرم ، اون یدی‌یی آلمایك ! بکا ترك ایدك ! دیدی .

فی‌الحقیقه قزانان ذات النده‌کی نومرو ویا نومرولری ، ایسترسه ، دیکر اویونلر ایچون ترك ایتمه‌مك حقنه مالك ایدی .

قاپستانغ :

— مع‌الممنونیه ، مادام ! دیدی والنده‌کی بیلایی کموش تپسنك اوزرینه قویدی .

قادین ، کمال حرص ایله بیلایی آلدی . و بر پیستول تأدیه ایتدی . قاپستانغ ؛ بو اثناده قزاندیغی آلتمش بر پیستولی صایوردی . بیلالر ، کوموش قاب ایچنه بتکرار قونولدی . سکونت عودت ایتدی . هرکس پست پرده‌دن قونوشیوردی . اویونجیلردن ایکیسی شوواله‌یه باقه‌رق ، آلچق سسله بر شیلر سویلشیوردی .

اوزرینه بر پیستول آتیور ، بعده قابك ایچنه اللرینی دالدیراراق بر نومرو چکیور و باقیورلردی . قابك ایچروسنده یووارلاق قالمانجه تپسی اوزرنده یتمش پیستول طوپلانمش ، اویون ده حاضرلانمش اولیوردی . اولزمان ، قومار ماصه‌سنی اداره ایدن قادین آیاغه قالقیور ، و بیلاردو اوزرینه شدتله بر فیل دیشی بیلا آتیور ایدی . بیلا بر کناردن دیکر کناره فیرلایور ، کیدیور ، کلیور ، دلیکلردن کچیور ، نهایت سرعتدن دوشه‌رك چوقورلردن برینك ایچنه یووارلانیویریبوردی . بو آنده ، چوقورك نومروسنی حاوی یووارلغك صاحبی اویونی قزانمش بولونیوردی . قوماری اداره ایدن قادین موجود پیستوللرك آلتمش برینی بیلا صاحبنه اعطا ایله طقوزینی حفظ ایلیوردی .

بوطرز لعبدن استخراج اولنان نتیجه شو ایدی :

اویونجیلردن هربرینك بردورده ، بر پیستول مقابلنده آلتمش پیستول قزانماسی احتمالی وار ایدی . فقط مدیره‌نك هرپارتیده تهلکه‌سزجه طقوز پیستول آلماسی محقق ایدی .

بعده بونلردن بری علی الفور طیشاری چیقدی. دیکری حیرت آور درجه ده کوزل برقزك یاننه اوطورارق اوضاع و اطواریله قاپستانغك نظر دقتی جلبه سعی ایدیوردی. فقط شو حرکتی پك بیهوده ایدی : او ، النی یکیدن بیلا قابنه صوقارق ، بر نومرو چکدی . بو دفعه النه تصادف ایدن بیلا ، یکرمی بش نومرولی ایدی. بردیکر مدید یارم ساعت دها کچدی. والحاصل صوك بیلاده چکلدکدن صکره ، بر سکوت عمیق حکمفرما اولدی ؛ اویونجیلر ، بیلاردویه طوغری آتیلدیلر. آتشین نظرلری کمال سرعت و شدتله آتیلان بیلانك ، جمله سنك ضجرت قلبیه سنه رغماً اوته یه بری یه صیچراماسنه ، کیدوب کله سنه منعطف اولدی ؛ و نهایت مدیره :

— افندیلر ! باقا بیلیرسکز ، یکرمی بش نومرو قزاندی ؛ دیدی .

بو دفعه شوالیه صاراردی . تکرر ایدن شو یاوری طالع ، کندیسنده بر اثر خوف حاصل ایتدی . درحال تحیردن قورتولان شوالیه قزاندیغی لیرالری طوپلایه رق جیبنه ایندیردی .

کوله رك :

— بیلامك بر دفعه دها سوق طالعله قزانمسی مستبعد دکلدر دیدی .

بتکرار بر نومرو آلدی . بو سفرکی اوچ ایدی .

یانی باشندن بر سس :

— فقط ، موسیو ، تجاوز ایدییورسکز ! رجا ایدرم ، بنی براقکز ، بتون تملقاتکز عادتا بر تحقیر کبی تأثیر ایدییور ، دیدی . شوالیه تتره دی . باشنی چویردی . ماریبون دولورمی کوردی. کمال احترام ایله سلاملادی. مزبوره نك یاننده لوو ینیاق بولونیوردی و دمینکی سوزلر اوکا خطاب ایدی . قاپستانغ مرقومی بر طور کستاخانه ایله سلاملادی . او ، فرط غیضندن صارارردی .

ماریبون دولورم حدتندن تتره یور و بو اثناده دها زیاده جاذب کورونیوردی. شوالیه یه خطاب ایله دیدی ، که :

— موسیو لوشوالیه، عربه مه قدر ایصال ایله بو موسیودن تخلیصمه دلالتکزی رجا ایدرم .

قاپستانغ جواباً :

— قطعیاً قورقماییکز ، مادام ؛ شمدی موسیونك قارشوسنده ، کندینی قوزی کبی بر حاله صوقاجق بر آدم بولونیور ، طبق قبا دایینك قارشوسنده قره کوزك آله جغی حال کبی بر حلمیت اکتساب ایده جکدر .

— افندی ، بنی بر ایکی دفعه مارشال دانقرك اوتلنده کوره رك ، کندیسنی بکا پرستش ایتمش عد ایدییور ، حتی نفسنده بکا اعلان محبت ایچون بر صلاحیت وار ، ظن ایلیور ؛ نم بو محبتی دیکلمکدن اباء ایدیشیمی قبول ایتمه مك ایستیور ....

— اوتل دانقرده می ، مادام ! عجبا بو

بتاقخانه‌ده حیاتکزی تهلکه‌یه قویمقده نه مجبوریتکز وار ؟!

لوونیاق ، موص مور بر حالده قاپستانغه طوغری برآدیم آتدی . اطرافده برسکوت حکمفرما بولونیودی. قاپستانغك صوك سوزلرینی ایشتمش بولنان بر قاچ اصیلزاده ، قونجینی علیهنه شو سوزلری تفوه ایده‌جك درجه‌ده متجنن بر آدم تصور ایده‌مه‌مکدن متولد بر استغراب ایله اوصولجه‌جق ، قپویه طوغری تقرب ایتدی وایلروده بالکه بوایشده ذی‌مدخل عد اوله‌رق دوچار مجازات اولمق قورقوسیله صیویشوب کیتدی . قاپستانغ ایتالیا قومدی صحنه‌لرنده یاپیلان اوضاع و اطواره شبیه بر حرکت مخصوصه‌ده بولوندقدن صکره :

— هایدی باقالم، قره‌کوز افندی، قاپیتانه تظلم حال ایت ! دیدی .

لوونیاق حدتندن قودورمش بر حالده :

— موسیو ، بوسوزلرکزی بوصالوندن غیری برمحلده تکرار ایده‌بیلیرمیسکز؟ دیدی.

قاپستانغ مدهش بر صغوق قانلیلقله :

— های ، های ، ایستدیککز یرده ، موسیو ؛ یالکز اوتل قونجینونك برآدمی قتل ایچون ، سکز کشینك بردن هجوم ایلدیکی او معهود صالوندن ، باطاقخانه‌سندن غیری بر محلده .... جوابنی ویردی .

اویونجیلرك آره‌سنده خوف و دهشتدن متولد برمیراتی حکمفرما اولمغه باشلادی. فقط بوآنده ، احتمالکه صددکلامی تبدیل ایچون ، قومارخانه‌نك مدیره‌سی تیز بر صدا ایله بیلاینی آته‌جغنی اعلان ایتدی . اویونجیلر بیلاردو ماصه‌سنه طوغری تهالك کوستردیلر . لوونیاقك دوداقلرنده‌مشئوم برتبسم ترسم ایتدی؛ و:

— افندی، سزی بونتوشانژده بکلیورم. اوراده ، شیشه‌دکدن صکره ، نعشکزی نهره آتمق پك قولای اوله‌جقدر .

— بونتوشانژده‌می ؟ پك اعلا ! یارم ساعت‌صکره اوراده‌یم. اوت ، اوراده ، هنوز آلتکزده طوران قانی ، سن نهری سایه‌سنده تمیزله‌مك قابل اوله‌بیله‌جکدر . بلا اختیار ، لوونیاق النی آلتنه کوتوردی . قاپستانغ قهقهه‌دن بایلدی. مبارز، قپویه طوغرولدی . بو آنده ، قومارخانه‌نك مدیره‌سی :

— افندیلر، کوریورسکزکه اوچ نومرو قزاندی ، دیدی. افندی ، اوچنجی دفعه‌درکه قزانیور. اطرافدن، آلقیش ، تبریك صدالری. وغیظ و حدتدن متولد دیش غیجیردیلری ایشیدیلیوردی . شوواليه پارالری درجیب ایلدی: شاکرنعمت اولان اوتلجی لوورونك ، قوغولینه بخش ایلمش اولدیغی لیرالرك صوکنجیسیله قزانیلان پارانك مقداری بونکله ۱۸۰ پیستول اولیوردی !

— عجبا قوغولینك ، اورسه‌ن سوقاغنك سن نهرینه جوار اولدیغندن بحث ایتمسی نه‌دن متولد ایدی ؟ مطلقا پاقتول [*] دیمك ایستیوردی .

[*] آلتون توزی چیقان نهر دیمکدر .

همان ماريهون دولورهه دوندی . مزبوره
[ك]مينكی مكالمه‌نك تأثيريله زانغر زانغرتتره‌يوردی.
رجا آميز بر طورله :

— كيتميورسكز ، دكلمی ؟ ديدی .

— نره‌يه مادام ؟ پونتوشانژه‌مه ! البتده
[ك]يده‌جكم . اوراده آچيق بر صراف دكانی
[ب]وله‌مده شو پيستوللری ، ايكيسی بر آره‌ده
[ي]ولانلرله مبادله ايتسه‌م ، چوق ايی اوله‌جق !
[م]دت عمرمده ، جيبلرم بو درجه پول ليرا
[ك]وره‌مه‌مشدی !

— او...ح ، بنم ايچون نفسكزی فدايه
[ا]يديورسكز ، ديمك ؟

قاپيتانغ ، قادينلری فوق‌العاده متحسس
[ق]يلان‌صوك درجه‌ظريف‌بر ادای‌زنپرستانه ايله:

— آمان مادام ، نه زمان ؟ فقط تأمين
[ا]يدرم،كه سز، اوغوركزده تلف نفس ايديله‌
جك‌بردرجهٔ مزيتده‌سكز! يالكز فكركزدن
وقور قوبی دفع ايديكز ! اوليه‌جكم !

— فقط افندم ، بو حريفك لووينياق
ولديغندن خبركز يوق؟ غالبا ؟ فقط بيچاره
شووالیه ، دها دمين ، موسيو دولوونيياقك
موسيو دو يازورژ ايله سزك حقكزده بر
شيلر قونوشمش اولديغندن معلوماتكز يوق ؟

— پك ايی، آما يازورژ كيم اولويور ؟

— مارشال دانقرك معيتی افرادندن بری.
آنلری ديكله‌دم . پونتو شانژده موعد ملاقات
ويريورلردی . شووالیه ، بوراده سزك‌ايچون
قورولمش بر طوزاق وار !

— اكر يالكز ايكی كشی ايسه‌لر، عزيزم،
ضرر يوق؛ بر طاشله ايكی قوش اوراجغم ديمكدر.
بشقه اهميتی يوق! سزكله ، عادتا شو كبی عادی
شيلردن بحث ايتمكه صيقيليورم. بر آزده سزدن
بحث ايده‌لم . سزده قومارخانه‌يه كليرميسكز ؟
پاره‌يه احتياجكز وارمی؟ جيبمده بيك‌سكز يوز
ليرووار، شونلرسزك جيبكزه انتقال ايتمكله مشرف
اوله‌جقلردر. شوتقدمه‌مه جانكز صيقلماسون!
وغريب برادای‌حليمانه ايله: اكر بوسوزلرمدن
برمعنای‌حقارت استفهام ايليورسه كز؛ شمديدن
عفويكزی تمنی ايلرم .

ماريهون دولورم ، قاپيتانغك آووج
طولوسی اوزاتمش اولديغی پاره‌يی رد ايله طبق
شووالیه كبی حليم برافاده ولطيف براستغراق،
عينی زمانده انسانی متحير قيلان بر جسارت
لسان ايله :

— بن پارسه، لطافت جماله ادخار ثروت
ايلمك اوزره كلدم . نفسنی پك بهالی‌يه صاتمق
فكريله بورايه كلان شو عاجزه‌يه مساعده
ايديكزده بر دفعه اولسون ، كنديمی برهيچ
مقابلنده صاتمش اولمق خاطرهٔ مسعوده‌سنه....
او..ح ، عفو ايديكز : هيچ بر شیٔ مقابلنده
ديدم دكلمی ؟ خير، خير ! تأمين شهوت كبی
بر سعادت مقابلنده .....

بوراده نه ايچون بولوندوغمی صوردیكز؟
پارسی، اوكرنمك، طانيمق ايچون . دون ،
نوتردام كليساسنده اجرا اولنان بر آيينده
بولونيوردم، بو اخشامده قومارخانه‌ده ، يارين

دیکر بر محلده ! والحاصل هر شیئی کورمك، بیلمك، ایشیتمك ایسترم. شمدی‌یه قدر چوق شیلر کوردم، ایشیتدم .....

اوح ! چوق شیلر ایشیتدم ... شوواليه، کندیکزی قورويیکز ! ... خیر ؛ بوراده سویلیه‌مم ؛ یارین بنی کورمکه کلیکده آکلاتایم .

شوواليه ماریيونك اختلاجکارانه ارتعاشنه حیرت ایدرك :

— (ژروا مونارق) اوتانه دکلی؟ دیدی..

— اوت ، شمدیلك دها ایینی بولونجه‌یه قدر اوراده اقامت ایدییورم. اورایه کلیرسه کز، نه ایشیتدکلرمی سزه آکلاتیرم (بونی سویلرکن ماریيون حالا تتره‌یوردی) . سزده ، مقابلةً بکا (بیه‌ور) دره‌سی کنارنده بنم یوزومدن سزکله دوئلو ایتمکه قیام ایدن دلیقانلینك نه اولدیغنی بکا سویلیه‌جکسکز . چونکه اونکله کوروشمکلکم لازم .

قاپستانغ ، بوغوق بر سس ایله :

— مارکی دوسن مارسمی؟ دیدی . بو اثناده شوواليه ، بیله‌مدیکی بر اضطراب ایله قلباً زخمدار بولونیوردی .

مارکی دوسن مارس ! یعنی ژیزه‌لك نشانلیسی !

ماریيون دولورم سوزه دوام ایله :

— اوت : سن مارس ، دیدی . اکر نره‌ده اولدیغنی بیلمیورسه‌کز ، آرایکز ؛ بولکز ؛ کندیسنه بکلدیکمی سویلیکز !

مزبوره یواش بر سس ایله شونی‌ده علاوه ایتدی :

— قطعیاً لازم ! یالکز او ، بنی تهدید ایدن تهلکه‌دن یالکز او تخلیص ایده‌بیلیر.

قاپستانغ قاشلرینی چاتارق :

— یالکز اومی؟ دیدی. یا بن ؟

— سزه نه دییورم ؟ یالکز او ! اونی بکا کوندرمکی وعد ایدییورمیسکز ؟

حزین بر سس ایله قاپستانغ :

— ماریيون ، بیلمزسکز ، بو آدمك قارشوسنده بولنمق و اوکا سوز سویلمك بنی نه درجه‌ده معذب ایدر . فقط ، مادام ، که یالکز او ، سزی بیله‌مدیکم بر تهلکه‌دن قورتارابیله‌جك ایمش ؛ اونی آرار ، بولورم وسزك کندیسنه منتظر اولدیغکزی اخبار ایدرم . سوز ویرییورم .

قاپستانغ النی ماریيونه ویردی، یان طرفده‌کی مابین اوطه‌سنه کوتوردی . هر ایکیسی بردن، یواش یواش مردیونلری اینمکه باشلادیلر . قز، حالا تتره‌یوردی ، آره‌صره، شوواليه‌یه طوغری، کیزلی بر خوف ایله مالی بر نظر عطف ایدییوردی . بتکرار :

— یارین بزه کله‌جکسکز دکلی؟ دیدی. اویله لازم ، اکلایورمیسکز ؟ بیلمکلککز لازم .... زیرا ، بنی اك زیاده متحیر ایدن بر جهت وارسه، اوده سزی بو اخشام صاغ کورمش اولمقلغمدر ! فقط بو حیرتمك اسبابنی آکلاده‌جغم، هر شیئی ایضا ایده‌جکم. آمان،

بو آندن اعتباراً فضله بر تيقظ وانتباه گوستريكز!..... اوح! شواليه، كنديكزى قورويكز ! . . .

قاپيتانغه ا كيله‌رك برحمله‌ده يواشجه‌جق :

— پسقيوسدن يعنى ريشليودن كنديكزى محافظه ايديكز ! ديدى . مارييون ، عربه‌سنه آتلادى وهمان اورتادن غائب اولدى. بوآنده، مرديونك اوست طرفنده، پارمقلقلره طيانمش بر آدم ، بونلرك مرديوندن آشاغى‌يه اينيشلرينى سير ايتمش، حريص ومستهزى برنظرله آنلرى تعقيب ايلمش ايدى ، كنديسى‌ده يواش يواش اشاغى ايندى. بوآدم لافه‌ما ايدى.



٢٦

قاپيتانغله سن مارسك ايكنجى دوئللوسى

قاپيتانغ آليقلاشمشدى : اولا ، قومارخانه نه‌دن بيلمزكن ، ايلك دفعه اوله‌رق اورايه داخل وطالعنك ياورى غريبيله ايكى بيك‌ليور قدر بر پاره قزانمقدن، ثانياً مارييون دولورمه تصادف ايله ، مزبوره‌نك ، قلبنده‌كى محبتدن معتادى خلافنده بحث ايتمه‌يشندن ونهايت، كيدركن، واقع اولان اخباراتندن فوق‌العاده متحير ايدى : — عجبا بو موسيو لوسونه نه ياپدم ؟ ديیوردى . قهرمانمز ، بو طرزده‌محا كمه‌ده‌بولونارق پونتو شانژه‌طوغرى ايلروليوردى . شواليه‌نك الى قلنجنك قبضه‌سنده ، قولاغى كيريشده ، كوزلرى پوصوده بازورژ ايله لوونياغك آن‌بآن اوكنه چيقماسنه منتظر وآنلرى لايق وجهله قارشولامغه حاضر بر حالده ايدى . تعيين اولنان موعد ملاقاته كلدى ؛ اوراده كيمسه‌يى كوره‌مديكندن ، كوپرى‌يه طوغرى بر قاچ آديم دها آتدى. بو اثناده تيقظنى آرتديرمشدى . چونكه كوپرينك طرفينده‌كى اولرك هربرى متجاوزين ايچون بر ملجاء تشكيل ايده‌بيليردى. طوررو طورماز ، آرقه‌دن كلن بر آياق سسى ايشيتدى. كرى دوندى ، كنديسنه طوغرى ياقلاشان بر كولكه كوردى . بو كولكه :

— موسیو لوشوالیه دوقاپیتانغ ، سزمیسکز ؟ دیدی .

شوالیه کندی کندینه :

— دیمك ، کناهنه کیرمشم ، یالکز مش . دیدی . وعقبینده جهراً :

— اوت ، موسیو دولووینیاق ، بنم وامرکزه آماده‌یم ؛ جوابنی ویردی .

غریب بر صورتده اهتزاز ایدن بر صدا ایله لووینیاق :

— اویله ایسه صیقی طوروکز ، هجوم ایدییورم ! دیدی .

قاپستانغ ، برقلنجك هوا داخلنده بارقه‌لر صاچدیغنی کوردی . همان مدافعه وضیعتی آلدی . قلنجی النده اولدیغی حالده ، خوردا۔ نه‌رق بر کفر ایتدی وکری‌یه صیچرادی ؛ زیرا اوکنده یالکز بر قلنجك بولنمدیغنی کورمشدی . آلتی کشی بردن هجوم ایدییوردی هوا داخلنده آتشین دائره‌لر رسم ایدن قلنجلر آلتی دانه ایدی . بونلر ، بازوژك دلالتیله طوپلانمش اولان قونچینینك آلتی مبارزی ایدی ....

.... قاپستانغ بو اثناده رنیالدونك سسنی طویمشدی . شویله باغرییوردی :

— آه ، فلاکت قابادایسی ! بو دفعه ، مطلقا اوله‌جکسك !

قاپستانغ :

— دها نیتم یوق ! دیدی .

او ، چوقدنبری اعتیاد ایدینمش اولدیغی خصوصی بر مانوره ایله قلنجی ناملوسنك اوجندن طوتارق یلدیرم کبی بر سرعتله چویرییور ، قبضه‌سیله مدهش دائره‌لر رسم ایدییوردی . بو اثناده ، الندن یاره‌لانمق تهلکه‌سی واردی ؛ فقط شو حرکتیله قوتی تضاعف ایلیوردی . ایکی قلنج یکدیکرینه چارپارق ، جام کبی طنیندار بر سس ایله قیرلدی حریفلردن بری ، باشلریتك اوجنده دونن عادتا قاپستانغ ایچون آهنین بر سپر تشکیل قبضه‌نك آلتنه اصابتیله ، برکتله جامده حالنده یره چوکدی . عقورانه بر غیظ وحدتله مدهش بر های هوی یوکسلدی ؛ رنیالدوایله پونترای ومونتروال ، ضربه ضربه‌اوستنه ایندیره‌رك وکفرلر صاوورارق مجنون کبی طوغرولدیلر .

رنیالدو آوازی چیقدیغی قدر باغیرارق

— اه بلاسنی ویرسون ! بونك وجودنده مطلقا بر زره وار ! دیبوردی .

بازوروژ ایکلیه‌رك :

— کور اولسون ! قلنجمده قیرلدی دیدی .

قاپستانغ ، دیشلری کندلنمش ، کوزلری طیشاری اوغرامش برحالده‌قلنجنك قبضه‌سیله دائره‌لر رسمنده دوام ایدییور ، کوبرینك بر کنارندن اوبرینه صیچرایوردی . همان برحمله ایدرك ، اوکنده‌کنه بر قبضه ضربه‌سی‌ایندیرییور وصکره کری‌یه چکیله‌رك کندینی کیزلیوردی . فقط شو حرکت اوزون بر مدت دوام ایده‌مدی . اوموز باشندن مصاب اولمش قولی آغرلاشمغه‌باشلامشدی ، خنجرلرچکلمش

کوکسنك اوزرنده پارلایوردی . حتی بونلردن بری ، نیمتنی یارمشدی . آرتق قاپیتانغ صولویوردی . صغوق بر تر شقاقلرندن اشاغی اینیور ، عادتا برابر کثیف ، کوزلرینك اوکنه برستره چکیوردی ....

رنیالدو :

— هجوم ، هجوم ! یاقالایورز ! دیه باغردی .

حیدودلر هپ بر آغزدن ؛

— اولدیر ، اولدیر ! دیه حایقیردیلر . قوتدن دوشمس اولان قاپیتانغ ، صوك بر حمله ، صوك بر غیرت ایله آرقه‌سنی أولرك قپوسندن برینه دایادی . بو آنده ، قاتللرك انظار خونخوارانه‌سندن انتشار ایدن شعله‌لری کوریور ، نفسلرینك صیجاقلغنی حس ایدییوردی . بردنبره ، موقتی اولسون بر چارۀ خلاص بولان یمسه‌لرك اصدار ایلدیکی صیحه‌یه مشابه بر ایکلتی حاصل اولدی . قاپیتانغك آرقه‌سنده‌کی قپو آچلمش ایدی . حال توترده بولنان عضلاتنك قوای مجتمعه‌سیله قپونك قنادینی ایتدی . قصرغه کبی أوك داخلنه کیردی وقپویی قپادی . خارجده ، آلتی کشینك چیقاردیغی آوازۀ قیامت نمون عکس طنینلر حصوله کتیرییور وجمله‌سی بردن قپویی ، بتکرار آچمق اوزره ، قوتلرینی بر نقطه‌یه تمرکز ایتدیرییورلردی .

قاپیتانغك یانندن بر سس ، بر سکونت غریبه ایله اصدار اولنان بر صدا :

— شو مردیوندن یوقاری چیقیکز ، نهره ناظر اولان پنجره‌یی آچیکز .... دیو وسوزنده دوام ایدییوردی . قاپیتانغ بونلری سویلینك کیم اولدیغنه وبو سسك نره‌دن کلدیکنه دقت بیله ایتمه‌رك آرقه‌سنه دوندی ، اخشاب مردیونی کوردی . قپو چاتردامغه باشلادیغی آنده او ، مردیونلری سرعتله چیقمغه باشلامشدی . رینالدو ایسه ، قولاقلرك زارینی پاطلاتاجق بر صدا ایله :

— آچ ، لوره‌نجو ! آچ ، بنم ، بزز ! دییوردی .

او آنده قپو آچیلدی . چته افرادی ، ایچری‌یه هجوم ایتدی .

جوجه ،

— آه ! آمان اه ، دیمك بزم أوه شیطان کیردی ! اورادن ، سینیور رینالدو ! شو مردیوندن ! چابقین ، بنی همان قیملدانامیه‌جق بر حاله صوقدقدنصکره یوقاری‌یه چیقدی . اولدیرك ، اولدیرك چابقینی ! دییوردی . خونریز ، عقور اولان چته هئیتی ، باشده رینالدو اولدیغی حالده ، مردیونه فیرلادی . بر قاچ لحظه صکره ، رینالدو یوقاریکی اوطه‌یی بولمشدی : پنجره آچیق ایدی ، اکیلدی ، بر ایپ مردیون کوردی . آرقداشلری ، حدتلرندن متجنن بر حالده أوك آلتنی اوستنه کتیرییور ، قیی ، کوشه آرایورلردی .

رینالدو باغرارق :

— اورادن ، ورادن قاچمش ! دیدی . رینالدو جسور ایدی . آرتق بشقه ایضاحاته احتیاج حس ایتمه‌دن خنجرینی دیشلرینك

آره‌سنه آله‌رق ايپ مردیوندن آشاغی اينمكه باشلادی .... صویه تماس ايدن صوك قدمه‌يه كلنجه ، كوزلرینی شدتله آچارق اطرافنه باقدی ؛ هيچ بر شئ كورمدی. قولاقلرينك بوتون حساسيتنی طوپلایه‌رق اطرافی دیكلدی ؛ كوپرينك ديركلرينه ، صويك چارپماسندن متحصل سسدن بشقه بر صدا ايشيتمدی .

— لعنت اولسون ! ديدی .

تكرار يوقاری‌يه چيقدی . درت باش بردن پنجره‌دن اوزانمشدی. مبارزلر، رنيالدو-نك يالكز باشنه چيقديغی كورونجه قاپيتانك اللرندن قاچمش اولديغنی آكلاديلر . لوويناق صويه آتيله‌رق قاپيتانه يتشمك ايستدی ؛ چونكه اونك فكرنجه شوواليه صويك آقينتيسنه تابع اوله‌رق كيتمشدی .

رينالدو ، صوغوق قانليلغنی اكتساب ايله :

— خير ، ديدی . صكره بوغولورسك؛ لوويناقجغم . ذاتاً قاچ كشی قالدق ! برده سن اكسيليرسه‌ك صكره نه ياپارز . مه‌تر لوره‌نچو ، بو مردیون نه اولويور ؟

— بعض معاملات سحر آميزانه ايچون تازه صويه ، ماء جاری‌يه احتياج اولور ، آكلايورميسكز ؟ ايشته بو مردیوندن اينر آليرم . بوندن عبارت .

حيدودلر تتره‌ديلر . اعتقادات باطله‌دن متولد بر حشيت، بر ثانيه‌قدر اونلرك غيظ و حدتنی انجماد ايتديردی . كنديلرینی بو دائرهٔ شيطا-نيه‌ده بوكلمش كوريورلردی . كمال جرمتله جوجه‌يی سلاملایه‌رق چكيلديلر . لوره‌نچو ، ... ايكی شيشه‌قدر يورغونی شرابی ايچمك ... آنلری آليقويمغه‌چالشدی. فقط بيهوده ايدی . آنلر طيشاری چيقنجه جوجه، درحال پنجره‌يه‌قوشدی ، اوده ، آنلر كبی اكيلدی ، آشاغی‌يه باقدی ومديد بر تفتيشدن صكره :

— آه ، عجبا كيمی قورتاردم ؟ اوت ، اوت ! رنيالدودن اسمنی خبر آليرم ! ديدی.

لورنچو، مبارزينك ، اثنای جدالده چيقار مش اولدقلری های وهوی دوزخ آورك تأثيريله ترك موقع ايدرك ماجرايی سير ايچون قپويه چيقديغی زمان دارالاشتغالنده ، بر عمليهٔ كيمويه ايله مشغول بولونيوردی .

شو سببله ايشی بالطبع يارم قالمشدی. ايشته شو ايشی اتمام مقصديله يرينه اوتوردی ايسه‌ده علی‌العاده حال فعاليتده بولنان مفكره‌سی شمدی بر حيرت، بر دوشونجه استيلا ايتمش، عملدن اسقاط ايليوردی . دوشونه‌رك :

— عجبانه ايچون، بو ياباننجی‌يی قورتاردم؟ شبهه‌سز ، عادی بر حركت عصبيتكارانه نتيجه‌سی اوله‌جق ! بوغوله‌جقدی . بوكا مانع اولمق اوزره قپومی آچمق لازم ايدی . نه ياپديغمی بيلميه‌رك آچدم . اوت ، بو حركات بيله‌رك دكل ، محضا اعصابمك بلا تفكر اجرا ايلمش اولديغی بر فعاليت نتيجه-سيدر . بن ، قاندن قورقارم . زهره كلنجه اول الله ! بو ، ايكلتوب باغرتماز ، طاتليجه اولدورر .

بو حيوان رنيالدو ايسه ، خنجردن بشقه‌سنى طانيماز . اوزون مدت ، صامت وساكت قالدى . بعده صانكه تفكراتنه بر نتيجه ويريبورمش كبى :

— ژيزه‌ل دانغوله‌م ايله برابر ، بو ، تخليص ايلديكم جانلرك ايكنجيسيدر ! نه مشئوم بر طالع حقمده جلوه‌كر اولمغه باشلادى ....

اولوم بابمى ، ممات ناشرى اولان بن ، نصل اولويورده بو صورتله حركت ايدييورم. ديدم آ ، مشئوم بر تصادف ، بشقه بر شئ دكل ؛ ديبوردى .

***

قاپستانغ ، قولايجه آطه‌نك اوجنه ياناشمشدى .

تخليصنه خادم اولان بردبركه باغلايه‌رق :

— نه كوزل حيوان ! ديدى . فقط فانله‌رمه بكزه‌ميور .

عجبا صندالدمى بحث ايدييور ايدى ؛ بيلمه‌يز . حتى كنديسى بيله بيلميوردى . او ، يالكز بر سوز سويلمش اولمق اوزره تفوه كلام ايليوردى . ضررائيله قارشيلاشمش ايكن اولمه‌يه‌رك صاغ وسالم بولنمقدن متولد عظيم بر سرورك تأثيريله سويلنيوردى . پك زياده سويلنيور وايصليقله بر شرقى تغنى ايدرك اوكنه تصادف ايدن دوفين جاده‌سنه طوغرى يورويوردى .

اوتل دانغوله‌مك كتلهٔ مظلمه‌سنى كورونجه، قلبى آتمغه باشلادى . يولك كوشه‌سنده طوردى ، كنديسنه بر آز تقويت ويره‌رك ؛ مودون پريسى طرفندن اسرار كشادى كنديسنه فاش اولنان معهود قپويى خيال ميال كوردى . بر كيجه ، كمال اميد ايله بو قپودن ايچرى كيرمش اولديغنى تخطر ايتدى . فقط شمدى او اميد نه اولمشدى ؟

— ژيزه‌ل . قطعياً اله كچيره‌ميه‌جك اولديغم سراب ! نره‌ده‌سك ؟ ديدى . اونك بلكه‌ده اوراده اوله‌جغى فكريله بردنبره صار . صيلدى و تا اعماق روحنه قدر تتره‌دى . فقط شوواليه اولجه بر دفعه دها اورايه كلمش ، ايچرى‌يه كيرمش ، اوتلك هر كوشه‌سنى طولاشمش ، قطعياً كيمسه‌يى بوله‌مامشدى .

اوزون بر مدت ، شوواليه دوقاپستانغ اوراده قاقيلدى ، قالدى . قيميلدانه‌ميور ، شاشيرمش تتره‌يوردى . بردنبره ، قپونك آچيلديغنى ، ايچرودن بر آدمك چيقوب دوفين جاده‌سنى يوقارى‌يه طوغرى قطعه باشلاديغنى فرق ايتدى .

قاپستانغ باشى ، آتشلر ايچنده ، فكرى آلت اوست اولمش بر حالده دروناً

— اوح ، آلدانمايورم ! ديدى . بو طور ، بو رفتار .... برادردو ايچنده اولسه طانيرم ... بو ، او ، حقيقتاً اودر !

بو آدم ، سن مارس ايدى !

برسائق طبيعيله ، قاپستانغ ، يوز آديم مسافه‌دن كنج ماركى‌يى تعقيبه باشلادى .

— بو خود فروش حريف، برقاچ كشى ايله بر آراده اولديمى ، بنى اولديرمكه قيام ايدييور، باقالم، شمدى يالكز ايكن ده بو فكرده بولونيورمى ؟

آديملرينى صيقلاشديردى. تام شوواليه‌نك ايلرى‌يه آتيلوب سن‌مارسى استجواب ايده‌جكى آنده، او، بردنبره طوردى: ديركلرك اره‌سندن اوچ آدم چيقـدى ، همان ماركينـك اطرافنى آلدى . قابا بر سـسك شويله سـويلنديكنى شوواليه ايشيتدى :

— اصيلزاده‌م كيسه‌كز ! عكسى حالده جانكزى آليرز .

سن‌مارس ، متين بر سس ايله :

— دفع اولك ، حيدودلر ! آه ! امدادمه يتيشك ! خرسز وار ! اولدو ....

سسى كسيلدى . بلكه‌ده ماركينك آغزى طيقانمشدى . قاپستانغ ، خيال ميال كورونن هئيتك غير مطرد صـورتده حركت ايتمكده اولدوغنى كوردى . موعى اليهـك طورديغنى سويلمشدك . بو توقف آنجق ايكى ثانيه قدر دوام ايتدى :

شوواليه‌نك بيننده بر فكر كچدى . اوت بر فكر ! صكره، بردنبره ايلرى آتيلدى ، متهورانه هجوم ايتدى ؛ كندى كنديـنه شويله خوردانيوردى :

— كوزومك اوكنده بر آدمك اتلافنـه مساعده‌ايده‌جكم ها ! بوكا بنمى راضى‌اوله‌جغم، آه ، سفيل قلب ! بر آن ايچـون اولسـون ، بويله منفور بر آرزويه قاپلديغندن طولايى‌سنى قويا .. آتارم، قوصارم ! بكا باق ! افندى . صيقى طورك ! امداد كليور ، قورتولديككز !

قلنجنى چكمك زحمتده بولنمـادى . بر حمله‌ده، وار قوتيـله، حيدودلرك اوزرينـه آتيلدى . بريومروقده، اوكنده‌كنى دويردى. ايكنجى بر ضربه‌ده بر ديكرينى شرامبوللرك دیبنه يووارلادى ، اوچنجيسنى‌ده غيرتلاغندن ياقلادى. حريفك صولوغى كسيلدى ؛ آنجق: آمان ! ديه بيلدى !

شوواليه :

— دفع اولك شورادن ! يوقسه پيركز اولان شيطـانك بوينوزلرى حقى ايچـون ، قلنجمى كيرلتمـه‌دن كنـدى خنجرلركزله قارنلركزى دەشەرم ! ديدى . حيدودلر قان ايچنده ، خشيتدن سرسـلنمش ، فوق‌العـاده شاشقين بر حالده كندى كنديلرينه :

— شيطانك تا كنديسى ! ديه‌رك فراره قدم باصديلر .

قاپستانغ ، سن‌مارسك اوزرينه اكيله‌رك آغزندن طيقاجى چيقـاردى ، قولنه كيره‌رك آياغه قالديردى . سـن‌مارس ، درين بر نفس آلدى . بعده متهيج بر سس ايله :

— سز اولمسه ايديكز ، شمدى اولمش بولونه‌جقدم . . لطفاً اسمكزى سـويليكز ! پدرمدن نشانليمه وارنجه‌يه بوتون سوديكلرم يشادقلرى مدتجه اونامى كمال‌منتله ياد ايتسونلر.

قاپستانغ شدتله تردد ايتدى . ايكى آديم قدر كريله‌دى . آجى آجى :

— نشانلکزك نم ایچون دعا ایتمسنه لزوم یوقدر ، موسیو دوسن‌ماری ! اسمی‌ده سویله‌میه‌جکم . نی طانیه‌مامکز اولادر . بن ایسه ، یمین‌ایدرم ، که سزی‌طانیمق خصوصنده اسمکزك سویلنمسنه محتاج دکلم !

سن‌مارس ، حیرتندن مبهوت برحالده:

— قاپیتانغ ! دیه ککه‌لدی .

— کیم اولور ایسه اولسون ! اللهه اصمارلادق موسیو . بو کونکی لسان ایندن غیری بر لسان قوللاندیغکیز بر زمان سزه مصادف اولمق ایستیورم .

سن‌مارس بتکرار :

— قاپیتانغ ! دیدی . دشمندن صادر اولان شو حرکت جوانمردانه ، کندیسنی بتهیج ایلمش اولدیغندن شووالیه‌نك تحریك آمیز اولان یوقاریکی سوزلرنی ایشیتمه‌مش ایدی ؛ او ، قلوبی اساسندن زیر وزبر ایلین ، غیظ وکینی کوکسندن قلع وقمع ایدن شدتلی بر هیجانه اوغرامشدی .

مارکی مقاومتی مشکل برحرکت مخصوصه ایله ، چکیلمکده اولان قاپیتانغه ملاقی اولمق اوزره ایلرولیوردی ، بردنبره شووالیه‌نك کری‌یه دونه‌رك کندیسنه طوغری کلمکده اولدیغنی کوردی . دوداقلرنده غریب برتبسم مرسوم ایدی :

— آز قالدی ، سزه بر شی سویلمکه مأمور اولدیغمی اونوتیوردم . حالبوکه سزی ، آرایوب بولمغی و ....

کنج‌مارکی ، شووالیه‌نك دوداقلرنده مرسوم مرارت آور تبسمله آهنك کلامنده‌کی دهشتی کوره‌رك شاشیردی‌قالدی و

— بر مأموریتکزمی وار دیدیکز ! عجبا کیمك طرفندن ؟ سؤالنی ایراد ایتدی .

— مادمازل مارییون طرفندن !

سن‌مارسی ، غیظ ونفرتدن متولد بررعشه سرتاپا صارصدی . بو سوزلرده ، بر استهزا کشف ایتدی ویاخود کشف ایدر کبی اولدی . او ، حالا مارییونی‌سوییوردی . ایلك کوردیکی دقیقه‌دنبری برحس شهوت ، بتون موجودیتنی یدضبطنه آلمش‌ایدی . کذا قاپیتانغك‌مارییونی باشدن چیقارمش اولدیغی ظننه دوشدیکی آندنبری‌ده مومی‌الیهه قارشی قلبنده بر حسی نفرت طویغه باشلامشدی . برآز سکزه ، تروؤا مونارق اوتلنده کشیده اولنان ضیافتده ظاهراً ، قاپیتانغله یاریشمش آرالرنده حس مخادنت حکمفرما اولمغه باشلامشدی ؛ فقط دها او کیجه ، مارییونك‌خیانتی سرزدهٔ ظهور اولمشدی ! ایشته شمدی او آدم ، مارییونله ، او سفالت اخلاقیه‌نك درکهٔ پستیسنه سقوط ایتمش مارییونله حالامناسبتده بر دوام اولدیغنی اشراب ایدییور وبو صورتله کندینی بارکران تحقیر آلتنده ازمك ایستیور ایدی .

سن‌مارس دیشلرنی غیجیرداتارق :

— افندی ، شمدی ایستدیککز کبی ادارهٔ مقالده حرسکز ؛ زیرا هنوز بکا قارشی ایفا ایلدیککز حرکت علوجنابانه‌نك جناح حمایتنده‌بولنیورسکز ! فقط‌صبرمی توکتمکدن اجتناب ایدیکز ! دیدی .

شووالیه : .

— آكلامیورم، نه دیمك ایستیورسكز! هر حالده ، سزك شو اقوال كستاخانه كز ، بنی ، قولاقلركزی كسمكه مجبور ایده‌جك بر درجه‌ده بولنیورسه‌ده بر قادینه قارشو سوز ویرمش اولمقلغم شو حركت‌محققه‌دن بنی مجبوراً آلیقوییور. ایستر خوشكزه كیسون ، ایسترسه كیتمسون ! قطعیاً سر صاقلایامام . بو اخشام ماریون دولورمه مصادف اولمش ایدم .

— تصادفی دیدیكز ؟ هر كیجه اونكله برابر دكلیسكز ؟

فی‌الحقیقه سن مارس، قاپستانغی،ماریونك دیزی دیبندن آیرلمادیغی ظننده بولونیوردی . حتی دیه‌بیلیرزكه بوكا شدتله قانع ایدی .

قاپستانغ !

— افندی ، حالكزه آجیورم ! نه یالان سویلیه‌یم، ماریون، دیه‌دیه صبرمی توكتدیكز! الله عشقنه بوكا بر نهایت ویرمل . ایشته سزه اخباره مأمور اولدیغم سوزلر همان حرفیاً شونلردر:او،سزی تروواموناركاوتلنده بكلیور.

سن مارس ككه‌لیه‌رك:

— بنی بكلیور ها ! دیدی . بو آنده ، قاپستانغ سن مارس اوزرنده ، طبق حضرت یعقوبه كورینن ملك ماهیتنده، بر تأثیر حاصل ایتمشدی .

شووالیه اوموزلرینی قالدیرارق :

— اوت ، سزی بكلیور . زیرا ، آنجق سزك قورتاره‌بیله‌جككز بر تهلكه‌یه معروض بولونیورمش . ایشته سزه تكرار ایتمكی وعد

ایلدیكم سوزلر ، بونكله ختام بولویور . اللهه اصمارلادق ، موسیو .

سن مارس شووالیه‌نك اوكنه آتیلدی . فوق‌العاده بشوش ایدی فرط شهوتدن سرمست ایدی .

— بر تهلكه‌یه معروض اولونجه ، تخلیصنی سزدن رجا ایتمیور ؟ بنی چاغرییور ، بكا منتظر بولونییور ها ؟ او .... ح ! فقط ، دیمك طوغری دكلش ، شو سفیل لافه‌ما ، یالان سویله‌مش ! او ، سزی سومیور ها ! لطفاً بر دها تكرار ایدیكز ! بنی بكلیور ؛ یالكز بنی بكلیور، و هم‌ده كندیسنی معروض اولدیغی تهلكه‌دن تخلیصی ایچون !

— ایشته ، موسیویه بر ساعتدنبری ، آكلاتمق ایچون قفا پاتلاتدیغم حقیقت بو ! آرتق آكلادیكز آ ! اللهه اصمارلادق.

سن‌مارس باغرارق :

— شوالیه ، بو صورتده بر برمزدن آیرلمانك امكانی یوقدر. شووالیه، كیم‌اولدیغمی بیلدیككز ، سزك علیهكزده طرفمدن صادر اولان اقوال وافعاله واقف اولدیغكز حالده ، حیاتمی تخلیصه غیرتكز ، پك علوی ، پك جوانمردانه ، نصل دیه‌یم ، پك ، پك عالیجنابانه بر حركتدر . یالكز حیاتمی قورتارمقله‌ده اكتفا ایتمیورسكز ، برده بوكا ، محروم‌اولدیغم بر امیدی‌ده علاوه ایدییورسكز. بومحرومیت سببیله شمدی‌یه قدرحیاتی بربار گران‌صورتنده طاشیوزدم .

قاپستانغ، بو سوزلری، مدهش برمحظو -

ظيتله ديكليوردى ، بونلرك هر بيرى ، ژيزه‌ل ايله كندى آره‌سنده آچيق طوران حفره‌يى ، كرداب فارقى املايه ياردیم ايدن برر كورك تراب ايدى .

سن مارس ، سوزنده صايقلار كبى دوام ايله :

— ايشته بونك ايچون ، شوواليه ، سزه ، حياتمدن دها فضله‌سنى مديونم ، ديبورم . هايدى موسيو لو شوواليه ، رجا ايدرم ....

او ، « — دوست اوله‌لم ، ايشته دست مخادتم ! » ديمك ايستيور والنى اوزاتمق اوزره بولونيوردى .

بو آنده ، برابر مظلم ، مفكره نه بردنبره مستولى اولدى . ژيزه‌لك خيالى نظرنده ، آنى اوله‌رق متظاهر اولدى . شايان استغرابدركه ، سن مارس ، ژيزه‌لى سومديكى حالده قاپستانغ ايله مومى اليها آره‌سنده بر رابطهٔ قويه‌نك وجودينى حس ايديبوردى و سن مارس ، ژيزه‌لى سومديكى ، مارييونى يكيدن تسخير ايلديكى حالده ، شوواليه ايله آرالرنده معلق طوران جدالك شمديكندن دها بشقه بر زمينده ، دها شديد بر درجه‌ده واقع اوله‌جغنى آكلايوردى ! شاشقينجه‌سنه اظهار ايلمك ايستديكى دوستلق و اونى معلن صيحهٔ اخوت بوغازنده طيقلدى ، قالدى . اوزاتمق اوزره بولنان الى ، يانـنه سقوط ايتدى .

هر ايكيسى آره‌سنده قيصه بر سكوت انتظار و اضطراب حكمفرما اولدى وينه هر ايكيسى بردن ، آرتق يكديكرلرينه سويليه‌جك بر سوزلرى قالماديغنى ، آكلادقلرندن ، عين بر حركتله شابقه‌لرينى چيقارديلر ، بر برينى سلاملاديلر ، و بر آنده : — اللهه اصمارلادق ! ديديلر .



۲۷

ماريپون دولورم

پارسك اك مزين و اك ايشلك اوتللرندن بری اولان تروووا مونارقك اك كوزل اوطه‌لرندن برنده ايدی. بعدالظهر ساعت ايكيده، ماريپون دولورم، بويوجك بر آيينه‌نك قارشوسنه اوطورمش، طبيعتك بخشايشی اولان اوكور صاچلرينی تنظيم ايله مشغول اوليوردی نرم و نازك اولان اللرينك چالشديغی، صاچلرينك اوته‌سنه بريسنه فوركته‌لر، طراقلر صوقديغی اثناده، بر وقار و اهميت مخصوصه ايله شويله سويليوردی :

— صنعتك مظهر معاونتی اولميان كوزللك همان هيچ كيدر . بن، كوزلم، قابل انكار دكل ! فقط چيركين بيله اولسه‌يدم، كوزل كورونمكه موفق اولوردم؛ زير مرامك التدن نه قورتولور ! اكر بويله مقدمانه صرف سعی ايتمه‌مش اولسه‌م، بوحالده بيله صباحتم كيمسه‌نك نظر دقتنی جلب ايتمه‌دن كچه‌جكدر .

بر بسلمه :

— موسيو لودوق دو روحان طرفندن ؛

ديه‌رك ماريپونك اوكنه غايت كوزل بر اينجی كردانلق قويدی .

— آ، قزم ، بويله زمانده بنی راحتسز ايتمه ، باقايم ؛ ديدی و بر اليله كان الماسی يان طرفه ايتـه‌رك بر فوركته آلدی ، طوردی ، بر آز دوشوندی و درحال صاچنك بر طرفه صاپلايه‌رق ، يان طرفه ايتديكی كردانلغه عطف نظر ايتدی. بسلمه غائب اولمشدی. ماريپون، مشغوليتنه دوام ايتـدی. صاچلرينك تنظيم اولنديغنه قناعت حاصل ايتدكدن صكره، آياغه قالقدی ، يواش ، يواش تورنون جاده‌سنه ناظر اولان واوتل قونچينی‌نك تمام قارشوسنه تصادف ايدن ايكی پنجره‌دن برينه توجه ايتدی.

بسلمه بتكرار ايچری كيره‌رك :

— موسيو لوقونت دو مونته‌رو طرفندن، ديدی وماصه‌لردن برينك اوزرينه بر محفظه براقدی . ماريپون ، محفظه‌يی آچدی : ايچنده آلتون بر طراق وار ايدی. اوزری ايكی صره لعل ايله مزين اولوب اورته‌سنده مكمل بر زمرد وار ايدی . عادتا بولعللر ، زمردك رونق و لطافتنی تزييد ايده‌جك بر وضع مخصوصده ترتيب اولنمشدی . ماريپون تبسم

ایتدی؛ فقط غیر قابل تزلزل برقرار قطعی‌یی اشراب ایدن برصوت مخصوص ایله :

— بنم ، ایستدکلرم هدیه دکل ! هایدی باقالم ، افندیلر ، ماریون ، کوزل ماریون ، الک‌چوق ویره‌نك، الك زیاده آرتیرانك اوزرنده قاله‌جقدر . آنه‌ت ، بشقه بر شی یوقمی ؟

— دمین براوشاغك مردیونلری چیقمقده اولدیغنی کورمش ایدم . مادام ، کیده‌یم ، باقایم .

ماریون تفکرله :

— عجبا قاپیتانمی کله‌جکمی ؟ سن مارسی بولدیمی ؟

بسلمه ، بو آنده ایچری کیره‌رك :

— موسیو لو دوق دو ریشلیو طرفندن، دیدی . بتکرار پنجره‌دن طرفه توجه ایتمش بولنان ماریون، بونی ایشیدنجه کری دوندی تتره‌دی و صاراردی .

بو دفعه ، آنه‌ت ، ماصه‌نك اوزرینه ، قامشدن مصنوع بر عادی سپت قویمشدی . بونك ایچی ، بر طاقم چیچکلر و بر دوزینه‌ قدر بورون قانی رنکنده قرمزی کالرله طولو ایدی . یالکنز هر چیچکك اوزرنده بر شبنم دانه‌سی پارلایوردی. ماریون کمال خلجان ایله چیچکه تقرب ایتدی . یاپراقلرك صنعی و اوزرنده‌کی شبنملرك برر الماسپاره اولدیغنی کوردی. ماریون، غایت ثمین اولان شوسپتی اوزون مدت تدقیق و تفحصدن و نفسنه قارشی واقع اولان مخاطباته اعطای جواب ایلدکدن

صکره ، قرمزی کالره و برلانطه‌لره النی طوقوندردی و صاپ صاری اوله‌رق :

— آقیدیلان قان اوزرینه سربیلن سرشك تحسر ، دیمك ایستیه‌جك ! دیه میرلداندی.

بعده ، اوچنجی دفعه اوله‌رق ، قاپالی پنجره‌یه طوغری کیتدی . پرده‌یی قالدیردی ، سوقاغه باقدی . یولك دیکر اوجنده ، تام پنجره‌نك قارشوسنده ، برآدم طورمشدی . مارین ، او ذاتی ، حیرتله تماشا ایدیور . بعضیلرنده علائم خوف کوریلیوردی . برطاقم قادینلر ، اونی کورور کورمز ، باشلرینی چویریور ، دیکر بر طاقملری‌ده استاوروز چیقارارق آدیملرینی صیقلاشدیرییورلردی . اولکیلر :— مارشال‌دانقرك عزبی، دییورلردی. ایکنجیلر :— عفریتك روح خبیثی، دیه‌میرلدا نیورلردی .

بو حریف ، اولجه قاسه‌ت سوقاغنده‌کی أوده کورمش اولدیغمز سیاهی ایدی؛ بلفوغور ایدی . او، کندیسنه متوجه انظار متجسسانه ویا خائفانه‌یه عطف اهمیت ایله‌میور ، صامت ولاتحرك بر حالده بیاض کوزلری ، اوتلك پنجره‌لرینه منعطف طورییوردی . بعضاً خفیف بر رعشه ایله وجودی صارصیلیور ، بعضاًده برشهقهٔ تحسر، صدرینی قاباردییوردی، بلفوغور ، حالت وجد و استغراقده ایدی . هیسچ بر شیدن خبردار دکلدی . حتی بر آن دها کری‌یه طوغری چکیلمه‌مش اولسه‌یدی، یانندن کچن بوك عربه‌سنك تکرلکلری آلتنده قاله‌جقدی: او، پرده‌نك قیملدادیغنی کورمشدی!

ماریپون دولورم ، سیاهی‌یی کوردی . کوزلرنده ، مستهزیانه وفقط عین زمانده مرحمتکارانه بر لامعه شعشعه نثار اولدی ؛ وکندی کندینه یواشجه :

— بیچاره چوجق ! دیدی . هر کون، عین نقطه‌ده طورارق پرده‌نك قیمیلدایوب قیمیلدامادیغنه باقاجق ! بنی، افندیسنك اوتلنده کوردیکی دقیقه‌دنبری هر کون بورایه دیکیله‌جك ، تا ، بندن بر صدقهٔ نظر آلمادقجه بولندیغی نقطه‌دن آیریلمایه‌جق !.... اوح ! فقط نه‌دندر بیلمم ؟ نره‌یه بر آدیم آتسه‌م ، اورادن بر نسیم عشق وزان اولمغه باشلایور ! زواللی چوجق؛ بنی نه قدرده سویپور! دیکرلری بنم ایچون ، ایجیلر ، الماسلر ویرییور ؛ فقط ایسته‌یه‌جك اولسه‌م ، بو آدم مطلقا قلبنی قوپارر ، سیاه آوجی ایچنده ، هنوز زنده بر حالده کتیرر اوکمه قویار . هایدی باقالم ، اوکا بر تبسم ، بر شعاع سعادت بخش ایده‌لم !

پرده‌یی کاملاً قالدیردی وبلفوغوره طوغری باقه‌رق کولدی. سیاهی، اولدیغی یرده‌طوکدی قالدی ، عادتا قبهٔ سما ، انشقاق ایلمش ظن ایدییوردی. دوداقلری کول کبی اولدی . بر رعشهٔ حظ و شهوت ، مرقومی سرتاپا تهزیز ایلدی . بك لحظه‌یه منحصر اولان شو تجلی، نظر پیرا شو تجلیٔ فسون آور نابدید اولمشدی، فقط بلفوغور ، کوزلرینی پنجره‌دن آییرامیور ایدی. اوزون مدت اوراده قالدی. ماریپونك پرده‌یی بتکرار ایندیرمش اولدیغی آنده بسلمه اوطه‌ده کورونه‌رك :

— موسیو لومارکی دوسن مارس ! دیه خبر ویردی .

ماریپون دولورم‌تتره‌دی. وجهنی غریب بر صاریلق استیلا ایتدی، بعده‌نظرنده برافادهٔ متانت نمایان اولدی .... کل سپتی اوزرینه بر نظر تنزل قیرلاتدی؛ ویرینه اوطوردی. سن‌مارس، ایچری کیردی ، طوغریجه مزبوره‌یه توجه و طبق فرانسه قرالیچه‌سنك حضورنده‌بولونیورمش کبی عمیق بر صورتده اکیلدی ، وتترك بر سسله :

— مادام، سخت روبکز، بنی تزدکزدن تبعید ایلمش ، سزی بر دها کورمه‌مکه یمین ایتدیرمش ایدی . اکر تهلکه‌ده اولدیغکزی بو اخشام خبر آلمامش اولسیدم قطعیاً یانکزه کلیه‌جك ایدم : ایشته مادام، امرکزه آماده‌یم:

ماریپون لزومسز بر طاقم عشوه ونازه لزوم کورمیه‌رك متین بر سسله :

— سزدن ، قطعی بر فداکارلق طلبنده بولندیغمی کیم اخبار ایتدی ؟ سؤالنی ایراد ایتدی .

سن مارس ، جبر نفس ایله :

— موسیو لوشوواليه دوقاپستانغ، دیدی.

— سزده قرار ویردیکز ....

— اوت ، حیاتمی تقدیمه ، مادام !

ماریپون عین متانت افاده ایله :

— بك اعلا ! دیدی .

بو مکالمات ، عادتا مبارزه‌یه آماده بولنان ایکی قلنجك یکدیکرینه تماسنده ، چیقاردیغی سریع وتیز سسلر کبی برېرینی ولی وتعقیب

ايتدى . برلحظه سكوت حكمفرما اولدى .
ماركى تتره‌يوردى . ماريبون دوشونيوردى .
بلكه ، حركتنك ويره‌جكى نتيجه‌يى تعميق
وتفحص ايدييوردى : شبهه‌سز ، سزارك
(روبيقون)ى كچمزدن اول واقع اولان صوك
بر ترددينه شبيه بر حالت بيقرارده ايدى .
بردنبره سوزه باشلادى :

— ماركى ، سزدن بكلديكم ، حس فدا-
كاريكزدن منتظر اولديغم شيئه ايى دقت ايدك!
نه سويليورميسكز ؟

سن مارس متعجب بر نظر فيرلاتدى ،
بعده بو نظرى ، ماصه‌نك اوزرينه ديزلمش
اولان هديه‌لره اماله ايله آجى آجى :

— سزى سون يالكز بن دكلم يا !
ديدى بو طراق ، او فوق‌العاده مجوهر ....

ماريبون ، سن مارسك سوزينى كسه‌رك
شدتله :

— آنه‌ت ، ديدى . (بسلمه كوروندى)
موسيو مونته‌رونك اوشاغى بوراده‌مى ؟
(بسلمه ، باشى ايله تصديقكارانه بر اشارتده
بولوندى) جوابه منتظر بولونيور دكلى ؟
ايشته جوابم !

(محفظه‌يى قاپادى ، آنه‌ته اوزاتدى)
موسيو مونته‌رويه سويلسون ! ماريبون ، آرتق
صاچلرينك تنظيمنده طراق قوللانميور .
هايدى قزم .... (بسلمه چيقدى) . شمدى
موسيو لوماركى ، جواب ويريرميسكز ؟ نه
سويليورميسكز ؟

سن مارس :

— مادام ، سزه پرستش ايلديكمى
بيليورسكز ! قلبم ....

ماريبون ، ماركينك سوزينى كسه‌رك :

— بونلر ، ابتذاله اوغرامش بر طاقم
خاييده سوزلردر . كوزكزه قبا كورينن
شيئى آكلايورم .

آنه‌ت ! موسيو دوروحانك اوشاغى
اوراده‌در ، بندن جواب بكليور دكلى ؟ ايشته
جوابم : (الك آشاغى يكرمى بيك ليور
قيمتنده اولان اينجى كردانلغى آله‌رق بسلمه‌نك
اله ويردى) موسيو دوروحانه سويلسون !
كردانلقلر زنجيره بكزه‌يور ، ماريبون ايسه
بوينونده زنجير طاشيمق هوسنده دكلدر .
(بسلمه طيشارى چيقدى) : ماركى ، امين
اول ، كه سؤالم پك جديدر . نه سويليور -
ميسكز ؟ دقت ايديكز ! مابين اوطه‌مده
كورمش اولديغكز اوشاقلردن اوچنجيسنه
ويره‌جكم جواب ، دوداقلركزدن چيقه‌جق
سوزه معلقدر .

سن مارس . كنديني ضبطه مقتدر
اوله‌مايه‌رق :

— بو چيچك سپتنى كوندرن كيمدر ؟
ديدى .

ماريبون باردانه :

— موسيو له‌وه‌ك [*] دولوسون . فقط
جوابى ويرن يالكز بنم ؛ ديدى .

[*] پسقبوس ديمكدر .

سن مارس ، درینِدن درینه :

— ریشلیو ! دیه خورداندی .

ماریون کوله‌رك :

— اوت ، ریشلیو ! سزك الکزله تقدیمه راضی اولمش اولدیغکز ، ریشلیو ! دیدی .

سن مارس ، بردنبره پارلایه‌رق :

— اوت ، ظالم ماریون . اوت ، آکلایورم ، که سزدن بشقه‌سی ایچون چاره‌یایان بومحزون قلبم ایله اوینامق ، اکلنمك ایستیورسکز ! سزی سووب سومدیکیمی صورییورسکز ، دکلمی ؟ مساعده ایدك ، بنده سزه بر سؤال ایراد ایده‌یم : سزی ، یالکز بنم تخلیص ایده‌بیله‌جکم تهلکه ، هانکیسیدر . ماریون ، بونی بکا سویله ! ایشته او زمان سنی سووب سومدیکمی آکلارسك !

ماریون باشنی اکدی . کیزلی بر هیجان سینه‌سنی ایندیروب قالدیرمقده ایدی . احتمالکه ، صوك بر تردد ایله مجادله ایدیوردی . نهایت :

— بو تهلکه ، یالکز بنی تحت تهدیدنده بولوندیرمیور . سوه‌جکم کیمسه‌نك باشنده‌ده معلق بولونیور . فقط ، مارکی ، اولا شونی دیکله ! بنی ، ظن ایدرم ، که نه آبدال ونه‌ده فضیلتفروش بر قادین اوله‌رق تلقی ایدرسك ! بن ، پارسه شعشعه‌پاش اولمغه ، طبق آنژدوتر - یشك فرانسه تختنده منسوب اولدیغی خاندان اعتباریله حکمران اولوشی کبی بن‌ده حسنیمله قلوب انامده بر موقع معلا و حاکمیت قزانمغه

کلدم . بوراده کچیرمك ارزوسنده بولوندیغم ، حیات ایچون مصارف سنویه‌یی یوز بیك لیور اوله‌رق تخمین ایدییورم - اول امرده ، شو پاره‌یی بکا تأمین ایده‌بیلیورمیسکز ؟

سن مارس ، جواباً :

— سنوی اوچیوز بیك لیور وارداتم وار ، پدرم وفات ایدرسه ، ایکی مثلی اوله‌جق ! سنوی سزه ، لزومی اولدیغنی سویلدیککز یوز بیك لیرایی امرکزه آماده بولوندردیغمی ناطق بر سند امضا لایه‌یم‌می ؟ (بونلری مارکی کمال جدیتله سویلیوردی)

یوز بیك لیور ، او وقت ایچون بیوك بر ثروت ایدی .

ماریون ، نظریله سن مارسی مبهوت ایلدی . فقط بر یاندن ، مخل حیثیت بر وادی‌یه ودیکر جهتدن ، بر هائله‌یه منتهی اوله‌جق اولان شو مکالمه‌نك روشنی تبدیل ایتمك ایسته‌مدی ؛ باردانه :

— سوزیکزکافی ! ذاتاً بن ، نه دوشه‌لی ، طایالی أوم ، نه‌ده بارکیرلرم ، عربه‌لرم ، اوشاقلرم اولسون دییورم ، وقطعیاً پارسك بویوك سینیورلرینه ونامدار آرتیستلرینه خاص اولان بر طرزده ، بوتون پارس خلقنی صالونلرمه قبول ایتمك کبی غریب بر دوشونجه‌ده دکلم . یالکز پارس کاملاً آیاقلرمك دیبنده ، ز تو زمین نیاز کورمك ایستیورم .

سن مارس ، غشی اولمش کبی بر حالده :

— اوت ، ماریون ، بوتون پارس آیاقلریکزك دیبنه کتیره‌جکم . اکر مقتدر

اولسهم ، فرانسه قرالیتنی بیله آیاقلر کزك آلتنه آتارم !

— ماریبون ، طبقی بر ایمپراطوربچه‌نك ، بر سفیر طرفندن واقع اولان تقدمه‌لری قبولی کبی بر طور ایله :

— اعلا ! دیدی. شمدی سؤالمی تکرار ایدرم : بنی سویورمیسکز ؟ زیرا شمدی‌یه قدرسویلدکلرکزه، بنم حقمده حس ایلدیککز ارزوی شهوانی‌یی معلن ایدی . پاریسك اعاظم رجالندن اون ذات ، طبقی سزك ویردیککز جوابلر طرزنده افادهٔ حالده بولوندیلر . فقط نتیجهٔ محاکمم ، پارسده یالکز بو خطابه‌لایق ایکی شخص بولوندیغنی کوستریبور : بزی‌بتر، بری‌ده شـوواليه دوقاپستـالنغدر . (مارکی ، حدتندن تتره‌دی) . فقط بو سؤالم اودرجه دهشت آوردر که عادتا، محکوملك باشی اوزرنده معلق طوران جلاد سـاطورینك صاچدیغی پارقه‌لر شکلنده ، بو آنده‌ده بنم حیاتم اوزرینه اویله‌جه قاطع وشعشـعه‌زیب التمـاعات نشر ایده‌جکدر . قاپستانی بر طرفه براقیورم؛ او فقیردر ، بن ایسـه فقیر اولمق ایسـته‌میورم . مارکی ، پاره منفـورمدر . فقط مادام ، که کائناته حکمران اولان پاره‌در ، بن‌ده ارزوم درجه‌سنده بر سعهٔ حالده یشـامق املده‌یم ؛ او حالده ، پاره‌سز اولانلری نفسـمدن تبعید مجبوریتنده‌یم . بنـاءعلیه ، حیـاتمك عوامل و مؤثراتی میاننده یکانه اوله‌رق سز قالیور ـ سـکز ! فقط بکا جواب ویرمزدن اول ، معروض اولدیغکز تهلکه‌یی او کره‌نکز ! بو کون پارسده اویله بر آدم وارکه، حائزاولدیغی قوت ونفوذ ایله‌پارین عالمی حیرتده براقه‌جق! اولا ، بو آدمه ربط نفس ایده‌یم ، دیدم . فقط او ، بنی تدهیش ایتدی . وظن ایدرم ، که بو کونکی حیثیتم، پارین غیظ وکینه مبدل اوله‌جق ! بو آدم ، مارکی ؛ بکا سنوی‌ایکییوز بیك لیور ، تکلیف ایتدی . بر کون ، یوز یوزه قونوشدق . سزك بو آنده ، کمال تأسفله خارج ازامکان کوردیککز شـیئی بکا تقدیم ایتدی :

بو آدم بکا بر قرالیت عرض وتکلیف ایلدی ! رد ایتدم . دها طوغریسی ، جوابمی تعلیق ایتـدم . اوزمان ، بو ذات اوزرمه اکیله‌رك بکا دیدی‌که : « ـ بنی سومیورسك! ضرری یوق ! فقط کیمسه‌یی‌ده سومیه‌جکسك! بو آندن اعتباراً سنی تحت نظارتده بولوندر ـ ییورم . اکر برینی سوه‌جك اولور ایسـه‌ك باشکه کله‌جك فلاکتی دوشوك ! بنی سـومه‌دیکك حـالده ، بشقه‌سـنه عرض وجـود ایلدیککی کورورسـه‌م ، باستیلده صـولوغی آلیرسـك ! اوراسی اولولر مکانی‌در . زیرا اوزاده ، آن‌بآن اولومك تقربنی حس ایده ـ جکسـك ! اوراده آغزینه قطره بقطره آب ممات آقیده‌جغم . اوت ، سنی دیری ، دیری ، او مدفنه القـا ایده‌جکم سـودیککنی‌ده دار آغاجنه ، و یاخود مقتله کونده‌ره‌جکم »

ماریبون‌دولورم ، آیاغه قالقدی. یوزی؛ صارارمش‌فقط متانتی زائل اولمامش ایدی... سن مارسـك تکمیل وجودی تتره‌یور و بر

نوع جنته نفسنی قاپدیرمش بولونیوردی . استقبالك آفاق اسرار آمیزانه‌سنه محدود اولان طالعین نظری ، احتمالکه مقتلی مشاهده ایدر کبی اولدی . ماریبون ایسه ، مخوف بر وقار ایله مارکینك اوزرینه میل ایتمش ، شو نلری تکرار ایدییوردی :

— شمدی.... اوح! شمدی ، شووالیه جواب ویره بیلیرسکز ! بیلیورسکز ، اوت کوزلرکزك باقیشندن آکلایورم که بیلیورسکز ؛ افق محبتمز اوزرینه اجنحه‌کشا اولان ملك‌مقربك، لوسون پسقپوس ریشلیو اولدیغنی بیلیورسکز !

سن مارس‌ده آیاغه قالقارق :

— ایشته جوابم ! دیدی..

قپویه طوغری یورودی، آچدی ، مابین اوطه‌سنده طوران آدمه اشارت ایتدی . بو، سیاهلر کیلمش بر اوشاق ایدی . فقط آرقه‌سنده‌کی اوشاق روبه‌سی دکل ایدی . تقرب امرینی ویردی. اوشاق امره مطاوعت ایتدی. سن مارس ، ماصه‌نك اوزرنده طوران ، قان رنکنده کللر و اوزرنده برلانطه‌دن شیشه‌لر موجود اولان چیچك سپتنی آلدی و بوغوق ، تهدید آمیز و مقصور بر صدا ایله :

— موسیو دولوسونك اوشاغی سنسك دکلمی ؟ دیدی .

اوشاق ناردانه :

— اوت افندم ، جوابنی ویردی .

ماریبونك نظری ، سن مارسه منصوب و تتره‌یوردی. سن مارس، سپتی اوشاغك قولتوغنه یرلشدیره‌رك کوزلرینی ماریونه دیکه‌رك :

— هایدی کیت ، موسیو دو ریشلیویه سویله ! بن ، هانری دوروزه ده‌فیات، مارکی دوسن‌مارس، بنم و بوراده حاضر بولنان‌مترەسم ماریبون دولورم حقنده واقع اولان تهدیدینی موقع فعله قوماسنی امر ایدییورم . بنم بورا-ده‌کی حاکمیت مخصوصه‌مه سنك کوردیکك کبی اونك‌ده آکاه اولماسی ایچون، بوزایه کوندرمك جسارتنده بولوندیغی شو هدیه‌یی کندیسنه اعاده ایدییورم .

ماریبون ، مدید بررجعه‌نك تأثیری تحتنده کندی کندینه کراراً: — دم وسرشك الم ! دییوردی .

سن مارس ، قپویی قاپادقدن صکره ماریبونك یانه کلدی ؛ دیز چوکدی‌ده :

— بویله‌می‌سویلمك ایستیورسك؟ دیدی.

ماریبون مارکیبی یردن قالدیردی ، ایکی قوللرینك آره‌سنه آلدی ، کوزلرینی قاپادی آغزینی، سوکیلیسنك‌دوداقلرینه یاپشدیردی‌و:

— سنی سوییورم ، وسنك‌ایم ! جوابنی ویردی .

سن مارس ، سرخوش کبی ایکی طرفه صاللانه‌رق ، حرص شهوتدن مبهوت بر حالده قلبنك تتره‌دیکنی ، بوتون وجودینك ، شو نوازش فسونکارانه‌نك حلاوت حاره‌سی تأثیریله اریمکه باشلادیغنی حس ایتدی . فقط بردنبره تبدیل حسیات ایله ژیزه‌لی دوشونمکه قویولدی.

ژیزه‌لك خیالی ، پك واضح برصورتده نظری اوكنده تجلی ایدییوردی ! بو اثناده ضجرت خشیت بوغازینی صیقمقده ایدی .

زیرا ، ژیزه‌ل رسماً نشانلیسی ایدی . اوكا، هائله آورانه برعهد ایله مربوط ایدی . زیرا ژیزه‌ل دوق دوانغوله‌مك قزی ایدی ؛ حالبوكه او ، دوقه ، مشارکت افعال دینیلن بر زنجیر قید ایله مربوط و اوزنجیرك اوجی‌ده مقتله منتهی بولونیور ایدی ! ژیزه‌لی و یاخود ماریبونی انتخاب ایتمك لازم كلیور و بوخصوص ایچون سریع بر قرار ویرمك اقتضا ایدییور ایدی. چونكه برساعت‌صكره ، بلكه بوآنده ، (باره) سوقاغنده ازدواج مقاوله‌نامه‌سنك امضاسی ایچون كندیسنه انتظار اولونیوردی.



۲۸

ریشلیو

ریشلیونك اقامتكاهی ، دوفین جاده‌سنك كوشه‌سنده اولوب ، قوغوایه‌نك ، لافه‌مانك چیقدیغنی كورمش اولدیغی خانه‌دن یوز آدیم قدر اوزاقده ایدی .

موسیو دو لوسون ، بو صباح ، معتادی اولان آیینی اجرادن صكره اوطه‌سنه كیردی ، آرقه‌سنده‌كی تجملات كیتسائیه‌یی چیقاردی ، صرتنه بر سواری روبه‌سی كیدی . او وقت ، هنوز محاربات مذهبیه دوره‌سنه قریب برزمانده بولوندیغی ایچون قاردینالارك ، باشلرنده‌عسكری شابقه‌سی ، اللرنده قلنج كزمسی حیرتله كوروله‌مكده ، حتی ندما قیافتده یانی قلنجلی بولونمق دها آز تعجبی موجب بولنمقده ایدی . دینه بیلیر ، كه او دورده بوتون كلیسا پرنسلری ، خدمت دینیه خارجنده ، هپ قلنجلی كزرلردی . قیصه‌جه :

كاتبم ! دیدی .

اوطه خدمتجیسی ، مخوف بركولكه كبی چكیلدی ؛ برلحظه صكره لافه‌ما ، برظل آخر كبی ایچری كیردی ؛ فقط بو ، اولكندن دها

سبسز بر صورتده ، عادتا ییلان کبی قاپارق ایچری کیرمشدی .

ریشلیو :

— سویله ، دیکلیورم ! دیدی .

آنجق سسله، لافه‌ما ، اخباراتنه باشلادی. ریشلیونك علائم وجهیه‌سی ، بو سویلنیلن سوزلرك کندیسنده بر اثر تحسس اویاندیرمدیغی ظننی ویردیرییوردی . یالکز آره صره کوزلرندن بر لمعهٔ حار انشعاع ایدییور و عقبنده سونیوردی . شونی سویلیه‌لم ، که بو راپورده درت مسئلهٔ مهمه موضوع بحث اولویوردی : (باره) سوقاغنده‌کی خانه ، اورسه‌ن سوقاغی قومارخانه‌سی، درت شخص یعنی دوق دانغوله‌م، ژیزه‌ل ، شووالیه دو قاپستانغ ، ماریبون دولورم .

لافه‌مانك سوزی بیتدیکی زمان ، پسقبوس بر مدت ساکت ، حرکتسز ، نظری حار وقاشلری چاتیق قالدی. او، قرمزی یوسکوللی آل روبه‌سی ، تخیلات مفسدانه‌یه مستغرق حالی ، صوك درجه سیاه و اوجلری قیوریق بییقلریله اوطه‌نك شبه ظلی ایچنده ، (فاوست) ده‌کی (مه‌فیزو) یه بکزه‌یوردی .

لافه‌ما :

— خلاصه ایدییورم افندم ، دیدی :

اولا ، مصالح حکومت ! اوتل دانغوله‌مده بر اجتماع وقوعبوله‌جق . موسیو لو پرنس دو قونده‌نك طرافدارانی بر ضیافت اثناسنده « چبوقلر قالقسون! » [*] دیه باغیردیلر. بوده اثبات ایدییورکه موسیو دو قونده ، دوق دانغوله‌می ایلرویه سورر کن ، آرقه‌دن آرقه‌یه کندی حسابنه چالیشیور . دیکر طرفدن ، مادام لامارشال دانقر ، خفیاً دوق دانغوله‌مك افکارینه التحاق ایتمش کبی کورونیور. موسیو دانقر ، دوق دانغوله‌مك قزینه طوتلمش ، آنی آرایوب طورییور. ثانیاً ، مصالح ذاتیه: مادموازل دولورمی تعقیب ایتدم . اورسه‌ن سوقاغنده‌کی قومارخانه‌ده قاپستانغ ایله برلشدی. قاپستانغ ایشنه کلنجه ، اوتل دانغوله‌مده قزی ایله باباسی آره‌سنده کچن مکالمه‌یی دیکلدیکم اثناده ، ژیزه‌لك ، پدرینك مردودی اولان بعض احتساسات ایله قاپستانغه مربوطیتی آکلاشیلیور . بناءً علیه قونچینی‌نك مومی الیها حقنده‌کی مجلوبیتی مسئله‌سنه شو مسئله‌نك ده علاوه‌سی لازم کلور . کنج سن مارسه‌کلنجه، مادموازل ماریبون دولورمدن یسبوتون واز کچمش کبی کورونیور . نهایت الامر ، ژیزه‌ل

[*] پرنس دو قونده بوربون خاندانندن اولدیغندن آرمه‌سی ، قرالك آرمه‌سنه بکزر ایدی. یالکز آره‌ده‌کی فرق، آرمهٔ قرالیده‌کی اوچ زنبق چیچکی آرمه‌سنه مائلاً بر چبوق موضوع بولنماسنده ایدی . قونده‌نك آرمه‌سی آرمهٔ قرالی‌یه مبدل اولمق ایچون، مذکور چبوق رفع اولنمق لازمدی . بناءً علیه ، « چبوق قالقسون » دیمك ، (قونده) قرال اولسون دیمکدر .

دانغوله‌م (باره) سوقاغنده اقامت ايديور .
بوكونكى تحقيقات بوندن عبارت .

ريشليو تتره‌دى . خفيه‌يه تقرب ايتدى ،
الني اونك اوموزينه قويدى وشويله سويليه‌رك
ساعيسنك تقديره سزا اولديغنى اشراب ايلدى :

— پك اعلا ، عزيزم موسيو دولافه‌ما .
پك مكمل بر پوليس خفيه مديرى اوله بيله‌
جكسكز ! لافه‌ما ، طوغرولدى ، عادتا
كنديسنه توجيهى وعد اولنان شو مدهش
مأموريتك ايجاب ايتديكى درجه‌ده يوكسلمك
ايستيور ايدى . وجهنده علائم غرور بليردى .

پسقيوس :

— اعلا ! ديدى . اخبارات لازمه‌ده
بولنمق اوزره يارين صباح كله‌جكسكز دكلى ؟
زمين قاتنده‌كى قابينه‌مده ، ايچنده يوز پيستول
بولنان بر كيسه ايله برده چيچك سپتى بوله‌
جقسكز . كيسه ، سزه مخصوصدر . سپته
گلنجه : اوشاقلرمدن برينه ويره‌رك (تروو
مونارق) اوتلنه كوندره‌جكسك . اورادن
آلنان جوابى اخشام اوستى بكا بيلديره‌جكسك !
شمدى كيده بيليرسكز .

لافه‌ما ، اورته‌دن غائب اولدى . ريشليوده
كنديسنه خاص اولان مغرورانه و متجسسانه
برروش ايله اوطه‌دن چيقدى . اوتلك حوليسنده
طوران آته بيندى ، آرقه‌سنه برسايس آله‌رق
تورنون جاده‌سنه توجه ايتدى . اوتل قونچينى‌يه
كلدى . درحال مارشال طرفندن قبول اولندى .
قونچينو ، بو اوچوق بكزلى ، مستهزى چهره‌لى

لوسون پسقيوس دينيلن پاپاسدن قورقغه باشلا‌
مشدى . پسقيوسك هجومى ، صاعقه آسا
اولدى .

قونچينونك ارائه ايلديكى قولتوغه
اوطورارق :

— موسيو لو مارشال ، ديدى . مجلس
استشاره‌ده رسماً موضوع بحث ايتمزدن اول ،
خصوصى اوله‌رق سزه ، طقوزنجى شارلك ولد
غير مشروعنك ترتيبات فساديه‌سندن و بوبابده
حكومتجه اتخاذى لازم كلن تدابيردن بحث
ايلمك ايچون كلدم .

قونچينى تتره‌دى . شمدى‌يه قدر بو جمعيت
فساديه‌دن ، پك مبهم صورتده بحث اولونيوردى .
قرالدن (لوين) ه قدر هر كس بو افساداته
واقف ايدى ؛ فقط بو مسئله‌يى ميدان علانيه
وضعدن ، جمله‌سى متحاشى ايدى . ياخود بويله
بر شيئك اهميتى اولمديغى ظننى توليد آرزو
اولونيوردى . قونچينى ، حشين پسقيوسك
سرد ايتديكى مقدمات ايله ، عادتا بيندن اورولمش
ايدى . مع مافيه حسياتنى كتم ايله متبسم
طاوراندى و كندى كنديسنه :

— انكرك ، اوت ، شمدى فرصت سنك !
ديدى . بعده جهراً : — پسقيوس افندى ،
شو حوكتكز ، حقمده كوسترمك ايستديككز
دوستلغك يكى وقيمتدار بربقيه‌سى‌در . هر كون ،
هر ساعت ، بو فساد جمعيتنى ديكله‌مكدن قفام
شيشدى . الله بلاسنى ويرسون ! نه يمك يمكه ،
نه‌ده اويقو اويومغه وقتم اوليور !

ريشليو مشئوم نظرينى مارشالك اوزرينه عطف ايله :

— فى‌الحقيقه، طوغرى ! باقكز، نه‌قدر ضعيفلاديكز ، عادتا صاراردیکز. اگر مصالح عامه‌نك سزى فوق‌العاده مشغول ايتديكنى، سزى كميروب بيتيرديكنى بيلمه‌مش اولسه‌م.. حقيقتاً پك مشكل بر دوشـونجه !.... اوت ، ديديكم كبى مصالح عامه‌نك سزى خراب ايتديكنى يقيناً بيلمه‌مش اولسه‌م ، مطلقا ، بو آنده بر بحران اضطراب گچيرديككزه ، مثلا قلباً راحتسز اولديغكزه حكم ايده‌جكم گلير .

قونچينى‌نك وجهنده‌كى اوچوقلق، مورلغه تبدل ايتدى .

— قلبم فوق‌العاده صاغلامدر . اوندن امين اولكز ! دوق دانغوله‌مه گلنجه ......

قونچينى طوردى . صولويوردى. بواسمى تلفظ ايده‌ميمز ، فكرى بردنبره ، ژيزه‌له گيتدى . قلبنده باشلايان اضطراب بوتون وجودينى رعشه‌دار ايلدى. آلتنده تردامله‌لرى تراكم ايتدى . بر شهقه ، صـدرينى ترفيع ايتدى ، و كندى كنديه :

— اولدى ، او ، اولدى . آرتق مابقيه سنك نه اهميتى قالدى ؟ ديدى .

ريشليو ، سوزنده دوام ايله :

— فقط، بهمه‌حال قلبكزه دقت ايتمليسكز كنديكزى (هروآر)ه معاينه ايتديرديكزمى؟ ديدى .

قونچينى ، هيجانى ضبط ايدرك، بردنبره:

— بونى براقالم ! جمعيت فساديه‌يه گلنجه: اگر دوقى اله گچيره بيليرسه‌ك ، متبـاقيسى بر چوجق اويونى كبى قاليرِ ، پسقيوس افندى ، فقط مسئله ، دوقك اله گچمه‌سنده‌در. مع‌مافيه دمين‌ده ديديكم كبى ، شـو كيفيت ، اشتها و اويقومى سلب ايتمكده‌در. بو بابده بكا ويره‌جك بر نصيحتكز وارسه، چوق تشكر ايدرم.

ريشليو ، نوازشكار بر سس ، و فقط بو نوازشك تحتنده طبق قپلانك قديفه كبى نرمين پنجه‌لرى ايچنده مكنوز مدهش طرناقلرى كبى بر فـكر تهديد محسوسى اولان بر طرز كلام ايله :

— ذات عاليكزه، دها مفيد شيلر عرضنه گلدم ؛ ديدى .

قونچينى ، قولتوغنك آرقه‌سنه دوريله‌رك:

— بويوريكز افندم ، سزى ديكليورم ! ديدى .

— اولا، اجرا آتك غايت سريع اولماسى لزومنى عرض ايدرم ، موسيو لو مارشـال . عكسى حالده ، (لوين) كبى بعض حريصلرك (اورنانو) كبى بى محابا هر شى سـويلمكه چاليشانلرك، اختلالجيلرى خفياً تشويق ايلمكده اولديغمزك اشاعه‌سنه ميدان ويرمش اولورزكه، نتيجه‌ده ، اعداممز مقرردر .

قونچينى كندى كنديه ؛

— بيليور ، اوت ، لئونورانك دوق ايله گوروشديكنى بيليور . محو اولدم ؛ ديدى .

قونچينو ، اطرافنه شاشقين، شاشقين باقندى .

ريشليو، همان صدرینی ستر ايدن اينجه زره ايله بلنده‌كی خنجری يوقلادی . يرنده اولوب اولماديغنی معاينه ايتدی . شو قدركه تدابير تحفظيه‌يه رغماً، اكر بو آنده رينالدو، ايچری كيرمش اولسيدی ، پسقپوس آخرتی بويلامش اولور ايدی .

قونچينی ككه‌ليه‌رك :

— جنت، خيال ! ديدی. نه منفعتم اوله بيلير.... بن .... المده‌كی ؛ آوجمده كنك جمله‌سنی قراله، قراليچه‌يه مديون ايكن .... ديركن بردنبره عصبی بر قهقه قوپاردی .

ريشليو ، حاكم كبی ساكن ، جلاد كبی مدهش بر طور ايله :

— فقط افندم ، بونلری ، بن يالكز (سزك) حقكزده سويلدم. جمع متكلمه‌عمومزه تشميل ايتدم. حتی ، دها ايلروسنه‌وارارق (بن) بيله ديرم . مثلا ، حسب‌القدر (بن)، توقيف ايله كله‌سنی يا جلادك ساطيرينه ، ياخود ياغلی ايپنه توديع ايده‌جك اولديغ بر كيمسه‌نك قزينی سومش اولسه‌م.... فقط آز بوز دكل، چيلديره‌جق درجه‌ده بر ابتلا ايله، آكلايورسكز آ ، محاكمه‌يی سالب، وحتی اساساً برهيچ ايكن بنی ، مملكتك اك بيوك و اك ذی نفوذ آدمی مرتبه‌سنه اصعاد ايدن ، ــ بالطبع سزدن آشاغی بر موقع صاحبی ديمك ايستيورم ــ قراليچه‌نك بيله توجهنی ازاله ايده‌جك درجه‌ده بی شعورانه برحرص شهوانی ايله سومش اولسه‌م؛ اوله‌جق دكل آ، اويله فرض ايديورم مارشال!

و بوندن‌ده مثلا هر كسك خبری اولسه ؛ اختلالجيلرك آمالنه كيزليدن كيزلی‌يه خادم اولديغم سويلنمزمی ، بو فكر ايله اتهام اولنمازميم؟ بوحالده، قرالك توقيف ايده‌جكی ايلك شخص بن اولمازمی‌يم ؟ طوغری سويليكز ! بو ، آشكار بر شی دكلمی ؟

قونچينی ، بونلری ديكلركن ، اولويورم ، ظن ايديوردی . باشی دونيور ، قان بينسنه صيچرايه‌رق يوزی موص مور اولمش، كوزلرينك آقنده يواش يواش قرمزی چيزكيلر پيدا اوليور ايدی .

متهورانه بر غيرت ايله ، يكيدن حركته كلدی . بردنبره طوغرولدی ؛ فكراً :

— آه ملعون پاپاس ! مادام ، كه حياتم و جاه و اقبالم سنك يدمشيتنده بولونيور . اويله ايسه، كبر ! ديبور وخارقه دينه‌جك براقتدار صرف ايدرك كولمكه چاليشيوردی .

همان خنجرينی چكمك و پسقپوسك اوزرينه آتلمق ايستيور ايدی .

بو آنده ريشليو ، رنكی بر آز اوچمش ، و فقط سكون حالی قطعياً تغير ايتمه‌مش برحالده شونلری سويليوردی :

— كرچه بنی قتل ايده‌جكلرينی خاطره كتيرمز ايسه‌ده ، ينه نه اولور نه اولماز ؛ احتياطه رعايت ايتمش اولمق اوزره بر زره ييورم. بوحالده آرتق نه (ژاق قله‌مان)[*]ك

---

[*] قرال اوچنجی هانرينك قاتلی ينه ديكتين راهبلرندن بر منجن ؛

ونه‌ده (راوایاق) ك پچاغندن، حتی همشهریکز
اولان (قاستروچچیو) نك خنجرندن بیله
قورقام . بحث ایتدیکم زرهی (توله‌دو) دن
کتیرتدم . یا سز موسیو لو مارشال !

قونچینی، طبق کوزلری او کنه پرده چکیلمش
بوغا کبی صولومغه باشلامشدی . همان کندینه
حکم ایله یرینه اوتوردی و :

— عزیزم موسیو دولوسون، سزك شمدی
بکا سویلمش اولدیغکز شیلری ، بن ده کندی
کندمه سویلیور دکلم ها ! کرچه سزك ، بنم
ایچون دکل آ .... صرف کندی نفسکزه
قیاساً درمیان ایلدیککز افکار و محبته مالك
دکل ایسه‌مده .... ینه بو کبی شبهه و ظندن
قورقدیغم ایچون بو دوق دانغوله‌م دینیلن
حریفی توقیف ایتدیرمکه قرار ویردم . فقط
نصل ؟ ایشته ، مسئله بوراده‌در !

قونچینی دیشلرینی صیقدی و کندی کندینه

— مادام، که او ، وفات ایتمشدر ، آرتق
باباسنی توقیف ایتدیرمك ، بنم ایچون ایشدن
بیله دکلدر ؛ دیدی .

— مارشال ، دمین سزه ، نصایحدن دها
مفید بر طاقم خبرلر کتیرمش اولدوغمی سویلمش
ایدم. ایشته او خبرلر صحیح و صریحدر. ایش
اوندن استفاده یولنی بیلمکدر . اسکی اوتل
دانغوله‌می بیلیورسکز دکلی؟ دوقك بو آخشام
اوراده اولدیغنی خبر آلدم . حتی بولوناجغی
ساعتی بیله تصریح ایده بیلیرم. او ، آخشامك
ساعت اوننده کله‌جك و دیخنمك اوزرنده‌کی
اوفق قپودن ایچری کیره‌جکدر .

قونچینی ، شایان حیرت بر مهارتله :

— دیمك او ، پارسده ها ؟ دیدی .

— اوت ! بونك ایچون دییورم ، که بو
اخشام ساعت اون ایله اونبر آره‌سنده اوتله
کیره‌جك، آرتق اونی یاقالامق ایچون ، اوتلی
محاصره ایدوب ایچروسنی آرامقدن بشقه بر شی
قالمایه‌جقدر .

— آه ، موسیو له‌وه‌ك، بکا حیاتمی اعاده
ایدییورسکز ! یعنی خللدار اولان اشتها و اویقومی
عنایت و بخش بویوربیورسکز! بویله خدمتلر
مکافاتسز قالماز . سویلیکز ، نه ایستیورسکز؟

ریشلیو ، بر دقیقه قدر تفکر ایتدی ،
بعده :

— قرالیچه (آن دوتریش) ك هنوز
باباسی یوق دکلمی ؟....

— پك اعلا، افندم . بو کوندن اعتباراً
قرالیچه‌نك باباسیسکز! یارین امر نامه‌سنی قراله
امضا ایتدیریرم .

قونچینی ، بعده‌درونا :— طوپلا، ثروت
و یسارمك ، قدرت و نفوذمك اهمیتسز
قرینتیلرینی طوپلا باقالم ، سن بونلری طوپلامقله
مشغول ایکن، هیچ بکلمه‌دیکك حالده کوکسنه
اینه‌جك بر طبانجه قورشونی ایله خاك هلاکه
سریلیرسك !، باقالم اولزمان آرقه کده‌کی زره،
(طوله‌دو) ده یاپلمش اولدیغنی مقام اطمئنانده
سویلمش اولدیغك زره، سنی قورتاررمی؟ متکبر
باباس ، دیلنجی حریف !

ریشلیو ، سروروندن تترمش ایدی. جبر

وحيله ايله استحصال ايتمش اولدبغى قراليچه‌نك پاپاسلغى مأموريتى ، كمال شـدتله آرزو ايتمش اولديغى بر مقام ايدى . عائلهٔ حكمدارى آره‌سنده جاى قبول بولمق ديمكدى . او ، شمدى قونچينويه نصل تشكر ايده‌جكنى بيـله‌ميور ، ودمين كرداب خوف وحشيتك تاكنار هول انكيزينـه ايصال ايدرك ويرمش اولديغى رنج و اضطرابدن طولايى استعفاى قصور آرزوسنده بولونيور وبونك ايچون چاره آرايوردى. نهايت اوني ده بولدى .

— مارشـال ، استخبـاراتم ، يالكز بو قدرله قالمايور ، ديدى .

قونچينى ، كندى كنديـه بو حريفك دها نه كبى تعرضـاتده بولنه‌جغنى دوشـونيور ، و ديشلرينى صيقارق، يوزينى بورو شديرارق: عجبـا بو مدهش متعرضى بوغسـه‌مى ، ديبوردى .

— موسيو لومارشـال ، پدرينى توقيف ايتديكدنصكره ، قزينى‌ده .... يالكز توقيف دكل ، وجودينى اورته‌دن قالديرمق لازمدر ، زيرا او ، جمعيت فساديه‌نك روحيدر .

قونچينى باشنى ، ريشـليويه طوغرى قالديردى . صوك درجه‌ده مضطرب ايدى . بو پاپاس ،بر ساعتدنبرى، ژيزه‌ل حياتده ايمش كبى متمادياً اندن بحث ايديبوردى .

حالبوكه او، اولمش ايدى. اوت، قراليچه مارى دومديچى‌نك دوچار غدرى اولمش ، اتلاف ايدلمش ، سـن نهرينـه آتيلمش ايدى ! قراليچـه نك تفـنكچيلرى طرفـدن بوغولمش ايدى !

آصيق بر چهره ايله

— اللهى سورسه كز ، نه سويليورسكز موسـيو له‌وه‌ك ! ديدى . بحث ايتديككز شخص آرتق دنيادن الني چكمشدر .

— آلدانيورسكز ، موسيو لومارشال ! ديدى . حالبوكه ، او ، قونچينـك كنديسنى آلداتمق املنده اولديغنـه قانع ايدى . دوام ايله : بحث ايتديكم قز، يعنى ژيزه‌ل دانغوله‌م، حال حياتده‌در . دون ودها اولكى كونلر ، سزك و بنم كبى يشاديغنى كورنلر وار .

قونچينى ، آياغـه قالقـدى . ايكى طرفه صالالنيوردى . پسقپوسه طوغرى يورودى، اللرينى ياقالادى وكمال احتلاجله صيقارق:

— تكرار ايديكز ! اوح ! ريشـليو ! اكر زرهكزك آلتنـده ضربان ايدن قلب ، حقيقتاً بر انسـان قلبى ايسـه ، مرحمتـاً ، سوزكزى بر دفعه دها تكرار ايديكز ! ديه ككه‌لدى .

پسقپوس متحيرانه سوزينه دوام ايله :

— ژيزه‌ل دانغـوله‌مك حال حيـاتده بولنديغنى، ايستديككز زمان، باره سوقاغنده، مارى توشـه‌نك خانه‌سـنده بوله‌بيله‌جككزى تأييد ايديبورم . اكر ، دمين عرض ايتديكم كبى، آنك اورته‌دن قالديرلماسنه سزده موافقت ايدييورسه كز ، توقيفه فلان قالقمـاييكز ، نافله يره اورتالغى دغدغه‌يه‌ويرمش اولورسكز، كيزليجه قالديريليويرروالسلام ! او ! اوزركزه

بایغینلق کلیور ، ظن ایدرم مارشال ! ریشلیو اطرافنه باقندی ، بر چنغراق ، خارجدن آدم جلب ایچون بر واسطه آرانیوردی : قونچینی ماطوق البشر بر مسرتك تأثیریله بر نوحهٔ خزین چیقارارق قولتوغنك آرقه‌سنه دوریلمش، بایلمش ایدی. بو اثناده برقپو پرده‌سی قالقدی، لئونورا غالیغائی ایچری کیردی . هیچ بر شیٔ سویله‌مکسزین ، قوجه‌سنك بورننه بر شیشه قوقلاتدی ، قونچینی کوزلرینی آچدی، قارشوسنده لئونورایی کوردی . درحال ، قاریسنك ، کچن مباحثه‌یی دیکله‌مش اولدیغنه واقف اولدی .

دهشتله :

— اورادهمی ایدك ؟ دیدی .

لئونورا ، مخوف وموت انکیز بر صدا ایله :

— اوت ، جوابنی ویردی .

مزبوره‌نك بالمومی کبی صارارمش اولان اولان چهره‌سنده‌قطعیاً اثر حیات نمایان‌دکلدی. قونچینی، قاریسنك او، کوزل‌وقاره کوزلرنده، ژیزه‌لك محکومیتنی عیاناً اوقویوردی .

لئونورا ، قونچینینك اوزرینه ، بر نظر فیرلاتدی .

بو نظرده ، عشق و محبت لمعان ایدییور، وحشیانه بر آرزو بارقه نثار اولیوردی . لئونورا :

— آرتق بنی سربست براق ! هیچ بر شیئه قاریشمه ! یالکز زوجه‌که اعتماد ایت ! اونده موجود عشق ومحبتك نه‌کبی فداکارلقلر اجراسی قادر اولدیغنی پك اینی بیلیرسك ! بو اخشام سن ، یالکز پدری ایله مشغول اول ، قزینی بکا براق ! نام الوهیته ، وسنك ایچون چابر چابر یانان شو قلب جریحه‌دارمه یمین ایدرم ، که قزك حیاتی، هر درلو تجاوزدن مصون قاله‌جقدر . دردست وبورایه نقل وحبس ایلدکدنصکره، عاقبتی حقنده اوزون اوزادی‌یه محاکمه ایدرز . هایدی، قونچینوم ، بر آز استراحت ایت ، شو آتشلر ایچنده قالان باشجغزکی‌دیکلندیر ! آزقالدی،سن مسرتندن، بن‌ده کدرمدن اوله‌جکدك .

لئونورانك اوضاع واطوارنده بر رفعت مرئی ایدی .

پسقپوسه دونه‌رك :

— موسیودولوسون ! دیدی . هیچ ظن ایتمم ، که استخبارات واقعه‌کز بو قدرجق اولسون ! سزده ، بزه اخبار اولوناجق دها بر چوق شیلر واردر . کوریپورسکز ، که موسیو لومارشال ، مضطربدر . لطفاً حجرهٔ مخصوصه‌مه قدر بکا رفاقت ایدرمیسکز ؟

قونچینی ، قاریسنك واقع اولان شو تکلیفنه ، ممانعت ایچون بر حرکتده بولونا-مادی. مرقوم شمدی اویله بر حالت روحیه‌ده بولونیوردی، که قلبنده‌برلشن‌حس شهوانی، روحنك حاکم مطلقی صورتنده حکمران اولویور ، هر شیٔ ، احتراصات ، حاکمیت نفس، حسابات دقیقه کاملاً اورته‌دن غائب

اوله‌ق ، شهوت ، کندیسندن بشقه بر حسك اورایه دخول، نفوذینی منع ایدییور .

بر قاچ ثانیه صکره، ریشلیو ، لئونورانك ثروت وظرافتك محصول بدیعی اوله‌رق مرتب ومزین خصوصی صالوننده اخذ موقع ایتمش بولونیوردی .

مزبوره، کندیسله تماسده بولنانلره قارشی کوستره‌بکی اعتیاد ایدندیکی طور حاکمانه وادای فسونکارانه ایله :

— موسیو لومار شاله ، دها سویلیه‌جك نه‌لرکز واردی ؟ دیدی .

ریشلیوده بر طورغونلق حاصل اولدی . شمدی او تتره‌مکه باشلامشدی . فقط سوق محبتله دکل ، تأثیر نفرتله ایدی . درحال ، قونچینینك صالوننده سویلمش اولدیغی شیلرك ، اصل سویلیه‌جك اولدیغی سوزلره بر مقدمه تشکیل ایلدیکنی ادراك ایلدی ، همان آجی وتیز بر سس ایله :

— مادام ، دیدی . پك مکمل بر دیپلومات اولدیغکزه شبهه یوقدر . ایشته بو صفتله پك ای ادراك وتسلیم بویورورسکز ، که بعضاً عاجز وادنی کورونن اشخاصك حکومتك مقدارتی اوزرنده بویوك بر تأثیری کورولور ، وعلی الاکثر ، پك زیاده ذی نفوذ وصاحب شهرت بولنان بویوك بویوك ذواتك موجودیت سیاسیه‌سی ، هر کسك نظر دقتی جلب ایده‌میه‌جك درجه‌ده دون بر درکه‌ده بولنان بویله بر آدمك ایندیره‌جکی آنی بر ضربه ایله دوچار انقطاع اولور .

لئونورا تتره‌دی . غلیان غیظ ونفرتدن صدری قاباردی . زیرا ، بویله طبقهٔ سافله‌دن برینی طانیمقده ایدی . ایشته بو آدم ، بالجمله تصوراتنی هدم وتخریب ایده‌مه‌مش ایسه‌ده ایکی دفعه دوچار عوق و تأخیر ایلمش ایدی .

روحنك الك درین کوشه‌سندن :

— قاپیتانغ ، دیه میرلداندی . اوح ! حس قبل الوقوعم ، شمدی‌یه قدر بنی آلداتمامشدر ! عجبا بو باپاس ، قاپیتانغی بکا تسلیمه‌می کلدی؟ اکر بویله ایسه ، ژیزه‌لی ، قونچینی‌نك ابدیاً فنا بولمش ظننده بولوندیغی ژیزه‌لی احیا ایله ، بنی دوچار اضطراب ایلمش اولماسی بو آدمه عفو ایدرم !

ریشلیو، غریب صورتده پارلایان نظریله، لئونورانك اعماق روحنی تدقیق ایدیلیوردی .

بو آنده ، لئونورانك آتشلر صاچان کوزلری ریشلیونککنه ایلیشدی . درحال طرفینك دوشونجه‌سی براولدیغنی ادراك ایلدی.

ریشلیو ،

— مادام ، دیدی . دانغوله‌مك توقیفی بر خطادر ژیزه‌لك اورتادن غائب اولماسی بر جنایتدر .

هر درلو تشبثاتمز .... حکومتی قورتارمق ایچون واقع اولان تشبثاتمز ، اکر شمدی سویلیه‌جکم مانعه اورتادن قالقمازسه ، قابل دکل باشه چیقماز . بو مانعه، نه قونده کبی بر پرنس ، نه کیز کبی بر دوق ، نه‌ده لوین کبی بر ندیم خاص قرالیدر. فقط ، بو ، شررپاش بر روح ، غیر قابل تسخیر بر قلب ؛

قاپستانغ دینیلن ذی حیات بر سیف صارمدر ....

لئونورا :

— قاپستانغ ، دیه کورله‌دی . دیمك اونی طانیورسکز، سزده‌اوندن‌نفرت ایدییورسکز ، موسیوله‌وه‌ك !

— اوت ، نفرت ایدییورم .

شو سوزلر ، لبالب بر غیظ وکین ایله مالامال اولان ایکی روحك بر آنده ، واقع اولان اندفاع وفورانی ایدی . بو ثانیه‌ده شو ایکی ساخته وقار ذات حسیات موجوده‌لرینی کتمده بر معنا کورمدیلر . یکدیکرینه خلقتاً حائز اولدقلری اوصاف ایله کوروندیلر عادتا عین ارزو واحتراص‌شدید ایله بسلنمش، عین اشتها ایله بشرتیه تسلیط ایدلمش ایکی سباع وحشی کبی ایدیلر . نظرلریله بوتون مضمراتی‌یکدیکرینه‌افشا ایلش بولنیورلردی . بر دقیقه،بربرینك قارشوسنده، علولرصاچارق، یکدیکرندن خوف ایدییور ویاخود بلکه‌ده بربرینی تقدیر ایلیور کبی بروضع ایله طوردیلر.

ریشلیو :

— ماریبون بنم اولیور ، دیه دوشونیور ایدی . عقیبنده‌صغوق قانلیلغی طاقینارق : — اوت ، مادام ! اوندن نفرت ایدییورم . زیرا بو آلچق سفیل ، بعض تصورات عالیه‌یی زیر وزبر ایده‌بیلیر . نفسمه قارشو ، بر کوتولکی اولمادی ؛ فقط انتریقه‌سی وجرأتکارلغیله بلکه حکومته بر مضرتی طوقونابیلیر، هله ژیزه‌ل دانغـولهم اوزرنده‌کی نفوذی ایله بو مضرتی آرتیره‌بیلیر .

لئونورا ، ژیزه‌لی تخیل ایله تتره‌یه‌رك :

— ژیزه‌ل اوزرنده‌می؟ بوسفیل حریفك اونك اوزرنده نصل بر نفوذی اوله‌بیلیر ؟ دیه میرلداندی .

— اونی سوییور .

— بوندن امینمیسکز ؟

— قزاونی‌سوییور، اوده، اونی سوییور، یاخود سوییور کبی طاورانیور ؛ چونکه بنجه بو سرسرینك قلب و روحی بشقه بر شیئله مشغول‌بولنیور. (ریشلیوکندارانه برتبسمده بولندی) فقط‌تفکرییوروکز،پارسه،نائل‌اقبال و اکتساب ثروت ایچون کلمش اولان بر سرسری ایچون ژیزه‌ل دانغولهم نصل بر آو تشکیل ایدر . مزبورده‌یه کلنجه ، مرقومك حقنده‌کی هوساتی پك عمیق وجدیدر . اوتل دانغوله‌مده وقوعبولوب بکا قدر واصل اولان بر مکالمه اثناسنده قز ، محبتنی پدرینه اقرار ایتمشدر .

لئونورا کندی کندینه میرلدانه‌رق :

— اوح ! شمدی مسئله کسب وضوح ایلیور، بوباباس حساتنده آلدانیور! قاپستانغ، اونك ایچون، محضا اونك قلبنی تسخیر ایچون بو قدر خارقه‌لر کوستردی ؛ دیدی و دهشتلی برسرور ایله: — آنلر بربرینی سوییور، ایشته بر واسطهٔ انتقام ! سوزلرینی علاوه ایتدی .

پسقبوس سوزه باشلایه‌رق :

— هر شیدن اول ، بو مانعه‌نك برطرف اولونماسی لازمدر! مادام ، قاپستانغی اورته‌دن قالدیرملیدر ! دیدی،

لئونورا ، بارداته :

— حقکنز وار، بو آدمی آراتیر و بولو-نجه .....

ریشلیو ، سلسلهٔ کلامی قطع ایله :

— بولنمشدر ، دیدی . ووژیرار جاده-سنده ، (بیوك‌هانری) نامنده فقیر بر اوتلده اوطوریور ؛ نه وقت ایستر ایسه‌کز ، اوراده یاصدیریلور ، توقیف اولنور .

ریشلیو ، اکیلدی . طوغرولدیغی زمان لئونورانك چهره‌سنی غایت دهشتناك بولدی ، بتکرار اکیلدی . حس ایلدیکی سروری کوستر-مه‌مك ایستیوردی . کندی کندینه :

— قاپستانغ ، محو اولمش دیمکدر ؛ ماریپون‌ده بنمدر، دیدی . بعده جهراً : — مادام، بنم کبی عادی بر پاپاسك مطالعاتی، موسیو لومارشال دانقر کبی شهرتکیر عالم اولان برذات ستوده صفات طرفندن حسن تلقی اولنه‌جغندن امیدوار اوله بیلیرم ، دکلمی ؟

لئونورا ، پسقپوسك اللرندن یقالادی ، و افراط سروری معلن بر طرز و خفیف بر سس ایله :

— ریشلیو دیدی ، قونچینو ، سکا یارین ایچون قرالیچه‌نك پاپاسلغی مأموریتنی وعد ایتمش ایدی . بن‌ده ، دمیندنبری ، سزه بنم طرفمدن ویریله‌جك برشی آرایوردم . شمدی بولدم؛ برسنه‌یه قالماز ، قاردینال اوله‌جقسکز!

پسقپوس صارادی . لئونورا غالیغائینك النه طوغری اکیلدی و مجنونانه بر بوسه ایله ، معاهدهٔ اتفاقکارانه ، احتراص وجنایتکارانه‌یی تختیم ایلدی !



٢٨

قارغه و تلکی حکایه‌سی

ينه او کونده ، بعدالظهر ساعت درتده ، يعنی مارکی دوسن مارسك، هائله آ- ا برمحنه‌يی متعاقب ماريبون دولورمله عقد رابطهٔ محبت و ريشليويه قارشی اعلان خصومت ايلديه‌رك تروا مونارق اوتلندن چيقديغی آنده، شوواليه دوقاپستانغ‌ده بيوك هائری اوتلندن چيقيوردی. متهکمانه بر مشی ايله يوروييور، کاوب چکملری ايشوب قاتيور، شکايت ايدنلره متهورانه کفرلر ايديبور، اليله قلنجنك قبضه‌سنی صيقيوردی. حرکت ايديبور ايديسه‌ده يوزی ينه صاپ‌صاری ايدی . ماريبون دولورمه ، کيجه‌لين زيارت ايچون ويرمش اولديغی سوزه رغماً ، متهور و ياخود نوميد بولونيور ايديسه‌ده هر حالده تروا مونارق اوتلنه کيتميوردی .

بر کون اوليسی قوغولين، جيبنده‌کی صوك پيستولی افنديسنه ويره‌رك اورسه‌ن سوقاغنده‌کی قومارخانه‌يه کوندردکدن صکره ، آپارتمانده يالکز قالمشدی. مرقوم افنديسنك کيجه عودت ايتميه‌جکنه و مه‌تر لورويه يه‌جك و ايچه‌جك ايچون واقع اوله‌جق مراجعت و تهديدلرك پاره ايتميه‌جکنه قناعت حاصل ايتدکدن صکره اوتلدن چيقدی . قارنی آچدی و صوسزلقدن چاتلا- يوردی . قوغوليننك اعتقادنجه ، آچلق و صوسزلق حالنده، مطلقا يیه‌جك و ايچه‌جك بولمق لازمدی. ايشته اوتلدن چيقيشنك سببی ده بو ايدی . قپونك طيشاريسنده شهادت پارمغنی توکروکليه‌رك هوايه قالديردی و بو صورتله روزکارك جهت هبوبنی آکلادی . زيرا بر قوم ايچون شرقه غربه، شماله جنوبه کيتمك ايچون بر سبب رجحان يوقدی . بناءً عليه اوزون باجاقلرينی آچه‌رق، آد پشينده قوشان بالقجيل کبی روزکارك ارائه ايلديکی طرفه توجه ايتدی.

قوغولين، اوکنه تصادف ايدن سوقاقلری بويدن بويه قطع ايله‌سن نهرينی کچدی. کيتدی، کلدی، صاغه‌دوندی. صوله‌دوندی، اطرافدن انتشار ايدن قوقولره بورون‌دليکلرينی آچارق، کوزلرينی جوارده‌کی کبابجيلره ديکه‌رك اطرافی کوزتليوردی. ساعت طقوزی چالدی. ميخانه و قولتوقلر قپانمغه باشلادی . اورتالغی کثيف برظلمت استيلا ايتدی. قوغولين ايچون فضله

اوله‌رق آچلق و صوسزلق حکمفرما ایدی . مرقومك آچلقدن ایچی صیلقمغه وجدا آقزمغه باشلادیغندن سوکوب صاییوردی . بردنبره ، دکانك برندن انتشار ایدن ضیانك دلالتیله ایلرودن قوچه‌مان بر کولکه کوردی و تره‌دی .

قوغولین ، طوغریدن طوغری‌یه مده‌سنه‌تعلق ایدن مسائل وحادثاتی قطعیاً خاطرندن چیقـارمایه‌جق بر خصلت مخصوصـه‌یه مالك ایدی .

تره‌یه‌رك کندی کندینه دیدی ، که :

— ایشته، سکا بر چیفت اوموز! بکا اویله کلیورکه ، بواوموزلرك صاحیله بر کون بر سفره‌ده قارشی قارشی‌یه بولنمشدق! بر سوری صالچه‌لی ات یمکی ، قزاتمه‌لر ، بر آلای شراب شیشه‌لری آره‌سنده بوطور قهرمانانه‌یی کمال حیرتله تماشا ایتمش ایدم ، اونی خاطرلادقجه رقت قلبمدن آغلایاجغم کلیور . عجبا نرده بولنمشدم، های الله بلاسنی ویرسون ، خاطرلایه‌میورم؛ هله‌باق، شوواليه‌نك منع ایتدیکی کفری ینه آغزمدن قاچیردم ، نه‌ایسه ، بردهاسنه‌دقت ایدرم ، شمدی بوراده کندیسی یوقیا؛ ها ، ها ، خاطرلایورم ! اوت ، تروواموناریق اوتلنده ، موسیو دو قاپستانڭ مارکی دوسن مارس ایله طعام ایتدیکی کون ایدی . افندیلر ، یکدیکریله تأیید مودت ایلرلرکن ، بز اوشاقلرده تشیید محبت ایلیوردق. بکا باقك! عزیزم موسیو... نصل، نصلدی ؟ موسیو لامیون، خیر، موسیو فالو... خیر , خیر ؛ هـاح ! موسیو لانترن .

قوغولینك خطاب ایلدیکی آدم ، سن مارسك اوشاغی لانترن ایدی ؛ اسمنك چاغرلدیغنی ایشیدنجه ، طبیعی بر طور مهابت ایله کری دوندی وقرمزی چهره‌سنی کوستردی . بو چهره ، کونده بعض علاوه‌لری مستثنا اولمق اوزره منتظماً درت اوکون یمك یین اوطه اوشاقلر ینککنه بکزه‌یوردی . قوغولین مقام احترامده ضعیف اولان بلنی بوکه‌رك شـو طرزده ادارهٔ کلام ایلدی :

— بونژور ، موسـیو دو لانترن ! اوح ، دائمـا عین آثار صحت وتندرستی ، عین طور اصیلانه‌یه مالك بولونیورسـکز ! آه ، عزیزم موسیو دو لانترن ، شبهه‌سز سز اوشاقلرك پرنسیسکز ! ....

لانترن :

— سز کیمسکز افندی ، ونره‌دن بنی طانیورسـکز ! سؤالنی بارز بر لطفکارلق ایله ایراد ایتدی .

قوغولین کندی کندینه :

— یاقالدم ، دیدی . آمان افندم، نصل اولیورده ، افندیلرمزدن آرتان اوجانم یمکلرله ضیافت چکمش اولدیغکز مسافرکزی طانیه‌میورسکز ؟! بکا کلنجه ، موسیو دولانترن ، سزی قطعیاً اونوتمادم . هم نصل اولورده سزك کبی کبار عالملرینك اصول ومناسـکنه واقف اولان وحقیقی برسینور کبی آثار مهماننوازی کوسترن برذاتی اونوته‌بیلیرم ؟

لانترن برمقـدار عدم تنزلی اشراب ایدن برطور واداایله :

— موسیو قوغولینسکز ، ظن ایدرم ؛
دیدی .

— تا کندیسی ، عزیزم موسیو دولانترن تا کندیسی ! واعتراف ایدرم ، که سزك کبی برذات طرفندن درخاطر اولندیغمدن طولایی افتخار ایلرم .

سن مارسك اوشاغی بر ادای حیرت وتواضع ایله :

— فقط ، افندم نیچون بکا (دولانترن) دیيورسکز ؟

— نه ! عجبا یا کلدممی ؟ اسمکز ، بودکلی لانترن آغزینك صوینی یوتمه‌سی ایدرك :

— ساده‌جه لانترن !....

— نصل ساده‌جه لانترن‌می ؟ دیدی ؛

و بو اثناده بالذات قرالك (بوربون) لقبیله تلخیص اولنمادیغنی ایشیدن بر آدمك کوستره‌جکی طور حیرتی تقلید ایله : — والله ، حتی بو صباح ، بزم افندی‌یه : « مطلقا موسیو لو مارکی دوسن مارس ، اصالتك طبقات رفیعه‌سنده بولونیور ، که اوشاقلرینك بیله عنوان اصالتی وار » دییوردم ؛ دیدی . عفو ایدرسکز عزیزم موسیو ، سزده مشهودم اولان اطوار اصیلانه ، بنی بویله بر ذهاب باطله اوغراتمش دیمك !

لانترن ساده‌جه :

— ضرری یوق ! بو ، بنم ایچون ، بر حقارت دکل ! آرتق بو بحثی براقالم ! یمك یمکه کیدییورم ، موسیو قوغولین . مادام ، که تروا مونارق اوتلنك کیلارنده‌کی تصادفمزدن بر خاطرهٔ لطیفه‌یه مالکسکز ، بو آقشامده سفره‌ده رفاقت شرفندن بنی محروم براقمازسکز ! دکلمی .

قوغولین :

— بن بونی بیلیوردم ، دیه باغردی .

لانترن :

— افندم ؟ دیدی .

— هیچ بر نوحسهٔ قلب ! آره صره ، قلبمدن بو کبی نوحات یوکسلیر . شمدی سفره‌دن قالقدم عزیزم دولانترن . فقط ، سزك شرف رفاقتکزده بولنمق و بر سفره‌ده اوطورمش اولمق بختیارلغنه نائلیت ایچون ، قایل اولسه ، اوسن اوسته ایکی دفعه‌ده یمك یرم .

— بر کیجه ، بن‌ده اوچ دفعه ، اوست اوسته یمك یمشدم . بو حکایه‌یی سزه ، سفره‌ده آکلاتیرم . یمك ییرکن بو کبی کوزل ماجرالری نقلدن خوشلانیرم .

— آمان ، آغزمك صوینی آقیدییورسکز ! فقط سؤالم ، عیب اولماسون آما ، نره‌ده یمك ییه‌جکز ؟ موسیو دوسن مارسك کیلارنده‌می ؟

بر آز اول یوله قویولمش اولان لانترن :

— خیر ، بو اخشام ، خصوصی بر وظیفه‌م وار ایدی ؛ بو سببله ، معتادمك خلافنه اوله‌رق بکجه یمك ییورم . سزده بنم کیمیسکز ، بیلمم ؟ دائما منتظم ساعتلرده یمك ایسترم .

— بنمی ؟ اوت ، بن‌ده انتظامه پرستشی ایدرم . فقط بر درلو موفق اوله‌میورم .

قوغولين ، هنوز مراق واضطرابنى ازاله ايده‌ميه‌رك : ــ ميخانه‌نك برنده‌مى طعام ايده‌جكمز ؟ فقط هيسى‌ده قپالى ياهو ! ديدى.
لانترن جواباً :

ــ اوت ، فقط كيتديكمز كبابجى ، بنى طويونجه قپويى آچار . موسيو قوغولين ، (باره) سوقاغنده‌كى (سارسل دور)ده طعام ايده‌جكز !

قوغولين صيچرادى ؛ وكندى كنديته :

ــ عجبا بوده‌لافه‌ما ايله كچيرديكم ماجرانك مابعديمى اوله‌جق ؟ ديدى . بعده جهراً : ــ باره سوقاغى بورايه اوزاقمى ؟ بن افندم سزك كبى پارسك سوقاقلرينى پك ايى بيلمم .

ــ پارسى بن‌ده پك ايى طانيمام . بورايه كله‌لى هنوز بر آى اولدى . زيرا ، افندم بورايه كليركن ، پدرلرى مرسيولومارك دوستى مارس ، اللى قدر خدمتكار ميانندن بنى تفريق ايدرك مخدومنك رفاقتنه ويردى . فقط ياقلاشدق افندم .

فى‌الحقيقه بر قاچ دقيقه صكره لانترن ، سارسل دور لوقنطه‌سنك قپوسنى اوزيبوردى ؛ مرقومك وعدى وجهله ، لوقنطه‌نك قپوسى بالكز آچيلمغله قالمادى. بالذات اوتلجى اشاغى اينه‌رك بر ماصه كوستردى ، نه‌ايچمك ارزوسنده بولندقلرينى صوردى .

لانترن : يمك ، هم‌ده ايچمك ايستيورم ، زيرا هم آچم هم صوصادم افندى‌ده بنم كبى ! قوغولين، آغزينى وقولاقلرينى آچيوردى.

بو اخشام ، عجبا دها نه‌لر اوكره‌نه‌جكم، ديه كندى كنديته صورويوروبمك ايچون بورايه كلديكنى‌ده اونوتمايور ايدى .

لانترن ، كنـدندن اول سـفره‌ده اخذ موقع ايدن قوغولينك قارشيسنه اوطورارق :

ــ نه ييه‌لم ؟ ديدى . شوراده صيره ايله طوران ، صغوق طاوقلره نه ديرسكز ؟ دام لئونارد ! (قوغولين ، كندى كنديته: اعلا! حريف بورايه بر دفعه دها كلمش، ديدى .) شو صغوق طاووقلردن بردانه‌سنى وير ! ايكى شيشه‌ده (سورنه‌سن) شرابندن كتير ! بونلر ، بزم ايچون ، ايى بر اخشام طعامى اولور .

قوغولين :

ــ آه ! موسـيو دولانترن ! ديدى (لانترن، حيوانات محترميه خاص اولان ايرى كوزلرينى قوغولنيه طوغرى توجيـه ايدرك ، بو صورتله خطابك خوشنه كيتمكده اولديغنى ايمـا ايدييوردى) كوريليوركه، سزده بيوك سنيورلره خاص اولان بر ذوق شـكمپرورى وار . بر صغوق طاوق ايله ايكى شيشه (سو- رنه‌سن) شرابى ! اولماز شى !

كيت كيده حس عظمتى قاباران لانترن :

ــ دامله ئونارد ، طـاوغك يانى صره ، شوژانبوندن‌ده ايكى ديليم ويريكز! سورنه‌سن شرابى بر آز اكشيجه‌در ، اونك يرينه اوچ شيشه (قوت دوماقون) شرابندن ويريكز !

قوغولين سونجندن حايقيرارق :

ــ ژانبون ايله قوت دوماقون ها! هاى

شيطان های ! انسان ايی ييوب ايچمکی ، بيله بيلمك ايچون مطلقا کبار اولمالی ايمش !

بکا قالسه ايدی ، بر آز پينير و بر آزده پيکت [*] ايله اکتفا ايدردم . آه ، موسيو دولانترن ! هيچ بر زمان ، سرايلره ، هم‌ده حس ذوقی تکمل ايتمش سرايلره مخصوص اولان بو کبی شيلرله قارنمی طويورمغه قطعياً متجاسر اوله‌مازدم .

لانترن کندی کنديته :

— کبار ، ديه ميرلداندی جهراً : آدم سزده ، بز بويله‌يز ! دام لئونارد (بو اثناده لانترن، يان کوزله قوغولينه باقيور ، مسافرينك حيرت تقديرکارانه وصافدلانه‌سنی اتمامه سعی ايدييوردی) بزه ، شوراده ، بوفه اوزرنده کورديکم پاسته‌دن‌ده بر آز ويرکز ؛ سود ايله پرنجدن ياپلمش اولان شو چوره‌کدن‌ده ويرکز؛ ها باقکز ، قرمزی شرابکز ، بر آز ميخوشجه وقباجه، اونك يرينه آنژو شرابندن درت شيشه ويريکز !

بر ساعت صکره ، ارتق قوغولين ، لانترنه مطلقا متنکراً طولاشان بردوق ديه‌جك بر حاله کلمشدی ؛ بو آنده ، بوشالمش طوران آلتی شيشه ، لانترنك کبارلغنی اثباته مدار اولويوردی . مرقومه کلنجه آدم عقللی سرخوش اولمشدی . آصمارلانان آلتی شيشه شرابك بشنی ؛ قوغولين، اوکا ايچيرمش ايدی.

[*] (پيکت ديه اوزوم جيبره‌سيله صودن ياپيلان پيس بر شراب

سرخوشلغندن ، مارکينك اوشاغی ، قوغولينی خدمتنه آلمق ارزو ايدييوردی . قوغولين ايسه اوچ کون متمادياً اوروج طوته‌بيله‌جك صورتده قارنی طبقه باصه طويورمش — مرقومك قارنی ، بعض جانوارلر کبی هر حاله اويه‌بيله‌جك تشکلاتده ايدی — ، اولديغندن لانترنك تکليفنی رد ايلديکی کبی ، (موسيو دولانترن) ديمکدن‌ده واز کچمش ايدی .

لانترن ، خيالی اولان شاهقهٔ اقبالدن سقوطنه متحير اوله‌رق ، کوزلری طولو بر حالده ، قوغولين‌دن بونك اسباب موجبه‌سنی سؤاله قيام ايده‌جکی اثناده ، قپو بردنبره آچيلدی . بريسی ايچری کيردی . اونك‌ده وضع وطوری ، کبار بر عائله نزدنده اوشاق بولنديغنی ايما ايدييوردی .

لانترن ککه‌ليه‌رك :

— بونسوار بورغونی ، بونسوار! ديدی.

يکی کلن ، قوغولينه عطف لحاظه ايتميه‌رك و شبهه‌سز سن مارسك خدمکارندن بری ظن ايدرك لانترنه طوغری اکيلدی و :

— موسيو لومارکی‌يه سويليکز ! يارين ، اخشام ساعت بشده ! بونی‌ده مونسنيور کوندرييور ، کوچك قپونك آناختاری ايمش!

بعده ، کلن خدمتجی ، کيرديکی کبی کمال سرعتله چيقدی، کيتدی. آدم عقللی سرخوش بولنان لانترن‌ده آناختاری يلکنك جيبنه

پرلشدیردی. گرچه بورغونی، غایت خفیف، بر سسن ایله سویلمش ایسه‌ده، قوغولین، سویلنیلن سوزلرك هپسنی ایشیتمش ایدی.

— عجبا یارین اخشام ساعت بشده، نه اوله‌جق؟ بو آناختارنه؟ بونلری قوغولین کندی کندینه سویلمش ایدی. بعده جهراً:

— موسیو دولانترن! دیدی.

مرقوم، عنوان اصالتك یکیدن توجیه اولندیغنی کورونجه‌شرابك‌و کیروغی‌وزك تأثیریله یاشاران کوزلرنی همان سیله‌رك متهالطانه:

— دوستم؟ دیدی.

— موسیو دلانترن، وقت کچ اولدی؛ اکر مساعده ایدرسه‌کز، سزه اقامتکاهکزه قدر رفاقت ایده‌یم. یولده قولمه طایانیرسکز؛ هم بویله کچ وقتده سزك کبی بر ذاتك یایه یالکز سوقاغده بولنماسی مناسبت آلماز.

لانترن ککه‌لیه‌رك وآیاقده طورامایوب ایکی طرفه ییقیله‌رق:

— حقك وار، دوستم! دیدی هم، وظیفه‌مده بیتدی. کل، قوغولین! آدییو دام لئونارد!:

قوغولینك بتون‌مانوره‌لرینه‌متبسمانه عطف نظر دقت ایتمش اولان لئونارد، بر ره‌وه‌را. نس یاپارق

— دولتله! دیدی.

قوغولین کوزلرنی آچارق، قادینی سوزدی. لانترن متعظم بولونیوردی. یواش یواش قپویه طوغری توجه ایتدی. فقط

دیم دیك یورویور وبرآن موازنه‌سنی بوزار ایسه پالدیر کولدیر ییقیله‌جغنی بیلن سرخوشلره مخصوص بر رفتار متوازنانه ایله کیدییوردی.

سوقاغه چیقار چیقماز قوغولین:

— ادیمك بو اقشام، مهمجه بر وظیفه‌کز واردی؟ فقط تعجب ایتمم، چونکه بلکه‌ده بر دیپلوماتسکز. بلکه‌ده بو سبیله، موسیو دوسن مارسه، ایشك یارین آخشام ساعت بشده اجرا اولوناجغنی اخبار ایتمکزی تنبیه ایتدیلر.

بو اثناده لانترن، قوغولینك کمال‌حرمتله طوتدیغی اوموزینه استناد ایدییوردی.

— فی‌الحقیقه طوغری! بورغونی بویله سویلمش ایدی. ساعت بشده، نوترك تنظیم ایلدیکی مقاوله‌نامه امضا اولوناجقدر.

— قوغولین دروناً بر مقاوله‌نامه ها! دیدی.

لانترن طوردی. آرتق لاقردیلر آغزندن کوچلکله چیقمغه باشلامشدی. قوغولین، پارسك تکمیل اسرارینه واقف اولمق ایچون قولاقلرنی درت آچیوردی.

— اکرمقاوله‌نامه‌امضالانیورسه، ازدواج یقینده اجرا اولنه‌جق دیمك؟

لانترن میرلدانه‌رق:

— یقینده‌می؟ دیدی. آه، آه! باقك، باقك! أولر دانس ایدییور.

— مطلقا دوکونی طویدیلرده، آنك ایچون اوله‌جق!

سرخوشلغك تأثيريله بركلمه‌يه صاپلانه‌رق:

— يقينده‌مى، ديديكز ؟ ديمك سزهيچ ديپلوماتلق نه‌در بيلميورسكز ؟ دوستم، ساعت بشده مقاوله‌نامه امضا اولنورسه آلتيده پاپاءك مراسم تقديسيه‌سى اجرا اولنور، ايش ده اولمش بيتمش اولور !

— ايشته ديپلوماتجه و كبارجه بر سوز ! بونلرى بزم كبيلر بيلمز ! سزده ازدواجده حاضر بولنه‌جقسكز دكلى ! موسيو دولانترن بالطبع ، زوج مستقبل ، بويله بر راسمه‌ده سزى بولنديرمامازلق ايتمز ؟

لانترن، يره‌چوكه‌رك، ايكى اللريله چامورلى قالديرمه ياپشدى و كمال جديتله :

— والله اولماز ! موسيو دوسن مارس ، بنسز قابل دكل ، ازدواج ايده‌مز ! ديدى . (قوغولين ، سوينجندن تتره‌دى) ديدم آ . مادام، كه ازدواج يارين وقوعبولويور، ضيافت ده اوله‌جق ! ضيافتسز ازدواج ، ازدواج دكلدر. او حالده .... او حالده سنى دعوت ايدييورم قوغولين ! كلمكى ايسترم . ره‌مبو، بورغوينى و بتون دوق دانغوله‌مك اوشاقلرى يانده ، سن .... بن .... يعنى ....

— مراق ايتميكز! سزه اصالت عنوانلركزك كافه‌سنى ويرمكدن خالى قالمام ، موسيو دو لانترن .

لانترن ، خنچقره ، خنچقره :

— بنى قوجاقلا ، قوغولين ، ديدى .

قوغولين :

— يارين ! ديدى . يارين كلين خانمك حضورنده اولمازمى ؟ او ، صوك درجه‌ده شيق و كوزلدر دكلى ؟

— بيلميورم ، شمدى‌يه قدر مادمازل ژيزه‌لى بر دفعه اولسون كورمدم .

اسرارى لانترنك آغزندن بزر بزر چكمك اوزره بره‌چوملمش اولان قوغولين ، ژيزه‌ل اسمنى ايشيديرايشيدتمز آلتنده برپاى‌وارمشده، اوتضيق ايدييورمش كبى كمال شدتله طوغرولدى، باشنى اكدى و :

— بيچاره موسيو دوقاپيتانغ ! كنديسنى بوقدر سوه‌جكمى هيچ ظن ايتمزدم! بومشئوم حوادثى بندن ايشتمسون ! شايد آغزمدن قاچيررسه‌م، سائقهٔ حدتله بلكه ديلى‌ده قوپارر.

لانترن قوزى كبى مله‌يه‌رك :

-- قوغولين، بنى براقما دوستم ! ديدى.

قوغولين ميزبانى يردن قالديرمغه چاليشارق:

— خير، خيرديدى. قوغولين، احتمالكه هنوز قوپاريله‌جق برقاچ سردها قالمشدرفكريله وياخود كورمش اولديغى ايولكه قارشى برلازمهٔ شكران عديله شو حركت عاليجناباته‌ده بولنمش ايدى .

— هايدى ، باقالم اوموزمه دايانكزده كيده‌لم ! ضيافته دعوت ايدييورسكز اما ، سزى نره‌ده بوله‌جغمى سويليورسكز .

لانترن كوله‌دن باييله‌رق :

— عجبا شمديدن كيره‌لمى؟ بر آزديكلنور، يارين ايچون حاضر اولوردق .

— كيره‌لم ، فقط نره‌يه ؟

لانترن ، قولنی بر ایکی دفعه قالدیرارق ، ایندیره‌رك نهایت الیله (باره) سوقاغنده‌كی أولردن برینی كوسترمكه موفق اولدی .

قوغولین كندی كندینه :

— ایشته‌لافه‌مانك تعقیب ایلمش اولدیغی عربه‌ده بوراده طورمش ایدی . شمدی ایش آكلاشیلیور! آه ، بیچاره شووالیه دوقابستانغ! دها نه قانلر ، نه قتللر كوره‌جكسك !

لانترن بر قرار قطعی ایله :

— كیره‌لم ، دیدی . كوچك قپونك آناختاری بنده !

قوغولین ، بی محابا :

— ویریكز ! بن آچارم ! دیدی .

لانترن ، دوق دانغوله‌مك اوشاغنك تسلیم ایتمش اولدیغی آناختاری برقاچ دقیقه آرادی . قوغولینك‌ده بو تحریده معاونتی كورولدی . فقط بو اثناده مرقومك آناختاری بوله‌رق كندی جیبنه ایندیردیكنی لانترن فرق ایده‌مه‌مشدی .

قوغولین سوزه باشلایه‌رق :

— غالبا آناختاری غائب ایتدیكز! فقط بنی دیكلرسه‌كز ، اوكزه عودت ایدیكز ، دها موافقدر . اوراده دها زیاده استراحت ایدر ، اوبیوك ضیافته حاضرلانمش اولورسكز! هایدی ، هایدی كیدملم ، افندیكزك اقامتكاهی نره‌ده‌در ؟

لانترن ، قوغولینك یاردمیله سوروكلنیركن :

— سن آنطوان سوقاغنده .... ده‌فی‌دولا قرووا مناسترینك یاننده ! دیه بیلدی .

باره سوقاغندن تقریباً ایكی دقیقه‌لق مسافه‌ده بولنان محل مبحوثه همان واصل اولدیلر . قوغولین ، آلچارق یاپیلی اولان قپویی چالدی . درحال قپو آچلدی . لانترن ، ارقداشنی قوللری آره‌سنده صیقمغه چالشدی وقوجامان كوزلرینی سیله‌رك :

— یارینه ، بنم حقیقتلی دوستم ، یارینه ! دیه كككله‌یه‌رك ایچری كیردی .

قوغولین‌ده :

— یارینه ! اوت یارینه ، و یاخود بشقه بر كونه ، دیه‌رك مغرورانه آدیملرله ایلریلمكه چالشان لانترنك قولندن طوتدی و :

— سزه بو كیجه‌یی حسن خاتمه‌یه رسیده قیلمش اولمق اوزره ، بر اوفق نصیحتده بولنه‌یمی ؟

— سویله ، قوغولین ، بنم یكانه دوستم ، سویله ! بكا نصیحت ویرمك حقنی چوقدن قزاندك ! لانترن بویله دیه‌رك النی بوری كبی قولاغنه قویدی . ویریله‌جك نصیحتی ایجه ایشیتمك ایستیوردی .

— بنم یكیت ارقداشم ، شو سوزمی ایی دیكله و قطعیاً خاطركدن چیقارمه : ایلروده ، سكا موسیو دولانترن خطابیله سوز سویلمك ایستینلردن كندینی قورو ! برمداهن ایله مداهنه‌دن ذوق آلان بر كیمسه ، هر نره‌ده قارشولاشسه ، شوكا امین اوللیدركه مداهن دیكرینك ضررینه اوله‌رق مستفید اولور ، كندینی بسله‌تیر . اللهه اصمارلادق ؛ لانترن !

۲۹

قاپستانغله ژيزه‌لك نشان مراسمى

موسيو قوغولينك ، (آمستردام ، ۱٦۲۸) تاريخلى و (خاطرات مجملهٔ حياتيمه) عنوانلى اثرندن همان عيناً اقتباس ايلمش اولديغمز ، شو يوقاريكى مبحث سايه‌سنده البته قارئين كرام ، لانترنك چكديكى ضيافتك ايرتسى كونى ساعت درت راده‌لرنده ، شوواليه دوقاپستانغك طبقى يوقاريده ديديكمز كبى يا متهور وياخود نوميد بر حالده نه ايچون باره سوقاغنه طوغرى كيتمكده اولديغنى آكلامشلردر . فى‌الواقع ، قوغولين ، ايچه ترددنصكره ، بورغونيك لانترنه اخبار ايلمش اولديغى ساعتك تقرب ايتديكنى كوره‌رك ، بر اخشام اولكى ماجرايى بر ، بر افنديسنه آكلاتمغه قرار ويرمش ايدى .

قاپستانغ ، نه ايستيوردى ؟ كندى‌ده بيلميوردى . نه‌ايچون باره‌سوقاغنه كيديوردى ؟ بونى نفسندن بيله صورمغه جسارتى يوقدى . آناختارى يدنده بولنان مارالبيان اوفق‌قپودن ايچرى كيره‌جكمى ايدى ؟ خير ، بونى ياپميه‌جغنى ، كندى كنديسنه وعد ايدييوردى . هم هانكى حق ايله بورايه كيره‌بيليردى ؟ فقط نه مقصدله كيتديكننك كنديسى‌ده فرقنده دكلدى .... طبق شدتلى بر بورانك اوكنه قاتلمش اولان بر ياپراغك حركتى كبى كيديوردى . قاپستانغ ، باشى آتشلر ايچنده اوله‌رق ، باره سوقاغنه واصل اولدى . قلبى ، خزين خزين آغلايوردى . طوغريجه مارى توشه‌نك سابق‌خانه‌سنك قپوسنه قدر يورودى . اوت ، بورايه قدر متمادياً كغرلر ايدرك وكندى كنديى تعذير ايليه‌رك كلدى :

— ايچنه كيرمك حقنه مالك اولماديغم ، بو أوه قدر نه ايچون كلدم ؟

بو صوك جمله‌يى صرف ايتديكى اثناده ، كنديى مذكور أوك بر چوق دفعه‌لر بحث ايتمش اولديغمز كوچك‌قپوسى اوكنده‌بولدى . آناختارى كليده صوقدى ، قپويى آچدى ، ايچرى كيردى ، قپويى ايتدى وفقط تماماً قپامادى . بو حركتى اختيارى دكلدى . نه ياپديغنى بيلميوردى . حركت واقعه‌سنك ، چيلغينلق اولديغنى فهم ايدييوردى . اوزرينه خالى چكيلمش بر مرديون كوردى . باره سوقاغنه قدر كلك ، أودن ايچرى كيرمك خصوصنده‌كى متخذ قرارى وياخود قرارسزلغى كبى بر حركت غير اختياريه ايله مرديوندن

يوقارى چيقدى . او كنه بر قپو تصادف ايتمش ايدى . قپويى آچدى . كنديني غايت واسع بر صالونك داخلنده بولدى . خيال ميال كوزينه طونوق يالديزلى بر چارچيوه داخلنه موضوع طقوزنجى شارلك بر تصويرى چاريمشدى .

اوزرى باقر قالى كوزل ماصه‌لر، اويمالى آغاچدن معمول طولابلر ، اون اوچنجى لوئينك اوطه‌سنده كورمش اولديغى جنسدن فولتوقليلر ايله مالامال اولان بو صالوندن او، بلا توقف كچدى . كندى كنديته :

— اوح .... بوراده سوز سويليه‌جك كيمسه بوله‌ميه‌جغم غالبا ! حالبوكه ! بن اونى كورمك ايستيورم .... اونك ايله قونوشمق ارزو ايديورم ....

ديركن ايكنجى بر اوطه‌دن دها ايچرى كيردى . بوراسى دها طار وبك قاراكلق ايدى .

قاپيتانغ ، بو طرفدن ، چيقه‌جق بر ير اولماديغنى كوردى . طوردى ، شدتله نفس آلدى ، بو آنده كوزلرينى ستر ايدن غشاى خيال بردنبره چكيله‌رك حقيقى ادراك ايتدى، و بر حركت جنتكارانه‌يه تصدى ايتمش اولديغنى آكلادى ... شبهه‌سزاورايه كله‌جكلر ، اونى، اوراده بوله‌جقلر ، احتمالكه قرالك حسابنه تجسسه كلمش اولديغنه ذاهب اوله‌جقلر ايدى ! چونكه دوق دانغولم بورالرده خفياً عقد مذاكره ايليورايدى‌وحتى دوفين سوقاغنده‌كى

أوك مخزننده بو كبى جلسه‌لردن برنده ، بعض اسراره بيله مطلع اولمش ايدى ! صفوق بر تر شقاقلرندن بوشاندى .

— نه يايدم؟ ديدى. حتى كمال جسارتله، قصقانجلق ، و نوميدينك بويله بر حركته تصدى ايتديرديكنى اقرار ايتسه‌م بيله ؛ كيم ايناتير ؟ حق او ، بيله ايناتماز !

شو صوك فكر ، يعنى ژيزه‌لك‌ده اونى خفيه نظريله كورمسى فكرى، قاپيتانغه فنا تأثير ايتدي ، اولويورم ظن ايلدى .

عينى زمانده ، حشيتدن متولد بر رعشه ايله كرى كرى چكلدى . بويوك صالونه برى كيرمش ايدى . يكديكريله كوروشمكده‌اولان ايكى ، اوچ كشينك سسلرينى ايشيديوردى .

قاپيتانغ ، كه مدت حياتنده ، بلكه اون دفعه ، اولومى قيل قدر بر مسافه‌ده كورمس وقطعياً تتره‌مه‌مش ايكن، بو آنده زانغرزانغر تتره‌يور و

— محو اولدم ؛ ديبوردى .

بردنبره ، شمدى‌يه قدر امثالنى چوق كورمش اولديغمز مدهش بر صيچرامه ايله آياغه قالقدى. يوزندن‌علولر صاچيليور ايدى. جنتك بخش ايده‌بيله‌جكى بر طور قهرمانانه آله‌رق دهشتلى بر قهقهه صالويردى ، و

— دها نه اولور، كنديمى اولديريورم . والسلام ؛ ديدى .

آرقه‌دن طوغرى ، لطيف وعين زمانده متهكم بر صدا :

— سز ، کندیکزه قیمایه‌جقسکز !

دیه میرلدانیر کبی اولدی .

شووالیه قورقارق بردنبره کری‌یه‌دوندی. کندینه عطف نظر ایلین مبتسم وظلمت لیل ایچنده یوزی پك‌ده سچیله‌مین بر قادینك مواجهه‌سنده بولندیغنی آکلادی. آرقه‌سنده‌کی مکلف روبه‌یه رغماً او ، آنی طانیدی .

شووالیه کندی کندینه :

— مودونده‌کی پری ! دیدی .

عجبا او ، نره‌دن کیرمش ایدی ؟ هانکی کیزلی قپودن ؟ قاپستانغ ، کندندن کچمش ، خیالاتك تأثیریله بینی خمایه اوغرامش برحالده، امکانی اولمایان بر شیئك ، پیشکاه انظارنده‌مبدل حقیقت اولمش کوریبوردی .

یواش یواش ، پری شووالیه‌نك الندن طوتارق ، دها یواشجه :

— اکر سز انتحارایدر ایسه‌کز ، قزیمی کیم صیانت ایده‌جك ، ایجابنده اونی کیم قورتاراجقدر ؟ دیدی .

شووالیه ککه‌لیه‌رك :

— قزکزیمی ؟

ویبولنتا :

— ژیزه‌لی ! دیدی .

قاپستانغ ، کوزلری پارلایه‌رق شاشقین شاشقین :

— ژیزه‌ل ! دیه میرلداندی . اوت، سز اونی حمایه ، تخلیصه ؛ بورجلی اولدیغمی سویلیورسکز ! بن ، بنمی‌قورتاراجغم آه مادام! رجا ایدرم سویلیکز، بر دها تکرار ایدیکز!

ویبولنتا حاکمانه :

— صوص ! بنی دیکله ! دیدی .

بر پارمغنی دوداقلرینك اوزرینه قویدی ونظریله صالونه موصل قپویی کوستردی . فی‌الواقع ، اوراده قونوشیورلردی . قاپستانغ سسلری طانیور ایدی . باقکز نه دیورلر ایدی !

دوق دانغوله‌م شطارت آور برسس ایله :

— مادام ، که ایلریده تشریك حیات ایلیه‌جك اولانلرله ، شاهدلری ، تعلقات و یا آنلوك و کیللری کافهٔ بوراده اجتماع ایتدك ، موسیو (بردمان دوبره‌مانته‌ن) لطفاً یازدیغکز مقوله نامه‌یی اوقوییکز ! بعده ، بو صالون کلیسا حالنه افراغ اولوناجق ! سزده نوته‌ر افندی ، موقعکزی (سن پول) کلیساسی باباسنه لطفاً ترك ایده‌جکسکز ! موی‌الیه بزدندر ، و بو نکاحك بوراده امر تقدیسنی اجرایه رضا کوسترمشدر .

قاپستانغ نومید برحالده کندی کندینه :

— ازدواج! دیه ایکلدی . اوت، ژیزه‌ل دانغوله‌م ایله مارکی دوسن‌مارسك ازدواجی!

نوته‌ر ، مقاوله‌نامه‌یی قرائته باشلامازدن اول صالونده مجتمع بولونان ذواتی یوقلمه ایدییوردی . صره‌سیله ، دوق دانغوله‌م، قزك باباسی ، دوق دوکیز، قزك پدرینك وکیلی بعده شاهدلر چاغرلدی‌وجمله‌سنك موجودبولوندیغنی تحقق ایتدی .

نوته‌ر ، اوزمان :

— عالی و اصیل دهمازل ژیزه‌ل !
مونسنیور شارل ، قونت دوورنیی ، دوق دانغوله‌مك یكانه كریمه‌سی ! ژیزه‌لك غریب بر صورتده تترهین سسی :

— بوراده‌یم افندم ؛ دییوردی .

— هانری دوروزه‌ده فیأت ، قونت دوسن مارس !

— مومی‌الیهك بوغوق وه‌متز سسی : بوراده‌یم ، افندم جوابنی ویردی .

شووالیه صالالانه‌رق :

— بیتدی ، هرشیی بیتدی ! دیدی .

بوآنده ویبولتنا ، شووالیه‌یی برطرفه ایته‌رك صالونه كیردی ،

— بویله برراسمه ، قونتس دوورنیی ، دوسش‌دانغوله‌م یعنی كلینك والده‌سی حاضر بولنمادن اجرا اولوناماز! ایشته‌بن‌ده بونك‌ایچون كلدم افندیلر ! دیدی .

* * *

اوراده حاضر بولنان ذواتك چهره‌سنده برآن ایچون حیرت ، امید ، دهشت ووصف وتعریفی محال بر حس تعجب ترسم ایتدی . ویبولتنا بر رفتار حاكمانه وجاذبه آورانه ایله صالونه داخل اولمشدی . بیاض حاره‌دن معمول اوزری سیم ایله ایشلنمش اوزون اتكلی برلباس ظریف اكتسا ایتمش ایدی . طقوزنجی شارل زماننده سرای نسوانی میاننده اوموزه آلنماسی عادت اولان بیوك یاقه‌لی برمانطویی بر ادای كبارانه ایله لابس بولونیوردی . الماسلی بر دوقه‌لق تاجی ، صاچلرینك اوزرنده بارقه‌لر صاچیوردی . كوزلرینك حددن فضله طاشقینلغی ، دوداقلرنده ترسم ایدن تبسمك ادای حزن انكیزی ، مشوارنده كوریلن عدم انتظام ایله برابر مومی‌الیها ، ینه جاذب وخیال آور بر حاكمه كبی اسرارانكیز بر صباحته مالك ایدی .

ژیزه‌ل ، حرارتلی حرارتلی :

— اوح آننه‌جكم ، آننه‌جكم ، قلبمك اسرارغم آكینی قلبكه القاح ایلدیكم زمان بكا ایتمش اولدیغك وعدی انجازه كلدك ، دیمك! دیه میرلدانیوردی .

عینی امید ایله سن‌مارس كندی كندینه :

— آه ماریبون ! سوكیلی ماریبون ، عجبا شو كلن عشقمز نامنه بر معاونت ، بر واسطهٔ نجاتمی ؟ دییوردی .

دوق دانغوله‌م سرعتله نوتره دونه‌رك :

— دوشسك اسیری اولدیغی اختلال دماغیدن بحث ایتمش ایدم ، ظن ایدرم .

دوق دوكیز ایله شاهدلر ، اركككلرك اثر تقدیر كاملی عد اولنان بر احترام بی نهایه ایله ویبولتنانك اوكنده اكیلدیلر. شارل دانغوله‌م ، ویبولتنانك الندن طوتارق برقولتوغه‌كوتوردی و اوطورتدی . بعده قارشوسنه چكه‌رك ، عشق ومحبتك اشكال مخصوصه‌سندن اولان بر غرور رجلانه ایله مومی‌الیهایی برلحظه تماشا ایلدی . احتمالكه بر آنده ، دوقك قلبنده انعطاف پذیر اولمش اولان بر زمانكی عشق صافی یكیدن جانلانیوردی . فقط مومی‌الیهی استیلا ایتمش اولان حرص جاه ، هر شئیك نوقته

ایدی : او ، بو ازدواجك ، آمال و تشبثاتنك کلید طاشی اولدیغنی تخیل ایدییور ، اکر بو ازدواج حصول بولمازسه ، اجرا آتی اوزاقدن اوزاغه تفحص ایدن اختیار مارکی ، ثروت عظمیه وولایاتده‌کی نفوذ وفیره‌سندن کندینی محروم ایده‌جك ایدی . بوده ، حصولی تام قوهٔ قریبه‌یه کلمش اولان زبدهٔ آمالنك ابدیاً محوی وکاشانهٔ خیالنك انهدام واندارسی ایدی.

کنکین بر افاده ایله :

— مه‌تر ، لطفاً اوراق رسمیه‌یی اوقویکز ! دیدی .

وییولتا :

— سوکیلی افندم ، اولا ، بکا قزمك نشانلیسنی طانتدیریکز !

دوق تتره‌دی ؟ مجنونه ، نصل اولویورده ، جلسهٔ حاضره‌نك عقد ازدواج مقصدیله وقوع بولدیغنی ادراك ایده‌بیلیوردی ؟ مومی الیهانك سوزلرنده بر متانت ، نظرنده معتاددن دها آز بر اثر جنت رونمون اولویوردی .

صوك درجه حلاوتلی بر سس ایله سوزینه دوام ایدرك :

— اوت ، بن مجنون دکلی‌یم یا ؟ اولودن فرقم یوقدر !

لحدنشین اولان والده‌لر ، خوابگاه ابدیلرندن قالقارق ، قزلرینك باعث فلاکتی اوله‌بیله‌جکی کیمسه ویا شیئی ارائه‌یه مقتدر اوله‌بیلیرلرمی ؟

اوت ، افندم ، بن‌ده بویله بر والده‌یم ! بنم مزارم ، اسیری اولدیغم اختلال دماغی ، جنتدر .

ژیزه‌ل ، قوللرینی وییولتانك بوینه طولایه‌رق :

— آه ! والده‌جکم ، والده‌جکم ! دیدی.

دوق دانغوله‌م ، شو صحنهٔ غیر ملحوظه‌نك شاهدی اولان ذوات حاضره اوزرینه نیازمندانه بر نظرکز دیردی ؛ وسن مارسك الندن طوتارق :

— مادام ، اولادمزك سعادتنی تأمین ایده‌جك اولان ذات ، مارکی دوسن مارس ، دیدی .

مارکی :

— درعهده ایدییورم ، مادام !

وییولتا ، قویو مائی کوزلرینی دلیقانلینك اوزرینه عطف ایتدی . صالونده ، بر دقیقه بر سکوت خرنجشا حکمفرما اولدی .

عقبنده مجنونه‌نك شو سوزلری ایشیدیلیوردی :

— اوح ! نقدر صارارمشسکز ! نیچون؟ الکزی ویریکز ! الکزه باقاجغم ! بن ، انسانك افکارینی الندن اوقورم ، بیلمیورمیسکز ؟ (غایت تیز بر قهقهه قوپارارق مارکینك الندن یاقالادی .) والده‌م بکا اوکرتمشدی ! زیرا ، والده‌م نه‌ایدی ؟ بیلیرمیسکز عزیزم سنیورلر ؟ : عادی بر فالجی !

دوق دانغوله‌م خوف وخشیتندن موص مور بر حالده :

— افندیلر ، افندیلر ! حرمك والده‌سی

بر مونتوكو ... بر دوشس ايدى ! طقوزنجى شارلك اوغلى بر چنگانه ايله ازدواج ايتمه‌مشدر !

ويبولتانك غريب سسى ،

— چنگانه ! كلمه‌سنى تكرار ايله اورتالغى چين چين اوتديردى .

— سوكيلى شارلم ، بنم سويلمك ايستديكم كلمه‌يى پك ايى بولدك ! بعده سن مارسه دونه‌رك : — اوح ! الكزده نه اوقويورم موسيو ؟ بيليورميسكز ؟ قزيمى سوميورسكز ! اوت ، قلبكزده بر محبت وار ! فقط بو محبت قزم ايچون دكل ! اوت ، بوتون قلبكز ، بوتون روحكزله بريمى سوييورسكز ! آه ! مع التأسف بو سويلن شخص ، قزم دكل ، بر بشقه‌سى !

سن مارس تتره‌يه‌رك :

— مادام ، يمين ايدرم ، كه ....

ويبولتا ، ماركينك سوزينى قطع ايدرك :

— آمان ، قان وار ! ديه باغيردى . بو صيحه ، سن مارسك اكسه كوكندن اشاغى صوغوق صوغوق بر شيئك ايمه‌سنى موجب اولدى . مومى اليه عادتا موت ايله قارشولاشان ذواتده كوريلان بر هراس عظيمه اوغرامشدى .

اوح ! دقت ايديكز ، دليقانلى ! كورويورم .. اوت ، اوت ! پك بارز صورتده مقتلك قورولديغنى وسن مارسك كله‌سنك جلادك ساطوريله اوچورولديغنى كورويورم .

سن مارس برصيحه چيقارارق كرى كرى چكلدى .

ژيزه‌ل ايكى اللريله كوزلرينى ستر ايدرك خفيفجه ايكله‌دى .

حاضرون صولويوردى . دوق دانغوله‌م ، شاشقين برحالده ويبولتانك اوزرينه آتيلارق خوف ودهشتى وغيظ ونفرتى مبرز بركورولتى ايله :

— دلى ، افنديلر ، دلى ! ديدى .

ويبولتا ، برحركتى ايله دوقى طورديردى . طوغرولدى ، آياغه قالقدى .

— اوت ، افنديلر ! والده‌م بر چنگانه قاريسى ايدى . صورت تولدمده‌كى غرابت اعتباريله ، بر چنگانه صلبندن كلمش اولمقلغمده‌دن استبعاد اولونسون ! اوت بن ده چنگانه ايدم ، فقط ، شارل ، سوكيلى شارلم ، اوزمان بنى نه قدر سومش ايدك ؟ و ايلك بنى كوروشك چنگانه‌نك عربه‌سنده واقع اولمشدى ، دكلمى ؟ والده‌مك اسمى (سائيزوما) ايدى . بن ده كوچك مغنيه (ويبولتا) ايدم . سن بنى ، بو حالمله سومش ايدك ! حتى بنم ، والده‌م اعدام اولونوركن دار آغاجى آلتنده تولد ايتمش اولدوغمى اوكرنديكك زمان ، ينه بنى سومكدن خالى قالمامشدك !

ژيزه‌ل ، ويبولتايى قوچاقلامغه سعى ايدرك :

— اوح ، آننه‌جكم ، ماضينك شو آجيقلى وقايعنى تكرار ياده كتيرمكه نه لزوم وار ؟

دوق دانغوله‌م ناصيه‌سنده تراكم ايدن صفوف تردامله‌لرينى سيلدى . حاضرون ساكت ، صامت ، لايتحرك ، حيرتدن منجمد طوريورلردى .

ویولتتا ، قزندن قورتیلاق :

— اوت، دار آغاجی ! اما والدهم، بویله بر عاقبته اوغرامق ایچون نه کبی بر فنا القده بولنمش ایدی ؟ بیلمیورم ، خاطرلایه‌مایورم . یالکز بیله‌بیلدیکم ، آنك برای قصاص غرومیدانننه سوق اولنمش اولماسی ، وتام جلادك صوك وظیفه‌یی ایفا ایچون پنچه‌سنی والده‌مه اطاله ایتدیکی اثناده ، اونك، چوجق طوغورانلر کبی آجیقلی ، آجیقلی فریاد ایتمسی یوزوندن اهالینك غلیانه کلن مرحمتی ووالده‌م حقسنده عفو نیازنده بولونمالری حکام طرفندن حیاتنك باغشلانماسنه سبب اولدیغیدر . و رحم مادردن هبوط ایدرك ایلك نظرانداز اولدیغم شی، دار آغاجی اولمش ایدی . دیکرلرندن دها رحیم وشفیق اولان بر ذات بنی آله‌رق بویوتمشدی .

بورایه کلنجه ویبولتتا باشنی آشاغی اکه‌رك بوغوق بر سس ایله :

— زوالل قلود ! دیدی . اوت افندیلر بو ذاتك اسمی (قلود) ایدی ؛ پارسك جلاد باشیسی ایدی !

دوق دوکیز :

— دهشت ! دیدی .

سن مارس ده :

— دهشت ! دیه تکرار ایتدی .

ژیزل آغلایوردی . دوق دانغوله‌م دیشلرینی غیجیرداتیوردی . بو کبی موجب حشیت اعترافاتك ، بر مجنونه لساننده صادر اولماسی بیله ، شرف عنوان واصالتنه ایراث شائبه‌دن کری قالمایه‌جغنی دوشونیوردی .

صایقلار کبی برسس ایله ویبولتتا سوزنده دوام ایدرك :

— شارل ، عجبا منسوب اولدیغم عرقك بوتون قادینلرینه شومخش طالع مقدرمی ؟ شارل ، قزمکده والده‌م وبنم کبی مضطرب اولماسنی ایسته‌میورم ! سنیور ، چکیلکز ! سزده ، افندی تنظیم ایلدیککز شو اوراقی ییرتیکز ! کل ، ژیزه‌ل کل ، قزم ! اك نهایت جلادك پنجهٔ بی اماننده تسلیم جانه ازلدن محکوم اولان بر کیمسه‌ایله عقد رابطهٔ ازدواج ایتمیه‌جکسك !

ژیزه‌ل ، شاشقین بر حالده

— پدرم ، شمدی بن اونی تسکین ایدرم .... صکره تکرار بورایه کلیرم ، مستریح اولکز ! دیه میرلداندی .

دوق دانغوله‌م ، باشی ایله جواب موافقت ویردی . — ژیزه‌ل ، والده‌سنك سوقی ایله طیشاری چیقدی . شاهدلر، دوق، سن مارس بربرلرینه باقشدیلر ، هر کس یکدیکرینی ، ماضینك اسف انکیز اسرارینی آکلامق ، واستقبالك دهشت آمیز خفایای مستورهسنه وقوف پیدا ایتمك یوزندن ، صاپ صاری ولرزه‌ناك بولدیلر . آنغوله‌م ، بر غیرت فوق‌العاده ایله صغوق قانلیلغنی بوله‌رق بوغوق بر سسله :

— افندیلر ، بر مجنونه‌نك سوزینه اعتماد

ایتمك كبی بر حقارتده بولنه‌جقمیسكز ؟ دیدی .

نوته‌ر (پره‌مان پره‌مانته‌ن) :

— مادام لادوشسك ، اولجه بنده‌كزه واقع اولان اخباركز وجهله عقلی باشنده اولمادیغی سوزلرندن منفهم اولیور، مونسنیور!

— بو ازدواج اوله‌جق ! واولماسی‌ده لابددر ! چونكه ماركی دوسن مارس ایله بن عقد قرابت ایلدك وبو بابده مواعد رسمیه‌ده‌ده بولندق .

سن مارس :

— بن‌ده ، مونسنیور ، پدرمك ویرمش اولدیغی سوزی تأیید ایدرم ؛ دیدی .

خفیف برسس ایله تلفظ اولنان شوصوك سوزلر دوق دانغوله‌مك ، ابرظلام ایله مستور اولان مفكره‌سنده‌سحائب كثیفه‌دن مرور ایله ساحهٔ زمینی تنویر ایلین اشعهٔ خیابخشای شمس تأثیرنی خصوله كتیردی . شدتله صولویه‌رق :

— افندیلر ، عزیز دوستلرم ، شمدیلك اتحاذی مناسب اولان تدبیر شودر ظن ایدرم: شمدی حاضربولندیغ صحنهٔ مخوفه، مراسم مقرره‌یی برقاچ ساعت‌قدر تأخیر ایده‌بیله‌جك ماهیته‌در؛ بناءعلیه‌رسم عقدك یارینه تأخیری فكر وارزو- سنده‌دكلم . بواخشام، نصف‌اللیلده ، اكر بكا قارشی ، بالمناسبه ابراز ایتمكده اولدیغكز مخادنت وحس وفاشعاری سرزدهٔ ظهوراولان شو حادثه سببیله دوچار وهن اولمامش ایسه ینه بوراده طوپلانیرز . یالكز شاهدلرك سوزلرمك صحته اقناعی ایچون برآز وقته احتیاجم واردر . نصف اللیلده ، سوكیلی و بدبخت و بیولتانك والده‌سنك مشهور مونته‌كو سلاله‌سندن لئونورا نامنده بر قز ، بردوشس اولدیغنی مثبت اوراقی كتیره‌جكم .

برقاچ دقیقه صكره ، صالونده دوق دا- نغوله‌مله قونت دوسن مارسدن غیری كیمسه قالمامشدی .

دوق دانغوله‌م، سن مارسك اطورواوضا عندن اطمئنان قلب وجسارت بوله‌رق :

— سوكیلی اولادم ، سزه تعریف ایتمش اولدیغم اوراقی محو ایتمشمی ایدیكز ؟ دیدی.

— اوت افندم ، لكن كیجه ، دوفین سوقاغنده‌كی اوتلكزه كیره‌رك آناختارینی بكا تسلیم ایلمش اولدیغكز طولابك محتویاتنی تشكیل ایدن اوراقك اك اوفق پارچه‌سنه قدر جمله‌سنی آتشده یاقدم . یالكز تنبیهاتكز وجهله دمیر ، چكمجه‌ده‌كی اوراقه طوقونمادم .

— ایشته بوچكمجه‌ده‌كی اوراق تاریخچهٔ حیاتمی و سزه اثبات ایلمك املنده اولدیغم....

سن مارس، قائن پدرینك سوزینی كسه‌رك:

— مونسینور ، بو بابده قطعیاً بر تردد و شبهه‌م یوق ، كه اثباته لزوم اولسون !

— تشكر ایدرم ، هانری ! اوغلم اوله- جقسك ! قرال اونجی شارلك سراینده ، پدركزه وعدم وجهله ، اك ذی نفوذ بر ذات اوله‌جقسك !

سن مارس صارارودی . دوق ؛ بالذات حال هیجانده بولوندیغندن بو صاریلغك فرقنه

وارمادی و یاخود واردی ایسه‌ده، سویچه‌حمل ایتدی .

سن مارس تکرار سوزه باشلایه‌رق :

— مساعده ایدیکزده ، دوفین سوقاغنه قدر سزه رفاقت ایده‌یم .

دوق ، شدتله :

— خیر اوغلم ، یالکز بولنمغه احتیاجم وار .... شمدی سربستسکز ، یالکز نصف‌اللیلده بوراده بولونمغی اونوتمایکز !

سن مارس :

— اوت ، نصف‌اللیلده ! دیدی و کمال احترامله اکیله‌رك أودن طیشاری چیقدی . سوقاقده کندی کندینه :— کیجه یاریسنده‌می ؟ کیم بیلیر . او وقته قدر نه اولور نه بیستر ، دیدی .

دوق دانغوله‌مده کندی کندینه :

— دمیر چکمجه‌یی ایچه تحری ایچون یالکز بولونملی‌یم : (تپه‌دن طرناغه قدر تتره‌یه‌رك) زیرا ، اکر کیزله قونده، سن مارس و مستقبلاً بنی قرال صفتیله طانیه‌جق اولان ذواتك کافه‌سی ویپولتتانك آغزندن صادراولان سوزلرك حقیقت محضه اولدیغنی بیلسه‌لر، آتیاً فرانسه قرالیچه‌سی اوله‌جق اولان برقادینك، دار آغاجی دیبنده طوغمش بر سفیل ، جلادك تحت تربیتنده بویومش بر بدبخت اولدیغنه ، دوق دانغوله‌مك بو قیراطده برقادینله ازدواج ایتمش بولوندیغنه و قف اولسه‌لر ، عجبا نه سویلرلر ، حقمده نه حکم وقرارده بولنمازلر! دیه‌وردی .

بر هسائلهٔ اخلاقیه‌نك بار کرانی آلتنده ازیلمش قالمش کبی بلی چوکمش ، صرتی قنبورلاشمش بر حالده دوق آجی آجی :

— آه ، کنجلك قصورلری ، عاقبت حیاتیمه نه درجه فنا و درشت بر تأثیرده بولونیورسکز ! عشق ، کور کورینه محبت ، آه ، نره‌ده‌سکز ! بر وقتلر آنی سومش ، پرستش ایتمشدم؛ اکرویپولتتایه نائل اولمامش اولسیدم اوله‌جکدم.... شمدی ایسه؛ بن....

بردنبره طوردی ، شدتله باشنی صاللادی، بر لامبه‌یه تقرب ایله نیمتنده کیزله‌مش اولدیغی بر مکتوبی چیقاردی ، اوقودی ، صوکنجی جمله‌سنی بلکه یوزنجی دفعه اوله‌رق کوزلریله یه‌دی . جملهٔ مذکوره شو ایدی :

« بو وجه بالا معروضاتمدن شونی استنباط ایتملیسکز که، اقدمجه‌ویرمش اولدیغکز سوزده طورمایه‌جق‌اولور ایسه‌کز، مقاصد خفیه‌کزك حسن خاتمه‌یه ایصالنه دلالتم‌ممکن‌اوله‌مایه‌جقدرینی عفو ایدیکز ، موسیو لودوق ، چونکه قونت دوورنی‌نك ایتمش اولدیغی یمینی ، قرال اونجی شارلك طوته‌جغی بنجه محتاج تأییددر . بناءً علیه ، یا اولادمك سرایکزده‌کی موقع مستقبلی نهایت سکز کونه قدر اجرا اوله‌جق رسم‌ازدواج ایله کسب‌وضوح ایلر ویاخودسزی غایت ماهر بر دیپلومات بیلدیکمدن فکرمك متباقیسنی ایضاحه محل کوره‌مام .

حق عالیلرنده کرك حالاً دوق و کرکسه استقبالاً قرال صفتیله احترامکارانه بر محبت بسلین :

مارکی دوسن مارس

دوق ، امر قرائتی ختامه رسیده قیلدقدن صکره ، دریغجه بر آه چکرك :

— تام وقتدر ! اگر نصف الليلده ، بر یکی حادثه دها وقوعبولورسه .... استقبالم محو اولمش دیمکدر !

مکتوبی ، بر اوفق پارچه قالانجه‌یه قدر یاقدی ، وهمان طیشاری‌یه فیرلادی . دوفین سوقاغنده‌کی اوتلنه توجه ایتدی .

قاپیتانغ ، شو صحنه‌ده ، لطیف بر رؤیا کوریپورمش کبی حاضر بولوندی . عادتا او یاعقدن ، بتکرار عالم حقیقته‌دخولدن قورقیوردی . ویپولتانك انقطاعه اوغرامش اولدیغی جلسه‌یه نصف الليلده تکرار باشلانه‌جقدی . فقط شوواليه مودون پریسنه ، سریع وحرارتلی بر تخیل ایله مافوق العاده بر قدرت بخش ایلیوردی . اونك فکرنجه ازدواجه ، بو درجه‌یه قدر ایراث موانع ایلین ذات ، البته فضله‌سنی یاپمغه‌ده قدرتیاب اوله‌بیلیردی ! قاپیتانغ کندی کندینه آرتق ایشك کریسنی ویپولتانیه ترك ایله چکلمك ویاخود نه اولور ایسه اولسون نهایته قدر اوراده طورمق شقلرندن برینی اختیار ایله مشغول ایکن ، بردنبره بر سس یانی باشندن :

— کلیکز ! دیدی .

بونی سویلین ینه‌ویپولتا ایدی . مزبوره ، شوواليه‌نك الندن طوتارق ، بر پرده‌نك آرقه‌سنده مستور بولنان بر قپودن کچدی ومتعاقباً ، ظلمته مستغرق بر قاچ اوطه‌یی دها بویله‌جه بر سرعت سریعه ایله قطع ایتدی .

بو اثناده قاپیتانغ کندی کندینه شویله دوشونیوردی : « — مطلقا پری ، نی کورمسونلر دیه بالذات طیشاری چیقارمغه چالیشیور ! » . ویپولتا ، بو آنده برقپو آچدی قاپیتانغ کندینی غایت پارلاق برضیایه مستغرق بر صالونك مدخلنده بولدی . بیچاره‌نك بوراده‌کی حالنی بر تصور ایتملی ! فوق العاده بر ضجرتك تأثیریله قلبی متضیق ، دوداقلری مهتز ، کوزلری اوندن اوغرامش ، وجهی اولویورمش کبی بروضع وشکل آلمش برحالده ، قپوده دیکیلدی قالدی ، چونکه ایلریده ، اوطه‌نك ایچنده ، اینسهٔ قلبی ، محبوبهٔ روحی ، سوکیلی ژیزه‌لنی کورمش ایدی !

شوواليه بر آن ، آیاقده کندینی بروقار ساکنانه ایله بکلیور کبی طوران ژیزه‌لی تماشا ایتدی . مومی الیها برالیله صندالیه‌لردن برینك آرقه‌لغنه استناد ایدییوردی . نظری ، بر خلوص روشنائی ایله قاپیتانغه متوجه ایدی .

شوواليه ایچری کیردی ، ایلرولدی ، عادتا چوکیور کبی بروضع احترامکار ایله مزبوره‌نك اوکنده اکیلدی ؛ و

— نزد عالیکزه عادی بر خرسز کبی کیردم ، اطرافی تجسس ایتدم ، قپولری دیکله‌دم ، قونوشولان شیلری ایشیتدم .

مادام ، حضورکزده بولنان شو بدبخت اصیلزاده ، اوشاقلرکز دلالتیله دفع و طرد اولنمغه لایق بر کنهکاردر .

ژیزه‌ل ، قاپیتانغك خاجان وهیجانی ایله

بر تضاد خارقه آوزانه تشکیل ایدن بر سکونت وساده‌کی ایله :

— سزك بوراده بولوندیغکزدن خبردار ایدم ، دیدی . والدهم سزك زیارتکزی اخبار ایتدیکی زمان، بورایه ایصالکزی کندیسندن رجا ایتدم . شوالیه آکلاشیلیر آکلاشیلماز مبهم بر طرز کلام ، مفرط بر مرارت ، مشتد بر نومیدی ایله :

— بالطبع افندم ، بنم کبی عادی بر حریفك ، سزك کبی بر دختر پاکیزه شیمك یعنی دوق دانغوله‌مك قزی ، قرال طقوزنجی شارلك طورونی وبلکه آتیاً قرالزاده بر نجل نجیبك آرتق یولی اوزرنده طولاشماسی لزومندن بحث و عادتا بونی محق بر صورتده امر ایچون چاغرتدیکز ! (موسی الیهك بدایتده غایت بوغوق چیقان سسی ، شمدی عادتا بوری کبی طنیندار بولونیوردی) البته، مارکی دوسن مارسك نشانلیسی ، نره‌دن کلدیکی بیلنمه‌ین بر سرسری‌یه مصادف اولمق کبی بر سقوط اخلاقی‌یه معروض اوله‌ماز ، دکلی ؟ (شوالیه، تتریور ، طوغرولیور، الی قلنجنك قبضه‌سنده بولونیوردی) ایپدن قازیقدن قورتلمش بر حالده کوندوزلری سرسریانه طاغ باشلرنده طولاشان ، کیجه‌لری یامالی پالطوسنه بورونه‌رك ، تصادف ایتدیکی بر قیا پارچه‌سنی یاصدیق صورتنده باشنك آلتنه آله‌رق اویقویه طالان قرون وسطی یغما کرانندن بیاغی بر شوالیه منزله‌سنده بولنان بن ، هیچ ذات علیه‌کز کبی شاهقهٔ اصالتك برج کمالنی تشکیل ایدن بر دریکتای نجابته نکه انداز اوله بیلیرمی‌یم دکلی ؟ (شدتله کوکسنی دوکه‌رك و بر طور قهرمانانه آله‌رق) اسافل ناسدن بر مخلوق اولدیغم حالده شوراده بر قرال قلبی طاشیمقلغم عفو اولونه‌ماز بر کستاخلقدر ، یانمده آصلی طوران عادی بر دمیر پارچه‌سی ایله بر طاقم افکار و آمال فاتحانه طاشیمق صوك درجه بر حد ناشناسلقدر ، دکلی مادام ؟ (تویلری دیم دیك ، کوزلرندن آتشلر فوزران بر حالده) بنم ایچون شایان مساعده و یا توصیه بر شی وار ایسه اوده اورته‌دن غائب اولمق ، کندمی اونوندیرمق ، بی نام و شهرت کتلهٔ انسانیه‌یه قاریشوب کیتمکدر! بکا بیلدیرمك ایستدیککز شیلر ، بونلر دکلی ؟ آه ، مادام ، بکا متشکر اولکز ؛ سزی بونلری سویلمك زحمتندن قورتاردم. ایشته باقکز، سزبکا امر ویرمه‌دن اورته‌دن غائب اولویورم !

قاپستانغ ، دها شعشعه‌زا بر حالده طوغرولدی. شمدی هر زمانکندن دها زیاده نومید و مهور بولونیوردی. کری‌یه طوغری بر آدیم آتدی . بو آنده ژیزه‌ل ، غریب اولان اودمینکی صفوت و خلوص، و وقار و تمکینی ایله شویله جواب ویردی :

— شوالیه ، سزی بورایه چاغرتمقلغم ، آننه‌مك حضورنده ، سزه اعلان محبت ایچوندر .

قاپستانغه همان بر فتور وبیتابی کلدی . دوداقلرندن خفیف بر ایکیلتی چیقار کبی اولدی.

سرمست کبی ایکی طرفه ییقیلیور، قولاقلرنده مدهش بر اوغولتی حکمران اولیور ایدی . کوزلری قاپانمش ایدی. بیشدن، قلبنه طوغری غایت یوکسك برحس، بر حس غرورمستولی اولمقده ایدی . حالبوکه عظیم بر رجفه ، بو اثنـاده بوتون وجودینی صـارصیور ایدی . همان دیز چوکه‌جك کبی بر حال آلدی . الی ، بر حرکت مبهمـه ایله محجـوبانه ، قزك النی آرایوردی .

ژیزه‌ل ، بروقار مخصوص ایله قاپیتـاننی اولدیغی یرده توقیف ایدرك :

— شـووالیه ! دیدی . تا اعمـاق روح ووجدانمدن صدورو کمال غرور وسربستی ایله تلفظ ایلدیکم ، بو سوزلری ، بر دها تکرار ایتمیـه‌جکم . اوف ! بر دهـا نه‌سز ، نه بر بشـقه‌سی ، فی‌مابعد هیچ بر کیمسـه ژیزه‌ل دانغوله‌مك لسـانندن دمین سـویلنش اولدیغ سوزلره مشابه بر کلام ایشـیده‌میه‌جکدر . بو یولده بر سـوزی بر بشقه‌سنه صرف ایتمش اولسـه‌م، یالان سویله‌مش اوله‌جغم؛ سزه بونلری بر دفعه دها تکرار ایتسـه‌م ، عادتا جنـایت مرتبه‌سنده برکناه ایشله‌مش اوله‌جغم؛ چونکه برقاچ ساعت صکره مارکیز دوسن مارس نامنی آله‌جغم .

قاپیتانغ ، نفس نفسه ، کندندن کچمش ، مفکره‌سی، بردنبره هجوم ایدن افکار ایله هرج و مرج اولمش ، طـاشمش بر حالده ، باشنی صـاللادی و فرط تهیجدن متولد مجنونانه بر سوری کلام دوداقلرنده صیقیشوب قالدی.

ژیزه‌ل ، ایکـنجی دفعه اوله‌رق اونك سوزینی قطع ایتدی :

— فضله‌سوزه حاجت یوق ! سزی بورایه چاغروب آنجق مناجاتم اثناسنده جناب حقه تودیع ایلدیکم اسراری سزه فاش ایلمکلکم ، محضـا سزده کندی روحمه مسـاوی بر روح کشف ایتمش اولمقلغمدندر . سزی ، نفسمه قبول ایتدیرمش اولدیغم بر فدا کارلغی قبول ایده‌جك فرض ایتدیکمدندر . اوت ، سزده بیهوده برطاقم تظلم و اشتکا آته تنزل ایتمیه‌جك درجه‌ده عالی بر فکر کوردیکمدن و حالاده کورمکده اولدیغمدن ناشیدر . موسیو دوسن مارس ایله ازدواجه ، دهـا طوغریسی اسماً بر مربوطیته مجبورم (قاپیستانغ تتره‌دی و قلبی انبساط ایتدی) پدرم ، پرنسـلر ، بیکلرجه اصیلزاده معلومکز اولان مسـئله‌دن طولایی حیاتلرینی تحت تهلکه‌یه قویدیلر. سوزمی کری آلنجه، دوق دانغوله‌مده وعدندن نکول ایتمش اوله‌جغندن، زواللی پدرم بو ذلته تحمل ایده‌میه‌جك ، نهایت هلاك اوله‌جقدر . بوصورتله بابامك باعث موتی اوله‌جغم .

سریع برهیجان سسنده‌کی آهنکی بوزدی؛ بر آن ایچون پولاد، کبی اولان بوقلب متینه بر ضعف طاری اولدی ؛ خنجقریبور کبی سینه لطیفنده براثر تحرك محسوس اولدی. قاپیستانغ مربوطی بر حس تقدیرکارانه ایله تماشـا ایلیوردی .

هر ایکیسی آیاغه قالقمش ، مرتعش بر

حالده یکدیکری یقیننده طوریبوردی . نظرلری بر برینی احاطه ایتمش ، بر معانقهٔ عاشقانه ده بولونیورمشجه سنه یکدیکرینی صیقیوردی . حقیقتاً بر برینه صارلمق ایچون اللرینك بر حرکتی کفایت ایده جکدی . مع مافیه ، هر ایکیسی ده بی حرکت و جامد طوریبور ، کندیلرینی تفریق ایدن مسافه دن زیاده بویله برحرکتده بولونمامق آرزوسی بوایکی وجودی بر بریندن آیری بولوندیریبوردی .

کوزلرینی ژیزه لدن آییرمایه رق ، یواش بر سسله قاپیتانغ :

— امر ایدیکز ! سز ، افکار و آماملك حاکمه سی ، بن ده سزك فرمانبر بر اسیرکزم . بنی ایستدیککز کبی استخدام ایدیکز ! ویره جککز امر ، سزدن آیری اوله رق ، و سزی کورمیه رك اولمکلکمی ناطق اولسه بیله سزه لایق بربنده صفتیله بو امری ده اجرا ایده جکم .

ژیزه ل ، آکلاشیلیر آکلاشیلماز بر افاده و فقط قطعیاً بر معنای تردد احتوا ایتمین بر ادا ایله :

— یشاییکز ! دیدی . یشاییکز ! پارسدن ده اوزاقلاشماییکز !

قاپیتانغ ، خلجاندن کسیك کسیك :

— دیمك ، یشامقلغم امرینی ویریبورسکز ! پارسده یشایه جغم ها ! او.....ح ! دقت ایدیکز ! انیسهٔ روحم ، قلبمه بی معنا ، برامید القا ایتمکدن چکینکز !

— سزه یالکز شونی دیمك ایستدم شوالیه : حس قبل الوقوعم بر طاقم وقایع هول انکیزك قریباً سرزدهٔ ظهور اوله جغنی احساس ایدیبور . پدرمك نجم اقبالنك انخسافه یوز طوتدیغنی کوریبوردم . بویله بر حالك وقوعی آننده ، اوت شوالیه ، رشتهٔ حیاتمك دوچار انقطاع اولدیغی هنکامده ؛ بنم ایله برلکده شو نحس طالعه آغلایه جق بر قلب آخرك بولندیغنی ادراك ایله مسعود اوله جق ، و اکر شوالیه ، او زمان موتك بنم ایچون بر ملجاء یکانه اولدیغنی فهم ایده جك اولور ایسه م ، کمال سعد ایله سزی دعوت ایده جك وشویله دیه جکم : مادام ، که حیات بزی یکدیکرمزدن جدا براقمش ایدی ، کل ، باری موتك آغوش بارد نده روحلرمزی برلشدیره لم !

قاپیتانغ ، همان قلبندن یوکسلن شدید بر صیحهٔ مسرتی اختناق ایلدی . غایت متین بر سس و پك ساده برلسان ایله بو آنیٔ خزن آوری احیا و تصویر ایدن شو غریب وشایان حیرت و تقدیر قزه طوغری تمایل ایتدی ، بو آنده لبریز اولدیغی مسرت ، صانکی جسمنی تخفیف ایله کندینی سماواته طوغری ترفیع ، قلبنی املا ایدن امید ، اعتلای جسمنه خدمت ایله سدرهٔ منتهایه ایصال ایدیبور کبی اولدی . و مدهش بر طنین ایله شونلری سویلمکه باشلادی :

— شمدی بن ، جناب حقه و سلامت روحمه یمین ایدرم ، که قریباً کشورجسمکزی ده

فتحه ظفریاب اوله‌جغم ، ایکی جهان بر آره‌یه كلسه ژیزه‌ل، روحلرمز بربرندن آیرلمایه‌جق! كائناتده موانع قالماسون ، هپسی رهگذار فاتحه كسترانمه ییغیلسون ! جمله‌سنی اقتحام ایده‌جکم! دائما یانکزده دیکیله‌جك، سزی نظر حمایه‌مدن بر آن اوزاق كورمیه‌جکم . سزه دست اهانتی اوزاتانك وای باشنه ! خلاصه سز ، بنمسکز ! اللهه اصمارلادق ! سزك تا اعماق روحمه قدر قطره قطره اساله ایلدیککز شو فسونکار و حیاتبخشا سوزلر ، مدت عمرمده بنم ایچون بر طلیسم ، خصمانك تجاوزینه قارشو بر سترهٔ آهنین اوله‌جقدر . فقط سزده شونی اونوتمایکزکه بو مقدس دقیقه‌دن اعتباراً ، سزی ، طبق بر كشور جهانبها كبی فتحه سعی ایده‌جکم . نهایت ، سعیمك كفایتنه ، فتوحاتمك بنی برقراله همسر قیله بیله‌جك بر مرتبهٔ رفیعه اصعاد ایلدیکنه حکم ایلدیکم آنده سزه قدر تقربله ، دستکیر ابتهاجم اولان شکوفهٔ شان و شرفی آیاقلرکز آلتنه آتارق بو دفعه بن سزه : — پیوستهٔ غرام اولمق، حیاتده‌ده، یکدیکرمزه لایق‌اولان روحلرمزی برلشدیرمك میسر اولدی ؛ دیه‌جکم .

بو آنده قاپیتانغ ، اینجتمیه‌جك وجهله ، ژیزه‌لی قوللری آره‌سنه آلدی ، صدرینه باصدیردی و دوداقلرینك اوزرینه بر نشانهٔ تملك اوله‌رق بر بوسهٔ عشق قوندوردی . بر قاچ لحظه صکره او ، آرتق سوقاقده بولونیور ایدی .



۳۰

لئونورا و قونچينى

قاپيستانغك باره سوقاغنه طوغرى تهالك كوستردیکی کون اوکله‌دن صکره ، تام مومی‌اليهك يوله قويولديغى ساعتده لئونورا غاليغائى دائرهٔ مخصوصه‌سندن چيقارق جوارده‌كى بويوكجه بر مابين اوطه‌سنه كيردى . مذكور اوطه‌نك اوچ پنجره‌سى تورنون جاده‌سنه ناظر ايدى . يواشجه :

— بلفوغور ! ديه چاغردى .

سياهى جواب ويرمدى . مع مافيه ، مرقوم اوراده ايدى . اوطه‌نك پنجره‌لرندن برى آچيق ايدى. لئونورا سياهى‌يى، مذكور پنجره‌نك آرالغندن طيشارى‌يه طوغرى تمايل ايتمش كوردى. بو پنجره صول طرفده ايدى. كورولتيسزجه‌اورته‌ده‌كى پنجره‌يه تقرب ايتدى، آچدى. كنديسى‌ده طيشارى‌يه تمايل ايتدى . لئونورانك متجسس نظرندن هيچ بر شيئك قورتولماسى امكانى يوقدى . وكيلخرجلر ، اوشاقلر ، خدمتجى قزلر ، والحاصل آشجى چراقلرينه وارنجه‌يه قدر اوتلك كافهٔ مرتباتى هر آن تجسس و تفحصله مشغول ايدى . قونچينونك محافظهٔ حيات و ادامهٔ موجوديتى بوكا محتاج و مفتقر ايدى .

لئونورا ، سريع بر عطف نظرله سوقاغى باشدن باشه كوزدن كچيردى . سريع خطوه‌لرله ايلروليوب اوتلك خذاسنه‌كلنجه باشلرينى اوته طرفه چويرن برقاچ يولجى‌دن بشقه كيمسه‌يى كورمدى . ماركيز دانقر ، بر لحظه ، درينده‌ن درينه بر طاقم تلعين آوازه‌لرى ايشيدير كبى اولدى . كندى كنديسنه :

— صبر ، صبر ! ديدى . قونچينونك يقينده ، اقامته باشلايه‌جغى محلك ديوارلرى او درجه قاليندركه ، بوكبى آواز طنع وتشنيعك عكس طنينلرى اورايه نفوذ ايده‌مز ؛ و بو دائره‌نك اطرافنده ، قونچينونك كمال سكون و استراحتله مستغرق خواب اولماسنى كافل مقدار كفايه‌ده محافظلر بولوناجقدر .... زيرا بو اقامتكاه ، لوور دينيلن سرايدر . همان عقلنه بلفوغور كلدى . سياهى ، بى‌حركت ، مغشى بر حالده ، ايلرى‌يه ، ايلريده بر شيئه باقيوردى . فقط بو شئ نه ايدى ؟

لئونورا ، مرقومك نظرينك تروا مونارقك پنجره‌لرندن برينه‌معطوف اولدوغنك فرقنه واردى . بولونديغى پنجره‌نك آرالغندن

چيقارق بلفوغوره تقرب ايتدی و اوموزينه خفيفجه طوقوندی . سياهی قيملدانمادی . بو دفعه دها قوتليجه اوردی . عرب مدهش بر رجفه ايله صاللاندی وشدتله كری‌يه دوندی. كوزلری، عميق بررؤيا كورورکن اوياندیرلمش كبی ، أوندن اوغرامش ايدی .

لئونورا كسكين برتبسم ايله :

— بيچاره بلفوغور ! ديدی . سنی كورن عادتا قلبنده برعشق وار ، دير ..... سياهی عربلر كبی صارارديی . يعنی دوداقلرينك رنكی قاچدی ، وجهی ، پارلاق بر آبانوز رنكنده ايكن بولانق و طونوق بر رنك آلدی . لئونورا ، بر لحظه مرقومك وجهنی تدقيق ايتدی وكندی كنديسنه :

— شبهه‌سز قارشوده‌کی اوتلده مقيم بولنان قزلردن برينه باقيوردی. فقط نه‌ضرری وار ! بو بنم ايچون بر تهلكه تشكيل ايتمز ، ظن ايدرم ...... ديدی .

بر محاسب ، سلسلهٔ حساباتنده اوفاجق بر اشارت اونوتابيلير . برجانی ، محل جنايتده ، اهميتسز برشیء براقه بيليز. برفكر دهاپرور، برشخص دقيقه بين ، معضل امورايله متوغل برذات خورده‌شناس اهميتسز برشيئی ، تصوراتی ميانه ادخال ايتمه‌يه بيلير وبونك ضرری يوق ! دير فقط او حسابده اونوتولان اشارت بعضاً نتيجه‌يی بوسبوتون اخلال ايدر . جانينك اونوتديغی شیء ، كنديسنی مقتله سوقه يارايه‌جق براقرار موقعنه كچر . بعضاده نظر اهميته آلنمايان اخبارات ومعلومات ، برهانلهٔ نا كهظهورك مقدماتنی . تشكيل ايدر . لئونورا :

— بلفوغور ، آشاغيده‌كی اوطه‌لری بولنه قويملی ! ديدی .

سياهی ، آرتق حسياتندن نشان ويرميوردی . مقام اطاعتده اكيلدی .

— اوطه‌لرك هپسنی ، آكلادكمی ؟ (لئونورا بودفعه‌سنی آلچالتارق واطرافنه شبهه‌لی برنظر عطف ايدرك) هپسنی ! حتی الك ديبده‌كی بيله !

— دمير دوشه‌مه‌لی زندانی‌ده‌می ؟

لئونورا باردانه :

— اوت ، اونی‌ده ! هايدی ، چابق اول !

شبهه‌سز ، بوغريب واسرار انكيز دعوت عربك مفكره‌سنده بعض مخوف خاطره‌لر اويانديرمش ايدی ، كه بردنبره تتره‌دی..... قونجيننك كيزلی انتقاملرينك بی‌آمان برواسطهٔ اجرائيه‌سی اولان شومخلوق، بعض موجب نفرت واستكراه تجلياتدن قورتلمق اوزره اللريله كوزلرينی قاپادی .

بوغوق بر نوحه چيقارارق ماين اوطه سندن طيشاری فيرلادی . كيزلی بر مريوندن زمين قاتنه ايندی. بولو نديغی، مظلم ، اوتلك ديكر دائره‌لرندن بعيد ، طبق لحدقبه‌سی كبی كمرلی برصالوندن بردمير قپو آچدی . اوراده ويده‌كبی برمرديون آشاغی‌يه ، زمينك طبقات سافله‌سنه طوغری قيوريله قيوريله اينيوردی. بلفوغور بومرديوندن اشاغی‌يه اينمكه باشلادی .

*
* *

لئونورا ، يتاق اوطه‌سنه كيردى . اوراده خيلى مكتوب يازدى بربرينى متعاقب ساعيلرله يرلرينه كوندردى . اخشام اولدى . پارسى ظلمت استيلا ايتدى . بو آنده ايكى ساعتدنبرى مستغرق سكون طوران اوتلك داخلنده برطاقم كورولتيلر طويولمغه باشلادى . لئونورا آياغه قالقدى . كندى دائره‌سنى قونچينونككى ايله اتصال ايتديرن كيزلى قپودن كچه‌رك قوجه‌سنك دائره‌سنه كيردى .

قونچينو ، قرال متوفى اوچنجى هانرينك قرق بشلرى ميانندن تفريق ايدرك تجديد ايلديكى سلاحشورلرينه تعليمات ويريبوردى (بونلردن برى قالابر ايدى ، كه قراليتك مشهور حيدودلرندن برينك اوغلى ايدى . بو آدملره پارسليلر قونچينينك (اور دينه‌ر [*]) لرى ديرلردى ؛ ايستر حقلى ، ايستر سه حقسز اولسون — حقلرى اولماسى دها معقولدر — هر كس ، پارسك الك مشهور اصيلزاده‌لرندن بر چوغنك اورته‌دن قالديرلمه . لرينى بونلره عطف ايديبوردى) لئونورا ايچرى كيرنجه ، افنديلرينك بر اشارتيله ، مرقومون چكيلوب كيتديلر .

لئونورا :

— حاضرلانيورميسكز ! ديدى .

قونچينو :

— حاضرم ، جوابنى ويردى .

— نره‌دن باشلايورسكز ؟ دوفين سوقاغندنمى ، يوقسه باره جاده‌سندنمى ؟

[*] محافظين عاديه

قونچينى بوغوق بر سسله :

— آكلامايورم ، ديدى .

— بوندن دها واضح نه اوله بيليرم ؟ توقيفه باباسندنمى ، يوقسه قزندنمى باشلايور . سكز ، ديمك ايستيورم . دقت ايت قونچينى ! قزى بن اوستمه آلمش ايدم . حالبوكه بو ايشى بالذات سن ياپمق ايستدك . بن ده راضى اولدم . يالكز ، بن ده بالمقابله سندن بر شى ايستيورم .

قونچينى بر صداى تعذير ايله :

— نه ؟ نه ايستيورسك باقالم ؟ ديدى .

دوفين سوقاغندن ايشه باشلاماكى ايستيورم يعنى اولا دوق دانغوله‌مى توقيف ايتديرر ! متباقيسى اهميتدن عاريدر . اكر ژيزه‌لدن باشلارسه‌ك دوقى اونوتمق كبى بر جنت ايشله . مش اولورسك . بو حالده قونچينوجغم ، فلاكت حاضردر !

— ايستديككك بومى ! قونچينو قاريسنك شو عاقلانه تدبيرندن ممنون كورونه‌رك : — والله ، حقك وار قاره كوزلم . اولا دوفين سوقاغنه كيديبورم .

— بو ، نقطهٔ اساسيه‌در . قونچينو . بلكه ايكيمزك ده باشى تحت تهلكه‌ده‌در . هر حالده برساعته قدر دوق دانغوله‌م باستيلده بولونماليدر . متباقيسى يك ده او قدر جالب اهميت دكلدر . (لئونورا ، بو صوك سوزى او قدر لاقيدانه سويلدى ، كه صحتنه قونچينو بيله قانع اولدى) بوتون كون بنى كوزتلدك . عجبا ويرديكم سوزدن نكول ايده‌جكمى اشراب ايده‌جك بر حركت و يا سوزمه مطلع اوله بيلدكمى ؟

بن سکا ، او قزدن قورقایورم ، دییورم .
پالکز اونی بورایه کتیرمکی وعد ایتمش ایدك!
آنی اونوتمه !

دوداقلرنده بلیرن مستهزیانه بر تبسمی
کیزلەمکه چالیشارق قونچینو :

— أوت ، أوت ؛ دیدی بوکا یمین ایتدم
مطلقا کتیره جکم . سنك نظارتکه تودیع
ایدەجکم . اونك باستیلی بوراسی اولەجق !
اللهه اصمارلادق ، قاره کوزلم ! برساعته
قدر هرشی اولوب بیتەجك !

قونچینی بوصوك سوزی سویلدیکی اثناده
تترەیوردی. لئونورا وجهنی ستر ایدن بویالرك
آلتندەصارارادی. مخوف برشعلهٔ عشق واستغراب
قاره کوزلرندن صاچیلدی . قوللری مبهم بر
حرکت ایله قونچینویه طوغری اوزاندی؛ فقط
مرقوم ، قپودن چیقمش اوزره ایدی .

لئونورا ، ایچینك صیقندیسندن ، برانین
اضطراب چیقاردی ، و :

— آه ! نەقدرده مسعود ، دیدی . اونی
بردها کورمك امیدیله نصل سرورندن تترەیور.
طورقونچینوم ، طور! بنمکی کبی برمحبتله قوجه
سنی سون برقادینك نەلره قادر اولدیغنی سکا
کوستره یم ده آکلا !

همان طیشاری آتلدی . عین یولدن کندی
دائرەسنه کیردی . اوراده بش دقیقه قالدی .
اطرافی تجسس وتفحص ایله مشغول اولویور
و صولویوزدی . نهایت ، ایچری یه بریسی
کیردی .

— مونسینور ، تورنون جادەسندن آشاغی
ایندی و(نوودە فوسسه) سوقاغنه کیردی.
یاننده رینالدو ایله رفقاسی وارایدی ، دیدی.
لئونورا سونجندن تترەدی .

— اعلا ! اوتل دانغولەمه کیدییور ،
قورتولدم ! دیدم .

متهکمانه برطور ایله خفیه‌یی صاوادی .
وکندی مابین اوطەسنه کیردی . اوراده ایکی
معیت ضابطی بکلیوردی . بری ویقونت دولو.
قس ، دیکری شوالیه دو برەن ایدی . هر
ایکیسی دەدیشلرندن طرناقلرینه قدر مسلح ایدی؛
قلنج ، خنجر ، طبانجه هپسی مکمل ایدی .
مارکیز دانقری کمال حرمتله سلاملادیلروساکنانه
امره منتظر اولدیلر .

لئونورا !

— سزی قرالیچه ماری کوندردی ،
دکلمی ؟ دیدی . دوبرەن :

— اوت مادام ! جوابنی ویردی .

— سزه ویردیکی امر نەدر ؟

دولوقس جواباً :

— یالکز برتك امر ، افندم . سزه
بو اخشام ، طبق قرالیچه کبی اطاعت
اولوناجقدر .

— قرالیچه ، سزه نه ایله مشغول اوله
جغمزدن بحث ایتدیمی ؟

— قرالیچه حضرتلری ، یالکز قرال
علیهنه افسادات ایله مشغول برقزك توقیفیله
امین برمحلە ایصالندن ومتابقیسی ایچون اوامر
علیه‌کزه منقاد اولمق لزومندن بحث ایتدیلر .

لئونورا هرایکی سلاحشورك یوزلرینه دیك دیك باقارق :

— افندیلر ، دیدی ، بوقزی سزده پك ایی طانیرسکز ؟ اسمی ژیزه‌لدر ، دوق دانغوله‌مك قزیدر .

هر ایکی حریف ، برشیٔ سویلمکسزین اکیلدیلر .

— اوت ، بوقز ، کچنلرده برکیجه سزك رفاقتکزده اوله‌رق سرایدن چیقمش ، پونتوشانژ جوارنده ، معلومکز اولان برقضا باشنه کلمشدی .

هرایکی سلاحشور ، تکرار اکیلدیلرو. قطعیاً برشیٔ سویلمدیلر .

لئونورا سوزنده دوام ایله هر کلمه‌نك او. ینه غریب برصورتده باصارق:

— چوق شکر، مذکور قضادن ، نه اوکا و نه‌ده مع التأسف سزلره برشی اولدی. آکلا. شیلان استراحت عامه ایچون اعدامنه مأمور اولدیغکز اشخاص صحت کامله‌ده بولونیور . (بونی سویلرکن لئونورانك سسی تعذیری آکدیرییوردی . هر ایکی سلاحشور ، صارارادی) بو دفعه قرالیچه‌یی کوچ قاندیره بیلدم . فقط بوآخشام آجیسنی چیقاریکز ! یوقسه قاریشمام .

دولوقس جواباً :

— قطعیاً شبهه ایتمیکز ! مادام. اکرقزك یوزمك بیلدیکنه واقف اولسه ایدك ......

قالیغائی سوزی قطع ایدرك :

— یکی ، یکی ! نره‌یه کیده‌جککزی بیلیورمیسکز ؟

—باره‌سوقاغنه‌مادام ! قرالیچه‌حضرتلری بو قدر تفصیلات ویرمش ایدیلر .

— معیتکزده کیمسه وارمی ؟

— ایپدن قازیقدن قورتولمش اون ایکی کشی ! بزدن آله‌جقلری امر اوزرینه پارسی بیله آتشه ویره‌جك درجه‌ده کوزلرینی‌طاشدن اسیرکه‌میه‌جك آدملر ! هپسی ، باره سوقاغندن اون آدیم مسافه‌ده ، (اوت) اسکله‌سنده بزه منتظر بولونیورلر .

لئونورا شدتله :

— چوق ، هم پك چوق ! بو اخشام ، نه اوته‌بری یاقمغه، نه‌ده اویقوده بولنان‌اهالی‌یی اویاندیرمغه لزوم یوق . ملایمت ، وسکون ایله ایش کوریله‌جکدر . اجراسنه مأمور اولدیغکز وظیفه ، قطعیاً طویولمایه‌جق واورته‌ده برایزی براقلمایه‌جق بر ایشدر . معیتکزده کیلری سوقاقده براقه‌جق ، برمقاومته معروض اولما. دقجه قطعیاً ایچری چاغرمایه‌جقکز !

دوبره‌ن جواباً :

— امرکزه اطاعت اولوناجقدر، مادام. فقط آرزوکز وجهله سسسز صداسز توقیف اولوناجق اولان قز، صکره هانکی حبسخانه‌یه ایصال اولوناجقدر ؟

لئونورا :

— بورایه ! دیدی . و بو امری اویله مخوف بر ادا ایله ویردی ، که سلاحشورلرك

هر ایکیسی‌ده خفیفجه تتره‌مه‌دن کندیلرینی آله‌مادیلر . شبهه‌سز ، بو کبی هیجانلر آنلرك اوزرنده اوزون برمدت اجرای احکام ایده‌مزدی . زیرا ، همان ، اسکی لاقید و عبوس وجهی طاقینارق هر ایکیسی بردن مادام لامارشالك اوکنده اکیلدیلر و بعده طیشاری چیقدیلر .

دوق دانغوله‌م کمال سرعتله دوفین سوقاغنده‌کی اوتله واصل اولمشدی ، برنجی قاته چیقدی . ایشیقسز اوله‌رق یان یانه بر قاچ صالوندن کچدکدن صکره قابینه‌سی بر اوطه‌یه داخل اولدی و برشمعدان یاقدی . بر صندق آچدی ، ایچندن دمیر بر چکمجه چیقاردی . برماصه‌نك اوزرینه قویدی . قارشوسنه کچدی ، اوطوردی . چکمجه‌یی آچوب ، محتویاتی اولان کاغدلری برر برر چیقاردی و اوقومغه باشلادی . دوقك اوکنده بر پنجره وار ایدی — قابستانغ کچن کیجه مذکور پنجره‌دن بر ایشیق کورمشدی — صاغنده ایچی سیاه کول ایله مملو برشومینه بولونیوردی — بونلر سن مارسك یاقمش اولدیغی اوراقك کوللری ایدی — آرقه‌سنده کیرمش اولدیغی و یالکز خفیفجه ایتوب تماميله قاپامامش اولدیغی قبووار ایدی .

کاغد آرامقله اوزون برمدت ، بلکه ایکی ، اوچ ساعت اوغراشدی . صاقلامق فکرنده اولدیغی کاغدلری صول طرفنه قویویوردی . محو ایتمك ایستدیکی اوراقی ایسه آوجی ایچروسنده بوروشدیریوردی ، بعده بونلری طوپلایه‌رق شومینه‌یه آتیور وموم ایله طوتوشدیرارق یاقیوردی . ایچروسنده انس و جنك طوپ اوینادیغی بو حالی و عتیق بنانك سکونت حاضره‌سی ، کیجه‌نك صمت وسکونیله بسبوتون اشتداد ایدییور وبوسکون مطلق ایچنده دوق دانغوله‌م مشغلهٔ معلومه‌سنه دوام ایله قاریشدیردیغی کاغدلرك حفیف غیجیردیسندن و یانوب بیتمکده اولان پارشومنلرك غریب و خیال آور چیتیردیسندن بشقه بر شی ایشیده‌میوردی . ایشی بیتمش ، باشنی آوجلری ایچنه آله‌رق دیرسکلرینی ماصه‌یه طایامش ، مستغرق اولدیغی تخیلات نتیجه‌سی اوله‌رق قرالیت کوزلری اوکنده اولانجه شعشعه‌سیله تجلی ایتمکه باشلامش ایدی .

بوده بیتدی ، دییوردی ، ایکی ساعت ایچنده قزمله سن مارسك ازدواجی بر امر واقع شکلنی آله‌جق ، او زمان ، اختیارمارکینك دوستلری بنم‌ده دوستم اوله‌جقدر . هر شی حاضر ، کیز ایله قونده بکا معاونت ایدییور . پارسك ایچنده براشارتمه آماده اوچ بیك کشی بولونیور . لەئونورا غالیغائینك بوایشه اشتراکی ظفری تأمینه خدمت ایدییور . ایکی کون ظرفنده‌ہپسی اولوب بیته‌جك ونهایت فرانسه قرالی اوله‌جغم ! (تتره‌یه‌رك) اوت فرانسه‌قرالی اوله‌جغم ! خرستیان عالمنك اك کوزل برقراللغی بنم اوله‌جق ! بویوك بویوك ایشلر کوره‌جکم ظن ایدرم . هایدی باقالم ، باره سوقاغنه‌عودت زمانیدر !

یان طرفنه بریکدیرمش اولدیغی اوراقی بر

جزؤدان ايچنه يرلشديرديكدن صكره جزؤدانی نيمتنك آلتنه صوقدی . مومی سوندوره‌رك آياغـه قالقدی . بو آنده دوق ، قورقودن تتره‌مكه باشلامشدی .

شمعدانی اوفله‌مش، مومده‌سونمش ايدی؛ فقط اوطه حالا ضيا ايچنده بولونيور ايدی ! شدتلی بر حركت ايله دوق ، كرى‌يه دوندى، موص مور بر حالده طـوكدی ، بر صيحهٔ حشيت بوغازنده طيقيلوب قالدی . قابينه‌ده ، كنديدن درت آديم قدر مسـافه‌ده بر آدم ، النده‌قلنج ، ديم ديك طوريبوردی . بو آدمك آرقه‌سـنده ، يدی سكز قدر مسلح اشخاص دها بولونيوردی ؛ بونلردن بريـك النده بر شمعدان وار ايدی .

دوق باغراراق :

— قونچينی ، ديدی .

همان ايكی الی ايله اوكنـده‌كی ماصه‌يی ياقالايه‌رق ، حشيتدن تضاعف ايتمش بر قوتله يوقاری‌يه قالديردی وقونچينی ايله آرالرنده بر حائل اولمق اوزره اورتايه آتدی وبعـده قلنجنی چكدی .

قونچينی بارداته :

— موسيو لودوق ، قرال نامنـه سزی توقيف ايدييورم .

— سز توقيف ايدييورسكز ها ! سز ، سز كه ....

قونچينی دوقك سسنی ايشـيتديرمه‌مك ايچون شدتله باغراراق :

— ياقالاييكز ! امرينی ويردی .

سلاحشورلرمومی‌اليهك اوزرينه آتلديلر. دوقك قلنجی ، ايلك حمله‌ده قيرلدی . برقاچ ثانيه مجـادله ايله كچدی . بو اثنـاده بوغوق بوغوق انينلر ، كفرلر ايشيدلدی. بعده‌سكوت حاصل اولدی .

آنغوله‌م يره دويرلمش ، اللری ، آياقلری باغلانمش ، آغزی طيقـانمش اوله‌رق اون قولك ياردميـله بردن قالديرلدی ؛ آشـاغی كوتوريله‌رك اوتلك قپوسنده طوران عربه‌نك ايچنـه آتلدی . دوق ، بايلـمش ايدی . آييـلدیغی زمان ، كنـدينی چيلاق وقالين ديوارلر آره‌ســنده بولدی . قالين دميرلرله مجهز اولان طـاراجق بر پنجره‌دن ، ايچری بر آز هوا كيرمكده ايدی . دوق ، مذكور پنجره‌يه آتيـلدی . مختلج اولان وجهنی پارمقلـقلره دايادی . او زمان ، صـاچلری ديكيـلدی ، قلبی برآن ضرباندن قالدی ؛ بوغازندن مدهش بر انين نوميدی چيقـدی وكيجه‌نك صمت‌وسكونی ايچنده غائب اولدی؛ بوانين :

— باستيل ، باستيل ! ديـيوردی .

*
* *

قونچينی ايله معيتی‌باستيلدن چيقدقدنصكره ماشياً (پونی موسـك) ســوقاغندن كچه‌رك طوغريجـه (باره) جاده‌ســنه ايتمشـلردی . مذكور سوقاغله سن نهری آره‌سنده (اووو) ميدانی ديـنيلن بر محله قدر قونچينی ايله‌معيتنك باركيرلرينی يدكده اوله‌رق ايصاله ايكی كشی مأمور اولمشـدی . ؛ ديكر بری‌ده ماری

توشه‌نك قپوسنه قدر، ژيزه‌لك پدرینی توقیفنده قوللانیلان عربه‌یی سوق ایده‌جكدی.

قونچینی ، سریع خطوه‌لرله (باره) سوقاغنه كیردی ، خانهٔ مذكوره‌نك اوكنده طوردی .

یاواش یاواش اوپانمقده اولان بوتون احتراصات واحتساسات شهوانیه‌سی ، هوا غایت صنعوق ایمش كبی مرقوجی تیر تیر تتره‌دیبوردی . حالبوكه هوا صیجاق ، موسم یاز، وكیجه ایسه مكوكب وسا كن ایدی .

رینالدو :

— قزی نره‌یه كوتوره‌جكز ؟ سؤالنی ایراد ایتدی . اوتل دانقره‌می ؟

قونچینی عسرتله نفس آله‌رق :

—(رویی)ده‌كی أویمه! جوابنی ویردی. رینالدو دیكله ! هر حالده اوتله عودتم لازم . زیرا ، یارین بر چوق وقایع میدان آله‌جق كبی كورویورم .... هم ، قراله دوقلك توقیفنی بنم خبرویرمكلكم اقتضا ایدر. رینالدو سن ، مونترو والله برابر اونی آلیر (رویی)یه كوتوروسك ! موقع امیندر . ماركیز بیله بوراده بر أوم اولدیغندن بیخبردر . اوراده ، بن كلنجه‌یه قدر مزبوره‌یی محافظه ایدرسك! رینالدو ، تبسم ایتدی و

— بر دیكرینی دها توقیفه مجبور اولدیغمزی اونوتویورسكز مونسنیور ! دیدی :

سزه یمین ایدرم، كه بو اخشام اوقاپستانغ دنیان ملعونك یاقاسندن یاپشماز، واو حیدودی

همان توقیف ایتمز ایسه‌م ، خدمتكزدن چیقاجق ، كیز ویاخود قونده‌نك ، دها كوتوسی اولمق اوزره‌لوور سراینده‌كی كوچك بوربونك (قرالی مراد ایدیبور) خدمتنه كیره‌جكم !

— مستریح اول ، رینالدو ! یارندن اعتباراً انتظاریكه خاتمه ویریله‌جكدر . وسكا وعد ایدییورم كه ، یارینه قدر قاپستانغه بر شیٔ یاپلیه‌جقدر . فقط شو قپویه یاقلاشالم قپویی اصولجه‌جق آچمق ، آنی زیاده باغرتمامق لازمدر .

— عربه‌ده، بو ایش ایچون قوللانیله‌جق آلات وادوات وار . ایش آنلری حسن استعمال ایده‌بیلمكده‌در ، مونسنیور ! ذاتاً قپولر، آچیلمق ایچون یاپلمشدر...(بردنبره) هله باخصوص ....

قونچینی ، كوچك قپویه تقرب ایتمش اولان رینالدونك یاننه صوقولارق شدتله :

— نه‌ی ، نه وار ؟ دیدی .

— اوت ، باخصوص ، قپولر آرالق اولورسه ! رینالدو بونی سویلیه‌رك: — باقك مونسنیور ، دیدی !

قونچینی صارار .

— آ...می؟ دیه اظهار تلهف ایتدی .

همان ایچری‌یه آتیلدی . آرقه‌سندن رینالدو ، دها آرقه‌دنده بالعموم عونه‌سی كلیوردی.اوكنه تصادف ایدن مردیونك ایلك قدمه‌سنه آیاق باصار باصماز، برقاچ حمله ایتدی، كندینی مردیونك اوسنت باشنده بولدی .

قارشوسنده‌کی قپویی شدتله آچدی . بوراسی بر صالون ایدی . اوراده یانان شمعدانلردن برینی یاقالادی . اوطه‌لری بربرینی متعاقب طولاشدی. اشاغی ایندی ، یوقاری چیقدی. حتی طاوان آراسنی بیله قپی کوشه ارادی ، تا مخزنلره قدر ایندی . آرتق آغزندن کوپوکلر صاچیلیور ، کوزندن آتشلر فیشقیرییور، خنجره‌سنه خفقان وشتوم تراکم ایدییوردی. او حالا قوشیوردی .... کیمسه یوق ! انزوا وسکوت ! خانه ، یوقاریدن آشاغی‌یه قدر سکنه‌دن خالی ایدی ! قونجینی النده‌کی طونج شمعدانی دیواره طوغری فیرلاتدی ، آتدی و

— لعنت اولسون ! دیه حایقیردی .

رینالدو ، آیاغیله مومك اشتعال ایتمش اولدیغی پرده‌لردن برینه باصارق ، مستهزیانه :

— قوش اوچمش ! دیدی .

قونجینی جواب ویرمیه‌رك، همان طیشاری آتیلدی . رینالدو پشینی براقمایوردی . قرشارق (او وو) میدانته کلدی . قونجینی بار کیریـ [illegible] ـچرادی ؛ وهمان مهموزلرینی حیوان قارننه طایـ [illegible]

رینالدوده ، آرقه‌سندن بجر [illegible] ـدرت نعلنده، کیدرکن :

— لوونیاق ، بزمکیلری طوپلا ، اوتله کتیر !

بوراده کوریله‌جك بشقه ایش قالمادی ؛ قوماندانسی ویرییوردی .

بر چاریك ساعت صکره ، قونجینی ایله رینالدو ، اوتل دانغرك اوکنده بارکیردن اینیورلردی . محافظلرك بولندیغی دائره‌نك صاغنده‌کی کوچك قپودن ایچری‌یه کیردکلری اثناده ، دیکر ایکی شخصی ده طاش مردیونلردن اینه‌رك بویوك حولی‌یی قطع ایتمك اوزره ایدیلر . محافظین دائره‌سندن انتشار ایدن خفیف ضیانك ایچندن کچیورلردی . بو اثناده قونجینی‌یی کوره‌رك بر حرکت مخصوصه‌ده بولندیلر . فقط وقت قالمامشدی ، مارشال ، آنلری کورمش وشبهه‌سز طانیمشدی ؛ زیرا غیظ وحدتدن تقلص ایدن عضلات وجهیه‌سی بردنبره مشهور (موندور) ك نظر حسدینی جلب ایده‌جك بر سرعت برقیه ایله کسب سکون ایلدی ، ساکتانه کوله‌رك بر اشارت مخصوصه ایله اشخاص مرقومه‌یی توقیف ایتدی ؛ اك حلاوتلی بر آهنك تلفظ ایله :

— موسیو دوبره‌ن موسیو دولوکس ! دیدی. عجبا حشمتپناهمز قرالیچه حضرتلرینك اك صادق سلاحشورلرندن اولان سزك کبی ایکی ذاتك ، بو ساعتده‌کی زیارتندن مقصد نه اوله‌بیلیر ؟

— قرالیچه حضرتلری ، مادام لامارشاله غایت مهم بر امر تبلیغنه مأمور بویوردقلرندن، اونی ایفایه کلمش ایدك. شمدی عودت ایدییورز

— پك اعلا ! بنم ده قرالیچه حضرتلرینه تقدیم اولوناجق غایت مهم بر عریضه‌م وار ! امید ایدرم ، که اونی لووره قدر نقل زحمتندن چکنمزسکز ؟

دوبره‌ن ، ارقداشنه بر نظر انديشناك عطف ايدرك :

— امركزه آماده‌يز، مونسنيور، ديدی.

— بلی ، افنديلر . اوچ سطر يازاجق قدر مساعده ايديكز ، بتكرار كليرم ؛ بنی لطفاً بوراده بكليكز !

همان ، محافظين دائره‌سنك قپوسنی آچدی. نظريله ، بردنبره كسب دهشت ايدن نظريله قره‌غول ضابطنه بر امر ويردی . دولوكس ايله دوبره‌ن ، بر آنده اوفق سوقاق قپوسنه عطف نظر ايلديلر . اوراده ، رينالدونی قوللرينی قاووشديرمش، لاقيدانه بروضع آلمش كورديلر . همان قره‌غول اوطه‌سنه كيرديلر . عقبنده ، محافظلردن درت بشنك عادتا ، مرقومانی نه قپويه ونه‌ده پنجره‌يه طوغری بر آديم آتديرمايه‌جق برموضع آلدقلرينی كورديلر. بونلر صرف تصادفی ايمش كبی حركت ايدييورلردی . فقط حقيقت بو مركزده دكل ايدی .

طيشاريده، قونچينی طوغريجه رينالدونك يانته كيتدی وباغراراق :

— سن ، بوراده قال . كچمك ايسته‌ينی اولدير ! ديدی .

بعده اوتلك ايچنه آتيلارق ، شمديه قدر يالكز لئونوراطرفندن قوللانيلان قوريدوره كلدی . يوزی ، موص مور ايدی . دوداقلرينك كوشه‌سنده برر پارچه كوپوك وار ايدی . قانك بينته هجومی سببيله طيشاری فيرلامش اولان كوز ببكلرينك آنده اينجه اينجه قرمزی چزكيلر كورونمكه باشلامشدی. برتكمه‌ده، اوكنده‌كی قپويی آرقه‌يه‌ده‌ويردی. ييلديرم كبی قاريسنك اوطه‌سنه آتيلدی . مربوره‌ده قارشيكی قپودن ايچری كيرمكده ايدی . قونچينی خنجرينی چكه‌رك لئونورانك اوزرينه يورودی و سربست قالان اليله مربوره‌نك صول قولنی طوتمش صيقيوردی :

— يالان يوق ! قاچاماقلی سوزلرده ايسته‌مم ! اونی ايسترم . ماريا ايله (قراليچه‌يی مراد ايدييور) اوپوشارق، قزی قاچيرديكز! لوقس ايله برده‌ن شمدی بكا هرشيئی اقرار ايتدی . (لئونورا ، تتره‌دی ، و اوموزلرينی قالديردی) . هايدی باقالم ، اعتراف ايت ! قزی نره‌يه صاقلادك ؟ بن اونی ايستيورم ، ديبورم ! جواب وير ، جواب وير ، يوقسه واللهی اوروررم !

خنجرينی قالديردی .

لئونورا صوك درجه حليمانه :

— زواللی ، كندی كنديكه يازيق ايدييورسك ! قونچينی ، متجننانه باغراراق :

— جواب وير ! كورميورميسك ، شمدی سنی اولديره‌جكم ! بر ثانيه دها بكليه‌جكم ، جواب ويرمزسه‌ك غرتلاغنی صيقيوره‌جكم ! لئونورا ، قلباً فوق‌العاده مضطرب بولونيوردی . قوجه‌سی ايلك دفعه اوله‌رق، حضورنده بر بشقه‌سنه اولان شهوتی محبتنی اعتراف ، اعلان وباغره باغره عالمه

اشاعه ایلیور ، کندی عشقنه قارشو حقارتی
روا کوریبوردی. جسماً اضطراب چکیوردی،
چونکه قونچینینك آهنین پنچه‌سی ، قولنه
یاپشمش ، اتلرینی یاریبوردی . فقط او ، بوکا
اهمیت ویرمیوردی . باشنی آشاغی‌یه اکدی ،
نومیدیدن متحصل ایکی دامله یاش، کوزلرندن
فیشقیردی و

— آه ، عشقم ! دیه باغیردی .

قونچینی دیشلرینی غیجیرداتارق باردانه :

— دیمك اولومه راضیسك ؟ لئونورا .
او . . ج ، قباحت سن‌ده ! اویله ایسه ....

لئونورانك بر طوری قونچینینك ایمك
اوزره بولنان الینی توقیف ایتدی .

— بنم سکا سویلیه‌جکم یالکز شودر :
اولدیر ، بنی قونچینو ! فقط شونی‌ده بیل، که
بن اولنجه ، آکلامق ایستدیکك شی‌ده بنم
ایله برابر دفن اولونور . بر دفعه بن اولدمی،
سن آرتق ایستدیکك قدر یارسی تحری ایت؛
هیچ بر یرده ژیزه‌لی بوله‌میه‌جغکه امین اول!
بن اولنجه ، اوده اوله‌جکدر ! شمدی
ایسترسه‌ك بنی اولدیر ! بن بونلری اولجه
دوشونمشدم . بو احمقلرك بنی اله ویره‌جکنی
اولدن تیقن ایتمشدم . بن ، هر شیئی دوشو-
نورم ! حق پرستش ایلدیکم ذاتك الیله
اوله‌جکمی‌ده درك ایتمشدم . هایدی باقالم ،
قونچینو ، نه بکلیورسك ؟ لئورنورایی اور !
اونکله برابر ژیزه‌لکی‌ده اولدیرمش اولورسك!
فنامی !

قونچینی النده‌کی خنجری فیرلاتدی آتدی؛
یومروقلرینی ایصیردی ؛ حزن انکیز بر
ایکیلتی ایله دیز اوستی چوکدی ؛ خنچقریقلر
صدرینی پیرتیوردی ؛ لئونورا ایسه سیاه
الیسه‌سنك ایچنده دیم دیك بر وضعیتده
طوریبور ، زوجنك حالنه ، کاه محقرانه وکاه
اصطفای قلب وروح ایله مادرانه بر نظر
حاکمیت عطف ایله مرقومك حرکات وجودیه
واشمئزازات وجهیه‌سنی تدقیق وتماشا ایلیوردی.
قونچینو ، خنجرینی یردن آلدی .

— لئونورا، شمدی اوله‌جك بنم ! اگر
قزجغزك حیاتنه قصد ایتمیه‌جککی یمین ایله
تأمین ایتمزسه‌ك ، شمدي بن کندی کندمی
قتل ایده‌جکم !

لئونورا ، باردانه :

— مستریح اول ! اگر اولدیرمك
ایسته‌سه ایدم ، شمدی‌یه قدر چوقدن آخرتی
بوبلامش اولور ایدی . حالبوکه بن اونك
یاشامسنی ایستیورم . مزبورنك کوره‌جکمز
ایشلره ایراث مضرت ایده‌میه‌جکی بر زمان
کلنجه، بو سوزمی سکا اثبات ایده‌جکم .

— اوت، حقك وار ! فقط نصل اثبات
ایده‌جکسك ؟

لئونورا ، یالکز :

— سنی اونك یانینه کوتوره‌جکم، دیدی.

مرقوم برحله‌ده آیاغه قالقدی، مزبوره‌یی
قوللری آره‌سنه آله‌رق صیقدی ، نوازشلره
غرق ایتدی ؛ حدت ونومیدیدن وعین زمانده
سعادت و بختیاریدن سرمست کبی بر حالده
ایدی ؛ قاریسنی سومکده اولدیغنی تأمین

ايديوردى . حالبوكه سوديكى يالكز ژيزه‌ل ايدى ! لئونورا ايسه قوجه‌سنى ياقالامش صولوق صولوغه احتراصات شهوانيه‌سنى اظهار ايليوردى ؛ تبسم ايدييور ، قوجه‌سنك تأمينات صداقتكارانه‌سنى ، نوازشات مرائيانه‌سنى حسن تلقى ايليوردى . چوق بر بوسه‌يى متعاقب قونچينى طيشارى فيرلادى .

لئونورا ، بايغين بر حالده :

— او . . ح ، كين ونفرت سباعانه‌نك محيسى اولان عشقم ! ديه باغيرييوردى . آه ، نه انتقام ! نصل بى آمان بر انتقام آله‌جغم ، كوره‌جكسك !

قونچينى ، حولى‌يه ايتمش ، براقش اولديغى محلده ريناالدوبى بولمش ايدى . يواش سسله اوكا بر طاقم شيلر سويلدى . مرقوم ، كنديسنه بر اكلنتى تكليف اولونيورمش كبى كوليوردى . اوت ، كوليوردى ، فقط كوزلرينك قويروغنده ، بر لمعهٔ خونين مرئى اولويوردى .

قونچينى خاتمهٔ مقال اولارق :

— سانتا ماريا ، ديه باغيرديغم زمان ، آكلايورميسك ؟ دييوردى .

جيدود :

— يكى ، سانتاماريا ، كلمه‌سى آغزكزدن چيقنجه كوره‌جكسكز ! هيچ سانتاماريا بويله بر اكلنتى كورمشميدر ؟ ديدى .

قونچينى ، قره‌غولخانه‌نك قپوسنى آچدى . برون ايله لوكسه كنديسنى تعقيب امرينى ويردى . دردى بردن ، اوتلدن طيشارى چيقدى .

مارى دومديچينك مأمورلرى ، يانلرنده يالكز ايكى كشينك بولونديغنى كوره‌رك كسب امنيت ايتديلر . قونچينى لوكسك ياننده كيديوردى . ريناالدوده برونك .

قونچينى محاكاتى اتمام ايدرك :

— افنديلر ، قراليچه حضرتلرينك نزدينه بالذات كيتمكى دها موافق بولدم . ايش پك مهمدر ، وقتك كيچ اولمسنه رغماً كنديلرينى بالذات كورمكلكم لازم كلدى ؛ ديدى .

لوكس ايله برون تبسم ايتديلر : آنلر ، قونچينك دها كيچ بر وقتده قراليچه‌نك نزدينه كيروب چيقمقده اولديغى هركسدن ايى بيليوردى : قونچينك مارى دومديچى‌نك نزدينه كيدوب كليركن كچمكده و آنلرك پون‌دامور [*] ديمكده اولدقلرى كچيدك جوارنده پك چوق دفعه‌لر كيزليجه بولونمشلر ايدى . سلاحشوران آرتق ايجه امنيت كسب ايتمش ايديلر . پون‌نوفه كلندى . قونچينى بردن بره طوردى .

دولوكس الينى قلنجنه آتارق :

— بر شبحى كورديكز ؟ مونسينور ، ديدى .

بولونيلان محلك ، حقيقتاً فنا بر شهرتى وار ايدى . كيجه خرسزلرى ، على الاكثر اوراده طولاشيردى . دوريه ايسه اورادن اصلا كچمزدى . بو سؤاله قونچينى :

[*] محبت كوپريسى ، ديمكدر .

— اوت، افندیلر ، حقیقةً بر شی کوردم اوده سزك یالانجیلغکزدر ؛ دیدی .

دولو کس ایله دوبره‌ن صاراوردیلر .

برنجیسی :

— مونسینور، دقت ایدیکز ! قرالیچه‌نك ایکی معیت ضابطنی تحقیر ایدیورسکز !

— نه اولور ! ایسترسه‌کز پاپایه منسوب ازلك ، ینه یالانجی اولدیغکزی سویلرواثبات ایدرم .

هر ایکیسی‌بردن باغراراق :

— هانی اثباتکز ! دیدی .

قونچینی ، غایت ساکت کورینیوردی . رینالدویه کلنجه ، ایصلیق چالیوردی . ایکی کشی‌یه قارشو ایکی کشی ، بره‌ن ایله لوکسك قورقاسنه محل یوقدی . برده ، قرالیچه‌نك معیت ضابطی اونلاری بونلر ایچون اسباب مدافعه‌دن معدود اوله‌بیلیردی. بونلردن ماعدا بوایکی سلاحشور ، پاره وعنوان قزانمق‌ایچون هر کون حیاتلرینی بیك درلو مهالکه عرضه آلیشمشلر ایدی .

قونچینی :

— ایشته اثبات ! دیه باغردی . مادام لامارشاله صوزدم ، سزك ، اوکا قرالیچه‌دن هیچ برکاغد ویا امر کتیرمه‌مش اولدیغکزی سویلدی . او حالده ، افندیلر ، سزه یالانجی دیمزمی ؟ شمدی بوکا بر ایکنجیسنی علاوه ایده‌جکم : افندیلر ، سز هم‌ده آلچقسکز !

قونچینی قوللرینی قاوشدیردی . رینالدو ، لاقیدانه آدیملرله تقرب ایتدی . لوکس ایله بره‌ن بربرینه باقشدیلر وتیز برقهقهه صالیویردیلر . کوزلری ، اطرافی مترصد ، اللری قلنجلرینك قبضه‌سنه موضوع ، همان ایلری‌یه آتیلمغه آماده بر وضعیتده بولونیورلر ایدی؛ یالکز قونچینینك وضع آسوده کیسندن متعجب و متحاشی ایدیلر .

دو لوکس باغراراق :

— مونسینور قونچیو قونچینی ، دمین نه دییورلردی ؟ دیدی .

دو بره‌ن جواباً :

— قولاقلرك‌طیقالیمی؟ آلچق اولدیغمزی سویلیوردی .

سلاحشورلرك بکیدن، تیز، طنان‌ومستهزی قهقهه‌لری طویولدی. بونلر ، مسئلهٔ حاضره‌نك آنجق بر مبارزه ایله ختام پذیر اوله‌جغنی ادراك ایتدکلرندن آرتق نهایته قدر وارمغه قونچینی ایله‌رینالدویی کبرتمکه قرارویرمشلردی. فی‌الحقیقه ، بو قبیل دوئللولرك نتایجی یا غالب ویاخود مغلوب اولمق ایدی ؛ اکر قونچینی ، بومبارزه‌دن‌حیاً قورتولورسه، کندیلری‌مطلقا اك درین بر زندانده کیروب کیده‌جکلردی .

لوکس سوزه باشلایه‌رق :

— اوح، اوح! سینیور قونچینی، آلچقلغك نه اولدیغنی پك اعلا بیلیورلر دیمك ؟!

بره‌ن‌ده سوزه باشلایه‌رق :

— اوت ، اوت ! جسارتك‌ده نه دیمك اولدیغنی بیلیرلر! بوکاده شاهد ، قاریوله پرده‌لرینك آرقه‌سنده آلمش اولدقلری مشیزلك

عصاسيدر ! باقكز ! هر كس بو عصايى ، آنجق ميدان محاربه‌ده قزانيركن ، او دها يوشاقجه يرلرده آلمش ! بوده جسارت دكلمى؟
قونچينى يرندن قيميلداماپور ، قطعياً تتره‌ميوردى .
ريناَلدو ، ايصليغنى اوتديرمكه باشلامشدى؛ بر آز صكره‌ده اسنه‌يوردى .
برەن سوزنده دوام ايله :
—سويله باقالم لوكس ، قونچينوقونچينينك (بالا غراد) ايله اولان مجادله‌سنى خاطرلايورميسك ؟
— خاطرلايورميسك نه ديمك ؟ آمان ياربى ، حالا كولمكدن قاتيليورم ! يالكز بن دكل ، تكميل پارس خلقى كوليور ، و دها‌ده كوله‌جك !
— حالا كوزمك اوكنده ! بللاغراد ، پارسه‌قوشارق ، قونچينى‌يى ، قپى كوشه آرادى . او ، مونسنيورك وجودينى شيشه بكچيرمزدن اول قولاقلرينى اشك قولاغى كبى اوزاتمق ايستيوردى !
— بللاغراد ، مونسينيور قونچينى‌يى بولامادى دكلمى ؟ زواللى آدم ، بيهوده يره سكز كون ، پارس سوقاقلرينى طولاشدى !
— اوت ، مونسينور ، كنديني داررا-مبويه‌يه آتمش ، برمخزنده صاقلانمش ايدى !
لوكس ايله برەن ، قاصيقلرينى طوتيور ، كولمه‌دن چاتلايوردى . قونچينى يرندن قيملدا-نمايور ، متبسم طوريپوردى . فقط دوداقلرى خفيف صورتده تتره‌يوردى . هر ايكى سلاح

شورك قهقهه‌سى سكونت بولدقدنصكره ، قونچينى هيچ بر شئ ايشيتمه‌مش كبى ساكن طوريپوردى :
— افنديلر ، دمين سزه يالانجى ديمش ، اثبات‌ده‌ايتمش ايدم. شمدى‌ده آلچق ديپورم، آنى‌ده باقكز نصل‌اثبات ايديپور: بواخشام، كيجه‌لين ، هيچ بر كناهى اولمايان بر عائله‌نك خانه‌سنه كيره‌رك مدافعه‌دن محروم اولان بر كنج قزى جبراً قاچيرديكز ! بو حادثه (باره) سوقاغنده كذران ايتدى . قزك اسمى ، ژيزه‌لدر !
ايشته افنديلر ،كوريپورسكزبن هرشيلرى بيليورم !
لوكس ايله برەن سكوت ايديپورلردى .
قونچينى تكرار سوزه باشلادى ، بو سفر ، سس بوغوق وتتره‌ك چيقيوردى :
— افنديلر ، سزه بر تكليفده بولوناجغم هر شيدن اول ، شونى سويليه‌يم، كه تكليفمى قبول ايدوب ايتمه‌مك يد اختياركزده‌در . رد ايدرسه‌كز، بو اخشام اولانى ، بيتنى وسزكله اولان شو ملاقاتمزى اونوتورم ، سزه بونى يمين ايله تأمين ايدرم. اكرقبول ايدرسه‌كز ، سزى ، قراليچه‌نك سزه ويرديكى وياخود مادتاً ويره‌مديكى اجرتك ضعفيله خدمتمه آلورم . چونكه اونك قاصه‌سى طام طاقير ، بنمكى ايسه آغز آغزه طولودر .
برەن :
— تكليفكزه باقالم ، مونسينور ....
ديدى .

— قونچینی دها ایسی بر رجا دییکز ! یالکز، توقیف ایتدیککز قزی پارسك نره سنه کوتوردیکز اونی سویلیکز !

لوکس :

— بشقه بر افاده ایله مونسنیور ، سز ، بزه خیانت تکلیف ایدییورسکز ! دیدی .

قونچینی دیشلرینی صیقارق ، بوغازی صیقیلارق :

— اوت، فقط سزی ثروته غرق ایده جك بر خیانت !

لوکس ایله برون ، بربرینه باقدیلر . بر ثانیه قدر مترددکبی طوردیلر ، بو آن قونچینی ایچون بر ساعت قدر مدید اولدی . نهایت ، قطعیاً بر اثر تأسف کوسترمیه رك لوکس :

— بن رد ایدییورم . سن نه دییورسك دوبرون ؟ دیدی .

— بن ده، اویله! دوبرون بونی سویلرکن بر آز ا کیلمش ایدی [۱]

قونچینی ، صوك امیدینك چوکدیکنی کورمکدن متولد بر تأثر ایله :

— رد ایدییورسکز ها ! بر دها دوشونکز افندیلر! خفیف مشربانه حرکت ایتمیکز! یکدیکرکز له مشاوره ایدیکز ! ضرر یوق ، بن بکلرم ! سزه اولان تقدمه‌می بر دفعه دها کوزدن کچیریکز !

— دوشونمك بی لزوم ! رد ایدییورز والسلام ! قونچینی شدتلی بر حمله یه اوغرامش پهلوانلر کبی اوموزلرینی ا کدی . بو کولدی . باشنی ا کدی ظاهراً متأثر ومفتور کورینیوردی . حقیقتده ایسه ، او کندینی طوپلایوردی . تعدیل غیظ وحدت ایچون دوداقلرینی قاناتجه یه قدر ایصیردی . کوز قاپاقلرینك آلتنده ، غریب بر لامعه ، بر لامعهٔ جنت کورونمکه باشلامشدی . بو کبی غریب التماعات ، طبق صدای رعدی متقدم بوارق کبی فعلی قتلی ارتکابدن اول قاتللرك نظرنده ده تجلی ایدر .

قونچینی بردنبره :

— افندیلر ، بکا ایتدیککز فنالغی بیلمیورسکز آه سفیل ! آه ، محو اولدم ! آه، سانتاماریا ! دیه باغردی .

عقبنده ، چلیك یای کبی بوشاندی ، سباعانه بر نعره ایله ایلری صیچرادی ؛ قولی ایکی دفعه صاللاندی . دولوکس ، بر کتلهٔ جامده حالنده یره یووارلاندی ؛ غیرتلاغی پارچه لانمش ، بر آوازهٔ اشتکا آمیز اصداوینه وقت بوله مامش ایدی . ینه او آنده رینالدو ، افندیسنك (سانتاماریا) دیه باغردیغنی ایشیتمش

---

[۱] بو اجیر اولان سلاحشورلرك حالنی بر دفعه نظر دقته آلمالیدر : کندیلرینه ارائه اولنان واعدامه محکوم بولنان کیمسه‌لره قطعیاً اثر ترحم کوسترمه ین ، وطبق براعدام ماکنه‌سی کبی ایشلین بو حریفلرده ده ناموس دینیلن او حس علویدن بر مقدار شی‌ء بولونیوردی . کندیلرینی اجرت مقابلنده صاتیورلردی . بو طوغری ! فقط جسم و جان ایله مربوط اولدقلری شخصه خیانتده ایتمیورلردی .

اولديغنـدن بروجـه مقرر ، (دوبره‌ن) ك اوزرينه آتيلدى . حريف ، قلنجنى چكمك ايسـتدى ، فقط وقت بوله‌مامشـدى : آلت طرفـدن حواله اوليـان بر خنجر ضربه‌سى قارننه‌اصابت‌ايتمش، باغرصاقلرينى ده‌شمشدى. دوبره‌ن ، اولديغى يره چوكيويردى بوآنناده :

— ، يتيشك ! اوح ! آلچق ! قاذ....

ديمكه وقت قالمادى ، رينالدو ، كوكسنه‌حواله ايلديكى‌ايكنجى برخنجرضربه‌سيله حريفجغزك صولوغنى كسـدى ؛ اولديردى . حيدود ، بو آنده بردن قالقدى ، غريب صورتده ميرلدا- نيور ، بوروون دليكلرى آچيلوب قاپانيـور ، دوكولن قاندن طاتمش كبى دوداقلرينى بورو- شديرييوردى ، سا كنـانه كوله‌رك قونجينى‌يه باقيوردى .

قونجينى‌ايسه، ايكى ديز اوزرينه چوكمش، بربرينى متعاقب‌حملات ايله‌خنجرينى دولوكسك صدرينه كليشى كوزل‌صاپلايوب چيقاريپوردى؛ قانه صوصامش ، هذيانه باشلامش ، متمـادياً قوللى بوقارى‌يه قالديروب ايندير يـوردى ؛ هر ضربه‌ده ، موص مور بولنـان دوداقلرى آره‌سندن بوغوق برايكلتى انتشار ايديپوردى؛ او يالـكز اوريپور، اوستى باشى قانه بولانمش، باشى ايسـه سرخوشـلر كبى دونيور ايدى . برده ، قونجينينك اوكنـده ، اوزلنمش ياتان نعشك چهره‌سى فرق اولونماز بر حاله كلمش عادتا قيب قرمزى بر بويوكجه قسرحه شكلنده كورونپوردى .... نهايت قونجينى بر نعشك صـاچلرندن ياقالايه‌رق نهرك كنـارينه قدر سوروكله‌دى . بر تكمه اوردى ، صـويك ايچنه يووارلايـويردى . رينـالدو، يه كلنجه ، اوده افنديسنك حركاتنى تقليد ايدرك دوبره‌نى سن‌نهرينك كنارينه‌سوروكله‌دى .... وبرقاچ ثانيه صكره ، هر ايكى نعش يان يانه ، جريانه تبعيتله سوزوله‌رك كيديپور ، كاه داليور ، كاه صـويك اوسـتنه چيقيور ايدى . بر آز مدت بويله‌جه كچدى ، نعشين برده‌ا صويك سطحنه چيقمامق اوزره قعر نهره دالدى .

*
* *

قونجينى ايله رينـالدو ، اوتل دانغره عودت ايدنجـه ، ايلك ايشـلرى رووبه‌لرينى دكيشدمك اولدى . شبهه‌سز قونجينى اويله بر حالت مغرطهٔ هيجان آورده بولونيوردى ، كه بويله‌لرى ايچون استراحت ممكن اولامازايدى. طبقى بويوك بر فورطنه‌دن صـكره‌ده ، ايچه بر مدت دها كورولتيلى‌ضالينتيلى حالنى محافظه ايدن بحر محيطـلر كبى ، بو طرزده بر جنتله موقت معلول اولانلرده ، بو حاله باعث اولان صحنه‌نك خاممندن صكره‌ده عين حالت مهيجه‌يى ايچه بر زمان محافظه ايدرلر .

مرقوم رينالدويه باغرارق ؛

— آدملرمزى طوپلا !

جانم آدم اولديرمك ايستيور آكلايور- ميسك ؟ شـمدى ، بكا يوزوله‌جك بر دى لازم !

رينالدو كوزلرينى آچارق :

— آه ، آه ! ديدى . ديمك محاربه‌وار! فقط كيمه قارشو ؟

قونجینی مستهزیانه :

— اونوتویورمیسك ، رینالدو ؟ نافله ، سنك كینك بنمكینه بكزه‌میور ! آه ، آه اونوتویورسك ها !

رینالدو دیشلرینی غیجیرداتارق :

— قاپستانغ! دیدی. بو آنده كوزلرندن بر بارقهٔ شئامت صاچلدی .

— اوت ، بو سفر ، معیتمزك كافه‌سی ، بوایشه اشتراك ایتملی، آكلایورسك آ؟ هپسنی، طوپلا، ووزیرارده‌كی معهود اوتله كشف ایچون بر آدم كوندر !

رینالدو ، قونجینینك اوردینه‌لرینك هپ برلكده یاتمقده اولدقلری قغوشه طوغری فیرلادی ، مذكور قغوش ، اوتلك ایكنجی قاتنده ایدی. بو آنده كیجه یاریسنی كچمشدی. باره سوقاغندن دونر دونمز ، سلاحشورلر همان یاتمامشلر ایدی .

رینالدو ایچری كیره‌رك :

— محاربه وار ، افندیلر ، محاربه ! دیه حایقیردی. آدم عقللی سلاحلانیكز ، تجهیزاتكز مكمل اولسون ! هیچ بر شیئی نقصان براقمایكز ! ایچمزدن بلكه بر قاچنی حایقلایه بیله‌جك درجه‌خونخوار بر طوموزی یاقالایه‌جغز . هایدی باقالم ، سلاح باشنه ، صكره‌ده آوه! مونترووال‌مادام،كه حاضرسك . هایدی، ووزیرار سوقاغنده‌كی (بویوك هاری) اوتلنه قدر كیتده بر كشف ایت ! طوتاجغمز طوموز، یتاغنده‌می !

— باش اوستنه. طوموزك شكل وشحائلی!

رینالدو بر مظفریت سباعانه ایله :

— اسمی قاپستانغدر ! دیه باغردی .

بو اسم سویلنیر سویلنمز ؛ قغوشده بر كورولتیدر قوپدی . سلاحشورلر ، مشتركاً مدهش برهوررا ! چكدیلر ومتهورانه‌تجهیزات حربیه‌لری اوزرینه آتیلارق دلی كبی برحالده حاضرلانمغه باشلادیلر. طبانجه‌لرینی طولدیرییور، كوكسلرینه ماندا دریسندن یاپلمش زرهلرینی برلشدیرییور ، خنجرلرینی كمرلرینه آصیور و قلنجلرینی بللرینه قوشانیورلردی . بونلرك كافه‌سی بر قاچ دقیقه‌ده اولدی ، بیتدی . هپسی تتره‌یور ، غیظ و نفرتدن چهره‌لری صاپ صاری بولونیوردی. كافه‌سنك یوزی ، همان صیچرامغه آماده بر قپلان‌سیماسنه بكزه‌یوردی . رینالدو بونلری ، بر لحظه بر حس و ظفرله تماشا ایلدی . صكره كافهٔ اوتلك حولیسنده طوپلاندیلر. بو اثناده بریمی‌باقسه، بونلرك خالندن، فوق‌العاده بروقعه‌نك كذران ایده‌جكنی‌استنباط ایده‌مزدی. اوراده ، هپسی محاربه نظامنده ، ساكت ، لایتحرك قونجینینك عودتنی بكلیوردی .

مونترووال ، كشفه كیتمشدی. بر چاریك ساعت كچدی . قونجینی كوروندی . اوده ، معیتی كبی مسلح ایدی، . بر اشارتی ایله مفرزه حركت ایتدی . اوتلدن طیشاری چیقدی . سریع و خفیف آدیملرله تورنون جاده‌سنی قطع ایتدیلر رینالدو باشده ایدی. كوزلرندن آتشلر

فیشقیریبور . بورونی وحشی حیوانلر کبی ، قان قوقوسی طویمق اوزره ایلری اوزاتمش ، کوروك کبی صولویارق ایلرولیوردی. ووزیرار سوقاغنك کوشه‌سنده ایلریدن کلن بر آدمه چاتدی . بو قوشارق کندیلرینه طوغری کلن مونتروول ایدی .

قونچینی باغیره‌رق :

— نه وار . دیدی .

مونتروول بر کفر صاوورارق :

— نه اوله‌جق، طوموزك یاتاغی بومبوش! کندیسی اوراده یوق ! دیدی .

ریناالدومتهورانه برصدای تلمین چیقاردی قونچینی دیشلرینی غیجیرداتدی. ریناالدو، امین اولمق اوزره کندیسی کیتمك ایستیوردی . فقط مونتروول آنی توقیف ایله :

— فائده‌سز ! دیدی . یالکز قاپستانغ یوق دکل، اوتل کاملاً خالی ! اوتلجی بوکون چیقمش ! قپولری قاپالی بولدم ، حولینك دیوارندن آشارق ایچری کیردم ! هر طرفی آرادم ، حولیسندن تا طوان آره‌سنه قدر هیچ بر طرفنده بر جانلی مخلوقه تصادف ایتمدم .

ریناالدو باغیرارق :

—طالعمز هپ عکسی کیدییور ! دیدی.

قونچینی میرالدنه‌رق :

— بو آدم ، بر کون بنی اولدیره‌جك ! دییوردی .

متوحش برحالده، کاملاً دوندیلر، صانکه غیر قابل اعتراف اضطربات ، مدهش ومخوف اسرار وارمش کبی جملةً مغمومانه و ایکمانه اوتلدن ایچری کیردیلر .



۳۲

چبوق قالقمون !

طوغری ایدی . (بویوك هـاتری) اوتلی آرتق موجـود دکل ایدی ! اوزرنده قرالنی باشـنده دفعه‌دن بر تاج کمال انشراحله النده‌کی بارداغی ایجمکله مشغول کوسترن لوحه ، قپونك اوستندن ایندیرلمش ایدی ! عمومی صـالون ، بوم بوش ، قالان پارلاق مشربه‌لر ، قاپانسی چیچککار ، مطبخده‌کی محلا باقر تجره‌لر ، خلزونی آیاقلی میشـه ماصـه‌لر وصندالیه‌لر اورتادن قالقمش ایدی . عجبا نه کبی بر انقلابك تأثیریله دها دون ، عربه‌جیلرك طنان‌سسلری یکدیکریله طوقوشدیریلان مشربه‌لرك طراقـه‌لری ، خدمتجی قزلرك قهقهه‌لریله ابراز موجودیت ، واظهار آثار حیات ایلین شو صالون ، شمدی بویله مفحوم ، چیلاق وخالی بولونیور ایدی . ؟

هیچ بر انقلاب خصولیافته اولمامش ایدی : مه‌ترلورو ، بالذات شو موجودیته بر ضربه ایندیرمش ایدی . سبی ده باشی ایدی . اوتلجی ، باشی ، قفاسنك چیلاقلغندن طولایی ، قاریسنك ایهامات قبیحه‌سنه ، معهود پوماده حکایه‌سنه بر زوجه‌سنك بوش بوغازلغیله مطلع اولان مشتریلرینك استهزالرینه آرتق طـایانه‌مایوردی ؛ کندی تعبیری وجهله مشتریلرینك ، صوبه‌ده اریین یاغ کبی کیت کیده اورته‌دن چکیلمـه‌سی ، کوندن کونه خزن ویأسنی آرتیردی . هر کون آیینه‌نك قارشوسنه قوشوب قفاسـنده بر قیل ، اوفه‌جق بر تویك ظهوریله پوماده‌سـنك تأثیر اولمادیغنـه قانع اولمق ایجون ایشلرینی یوز اوسـتی براقماسی جهتیله کل یوم معامله‌سنك سکته‌دار اولوشی ، باشـقه بر شیئه تشبث لزومنی کندیسنه افهـام ایلدیککندن غیر قابل تسلی بر حالده بولونیور کن بر دنبره عقلنه داهیانه بر فکر کلدی .

بو فکرك ، بو تشـبث داهیـانه‌نك نه اولدیغنه مؤخراً واقف اوله‌جغز . مه‌ترلورو ، قاریسـنك خبری اولمادن ، جوارده ، کندی اوتلندن یوز آدیم قدر مسافه‌ده (بون آنقونتر) عنوانیله بر اوتل ایشـله‌دن آرقداشـلرندن برینـك زیارتنـه کیتمش ایدی . بو رفیق مه‌ترلورودن آیریلان بالجمله مشتریلری طوپلامش اولدیغندن ، کوندن کونه اوتلی ، کسب رواج واهمیت ایلیوردی . بو سـببله مذکور اوتل صـاحبی ، تجارتخانه‌سنی توسیع ومالزمه‌سنی

تزیید ایلمك ایستیوردی . حالبوکه مه‌ترلورو ده عین زمانده اوتلنی قاپاتمق ، واَلنده‌کی اشیایی اوجوز ، بهالی صاتمق نیتنده ایدی .

شمدی‌یه قدر بر برینك رقیبی اولان هر ایکی اوتلجی ، عین دوشونجه ایله متحسس اولدیغ‌ه‌دن بو کونکی ملاقاتلری غایت اوزون وزیاده‌سیله دوستانه اولمش ایدی . بر آز صکره ، مه‌تر غارو ، بون آنقونتر اوتلنك صاحبی ، رفیقنه اعادهٔ زیارتله ، اوتلده موجود اشیا ولوازمی برر برر تدقیق و قیمتلرینی تخمین ایلدی . بعده ایچنی چکه‌رك ماصه‌نك اوزرینه بر قاچ کومه لیرا دیزدی ، مه‌تر لورو ده متبسمانه آنلری مشین بر کیسه ایچنه طولدیردی .

ایشته او کون مه‌تر لورو قپونك اوزرینه بر مردیون دایایارق ، کوزلرندن بر طامله یاش بیله آقیتمایه‌رق ، اوتلك عنوانتی ارائه ایدن او قوجه (بویوك هاتری) لوحه‌سنی آشاغی ایندیردی . مادام لورو ، اولجه متحیر بولوندی . صکره ، ایکی یومروغنی قالچه‌لرینه دایایارق ، قوجه‌سنه بر سوری شتوم قرلاتدی . علی العاده مه‌ترلورو ، قاریسنك بو کبی طاشقینلقلرینه مقابله ایتمز قاچار ایدی ، فقط بو کون قاچمادی . قاریسنك سوزلرینه قولاق آصمایه‌رق ، عمومی صالونده قالمش ، عیش ونوش ایله مشغول بولنان بر قاچ کشی‌یه قالقك دفع اولك ! دیه باغردی . بعده غارسونلری وسه‌روانتلری طوپلایه‌رق آیلقلرینی تسویه ایتدی ، وبشقه بر طرفده قسمت آراملرینی رجا ایتدی .

مادام لورو ، باغروب چاغرماسنی آرتیرارق ایشی انکسارلره ومستهجن تلعیناته قدر وار‌دیردیغی حالده ، قوجه‌سنك خلاف عاده وهمان ایلك دفعه اوله‌رق قطعیاً برأثر هیجان وپشیمانی کوسترمدیکنی کورونجه برده باییلمغی دەنەمك ایستدی ، بو اثناده کوزینك قویروغیله قوجه‌سنك احوال و حرکاتنی ترصد ایدییوردی .

بو آنده ، قپونك او کنده ، ایکی اوچ دانه یوك عربه‌سی طوردی ؛ بعده برقاچ کشی ایچری کیردی . مه‌تر غارو باشلرنده ایدی . اورته‌ده بولدقلری ماصه ، صندالیه ، طولاب ، فوچی ، مطبخ طاقملری وسائره کبی شیلری عربه‌لره یوکلتدیلر . آنلر نقلیات ایله مشغول ایکن ، اوتل داخلنده ایکی کشی ، بونلره باقیوردی . بونلردن بری متفکرانه ودیکری آن‌بآن متزاید بر خلجان ایله نصب نکاه ایدییوردی . برنجیسی بربانجی ، ایکنجیسی‌ده قوغولین ایدی .

نهایت قوغولین :

— ایشته مکانسزده قالدق ! دیه میرلدا‌ندی . اوت ، افندمه بیك سکز یوز لیور قزاندیره‌جق بر فکر تلقین ایده‌بیلمکله بختیارم ، فقط کلیرده شو حالی کورورسه نه دیه‌جکدر عجبا ؟

شو کوچ پاطیردیسی ، قاپستانغك (باره) جاده‌سنه شتاب ایله معلومز اولان حرکاتده بولندیغی زمانه مصادف ایدی . قوغولین‌باشنی

اخطار — سرلوحه‌ده‌کی (قالسون)قالقسون اوله‌جقدر

صاللایه‌رق و بو طـاتسزلغك مسببی کندیسی اولدیغنی بیلدیکندن وجداننده بر آز اضطراب حس ایدرك افندیسـنك دائره‌سـنه ، یعنی قاپیتانك اوطه‌سیله کندیسـنك اوفق تفکنی یرلشدیرمش اولدیغی کوچك قابینه‌یه کیردی . اوطه ایله قابینه بوم بوش ایدی. یتاق، ماصه، صندالیه‌لر، قولتوقلر وسائره کافهٔ قالدیرلمشدی. قوغولین ، دوشه‌مه‌نك اوزرینه اوطوردی . شوالیه‌نك عودتنه انتظاره قرار ویرمشدی.

لورو ، اوتلی بر دهـا کوزدن کچیرمش، صره بو دائره‌یه کلمش اولدیغنـدن بردنبره اوطه‌نك اشیکنده کورینه‌رك :

— هایدی باقالم ، یکیتم ، سزده‌چیقیکز! دیدی .

قوغولین باشنی صاللادی .

— نصل خیر ! بن (بویوك هاری)یی صاتدم و ....

— مه‌ترلورو بك بویوك جنایت ایشلیور-سـکز ، بویاپدیغکز اك بیوك خیـانتدر . بر قرالی ، افندمزك بالذات پدرینی صاتیورسکز ها !

لورو ، بر آن مبهوت قالدی. فقط حقندن، افکارینك صافیتندن امین بولندیغندن مستهزیانه بر لسان ایله :

— جنایت اولسون، اولماسون ! بورادن ییقیلوب کیتملی ! بکا اولان بورجـکزی‌ده ..... همان قوغولین جیبندن بر آووچ طولوسی نه‌کو چیقارارق ، لورویه کوستردی . مرقوم آلیقلاشمشدی . اوتلجی النی اوزاتدی و اك متبسم وحلاوتلی چهره‌سنی طاقیندی. قوغولین نه‌کولری تکرار جیبنه ایندیره‌رك :

— موسـیو لورو ، دیدی . امرکزه آماده اون نه‌کوم وار . بونلری سزه‌ویره‌یم . بنی بوراده براقکز . نه ضرری وار ؟ پشین‌ده ویرییورم !

لورو ، حل مسـئله ایچون اتعاب ذهنه باشلادی . عجبا قوغولین اولجه اوطه‌لردوشه‌لی دایالی ایکن ، ایشله‌مش آیلقلری ویرمزکن ، شمدی طام طاقیر قالان شو اوتلده قالمق‌ایچون نه‌دن پشـیناً تأدیه‌یی تکلیف ایدییور ایدی ؟ فقط قوغولینك کوستردیکی آقچه‌یه‌ده احتیاجی وار ایدی . مرقومله پازارلغی اکمال ایتدی . پاره‌لری جیبنه ایندیردی‌وخالی اوتلده ایستدیکی قدر قاله‌بیله‌جکنی قوغولینـه تأمین ایتدی :

— فقط شـمدی آلدیغم شـو نه‌کولر ، پشیناً ویرمك ایستدیککز پاره‌لرك یرینه قائم اولماز ها !

قوغولین پك زیاده منفعلانه :

— فقط چوق اولمازمی یا ؟ دیدی .

— بو، سزك بکا اولان بورجکزه‌محسوباً ویرلمش بر مقدار پاره‌در . شـمدی پشـیناً ویره‌جککز اجرتی ایسترم! فقط آقچه اوله‌رق دکل ، مطمئن اولکز ؟ بونلری سـویلرکن لورو ، قطعیاً اثر تلاش کوسترمیوردی .

— نه ؟ نصل تأدیه ایده‌جکم ؟

لورو :

— شو اوچ فسونكار كلمه‌يى تكرار ايدك !

— اوچ افندم، نه‌ده كوزل بيليورسكز؟ او اوچ كلمه بر ثروت ، غايت جسيم بر ثروته تقابل ايده‌جك درجه‌ده قيمتداردر . آنلرى بويله عادى بر شئ مقابلنده سزه اوكرته‌جكمه قالقار ، كيدرم ، دها ايى اولور! نه‌قدر اعلا، او اوچ طليسمى اونوتديكزها ! نه درجه ممنون اولدم بيلسه‌كز ! قوغولين آياغه قالقدى . لورو ، ثروت كلمه‌سنى ايشيدير ايشيتمز غريب بر حالت روحيه ايله تتره‌دى و اوشاغك قولندن ياپشدى .

— اوطوريكز ! چيقمايكز ؟ موسيو قوغولين ، پك چوق رجا ايدرم .

— خير ، خير ! اوتلكزى پك بهالى‌يه صاتمق ايستيورسكز ! (جرأتكارانه) اكر بورادن چيقديغمى ، ايسته‌ميور ايسه‌كز ، ويرديكم ئه‌كولرى اعاده ايديكز !

لورو ، تفسيله قيصه بر مجادله‌ده بولندى. محا لمه‌سى نتيجه‌سنده تصوير قرالى ايله موشح بولنان او سكه‌لرك بتكرار قوغولينك جيبه اعاده‌سنه قرار ويردى. قوغولين بو معامله‌دن متحير ايدى .

لورو ، اوشاغه بر قورشون قلم ايله بر پارچه كاغد اوزادارق :

— اويله ايسه ، او اوچ طليسمى ، شو كاغدك اوزرينه يازك !

— باش اوستنه ! فقط هر كلمه ايچون صارى بر آلتون آليرم ! اوچ پيستول ايدر، كه سزه تسليم ايتديكم متاعك يانده برهيچ‌در. او اوچ كلمه‌نك هر برى ، بلكه يالكز باشنه بيك ليرا ايدر !

اوتلجى يكيدن مبارزهٔ درونيه‌يه باشلادى ، يكيدن ايچنى چكه‌رك انينلر چيقاردى؛ والحاصل قوغولين استحصال ظفرله هم ماضى وهم‌ده استقبال ايچون أو كراسى اوله‌رق حبهٔواحده ويرمدكدنماعدا ، فضله اوله‌رق اوچ ليرالق بر استفادهٔ ماديه‌ده بولوندى . آرتق لورودن ، بوندن زياده برشئ قوپارمه‌نك امكانى اولماديغنى ادراك ايدرك قورشون‌قلمنى آلدى، اوتلجينك متهيج وحريص نظرى تحتنده كاغده :

— پارالاقيس ، آسقله پوس ، قاتاخره زيس ! كلمه‌لرينى يازدى .

لورو ، قيمتدار كاغدى ياقالايارق، كمال احترامله قاتلادى وقوينته صوقدى .

بر دفعه دها قوغولينه دونه‌رك :

— بو كلمه‌لرك الك قيمتليسى هانكيسيدر؟ ديدى .

قوغولين بلا تردد :

— قاتاخره‌زيس ! جوابنى ويردى . بو، اوليمپ آلهه‌لرندن برينك اسميدر .

لورو ، قوغولين ايچون خير دعاده بولوندقدنصكره .

— قاتاخره‌زيس ! پك ايى ؛ ديه‌رك چكلدى ، كيتدى .

قوغولين، ميدان مجادله‌نك حاكمى قالدى. قلباً ، صافدل ، حس اعتمادى غالب اولان

زواللی اوتلجی‌یی شو صورتله آلداتدیغندنطو-
لایی بر آز مضطرب بولونیوردی. لورو ایسه،
مردیونلری اینەرك عمومی صالونه گیتدی
واللرینی بربرینه سورته‌رك :

— زواللی قوغولین ! نصل‌ده آلداتدم !
دیدی . اوتلده کیمسه‌لر قالمامشدی . یالگز
دمین کورمش اولدیغمز یابانجی بولونیوردی .
مومی‌الیه شو نقل مکان کیفیتنه بویوك بر
علاقه کوستریبوردی . البیسه‌سندن ، یاننده‌کی
قلنجندن ، مغرورانه وضعندن بر اصیلزاده
اولدیغی آکلاشیلیوردی . لورو ، شابقه‌سی
الندە اولدیغی حالده مومی‌الیهه تقربله :

— افندی ، کوریورسکز ! اوتلی
قاپایاجغم ، گیده‌جکم ؛ عزیمتکزی
بکلیورم ؛ دیدی .

یابانجی ، اوتلجینك دعوت واقعه‌سنی
ایشیتمه‌مش کبی :

— بو ویرانه کیمك ؟ دیدی .

لورو ، محافظهٔ وقار ایله :

— بنم ، افندم ! دیدی . بعده کندی
کندینه :

— ویرانه هـا ! اوح شیطان آله‌سی
کستاح ! دییوردی .

یابانجی ، اوتلجی‌یه یکـدە عطف اهمیت
ایله‌میه‌رك ، صالونی معاینه ایلیور وقلباً
دییوردی ، که

— خالی بر صوقاغده ، بوش بر اوتل ،
جوارنده هیچ أو یوق! صالونی کینش ویول
اوزرنده‌ده دکل ! قطعیاً امینم ، که شوبنا ،
پرنسك ایشنه کله‌جکدر ! هیچ کیمسه‌بوراده
طوپلاندیغمزدن شبهه‌لنمیه‌جك! نه‌قونچینی‌نك
ضبطیه‌لری ، نه نه‌وه‌ك دولوسـون دینیلن او
مرائی پاپاسـك خفیه‌لری ونه‌ده (تبسم ایله)
موسیو دانغوله‌م خبر آله‌بیله‌جکدر ! هایدی
باقالم ، قونده بوبابده بر قرار ویر ! چـوبوق
قالقسون ! بوربون برینه بوربون ! آنغوله‌مه
کلنجه ، کرچه ایشك اك مشکل جهتلرینی حل
ایتدیسه‌ده ، اونی‌ده اهمیتدن اسقاط ایدرز .
موسیو دوکیز ایسه ، حقیقتاً اهمیتدن عاری ،
غاغاسی ، قویروغی کسیك بر قوش کبی‌در....

اصیلزاده شـو تخیلات ایله لورونك
موجودیتنی تمامیله اونوتمش ایکن مرقومك
آتی‌الذکر خطابیله بردنبره دوشـونجه‌لرندن
قورتولدی :

— افندم ، کمال اسفله ، شـو ویرانه‌یی
قاپایاجغمی ، سزه بر دفعه دها اخبار ایدییورم.
ذات عالیلری اوتلدن طیشـاری چیقارلرسـه
منتـدارلری اوله‌جغ . عکسی حالده ، سزی
بورایه حبس ایله چیقـوب کیده‌جکم . بوده
خوشکنزه کیتمز ظن‌ایدرم.یابانجی، اوتلجینك
سرت سرت سـوزلرندن متـأثر اولمش کبی
کورونمیه‌رك :

— باقسه‌کا دوستم! شو قلبه سزه فی‌مابعد
نه قدر بر واردات تأمین ایده‌جك ؟ دیدی .

— هیچ بر شیء ، افنـدم . بویله بر
خرابه‌یی بندن کیم استیجـار ایدر ؟ صـوك
درجه‌ده متهیج بولنان لورو : — بویله عادی
بر قلبه‌یی ! کندی کندینه‌دوام ایله : ویرانه،

قلبه ! دها يوقمی ؟ سنی حمای حیثه قیافتلی حریف ! هله بر کلمه دها سویله سون ! ماهیتنی بیلدیرمزسهم ....

— اکر راضی اولور ایسه‌ك چرکه‌کی بن کیرالارم ! چرکه کلمه‌سنی طویار طویمار لورو ، همان خروس کبی باشنی قالدیردی ، فقط عقیبندن نه کجدی بیله‌میز، کمال احترامله، قارننك مساعده‌سی نسبتنده اوکه طوغری اکیلدی ، زیرا ، اوکستاخ اصیلزاده جیبندن بر کیسه چیقارمش ، لورو ایسه کوزنده‌کی آلیشقینلقله محتویاتنی شویله بر تخمین ایدرك پك یوکسك بولمشدی .

یابانجی :

— آلتی آیلغی ایچون اللی لیرا ! ظن ایدرم ، که شو پیس کوپك آخورینك بر سنه‌لك کراسنك ایکی مثلی قدر بر پاره‌در . قبول ایتدکمی ؟ حدتندن قپ قرمزی اولان لورو ؛

— قبول ایتدم افندم ! دیدی . کوپك آخوری، سوزی قولاقلرنده اك بد بر تحقیر کبی طنین انداز اولمش ایسه‌ده ، قطعیاً بر طاشقینلق ایتمیه‌رك کیسه‌یی آلدی . و

— افندم ، اسم عالیکزی لطف ایدرسه‌کز ، مقاوله‌نامه‌یی احضار ایدرم؛ دیدی .

— بویله شیلره احتیاج یوق ! یالکز آناختارلری ویر ، صکره‌ده دفع اول کیت ! شونی‌ده خاطرکدن چیقارمه که؛ آلتی آیدن اول شوکوستبك‌یوواسنه آیاغمکی باصارایسه‌ك، دریکی یوزرم .

— آه مونسینور ، بنی آغلاته‌جقسکز ! لورو ، فی‌الحقیقه کوزلرینی سیلیوردی . فقط بو کوز یاشلری ، اللی لیرا قزانمقدن متولد بر سوینجدنمی ، یوقسه دیری دیری یوزولمك قورقوسندنمی وياخود اوتلنه کوستبك يوواسی توسیم اولنمق یوزندن اوغرادیغی حقارته جانی صیقیلدیغندنمی ، حاصل اولدی، بیله‌میز . مرقومك کوز یاشلری اکثریا ، کستاخلقله سخانك مسابقه ایلدیکی ذواتك حضورنده ، سیلان ایچون قطعیاً گجیکمزدی .

آناختارلرك کافه‌سنی طوپلایه‌رق بر کولچه یاپدی ، یابانجی‌یه تسلیم ایتدی . مومی الیه ملاحظاتنه مستغرق ایدی . لورونك کندینه، کمال تعظیم ایله اللهه اصمارلادق دیدیکنی بیله ایشیتمه‌مش ایدی .

لورو ، برآز صکره قاریسیله برلکده اوتلدن چیقدی ، علی‌العجله اوزاقلاشدی . یوز آدیم قدر ایلرولمه‌مش ایدی، که‌بردنبره دوراراق النی آلتنه اوردی : تکمیل اوتلی، اویابانجی‌یه کیرالامش اولدیغی حالده ، ایچریده دیکربرکیراجی دهابراقمش اولدیغنی‌خاطرلادی. بو ، اوچ کلمۀفسونکار مقابلنده مکتسب بر حق اقامتـه مالك ایدی . کرچه غریب بر مقاوله ایدی و فقط واقع ایدی ! لورو ، بر آز دوشوندی ، بر آن کری‌یه دونوب ، قوغولینی قپودن طیشاری آتمغی قوردی ؛ فقط آلتی آیدن اول اوتلده کورونورسه ، دریسنی دیری دیری یوزه‌جکنی یابانجی اکا سویله‌مه‌مشمی ایدی ؟ شمدی کیدرسه ، دری

الدن کیده‌جك ! نه یاپسون ؟ بر آز دها دوشوندکدن صکره لورو پارسك مرکزینه طوغری یول آلمقده دوام ایدرك :

— آدم سن‌ده ، ووژیرارك اك کوزل خانه‌سنه چرکه ، قلبه، کوپك آخوری دها نه دیه‌یم ؟ کوستبك یووامی دیین شو اصیلزاده اوندن بر پارچه آغزینك طادینی آلسونده کورسون !

مارالیسان یاپانجی ، اوتلده کیمسه‌نك بولنمادیغنه قانع اوله‌رق ، والده‌کی آناختار کلچه‌سنی فیرلاتوب بر کوشه‌یه اتدی . یالکز سوقاق قپوسنی سد ایدن آناختاری یاننده آلیقویدی. بعده اوتلدن چیقدی . مه‌ترلورو، کیتمزدن اول ، پنجره‌لرك قپادلرینی چکمش قاپامش ایدی. لوحه‌سز قالان، قپو وپنجره‌لری قاپالی طوران بو اوتل ، شمدی اوزون بر مدتدنبری غیر مسکون وکلیاً متروك بر منظره آلمش ایدی . معمافیه قوغولین ، داخلی مردیونك اوست طرفندن ، مه‌ترلورو ایله یاپانجی اصیلزاده آره‌سنده منعقد مقاوله‌یی ایشیتمش ایدی . اول امرده ، قوغولین ، مشترك کراجی‌یه آتوب طوتمش ، کندیسنی صیقاجنی ظن ایتمش‌ایدی. فقط بر آزمحاکمه‌دن صکره ، غایت کیار طورلی اولان بو ذاتك ، یکی یاپلدیغی زمان بیله بر قده‌دن فرقی اولمایان بو اوتلده اقامت ایتمیه‌جکنی قبول ایتدی . یاپانجینك بو اوتلی ، قاچاق اشیا ایچون دپو اوله‌رق قوللانمق ایستدیکنی فرض ایتدی . و آرتق دوشونمکدن فارغ اولدی .

اخشام اوله‌لی خیلی زمان اولمشدی . شوواليه دوقاپیستانك عودتی تقرب ایتمك اوزره اولدیغنی درك ایدرك ، قوغولین أوك طیش طرفنده‌کی پیلانقوی مردیوندن حولی‌یه ایندی . دمیرینی ایندیرمك صورتیله عربه‌لق قپوسنی آچدی . یوله چیقدی ، یوز خطوات بر مسافه قطع ایتدی. شوالیه‌نك بو کیجه بلکه‌ده کلیه‌جکنی تفکر ایدر ایکن اوزاقدن افندیسك کلمکده اولدیغنی کوردی. قوغولینك کوزلری کدی کبی ، غایت اوزاقدن وزیفیری قرا کلقدن ایستدیکی شیئی کورمك خاصه‌سنه مالك وعین‌زمانده کندیسی ده‌قورنازایدی برده‌بو بابده‌قوغولین‌ایچون‌افندیسنی طانیمه‌خدمت‌ایدن دیکر برشی دها وار ایدی،که اوده قاپستانك اطوار و اوضاع قهرمانانه‌سی ایدی. مومی‌الیه بو اخشام هر زمانکندن دها قهرمانجه‌سنه یورویور و سریع آدیملرله اوتله تقرب ایدییوردی .

— نه، موسیو، آیاقلرمه‌باصدیکز! موسیو لو شوواليه ، صادق اوشاغکزی طانیمایور- میسکز ؟ (کندی کندینه بلکه قومارخانه‌ده یکیدن بر یوز پستول دها قزانمشدر) دیرسککزله قبورغه‌لمکلرمدن برینی قیردیکز اما ، ضرری یوق ! ینه بن سزك حقیقتاً اوشاغکزم !

آه ! سنمیسك ؟ قوغولینجکم ! بن سنی، بوصو طوتمش بر پرنس ! ظن ایدییوردم !

— های ، الله ایولککزی ویرسون ، موسیو !

قاپیتانغ صوك بر نشئه ایله :
— نه باقالم ؟ بو آخشامکی اسمك نه ؟
— بنمی ؟ (عجبا الده کی ، آوجنده کنی غائب ایتدیده، عقلنیمی قاچیردی ؟) قوغولین افندم ؛ دائما قوغولین !
— خیر ، لاشانس ، حیوان ! اسمك لاشانس ؟ ایکیمزکده اسمی لاشانس !
— طوغری افندم ، (مطلقا قزاندی ؟) اونوتمش ایدم ، اسمم لاشانس !
— بنمکیده اویله ، قوغولین !
— افندم ، بن دائما ، سزك غایت کوزل بر برجده تولد ایتمش اولدیغکزی دوشونوردم . زایچه کز بوبابده شبهه کوتورمیه جك درجه ده واضحدر . عفوکزه مغروراً صورا بیلیرمی یم ؟ بو اخشام نه قدر قزاندیکز ؟
— قزانمق ! نه قزانمق ؟ احمق حریف ؟
— نه کو ، پیستول ، دوبلون ، نوبل و یاخود دوقات [*]
قاپیتانغ اوموزلرینی قالدیرارق جواب ویرمکه تنزل ایتمدی . قوغولین ، اثنای غیبوبیتنده بویوك هانری اوتلنده اولمش بیتمش وقایعی برر برر افندیسنه آکلاتدی .
شووالیه :
— ایی ! دیدی . اویله ایسه شمدی حیوانلری اکرله ، کیدملم بکا لایق بر اوتل بولالم ؟ بنده ذاتاً برتره مازنغ دوقاپستانغك دیلنجی کبی بویله براوتلده اوطوردیغنی کوره رك مضطرب اولویوردم . اصیلزاده لر مجمعی اولان (رامودور [*]) اوتلنه کیدرز . هم مذکور اوتل ، لوورك یقیننده بولونیور . و یقیننده لوورده کوریله جك بعض ایشلرم اوله جقدر . هم سکا دیمدمی ؟ قرال بنسز ایده من . بوندن صرفنظر ، زنکینز ؛ یوز سکسان پیستولمز وار !

قوغولین قاپیتانغك سوزینی تصحیح ایله :
— یوز سکسان اوچ پیستول ، افندم . مه تر لورو وعده سی کلن بورجنی تأدیه ایتدی : اوچ پیستول دها آلدم .
— حالبوکه چیپلاق قفالی وفقط ظریف اولان اوتلجی باشی یه ، بالعکس بزم بر قاچ پاره بورجمز وار ایدی ظن ایدییورم .
— اویله ایسه آلدانیوردق ؛ چونکه بز اوندن آلاجقلی بولونیورمشز . بکا اعتماد ایدرسه کز ، بو کیجه یی شو اسکی اقامتکاهمزده کچیره لم . چونکه بوراده هر یردن زیاده تحت امنیتده یز ، دمین بحث ایتدیککز پرنس ، دوق ، نه بوك ، وبیلمم دها نصل اسملی وایکی آیاقلی پارض سوروسنك هجوملرندن مأمون بر حالده سکز ! او حریفلر ، سزك مستقبلاً نائل اوله جغکز ثروت و حشمته شمدیدن فرض اولمشلر ، سنزی الك فنا بر اولومله افنا ایتمکی تصمیم ایلمشلردر . بوقاریده ضمانلقده ، قوری اوتلردن ، سزك ایچون اویله راحت و مکمل بر یتاق حاضرلادم ، که امثالی نه

[*] او زمانك پاره اسملری .

[*] آلتون دال ، دیمکدر .

(رامودور) اوتلنده نه‌ده لوورده بوله‌مازسکز!
اوح ، اوح ! بزی تعقیب ایدن عجبا کیم ؟
قاپستانغ ، همان بر دوزینه مهاجمی دویره‌جك كبی بر وضع قهرمانی ایله :

— نره‌ده ؟ دیدی .

قوغولین آلچق سسله :

— اوراده ! ایشته باقکز ! قاپارق ، سورونه‌رك كلن شو كولكه ! دقت ایدیکز!

قاپستانغ همان قوغولینك اشارت ایتدیکی کولکه‌یه طوغری فرلادی . همان همان ایچه‌ کورولیوردی . فقط یانده کیدنجه کیمسه‌یی بولمق قابل اولمادی. ایستر آدم ، ایستر حیوان، ایسترسه جاذو اولسون ، شوواليه‌نك تقریبله غائب اولمشدی .

قوغولین میرلدانه‌رق :

— مطلقا ، بری وار ایدی ! دیدی .

قاپستانغ یولنه دوام ایدرك :

— آدم سنده ، یا قارنی آچ بر فقیر ، ویاخود قوماردە پاره‌سنی غائب ایتمش، شمدیده سوقاقده بولمق فکرینه دوشمش بر اصیلزاده اوله‌جق ! حریف قاچاملی ایدی‌ده، کندیسنه اولا بر اسقریم درسی ، مؤخراً ایکی ، اوچ پیستول ویره ایدم .

قوغولین شو طرز کلامدن خوشلانمادیغنی اشراب ایتمك اوزره بر قاچ دفعه خورداندی و پیستول کیسه‌سنك اوزرنده اولوب اولمادیغنی یوقلادی. پاره کیسه‌سنك قوغولینده طوردیغنی سویلکه حاجت یوقدر ظن ایدرز .

افندی ایله اوشاق ایلرولدیلر . سوقاغك بر کوشه‌سندن اولجه ، یوزی قویون یره یاتمش اولان بری ، همان اولدیغی محلدن قالقارق :

— اوف ! صوك دقیقه‌مك کلدیکنه قانع اولمشدم. حالا اولوم تری صرتمده! دها ایلری کیتمه‌نك لزومی یوق کبی کوریپیورم ! اوتله دونیور ، بو شبهه‌سز . فقط ماری توشه‌نك أونده نه ایشی وار ایدی؟ اورایه نصل کیردی؟ نه ایچون بو قدر قالدی ؟ .... مادام ، که بو آخشام قونچینینك آدملری، کندیسی‌باقالایه‌جقدر بر تفصیلاتی کندندن اوکره‌نورز . ریشلیونك بوبکی وقعه‌دن درحال خبردار اولمسی لازمدر.

لافه‌ما ، قاپستانغك غائب اولدیغی استقامته طوغری‌صوك بر نظر فرلاتدقدن‌صکره کندینه خاص اولان مائل یورویشی و ظلمات ایچنده یوواسنه طوغری سوزوله‌رك کیدن تسبیح بوجکی کبی غایت آهسته رفتاریله چکلدی ، اورته‌دن غائب اولدی .

* *
*

شوواليه دو قاپستانغ دنیاده یاپه یالکز ایدی . اقربا و دوست نامنه کیمسه‌یه مالك دکلدی . یالکز بر قوغولینی وار ایدی . فقط مرقوم صوك درجه فداکار ، قدرت ذکا و حس انسانی ایله متحلی بر ذات اولدیغندن قاپستانغ اونی اوشاق کبی طوتمایور ایدی. هم قوغولین، افندیسنك نقله تشبث ایتمش اولدیغی حکایه‌یی ، کمال دقت ایله دیکلیه بیله‌جك بر حالده ایدی . فی‌الواقع ، قاپستانغ ، سعادت حاضره‌سنی دیکلته‌جك بر آدم آرایوردی. او،

آرتق حکایه‌یه باشلامش ایدی . قوغولین‌ده دیکلیوردی. ایکی، اوچ ساعت قدر دیکلتدکدن صکره قاپستانغ بردنبره مدید بر خورولتی ایشیتدی . حالبوکه او ، دها زیاده تفصیلاته کیرشمك ایستیوردی. شمدی او، قوغولینك ساکت و صامت طوروشنك و حکایه‌یی دقتله دیکلر کبی کورونمسنك اسبابنی آکلامشدی. شوواليه قیزمادی. یالکز اوشاغنی، قیویرلمش اولدیغی اوت یتغینك اوزرنده قوتلیجه صارصدی — شو صحنه‌نك محل وقوعنی قارئینه اخبارده بر آز تکاسل کوستردك ظن ایدرز؛ شمدی خبر ویره‌لم، که افندی ایله اوشاق سابق اوتلك ، چاتی آره‌سنده بولونیورلردی .

قاپستانغ ، کندیسنجه امکانك مساعد اولدیغی درجه‌ده بر صغوق قانلیلقله :

— قوغولین، حکایه‌می دیکلیه‌جکمیسك، یوقسه سنی آیاقلرندن سوروکلیوب شو اوفق پنجره‌دن سوقاغه آته‌یمی ؟

قوغولین اویقودن اویانه‌رق یاری، آکلاشیلور ، یاری آکلاشلماز بر افاده ایله :

— فقط ، دیکلیورم افندم ! دیدی .

— اوت ، دیکلیورسك اما ، بینك ایله دکل بورنك ایله‌غالبا؟ چونکه خورلایورسك!

قوغولین :

— افندم، اسبابنی عرض ایده‌یم: شمدیکی کبی‌اویقو ایچون‌چالدیردیغم برزمانده، افندیمك استبداد مطلق ، اوزون بر مدت دها اویانیق بولنمغه بنی مجبور ایدرسه ، کندیسنه قارشو ابرازه بورجلی اولدیغم احترام سببیله اویانیق طورورم. فقط خورلایه‌رق، کندیمی اویویور کبی آلداتیرم. بناءً علیه، شمدی‌ده هم دیکلیور و هم‌ده خورلایورم .

اوشاغنك ویرمش اولدیغی ایضاحات‌جاتی صیقمشدی . حتی درجهٔ انفعالی افراطه بیله متمایل ایدی . فقط قاپستانغ ، حدتنی اظهاره وقت بوله‌مادی . خارجدن کلن بر کورولتی بردنبره نظر دقتنی جلب ایتدی: عادی بر عربه ویا بر بیوك عربه‌سی و یاخود بشقه بر واسطهٔ نقلیه ، اوتلك قپوسی اوکنده طورمشدی . شو حادثه ، قوغولینی‌ده همان آیاغه قالدیرمغه باعث اولدی. هر ایکیسی بردن ، پنجره‌یه تقربله طیشاری‌یه اکیلدیلر . بر آدمك طاشیمقده اولدیغی بر فنارك ضیاسی یاردمیله ، اوزری بر اورتی ایله اورتولی بویوك بر بیوك عربه‌سی کوردیلر. اوچ، درت کشی‌اورتی‌یی قالدیرمغه چالیشیوردی .

فناری طوتان آدم :

— چابق اوله‌لم ! دییوردی .

قوغولین :

— هله باق ! او ! ذاتاً بنم‌ده خاطرمه کلمشدی . اوتلی طوتان آصیلزاده ....

قاپستانغ :

— نصل اصیلزاده ؟ دیدی .

قوغولین ، برقاچ کلمه ایله، مه‌تر لورونك افتراقی اثناسنده وقوعه کلمش اولان حادثه‌یی آکلاتدی ؛ و علاوتاً :

— بکا کلیورکه ، بو اصیلزاده ، بویوك هانری اوتلنی، قاچاق اشیا ایچون بر آنبار کبی

قوللانه‌جق . باقكيز ، حريفلرك هپسی ، عربه‌ده‌كی امتعه‌یی ، بويوك صالونه طاشيورلر.

فی‌الواقع ، شو عمله ليليه ، ايجی قوغو-لينك تعبيری وجهله قاچاق اشيا ايله مالامال اولان عربه‌یی بوشالتمغه‌سی ايدييوردی. يكرمی دقيقه صكره ايش بيتمش ايدی .

اوتلك قپوسی ، اصيلزاده طرفندن سد اولندی . عربه كری دوندی . صارصيله‌صار-صيله كيتدی . فقط قاپستانغ ، عربه‌نك تكر-لكلرينه كورولتی چيقارماسون ديه اوت صارلمش اولديغنه دقت ايتمشدی . بر قاچ ثانيه صكره، سوقاق خالی وساكت بولونيوردی .

قاپستانغ :

— هايدی ، شو قاچاق اشيايی كوره‌لم ، ديدی .

اشاغی‌يه اينديلر ، بو آنده شفق آتمغه باشلامشدی . فقط عمومی صالون ، حالا ، ظلمته مستغرق طورييوردی . قوغولين بر فنار ياقدی . بو اثناده قاپستانغ شونلری كور-مشدی: ديواره دايادلمش اللی دانه قدر تفنك، اللی دانه قدر حربه ؛ هر حربه‌نك صاپنه قوی بر خنجر ربط اولنمش ؛ هر تفنكك دييكنه بر محاربه طبانجه‌سی باغلانمشدی .

قاپستانغ :

— اوح ، اوح ، اسلحهٔ ممنوعهٔ حربيه! ديدی .

بر كوشه‌يه ، طاشلرك اوزرينه ياپلمش قاناوه‌چه‌لرك اوسته منتظماً ييغلمش تام طاقم البيسه — قرالك خاصه عسكری اونيفور-مه‌سی !— طورييوردی . قاپستانغ ، اله‌كچن بر ماندا دريسندن معمول زرهی معاينه ايتدی. بوزرهلری، حقيقی زرهك بولونماديغی وياخود آغرلغی حسبيله، طاشينمه‌سی موافق كورولمديكی زمانلر ، طبقی دمير زره وظيفه‌سنی كورمك اوزره تيمتلرك آلتنه كيمك معتاد ايدی .

قاپستانغ صارارارق :

— سوقاق محاربه‌ی ها! ديه ميرلداندی.

ماندا دريلرينك كوكسه وآرقه‌يه تصادف ايدن بر يرينه فرانسزجه بر (ل) حرفی ايشلنمش ايدی. بو حروفات (لوئی) كلمه‌سنك ايلك حرفی ايدی. حروفات مذكوره‌نك اوزرينه آيريجه بر تاج قرالی رسم اولنمش وايكی طرفنه بر دفنه ايشلنمشدی .

قاپستانغ اوچنجی دفعه اوله‌رق :

— اشارت قراليه! ديدی .

قوغولين :

— اه بلاسنی ويرسون ! بو قاچاقجی اصيلزاده ، عجبا قرالك مأمورلرندن بريمی ؟ عجبا قرال بالذات ، اموالنی كيزله‌مكمی ايستيور ؟

قاپستانغ جواب ويرمدی. تلاشلی تلاشلی، البسه‌یی تفنك وحربه‌لری صاييوردی .

— اللی ! ديدی. اوت، اللی دانه محافظ ايچون لازمكلن مالزمه وار !

— قوغولين : قرال حضرتلری ده بوندن دها ايی محافظه اولونه‌ماز! فقط سزه نه اولويور؟ ديدی . قاپستانغ ، كيديور كليور ، متهورانه طولاشيوردی . بعضاً طوپ كبی كورليور ،

كوزلرندن قيغلجملر صاچيليور. قوللريله دهشتلى مولينه [*] لر رسم ايديبوردى. قوغولين البته يقينلرندن برينك آرقه‌سنه كيزلنه‌رك :

— عجبا بو حدتى كيمه ؟ ديدى . بعده: موسيولوشواليه! حال وطوريكز، سن ژرمن پنايرنده كورمش اولديغم قاپيتانك اطوارينه بكزه‌يور، اوده بويله طولاشيور، وكسوب بيچمكه حاضرلانيوردى.

قاپيتانغ بردنبره طوراراق !

— سن ده ! ديه باغيردى .

— نصل بن ده ؟ لطف ايديكز. افندم، عجبا نيتكز بنيمى طوغرامق ؟!

قاپيتانغ حايقيراراق :

— احمق حريف! ديدى. كورميورميسك آنلرى ياقالادم! صوص! بركله دها سويله! چاتى آره‌سنه چيقالم، كنديمزى ايجه مدافعه‌يه چاليشالم! اوراده قيميلدانمايالم! يالكز سن، برپارچه ييه‌جك آلمق اوزره طيشارى چيقاجقسك! باركيرلرى ؟ آنلرده ده، بولونمايه‌جق بر قيي، بركوشه آراشديرملى، ياخود الك ايسى ديكله! آنلرى آليم، الك يقين براوتله كوتورر، سكز كونلك اجرتله اورايه باغلارسك! بزه كلنجه!... قوغولين، شمديكى حالده ثروتمز بولنده‌در!

— اه ويرسون! موسيو! فقط لوور جوارنده‌كى (راموددور) اوتلنه نقل ايتميه‌جكمى ايدك؟ اوراده ييه‌جك وايچه‌جكك تميز اولديغنى سويلمش ايدم. مادام، كه ثروتمزده بولنده‌در..

[*] مولينه = اسقريمده قلنجى خيزله چويرمك .

قاپيتانغ تكرار مولينه‌لرينه باشلامش، عادتا اللى كشى‌يه بردن ميدان اوقويور مشجعه‌سنه آياقلريله زاوضاعيله دهشت صاچيوردى؛ قوغولينك سوزينى اكماله محل براقمادن :

— صوص ! ديه باغيردى .

هرشئ، شواليه‌نك آرزوسى واوامرى دائره‌سنده اجرا اولندى. باركيرلر، بولندقلرى محلدن نهايت بش يوز آديم قدر مسافه‌ده بولنان بون آنقونتر اوتلنه يرلشديرلدى. ايجابنده سرعتله كيديلوب باركيرلره آتلامق قابل اوله‌بيله‌جكدى. يالكز موقتاً بونلردن قورتولونمش ايدى. قاپيتانغ ايله قوغولين چاتى آره‌سنده، هيچ اورادن چيقمايه‌جق كبى يرلشمشلردى. قوغولين، يالكز كيجه‌لرى طيشارى چيقيور، لازم كلن غذايى تدارك ايله عودت ايديوردى. بويله‌جه بش كون كچدى. اويله اضطراب فرما بش كون، كه قاپيتانى همان همان، اختيارى اولان شونو تجيدكدن واز كچيره‌جك بر حاله كتيرمش ايدى. بشنجى كونك آقشامنده، شواليه‌نك آرتق صبرى توكنمش، ايرتسى كون بورادن حركته قرار ويرمش ايدى. بوكيجه، قاپيتانغ ـ هيچ اويومادى؛ كندى كنديته خورداته‌رق:

— بش كون، بوشى بوشنه محو اولدى، حالبوكه ثريزه‌له كنديسنى الدا ايتمك ايچون همان حركت، ايجاب ايدرسه پارسى وتكميل فرانسه‌يى آلت اوست ايده‌جكمى سويلمش ايدم. ايشته بش كون اولويوركه، اوتلك ايچنده يوواريانيورم. آه قاپيتان! سفيل قابادايى! ديبور ويومروقلرينى

ییوردی . بو آنده ، ساعت تخمیناً اون بر ایدی . سکوت عمیق ، ظلمت کثیف ایدی . قاپیتانغ ، اویومقده اولان قوغولینی دورته‌رك اویاندیردی وحدتله :

— قالق کیت ، بارکیرلری کتیر ! یارینه قدر صبر ایده‌میه‌جکم ! دیه باغیردی .

بو اثناده سوقاق قپوسنك آچیلمقده اولدیغنی اشراب ایدن خفیف بر کورولتی سامعه‌سنه واصل اولدی . دیکله‌دی . تتره‌یوردی . فی الحقیقه اوتلك قپوسی آچیلمشدی ! قاپیتانغ :

— نهایت ، کلیورلر ! دیه خورداندی .

* * *

قوغولین یواش سسله :

— چاتی آره‌سنه چیقیورلر ! دیدی .

خنجرینی چکدی . افندی ایله اوشاق آرقه‌ده ایلری‌یه متمایل ، بوتون حواسی ، حس سمعنه مجتمع بر حالده طوریورلردی . طوغری ایدی ، بریسی مردیونلردن یوقاری چیقیوردی . قوغولین خنجرینی کوستریوردی . قاپیتانغ باشنی صاللادی ؛ اوشاغنك بوینندن یاقالادی . صلمانلغك اك اوزاق وهجری بر کوشه‌سنه سوردی ، کوتوردی . یوزی قویون یاتیردی ؛ کندیسی ده اوزاندی . اوت دیکلرینك آرقه‌سنده ایدیلر . چاتی آراسی خفیفجه آیدینلاندی . قاپیتانغ یواش یواش باشنی قالدیردی . حولی‌یه ناظر اولوب خارجی مردیونك باشلامقده اولدیغی بجره‌نك داخلنده بر آدمك چهره‌سینی کوردی .

بو مردیون ، برچوق اوتللرده اولدیغی کبی ، اوطه‌لرك طیشندن طولاشیوردی . حولیدن باشلایه‌رق عمومی صالونك بجره‌لرندن برینی مائلاً قطع ایدرك برنجی قاتك حذاسنجه طولاشان بر بالقونه منتهی اولویوردی . اورادن عکسی استقامتده اوله‌رق ایکنجی بالقونه قدر چیقیور ، بعده بر دیرسکله چاتی آره‌سنده‌کی بجره‌یه واصل اولویوردی . قاپیتانغك کورمش اولدیغی ذات ، صمانلغه آیاغنی باصار باصماز ، فنارینی قالدیردی وبرایکی آدیم آتدی . قاپیتانغ صغوق بر ترك شقاقلرندن طوغری اینمکده اولدیغنی حس ایتدی . الی خنجرینك قبضه‌سنه یاپیشدی . وشو فکر ، ییلدیریم کبی ذهنندن کچدی :

— اکر بنم موجودیتمی کشف ایدرسه ، قباحت کندیسنك ! درحال کبرتیرم ؛ — کرك کندیسنك وکرکسه کان آدمك طالعندن ، که حریف صمانلغك اورته‌سنه کلیر کلمز ، النده‌کی فنارك ضیاسنی درت کوشه‌یه طوغری ایثار ایتدی وکندی کندینه :

— کیمسه یوق . اعلا ! دیه‌رك چکیلدی کیتدی

قاپیتانغ خفیفلیه‌رك نفس آلدی وخنجری دیشلری آره‌سنده اوله‌رق سورینه سورینه بجره‌یه طوغری کیتدی .

حولیده ، عربه‌یه رفاقت ایدن شخصی کوردی و طانیدی . بر یاننده درت نفر دها وار ایدی . هر برینك النده برر فنار بولونیور ایدی . او ، دیکرلرینه صوریور ایدی :

— آخورلرده ؟

— كيمسه يوق !

— اوطه‌لرده ؟ چاتی آراسنده ؟

— كيمسه يوق !

— جوارده ؟

— كيمسه يوق !

بو سريع راپوردن صكره ماراليان اصيلزاده :

— اعلا ! ديدی . بويوك صالونك شمعدانلرينی ياقكز ! پنجره‌لرك قنادلرينی ايچه سد ايدك ! خارجدن ايشيق كورولمسون ! بريكز ، قپونك اوكنه طورسون ، اطرافه نظارت ايتسون ! ديكر اوچكز ، تورنون جاده‌سنك كوشه‌سنه قدر نقطه‌يه ديزلسون ! شمدی ، نره‌ده ايسه مونسينور كله‌جكدر ، يول كوسترلسون !

بو سوزلر اوزرينه اصيلزاده ، سوقاغه چيقدی . شبهه‌سز بكلديكی كيمسه‌يی بالذات قارشولامق ايستيور ايدی . قاپستانغ قوغولينك قولنی صيقدی . بعده مرديوندن اشاغی سوزوله‌رك اينــدی . برنجی قاتك بالقوتی بولدی . اورادن بر دهليزه كيردی ! آرقه‌سنه دونجه قارشوسنده قوغولينی بولدی . بونلر بر قاچ ثانيه ظرفنده اولوب بيتمشدی .

بر صولوقده قاپستانغ :

— قورقيورميسك ؟ ديدی

قوغولين :

— ايسترسه‌كز ، تجربه ايديكز ! جوابنی ويردی .

— حياتی تهلكه‌يه القا ايده‌بيليرميسك ؟ سكا شمديدن اخبار ايدەيم ، كه بلكه اون وياخود يكرمی كشی‌يه قارشو ، ايكی كشی اوله‌رق مقابله ايده‌جكز ! اكر قورقيورسه‌ك چكيل كيت ! قورقاق بر اوشاق ايله حيثيتمی لكه‌دار ايتمكه وقتم يوق ! اكر اولومی بر نظر استحقار ايله كوره‌جك درجه‌ده كنديكه اعتمادك وارسه بنی تعقيب ايت ....

قوغولين ، جبر نفس ايله اظهارلاقيدی ايدرك :

— سزی تعقيب ايدييورم ، ديدی .

مرقوم ، طوغريسی قورقيوردی ؛ اوسته الزم اولمايان شيلره بورتی صوقان ويكرمی كشی‌يه قارشو يالكز ايكی كشی اوله‌رق مقابله اولوناجغنی سويلين . شواليه‌يه ، ايچندن بول بول آتوب طوتيوردی .

قوغولين افنديسنه خطاباً :

— نه ياپيله‌جق ؟ ديدی .

قاپستانغ جواباً :

— طبق بنم كبی ، ديدی . بن يرمدن قيميلدامادقجه ، سن‌ده قيميلداميه‌جقسك ! اكر بن صولت ايدييورسه‌م سن‌ده صولت ايده‌جكسك . اكر بن‌نفسمی فدا ايدييورسه‌م ، سن‌ده بعينه اويله ياپه‌جقسك ! هايدی باقالم ، كل !

قوغولين كندی كنديته :

— های اه بلاسنی ويرسون ! ينه‌اوسته حما نوبتی كلدی غالبا !

(فقط خطوه بخطوه تعقيب ايدييوردى).
بنم‌ده صوك ساعتم كلمش ! اوت ، قولاى قولاى ، فداى نفس ايدرسك ! دنيوراما، حقيقتده اويله‌ميدر يا ؟ دييوردى .
قاپستانغ ، كمال سرعتله ايلرى آتيلمش، بر جاناوارك اورمانك ظلمت كثيفه‌سى ايچنده، كيمنى بولوشى كبى آشاغى‌يه اينمشدى . ايچ مرديونك آلت اوجنده طوردى . قوغولين، مطبخده بولوندقلرينى آكلادى . اكثريا او ، بوراده مه‌تر لوروبه تصادف ايدردى . بوراده زواللى آدم ، آتشك قارشوسنده پيشمش ، قيپ قرمزى اولمش ، چراقلرينه تجربه‌لرينى ايندبروب قالديرمق ايچون قوماندا ايدردى . اورته‌ده ، بر جاملى قپو ، ظلمت كثيفه‌يه مستغرق اولان مطبخى شدتله ضيادار بولنان عمومى صالوندن تفريقه خدمت ايدييوردى . سكز، اون قدر اصيلزاده طوپلانمش ايدى . فقط آن‌بآن ديكر برطاقلرى‌ده ورود ايتمكده بر آز صكره اوتوز اولديلر ؛ مؤخراً صالون خنجاخنج طولدى . قاپستانغ ، بو آنده جمعيت خفيه اركانندن برينك ، برنس قونده دوبوربونك آرمه‌سنى ارائه ايدن برچارچيوه‌يى ديواره آصمقده‌اولديغنى كوردى: مذكور آرمه‌نك ايچنده زنبق چيچكى وآنلرى قطع ايدن چوبوقده موجود ايدى . قوميته‌جى يوزينى چويرنجه، قاپستانغ بونك اوتلى ، مه‌ترلورودن آلتى آى‌مدتله استيجار ايلين، اصيلزاده اولديغنى كوردى.مومى اليه اوزون برماصه‌نك اوزرينه چيقمش ايدى . مذكور ماصه‌نك اوزرينه

اوچ‌صندالیه موضوع بولونيوردى. قوغولين‌ده باقيوردى و
— اكر شو قاچاقچيلردن برينك عقلى حكم ايدوبده شوقپويى آچيورسه، بنم جانمك چيقديغى دقيقه‌در . ديه دوشونيوردى . بعده آه موسيو لوشوواليه ،(بونى تعذيرانه بر ادا ايله سويلمشدى) ايشته(لاغينى) تسميه اولنمقلغم مجبورى اولان بردقيقه ! ديدى .
قاپستانغ جدتله دونه‌رك بيچاره قوغولينى غرتلاغندن ياقالادى وديواره ياپيشديردى .
— نصل تسميه اولونيورسك باقايم ؟
— لاغينى ، موسيو ؟
قاپستانغ پارمقلرينى دها زياده صيقدى . طرناقلرى عادتا مرقومك غرتلاغنه ايشله‌مش ايدى.
— بردها تكرارايت باقايم؟ نصل تسميه اولونيورسك؟
— لاشانس موسيو ، لاشانس !....
قاپستانغ اللى چكه‌رك :
— چوق شكر ! ديدى ! اويله ايسه ، شمدى برده لاشانس تلقيب اولنان برآدمك چهره‌سنه بكزر برچهره آل باقايم ! اكر قضارا ، لاغينى كبى طورديغنى حس ايدرسه‌م، سنى او آنده بوغارم .
قوغولين ، نشاط آورانه تبسمه باشلادى. فقط شو محظوظانه تبسم اودرجه ساخته ادا ايدى ، كه قاپستانغ كولمه‌دن كنديني ضبط ايده‌مدى .
— هايدى باقالم ، متسللى اول ! اكر قضارا شو پروقار اصيلزاده‌لردن برى سنك

باغرصاقلرینی دەشمش اولسه ، سن افتخار ایتملیسك ! چونكه بر ترەمازنغ دوقاپستانغ ایلەیان یانەحرب ایدرك شوعاقبتەمظهراولیورسك ؛ شمدی آكلایورمیسك ؟

قاپستانغ ، اوشاغنه لزومی درجەدە تسلی بخش اولدیغنه قانع اولەرق اولكی یرینه كیتدی. بو اثنادە ایكی اصیلزادە دها صالونه كیرمش ، اورتە یردەكی ماصەنك اوزرینه چیقارق بوش صندالیەلری اشغال ایتمش ایدی . بو اوچ صندالیەیی اشغال ایدن ذواتدن بری اوتلی كیرالایان اصیلزادەایدی. ایكنجیسنی قاپستانغ طانیمایوردی . اوچنجیسنی ایسه مودونده ، پیوولوز اوتلندە بردفعه دها كورمش ، بناءً علیه طانیمش ایدی . شووالیه :

— پرنس دوقونده ! دیدی. هانیا موسیو دوكیز جنابلری ؟ دوق دانغولەمدە نرەدە ؟ عجبا بو موسیولر صاقلامباجی اویناپورلر ؟

موسیو دوقونده بو اثنادە ،

— افندیلر ، موسیو دوزوحان ، نرەدە بولندیغمزی؛ونەیه تشبث ایدەجكمزی وبو ایشدە نەدرجەیه قدر موفق اولەجغمزی بزه ایضاح ایدەجكدر ، دییوردی .

صالوندە عمیق برسكوت حكمفرما ایدی. مەترلورونك اوتلنی استیجار ایدن ذات آیاغه قالقدی . قاپستانغ قوغولینه خطاباً :

— وای جانه ! آرقداشك اولان دیكر مستأجر بر روحان ایمش .... تبریك ایدرم . قوغولین ایچنی یأس ایله چكەرك :

— شرفدن شرفه قوشیورم ؛ دیدی .

دوق دوروحان ، متین برسس ایله :

— افندیلر ، مادام ، كه آرتق موسیو دانغولەمەاعتمادایتمك امكانی قالمادی. (قاپستانغ ترەدی : عجبا ژیزەلك پدری مدعیاتندن وازمی كچدی ، دیدی) اوت ، مادام ، كه دوق دوكیز ویرمش اولدیغی سوزدە طورمایور ، وكیزلیدن كیزلی‌یه حركتله ، بزم معاونتمزدن مستغنی كورونیور ، بزمدەباشلی باشمزەحركته حقمز واردر .

متفقین هپ بردن :

— های ، های دیدیلر .

پرنس دوقونده بارد ورنكی اوچوق طورییوردی . روحان سوزندە دوام ایله :

— افندیلر، دوق‌دوكیز نیچون بزەقارشی حیله ایدییور ؟ كیز اولەرق قالدیغندن ، بزم ایچمزدەبولنـقجەتعالی املنەنائل اولامایەجغندندر. اوت او، بوكون قولیني [*] نك سر مقطوعنه آیاغیله باصان كیزك اوغلیدر . باباسی كبی ، قاتولیكلرك رئیسیدر ؛ بزلر ایسه كاملاً ، افندیلر ، هوكنویز .

متفقینك كافەسی بر آغزدن متهورانه :

— اوت ، اوت ! دیه باغردیلر .

— بو كونكی مسئلە ، اولجه سنی بارتلمی وقعەسنی انتاج ایتمش اولان مسئلەنك تمادیسندن بشقه بر شئ دكلدر . افندیلر ، بزه قارشی حیلەكارانەحركت اولنمسنەموافقت ایدرمیسكز ؟

---

[*]. پروتستانلرك رؤساسندن

بزم حیات عمومیه‌دن آییرلمامزه، بلکه یکی بر قتل عمومی‌یه معروض اولمامزه قائل اولور-میسکز؟ قوللرمزی قاووشدیرارق وموسیو دوکیزی حرکاتنده سربست براقه‌رق بر آن صکره، پدرینک امل خاصی اولان قراللغه نائل اولماسنه مساعده ایده‌جکمیز؟ اکر لوره‌ن خاندانی، اجرای حکومته باشلارسه افندیلر، ایستر تبدیل مذهب ایتمش اولسون، ایسترسه ایتمه‌مش بولنسون، کافهٔ ملعون پارپایو [*] دیه یاد اولنان بزهوکنوله [**] فلاکت حاضردر!

هیئتی بر باشدن بر باشه، حدت وکین رجفانی قطع ایتدی. روحانک نطقی حقایق محتوی اولوب، هر برینک پك ایی طانیدیغی بر حال ضجرت اشتمالی لایقی وجهله تصویر ایدییوردی.

قاپستانغ، چهره‌لردن آتشلر صاچیلدیغنی، اللرك قلنجلرك قبضه‌سنه کیدرك کوزلردن قیغلجیملر فیشقیردیغنی کوریوردی. کندی کندینه:

— واه، ایشته کوریورمیسك آدملری؟ صوك نفرینه قدر اولمکه آماده! ایستدکلری وصورت حرکتلری نه اولور ایسه اولسون هتین آدملر والسلام.

روحان سوزنده دوام ایله:

— افندیلر، نزاع کیز وقونده عائله‌لری آره‌سنده دوام ایدییوردی. بو حاله بر نهایت ویرمك، اصیلزاده‌لرك حقوقنی، حکومتك مدعیات مغرطه‌سنه‌قارشی محافظه ایلمك‌ایچون کیز وقونده طرفدارلری اختیار مارکی دوسن مارسك نصایحنه اتباعاً، حد متوسط اوله‌رق دوق دانغوله‌می قراللغه قبول ایتمش ایدك. فقط مادام، که شمدی اونك امکانی یوقدر. (قاپستانغ، کندی کندینه، دوق دانغوله‌مك نه‌دن امکان قبولی قالمامش اولدیغنی دوشو-نیوردی) ومادام، که قونده ایله کیز آره-سنده‌کی مقارنته خلل کلمشدر، اویله ایسه، ایلری! قلنجلری چکلم، طبق پدرلرمزك ژارناف وموتقونتورده یاپدقلری کبی یاپالم! برنجیلری‌ده ویره‌لم؟ لوره‌نلری منهزم ایدەلم، فرانسه بزم اوله‌جقدر؟

صالونك ایچریسنی طولدیران آوازهٔ تقدیر وتصفیحات متمادیه، متفقینك بو خصوصه قانع اولدقلرنی وهجوم آننه منتظر بولوندقلرنی اظهار ایلدی. وتیز برصدا، بو اثناده جمعیتدن یوکسله‌رك:

چوبوق‌قالقسون! چوبوق قالقسون!

دیه باغرییوردی.

پرنس دوقونده موص مور برحالده آیاغه قالقارق:

— افندیلر! دیدی. هرکس:

— چوبوق قالقسون، چوبوق قالقسون!

دیه باغیرییوردی.

روحان حایقیرارق:

— اویله‌ایسه افندیلر، چوبوق قالقسون، یشاسون قرال، دیدی. عین‌زمانده، دمین‌دیواره

---

[*] پروتستانلرك رئیسی ایدی

[**] پروتستانلرك اسکی اسملری.

آصـمش اولدیغی آرمه‌یی پرندن چیقاراراق آرقه‌سنی چـویردی . بو دفعه ینـه پرنس دوقونده‌نك آرمه‌سی کورینیـوردی ، فقط اورته‌ده‌کی چوبوق قالقمشدی. قونده سلاسه‌سنی سـلالهٔ حاضرهٔ قرالیـه‌دن تفریق ایدن چوبوق آرتق پرنده بولونمایوردی .

اولجه پرنس دوقونده‌نك آرمه‌سنی تصویر ایدن رسم ، شـمدی آرمهٔ قرالی‌یی مصـور بولونیوردی . آلقیشـلر باشـلادی . قلنجلر قیندن چیقدی و هواده آتشین دائره‌لر رسم ایتدی ؛ قلنجـلری حامل اولان قوللر هپ پردن ، یمین ویاخود تهدید مقامنده بر نقطه‌یه طوغـری توجیه اولندی؛ مختلج اولان چهره‌لر روحـلرندن قوپان حسیـاتك شدتنی مبرز بر حالده التمـاع ایتـدیلر ، بو آنده بر آلقیش طبق تفنکلرك یایلم آتشی کبی بر آنده پاتلادی . هپسی بر آغزدن :

— یشاسون قرال ! دیه باغرییـوردی .

قاپستانغ :

— اوح ! اوح ! یشـاسون قرال اما هـانکیسی ؟ آرتق بو ، اونجی شـارل یعنی دوق دانغـولەم دکلـدر . اون اوچنجی لوئی هیچ دکل ! اوت ، اما ، بن قرالك شوالیه‌سی‌یم ؛ دقت ! قاپستانغ نائل اقبـال اوله‌رق زیره‌لی تسـخیر فرصـتی کوزوکدی ! بونی قاچیرما !

صالونده سکونت اعاده اولونمش ایدی ؛ روحان نطقنی اتمام ایدییوردی :

— بو اخشام موسیولو پرنس دوقونده‌نك بر قرار ویرمسی لازمدر . بکا کلنجـه ، افندیلر ، اکر بو اقشامکی اجتماعدن ، تحت قرالی‌یی طوز ایله یوز ایده‌بیله‌جك بر ضربهٔ صـاعقه‌کارانه استحصـال اولونامازسـه ، بن ودوستلرم ، یارین پارسی ترك ایله مملکتلرمزه عودت ایده‌جکز .

کافهٔ انظـار ، پرنس دوقونده اوزرنده تلاقی ایتدی ؛ موسی‌الیهـك رنکی اوچوق ، آلنی تر ایله مستور ایدی ، یا اولوم ویا غلبه فکرینی طـاشیان عزمکار مدعیلره قطعیـاً بکزه‌میوردی .

نهایت :

— افندیلر ، سزك مقصـدکز ، بنم‌ده مقصد اصـلیمدر . اولجه دوق دوکیز ودوق دانغوله‌م ایله مشترکاً بعض تدابیر اتخاذ ایتمش ایدك. وفقط قونچینونك خیانتیله بو تدابیر بر نتیجهٔ قطعیه‌یه ایصال اولوناما‌دن محو اولوب بیتشدر . اکر صادق دوستم موسیو دوروحان ، بو ایشـده امید موفقیت بولندیغنی اثبـات ایدرلرسـه ، درحال حیـاتمی تهلکه‌یه قویمغـه حاضرم . روحان تبسم ایتـدی ؛ وپرنس درقونده‌نك اوکنده اکیله‌رك :

حشمتپناه ! .... دیدی .

بو کلمه اوزرینه ، رعد آسا بر آلقیشدر قوپدی. حتی ، قونده بیله قلبنـدن طوغری قوپوب کلن بر شعله‌نك ناصیه‌سنه قدر فیرلا-یوب چیقدیغنی حس ایتدی .

روحان ، سوزینه دوام ایله :

— حشمتپنـاه ! دیدی . سزك ویزم

موفقیتمزی تأمینه خادم اوله‌جق اولان تشبثك منتج موفقیت اوله‌بیلمسی ایچون اتخاذ ایلدیکم تدابیر شونلردر : یارینده‌ن اعتباراً بر طاقم چته‌لر سوقاقلری ، بر باشدن بر باشه قطعه باشلایه‌جقدر ......

پرنس سوزی قطع ایدرك :

— نه دیدیکز ؟ یارینده‌ن اعتباراً می ؟

— نه ایچون بکلملی افندم ؟ هم نه بکلیه‌جکمز ؟ یکی بر خیانتك دها وقوعبولماسنیمی ؟ مونسینور ، شمدی ایش ، کیمه ونه‌یه استناد ایده‌جکمزی بیلمکه قالمور ؛ وقت کلمشدر ، هر شیٔ حاضردر .

قونده بارداته :

— اثباتکزه دوام ایدیکز ! دیدی .

— دوام ایدییورم . بو چته‌لر حاضرلانمشدر . هر بریسنك بر رئیسی وار ، کندیلرینه اوامر لازمه‌ده اعطا اولنمشدر . بر قاچ ساعت ظرفنده موجودلری قاباراجق وشهرده همان قرالدن ممنون بولنمدیغندن ، تکمیل پارس آیاغه قالقاجقدر . بو چته‌لر ، اطرافدن قوللر آله‌رق جوشان بو انسان نهری ، موجه‌لرینی ، حکومت قرالیه‌نك قوای مدافعه‌سنك متمرکز بولوندیغی ، پارسك تامپل ، باستیل ، آرسه‌نال ، شاتله و امثالی کبی آطه‌جقلرینی دوکمکه باشلایه‌جقدر . اکر بو مختلف قلعه‌لر محاصره اولونورسه ، لوور مجرد قاله‌رق بزم المزه دوشمزمی ؟ قونده :

— ممکندر ؛ دیدی . فقط دوام ایدیکز !

روحان ، صنجرت آور بر سکوت مطلق ایچنده سوزینه دوام ایله :

— کونش غروب ایدرکن ، پارس کاملاً قیام ایتمش ، اطرافی فرق اختلالیه‌نك قاپلامش اولدیغی کوروله‌جکدر . عساکر قرالیه بولندقلری موقعدن آیریله‌میه‌جقلری جهتله لوور ، یالکز داخلنده‌کی محافظلرك تحت محافظه‌سنده قاله‌جقدر . فرض ایدیکز ، که بو آنده بر بلوك عساکر محافظه بورایه کله‌رك ، بزه ......

بو نقطه‌ده متفقینك وجودینی بر لرزش آلدی . روحان سوزنده دوام ایله :

— اللی کشیلك بر بلوك عساکر محافظه ! لووره متهوجهاً حرکت وبلا مقاومت اورایه مواصلت ودخول ایدییور . قرالك دائره‌سنه طوغری یورویور ، هر قپویه بر نوبتجی قوییور . بزده اونلرله برابر حرکت ایتمش ، بویله‌جه لووره داخل اولمش وبو صورتله لوورك وبوتون فرانسه‌نك حاکمی اولیوریور ! شو فکرمه نه دیرسکز ؟ مونسینور .

روحانك صوك سوزلری اوزرینه برذره قوبان کورولتی آره‌سنده ، قونده متین بر سسله :

— اکر حقیقةً بزم ایله برابر بر بلوك عساکر محافظه بولنه‌جق ایسه ، حاضرم ، دیرم . عساکر مذ کوره‌نك صوك دقیقه‌ده بزدن یوز چویرمیه‌جکنه امنیسکز ؟ بزه التحاق ایچون لووردن چیقه‌بیله‌جکلرمی ؟

— موضوع بحث اولان بلوك بوراده ، شمدیدن حاضر بولونیور ، مونسینور . اونی

ترکيب ايده‌جك اولانلر بوراده حاضر اولان ذوات اصالتسماتدر. بوراده، اوتلك داخلنده، قرالك آرمه‌سيله موشح اللى طاقم البيسه ايله خاصه عساکرينه مخصوص اسلحه موجود بولونيور ....

درحال شدتلى آلقيشلر باشلادى. قونده النى روحانه اوزاتدى؛ اوده اکليوب تقبيل ايلدى. بو تقدمه‌قرالى، هيئتك شوق ونشاطنى بوسبوتون آرتيردى.

سکونت اعاده اولوندقدنصکره قونده:

— بر صوك سوز دها! ديدى.

قاپيستانغ مطبخك ايچروسنده کندى کنديسنه خوردانه‌رق:

— ايشته سکا، ايجابنده درس اختياط آله‌جق بر استاد! ديدى.

قونده سوزنده دوام ايله:

— بربلوك عساکرمز وار، آرقه‌لرنده‌کى البيسه وياڭلرنده‌کى سلاح، عساکر محافظهٔ قراليه‌نككله تمامى‌تمامنه مشابه، بونلرك هپسى، لووره تقرب ايچون صوك درجه‌ده ايشه يارايه‌جق وسائط؛ فقط سرايه کيرمك ايچون (پاروله) يه واقف اولمق لازمدر. بوراسنى ده دوشوندیکزمى روحان. بو، اولدقجه تشبثاتمزك هيچ ثمره‌سز قالور.

— مونسينور، اولا شونى عرض ايده‌يم، که پاروله اولمادن‌ده سرايه هجوم، بزلر ايچون قابلدر. فقط مطمئن اولکز! لووره ده‌بزه حسن قبول کوستره‌جکلر وار! يارين بوتون قره‌غوللره اعطا اولوناجق پاروله‌يه کلنجه، اونى ده اوکرندم: قاپيستانغدر.

افنديلر يارين، ساعت بشده بوراده طوپلانه‌رق عساکر خاصهٔ قراليه مخصوص اولان شو روبه‌لرى کييه‌رك تبديل قياقت ايده‌جکز. ذات عاليلرينه کلنجه مونسينور، بوبابده اوامر قطعيه‌کزى تلقى ايده‌بيلمك ايچون يارين ساعت درتده ينه بوراده حاضر بولنمکزى استرحام ايدرم.

مونسينور بر سؤال صورمقلغمه مساعده ايدرميسکز؟ يالکز بر سوز! يارين ساعت درتده بورايه کله‌جکميسکز؟

حاضرونى عظيم ومهيب برسکوت آلدى. قرالينك عاقبتى شو آن قصيره معلق بولونيوردى. قونده صوك بر تفکر وبر ترددن صکره يمين ايدر کبى النى قالديرارق:

— يارين ساعت درتده، بوراده بولنه‌جغم. لووره يورويه‌جکز!



٣٣

پرنس دوقونده

پرنس دوقونده‌نك صوك سوزلری اوزرینه میدان آلان شدتلی گفتگولر سکونت بولمش، الك صوکه قالمش اولان بر قاچ قومیته‌جی ده موجود بر، ایکی مشعله‌یی سوندیره‌رك اوتلدن چکلمش ایدی .

بو آنده ، بنا بویوك بر صمت و سکونه مستغرق بولونیوردی . قوغولین ، مطبخده اظهار سرور ایله هر بر عضوینی آیری آیری معاینه ایدییور، بوصورتله صاغ وسالم بولندیغنه حکم ایدییوردی ؛ نهایت مرقوم کندی کندینه :

— هیچ بر طرفده بر سقطلق یوق ! نه؟ عجبا رؤیامی کوردم؟ حیاتده‌می‌یم! کوروب ایشتدیکم شیلر ، خیالمی ؛ یوقسه حقیقتمی ؟ دیدی .

تصویر ایلمش اولدیغمز وقعه‌نك ختامندن بری اون دقیقه قدر مرور ایتمش ، قاپستانغ ایسه یرندن هنوز قیمیلدانمامش ایدی .

مومی الیه ، غرور ایله مترافق بر حس رقیبحشانك اسیری بولونیور، تأثرندن خفیفجه تتره‌یوردی . طبعاً وقور اولان بعض ذواتك، نائل اولدیغی بعض تقدمه‌لرله روح و قلبنده حصوله کلن احتساسات رقیقه و دلفریبانه کبی اوده بر حس غریب و لطیف ایله مشحون بولونیوردی. حاضر بولندیغی بر آز اولکی وقعهٔ مشئومه‌دن ، اون اوچنجی لوئی علیهنه مرتب اولوب بر طرف اولونماسنه قدرت بشریه‌نك تعلق ایده‌میه‌جکی درجه‌ده ماهرانه و استادانه اولان تشبثات فسادکارانه‌دن کندنده متباقی قالان شی ، آنجق روحانك آغزندن چیقان و حالا قولاقلرنده اولانجه شدتیله طنین انداز بولنان بر سوز ، تك بر سوز ایدی . روحان نه دیمشدی ؟ اوت ، او ، ساده‌جه :

— لووری محافظه‌یه مأمور اولان بوتون قره‌غوللره ، یارین اخشام ایچون ویریله‌جك پاروله‌یی بیلیورم ، قاپستانغدر ، دیمشدی .

دیمك قرال، کندی شووالیه‌سنی اونوتما مشدی ؛ تهلکه‌لی زمانلرنده ، قاپستانغ نامنی خاطرلایوردی .

شووالیه خوردانه‌رق :

— الله بلاسنی ویرسون! دوقلر، سینورلر، پارس خلقی ، بوتون فرانسه قراللغی ، جملهٔ

قرالك علیهنده ! قرالك ایسه شووالیه‌سندن بشقه کیمسه‌سی یوق ! اویله ایسه آننه‌مك ، هپسی برر قهرمان اولان اجدادمك نامی ، وقلنجمك ناموسی حقیچون قرالك شووالیه‌سی اولان بن ، هر کسه اعلان خصومتله ایلری آتیله‌جغم ، کسه‌جکم ، بیچه‌جکم ! بوتون موانعی ازاله ایله فرانسه قرالنی قورتاراجغم ! چونکه پاروله قاپستانغ در .

قوغولین افندیسنك امریله برفنار یاقدی . هرایکیسی بردن بویوك صالونه کیردی . معلومز اولان البیسه واسلحه‌یی بردها کوزدن کچیردی . شووالیه اوطه‌نك بر کوشه‌سنه روحانك فیرلاتوب آتمش اولدیغی آناختار کولچه‌سنی ، کوردی ، آلدی . بو کولچه‌ده یالکز سوقاق قپوسنك آناختاری یوقدی . آنی روحان یانته آلمشدی . دیکر آناختارلرك کافه‌سنه برر ایتکت یاپشدیرلمش ایدی . بوسایه‌ده قاپستانغ ، آرادیغی محلك یعنی مخزنك آناختارینی قولایجه بولدی . درحال پرده‌کی البیسه‌لردن النه نه کچدیسه یوکله‌ره‌رك مخزنه ایندی . قوغولین‌ده افندیسنی تقلید ایتدی . کتیردکلری اشیایی بورایه آتیورلر ، بتکرار یوقاری صالونه چیقارق برر قوجاق ، جاکت ، نیمتن ، بوطور ..... الخ آلیورلر و آنلری‌ده مخزنه آتدقدنصکره تکرار یوقاری چیقیورلر ایدی . والحاصل بوصورتده ، اجرا اولنان بر قاچ سفرله صالونده‌کی اسلحه ، البیسه و تجهیزات سائره کاملاً مخزنه نقل اولندی . قابستانغ همان ، بورانك قپوسنی اورته‌رك ، آناختاری ایکی دفعه کلیدك ایچنده چویردی .

قوغولین افندیسنه خطاباً :

— اللهی سورسه‌کز ، بز نه یایدق ؟

— کورمدکمی ، آ آواناق : بر بلوك عساکر محافظه‌یی مخزنه حبس ایتدك !

قاپستانغ ، همان جانی آره‌سنه طیرماندی . اوتلردن یاپلمش ، معهود یاتاغی اوزرینه اوزانارق ، ایرتسی کونی دوشونمکه ، یاپاجغی شیلری تفکره باشلادی . ژیزه‌ل نامنی ، خفیف خفیف تلفظ ایدرك اویقویه طالدی . قاپستانغك اویاندیغی زمان ، جاتینك تکرلك پنجره‌سندن ایچری کیرن ضیا ، مومی‌الیهك خوابکاهنی تنویر ایله کندینه (بونژور) دییوردی .

شووالیه کندی کندینه :

— ایشته اك مهم آن کلدی ! دیدی . اکر بوکون ، بنم ایچون موجب اقبال وسعادت اولاجق اولان شویله بر ضربهٔ قطعیه‌یی تام یرینه یرلشدیرمیه‌جك اولور ایسه‌م ، بن ، کندی کندیمك یعنی موسیو دوتره مازنغك مخدومنك هر کسك دیدیکی کبی ، بر بدالا ، سفیل بر قطاع طریق ، بر قاپیتان اولدیغنه حکم ایده‌جکم والسلام . قاپیتان ، اوت ، بن ....

آن بآن آرتان هیجان ، قانی باشنه صیچراتمغه و سلسلهٔ محاکاتی دها آتشین بر صورتده جریانه باشلامش اولدیغی بر زمانده ، بردنبره قوغولینی ، اوطه‌نك بر کوشه‌سنه اوطورمش ، اوکنه دیردیکی بر صندوغك اوزرینه صغوق یمکلردن مرکب اشتها آور بر طعامی حاضر لامقله مشغول کوردی . همان قاپستانغ ،

قارشنده صوك درجه بر آجلق حس ایتدی ، و درحال ژانبونلردن برینه صالدیردی .

قوغولین :

— موسیو ، جداً بر ترەمازنغ دو قاپستانك شانه جسبان اولان (رامودور) اوتلە بو کونمی نقل ایدەجکز ؟ فکریمجه آرتق بو صامانلغه بخش ایتدیکمز شرف کافی ، و افیدر ، دیدی .

— حقك وار ، لاشانس . فقط بو کون (رامودور) ده کوزمه پك فقیر کورونیور . بو آخشام قوغولین ، لووره ده یاتاجغز .

قوغولینك حس غروری قابارارق :

— لووره می ؟ آمان ایتمه‌ییکز ، صحیح می ؟

— اکر موسیو دو قونده ، بزی باستیل ، تامپل و یا بوکبی درین بر زندانه طیقمازسه ، امین اول ، که اوراده یاتاجغز .

قوغولینك چهره‌سی آصیلدی و :

— آمان افندم ، اویله شیدن بحث ایتمیك ! بن رامودوری ، حتی بو صامانلغی ، دیدیککمز شرائط تحتنده لووره ترجیح ایدرم .

— نه ، قوغولین ، دهاسی وار . اکر تابوت نشین اولمازسه ، او اك صوك و معلا اقامتکاهه نقل مکان ایتمز ایسه‌ك ، دیه‌کی اونوتدم ، آکلادکمی ؟

قوغولین ، ایچمك اوزره النده طوتدیغی شراب شیشه‌سنی دوشوردی . حس وقار و عظمتی مبدل خوف و هراس اولدی . بر آز صکره یواش یواش بو خوف ده توکله منقلب اولدی . همان بوغوق بر سس ایله :

— آه موسیو لو شوالیه دو کوشه‌جکز ، دیه‌ك !

شوالیه بر دیلیم باسته کسه‌رك :

— اویله دکل ، قوغولین . پاریسی اختلالدن منع ایده‌جکز .

— ایکیمزمی ؟

— نیچون اولماسون ؟ بن ، یالکز باشمه آکلایورمیسك قوغولین ؟ قورقاق ، جبین وعادتا تام معناسیله مسکین اولان قونده‌یی ، زواللی قرالجغزی دویرمك ایستین او منحوس حریفی اورته‌دن قالدیراجغم . اوت ، مائل انهدام اولان تخته اوموزلرمی استنادکاه یاپاجغم . تاج قرالی‌یی ایکی اللرمله طوتارق ، اختلالجیلره : بوکا طوقونمایکز ، سزی منع ایدییورم ، دیه باغیراجغم .

قوغولین :

— اعلا اولور ، اما ....

— صوص ، بوقسه اصحاب ذکادن اولدیغکی انکار ایدرم . نه یالان سویلیه‌یم ، شو روحان دینیلن ذاته آجیورم ؛ جداً جسور و تام بر اصیلزاده !

ساعت اوچه طوغری قاپستانغ ، اوشاغنه صوك اوامرینی اعطا ایتدی . بعده شوالیه اوشاغیله برابر آنجق احراز شان و شرف ایچون چیقمق نیتنده بولندیغندن صامانلغه یرلشه‌رك اجرا آته باشلانه‌جق زمانه منتظر

اولدی ، قاپستانغ صغوق قانلی بولونیوردی . بو حال ، مومی‌الیهی طانیانلر ایچون پك فال خیر عد اولنمازدی . قوغولین بلکه یکرمی بشنجی دفعه اوله‌رق (پاتر) دعاسنی اوقومقده ایدی، که اوتله بریسی کیردی . آرقه‌دن بر دیکری‌دها کلدی، بونلر دوق دو روحان ایله پرنس قونده ایدی !

روحان ایله قونده بویوك صالونه بیتیشیك بر اوطه‌یه کیردیلر . بوراسی ، اوتلك پارلاق وقتنده مشتریلر ایچون‌خصوصی قابینه خدمتنی کورور ایدی .

پرنس بر حاکمیت مخصوصه ایله :

— دوق ، دون بندن شبهه‌لنمش و بو صورتله ، بکا قارشو برحقارتده‌بولنمش‌ایدیکز. مع‌هذا عفو ایدیورم . یالکز بردفعه دوشونکز ، ترددم طبیعی دکلی ایدی ؟ بو کون فرانسه تحت‌حکمران اولان‌سلاله‌ده بوربون دکلی ؟ بن‌ده او سلاله‌دن دکلی‌یم ؟ بونلری بر کره تفکر ایدیکز ! و بو تفکراته برده نفسمه توجه ایده‌جك اولان مسئولیت حسنی ضم ایدیکز ، ایشته اولزمان ترددمك اسبابنی ادراك ایتمش اولورسکز . فی مابعد بونلردن بحث ایتمیکز ، آرتق اوق یایدن چیقدی . نره‌یه اصابت ایدرسه بختمزه ! بنی بورایه ، آرقداشلرمزك اجتماعندن اول دعوت ایتمش، وبوکاده بندن اخذوتلقی ایده‌جککز امرلری سبب اوله‌رق ارائه ایلمش ایدیکز . ایشته امرلرم دوق :....

پرنس دوقونده ، برآز توقف ایتدی ، دوشونیوردی. روحان، احترامکار بروضعیتده طوریوردی .

حکمدار مستقبلك سوزلری ، مومی‌الیهی تبرید ایلمه‌مشدی ، بالعکس تأمین ایلمشدی .

پرنس بتکرار سوزه باشلایه‌رق :

— امرلرم شونلردر : فقط هر شیدن اول، سزك شوایشده‌کی مطلوبکزك نه‌اولدیغنی آکلایالم .

— بنمی مونسینور ؟ هیچ .

— ایکی ساعت صکره قرال اوله‌جغم بالطبع بر چوق اصحاب مراجعت ومداهنین ایله اخاطه‌اولوناجق وبونلرك یره یاپیشیرجه‌سنه کوستره‌جکلری احترام و تملق ، محضا بر شیء قاپمق ایچون واقع اوله‌جقدر . بونلر آلدقجه ایستیه‌جکلردر . حرص و آزلرینك تطمینی همان ممکن اولامایه‌جقدر . رفقامز ، کاملاً مطلوبلرینك نه اولدیغنی بیلدیردیلر . یالکز سز دوق ،هرنه‌تکلیف‌ایتسه‌م ردایدیورسکز! بو ، سزده اثارینی کوردیکم حس وقار وعظمتدندر . ایشته برنجی امرم موسیو لودوق : قرال اولدیغم زمان ، بندن ایستیه جککز شیئ شمدیدن او کرنمك ایستیورم .

— نفسم ایچون بر شیء ایستمم ، حشمتمآب ! دوق دوروحان بو سوزلری ، اولدقجه بویوك بر انفعال ایله سویلدی .

— دیمك بنی ترك ایله آیرلمق فکرنده‌سکز ؟ حالبوکه بن سزه ، مارشال رتبه

وامتيـازيله ، لوورك قوماندانلغنى توديع ايتمك ايستيوردم. اكر بوتكليفمى قبول ايدييورسه‌ك بوزاده قاليرم ، يوق ينه رد ايدييور ايسـه‌ك شمدى كيدييورم .

ررجان، براى حرمت زياده‌جه اكيله‌رك :

— قبول ايدييورم، حشمتمأب ! ديدى. بعده طوغروله‌رق ، او حالده حشـمتمأب ، شـمدى سرايكز قوماندانـنه امرلركزى ويريكز !

پرنس دوقونده :

— ايشته: معيتمزده‌كى عساكرمحافظه‌نك باشنده اوله‌رق اوورده توجه ايده‌جك واورايه داخل اوله‌جغز . لوورك اك مهم نقاط سوق‌الجيشيه‌سنى طوتاجقسكز . حكمدار مخلوعى ونسانه كوتوره‌جكسكز. لوين ايله اورنانويى باستيله، قونچينويى تامپله طيقاجقسكز!

— تورنون جاده‌سندن تامپله قدر اولان مسافه پك اوزوندر .

قونده ، بر تبسم مؤلم ايله :

— آكلايورم . مرقومك يانـنه سـكز محـافظ ترفيق ايدرسـكز . اكر يولده بر قاريشـيقلق و يا بر تعرض واقع اولورسـه ، مثلا ملت ، او حيثدن اخذ انتقامه تصـدى ايدرسه .... نه اعلا ! ....

— اعلا ! حشمتپناه ! بونى سويلركن ، روحان تتره‌يوردى

— ايشته اك مستعجل واك مبرم اوامرم بونلردر .

شمدى، عزيزم دوق ، اكر ايسترسه‌كز بويوك صالونه كيده‌لم ، عساكر خاصه ضابطانـنه مخصوص اولان اونيفورمه‌يى كييه‌لم. يارين‌ده ، حقيقيسنى لابس اوله‌جغكزه اعتماد ايديكز . متباقى اوامرى، لوورده ويره‌جكم . دوستلرمز ، نره‌ده ايسه‌لر شمدى كليرلر.

كمال سرورله :

— دها بر بچق سـاعتلك وقتمز وار ! ديدى ، و بويوك صـالونه طوغرى يورومكه باشـلادى . ايچرى كيرنجه اطرافنه سريع بر نظر عطف ايتـدى . بردنبره صـاراردى . اوندن فيرلامش اولان كوزلرى صـالونك كوشـه‌سنه توجيه اولنمش ، بر كيجـه اول اسـتيف ايدلمش طوران البيسـه و تجهيزاتى آرايوردى. بعده بو نظرى، حيرت ، دهشت وصـبـقينتى ايله مالى اولان بو نظرى قونده‌يه عطف ايدرك ايكله‌دى .

پرنس شدتله :

— نه، نه اولدى ! بو اللى قات البيسه نره‌يه كيتدى !

روحان ككه‌ليه‌رك :

— اوراده ايدى ! ديدى .

— يا بو تفنكلر، طبانجه‌لر، حربه‌لر .... نره‌ده ؟

— يوق ! روحان بو جوابى، برصورت مدهشه وسباع آورانه ايله ويرمش ايدى .

قونده موصى موركسيلدى .

— آرايه‌لم ! بلكه آرقداشلرمزدن برى،

قالديروب بر طرفه صاقلادی ....
روحان ، آليقلاشمش ايكی طرفه صاللا-
نيوردی :
-- بلكه ! فقط مونسينور ، اوطه‌لرك
آناختارلرينی كولچه ايله شو كوشه‌يه آتمش
ايدم . اونلرده يوق ! غمازلاندق ، افندم ،
غمازلاندق !
بو آنده بر سس :
— افنديلر ، نافله آراماييكز ! طبق سن
لوقانك انجيلنده بحث ايتديكی كبی بولامايه-
جقكز شيئ بيهوده آراماييكز ! ديدی .

*
* *

هر ايكی قوميته‌جی بر آنده باشلرينی متهورانه
قالديرارق ، نظرلرينی ، يوقاری قاتلردن بويوك
صالونه منتهی اولان مرديونك اوست باشنه ،
اورادن آهسته آهسته آشاغی اينمكده اولان
بر آدمه توجيه ايلديلر .
قونده :
— اوح ، بن بو آدمی ، بردفعه دها
كوردم ، ظن ايدييورم . آنی طانييورم . دوق
دوق دانغوله‌مك مخزننده اسرارمزه اطلاع
پيدا ايدن آدم ! ديه باغردی .
شوواليه :
— اوت ، هم اوراده وهم‌ده بشقه بر
يرده كورمشديكز ، مونسينور ؛ ديدی .
پرنس باغيرارق :
— قاپستانغ ، اوت قاپستانغدر ؛ ديدی .
قاپستانغ آياغنی مرديونك آلت باصامغنه
قويارق :
— لوورك پارولاسی مونسينور ديدی .
و شابقه‌سنی باشندن چيقارارق :
— عرض احترام ايلرم ، افنديلر ،
جمله‌سنی علاوه ايلدی .
دوق دوروحان باغرارق :
— قاپستانغ بومی ؟ قاپيتان ديدكلری
آدم بومی ؟ هايدی باقالم ، لعنت اوله‌سی
حريف ، بو ، سنك صوك غمازلغك اوله‌جق؟
چونكه شمدی كبره‌جكسك ! ديدی وهمان
قلنجنی چكه‌رك شواليه‌نك اوزرينه آتيلدی .
هم هجوم ايدييور وهم‌ده :
— قلنجكزی چكيكز ، مونسينور ! شو
حريفی كبردملم ! ديه باغرييوردی .
درحال روحان برصيحهٔ حدت چيقاردی ؛
قلنجی النده‌ن فيرلامشدی .... قاپستانغ ،
مخاصملرينی سلاملادقدنصكره شابقه‌سنی اوزاغه
فيرلاتمش ، قلنجنی چكه‌رك ، صول الی ديواره
متكی ، طوپلو بر وضع ايله صولنه آماده طور-
ييور ايدی .
مخاصمنك قلنجنی ، كنديسنه خاص اولان
مهارتله چكوب هوايه فيرلاتدقدنصكره :
— افندی ، بكا غمازلق اسناد ايتمكز ،
پك حق ناشناسانه‌در . سز قراله ، يعنی قرالكزه
تمرض ايدييور ، بن‌ده آنی يك باشمه مدافعه
ومحافظه ايدييورم . ايسته‌ميه‌رك واقف اولديغم
اسراركزدن استفاده املنده اولسه‌م ايدم ، ياسز
شمدی‌يه قدر باستيلده بولنملی وياخود باشكز
جلادك ساطيری ايله قويمش اولملی ايدی .
روحان ، بو اثناده قلنجنه قوشارق آلمش ،

ویتکراز شووالیه‌نك اوزرینه صولت ایتمش ایدی. قونده ایسه کیرمش اولدیغی قپویه طوغری کیدییوردی. اورایی قپالی بولنجه، سوقاق قپوسنه طوغری کیتدی.... اوراسی‌ده مسدود بولدی. آنجق بو آنده، تام نائل تاج و تخت اوله‌جق ایکن اوکنه چیقان شو مانعه قارشوسنده حجاب و حدتندن متولد بر غیرت نو میدانه ایله قلنجنی چکدی؛ غیظندن صولویارق قاپستانغك اوزرینه آتیلدی. بودقیقه‌ده دوق دوروحان، اوموزی برطرفدن او بر طرفه دلینمش یره یووارلانیوردی؛ قاپستانغ‌ده:

— قوغولین چابقین، سرسری حریف، نره‌ده‌سك؟ کورمیورمیسك، مونسنیور سنی بکلیور؟ شمدی قولاقلرکی قوپاراجغم....

قوغولین کوروندی. قونده، روحانك دوشدیکنی کورونجه، بردنبره طوردی.

قاپستانغ:

— مونسنیور تسلیم اولکز! نافله قاپیتانله بوی اولچوشه‌جك آدم دکلسکز! (قونده، حجابندن ایکله‌دی و تکرار حاضر اول! وضعیتنی آلدی) خیرمی؟ تسلیم اولمق ایسته‌میورسکز دیمك؟ (قونده آتیلدی. قاپستانغ قلنجنی شدتله سیلکه‌رك؛ کلن ضربه‌یی دفع ایتدی) اویله ایسه، سزی یاقالایه‌جغم مونسنیور... دقت ایدیکز! (درحال پرنسك قلنجی، کندیسنکیکی ایله صاردی) ایشته سزی سلاحسز براقیورم! (فی‌الحقیقه پرنسك قلنجی الندن فیرلادی) و..... ایشته اله کچدیکز!

شو صوك سوزلرله برابر قاپستانغ، النی قونده‌نك اوموزینه و قلنجنك اوجنی‌ده بوغازینه طایادی. قونده، مقاومت ایتمك ایستدی.... قلنجك اوجی آتنه کیرمکه باشلادی، قاپستانغ مهیب، شعشعه پاش بر حالده، وضع و طور و شندن دها مدهش بر صوت ایله:

— اطاعت ایدیکز مونسنیور، یوقسه سزی آرقداشکزك یاننه کوندرمکه مجبور ایده‌جك و صکره‌ده پك چوق تأسف ایتدیره‌جکسکز.

قونده، ایکمانه اظهار لوم وتشنیع ایلین انظارینی دلیقانلینك اوزرینه توجیه ایلیه‌رك:

— پکی، سلاحسزم، تسلیم اولویورم.

دیه ککله‌دی.

— قوغولین، مونسنیوره نظارت ایت! بر آدیم آتار، جالب دقت بر حرکتده بولنورسه، همان اولدیر؟

قوغولین، خنجری النده، پرنسك قارشوسنه دیکیلدی. قونده باشنی اکدی. کوکسی قاباردی. طوزاغه طوتلمش وحشی حیوانلر کبی، مضطربانه ایکلیه‌رك، آغزندن، بی معنا بعض سوزلر صدور ایتدی. قاپستانغ قلنجی قینه صوقارق، شابقه‌سنی آتدیغی محلدن النه آلدی و روحانك یاننه تقرب ایتدی. دوق، بو آنده کوزلرینی، حدقه‌سی اوندن طیشاری اوغرایان کوزلرینی آچدی. بردن

قالقمغه طاورانيوردى ؛ فقط ، كرك اضطرا-
بندن ، كركسه ضعفندن صولويارق تكرار يره
يوارلاندى . قاپيستانغ ، طبق قهرمانلرك ،
مغلوب دشمنلرينه‌طوغرى تمايللرى كبى،دوقك
اوكنده اكيلدى و :

— افندى ، سزك بورايه ادخار ايتمش
اولديغكز اللى محافظلق البسه و تجهيزاتى بن
احيا ايتدم. سلاحلرى‌ده محو ايدن بنم. سزى
يارالادم . موسيو قونده‌يى توقيف ايديبورم .
بو صورتله كوچك قرال اون اوچنجى لوئى‌يى
قورتارمق فكرنده‌يم . تعجبمى ايديورسكز؟
سز ، قونده حسابنه حركت و مجادله ايديبور-
سكز؛ بشقه‌لرى كنز ايچون، ديكربرطاقملرى‌ده
آلتونلر ايچون چاليشيورلر. اكر بن ، صرف
منفعت يولنده‌صرف غيرت ايدر برآدم‌اولسيدم
بلكه سزكله تشريك مساعى ايلردم. بوآنده‌كى
مساعيمك يالـكز منفعتـمه دكل ، كوكلمك
اوامرينه قارشوده واقع اولديغنى بركون كليز
آكلارسكز ! سنى هنوز اون بشنه رسيده بو
بيچاره قرالجغزى ، يك باشـنه ، برسـورى
مدهش دشمنلر قارشوسـنده متروك كوردم .
اوت اونى ، لوورنده ، دائرهٔ مخصوصه‌سـنده
عاجز ، مقاومت و مدافعهٔ نفسه غير مقتدر ،
آغلار بر حالده كورونجه حسيات شفقتكارانه‌م
غليانه كلدى موسيو ، و نهايت بو قرالجغزى
مدافعه‌يه‌قرار ويردم سزلر،بيكلرجه كشيسكز
بن ايسه يكم . سز ذى‌نفوذ و صاحب ثروت
واعتبارسكز ، بن ايسه فقيرم. دوستم ، آرقدا-
شم يوق . ايشـته بنم تاريخم بودر موسيو .
شوندن استدلال ايتمكز لازمدر،كه بنم شـو
حركتم، قطعياً جاسوسلق وجلب‌منفعت ايچون
غمازلق دكلدر . اساس امرده ، فرانسه‌تختنده
كيم حكمران اولور ايسه اولسـون بنم ايچون
مساويدر. فقط بنم اوفه‌جق لوئيك آغلاديغنى
ايستەمم . بوندن بشقه حياتمى‌ده قورتارمشدر.
بونلردن صرف نظر ، حياتنك الك تهلكه‌لى
زمانلرنده بنم اسممى پاروله‌مقامنده قوللانماسى
كنديسنه قارشو ابراز محبتمه الك باشليجه برسبب
تشكيل ايدر . افندى ، بن اونك قالقانى‌يم ؛
بن، قرالك شوواليه‌سى‌يم . شو قدر ايضاحاتى
سزه ويرمكدن مقصدم بشـقه بر شى دكلدر .
خوشمه كيـتديكزده اوندن . ياره‌كز او قدر
تهلكه‌لى دكلدر . برآى ايچنده هيچ براثرى
قالماز . او حالده ، موسيو لو دوق ، لطفاً بنى
بولور، انتقامكزى آليرسكز ! بن‌ده اولزمان
سزه لايق اولمغه چاليشيرم . او وقته انتظـاراً
سزى كمال محبت قلبيه ايله سلاملارم ؛ چونكه
سز ، مغلوب ، هم‌ده يكيت و جسورسـكز !
اللهه اصمارلادق ! غوغولين قپويى آچ !

قاپيتـانغ ، شـابقه‌سنى كيه‌رك قونده‌يه
طوغرى كيتدى ، اونى قولـدن ياقالايه‌رق
طيشارى‌يه سـوروكلدى . قوغولين آرقه‌دن
كليوردى . جمله‌سى بردن ووزيرار سوقاغندن
آشاغى اينمكه باشلادى ؛ تام تورنون جاده‌سنه
آرقه‌لرينى چويره‌جكلرى اثناده ايلرودن اون
بش‌قدر اصيلزاده كوروندى: تام وقت‌ايدى .

قاپیتانغ، همان (پودوفز) سوقاغنه صاپدی. اورادن (ویبو قولومبیه) نامدرت یول آغزینه چیقدی . اوزاقدن اوزاغه ، پارسك كوبكندن یوكسلن های وهوی اختلال آرو ایشید . یلیوردی . کایسالرك چاکلری تلاشلی، تلاشلی چالینیور، هر کسی انتباهه دعوت ایدییوردی. شو اختلال کورولتیلر قونده یی تتره تدی . قاپیتانغ مانطوسنی آچارق ، مومی الیهه بر طبانجه کوستردی .

— مونسینور ، شمدی اك حرارتلی مرکزدن کچه جکز، امداد جلبی سزك ایچون احتمالکه قولای اوله جقدر ؛ بلکه ده بی اولدوررلر ، فقط شونی خاطر کزدن چیقارماملیکز که ، ایلك چیقاره جغکز آوازه ده شو طبانجه ایله ، اوتلده تصورات معلومه کزك موقع فعله چیقارلمسنه خادم اولمق اوزره جمع وادخار ایلدیککز اسلحه میانندن استعاره ایلدیکم شو طبانجه ایله سزی اتلاف ایده جکم . بالطبع بویله بر سلاح ایله اولمك سزك ایچون مدار تسلی اوله جقدر .

— پك ایی ، افندی . هیچ بر سس چیقارمایه جغم ، ذاتاً تسلیم اولمش دکلمی یم ؟ فقط لطفاً بر سوز سویلیکز : بنی نره یه کوتوریورسکز ؟ قونده بونلری حزین ونومید بر سس ایله سویلمش ایدی .

قاپیتانغ جواباً :

— لووره ! قورقمایکز ! دیدی . و حیاتکزی محافظه ایده جکمی ده تأمین ایدرم، جمله سنی علاوه ایتدی .

آرتق قونده بر سوز سویلمدی. بی مجال قالمش ایدی . بیننده بر بوشلق ، قلبنده بر ضعف حس ایدییوردی . قاپیتانغ مرقومك صیقی صیقی قولندن یاپشمش. آشاغی طوغری اینیورلردی . های هوی اختلال آور ، کاه طراقه زن اوله رق اطرافه منتشر بولونیور ، کاه تهدیدکارمیرلنیلر حالنده سکونت بولویوردی. بوحالده مرکز برکانه یعنی پارسه طوغری یول آلیورلردی . (ویبو قولومبیه) ملتقاسندن اعتباراً اهالی مجتمعه آره سنه قاتیلدیلر . اطرافدن کلن مسلح قافله لر مرکزه طوغری توجه ایله : یشاسون موسیولو پرنس ! دیه باغیرییورلردی. خلق جواردن کچن اهالی یی ده چاغیرییور، برلکده کیتمکه تشویق ایدییوردی :— عساکر قرالیه ده بزم ایله برابردر ! شمدی عساکرمذ کوره دن بربلوکده بزم ایله برلکده حرکت ایده جکدر ، کوره جکسکز ؛ دییورلردی . قونده تتره یوردی . قاپیتانغ تبسم ایدییوردی: چونکه عساکر خاصه بلوکنك نه اولدیغنی هر ایکیسی ده بیلیوردی !

بر قاچ دقیقه صکره ، دوفین سوقاغنه چیقدیلر ویولك نهایتنده ، پون نوفك اوکنه واصل اولدیلر . اوراده بر طاقم خلق اللرنده تفنکلر، یولی سد ایدییورلر و

— تام وقتدر ! عساکر خاصه بلوکی شمدی نره ده ایسه کله جکدر ! لووره هجوم ایده جکز! یشاسون موسیو لو پرنس! یشاسون قونده ؟ دیه حایقیرییورلردی .

قاپستانغ ، کوپری‌یه طوغری ایلرودی .
مشکلاتسز اورادن کچمه‌نك امکانی اولمدیغنی بیلیوردی .

اهالی :

— طور ! پاروله‌نه‌در ؟ دیه باغردی !

قاپستانغ ، کریله‌یه‌رك :

— لعنت ! دیدی .

اهالی بر دها :

— طور! جواب ویر ! پاروله‌نه‌در ؟ دیه حایقیریشدی .

قاپستانغ :

— قونده ! دیه باغردی .

شو کلمه ، شووالیه‌نك متقلص دوداقلری آره‌سندن فیرلاییویرمشدی . بو ، مظلم بر نقطه‌یی بردنبره توضیح وتنویر ایلیین ، ناکهانی بر شعله‌یه بکزییوردی . مذکور کلمه ، آبا‌سنزین ذهننه خطور ایتمش وقطعیاً آراشدیرمغه لزوم حس ایتمکسزین آنی اوله‌رق آغزندن فیرلاییویرمشدی . عین زمانده ، قاپستانغ ، قونده‌نك قولنه صاریلدی و بر حرکت سریعه ایله بلنده‌کی طبانجه‌یی کوستردی . همان اهالینك اوزرینه یورودی ، آلیقلاشمش ، سرخوش کبی ایکی طرفه صاللانارق معین بر وضع وحرکت ابرازینه غیر مقتدر بر حالده یوروین قونده‌یی سوروکلمکه باشلادی . همان خلقك تشکیل ایلدیکی ذی حیات مانع آچیلدی ،

اهالی :

— کچیکز ، یکیت اصیلزاده‌لر ! یشاسون قونده ! دیه باغریشدی .

بردنبره بر کورلتی ، مؤخراً مدهش بر های‌هوی حاصل اولدی . هرکس اپی کورمك ایچون بربرینی ایتمکه باشلادی . آرقه‌سندن مدید بر آلقیش صداسی یوکسلدی :

— پرنس ! ــ اوت پرنس ، تا کندیسی! یشاسون پرنس ، یشاسون قونده !

قاپستانغ رعد آسا :

— لووره ! دیه باغردی .

— لووره ! لووره ! یشاسون پرنس ! یشاسون قونده !

اولا اهالیدن بری ، صکره ایکیسی ، اوچی ، نهایت اونی پرنسی طانیمش ودیکرلرینه‌ده طانیتدیرمشدی . شمدی ، بر سوری مسلح اشخاص ، بونلرك آرقه‌سندن کلیوردی . قاپستانغ اوزون اوزون خطوه‌لرله یورویور ، قونده‌یه اکیلمش خفیف بر سس ایله :

— مونسینور ، آرزوکز وارسه هر ایکیمیز پوستمزی بوراده ترك ایدرز ! فقط شونی بیلکز که ، بو دنیادن ایلك کوچه‌جك سز اوله‌جقسکز ! مونسینور ، یا بکا اطاعت ایدرسکز ویاخود کوپك کبی کبرتیرم : « دوستلرم ، لووره ! » دیه باغریکز باقایم .

قونده :

— دوستلرم ، لووره ، لووره ! دیه باغردی .

اهالینك متهور سسی :

— لووره ! لووره ! دیه طنین انداز اولدی .

بو آنده ایشیدلمه‌مش ، جداً خیال آسا ،
بر درام ، بر قومدی وجود بولمش ایدی : قونده ، قاپیستانغك اسیری ایدی ، آرزوسی خلافنه اوله‌رق اهل قیامی اداره ایدییوردی : آنلری لووره سوق ایلیوردی . بر های‌هوی قیامت آموز ، کندینی غائب ایتمش بو خلق تحریك ایدییور ایدی ، قونده ، مقتله طوغری یورویور کبی خطوه انداز اولویوردی . قاپیستانغ ، غریب بر رؤیا کورویور کبی کندندن کچمش ، نفسنه غیر حاکم ، عادتا دست قدرله تمشیت اولونیورمش کبی کیدییور ایدی .

بردنبره مهیب بر صدا :

— سلاح طاوران ! قوماندانسنی ویردی .

اهالی طوردی ، طالغه‌لاندی ، کریله‌مکه باشلادی : لوورك بویوك قپوسی اوکنده ایدیلر ! قپونك اوکنده‌کی متحرك کوپری ایندیرلمش ، ایکی بلوك عساکر محافظه خندغك ایلروسنده اخذ موقع ایتمش ، انداخته آماده بولونیورلردی . اختیار مارشال اورنانو ، قلنج النده ، اولومه حاضر بر حالده بوعسکره قوماندا ایدییوردی .

خلق ، طبقی بر کوپك سوروسی نصل هم باغریر وهم‌ده کری‌یه قاچارسه ، بونلرده هم :

— یشاسون قونده ! دیه‌باغرییور وهم‌ده کری کری چکیلیوردی .

اهالینك آغزنده : خیانته اوغرادق ! سوزی طولاشیوردی . لووری بویله مکملاً مدافعه آلتنده بولونجه ، قونده‌نك بر بلوك عساکر محافظه‌ایله کله‌جك یرده ، یالکز باشنه بولونیشنه تعجب ایتمکه باشلادیلر . موعود اولان بلوك نره‌ده ؟ لوورك قپوسنی جبراً آچدیراجق بو بلوك دکلمی ایدی ؟

قاپیستانغ :

— مونسینیور ، بو حریفلره قرال ایله قونوشمق آرزوسنده اولدیغکزی سویلیکز ! یا بویله دیرسکز ویاخود جناب حقه قسم ایدرم ، که شمدی سزی اولدیریرم !

قونده ، اهالی‌یه طوغری دوندی . رنکی اولو بکزی کبی ایدی . کونشك صوك شعاعاتی سایه‌سنده ، پارس خلقی ، اختلالیونك رئیس مکرمنك نومیدانه بر حرکتده بولندیغنی کوردی ؛ بعده بر قاچ کلمه میرلداندیغنك فرقنه واردی ، فقط هیچ بریسی ، مومی‌الیهك نه‌دیمك ایستدیکنی آکلایه‌مامش ایدی یالکز پرنسك اورنانویه طوغری ایلرولدیکی کورولدی . خلق بوکی فاجعه آور وقایعك تولید ایلدیکی بر حس طبیعنك دلالتیله ، پرنسك قرال ایله صوك بر ملاقات ارزوسنده اولدیغنی آکلادی . همان مجنونانه بر آلقیش طنین انداز اولدی :

— یشاسون قونده !

اختیار مارشال ، قورسیقه لسانیله :

— کستانه کبی پاتلاسون ! دیه باغردی وقلنجنی قالدیرارق ، آتش قوماندا سنی ویرمك اوزره ایکن ، ایکی اصیلزاده‌نك ، طبقی محاربه‌یه

كيدن قاستور ايله پوللو كس كبي بر آرقداشجه بري ديكرينك قولندن طوتارق كنديسنه طوغري ايلرولمكده اولديغني كوردي .

مارشال :

— ايكيكزده ، آچيقه چكيلك باقايم !

ديه باغردي . شوواليه اوچ آديم قدر آتارق طنان بر سس ايله كندي اسمني سويلدي :

— قاپستانغ !

مارشال اورنانو :

— تام ، پاروله ! براقكز كچسونلر !

قوماندانسي ويردي .

قاپستانغ، تسميه اولنان ذاته اون اوچنجي لوئيجك ناشكيبانه منتظر ايدي . كنديسي آياقده ، تتريه‌رك قولاقلري كريشده، پارسك مركزندن يوكسلوب اوزاقدن اوزاغه كنديسنه كلن شوكورولتيلردن برشيء آكلامغه چاليشيور ، هر ثانيه لوور اوزرينه دوشه‌جك بر ييلديرمه منتظر بولونيوردي .

يالكز ايدي . يانده طبيب خصوصيسي بولونيوردي . (هرووار) ، قورقديغني بللي ايتمه‌مك اوزره لقردي سويليوردي ؟ وياخود كنديسنده‌كي ناطقه‌پردازلق حسي قورقويه غلبه ايديبوردي .

طبيبنك سوزلريني ديكلر كبي طوران اون اوچنجي لوئي ، بردنبره :

— آننهم نره‌ده ؟ ديدي .

— قراليچه‌حضرتلري ، ميتي ايله برلكده دائرهٔ مخصوصه‌لرنده بولونيور . شمدي كنديلرندن قان آلدم . آنلرك دائره‌سنده يوز قدرسلاحشورمجتمع بولونيور . حشمتمآب ، ذات عاليكزه ، ديبوردم ، كه شو توتون دوماني ، سزده‌كي حزن وطالغينلغي ازاله‌يه مدار اوله‌جقدر، زيرا ....

مدهش بر ايچ صيقينتيسي مشرب برافاده ايله :

— لوين نره‌ده ؟ ديدي .

— شبهه‌سز كندي اقامتكاهنده‌در ، حشمتپناه ! معمافيه ، حشمتمآب قان آلديرمغي ترجيح ايدرلرسه ، ظن ايدرم ، كه ....

(هرووار) جيبندن نشترني چيقاريبوردي . كنج قرال همان مومي‌اليهه طوغري دونه‌رك ، بارد بر حدتله :

— اه سنكده ، توتونينكده قان آلمانكده بيك درلو بلاسني ويرسون ! دفع اول شورادن ! اكر بو كون اولومم مقررسه ، باري راحت وحضور ايله اوله‌يم .

(هرووار) فوق‌العاده‌برره‌ورانس‌ياپدي ، نشترني جيبنه قويارق ، آرقه آرقه‌چكيلدي .

مابين اوطه‌سندن چيقاركن ، قوماندان (ويتري) نك اورايه قرال وقراليت‌اوغرنده تلف نفسه آماده اللي دانه قدر تفنكجي تعبيه ايتمش اولديغني كوردي .

(هرووار) ويتري‌يه :

— قرال بر آز زياده‌جه راحتسز، ظن ايدرم . قان آلديرمغه رضا كوسترميور ؛ ديدي .

ويترى جواباً :

— هرووار ، ظن ايدرم ، كه بر ساعت صكره همان هپمز بربرمزدن دها درمانده بر حال آله‌جغز وكافه‌مز يكديكرمزدن فضله بر درجه‌ده پول پول قان آلديرمش بولوناجغز ! ....

هرووار ككه‌ليه‌رك :

— نه وار ؟ نه اولويور ؟

— صاغرميسكز ؟ بر آز ديكلەيكز آ ! باقك ! باقك !

دهشتلى بر كورولتى لووره اوزرندن كچيور ايدى.... آخشام اولمغه يوزطوتمش... اوكنيش صالونلرك ايچنى ظلمت يواش يواش استيلايه باشلامش ايدى . ايشته بو بتم مظلم دائره‌لرك اوته‌سنده بريسنده، مرديونلرك بونجه عساكر محافظه اقامه اولنمش ، تفنك اللرنده ، لوور داخلنده ، تا تختك دبنده وقوعبوله‌جق آن جداله منتظر بولونيورلردى .

اون اوچنجى لوئى برقولتوغه اوزانه‌رق :

— يالكز، ياپه‌يالكزم ! ديه ميرلداندى. ايكى اللريله باشنى طوندى ، بر قاره خليايه طالدى . كليسالردن چالينان مصيبت چاكلرينى ايشيتمه‌مكه چاليشيوردى . يانى باشنده ، بر صنداليه‌يه طايادلمش يالين برقلنيج ايله بومرمر ماصه اوزرينه موضوع طولو ايكى‌ده طبانجه بولونيوردى : قرالجغز ، بونلرى بالذات حاضرلامشدى .... منتظر ايدى ...... باشى آوجلرى ايچنده اوله‌رق دوشونيوردى :

— بر ساعت ، بلكه‌ده بر قاچ دقيقه صكره هر شئ محو اوله‌جق ! لوور استيلا اولوناجق ! بنى‌ده ياقالايه‌جقلر ! اوت ، اما ، اوزمان امكان مساعد اولورسه برقاچ متجاوزى خاك هلاكه سرد كدنصكره، بن‌ده اولورم ! آه؛ اون بش ياشنده اولوم ! نه‌ده كوچ شى ! آه، آتشين نظرلرى، كوكلده حماى ظفر اوياندیران سسى ، بيننده حرب بوروسى كبى حالا طنين انداز اولان او قهرمان شمدى بوراده بولونسه‌يدى ! آه ! قاپيتانغ اولجه بر دفعه دها بنى قورتارمش ، بن ايسه اونى تحقير ايتمش ايدم . آرتق آنك بورايه كلمسى امكانى يوقدر. بن يالكز ، آرتق ياپه‌يالكز قالدم . دوق دانغوله‌مك توقيفى ايشى بسبوتون علولنديردى. آه، توقيفى لازم اولان قونده ايمش ! باقكز ! نتيجه‌يى او قزانيور، پارس اونى آلقيشلايور ! الك مدهش دشمن قونده ايمش، پارس، باقك، هپ اونى آلقيشلايور ! او .. خ ، اطرافمى احاطه ايدن اشخاصك كافه‌سندن قورقويورم ! قونچينى‌دن، آنه‌مدن، ريشليودن قورقويورم قونده دينيلن شو حريف‌ده، آق بابا كبى اوزرمه چوكه‌جك !

باشنى قالديردى . اوندن فيرلامش اولان كوزلرينى ، قوجامان صالونك درت كوشه‌سنه اماله ايتدى .

— قورقويورم ؛ اما ، قورقو نه‌يه يارار؟ اوله‌جك دكلى‌يم ؟ هايدى باقالم، قرال دردنجى هانرى‌نك اوغلنك بر آلچق، بر جبين اولمديغنى عالمه كوسترەلم ! تاريخ، بوربونه قارشو بوربون

مجادله ایدرکن ، بتم آرمه‌ملك پاك وصاف ، قونده‌نكکی ایسه ابدیاً کفران نعمت ایله لکه‌دار بولوندیغنی انسال آتیه‌یه نقل ایتسون !

بو آنده لوورك ایچنده بر کورولتی حاصل اولدی . باغریشمه‌لر ، قوشوشمه‌لر بربرینی تعقیب ایدییور ؛ قلنچ شاقیردیلری اورته‌لغی طولدیرییوردی ! اون اوچنجی لوئی آیاغه قالقدی ؛ قلنجی النده ، قپویه طوغری یورودی . رفتاری متین ، اطواری سرت ، کوزلرنده بر نوع اثر هیجان روینمون ایدی . مشارالیه نومیدانه بر حرکت وکمال شدتله قپویی آچدی !

درحال کری‌یه چکیلدی . کوزلری قاشمش بر حالده حیرت وسروردن باغردی . بو آنده قرالك اوغرادیغی مسرت هیچ بر شیئه قابل قیاس دکل ، عادتا مافوق البشر ایدی . حالت تزعده ، ویاخود شدید بر حما آلتنده انسان برکابوس شدید ایله پنجه‌لشیر کن ، بردنبره اویاندیرلدقده ویاخود بالواسطه بویله بر المدن تخلیص اولندقده نصل بر سرورونشاط حس ایدرسه ، اون اوچنجی لوئی‌ده ، بو آنده اویله بر سرور ایله مالامال ایدی ! قونده قارشوسنده ایدی ! هم‌ده نه حالده ؟ ! صاپ صاری ، مرتعش ، حقیر ، خوف وهراسدن شاشقین بر حالده ایدی ؛ شوالیه دوقاپستانغ ایسه مومی‌الیهی الندن طوتمش شونلری سویلیوردی :

— حشمتمآب ، ذات شاهانه‌لرینه عرض مطاوعته کلن پرنس دوقونده‌یی تقدیم ایله کسب فخر ایلرم !

*
* *

قاپستانغك آرقه طرفندن ، بویدن بویه آچیق طوران وبیکلرجه فوانس ایله منور بولنان جسیم صالونلر ، اون اوچنجی لوئینك نظرینه برخیال‌معجزادا صورتنده کوروندی . بر چوق کیمسه‌لر اوته‌یه بری‌یه قوشیور ، اوشاقلر آویزه‌لری یاقیور ، لوور ، شنلك وارمش کبی نوره غرق اولیوردی . برسوری خلق ، صولوپارق ، دیللری برقاریش‌طیشاری چیقارق ، وجهلرنده آثار ظفر منجلی بر حالده متهالکانه نزد قرالی‌یه شتاب ایدییور ، برآوازه ، برولولهٔ شوق‌افزا لووری اساسندن صارصیوردی :

— یشاسون قرال ! یشاسون قرال ! قونده‌نك قراله مطاوعتندن خبردار اولان پارس خلقی کسب سکون ایلمش ، بو سفر ویتری معیتی عسکریله بر طرفدن ، مارشال اورنانو دیکر طرفدن اورتالغی (یشا !) آوازه‌سیله طولدیرمغه قویولمشدی . بو میانده ریشلیو ، بیلمین بر دلیکدن طیشاری فیرلامش ، لوین ایسه لوورك حجری برکوشه‌سندن بردنبره میدانه چیقمش ایدی . قونچینی همان قوشمش کلش ، قرالك النی اوپیوردی . قرالیچه‌ماری دومدیچی ، اوغلنك قوللری آره‌سنه آتیلمش ، ایچه بر مدتدنبری کوزه کورونمین برچوق اصیلزاده‌لر ، یاغموردن

صكره میدانه‌چیقان چكركه آلایی كبی لووری استیلا ایتمش ایدی. تجار كتخدایی، یاننده كندی آدملرندن مركب بر هیئت تجاریه بولندیغی حالده، حضور قرالی‌یه چیقمش اون اوچنجی لوئی‌یه عرض عبودیت وصداقت‌ایلیوردی.... والحاصل تكمیل پارس، حتی بوتون فرانسه آیاقلانمش، اون اوچنجی لوئینك ابتدای حكومتندن بری ایلك دفعه اوله‌رق حكمدارلرینه عرض بیعته كلمشدی. تام ایكی ساعت مدت، اون اوچنجی لوئی سرمستیٔ ظفركده نه اولدیغنی ادراك ایله مداهنه‌نك نفسه القا ایلدیكی صفای عظیمی طاتمش، وحاكم اولدیغنی دوشونمكدن متولد غرور مخصوصی حس ایتمش ایدی.

كندی كندینه:

— بونلرك كافه‌سنه حاكم مطلق بنم!

دیدی. تام ایكی ساعت، ماپین اوطه‌لری مجنونانه:

— یشاسون قرال! آوازه‌لریله چین چین اوتمش ایدی. بو آلقیش سسلری، لوورك ایچنده طنین انداز اولدقدنصكره، خارجه چیقمش، پارسك ایچنده موجه‌لنمش، نهایت بر آز اول اهالی‌یی سلاح باشنه، اختلاله دعودت ایدن كلیسا چاكلری، شمدی‌ده قرالك مظفریتنی اعلان وتبشیر ایلیوردی. تام ایكی ساعت، پرنس دوقونده، غیظ ونفرتك وذلت وحقارتك صوك درجه‌سنی كورمش، و بو میانده اك زیاده كوجنه كیده‌نی، بركون اولیسی، قرالی شتم وتحقیرده پك زیاده ایلری وارمش، كندیسندن، آنی ایچون مأموریت طلبنه قدر جسارت كوسترمش اولان كیمسه لرك كندی كوزی‌اوكنده ،اون اوچنجی‌لوئی‌یه قارشو ابراز آثار مداهنه ضمننده كندیسنی هجوه قدر وارانلر اولمش ایدی.

والحاصل، بوتون بو ازدحام چكیلدی. شو صرصرشوق ونشاط، هر فورطنه‌نك مبدل سكون اولوشی كبی، سكونت بولدی. بری برینی متعاقب، كاسه‌لیسان اورته‌دن غائب اولدی. یالكز ریشلیو، قاپیستانی كوره‌رك صارارمش، قونجینی‌ده ریناله‌ویه بر اشارت مخصوصه‌ده بولنمش ایدی.

قرالك‌صوك بر اشارتی اوزرینه، هركس دائرهٔ حكمداریدن چیقمش، یالكز وتیری ایله اورنانو، لوین وقاپیستانغ نزد قرالیده قالمش ایدی. لوئی، قاپیستانغه طوغریدن طوغری‌یه بر نظر عطف ایتمه‌مش ایدی؛ فقط ایلك دقیقه‌دن اعتباراً مومی‌الیهی برلحظه نظرندن دور براقامشدی. كنج قرال قونده‌یه‌طوغری یورودی؛ النی انك اوموزینه آتدی و

— بونزور، یكنم. ظن ایدرسه‌م، بنی خلع ایتمك ارزوسنده ایدیكمز! دیدی.

قونده جواباً:

— حشمتپناه! ذات شاهانه‌لرینك بر مغلوبی تحقیر كبی بر كوچوكلكه تنزل ایتمیه‌جكلری فكرنده‌یم.

قرال:

— بر مغلوب! اوت. فقط لووره‌قارشو

سوق ایده‌جککزی مقام تهدیده اعلان ایلمش اولدیغکز او عساکر خاصه بلوکی نره‌ده قالدی‌یا ؟

قونده حزین بر تبسم ایله :

— آنلر ، شوراده طوران افندینك اسیری اولدیلر ، دیدی .

اون اوچنجی لوئی باشنی چویرمدی . دها طوغریسی پرنسك اوضاعیله قاپیستانغی ارائه ایلمکده اولدیغی آکلامق ایچون باشنی آرقه‌یه چویرمکه لزوم کورمدی . یالکز ، تتره‌دی و کوزلرنده بر شعله بلیردی .

قاپیستانغ همان سوزه آتیلەرق :

— حشمتمآبم ، مونسینور دوقونده ، ایشی اعظام ایلیور : یالکز قوستوملر ...

قرال اکا :

— سسکی کس ! دیه باغردی . بری‌یه دونه‌رك :

— عموجه زاده‌م ، سنی تحقیر ایتمك فکرنده دکلم . بر بوربون ، سزك یاپمق ایستدیککز کبی ، بر بوربونی اولدیره‌بیلیر . فقط تحقیره قیام ایدن اولورسه ، شو قلنجی بن کندی الله آنك قارننه صاپلارم . قونده اختلاجی برصورتده تتره‌یوردی . محاکمه‌سی زائل اولمش اولان مفکره‌سنده ، مقتل اولانجه دهشتیله متظاهر اولیوردی . اورنانونك مدهش برحقارتله کندیسنه نگه‌انداز اولدیغنی ، وتیرینك النده قلنج کندینی سوزدیکنی کوریوردی . قرالك حدتی یمك ایچون پك بویوك بر قوت صرف ایلمکده اولدیغی نظرندن قاچمایوردی . بو ذواتی ، کافةً خونین بر سیس آره‌سندن کوریوردی .

اون اوچنجی لوئی تکرار کلامه باشلایارق :

— بنی تحقیر املنده دکلمیدیکز ؟

قونده محکومینده کوریلن بر نومیدی ایله :

— خیر ، حشمتمآبم ، دیدی .

— اویله ایسه ، بنی اولدیرمك ایستیور - دیکز ؟

— خیر افندم .

— دیمك ، اوچنجی هانری کبی بنی ده تختمدن ایندیرمك ایستیوردیکز ؟

— خیر ، حشمتپناهم !

لوئی شدتلی بر نفس آلدی . کیت کیده آرتمقده اولان غیظ وحدتیله مجادله‌ده بولندیغی بارز بر صورتده نظره چارپیوردی . نه سویلیه‌جکنی بیلمیوردی . بر ، اورنانویه ، برده ویتری‌یه باقدی ؛ بعده قونده‌یه طوغری ، قانلی بر نظر فیرلاتدقدنصکره قهقهه ایله کولمکه باشلادی . بارد ، خزن انگیز اولان بو قهقهه ، واسع صالونك سکون مخوفی آره‌سنده بر تأثیر مهیب حصوله کتیرمشدی .

قاپیستانغ کندی کندینه :

— اوح ! مطلقا حریفی اولدیره‌جك ! حالبوکه بن ، بویله اولسون ایستمیوردم ، فقط بن اونك اتلافی آرزوسنده دکلم . هیچ بر زمان جلاده مهیی اوله‌مام ؛ دییوردی . ویتری ایسه ،

— دریسی بش پاره ایتمیه‌جك ، دیه تفکر ایدییوردی .

مارشال اورناتوده مملكتی لسانیله :

— زواللی ! دیدی .

قرال ، آلتندن آقان تری سیلدی ! یك باشنه یشامغه آلیشمش ، انزوایه چكیلمش ، هر شیدن و هر كسدن اشتباهی طبیعت ثانیه حكمنه صوقمش اولان بو ذات، شمدی صورت عمومیه‌ده هر مدیر امورك و هله بتخصیص قراللرك خصائص اصلیه‌سندن بری اولان حسیاتی كتم خصوصنه آلیشمغه چالیشیوردی .

كندیسنه خاص اولان بر صدای مترددانه ایله :

— سزه هر كسك یكده بیلمدیكی و بنم ده شوراده حاضر بولنان مارشال اورناتودن اوكرنمش اولدیغم بر حكایه‌یی نقل ایتمك ایسته‌یورم . مارشال ژووایبوزك ، پدرمك روئنه اولان سیاحتنه رفاقت ایتمش اولدیغنی البته بیلیرسكز . مارشال ژووایبوزك ، اولجه (قاپوسه‌ن) پاپاسلرندن ایكن مؤخراً (لیغ) ك رؤساسی میانه داخل اولمش بولندیغنی بیلمز دكلسكز . مومی الیه ، بو مأموریتی ، آنجق كیزلی اوله‌رق عقد ایتمش اولدیغی بر معاهده اوزرینه، ایلریده مارشال اولمق شرطیله درعهده ایتمش ایدی . ایشته بو صورتله مشیر اولان مومی الیه، پدرم دردنجی هانری ایله (روئن)ه كیتمش ایدی . هر كس بو محبوب قلوب اولان بیوك قرالی كورمك اوزره رهكذارینه چیقمش ایدی. پدرم یانی باشنده صیرمه ایشلمه‌لی روبه ایله اخذ موقع ایتمش بولنان مارشاله دونه‌رك دیمشدی ، كه : « — عجبا ، بو قدر خلقك ایشنی كوجنی ترك ایدرك بورایه طوپلانماسنی نه‌یه عطف ایدرسكز ؟ — ژووایبوز جواباً : البته ذات شاهانه‌لرینی تماشا ایچون!

— خیر آلدانیورسكز ، بونلرك بورایه طوپلانمسی ، محضا بر (قاپوسه‌ن) پاپاسنك صیرمه‌لر ایچنده بولونیشنی كورمك ایچوندر..» بونك اوزرینه ژووایبوزك نه یاپدیغنی بیلیورمیسكز ؟ عموجه زاده‌م !

بر آز نفس آلمغه باشلایان قونده :

— ذات شاهانه‌لرینك ایضاح بویورمه‌لرینه منتظرم ؛ جوابنی ویردی .

— اویله ایسه دیكلیكز ! همان اورادن قالقارق، بارکیرینه بیندی. درت نعله چیقمش اولدیغی مناستره دوندی. پاپانك كندیسنی مالطه شوالیه‌لكنه نصب وتعیین ایلمش اولمسنه رغماً بر دها مناستردن طیشاری چیقمدی.

قونده ، كیزلی بر اضطراب ایله :

— صكره ؟ افندم ؛ دیدی .

— صكره‌سی، پارسده‌ده بر چوق مناسترلر، مثلا قاپوسه‌نلر ، قارملر ، بنه‌دیكتینلر ، دومینیكه‌نلر ، قورده‌لیه‌لر ، فرانسیسكه‌نلر ، اوكوسته‌نلر ، اوكوسته‌ن ده‌شوسسه‌لر ، اوسیتالیه‌لر ، قونوه‌رتیلر ، زه‌قوله‌لر ، ژاقوبنلر ، ژه‌نووه‌فه‌نلر ، ماتوره‌نلر ، فوییانلر ، بونوملر ، لازاریستلر ، په‌ربلانلر ، په‌رنووارلر ، په‌رباره‌لر و دها بیلمم بیكارجه نامله بر چوق عبادتكاهلر وار؛ بونلردن آرزو ایتدیككز برینه داخل اوله‌رق طبق ژووایبوز كبی آخر عمركزه قدر عبادت وطاعت ایله امرار ایام ایلرسكز .

قونده خوردانه‌رق :

— مناستره كيرمك ؟ ! پاپاس اولمق ؟ !
اصلا ! حشمتپناه ، اصلا ! ديدى .

قرال بتكرار سوزه باشلايه‌رق :

— او حالده سزه ، يا باستيلى و ياخود مناستری ترجيح ايديكز ، ديه‌جكم !

قونده ، مديد بر رجفه كچيردى . اللرى ، رجا آميز بر طورله ، مبهمانه قراله طوغرى اوزاندى . اورنانو ، بيقلرينى ايصيردى . لوئى ، بى حس بولونيور ، قاپستانغ ايسه تتره‌يه‌رك ، كندى كنديسنه :

— هاى اه بيك درلو بلامى ويرسون ! بن نه يايدم ؟ ها ، جلاد ايچون ، ها باستيل ايچون آدم بولمشم ، هپسى بر دكلى ؟ آه ، سفيل قاپيتان ! منحوس قانغارون ! پارسى اختلاله ويرن بر سوزى خلقك رئيسنى بورايه قدر سوروكله‌يوب كتيره‌يم وبو صورتله اكلنه‌يم ديركن ، ضبطيه‌لك ايتدم ها ؟ ايواه ، ناموسم بيتدى ! ديوردى .

قونده كككه‌ليه‌رك :

— حشمتپناه ....

اون اوچنجى لوئى كوكره‌مش :

— يا باستيله ، ياخود مناستره ! ديه باغريوردى .

قونده يردنبره طوغرولدى . سلاله‌سنه خاص اولان جسارت ، قانى تحريك ايتدى . قاپستانغه طوغرى دونه‌رك :

— كورويورميسيك ؟ هانيا ، ضمانك تحتنده بولونيور دم ؟ ديدى . بعده قراله نصب نكاه ايدرك : — اوده حبس ، اوده حبس يارى ، هيچ اولمازسه ، بر بوربونك پاپاس اولوب مناستره كيرديكنى خلق كورمه‌مش وبونكله كيمسه تفاخر ايتمه‌مش اولور !

اون اوچنجى لوئى ، ذاتاً بونى بكليوردى . صولويارق ، ويترى‌يه طوغرى دوندى ؛ ومهيب بر صدا ايله :

— قوماندان ، پرنسى توقيف ايديكز !

ويترى ، ايكى خطوه قدر ايلريوليه‌رك :

— قلنجكزى ويريكز ، مونسينيور ! ديدى .



۳۳

قاپستانغك طالعی

بر قاچ ساعت اول ، لوورہ کمال امن وسلامت وحاکمیتله داخل اولەجغی اعتقادندہ بولنسان قوندہ ، بو صورتلە توقیف اولنمش ایدی . ویتری ، مومی الیهی ، مابین اوطەسندہ یکرمی اصیلزادە ایلە حادثەنك ختامنە منتظر بولنان مارکی دو (تەمین)ك النەتسلیم ایتدی . تەمین پرنسی تحت محافظەدە اولەرق اشاغی ایندیردی ، و قپالی بر عربەیە بیندیردی : یارم ساعت صکرە ، ایکنجی هانری دوبوربون ، پرنس دوقوندہ باستلیدہ (ترەزور) قلەسنك اون درت نومرولی محبوسی اولمشدی .

ویتری قاپستانغە غریب بر نظر عطف ایدرك صالوندن طیشاری چیقمشدی . اون اوچنجی لوئینك براشارتی اوزرینە (لوین) دە طیشاری چیقمش و طبقی ویتری کبی اوکا یان کوزلە باقمش ایدی . شو والیە ، شو ایکی نظردە براثر حسد کشف ایتدی . اختیار مارشال اورنانو ایسە قرالك قابینەسندن چیقارکن ، قاپستانغك قولاغنە طوغری اکیلەرك :

— دلیقانلی ، اکر بو اوطەدن ، فوق العادە بر صورتدە جلب توجهە موفق اولمەدن چیقارسەك ، سکا نصیحت ایدرم ، همان بارکیرکە آتلا ! کوکسك ایلە بیلەنك خنجرلرك آرەسندہ لا اقل یوز فرسخلق قدر برمسافە براقمغە چالیش ! وقراله دونەرك سرت بر طور ایلە :

— حشمتپناه ، توقیف اولنەجق آدم ، قوندہ دکلدی ، دیدی .

— آه ، آه ! یاکیم ایدی ؟ اختیار دوستم سویلە بقالم ! کیمی توقیف ایدەجکدك ؟ کیزیی ؟

— خیر حشمتپناه ! قونچینو قونجینیی ! مارشال بونی ، بارد بر ادا ایلە سویلمش وکمال احترامله اکیلەرك ، پرنس ، بر امرە انتظاراً آغیر آغیر طیشاری چیقمغە قویولمشدی .

قرال صامت ایدی . اورنانودە اوموزلرینی سیلکەرك صالوندن چیقمشدی . اون اوچنجی لوئی ایلە قاپستانغ ، ایکنجی دفعە اولەرق قارشی قارشی‌یە قالمشدی . فقط بودفعە ، قاپستانغ قسوت آور ، قرال ایسە بالعکس شن وشادان بولونیوردی . اون اوچنجی لوئی ، حالا ، دمین ویرمش اولدیغی :

— قوماندان ، پرنسی توقیف ایدیکز ! امرینی ایشیدیر کبی اولیور ، و بو امری نصل ویرمش اولدیغنە کندیسی بیلە شاشیوردی .

بو ، کندینك ایلك نشانهٔ حکومتی ، وقدرت حاکمیتك ایلك تظاهری ایدی !

نه اولور ایسه اولسون، او، امر ویرمش وکندیسنه اطاعت اولنمش ایدی . سلالهٔ قرالیدن اولان بر پرنسی یاقالایوب زندانه آتمق ایچون، آغزینی آچوب بر سوز سویلمسی کفایت ایتمش ایدی ! حال اختلالده وطبقی ساحله هجوم ایدن بر دکز کبی غلیانده بولنان پاریسی ، کوستردیکی بر طور شاهانه ایله حال سکونته ارجاع ایتمش ایدی. ایشته بوتون بو افکار، اون بش یاشنده بولنان بو کنجی تحریك ایله مستغرق غرور ایلیوردی . مشارالیهك بو آنده کی حالی، طبقی النه ترتیباتی قاریشیقجه بر اویونجاق کچن وموجود بر دوکمه یه باصدیغی زمان مذکور اویونجاغك حرکته باشلادیغنی کورن؛ قطعیاً میخانیکیتنه عقل ایردیره مدیکی حالده ویردیکی نتیجه یه حیران قالان بر چوجغك حالنه بکزه یوردی . اون اوچنجی لوئی ، قاپیتانه، بو کبی بر اویونجاقی کندینه هدیه ایدن کیمسه یه قارشو چوجغك ابراز ایلدیکی شکران تقدیرکارانه یه شبیه بر نظر احترام ایله باقیوردی .

قرال سوزه باشلایارق :

— اولا، عموجه زادهم قونده نك تسلیحنه موفق اولدیغی اللی کیشیلك او معهود بلوکدن بحث ایدیکز ! موسیو دولوسون دون اقشام بو بلوکدن بحث ایتمش ایدی .

— اویله ایسه ، افندم ، سزه ووژیرار سوقاغنده قوغولینه تصادف ایلدیکم دقیقه دن اعتباراً کچن وقایعی صره سیله نقل ایدهیم .

— قوغولینمی ؟ قوغولین نه‌در ؟

— بنم آت اوشاغمدر، حشمتپناه! وقوعات مذکوره مبدأندن منتهاسنه قدر شو صورتله کذران ایتمشدر :

حادثه ، ووژیرار سوقاغنده فقیر بر اوتلده جریان ایدییور ، که .....

— طوریکز شووالیه !

قرال قاپیتانك سوزینی قطع ایدرك او کندهٔ بولنان زیله بر طوقماغله اوچ دفعه اوردی. یمك صالوننده ، هم سز دها ایی نقل ایدر وهم‌ده بن دها ایی دیکلرم ؛ دیدی .

اون اوچنجی لوئی، قاپیتان دیه تحقیر ایتمش اولدیغی وقابنده کندیسنه قارشی بر اثر کین صاقلامسی احتمالنی دوشونه‌رك جدا صیقیلدیغی، شووالیه یه قارشو نه یولده بر جمله ، بر بینهٔ وقاشعاری ابراز ایده‌بیله‌جکنی دوشونیور ایدی . قرالك ویرمش اولدیغی شو اشارت، شبهه‌سز ، اوته‌دن بری معتاد اولان ویاخود هر کسجه معلوم اولان بر امره دلالت ایدییوردی. فقط بو امر ، بو اقشام دها بشقه بر احتشام ایله اجرا اولنمق ایستنیوردی . فی الواقع، بر قاچ دقیقه صکره، قپونك ایکی قنادی بردن آچیلدی. قاپیتانغ خوف ایله ممزوج بر نظر حیرتله، بویوك اونیفورمه‌سنی لابس بر ضابطك قلنج الندهٔ اوله‌رق ایچری کیردیکنی کوردی. ضابط همان:

— ذات شاهانه‌نك طعامی ! دیه باغردی.

ضابطك آرقه‌سی صیرا درت تبردار ، آنلرك آرقه‌سندن‌ده مطبخ عامره‌دن درت ضابط بر ماصه‌یی حاملاً ایچری کیردیلر . ماصه‌نك

كريسندن درت تبردار دها كليوردى . ضابطان مذكوره ، ماصه‌يى صالونك اورته‌سنه قويديلر . تبردارلر ، ديوارلرك بوينجه ديزيلديلر وهيكل كبى بر وضعيت جامده آلديلر . ماصه‌نك اوستنه قار كبى بياض بر اورتى ياييلمش ايدى . پاريل پاريل يانان سفره طاقلرى ايله آلتون قوپه‌لر ، آلتى قوللى ايكى شمعدان ، لعلكون بورغونيا شرابى ايله املا اولنمش بللور صراحيلر واوزرى كموش قپاقلر ايله اورتولمش بر طاقم صحنلر ماصه‌نك سطحنى تزيين ايليوردى .

قاپيتانغ شو حشمت ودبدبه‌يه حيران اوله‌رق ، بلا اختيار ، صاغلقده قوغولينك ، يان ياطيرلمش بر صندوق اوزرنده كنديسنه يديرمش اولديغى غايت لذيذ ژانبونلر خاطرينه كلمش ايدى .

قارنى پك زياده آچ اولديغندن مكلف بر صورتده ترتيب اولنمش طوران سفره‌يه بر نظر حريصانه عطف ايتدى وبورادن انتشار ايدن بوى لطيفى استشمام ايله ايچنى چكدى وشونلرى دوشوندى :

— قراللق ، حقيقتاً پك شرف آور بر شئ ايمش ! اكر قرال اولمش اولسه‌يدم ، شو سفره‌يه اوطورور ، بويله كموش صحنلر ايچنه قونمش اولديغى ايچون غايت شاهانه اولماسى لازمكلن شو يمكلردن برر لقمه طادردم . مع التأسف شو واليه د قاپيتانغ بولونيورم .... آدم سنده ، قرالى طعام ايدركن سير ايدرم ، هيچ اولمازسه اشتهام آچيلور وهم ده ظنمه كوره پك بويوك بر شرف ومباهات قزانمش اولورم .

قاپيتانغدن دها زياده متحير بر ديكر ذات دها وار ايدى . بوده ، قرال اون اوچنجى لوئى ايدى . بو آنه قدر ، نه زمان اخشام ويا اوكله طعامى ايستمه‌مش اولسه ، كنديسنى آلوب يمك اوطه‌سنه كوتورورلر ، ترتيباتى ناقص بر سفره‌يه اوطورديرلردى . اون اوچنجى لوئى ، بر لحظه ، آليشمامش اولديغى شو تشريفات قارشوسنده واله وحيران قالدى .

— نيچون يمكى بورايه كتيرديلر ؟ وبو درجه مراسمه نه‌دن لزوم كورديلر ؟ سؤالنى ايراد ايتدى .

غايت لطيف وسامعه نواز بر سس :

— مابين مشيرى صفتيله ذات شاهانه‌لرينك يمك ماصه‌سنى بورايه نقل امرينى بن ويردم . مراسمه كلنجه ، هر بار سزك كبى اعاظم حكمدارانه قارشى اجراسى بورج اولان بر راسمه‌در .

اون اوچنجى لوئى ، قارشوسنده احترامكارانه اكيلن وبو سوزلرى سويلاين كيمسه‌نك ، اورنانونك توقيف ايتديرديكى آدم ، يعنى قونچينو قونچينى اولديغنى كوردى ! قاپيتانغ حدتندن تتره‌دى ، الى بلا اختيار قلنجنك قبضه‌سنه كيتدى . قونچينى ايسه اكيلمش بر حالده آرقه آرقه يورويه‌رك اوزون بر ره‌وه‌رانس ايله قپودن طيشارى چيقدى . اون اوچنجى لوئى ، بر اشارتله ، تبرداران ومطبخ عامره ضابطانه طيشارى چيقملرى لزومنى افهام ايلدى .

قوماندان حاونى :

— فقط افندم ، اثناى طعامده ذات

شاهانه‌لرینه کیم خدمت ایده‌جك ؟ دیدی
— آدم سنده افندی ، (آرق) محاربه‌سی اقشامنده پدرمك یاپدیغی کبی حرکت ، یعنی کندی کندمه خدمت ایدرم! موسیو لوشوالیه، شویله قارشومه اوطورکز ، یمکمزی ییه‌لم ، زیرا مطلقا قارنکز آجلقدن زیل چالیور . یمکنی ایسه هیچ صورمایکز ، عادتا آجلقدن قودوریورم.

درحال سرایك داخلنده، قرالك قاپستانغی عائله ارکانندن ایمش کبی سفره‌سنه آلمش اولدیغی یاپیلدی ، همان بیکلرجه اصیلزاده‌لر ، شووالیه‌یه تملق مخصوصنده بولنمق اوزره ، مومی‌الیهك نزد قرالیدن خروجنه منتظر اولدیلر . قونچینی ، کمال سرعتله ایکی ، اوچ صالون کچمش ایدی . رنکی موص مور، دوداقلری ایسه ، اك زیاده متهور بولندیغی زمانلرده‌کی کبی کوپوك ایچنده ایدی . کندی کندینه :

— هایدی باقالم، فیل قاباداپی ، دساس، حیدود قاپیتان ! قرالك سفره‌سنده‌ده طعام ایت ! بو اخشام انشاء استادك شیطانك سفره‌سنده‌ده طعام ایلملك اوزره آخرتی بویلارسك ! دیه خوردانیوردی .

بویوك مردیونك محاذنده ، رنیالدوبی ، کندینه منتظر بولدی .

قونچینی !

— هر شیئی حاضرمی ؟

— تعریف ایدهیم ، ده سز حکم ایدك مونسنیور : مونتروال ایله بازورژ مابین اوطه‌سنده ؛ لوونیاق مردیونك آلتنده ؛ بونترای حولیده ، بن ده هم مردیونی وهم ده مابین اوطه‌سنی ترصد ایتمك اوزره بوراده بولونیورز. لوورك قپوسنده ، هر بری اك آشاغی اوچ ، دورت آدم قتل ایتمش یکرمی کشی ایله قالابر بکلیور . آکلاشیلیورکه ، بوسفر چاپقینی یاقالایه‌جغز ، المزدن قورتولمانك امکانی یوق !

قونچینی، برباش اشارتیله، طبقی مصالارده دیکلدیکمز او مصنع دیولردن برینه قارشی قوریلان بر پوصویه شبیه اولان شو ترتیباتی تصویب ایلدی . مع‌مافیه ، قونچینك بو کبی مدهش ترتیبات ایله یاقالامق ایستدیکی وحتی بوایش ایچون اوتوز سلاحشوری بیله چوق کورمدیکی او مهیب ذات ، شمدی غرورندن صاپ صاری بر حالده قرالك اوکنده سرفرو بردهٔ تعظیم بولونیوردی .

— امان افندمز ، ذات حشمتانه‌لریله برلکده برسفره‌یه اوطورمق اصل ممکن اولور؟!

شو توجه، اون اوچنجی لوئینك شمدی‌یه قدر کیمسه‌یه کوسترمه‌مش ودائما ابذال واسرافدن چکنمش اولدیغی برلطف مخصوصی ایدی . بیچاره شووالیه، پدری موسیو دوتره‌مازنغك برکون دردنجی هانری یمك یرکن حضورنده بولنمش اولماسنی ، دنیاده نائل اولونابیله‌جك اك بویوك برتوجه واقبال اولمق اوزره تلقی ایدییوردی . نهایت قرال اون اوچنجی لوئینك کندیسنه ارائه ایلمش اولدیغی صندالیه‌یه اوطوردی . بو آنده ، دنیایی فتح ایتمش کبی دیم دیك بروضع مخصوصده بولونیور

وقرالك بر التفاتنه لایق وجهله مقابلده بولنمش اولمق ایچون مطلقا ابی ییوب ایچمك لزومنه قائل اولدی وهمان یمکلره هجومه باشلادی .

لوئی سکوت ایدییور، یالکز دکلیوردی؛ معده‌سی هر وو'ره رغماً ویاخود محضا آنك یوزندن یك بوزوق بولونیور، یمکلردن آنجق بر ایکی لقمه آلیوردی . قاپیتانغه کلنجه: اولا بر قره‌جه بودینه صالدیردی ، اونی بر کی بر قاچ باردا‌ق شرابی بر برینی متعاقب معده‌سنه ایندیردی . بو اثناده ، وقعه‌یی آکلادییور ، قرالده کال ذوق ایله دیکلیوردی . والحاصل شوالیه ، ایکی کشیلك سوز سویلدی ، اوچ کشینك ییه‌جکنی یدی ، درت کشی قدر شراب ایچدی . یمك ایله برابر حکایه‌ده ختام بولدی . قرال ، سرسری‌یی اوزون‌اوزادی‌یه سوزدی ؛ بو آنده قاپیتانغ ؛ سوزینه حسن خاتمه‌ویرمش اولمق اوزره برحرکت قهرمانانه‌ده بولندی . قرال :

— واه اعلا ! هله شو ، قول قوله‌قونده ایله پارسی بر باشدن برباشه قطع ایدیشك‌اولماز شیٔ ! پون‌نوفه کلنجه پارسلیلره ، بلا تأمل قونده! کلمه‌سنی فیرلاتوب آتمقلغك، اولجه‌اوتلده ایتدیکك او معهود چیفت دوئللو انسانی‌حیرته غرق ایدیور ! فقط‌معهود البسه‌یی کینه‌جك اللی‌اصیلزاده‌دن هیچ‌برینی کورمدم‌دییورسك، دکلی ؟

— خیر حشمتمأبم، هیچ برینی کورمدم.

— واه ، واه ؛ تأسف ایتدم . فقط شو ماجرا ایچروسنده الك زیاده خوش اولانی ، روبه‌لرك صاقلانماسی کیفیتیدر . نه یلان‌سویلیه‌یم، شو حرکت قامیونلر حکایه‌سنی اونوتدیراجق ماهیتده‌در .

شووالیه ، صافدلانه :

— ابی دوشونلمش دکلی ، شوکتلوم ؟ دیدی .

— مأیوس قالان اواللی اصیلزاده‌نك‌حالی کوزمك اوکنه کلدکجه ، کولمکدن چاتلایورم، خیلیجه بر زمان دها کوله‌جکم !

— بنده کزده‌حالا کولیورم یا! قاپیتانغ ، هم بویله دیدی وهم‌ده کولمکه باشلادی .

— شو حرکتمه ایکنجی بر سبب‌ده ، ذات شاهانه‌لرینه محافظ‌لرکز ایچون اللی قات البیسه قزاندیرمق ایدی. بوده بر اقتصاددر ؛ دکلی افندم ؟ کنج قرال همان :

— آنلری بن سندن صاتون الورم . شوالیه‌نك حیرتنی مشاهده ایله: اویله‌دکلی‌یا، بونلر سنك مال صریحك، غنایم حربیه کدر . بونك ایچون ، آنلری سندن پاره ایله صاتون آله‌جغم .

قاپیتانغ ، بر دقیقه قدر دوشوندی ؛ بعده جواباً :

— اراده افندمز کدر . قوستوملری آرزوکز وجهله‌صاته‌جق ویاخوددهاطوغریسی مبادله ایده‌جکم ؛ دیدی .

اون اوچنجی لوئی تبسم ایدرك :

— نه ایله ؟ دیدی .

شووالیه وقورانه :

— بر دیکر روبه ایله ! جوابنی ویردی .

— اوپله‌می ؟ (مطلقا بندن بر رتبه ایسته‌یه‌جك دیه دوشوندی . فقط جداً لایقدر، دیدی.) اما، سنك بكا صاته‌جغك اللی قات الیسه مقابلنده بندن ایستدیكك روبه، نصل برشیدر؛ سویله باقالم !

قاپستانغ :

— پرنس دوقونده نككی ؛ جسوابنی ویردی (قرال قاشلرینی چاتدی .) فقط شوكتلوم ، مادام كه سزه ، برتك الیسه مقابلنده اللی قات قوستوم ترك ایدییورم ، عدالت وحقانیته موافق اولانی الیسه‌صاحبی‌ده قولكزه ، احسان بویورمكزدر ، افندم .

(اون اوچنجی لوئی بر حركت آنیه ایله باشنی قالدیردی .

قاپستانغ‌ده اونی تقلید ایتدی .)

حشمتپناهم ، كوریورمكه تردده بولنیورسكز ، فقط لطفاً تأمل ایدیكز ، مطلوبم همان بر هیچدر .

— بر پرنس ! ها.........

قاپستانغ یوكسله‌رك : بر آدم ، شوكتلوم ، بنم كبی بر آدم ! دیدی .

لوئی شو غریب اخذواعطادن اوركه‌رك ، حیرت وحدت ایدرك :

— اونی نه یاپه‌جقسك ؟

— آزاد ایده‌جكم ، افندم .

قرالك وجهنده‌كی اوچوقلق، حمرته تبدل ایتدی و

— اوله‌ماز، قطعیاً اوله‌ماز! جوابنی‌ویردی؛ وعلاوتاً دیدی‌كه : بو اخشام بنم دین‌شكرانمی قزاندیكز . فقط كوریورم ، كه شودینی شؤ استعمال ایدییورسكز . طلبكز ایسه ، بن‌ده غریب غریب شبهه‌لر اویاندیرییور .

اون اوچنجی لوئی ، بوتون موجودیتنه حاكم بولنان اك بویوك سوزی صرف ایتدی. ذاتاً تكمیل حیاتی ، بر سلسلهٔ ظنون وشبهات ایدی . عادتا كندیسی، انسان شكلنه تمثل ایتمش بركتلهٔ شبهات ایدی .

هر زمانكی اطوارقهرمانانه‌سیله برضدیت كامله تشكیل ایدن بر سادكیٔ تام ایله قاپستانغ:

— حشمتپناه ، دنیاده نفسمه قارشو مغبون اولمقدن‌دها فنا برشیٔ واردر. سز ، بنی قرالك شوالیه‌سی ! بوعنوانیله تلقیب ایلمش ایدیكز ! حالبوكه بن ، بو حركتم ایله عادی بر ضبطیه منزله‌سنه سقوط ایتدم . شوكتلوم ، پرنس قونده‌یی توقیف وبنم ایله برابر كله‌رك ذات شاهانه‌لرینه عرض مطاوعت ایلمه‌سنی امر ایلدیكم زمان ، مومی‌الیه بكا كمال انقیاد كوسترمش ایدی ؛ چونكه بن اكا: — هیچ بر شیدن قورقمایكز ، سزی تأمین ایدرم ؛ دیمشدم . حالبوكه شمدی پرنس باستیلده بولونیور . بناءعلیه ، بن‌ده وعدمده خلف ایتمش اولیورم .

حشمتپناه! اسیرمی لطفاً بكا اعاده ایدیكز، یوقسه قسم ایدرم، كه انی تخلیص ایچون باستیلی ییقارم .

اون اوچنجی لوئی، اوموزلرینی‌قالدیردی، تیز برقهقهه صالیویردی و .... ایكنجی دفعه اوله‌رق :

— قاپیتان ! دیه میرلداندی .

بودفعه‌ده ، قاپيستانغ ، معروض اولديغى ضربهٔ تحقيرك تأثيريله ايكى طرفه صاللاندى ! هيجانى كسب سكون ايلدى . قادلرى قيرلدى ! كنديني شايان استهزا بولدى . عالمى ديتره‌تمك املنده ايكن هركسه مسخره اولديغندن حكم ايتدى ! بيچاره شوواليه ! صوك درجه‌ده صافدل ايدى . كنج قرال ، قاپيتانغى بوقدر مفتور كورونجه ، اتمام ظفر مقصديله وحشين برصدا ايله :

— باستيل ها ! فقط دقت ايديكز ! اورايه كنديكزى‌ده حبس ايتديرمش اولمايكز ! ديدى .

فقط بوسوز شوواليه اوزرنده ، طبق آغزينى برقاريش آچارق ، تصادف ايتديكنى ، پارچالايه‌جق ، بيرته‌جق بر حالده طار بر محله طيقلمش اولان بر آرسلانه ايتديريلن برقيرباچ ضربه‌سى تأثيرينى ويردى .... سريع ايكى خطوه ايله ، قاپيستانغ ، كنديني توقيف ايتديرمك اوزره قپونك يانينه طوغرى تقرب ايدن قراله التحاق ايتدى ؛ مشاراليه طوغرى تمايل وعادتا درجهٔ صباوتى آكلاتمق اوزره اوزرينه طوغرى اكيله‌رك :

— بنمى باستيله طيقاجقسك ؟ بوكاجسارته اجتسار ايدك باقايم ! دقت ايديكز ، شمدى قپويى آچار ، سرايى آياغه قالديرر وديرم كه ، « افنديلر ، بواقشام قراليق وقرال لوئى‌يى مهالك عظيمه‌دن قورتاران ذاتى هانكيكز باستيله ايصال آرزوسنده‌در » سؤالنى ايراد ايدرم !

قرال كرى چكيلدى .... حدتندن تتره‌يوردى ، بر شيئلر ككه‌لدى . قاپيستانغ ايسه سوزنده دوام ايله :

— شمدى قپويى آچارم ، حشمتپناه ! متأنيانه مابين اوطه‌لركزى كچرم . قپودن طيشارى چيقار كيدرم . قطعياً آهسته روان اولورم . قرالسكز ، حاكمسكز .... الكزدن كليرسه بنى توقيف ايتديريكز ! ديدى وهمان قپويى آچارق طيشارى چيقدى . وقورانه برادا ايله كوزلرندن آتشلر صاچيلارق ، دوداقلرى اهتزاز ايدرك ، يومروغنى قالچاسنه دايامش برحالده آغر ، قوى ومتهكم آديملر آته‌رق مابين اوطه‌لرنى ، تصادف ايتدكجه ايكى طرفه آيريله‌رق كنديسنه يول ويرن ويرلره قدر اكيله‌رك متبسمانه قرالك يكى مقربنى ؛ شوواليه‌نك نجم اقبالنى تكريم ايلين بر سورى كاسه ليسان آره‌سندن صيبريله‌رق كچدى !

....

قرالك قابينه‌سنك قپوسى آردينه قدر آچيق قالمشدى . اون اوچنجى لوئى ، امر ويرمك اوزره قپويه طوغرى تقرب ايتمش ايدى . .... سس بوغازنده طيقيلدى قالدى ... . ايكى النى ، غايت خفيف اولان دانتل ياقاسنه كوتوردى ، بوغازينى صيقان بوايمش كبى چكدى قوپاردى . كرى كرى چكيلدى ، يوزى موص مور ، كوزلرى أوندن اوغرامش ايدى ؛ همان برقولتوغه دوشدى . بو آنده قپونك چارچوبه‌سى داخلنده ، صاپ صارى ومختلج برباش كوروندى .... قاپيستانى كچركن

كورن، مهم برحادثه‌نك وقوعنه، تجربه‌وحس ذاتيسيله حكم ايدن وبو حسنى، ايشيتمش اولديغى يوكسك پرده‌دن سوزلرله تأيد ايتمش عد ايدن قونچينى صالونك قپوسنه قدر كلمش واون اوچنجى لوئينك اوزرينه مديد بر نظر عطف ايتمش ايدى.

همان باغيرارق:

— آمان اللهم، قراله برشيلر اولويور غالبا بايليور، ديدى وايلرى‌يه آتيلدى.

بو آنده‌ده مابين اوطه‌لرندن طوغرى بر هاى هوى يوكسلمكده ايدى. ايكى آدم‌ده قرالك يانته قيرلادى. بو اثناده مشاراليه كوزلرينى آچيوردى.

مارشال دانقر:

— هرو وار! ديه‌حايقيردى و، هرووارى چاغيرسونلر! آمان افندم، نه اولديكز؟ نه‌لر اولدى؟ ديدى.

قرال:

— بو آدم، ديه ميرلداندى.

قونچينى، صوك‌درجه‌ده مسرور برحالده:

— قاپستانغمى؟ ديدى.

— بنى تحقير ايتدى، توقيف‌اولونسون!

— تحقير ايتدى، قرالى تحقير ايتدى ها! شمدى افندم، مارشال دانقرك قرالى تحقير ايدنلره قارشى نه‌لر ياپمغه قادر اولديغنى كوروسكز!

اون اوچنجى لوئى ميرلدانه‌رق:

— اونى توقيف ايله‌بكا كتيريكز! فقط... صاقين اوكا برفنالق ايتميكز! ديدى.

قونچينى همان طيشارى‌يه آتيلمشدى. ندما هيئتنك ابراز آثار كدر واضطراب ايچون تزد قرالى‌يه شتاب ايلديكى، وهرووارك قان آلمق اوزره نشترينى حاضرلديغى اثناده مشاراليه شويله تفكر ايدييوردى:

— عجبا قراليچه‌نك حقمى وار؟ فى الحقيقه اتباعم ميانده‌اك صادقى موسيو دوقونچينيميدر؟

— توقيف اولونسون! سوزى اوزرينه يكرمى قدر اصيلزاده قلنجيلرينى چكمش قونچينى‌نك پيشنه دوشمش ايدى. مابين‌اوطه‌سنده، مرقوم آنلرى طورديرارق بر وضع متهورانه ايله اولا كندى كنديته:

— بواحمقلر، اونى ياقالايوب كوچك قراله كوتوره‌جكلر، اوده‌اونى آزادايده‌جك! ديدى. بعده‌جهراً: لطفاً قلنجلر كزى قيلرينه صوقكز! كيمسه‌يرندن قيميلدامامسون! بوايش بكا حواله اولنمشدر، بكا، يالكز بكا عائددر! بندن غيرى هيچ بركيمسه بوحريفك، قرالى تحقيره متجاسر اولان بو سفيل سرسرينك ياقاسندن ياقالايه‌ماز. همان ايلرى آتيلدى. ندما هيئتى مرقومك‌جسارت وصداقتنه قارشو مستغرق بهت وحيرت بولونيوردى. حولده، رينالدو سويلنه‌رك افنديسنى بكليوردى.

— قونچينى: نه وار؟ ديدى.

— خندغك اوزرنده‌كى اكره‌تى كوپريدن كچيور، آدملرمز اطرافنى آلمش، كمال‌دقتله تعقيب ايديورلر. موسينور، توقيف امرينى ويره‌يمى؟

— هنوز وقتی دکل! او ایشی بکابراق.
هایدی باقالم یوله!
بعده ریناـلدونك اوزرینه طوغری
اکیله‌رك:
— نه اولور ایسه اولسون! دیری طوتا ـ
جقسکز!



٣٥

(بویوك هانری) اوتلی محاربه‌سی

شوواليه‌دوقاپستانغك لووردن چيقديغی اثناده ساعت اونی چاليوردی. خيزلی خيزلی يورويوردی. ظلمت غايت کثيف اولديغندن، کاه سرخو ـ شلر کبی سنده‌ليور، کاه طورارق آلنی دوويوردی. عجبا نره‌يه کيده‌يوردی؟ اوده بيلميوردی. تويلری ديم ديك اولمش، بربری آرقه‌سنه نفس آليور، آلنندن تر، ايرمق کبی آقيوردی. والحاصل حالی پك دهشتناك ايدی

دار سوقاغك برنده بردنبره حريفك برينه چارپدی درحال:

— يا کيسه‌ك، ياخود جانك!.. صورتنده برسس صماخنه واصل اولدی. قاپستانغ حدتله آلتونله لبالب طولواولان کيسه‌سنی چيقارارق، ايلروده طوران حريفك قفاسنه طوغری کمال شدتله فيرلاتدی، آتدی. حيدود نيم مرده برحالده ييقيلدی. ضربه‌نك شدتندن باييلمش ايدی.

قاپستانغ، آوازی چيقديغی قدرباغرارق:

— ايشته کيسه آل! ديدی.

ايچنده کيلری باطلايجه‌يه قدر يه، اچ! شو کوپك حياتمه کلنجه:

— اونی‌ده آلمغه‌مقتدر اوله‌بيليرسه‌ك‌سنی تقديس ايدرم!

حيدود خوردانه‌رق:

— تشکر ايدرم، اصيلزاده‌م! ديدی.

حريف احتمالکه سنه‌لرجه، کنديني مادتاً ومعناً تپه‌له‌ين بو ياباجی‌نك ويرمش اولديغی شاهانه صدقه طولاييسيله متحيد ومبهوت قاله‌جقدی.

قاپستانغ ايسه، برآز آتوب طوتديغی ايچون معناً جزئی بر انبساط، کيسه‌يی

چيقاروب آتديغي ايچون‌ده مادتاً كلي برخفت كسب ايتمش ، كندي كنديته خوردانه‌رق بولنه دوامه باشلامشدي :

— بكا آرتق پاره‌نك نه لزومي وار ؟ آه ، سرسم حيوان ! آه عارسز مسخره ! آه آلچق نامرد !

بونلري بشقه‌سنه سويليور ظن ايتمكز . بو اوصافك كافه‌سي نفسنه معطوف ايدي . قراله وياخود خرسزه قارشي واقع اولديغي ظننده بولنمق خطادر. في‌الحقيقه شوواليه غايت متهور وحديد ايدي . فقط بو حدت وغضبي بالذات نفسنه ، كندي طور و حركتي عليهنه ايدي .

— عجبا نه‌يه بودرجه عكسيلك ايتدم ؟ طالع ، عرض ديدار ايلمش ايدي . بوتون پارسك مظهر اجلال واحترامي اولان برمدعي‌يي تك باشمه ياقالايوب لووره كتيرمك ايشيدلمه‌مش برشيدي ! طالع بكا قوجه بر قراليقي قورتارتمشدر ! اگر صوصه ايدم ، يارين قراللغك اك بويوك وذي نفوذ آدمي اوله‌جقدم ! يارين ژيزه‌لك پدريني كوره‌جك وكمال امنيتله : « قزكز بني سويور ، بن‌ده اوني سويورم . شمدي بن ، اسكيسي كبي برسز ، يوردسز دكلم . بر موقع امتيازه مالكم . سن مدرسه‌دن قزيكي قورتار ، بكا وير . آرتق او بنم ياخمده ، عادي بر ماركيدن بشقه بر شيء دكلدر . » ديه‌جكدم .

قاپيتان بويله سويلنيركن ، تترديه‌رك بردنبره طوردي . پاره سوقاغنده ، ماري توشه‌نك ، ژيزه‌لك خانه‌سي قارشوسنده بولنديغني كوردي ! او ، اورايه ، نره‌يه كيتديكندن خبردار اولمايارق كلمشدي . كندي كنديته :

— بورايه نه ايش ايچون كلدم ؟ او ، آرتق ماركي دوسن مارسك زوجه‌سي دكلمي ؟ بو ازدواج ، او كيجه ، نصف الليلده اجرا اولنمش دكلمي ايدي ؟ في الحقيقه او ، بني سوديكني اقرار ايلمشدي . سن مارس ايله يالكز اسماً بر رابطه حاصل ايده‌جكني سويلمشدي . بالطبع ، مجادلات قهرمانانه ايله كشورجسمني فتح ايده‌جكم حقنده ويرمش اولديغم سوزي خيز فعله كتيرمكلكمه منتظردر. فقط بن ، نه يابه‌بيله‌جكم ؟ طالعمك تظاهرات فوق‌العاده‌سندن استفاده يولني بيلمزسه‌م ، آرتق آتي حقنده نه اميد بسليه‌بيليرم ؟

خير، آرتق استقبال ايچون هيچ برامیده بولونامازدي . قرال بيله آرتق كندي دشمني اولمشدي .

آياغه قالقدي. كريله‌دي. غير قابل وصف وتعريف بر يأس وفتور ايله خانهٔ مذكوره نظر انداز اولدي . كيجه‌نك ظلمت مطلقه‌سي ايچنده‌او ، خيال كبي كورينيور. صمت‌وسكونه مستغرق، سيم سياه قراكلق بولنيوردي. تكرار يوله قويولدي . ايچه بر مدت ، اوته‌يه بري‌يه طولاشدي، صاغه‌وصوله‌دوندي، كيتدي‌كلدي، تصادفه تابع اوله‌رق ، دكزك ايچنده طالغه‌لرك تأثيريله صالالانان ، دوكونتيلره بكزيوردي .

جداً بدبخت ومأيوس ايدی. حتی يأس وفتوری او درجه‌ده ايدی ، كه ، عقلنه بردنده انتحار ايتمك كلدی .

— آدم سنده ، اولومی بر قاچ كون ايچون تعجيل ايتمش ، اوبر دنيانی كورمكه بر شتاب مخصوص اظهار ايلمش اولورم .

بونلری سويليوردی ، فقط تفكراتنك پك طوغری اولديغنه كنديسی‌ده اعتماد ايليه‌ميوردی حالبوكه بری طرفدن مونتروال ايله لووينياق ، وزاللينك بيشنی براقمامش ، وكيده‌جكی محله قدر تعقيبی قرارلاشديرمش ايديلر : قاپستانغ برمحله كيدنجه مونتروال قپوده نوبت بكليه‌جك ، لووينياق‌ده كيدوب اوتل دانغرده‌كی قوهٔ مسلحه‌يه اخبار موقع ايليه‌جكدی .

قاپستانغ ايچون ، شمدی مسئله ، اولوملردن كندينه لايق بر اولوم بكنمك ايدی . تصوره امكان مساعد اولان نه قدر اولوم وار ايسه ، هپسنی ، شوواليه كوزی اوكندن كچيردی ؟ نهايت :

— آه ، شمدی بولدم ! ديدی .

— قراله مقام تهديدده سويلديكم شيئ ياپارم برنس دوقونده‌يی باستيله آتديران بنم ! اونی قورتاراجق‌ده بن اوله‌جغم ! باستيل ايله بنم آرامده وقوعه كله‌جك مصادمه‌ده بالطبع بن ازيله‌جك ، محواوله‌جغم. اوحالده آراديغمی بولمش اولورم؛ يعنی شرفم ايله ترك حيات ايلرم هم‌ده ، بو اثناده قراله ضبطيه‌لك ايدرك غائب ايتمش اولديغم شيئ يعنی ناموسمی بولمش اولورم . ايشته شمدی بولديغم شو فكر ، جداً مكملدر . عادتا نشانهٔ طالعدر ! بوصوك كلمه فكرنده ، آنك ايله مرافقتده بولنان ديكر بر سوری افكاری اوياندیردی ، دها متين خطوه‌لره قطع مسافه‌يه وشونلری ميرلدانمغه باشلادی :

— قوغولين نره‌ده ؟ نره‌ده بو معلومات فروش ، احمق حريف ؟ نه زمان كنديسنه احتياجم اولسه بوله‌مام ! مطلقا بنی بكلمك اوزره ، بيوك هانری اوتلنه كيتدی . اورايه قوشايم !

ده‌قارم مناسترينك ساعت قله‌سی صباحك ساعت بشی چالديغی اثناده قاپستانغ ، شو مدهش كيجه‌يی سوقاغلرده بالامرار ، متروك اوتله ، بيتاب وفقط دمينكی مقرراتی اجرا ايده‌جك بر قوهٔ معنويه‌يه صاحب بر حالده كيردی .

متهكمانه :

— قوغولين ، ديه باغردی . كيت ، بون آنقونترده‌كی بار كيرلرمزی آل ، بورايه كتير ! سن‌ده ، بر آز پاره دها قالمشدر ، ظن ايدرم. آنلری‌ده بكا وير! قوغولين ، نره‌ده‌سك عارسز ؟ دها باغيرتديراجقميسك بوغازم ييرتلدی ، به حريف ! قوغولين ! قوغولين اوتلده يوقدی . قاپستانغ بوكا قانع اولدقدن صكره بر قاچ كوندنبری كنديسنه يتاقلق ايدن اوت ييغينيك اوزرينه اوطوردی وياخود دها طوغری تعريفيله چوكدی . يورغون ايدی ، اويقو كوزلرندن آقيوردی ....

.... صامانلغك پنجره‌سندن دخول ايدن شعاع

شمسی شووالیه‌نك کوزینه قدر کلدی . مومی الیه خورده‌نه‌رق و کغرلر ایدرك کوزلرینی نیم آچدی . هنوز تمامیله آچیله‌میان کوز قپاقلرینك آره‌سندن اماله ایلدیکی ضعیف نظر ، پنجره‌یه قدر واصل اولدی ؛ بو آنده قاپستانغ تتره‌دی .

بو ساعتده مذکور پنجره‌دن بر قفا اوزانمش کندینه باقیوردی . قاپستانغ همان بو قفانك صاحبنی طانیدی . شخص مرقوم : رینالدو ایدی .

*
* *

بر حمله‌ده قاپستانغ آیاغه قالقدی ، پنجره‌یه قدر کیتدی : باش غائب اولمشدی . خاطرلره‌درکه ، مذکور صمانلغك ایکی اوفق پنجره‌سی وار ایدی . بری حولی‌یه ناظر بولونیور ایدی . اورادن باشلایان خارجی مردیون تا حولی‌یه قدر اینیوردی . دیکری جاده‌یه باقیور ایدی . ایشته بو صوك پنجره‌ده رینالدو کوروبلمشدی .

قاپستانغ همان اورادن طیشاری‌یه آکیلدی ، باقدی . رینالدوبی ، دیواره طایالی بر مردیوندن اینمك ایله مشغول کوردی . یوله باقدی . اوتلك یکرمی کشیلك برچته ایله محاط اولدیغنی فرق ایتدی . صاغده ، صولده ، بر آز اوزاقلرده خلق طورمش اوتله باقیور ، ظهوراته منتظر بولونیوردی . اوتلك عربه‌لق قپوسی آچیق ایدی . آلتی کشی اورایه دیکیلمش طوروپوردی . همان اوته‌کی پنجره‌یه قوشدی . حولی‌یه طوغری برنظر فیرلاتدی .

اوراده‌ده اون کشی کوردی . بونلرك اکثریسنی طانیدی . بو اون کشی ، مارشال دانقرك سلاحشورلری ، اوردینه‌ولری ایدی . قونچینی‌ده ایچلرنده ایدی .

قاپستانغ ، ارباب جسارته خاص اولوب ، تهلکه آننده اولانجه قدرتیله تظاهر ایدن بصیرت کامله‌ایله همان اطرافنه باقندی . بردلیك ، بر فاره دلیکی ، کیره‌میدلرده ویاخود دوشه‌مه‌نك اوته‌سنده بریسنده بر اوفق یاریق ، نصل اولور ایسه اولسون صوقوله‌جق بر قوغوق آرادی : هیچ ، هیچ بر شیٔ یوقدی ؛ درحال قوای جسمانیه‌سی تضاعف ایتمش ، مدهش بر مسرتله فکری تاراج اولمش ، لایعقل بر حالده ، بر قاچ دقیقه‌ده صمانلقده بولدیغی شیلرله پنجره‌نك اوکنه بر مانع وجوده کتیردی : ماصه‌نك آرقه‌سنه بر صندیق ؛ صندیغك ارقه‌سنه اوچ ، درت اسکمله ؛ آنلرك آرقه‌سنده‌ه ایکی قوجامان دیرکی صلیب‌واری برلشدیردی . بونلر ، اولکیلری دوریلمکدن محافظه ایده‌جك موقعنده طوتاجقدی .

صول الـنه خنجرینی آلدی . صاغ الیله وبرطوز فوق‌العاده ایله قوجه قلنجنی چکدی ، بر لحظه قدر الـنی باشنك اوزرنده طوتارق ایکی آیاقلرینك طوپوقلرینی برلشدیردی ؛ باشی دیك ، دیزلری کرکین ، کوکده‌سی طوغری بر وضعیتده طوردی . او حالده‌که ، کوزلری مطلقا قورقار ایدی . بوغوق بر سس ایله کندینه خطاباً :

— قاپستانغ هجومه حاضر اول ! دیه

باغردی . حولی‌یه ناظر اولان کوچك پنجره‌دن نچه‌رك مردیونك اوست باشنده کوروندی . خیال آور بروضع ایله کوزلرندن قیغلجملر صاچارق میدانه چیقان و آلت طرفده تجمع ایدن خلقه بی‌محابا میدان اوقویان‌بو آدمه قارشی اشاغیدن طوغری بر ولوله‌در قوپدی. قونچینی باشنی قالدیردی ، خزین بر قهقهه صالیویردی. بو قهقهه‌نك تأثیری ایله‌مرقومك کوبوکلر صاچان دوداقلری بوکولدی .

سلاحشورلر ، ایشته ، ایشته ! دیه باغریشدیلر .

قاپستانغ :

— آیلقلی قاتل افندیلر ، بونژور ! دیه حایقیردی . قونچینی‌نك بر اشارتیله چته‌نك هئیت عمومیه‌سنده‌برسکوت حکمفرما اولدی.

قونچینی ، حاکمانه بر صدا ایله :

— قرال نامنه امر ایدییورم آشاغی اینکز ؟ دیدی .

قاپستانغ :

— بن‌ده کندی نامه امر ایدییورم ، بوراده قاله‌جغم ، دیه کوك کبی کورلدی .

قونچینی :

— قلنجکی ! دیدی .

قاپستانغ ایسه :

— قارنکده! جوابنی ویردی .

— افندیلر شاهد سکز آ ، النده سلاح، حکداره قارشی اعلان عصیان ایلیور !

سلاحشورلر :

— کبرسون ! کبرسون ! دیه‌باغریشدیلر.

قاپستانغ‌ده مقابلةً :

— سز کبرك ! دیدی .

قونچینی خورداناره‌رق :

— خائن ، عاصی حریف !

شوواليه :

— آلچق جبین ، کافر نعمت خبیث ! دیدی .

بویله‌جه بربرلرینه میدان اوقویور، اوضاع وانظار ایله یکدیکرلرینی تحقیر ایلیورلردی . قونچینی کوبوکلر صاچیور ، سلاحشورلر ، صبرسزلقدن تپنیوردی . قاپستانغ ایسه ، حقارت مجسمه‌کبی طوریبوردی، . مردیونك اوست باشندن ، اللریله طرابزانه صارلمش ، دوشه‌جك کبی آشاغی‌یه طوغری صارقمش ، هنوز طلوع ایتمکده بولنان کونشك اشعهٔ زرتارینه بورونه‌رك غیر قابل تسخیر بر طور ایله عالمی قورقوتیور ، ونهایتنده اولومی قطعی ومحقق کوردیکندن ؛ تواضعه محل کورمیه‌رك مفطور اولدیغی اوضاع قهرمانانه‌یی تزیید وتشدید ایله عادتا بر اردویه میدان اوقویور کبی بر طور آلمش بکلیوردی .

بوغوق و کسیك بر سس ایله قونچینی :

— آرش ! امرینی ویردی . بو آنده مارشال دانقر ، آو محلنده کوپکلره قوماندا ایدن حریفلره بکزییوردی .

سلاحشورلر همان ایلری آتیلدیلر، فقط انتظامی‌محافظه ایلیور، هجوم ایچون حسی بر اصول مکسوبه اتباعاً ایلرولیورلردی .

رینالدو ایله پونترای باشده بولونیور ،

بازورژ ایله لوونیساق، رینالدو ایله پونترای چیفت چیفت، صره ایله آرقه‌دن کلیوردی.

بونلرك کریسنده‌ده، اجرتله طوتلمش اون دانه قدر حیدود وار ایدی.

قونجینی باغرارق :

— دیری دیری یاقالایك ، صاغ وسالم ایسترم ها ! دییوردی .

مهاجین ، درلو درلو کفرلرله بربرینی تشجیع ایلیوردی .

کوزلری قان ایچنده ، آغزلری برقاریش آچیق ، مردیونلری چیقیورلر ، عادتا چلیك دیکنلی عجائب عالمدن بر جانوار کبی هپسی یکپاره برکتله حالنده مردیونی بویدن بویه اشغال ایتمش بولونیوردی . قاپستانغ ، ایلری وضعیت آلمش، قلنجنك اوجی ایلروده آرسلان کبی کومورده‌یه‌رك مهاجینه منتظر بولونیور ایدی .

بردنبره یوقاریده ، مردیونك اوست باصامغنده برخوردی حاصل اولدی آرقه‌سندن باغریشلر ، کفرلر، اصوات تلعینیه یکدیکریله مصاوله‌یه باشلادی . مهاجین مردیونك الك اوست باصامغنه قدر کلمش ، قاپستانغه هجوم ایدییوردی . اشاغیدن قونجینی مصادمه‌یی کوردی ، تینه‌رك، دیری دیری یاقالامق اوزره ویردیکی امری اونوتارق :

— اولدیر ، آرسلان پونترای ، اولدیر ! کس ، رینالدو ، کس ! ها باقایم ، لوونیاق، بازورژ ! هایدی باقالم آرسلانلرم ، کندیکزی کوستریکز ! شو حریفك دریسنی کتیره‌نه بیك آلتون. اوح! اوح ! قورقاقلر ، آلچقلر؟

نه اولمشدی؟ مردیونك الك دار محلنه کلنجه ، مهاجین هپ بردن ، ایلری آتیلمق ایسته‌دیلر ، قاپستانغده او قوجامان ، آتشفشان قلنجیله اوست اوسته ضربه‌لر آته‌رق ، لحم انسانیدن مشکل بوکتله‌ده بویوك شرحه‌لر حصوله کتیرییوردی ! اطرافه قانلر صیچرادقجه ، سباعانه نعره‌لر تزاید ایدییوردی ! اوك صره‌ده بولنانلردن اوچی یارالانمش ، ومحل جدالدن اوزاقلاشمق ، کری‌یه چکیلمك ایسته‌مش ، وحالبوکه بونلرك شاشقینجه حرکت وصولتی ، دیکرلرینی‌ده مردیونك برنجی قات محنلغنه قدر سورو کلمش ، ایندیرمشدی .

قونجینی اشاغیدن :

— آلچقلر، جبینلر ! ایلری آرش ! دیه باغرییوردی .

رینالدوده ، دیکرلریله برابر سوروکلنه‌رك محنلغه قدر یووارلانمشدی . فقط رینالدو طبعاً جسور ایدی . اویله بر ، ایکی یاره‌دن اوله‌جکنی بیلسه‌ده یوز چویرر آدم دکلدی . هم افندیسنه اولان صداقتی غیر قابل انکار ایدی . بوندنبشقه ، قاپستانغ صوك درجه منفوری ایدی. بر لحظه، آشاغی‌یه طوغری اکیلدی و همان ساکن دینه‌بیله‌جك بر صدا ایله :

— برآز صبر ایدیکز ! مونسنیور ، انی مطلقا یاقالایوب سزه کتیره‌جکم ! دیدی . عین زمانده باشنی یوقاری قالدیردی ، مسر ـ

تنـدن تترەدی . قاپستـانغك الندە قلنج قالمامشدی.

*
* *

مهاجينك مرديونك اوسـت قدمەلرينـە طيرمانمق اوزرە صوك برصولت اجرا ايلدكلری اثنادە، قاپستانغدە اوست طرفدن ايكی باصامق قطـع ايتمش ، قولی اوزانمش ايدی بو ايلك حملە بوشـە كيتمـەمش ، دلەجك بر كوكس بولمش ، عين حركت متهورانە ايلە بش آلتی دفعە دها صولت ايتمش ايدی . بردنبرە واقع اولان رجعتی متعـاقب الندە قلنج يرينـە بر قبضەجق قالديغنی متحيرانە كورمشدی: رينالدو، مدهش بر ضربە ايلە قلنجنی قيرمش ايدی . بر ثانيە، قاپستانغ كنديـنی محو اولمش كوردی؟ غيظ ونوميدی‌يی معلن بر انين ؛ بر آه اضطراب چيقاردی . بو آندە مهاجينك :

— سـلاحسز قالمش ، ايلری ! آرش ، آرش ! كس ، اولدير ! صورتندەكی ولولەسی قولاغنەقدر كلدی؛عين زماندە،بونلرك برقورد سوريسی كبی مرديونلری طيرمانمقدە اولدقلرنی كوردی. آرتق بو آندە ، كنديسی ايچـون چارۀ نجات قالمامشدی .

قاپستـانغ ، بر حركت مذبوحانە ايلە صـامانلغە طوغری دوندی . طبقی محكومينك موقع سياستدە ، تخليص نفس ايچـون قوای مافوق‌العادەدن استعانەسی كبی اطرافنەشاشقين شـاشقين باقنغە باشـلادی . بردنبرە تترەدی . مهيب بر قهقهە ، دهشت صـاچان دوداقلری آرەسندن رعدآسا چيقدی .... ييلديرم كبی آنی بر حركت ايلە اكيلدی ، صامانلغك مدخلندە، پنجرەنك آرقەسنە دايادلمش كوردیكی بر شيئی آلدی! مهاجين، ايلری آتيليوردی. او آندە شو صـدای مهيب سـامعەدە مدهش طنينلر حاصل ايدييوردی :

— هـا ، باقالم رينـالدو ! بو ندايە ، قاپستانغك نعرەسی شويلە جواب وريبوردی:

— هايدی‌باقالم ، كنديـنی كوستر دردنجی هانری ! او زمان، حوليدە قونچينی، خارجدە اوتلك جوارندە‌حيدود ديدكلری قاپستانغك نصـل الە كچەجكنی كورمك مراقيـلە تجمع ايتمش اولان خلـق ، ازمنـۀ متقدمەدە ، نيم الهەلرك مضـبوط خاطرۀ عوام اولان وقايع قهرمانەلرينی احيا ايدەجك ، آنلرە واقع بر نظيرە تشكيل ايليەجك بر حادثەنك ظهور يافتە اولديغنی مشاهدە ايدرك متحير اولديلر :

مرديونك باش طرفندە قاپستانغ، قلنجسز (او، آنی آتمش ايدی) ، صولت ايدييور ، الندە طوتمقدە اولديغی غايت جسيم ، دمير لوحە كبی آغر بر شيئی ، اولانجە قوتيلە صاوورييور ، چينليلرك غونغەلری [*] اوتە‌كينك بريكنك قفاسنەاوراق يرە سرييوردی. شـوو ليەنك الندەكـی لوحـە ، بويوك هانرينك تصويری ايدی . ايشـتە ، دردنجی هانری ديريلمش ، قالقمش اوتەكينك قفاسنی ازييور ، بر تكينك صدرينی يارييور ، هوا - لانيور بورا كبی چارپيـور ، اوكنە تصـادف ايدن مهاجينی ، شاشقين ، مجنون كبی ايتيور ؛

[*] بر نوع دف

آنلرده اوزوم صالقيمى كبى مرديوتلردن آشاغى صاللانيوردى !

ايشته متعرضينك بو صورتله فرارى ثناسنده قاپستانغ ، قوللرى كركين اولەرق لوحەيى يوقارى قالديردى ، سلاحنى هر كسه كوستردى وطنان بر صدا ايله :

— يشاسون دردنجى هانرى ! يشاسون بويوك هانرى ! ديە باغردى .

سونجندن تپين خلق ، باشلرينى آچارق ، شابقەلرينى هوايه آتارق بر هاى هوىدهشت آميز ايله :

— يشاسون بويوك هانرى ! ديە باغريشدى .

قونجينى صاچلرينى يوليوردى . رينالدو ، باشندەكى يارەيى صاريوردى . پونتراى ايله قالابر ، وديكر اون مهاجم يارەلرينى معاينه وتطهير ايديور ايدى . قاپستانغ ايسه ، تپەده ، متهور ، طبق قاپيتان كبى بر وضع قهرمانانەده طورمش ، قفا پاتلاتيرجەسنه :

— دردنجى هانرى وقاپستانغ ، حاضر اول ! يشاسون دردنجى هانرى ! ديە باغريوردى . قونجينك حالى ؛ آجينەجق كبى ايدى . بر آنده هم حدت وهم ده حشيتدن صاپ صارى اولمش ايدى . ووزيرارجادەسنده تراكم ايتمش اولان خلق بردنبره قاچيشمغه ، شاشقين شاشقين عفو ومرحمت طلب ايدرك دارماداغين اولمغه ، اريمكه ، عادتا ساحله چارپان جسيم طالغه كبى پارچەلنوب طاغيلمغه باشلادى .

قونجينك عونەسى طيشارى آتيلەرق :

— ها باقالم ، شمدى كورورسكز ! ديه باغيردى و اهالينك اوزرينه آتيلدى .

تورنون سوقاغنده ، قونجينىنك اقامتكاهندن بردنبرە اوتوز قرق دانه قدر سوارى درت نعله اورتەيه آتيلدى . كذركاهنده بولنان اهالىيى اينەرك قاقەرق ، دويەرك ، چيكنەيەرك سوقاغى بر باشدن اوباشه سوپوردى . بر دقيقه ظرفنده مدهش آوازەلر ، يان سوقاقلره ، ترلالره ، ميدانلره طوغرى متهالكانه فرار باش كوستردى ، بعده بردنبره تكميل سوارى و سلاحشورلر بويوك هانرى اوتلنك اطرافنده تجمع ايتديلر .

قونجينى مرديونى كوسترەرك :

— هجوم ، ايلرى ! امرينى ويردى .

قاپستانغ ، اوردينەرلره كلن شو امداده باقەرق ، يوز كشى ايله باشه چيقمق مجبوريتنى كورەرك غرورى آرتدى ؛ صامانلغك ايچنه آتيلەرق ، مدافعهٔ فرعيه يه كرمى ويرمكه باشلادى ، خرافه آور دينەجك بر محاصرەيه مقابله اوزوسندەايدى . آتياً ديللرده داستان اولەجق صورتدە قهرمانانه بر اولومله تسليم روح ايلمك املندەايدى . چست وچالاك ، متهور ، عصبتيكار بر صورتده ؛ اطرافدە نه بولدى ايسه هپسنى بر طرفه ييغدى . بو ايش بيتنجه ، آلتندن آقان ترلرى سيلدى . قوللرينى قاووشديرارق :

— هايدى باقالم ، شمدى كليكز ، قوزولرم ! هجوم ايديكز ، فقط يوز كشى اولديغكزى اونوتمايكز ! ديه باغردى .

بونلرى سويلركن ، طيشاريده حكمران

اولان سکوت غریب نظر دقتنی جلب ایتدی.
ایش، یالکز قونجینك ویرمش اولدیغی امرلرك
موقع اجرایه قونماسی، کیمسه‌نك مردیونلردن
یوقاری‌یه چیقماسی ایله قالمدی ؛ عادتا سلا-
حشورلر وسواریلر اورته‌دن غائب اولمش ایدی!
اوزمان شووالیه‌یی برصیقینتیدر آلدی. دمنکی
ولولهٔ قیامت آموزی متعاقب حصوله کلن شو
صمت وسکون ، شووالیه نظرنده بر فلاکتك
پیشداری کبی تلقی اولندی؛ وکندی کندینه:

-- مطلقا کوروشوب قونوشیور ، بر
طاقم تصوراتده بولونیورلر . فقط عجبا نه
دوشونیورلر ،دیدی. بردنبره حشیتدن کوزلری
آچیله‌رق : اوح ! دیه باغردی .

صامانلغك مظلم بر کوشه‌سنده ، بر آز
دومانك چیقمقده اولدیغنی کورمشدی.!
قاپستانغ ، طوکدی ، قالدی . برلحظه تردد
ایتدی ، دها زیاده تردده محل قالمدی، دوشه-
مه‌نك سطحنی یالایه‌رق اینجه اینجه چیقمقده
اولان بیاض بردومان بردنبره یوکسلدی. آشکیل
ایتدیکی هلزونلر بیاضلغنی غائب ایدرك قراردی.
برثانیه صکره بو هلزونلر برشکل دوار
آلمغه ، بعده چیتیردیلر ، ایصلیق سسلری،
چاتیردیلر حاصل اولمغه ، برقاچ ثانیه صکره
دومانك کوروندیکی کوشه‌دن برخزمهٔ ضیائیه،
برعلوانتشاره باشلادی. اوتل آتش آلمشدی!
حریفلر ، شووالیه‌نك ظنی کبی صاووشوب
کیتمه‌مش ایدی ، اوتلك اطرافنه چالی چیرپی
ییغمشلر ، کندینی تلکی کبی دومانه بوغمغه
چالیشیورلردی . مصاوله‌ده مغلوب اولنجه ،
یانغیندن استعانه‌یه باشلامشلردی .

قاپستانغ ، اطرافنه شاشقین شاشقین
باقه‌رق ، بر سلاح ، بر دمیر پارچه‌سی ، نه
اولور ایسه اولسون، برواسطهٔ مدافعه آرامغه
باشلامش ، :

-- آه، آلچاقلر، آلچاقلر! دیه باغیریوردی.
هیچ برشی بوله‌مادی . یالکز میدانده قریق
قلیجنك قبضه‌سی طوریوردی . علولر ،
ایصلیقلر چالیور ، کورولتیلر چیقاریور ،
اطرافنده ییلان کبی قیوریلیوردی. طیشاریده،
حایقیریشمه‌لر ، تحقیرلر ، آجی آجی مسرت
آوازه‌لرینی، افاده‌سی مشکل برطاقم کفرلر مصادمه
ایدییور، کورلیور، یانغینك چیقاردیغی کورولتی
ایله قاریشیورایدی. والحاصل هیئت مجموعه‌سی
غریب برولوله میدانه کتیرییوردی . حولیده،
سوقاغده ، سلاحشورلر ، سواریلر بورنلری
هواده ، یومروقلری اوزادلمش ، یوزلری
محتاج ، قاپستانغه میدان اوقویورلردی. بردنبره،
مردیونك اوست باصامغنه آیاق آتدی ؛
معهود قبضه بر النده ، خنجری دیکر النده ،
عادتا بر جانوارك اینندن چیقارق ، مدهش
پنجه‌لرینی کوسترمسی کبی برطور مهیب ایله
صاللانارق مردیونی اینمکه باشلادی .

مهاجمین آره‌سنده طبیعی بر رجعت بلیردی.
زیرا اولومه حاضر و آماده طوران کیمسه‌دن
توصیفی محال بر قدرت وجرأت نمایان اولمق
قوانین طبیعیه‌دندر . آرقه‌سندن ، بردنبره بر
آوازهٔ متهورانه یوکسلدی ؛ برلحظه صکره هر

کسك دیشلری کندلنمش ، کندیلرینی بر بهت
وحیرت استیلا ایتمش ، اورتالغی بر صمت
مطلق آلمشدی . قاپستانغ ، حولی‌یه آیاق
باصار باصماز ، کندندن کچمش ، مفکره‌سی
تاراج اولمش بر حالده قارشوسنده کیلرك آلت
اوست اولمش چهره‌لری ، قانلی نظرلری ،
محتاج دوداقلری ، اوزانمش قوللری ، قیغلجملر
صاچان قلنجلری نظردقتنه چاربدی ؛ بربرینی
متعاقب کلیشی کوزل ایندیردیکی ضربه‌لر ،
حواله ایلدیکی حمله‌لرله اطرافندن قانلر فیشقیر-
مغه ، اوستنی باشنی ، یوزینی کوزینی بویامغه
باشلادی . او ، حالا اورپیوردی . آرتق
هیچ برشی حس ایتمیور ، وجودی شرحه
شرحه اولمش ، قطعیاً براضطراب طویمایوردی .
اوسق باشی پارچه‌لانمش ، سرتاپا قان ایله ملمع
ایدی . بردنبره بیقلدی . اون کشی بردن
اوزرینه هجوم ایدرك ، النی آیاغنی باغلادی ،
آغزینی طیقادی . هپسی بر نصولوق صولوغه
شوالیه‌یی یاقالادیلر ، بر بارکیرك اوزرینه یان
باغلادیلر .. .. قونچینی ، خوردانمه نوعندن ،
یاری اکلاشیلیر یاری اکلاشیلماز ، بوغوق ،
مهیب و کسکین بر صدا ایله :

— اوتله کوتوریکز ! امرینی ویردی .

قاپستانغ اللری قوللری باغلی اوتوز قدرسوا-
رینك ارەسنده بو صورتله نقل اولونورکن ،
قونچینی ، معیتی سلاحشورلریله برلکده ، قانه
ملمع اولدقلری حالده اوته‌ده ، بریده یاتان
نعشلر ویاره‌لیلره ، شدتلی کورولتیلرله افاقه
سر چکن یانغینه ، برده کندی کندیلرینه
باقدیلر . هپسنك بکزی اوچوق ، کوزلری
اوندن اوغرامش ، صولوقلری کسیلمش ،
عادتا بر شهر ضبط ایتمش ، بر اردویی مغلوب
ایتمش کبی برطور وحالده ایدیلر .



۳٦

قاتا خرەزيس

قوغولين ، بر كون اولديغى ، افنديسيله برابر حال اختلالده بولنان پارسى بر باشدن بر باشه قطع ايتمشدى : وقايع غريبه وناشنيدەدن معدود اولان او حادثهٔ خارق العادەده ، اختلالجيلرك رئيسى اولان پرنس دوقوندەنك ، قراليتك حاكم مطلقى اولمق اوزره ايكن يقالانوب اسير ايدلمسنده حاضر بولنمش ايدى. قوغولين اوزمان كندى كنديته :

— آه موسيو لوشوواليه‌يه اولدى اولانلر! كنديسنى الك خفيف بر مجازات اولمق اوزره يا تهره آتوب بوغمشلر وياخود قپونك برينه آصمشلردر . يا بن نه اولەجغم ؟ افندمى اكر بوغارلر وياخود آصارلارسه مطلقا بنم ديرى ديرى دريمى يوزرلر ! آه بيچاره قوغولين ! ديمشدى .

فقط قوغولين ايچون موجب شرف اولمق اوزره ، شونى علاوه ايدەلم ، كه مرقوم كنديسنى محو اولمش عد ايدركن بيله اوكنده كيدن پرنسك هر بر وضع وحركتنه دقت ايدييوردى. بون نوفى كچيشى ، اهالئ مسلحەنك باغريشماسى ، خلقك غليان وهيجانى وبو آراده كديسنك بر صامان چوپى بو جريانه تابع اوليشى ، لموزه مواصلت ، قاستانغله پرنسك اورايه كيريشى ، بوتون بو مناظر رؤياده كبى نظرندن بر برينى متعاقب كچمش ايدى. قوغولين ، شوواليه‌نك صاغ وسالم لووره كيرديكنى ، قوندەيده برلكده سوروكله‌ديكنى كورمشدى . بو آنده مرقوم جداً آليقلاشمشدى . حيرتندن كوزلرى بويودى و بر كفر صاووردى .

بو كفر افنديسى قاپيتانك على العاده استعمال ايتديكى وبو بابده كراراً تكدير اولنديغى حالده ينه عين طرز كلامى قوللانماسى ، شوواليه‌يى اونوتاجق درجەده كندندن كچمش اولماسندندى . بو پاطيردينك صاغ وسالم قورتلمش اولماسى بر جهتدن ، افنديسنك كوسترمش اولديغى اقتدار خارق العادەنك ويرديكى حيرت ديكر جهتدن ، قوغولينى اولدرجه متأثر ايلمش ايدى ، كه مرقوم كندندن كچمش واوزون بر مدت ، اولديغى يرده قاقلمش قالمش ايدى . عقلى باشنه كلوب اطرافنه باقنديغى زمان ، احوالك بسبوتون دكيشمش اولديغنى كوردى .

غمازلاندق ! سوزی آغزدن آغزه طولاشيوردی . هنوز دها اميدلری منقطع اولمايان خلقك اوزرينه غريب برحال چوكمش، جملهسنی مراق آلمش ، اسكی ولوله سكوتتياب اولمشدی . برآز صكره سرايدن بر بلوك پياده ايله، ديكر بربلوك فتيللی تفنكجی هيئتی طيشاری چيقدی . اهالينك بونلری كورنجه ، اولكی اضطراب ومراقلری مبدل خوف وحشيت اولدی . مارشال اورناتوده بوميانده كورونهرك ، خلقه پرنسك قراله عرض مطاوعت ايلديكنی و اكر طاغلمايهجق اولورلرسه اوزرلرينه همان آتش ايدهجكنی اخبار ايلدی. اهالی اللرندن حربهلرينی آتارق كمال سرعتله قاچشمغه باشلادی . قوغولينده بونلرك ايچنه قاتيلدی، برآز صكره نفسی كسيلمش اولديغندن طوردی ، افنديسندن كوروب تقليدينه بلنديكی بر وضع مخصوص آلدی . و :

— اوح، نهايت اكتساب مظفريت ايلدك؛ ديدی .

آلتنده‌كی تری سيلهرك ، شوواليهنك كيجه‌يی مطلقا لووره كچيره‌جكنی دوشوندی. برلحظه ، لووزك كوچوك قپوسنه قدر كيدوب:

— بن ، موسيو لوشوواليه دوقاپستانغك اوشاغی قوغولينم ! ديمك خاطرينه كلدی . فی‌الحقيقه كری‌يه دونه‌رك لووره طوغری بر ايكی آديمده آتمش ايدی . فقط بردنبره طوردی . اسمنك عدم معروفيتی حسبيله بكده حسن قبوله مظهر اولهميه جغنی فهم ايتدی . بو بابده يالكز باشنه ابراز آثار شادمانی ايلمه‌نك دها موافق اوله‌جغنی دوشوندی . همان جيبلرينی آرادی . آلتون كيسه‌سنك شوواليه‌ده بولنديغنی ، مع هذا كندی يانندهده آلتی نه‌كو قدر بر پارهنك موجود اولديغنی اكلادی. هرحالده قرالك حياتنی قورتاران برذاته قارشو ابراز سخا ايليه‌جكنی تأمل ايله كندی يانندهكی پارهيی بو اخشام ، آدم عقللی ييوب ايچه‌رك صرفی موافق بولدی .

اطرافنه شويله بر باقندی . حال فرارده بولنان اهالی‌يه قاتيلهرق (تامپل) جوارينه قدر كلمش اولديغنی اكلادی . محبسك افلاكه سر چكن صامت قلهسی ، ظلمت ليل ايچنده مخوف برمنظره ارائه ايديوردی . اورادن همان پارسك مركزينه طوغری توجه ايتدی. (شوم) و (قاترفيس)جادهلرينك تشكيل ايلديكی كوشه‌يه كلنجه ، غريب بر منظره‌يه مصادف اولدی. درحال طوردی.متحيرايدی: پارسك مركزندن طوغری ، ايكيشر اوچر كشيلك برطاقم هيأت ، اللرندهكی كاغد فنارلرله ، يوللری تنوير ايدرك كليوردی . بونلرك كافه‌سی ، بويوك بر اوتلك قپوسندن ايچری طاليوردی . قوغولين ، پارسی قاريش قاريش طانيديغندن درحال ديشلری آره‌سندن :

— اوتل دوكيز ! ديدی عجبا موسيو لودوقك اوتلنده اويونمی وار ؟ بو آدملرك كافه‌سی ، ذات شاهانه‌نك نائل اولدقلری ظفری تجيلا دانسمی ايده‌جكلر ؟ فقط ، بونلر ، نه‌ده عجائب اويونجيلر ! صورتلری

يك ! كشى و آصيق اولديغى كبى يانلرنده طبا . نجه‌ده اولديغى شو ديچيكلردن بللى ! هاى شيطان هاى ! عجبا بو اخشـام دوق دوكيزك اوتلنده نه كبى وقايع كذران ايدييور ؟

بو آنده يانى باشندن برسس :

— آچيقدن ! ديه باغرى .

قوغولين بر كولكه‌نك حركت ايتديكنى وعينى زمانده بر سلاحك شـاقيردادیغنى فرق ايتـدى . همان اوزون باجاقلرينـك عنايتنه صيغينارق ، طبانلرى قالديردى ؛ كنديسيله اوتلى شو صـورتله محافظه آلتنه المش اولان افراد آره‌سنده‌خاطرى صايبلير برمسافه‌حصوله كتيرمكه ساعى اولدى . شو سرعت رفتار ايله (ميمونلر) سوقاغى دنيلن ، وفنا بر شهرتى اولان برطار سوقاغه طالمشدى . بورايه نيچون بويله بر نام ويرمشـلردى، بيله‌ميز . فقط بو سوقاق ، جداً مادى ومعنوى بر مزبله ايدى . صـاغنده ، صـولنده اون ، اون ايكى خانه ، دها طوغريسى ويران قابه وار ايدى . بونلرك كافه‌سـنك زمين قاتلرى ، برر قولتوق ميخانه ايدى . بو ميخانه‌لرك هپسـنك برر عنوانى واردى . وبو عنوانلرك محرر اولديغى لوحه‌لر ، آزاجق بر روزكارك تأثيريله بربرينـه كيرر ، چاتيشـير وغيجيرداردى . قوغولينك قارنى آجيقمشـدى . قوغولين صـوسز لقدن‌ده اوليوردى . فقط قوغولين ناموسپرور ايدى . ... حتى بعض زمانلر، اولدجه محجوب ايدى . ايچرى كيردى ، موجود ماصـه‌لردن برينك اركنه اوطـوردى . ايكى شـيشه (آنژو) شرابى كتيرتدى . برآزده ژانبون ايله يومورطه وبهارلى برطاقم يیه‌جك ايستدى . فقط ديزينه اوطورمغه چاليشان كوكسى بغرى آچيق ، صاچلرى دوكيك فاحشه‌يى كمال نزاكتله دفع ايتدى .

قوغولين ، افنديسى قاپيتانك اكتساب ايلديكى مظفريت ونائل اولديغى جاه واقبالى تبجيلاً يدى ، ايچدى ؛ بر اوچنجى شيشه دها كتيرتمش ، اونى‌ده يووارلامش ، آرتق ايیدن ايى سرخوش اولمشدى . دمين كمال نزاكتله قوغمش اولديغى اويايشقان قارى بتكرار كلمش مرقومه‌ك ديزينه اوطورمش ايدى . بو سفر قوغولين ، ايشك فرقنده بيله اولمامشـدى . خلاصـه ، مرقوم كنديدن كچه‌رك فحشه تسـليم عنان ايلمش ، صوك درجه سرمست بر حاله كلمش ايدى . افنديسـنك تبجيل شرف واقبالى مقصديله قوغولين كيجه‌نك بر قسمنى بوعالم عيش ونوش وبزم فحشـده كچيرمش ايدى .

قوغولين ، تافاحشه‌اورتادن‌غائب اولونجه‌يه قدر ، صوك درجه بر رزالتله امرار سـاعت ايلدى ، مزبوره بلا رخصت ، اوصولجه‌جق صويشنجه ، ميخانه‌جى قارى ، يومروقلرينى ماصه‌يه طاياه‌رق قارشوسنه ديكيلدى . قوغولين ايسه :

— ايچكى كتير ! ديه باغيردى .

— اولا ايچـديكك ايچكينك ، يديكك يمكك پاره‌سنى وير ! چوق شـكر پاره‌ك يوق دكل ! بورجك ، تمام بش نه‌كو ايدييور !

قوغولین تبسم ایتدی . یاننده آلتی ئه‌کو بولندیغنی خاطرلایوردی . بورجنی ویردکدن صکره ییه‌جك وایچه‌جکه تحویل اولنه بیله‌جك بر ئه‌کونك دها آرته‌جغنی تأمل ایتدی و :

— ایچکی ویر ! پاره‌م وار ! یانمده‌کی آلتی ئه‌کو ایله البته بورجم اولان بش ئه‌کویی تأدیه ایده بیلیرم ، ظن ایدرم . شراب ویر ! بر آز شراب ! دیدی .

میخانه‌جی :

— اولا بورجکی ویر ! دیدی .

حالبوکه میخانه‌جینك آله‌جغی حقیقتده اوچ ئه‌کو ایدی . فاحشه ایسه ، قوغولین ایله ایله اکلنیرکن مرقومك جبندن آلتی ئه‌کویی آشیرمش ، وبونك درد‌ینی میخانه‌جی قاری‌یه ویره‌رك یالکز ایکیسنی کندینه آلیقویمشدی . بناءً علیه میخانه‌جی حقنی، بلغا مابلغ آلمشدی . فقط قاری شو صورتله معامله ایدرك بیچاره آدمك یاننده دهابشقه پاره بولوب بولنمادیغنی آکلامق ایستیوردی .

قوغولین ، نافله یره ، هر طرفنی آرادی ، نه بشقه بر مانغر ، ونه‌ده معهود آلتی ئه‌کویی بوله‌بیلدی . مبهوت ومتحیر قالدی . همان نظرینی ، شتوم وتحقیراته باشلایاجغنه بر علامت ابتدا تشکیل ایده‌جك وجهله یومروقلرینی قالچه‌لرینه دایامش اولان میخانه‌جی‌یه ، محزون بر چهره ، ایچکی ایله نومیدینك باعث اولدیغی بکا ایله پرده‌لنن بر نظر ایله باقدی و :

— یانمده برشئ قالمامش ! نصل اولدیغنی بیله‌میورم ، فقط .... دیدی .

فقط مرقوم سوزینی اکماله وقت بوله‌مادن ، میخانه‌جی قاری :

— دولاندیریجی ، آلچـق ! خرسز ، یان کسیجی! آه ، هم پانلایجه‌یه قدر ایچرسك هم‌ده پاره‌سنی ویرمزسك‌ها ؟ آه ، سنی کبره‌سی حریف، جانی چیقاسی آلچق ! آه ، پزونك، حیدود ، پنتی ، حیله‌کار ، دینسز ! دیه باغرمغه باشلادی .

قوغولین طولو کبی یاغان شـو تحقیرات وشتومه ساکنـانه تحمل ایدیوردی ، فقط آرقه‌دن دها مدهش برایکنجی صاغناغه دها اوغرادی، که تحملی مشکل ایدی: میخانه‌جی قاری ایله امدادینه شتـابان اولان قوجه‌سی ، غارسونی ، زواللی قوغولینی‌نـله ، توقات ، تکمه ، صوپا ایله آدم عقللی ایصلاتدقدن وبو آراده‌ده ایچه مستهجن کلمات وکفرله بیچاره‌یه سب وشتم ایلدکدنصـکره زورله ماصـه‌نك باشندن قالدیرارق، ایته، قاقه قپودن طیشاری فیرلاتوب آتدیلر . بیچاره اولوم درجه‌سـنده بر حالده اوستی باشی قان ایچنـده ، آه وزار ایدرك چامور دریاسی ایچنه یووارلاندی .

آوازی چیقـدیغی قدر باغردی ، یانغین وار ! اولویورم ! دیدی . فقط مع‌التأسـف کیمسه امدادینه شتاب ایتمدی . بو باغرمالرك پك بیهـوده اولدیغنی ادراك ایدن قوغولین ، اوته‌سنی بریسنی یوقلایه‌رق ، قیریغی ، دوکوکی اولمادیغنه قانع اولدقدنصکره ، ییقیله‌میقیله آیاغه قالقدی . یوله قویولدی . ایچدیکی ایچکینـك تأثیریله باشی دوشـونیور ، یاننده‌کی ئه‌کولرك

نصل غائب اولديغنه شاشيور ، يديكی داياغك تأثيريله بوتون وجودی خرده خاش ، آغر-ييوردی .

ووزيرار سوقاغنده‌كی اوتله توجيه وجهه ايلمش ، كيديوردی. او، قاپيتاننی اوراده بوله‌جغی اميديله كيتميوردی ، يالكز صباحلقده، راحتجه صيزارق، بر آز وجودينی ديكلنديرمك ايستيوردی .

هنوز شفق اتمغه باشلامش ايدی ، كه بورننه يمش اولديغی آجی بر ضربه‌نك تأثيريله قوغولين ، ووزيرازك قالديرملری اوزرينه بويلو بوينه اوزانمش ياتمش ايدی . او ، اورايه قدر سويلنه‌رك كلمش ايدی. اوراده ياتديغی مدتجه بر طاقم مدهش كفرلر صباحنه واصل اوليور، صرتندن بر سوری كيمسه‌لرك قوشه‌قوشه كچمكده اولدقلرينی فرق ايدييور-دی . مجنون ، سرسم ، ازيلمش ، بوزولمش بر حالده قوغولين يولك كوشه‌سنه قدر سورو-كلندی ، كيتدی . ايكليه ، ايكليه باشنی قالد-يردی ، كورديكی منظره‌نك دهشتيله بردنبره طاش كبی طوكدی قالدی . بويوك هانری اوتلنك قارشوسنده ، يعنی كندی اوتلنك قارشوسنده بولنيوردی . برطاقم افرادمسلحه، اورايی محاصره ايدييوردی . حولينك ايچی ، اللری قلنجلی بر چوق اصيلزاده‌لرله مالامال ايدی . قوغولين كندی كنديسنه :

— نه ، بو اوتلك كراجيسی بنم ! پك ايی طانيديغم شو اولوصورتلی حريف عجبا نه ايستيور ؟ دييوردی .

قوغولين آييليوردی . بواولوصور
ديديكی حريف، قونجينی‌يه تقربله قولاغنه ايكليم
بر شيلر سويلين لافهما ايدی . قوغولين رؤيا كبی ، مرقومك صوندورمالقه طوغر قوشوب ، بر طاقم جالی دمتلری چيقارديغنی بعده آنلره آتش ويره‌رك اوتلی طوتشديرم ايستديكنی كوردی .

قونجينی :

— براوو ! موسيو لافهما ! ديه باغردی

قوغولين خوردانه‌رق :

— لافهما ! ديدی . لافهما ! شو اوتل دانغوله‌مده‌كی بزم حيدود ! عجبا اوتلمی نه‌د ياقق ايستيور ؟ شوواليه‌يه شكايت ايدرم اوح! موسيو لوشوواليه! اوراده ! مرديونلری اينيور ! مرحمت !

قوغولين ، آياغه قالقمغه غيرت ايتدی ايكی ديزی اوزرينه اوطورمغه موفق اولدی هراسندن طوكمش ، قالمش اولان قوغولين دهشتدن كوزلرينی آچارق افنديسنك يووار لانديغنی ، ياقالانوب باغلانديغنی وبعده باركيرك اوزرينه يوكلنديكنی كوردی . هونكو هونكور آغلايه‌رق ، اوزاقدن اوزاغه تعقيبه باشلادی . بويوك هانری اوتلنی صارمش اولان خلقك آقين آقين اوتل دانقره كيرمكده اولديغنی كوردی ! و

— آه زواللی افندم ، محو اولدی .

...باره شـوواليه‌جكم ، آرتق اولدی ؛
...وردی .

*
* *

بويوك هـانری اوتلـك اختراقـندن ...سوواليه‌نك باركيره باغلی اوله‌رق هنـوز ...نده اوله‌رق اوتل دانفرك ، مدهش بر انين ... صاغ وسالم چيقه‌بيلمك امكانی بولونميـ ن ...نسه آتيلديغی زماندن بری بر آی مرور ... ايدی .

كنديسنه بتكرار التحاق ايله‌يكمز بوكون ... كسيلميه‌جك كبی اينجـه ، اينجه ودواملی ...ممور ياغمقده ايدی .

(لاژويووری) سـوقاغـدن اشـاغی‌يه ...ری بر آدم اينمكـده و طـاملردن اقان ...ردن محافظه ايچون بوزوله‌رك ، دكانلرك ...انلرينه ياپيشه‌جق كبی يورومكده ايدی . مطلقا بو آدم ، شـايان دقت بر كيمسـه ... ، كه بوتون دكانجيلر كنديسنه باقيوردی . ... مارين وعابرين بيـله دونوب دونوب ...مه نظر انداز اوليوردی . صاغ بجاغنده ... دمير مهموزی اوزرنده طوران برچيزمه ايدی . صول آياغنده ايسه ، عادی برپاپاس ... بولونيوردی . اوزرنده ، رنك ابتدائيسی ... قرمزيلق زائل اوله‌رق شراب طورتوسی ... رنك باغلامش اولان بر نوع ستری ، ... اوسـتنده‌ده ، اوته‌سی بريسی ياماتمش ، ... دلينمش ، تيرفيل ، تيرفيل اولمش ، اوزرينه صاری ايله ياملانمش بر مانطو بولونيوردی . والحاصل بو آدمك قفـاسنه ، صانكه بر ايكرتی صـاچ ايمش كبی ، عادتا بی شكل بر كنوير كتله‌سی كچيرلمشدی . بو ذات ، قوغولين ايدی .

زواللی آدم ، نه حاله كيرمشدی ! ضعيفلامش كميكلری چيقمش ، پژمرده ، سفيل بر شكل وقيـافت آلمشـدی ! (ميمونلر) سـوقاغی كورولتيسنده پروكه‌سنی غائب ايتمش اولديغندن ، قوغولين ، ايپلری كسه‌رك ، آييرارق بر پروكه ياپمشدی . كباجيلرك اوكندن كچركن كوزلری آچيليور ، بورنی اوزايوردی .

بورنی كوكسی اوزرينه دوشوك ، چهره‌سنده آثار حزن مرئی ، اوستی باشی صـيرصيقلام وچاموره مسـلحع بر حالده ، آرتق كنـدينی قورومغه محل كورميه‌رك دكانلرك صوندرماللری آلتندن كيدركن ، قوغولين اوكنده بردنبره طوران بر آدمك صيرتنه قفاسنی چارپدی .

حريف ،

— های الله جانكی آلسون ! ديه خوردندی .

— عفو ايدرسـكز افنـدم ، كورمدی ايدم .

— بورادن كچيله‌ميه‌جكنی كورميورميسك ؟ سوقاغده بو قدر آدم وار ! كوزلرك نره‌ده ؟ جيبكده‌می ؟ ها !

فقط قوغولينك بونلر قولاغنه كيرميوردی . مرقومك ، جيبكده‌می ديه سؤال ايديلن كوزلری ، آدم عقللی آچيلمش ، حيرتندن مدورلنمش ،

کندیسنجه خارق‌العاده کورینن بر شیشه کمال بهت ایله منصوب بولونیوردی .

قوغولین :

— آه ! آه ! دیه میرلداندی . بونه‌دیمك

سوقاغده ، اینجه ازدحام وار ایدی . برچوق غربه‌لر صول‌طرفده طورمش، یولك‌متباقیسی ایسه ، بورونلری هواده ، برسوری آلیقلرله اشغال اولنمشدی . یولك صاغ طرفنده ، اولدقجه واسعجه بر دکانك اوکنه بر طاقم کره‌وتلر قونمش ایدی. بو کره‌وتلرك اوزرینه ایکی کشی چیقمش ، بر طاقم او ضاع ایله اهالی‌یه ایراد خطبه ایلیور ، هرآن قهقهه‌دن باییلیوردی . بو کره‌وتك اوزرنده اوچ طاتلو وار ایدی : بری مرکزده ، وجسیم ایدی . دیکر ایکیسی ،دها اوفارق اولوب بری‌صاغده، دیکری صولده بولونیوردی .

صولده‌کی رسم ، سرای البیسه‌سیله بر قادینی تصویر ایدییوردی ، مزبوره‌نك باشی صاچدن عاری ایدی ؛ آلتنده بر پارچه کاغد اوزرینه : اولجه ! کلمه‌سی یازیلی ایدی . صاغده‌کی طابلوده عینی قادین مرسوم اولوب باشنده طوبوقلرینه قدر اوزون ، کثیف بر صاچ موجود کوستریلیوردی . آلتنده‌کی کاغد پارچه‌سی اوزرینه‌ده سادەجه : صکره ! کلمه‌سی یازلمش ایدی .

قوغولین ، نظرینی صاغده‌کی لوحه‌دن صولده‌کنه ، صاچسز قادیندن صاچلی قادینه کزدیردی .

بعده قورقودن بویومش اولان کوزلرینی اورته‌ده‌کی بویوك لوحه‌یه‌توجیه ایلدی . جسهٔ کبیره‌سنك الك قالین الیافنه قدر تتره‌دی . فی‌الحقیقه ، پك زیاده بر ضیایه مستغرق قلنان بو لوحه ، بر نوع الهه ویاخود سحربازی تصویر ایلیوردی .

پارمغنك اوجیله بر مرهم قاوانوزینی ارائه ایدن بو الهه ویاخود پرینك اوزرینه غایت بویو حروفاتله شو کلمه‌لر یازلمش ایدی:

مشهور قاتاخره‌زیس

بو سوزلر قوغولنی مبهم بر امید ایله تتره‌تدی و آغزینی حیرتله بر قاریش آچدیردی .

مرقوم کندی کندینه :

— قاتاخره‌زیس ! .... دیه سویلندی . والله ، بالله قاتاخره‌زیس ، قطعیاً آلدانمیور ، رؤیاده‌ده کورمیورم ؛ عیاناً اوقویورم . شیطانك حشمنه اوغرایم ، که قاتاخره‌زیس ! اویانقمی‌یم ، بر کندیمی چیمدیکله‌یه‌یم ! فقط امکانی یوق ! بر دری ، بر کمیك قالمشم !

انظار متحیرانه‌سی بردنبره ، مشهور ومتبسم قاتاخره‌زیسدن کره‌وت اوزرنده ، خلقك نظر دقتنی جلبه‌ساعی‌بولنان ایکی کشی‌یه منعطف اولدی . فرط مسرتندن باییله‌جق کبی اولدی. حیرتندن خورداندی ، آغزی

مسعودانه بر تبسم ايله قولاقلرينه قدر ييرلدى، كوزلرندن ياشلر آقمغه باشلادى !

بوغوق بر سس ايله :

— لورو ! مه‌تر لورو ! ديدى .

بو ايكى كشيدن برى ، فى‌الحقيقه ، اسكى بويوك هانرى اوتلنك صاحبى مه‌تر لورو ايدى. اوت ، او ، قاتاخره‌زيس عنوانيله ، قوغولينك بر قاچ ليرا ايله بر ايكى ژنباون بر قاچ طاووق قوپارمق مقصديله صاچلرك يكيدن نشو ونماسنه خاديكانه درديه‌رك احضار ايلمش اولديغى معهود مرهمى صاتيوردى ! دوچار استهزا اولان لورو ، شمدى پارس خلقى ايله اكلنه‌رك كسب ثروت ايليوردى ؟ لورو ، شمدى سن‌مارتن جاده‌سنك ، مشتريسى بول بر دكاننه صاحب بولونيوردى . لورو ، باشنده مكمل بر ايكرتى صاچ ايله خلقه ايچ ياغى ايچنه بر آز قوروم قاريشديرلمش واوفق وازولر ايچنه قونلمش مرهمى صاتيور و بو اثناده كندى صاچلرينك حقيقى اولديغنه يمين ايديوردى ! اصيلزاده‌لر ، صنوف متوسطه خلقى ، صنعتكاران ، دكانك اوكنه طوپلانمش لورونك بيقمق اوصانمق بيلميه‌رك مدح ايتديكى مرهمى قاپشه قاپشه صاتون آليوردى !

قوغولين . مسرتندن تيتريوردى . بو انده برى ، قولنه طوقوندى . كرى‌يه دوندى بر عربه‌نك ايچنده صوك درجه كوزل بر قزك كمال دقتله مه‌ترلورو يه عطف نظر ايلمكده اولديغنى كوردى .

قوغولين :

— تروواموناك اوتلنده بكا طقوز پيستول ويره‌رك ، بويوك هانرى اوتلنده بيچاره افندم ، موسيو لوشوواليه ايله كوروشن كوزل مادام ! ديدى .

فى‌الحقيقه ، بو قادين ماريون ايدى . نه ايستيوردى ؟ عجبا بويوك هانرينك صاحب سابقنى ، شارلاتان نقابى آلتنده ، طانيمشمى ايدى ؟

عجبا بو آدمه ، شوواليه دوقاپيتانغك نه اولديغينى صوراجقدى ؟ بلكه ! فقط قوغولينك قولنه طوقونان هر حالده مزبوره دكل ايدى . بو ، اوسى باشى تميز ، صيرمه شريدلى ، متعظيم طورلى بر اوشاق ايدى .

آرابه‌نك آرقه‌سنه طايانمش ايلرى‌يه طوغرى تمايل ايدرك كنديسنه :

— آلدانميورم ؛ شو كورديكم ذات ، مطلقا موسيو قوغولينڈر ؛ ديوردى .

قوغولين ، همان قوجه قارنيله قرمزى صورتندن ، ماركى دوسن مارسك اوشاغنى طانيدى .

متواضعانه اكيله‌رك :

— موسيو دولانترن ! ديدى وايچندن الله امدادمه يتشديردى ؛ ديوردى ،

لانترن بر آز قيزاردى ايسه‌ده ينه تبسم ايديوردى .

قوغولين بو تبسمدن ؛ لانترنك قارغه ايله

تلكى حكايه‌سنى هنوز اونوتمامش وفقط بو درس ويرمزدن اولكى كبى، غرورنفسانيسنك مداهنه نك حظوظات مخصوصه‌سندن خصه‌مند اولمق ارزوسندن قورتيله‌مامش اولديغنى حس ايتدى. لانترن ايسه انتقام آلمق ايستيوردى .

— نه ! موسيو قوغولين پاپاتميسكز ؟

ديدى . وبونى كمال استحقار ايله سويلدى .

— مع التأسف ، موسيو دولانترن ؛ اسكى افندم ؛ تربيهٔ اطفال متحضصتك ديديكى كبى ماشياً على قدميه بولونيورم ! حالبوكه سزك بو قيافكزه بر عربه لازم !

لانترن ؛ ظالمانه ومصرانه بر استهزا ايله :

— نه ! سزى نه‌قدر فنا كينمش كورو - يورم ؛ عادتا سن لووار پنايرنده‌كى ديلنجيلر كبى پالاچاره‌لر ايچنده بولونيورسكز ! هم‌ده اودرجه ضعيف كه ....

— اوت ؛ او درجه ضعيف كه؛ اوككزه طورسام آرقه‌مدن سزى كوره‌بيله‌جكلر !

— اوت! بر آياغكزده چيزمه، ديكرنده بر پاپوج !

— اوت ! دوشونيورم ، پاپاسمى اوله‌يم؟ يوقسه عسكره‌مى كيره‌يم ؟ !

— بر مانطوكه، اوزرنده بيك دانه دليك وار !

— اوت ! او دليكلردن بروزكار، سفالت وياغمور كچيور ! حالبوكه آرقه‌كزده صرمه شريدلى چوخه‌دن برقات مكمل قوستوم بولونيور. ايكيمزه باقانلر ، بنى اوته‌سى بريسى كيرلمش قره ، سزى‌ده شمسه تشبيه ايده‌جكلردر ؟

— نه‌ى باقالم ، بو قدر مدهش بر سفالته نه‌دن اوغراديكز ؟ موسيو قوغولين !

— هيسى آكلاده‌جغم ، موسيو دولانترن: اقامتكاهمده ، يدى طاقم ، يپ يكى مكمل اليبسه‌م وار . الله چوق شكر . ، صرمه شريدلى يدى شابقه ايله ، يدى چيفت چيزمه‌م وار !

لانترن كوزلرينى آچارق :

— آه ! آه ! ديدى . فقط نه‌دن يدى طاقم

— برى هر كونلك ايچون ، آكلايور - سكزيا ؟ موسيو دولانترن ، فقط بونكله برابر علامت ماتم اوله‌رق يتمش كون بويله ، بوكون بو كورديككز قيافتله كزمك ايچون يمين ايتدم .

— اوح ! اوح! فقط بو ماتمه نه احتياج وار ؟ والده‌كزمى وفات ايتدى ، موسيو قوغولين ؟

— خير ، (جدى براشمئزازمؤلم ايله) بكا پدرلك ووالده‌لك ، برادرلك ، عموجه زاده‌لك ، آراقداشلق ايدن والحاصل بنم ايچون دنياده هر شيئ تشكيل ايدن ، واولمقسزين اساساً بر شئ پاپابيلمكلكم امكانى بولونمايان ذاتى يعنى بيچاره افندمى غائب ايتدم !

— نه ! موسيو لوشواليه دوقاپستانغيمى؟

قوغولين حزين بر صدا ايله :

— اوت، موسيو دوقاپستانغ، بر آيدنبرى وفات ايتمشدر ، ديدى .

لانترن ، حيرتندن باغيرمق اوزره ايدى . فقط بو آنده نازك وايپك الديوانلى بر ال ، قوغولينى قولندن ياقالادى . ماريون دولورم، عربه‌نك قپوسنده كوروندى . وجه لطيفى بوزلمشدى . مخوف بر صورتده صرارمش ، مختلجانه تتره‌يوردى .

— نه ديبورسكز ؟ نه ديديكز ؟ موسيو لوشوواليه دوقاپستانغ وفاتمى ايتدى ؟

— يعنى مادام .... بن‌ده امين دكلم ! (بو لطيف قادينك اضطرابندن قلبى زخمدار اوله‌رق) افندمى غائب ايتمش اولديغمدن بحث ايديورزدم ....

ماريون نوميد بر افاده ايله :

— آه ، اولمش ! آكلايورم ، اولمش ! باق ، نصل آغلايورسك ! اولمش ! اولمش ! ماريون عربه‌نك ايچنه چكيله‌رك هونكور هونكور آغلامغه باشلادى .

قوغولين ، قطعياً مصرانه :

— مادام ، واللهى بيلميورم ! ديدى .

— اويله ايسه نه‌دن آغلايورسك ؟ فقط سويلسه‌كه ! نه اولدى ؟ آل ، شو كيسه‌يى ! بندن هيچ بر شيئ كيزله‌مه !

قوغولين ، بر كون اوليسندن برى آغزينه هيچ بر شيئ قويماديغندن ، ديشلرى آچلقدن بربرينه چارپيور ، ضعيف وناتوان اولان وجودى ياغمورك تأثيريله تتره‌يوردى . فقط بر طور نازكانه ايله كيسه‌يى آلدى ، عربه‌نك باصدقلرى اوزرينه براقدى :

— مادم، كنديمه هيچ برزمان بنم وسزك اضطرابا‌تمزى پاره قازانمغه آلت ايتمش واقندمك فلاكتى يوزندن كسب ثروت ايتمش ديديرتمك ايستهمم .

ماريون !

— آه ، كيمدن درس آلديغكز آكلا . شيليور ، فقط سويله‌يكز ، رجا ايدرم ، هيچ بر شيئ طى ايتميه‌رك حرفياً آكلاتيكز ! اولوب بيتنى كاملاً بيلمك ايستيورم .

قوغولين كورمش اولديغى شيلرى مختصراً وفقط وقايع اصليه‌يى تحريف ايتميه‌رك عيناً نقل ايلدى :

اوتل ، قونچينينك آدملرى طرفندن صارلمش ، لافه‌ما اوتله آتش ويرمش، بيچاره دليقانلى ، بنم مرده بر حالده باركيرك اوزرينه آتلمش، واوتل دانغره نقل اولنمشدر. ماريون حكايهٔ واقعه‌يى كمال مراق ودقت ايله ديكله‌مش، كوزلرى دهشتدن آچلمش ايدى . قوغولين سوزينى اكمال ايدر ايتمز ، پنجره‌دن اكيله‌رك عربه‌جى‌يه :

— چابق ! اوتله‌يتيش ! امرينى ويردى.

عربه كرى دوندى ، درت نعله قالقدى، ماركى دوسن مارسك اوتلى اوكنده طوردى. ماريون دولورم ، اوطه‌سنه قوشدى . نه ايستديكنى ، نه ياپه‌جغنى بيلميوردى . حتى . نه ياپديغنك بيله فرقنده دكلدى . بوتون مدت حياتى ظرفنده اجراى تأثير ايليه‌جك مهم ، مهيب بر دوره يچيريوردى؛ هونكورهونكور

آغلايوردى .

كوز ياشلرينى، اطرافنده طولاشان خدمتجى قزه كوسترمه‌مك ايچون سيلمك بيله خاطرينه كلميوردى . ماصه‌نك باشنه اوطوردى ، كمال عصبيتله شو سطرلرى قاره‌لادى :

« سزه ، كمال صفوت قلب ايله ، بعضاً هوسانك نتيجه‌سى اوله‌رق بر قاچ ساعت ايچون اورته‌دن غائب اولمق لزومنى حس ايتديكم دقيقه‌لر اوله‌جغنى اولجه بيلديرمش ايدم ، ظن ايدرم . عزيز دوستم ؛ سزى ، شمدى بر كون وياخود بر آز دها فضله‌جه بر مدتله ترك مجبوريت حس ايديورم . قطعياً راحتكزى بوزمايكز ، صداقتمدن امين اولكز ، يمين ايدرم ؛ اوحسه ذره قدر بر ضعف طارى اولمامشدر . نره‌ده اولديغمى ؛ نه ياپمغه چالشديغمى آكلامغه تشبث ايتميكز !

يالكز شونى بيلكز كه، مارييون يانكزده‌ده ، اوزاغكزده‌ده بولونسه ؛ مواعد واقعه‌سنى خاطرندن چيقارماز ؛ بونكله افتخار ايدر . الله اصمارلادق سوكيلى دوستم ، ياقينده كوروشورز ، وياخود ابدياً كوروشه‌مه‌يز . »

ظرفلادى . لانترنى چاغردى ؛ مكتوبى اوزاتدى و

— بونى ، عودت ايتديكى زمان موسيو دوسن مارسه ويره‌جكسك ! يالكز مه‌ترلانترن ، شونى خاطركدن چيقارمه ! اكر (سن مارتن) سوقاغنده‌كى ملاقات معلومه‌دن موسيويه صرف واحد ، چيتلاتيرسه‌ك ، سنى قوغديررم . بنى آغلاركن كورديككى سويلرسه‌ك ، دوكديررم ، اكر پيشمدن كله‌رك ، بنى كوزتلەمكه قيام ايدرسه‌ك ، سنى اولديرتيرم . هايدى باقالم ، شمدى چكيل !

لانترنك چهره‌سى ، قورقوسندن آلت ، اوست اولدى . قولنى اوزاده‌رق تا اوزاقدن مكتوبى آلدى ، وشيشمان وجودينه رغماً ، تعقيبه اوغرايان قره‌جه‌لر كبى كمال سرعتله اورته‌دن غائب اولدى . بو اثناده مارييون ، بوتون مجوهرات و آلتونلرينى بر بويوك چانطه‌يه طولديردى . اوطه خدمتجيسنك النه ويره‌رك :

— آنه‌ت آرقه‌مدن كل ! ديدى وطيشارى فيرلادى .

خدمتجى قز :

— نره‌يه كيدرييورز ، مادام ؟ ديدى .

— بر قاچ كون قدر (ترووامونارق) اوتلنده ، قونجينيك اقامتكاهى قارشوسنده‌كى دائره‌مده اوطوراجغز !

***

قوغولين ، طولو ديزكين حركت ايدن عربه‌نك آرقه‌سندن بر آز مدت متخيفانه‌نكه انداز اولدقدنصكره ايچنى چكدى . شو تأثرى احتمالكه ، مارييونك ويرديكى پاره‌يى رد ايتمه‌يكندن طولايى ايدى .

فى الحقيقه قوغولين ، پك بويوك بر ضرورت و سفالتده بويان اولديغندن ؛ جدى اوله‌رق رد ايلديكى كيسه‌يه بر آز اولسون تأسف ايتمه‌مسى ممكن دكلدى . همان يوزينى

اوکنده اهالینك مجتمع بولندیغی دکانه چویردی بو آنده ، لورو کردوتك اوزرینه چیقمش حاضرونی سلاملایور وشونلری سویلیوردی :

— اصیل خانملر ، اصیلزاده بکلر !

(النده‌کی دکنکله صولده‌کی لوحه‌یه اورارق) بورسم ، اه عمرینی مزداد ایتسون ، قرالمز اون اوچنجی لوئی ایله ازدواجی اثناسنده ، قرالیچه‌نك رفاقتنده بولنان غایت کبار ونجیب اسپانیا دوشسلرندن (میرلیفلور)ی تصویر ایدییور . هر کس باقارق ، کسب قناعت ایلیه‌بیلیر که ، بو خانمك باشی چیرچیلاق ، صاچدن محروم بولونیور . غایت کور اولان صاچلری ، دوچار اولدیغی شدید بر هیجان نتیجه‌سی اوله‌رق غائب اولمشدر . ایشته بو « اولجه » کله‌سیله موشح بولنان رسم موی الیهانك ، بوراده تصویرینی کوردیککز ، مشهور قاتاخره‌زیسك اختراع‌کرده‌سی اولان صاچ‌پوماته‌سنی استعمالدن اولکی حالنی مصوردر. سویلیکز ! ایچکزده ، بو خانمك ، چپلاق قفالی اولدیغنی انکار ایدن وارمی ؟ (اهالیده نفی اشارتلری)

لورو النده‌کی دکنکله صاغده‌کی لوحه‌نك اوستنه اورارق :

— ایشته مادام لادوشس دومیرلیفلور ، استادیکانه اولان مشهور قاتاخره‌زیسك پوماده‌سی ایله‌باشنی تداوی‌ایتدکدنصکره شومنظره‌یی آلمشدر . باقکز ، هر کس سوزمی تصدیق ایده‌جکدر ، ایسترسه‌کز الکزله طوقونکز ! ایشته شو صاغده‌کی لوحه‌ده ، اونك پورتره‌سی اولوب ، طبقی بر مانطو کبی ایجنه صاریله‌بیلنه‌جك درجه‌ده کور و صیق اولان بو صاچلری ، مادام لادوشس ، آنجق شو مرهم سایه‌سنده بولمشدر (هر کسده آچیقدن آچیغه حیرت اماره‌لری) فقط ، شمدی دیرسکز که ، به آدم ، بویله خارق‌العاده بر مرهمی نره‌ده بوله‌بیله‌جکز ، کیمدن صاتون آله‌بیله‌جکز ! بن‌ده جواباً ، دیرم که : — اوت افندیلر ! بودوا ، نه‌چینده ، نه هندده ، نه بابیلده ، نه‌ده یمنده‌در ؛ پارسده‌در افندم ، پارسده ! حتی بوراده ، سن‌مارتن سوقاغنده ! اوت ، محضا استاد یکانه قاتاخره‌زیسی تبجیلاً ونام ایدیسنی احیاءً او مرهمی بوراده ، بو دکانده صاتییورم . (خلقك عمومنده بر ممنونیت حالی) فقط افندم ، دیه‌جکسکز که ، سن نصل اولدیده بو درجه مهم بر مرهمك سر اعمالنه واقف اوله‌بیلدك ؟ اوقدر عالمیسك ؟

افندیلر ، کرچه حقیقتاً علم وفضلم واردر ! اما اودرجه‌ده متواضعم که ، نه اولور ایسه اولسون ، حقیقتی اقرار ایله بو علاجی بنم بولمادیغمی سویلیه‌بیلیرم . (بو درجه حقیقت پرستی وتواضعه قارشو هر کسده بر حس محبت اویاندی) بوسر مهمی کشف ایدن‌ذات (فوغولین قولافلرینی دیکرا!) افندیلر اوچ دفعه دور عالم سیاحتی اجرا ایدن وجدانامی هر دائم تقدیس وتبجیل اولنمغه‌شایان بولونان ، اختیار ، عزیز ، محترم موسیو فوغولین‌در !

(لورو ، همان باشندن شابقه‌سنی چیقاردی ، خلق آره‌سنده اوزون بر میرلتی باشلادی ؛

قوغولينـك آغزى آچيق قالدى ؛ حيرتندن
طـاش كبى جامد بر وضـع وحال آلدى) .
بر اشـارت ايله پاطـيردى كورولتى ايدن
موسيقه‌يى طورديرارق ، لورو سوزينه دوامه
باشلادى :

« بو سرى ، افنديلر، موسيو قوغولينلدن
پاره ايله صـاتون آلدم ؛ تكميـل ثروتمى بو
اوغورده هبـا ايلدم . اكر كنديسى بوراده
بولنمش اولسـيدى، سوزمى تأييـد ايدردى
(قوغولين ميرلدانه‌رق ، تكميل ثروتى ها !
ديدى) اللى بيك نه‌كو ويردم ! (حيرتكارانه
سوزلر) شمدى سز ديه‌جكسـكزكه ، بو قدر
پاره‌يه ، قوغولينله قاتاخره‌زيسدن صاتون آلمش
اولديغكز بو مرهمدن بزم ايچون اشتراقابل اوله‌ميه‌
جقدر، چونكه، بوحسابجه‌مدهش درجه‌ده‌بهالى
اوله‌جقدر ! بز ايسه او قدر زنكين دكلز !
« اوت افنديلر ، مرهمك قيمتى ، صـوك
درجه زياده‌در .

فقط امين اولكز ! باشـمده‌كى صاچلرك
يكيدن نشوونمـا بولديغنى كورديكم كون بونى
عالمه نشر ايچون عهد ايتمش ايدم ؟ بو سـببله
قاتاخره‌زيس مرهمنى صـاتمايور ، پادهوا
طاغيتيورم ! (آلقيشـلر وبراوو صدالرى)
اوت ، پاره‌سز ويريورم ، ايسـتديككز قدر
آلكز ! مرهم ايچون هيچ بر پاره آلمايورم.
يالكز بسبوتون‌افلاس ايتمه‌مك ايچون، مرهمك
موضـوع بولنديغى قابك اجرتنى ايسـتيورم .
نوده بر ليوردر . بر تك ليوردر . اوزرينـه
يالديزله ، آسقله‌پيوس، پارالاقسيس ، قاتاخره‌
زيس كبى اوچ كلهٔ فسونكار ، يعنى‌اوچ‌طلسم
مرهمى سوررکن اوقونماسى لازمكلن دعا ياز
يلى بر كاغده صاريلى اولان بو وازولردن آلمق
ايچون هر كسـده بر ليور بولونابيلير ، ظن
ايدرم! هايدى باقالم كيريكز ! مشهور قاتاخره‌
زيسك‌دكانه كيريكز ! پادهوا صاتيورم، كيركز،
موسيقه هايدى !

فلوت ، بيوك بر كمان ، ودنبلكدن مركب
اولان موسـيقه هيئتى ، همان بر محاربه هواسى
طوتديردى ؛ بواثناده قرق ، اللى قـدر آليق
وصافدل كيمسـه دكانه كيره‌رك مادام لورونك
فروخت ايلمكده‌اولديغى معهود‌مرهمدن آلديلر.
قوغولين ، ايشتيمش اولديغى شـيلرك تأثيريله
سرسملشمش ، كورديكى منـاظر ايله دوچار
حيرت اولمش، عادتا كنديـنى‌بويوك برعالم‌اوله‌رق
تلقى‌يه باشلامشدى . قوغولين، دوچار اولديغى
وله وحيرتك‌تأثيريله آبداللاشمش، هيچ‌اولمازسه
براوكله طعامنه نائل‌اوله‌بيلمك اميديله اهالى‌يى
يارمغه باشلامش، شن وشادان بررفتار ناز وادا
ايله‌دكانه كيرمش، لوروبه‌طوغرى يورويوردى.
لورو ، بردنبره قوغولينى كوردى؛ رنكى
اوچدى ! خوف وانديشه‌يه باشلادى! ديشلرى
آره‌سندن شويله‌جه خوردانيوردى :

— آه ، بنى الله ويرمكه ، سرمى افشا
ايتمكه كلدك ها ! آه ! بنى كسب ثروت ايلمكدن
منعه كلدك ها! طور! شمدى بن سكا نه‌لر ياپمغه
قادر اولديغمى كوسترم .

۳۷

ييلديزلر سوز سويليور

ماراليان وقايعك (سن مارتن) سوقاغنده جريان ايتديكى عين كونده لئونورا غاليغانى ، حجرهٔ اشتغالنده، اخشامك ساعت سكزنده زوجنك قارشوسنده اخذموقع ايتمش، اوطوريبورايدى. جزايرده يتيشن بر نوع سرت آغاجدن ياپلمش واوزرى سيمين منقوشاتله مزين اوفاق برماصه، زوج ايله زوجه‌يى آييرييور ، واسع صالونى تنوير ايدن يكانه شمعدان، بوماصه‌نك اوزرنده طوريبوردى. مكلف دوشمه‌لى اولان بوصالون بويله‌جه نيم بر ظلمته مستغرق ايدى ؛ قونچينى ايله لئونورانك اوكلرنده‌كى شمعدانك تأثيريله شدتله ضيادار بولنان باشلرى، اورتالغى استيلا ايتمش طوران قاراكلغك ايچنده خيالى برمنظره تشكيل ايتمكده وعادتا مشهور رسام رامبراندك بعض لوحه‌لرينى تمثيل ايلمكده‌ايدى. بوايكى رنكى اوچوق ناصيه، كوزلرينى بربرينه ديكه‌رك انجماد ايتمش كبى طورييور ، عادتا مخزن امواتده بعض لحودك اوزرينه موضوع كوينن مرمر باشلره بكزييوردى .

هر ايكيسى قارشى قارشى‌يه اوطورمش ، ديرسكلرينى اوكلرنده‌كى اوفاق ماصه‌يه طايامش، ظاهراً بى حس وحركت كورونيور ويالكز يكديكريله تصاليب ايتمكده بولنان نظرلرنده‌كى افادهٔ حياتيه‌دن ، هنوز زنده بولندقلرى منفهم اولويوردى. قونچينو قونچينينك انظارى، درجهٔ قصوايه‌واصل اولمش بركين وغيظى افهام ايليور ، لئونورانككى ، حال افراطى بولمش بر عشق وغرامى اعلان ايدييوردى . قونچينو، زوجه‌سنك وجهندن انتشار ايدن التماعات مفرطهٔ شفقت ومحبتى كورميور؛ لئونوراده قوجه‌سنك يوزندن اطرافه صاچيلان تصعدات موت آميزه عطف دقت ايلميوردى . قونچينو ، لئونورايى اولديرمك ايستيوردى . لئونورا ايسه زوجنه قارشوقلبنده پك بويوك برمحبت موجوداولديغنى، بومحبتك ضياعى كنديسى ايچون اولومدن بدتر اوله‌جغنى دوشونيوردى .

قونچينى سكوتى اخلال ايله :

— لئونورا ! بمله قونوشمق ايستمش ايدك. اوچ كون، بوآرزوكه قارشو كلمك فكريله چالشدم . بر آيدنبريدركه ، سنى كورمه‌مكه قرار ويرمشدم . چونكه سنك ايله قارشو قارشويه كلنجه ، بلكه المدن بر قضا چيقاجق ، سنى بوغيويره‌جكم ظن ايدييوردم . بواخشام ، بر پارچه كندمى نفسمه حاكم بولويورم. مع‌مافيه،

سلاحسز اولەرق کلدم. شونی بیل، کە لئونورا، شمدی یانمدە خنجرم بولونسە ایدی، مطلقا سنی اولدیرردم.

لئونورا، مکدرانە باشنی صاللادی؛ بر مرارت مهیبە صدرینی قاپارتدی. دنیادە سودیکی یکانە مخلوقك آغزندن چیقان شو سوزلری ایشیدەرك، تهدیدات واقعەنك موقع فعلە چیقماسنی از دل وجان تمنی ایدییوردی. خنجرقلر صدرینی پارچالامق ایستیور ایدی؛ فقط او، انلرە حاکم بولونیور، ضبط ایدییوردی.

— لئونورا، دوق دانفولەیی توقیف ایتدیکم، وعقیدەمدە اونی !... (ژیزەلی مراد ایدییور) یاقالایەجغم کیجەبارە سوقاغنە کوندرمش اولدیغك ایکی سلاحشورك نە اولدیغنی صورییورسك دکلمی؟ او ایکی حریف، سکا پك چوق خدمت ایتدی، دکلمی لئونورا؟ انلر شمدی نرەدەدر عجبا؟ دولوکس ایلە دوبرەنك نە اولدیغنی کیت، سن نرەیە صور؟ قاتلی نعشلرینی نرەیە سوروکلەمش اولدیغنی بلکە آندن خبر آلیرسك؟

نە قونچینی، ونەدە لئونورا، قطعیاً یرلرندن قیمیلدامیوردی. همان باشلری بر یرینە طوقوناجق بر حالدە ایدی.

قونچینی دیشلرینی غیجیرداتیوردی.

— هایدی باقالم، بورایە نی چاغردك! نە ایستیورسك؟ سویلە! لئونورا، اولا دنیادە یکانە سودیکم مخلوقی یعنی ژیزەلی المدن آلدك! صکرە، الك زیادە نفرت ایلدیکم حریفی یعنی قاپیتانی‌ده المدن قاپدك! شو حرکاتك ایلە خصم جانم اولدیغکی کوستردك. ازدواجمزك نە کبی بر معنایی مفید اولدیغنی بیلیرسك: اکتساب ثروت ونائل جاه ومقام اولمق خصوصندە اشتراك مساعی! آرەمزدە، نە سنك بکا ونەدە بنم سکا محبتمزدن بحث اولونمایەجقدی. حرکاتمزدە سربست اولەجغمز تا بدایتدە قرار کیر اولمش ایدی. شمدی‌یە قدر سنك بر عاشقك بولنوب بولنمدیغنی قطعیاً آراشدیرمادم. یالانمی؟ کیت، کل؛ کیر، چیق، روز ولیال دیلدیکك وجهلە کز، طولاش! هیچ شمدی‌یە قدر حرکاتك حقندە سندن بر حساب ایستدممی؟ پك اعلا! سن بکا نەدن قاریشیورسك؟ سندن نفرت ایتمیوردم. بالعکس افکارکەکی پارلاقلغی، روحندەکی متانتی تقدیر ایدییوردم. آرزومە نائل اولمق ایچون سندەکی حرص جاهە کوکنیوردم. شواهق اقبالە طوغری صوك درجە بر سرعتلە اجنحەکشا اولان افکار سلیمە کە تابع اولەرق مرام ومقصدە تقربە ساعی اولمایورمیدم؟ نیچون بنی سومکە قویولدك؟

قونچینی، قاتك باشنە هجومی ایلە اورزندە قرمزی چیزکیلر بلیرن کوزلرینی شدتلە زوجەسنە دیکدی. لئونورا ایسە، طورینی بوزمایەرق، طبقی مرمردن بر هیکل ایمش کبی، سودیکنك، پرستشدیدەسنك کندیسنی قطعیاً سومدیکندن، کوکلنك بشقە برینە شدت مربوطیتندن بحث ایدیشنی کمال دقتلە دیکلیوردی! یالکز ایکی داملە یاش، آهستە آهستە یناقلرندن آشاغی سوزولەرك اینیوردی. بونلرك سقوطنی متعاقب، دیکر ایکی دانەسی دها منبعندن ظهور ایلە،

بلا آرام ، بلا اهتزاز سقوطه باشلايوردی ؛
لئونورا آغلايوردی .

قونجينی ، حقيقتده قيصه وفقط ايكيسی ايچونده موت موجب بر درجه‌ده مديد كورينن فاصله‌يی متعاقب :

— ژيزه‌لی نه‌يايدك ؟ بن اونی سوييورم . نهايت بن اونی اله كچيره‌جكم . اونی اولديرمديكمی حس ايدييورم . حس دكل ، كشف ايدييور ، عادتا بيليورم . سن اونی كيم بيلير نه ايچون حفظ ايدييورسك ؟ .... سن اولجه اونی بر دها كوره‌جكمدن بحث ايتمش ايدك . نرده ؟ نه زمان ؟ او وقت دها كلديمی ؟ سويله لئونورا ! بونك ايچونمی بنی چاغرتدك ؟ آه ! ملعون ! ملعون ! مضطرب اولديغمی ، بوبی شعورانه هوسك ، احتراصك سوقيله يواش يواش اريديكمی ، تجنن ايتمك اوزره بولنديغمی ، بوتون كيجه‌لری كوزمی قيرپمادن متمادی بر بكا ايله كچيرديكمی كورييورسك ! زيرا علی الاكثر اثنای ليلده كلوب قپومی دیكليورسك ! بونلری هپ بيليورسك ، لئونورا ، قصقانچلغك مجسم نمونه‌سی اولديغك ايچون قطعياً مرحمت ايتميورسك ! او ، الكده ايكن سنی اولديره‌مه‌يه‌جكمی بيليورسك ! سكا قوت بخش اولانده بو دكلی ؟ .... بو دفعه قونجينی‌ده شدتلی بر بكايه طوتولدی .

لئونورا ، سرعتله :

— قونجينو ، سن اونی بر دها كوره‌جكسك ! ديدی .

قونجينی تتره‌دی . قاريسنك آهسته آهسته سرشك الم سيلان ايدن وجهنه مديد بر نظر عطف ايتدی . باشنی شدتله صاللادی .

لئونورا غاليغائی ، بتكرار :

— سن اونی كوره‌جكسك ! ديدی .

قونجينی ، صولويور كبی ،

— نه زمان ؟ ديه صوردی .

— شو اوچ كون ظرفنده !

-- نرده ؟

— بوراده ! بو اوچ كون ظرفنده شوواليه دوقاپستانی‌ده ينه بوراده كوره‌جكسك !

قونجينی باشنی آووچلری ايچنه آله‌رق :

— اوچ ! دها اوچ كون ها ! ديدی .

بعده كندی كندينه : طوغری سويليور . آكلايورم ؛ ذاتاً او بكا يالان سويلمز ؛ ديدی . وسباعانه بر سرمستی ايله : اوچ كون ! ديه باغردی . ينه كندی كندينه : بو مدتك ختامنده بوتون عشقم ، بوتون كينم ، والحاصل محصلات حياتيمم .... كيم بيلير ، اوزمانه قدر يشايه‌بيله‌جكمی‌يم ؟ انتحاره مجبور اولمايه‌جقمی‌يم ؟

صولوق صولوغه بر حالده قونجينی طوردی . بر آيدنبری ، مرقوم كلياً دكيشمش ايدی . او ، عادتا اسكی قونجينو دكل ، كندينك بر كولكه‌سی ايدی . او مرتبه‌ده بر تبدل حال حاصل اولمشدی ، كه هر كس قونجينی‌يی خسته عد ايدييور ، سرايده ، شهرده دوران ايدن بوتون مكالماتی « مارشالك خسته‌لغی » تشكيل ايدييوردی . قونجينی ، حرصندن

كندینی‌بیوردی. .... ژیزه‌ل ایله‌قاپستانغك بر برینی متعاقب اورتادن غائب اولوشی ، اونك ایچون مدهش بر ضربه اولمشدی . فی‌الحقیقه قاپستانغ ، اوتل دانغره نقل اولندیغی كوندن اعتباراً اورتادن غائب اولمش ، نه قونچینی و نه‌ده شوواله‌یه نظارته مأمور اولانلر ، مومی‌الیهك نه اولدیغنه واقف اوله‌مامشدی . یالكز لئونورا ، مارشاله :

— ژیزه‌ل آووجده ایدی . قاپستانغی‌ده یاقالامق ایستدم‌ده اونك ایچون اورتادن قالدیردم . وقتی كلنجه ، ایكیسنی‌ده كوره‌جكسك ؛ دیمشدی .

لئونورا ، آرتق آغلامایوردی . نفسنه اولان خارقه آورانه حاكمیتی سایه‌سنده ، احتراصنك ، روح و قلبنده دهشتلی بورالر خصوله كتیردیكی دملرده ، سیماسنه بر شكل لاقیدی ویرمكه موفق اولوری . قونچینی‌یه حزین بر نظر مشفقانه فیرلاتدی .

— سنی بورایه چاغرتدیغمك اسبابی ، قرالیچه مارینك سنی ترك ایتمك اوزره بولندیغنی آكلاتمق ایدی ......

— ماری دومدیچی ، ایستدیكنی ، سویلسون ، یاپسون ، امورمده دكل . اوكا قارشو اویناديغم ریاكارانه قومدیدن آرتق‌بیقدم . بوندن صكره ، ولوكه برقاچ كونه منحصر اولسه بیله ، كندی حالمده یشامق ایستیورم . آه ، یشامق ؛ ساخته تبسملره مجبور اولمادن یشامق ! استكراه ایلدیكم شو مخلوقك بوسه‌لرندن اوزاق اوله‌رق یشامق !

او ، قاریسنك ، ماركیز دانقر عنوانی طاشیان زوجهٔ مشروعه‌سنك قارشوسنده ، زنپاره‌لغندن، فحشیاتندن بلا استحیا بحث ایدییوردی !

او ، آرتق رسمی بر خرمته بیله لزوم كورمیور ، آچیقدن آچیغه حقایقدن بحث ایدییوردی . مرقومك بولندیغی دورهٔ بحران بو كبی صایقیلره محل براقمازدی . ذاتاً غالیغائی‌ده بونی دوشونیوردی .

صوك درجه بر استراحت قلب ایله لئونورا دیدی ، كه :

— طوغری ، فقط او، سنی اولدوره‌جك قونچینوم (مارشال درحال تتره‌دی واطرافنه قورقونج نظرلر فیرلاتدی .) بن ایسه ، سنك اولدیكنی ارزوایتمیورم. زیرا بن، سنی سوییوم ! دیكله ! اكر ماریا سنی ترك ایدرسه ، قرال ، سكا قارشی قوللاندیغی ساخته تقابی رفع ایده‌جك ، او زمان بوتون دشمنلرك اوزریكه شدتله صولت ایده‌جكدر . اوزمان ، اولدك ، دیمكدر ؛ قونچینو ، برقاچ كون دها حسیاتی كتم ایده‌مزمیسك؟ شونی‌ده دیكله : سنك علیهكده زباندرازلق ایدنلری ، صلب ایتمك اوزره پارس داخلنده یكرمی دانه دار آغاجی ركز ایتدیردك ! هر كون بریسی اورایه آصیلیور . اعلا ! فقط فلورانتنلرك دار آغاجلری — خلق بونلره بو اسمی ویرمشدی — بوتون پارسی بیزار ایتدی . دون، بورادن پك اوزاق اولمایان (فرووا روژ) میدانندكی دار اغاجنده نه كوردیكمی سكا

— ويليه‌يم‌مى؟ قونچينى، سنك رسمكى آصمشلر و اورسمك بوينه شويله برلوحه طاقمشلردى :

نعشى‌مزبله‌يه، روحى له وياتانه [*] !

توپلرى قورقوسندن داوپردى، عمود فقاريسندن آشاغى صغوق برشئ ايندى . لئونورا، برسباع وحشيه‌يى تحت ضبطنده بولنديران حيوانات مربيلرينه خاص برنظر مدهش وساكن ايله قونچينى‌يه باقدى و :

— كوريبورسك يا، قونچينوم، نه قدر فائده‌لى خبرلر ويريبورم . اوت ، پارس آرتق بزدن بيقدى. بعضاً بو پنجره‌لرك آلتندن طوغرى برطاقم اولوم سسلرى قولاغمه كليور، برهواى كين ونفرت تنفس ايتديكمى حس ايديبورم . هر حالده اوكمزده ، هر ايكيمزك بردن سقوط ايده‌جك اولديغمز برحفره، بركرداب آچيليور! مارياده، سندن اوصانيور! اكر يد حمايه‌سنى اوزرمزدن رفع ايدرسه، بيتديكمز كوندر . او زمان بزى يا چالايه‌جق سراى، ازوب محو ايده‌جك اهاليدر . بلكه سنك وبنم ايچونزده برر دار آغاجى حاضرلانيور ، نه بيليرسك ؟

لئونورا ده تتره‌دى . كوزلرى اوطه‌نك مظلم كوشه‌سنه طوغرى ممدود اولدى . صانكه نظرينه قانلى برخيال كورونمش ايدى. قونچينينك ديشلرى بربرينه اورويوردى . خوف بيننه مستولى اولمغه ، قلبى كيرمكه باشلامشدى . اوغراديغى خوف وحشتى ستره لزوم كورمه‌يوردى. او ، شمدى قاپستانغه ، حتى زيزه‌له وارنجه‌يه قدر هر شيئى اونوتمشدى . بر لحظه كوزلرينى يومدى ، لئونورانك بحث ايتمش اولديغى دار آغاجى نظرنده متجلى اولدى . او ، اورايه يالكز رسمنك دكل ، بالذات جسمنك معلق اولديغنى كوريبوردى. او ، حال تهورده بولنان پارس خلقنك ، طبق قولينيى‌نك جسدينى مونتفوقون ميداننه قدر سوروكلدكلرى كبى سندى نعشى‌ده سوروكلمكده اولديغنى كورر كبى اولدى.

لئونورا، قوجه‌سنك فكرنده وجودبولان شو خفى دوشونجه‌يى كشف ايله :

— قاچمغه بيله موفق اوله‌ميه‌جغز ! بزى موقع اقتداره ايصال ايده‌جك اولان مرقات اعتلانك خيلى قدمه‌سنى قطع ايتمش بولنديغمزدن، شمدى يا او مرديونك اك يوكسك باصامغنه قدر واصل اولمغه سعى ايده‌جك ، وياخود كندمزى على حاله ترك ايله سقوط ايده‌جكز. سقوطمز حالنده، وجودمز خرده خاش اوله‌جق، بالعكس ترفعده دوامز تقديرنده ، آياقلرمز آلتنده وحشيانه نعره‌لر آته‌رق ، بزى پارچه پارچه ايتمك ايچون پنچه‌لرينى ارائه ايدن خلقه ابدياً اظهار حكم ونفوذ ايليه‌جكز ! ديدى .

قونچينى، بوغوق برصدا ايله ابراز خوف، اظهار غيظ وارائهٔ حرص وآز ايدرك :

— ترفع ، دائما ترفع ! ديه ميرلداندى. فقط او مرقاتك قدمات رفيعه‌سنه نصل طيرمانمالى ؟ عجبا او (لهوييه‌تان) دنيلن ، حيوان موهوم ، روحى قبض ايله اشكنجه ايده‌جك

[*] توراتده مذكور اولوب اسمى وار، جسمى يوق جسيم برحيوان بحرى .

اولان او اژدر بحری‌ده کوچك لوئی‌یی محافظه وحمایه قیدنده دکلمی؟

لئونورا ، برطور باردانه ایله :

— اوت ، دیدی . برنجی دفعه‌سنده ، کمی آژی‌یه آلان بارکیر توقیف اولوندی ! دفعهٔ ثانیه‌ده ، زهر دوریلدی ! دفعهٔ ثالثه‌سی ایچون ایسه تدابیر مکمله اتخاذ ایلدم ، تصوراتم بهمه‌حال وجود بوله‌جقدر . هر شیئی بکابراق ! حق کندیسنی‌ده بکا تسلیم ایت ، تلقیناتم دائره‌سنده حرکت ایت ! سندن یالکز شونی ایستیورم : سکا اولان عشق مفرطمك تلقیناتمه تبعیتله ، ایستدیکمی یاپ ! نهایت سنی او موقع عالی‌یه اصعاد ایله تاج سلطنتی او سر محترمنه وضع ایده‌یم ، برکره سنی فرانسه قرالی ایده‌یم‌ده ، صکره ایسترسه‌ك پاپایه مراجعت ایت ؛ بنم ایله رابطهٔ زوجیتی شکست ایتدیر ! بن‌ده اجرا آتمدن ممنون اوله‌رق فراغ امور ایلر و

— قونچینوم اجرای سلطنت ایدیور ، بوده بنم سایه‌مده اولدی ، دیه‌رك ترك حیات ایلرم !

ماهیتی اعتباریله هم مدهش و هم‌ده جالب حیرت اولان شو سوزلری ، لئونورا ، صوك درجه بر صغوق قانلیلقله سویلیوردی . او ، بونلری دوشونورکن ، اولوم کبی قورقونج ؛ فراغت نفس وحس فداکاری کبی عالی بر شکل وصورت اخذ ایتمش ایدی . او ، شمدی مافوق‌البشر بر حال آلمش ، دها طوغریسی خارج از انسانیت بر ماهیت اکتساب ایتمش ایدی . قونچینو ، اونی حیرت وحشیت ایله ممزوج بر نظر ایله تماشا ایدییوردی ، فقط حب نفس ایله مشبوع قلبنده ذره قدر بر حس مرحمت اویانمادی . لئونورا تکرا سوزه باشلایارق :

— اورتالق تمیزلندی . آنقوله‌م باستیلده . قونده باستیلده . اورتاده بر کیز وار ، اوکاده باش قوماندانلق ویررسه‌ك ، ید ضبطمزه کیرر . شمدی بنی اجرا آتده سربست براق ! زمانی کلنجه سکا خبر ویررم . قونچینو ، فکرمی ایی آکلا :

ژیزه‌لی ، او منحوس قاپیستانی الندن آلملغم ، احتراصات نفسانیه که ، غیظ ونفرت قلبیه‌که مانع اولمق ، بونلری اورته‌دن قالدیرمق ایچون دکلدی . محضا بو ایکی مخلوق ایله تماسده بولنمقلغمکه نجومك مانع اولماسندن ، قرال اوله‌رق ، قرب الهی‌یه مظهر اولماك اعتباریله ، هر کسك ، هر شیئك حکم ونفوذندن قورتیلوب عالمه حاکم اوله‌جغك زمانه قدر ، آنلری سندن اوراق بولندیرمق ایسته‌یشمدندر . قونچینو ، لوره‌نچودن ، ژیزه‌ل ایله قاپیستانك ژائچه‌لرینی آلدم ؟

قونچینو ، بو خبردن متعجب اولمادی ، بالعکس قاپیستانغ ایله ژیزه‌لك زایچه‌لری حقنده نه کبی شیلر سویلیه‌جکنی آکلامق اوزره کمال دقتله ، لئونورایی دیکلمکه باشلادی .

اووقتك سویهٔ ادراکی ومعنویات مظلمه‌سی اعتباریله ، قرالدن الك عادی بر سائله

قـدر كافـهٔ خلق ، ديو ، پرى ، جـين حكايه‌لرينه ايناندير ، هله علم نجـومه بر اعتماد مطلق كوسـترردى . ماريا دو مديچى ، علم نجومه معتقد ايدى . لئونورا غاليغائى ، غايت عقللى ، جرأتكار ، وسعت قريحه صاحبى بر قادين اولمغله برابر تصورات بالا پروازانه و اعتلا-كارانه‌سنده ، علم نجومك ارشادات حكيمانه‌ ا-سنه مراجعتدن وارسته قاله‌مازدى . قونچينو قونچينى‌يه كلنجه ، زماننده ، هركسـك قبول ايلديكى بو كبى اعتقاداتى بلا تدقيق و اعتراض قبول ايلردى .

لئونوراغاليغائى، بوغوق برسس ايله سوزنده دوام ايده‌رك :

— امرم اوزرينه ، لوره‌نچو ژيزه‌ل ايله قاپيتانك زايچه‌لرينى آراشـديردى . بولديغى نتيجه‌يى سويلنجه ، قورقودن تويلرم اوريردى . بيليرسك قونچينو ، دنياده قورقو نه ر بيلمين بن ، يالكز برشيدن خوف ايدرم : اوده سكا بر فلاكتك ايريشمسى كيفيتيدر !

قونچينو ، فى الحقيقه قاريسنك صاراردیغنى و سريع بر حركت عصبيتكارانه ايله مختلج بولنديغنى كوريبوردى . كمال سرعتله :

— نه‌ى ، نه ديدى ؟ عجبا شـو ابليس حريف ايله مزبوره‌نك طـالعى حقنده نه كبى اشيا آتده بولندى . ديدى .

لئونورا ، قونچينى‌يه اكيله‌رك :

— ايشته اونك ، دها طوغريسى نجومك بياناتى شونلردر . ديكله :

« ژيزه‌ل دانغوله‌مه طوقوناندن ، اوچ كون ايچنده تلف اولور . آده مار دو ترمارنغ دو قاپيتانى اولديرن ، كذا اوچ كونده اولور . »

قونچينى ، قولتوقليسنده چوكه قالدى .

بر آز صكره سرمست غرام و عين زمانده دوچار غيظ و آلام اوله‌رق :

— آه ، ديمك اونى ، محبوبهٔ روحمى المدن قاچيردم . اولومه راضى اولملى ! او حالده ....

لئونورا :

— صوص قونچينى ، لوره‌نچو دها بشقه شيلرده سويلدى ! ديدى .

مزبوره‌نك اضطرابى صوك درجه‌ده ايدى . برالبه ، قلبنك شدت ضربانه مانع اولمق اوزره كوكسنى طوتيور ، ديكر اليله قيل ديشـى كبى صاپ صارى طوران آلنى تضييق ايديبوردى . قونچينى ، اونسز اولومه‌بيله راضى ايدى ؛ ديمك اونى او قدر سويبوردى . دائما اونى دوشو-نيوردى . آريجق زورلاسه همان اقرار ايديوره-جكدى . مزبوره مدت حياتنـده بودرجه اضـطراب قلب حس ايتمه‌مش ايدى . بر آز كنديسنه كلدى . يوزينه طوغرى آقان صغوق تررى سيلدى . قونچينى صولوداق ، قاريسنك اضطراب فوق العاده‌سـنه عطف اهميت بيـله ايتميه‌رك بكليوردى !

— لورونچو دها نه‌لر سويلدى ؟ نيچـون سويله‌ميورسك ؟ بنى شمديده‌سنمى اولديرمك ايستيورسك ؟

لئونورا غايت حزين برسس ايله :

— لوره‌نجو دیدی، که : « یالکز بر قرال آنجق بر قرال ، بو ایکی مخلوقه تماس ایده بیلیر !»

قونچینی ایکی طرفنه صاللانه‌رق:

— بر قرال ، ها ! دیدی .

لئونورا غالیغائی آیاغه قالقدی . اوزرنده غریب ، و تسلیمیتکارانه برسکون حکمفرما اولیوردی . اوضاع وحرکاتنده ، فدا کارلغك نهایت درجه‌سنی کوسترمش اولانلره مخصوص بر کشایش وروشنائی منظور اولیوردی. سیاه کوزلرندن ، محبت حقیقیه و بوندن متولد حلم و رقت آثاری انتشار ایامکده ایدی ، قوجه‌سنه دوندی .

— قونچینو ! شمدی بنی آکلادك ! لئونورا غالیغائینك نه اولدیغنی، نه کبی برمزیته مالك بولندیغنی اوکرندك ! قاپستانغله ژیزه‌لی نیچون الکدن آلدیغمی آکلادك ؟ آنجق بر قرال ، باشنده تاج اولان بر شخص بو ایکی مخلوقه ، اولوم تهلکه‌سندن آزاده اوله‌رق طوقونه‌بیله‌جکدر. اولدیکنی ایسته‌دم قونچینوم؛ بونلره کمال سلاتله اجرای حکم و نفوذ ایده بیلمه‌ك ایچون قرال اولدیغکی ایسته‌دم . بر لحظه قدر ساکت بولندی. دوشونیوردی. قونچینو ایسه اعتقادات باطله‌دن متولد برحرمت مخصوصه ایله قاریسنه باقیوردی !

— هایدی قونچینوم، شمدی سربستسك! بن‌ده سنك قراللغنی موقع حیز حصوله چیقارمق اوزره مساعئ مخصوصه‌ده بولنه‌یم . یعنی سنك تطمین عشق وانتقامك اوغرنده چالیشه‌یم .

رجا ایدرم، بنی سربست براق ! زیرا همان همان ییغیلیویره‌جکم .

قونچینی، شاشیرمش ، کوزلری پارلامش، سوینجندن عینی زمانده قورقوسندن وبلکه‌ده امیدندن صاپ صاری بر حالده آیاغه قالقدی ؛ واهسته آهسته قاریسنه تقرب ایتدی ؛ تشکر ایچون بر سوز سویلمك ، بر حرکتده بولنمق ایستیور ایدی . فقط مزبوره اونی توقیف ایدرك یالکز :

— هایدی ، کیت ! دیدی .

او، بلی بوکلمش بر حالده ، قوی الاقتدار بر ساحره‌نك امرینه اطاعت ایدییورمش کبی چکیلدی ، کیتدی . او ، طیشاری چیقنجه ، لئونورا غالیغائی قولتوقلیسنه دوشدی، بایلدی قونچینی ، مکلف وواسع اولان قبول صالونه کیردی . بر اوشاق چاغردی . ایشیقلرك کافه‌سنی یاقدیردی . او، شمدی بسبوتون تبدیل شکل ایتمش ایدی . بیلمدیکی بر مسرت،اونی تهزیز ایدییوردی . او کندی کندینه ، ایری ایری شونلری سویلیوردی :

— تکرار دنیایه کلدم . اویانیوردم . مزاردن چیقیوردم . واه ، شمدی سعادتك نه دیمك اولدیغنی آکلایورم . اوح، اونی تکرار کوره‌جکم ! اوچ کون ایچنده اونی کوره جکم ! آه ، اونی نه‌زمان کوره‌جکم ؟ نه وقت اولور ایسه اولسون ، ضرر یوق ! یشایوریا ، او بکا کافی ! لئونورا یالان سویلمز . لئونورا اونی بکا تسلیم ایده‌جك ! آمانه زمان...... عجبا

اوكا، نه وقت بلا تهلكه ال اوزاته‌بیله‌جكم ! لوره‌نچو، یالكز بر قرال ...... اعلا ! بن‌ده قرال اوله‌جغم . چوقدنبری باالفعل قرال دكلمی‌یم ؟ لئونورا اویله ایستیور . او نامی‌ده آله‌جغم . او نام ایله، برابر، اوكاده نائل اوله‌جغم ! سفیل‌قاپیتانه كلنجه. نصل بر انتقامه، نصل بر اشكنجه‌یه اوغرایه‌جق، اوده آكلار، فقط بر دفعه، اوكا ال اوزاته‌جق زمان كلسون !

دمین دیدیكمز كبی بوتون شمعدانلو یانمش ایدی . قونچینو :

— بكا ریناالدویی كوندرك ! امرینی ویردی .

ریناالدو كوروندی، كندینه خاص اولان لااوبالیلكله ممزوج طور حرمتكارانه ایله افندیسنی سلاملادی .

قونچینی تعذیركارانه :

— ریناالدو، نه یاپیورسك ؟ ؟ دیدی. پونترای، قالابر مونتروال، لوورنیاق، بازورژ، بو اونباشیلرده [*] نه یاپیورلر ؟ دیكرلری‌نه حالده؟ شبهه‌سز، وقتلرینی طرناقلرینی دوزلتمك، آیینه‌ده اندامرینی سیر ایتمكله كچیریورلر . حالبوكه اونلر بو یوبولده‌اماته وقت ایدرلركن خلق شهرده بنی تحقیر ایله مشغول اولیور . آزغین حریفلر، (رووایال) میداننده بنی قرباچلیه‌جقلرینی، باغره‌باغره اعلان ایدییورلر. آمان اللهم ، بو حریفلرك حقندن كلمك ، هر برینی برر صورتله دوئلویه دعوت ایدرك اورتادن قالدیرمق ینه بكامی قالدی ؟

ریناالدو ، حدت ایله ممزوج بر تبسم ایله :

— صاقین ها ! مونسینور ، دیدی ، بر دفعه باشلار ایسه‌كز ، تكمیل سرای خلقنه قلنج چكمك مجبوریتنده بولنورسكز. حالبوكه بر كشی نه قدر جری وجسور اولسه ، تك باشنه بویله عظیم بر ایشك آلتندن قالقاماز .

— دیمك ایستیورسك ، كه فی‌مابعد ، بنی هركس علی ملاء الناس توقاتلایه‌جق ، یومروقلایه‌جق ، صورتمه توكوره‌جك، تحقیر ایده‌جك؛ بن‌ده بوحاللره تحمل ایده‌جكم ها؟! دیدی .

— خیر، قطعیاً بویله دكل ! بز وظیفه‌مزی ایفایه سعی وغیرت ایدییورز مونسینور . یالكز بن ، سكز كون ایچنده اوچ كشی اولدیردم . ارقداشلرمك هربری‌ده ، برر دانه اولدیردی. لوورنیاق‌ده ایكی كشی‌یی حقلادی. (رووایال) میدانیمی دیدیكز ؟ حالبوكه بزدن بشقه اوراده كیمسه بولونمیور . مونسنیور . مثلا خوشمزه كیتمین برقورده‌له ؛ براهمیتسز باقیش والحاصل بر هیچ ایچون ؛ قلنج چكیور ؛ دوئللو ایدیورز. فقط افندم؛ تكمیل پارسی بركونده

[*] قونچینونك اوردینه‌لری، اللی قدر‌دی هر بری اوتوز كشیدن مركب قطعاته افراز اولنمش، یوقاریده‌اسمی كچن آدملردن برردانه‌سی بو اوفق مفرزه‌لره قوماندان تعیین اولنمشدی . ریناالدو ، هپسنه بردن قوماندا ایدییوردی . اوردینه‌لردن هر برینك بیكر لیور معاشلری وار ایدی .

اورته‌دن قالدیریویرمك بزم ایچون ممکنمی‌یا ؟
آه ، افندم، خسته‌لغکزك باشلادیغی تاریخدنبری
هر کسك دیلی چوزولدی. سزه یمین ایدرم؛ که
او زماندنبری بزده؛ قوللریمزی آچمغه باشلادق
حتی افندم ؛ پارسلیلر بزه یکی بر اسم بیله
طاقمش !

قونچینی ساکنانه :

— بو یکی اسمکز نه‌در باقـالم ؛ یکیت
ریئالدو ؛ دیدی .

— آدم سزده ! آنلر بزه (رافینه
دونور)[*] دییورلر یعنی بزم شرف‌وحیثیتمز
او درجه ؛ نازك بولونیورکه اونك آطمسینی
ایچون هرکون بر نعشه احتیاج مس ایدیور ؛
عکس حالده حدت طوبوقده بولونیور .

— پك کوزل ریئالدو ؛ پك اعلا؛ دوستم!
یارین؛ خزینه‌دار قرالی‌یه شمدی‌سکا ویره‌جکم
بونویی کوتور ؛ اورادن آله‌جغك ایکی یوز
پیستولی ؛ بوتون آرقداشلریکه توزیع ایت !
هایدی بقالم کیت ؛ ریئالدو . اونی‌ده بیل که.
آرتق خسته دکلم ؛ یارین بالذات (رووایال)
میدانه کیده‌جکم . نه یاپدیغکزی کوره‌جکم!

ریئالدو چکیلیرکن :

— اوح ، اوح ، یارین (رافینه‌دونور)لر
ایچون ، اوراده کوریله‌جك ایچه ایش اوله‌جق
اکر افندمزکده شرف و حیثیتی بزمکی درجه-
سنده رقیق ایسه، پارس خلقنه شمدیدن آجیه-

جغم کلدی. ایکیوز پیستولی دیدیکنز ؟ بوده
بکا قالیرسه ، بر آز فضله‌جه خست! دیدی.

قونچینو اوشاغه :

-- موسیو ژاندرونی یوللا ! دیدی .

موسیو ژاندرون، اوتل دانقرك باش
کتخداسی ایدی .

بو آدم ، یوقاریدن اشاغی‌یه قدر سیاهلره
مستغرق ایدی . صاچلری ایسه بالعکس
بم بیاض کوزلری جوال ، ذکاسی پارلاق ،
صوك درجه کوزل اکلنجه‌لر ترتیبنده، بویوك
بویوك صحنه‌لر وجوده کتیرمکده پك ماهر
ایدی .

قونچینو مرقومه دونه‌رك :

— موسیو ژاندرون ، بر اکلنجه ترتیب
ایتمك نیتنده‌یم ؛ دیدی .

کتخدا ایکی‌یه بوکولدی. کندیسنه‌قارشو،
پك بویوك بر توجه مخصوص ابراز اولنمش‌ظن
اولنوردی .

— بو اکلنجه‌نك پك کوزل اولماسنی
ایستیورم ، آکلادکمی موسیو ژاندرون ؟
بوتون پارس حسدندن چاتلامالی آکلایورمیسك؟
هر کس بورادن چیقدیغی زمان ، سرسمله‌مش،
حیرته مستغرق اولمش غایت لطیف بر خاطره
ایله مشبوع بولونسون ! نه دیمك ایستدیکمی
آکلایورسك یا ؟

ژاندرونك نظری پارلادی، طوغرولدی‌و

— مونسینور، ترتیب ایده‌جکمز اکلنجه
اوزون برمدت خلقك آغزنده طولاشه‌جق!

[*] شرف و حیثیتلری غایت رقیق ،
دیمکدر .

سزی تأمین ایدرم ، که پارس اون بش کون
اویقو یوزی کورمیه‌جك !
— اعلا ! بو اخشام ، اکلنجه‌نك مفصل
بر پلانتی یاپ ! یارین صباح بکا ویر ! شمدی
سویله باقالم ! بویله بر اکلنتی ایچون نقدرپاره‌یه
لزوم اولور ؟
— شو صوك اکلنجه‌ده ، مونسینور ،
آلتمش بیك لیور صرف ایتمش ایدك . ظن
ایدرم ، که یوز بیك لیور ایله ....
— پك اعلا ! حاضرلانمق ایچون قاچ
کون لازم ؟
— بر آی ، مونسنیور ، ظن ایدرسه‌م
چوق دکل .
— حالبوکه بن ، بونی اوچ کونده
اولسون ایستیورم ، (ژاندرون ، امکانسز
اولان شیلری وجوده کتیرمکه آلیشیق
اولدیغی ایچون ، قطعیاً قاشلرینی چاتمادی)
بالطبع ، سن‌ده وقتمن قزانمق ایچون پاره‌یی
زیاده صرف ایده‌جکسك . بو سببله یوز بیك
لیور یرینه ، بن سکا یوز اللی بیك لیورلك
برقرەدی ویره‌جکم هایدی . دوستم ، شمدی
چکیل ! کتخدا غائب اولدی . بالطبع حال
غلیانده بولنان مفکره‌سیله بیکلرجه خوارق
برمحله جمع ایدییوردی .

قونچینی اوطه اوشاغنی چاغردی .
قارئه وقارئلرمزك ، بالمناسبه اولجه‌ده طانیمش
اولدقلری (فیوره‌للو) ، بر ایکی ثانیه صکره
کوروندی .

قونچینی دائره‌سنه توجهله :
— کل ، نی کیدیر ! دیدی .
اوشاق ، طبقی برقوماندانك میدان حربده ،
هانکی قول اردونك حرکت ایتدیریله‌جکنی
ارکان حربیه‌سندن سؤالی کبی بر طرزده :
— هانکی قوستومی ؟ دیدی .
— هانکیسی بکا یاقیشیورسه ، اونی !
والدهٔ قرالی قرالیچه ماریایه عرض عبودیته
کیده‌جکم .



٣٨

عشق و موت تاجری

لئونورا قالیغانی درحال عقلنی باشنه الدی. سلامت فکرینی جمع ایتدی. آیاغه قالقدی. بی حرکت بر حالده، قونچینی‌نك چیقمش اولدیغی قپویه طوغری مدیدو حزین بر نظر عطف ایتدی. متفکر ایدی، کندی کندینه شونلری سویلیوردی:

— حیاتم، شمدی ویره‌جکم قراره معلق بولنیور - یعنی بنم ایچون حقیقی بر حیات تشکیل ایدن، حیات قلبیم وحباب عشقمدن بحث ایتمك ایستیورم. بو آنده، نفسمه قارشو تأجیل وامهال پولتیقه‌سنه قطعیاً لزوم یوق. یا، قونچینی‌یه دیدیکم کبی ذلیلانه اورتادن قالقملی ویاخود صوك مانوره‌یه تشبث ایتملی‌یم.

بعده علاوهٔ مقال اوله‌رق،

— بنی اورتادن قالقاجغم! دیدی

سا کنانه ودهشت آور بر صورتده کولمکه باشلادی. (شارل کنت)ده کندینه فراغت سلطنت فکری کلدیکی زمان بویله بر قهقهه صالیویرمشدی. اوموزینه برمانطو آلدی، اوفق وتنها بر حولی‌یه ایندی. یالکز کندیسنك قوللانمقده اولدیغی کیزلی بر قپودن چیقدی؛ سریع خطوه‌لرله سن تهرینه طوغری یورودی.

لئونورا پونتو شانژه صاپدی، لوره‌نچونك قپوسنی براصول مخصوصله چالدی. قپو درحال آچیلدی.

عجبا لئونورانك، قاپستانغ ایله ژیزه‌لك زایجه‌سنی تنظیم ایله قوای عالیه‌یه استناداً: «ژیزه‌ل ایله قاپستانغه؛ بلاتهلکه طوقونابیله‌جك شخصك، آنجق بر قرال اوله‌بیله‌جکی» حکمنی اصدار ایدن آدمك دکاننده نه ایشی واردی! لئونورا، صوك مانوره دیدیکی شیئه توسل ایده‌جك، عادتا جناب حقه قارشی حیله‌کارانه حرکت ایلیه‌جکدی. او، جناب حقك ترجمان افکاری عد ایتدیکی نجوم ایله اوغراشیوردی.

اوت، اونجومی سویلتمك ایستیوردی. فی‌الحقیقه اونلر معجزه آسا، حقیقتی افاده ایلیورلردی.

جوجه سوقاق قپوسنی کلیدلیه‌رك:

— صفا کلدیکز، سینورا! دیدی.

لئونورا اوطورارق:

— لئونورا اوطورارق: لوره‌نجو؟ ديدى .

كوكجى ، زائره‌سنى كوردر كورمز تتره‌مشدى ؛ اكلاشيليوردى ، كه ، چوجه ، يا لئونورانك زيارتنى بكليور ، وياخود زيارت ايده‌جكنى مأمول ايليوردى . چونكه نظرنده درحال بر لمعهٔ مسرت پارلادى ونيم بر تبسم صولغون دوداقلرنده ترسم ايتدى .

— يالكز اولديغمزه ذات عليه‌لرى قطعياً شبهه بويورماسونلر ! هر زمانكى كبى يالكزم. بن كندى كنديمك يكانه اقرباسى ، دوستى ، خادمى‌يم . دنياده اقربا ، دوست ، خدمتجى كين وانتقامدن ازاده اولمانك چارهٔ يكانه‌سى‌ده بودر . سزده بنم قدر بيليرسكز كه . انسان دينيلن بو مخوف حشرات دائما خصومت عالمنده ، سوق خصومتله ، محضا اجراى خصومت ايچون يشارلر .

لوره‌نجو . معتادى اولان تيز بر صيحه چيقاردى .

لئونورا :

— عجبا بكا قارشو شو سوزلرى صرف ايتمكدن ، جو... نك مقصدى نه‌در ؟ ديه ...وشوندى . بعد... عالم انسانيدن خار... جميسكز ؟ ديد...

لوره‌نجو...

—

... نظر انداز اولمقدنده

فورمه‌ده‌كى « ييلديزلرسوز ... سنده موجود (سوز) كلمه‌سى

— اوت ، مادام : باقيورم، چونكه بو، بنم ذوقم ووظيفه‌م ايجابيدرده آنك ايچون .

— اه كبى ...... باقيورسكز غالبا ؟

لئونورا ، چوجه‌يه طبيعتك بو عضو ناقصنه ، طبقى كميك خسته‌لغنه مبتلا اولان چوجقلرك ، كنديلرينى عالم حياته ايصال ايدن والده‌لرينه قارشو بسله‌دكلرى كينه مشابه عميق بر كين ايله بشريتسه دشمن اولان بو مخلوقه ، بر نوع حشيت ديندارانه ايله نكه انداز اولويوردى . لوره‌نجو ، مخوف بر خليانك ، تصورات مظلمه‌سنه دالمش كورونيوردى . لئونورا ، بر قاچ دقيقه قدر سكوتى متعاقب سوزه باشلادى :

— لوره‌نجو ، معلومك اولان دليقانلى ايله كنچ قز حقنده بعض شيلر كوروشمك اوزره كليورم .

چوجه تتره‌دى . ناصيه‌سندن برابر اضطراب كچدى . طبقى بر بلوطدن صادر اولان خفيف وسريع الزوال بر كولكه كبى آنى اوله‌رق زائل اولدى .

بارد بر ادا ايله :

— سزه اخيراً بيلديرمش اولدقلرمدن فضله دها نه شيلر او كرنمك ايستيورسكز ؟

لئونورا :

— زايچه‌نك بر دها ترتيبنه باقه‌جغكزى وعد ايتمش ايديكنز ؟ ديدى .

— يكيدن يايدم ، دائما عينى جواب ، مادام ! لئونورا، صاراردى . چوجه‌يه طوغرى رجاو اضطراب ايله باقدى . بو نظرده عادتا ،

جوجه‌نك مشيت الهيه‌يى تبديله ونجومده ترسيم ايدن شيلرك جرياتنى تحويله براقتدارى وارمش، مشيئهٔ شبده مستور اولان حادثانى قدرت مافوق العاده‌سيله تبديل النده ايمش كبى بر افاده مندمج بولونيوردى . منجم ، بو نظرك آلتنده ازلدى . كوزلرينى قالديره‌مايور ، عادتا دوشونيوردى .

بر آز سكوتى متعاقب جوجه :

— باقكز مادام، سزه سويليه‌يم ! بوايكى شخص عليهنده‌كى خصومتكزدن صرفنظر ايتمكز سزك ايچون‌ابى اوله‌جقدر (او، لاقيدانه بر طرزده ادارهٔ مقال ايليوردى) اكر شوواليه‌دوقابستانغ وژيزه‌لك مقدراتيله اويناقده بر دوام اولورسه‌كز ، سوء عاقبته اوغرامقده كيكمه‌يه‌جكسكز .

لئونورا ، ديشلرينى غيجيرداتدى . بر شهقهٔ اعتسافكار صدرينى املا ايليور ايدى :

— شمدى، بنى ايكى اوچوروم اورته‌سنده ايكى درلو قورقو اره‌سنده مخير براقيورسكز ؟ اكر ژيزه‌لى اولديررسه‌م، بنده اوله‌جك، قونچينوى‌ده بنم ايله برابر خفرهٔ ناياب موته سوروكليه‌جكم . اكر اونى اولديرمزسه‌م ، قونچينونك بو قز حقنده‌كى محبتنه قارشو بى اقتدار قاله‌جغم ! بن اوله‌جكم .

جوجه ، آجيديغنى افهام ايدر صورتده اوموزلرينى قالديردى وسكوت ايتدى .

لئونورا بردنبره تكرار سوزه باشلايه‌رق:

— فقط ، شو ايكى مخلوقك زايچه‌سنى تنظيم ايتمك فكر مشئومى سكا نصل ونيچون

كلدى ؟ لعنت اولسون ! بونلرك اسرار مقدراتنى ، نجومك اعماق اثيريسنده مدفون براقه‌مازمى ايدك ؟ !

لوره‌نجو كولمكه باشلادى .

— ديمك ، ذات عليه‌لرى بو بابده نجومه مراجعتمى موافق بولميورلر ؛ اكر بو ايكى شخصك مقدراتنى تفأله قيام ايتمه‌مش اولسيدم بلكه كذارش حياتلرنده بعض تقلبات حصول كله‌بيليردى اعتقادنده بولونيورسكز؟ بو فكره طبق بر خسته طبيبه مراجعت ايتمديكى حالده خسته‌لغك سيرينى تبديل ايده‌بيله‌جكى اعتقادنده بولنمغه بكزر .

— طوغرى ، لوره‌نجو، پك طوغرى بن عادتا چيلديرييورم . بعض ضعيف القلب كيمسه‌لرله جبنلر، حقايق احوالدن خوف ايدرلر . بن ايسه ، بيلديرمله [illegible] اوروله‌جغمى بيلسه‌م ، بويله بر حقيقتدن قورقمم . نه لازم، لوره‌نجو ، يالكز نصل بر سائق سنى بويله بر فكره سوق ايتدى ، اونى اكلامق، [illegible] ايستيورم .

— زيرا مادام ، [illegible] وحركاتكزى [illegible] سزه دمين ديمشـ[illegible] دونن ، دولاشـ[illegible] بو [illegible] بورالرينك ما[illegible] باقكز سزه بر [illegible] سنه اول ، بر [illegible] ايچنده بر فقيرك [illegible] التجا ايتمش ايدم . [illegible]

دایور، غریب، غریب اصوات چیقاریبور ، عادتا کوك کبی کورلیوردی . بورالر، مدید بر ایکلیتی صورتنده طنین انداز اولورکن ، سمانك اعماق مظلمه‌سندن بی‌قرار بر طاقم قار کتله‌لری ، غایت شدید قصیرغه‌لر تشکیل ایدرك سطح ارضه مستولی اولویوردی . بو آراده بن ، بونلره باقارق انسانلرك حیات سریع الزوالنی تخیل ایدییوردم. بیلمم نه‌دندر؟ بو میانده کوزیمه ایلیشن بعض ایری، وپارلاقجه قاردانه‌لری دها زیاده مراقی موجب اولیوردی. کوزلرم اونلرك نره‌یه ونصل دوشه‌جکلرینی آراشدیرییوردی . اونلرده ، دیکرلری کبی سقوط ایدییور ، واسع بر پوشیدهٔ سفید قامه قاریشه‌رق غائب اولیوردی . مادام ، سزده او قار دانه‌لرندن بریسکز ! بناء علیه احتراس دینیلن سیئهٔ انسانیه‌نك سزی‌ده طبقی او قار بوراسی کبی نره‌یه سوق ایده‌جکنی بیلمك ، اوکرنمك ارزوسنده‌یم . بو سببله سزك حیاتکزه مربوط ومعلق اولان اشخاصك‌ده آتیلرینی کشفه چالشمق بنم بر ذوق مخصوصمدر. ایشته ، قاپستانغله ژیزه‌لك زایچه‌لرینی بولمق مراقی بوندن تحصل ایتدی . بر ایکنجی سببه کلنجه ....

لوره‌نجو بردنبره طوردی . جیتیشمش طوران کور کیربیکلرینك آره‌سندن بر لمعه صادر اولدی. بعده باشنی اوکنه اکدی . و بر شهقهٔ الم صدرینی املا ایتدی .

لئونورا غالیغانی ، بو غریب الاطوار آدمی دیکلمك ایچون کندنده بیوك بر مراق حس ایدییوردی . منبوره محتلجانه :

— اکمال ایدیکز ! دیدی .

جوجه بر آنده هم مرحمت وهم‌ده تهدیدی تضمن ایدن بر افادهٔ مخصوصه ایله :

— اوقدر مراقی ایدییورسکز مادام ؟ دیدی .

لئونورا ، بر فلاکتك تقربنی حس ایدییورمش کبی تتره‌دی و

— شبهه‌سز دکلی ؟ دیدی ؟

لوره‌نجو، کندی کندینه سویلنیور کبی :

— نیچون اولماسون ؟ .... دمین بحث ایتمش اولدیغم اورمانده ، اورلئاندن عودت ایدرکن غائب اولمشدم . اورلئاندن قاچییوردم . عقلم باشمده دکلدی . روحم صیقیلیوردی . قلبم نفرتله مالامال ایدی . ایشته بو حالده کلیرکن ، بارکیرمی کندی حالنه براقمش ایدم . حیوانك حس طبیعیسنه تبعیت ایدییوردم . چونکه فوق العاده بر ضجرت روحیه‌یه مبتلا ایدم. بردنبره قارتیپسنه طوتیله‌رق بر اودونجی قلبه‌سنه التجایه مجبور قالدم . شو وقعه ١٦١٥ سنه‌سی کانون ثانیسنده وقوعبولمش ایدی. اورلئاندن نه‌ایچون قاچمش اولدیغمی وقلبمك ، ایچی فوق العاده طولو بر قاپ کبی طاشمغه آماده بولندیغنی آکلامق ایسترسه‌کز ، مقام ایضاحده بردنائت ایشلدیکمی، بر جنایت، بر قتل دکل ، — اوندن دها فنا بر شی، بر آلچقلق ارتکاب ایتدیکمی سویلیه‌یم .

لوره‌نجو ، تتره‌دی . کوزلری بویودی ؛ نظری ، حزین بر سسله باشلادیغی حکایه‌نك

عناصر اصليه‌سنى ، عادتا پك اوزاقلرده تحرى ايدييورمش كبى معلق قالدى . سوزنده شو صورتله دوامه باشلادى :

— بلكه ، شو سويلدكلرمى شايان تعجب كوروورسكز ، مادام بن كوكجى‌يم ، نبات تاجرى‌يم . نباتات مذكوره‌نك بعضيلرى تحصيل محبته ، ديكر بعضيلرى‌ده انسانى اماته‌يه خادمدر . اوته‌كى كلير ، اولكنسدن آلير . بر يكى كلير ، ايكنجيسندن آلور . كيميسى اولور ، كيميسى ديريلور . فقط بن هيچ بريني كورمم . بو دفعه بويله اولمادى . عادتا كندى كندمه انسانيتدن ، آرتق اسكيني قدر نفرته حقم وارميدر ، ديه سؤاله باشلادم . چونكه بن ، اوكون شايان نفرت وحقارت كورديكم انسانلردن دها منفور ودها حقير بردركه‌يه تنزل ايده‌جك برذنائت ايشله‌مشدم .

لئونورا :

— نه ياپديكز ايدى ؟ ديه استيضاح كيفيت ايتدى .

— شمدى آكلارسكز ، مادام . نوراتك بر مبحثنده شويله يازلمشدر : بر بركره قباحت وكناهلركزى سويليكز ! ايشته كوريورسكز ، بو امره امتثالاً بن قصورومى نقل واعتراف ايليورم . ايشته او ، ١٦١٧ سنه‌سنك كانون ثانى آينده ، اورلئان جوارينه ، اوزون بر مدتدنبرى غائب بولنان قيمتدار برطليسمه ، حيات مساعيمك قسم اعظمنى كشفى ايچون اماته ايلمش اولديغم بعض دستوراتك مقيد بولنديغى ، ال يازيسيله يازيلى بر دفتره ، وضع يد ايچون كيتمش ايدم . آلدانمامش ايدم . دفترى بولدم . بو ، مشهور مازينوس غاله اوتىنك اليله يازلمش ، كيمسه‌نك بيلمديكى بر طاقم دساتيرى محتوى برمبحث معروف ايدى . علم نجومك مباحث خردفرسانسه متعلق بعض ملاحظاتدن بشقه ، اكسير اعظمه عائد بعض قيمتدار اصوللرى‌ده احتوا ايدييوردى . دستورات مذكوره اوزرينه بعض تجاربده بولنمق ارزوسيله ، پارسه عودتى بكلمه‌دن ، همان ايشه باشلامق ايستدم ؛ اورلئانده بر اوفق خانه كيرالدم . بيلمم ، نصل اولدى ؛ اورلئانده بر سحرباز بولنديغى خبرى ، شهرده بردنبره شايع اولمشدى . اورلئانه مواصلتمك طقوزنجى كيجه‌سى ايدى ، اوجاغمى ياقمش ، بوطه‌لرمى اوزرينه برلشديرمش ، دنيايى اونوتارق ، كمال كرمى ايله ايشه باشلامش ايدم . بردنبره ، اولوم تهديداتى صاچارق ، متهور بر سورى خلق اقامتكاهمى اشغال ايتدى . كندمى مدافعه ايده‌بيله‌جك قدر وقت بيله بوله‌مادم . بو جاهل ووحشى اهالى اوزرمه صالديردى . بر قاچ لحظه ايچنده ، اوته‌مى بريمى ، دليك دشيك ايچنده براقديلر ؛ بنم مرده بر حاله صوقديلر . پنجره‌نك برندن آتلايه‌رق قاچه‌جق قدر جسارت بوله بيلدم . ارقه‌مدن قوغالامغه باشلاديلر ، ايچه صيقيشديرديلر ، ياره‌لرمدن آقان قاندن ، آن بآن قوتم ضايع اوليوردى . تصادفى برحالده قوشيوردم . آرتق ، برودت موت ، بوتون طمارلرمى

طوكديرمق اوزره ايدى. كوزلرم پرده‌لنيوردى. عقورانه صولت ايدن خلقك باغرتيلرى ، بر قاچ آديم كريمدن كليوردى ، اوله‌جكدم ! بردنبره بر قپو آچيلدى . بر قادين چيقدى. بو قادينك آياقلرى دبينه‌دوشمش‌ايدم. كوزمى آچديغم زمان ، كنديمى مكمل بر يتاقده ، آدم عقللى مفروش بر اوطه‌ده بولدم.

لوره‌نجو ، اويله بر مرارت ايله كولمكه باشلادى كه ، لئونورا بيله قورقوسندن تتره‌دى.

جوجه تكرار سوزه باشلايه‌رق :

— دنياده اويله آدملر واركه ، مقدرات انسانيه‌نك بر قوهٔ حاكمه واسرار انكيزانه‌نك يدمشيتنده بولنديغنى انكارده مصردرلر !

لئونورا :

— لوره‌نجو ، بويله شيلرى بنم انكار ايتميه‌جكمى پك اعلا بيليرسك !

— اوت ، سز معتقدسكز بيليرم. چونكه بر ذكاى عالى ايله متصف وممتازسكز . سز ، عاميانه اولان بو كبى انكارلرى ، عوامه ترك ايدرسكز . ديكليكز سينيورا : بكا قارشى آچيلان شو خانه ، اورلئانده كثرتله كورولن كوزل وظريف اوتللردن برى ايدى . بنى قورتاران بو نجيب قادين ، مذكور اوتلك صاحبه‌سى ايدى ، و بورا اهاليسى اوزرنده او درجه بيوك بر نفوذى وار ايدى ، كه موى اليهانك بر اشارتى اوزرينه بنى اولديرمكه قيام ايدن شو خلقك تهورى همان زائل وآنك يرينه بنم حقمده بر حس مرحمت قائم اولدى.

لئونورا ، فضله بر حس مراق ايله :

— بو قادين كيم ايدى ؟ ديه صوردى . بعده آغر آغر ، ودوشونه دوشونه ، بونك قونچينى‌نك مقدراتيله نه‌مناسبتى وارايدى؛ديدى.

— شمدى اوكره‌نيرسكز . تمام اون ايكى كون،شو بياضلر لابس بولنان‌قادينك خدامى طرفندن تداوى اولندم . يديرلدم ، ايچيرلدم . بوقادينك اسمنى بيلمديكمدن ودائما آرقه‌سنده بياض قديفه‌دن يابلمش براليسه كورديكمدن، كنديسنى بو اسمله تلقيب ايديوردم.او، كونده بر دفعه بالذات كليور ، خاطرمى استفسار ايديوردى . بو مناسبتله ، كنديسنك درجهٔ حلم وشفقتنى ، لطف وعنايتنى وباخصوص حياتنى ستر ايدييور كبى كورينن يأس وكدورتنى كوريوردم .

اوزايه داخل اولديغمك اون اوچنجى كونى ايدى . تماماً كسب عافيت ايتمش ايدم . يورويه بيلوب يورويه‌مديكمى تفتيش ايچون بر آز طيشارى چيقدم .

ايرتسى كونى حركتى قرارلاشديرمش ايدم . قپودن طيشارى چيقار چيقماز ، اوتلك اطرافنى ترصد ايدن برآدمه تصادف ايتدم. بو شخص كنديسنه برخدمتده بولونه بيله‌جكم ظننى بسلديكم بر بيوك ذات ايدى .

لئونورا ، برسس ايله :

— بو آدم كيم ايدى ؟ ديدى .

— شمدى اوكره‌نيرسكز ! شمديلك اوكا ماركى ديه‌لم . او بنى درحال طانيمشدى . و بنى بولديغنه چوق ممنون اولمشدى . بورالرينى اختصار ايدييورم ، مادام ؛ ماركى ، بنى

آلدی. كندی اوتلنه كوتوردی. يمك يديردی بو اثناده ، بياضلی قادينه ، چيلديره‌سی‌یه‌عاشق اولديغنی ، بارسده بر دفعه دها استحضار ايتمش اولديغم خلاصهٔ عشق و محبتدن برشيشه‌جك دها ويرمكلكمی رجا ايتدی. نه‌جوابده بولندم بيليرميسكز مادام ؟ اكر بنم يرمده‌اك خونخوار برقطاع طريق ، و بنی تعقيب‌ايتمش اولان ديلنجی حريفلرك اك وحشيسی ، حتی بر جلاد بيله اولمش اولسه‌يدی : « افندی ، بندن ، حياتمی قورتاران عاليجناب بر قادينه قارشو ارتكاب دنائت ايچون معاونت ودلالتمی ايستيورسكز ، رجا ايدرم ، بشقه برينه مراجعت ايدك » ديردی . بن ايسه ، مادام ، كين و خصومت ايچون يارادلمش ايدم . منزك طمارلركزده قان ، بنمكيلرده ايسه زهر خصومت جريان ايدييور . ماركينك طلبنه قارشی كولمكه باشلادم ، بيلمم‌كه نصل برذوق وحظ ايله جناب‌حقك بومخلوق لطيفنه ايراث مضرت ايلمكی دوشوندم. ويرديكم جواب شو ايدی : « موسيو لو ماركی ، اكسير محبتك بوراده نه لزومی وار ؟ بن ، او بياضلی قادينك خانه‌سنده اقامت ايدييورم . بو آخشام نصف‌الليله كلكز ، باغچه قپوسنی آچيق بولورسكز. اوتلك اطرافنده صوله دونرسكز. اوچنجی پنجره‌يی صايارسكز . اوراده بنم طرفمدن دايادلمش بر مرديون بولورسكز . بورادن چيقارسكز ! كريسی بكا عائددر . مادامك اوطه‌سنه كيروب پنجره‌يی آچمغه بن بر چاره بولورم. مرديونك دايالی بولنديغی پنجره ، مادامك يتاق اوطه‌سنك پنجره‌سیدر . ايچری‌يه كيردكدن‌صكره ، متباقيسی سزه عائد قالور . » ماركی درحال بنی قوللرينك آره‌سنه آلدی . كنديسنك مخلصی اولديغمی سويلدی . اللی دوقا ليراسی ويردی ، بن‌ده جيبمه ايندیردم .

لوره‌نجو ، بر قاچ دقيقه متفكر طوردی. لئونورا ، بر ماصه‌يه دايانمش ، باشنی آوجنك ايچنه آلمش ، كوزلرينی قاپارق تخيلاته دالمشدی .

جوجه تكرار سوزه‌باشلايارق ديدی‌كه :

— وقعه ، طبقی قونوشلديغی كبی جريان ايتدی . باغچه قپوسنی آچدم . مرديونی قويدم. بر قابينه‌دن ، بياضلی قادينك اويومقده اولديغی اوطه‌يه كيره‌جك بر واسطه بولدم كيجه ياريسنی بكلادم . پنجره‌يی آچه‌جقدم . بياضلی‌قادين اويقوسنده چيرپنيوردی. جسارت ايتدم ، يانته قدر ياقلاشدم . مطلقا پك قورقونج بر رؤيا كوريوردی . چونكه قاپالی طوران كوزلرينك آره‌سندن كوز ياشلری سوزوليوردی . بو حال ، اوزرمده غريب بر تأثر اوياندیردی . اوزماندنبری ، هر وقت رؤيامده او قادينی ، كوزلری قاپالی ، آغلار كوررم . بردنبره ، پنجره بر طراقهٔ مدهشه ايله آچيلدی . جاملرك بعضيلری پارچه پارچه اولدی . ماركی اوطه‌يه آتلادی . بن بر آز اولكی تخيلاتمده بولنور ايكن ساعتلر كچمش ، فرقنه وارمامشم ؛ ماركينك صبری توكنمش ، پنجره‌يی قيرمغه مجبور اولمش ايدی . بياضلی قادين ، يتاغندن زيبلايه‌رق قالقدی . ماركی ،

اونی یاقالامق ایچون اوزرینه آتیلدی. بن ایسه، کولمکه باشلادم . او آنده ، بنی اولدیرسه‌لر ایدی ، کولمه‌دن نفسمی آلمغه مقتدر اوله‌میه‌جقدم . مطلقا جهنمده‌ده کولمکه محکوم عفریتلر واردر . بن‌ده ، ایشته بو عفریتلردن بری ایمشم کبی کولیوردم . چونکه کوزمك اوکنده ، جریان ایدن حادثه ، مجسم شناعت ایدی . تویلرم دهشتدن دیم دیك اولمشدی.

لوره‌نجو، دها پست بر صدا ایله شونلری علاوه ایدیوردی :

— فی‌الحقیقه ایکی خیال طوریبوردی . بری ، شناعت و دنائت جاذوسی ، دیکری هول وحشیت هیکلی ایدی . مدت عمرمده ، مارکینك محتلج چهره‌سی‌ونیم عریان اولان بیاضلی قادینك آچیق طوران اوموزینه اطاله ایلدیکی دست شناعتیله بو آنده کوسترمش اولدیغی منظرهٔ نفرت آور درجه‌سنده موجب استکراه برمنظره کورمدم؛ وینه مدت عمرمده، بوقادینك وجهنده کوردیکم علائم نفرت واستکراه هیچ کیمسه‌ده کورمدم. بردنبره مارکی کریلدی؛ الندەکنی براقمش ایدی. تا اوطه‌نك اورتاسنه قدر رجعت ایتدی . نه اولمش ایدی ؟ تام ، تحت تحکمنه آلمق املنده بولندیغی قادینه النی اوزاتدیغی ، اوموز باشندن یاقالامق ایستدیکی آنده ، مزبوره بکا طوغری باقشدی و بو آن مهیبده، قادینجغزك وجهنده براثر تغیر مشهودم اولدی. خطوط وجهیه‌سنده‌کی آهنك بوزولمشدی آنی بر قهقهه صالیویردی . او درجه‌مدهش بر قهقهه ، که ایشتدیغم مدتجه سامعه‌مدن قطعیاً سیلنمك احتمالی یوقدر . ماتم آور دینه‌جك درجه‌ده حزین ایدی . بو اثناده مارکینك ، هراسی معلن بر صدا ایله : چیلدیرمش ! دیدیکی ایشیدیلیوردی . پك طوغری ایدی ، مادام ؛ فی‌الحقیقه بیچاره قادین چیلدیرمشدی. مارکی ، دمین سویلش اولدیغم کبی کری چکیلمش ایدی. درحال پنجره‌دن آشارق اوره‌تادن غائب اولدی . بن‌ده کوزلرم بیوموش ، صاچلرم اوربرمش ایدی. همان مردیونه قوشدم. آشاغی‌یه طوغری ایتمکه باشلادم . باشمك اوستندن ، هنوز مجنونه‌نك ، انسانی انجماد ایتدیرن قهقهه‌سی طنین انداز اولمقده ایدی . درحال اوتلدن طیشاری فیرلادم . قاچیوردم.

لوره‌نجو ، بر مکنت مخصوصه ایله :

— بیاض الیسه‌لی قادینك اسمی، ویبولتا، دوشس دانغولم ایدی، مادام . مارکی‌یه کلنجه مارشال دانقر ، یعنی زوج محترمکز ایدی.

لئونورا ، قطعیاً تترەمدی . بوکا سبب ایسه یا ، حکایه‌نك صورت نقلندن ، موضوع بحث اولان اشخاصه اطلاع کسب ایتمش اولماسی ویاخود قوجه‌سنك ، کندیسنه قارشی واقع اولان شوصداقتسزلکی، شمدی‌یه قدرامثالنك مبذولاً مسبوق اولماسندن طولایی بر تأثیر حصوله کتیرمه‌مسی وبلکه‌ده ، خارجه تأثرندن نشان ویرمیه‌جك درجه‌ده نفسنه حاکم بولونماسی ایدی .

لئونورا خفیفجه :

— دیمك ، قونچینی قزندن اول آناسنی‌ده سومش ! دیدی .

— اوت ، آناسنه موفق اوله‌مدیغندن قزینی اله کچیرمك ایستیور .

جوجه ، حکایهٔ واقعه‌سنك لئونورا اوزرنده‌کی تأثیرینی لاجل التدقیق باشنی قالدیردی؛ مزبوره‌یه باقدی . فقط اونك حسیاتنه وقوف پیدا ایتمك، مضمراتنه نفوذ ایلمك قابل دکلدی . کرچه، سائقهٔ استرقاب ایله مزبوره‌نك جکری یانیور ، قونجینینك تزندن اول آناسنی‌ده سومش اولماسی کندیسنده پك بیوك بر اثر انفعال حصوله کتیرییور ایدیسه‌ده ، ینه حسیاتندن نشان ویرمیوردی . یالکز مزبوره :

— لوره‌نجو ، حکایه‌نك هپسی بومی ؟ دیدی .

— یوق مادام، دها کریسی وار! مابعدینی آکلامناز ایسه‌م، حکایه‌نك بو قدری ، هیچ بر فائده‌یی موجب اولماز . بو حکایه ، ظلمت ایچنده قالان بر لوحه‌یه بکزر . بونك ایچه کورونمسی ، آدم عقللی تنویر اولونماسنه وابسته‌در . ایشته شمدی مسئله‌یی تنویر ایدییورم. دیکله‌ییکز! حیاتمی قورتاران قادینك قزی اولان ژیزه‌ل دانغوله‌م، سزده بیلیرسکز که بر دفعه صویه دوشمش ایدی .

لئونورا تتره‌دی . بعده بوغوق بر سس ایله :

— آدم سنده ، نه اولور ایسه اولسون! دیدی .

— اوت، بونك سزجه براهمیتی اولمدیغنی بیلیرم . فقط شو نقطه‌نك سزه اولان علاقه‌سنی‌ده رفع ایده‌مزسکزیا ! قز قورتلمش ، هم‌ده کندیسنك قطعیاً طانیمدیغی بر شخص طرفندن قورتارلمشدی . حتی قورتارمق نه دیمکدر ، اونی بیلمه‌ین ، لایعقلانه بر حرکتله آرزوسی خلافنده اوله‌رق حرکت و بی مغزانه بر دلالتده بولنان آدم ، بن ایدم ، مادام !

لئونورا، بوسفر بوغوق بر سس چیقاردی . دهشتدن بویوین کوزلرینی لوره‌نجونك اوزرینه نصب ایتدی . مرقوم ایسه آسوده بر حالده سوزینه دوام ایله دیدی ، که :

— بر باشقه کیجه ، مادام ، پنجره‌لرمك آلتنده ، قلنج شاقیردیلرندن متحصل برعظیم کورولتی ایشیتدم . بر آدمك اوزرینه سکز ، اون کشینك بردن صولت ایلمکده اولدیغنی کوردم . بو آدمی طانیمایوردم . شمدی‌یه قدر قطعیاً کورمه‌مش ایدم . بو آنه قدر ، بلکه یوز دفعه ، پونتوشانژ اوزرنده بو طرزده مصادمه‌لرك وقوعنی کورمش ایدم . هر دفعه‌سنده‌ده مسترنجانه پنجره‌می قاپایه‌رق شو کبی مصادماته بیکانه طورمش ایدم . بیله‌مم مادام ؟ نصل بر سائقك تأثیریله مردیونلری اینه‌رك ، قپویی آچدم ، تمام حریفك بی‌تاب دوشه‌جکی بر اثناده مرقومی ایجری‌یه آلدم ، حریفجغز قورتلمش ایدی . ایکی دقیقه صکره، مرقومك اسمنی معقبلرندن اوکرندم . بونلر ، زوجکز موسنیورك معتی مستخدمیندن ایدی . واونلرك اولدیرمکه چالیشیرلر کن ایستمه‌یه‌رك اللرندن قورتارمش اولدیغم حریفده ، ژیزه‌ل دانغوله‌مك سوکیلیسی .... شووالیه دوقاپستانغ ایدی .

بو سفر لئونورالك خنجره‌سندن بر انین مضطربانه ایشیدلدی. جوجه، آغر آغر، و حاكمانه بر طورله قوللرینی اوزاتدی، الـنی یاننده‌كی ماصه اوزرینه‌موضوع، اسطورلابنك اوستنه قویدی. و:

— یا طالع، و یاخود ایسترسه‌كز، امر ربانی دییكز، مادام! هر حالده‌بو، انسانلرك مقدراتنی تنظیم ایدن ید قادر الهی ایدی. علم نجومك، محض حقیقت اولدیغی حقنده‌جزئی بر شبهه‌یه دوچار اولمش بولنسه‌م، شو كبی وقایع، او ضعیف شبهه‌لرمی دفع و تشكیل ایچون كفایت ایتمزمی؟ بویله اولمسه ایدی، بو قزی ومؤخراً سوكیلیسنی محضا بنم قورتارمغه تشبثم نه ایله‌ایضاح اولنه بیلیردی؟ شمدی آكلایورمیسكز، مادام؛ اما سویلیكز، ژیزه‌ل ایله قاپیتانك زایچه‌لرینی‌چیقارمقده‌كی استعجالك‌سبب حقیقیسی‌نه اولدیغنی آكلایورمیسكز؟

لئونورا غالیغانی جواب ویرمیوردی. دوشونیوردی. اوت، اوده، لوره‌نجو كبی، بلكه اوندن دها زیاده، انسانلری سوق ایدن؛ آنلری دیلدیكی كبی اداره ایدن قدره كور كورینه اینانیوردی. اوت، مقدرات بشریه‌نك لوح محفوظده مكتوب اولدیغنه، مزبوره صوك درجه متین بر اعتقاد ایله معتقد ایدی. اوت، او، اوامر مافوق‌الارضیه‌یه مقاومت امكانی اولمادیغنی بیلیوردی. فقط او حالده، ارادهٔ جزئیه‌نك نه حكمی قالیوردی؟ افكار مثمره و وسعت قریحه صاحبی دها تك، كور كورینه اطاعته آلیشمش اولان اشخاصدن نه فرقی قالیردی؟ بو ارادهٔ جزئیه، اطاعت ایدر كبی كورونمك و بو اطاعتی منافع مخصوصه ایله تألیف ایتمك دیمك دكلیدی؟ ذكای انسانیدن غرض‌ده، بو دكلیدی؟

مزبوره‌نك سفنكس آسا اولان وجهنی تماشا ایله مشغول اولان لوره‌نجو:

— مادام؛ بیلیرسكزكه، سزك‌ایشلركز، بكا مراق ویرر. مقدارتكزك، علو منزلتی حقنده كافی درجه‌ده معلومات ویرمش ایدم. اكر كتاب سماواتده، تصوراتكزه ایراث مضار ایلیه‌جك بعض انكللر مشهودم اولور ایسه، درحال آنلردن سزی خبردار ایتمكده استعجال كوسترردم. ایشته بو سببله؛ ژیزه‌ل و قاپیتانك زایچه‌لرندن سزی خبردار ایلدم. ایشته ینه بو سببله‌دركه، سزك ویرمش اولدیغكز معلوماته دها دیكر بعض شیلرعلاوه ایدرك، امركز وجهله؛ آنلرك بر دهازایچه‌لرینی یاپدم؛ بولدیغم نتیجه اعتباریله سزه دیرم‌كه:

— مادام، بو ایكی كنج علیهنده اجرای حركاتدن واز كچیكز!

لئونورا میرلدانمه نوعندن بر طرز كلامله:

— واز كچمك! یعنی بالذات حیاتمدن واز كچمك! ها! لوره‌نجو، سن قونچینونی یك ای طانیرسك! او، اوندن قطعیاً واز كچمیه‌جك، ژیزه‌ل یشادقجه، اوكا اولان حرص وشهوتی‌ده

دوام ایده‌جك بلکه کوندن کونه آرتاجقدر . بالعکس، اکرمن‌بوره‌تاف‌اولورسه، او، بردنبره شدتلی برحالت عصبیه، شدید بر نوبه‌ی ایله قاپاراجق، یانغین کبی پارلایاجق، فقط بر آز صکره، دیکر بر طاقلری کبی قطعیاً ذهندن چیقاجق، اونوتاجقدر . او حالده، ژیزه‌لك، مطلقا محو اولمسی لازمدر. فقط جسارتده ایده‌میورم. سن، دیبورسك، که ییلدیزلرده ...

— اوت، مادام ییلدیزلرده اوقودم، که ژیزه‌له، شوواليه دوقاپستانغه طوقونانلر جام کبی قیریله‌جق، طوز کبی اون اوفاق اوله‌جق، ییلدیرم کبی اورولاجقدر .

لئونورا باشنی صاللایارق :

— اوت، دیدی . ایشته بو سببله، ایکی آیدنبری، هر ایکیسی‌ده آووجمك‌ایچنده اولدیغی حالده برشیئی یاپامیورم . فقط سن دیمشدك، كه آنجق برقرال،هیچ‌برکیمسه‌نك‌اولدیره‌میه‌جکی بوایکی شخصی بلا تهلکه اعدام ایتدیره‌بیلیر .

جوجه محافظهٔ سکوت ایلدی. لئونورانك آغزندن چیقان شو آنی‌الذکر سوزلر حیرتی موجب اولمشدی :

— بر آیدنبری، آوجمك ایچنده اولدیغی حالده ......

لوره‌نجو، قلباً بر اضطراب طویمشدی . فقط بو اضطرابه کندیسی‌ده شاشیوردی . عجبا بو اضطرابك‌سببی نه ایدی ؟ زیرا ژیزه‌ل ایله قاپستانغ من‌بوره‌نك الندە دکلیدی ؟

— نه، بونلر بنم اوزرمه الزمی ؟ عجبا اونلری طانیورمی‌یم ؟ بو یوزنده‌کی وظیفه‌م، اجرا اولنان فنالقلره‌باقارق محظوظ ومسرور اولمق دکلیدر؟ اکر اورلثانده‌کی شناعتی تعمیره وجداناً برمجبوریتم اولدیغنه حکم ایدییورسه‌م، بربرینی متعاقب، ژیزه‌ل ایله دلیقانلی‌یی قورتارمق، کفارت ذنوب ایچون کافی‌دکلیدر؟ مادام، که آنلر لئونورانك النه کچمش، باشلرینه کله‌جك، کلیدر !

لوره‌نجو، بوبابده لاقید قالمق‌لزومنه نفسنی اقناعه چالیشیرکن، بر یاندن‌ده‌قاپستانغله ژیزه‌لی قورتارمقدن واز کچمه‌نك، کندیسی ایچون امکان خارجنده اولدیغنی، بر حشیت دیندا - رانه ایله فهم وادراك ایلیوردی . اما نیچون ؟ کین و خصومتك پیری عدیشه سزا اولان بو شخص، تام بو ایکی‌مخلوقی، مقتضای مقدراته ترك ایده‌جکی نقطه‌ده نیچون کندی کندینه :

— بونلری اولومدن تخلیص ایچون، لئونورانی نجومك‌آنلری حمایه ایلکده‌اولدیغنه ایدن اینی‌یه ایناندیرمق لازمدر . یاریشدن اعتباراً، آنلرك بو قادینك ید سباعانه‌سندن بسبوتون تخلیصه‌صرف ماحاصل غیرت ایدرم؟ دییوردی .

کائناته قارشو بر نفرت ابدیه ایله متحسس اولان‌بوشخصك، ژیزه‌ل ایله قاپستانغك محری قیغوسیله مدهش بر ضجرت قلبیه‌یه اوغرامش اولماسنه نه معنا ویریله‌بیلیردی . عجبا، اسکی سیئاتنه، بر ایلکله‌می مقابله املنده ایدی ؟ عجبا، اورلئان حادثه‌سی مناسبتله وجداننده متحکون اضطرابه‌می چاره ساز اولمق ایستیوردی ؟ ... ژیزه‌ل ایله قاپستانی بلا

اختيار قووتاران لوره‌نجو، شمدی‌ده بونلری، ایستکیله‌می قورتارمق ارزو ایدییوردی ؟ مرقومك مفکره‌سی ایستریالان، ایستر صحیح اولسون ـ او معهود زایچه‌لری لئونورایه تبلیغ ایلدیکی دقیقه‌دنبری شو کلمه‌لرله مشغول ایدی:

— اکر بونلرك ائتلافنه راضی اولورسه‌م، شناعت واقعه‌نك عفوینه خادم اوله‌جق فرصتی قوت ایتمش اوله‌جغم. بونلری قورتاررسه‌م، کائناتك اقسام متباقیه‌سنه قارشو اظهار کین وخصومتده کمافی‌السابق دوام ایده‌بیلیرم !

لئونورانك سؤالنه، لوره‌نجو، شویله جواب ویردی :

-- ژیزه‌ل ایله قاپستانغه، هیچ بر فرد بالذات ایصال دست خسار ایده‌مز.

— عجبا ال طوقوندیرمایه‌رق، بناءً علیه بر فلاکته معروض اولمایه‌رق، مثلا دمیر ایله اورمق قابل دکلمی ؟

— خیر، مادام. صو ایله ویاخود آتش ایله‌ده آنلری محو ایتمك امکانسزدر.

— زهرله‌مك‌ده ممکن دکلمی ؟

— خیر، مادام ...... حتی آچ وصوسز براقارق اولدیرمکده قابل دکلدر.

— یابریسی، اونلرك اعدامنه امرویرسه، هیچ برواسطه‌ایله ائتلافلری قابل اولمیه‌جقمی؛

— مادام، سزه سویلدکلرم بر حقیقتدر، اعتماد ایدیکز !

— دیمك، هر حالده امرویره‌جك ذات، بر قرال اوللیدر ؟

— شبهه‌سز مادام: لوره‌نجو بو اثناده،

قرال اون اوچنجی لوئیك بویله بر امر ویرمیه‌جکنی دوشونیوردی.

لئونورا، رؤیاده ایمش کبی،

— برقرال، ها ! دیمك امر، باشی‌تاجلی بر شخص طرفندن‌ویرلمك لازم ! دیه تکرار ایدییوردی.

— لوره‌نجو، تخیلاتنه مستغرق اولدیغندن آغزندن دوکیلیر کبی :

— اوت، مادام، یالکز بر شخص متتوج بویله بر امر اصدار ایده‌بیلیر. بو علم الهی‌یه وضع اساس ایدن کلدانی علماسندن بر متبحرده کلمش اولسه، شو بولمش اولدیغم نتایجدن غیری بر نتیجه‌نك استنتاجنه موفق اوله‌ماز.

لئونورانك قاره کوزلرندن بر لمعهٔ خزن آور صادر اولدی. وجهنك اوجوق‌اولان لونی، حمرت پیدا ایتدی. ایکی الی ایله کوکسنی تضییق ایدرك آیاغه قالقدی. حالیله منجمك اولکی مطالعه‌سنه برکلمه‌دها علاوه‌سنی ارزو ایتمدیکنی اعلان ایدییوردی. یالکز، ماصه‌نك اوزرینه ایچی لیرا طولو بر کیسه قویارق متبسمانه دیدی که :

— بکا باق لوره‌نجو، شو اللی دوقاتی آل ! شوقدر برپاره قونچینو،دوشش‌دانغوله‌می اهلاکه توسط ایتمکلکك ایچون‌سکا ویرمشدی. ذاتاً دلی دیمك، اولو دیمك دکلیدر ؟

جوجه تتره‌یه‌رك :

— طوغری مادام ! دیدی.

— عینی مقدار آقچه‌یی، ژیزه‌ل ایله قاپستانی‌ی هر دراو اولومدن قورتاران‌ویالکز

متوج بر ذاتك بونلرى اعدام ايچون امر ويره‌بيله‌جكى حقيقتنى اظهار ايدرك بالذات بنى‌ده تخليصه خدمت ايدن معهود زاپچه‌نك استحضارى مكافاتى اوله‌رق سكا اعطا ايلمكلكم كذا طوغرى بر حركت دكليدر ؟

بونلرى سويلر سويلمز ، لئونورا مرعتله قپودن طيشارى فيرلادى . منجمى متفكر براقدى .

سوقاغه چيقنجه ، متهورانه مديد بر آوازۀ مسرت چيقاردى و

— شمدى ، هر ايكيسنى‌ده ، كرك قونچينويه وكركسه نفسمه بر مضرت ايريشمكسزين اولديرتمه‌نك چاره‌سنى بولدم . بو بابده اعدام امرى ويرديرته‌جك باشى تاجلى ذاتى طانيورم ؛ ديه خموردانه‌رق يوله قويولدى .



٣٩

اوتل دانغرك مخزنلرى .

ساعت نصف الليلى چاليوردى . حالا تورنون جاده‌سى اهالى ايله طولى ايدى . بالخصوص نوره مستغرق بولنان اوتل دانقرك جوارى سوكوله‌ميه‌جك درجه‌ده غلبه‌لك ايدى . اهالئ مجتمعه آره‌سنده سكون حكمران بولونيور ايدى . هركون اوتله باقيوردى . بويوك قپونك طرفينه برر چشمه ياپلمشدى . بو چشمه‌لرك هر برندن ، آره‌صره بر طاقم شعله‌لر انتشار ايديور ؛ بعضاً بوشعله‌لر قرمزى ، بعضاً ماوى و بعضاً يشيل رنكده كوريليوردى . چشمه‌لردن التماعات مذكوره منقطع اولور اولماز موصلقلرندن شراب آقمغه باشلايوردى . آقان شراب ، ايسه فوق العاده بر اسپانيا شرابى ايدى . هر كس ، مذكور چشمه‌لره ياقلاشوب برر بارداق شراب طولديرمغه مأذون بولونيور ايدى . شو فوق العاده‌لك ، اهالى‌يى‌ده شنلكه اشتراك ايتديرمك فكرى ، مارشال دانقر ايچون خصومت عموميه‌نك بر متاركه‌سى مقامنده ايدى . فقط خلقك ، آره‌صره نظرلرندن ، دريندن درينه چيقاردقلرى سسلرندن ، اوزره

لرندن گچن رعشه‌دن هنوز خصومتـك زائل اولمادیغنی آكلاشلیوردی .

بو اكلنتی ، اگر طوغریسنی سـویلمك لازمكلیرسـه ، بر بدیعهٔ خارق‌العاده ایدی . موسیو ژاندرون ، جداً پك مقتدر بر ذات ، بوكبی خوارقی میدانه قویا بیـله‌جك یكانه بر استاد ایدی .

اكلنتینك دوامی مدتنجه ، اوتل ، داخلاً مختـلف رنك و رایحه‌ده سكز یوز قدر موم خارجاً ایسه بیك قدر وندیك‌فناری ایله تنویر اولنمش ایدی . دعوتلیـلردن بری بویوك مردیوندن یوقاری چیقدقجه هر باصامقده ، قیمتدار ازهـاری حامل برر هیكله مصـادف اولیور ایدی . مسافر یوقاری چیقدیغجه آیاغنی باصار باصماز ، پریلركبی كینمش كوزل و كنج بر قز ایلرولیـه‌رك ، بر دمت چیچك تقدیم ایدییوردی . بودمتلرك هر برینك اورته‌سنده بر كل ، آنك اوزرنده‌ده بر شبنم نظره چارپیوردی . بو شبنم حقیقتده بر الماسپاره ایدی .

هر بری یكرمی موسیقه‌جیدن مركب اوچ طاقم اوركسـتره وار ایدی . بونلردن بری ، یمك صـالوننده ، دیكر بری دانس محلنده ، اوچنجیسـی اویون یرنده اخذ موقع ایتمش ایدی . دانس صالونی ، اساساً غایت واسع بر محل اولوب ، دیوارلری (فلاندر) حالیلری ایله مفروش ونظره فوق‌العاده جاذب برمنظره ارائه ایدییوردی . مشروبات خدمتجیلرله توزیع اولوناجق یرده ، بوایش اورایه بورایه قونمش اولان هیكللر اعانه‌سیله اجرا اولونیـوردی .

هیكل دیمجه جامد بر شی خاطركزه كلمسون ؛ بونلر بیاض ماسكه‌لر و البسه‌لرله سوسلنمش ، غایت قصورسز اندامل بر طاقم كنج و كوزل قزلردی .

طعـامك بر انموذج بدیع شـكمپروری اولدیغنی سویلمكی زائد بولویورز . دانسـدن صكره یمكه اوطورولدی . یمكدن قالقیلنجه ، قومدی‌یه كـیدلدی . او زمانلر ، پك مقبول و مشهور اولان بر پیه‌س وضع صحنه قیلنیوردی . فقط او وقتك عادتنجه ، اویونجیلر ، اهالیـك فكر و آرزوسـنه كوره ، پیـه‌سی ازوب ، بوزدیلر ؛ عادتا یكی بر حاله صوقدیلر . اویونك اسمی (قاپیتان روسسه) ایدی .

ایشته قونچینینك ترتیب اولدیغی اكلنجه‌نك اساسـات مختلفه‌سنی مختصراً ارائه ایلدك . فقط ، او كنیدش ، فوق‌العاده مزین و منور اولان صالونلری ، بوتون انوار سحر آمیزی وازهار خوشبوسیله ، دانسوزلرك ، اوركستره‌لرك اهنـك غشی آورینه ربط روح و جسم ایلیه‌رك ، غرامانه سوزولوشلرینی والحاصل هر بری باشلو باشنه بر لوحه تشـكیلنه خادم اوله بیـله‌جك درجه‌ده رنكین و جداً جالب نظر اولان بوانواع تظاهرات خردفرسایی برر تابلو شكلنده ترسیم ایله پیشـكاه تدقیقكزه قویه‌مادیغمزه تأسفخوان اولویورز . انسان بر اوحاله برده بو كونكی اكلنجه‌لره باقارسه ، زمان‌حاضر بالولرینی ، صـوك درجه ســونوك و روحسز بولماق قابل دكلدر .

قونچینینك بوتون دارات وحشمتی ، كافهٔ

قدرت و حاكميتى ، شو اكلنجه‌ده ، شوپارلاق مشهر ثروتده ، رونمون اولويور ، بوتون شو فوق‌العاده‌لك ايچنده مرقوم اوته‌كينك قولاغنه اكيله‌رك برشى سويليور ، بريكينه خاطرنوازانه تبسم ايدييور والحاصل موعوينه صوك درجه متملقانه طاورانيور و هركسك كوكلنى آلمغه سعى ايدييور .

* * *

خارجده‌كى خلق ، اوزاقدن اوزاغه اوتله عطف نظرله ، آره ضرا برآوازهٔ تهديداظهار ايدييورلردى . اوتلك حوليسى محافظلر ، سلاحشورلر ، محاربه‌يه كيدييورمش كبى سلاحلانمش ، اللرى طبانجه‌لرينك ديپيكنده و يا خنجرلرينك قبضه‌سنده ، درحال هجومه آماده بر حالده طوران آيلقلى حيدودلرله مالا مال ايدى . ايشته اوتلك طبقات عاليه‌سنده شويله بر جنبش ، شويله بر اكلنتى حكمفرما اولمقده ، اطراف و اكناف نوره مستغرق بولنمقده ايكن ، اقامتكاه مذكورك تحت‌الزمين طبقات سافله‌سنده مدهش بر درام اوينانمقده ايدى .

* * *

قونچينينك دعوتنه اجابت ايدن كبار مادامل‌لرك هر برى قوشاقلرينه معلق بر ماسكه‌يى حامل ايدى . ماسكه طاشيمق او زمانك آدابى ايجابى اوله‌رق قادينلر ايچون مباح اولديغى كبى مودمه‌يه‌ده پك موافق ايدى . كيف و آرزويه كوره ، يا يوزده طاشينير و ياخود بسبوتون چيقاريليردى . سواره‌نك دوامى مدتنجه بر قادينك يوزندن ماسكه‌سنى رفع ايتميه‌رك اوطورمسى ، وجهنى مستور بولنديرماسى او زمانك ايجابنجه تعجب اولنه‌جق بر حال دكل ايدى .

دعوتليلرك اكلنتى‌يه يعنى (قاپيتان روسه) اويونى سيره شتاب ايلدكلرى اثناده ، اولدقجه ساده كينمش ، وجهنده‌كى قرمزى قديفه‌دن معمول ماسكه‌سنى چيقارمايه‌رق ، ديوانخانه‌نك آرقه طرفلرنده اخذ موقع ايتمش اولان بر مادام ، قولنه بريسنك طوقونديغنى حس ايتدى همان آرقه‌سنه دونه‌رك ، قارشوسنده سياه قديفه ماسكه‌لى بر ديكر مادام كوردى . مزبوره كنديسنى ، تعقيب ايلمك لزومنى اشارت ايليوردى .

بوتون سواره مدتنجه ، قرمزى ماسكه‌لى مادام ، قونچينينك كافهٔ اوضاع و حركاتنه نصب دقت ايتمش ، بر آن كوزدن قاچيرمامشدى بالطبع سياه ماسكه‌لى مادامى طانيمش ايدى . چونكه همان آياغه قالقارق ، كنديسنى تعقيب ايتمش ايدى . بونلرك حركتى ، قاپيتان دينيلن شخصك طوربه‌يه قونيله‌رق ، پولچينيللو ، آرله‌كن و پانتالون نام‌مستعاريله اورته‌يه چيقمش اولان ديكر اويونجيلر طرفندن چالا دكنك دوكولديكى زمانه تصادف ايتمش ايدى . اويون محلى حالنه افراغ اولنمش اولان ديوانخانه‌ده موجود سيرجيلرك چيقارديغى سوركلى قهقهه‌لر اورايى چين چين اوتديرييوردى . هيچ

بر كيمسه ، برى سياه ، ديكرى قرمزى ماسكه لى اولان بو ايكى قادينك ، ساكت ، مشئوم ، حزن انكيز بر طورله بربرينك آرقه سنده ظلمانه طوغرى سوزولوب كيدن پريلر كبى اورادن چكيلديكنك فرقنده اولمادى . اولدجه اوزارق ، تنهاجه بر اوطه يه كيرنجه ، ايكيسى ده ماسكه لرينى چيقاردى .

بو آنده ، لئونورا غاليغائينك هول انكيز وجهى ايله ، قراليچه ماريانك حموى چهره سى كوروندى .

لئونورا ايله ماريا ، بر لحظه قدر بربرينه ، ساكتانه باقدى . احتمالكه بربرينك چهره‌سنده منطبع كوردكارى افكار مظلمه ، هر ايكيسنى بردن تخويف ايلمش ايدى . زيرا عقيبنده ، ايكيسى بردن باشلرينى يان طرفه چويرديلر . مارى دو مديچى ، قارشوسنده عاشقنك قاريسنى كوريبوردى . لئونورا غاليغائى ايسه ، قوجه سنك مترهسى ايله روبرو بولنيور ايدى . هر ايكيسنك سائقىده بر شخصه اولان عين محبت ايدى . اوزون بر زماندنبرى ، مارى ، لئونورانك بيلديكنى بيليوردى . عادتا آرالرنده بربرينه حرمت حجاب حس ايلميه جك ، يكديكرندن نفرت ايتميه جك صورتله يان يانه ياشامغه مساعد بر نوع مقاوله منعقد كبى ايدى . مارى ، لئونورانك قوجه سنى سووب سومديكنى و كنديسنى قيصقانوب قيصقانمديغنى آكلامق اوزره تعميق تحقيقاتدن دائما توقى ايدردى . لئونورا متين ومنور فكرلى برقادين ايديسه ده كندى محبتنى قطعياً ماريانكنكى ايله مقايسه يه جسارت ايده ميوردى .

بو اخشام ، بو جنبش كيجه سى ، اوزاقدن اوزاغه آهنك وطرب آوازه سنك صماخه واصل اولديغى شو دقيقه ده ، اونلر ، طبقى يوز-لرينى ستر ايدن ماسكه لرى كبى روحلرنده كى مفحراتى ستر ايدن نقابى ده قالديرديلر . بويله مدهش اولمشدى . پك عجيب بر طرزساده كى وصوك درجه محروم حيا بر صورتده واقع اولمشدى . يكديكرينه طوغريدن طوغريه باقامه يارق ، سسز صداسز دينه جك برحالده ، بر قاچ كلمه ايله افشاى راز ايلديلر .

مارى دومديچى ،

— لئونورا ، آرتق يشايه ميايه جغم ، پك مضطربم ، ديدى .

لئونوراده :

— بن ده اويله ، ماريا ، صوك درجه ده مضطربم ؛ جوابنى ويردى .

ايلك دفعه اوله رق زوجه ، مترهسى ، سنلى بنلى بر طرزده « ماريا » ناميله توسيم ايديبوردى . قراليچه ، شو خطابه ، نه منكسر اولدى ونه ده تعجب ايتدى . دها طوغريسى بونك فرقنه بيله وارمامش ايدى . اوراده ، شمدى نه بر قراليچه ، ونه ده آنك معيتى افرادندن برى وار ايدى . اوراده ايكى قادين موجود ايدى .

اما نصل قادين ؟ ! !

قراليچه :

— سن ده ، مضطربسك ها ! ديمك

سویپورسك ؟

سزك سودیككز قدر ، ماریا ! فقط بو محبت سزی یشادییور . بنی ایسه اولدیرییور سزك شو احتراضكز اوزون بر مدت قلبكزده آچیق قالان بر بوشلغی املا ایدییور . بنمکی ایسه ، قلبمی ییور ، خنجرلیور ، قوپارییور ، ازییور .

— بنی قصقانمیورمیسك ؟

— خیر ، ماریا !

— نیچون ، سویله بقالم لئونورا ، نیچون ؟

— چونكه او ، سزی سومیور .

بر دقیقه قدر مدهش برسكوت حكمران اولدی .

بو اثناده هر ایكیسی بربرینك ضربان قلبنی دیكلیوردی .

— او بنی سومیور ها ! آمان یاربی ، بكا نهلر اوكرتیورسك؟ دیمك او بنی سومیور! حیاتمك عزیز حامیهسی اولان مریمم . بن نه اولهجغم ؟ بو مدهش حقیقتی بكا بر دفعه دها سویله باقایم ، لئونورا ! صحیحمی ؟ عجبا بو ممكنمی ؟ آچیق سویله ، سكا مكافات ایدرم ! بونلری سكا سویلهتن قیصقانجلق دكلی ؟ نهی ، سنی سوییورمی ؟ سویله ، آز اولسهده هر حالده سوهجكدر دكلی ؟

— بنیمی ماریا ؟ اوبندن نفرت ایدییور سزه كلنجه ، ظن ایدرم ، كه یا كلش سویلدم . بسبوتون دكل ، ماریا ، فقط شمدی سومیور ، دیهجكدم .

— اوح ، بر آز نفس آلیورم . یكیدن وجود بولویورم . حقسك وار . طوغری . خائن ، بنی بر آیدن بری كلوب كورمدی بیله! او بنی اولدیرمك ایستیور ، دكلی لئونورا ؟ اوچ كون اولیسی بكا واقع اولان قیصه وبارد زیارتی حسابه قاتمایورم .

— محتبكز اونك آرهسنه حیلولت ایدن شیئی بیلیورسكز . مدهش بر مانعه ، ماریا !

— ژیزهل دانغولهم دكلی ؟

— اوت ماریا ! بر آی قدر خسته اولماسی ، اندن ژیزهلی قاپدیغ ایچوندر . اوچ كون اول ، اونی مسرتله مالامال كورمش اولملقلغكز ، بو كون ژیزهلی كورهجكنی وعد ایتمش اولمقلغمندندر .

قرالیچه ، دوداقلری متقلص بر حالده : دیمك بو احشامكی اكلنتی ، او شرفهدر ها ؟

— اوت بو چیلغنجه ترتیب اولنمش اولان اكلنتی محضا اونی ، ژیزهلی بتكرار كورهجكی شو كیجهنك توقیری آرزوسیله یاپلمشدر .

بر مقدار دها سكوتدن صكره ، قرالیچه :

— سن ، قونجینیبی سوییورمیسك ؟

— اوت ، اونك نفسمه قارشی واقع اولان عدم تنزلی ایله مغضوب اولان بوتون جسمم ، تافلورانسهدن بری حكمران اولدیغی

بوتون مفكرمم، معبودى اولديغى بوتون روحم، يانمه تقربنده غليان، تباعدنده انجماد ايدن بوتون قانم ايله سويبيورم .

قراليچه اوزون بر رجفه‌يه اوغرادى .

— اوحالده، نوميدانه بر محبته مالكسك؟ !

— اوت مادام ، جداً نوميدانه !

ينه بر سكوت ، هم ايچه مديد بر سكوت حكمفرما اولدى . اوزاقدن موسيقه‌نك ترنم ايلديكى غايت طاتلى و آغر بر آهنك ايشيديليوردى . قراليچه بتكرار صوردى :

— بندن نفرت ايتميورميسك ؟

— خير ، ماريا، بالعكس، سزه فدا كارم. سزك ايچون اولمك لازمكلسه اولورم . او ، بنم اولمدقدن صكره ، سزك اولماسى، سزى سومسى ترجيح ايدر وبونك ايله مسعوداولورم. فى الحقيقه، سز اونك ثروتى تأمين ايديبورسكز. بونك ايچوندركه ، سزك محبتكزى ترجيح ايديبورم .

— اوح ، شمدى سنى آكلايورم . حياتكى ادراك ايليورم ، لئونورا ، سن جداً عالى يارادلمش بر مخلوقسك ! اونك ثروتنه كلنجه، اوجهتجه مستريح اول ! بو كونى قدر يايديغم شيلر، يابمق ايستدكلرمك يانده بر هيچدر . بنم كندمه مخصوص بر پروژه‌م وار . بوتصورم، فرانسه قراليتى د خلنده مدهش بر طراقه حصوله كتيره‌جكدر . يابه‌يم‌ده كور ! دمين ديور ايدك، كه او ، شو ببك حقنده بر شهوت بسليور ؛ اكر ژيزه‌ل اولماسه ، بنى سوه‌جك ! اويله ايسه، اللهله عهدم اولسون كه او قز كبره‌جكدر . لئونورا بكا ياردم ايده‌جكسك دكلمى ؟

— ماريا ! بن‌ده بو سببله بورايه كلدم !

*
* *

مكالمه‌يه بر طورغونلق عارض اولدى . هر ايكى طرفك سكوت ايتديكى ، عاروحيادن برى اولان شو طرز مشافهه‌يه بر نهايت ويرلديكى و ساده‌جه بر جنايت اجراسنه قرار قلنديغى شو دقيقه‌ده بو ايكى خونخوار مخلوق آنجق بر برينك يوزينه باقه‌بيلدى. قراليچه‌نك وجهنده بر اثر تغير مرئى دكلدى (يالكز عكس جنايت اطلاقنه سزا بر اوجوقلق مشاهده اولونيوردى) لئونورانك ناصيه‌سى تقلص ايتمش جبر نفس نتيجه‌سى اوله‌رق وجهنده بر تغير حصوله كلمش ايدى . بالطبع لئونورا سوزه باشلامش ايدى :

— ژيزه‌ل دانغوله‌م ، بوراده‌در مادام . فقط لوره‌نچونك زايچه‌سى موجبنجه مومى اليهانى نه زهر، نه دمير، نه آچلق وصوسزلق ايله اولديره‌بيله‌جكز ؛ نه آتشه ياقه‌بيله‌جكز ونه‌ده صويه غرق ايده‌بيله‌جكز ! والحاصل مداخلهٔ بشريه‌يى موجب براولوملە مزبوره‌يى اتلاف بزم ايچون قابل اوله‌مايه‌جقدر .

— فى الحقيقه طوغرى ؛ چونكه سن نهرينه آتدق ، بوغولمادى، قورتلدى . فقط شمدى نه يابه‌جغز ؟

— بن شمدی بر اولوم تصور ایتدم . بو، آنجق اوکا مخصوص بر طرز اعدام اوله‌جقدر .

— پك اعلا ! نه ایله اولدوره‌جکسك ؟

لئونورا جواباً :

— کدر ایله! دیدی .

ماری دومدیچی، لئونورانك اسانندن صدور ایدن شو کلمه‌نك ویردیکی دهشتله یرندن فیرلادی . او ، غالیغائی‌یی فنالق آلهه‌سی اوله‌رق کورمکه باشلامش واللرینی قاووشدیرارق شونلری سویلمشدری :

— لئونورا ؛ بو سویلدیکك شیٔ پك مخوفدر . منافع عالیه‌نك استحصالی اوغرنده هیچ بر شیدن چکنمیه‌جکمی بیلیرسك! بوبابده زهرده ، خنجرده قوللاندم . دولوکس ایله دوره‌نه شو قزی نهره آتمق امرنی‌ده بن ویردم . فقط بر مخلوقی، صرف جناب حقه مخصوص بر واسطه اولان کدر ایله اولدیرمکی پك مدهش بولیورم، اکلایورمیسك ؟

بونی سویلر سویلمز ، کمال تعصب ایله بر استاوروز چیقاردی وبردعا اوقومغه باشلادی .

لئونورا تکرار سوزه باشلایه‌رق باردو مدهش برادا ایله :

— لوره‌نجونك اخباراتنه نظراً، بونلر ایچون بر اولوم انتخابی بزم المزده دکل ، مادام . نیچه ، لوره‌نجونك علم نجومه استناداً واقع اولان اخباراتنه ایناممق، کونشك وجودینی انکار ایتمکه بکزر . بو بابده چوق تجربه‌لر ایتدم .

لوره‌نجونك قطعیاً یالان سویلمدیکنه وجداناً قانع اولدم . وشو صوك تجربه‌م دیکرلرینك حکمنی تأیید ایتدی : یعنی سز ژیزه‌لی نهره اتدیرمشکن ، باقك ، نصل قورتلدی چیقدی؟ بناءً علیه، نجومك سوزلرینه اعتماد ایده‌لم ، مادام ؛ وبو ایکی مخلوقك ید انسانی ایله اولدیریله‌میه‌جکنه قانع اوله‌لم . چونکه عکسی حالده ژیزه‌لك اراقه اولوناجق‌قانی، قونچینونك اوزرینه صیچرایاجق ، اونی‌ده خاك هلاکه سره‌جکدر .

بو حالده مادام ، یا مزبوره ، بر واسطهٔ عادیه ایله اتلاف اولوناجق وعینی زمانده قونچینو، اونك‌ایله برابرتلف اوله‌جق، ویاخود ژیزه‌ل یاشایاجق، قونچینی‌ده اوندن آیریلامایه‌جق ، الی‌الابد سربستهٔ عشق اوله‌جقدر .

— یتیشیر لئونورا، یتیشیر ؟ دیدیکك کی احکام سماویه‌یه منقاد اوله‌لم ، فقط ، بو قزك کدرندن نصل‌اوله‌جکنی آکلایه‌مایورم ؛ یالکز اونك قلبنه زرق ایلیه‌جکك اضطرابك ماهیتی حقنده براز ایضاحات ویر !

— ژیزه‌ل دانغوله‌می جسمندن دکل ، روحندن اوراجغز . اونی ید تسحیره کچیر . دیکم کیجه‌دنبری بر چوق ساعتلرمی، وبعضاً بوتون کونلرمی، اویله بر اضطراب بولمق ، اونی تا قلبکاهندن اوراجق بر معنوی ضربه کشف ایتمك غیرتیله کچیردم . مزبوره ، مدت حیاتنجه یالکز بر شیئه ربط قلب ایدن وفقط اورابطه‌یی الی آخرالعمر محافظه ایدن قزلر-

دندر . فكرى، روحى اونكله مشغول، يعنى قاپيتـانغه مربوطدر . او ، اونى سـويبور . اونك عشقى، سزككى ويا بتمكى وياخود بشقه‌لرينككى كبى دكل ، حيـاتنك بر قسمى‌در . بالكه‌ده بوتون حياتى‌در . ژيزه‌ل ايچون حياته مربوطيت آنجـق بر فكر ايله‌در : اوده ، اوكا اولان عشق ومحبتى‌در . عشـق ، اونك سهپاى حياتيدر . سهپاسى قيريلنجه، بر هيكل طوره‌ماز ، دوشر ، قيريلير .

قراليچه، قصقانجلقدن صـاپ صارى بر حالده :

— نه‌ده غريب بر قز ! ديدى .

— اكر ژيزه‌ل ، بردنبره ، قاپيستـانغك نعشى ايله قارشى قارشى‌يه بولنديريلورسـه ، درحال دوشر، تلف اولور .

مارى دومديچى تتره‌دى . لئونورا ، آسوده برحالده، اثبات مدعايه‌سى ايدييوردى:

— ژيزه‌ل ، اوله‌جكدر، مادام . ياصدرى داخلنده قلبى انشقاق ايده‌جك ، نشانليسنك جسدى اوزرينه‌دوشه‌رك‌تسليم روح ايليه‌جكدر؛ وياخود بر قاچ كون دها ياشـاسه بيـله ، پك سفيل برحيات كچيره‌جكدر ...... فقط خير، خـير، درحال قورشـون ايله اورولمش كبى دوشوب اوله‌جكنـه امينم ! مادام، شـوواليه دوقاپستانغ‌ده بوراده محبوسدر .

ماردى دومديچى، متفكرو مرتعش بر حالده طوريپوردى . جنـايت اونى قطعيـاً تدهيش ايتمزدى . فقط لئونورا غاليغـائينك تصـورات مشـئومه‌سى اونى تتره‌ديپوردى . مع‌مافيه ، مفكره‌سنى اشغـال ايدن بيك درلو قيغولرى دفع وطرد ايتمك ايچون باشنى شدتله صاللادى و

— فقط شوواليه دوقاپستـانغ‌ده ، عينى حكمه تابع دكلى ؟ لوره‌نچو، اونك ايچون آچلق ، صوسزلق، آتش، صـو ، دمير ايله والحاصل يد انسانى ايله‌وقوعبوله‌جق اولوملرك هپسـنه قارشـو محفوظدر ديمه‌مشمى ايدى ؟ هايدى ، ژيزه‌لك كدرله اوله‌جكنى قبول‌ايده‌لم. فقط، اونى ، هر حالده قاپيستـانغك نعشى ايله مواجهه اقتضا ايتميه‌جكمى ؟ شـمدى سـويله باقالم ! قاپيستانغى نه ايله اولديره‌جكسـك ؟

لئونورا غاليغائى جواباً :

— آنى بر حشيت ايله !.......

*
* *

لئونورا، مارى دومديچى‌يه بر اشـارت ايتدى . قراليچه‌نك قولاقلرى اوغولدايور ، وجودى تتره‌يور ، بر قوهٔ قويهٔ مقناطيسيه ايله خدقه‌سى طيشـارى اوغـرامش كوزلرى ، مزبوره‌نك اوزرينـه معطوف بولونيوردى . او لئونورايى ، عادتا ملك سحت دل موت مقامنده تلقى ايله پيشندن كيديپوردى . قاچمق كرى‌يه دونمك ايسـتيوردى ؛ فقط موفق اوله‌مايور ، ينه تعقيب ايدييوردى ،

لئونورا، اولا يتاق اوطه‌سنه، بعده‌توالت اوطه‌سنه كيردى ، اورادن يالكز كنديسـنجه

معلوم کیزلی بر مردیوه‌نله اولجه‌ده بالمناسبه
بحث ایتمش اولدیغمز اوفق حولی‌یه ایندی .
بوراسی ، اوچ تورواز قدر کنیشلکنده ودیکر
حولیلردن یوکسك بر دیوارله آیری بولونیوردی .
بورادن ایکی قپو آچیلیوردی . بری دمیردن
معمول ، آلچاق ایدی . اوزرنده‌کی پاص ایله
توزلر ایچه بر زماندنبری آچیلمادیغنی افهام
ایدییوردی .

بوقپو ، غارانسیه سوقاغنه اینن ، مالابر
چیقماز ینه آچیلیوردی . لئونورا ، اوتلدن
کیزلیجه چیقمق ایسته‌دیکی زمان بورادن کچردی .
دیکر قپو ، اوزری قورت ینیکلی ، نیم خراب
بر حالده ایدی . اوتلك آلت قاتنده ، مخزنه
اینن طار بر مردیوه‌نی سد ایدییوردی . بو مخزنك
ایچی ، نیم تفسخ ایتمش ، پارچه پارچه اولمش
بر چوق انقاض واسکی مفروشات ایله مالامال
ایدی . هیچ بر کیمسه‌نك بورایه کلدیکی یوق
ایدی . زیرا ، غیر قابل استعمال بر چوق
اشیا ایله طولو و هیچ بر طرفه بر رابطه‌سی
غیر موجود بویله بر محلده کیمسه‌نك ایشی
اولمایه‌جغی بدیهیدر . لئونورا ایله قرالیچه بو
مخزنه ایندیلر .

قیریق ، دوکیك اسکمله و قولتوقلر ،
چوروش ماصه‌لر والحاصل ایشه یارامایه‌جق
بر حالده بورایه ادخار اولنمش بیکلرجه اشیا
آره‌سنده تصادفاً آچیلمش کبی بر یول ، دارا-
جق بر کچیدوار ایدی . لئونورا ، طبیعی اولان بو
تولی تعقیب ایده‌رك ، غایت کنیش بر دولابك
اوکنه کلدی . هر ایکی قپوسنی بردن آچارق
قرالیچه‌یه :

— ایشته یولمز ، دیدی . ماسکه‌کزی
یوزیکزه قوییکز ؛ طانمامقلغکز لازمدر !
قرالیچه ، ساکنانه اطاعت ایتدی . قرمزی
ماسکه‌سی ایله یوزینی ستر ایتدی . لئونورا
طولابك دیواره دایالی اولان آرقه جدارینی
تضییق ایتدی . اشبو جدار آشاغی طوغری
قایدی . بر کشیلك بر یول آچیلدی . ویده
کبی اینن بر مردیوه‌نك مدخلی کوروندی .
لئونورا ، قرالیچه‌نك الندن طوتارق آشاغی
طوغری سوروکلدی . ماری دو مدیچی ،
قراکلق ایچنده اینیوردی . قورقوسندن زانغر
زانغر تتره‌یوردی . لئونورایی ؛ ظلمت کثیفه
ایچنده کورمك ممکن اولمیوردی . کندی النی
طوتان ، مزبوره‌نك الـنی ، انجماد ایتمش
بولویوردی . بردنبره ، خفیف بر ضیا نظرینه
چاربدی . بر دهلیزی تعقیباً بر قاچ آدیم دها
یورودیلر . درحال قرالیچه ، مابین اوطه‌سی
شکلنده بر اوطه‌ده بولندیغنی کوردی . لئونورا ،
موسی الیهانك وجهنه دیك دیك باقیوردی ؛
بردنبره :

— قرار ویردیکزمی ؟ دیدی .

قرالیچه بر آز تردد ایدر کبی کوروندی ؛
فقط درحال بو ضعفه بلکه‌ده عذاب وجدانه
غلبه ایده‌رك بوغوق بر سس ایله :

— اوت ! جوابنی ویردی .

— شونی تخطر بیوروکزکه ، آنجق
باشنده تاجی اولان بر ذات ، بلا تهلکه بونلرك

اعدامنی امر ایده بیله جك ....

قراليچه دها زياده بر متانت ایله :

— اوت ، دیدی . او حالده بیلدیزلرك افاده ایتمك ایستدیکی شخص بن اوله جغم؛ زیرا قراليچه‌یم ، بر تاجه مالکم .

— سویلیه‌جککز سوزلری ایچه درخاطر بویوریورمیسکز ؟ یالکز آنلری صرف ایده‌جکسکز ، بشقه‌سوز علاوه ایتمیه‌جکسکز دکلی ؟

— خاطرلایورم ، آنلری تکرارده‌ده حاضرم! لئونوراغالیغائینك دوداقلرنده بر تبسم ترسم ایتدی . بوتبسم بر نشانهٔ غرور و ظفر ایدی : شمدی او ، اعتقادنجه نجومدن دها عاقل و دها حاکم بولنیور ایدی . او ، شمدی ژیزه‌ل ایله قاپيتانی ید بشرك معاونتنه افتقار ایتمیه‌جك براولوله، اهلاك‌ایده‌جکدی واعدام امری ، قونچینویه بر ضرری اولمقسزین ، اعطا اولنه بیله‌جکدی . لوره‌نچو ، بوبابده بر قرال ! دیمك ایستیوردی . فقط باشی تاجلی اولدقدن‌صکره قرال ایله قراليچه‌نك نه فرقی واردی ؟ لئونورا غالیغائی ، بر قپو آچدی . اوفارق بر اوطه‌یه داخل اولدیلر . اوطه‌نك داخلی ایکی شمعدانله خفیف و حزن انکیز بر صورتده تنویر اولنمشدی . زمینی آدم عقالی مفروش اولوب موبیله نامنه بر اوفق قاریوله ایله بر ماصه و بر قولتوق بولنیوردی . بو صالونه اوچ قپو آچیلیوردی . برنجیسی ، کیردکاری قپو ایدی . ایکنجیسی ، صول جدار اوزرنده ، اوچنجیسی ایسه تا قارشو لرنده بولنیوردی . مارالبیان قولتوغه بریسی اوطورمشدی . لئونورایی کورور کورمز ، آیاغه قالقدی . بو آدم، اوته‌دنبری طانیدیغمز، سیاهی بالفوغور ایدی .

شونی سویلیه‌لم ، که اوتلك تحت الزمین اولان شو قسمنك ترتیباتنه لئونورا ایله بلفوغوردن ماعداسی واقف دکلدی . غالیغائینك بورایی محضا بو ایش ایچون یکی یاپدیرمش اولدیغنی قبول ایتمك ممکن دکلدی . چونکه انشا آت اثناسنده قونچینی‌نك ویا رینالدونك ویاخود وظیفه‌لری ترصد و تجسسدن عبارت اولان اوتل مرتباتندن برینك کوروب خبر آلماسی پك زیاده محتملدی . اونك ایچون، شو ترتیباتك اوتلك انشاسی اثناسنده یاپلمش اولدیغنی قبول ایتمك حقیقته دها موافقدر .

احتمالکه غالیغائی بر کون تصادفی اوله‌رق بورایی کشف ایتمش ایدی . بر دفعه اساسه دسترس اولدقدن صکره ، ترتیبات لازمه‌ده بولنمق ، کندینه مقتضی وسائطی احضار ایلمك ایشدن بیله دکلدر. فقط کشفیات واقعه‌دن کیمسه‌یه شق شفه ایتمه‌مش و شبهه‌سز دها بر چوق دفعه‌لر ، بو یردن استفاده ایتمشدی . احتراصات سیاسیه و آمال انتقامجویانه‌سنك تطمینی اوغرنده برچوق قوربانلره مدفن‌اولان بو تحت‌الزمین حفره‌لره ، مزبوره البته مکرراً اینمش ، شو احجار عصردیده‌نك حصوله کتیردیکی قالین دیوارلرك کتم اسرارخصوصنده‌کی

قابلیتنی عریض وعمیق تدقیق ایتمش ایدی.

....

لئونورا بلفوغوردن چکنمیەرك صولدەکی قپویە کیتدی. اورادن اوفاجق بر پنجرە آچدی. فقط خصوصی بر ترتیب نتیجەسی اولەرق ایچریدن طیشاریسنك کورولمەسی احتمالی یوقدی. بعدە قرالیچەیە دونەرك :

— باقکز ! دیدی .

ماری دومدیچی ، قپویە تقرب ایتدی . کوزلجە دوشنمش بر اوطە ایچندە ، ژزەل دانغولەمی کوردی . یا یورولمش ویاخود معناً ازلمش اولان شوقزجغز ، برقولتوغە بوزولمش اویویوردی . وجهی صاپ صاری و کندیسی ضعیف ایدی . فقط حالت نوم وضعفە رغماً روح خلقتنی تشکیل ایدن جسارت و متانت ، حالندن رونمون اولویوردی . قرالیچە ، بر دقیقە قدر ، پنجرەنك اوکندە طوردی .

احتمالکە قزك حسنی ، زوالە یوز طوتان کندی حسنیلە مقایسە ایدییوردی . زیرا ، بردنبیرە بر حدت باردانە ایلە کری چکیلدی . لئونورا ، کولدی . او ، بالطبع شو حرکتی بکلیوردی . بلغوغورە دوندی ومسرورانە :

— جانکمی ، صیقیلیور ، هـا ؟ دیدی . صبرایت ، یقیندە قورتولاجقسك ! قرمزی ماسکەلی شو مادامی کورییورمیسك ؟ شمدی سکا بر امر ویرەجك . طبقی بنم امرم کبی اطاعت ایدەجکسك !

سیاهی ، قرالیچەنك اوکندە عمیق بر صورتدە اکیلدی والنی قلبنك اوزرینە قویدی .

لئونورا :

— محبوس نە یاپیور ؟ دیدی .

— یالکز ، قوزی کبی حلیم ....

— ایچدیمی ؟

— اوت ، بر ساعتدن زیادە اولویور . دمین ایچری کیردم . فرقندە بیلە اولمادی . شمدی اونی مذبحەیە کوتورسەکز خبری اولمایاجق !

لئونورا ، ماریایە طوغری دونەرك :

— تام وقت ! دیدی .

قرالیچە بلغوغورە :

— نەامرویررسەم ، اطاعت ایدەجکمیسك ؟ دیدی .

سیاهی ، مدهش بر تبسم ایلە

— خانمك امری کبی !

ماری دومدیچی‌دە صوك بر اثر تردد کوروندی .

نظر باردی بولاندی . صاچلرینك کوکی ، یاشاردی . همان بر استاوروز چیقاردی وطبق بر درسی تکرار ایدییورمش کبی :

— دیکلە بلغوغور ! دیدی : شوورالیە دوقاپیتانی آلەجقسك ، کوتوروب دمیرصیریقە باغلایەجق ، آشاغی‌یە طوغری صارقیداجقسك ایچدیکی منوم مشروبك تأثیری تحتندە ، او بونلرك برندن خبردار اولماز .

سیاهی کوزلرینی خانمك اوزرینە عطف

ایدرك دوداقلری آره‌سندن حشیتی معلن بر ایکلیق چیقاردی. فقط لئونورا، بلفوغوره باقایوردی قرالیچه‌یه‌ده عطف نظر ایلمیوردی. او ویریلن امره مشارك اولمقدن چکینیوردی. ماری دومدیچی، سوزینه دوام ایله:

— وفات ایدنجه، نعشنی آلوب، یتاغی اوزرینه قویاجقسك! کیدوب زیره‌لی آله‌جقسك! قطعیاً بر فنالق ایتمه‌رك نعشك بولوندیغی اوطه‌یه کتیرجکسك، بعده قپویی اورتوب، طیشاری چیقاجقسك!

عرب صولویوردی. مع‌هذا، برای احترام قرالیچه‌نك اوکنده ا کیلدی، و

— اطاعت ایده‌جکم، دیدی.

لئونورا، کمال رقت ایله عربه باقدی‌والنی مرقومك چیلاق قولی اوزرینه قویدی و

— هایدی باقه‌لم، غیرت ایت! ایکی‌ساعته قدر قورتولاجقسك یکیتم. فقط بو بر، ایکی کونلك اذیتك مکافاتی او درجه عظیم اوله‌جق که بوتون مدت حیاتکده بشقه برینه خدمته محتاج اولمایه‌جقسك!

عرب، باشنی صاللادی؛ لئونورا مرقومك کوزلرنده علائم نومیدی کورر کبی اولدی.

— دنیاده، بر ارزوم وار. فقط اونك استحصاله نه سزك ونه‌ده بر بشقه‌سنك قدرتی تعلق ایده‌مز سینورا.

لئونورا سحار برتبسم ایله:

— کیم بیلیر؟ دیدی.

عرب، شو کلمه‌نك حصوله کتیردیکی حیرتدن قورتلنجه‌یه قدر لئونورا غالیغائی، قرالیچه‌نك الندن چکمش وهر ایکیسی بردن قرا کلقده غائب اولمش ایدی.

* * *

لئونورانك دائره‌سنه عودتلرنده هر ایکی قادین، غالیغائی ایله قرالیچه بربرینك یوزینه باقدی.

قرالیچه:

— هایدی کیت! سنی بوراده بکلیورم. عجبا نه قدرمدتده ایش اولوب بیتر؟ دیدی.

لئونورا، طبقی رؤیاده صایقلایور کبی بر صدا ایله:

— قورقو ایله اولوم حقنده مقدما بر تجربه‌ده بولنمش ایدم. ظن ایدرم، که یارم ساعت ایچنده ایش اولوب بیتیور. فقط‌شووالیه دوقاپستانغ ایچون بو مدتی براز تزیید ایله بر ساعت فرض ایده‌لم. چونکه حریف، کورونیشه نظراً ایجه جسوردر. ایکی ساعت صکره تکرار اشاغی اینرز: مطلقا مخزنده ایکی نعشه تصادف ایده‌جکز؛ جوابنی ویردی.

لئونورا، سیاه قدیفه ماسکه‌نی یوزینه کچیره‌رك، اکلنتی محلنه عودت ایتدی. بو اثناده اورکستره اویناق بر مارش ترنم ایدییوردی. خلق، پرغشی وغرام، مستغرق نور اولان صالونلره طاغلمش ایدی. احجار ثمینه، نشر ضیا ایلیور، ایپکلی قوستوملو بر صدای فشافش حاصل ایدییوردی. هر

طرفدن بو شهقهٔ سعادت ، بر اوازهٔ مسرت انتشار ایدیيور ، صالونلر ولولهٔ شطارت ایله مالامال بولونيوردی .

لئونورا، درجهٔ قصوای نشاطه واصل اولمش متعدد کومهلر آرهسندن کچيور ، ساکت وصامت دائما ایلرولیور ، وبو هوای هوی ذوق وطربده بر مقدار صغوق قانلیلغنی محافظه ایتمش اولانلر ، طیف کبی کچن بو قادینك روش بطی وطور خزن انکیزندن دوچار توحش اولويور ایدیلر . نهایت او ، قونچینو قونچینی‌یی بولدی . مرقوم ، صوك درجه جاذب ونظر قریب بر صورتده کینمش ، او موقعده طولاشان بوتون ارککلرك ظرافت وحشمت وثروتی کولکهده براقه‌جق بر حال اکتساب ایتمش ایدی . مرقوم حقیقتاً کوزل وجداً شعشعه پاش ایدی . عادتا بو عالم بزم وطربك آلهی ایدی . لئونورا ، یانندن کچرکن قوجه‌سنك قولندن یاقالادی .. مرقوم سرتاپا مرتعش بر حالده :

— اوی سنمیسك لئونورا ؟ بکا ینه نه خبر ویره‌جکسك ؟ اوچ کون صبر ایت ، دیمشدك ؟ ایشته اوده کچدی . سویله باقالم ! اوح سویله ! اونی کوره‌بیله‌جکمی‌یم ؟

لئونورا :

— ایکی ساعت صکره ! دیدی ، ومسرتندن ایکی طرفه صاللانان ، سعادتندن صاپ صاری بر رنك آلان قونچینی‌یی ترك ایدرك اوزاقلاشدی .



٤٠

حشیت آینه ایله

قابستانغ ، بوبوك هانری محاربه‌سندن صکره حیاته رجوع ایتدیکنی حس ایلدیکی زمان کوزلرینی آچدی، کندینی آصمه بریتاق اوزرنده بولدی . باشنی قالدیرمق ایستدی . فقط اونی، اول درجه آغر بولدی که الی الابد اونی قالدیرمق امکانی بولنمادیغنه قانع اولدی . قوانك برینی قیملداتمق ایستدی . فقط یوزنده حاصل اولان بر اشمئزاز مؤلم ، بوکا اجتسا- رینك برخطای محض اولدیغنی ادراك ایتدیردی . هیچ اولمازسه ، آیاقلرینی اوینتمق ایستدی ؛ درحال مضطربانه باغردی . نهایت حدتلنه‌رك :

— های الله بلالرینی ویرسون ! دیمك بنی بو حاله صوقمق ایچون ، اویومقلغمی بکله- مشلر ؛ قوللرمه ایکنه‌لرمی باطیرمشلر . آه آیاقلرم! مطلقا بیکلرجه سولوك یاپیشدیرمشلر!

حقیقت حال ایسه شو ایدی : وجودی ، هر نقدر قطعیاً تهلکه‌لی دکل ایسه‌ده صوك درجه اضطراب آور یاره‌لرله زخمدار ایدی . بزم سرسری، بر آز صایقلایوردی. حما ، آرتیور، مع مافیه افکار و خاطراتنه انتظام بخش اولمغه ساعی اولویور ، بر کون اولیسی باشندن کچن ماجرانی احیایه چالیشیور یعنی قونده‌یی اسیر ایده‌رك ، لووره ایصال ایتدیکنی وبعده اوتلك صامانلغنده تلکی کبی دومانندن بوغولمق اوزره ایکن خارجی مردیونی اینه‌رك قونچیونك عونه‌سی اوزرینه صولت ایلدیکنی خاطرلایوردی. فقط او دقیقه‌دن صکره حال حاضره قدر کچن وقایعی بر درلو درخاطر ایده‌میور ایدی، بیلدیکی برشی وارسه ، اوده صوسزلقدن اولوم درجه‌سنه کلدیکیدر .

مع مافیه، صوك درجه برجسارت واولدقجه بویوك بر مهارت ایله چالیشه چبالایه بر آز طوغرلدی. آرقه‌سنی دیواره دایایه‌رق باجاقلرینی اوزاتدی . یاره‌لرینی کوزدن کچیردی . تکمیل وجودی ، شرحه شرحه اولمشدی . کرچه جراح دکل ایدیسه‌ده ، شمدی یه قدر آلدیغی و آخرنده حصوله کتیردیکی یاره‌لر سببیله بوبابده ایجه مهارت کسب ایتمش وبوصفتله، وجودنده‌کی جریحه‌لرك تهلکه‌لی اولمادیغنی کورمش وزیاده- سیله ممنون اولمشدی .

— مهاجرلر ایچون پك عیب ! بونلر ، عادتا برر چیزینتی ! طوغریسی ، بن اورونجه

آدم عقللی یاپشدیریرم ! باقالم نرده‌یم؟ (همان، دار و باصیق اولان صالونی کوزدن کچیرمکه باشلادی .) اکر بولندیغم محل باستیل دکل ایسه ، مطلقا یا (شاتله) ویاخود (تامپل) در . عجبا قونچینو — قونچینی حضرتلری ! بندن نه ایستیور ؟ مطلقا عاصی نظریله محاکمه اولنمق اوزره بنی بورایه طیقدی ؟ او حالده اولدم ؛ محو اولدم ، دیمکدر ! چونکه یاقالار یاقالاماز بنی اولدیرمك ایشدن بیله دکل ایکن ، بویله‌جه صاغ و سالم بولنمقلغم مطلقا بو حکمته مبنیدر .

بو فکر ، اونی بلا اختیار تتره‌تدی و اطرافنه مترددانه وحشتکارانه باقماسنی موجب اولدی . او ، صو دستیسنی آرایوردی . چونکه فکرنجه نقدر انصافسز اولسه ، زندانجی ، بونی کتیره‌مه‌مزلك ایتمیه‌جکدی . بولندیغی محل ، آنجق اوزری دمیر پارمقلقلی براوفق قپو پنجره‌سندن آلدیغی خفیف برضیا ایله تنویر اولونیوردی . نه قدر خفیف اولور ایسه اولسون ، بوقدر آیدنلق ، دستینك وجودینی کشف ایچون کفایت ایده‌جکدی . فقط مع التأسف ، بو ، بویله بر شی کورمه‌مشدی . بولندیغی یرك نه اولدیغنی بیلمیوردی : اوطه‌می ایدی ، یوقسه محبس ویا زندانمی ایدی ، آکلاشیلمایوردی . اثاث بیتیه نامنه بر شی کورولمیوردی . چیپلاق درت دیوار ایله برطاواندن بشقه برشی یوقدی . ایچنده بولندیغی آصمه یتاقدن بشقه ، برتخته پارچه‌سی ، بر ماصه ، بر اسکمله بیله یوقدی .

قاپیتانك بر دفعه دها تتره‌دی . فقط بو ارتعاش حمادن نشأت ایتمیوردی .

— اوح ، بولندیغم محل ، اویله علی العاده زندانلره بکزه‌میور . فقط نرده‌یم ؟ عجبا یاقالار یاقالاماز ، نه‌دن ایشمی بیتیریورمدیلر . نیچون ، بر پارچه صو اولسون قویمدیلر ؟

برعطش حار ، حما آتشی ، جریحه‌لرندن حس ایلدیکی اضطراب ، والحاصل بوتون بوشیلر ، وجودنده‌کی ضعفی تزیید ایله محاکمه‌یی سلب ایدییوردی . اولوم ، مفکره‌سنده اولانجه دهشتیله ترسمه باشلایوردی . شووالیه کندندن کچدی .

درحال حموی بر اویقویه طوتولدی . مجروحلرك اضاعه ایلدیکی قان سببیله ، دوچار اولدیغی ضعف عمومی نتیجه‌سی اوله‌رق مخیله‌لرینك ، حصوله کان بر اقتدار مضاعفه چالیشماسی و بو آنده بر چوق غریب غریب منظره‌لره مفکره‌لرینك جلوه‌کاه اولماسی کبی حالت مرضیه قاپیتانغده‌ده کورولمکه باشلادی . فقط بوتون بو خیالرك دونوب دولاشوب اجتماع ایتدیکی نقطه ، صوسزلق ایدی . آرتق کوزینك اوکنده ایچی براق صو ایله طولو صراحیلر ، خفیف برشیریاتی ایله آقان نهرلر ، طورغون صو سطحلری ، سیل کبی آقان یغمورلر ، شراب ، شیشه و فوچیلری ، والحاصل حمانك تأثیریله مخیله‌نك تولید ایلدیکی شو مناظر میاننده کوزینه چاربان هر درلو مایعات ، طبقی تانتالك ، تام ایچه‌جکی زمان ، شدت عطش

ایله یانان دوداقلرندن قاچان صاف صو کبی ، بونلرده شووالیه‌نك نظری او کندن برر برر کچید اجرا ایدرك کیدییورلردی. بیچاره قاپستانغ، بلکه اون دفعه ، کندیسنه صو کتیردکلرینی فقط تام النی اوزادوب بارداغی آله‌جغی زمان کوله‌رك قاچدقلرینی کورمش ایدی . قونچینی ، قرال ، لافه‌ما ، قونده دوق دانغولەم ، و حتی ژیزه‌ل بیله ، نوبت نوبت کله‌رك بیچاره‌نك شدت عطشنی ، تحملی ناقابل بر مرتبه‌یه کثیرمکه چالیشیورلردی ؛ دها طوغریسی شووالیه بویله کورییوردی. نهایت ، یوزی ماسکه ایله مستور اولدیغی ایچون طانیه‌مادیغی بر قادین کلدی . النده بر طاس وار ایدی . فقط قاپستانغ بو قادینه قارشی اعتمادسز طاورانیوردی . بوده کندیسنی آلداته‌جق ظن ایدییوردی .

— هله‌طور ، قالتاق! دیکرلرینك جزاسنی سکا چکدیره‌یم !

دیه‌رك اولدیغی یردن شدتله فیرلامق ایستدی . فقط دهشتلی بر اضطراب ایله بر صیحه چیقاردی . صولوق صولوغه یتاغنه دوشدی . آرتق نومید ایدی . فقط بو حس نومیدی ، بر آن صکره ممنونیته منقلب اولدی . بو خیال ، دیکرلری کبی قاچمامش ایدی ! بالعکس مزبوره ، ال ایله طوقونوله‌جق بر مسافه‌یه قدر قاپستانغه تقرب ایتمش ایدی . درحال دوداقلرینه بویوك کومش طاسی دایادی. شووالیه ایچیوردی. کمال خظ و تهالك مخصوص ایله دیندی بر قطره قالمانجه‌یه قدر طاسده‌کی مشروبی ایچدی ، بیتردی . قادینك کندینه ایچیرمش اولدیغی مشروب، یالکز دافع حرارت اولمق کبی بر مزیتی دکل ، برده وجودی تقویه‌یه مدار اولمق کبی دیکر بر خاصه‌یی‌ده حائز ایدی . درحال، یکیدن دنیایه کلیورم ظن ایتدی ! و ککه‌لیه‌رك :

— عزیز اولکز ، مادام ! دیدی .

بو سوز، شووالیه‌نك اوزرینه اکیلمش ایکن شمدی یواش یواش طوغرولان مجهوله‌یی تتره‌تدی .

شووالیه :

— کیمسکز ؟ بنم شو حال ضجرتمده نه ایچون امدادمه شتاب ایتدیکز دیدی .

مجهوله سؤال واقعه جواب ویرمیه‌رك :

— بر قاچ آدیم آته بیلیرمیسکز ؟ دیدی .

— بر تجربه ایده‌یم ! فقط بنی نره‌یه کوتوره‌جکسکز ؟

— سزی قورتاراجغم . مسئله بوندن عبارت . نیچون ؟ نصل ؟ بونی صکره اوکره‌نه‌جکسکز ! شمدی ، یالکز بوتون قوا کزی طوپلایارق یوروملکه سعی ایدیکز ! ایجاب ایدرسه ، سزه دایانیرم . ذاتاً یول ، پك‌ده اوزون دکل .

شووالیه آیاغه قالقدی . باشی دونیوردی. سیاه قدیفه ماسکه‌لی مادامك قولنه دایانمق ایستدی. فقط بردنبره،دیره‌لدی، بوتون قواسنی طوپلادی – بالطبع ایچمش اولدیغی مشروبك

تأثیری ایله اوله‌جقـدی . هر وقتکی طور
قهرمانانه‌سنی آلمغه سعی ایدرك :

— نه دیمك ؟ بر تزه‌مازنغ دوقاپستانغ ،
اساس وظیفه‌سی قادینلری حمایه اولدیغی حالده ،
بر قادینك معاونتنه افتقار ایده‌جك درجـه‌ده
اثر اضطراب کوسترسون ! اولمك دها ایی !

مزبوره دیشلرینك آره‌سندن سـویله‌ره‌رك
واوموزلرینی قالدیرارق ،

-- قاپیتان ! دیدی .

شووالیه ، نه قادینـك صرف ایتدیکی بو
سوزی ایشیتدی ؛ ونه‌ده اظهار ایلدیکی طوری
کوردی . قهرمانانه یورومکه باشلادی ؛ مومی
الیهك یورویشنه بو ضعفی ویرنکدن مقصدمز
حقیقتی انهامدر . چونکه بوندن بشقه بریسی
اولسه‌یدی ، ایلك آدیمنده دوریلیر دوشردی .
حس ایتـدیکی کافهٔ اضطراباته قارشو دیشنی
صـیقدی ، هر آدیمنـده بر انین مضطربانه
چیقارمامق ایچون صرف سعی ایتدی . یالکز
بر سیس ، کوزلرینی ستر ایدیبوردی . تکرار
صایقلایورم ، حما نتیجه‌سی اوله‌رق ، درلو درلو
شیلر کوریبورم ظن ایتدی . خیال میـال ،
بشته بر اوطه‌یه کچدیکنی فرق ایتدی . بعده
بر خولیـدن کچه‌رك ، بر مردیوندن آشاغی
ایندی بر اوطه‌یه کیردی . موجود بر یتاغه
اوزانه‌رق کندندن کچدی ....

....

لئونورا غالیغائی قونچینی برقرار ویرنجه‌یه
قدر شـوالیـه‌یی حبس ایتمش اولدقلری
اوطه‌نك اوکنه ، محافظ اوله‌رق رینـالدونك
وضع واقامه ایلدیکی ایکی نوبتجی‌یی بر طرف
ایتمك ایچون بویوك بر زحمت چکمدی ، شـو
صورتله حرکته مزبوره‌یی سوق ایدن شیٔ ،
سرسری‌یی قورتارمق حسی دکل ایدی . . —
یالکز قونچینینـك سبب اولدیغی یاره‌لرك
تأثیریله مومی‌الیهـك اولمه‌سـنه محل براقامق
ایدی .

لوره‌نجو ، بر قاچ کون اولیسی قاپستانغك
زانجه‌سنی بیلدیرمش وبو دنابتله ، مومی‌الیهی
اولدیرن واولدیرتنك اوچ کون ایچنده تلف
اوله‌جغنی سویله‌مش ایدی . اکر شووالیه‌یی
بولندیغی حال ایچنـده اولومه ترك ایدرسـه ،
قونچینی‌ده محو اولمش دیمکدی .

*
* *

بر قاچ کونلر ، مارالیان ماسکه‌لی قادین ،
کلوب کیدرك قاپستانغی کمال اهتمام ایله تداوی
ایتدی . طبق اوزمانك کبار خانملری کبی اوده
آز ، چوق فن جراحدن خبردار ایدی . اثنای
تداویده مزبوره‌نك یاننده مزار کبی ساکت ،
معلوماتلی بر اوشـاق کبی بجریکلی بر سیاهی
بولونیـوردی . یالکز ، مادام شـووالیه‌نك
سـؤاللرینی جوابسز براقیوردی . بلك بك ،
آره صره :

— هایدی باقالم ، بر آز صبر ! دیبوردی .
بردنبره ، مزبوره‌نك زیاراتنه بر فیصل طاری
اولدی . شـووالیه‌نك جریحـه‌لری ایی اولمق

اوززه ايدى . سپاهى ، تداوىٔ يوميه‌يه كافى
كله‌بيليوردى. يالكز قاپيتانغك تعجبنى موجب
اولان شئ ، ماسكه‌لى مادامك صوك زيارتنده،
كنديدن تاريخ تولدينى آى ، كون ، ساعت
وحتى دقيقه‌سيله سؤال ايتمسى ومحل ولادتنى
اوكرنمسى اولمش و بو مسئله كنديسنى اوزون
اوزون دوشوندىرمشدى .

مزبوره‌نك سؤالنه قاپيتانغ شو جوابى
ويرمشدى .

— پك قولاى مادام! زيرا بزم تره‌مازنغ
شاتوسنده ، خط دست ايله يازلمش بر دفتر
واردر؛ عائله تولداتى ، او دفتره كمال صحت ايله
قيد اولنمق عادتدر . اوراده والده‌مك خطى
ايله تاريخ تولدم شويله محرردر: ١٥٩٤ سنه‌سى
مارتنك اون بشنجى كونى صباحك تام ساعت
ايكيسنده آده‌ماردوتره‌مازنغ دنيايه كلمشدر .

شو معلومات ، غاليفائى طرفندن ، منجم
لوره‌نجويه توديع اولندى. مرقوم بو معلومات
ايله بر دفعه دها قاپيتانغك زايجه‌سنى چيقاره‌
جقدى . بو كوندن صكره ، ماسكه‌لى مادام
آرتق شوواليه‌نك نزدنده كورونمدى . فقط
مومى‌اليهه او قدر ايى باقيليوردى ، كه هر
كون يمك ماصه‌سى اوچ دفعه مقوى ومغذى
مايعاتله املا اولونيوردى. يتاغى واوطوره‌جغى
قولتوقلر چوق اعلا ايدى . محبوس، قطعياً
بر اضطراب وصيقيندى حس ايتميوردى .

كندى كنديسنه شوواليه، شويله دوشو-
نيوردى :

— ايجه اكتساب صحت ايلينجه بالطبع
طيشارى صاليويره‌جكلردر . فنا اولمايه‌جق !
فقط آمان اللهم ، قاچ كوندر ضيا كورمدم ،
عادتا كونشك رنكنى اونودور كبى اولدم .
هايدى باقالم ، صبر ايده‌لم . اوده بويله ديميور-
ميدى ؟ فقط بو قادين ، كيم اوله‌جق ؟ بنم
حقمده‌كى شو علاقه‌سى نه‌دندر ؟

ابتداى محبوسيتندنبرى ، يكرمى كون
كچمشدى. شوواليه اكتساب برء تام ايلمشدى.
او كون يتاغندن قالقارق باشى اوجنده برطاقم
سوارى‌اليسه‌سى بولمشدى. زيرا، كنديسنككيلر
ليمه لنمش ايدى . بويله‌جه درت ، بش كون
دها كچدى. شوواليه مصادمه‌دن اولكى حالنى
بولمش ايدى . قولى كركين اوله‌رق قولتوغى
يرندن قالديرييور و بونكله ممارسه‌لر اجرا
ايدييوردى . اوطه‌سنك اطرافنى دولاشه‌رق،
كونده بر چوق فرسخ يول قطع ايدييوردى.
فكر سرآزادى ، بر لحظه مفكره‌سنى ترك
ايتميوردى . وضعيتنده‌كى قرارسزلق جاننى
صيقمغه باشلامشدى . زيرا نه قدر بر مدت ،
بوراده قاپالى قاله‌جقدى ، بيلميوردى. بوايسه
جداً تحمل اولوناجق برحال دكل ايدى.

برده ، ماسكه‌لى مادامك ، كنديسنى حبس
ايتمكده بر استفاده‌سى اوله‌مايه‌جغى مطالعه‌سى
بسبوتون حساباتنى تشويش ايدييوردى. زيرا،
نه‌دن كنديسنى بو درجه دقتله تداوى ايتمش
ايدى ؟ نه ايچون كنديسنه بر قدر شفيقانه
معامله ايلمش ايدى ؟ عجبا نه وار ايدى ؟ بو
مجهوله كيم ايدى، كنديسنى زرديه قويمشلردى.

نه ایچون صالیویرمیورلر ایدی ؟ بونلری دوشوندکجه شووالیه بوغیلیورم ظن ایدییوردی یمك کتیردیکی اثناده سیاهی‌یی استجوابه باشلامشدی. سیاهینك جواب ویرمدیکنی کورونجه شمدی بوغارم، قولاقلریکی کسرم، دریکی یوزرم، دیه تهدیداتده بولوندی. سیاهی کیدنجه، قاپستانغ قطعی بر قرار اتخاذ ایتدی : سیاهی بتکرار کلنجه، لقردی سویله‌میه‌جك، درحال بوغازینه آتلایه‌رق غرتلاغنی صیقاجق، نیم مرده برحاله کتیردکدن صکره راحتجه‌قپودن چیقوب کیده‌جکدی. فقط بوآندن صکره برده‌ها سیاهی کورونمدی!

یمك وقتی کلنجه، شووالیه بر کیشه‌نك آچیلوب، سیاهینك بیه‌جکی، ایچه‌جکی اورادن‌اوزاتمقده اولدیغنی کمال حیرتله کوردی. قاپستانغ، محتلری وشراب شیشه‌لرینی آلدی. مذکور کیشه‌دن عربك بوغازینه صالدیرمق ایستدی. فقط مع‌التأسف کیشه بردنبره قاپانیویردی. یدی، ایچدی. بعده قپویی تکمه‌لیه‌رك قیرمق ایستدی. فقط بوتون مساعیسی همان کیتدی.

بوندن صکره، یوماً فیوماً، آن بآن قاپستانغك غیظ و حدتی آرتیوردی. شووالیه، بولدیغی صندالیه، ماصه، قولتوق، قاریوله کبی شیلری قیردی، پارچه‌لادی. دیوارلری اسقاندیل ایتدی، پرده‌کی طاشلری سوکوب چیقارمق ایستدی. باغردی، چاغردی، ابکله‌دی؛ نه قدر کفر بیلیورسه، هپسنی صاووردی. برآن کلدی، قودورمش کبی اطرافه صالدیردی. عقیبنده بی‌تاب دوشدی. ونهایت تتره‌یه‌رك الی‌الابد بوراده، بوصورتله یشامغه محکوم اولدیغنی تفکر ایتدی! اوت، بو هواسز، ضیاسز اوطه‌ده، تزه‌ده اولدیغنی بیلمیه‌رك، أولوب کیده‌جکدی.

برکون، یمکنی یدکدن صکره عمیق بر صورتده حالنی دوشونمکه باشلامشدی. عجبا نه‌قدر مدتدنبری بوراده بولونیوردی؟ بیلمه‌یوردی. عجبا کوندوزمی ایدی؟ صباحمی، یوقسه آقشاممی ایدی؟ بیلمیوردی. عینی ایشیق علی‌التمادی اورایی تنویر ایدییور، ایشیق سوندیکی زمان عینی ظلمت کثیفه اورالری استیلا ایدییوردی. یواش یواش، شووالیه حدتنه مغلوب اولمغه باشلادی. بردنبره، اوطه‌یی طولاشمق ایچون آیاغه قالقمق ایستدی. فقط دیزلری تتره‌یوردی. همان سونمك اوزره بولنان مومی، دکیشدیره‌جك قدر کندنده بر قوت بولدی. هر دائم یاننده احتیاطاً بر موم بولنوردی.

بعده بردنبره بر قولتوغه بی‌تاب ییقیلدی: آمان نه اولویورم؟ باجاقلرمده درمان قالمامش، قوللرم، قورشون کبی آغرلاشمش، قالقمایور. هر زمانکی کبی یدم، ایچدم. آه، آه، نه‌دن بوقدر ضعف حس ایدییورم! دیمکه باشلادی. صوك بر غیرت ایله، اوزرینه کلن بایغینلغی ازاله ایتدی.

— آه شو خنزير عرب ، بردفعه اوطه‌يه كيرسه ! عبرتلاغنى صيقاره‌رق بلكه تشفيهٔ صدر ايده‌بيليرم ؟ ديدى .

بونى دوشـونوركن ، بلغـوغور ايچرى كيردى .

قاپيستانغ ، باغيرارق يرندن فيرلادى . مرقومك اوزرينـه آتيلمق ايستدى . . فقط بردنبره دوشدى . برسورى شتوم صرف ايدرك حرصنى تسكين ايتمك ايستدى . فقط بونلرك هپسى يالڭز ذهنندن كچمكله قالقدى . بردرلو آغزينى آچامايوردى . عادتا لسانى فلجـه اوغرامشدى ! بلفوغور ، مومى اليهك الندن طوتدى ، قولنى قالديردى .

بعده بردنبره براقدى : قول ، على حاله دوشدى . عرب ، كندى كنديته :

— اعلا ! ديدى وكيرديكى كبى سسزجه طيشارى چيقدى .

قاپيستانغ فكراً :

— سقيل حريف ، بو حالمى ايى بولويور ها ! بر آز طور باقالم ، خنزير عرب ، قوتم يرينه كلسونده ، اعلا ! ديمكى كوررسك ! فقط بينمك ايچنده نه‌لر اولويور ؟ عادتا اوزاقدن اوزاغه بر طاقم موسيقه سسلرى ايشيديورم . ايشته اويقو باصديرييور . آما نه اويقو ! سـكز كون بلا فاصـله اويوياجغم ظن ايديورم . اويقو ! آما نره‌ده ؟ آه بر اويويه‌بيلسه‌م ! پك طوغرى سـويليورزدى . اويومق ايسـتيوردى ، فقط مقتدر اوله‌يوردى . اللرى ، اوشومكه باشلادى .

حقيقى ويا خيالى بر طاقم غريب كورولتيلر ، بيننه مستولى اولويور ، بر حيرت ، مفكره‌سنى فلجـه اوغراتيور ، بعده قيرمق ايسـتيوبده موفق اوله‌مادينى معهود قپونك آرقه‌سندن بر طاقم فيصيلديلر قولاغنه كليوردى . بوتون قواسنى حس سمعنده جمع ايتدى . ديكله‌دى وايشيتدى اوت ، اول امرده برسس ايشيتدى ، بردنبره برخوف ، تون وجودينى استيلا ايتدى . چونكه بو سس :

— شووالیه دو قاپيستانغى طوتوب ديركه باغلايه‌جقـك ، آشـاغى‌يه صـاللانديرا. جقسك ! ديبوردى .

....

قاپيستانغ ، لسانى طوتلمش و بركلمه‌تفوهه اقتدارى منسلب اولمش اولديغى ايچون ، كرفتار جنت اولان مفكره‌سندن شونلرى كچيرييوردى :

— بنى باقالايه‌جق ؟ ديركه باغلايه‌جك ؟ آشاغى‌يه صالانديراجق ؟ آما ديركدن مرادى نه اوله جق عجبا ؟......... صارقيداجق !..

نره‌يه ؟.....

بو آنده بلفوغور ايچرى كيردى ! عرب ، طوغريجه قاپيستانغه طوغرى يورودى ، الندن طوتدى ،

— كليكز ! ديدى .

دليقانلى ديرلدى .

اکر یالکز قوللری ، زنجیر ایله باغلی بولنسه ایدی مقاومت ایچون صرف ایتدیکی قوت ایله، زنجیر خورده خاش اولور ایدی . فقط باغلی اولان بر، ایکی عضوی دکل ، تکمیل وجودی ایدی . وجودینك، هر عضله‌سی ، هر سیکیری، عضلاتنك هر تلی، قوتدن محروم، عقامته محکوم بولنیوردی .

بوتون قواسیله دیره‌لدی . طوغریسی آرانیلورسه ، دیره‌لیورم، ظن ایتدی. کندی کندینه باغرارق : کیتمیه‌جکم ! خیر ، خیر ، کیتمیه‌جکم ؛ دیبور ، فقط مقاومتی ناقابل بر قوته محکوماً اطاعت ایدییوردی ! آیاغه قالقارق، ایقبله صیقیله یورویور ، بلفوغوری تعقیب ایدییوردی !.

بوکیدیش، مصیبت آور، هول انکیز ایدی .

هر آدیمی ، بشقه بر عالم حشیت ایدی . هر آدیمنده ، سیاهی‌یه اطاعت ایتمه‌مك ایچون ابراز مقاومتدن خالی قالمایوردی! فقط یورویوردی بو یورویشك اصل حشیت آور جهتی بر آدیم آتمامق ارزوسیله چیرپنیرکن ، ینه مقاومت ایده‌میه‌رك یورومسی ایدی. قوتی؟ سونمشدی. اراده‌سی ؟ محو اولمشدی . زکاسیمی ؟ بوتون حرکاتنك، ایچمش اولدیغی فنا بر ایچکینك تأثیریله واقع اولدیغی ، سائقنك ارزوسنه عدم اتباع املنده ایکن موفق اوله‌مایه‌رق ایسته‌مدیکی بر محله سوق اولندیغنی، ادراك ایده‌جك قدر بر جزؤ قلیل قالمشدر .

عجبا صیریغه باغلانوب آشاغی ایندیرلمکی نه ایچون بو قدر دهشت آور بولیوردی ؟ اوده بیلمیوردی . فقط اویله بولیور، اویله حس ایدییور ، اویله کورییوردی . بو امری ویرن صدا کندیسنه عالم حشیتدن یوکسلیورکبی کلیوردی . سیاهینك اطواری حشیت انکیز کورینیوردی . وبا خصوص، اوح، باخصوص بوتون جسم وجانی ، بونك پك حشیت آور اوله‌جغنی اعلان ایدییوردی . بردنبره بر قارا کلغه طالدی . بر قوریدوردن کچمکده اولدیغنی فرق ایتدی . اولا بر آیاق مردیون صکره بر دها بعده بر قاچ دانه دها چیقدیغنی حس ایتدی. صایمق ایستدی موفق اوله‌مادی. فقط اولدقجه یوکسلکره ترفع ایلدیکنی فرق ایتدی . ایشته شو صورتله بر طاقم قدمه‌لری قطع ایتدکدنصکره بردنبره ، ظلمتدن قورتولدی ؛ ضیادار بر محله داخل اولدی.

فقط بو ضیا ، پارلاق دکلدی . بالعکس پك طونوق ، صاریمتراق، عادتا بولوندیغی اوطه‌جغه تراکم ایتمش ظن اولنان ظلماتی ارائه‌یه خدمت ایده‌بیله‌جك درجه‌ده ایدی . درحال، شمدی‌یه قدر خیالخانه‌سنده حشیت موجب اولمق اوزره ترسیم ایلدیکی دیرکی کوردی .

بو، فی الحقیقه بر دمیر دیرکدی . تقریباً ایکی متره قدر طول [*]، ۸۰ سانتیمتره قدر

[*] مستثنا اوله‌رق بوراده، زمانمزده استعمال اولنان اولچولری قوللانیورز . مقصدمز ، قارئلری تواز ایله اجزاسنك متره و اجزاسنه تحویلی مجبوریتندن وارسته بولندیرمقدر.

عرض و ١٠ سانتيمتره قدر ثخننده ايدی .
ديم ديك طوران قالينجه ديكر بر ديركه دها
استناد ايدييوردی . بو ايكنجی ديرك مدور
ايدی . و قطری تقريباً بر مترەيی متجاوز
ايدی . اولكی ديركك كنارلرينه مختلف
مخيطده، طقوز دانه قدر خلقه ربط اولنمشدی.
يالكز بو خلقەلرك بهری ايكی نصف مخيطه
منقسم ايدی . هر ايكی نصفی بربرينه يافلاشديرـ
ارق وطبق آصمه كليد كبی يكديكرينك ايچنه
كچيرەرك تام برخلقه ميدانه كتيريليوردی . بر
ديكر قالين ديركدن بحث ايتمشدك : بوديرك
اوطنك اورتەيرينه مركوزوطبق اوطه كبی مدور
ايدی . آلتی مترەدن برآز فضلەجه برقطرده
ايدی .

دمير صيريغك، قوجەمان ومدور برديركه
مربوط و قائماً موضوع بولونديغنی سويلمش
ايدك : صيريق آلت طرفندن، بردمير جنبرله
بو ديركه ربط اولنمش ايدی . مذكور جنبر ،
ديركك اطرافنده دائراً مادار تقريباً يكرمی
سانتيمترەلك قدر بر چيقينتی تشكيل ايليور
ايدی . و او آندەكی شكلی اعتباريله ، عادتا
ديركه قاعدەلك خدمتنی ايفا ايدييوردی .

قاپيتانغ ، دمير صيريغی كوردی . مدضی
رؤيالرده مفكرەنك اكتساب ايلديكی آنی
ادراك خاصەسی دلالتيله، موضوع بحث اولان
صيريغك ، شو يكپاره كتلهٔ آهنين اولديغنی
آكلادی . عينی احاطهٔ نظرله ، صيريغك
مربوط اولديغی ديركله ، انسانی قابمغه آماده
طوران خلقەلری ، وقويی كبی مدور برشكلی
حائز اولان اوطەيی وجداراتنی فرق و تمييز
ايلدی . مارالبيان ديركك ، او عظيم الكتله
و ثقيل اولان سرنكده دميردن مصنوع اولدـ
يغنی همان فهم ايتدی . مطلقا او ، غايت مجلا
بردمير و يا چليكدن معمول ايدی . زيرا ،
اوزری باغلی بر اسطوانەيه ، جسيم الجثه بر
ماكنەيه بكزييوردی . عجبا بو صيريق نەيه
يارايوردی ؟ بو ديرك نه ايدی ؟ بو جنبر نەيه
خادم ايدی ؟ يا بو خلقەلر ؟ قويو كبی مدور
اولان بو اوطەنك خدمتی نه ايدی؟ بوتون بو
اسئله ، قاپيتانغك مفكرەسنه هپ بر آنده
مستولی اولدی. بوسؤاللرك هربری، زواللينك
قفا طاسنه ايندريلن برر طوقماق تأثيرينی
ويرييوردی .

او كندی كنديسنه متمادياً نيچون ، نيچون
ديوردی : هپسنه ويرديكی جواب ايسه شو
ايدی : اكمال دهشت ايچون !

كری چكيلمك اوزره ديرەلدی ؛ عادتا
مزبحەيه سوق اولنان حيوانات كبی ، موت
انكيز اولان شو ادوات مخصوصەيی كورونجه حالت
نزعده حاصل اولان صوك بر غيرت نوميدانه
ايله كری يه فيرلامق ايستدی . عادتا ، دروناً
بر نوع ايكليتی ايشيدير كبی اولدی . عينی
دقيقەده بلفوغور،اونی صيريغه طوغری ايتيور،
آرقەسنی صيريغه توجيه ايتمك ايستيوردی .
قاپيتانغ همان ايكی خلقەنك ، ايكی آچيق قيصاـ
جك طوبوقلرندن طوغری آياقلرينی قاوراپوب

قاپاندیغنی کوردی . آنی معقب ثانیه‌ده، دیکر ایکی خلقه‌نك قاپانماسندن متحصل بر صدا دها ایشیتدی. بو سفر ایکی بیلکلرندن یاقالانمشدی. صکره دیرسکلری، بعده‌دیزلری عینی طرزده بر منکنه‌یه‌طوتولمشدی. شمدی صره طقوزنجی خلقه‌یه کلمشدی. نهایت اوده بوغازندن کچدی. قاپاندی بو صورتله قاپستانغ ، طقوز خلقه واسطه‌سیله دیرسك، بیلك، طوپوق وبوغازندن یاقالانمش، صیریغه ربط اولنمش ایدی . کندیسی ایچون آرتق قیمیلدانمق احتمالی قالمامشدی . او، عادتا صیریغه ضم و الحاق اولنمشدی .

آنجق کابوسك تولید ایده بیله‌جکی بعض افکار مظلمه، همان قسماً منعدم بر حالده بولنان محفظهٔ ادراکیه‌سنه یواش یواش ، داخل اولمغه باشلامش ایدی . او ، شمدی دروناً صرف آیلمش اولدیغی سوزلری ، عیاناً تکرار ایلیه‌بیلمك شرطیله ، هر درلو اشکنجه‌یه راضی اولمشدی . بر آز صکره بو دوشونجه‌لرده زائل اولمش ، بی تابانه کوزلرینی قاپامش ایدی. بردن بره، قوای حیاتیه‌نك، جسمنه متهالکانه عودتنی حس ایتدی . کوزلرینی آچدی . عربك ، اوفاق بر شیشه‌یه‌موضوع، بیله‌میکی بر مایعك سرت ولطیف رایحه‌سنی، کندیسنه قوقلاتمقده اولدیغنی کوردی .

قاپستانغ فکراً

— زهرلیور، اوح انهایت اولوم، بنی بوعذابدن قورتاراجق ! دیدی ؟ بر تهالك مجنونانه ایله نفس آلمغه باشلادی ، نفسنده حشیتك کیت کیده ، آرتمقده اولدیغنی درك ایتدی . چونکه ظن اولی کبی، کندینی زهرله‌مك ایسته‌میورلردی ، موقع حقیقیسنی تمامیٔ ادراکه مانع اولان عطالت صنعیهٔ دماغیه‌یی ازاله‌یه چالیشیورلردی. آرتق اونك هرشیٔ ، تمامیله آکلامسی ارزو اولونیوردی ! آما نه‌یی آکلایه‌جقدی ؟ درحال ذکای اصلیسنك بتکرار عودتیله روشنائی فکر حصوله کلمکه، اعضاسنك اسکی قوت والاستیقیتنی اکتسابه باشلادیغنی حس ایلدی .

قاپستانغ ، بو زمان ماهیت موقعیه‌یی آکلایه‌بیلدی . یاخود آکلایورم ظن ایتدی . آکلادیغی ایسه شو ایدی : کندیسنی اللری آیاقلری باغلی اوله‌رق ، اوبلیت دینیلن ، دنیا ایله علاقه ورابطه‌سی کلیاً منقطع بویله برمحلده اچاق و صوسزلقله اولدیرمك ایستیورلردی. بو زمان، وجودینی استیلا ایدن دهشت زائل اولدی . آرتق فکری، نه‌قدر مدهش اولورسه اولسون ، قابل ادراك برحادثه ایله مواجهه‌ده بولنیوردی . دمیندنبری بوتون روحنی استیلا ایتمش اولان دهشت و خوف ایسه آرتق بو جسور قلبده ، اخذ موقع ایده‌میوردی . بو حسنی ، افهام ایچون بلفوغوره خطاباً همان ساکن دینه‌جك بر سس ایله :

— ملعون کوپك ، بر قاپستانغك اولوم قورقوسیله تتره‌یه‌جکنیمی ظن ایدییوردك ؟ هایدی یاقالم ، عفریت ! هله شو قارشومه طورده باق ! اولونجه‌یه قدر نه اوزون برمدت کچه‌جکنی کور ، آکلا ! اوندنصکره‌ده کیت ، او جادو خانمه ، قاپستانغك اثنای حیاتنده

اولدیغی کبی ، اولورکن‌ده قطعیاً بر اثر خوف کوسترمدیکنی سویله ! بلفوغور ، بر لحظه قدر مومی‌الیهی سوزدکدن صکره :

— اعلا! دیه میرلداندی.

بو کلمه‌یی او ، اقدمجه ، قاپستانی صنعی اوله‌رق بر اطاعت کامله‌یه محکوم قیلدیغی وبوکا قطعیاً مطمئن اولدیغی زمانده صرف ایتمشدی. سیاهی طیشاری چیقدی . فقط شووالیه‌یی یکیدن آثار خوف وهراس استیلایه باشلادی ؛ کندی کندیسنه ، عجبا حال وموقعی آدم عقللی کشف ایده‌مدمی دییور، و

— اعلا ! اما اعلا نه‌در ؟ حریف بویله دیه‌رك کیتدی ؟ دیمك بن اولورکن ، او بوراده بولونمایه‌جق ؟ او حالده بوراده اولمیه‌جکم مطالعه‌سنی ذهنندن کچیرییوردی .

بر قاچ دقیقه دها کچدی . کرچه بو مدت پك قیصه ایدی؛ فقط دهشت حاضره‌یی، بوماجرانك هنوز دها نامعلوم بولونان سائر دهشتلرینی کوزاوکنه کتیرمك ایچون قاپستانغه کفایت ایتمش‌ایدی‌او،دوشونیوردی: کندینی‌قطعیاً اعدامه‌محکوم قیلان دشمنلری‌طرفندن‌یاقالاندیغی متعاقب ، بر قادین کلمش ، کندینی قورتارمش ایدی ؛ هر طرفی پاره پره ایچنده ایکن ، بو قادینك تداوی مدققانه‌سیله اکتساب برؤتام ایلمش ایدی ، فقط ینه بو قادین ، شمدی کندینی یاقالامش شو مدهش آلته بند و ربط ایتدیرییوردیکه نتیجه‌سنك نه اوله‌جغندن بر آز شبهه‌بیله ایتمك ممکن‌دکلدی. یا بوقادین کیمدی؟ کندیسنی نیچون قورتارمش، و یاره‌لرینك التیامنه صرف سعی ایتمشدی ؟ شمدی نیچون بو دیرکه باغلاتیوردی ؟ شمدی نه ایستیور ؟ عجبا اونی اولدیرمکمی ایستیور ؟ . اکر اولدیرمك ایستیورسه ، نصل بر اولومله بو آرزوسنی تطمین ایلمکی تفکر ایدییور ؟ بونلرك هپسی ، بو متراکم اسرار ، ماجرای واقعه بر ماهیت دهشت ویرییوردی . بویله دوشونورکن ، بردنبره امردوزحینك ایکنجی‌قسمنی خاطرلاتدی :

— آنی دیره‌که باغلایه‌جقسك .... صکره اونی صارقیداجقسك ! دلیقانلی :

— صارقیتمق ! دیدی . عجبا نره‌یه طوغری صارقیدیلاجغم ؟ نصل صارقیدیلاجغم؟ نیچون صارقیدیلاجغم ؟ صارقیتمق تعبیرینك بوراده‌کی معناسی نه‌در ؟

بونی‌سویلرکن ، ماکنه حرکته باشلادی. شووالیه ، ایلیکلرینه قدر تتره‌دیکنی حس ایتدی . صوك درجه صرف سعی ایله بوتون عضلاتنی کردی ، الیافنك طبقی کریشلر کبی قورولدیغنی طویدی ، اعصابنك شدت توتردن چیتیردادیغنی ایشیتدی . فقط شو قدر غیرته رغماً ، خلقه‌لردن هیچ بری نه آچیلدی ونه‌ده قیرلدی . قوللری ، بجاقلری ، بونی غیرقابل خلاص بر صورتده یاقالامش ، وجودی صیریقه ضم والحاق اولنمش ایدی . آرتق قورتلق امکانی غیر متصور ایدی . شووالیه یواش یواش سقوطه باشلادیغنی حس ایتدی .

یاخود سقوطه باشلادیغی ظننده بولوندی . بوخصوصی کندی کندینه تأمینه چالیشیرکن ، دماغنده اخذ موقع ایدن طیف دهشت :

— طور ، طور باقالم ؟ ایش سنك آکلادیغك کبی دکل ! دها اینمکه باشلامادك ! دییوردی .

قاپستانغ ، صوك درجه عازم ، طبیعتك فوقنده برقوهٔ معنویه‌یه‌مالك، بیك درلو خوارق میدانه کتیرمکه سبب‌اولان برجسارت فکریه‌یه صاحب،بعضاً خیوط شعاعیهٔ شمس آلتنده عاطل قالدیغی زمانلر ، وجودنده هنوز التیامدن باقی قالان جریحه اثرلرینی کوردکجه غروردن کندی کندینه « جداً وجودم پولاددن‌یاپلمشدر» دیدیرته‌ن بر مقاومت بدنیه‌یه مالکدی . شو متانت عزم ، شو قوهٔ معنویه ، شو مقاومت بدنیه کندیسنه « قورقمایورم ! قورقق ایسته‌میورم ! قورقمایه‌جغم» دیدیرتیوردی .

صیریغك حرکتی بطی ویکسباق ایدی . صیریق اورته‌ده‌کی قالین دیرکدن یواش یواش آیریلیوردی . جسیم ایکی منتشه اوزرنده حرکت ایدییوردی . آلت طرفی مربوط طورییور ، یالکز اوست طرفی آیریلیوردی. شمدی صیریق قاعده‌سی اوزرنده بر دائره رسم ایدییوردی .

شوندن ، قاپستانغك باشی عینی خط منحنی‌یی رسم ایتدیکی حالده آیاقلرینك همان عینی نقطه‌ده قالدیغی منفهم اولویوردی. صیریق وضعیت عمودیه‌دن چیقارق بلا تزلزل افقی براستقامت آلیوردی . بناءً علیه او، یوزی‌زمینه متوجه اولدیغی حالده صیریق ایله برابر بر وضعیت افقیه آلمش ، برخطوه قدر دوشمه‌دن مرتفع بولونیوردی. صیریق شوواليه ایله برابر شو وضعیت افقیه‌یی آلنجه ، حرکت تدریجیه‌ده بر توقف حصوله کلدی . بوآنده قاپستانغ فکراً :

— آرتق دوشمه‌دن اوبر طرفده کیده‌میه‌جکم یا، دییوردی .

حالبوکه مومی‌الیه شو ملاحظه‌ده ایکن ، خوف وحشیت بتکرار نفسنی استیلایه باشلامش ایدی . عادتا جسم وروحی بوحشیتله لرزه‌ناك ایدی . شمدی‌یه قدر قطعیاً دوچار اولمامش اولدیغی عظیم بر ارتعاش بوتون موجودیتنی صارصیوردی . دوشمه ، آرتق اوبرطرفه کچمك امکانی اولمادیغی ملاحظه‌سنده بولندیغی دوشمه، آیریلیوردی! اوت،دوشمه حرکته باشلامش ، یانطرفه، جدارانك داخلنه طوغری صوقولیوردی! دوشمه آرتق کوزدن نهان اولمش ، قاپستانغده بو آنده دهشتك معنای حقیقیسنی ادرا که باشلامش ایدی.چونکه شو سفر اوغرادیغی هراس پك خارق العاده ایدی . دوشمه اورتادن غائب اولور اولماز ، مومی‌الیه کندینی اوجی بوجاغی اولمایان قرا کلق بر قویونك ، بر خفرهٔ نایابك اوزرنده معلق بولدی . وجهی شو کردابه ،مولد جنت اولان شو خفرهٔ بی آمانه متوجه بولونیوردی ؛ خفرهٔ مذکوره ، غورینی، طبقات کثیفهٔ ظلمت ایچنده رؤیت ، عدیم الامکان اولان بر قویو ایدی .

عجبـا ، بو قویونك دیبی وارمی ایدی؟
عجبا قعرنده نه‌لروار ایدی ؟ قارا کلقدن بشقه
نه اوله بیلیردی؟!

....

ایشته بو قویونك قعرینه‌طوغری اومدور
آهنین دیرك اوزانوب کیدییوردی . ظلمات
کثیفه‌یه قاریشـه‌رق قطعیاً کوزدن نهان اولو-
یوردی. قاپستانغك محفظه‌سندن اوغرامش اولان
کوزلری، بردنبره، افقاً آصیلی بولوندیغی صیریغك
دیرکه مربوط اولدیغی نقطه‌ده‌کی چنبره معطوف
بولندی . قاپستانغ سائقهٔ دهشتله یکیدن صار-
صلمغه باشلامشدی .

آه نه قدر دهشت ! شمدی‌یه قدر دیرك
اولمق اوزره تلقی ایتدیکی شی، حقیقتاً بردیرك
دکلمش !

یاعجبا نه ایدی ؟ بو دیرك ، غایت‌جسیم بر
ویده ، چیقینتی محللری ، عادتا یاغلی کبی
پاریل پاریل‌یانان آهنین برویده ایدی. ظلماته
قاریشمق اوزره آشاغی طوغری اینن چلیك بر
ویده ایدی .

قاپستانغ، آناسندن اوغرامش اولان کوز-
لریله اوطه‌نك جدارانـنده وجودیله ترسـیمه
باشلامش اولدیغی شکل حلزونی‌یی عیاناً کوربیورم
ظن ایدییور وتیز بوشون طرزنده آشـاغی‌یه
طوغری اینیوردی. بوآناده نظرینه، مربوط
اولدیغی صیریغك دمیرویده ایله ارتباطنه‌خدمت
ایدن منتشه‌لر ایلیشدی . درحال منتشه‌لرك
مربوط اولدیغی چنبرك عادتا دمیر ویده‌یه صو-
مونلق وظیفه‌سنی ایفا ایلدیکنی کوره‌رك‌مذکور
ماکنه‌نك‌تصویری محال بردهشته مالك‌اولدیغی
نظرنده انکشاف ایلدی. کندیسنك آصیلی بولو-
ندیغی صیریغك برلکده آشاغی‌یه‌طوغری‌سقوط
ایده‌بیلمسی مذکور صومونك حرکتی سایه‌-
سـنده اوله‌جغنی آکلادی . فقط بو مدهش
ویده‌نه‌خدمت کوره‌جکدی؟ اوت،فهم ایدییور-
دی.بوویده اعانه‌سیله‌فیریلداق کبی دونه‌جك ،
نهایت کمیکاری قیریله‌رق کیره‌جکدی !

....

بردن بره ، او دوزخی ماکنه ایشـلمکه
باشلادی. صومون، ویده‌نك اطرافنده‌دونیور-
دی . کندینك معلق بولوندیغی صیریق‌ده‌دور
ایدییوردی . شوواليه، آشاغی‌یه طوغری
یوارلانمغه باشلادیغنی کوردی .

قاپستانغ ، مرکزی ویده‌نك اطرافنده ،
آیاقلری چنبره یعنی صومونه قریب ، باشی‌ده
قویونك جدارمستدیرندن بر خطوه قدربعید،
یوزی اوچورومه متوجه برحالده فیریلداق کبی
دونیوردی .

صارصیلمایه‌رق،غیجیردامایه‌رق ،کوروالتی
چیقارمایه‌رق هم آهسته آهسته دونیور وهم‌ده
طاتلی بر حرکتله آشاغی‌یه‌طوغری اینیوردی.
اوت ، سسسز صداسز ، شب‌دیجور ایچنده بر
خفرهٔ نایابه طوغری اینیوردی . شو حرکت
دواره وسـاقطه یواش یواش ، شوواليه‌یه بر
سرسملك ویرمش ایدی . موی‌الیـه بوندن
قورتلمغه چالیشمغی آرتق دوشونمیوردی. بو

آن حشيتده زواللينك اوغرامش اولديغى شو سرسملك بشقه درلو بر سرسملكه قابل قياس دكلدى .

او ، صولويوردى . اولوم ترى دوكيور و آقان صغوق تر ، وجودينك اونه‌سنده بريشده منجمد اثرلر براقيوردى. چيلديراجق درجه‌يه كلمش اولان مفكره‌سى ، متصل كنديني محوايده‌جك، اولديره‌جك ، بوصورتله اولسون شو سقوطك ويرديكى دوزخى اضطرابدن قورتاره‌جق برچاره تحرى ايله مشغول ايدى . فقط نصل ؟ اولا بوغازندن كچن خلقه‌يه غرتلاغنى تضييق ايدرك احتناق ايله كنديني اولديرمك ايستدى. فقط خلقه‌نك وضعيتى، او صورتله مرتب ايدى كه بوبيچاره‌يه، بوصورتله اولسون، شو عذاب اليمدن قورتلق لطفنى دريغ ايديوردى. اومتصل اينيوردى. فقط عجبا نه‌وقته‌قدر بويله‌جه سقوط ايده‌جكدى؟ نره‌يه قدر اينه‌جكدى ؟ شقاقلرى ، مدهش بر صورتده ضربان ايليور . قان شدتله ، بيننه هجوم ايديوردى . او حالا سقوط ايديور ، آرامى سلب ايلين شو حركت دواره ايله ساكن وصامت، ظلماته طوغرى اينيش، دوام ايديوردى . حالبوكه ظلمات هنوز دها پك آشاغيلرده كورونيوردى . زيرا ، اوسقوطده دائم اولدقجه ، قويونك كندى حذاسنه تصادف ايدن قسمى منور كورونيور ، بو طونوق وبى‌قرار ضيا سايه‌سنده ، ظلماتى دائما كندندن دها دون طبقاتده مشاهده ايديور ، نظرى اوكنده منكشف طوران و مايلشتروم دوار اقنديسى كبى كنديني غورينه طوغرى چكه‌كه آماده بولنان شو حفره‌يى، نهايتسز ويده‌يى ، اطرافنده دونن و كنديسنى‌ده برابر دونديرن صومونى كوريور ، بلا آرام وبلا توقف ، باشنك، قويونك جدارانى يالايارق دونديكنى ، ويواش يواش اشاغى‌يه‌اينديكنى، وعادتا بويله‌جه ابدياً دورايله‌متصل سقوط‌ايده‌جكنى تأمل‌ايدرك كندندن كچيور ايدى . ايشته بو آنده‌ايدى، كه يكى بر حس، شمدى‌يه قدر معلومى اولمايان بر حس جديد ، شهاب طرزنده‌آنى اوله‌رق كندنده تكون ايله احتساسات سائره‌يه حاكم اولمش ايدى .

بوده ، حس حشيت‌ايدى !

قاپيتانغ ، شمدى حقيقتى آكلايوردى ! بو حقيقت ايسه شو ايدى : او ، ظنى كبى خرده‌خاش اولمايه‌جق ، اوجى بوجاغى بولونا- مايه‌جق بر حفره‌يه طوغرى سقوط ايده- جك ، سكون و قرانلق ايچنده اولومه طوغرى اينه‌جكدى . بردنبره ، بر غيرت متهورانه و نوميدانه ايله‌كوزلرينى قاپامق‌ايسته- دى . فقط موفق اولامايوردى . بو آنده قويونك داخلى، غريب و انسانى هراسه‌اوغرا- ده‌جق درجه‌ده هول انكيز برطاقم ولوله‌لرايله طولمغه باشلادى . بوولوله ، انسانك چيقارا- مايه‌جنى ، غير معلوم تيز و طنان آوازه‌لردن مشكل ايدى . عادتا اذن انسانينك شمدى‌يه قدر استماع ايتمه‌مش اولديغى قورقونج بر طاقم انينلر ايدى. دوزخى اولان‌حفره‌نك جدارانى

اوزرنده عکس انداز اولان عصبی بر ایکلیثی ایدی . بو ولوله، صدای رعب وحشیت ایدی. قاپستانغ، دقت ایتدی ؛ بو سسلر کندی غرتلاغندن صدور ایدییوردی ! بو انین ، ذاتنه مخصوص بر طاقم اصوات اشتکا آمیز ایدی.

بو ایکیلتیلری جیقاران بالذات کندیسی ایدی ! بوصدای رعب ، بالنفس کندی سسی ایدی !

کابوس مهیب ، موت آور بر طرز ، بر طرز یکسیاق آلدی . او جسیم الجثه صومون، اومهیکل ویده‌نك اطرافنده او آهسته دورانه دوام ایدییور ایدی . دمیر صیریق ، هلزونی مشی ایله سقوطده بردوام ایدی . قاپستانغ‌ده ایکیلتیسنه فصل ویرمیوردی. اولوم ایکیلتیلری جیقارمیور ، تجنن حالنده بولنان کوپکلر کبی اولویوردی . وجودنده هر شی ، عضلات ، اعصاب و افکار ، کافهٔ جیتیرایوردی . فقط او حالا سقوطده بردوام ایدی !

سقوط ، مدهش و دوزخی اولان شو سقوط موته قدر دوام ایده‌جکمی ؟ خیر ! چونکه اونی اولدیره بیله‌جك برشیٔ یوقدی. فقط او سقوط اولومدن دها بدتر دها مخوف برشیئه منتهی اوله‌جقدی. اوده جشیت مطلقه ایدی .



٤١

بلفوغور

قونجینی مستخدمینی میاننده بر سیاهی بولندیران، پارسك یگانه سینوزی دگل ایدی. اوزمانك موده‌سنجه، قادینلر پیاسه اثناسنده عربه‌لرینك ایچنده یشیل پاپاغانلر، میمونلر طاشیرلردی. ایشته بونك کبی، اووقتك عادتجه، خدمتنده بر عرب بولندیرمق کبارلق علامتی ایدی. بلفوغور نره‌دن کلمشدی؟ بیلمه‌یورز. کندیسی تقریباً اوتوزلق قدر، ایری یاپیلی، آبانوز کبی پارلاق سیاه رنکلی، متناسب اعضالی شیرینجه بر عرب ایدی. غایت قوتلی و غایت حلیم ایدی. آنجق آلتی یدی یاشلرنده ایکن مملکتندن ایتالیایه سوق اولنمشدی. او، اولاماری دومدیچی‌نك اکنجه‌سی، اویونجاغی مقامنده ایدی. صکره بیقمش اولدیغندن لئونورا غالیغائی‌یه ویرمشدی. بالطبع، خانمی پارسه کلنجه، اوده برابر بورایه قدر کلمشدی. اسمنه بلفوغور دیمشلر ایدی. چونکه اسکی موآبیتلرك قولنده، آلههٔ شهوانیت دیمك ایدی. کرچه مرقومك دوزخی برنامی‌وار ایدیسه‌ده، کندیسی خوشجه بر شیطان ایدی. فی‌الحقیقه نه پك ایی ونه‌ده پك فنا دینه‌بیلیردی. کندیسنه قالسه، نه فنالق ارزو ایدر ونه‌ده یاپه‌بیلیردی. فقط خانمی برامر ویررسه، بو اوغورده حیاتنی افنا ایده‌جك، برقتل ایشله‌یه‌جك اولسه بیله، بو امری یرینه کتیرمکه سعی ایدردی. طبقی رسمی بر جلاد، وظیفهٔ مأموره‌سنی ایفا ایدرکن اصلا بر وجدان عذابی حس ایتمزسه، بوده خانمنك امرینی بو صورتله اجرا و انفاذ ایلردی.

بلفوغور، قونجینو قونجینی‌یه صادق ایدی. فقط لئونورا حقنده‌کی صداقت و مربوطیتی تعصب مرتبه‌سنده ایدی. افندیسنی ثروت و سخاسندن طولایی سور ایدی؛ کندی اوزرنده بر تأثیر مقناطیسی حصوله کتیرن خانمنه ایسه تعبد درجه‌سنده بر مفتونیت، بر مربوطیت حس ایدردی. بلفوغور، قونجینویی غصب ایده‌جکنه اولمکی‌دها اولا کورردی. فقط قونجینونك ویردیکی امرلری، خانمنه سویلمه‌دن ایده‌مزدی.

غایت سلیس فرانسزجه و ایتالیانجه سویلردی؛ فقط سوزه پك ممسك ایدی. بعضاً سوز ایله افاده ایده‌جك یرده بر اشارتله او معنایی افهام ایده بیلمکه مقتدر اولورسه چوق ممنون اولور، وعلامت سرور اوله‌رق اوفیل

دیشی کبی دیشلرینی کوسترر ایدی . او، دائما
اوتلك بویوك قپوسنك بر کوشه‌سنه صرتنی
طایار ، کوزلرینی قیپشدیرر، مارین وعابرینك
انظار غرابت آورینه قطعیاً حوالهٔ اعتبار ایتمیه‌
رك ، ایلك دورهٔ صباوتنك کمال سر آزاده کیله
کچمش اولدیغی او کونشی بول ، واسع ولوش
اورمانلقلی ، وحشی چالیلقلی مملکتنی تخیل ایله
دمکذار اولور ایدی .

بلفوغور ، شو خلیالریله، عادتا بولوندیغی
چولدن قالدیریلارق ، نهایت تدریجاً داءالوطن
ایله‌اوله‌جغی برمملکته نقل اولنمش آرسلانلره
بکزر ایدی . طبقی بو عظیم سباعان کبی ،
اوده ، ابتدای خلقتندنبری متحلی اولدیغی
حلم و دهشتی ، ماهیتنی ادراك ایلمیه‌رك ،
حلم وسبعیتندن خبردار اولمایه‌رق ادامه ایلر
ایدی .

* * *

بلفوغورشمدی‌یه‌قدر،تعریف وتوصیفنده
بولوندیغمز مدهش ماکنه‌یی ، البته ،
ایلك دفعه اوله‌رق ایشلتمیوردی . بونکله
برابر آلتك قوللانیلماسی بك‌ده اوقدر کوچ
دکل ایدی . قاپستانی صیریغه ربط ایلدکدن،
زواللی شوالیه‌نك وجودینی اویوشدیران
منومك تأثیرینی ازاله ایچون کسکین بر قوقو
قوقلاتدقدن صکره ، بیلدیکمز کبی اوطه‌دن
طیشاری چیقمش و اون ایکی آیاق قدر بر
مردیونی بالصعود ، طبقی آشاغیده‌کی مدور
اوطه‌یه مشابه و فقط اوندن دها کوچورك بر
دیکر اوطه‌یه داخل اولمشدی.قاپستانك ابتدا
بر دیرك اوله‌رق تلقی ایلمش اولدیغی او آهنین
ویده‌نك ، او جسیم اسطوانه‌نك اوست اوجی
اورایه منتهی بولونیور و یادم تواز قدر دوشه‌
مه‌یی تجاوز ایدییوردی ، اوراده ، بر قسمی،
دمیر اسطوانه‌یه، دیکر برقسمی دیواره‌مربوط
بر طاقم مانیوه‌له‌لر بولونیوردی . بلفوغور ،
آنلردن دردینی ایتدی . بونلر ، قاپستانك
بولوندیغی اوطه‌نك دوشه‌مه‌سنی تحریك، مومی‌
الیهك نظری اوکنده بر کرداب هولناك کشاد
ایچون مستعمل ایدی. بعده اسطوانه‌یه‌مربوط
اولان مانیوه‌له‌لردن دیکر ایکیسنی دها ایتدی.
بونلر، صومونی، آشاغی‌یه طوغری ایندیرمك
ایچون ایدی .

....

بلفوغور ماکنه‌یی بویله‌جه ایشلتدکدن
صکره ، بر اسکمله آلدی ، اوطوردی . بر
دقیقه قدر ، باشی دیزلرینه متمایل بر وضعده
طوردی . اطرافنی دیکلدی . آلتنده‌کی بیچاره
محکومك ، شمدی اوغرامقده اولدیغی‌ضجرت
وحشیتی تفکر ایله تترمکه باشلادی . فقط
درحال کوزلری طالدی ، تخیله باشلادی ، هر
شی مفکره‌سندن سیلندی . یالکز او خائنك
تفوه ایلمش اولدیغی بر سوزی تفکر ایلیور
و کندی کندینه :

— اوت ، او بکا : کیم بیلیر ؟ دیمشدی.
یاکلایورم ، بونی قولاقلرمله ایشیتدم. او بکا،
بذل عطا ایلیه‌جکندن بحث ایلمش ، بن‌ده‌اوکا
مقابله : بنم خیالخانه‌می املا ایدن‌مکافاتی نه‌سز،

نه‌ده بر بشقه‌سی بخش ایده‌بیلیر ، دیمش ایدم. اوده بکا جواباً: کیم‌بیلیر؟ دیه مقابله‌ده بولنمش ایدی . عجبا خانمم ، قلبمی کیرن ، وجودمی تخریب ایلین عشقی ، کشف ایتـدیده اونك ایچونمی بویله‌سویلدی؟ عجبا بنم‌احتراص‌شهوتکا رانه‌می تطمیـنه بر چاره ، بر طریق سهیلمی بولمش ایدی ؟

نومیدی ایله عرب ، باشنی صاللادی .

— خیر ! دنیـاده عجبا کیم ، ماریـیـون دولورمی ، بکا ابراز رحم و شفقت ایتـدیره‌بیلیر ؟ مطلقا خانمم ، بنم ایله استهزا ایتمشدر . و یاخود امرلرینه کورکورینه اطاعت ایچون، بو طرز کلامی اختیار ایتمشدر . عجبا نه زمان امرلرندن خارجه چیـقدم، که بکا بو صـورتله معامله ایتدی؟ ماریون! عجبا کندیسنه پرستش ایلدیکمك فرقنده‌می ؟ عجبا دنیاده بنم کبی بر مخلوقك بولندیغنه آکاهمی؟ عجبا اواقامتکاهنك پنچره‌ســندن بکا نظر انداز اولدیغی زمان ، هر قادین ویا ارکك کبی حالمی شـایان استهزا و یاخود بسبوتون شایان نفرت بولمادیمی ؟ بن نه‌یم ؟ برعرب ! یعنی فکردن، قلبدن‌محروم ، حوليلرده‌طولاشان‌کوپکلردن بر آزدها رفیعجه بر موقعه صاحب بر مخلوق ، بر سیاهی دکلی؟ اوت، چونکه درم سیاهدر. ایشته بنم‌قباحتم‌ده بودکلی ؟ بوسبیله ، بنم نه‌سومك ونه‌ده‌سولمك حقم وار . اکر محبتمدن‌بحث ایدرسه‌م، دوچار حقارت اولور ، سفیل ، رذیل عد اولونورم. هم کیمی سومك ؟ پارسك الڭ کوزل مخلوقنی!

اکر بنم‌ده صدر اسودمده بر انسان قلبی بولندیغندن بحث ایتمش اولســه‌م ، اونك الك باباغی خدمتجیسی بیله بنم ایله اکلنیر ، قهقهه‌لر ایله کولر !

ایکی ایری د'مله یاش ، یناقلرندن آشاغی یووارلاندی . آلتنده ایسه او مشئوم ، هول انکیزدرام،حشیت‌ایله‌اولوم‌هاله‌سی‌اوینایوردی. بلفوغور بوراسنی خاطرینه کتیرمیور ایدی . او، لئونورانك النده بر آلت قتل ایدی : او، اولدیرییوردی ، فقط بوندنطولایی بر عذاب وجدانی‌ده حس ایتمیوردی. او، یالکز کندی عشقی یوزندن، کوز یاشی دوکیوردی .

کندینی‌او، کوپکه تشبیه‌ایتمش‌ایدی.حقیقتده ایسه،شمدی‌قاپیتانی‌اولدیرمکده‌اولان‌ماکنه‌دن بر آز فرقلیجه ایدی. مع‌التأسف او، شهوتده قاپیله‌بیلیر بر ماکنه‌ایدی. شو حرص شهوت، مارییونی کورمش اولدیغی، ایلك لحظه‌ده قلبنه مســتولی اولمش ایدی. او، بو آنده اویله بر حرص شهوت ایله متحسس بولونیوردی، که بونك عینی سباعان وحشیه، آنجق قیزدقلری موسمده حس ایدرلر .

بلفوغور، عشقنه بر چاره، بر چارهٔ یکانه بولمش ایدی : روز وشـب ، تروواموتارق اوتلنك اطرافنـده طولاشـه‌رق مناسـب بر فرصت دوشـورنجه، سـودیکنك اوزرینه آتیله‌جق، حیاً، میتاً املنه دسترس‌اوله‌جقدی. او، بر چوق ساعاتی، کوزلری نیم قپـالی بر حالده، بونی تخیل ایله‌کچیرییوردی. اشته‌بودمده

ایدی، که ماریبون اوتلدن غیبوبت ایتمش ایدی. او کون، آغلامش، صیزلامش، کدرندن پاقروب چاغرمش ایدی. مطبخ مستخدمیننددن بر قز، بو اثناده کندیسیله استهزا ایلمش اولدیغندن، همان اوموزندن یاقالایه‌رق بر حمله ده ایصیرمش، زواللی‌یی آل قانلره مستغرق ایتمش ایدی. اوزمان بلفوغور، کندی کندینه: هر طرفی آرایوب طارایه‌جغنی، ایجابی حالنده بوتون حیاتنی تحری‌یه، پارسك آلتنی، اوستنه کتیرمکه صرف ایده‌جکنی وعد ایلمش ایدی. اوچ، درت کون ایچنده، بو بابده بر پلان تنظیم ایتمش، موقع تطبیقه قویمغه حاضرلانمش ایدی. ایشته بوزمان، لئونورا، اونی اوتلك تحت‌الزمین اولان بو قسمنه ایندیرمش ایدی. مرقوم بو بابده، قطعیاً اطاعتسزلك کوسترمه‌مش ایدی.

چونکه او، خانمنه قارشی اطاعتسزلکدن ایسه اولمکی ترجیح ایلردی. او، بو کبی احتراصات جدیه ایچون بویوك بر صبره مالك ایدی. بوتون حیاتجه اونی سوه‌جکندن امین اولدیغندن استعجاله لزوم کورمیوردی. بویله‌جه بر آی کذران ایتدی. ایشته نهایت، قونجینك بوتون پارسی عظیم بر بهت وحیرته اوغراتدیغی، اوتلك صالونلری برهای هوی بزم وطربله صارصیلدیغی بو کیجه حلول - ایتمش، اوده تحت‌الزمین بو اولوم ماکنه‌سنی تحریك ایلمش ایدی. اوطوردیغی محلك آلتنده، صومون، او جسیم ویده‌نك اطرافنده دونیور، دمیر صیریقده دوران ایده ایده اشاغی‌یه سقوط ایلیوردی. بلفوغور، احتراص شهوتکارانه‌سنی بأمل ایله کندی کندینه:

— مع‌مافیه، بنم‌ده صدرمده بر انسان قلبی وار، دییوردی.

بو اثناده، بلفوغورك نومیدیدن کوزلری، دموع حار ایله چاپر چاپر یانمقده اولدیغی بو اثناده آرقه‌دن طوغری خفیف بر کورولتی صماخنه واصل اولدی. شدتله آرقه‌سنه دوندی بردنبره آلیقلاشدی. سعادت آنیه، کندینی دوچار حیرت وبیتابی ایلمشدی.

قان بردنبره باشنه هجوم ایتدی؛ همان یره دوشدی، دیزلری اوزرینه چوکدی بعده آلتنی دوشه‌مه‌یه چارپدی.

ماریون دولورم قارشیسنده طوریوردی!

مارکی‌یه ویرلمك اوزره لانترنه بر مکتوب براقه‌رق اوتل سن مارسی ترك ایتدکدنصکره ماریون دولوم، آننه‌تی برابرینه آله‌رق تروو‌ا مونارق اوتلنه کلمشدی. یوزنده‌کی قالین پچه‌یه رغماً اوتلجی ینه اسکی مشتریسنی طانیمش، فوق العاده التفات ومداهنه‌لرله مزبوره‌یی قارشیلا- یه‌رق اوکنه‌دوشمش، اسکی دائره‌سنه چیقارمق ایسته‌مشدی. مزبوره، اوتلك الك اوست قاتنده بر اوطه ایسته‌مش، فوق‌العاده راحت ومزین اولماسه بیله، مطلقا جاده‌یه ناظر بولنماسنی شرط قویمشدی. آقسان سرقونلفله کس شکلده ایکی بوکلش اولان اوتل صاحبی، همان بر (ئی) کبی دیم دیك اولدی. اقدمجه فوق-

العاده بر اثر تعظيم كورينن چهره‌سنده‌شمدى بر استهزا اثرى مندمج بولونيوردى.

مرقوم كندى كنديه :

— عجبا مزبوره اسكى موقعندن سقوطمى ايتدى ؟ اويله ايسه دقت ايده‌لم ؛ مطلقابش پاره‌سزدر؛ديه تفكر ايتدى. وبعده چاتى آلتنده اوفاق بر اوطه‌نك قپوسنى آچارق:

— ايشته ! ديدى .

مارييون :

— پك اعلا ! بورايه ايجه بر قولتوق چيقاريويريكز ! آننه‌ت يانى باشمده اوتوياجقدر .

اوتلجى :

(خدمتجيسى ايچون بيله بر بشقه‌اوطه ايسته‌ميور، ديه دوشوندى واستهزاكارانه تبسم ايتدى .) بورايه ، بنم ايچون يه‌جك ، ايچه‌جك اوله‌رق پك آز بر شئ كتيررسكز! آننه‌ت نه ايسترسه يسون !

(اوتلجى استهزاسنى آرتديرارق ، كندى كنديه: پنير ا كمك! ديدى .) شمدى سويله ياقه‌لم ، شو اوطه‌جغك ، بر آيلق اجرتى نه قدردر ؟

— پشيناً تأديه‌اولنمق شرطيله اللى ليوردر، يمك، بالطبع مستثنادر .

— بنم برنجى قاته‌كى بويوك آپارتمانه نه ويرييوردم ؟ خاطرلايامايورم .

— اوت ، بونلر بر زمان ايدى . او زمانلر ، يمك خارج اولمق اوزره، آيده بيك ليور ويرييورديكز .

— اويله ايسه‌ديكله! مادام،كه او آپارتمانك فيئاتى بيك ليور ايمش ، بو اوطه‌جق هر حالده ايكى بيك ليور دكر. آننه‌ت قيزم ، مادام‌كه ، پشيناً تأديه اقتضا ايدييورمش، اويله ايسه شو آدمه ايكى بيك‌ليور وير ! (بسلمه ، ماصه‌نك اوزرينه ايكيسى بر يرده اوله‌رق ، يوز دانه پيستول صايدى؛ اوتلجى صاراردى، موص مور اولدى ، عميق بر ره‌وه‌رانس ايله ايكى بوكلم اولدى)

مارييون سوزينه دوام ايله :

— يالكز يمكمزى، سزك يالكز باشكزه بورايه قدر چيقارمكزى ايسترم .

اوتلجى بوغوله‌جق كبى بر حالده :

— مادام جنابلرى تصل‌ايسترلرسه، اويله، ديدى .

— اونى‌ده اولدن ـ ويليه‌يم، كه اوشاقلريكزدن وياخود اوتل مشتريلريكزدن برى بنم بوراده اولديغمى سزه ويا اوكرنورسه دوستم، كيده‌جككز بر ، باستيلدر. شمدى چكيلكز، بزى يالكز براقكز !

اوتلجى ، ايكى بيك ليورى در جيب ايلدكدن صكره، كرى كرى اوطه‌دن چيقدى. سربوشى يرلرى سوپوريوردى . او ، هم يورويور و همده بر اوتلجينك، كندى تعبيرى وجهله ئه‌كوياغمورينه‌اوغرادقدن‌صكره‌اكتساب ايده‌جكى شافلاباتلقله غايت كتوم ، فدا كار ، احترامكار اوله‌جغنى‌وعد ايدييوردى. مارييون همان پنجره‌يه قوشدى . اميدينك ، مبدل حقيقت اولديغنى كوره‌رك سرورندن تتره‌دى.

يعنى برمقدار طيشارى يه كيله‌رك، اوتل دانقرك ديوارى اوزرندن حولى داخلنده نه‌لر اولديغنى كورمك قابل اوله‌بيله‌جكدى . او كون، صباحدن آخشامه قدر ترصد ايتدى . آخشام اولنجه، بيهوده‌يره بكلديكنى آكلادى. چونكه كورمك ايستديكى شيئى كوره‌مه‌مشدى .

— آننه‌ت هايدى آشاغى اين ! اوتل قونچيسنونك اوكنده نوبت بكلين حريفلردن كمال مهارت ايله استجواب ايت! سنك اودنى قوپاران بلفوغورك نره‌ده اولديغنى اوكرن!

— نه؟ مادام! بو سياهى‌يى؟! بو عفريتى؟!

— اوت نه‌ياپارسه‌ك ياپ ! اونى بوله‌جق؛ اونكله قونوشاجقسك !

— عجبا ، خانم افندى ، اوكا تعشقمى ايتديلر ؟

— بلكه ، آننه‌ت ! فقط ماريبون بونى اويله بر شيوه ايله سويلمش ايدى، كه آننه‌ت تتره‌دى .

اوطه خدمتجيسى متحيرانه :

— بكى افندم ؛ فقط اوكا نه سويليه‌جكم؟

— شمدى سويلديككى، پنجره‌مك اوكنده طورا طورا، بنم اوكا عاشق اولديغمى وشمدى كنديسنى كورمك آرزو ايلديكمى سويلرسك. هايدى باقالم ؛ كيت ، اونى بول كتير !

آننه‌ت باشنى صاللايه‌رق، قپودن طيشارى چيقدى . بر ساعت صكره عودت ايتدى . يالكز ايدى .

ماريبون ، عصبيتكارانه :

— نه؟ نه‌دن اونى كتيرمدك ؟ آكلامايورميسك! كورميورميسك، شواليه دوقاپستانغى قورتارمق ايستيورم ! ديدى .

— اوح ! اوح ! موسيو لو شواليه دو قاپستانغ بو اوتلده محبوسمى ؟

— بر آيدنبرو ! فقط سويلسه‌كه . عرب نره‌ده ؟ كله‌جكمى ؟

— عربى ، خانمى بر آى اولدى سياحته كوندرمش . تأمينات واقعه‌يه نظراً ، مرقوم پك اوزاقلره كيتمش . بر آيدر بوراده يوقش عودت ايدوب ايتميه‌جكندن كيمسه‌نك خبرى يوق ! ايشته افندم ، اوكرنه بيلديكم بونلردن عبارت !

ماريبون ، مبهوت قالدى . او شمدى‌يه قدر قاپستانغى قورتارمق ايچون ، بلفوغورك محبتندن استفاده ايتمكى دوشونيوردى. چونكه مرقومك ساعتلرجه پنجره‌سنك قارشوسنه ديكيله‌رك كوزلرينى اوتله توجيه ايلمسندن وبو اثناده ابراز ايلديكى طور و وضعيتدن ، كنديسنه قارشو شدتلى بر عشق بسلمكده اولديغنى استدلال ايليوردى . شمدى ، بلفوغورك الندن قاچمش ايدى . بناءً عليه بو اساس ايله ترتيب ايلمش اولديغى پلان عقامته اوغرامشدى. ماريبون آغلايور ايدى . آننه‌ت خانمنى تسليه‌يه سعى ايديوردى . بو اثناده عربك بولونمامسى برفال خير اولديغنى ، حضرت ايوب قدر فقير بر شواليه‌يى مجنونانه سومك يوزندن قارون كبى زنكين اولان برماركى ايله‌مناسبتنى اخلال

كار عاقل اولماديغنى سويليور ايدى .

ماريبون كوزلرينى سيله‌رك :

— سنك عقلك ايرميور ، آننه‌ت . بن شوواليه‌يى سوميورم ديدى .

— اويله ايسه ، نه‌يه آغلايورسكز ؟

— چونكه شوواليه ايلك عشقم ايدى . آنى اكلامغه نافله چاليشمه ! عجبا نه ياپه‌يم ؟ نصل بر پلان ترتيب ايده‌يم ؟ شوواليه ، يا او تحت الزمين مغـاره‌ده تلف اولمش ، وياخود معهود حبسخانه‌لردن برينه كوندرلمش اوله‌جقدر . حقيقت حاله آكاه اولمـادن ياشـامق بنم ايچون ممكن اوله‌مايه‌جقدر ، آننه‌ت : اكر شوواليه‌يى بر زندانه آتمش ايسـه‌لر ، مطلقا بولوب چيقاراجغم .

— آه مادام ، اكر شـو بيچـاره باستيله آتلمش ايسـه ، اونى اورادن قورتارمق پك كوچ اوله‌جقدر .

ماريبون بر عصبيت مفرطه ايله :

— ايسترسه‌م ، آننه‌ت ، باستيلك تكميل قله‌لرينى ييقـديريرم . زندانلرى آچديرير ، اوبليـه‌تلرينى تفتيش ايدرم . اوت ، آننه‌ت ، بو كون المده اويله بر مانيوه‌له وار ، كه بنم كبى برقادين ايسترسه ، بونكله‌دنيايى يرندن‌قالديرر .

خانمنك ، شو افشا آت عصبيتكارانه‌سندن قورقان بسلمه :

— بو مانيوه‌له نه‌در ؟ ديدى .

— ملاحتمدر ، آننـه‌ت . فقط ، دلى دكلم ، مراق ايتمه ! نه‌وه‌ك دولوسونك ذى‌نفوذ بر ذات اولديغنه‌مطمئنميسك ؟ بنى سوديكنه‌ده امينميسك ؟

— آه ! آه ! پك طوغرى مادام . بن ، سزك يركزده اولسه ايدم ، ماركى دوسن‌مارس ايله دوق دوريشـليو آره‌سـنده محير بولونسه ايدم..................

— شمدى آكلامغه باشلايورسك ! ظن ايديورميسك ، كه شـمدى كيدوب موسيو لوشوواليه دوقاپيتاننك حريتنى مبادله تكليفنده بولنه‌جغم ....

بردنبره سوزينى كسدى . اللرينى بربرينه اورارق :

— فقط خير ! قونجيني‌يى‌طانيرم ، افكار منتقمانه‌سنده دائما مصردر . بيچاره شوواليه‌م ، آرتق محو اولمش ، ديمكدر . معمافيه ، اونى كورمك ايستيورم . بر امر واقع قارشيسنده بولنمدقجه بنم ايچون راحت يوزى يوقدر . او كيجه ، ماريبـون كوزلرينى قاپامادى . اوتل دانقره‌دخول ايچون برواسطه تحرى ايديور ، فقط بر درلو بوله‌مايوردى . ايرتسى صباح ، ترصدكاهى اولان پنجره‌يه كيـتدى ؛ اوتلك داخلنده‌برحركت فوق‌العاده‌نظرينه ايليشدى . آننه‌تى كيفيتى استيضاح ايچون بر دفعه دهـا كوندردى . مزبوره عودتله ، موسـيو لومار شالك غايت عظيم و اسرارى كندينـه معلوم مدبدب بر اكلنتى ترتيبيله مشـغول اولديغنى و اوچ كون صكره بو اكلنتينك باكمال شعشعه وقوعبوله‌جغنى خبر ويردى . ماريبـون هيچ برشى سويلمدى . فقط كوزلرى پارلامشدى :

ترتيباتنى ياپمشدى . صباح اولنجه ، بسلمه‌يه پنجره‌نك اوكندن آيريلمايه‌رق اوتلى تحت ترصدده بولونديرمنى بالتكليف ، طيشارى چيقدى . آخشام اولدى. عودت ايتمه‌مشدى. ايرتسى كونى ، دها ايرتسى كونى ، آتنبه‌ت خانمى كوره‌مه‌مشدى. آخشام اوستنه طوغرى، خانمى يرينه مكلف و جداً پرنسسلره مخصوص بر روبه كلدى .

ساعت يدى ايدى، ماريپون عودت ايتدى و بسلمه‌نك اسئلهٔ واقعه‌سنه جواب اوله‌رق يالكز بر : « نى كيندير ! » امرينى ويرمكله اكتفا ايتدى . ماريپون بو اوچ كونى ، اولا كنديسنه بر تووالت تداركى ، بعده قونچينينك ضيافتنه بر دعوتنامه استحصالى ايچون كچيرمشدى . شونى‌ده سويليه‌لم، كه‌مذكور دعوتنامه‌نك تداركى اوغرنده بر چوق دوئللولر وقوعبولمش ايدى . ساعت طقوز راده‌لرنده ، بوتون عربه‌لرك اوتل قونچينونك قپوسنه طوغرى‌تهالك كوستردكارى‌شو آنده، ماريپون كينمش ، قوشانمش ، يوزينه مائى ايپكلى بر ماسكه كچيرمش ، قولنى، قاواليه‌لكنده بولنان كنج بر سينوره ويرمش- اولديغى حالده اوتل دانقره داخل اولمشدى .

تووالتنى ، ادا و اوضاع دلفريبنى ديلكى وجهله حاضرونه ارائه ايلدكدن‌صكره، اكلنتى تام الك حرارتلى دوره‌سنه‌واصل اولديغى‌وقتده، ماريپون آرقه‌سنه مائى ساتندن قوقولاته‌لى كنيش برمانطو آله‌رق قاواليه‌لكنده بولنان ذاته ديدى‌كه :

— عزيزم پك لطفكارسكز، شو كوزل مسامره‌يه داخل اوله بيلمك خصوصنده‌كى وساطتكزه‌چوك‌درجه منتدارم. يالكز شمدى، بنى كندى حالمه ترك ايديكز ، بونى استرحام ايدرم .... اوح ، رجا ايده‌رم رد ايتميكز ، چونكه بى‌فائده‌در . شو آن، بنم ايچون حيات مماة دقيقه‌سيدر ، اكر ماريپون دولورمك مسامره‌ده بولنديغنى قضارا اخوانكزدن برينه خبر ويره‌جك اولورسه‌كز ، اولومه سبب اولورسكز . برده شونى علاوتاً عرض ايده‌يم ،كه شو صالونلرده پيشيمى براقماز ، بنم كيم‌اولديغمى اونوتمازسه‌كز، پك بويوك فلاكته باعث اولمش اولورسكز .

ماريپونك قاواليه‌سى ، نازك و تربيه‌لى بر ذات ايدى . مخاطبه‌سنك لسان غريب وهائله آورى مومى‌اليهى پك زياده متأثر ايتمشدى.

براى احترام اكيله‌رك :

— اسمكزى كيمسه‌يه خبر ويرمه‌مك بنم ايچون كوچ بر مسئله دكلدر . فقط سزى تعقيب ايتمه‌مك‌جداً پك الم آوردر . هله سزى بسبوتون اونوتمق، قطعياً امكانك خارجنده‌در. سزه اطاعت ايتمش اولمق ايچون يكانه برچاره كوريبورم : اوده، بورادن چكيلوب كيتمكدر. بش دقيقه ظرفنده اوتلدن چيقارز ، كيدرم ، مادام ديدى .

بونك اوزرينـه ماريبون ، بر قراليچـه طوريله الني پوس ايتمك اوزره كنج قاواليه يه اوزاتدی؛ برقاچ دقيقه صكره، حقيقتاً اصل كنج اوتلدن چيقمش كيتمـش ايدی . ماريبون ، طولاشمغه باشلادی ، آراديغنی بولونجه يه قدر، باش اورمادق بر طرف براقمادی . نهايت امله نائل اولدی ؛ يعنی لئونورا غاليغـائی يی بولدی .

مزبوره نك يانـنه تقرب ايتدی . تام اوكا خطـاب ايده جـكی زمان ، لئونورانك اورته حاللی كيتمش، يوزينه قرمزی قديفه دن بر ماسكه كچيرمش برمادامه ملاقی اولديغنی كوردی . لئونورا ، او مادامك قولاغنـه ، ماريبونك آ كلايه ماديغی بر قاچ سـوز فيصـيلدادی . قرمزی ماسـكه لی مادامك ويرمش اولديغی جوابی، بو دفعه او ، ايشيتمش ايدی ، زيرا قرمزی ماسكه لی ، بر آز خيزليجه سـويلمش ايدی . يا ، سويليه جكنك معنـای حقيقيسنه كيمسه اطلاع ايده مز ظن ايديبور ، وياخود احتياطه لزوم حس ايتميوردی .

ماريبون ، احتلاجی بر رجفه ايله صارصيلدی . ماسـكه سنك آلتنده وجهی صـاپ صـاری كسيلدی .

لئونورايه دها زياده تقرب ايده جك يرده، طبقی بر ماجرا آرايان سربست قادينلره مخصوص بر طور لاقيـدانه ايله اوته طرفه طوغری كيتدی . درحال اهالينك آره سنه قاريشدی ؛ كنديني حرف اندازلق صورتيله تعجيز ايدن دليقـانليلری تكـدير ايدرك بوفه يه طوغری اوزاندی . ايكی اوچ بارداق كوپوكلی شامپانيه ايچديكدنصكره ، چوقجه محظوظ كيمسـه لرك طورينی طاقينـارق ، حقيقتده ايسـه خدمت ايدن اوشاقلره طوغری حار نظرينی فيرلاته رق طولاشيوردی .

شبهه سز ، الك نهايت ، كنديسنه لازم اولان شخصی بولمشـدی ؛ زيرا اوشـاقلردن برينه ياقلاشه رق، كنديني تعقيب ايلمسنی امر ايتدی. عادتا اوفق بر اوطه تشكيل ايده جك درجه ده واسع اولان پنجره آرالقلرندن برينه چكيله رك پرده لری اينديردی . اوشاقله اوراده بوروز بورونه قالدی .

ماريون :

— دوستم ، مادام دانقرك دائره سـنك نره ده اولديغنی بيليورميسك ؟

— اوت مادام ، چونكه ماركيز جنابلر ينك خدمت خصوصيه لريله مشرفم .

— پك اعلا، دوستم . او دائره يه قدر بنی ايصال ايدرميسك ؟

— باش اوستنه مادام .

— ای اما، بنی اورايه ادخال ايده جكسك

— اوح ، غير ممكن ، مادام .

— اوت ، كيمسه كورمه دن ، بيلمه دن حتی ماركيزك بيله خبری اولمـادن كيزليجه صوقاجقسك .

— غير ممكن ، مادام .

— نيچـون يا ؟ امينم كه ، ايستهسـه كز شو ارزومك تطمينی چاره سنی بوله بيليرسكز ايشـيتدم، كه مادام لا ماركيز دوداقلرينـ

كيمسه‌نك بيلمديكى بر آللق سوزيپوزمش ، وبونى كيمسه‌يه‌ده سويله‌ميورمش . دوستم ، رجا ايدرم ، بنى مادامكزك توالت دائره‌سنه ادخال ايديكز !

— خير مادام ! صكره قوغولورم .

— نه‌ى بونك فنالق نره‌سنده !

حريف شاشيرارق :

— فنالقمى ، مادام ؟ ديدى . بيليور ميسكز ، بن سنه‌ده سكز يوز ليور معاش آليورم . وبونك آلتيوزينى بر طرفه ادخار ايدييورم . شمدى درت بيك ليور قدر ثروتم وار . اون سنه صكره ، اون بيك ليورلك بر ثروت ايله اوشاقلقدن كف‌يد ايده‌بيله‌جك ، وبر دكان صاتون آله‌رق ، اورته حاللى بر پارسلى كبى عمر سوره‌بيله‌جكم . بو حالده، اون پيستول ، حتى بر كون تكليف ايتدكلرى كبى يوز پيستول ده ورمش اولسه‌ڭز ، مادام لامارکيزك اسرارينى فاش ايده‌مم .

ماريپون ، اللرينى كردانلغنه آتدى ، آنى شدتله چكدى . بر قاچ دامله قدر قان ، صيپريلان اكسه‌سنده كوروندى ؛ فقط كردانلق‌ده قوپدى . ماريپون الماسى اوشاغه اوزاده‌رق :

— آل ! ديدى .

حريف ، كوزلرينى آچدى . تتره‌مكه باشلادى . بو ، غايت ايرى ، صوبى براق دوزكون ايكى صره انجيدن مركب بر كردانلق ايدى .

— كرچه بر آز فيئاتليجه ايسه‌ده ، هانكى يهودى‌يه كوتورسه‌ك ، اقل قليل اوله‌رق ‌يكسان بيك ليور ويره‌جكنه امينم .

حريفك كوزلرى حجره‌سندن اوغرامش ، آلنى تره مستغرق بر حالده مذبحه‌يه سوق اولنان اوكوزلر كبى ايكليه‌رك ايكى طرفه صالالنمغه باشلادى .

— هايدى آل ، به حريف ! بنى‌ده اورايه كوتور !

— حريف بر انين مخصوصى صدرنده اختناق ايليه‌رك كردانلغى ياقالادى ، جيبنه ايندى‌ردى ، نيمتنى اوزرينه ايليكله‌دى ؛ اطرافنه حشيتله باقه‌رق ودودآقلرينى شاپيردادارق :

— بنى اوزاقدن تعقيب ايديكز ، ديدى .

اوشاق ، يارم ساعت قدر طولاشدقدن صكره ، ــ كيمسه‌نك نظر دقتى جلب ايتمه‌دن ، كيمسه‌يه كورونمه‌دن بر دهليزه كيردى ، ماريپون ، درحال مرقومه‌ياقلاشدى . بو دهليزى ، يالكز قونجنوليله‌لثونورا قوللانيردى . اورايه كيرمك ايچون ، انسان اوفاق برقپودن كچردى .

اوشاق :

— شو دهليزك اوجنده ، مادام لامارکيزك توالت دائره‌سنك قپوسى كورونيور ، ديدى .

— عجبا اوراده ، خدمتجى قزلرن برينه تصادف ايتمزمى‌يم ؟

— خير : ماركيز دائره‌سنده بولنماديغى زمان ، اوراده هيچ بر خدمتجى‌يه تصادف اولونماز .

ماریون تتره‌دی . عجبا مارکیز دانقرك بو درجه جدی تدابیر اتخاذینه سبب نه ایدی؟ عجبا دائره‌سنده نه کبی اسرار مدفون بولونیور ایدی؟

— نه ، دهلیزك اوجنده‌کی قپویی کیم آچاجق؟

— مطلقا آچیقدر ، افندم . چونکه بو دهلیزه کیمسه کیره‌من .

ماریون فکراً :

— پك اعلا ! دیدی . دیمك سن ، بورایه برچوق دفعه‌لر کیرمشسك، که‌بیلیورسك! اوشاغك کوستردیکی قپویه طوغری، من‌بوره خیزله یورودی ؛ وقپویی آرقه‌یه ایتدی . ماریون ایچری کیرمشدی . غایت مکلف وواسع بر صالونده بولونیوردی . ترتیبات واقعه‌یی ، واقفانه بر نظرله تدقیق وتقدیر ایتدی . بویوك توالت ماصه‌سنك صولنده‌کی قپویی آرالقله‌دی . جسیم ، ومذبدب بریتاق اوطه‌سی کوروندی ـ شبهه‌سز لئونورانککی ایدی . بر لحظه نه طرفده بولنمق اقتضا ایتدیکنه بر حکم ویره‌مدی . نهایت، توالت اوطه‌سنده قالمغی وماصه‌نك آرقه‌سنه چومه‌لوب اوطورمغی قرارلاشدیردی . ـ اوزون‌وندیك آینه‌سی ، بو وضعیتده کندینی انظاردن‌محافظه ایده بیله‌جکدی .

او قورقایوردی. رؤیاده ایمش کبی‌حرکت ایدییوردی. بیننده ، دمین قرمزی ماسکه‌لینك لسانندن‌صادر اولوب از قضا ایشیتمش‌اولدیغی سوزلرطنین انداز اولویور، قولاغنده‌اوغولتیلر حصوله کتیرییوردی .

بر آز آیاغه قالقدی ؛ اوطه‌نك ، بویوك آینه‌نك قارشی طرفنه تصادف ایدن برمحلنده، غایت جسیم برلوحه‌کوزینه ایلیشدی. بولوحه، اولجه ، نظر دقته چارپمامشدی . اونك آرقه‌سنده دها کوزل صاقلانه‌بیله‌جکنی تأمل ایله، او طرفه توجه ایدی . فقط درحال ، اولدیغی یرده طوکدی، قالدی. یان‌طرفده‌کی اوطه‌دن، لئونورانك یتاق اوطه‌سندن ، قولاغنه خفیف برسس کلمشدی . عادتا غایت خفیف یوروین بر کیمسه‌نك البسه‌سندن حاصل اولان ایپك خشردیسنه بکزه‌یوردی .

درحال قپو آچیلدی . توالت اوطه‌سنده‌ده، عینی سس، عینی‌خشردی ایشیدلدی. ماریون صاراردیغنی حس ایتدی . قانی قلبنه هجوم ایتمشدی ....

لئونورا غالیغانی ایله‌قرمزی‌ماسکه‌لی قادین کلمش ، سسسز ، صداسز ، طیقی طیفلر کبی کچمش ایدی . عقبنده اورتالقده‌غایت عمیق، ماتمی بر سکوت حاصل اولدی . ماریون شو سکون آره‌سنده ، دلی کبی چیرپینان قلبنك شدت‌ضرباتنی ایشیده بیلیوردی. کمال جسارتله اکیلدی ، باقدی . هر ایکی خیال ، اورته‌دن غائب اولمشدی . فقط تره‌دن چیقمشلر ایدی!

ماریون قورقوسندن تتره‌یوردی ؛ هر ایکی طیف ، دمین ، آرقه‌سنه کیزلنمك ارزوسنی اظهار ایتدیکی قوجه‌مان لوحه‌نك یانندن غائب اولمشلردی . ماریون قوینندن خنجرینی

چيقاردی — او ، قطعياً بونسز کزمزدی — لوحه‌يه طوغری يورودی ، اوراده ، عودت ايده‌بيلمك ايچون نيم کشاده براقلمش بر قپو کوردی . قپونك آرقه‌سندن بر مردیون باشلا‌يور ، و عادتا ديوارك ايچنه اويولمش ظن اولو‌نيوردی .

ماريبون ، آشاغی اينمکه باشلادی؛ نهايت لئونورا ايله‌رفيقه‌سنك‌هنوز ترك‌ايتمش‌اولدقلری کوچك حولی‌يه واصل اولدی . ماريبونك محاکمه‌سی مسلوب بولونيوردی . او ، آرتق يشامايوردی. او، بر سائقك مسحوری‌اولمش، کيديـيوردی . حوليده‌کی مدخلی کوروك ، ايچری دالدی ، مخزنه ايندی. معهود طولابی بولدی . بوخصوصده قطعياً برمشکلات‌چکمه‌مشدی . اشيای مدخره‌نك آره‌سنده براقيلان اوفاق يولدن استفاده ايلشدی . طولابك ايچنه کيردی ، مردیوندن آشاغی اينمکه باشلادی . تحفظ وتدبيره احتياج کورميوردی. مردیونك آت طرفنده‌کی ، لئونورايه‌ده يولی کوسترن، صاری ايشيقلی شمعدان، بوکاده رهبرلك‌ايتدی. نهايت ، آنشلر ايچنده ، کوزلری فيرلامش ، کابوسه اوغرامش برحالده مدورجه براوطه‌يه داخل اولدی .

اوراده ، نيم کشاده بر قپو بولونيوردی ، مذکور قپونك آرقه‌سندن طوغری ماريبونك قولاغنه برطاقم سسلر، دها دوغريسی يالکز بر سس‌کلدی ! بوآخشـام ، ماريبونك مبتلا بولنديغی حال‌عصبی ،شدتله تأثيرينی‌اجرا ايده‌رك

قزجغزی‌صارصمقده‌ايکن،شو ايشيتديکی‌سس، بسبوتون موجوديتنی تاراج ايلمشدی . شـو صدای حاکمانه نه ايدی ؟ شو آوازهٔ تخويف و تهديدی بر دفعه دها نره‌ده ايشيتمش ايدی؟ شو (ش) لری (ز) کبی تلفظ ايدن سس اونده نصل بر خاطره اوياندیرمشدی؟ درحال فکرنده آنی و غايت شديد برلمعه، برروشنائی حصوله کلدی . حقيقت تبارز ايتدی . او ، پارلامنتونك بر جلسهٔ فوق‌العاده‌سنده بولنمش، اوراده ريشليوبی ، قونچينی‌يی ديکلمش ايدی. والدهٔ قرالينك نطقنی‌ده ايشتمش ايدی . بو سـس ، اوت بو سس ، ماری دومديچيسنك سسی ايدی ، شمدی آکلامشدی .

قراليچه، شمدی ، بوراده ، بو مخزنده بولونيور ! غاليغائی‌يه رفاقت ايدييوردی ! ماريبونك مفکره‌سنده بر سوری مدهش دوشونجه‌لر حاصل اولدی ! بو حال، برثانيه، بلکه بر ثانيه‌دن آز برمدت دوام ايتمش‌ايدی. قراليچه‌نك سويلمش، اونك ايشيتمش‌اولديغی سوزلر، بدايتاً کنديسنده حصوله کلن‌حشيتدن دها عظيم يکی بر خوف ودهشت توليدايلمش ايدی . ماری بلفوغوره خطاب ايدييوردی ، قراليچه ، لئونورانك کنديسنه بللتمش اولديغی اولوم سوزلرينی تکرار ايدييوردی ! ماری ، قاپيتانی باغلايارق آشاغی‌يه ايندیرمك ، بعده ژيزل‌دانغوله‌می شوواليه‌نك نعشی يانـنه سوق ايتمك‌امرينی ويرييوردی .

غريب شی ! قادين قلبی آکلاشلماز بر معمادر! ماريبون دولورم، شوواليه‌دوقاپيتانی

آرامق اوزره بورايه ایتمش ايدی. بو آنده، عکسی بر تصادف، رشتهٔ حياتی قطعه سبب اوله بيليردی.

او ذاتاً قاپيتانك اولوب اولمديغنی اكلامق ايستيور، وبو اثناده ايسه مواليهك ائتلافی ايچون امر ويرلديكنی ايشيديبوردی. فقط شو احوال مخوفه ايچنده ژيزه‌ل دانغوله‌م نامنك ذكر اولنديغنی ايشيدنجه، ييلديرم ايله اورولمش كبی اولدی.

ژيزه‌ل دانغوله‌م نه‌اولويوردی؟ بوعاشقنك نشانليسی دكلميدی؟ اوت، ماركی دوسن مارسك آله‌جغی قز، بو ايدی. فقط اوبونی حسابه قاتمايوردی. بو، آنك ايچون قاپيتانك معشوقه‌سی، شواليه‌نك سوكيليسی ايدی.

مارييونی، غريب بر مراق آلدی. نه اولور ايسه اولسون، ولوكه قورتارمق املنده بولنديغی ذات ايله بر آره‌ده محو اوله‌جق بيله اولسون، او، ژيزه‌لی شواليه‌نك سوكيليسنی كورمك ايستيور ايدی.

بو اثناده، ايشيتديكی بر حيشيردی، بر ايپكلی البيسه حيشيرديسی مارييون دولورمی ايقاظ ايتدی. لئونورا ايله مارينك عودت ايتمكده اولديغنی اعلان ايليدی. آز قالدی. مارييونی كوره‌جكلردی. او، اطرافنه مخوف نظرلر فيرلاتدی، كندينی ستر ايده‌جك برشیٔ آرادی. فقط هيچ برشیٔ، بر پرده، بر اسكمله وساٸره بيله‌يوقدی. همان اوته طرفده بر قپو كوردی. كليدينك اوزرنده آناختاری طوربيوردی. بر حمله‌ده مارييون، قپونك اوكنه فيرلادی. درحال آچدی، ايچری

كيره‌رك، قپويی قاپادی. بو آنده ايدی، كه لئونورا ايله ماری دومدیچی، مدور اوطه‌نك قپوسنده كوروندیلر. سرعتله بورادن چكه‌رك تباعد ايتديلر ....

مارييون، مارييون نه اولدی؟ مارييون قپويی، اوزرينه قاپادقدنصكره، صولوق‌صولوغه روبه‌لرك حيشيرديسنه قولاق ويردی، ونهايت آنلرك چوب كيتدكلرينه امين اولدی ....

درحال طوغرولدی، آلنندن صغوق صغوق تر لر اقيوردی. آرقه‌سنه دونجه قارشيسنده، پروقار وتمكين بر كنج قزك كنديني حيرتله ممزوج بر نظرله سوزمكده اولديغنی كوردی. مزبوره صاپ صاری ايدی. چهره‌سنك اطرافنده، چكمش اولديغی اضطراب درونی معلن بر هالهٔ ضيابار مرئی، فقط بونكله برابر او ضاغنده بر افادهٔ قهرمانانه موجود ايدی. مارييون اونی كورنجه، تعجب ايتمدی. شمدی‌يه قدر قطعياً كورمه‌مش اولديغی بو قزجغزی درحال طانيدی. تماشا وتدقيقه باشلادی. نهايت تقدير ايتدی.

مدهش ويكديكرينی ناقض برسورو افكار، بيننه تهاجم ايتدی. اونی نه ايچون قورتاره‌جقدی؟ شواليه دوقاپيتانغه تسليم ايتمك ايچونمی؟ ژيزه‌ل دانغوله‌م، اونك نه‌سنه كركدی؟ آه مارييون! بر دفعه قلبكه نظر ايت، اوراده حسيات ساٸره‌يه حاكم بر حس، بر حس غالب كورجكسك، كه اوده قصقانجلقدر.

مع‌مافيه ژيزه‌ل دانغوله‌م اوكا طوغری تقربله اللندن طوتدی، و:

— سن‌ده ، بنم کبی بر اسیره‌میسك ؟ بالطبع سن‌ده بنم کبی کین وحسد قربانیسك؟ قورقما ! ایکیمز بر آراده اولورسه‌ق ، دها قوتلی بولونورز ، دیدی .

ماریبون تتره‌دی . باشنی آشاغی ا کدرك ، غایت خفیف بر سس ایله :

— سز ، ژیزه‌ل دانغوله‌میسکز ؟

— اوت ، دوق دانغـوله‌مك قزی‌یم . حرص‌جاه ، نه فنا شیدر . ایشته بویله بابا ایله قزی بربرندن آییرر . بن بوراده‌یم ، کیم بیلیر بابام‌ده هانکی زندانده محا کمه‌سنك اجرا وحکمنك اعطاسنی بکلیور ، والدم ایسه ....

ژیزه‌لك سس تتره‌دی . کوزلری شیشدی . چهره‌سی دها زیاده صارارادی . ماریبون‌ده تتره‌یوردی .

— والده‌کز صاغمی ؟

— بیچـاره قادین ، یاپه یالکـز قالدی . چکدیکی اضطرابك ، اوغرادیغی عمیق کدرك تأثیریله تجنن ایتـدی . شـمدی بن‌ده یانـنده یوغم ؛ عجبا آننه‌جکم نه اولدی ؟ آه ، اونك اوغرینه بن تلف اولسه‌م ! .

ماریبون تتره‌یوردی . قزك تأثر فرزندانه‌سی من‌یوره‌نك قلبنه قدرنفوذ ایتمش ، تکمیل موجودیتنی صارصیوردی .

ژیزه‌ل :

— بو قدر متأثر اولمایکز ! بن ، اولدقجه قوتلی‌یم . کنـدم کـبی سـزی‌ده مدافعه ومحافظه ایدرم........

ماریبون ، بردنبره باشنی قالدیرارق ، فوق‌العاده بر اثر رقتله مالی اولان نظرینی ژیزه‌له دیکدی . دوداقلرنده ، خفیف مشربکك علامت ممیزه‌سی اولان بر تبسـم موجود ایدی . او ، کندی کندینه :

— آنم سـنده ، اونی ، شـوالیه ایله برلشدیرمه‌مك شرطیله قورتاررم ؛ دیدی . بعده جهراً :

— بن اسـیر دکلم ؛ والده‌کزی کوره‌جکسکز ! مادموازل ، محضا سزی ، قورتارمق ایچون بورایه کلدم . آرتق برسوز سویله‌میکز ، قطعیاً باغرمایکز ! کیم اولدیغمی ، آکلامغه سعی ایتمیکز ! اسمم هیچ بر شی ، شخصم‌ده یك دکرسزدر (عصبی بر قهقهه صالیویردی) ایشته قپو ، صاغه دونکز ! برمردیونه تصادف ایدرسکز ، اونی چیقیکز ! ایچی اوته بری ، کراسته قرینتیلریله مملو بر اوطه‌یه کلیرسکز ، اورادن‌کچیکز ، اوکـکزه برمردیون دها کلیر . اونی‌ده چیقیکز ! کندیکزی اوفاق برحولیده بولورسکز . بوراده ، صاغ طرفکزه بردیوار ، صول قولکزه اوفاق بر قپو تصادف ایدر . بو قپودن کچینجه ، کندیکزی اوتلك بیوك حولیسـنده بولورسکز . بوراسی بر طـاقم محافظلر ، اوزری صیرمه ایشـلمه‌لی البیسه‌لرله ملبوس خدمتجیلرله طولیدر . شـو مانطو وماسکه سایه‌سنده ، هیچ کیمسه سزی طانیماز ، یوقاریده دیریلرك جنبشی ، بوراده ایسه اولوم فلاکتی‌وار . هایدی باقالم ، مادمازل ، طورمایکز !

اوفاجق بر تردد کز ایکیمزی ده محو ایده بیلیر.
آدیو !

بوتون سلاست عصبیتکارانه ایله بونلری سویلرکن، فوق العاده ماهر براوطه خدمتجیسی کبی کمال سرعتله مانطوبی قزك آرقه سنه قویدی. قزی صیقی صیقی یه صاردی ؛ یوزینه کندی ماسکه سنی کچیردی. مائی مانطونك قوقولاتوسنی باشنه کچیردی، بعده قزی مدور اوطه دن طیشاری چیقارارق، تعقیب ایده جکی یولی کوستردی. ژیزه ل، متحیر ایدی . بر ایکی کلمه ایله عرض شکران ایلمك ایسته دی . فقط ، مزبوره ؛ کمال سرعتله یانندن صاووشمش ، حاکمانه بر ادا ایله دمین لئونورا ایله ماری دومدیجینك بولنمش اولدقلری اوطه یه طوغرو ایلرولمش ، همان اوراده غائب اولمش ایدی . ژیزه ل ، ماریونك ویرمش اولدیغی خنجری صاغ النه آلدی. قوی، جسور، کندینی توقیفه متجاسر اولانلره شدتله مقاومت ایدرك اولمکه حاضر برحالده ، کوستریلن یوله طوغری آتیلدی.

*
* *

بلفوغور، ماریونی کورور کورمز ایکی دیزی اوزرینه چوکمش، آلتی زمینه دایامشدی. باشنی قالدیردیغی آنده ، کوزلری قاماشدی . اللرینی بربرینه برلشدیره رك مغشی برحالده قالدی .

ماریون ، مسامره الیسه سیله پك نظر فریب ، صاچلرینك آره سندن اشعه نثار اولان الماسلریله دل آشوب بر حالده ایدی . بکزی صاپ صاری اولمش ، هیجانک تأثیریله نور انیت کسب ایلمش، کوزلرندن آتشلر صاچلیوردی. ماریون، بلفوغورك نظرنده ، خرستیان کلیسالرنده تعبد اولنان بر طاقم اعزاته مشابه ایدی . کندیسی مشرك ایسه ده ، ماریونه طاپمق ایستیوردی .

مرقومك، حال ارتعاشده بولنان دوداقلری آراسندن :

— اوح! مادون [*]، نه قدرده کوزلسك!
دیدیکی ایشیدیلیرردی .

ماریون :

— قالق ! دیدی .

— خیر ، خیر. آیاقلرکزك دیبنده یاتاجغم! بن کندیمی ، رؤیاده بو حالده اوله رق برچوق دفعه لر کوردم . فقط بو دفعه کی رؤیا دکلدر ؛ محض حقیقتدر. سز بوراده ، بنم قارشومده، نظرمدن متوحش دکلسکز آ !

عجبا او ، اورایه نصل کیرمش ایدی ؟ نره دن کلمش ایدی ؟ نصل برحارقه نك تأثیریله مخزنك اسرارینه مطلع اولمش ؟ بونلرك هپسی برر سؤالدی . فقط بو سؤاللرك هیچ بری عربك ذهنی اشغال ایتمدی . اونك ، برنجی اولان روحی ، برذره نائل اولدیغی مسرت فوق العاده نك تحت تأثیرنده بولنیوردی.

---

[*] ایتالیاده حضرت مریمك شکللرینه ویریلن اسم .

مارييون ، هم صبرسزلق وهم ده مرحمت
ايله بتكرار :

— قالق ! ديدى .

عربك ، بوغوق سسى :

— اوح ، مادون ! براقكزده سزه پرستش ايده‌يم . اثنای تعبدده دیز اوستنه چوكلزمى ؟ بو حالم سزه ضررمى ويرييور ؟ ديدى .

مارييون ميرلدانه‌رق :

— يمى حالا سويلييورميسك ؟

سياهى جواب ويرمدى ؛ فقط ايكى دامله حار ياش ، كوزلرندن فيشقيردى ، طونج كبى اولان چهره‌سى اوزرنده بر اثر محبت حصوله كتيردى . مارييون ، ايكى النى بردن اوكا اوزاتدى . او ، آنلرك اوزرينه طوغرى آتيله‌رق ، ياقالادى . چيلغنجه‌سنه بوسه‌لرله عادتا قزك اللرينى يدى . مارييون ، دمين اونى ، زورله يردن قالديرمغه چاليشيركن ، شمدى اونى آياقده كوروبجه قورقودن تتره‌مكه باشلامشدى . چونكه مرقومك اطوارى پك حشيت انكيز ايدى . صولويور ، بياض كوزلرينك ايچنده قرمزى قان طمارلرى كورونيوردى .

قز ، كرى كرى چكيله‌رك و تتره‌يه‌رك :

— شواليه دو قاپيستانغ نره‌ده ؟ ديه صوردى .

عربده ايسه ، وحشت اويانيوردى . بردن بره ، طوپلاندى . صيچرامغه آماده بر وضع آلدى . قزغينلق ، جنت كوزلرندن علو صورتنده ، نيم كشاده دوداقلرينك آره‌سندن حار نفس طرزنده چيقيوردى . مرقوم بر اشارت ايتدى وايلرى بر آديم آتدى . غرتلاغندن ، حيوانلر كبى بر خوموردى ايشيدلمكه باشلادى .

بو آنده مارييون :

— اكر بلفوغور ، بر آديم‌دها آتارسه‌ك ، كنديمى اولديررم ، ديدى .

مارييون ، چهره‌سى بالمومى كبى بياض ؛ كوزلرى قزغين جانوارك كوزلرينه معطوف ، طبق حيوانات وحشيه مربيه‌سى كبى ، شو يوقاريكى سوزلرى تعريفى مشكل برادای حلم ايله تلفظ ايتمش ايدى ؛ او ، صوك واسطه‌يه مراجعت ايدييوردى . بو اثناده اوفاجق برشيشه مايى دوداقلرينه طوغرى كوتوره‌رك :

— دمنكى كبى بروضع وحال‌دها كوسترسه‌ك ، شوزهرى ايچرم ! ديه تكرار ايتدى .

بلفوغور ، كوزلرى طيشارى اوغرامش تأثير شهوت ايله آليقلاشمش بر حالده ، برلحظه مزبوره‌يى تماشا ايتدى . مارييون بو نظرك آلتنده تتره‌دى . صوك درجه مدهش بر هراس ، قزجغزى يد تسخيرينه آلمش صارصيوردى . او ، عادتا ، سباع ، وحشى‌يى كنديمى اولديرمكه آماده كورن بر مربيه‌يه بكزيوردى . بو آن ، پك مدهش ومخوف اولمشدى . بردنبره ، شدتلى برنفس آلدى ؛ وبو آن ، پك مدهش ايدى . درحال ، بويوك بر نفس آلدى ؛ كنديمى طوپلادى ؛ يكيدن خوف وحشيت اوله‌رق بايلمامق ايچون بوتون قواسنى جمع ايتدى : بلفوغور ، بتكراريره چوكمش ،

مغلوب ، مبهوت ومحکوم ، آغلایور ، اللرینی اوزادارق مرحمت طلب ایدییوردی. ماریبون ایکی آدیم آتدی ؛ مرقومك بیلکلرندن یاقالادی . صوك برجسارت ایله ، قم معطری ، وحشینك کوپوکلر صاچان دوداقلرندن قیل قدر بر مسافه‌ده اوله‌رق شونلری سویلدی :

— بو اخشام بافوغور ، تروواموناراق اوتلنده ، سنك ، عشق ایله مهتز ولبریز بر حالده ، بسبوتون سنك اوله‌جغم . فقط شمدی سندن ایسته‌یه‌جکم شیئی یاپاجقسك ؟

عرب ، بیتابانه بر سس ، بعده بر ایکیاتی ، بر خوردی چیقاردی !

— هر شیئی ، دنیاده امکان متصور هر شیئی یاپاجغم . حتی ، خانمی ، افندیمی‌ده اولدیره‌جکم ! ایسترسه‌ك پارسی‌ده آتشه ویره‌جکم ، والحاصل هر شیئی ! آکلایورمیسك ؟ امر ایدك !

— محبوسك نره‌ده ؟

عرب ، آیاغیله دوشه‌مه‌یه اورارق :

— بوراده ! دیدی .

— اویله ایسه ، اونی تخلیص ایت ! بورایه کتیر ! یاخود بنی آل ، اورایه کوتور ! اعدام ایچون ویریلن امر ماطاعت ایتمیه‌جکسك ! اونی صیریقه ربط ایتمیه‌جکسك ! اونی اشاغی صارقیتمایه‌جقسك !

— عرب : صیریقمی ؟ دیدی . دمیر صیریق ها !

ماریبون کندندن کچه‌رك :

— اوح ، دیدی . اوح ! سفیل ، ترددمی ایدییورسك ؟ شونی بیل ، که اونی اورایه ربط ایدرسه‌ك ، دنیاده بکا نائل اولمق امکانی بوله‌مایه‌جقسك ! بر دها بنی کوره‌میه‌جکسك ! اصلا .... اوح ، اوح ! بو سسلر ، بو انینلر ! بو اوازهٔ حشیت ! اوراده ! آه عجبا نه وار ؟ بویله اولوم صیحه‌لری چیقاران کیم اوله‌جق ؟ !

دریلردن ، قویونك غورنایندن یوکسله‌رك ، کوزلری اوندن اوغراداجق درجه‌ده حزین ، ماتم انکیز ، بوغوق ، مافوق البشری بر حالده چیقان ، عادتا اولولر رقصنده طیوفك اصدار ایلدیکی آوا ، دهشته بکزه‌ین شو سسلر ، قورقو ایله اولدیرمك ایستینلن قاپستانك چیقارمقده اولدیغی دوزخی انینلر ایدی .

سیاهی ، قورجق صاچلرینی قاورایارق :

— دمیر صیریق ! دیه باغیردی . قویونك اعماق مظلمه‌سنه طوغری دوز خانه سقوطك ویردیکی نتیجه !

دیکلیکز ، دیکلیکز ! بو ، او ! بویله اولوم صدالری چیقاران اودر ! پك کیچ قالدم ! آه ، قاچیرییورم ! ماریبونی ابدیاً قاچیرییورم ! عرب ، محتلجانه تتره‌یوردی . ماریبونك شو سوزلری ، بمظلم دماغنده اولانجه شدتیله طنین انداز اولویوردی : « سن اکر ، اونی صیریقه ربط ایدرسه‌ك ، قطعاً سکا رام اولمایه‌جغم ! » حالبوکه او ، اونی اورایه ربط ایتمش ایدی ! آرتق هر شیئ بیتمشدی! بر ثانیه دها ، حدث و ضجرتك ویردیکی سرسملکله مجادله ایتدی . سعادته بو درجه تقرب ایتمشکن ، اونی غائب

ایتمك ، عربی چیلدیرتیوردی .

ماریيون بر صیحهٔ جانكشاف چیقاردی ؛ عقبنده :

— اونی چوز : سنك اوله‌جغم ! دها یاشایور ، یاشایور ! اوح ، بو سسلر ، بو بو قورقونج انینلر !

— اونی چوزه‌یمی ؟ بكی ، بكی !

عرب ، هم بونی سویلیور ، هم ده مانیوله‌یه قوشیوردی ؛ دها طوغریسی قوشمق ایستیوردی . فقط موفق اوله‌مادی . دوشدی . بر طرفی ، وجودینك بر عضوی قیرلدی ویا قوپدی ظن ایدییوردی . قطعیاً مجالی قالمامشدی ؛ آیاقده طوره‌مایوردی .

— آه درمانم قالمادی ! قالقامایه‌رم !

او ! او مانیوله‌یی !

ماریيون قیرلایارق .

— مانیوله‌می ؟ هانکیسنی ؟ بونیمی ؟ بكی !

— قالدیریکز ! ممکن اولدیغی قدر قالدیریکز !

ماریيون ، عصبی اللریله ، مانیوله‌یی قالدیردی ؛ پك آغردی . بشقه وقت اولسه ایدی ، یرندن قیمیلداتامازدی . غایت جسیم بر دمیر دیرکدی . اونی یاقالار یاقاماز ، قالدیریویرمشدی . مانیوله ، مفصلندن غیجیردادی . فقط بریره دایانمشدی . دها زیاده قالقمایوردی .

بلفوغور ، ایكلیه‌رك :

— دها یوقاری‌یه ، دها یوقاری‌یه ! دیه باغردی . مرقوم دیزی اوزرینه قالقدی . سورونیوردی . ضعفی زائل اولویور كبی ایدی .

ماریيونك اللری قانامشدی . آلت طرفدن طوغری سرت ، وتیز بر سس ایشیدییور ، مانیوله‌یی یوقاری‌یه قالدیردقجه ، بو سسك شدتی آرتیوردی . بو ، عکس طرفه دوغری دونمکه باشلایان و صیرینی یوقاری‌یه چیقارتان صومونك نشر ایلدیکی سس ایدی ! مزبوره آغزینی آچایوردی ، یالکز صولویوردی ؛ یوزندن تر بوشانیوردی . اجرا ایتدیکی عملیاتك پك ده فرقنده دكلدی ؛ مانیوله ، کیتدکجه آغرلاشیوردی . بردنبره کسکین بر سس چیقدی . مانیوله تیره‌یوردی . صارصینتی آرتدی . مانیوله قزك الندن فیرلادی قاچدی . حرکت نهایت بولمش ، صومون ، او عظیم الجثه ویده‌نك یوقاریکی اوجنه ، یعنی حرکته باشلادیغی نقطه‌یه کلمشدی . بلفوغور ، آیاغه قالقارق ، دیکر بر مانیوله‌نك اوزرینه آتیلدی ! اونی ده حرکت ایتدیردی . ماریيون ده ، پارمقلرنده ازیلن ، قیریلان و بو صورتله پارمقلرینی زده‌له‌ین ، یوزوکلری بر بر ؛ ماکنه كبی چیقاروب آتیوردی .

بلفوغور :

— کلکز ، دیه باغردی .

عادتا قزك اوزرینه آتیله‌جق كبی ایدی .

مزبوره ایسه قطعیاً بر اثر مقاومت کوسترمیوردی . نره‌ده اولدیغندن ؛ نه یاپدیغندن خبردار دكلدی . دهشت ایچنده یاشایوردی .

ایکی ثانیه صکره، ماینوه‌له‌لی اوطه‌نك آلتنده‌کی دائره‌یه اینمشلردی . دوشه‌مه یریسه قونمش ایدی . ماریبون ایچری کیردی . کوزینه مخوف بر منظره ایلیشدی ! قاپیتانغ، طقوز عدد خلقه ایله بر دیرکه ربط اولنمش ایدی . کوزلری قپالی ، آغزی آچیق ایدی . عجبا اولمشمی ایدی ؟ بلفوغور ، شدید بر حرکت ایله خلقه‌لری آچدی ؛ شوالیه‌یی قوللری آره‌سنه آلدی؛ ماریبونك آیاقلری دیبنه قویدی. مزبوره دیز چوکدی ، عریض و عمیق اونی معاینه ایتدی ، النی قلبنه کوتوردی ؛ بعده آیاغه قالقدی . مستریح کورونیوردی . یالکز مدید بر شهقه صدرینی املا ایتدی ؛ نظری شوالیه‌یه منصوب اولدیغی حالده ، غریب بر سس ایله :

— یاشایور ، و یاشایه‌جق ! دیدی.

بلفوغوره طوغری دوندی :

— بورادن نصل چیقاجغز؟ اوتل، غلبه‌لق! دیدی .

عرب ، مزبوره‌نك اوزرینه اکیله‌رك ، ماهیت انسانیه‌دن معری بر سس ایله :

— بنم اوله‌جقمیسك ؟ دیدی .

ماریبون :

— اوت ، جوابنی ویردی .

— نه زمان ؟

— بو کیجه .

— نه اوزرینه یمین ایدیوردسك ؟

ماریبون النی ، شوالیه دو قاپیتانغك صاپ صاری طوران ناصیه‌ سنه اوزاداراق :

— قلبمی وقف ایلدیکم شوذاتك اوزرینه یمین ایدرم، که بو آخشام وجودمی سکا تسلیم ایده‌جکم ! دیدی .

وحشی حریف ، آکلاشیلیر ، آکلاشلماز بر خموردی ایله :

— اعلا ! دیدی . کلیکز ، کریسنی دوشونمه‌یکز ! .

اکیلدی، شوالیه‌یی قوجاقلادی قالدیردی ، اوموزینه آتدی و یورومکه باشلادی . کوچك حولی‌یه کلنجه، صوله، بویوك ورسمی حولی‌یه دونه‌جکنه ، صاغه ، مالادر چیقمازینه آچیلان قپویه توجه ایتدی . قپویی آچدی . برآز صکره ، هر اوچی دیشاریده بولونیوردی .



٤١

اوچ نامدار قومدياجينك اويونى

حافظه‌مز، بزى آلداتمايورسه، قوغولينى، پرناز و غرور و مستغرق نشئه و سرور، لوروتك دكاننه طوغرى متوجه براقمش ايدك. مرقوم، بوآنده تسكين عطش وجوع اميديله باكمال وقار ايلروليوردى. بو اثناده مه‌ترلورو، دكاننك اوكنه مجتمع طوران خلقه، قاتاخره‌زيس عنوانيله بازاراستفاده چيقارديغى، مشهور پوماته‌نك مخترعى، قوغولين نامنده بر عالم متبحر اولديغنى اعلان ايديپوردى.

قوغولين ايسه كندى كندينه:

— عجبا، لاغينى نام مشئومنى ترك ايدرك غايت لطيف و آهنكدار اولان لاشانس اسميله تخلص وبوندن طولايى‌ده كندى كنديمى تبريك ايليه‌جكم كون كلديمى! ديه تفكر ايديپوردى.

بومطالعه ايله ايلرولين قوغولين، مذكور مرهمدن اشترا مقصديله دكانه تهاجم ايدن خلقى مظفرانه برطور ايله‌ايته‌قاقه، ايچرى‌يه كيرمكه چاليشيوردى.

قوغولين مطالعهٔ اوليه‌سنده دوام ايله:

— بر آى قدر سفالت چكدكدن و بو اثناده قارنمى صيقمق اوزره مشين كمريمه بر قاچ دليك دها آچدقدن‌صكره، ظن ايدرسه‌م، آرتق وقت و ساعت كلدى. معده‌مك غير منتظم اشتغالاتنه خاتمه ويره‌رك پارلاق و معطر بر سفره‌نك باشنه اوطورمق، الذ نعم ايله شيرينماق اولمق حقنى قزاندم. هله باق! لقرديسى ايله بيله آغزم صولانيور. مادام، كه خبرم اولمادن غايت غريب وخاصتپرور برمرهم كشف و اختراع ايلمشم، وينه مادام، كه مه‌تر لورو بيله مخترع شهير اولديغمى اقرار واعتراف ايليور؛ او حالده بنم ايچون‌ده حق اختراع اولمق اوزره بو پاره‌دن بر حصه افراز ايتمسى اقتضا ايدر. بونى‌ده ياپمازسه، بر يمك اولسون يديرمز دكل آ؟

بونژور، مه‌تر لورو؟

لورو، اونى كورمش ايدى وبر قاچ ثانيه

دنبری ، کوزینک قوبروغیله اونک کلیشنه باقیوردی .

سابق اوتلجی ، قوغولینی قطعیاً طانیمایور مش کبی :

— سزده کیریکز ، شو ذاتک آرقه‌سنی براقایکز ! دییوردی .

— هوا ! بنی طانیمایورمیسك؟ مه‌تر ، موسیو لورو !

قوغولین بونلری سویلدیکی اثناده ، ثروتک مثال مشخصی کبی طوران لورویه قارشی بذل التفات ایتمکده و بو مقصدله بول بول تبسم ایلمکده قصور ایتمیوردی .

لورو ، هیچ آلدیرمایه‌رق :

— کیریکز ، کیریکز ! سزك ایچونده وار . امین اولکز ، دنیاده آچیق باشلی کیمسه قالمایاجق ! دییوردی .

قوغولین باشندن کنویر پروکه‌سنی چیقاراراق :

— بنم ، موسیو لورو ! طانیمایورمیسکز؟ ولی‌النعمتکز ، عزیز دوستکز قوغولینی اونوتدیکزمی ؟

لورو باغیراراق :

— آرتق چیپلاق باش قالمایاجق ، افندیلر ! کیریکز ، کیریکز !

قوغولین ، مه‌تر لورونك نظر دقتنی جلب ایتمکدن نومید اوله‌رق دکاندن ایچری کیردی . بو اثناده مادام لورو ، دکانك طیشاریسنده‌کی لوحه‌ده مرسوم طرزده قاتاخره‌زیسه مخصوص بر لباس کینمش ، متبسمانه ، متهالکانه ، مشتریلرینه مرهم قاواتوزلرینی ، کندینه خاص بر طور ایله توزیع ایدیوردی . مادام لورو ، مشتریلرینه باقارق ، قوغولینه طوغری یورودی و :

— نه ده مکمل بر چیپلاق باش ! دیه باغیردی . ایشته باقکز افندیلر ، طبق (سن آمیزالون) کبی کور و صیق صاچلی اوله‌جق بر قفا ! بو مرهمك فیئاتی پك چوق بر شی دکلدر افندی ، یالکز بر لیور !

قوغولین اورکه‌رك :

— فقط مادام ! دیه ککه‌لدی .

— آما نه قدر قدر چیپلاق! دنیاده بوندن دها چیپلاق بر قفا کورلمه‌مشدر . آمان ! اینجه‌جك بر آیوا تویی بیله یوق ! قفا طاسنك اوزرنده قیلك کولکه‌سی بیله قالمامش! واللهی افندیلر ، بو حالده برچیپلاق قفایه مالك اولمق وبعده شو علاجك صاچ چیقارتمقده‌کی تأثیرینی کورمك ایچون یوز لیور ویرمکه حاضرم!

قوغولین آغلاشارق :

— فقط ....

— نه ؟ نه دییور؟ بش پاره‌سی اولمادیغنی سویلیور! نه ، ضرر یوق یکیتم ، سنك ایچونده بادهوا ویریرز ! (دکانده تجمع ایتمش بولنان خلق ، مادام لورو ایله قوغولینك اطرافنی بر مراق احاطه ایتمشلردی)

مادام لورو بر افادهٔ نوازشکارانه ایله :

— بش پاره‌سزده اولور ، افندم (اهالی‌یه خطاباً) باقکز افندیلر ، شمدی‌یه قدر هیچ

کورمه‌مش اولدیغکز ، بر چیپلاق قفا ! سکز کون صکره ، بوراده او درجه صیق بر مجموعهٔ اشعار حاصل اوله جق ، که بو ذاتك آرتق بو قپودن کچمسنه بردها احتیاج قالمیه‌جق ! هایدی ، باقالم یکیتم . بو تداوی سنك ایچون بادهوادر !

او آنده قوغولینی اوموزلرندن طوتارق ، ایلری‌یه طوغری اکدی . و ایچی سیاه بر ایچ یاغ محلولی ایله مملو طوران بر بادیه‌یه طوتدی . دکانك آرقه طرفندن چیراقسی بریسی ، مادامك اشارتی اوزرینه قوشدی کلدی ؛ همان ایکی النی بادیه‌نك ایچنه صوقارق ، آلدیغی مرهمله ، قوغولینك قفاسنی اوغوشدیردی .... بیچاره حریف ، چیرپنیور و باغریوردی . حالبوکه چیراق ، هیچ طورمایور ، متصل بیچاره‌نك باشنی اوغوشدیریوردی ! قوغولینك باشی ، آلنی ، بونی ، یناقلری ، قاپانمان سیاه بر طبقهٔ دهنیه ایله ستر اولونمشدی . حتی ، کوزلریله آغزینك ایچنه بیله کیرمشدی .

شدتلی بر حمله ایله ، قوغولین ، جلادینك الندن قورتیلدی . مشتریلر ، بو حاله کولمکدن چاتلایورلردی . شویله ، بویله بر آز کوزلرینی سیلوب تمیزلدکدن صکره ، ایلك کوزینه تصادف ایدن چهره لافه‌مانککی اولمشدی . مرقوم ، احتمالکه اونی طانیمش ایدی . بو سببله اوکا شبهه‌لی بر نظر عطف ایلیوردی !

قوغولین :

— های شیطان های ! نه‌ده ایی اولدی ! هربه دوندم ، حریف طانیه‌مایاجق ! دیدی .

بعضاً فلاکت دیه تلقی اولونان حادثات ، انسان ایچون سبب لطف وعنایت اولور .

(بو اثناده ، لافه‌ما ، دکانك آرقه طرفنه طوغری سوزولدی ، غائب اولدی) قوغولین آرقه‌سنه دونه‌رك مادام لورویه خطاباً :

— فقط مادام ، بنی طانیایورمیسکز ؟ بن قوغولینم ، دوستکز قوغولینم .

مادام لورو ، باغیراراق :

— نه سویلیور ؟ اوسته ! بورایه باقك ، مه‌تر لورو ! شو چاپقین مشهور قوغولین اولدیغنی ادعا ایدییور !

مشتریلر ، داخلده باشلایارق ، بعده خارجه ، پیکلر اوزرینه انتقال ایده‌جك بر صحنهٔ جلب ودعوت مقامنده تلقی ایلدکاری شو حاله ، دها زیاده بر مراق عطف ایله قوغولینك اطرافنه دائراً مادار دیزیلدیلر .

لافه‌ما ، قوغولینی قطعیاً کوزدن قاچیرمایوردی .

لورو ، تاباره‌نك سسنه قوشارق :

— نه وار ؟ دیدی .

— بو سفیل دیلنجی ، شو شارلاتان ، قوغولین اولدیغنی ادعا ایدییور ؟

قوغولین ، حزین بر چهره ایله :

— فقط عزیزم موسیو لورو ، بر کره یوزمه باقکز !.....

— نه ، نه اوله‌جق ! ایشته یوزیکه باقیورم ! نه دییورسك ؟ نه دیدیکنی آکلایالم ؟ نه ادعا ایدییورسك ؟

— نه اوله‌جق ؟ قوغولین اولدیغمی

سويليورم .

مرقوم ، يأسك صوك درجه‌سنه كلمش ، انفصالندن سكونت حالنى غائب ايتمش ايدى .

لورو كوزليه‌رك :

— نه هذيان ؟

اوبر طرفدن مادم لورو او طـاتلى ديلى ايله :

— نه ادبسزجـه يالان ! ديدى . وهر ايكيسى بردن ، باستونلرى قاپارق ، نوبتله‌شه بيچاره قوغولينى دوكمكه باشـلاديلر .

بونلره خارجدن بر قاچ مشترى‌ده التحاق ايتمش ايدى. لافه‌مانك بونلرك ايچنده‌بولونديغنى واك زياده بى رحمانه حركت ايده‌نك بواولديغنى سويله‌دن كچميه‌لم !

قوغولين ، صولوق صولوغه :

— مرحمت ! عنايت ! ديه باغرييوردى.

لورو ايسه :

— اصل اسمكى سويله ! سويله دييورم.

قوغولين‌ده بى تابانه :

— لاغينى ، اسمم لاغينيدر افندم ، ديدى.

بيچاره حريف يديكى صـوپالرك تأثيريله ، كميكلرى خرده‌خاش اولمش ، يوزى كوزى ايچ ياغـنه بولانمش ، الدن الله قپودن طيشـارى آتلمش و عقيبنده كوزدن نهان اولمشدى .

لورو ، كندى كنديـنه :

— ايشته بو طاياق ، آنك بردها بورايه كله‌رك قاتاخره‌زيسدن خصـهٔ انتفـاع طلبى احتمالنى كوكندن كسمشدر ! ديدى .

لافه‌ما ، دفترينـه (لاغينى) كلمه‌سنى يازارق :

— ديمك شواليه دوقاپيستانك اوشاغى لاغينى تسميه اولونيورمش ! پكى ! مادام ، كه افنديسى لايق اولديغى خصه‌يى آلمشدر ، اوشاغنه‌ده مستحق اولان شيئى ويرمليز .

قوغولين ، هم قوشيور وهم‌ده :

— الله بيـك درلو بلاكى ويرسـون ، خنزير لورو ! ديمك، دكاننده يه‌جكم يمك ، بو ايمش ! لورو ايچون بلا اوقوديغم حالده ، او ملعون لافه‌مايانه اوقوملى ، بيلمم ! صرته هر ضربه ايندير يشنده ، اللهدن اونك ، ايكى كونده طوپارلايوب جهنمـه كوتوره‌جـك بر حمايه ، بر حمـاى حبيثه‌يه اوغراماسنى نيـاز ايديوردم. .... خير، خير .... بويله اولور ايسه ، غائب ايدرم، اوياشاسون ، قارشى قارشى‌يه كله‌بيله‌جكمز بر كونه قدر يشاسون ، صكره‌سى الله كريم !

قوغولين بونلرى سويلركن ، يومروقلرينى صاللايوردى و اكر بو اثناده بونلردن برى لافه‌مايه اصـابت ايتمش اولسـه‌يدى ، پك‌ده خوش بر خاطره براقمش اولماياجقـدى . قوغولين باغراراق ، كفر ايدرك قوشـيور ، ذهننـدن انتقـام پروژه‌لرى كچيرييور ، شـو ماجراى نحوسـت آوردن غير خوشـنود ، قارنى بسبوتون آچ برحالده سن نهرى ساحلنى بولمش ايدى . صويك كنارينه ايندى ؛ باشنه، صورتنه‌سورولمش‌اولان معهودقاتاخره‌زيس مرهمندن‌ايى ، كوتى بر آزقورتولور كبى اولدى .

بو اخشامده زواللی مخلوق، ایکی ساعت قدر بر کابجینك شیشنی چویره‌رك اجرت اولمق اوزره آلدیغی بر دیلم قوری اتمکله اکتفا ایتدی.

درت کون دها کچدی. بو اثناده، لاغینی اسمندن قورتوله‌مامش ایدی. دردنجی کونی اخشامی، قوغولین، بونوفك اوزرینه طورارق، ایلك کچن بولجینك پالطوسنی غصب ایتمك فکرینه دوشدی. فقط، کچن آدم کندندن دها استاد ایمش، که او، بونیده ویرمش و صرتندن، نه قدر دکرسز اولسه، ینه کندیسنجه براهمیتی حائز بولنان مانطوسنی غصب ایتمش ایدی. قوغولین، مع التأسف بر خرسزه تصادف ایلمش ایدی.

بشنجی کونی، صباحلین، قوغولین، سابق بویوك هانری اوتلندن چیقارکن — او، بوراده، قورو اوتله طولو بر صندقده یاتیوردی — النی آلننه اوردی. بو، علی العاده، خاطرینه ایی بر فکر کلش اولدیغنه و یاخود بویله ظن ایلدیکنه دلالت ایدردی.

بو فکر ده کیدوب لانترنی، مارکی دوسن مارسك اوشاغنی بولمق ایدی.

قوغولین، مسرتندن تتره‌یه‌رك:

— نه ایچون، دها اولجه خاطرلایامادم؟ دیوردی. موسیو دو لانترن دیه‌رك، بر یمك قزانمق ممکندر. اگر اوکاته مونسنیور دیرسه‌م، بلکه‌ده بر پیستول ویرر. سابق افندم، معلم؛ آدملرك کبر و غروری لایتناهیدر؛ دیردی.

قوغولین، طبقی (لافونتن)ك قوردیاوروسی حکایه‌سی کبی، بویوك آدملردن مثال کتیره‌رك قونوشیوردی. همان اوتل دن مارسه توجه ایلدی، قوشیوردی. اولدقجه بیوك مشکلاتله ایچری‌یه کیردی. لانترنله قارشی قارشی‌یه بولوندی. مرقوم هر وقتکندن دها متعظم، و دها قرمزی چهره‌لی ایدی. لانترن آرقه‌سنه بر سیاحت البیسه‌سی، آیاغنه بر چیفت چیزمه کییوردی. اوتلك یاناشمه‌لرندن بریسی مرقومه معاونت ایدییوردی.

قوغولین تتره‌ك بر سسله:

— آه! موسیو دو لانترن، عزیمتمی ایدییورسکز؟

— اوت، عزیزم موسیو دو قوغولین! اگر بر دقیقه دها کچکمش اولسه ایدیکز کوروشمك قسمت اولمایه‌جقدی.

قوغولین، بر رعشهٔ کدرناك ایله تتره‌دی، و کندی کندینه:

— بکا نه ایچون موسیو دو قوغولین، دیه خطاب ایدییور؟ دیدی. اونی یمکه دعوتمی ایده‌جکم ظن ایدییور؟ (باق، بوده ایی بر فکر! بن دعوت ایدرم، او، پاره‌لری ویرر) بعده جهراً:

— آه موسیو دولانترن، دیمك تام وقتنده کلمشم؛ سزك (سارسل دور) لوقطه‌سنده ویرمش اولدیغکز ضیافتی اعاده ایتمك ایستیور ایدم. و امید ایدرم، که سزك ایچون یاپدیرتمش اولدیغم، ساحچه‌لی طاوق، قره‌جه بودی،

ييلان بالنى يوره‌كى، الما پستيلى رد ايتمزسكز!
لانترن ، قوغولينى شويله بر سوزدى .
فى الحقيقه شو ايكى آدمك تشكيل ايلديكى تضاد جداً بارز ايدى . برى صحت كامله‌ده ، ديكرى برطرفدن ديكر طرفى كورونه‌جك درجه برحال ضعفده برى كوزل چوخه‌لر كينمش، ديكرى پارچه پارچه بر البيسه ايله اورتولمش ؛ عادتا بر ياغلى كوپكله ، بر ضعيف قورد كبى ايديلر؟ ضعيف قورد ، ياغلى كوپكى ضيافته دعوت ايديبوردى.
لانترن‌ك تبسمى بونى افاده ايديبوردى .
لانترن‌ه چكه‌سنى اوقشايارق :
— الما پستيلينه دايانامام ؛ يك سورم ، ديدى . وص‌ديوندن آشاغى ايمكه باشلادى .
قوغولين كندى كنديته :
— ذاتاً بيليوردم، ديه‌رك اميد ايله لرزان بر حالده مرقومى تعقيبه باشلادى .
لانترن اوتلك حوليسنه اينه‌رك :
— موسيودوقوغولين ، ديدى بو اخشام نه‌فياتدن بر سوارينك طولو ديزكين كله‌رك پدرينك اولوم حالنده بولنديغى افندم ماركى دوسن مارسه اخبار ايلديكنى بيليورميسكز ؟ ديدى .
— آه ، آه ، ديمك بو بزم ضيافت ، جنازه يمكى اوله‌جق ! سزك ايچون ايصمارلا- ديغم بياض شراب يرينه، عادتا سيم سياه‌دينه‌جك درجه‌ده قرمزى اولان نه‌فيات شرابندن ايچرز ....
لانترن يينك طاشى اوزرينه چيقارق، اكرلنمش طوران بر ايرى نورمان آتنه بينركن ديدى كه :
— شونى‌ده خبر ويره‌يم كه، موسيو ماركى بو خبر كدر آورى آلنجه، درحال سياحت عربه‌سنى قوشديردى و چوق شكر دون اخشام اوتله عودت ايدن مادام لاماركيز ايله برلكده عربه‌يه بينه‌رك حركت ايتدى...
— او ، اوح ! مادام لاماركيزله برابر ها ! او حالده مادامك شرفنه ، (سارـل‌دور) صاحبه‌سنك استحضارنده بويوك بر مهارت كوستردیکی معطر وآغزده اريينه‌دن مشهور قايماق ياغندن‌ده بر آز يرز . لانترن باركيره بينه‌رك :
— قايمقى ديديكز ! جانمى ويريرم . فقط موسيو دوقوغولين ، غالبا افنديمك ، اورلئانده بنى بكله‌ديكندن ، و اكر اوراده التحاق ايتمزسه‌م ، قولاقلرمى چكه‌جكندن خبركز يوق ! سزه توصيه ايدرم، موسيو دوقوغولين ، مقدما بكا ويرمش اولديغكز ، درسك خاطره‌سى شرفنه اوله‌رق ، قايماقدن والما پستيلندن اولان خصه‌مى، كمال عافيتله سز تناول ايدك !
قوغولين ، ماركى دوسن مارسك اوشاـ غنك اوتلك قپوسندن چيقمقده اولديغى كوره‌رك يأسندن :
— موسيو لانترن ! ديه باغردى
لانترن اكرك اوزرنده دونه‌رك :
— تكرار كوروشورز ، مونسنيور ! ديدى .

قوغولين ، لانترنك حس عظمتنى اوقشـامق اوزره صرفنى تأمل ايتديكى شو صوك سوزى ايشيديو ايشيتمز ، بيلديرمه‌ه اورولمش كبى ، طوكدى ، قالدى و باشـنه خيزله بر يومروق ايندبردى .

قبوجى ، قوغولينى شـدتله ديشـارى ايتـه‌رك :

— هايدى به حريف ، دفع اول ، كيت !

ديدى .

قوغولين ، قپو اورتولدكدنصـكره ، تام بر چاريك سـاعت اوراده ديكيلوب قالمش ، و كورديكى شيئك صحيح اولوب اولمـاديغنى كندى كندندن سؤال ايتمش ، وصوك اميدى بويله‌جـه لانترنك آرقه‌سـندن غائب اولوب كيتمشدى .

مرقوم ، بالذات كندى اسلحه‌سيله‌لانترنه مغلوب اولديغنه حدت ايدييوردى . شو احمق حريف كنديسـيله اسـتهزا ايتمش ايدى . آكلاشـيليوركه ، اوده ، قوغولينك ظنى كبى بسـبوتون عقـل و فكردن محروم دكلش . فقط زواللينك قارنى چوق آچيقمش ايدى .

قوغولين ، اولوم درجه‌سنده مأيوس بر حالده كيدييوردى . فقط نره‌يه كيدييوردى ؟ اوده بيلميوردى .

آچلقدن‌عادتا متحرك بر خيال، ذى‌حيات بر كولكه‌حالنى آلان‌جسم ناتوانى نه اوله‌جقدى؟ صوك بهارك صوغوق ملتملرى تأثيريله ييرتيق پيرتيق اليسه‌سنك آلتنده تريل تريل تتره‌ين ضعيف وجودى ، بر آياغنده سـوروكلديكى

باپاس‌پاپـجى ، وديكر آياغنده ، طاشيديغى پارچه پارچه چيزمه‌سيله‌فقرو ضرورتك تمثالى اولان ، شايان رحم‌وشفقت‌بولنان‌بومحلوق ، آرتق‌يورومكه‌مجالى قالمادبغندن خالى برسوقاغده‌كى بر بينك طاشنه چوكدى ، اوطوردى . چكه‌سنى آوجنـك ايچنـه داياپارق ، سفـالت حالنى دوشـونمكه باشلادى . شبهه‌سز ، اوزون بر مدت بوراده ، بو طاشك اوزرنده اوطورمش ، قالمش ايدى . بر پارچه استراحت ايلمش اولديغنى آكلاپارق ، كمال يأس ايله ايچنى چكدى ، وقالقمق اوزره حركت ايتدى .

يانى باشندن بر سس :

— آمان ، قيميلداماكز ، ايكى قلملك ايش دها قالدى ! بيتيور ، بيتيور ..... ديدى .

قوغولين ، متعجبانه ، باشنى قالديردى ، درت آديم قدر ايلروده ، يكرمى بش ياشلرنده قدر ، نازك ، اصيل ، بر آز طورغون چهره‌لى ونافذ نظرلى ، ظريف و شـيق كيـنمش يانى قلنجلى بر كنجك ، صول النده طوتديغى بويوكجه بردفتره ، صـاغ النده‌كى بر قورشون قلم ايله بر شـئيلر رسم ايتديكنى كوردى . بر دقيقه قدر ، كمال دقتله قوغولينه باقيور ، بعده النده‌كى قلمى سـوريبوردى . قوغولين ، بو منظره قارشوسنده ، آغزى آچيق قالدى .

باباتجى تكرار سـوزه باشلاپارق :

— بر ايكى قلملك دها ايش قالدى . رجا ايدرم قيميلدانمايكز ، شـمدى بيته‌جك ! ديدى .

ياباتجى ، قولنى كره‌رك اوزاقدن رسـمه

باقدی . تکرار دفتری کری آلدی . بر ایکی دقیقه دها قورشون قلمیله اوینادی ، بعده میرلدانارق :

— نه شایان دقت دیلنجی ! مع مافیه ...... بویله موللرده تصادف نه درجه موجب ملالدر ! دوستم ، اسمکز نه‌در ؟

قوغولین :

— لاغینی ! دیدی . مع‌التأسف اسمم لاغینی‌در . !

یابانجی باغیراراق :

— لاغینی ها ! واللهی چوق ایی ، سنك ایچون بوندن دها مناسب بر اسم اوله‌مازدی .

دلیقانلی ، لاغینی اسمنی ، قاباطاسلاق یاپمش وفقط کمال مهارتله قوغولینك بوتون اوصافنی کوسترمش اولدیغی رسمك آلتنه یازدی . دفترینی قاپایارق ، کمرینه اصیلی طوران بر چانطه‌یه صوقدی .

کندی تعبیری وجهله سفیل دیلنجی‌یه بر ئه‌کو اوزادارق :

— آل ، دوستم ! دیدی .

قوغولین ، کومش سکه‌نك پارلادیغنی کوره‌رك تتره‌دی . کوزلری بولاندی . النی اوزاتارق پاره‌یی آلدی وباشنی اشاغی اکه‌رك اغلامغه باشلادی .

دلیقانلی میرلدانارق :

— بیچاره مخلوق ! دیدی .

قوغولین :

— افندم ، سزه نصل تشکر ایده‌جکمی بیله‌میورم . چونکه حیاتمی قورتاردیکز !

— بالعکس ، سزه تشکره بورجلو اولان بنم ! کمال لطف ایله بکا مودل اولوشکزه مقابل سزه شو قدر جزئی بر مبلغ ویریشمه جداً محجوبم .

— لطفاً افندم ، اسمکزی سویلیکز ! نامکزی تقدیس وتبجیل ایده‌یم .

— جداً بویله بر دعایه احتیاجم وار ، چونکه اوزون بر سیاحت اجرا ایدییورم . شو کوردیککز قیافتله تانانسیدن یعنی لوره‌ن ایالتندن کلیورم ، رومایه قدر کیده‌جکم . سز بکا اسمکزی سویلمش ایدیکز ، یکیتم ، حب التزاکه بنم‌ده ، اسممی خبر ویرمکلکم لازمدر :

اسمم (ژاق قالو) در ، موسیو !

جنکانه‌لر ، سفالت حرب ، چرکینلر ودیلنجیلر عنوانلی آثار بدیعه‌نك مصور مستقبلی اولان شو کنج ، قوغولینه دوستانه بر سلام ویره‌رك تباعد ایتدی وکوزدن نهان اولدی .

* * *

قوغولینی ، تخلیص حیاتنه خادم اولان ئه‌کویی ، آوجنده صیقارق ، یورومکه باشلادی . یولی اوزرنده ایلك تصادف ایلدیکی اشجیمسی بر میخانه‌یه کیردی . بو میخانه ، لومبارد جاده‌سنك کوشه‌سنده ، یعنی مذکور جاده‌ایله (ده‌زاری) و(سن‌مارتن) یوللرینك محل تلاقیسنده ، پارسك الك ایشلك بر محلنده کائن ایدی . قپوسنك اوزرنده‌کی لوحه‌ده قومیسر کبی سرتاپا

سیاهلر کیئمش بر آدمك اوکنده طوران بر
پاره‌طوربه‌سندن ئه‌کو قاپدیغنی مصور بولونیور
وآلتنده شو جمله یازیلی کورونیوردی :

— (بورنی‌کی پران [*])

یکچشم، لوحه‌ده رسمی بولنان قومیسر
قیافتلی حریف ایدی .

بو میخانه‌نك صول جناحنده اولدقجه
واسع بر صوندورمه بولونیوردی . مذکور
صوندورمه ، شمدیلك بوش ایدی .

قوغولین ، موجود ماصه‌لردن برینك
باشنه کچدی ؛ اوکنه، تمثال موجودیتی اولان
ئه‌کونی قویدی . بر آز اتمك ایله شراب ،
یومورطه وژانبون ایصمارلادی ، اونلری
سوپورورجه‌سنه یمکه باشلادی . یومورطه‌لرله
ژانبون بیتر بیتمز، قوغولین قارننك هنوز آچ
بولندیغنی حس ایلدیکندن ، بولجه بر آتش
قارشوسنده نارکبی قزارمقده اولان طاوقلردن
برینی کمال جسارتله ایستدی ؛ وبرآز صکره
اونی‌ده بیتیردی ؛ مجلا کمیکلردن مشکل بر
اسکلیت حالنه صوقدی .

فقط مرقوم، هنوز صوسزلقدن قور -
توله‌مامش اولدیغنی کوره‌رك او زمان پك‌زیاده
مقبول اولان (بوزانسی) شرابندن بر شیشه
کتیرتدی . بونی‌ده صوك قطره‌سنه قدر
ایچه‌دکدنصکره عطش وجوعك بر مقدار
سکونتیاب‌اولدیغنی کوردی. فقط آلتی لیورلك
ئه‌کوسندن آنجق ایکی صول ایله اوچ بینی
قالمش ایدی .

بوندن قوغولین، پك زیاده متأثر اولمادی:
چونکه بو آنده حس ایلمکده اولدیغی سعادت
صوك درجه‌ده ایدی . نه قارنی آچ ایدی
ونه‌ده صوسز ایدی . بناءً علیه سفالتده
خاطرندن چیقمش ایدی. ئه‌کودن متباقی‌قالان
ایکی صول و اوچ بینی ایله او زمان نیقوتیان
دینیلن بر مقدار توتون آله‌رق ، طوپراق بر
پیپو ایچنده ، طبق اجلهٔ رجالدن بری
ایمش کبی ، ایچمکه باشلادی. چونکه اووقتك
عادتجه توتون ایچمك رجاله‌مخصوص برسفاهت
ایدی .

صرتی دیواره دایایارق ، نیقوتیننك
چیقاردیغی بیاض ومعطر دومانلرك آره‌سندن،
دفع جوع وحرارت ایلیه‌رك مسعود بولنان
قوغولین ، اطرافنه مبهمانه باقمغه باشلامش
ایدی . بو آنده نظری ، کندیسندن پك‌ده
اوزاقده اوطورمایان وطوروحاللرندن اکنجی
اولدیغی اکلاشیلان اوچ کیمسه‌یه منعطف
اولدی .

فی‌الحقیقه ، مرقومونك هر اوچی‌ده
اکنجی چراغی قیافتنده ایدی . برنجیسی ،
قیصه بویلو ، طوپاچ کبی ، اکی، بویی بر ،
بورنی سیوری ، و نظری کسکین ایدی .
ایکنجیسی اوزون بویلی ، ضعیف ، غایت
اینجه بورونلی ایدی. اوچنجیسی ایسه، فوچی
کبی قارنلی، اوکوز کبی جسیم اوموزلی، وقیپ

[*] پاره آلان تك کوزلی ، دیمکدر

قرمزی بر بورنه مالك ایدی . اوچ ذات ، « بورنيی کی‌ پران » ، میخانه‌سنك صاحبیله صحبت ایدییوردی ؛ ورووش حالدن مکالمه‌لرینك پك آتشين اولدیغی آڭلاشیلیوردی . میخانه‌جی اونلری ، مکملاً طانیور وبعض وصایای دوستانه‌ده بولونیوردی. نهایت الامر مرقوم ، دیکرلرینه :

— دیمك،قطمیاًقرار ویردیکز ؟ قومشوم له‌سقوتك یانندن‌چیقارق‌جانبازلق ،خقه‌بازلق ، صویتاریلق ودها بیلمم نه کبی ملعون صنایعه سلوك ایده‌جکسکز ؟

سیوری بورونلیسی :

— اوت ، پك طوغری ! له‌سقوتك خمور تکنه‌سنی ترك ایله (تەسپیس)ك جانباز آرابه‌سنه کیرییورز .

— فقط عزیزم (لوغراند) بر آز تأمل ایدك !

— آرتق لوغراند فلان یوق، بنم اسمم بوندن صکره (تورلوپن) اولدی .

میخانه‌جی بو دفعه ، اوچ رفیقك ایکنجیسنه خطاب ایدرك :

— یاسز، عزیزم (غەرو) سز ، پك حلیم ونازکسکز، نتیجه‌یی تأمل ایدرسکز !

ناری برونلی اولان بو ذات جواباً :

— آرتق بوراده غەرو ، مەرو یوقدر . بن ، فی‌مابعد ، (غوتیه ـ غارغیی) یم . یرك دیبنه کیرسون خورکارلق ، یشاسون جانبازلق ! دیدی .

— یا سز ، روبرجکم ، بو قدر ساکن ، بو قدر....

قرمزی بورونلی حریف، همان باغرارق:

— بن ، روبرفلان دکلم . بوندن‌صکره، بکا قوجه کیوم دیه‌جکسکز . آرتق بیقدم ، اوصاندم . فی مابعد ، اون چوالنه طالمش ، چیقمش بر حالده کزمیه‌جکم . درلو درلو قوزمه‌تیکلر قوللانه‌جغم .

میخانه‌جی ایچنی چکه‌رك ، صوك درجه شفقتکار بر نظرله ، خورکارلرك اوچنی‌ده سوزدی .

قوغولین‌فکراً :

— ایشته ، شو اوچ شوخ مشرب ذات، بنده‌بویوك بر حس مخادنت اویاندیرییور،دیدی.

سیوری بورونلی ، بونلرك رئیسلری کبی کورونیوردی . اولجه لوغراند، شمدی‌ده تورلوپەن نامنی حائز بولنان بو حریف ، (بورنيی کی پران) میخانه‌سی صاحبنه خطاباً :

— ایلریده موقونسیه‌ی [*] سوقاغنده‌کی صنعداشلرمز کبی حقیقی بر تیاترو بناسنده اوینایانجه‌یه قدر ، عینی ایشی کوره بیله‌جك اوستی قپالی بریره احتیاجمز وار ؛ بوبابده‌ایلك خاطرمزه کلن سز اولدیکز !

— بنمی ! خیر ، خیر ، ممکن دکل! بویله بر ایشه کیریشوبده لعنته سپر اوله‌مام ؟ دیه باغردی .

---

[*] محل مذکورده اوتل دوبورغونی تیاترومی وار ایدی. بوتیاترونك اویونجیلری حکومتك حمایه‌سنده اوله‌رق‌هر درلو اویونلر اوینامق صلاحیتنی‌حائز ایدی.

تورلوپەن ، قطعياً ايستيفنى بوزمايارق:
— سزك قوجامان برصوندورمەكز وار،
ايجابندە يوز كشيدن فضله سيرجى آلور. فضله
بر چوق كروتلردە ياپارز . بناءً عليه براى
تجربه سزك صوندورمەيى طوتمق ايستيورز .
قزانجك ربعى سزك اولەجق !
— قزانجك ربعيمى؟ (ميخانەجى بردنبره
يومشـايەرق) هر كسـدن اجرت اولەرق نه
آلەجقسكز باقالم؟ بزم تورلوپيناد [*]دە بولنمق
آرزو ايدنلر ، آدم باشـنه ايكى صـول آلتى
دەنيه ويرەجكدر . بر كره حساب ايديكز .
اكر يوميه يوز مشـترى جلب ايدەبيـلير-
سەك احيا اولديكز ، كيتدى .
ميخانەجى، فى الحقيقه ، فكراً بر حساب
يوروتدى . نهايت، بو قدر قزانماسه بيله ،هر
حالدە آز ، چوق بر شئ آلەجغنى تأملله همان
النى اوزاتدى ؛ و
— موافقت ايتدم ، ديدى.
خوركەرلردە يك آواز اولەرق :
— بزده صوندورمەكزى بو شرط ايله
طوتدق ، ديه باغرديلر .
ايشته بو صورتله ، بورنى كيران ميخا-
نەسنك بويوك صالوننده عقد مقاوله اولندى،
وآتيا امتيازلى اويونجيلرى دوشـونديرەجك
درجەدە پارلايان قومديا قومپـانيەسنك ايلك
وضع اساس رسمى بويلەجە اجرا اولندى .

[*] ايهام قبيح صورتيله اويناانان هزلى
اويونلر.

شـو درت اورتاق ايلرودەكى قزانجلرى
شرفنه اولەرق شيشـه شيشـه اوزرينـه بو
شالتەقدن صكرە لوغراند، يعنى تورلوپەن باغرارق:
— هپسى بو قدر دكل ! ديدى . بزه
شمدى بر ارقداش دها لازم . اونك وظيفە-
سى پك خفيف اولەجق. چونكە همان هيچ سوز
سويلەميەجك . غوتيه غارغينى ، قوجه كيوم
وين ، اهالى يه ديكلتەجـك قدر بول چكامز
وار ، فقط مع التأسف هر اوچمزده ، صـوپا
يمكى بيلەميورز . ايشته بزه آدم عقللى صـوپا
ييەجك بزى لازم .
ميخانەجى ، متحيرانه :
— طاياقى ييەجـك ؟ آمان ، بكا بويله
بر تكليفدە بولونمايك ! ديدى .
بو اثناده، محاورۀ سالفه يى حرفياً تعقيب
ايتمش اولان قوغولين ، آياغـه قالقـدى ،
(تورلوپەن)ە طوغرى ايلرولدى . النى قلبنك
اوزرينه قويارق ، ايجه صـيريتارق و آغزينى
بر قاريش آچارق :
— افندم، بن ، طياق ييەبيليرم .
هر اوچ رفيق قومدياجى باشلرينى متحيرانه
قوغولينك طرفنه طوغرى چويرەرك ، قوپ
قورى قالمش، ضعفيتدن بلى بوكولمش، مستهزى
چهرەلى، چپلاق قفالى اولان شـو سيمانى بر
دقيقه قدر دقتليجه تماشا ايتدى .
تورلوپەن :
— اعلا !
غوتيه غارغينى :

— پك اعلا !
قوجه کیوم ایسه :
— علی الاعلا ! دیدی .
قوغولین ، یکیدن سلاملادی ، وبو اوچ استقبال قومدیاجیسنك حضورنده ، طبقی اوچ حاكمك اوكنده طوریبورمش كبی متواضعانه بر طور آلدی . تورلوپهن ، اونی كمال دقتله سوزه‌رك :
— نه ، دوستم ، دیمك دایاق ییه‌بیله‌جكسکز !
قوغولین جواباً :
— بر قاچ كوندنبری بو خصوصه چوق چالیشدم ، صوپا ، یومروق ، تكمه ، توقات والحاصل دنیاده دایاق نامنه نه وار ایسه ، هپسنی كمال صبر ایله ییه‌بیله‌جكمی ، سز افندیلرمه عرض ایدرم . بو یولده‌كی استعدادمه بنده حیرانم . شمدی‌یه قدر ، افندیلر ، پك چوق صنعته سلوك ایتدم ؛ مع التأسف هیچ برنده ، لزومی درجه‌ده ترقی وتفیض بنم ایچون میسر اولمادی . تكمه یمك خصوصنده موفقیتم كوریله‌جكنی قویاً امید ایدرم . افندیلر ، جمعیت بشریه آره‌سنده شرف آور بر موقع احراز ایتمك املنده‌یم . اجرت اوله‌رق ، قوت لایموت ایله صیغیناجق بر محل ایسترم . حتی ، ایجابنده یاتاجق یردن‌ده كف ید ایده‌بیلیرم . شمدیلك شو صوكشقی تأمین ایده‌جك واسطه‌م وار . فقط الله عشقنه ، حضرت مریم ایله بوتون اعزه عشقنه دفع جوع و عطش خصوصنده دریغ معاونت بویورمایكز ! ایسترسه‌كز ، بر امتحانه چكیكز ! اكر ، له ، یومروق ، صوپا ، تكمه یمكده بر قصورمی كورورسه‌كز ، بنی آصیكز !

شو نطق ، قوغولینجه مطلوب اولان تأثیری ویرمكده تأخر كوسترمدی . همان اوراجقده ، شووالیه دوقاپیستانك سابق آت اوشاغی ، اسبق مكتب خدمه‌سی ایله اجزاجی چراغی اولان مرقوم ، رسماً تورلوپه‌ن قومدیا قومپانیه‌سنه كندیسی طرفندن درمیان اولنان شرائط دائره‌سنده اوشاق صفتیله قبول اولندی . یعنی قوغولین ، اخشام ، صباح بر مقدار ییه‌جك مقابلنده ، هر دورلو دایاق یمكه مأمور اولدی . بیچاره قوغولین ، بو صورتله اولسون ، كندینه بر موقع اجتماعی بولمش ، سرسریلكدن قورتلمش ایدی !



٤٣

فانلەر

شوواليه دو قاپستانغ ، طقوز خلقه اغانه‌سيله دمیرصیریغه ربط وبو واسطه ايله قويونك اعمـاق مظلمه‌سـنه طوغرى تنزيل اولنديغى اثناده كنديسندن كچمش ايدى ؛ ديى كورو‌نمه‌ين ، او مظلم قويويى قاپستانغ مقر حشيت اولمق اوزره تلقى ايتمش ايدى . اوغرامش اولديغى بايغينـلقدن بيـدار اولونجه ، كنديـنى مكمل بر يتـاقده بولدى . اطرافه باقندى . بولونديغى محلك ، برنجى صـنف اوتللردن برينك قيمتدار اوللغله برابرظرافتدن عارى بر طرزده تزيين اولنمش بر اوطه‌سـى اولديغى آكلادى . ياتديغى قاريوله‌نك قارشى طرفنده ايكى پنجره واردى ضيا ، نيم كشاده طوران پرده‌لرك آره‌سندن كيرييوردى . قاپسـتانغ ، سنه‌لردنبرى كورمه‌مش اولديغى بر منظره ايله مواجهه‌ده قالمش كبى تتره‌يه‌رك :

— آى ! كونشه باق ! ديه باغردى .

بايغينلقدن قورتولديغى متعاقب شوواليه‌نك ايلك صرف ايتديكى سوز ، و خاطره‌سـنك ايلك فعاليـتى ، بو اولمش ايدى . هر ايكى پنجره‌دن ضياى شمسك اوطه‌يه صورت سيلانى ، او ، تره‌ده بولونديغى و بورايه نصل كلديكنى دوشونمه‌يه‌رك اوزون بر مدت طالغين طالغين سير ايتدى .

شوواليه كندى كنديـنه :

— نه لطيف صباح! ديدى. تام فانلەره بينه‌رك بر آز طولاشـه‌جق ، بدايع طبيعتدن استفاده ايده‌جك زمان؛ باشمده كى شو سرسملك ده كچر . دون ، عجبا بو قدر سرسم ايده‌جك نه ايچدم .

باشنى قالديردى ، فقط يوز ياصديغنه باغلى ايمش كبى بتكرار اورايه دوشدى . بى حركت قالدى . كوزلرى يوموردى . اوزاقدن اوزاغه بر طاقم مناظرك پيشكاه خيالنده ترسمه باشلا‌ديغنى كورييوردى . بويوك هانرى محاربه‌سنى كمال دهشتيله تماشا ايدييور ، آچلق و صوسزلقدن ، وجودينك هر بر طرفـنده آچيلمش ياره‌لردن متأثراً وفات ايده‌جك بر حالده ، آتلمش

اولديغی محبسی وضـوح تام ايله رؤيت ايليور ايدی . عقيبنده ، كنديسنی اورادن قالديروب كمال اعتنا ايله تداوی ايله شفاياب ايلين سياه ماسكه‌لی قادينی كوردی . بعده سياهينك تحت نظارتنده، تحت‌الزمين محبوس بولنديغی اوطه‌يی وبوتون بونلره متفرع تفصيلاتی مشاهده‌ايتدی. بعده بوتون بو مناظر پيشگاه نظرندن بردنبره افول ايله محفظهٔ فكريه‌سنك شوقسمنه ظلمات تراكم ايلدی . بر آز صـكره ، او قويويی ، دمير صبريق ايله مهيكل ويده‌يی ، مفكره‌سنده بر سوری غيجيرتيلر حصوله كتيرن بوتون او دمير كتلاتنی پيش امعانندن كچيردی و طبق قورقونچ بر رؤيا كبی ، مخيله‌سی ، عواقبـنك نه اوله‌جغنی كشف وتخمينه‌ساعی بولونيوردی.

شوواليه كندی كندينه :

— آمان ، نه منـفور بركابوس ! ديه سويلندی . اوف، عجبا ، اوتحت‌الزمين‌اوطه‌دن هنوز چيقمامشمی‌يم ؟ بنی تداوی ايدن‌قادين نه اولدی ؟ بونلرك هپسی ، حتی او بيـله بر خيالمی ؟ يا او عفريت عرب ؟.... آی، آی، شو ايكی كشی كيم اوله‌جق ؟.

بو آنده ، فی‌الحقيقه ايكی كـشی اوطه‌يه كيرييوردی . شـوواليه‌نك يتـاغنه طوغری ايلرولیورلردی . بری سياه البيسـه‌لی ايدی . ديكری بياضلر كيمش ايدی . الده‌ده بياض بونه‌تاسی بولونيـوردی. برنجيسی اوزون بويلی، نارين يا‌پيلی ، ضعيف ، صاری بكزلی ايدی. كوزنده‌ده كوزلك وار ايدی . ايكنجيـسی شيشمان ، قيصه بويلی ، يوزندن آثار زندكی و صحت نمايان ايدی ؛ ايكيسی بر آره‌ده غريب بر منظره حصوله كتيرييوردی .

شوواليه :

— سز كيمسكز؟ديه‌خورداندی. نره‌ده‌يم، بنی بورايه كيم كتيردی ؟

سياه البيسه‌لی ذات الندن طوتارق :

— صوص ! ديدی .

بياض البيسه‌ليسی ايسـه قپويه طوغری قورقونچ نظرلر فيرلاته‌رق :

— سكوت ! ديدی .

قاپيستانغ باغيرارق :

— فقط سويله‌يكز ! بيمارخانه‌ده‌می‌يم ؟ يوقسه بن‌ده دليمی‌يم ؟ سن يمسك اولو بكزلی حريف؟يا سن ، شيش صورتلی ؟

بو سـوزلرك آرقه‌سـندن متعدد كفرلر توالی ايتدی . سياه البيسه‌لی ذاتك اوزرينـه مخـوف نظرلر فـيرلاتارق كفرلرنده دوام ايدييوردی و :

— كوزلككك آرقه‌سـندن انسانك‌روحنه قدر انفاذايلديككك او نظرك، واومنحوس‌صورتك ايله سن ، آدمی اولدوررسك بـه حريف !...

سياه البيسه‌لی :

— افندی عقلـنی باشـنه طوپلامش . زولب [*] تأثيرينی اجرا ايتمش . بر دوزينـه قدرده خفيف ترتيب قان آلنيرسـه ، بر آی ايچنده پسبوتون ايی اولور قالقار. نوبت زائل اولويور .

قاپيستانغ :

---

[*] بر نوع علاج

— حالبوكه، نوبت سنی بوغيور، به حريف! هله باقايم، كاده بندن بر آز قان آلمغه تشبث ايت! توكلی دكل وجودمده درمان قالمامش ، خنزير حريف ، وجودمدن بر پنت قان آلمق ايچون اويومقلغيمی بكلدك ؟ ها !

دوقتور — چونكه او ، سياهلی ذات طبيب ايدی — نشترينی چيقاردی . فقط شواليه ، همان يوز ياصديغنی قاپنجه ، حريفك قفاسنه شدتله فيرلاتدی .

دوقتور درحال قپويه طوغری صيچرادی . فقط طيشاری چيقمازدن اول كری دونه رك :

— يا سندن قان آله جغم ، وياخود صنعتمدن كف يد ايده جكم ؛ ديدی .

قاپستانغ :

— حيث ، منحوس حريف ! شمدی قالقارسه م ، اصل بن سندن قان آله جغم ، پليچ كبی باشنی قوپاراجغم ، ياغه بولايوب ، كندی صويك ايله سنی پيشيره جكم ، هيچ خبرك يوق !

اكر بياض بونه تالی او ضعيف موسيو ، دوقتوری قپويه قدر تشييع ايتدكدنصكره دونوب شواليه نك يانته كلمش و

— موسيو ، سميز پليچلرمزدن بردانه يمك ارزو ايدرلرمی؟ تكليفنی درميان ايتمه مش اولسه ايدی ، كيم بيلير دليقانلينك غليانی نه زمانه قدر دوام ايدوب كيده جكدی .

— ها شويله باقايم ، ايشته بوكا لاف ديرلر . شمدی يورادن چيقان وبنی اولديرمك ايسته ين جهنم زبانيسی قيافتلی حريف كيم ايدی ؟

— بو ذات ، اطبای مشهوره دندر .

— يا سز ، عزيزم ، كيمسكز ؟

— خدمتكزله مفتخر ، تروواموتارق اوتلنك صاحبی مه تر عورژويم .

— ايشته كورديكزمی بركره افتخاره شايان خدمتی ؟ دمينكی تكليفكزی مع الممنونيه قبول ايدرم ، فقط پليچ باشته ايچنه صاريلی اولمالی وياني صره ده ايكی شيشه آنژوشرابی بولونمالی!

اوتلجی ، قرلانغج كبی برسرعتله طيشاری فيرلادی ، و بر ايكی دقيقه صكره ، يانتده بر چراق واوزری شواليه نك ايستديكی شيلرله تزيين اولنمش براوفاق سفره ايله عودت ايتدی .

شواليه يه يتاقدن قالقمق ، اليسه سنی كيينمك خصوصنده ياردم ايتدی . هنوز دليقانلينك باشی دونمكده ايدی ايسه ده ، پليچه هجوم ايتمكده بر قصور ايتمدی . مه تر غورژو اوطه نك قپوسنی صيقی صيقی يه قاپادقدنصكره ، شواليه يه دقتله خدمت ايتدی .

قاپستانغ ايسه شويله دوشونيوردی :

— والاهی نه اعلا يمك ! مودونده كی اوتكينسز خانه ده ده طبق بويله بر يمك يمشدم . شمدی او خاطرمه كلدی .

شو خاطره ، اونده دها باشقه شيلرده اوياندريردی . ژيزه ل دانغولهم ، نظرنده تجلی يه باشلادی . اويله بر ضجرت قلبيه يه اوغرادی كه الندن بلا اختيار ، طاوق بودينی دوشوردی .

اوتلجی همان :

— آمان افندم ، اسكی ضعفكز يكيدن اوسته‌ليورمی ؟

قاپيتانغ شدتله بر آه درون چيقارارق :

— حرارتم وار ! ديدی .

مه‌تر غورژو ، همان بر بارداغی آغزينه قدر طولديرارق شوواليه‌يه ويردی . اوده بر چكيشده اونی صوك قطره‌سنه قدر معده‌سنه اينديردی . مع مافيه ، بليچ ، چسته چسته اورته‌دن غائب اولدقجه ، شيشه‌لرده‌كی شرابك سويه‌سی تنزل ايتدكجه شواليه ، قوای وجوديه‌سنك كمال سرعتله عودت ايلديكنی ، و فكراً اكتساب روشنائی ايله عالم خيالده يشايور. مشعجه‌سنه روحاً برخفت حس ايلمكه باشلادی.

شوواليه همان ، ايچنه كوملمش اولديغی قولتوغك آرقه‌سنه ياصلانارق نظرينی اوتلجی‌يه ديكدی و :

— هايدی باقالم ، عزيز ميزبانم ، شمدی ، نه قدر مدتدنبری بوراده بولونديغمی وبورايه نصل كلديكمی آكلات ! شمدی آرقه‌مده بولنان شو كوزل سواری البيسه‌سی نره‌دن چيقدی ؛ ظنمه كوره ، طوغريجه ميلاندن كلن شو قلنجی بورايه كيم قويدی. هله باخصوص ، نه كبی بر حادثهٔ سحركارانه ، بنی بويله پارسك اك مزين و مكلف اوتللرندن برينك ، اك مدبدب صالوننده اخذ موقع ايتديردی.....

— فقط افندم ، اوتللرك اك مكملی ديديكز !

— اويله اولسون ! كذا نصل بر خارقه ايله‌دركه ، بنم كبی بش پاره‌سز ، سفيل بر سرسری ، بويله سزك كبی شايان احترام بر ذاتك دست اهتمامنه توديع اولنمش بولونيور .

اوتلجی جواباً :

— افندی ، سز يدی كوندنبری بوراده بولونيورسكز . بش كون ، بش كيجه چيرپينديكز ، صايقلاديكز ! حرارتدن يانيور ايديكز . اولكی كونی نوبت كچدی . دون قورشون كبی آغر براويقوده ايديكز. بوكون ايسه ، ايشته كورييورسكز ، كمال صحتده بولونيورسكز ! چوق شكر ، قالقا بيليور ، يورويه بيليور ، والحاصل ....

— بورادن چيقوب كيده‌بيليرمی‌يم ، نه ديرسكزها ؟

— اوح ! موسيو . اوطورديغكز آپارتمانك ، يمه‌جك ، ايچه‌جك وحكيم ايله معالجه اجرتی‌ده داخل اولديغی حالده بر آيلق كيراسی پشيناً تأديه اولنمشدر . (مه‌تر غورژو صاليه‌سنی يوتارق) بونلری سويلمكه مجبورم ، ديدی .

— او حالده ، بنی بورايه كتيرن كيم ؟ بر جنمی ، يوقسه بر ملكمی ؟

— بر آدمك اوموزنده ايديكز ؛ نه‌يالان سويليه‌يم ، پك دينج برحريفدی.

— بر آدمی ؟ آمان سويليكز ، بر سياهيمی ؟

اوتلجی صيقيلشارق :

— واللهی بيلمم ، رنكنه دقت ايتمدم .

— دمين بسط وبيان ايلديككز اجوراتی كيم ويردی ؟ او حريفمی ؟

— خير افندم ، طانيماديغم برخانم (بونى سويلركن مه‌تر غوررژو صيقيليوردى .) سزى كتيروب بو ياتاغه ياتيرديلر ؛ و بر طاقم اوامر اعطا ايتديلر . اكر بو اوامره حرفياً اطاعت ايتمزسه‌م . ديرى ديرى دريمى يوزه‌جكلرينى اخبار ايتديلر .

— حالبوكه سزك اعتيادكز ، ديكرلرينى صويمقدى ، بوندن طولايى بر آز صيقيلديكز دكلمى ؟

— سزى بورايه كتيرن حريفك ، سزك ايچون بر آيلق مصارفى پشيناً تأديه ايدن خانمك كيم اولديغنى و نره‌دن كلدكلرينى آكلايامادن ، اونلر چكيلديلر ، كيتديلر . ايشته افندم حال و موقع بلك واضح !

سرسرى ، باشنى ايكى اللرى آره‌سنه آله‌رق :

— واضحمى ؟ ديه خورولدادى . اكر ايشده بر وضوح كوريورسه‌م ، شو منحوس حريفك بنى تهديدى كبى يكرمى دفعه قان آلديرمغه راضى اولورم . رؤيامده كورديكم قويو كبى ، هر شئ ظلمت آلتنده ! (بونى سويلركن قاپيتانك تتره‌يوردى) . سويله باقالم دوستم ! دمين ، بر هفته قدر .... صايقلايوب طورديغمدن بحث ايدييوردك . عجبا بو اثناده ، نهايتسز بر قويودن ، بر ويده ايله دوار بر صيريقدن هيچ بحث ايتدمى ؟

— اوت افندم . دون واوليسى كونى متمادياً صايقلاديكز وبونلرن بحث ايتديكز .

شوواليه ميرلدانه‌رق :

— ديمك ، بو بر كابوس ايمش . تحت الزمين اولان او اوطه‌ده ، بكا اومنوم مشروبك ايچيرلمسى ، بورايه نقل اولونابيلمكلكم ايچون ايمش . ديكر وقايع ، هپ رؤيا ايمش . بو منومك ويرمش اولديغى حما ، يدى كون دوام ايتمش . شمدى آكلايورم .

شوواليه ، وقايع سالفه‌نك ايضاحى ايچون كندى كنديسنه اويديرمش اولديغى شيلرك هيچ برينه تماميله اعتماد ايده‌ميور ايدى . فقط او مدهش ماكنه‌يى خاطرلايجه تويلرى اورپه‌رك ، يوزندن اشاغى صوغوق صوغوق ترلر بوشانيور ، قلبى ضرباندن كسيليوردى . باشنى صاللايارق :

— ديديككزه كوره ، كندى كيسه‌مدن بش پاره صرف ايتمكسزين اون بش كون قدر دها بوراده اوتوره‌بيليرم دكلمى ؟

مه‌تر غوررژو ايچنى چكه‌رك .

— ايسترسه‌كز ، دها يكرمى اوچ كون بوراده اقامت ايده‌بيليرسكز . اوتلك اك كوزل بر آپارتمانده‌سكز . اك مكمل ولذيذ اطعمه‌م ، اك اعلا شرابلرم امركزه آماده‌در . خانمك تنبيهاتى وجهله تام بر پرنس كبى معامله اولنه‌جقسكز . يكرمى اوچ كون دها بوراده بر پرنس كبى ياشايه‌بيليرسكز افندم .

شوواليه قولتوقليسندن طوغرولارق :

— ذاتاً منسوب اولديغم عائله‌نك آره‌مسى بر پرنسدن ده اشاغى قالماز آ ، ديدى .

— شبهه ايتمم ، افندم . ديمك يكرمى اوچ كون دها قاله‌جقسكز ؟

خير ، عزيز ميزبانم ، خير . (شووالیه تبسم ايله) مطمئن اولكز ! بو يكرمى اوچ كونلك اجرتى سزك بكا قارشى وقوعبولان خدمات خالصانه‌كزك مكافاتى اوله‌رق ، سزه هبه ايده‌جكم .

غورژو ممنونانه :

— آه موسيو ، سزك فى الحقيقه بر پرنس اولديغكزه واقف دكل ايسه‌م‌ده ، صوك درجه عاليجناب اولديغكزى كورويورم . موسيو ، سزك بندهٔ اصدقكزم !

— ياپديغم حركتك عاليجنابانه اولوب اولماديغنى بيلمم . يالكز بيلديكم بر شئ وار ايسه ، اوده كنديسنى طانيماديغم مدت مستثنا اوله‌رق ، باجاقلرينك وجودينى طاشيه‌بيلديكى ، قوللرينك نفسنى مدافعه‌يه مقتدر اولديغى حالده بر مجهوله‌نك مسافر پرورلكندن ، بر تره‌مازنغك استفاده‌يه تنزل ايتميه‌جكى كيفيتيدر .

— ديمك افندم ، بورايى ترك ايدييورسكز ؟

— حتى بو كون ، دوستم .

مه‌تر غورژونك فكرنده بر مجادله باشلادى . مدهش ، عينى درجه‌ده مدهش ايكى عفريت مصاوله ايدييوردى . بونلردن برى حست ، ديكرى قورقو ايدى . بو مصاوله‌ده غلبه ايدن قورقو اولدى .

تصويرى محال بر تبسم ايله غورژو :

— بو حالده موسيو ، سزى شونى تسليم ايده‌يم : خانم ، عزيمتكز كونى سزه توديع اولنمق اوزره بكا شونى امانت ايتمش ايدى . مادام ، كه شمدى حركت ايدييورسكز ....

اوتلجى ، شووالیه‌نك اوكنه بر ايپكلى كيسه قويدى . دليقانلى درحال كيسه‌يى اوكنه بوشالتدى . ايچنده يوز پيستول وار ايدى . بر آز متفكر طوردى . بعده پاره‌لرى ايته‌رك ، كيسه‌يى كوكسنه صوقدى .

— كيسه‌يى آليورم . پاره‌لر سنك اولسون ! ديدى .

اوتلجى ، هيجاننده صاپ صارى بر حالده كككه‌له‌رك :

— بو صورتله حركت ايده‌جككزى مادام دوشونمشدى . بونك ايچون‌ده بكا ، باستيله آتديره‌جغى تهديديله ، سزه شونى ....

— اويله ايسه ، بوتون بو پاره‌لرى ، بندن قان آله‌جق ايكن موفق اوله‌مايان او جهنم زبانيسى حريفه اجرت مقامنده وير ! اولجه آلمش اولديغى قانك اجرتى يرينه ايسه ، كنديسنى بولورسه‌م ، قارننه يوز تكمه آتاجغم . آديو و مرسى دوستم !

سرسرى ، بو صوك سوز اوزرينه آياغه قالقدى . دمين بحث اولنان قلنجى قوشاندى . اوتلجى‌يى ، عادتا بر حمادن يكى قالقمش كبى بر حالده مبهوت ، و متحير براقه‌رق ، چيقدى ، كيتدى .

*
* *

شووالیه اوتلدن چيقار چيقماز كندى كندينه :

— اولا كيدوب فانلەرمى بولەيم . او ، اولمازسه كنديمى ياريم آدم عد ايدرم ، ديدى.

قارئينك البته خاطرلرندەدركه ، قاپيتانغك قوغولين ، باركيرلريني ، ووژيرار جادەسنده بويوك هاتری اوتلدن اوزاق اولمايان بون آنقونتر اوتلنك آخورينه اجرتله باغلامشلر ايدی .

قاپيتانغ اونو تمامشدی. فقط اورايه كيتمك ايچون، قونجيينك اوتلدن كورونمەمك اوزره، تورنون جادەسندن آشاغی اينمك ، بعده ويبو قولومبيه ، پودوفەر سوقاقلرندن طولاشەرق ووژيرار جادەسنه چيقمق لازمدی . قاپيتانغ ايسه شو صورتله فراری كبی حركتی ، عزت نفسنه ياراشديرەمامشدی. پارسه ايلك مواصلق كونی قلبی اميدايله لبريزاولديغی حالدەداخل اولمش ، شمدی ايسه باستيل و تاپلدن دها مخوف كورمكده بولنمش اولديغی معهود اوتل دانقرك اوكندن اوردی كچدی .

مع مافيه ، مذكور اوتله حبس ايدلمش ، اورادە بر آی قدر تحت الزمين بر زندانده توقيف اولنمش اولديغنی ، وكابوس ظن ايلديكی او دوزخی ماكنه وترتيباتك فی الحقيقه ، مادتاً اورادە ، او بنانك زمينی آلتنده موجود بولنديغنی بيلمييوردی .

شو واليه ، محافظلرله طولو اولان ، اوتلك بويوك قپوسی اوكندن كچركن ، قول قوله كيرەرك و بربريله شقه لاشارق اوتلدن طيشاری يه ايكی كنج اصيلزاده چيقيوردی. بونلر، قاپيتانغك قباديجه بر رفتار ايله ، باشنی ديم ديك ، يومروغی قالچەده اولەرق ، كستاخانه برادا ايله قارشيكی قالديرمدن كچديكنی كورەرك طوردی.

قالابر ميرلدانەرق :

— او ، ديدی . فقط نه اولويور بيلمم! حريفی كبرتدكچه، او بزی فضلەجه استخفاف ايدييور !

بازوژر :

— قاپيتان ! اوح ؟ جهنم عفريتی ! ديدی .

هرايكيسی صاراردی. درحال هيجانلرينی ازاله ايدرك يكديكرينه برايكی سوزسويلديلر. بازوروژ سرعتله اوتله دوندی . قالابر ، قاپيتانی يكرمی آديم مسافه ايله تعقيبه باشلادی .

باركيرينك تحت محافظەده بولنديغی اوتله كيرر كيرمز ، شوواليه بويوك حوليده درت كشی كوردی . بونلردن بری سايس ايدی : بر باركيرك يولارندن طوتارق كزديرييوردی. ديكر اوچیده باركيره باقييوردی . قاپيستانغ همان فانلەری طانيدی . بر آز دها دقتلی باقنجه ، اوتلجی غارو ايله كندی اوشاغی قوغوليني‌ده طانيدی . بر اوچنجی اماله نظردەده قوغولين ايله مەتر غارونك يانندە طوران ذاتی طانيدی . بو ، قونجينونك معيتی سلاحشورلرندن تك وزلی (بونترای) ايدی . مرقوم، قاپيتانغك پارسه داخل اولوب مارشالله ملاقاتی متعاقب ، اوتلده سلحخانه كبی بر محلده كنديسنی اتلاف ايچون هجوم ايدن اوردينەلر ميانندە بولنمش و بر كوزیده

او زمان ، قاپیتانڭ حواله ایلدیکی بر قلنج ضربه‌سیله چیقمش ایدی .

فان‌لەر ، باشنی دیك طوتارق ، دیزینی بوکسکه‌قالدیرارق، قویروغنی دیکه‌رك الاستیق، و عصبی بر حالده یورویوردی .

سایس ، بارکیری ، اشخاص مذکوره‌نك اوکنه کتیردی . قوغولین محزون ، پونترای ایسه صوك درجه ممنون ایدی . مرقوم ، همان بارکیرك آیاغنی قالدیرارق طرناغنه باقدی . آغزینی آچدی . دیشلرینی معاینه ایتدی . کوز قپاقلرینی قالدیردی، صرتنه النی‌سوردی. غیجیقلانوب غیجیقلانمادیغنی آکلامق ایستدی. شابقه‌سنی باشندن چیقاردی. حیوانك کوزینك اوکنده تویلرینی اویناتدی . قورقاق اولوب اولمادیغنی تفتیش ایدییوردی . والحاصل ابی بر بینیجینك بر بارکیر صاتون آلمازدن اول یاپمسی لازمکلن‌تدقیقاتی برر برر اجرا ایتدی. فان‌لەر ، مرقومك هر درلو اجرا آتنه صبر وسکون ایله مقابله ایتدی. پونترای ، بارکیری ا کرله‌تدی ؛ اوزرینه صیچرادی، ایلری ، کری یوتدی؛ سرعتلیجه ، درت نعله قالدیردی . بونلری صاغ وصول آیاغله آیری آیری اجرا ایتدیردی . هجوم درت نعلی ایله کیدرکن کری دوندوردی . نهایت یره اینه‌رك مه‌تر غارونك اوکنه دیکیله‌رك .

— چوق مکمل بر بارکیر . دوستم ، صاتون آلیورم . یارین صباح ایرکندن اوتل دانقره کوندیرکز ، ایستدیکنز بش یوزلیوری اوراده تسلیم آلیرسکز .

غارو اللرینی بربرینه سورته‌رك ؛

— بویله بر بارکیر ایچون ، پك آز بر فیئات ! دیدی .

پونترای ، بارکیری ، سایسك یدکنده آخوره کیدرکن‌ده آرقه‌سندن تماشا ایدرك :

— قرارلاشدی دکلی ؟ دیدی .

قوغولین کوزلرینی سیله‌رك :

— آه افندم ! باق ، نه حاله کیردم ، نه‌لره مجبور اولویورم ؛ دیدی .

بو آنده ، بر ایصلیق سسی طوبولدی . نره‌دن کلدیکی بللی دکلدی . فان‌لەر ، قولاقلرینی دیکدی . بورنی هوایه قالدیردی . بورن دلیکلرینی، آچدی . کوزلری پارلادی و آیاغنی یره اورمغه باشلادی .

سایس، یولارندن چکه‌رك :

— هو ، اوصلی طور ، باقام ! دیدی .

بو اخطاره جواب اولمق اوزره فان‌لەر ، شاحه قالقدی .

عقبنده‌برچیفته آتدی؛ شدتله‌صیچرادی، یولارینی‌سایسك الندن قورتاردی. جرینی‌ده اون آدیم ایلری‌یه یووارلادی . غارو درحال فیرلادی . حیوانی طوتمق ایستیوردی . فقط ایکنجی بر ایصلیق اوزرینه، فان‌لەر، حولینك اورته‌سنه آتیلدی ؛ عصبی چیفته‌لر صاوورمغه باشلادی. شاحه‌قالقیور، صیچرایور، والحاصل خاطر وخیاله کلمیه‌جك دانسلر، چیلغنلقلر اجرا ایدییوردی .

پونترای میرلدانه‌رق :

— ظن‌ایدوم ؛ بویله برعقورانه مانورمی

بشقه بر محلده دها کوردم . اوت ، اوت ، خاطرلایورم ؛ مودون اورمانده ایدی . های اه بلاسنی ویرسون ! بو ، مطلقا قاپیتانك بارکیریدر ، دیدی .

بالموحی کبی صارارق ، کمال استعجال ایله اوتلدن طیشاری فیرلادی . مه‌تر غارونك ، تأمیناتنه ، بارکیرك بویله بر چیلغنلقده ایلك دفعه اوله‌رق بولندیغی حقنده بسط ایلدیکی مطالعاته قطعیاً احالهٔ سمع واعتبار ایتمیوردی . سلاحشور ، اوتل دانقره کیدییوردی . غارو کوبوکلر صاچارق ، بارکیره تقرب ایتدی اکه بر قیرباچ آله‌رق حیوانی ، وظیفه‌سنی حسن ایفا ایدرك حال سکونه یکیدن عودت ایتمش اولان بیچاره حیوانی دوکمکه قیام ایتدی . فقط دها ایلك ضربه‌یی حواله ایتمه‌دن، آرقه‌دن بر سس :

— دقت ایت ، کندینی کبرتیرسك ؛ دیدی .

غارو ، همان آرقه‌سنه دونه‌رك مستغرق بهت و حیرت اولدی ؛ و صاپ صاری بر حالده :

— موسیو لوشووالیه ! دیه ککه‌لدی .

قوغولین ممنون و شادان :

— موسیو لو شووالیه ، افندم ، عزیز افندم ، آه .... دیه باغیردی .

قوغولین فضله بر شی سویله‌یه‌مدی . یا افراط سروردن و یاخود صوك درجه قورقودن ، باجاقلری بوکولمکه باشلادی . نیم

بایغین بر حالده ، ایکی دیزلری اوزرینه‌چوکدی . قاپیتانغ النی اوزادارق .

— هایدی باقالم قالق ! بارکیرمی صانمغه قیام ایتمکلکك بر کستاخلق ایدی ، فقط عفو ایتدم ؛ دیدی .

— آه موسیو ، حقیقتاً سزمیسکنز ؟ مدت عمرمده بو قدر سرور حس ایتدیکمی بیلمیورم. حتی او حیدودك الندن بنی تخلیص ایتدیککز کون بیله بوقدر بر مسرت حس ایتمه‌مش ایدم .

— شمدی آیاغه قالقده ، اظهار مسرت و ایفای مراسم خوش آمدی‌صکره‌یه قالسون! نه او ؛ المدن طوتمق ایسته‌میورسك ؟

— دکل افندم ؛ فقط سزك حقکزده‌کی حرمتم بوکا مانعدر ، موسیو لو شووالیه !

— اویله ایسه ، بشقه درلو یاردم ایده‌یم! قاپستانغ ، قوغولینك قولاغندن یاقالایه‌رق آیاغه قالدیردی .

— آه موسیو ، شمدی اولدیغکنزه امنیت ایتدم .

شووالیه اوتلجی‌یه خطاب ایله :

— هایدی باقالم دوستم ، او معهود شیشه‌لرکزدن بر دانه‌سنی کتیرده ، اوشاغمك عقلی باشنه کلسون ..... آه ، سنمی ها ؟

بو صوك جمله‌یی‌ده سویلرکن ، قانله‌رکلمش او کمیکلی قوجه‌مان قفاسنی اوزاتمش ، شووالیه‌نك اوموزینه استناد ایتدیرمش ایدی . قاپستانغ صوك درجه بر شفقت و محبتله او باشی اوخشادی و شونلری میرالدندی :

— اوت ، .... اوت بنم .... هـايدى مستريح اول ! .... كزينتيلرمزه ، قوشولرمزه‌يكيدن باشلايه‌جغز. ضعيفلامامشك، دكلمى ؟ خير ، خير ، پك ايى باقمشلر ، امين اول ، سنى ترك ايتمم . بونك اوزرينه، فانله‌رى ، آلديلر آخـوره كوتورديلر ؛ اوده بلا مقاومت تبعيت ايتدى. شواليه اوتلك بويوك صالوننه كيردى . يانـنده مه‌ترغارو واردى . حريفك حيرت واضطرابندن باجاقلرى تتره‌يوردى . قوغولين ايسه اطرافنه باقينيور ، قوللرينى يوقارى قالديرييور، شابقه‌سنى هوايه آتيور، تكرار طوتيور والحاصـل چيلغنجه بعض شيلر ياپيور وافنديسنك پشـيندن كيديوردى. انسانى متأثر ايدن شو حال وطوره، قوغولين بعضـاً مسرت آوازه‌لرى‌ده علاوه ايليوردى . قاپستانغ شوندن بحق متأثراولمش ايدى . فقط قطعياً غير متأثر كورونمـك ايستيور ايدى . والحـاصل قوغولين ، آغز آغزه طولو برقدح شراب يووارلادقدنصكره، حقيقتاً عقلى باشنه كلمش ، صـادق اوشـاغك ضعفى دفع اولمش ايدى . قاپستانغ ايسه :

— آكلات باقالم، چاپقين، خائن، كستاح، ايضاح ايت ، نه ايچون فانله‌رى صاتمق ايستيور ايدك ؟

قوغولين باشنى غارويه چويردى. نظريله مرقومدن معـاونت طلب ايديبوردى : فقط غارو ، چوقدن صيويشمشدى .

— افنـدم، يمين ايدرم ، كه باركيركزى صاتمق ايستين بن دكلدم. اثباتى‌ده،سزى آل قانلو ايچنده نقل اولونوركن كورديكم او مشئوم كوندنبرى ، كنـدى باركيرمى‌ده سزككنى‌ده اونوتمشدم . كدر ، موازنهٔ فكريه‌مى اخلال ايتمش ايدى .

شواليه :

— بيچاره چوجق ! ديدى .

— اوت افندم كدر ايله برابر سفالت ! فقط دون موسيوتورلوپه‌ن ....

— تورلوپه‌نمى ؟

— اوت . نهـايت موسـيو تورلوپه‌ن ، ومه‌سيو غوتيه ـ غارغيلى و قوجه كيوم ....

— غوتيه ـ غارغيلى ! قوجـه كيوم ! چاپقين، بو صوتيارى اسـملرينك بوراده نه لزومى وار ؟

— فى‌الحقيقه افنـدم ، بو موسـيولر بر قومديا قومپانيه‌سى تشكيل ايتديلر، بن‌ده بو ميانده مستخـدم بولونيوردم .

شواليه اظهار حيرت ايدرك :

— شـمدى‌ده قومديامى اوينايورسـك قوغولين ؟

— اوت موسيو ؛ (بورنى‌كى‌يران) ده! بنى طوربه‌يه قوييورلر، بوينه صوپا آتيورلر، فقط نه يلان سـويليه‌يم، يالاندن اوربيورلر .

شواليه كولمه‌دن باييلدى .

قوغولين‌ده ممنونيتندن كوليوردى .

— بعضاً قضارا بر قاچ صوپاده قالچه‌لرمه اصابت ايديبور ، اما آرتق آليشدم . دون ، بونلر قونوشور كن،برقاچ باركيره احتياجلرى

اولديغندن بحث ايتديلر . بن درحال ، بزم قير باركيرى وموسيو فانلەرى خاطرلادم . بو ايكى باركيرك پارەسيله سزى بر كوچكلكدن قورتارمق املنه دوسدم .

— نصل كوچكلك؟ قولاقلريكى چكەيمى؟

— افندم، بن سزك اوشاغكزم . اكر بر شواليه دوتره مازنغ دوقاپيستانغك اوشاغى آچلقدن اولمەمك ايچون صوپا يمكله تأمين معيشته مجبور قالديغنى تاريخ خبر آلورسه نصل اولور ؟

— باق ، بو طوغرى . جداً حيوان دكلسك . هله بر شونى ايچده ، صكرەسوزينه دوام ايت !

قوغولين شواليەنك اوزاتديغى بارداقدەكى شرابى دويردكدنصكره تكرار سوزه باشلادى وديدى ، كه :

— كندى كنديمه ديدم ، كه افنديمى بويله بر ذلتدن قورتارمق ايچون ، نه اولور ايسه اولسون ، شو باركيرلرى صاتار ، كنديمه دها ناموسكار بر خدمت بولورم . بو فكرله بورايه كلدم . ايشى مەترغارويه آچدم . باركيرلرك يەجك پارەسى اولەرق بندن اللى ليور ايستدى . بعده ، صاتيشك نصفنى كنديسنه ترك ايتمكه راضى اولورسەم ، بر مشترى بولەجغنى سويلدى . راضى اولدم ؛ صالونده باللى صو ايچەرك استراحت ايدن بر اصيلزادەبولونيوردى . مەترغارو، اوكاسويلدى . سزك باركيرى ، آخوردن چيقارديلر ، كريسنى سزده بيليورسكز ؛ فقط اعتراف ايدرم، كه افندمك بينككنى صاتمق قدر بنى داغدار ايلين هيچ بر شيئه مصادف اولمادم . هم ، موسيو فانلەرى كورور كورمز ، وفات ايتدى ظننده بولنديغم سز افندم خاطرمه كلدى !

— واه قوغولينجكم ، واه ! بنى وفات ايتمشى ظن ايدييوردك ؟

— آمان افندم ، بويله ظن ايتمەمش اولسيدم ، هيچ باركيركزى صاتمغه قيام ايدەبيليرميدم ؟

— بن كنديمىاولمش ظنايتدكدنصكره، سن بو بابده الدانمشسك، تعجب اولنورمى ؟ فقط ، ايشته صاغ وسالم بوزادەيم . سنده آرتق داياق يميەجكسك . قوغولين ، قومديا- جيلق بيتدى، بوندنصكره كمافى السابق بنم آت اوشاغمسك !

— آه ، موسيو لوشواليه، امين اولكز كه، سزه صاغ وسالم ملاقى اولديغمدن وخدمت ناموسكارانەكزده بولنمغله بتكرار مباهى اولەجغمدنطولايى ، اظهار مسرت صددنده يوز صوپا يەبيليرم .

شواليه رقته كلەرك :

— قوغولينجكم، آرتق بندن آيريلمايه- جقسك، سويله باقالم، چوق سفالت چكدكمى ؟

قوغولين قوللرينى قالديرارق :

— سفالتمى؟ آچلق، صوسزلق، حرارت، برودت، حما ، بطنده شديد اوجاع، خنجرەده دوزخى بر حرارت ، والحاصل افندم ، سفالتك هر صفحەسنى كوردم ! قوغولەرق ، حقارت كورەرك ، حتى مەترلورو طرفندن

اونوتوله‌رق ، لانترن دينيلن او احمق حريفك استهزاسنده‌ده اوغرايه‌رق يشادم .

— لانترنمى ؟ بو اسمى بر دفعا دها ايشيتدم كبى كليور .

— اوت افندم ؛ ماركى دوسن مارسك معتمدى اولان اوشاغى .

شووالیه : سن مارس ! كلمه‌سنى خفيفجه ميرلداندى ووجودندن بر رعشه كچدى .

— ايشته افندم ، لاغينى نامنه نه درجه مستحق اولديغمى ، شمدى سز تقدير بويوريكز ! بر صباح ينه ، آجلقدن بنم مرده بر حالده ، اسكات ديمه‌مك ايچون اوزرمده قالان يالكز بر درى ايله ، لانترنك تزدينه كيديبور ونصف بر اوكله طعامى ايده‌بيليرميم ديه دوشونيوردم . چونكه ، او زمان ، چته‌جه آنجق ياريم آدم كبى ايدم . قدرمدن لانترنى باركيره بينركن بولدم :

او ، ماركى ايله ماركيز دوسن مارسه اورلئانده التحاق ايتمك اوزره حركته آماده ايدى .... فقط موسيو نه‌كز وار ؟

قاپيستانغ ، ماركيز كلمه‌سنى ايشيدنجه صندالیه‌سندن فيرلادى . اولو كبى صاپ صارى بر حالده ، ديم ديك اولدى . قورقوسندن بايیله‌جق حاله كلن قوغولينك ايكى بيلكندن ياقالايه‌رق ، بوغوق بر سس ايله :

— ماركيز دوسن مارسمى ؟ ديمك بو نامده بر ماركيز زار ، ها ؟ نه ديبورسك ، باقايم ؟ بردها تكرار ايت !

— بونى بكا خبر ويرن لانترن ايدى ، افندم . ماركى دوسن مارسك پدرى بوربونه‌ده‌كى ئه‌فيات شاتوسنده حالت نزعده ايمش . بو سببله ماركى وماركيز دوسن مارس حركته مجبور اولمشلر .

قاپيستانغ قوغولينك اللرينى براقه‌رق ، بر النى آلننه كوتوردى ، حدتلى ، اوطه‌ده بر قاچ دور ياپدى .

— ماركيز دوسن مارس ها ؟ ديمك ، ازدواج اولدى ؟ آه ژيزه‌ل ، ژيزه‌ل ! ايش اولوب بيتدى ها ؟ نهايت سن مارسله ازدواج ايتدك ! شمدى بن نه اوله‌جغم ؟ آرقه‌سندن قوشار ، يتيشير . بو ايكى يوزليلكندن طولايى تعذير ايدرم . اوت ، اوت ، اوكا ديه‌جك واثبات ايده‌جكم ، كه ....

بيچاره دليقانلى بردنبره طوردى ؛ بر خنجغريق باش كوسترمشدى .

فقط حدت وانفعال ايله حس رقابت درحال هر شيئه غلبه ايلدى :

— بن بو سن مارسى ، بر ايكى دفعه اولديرمك فرصتنه نائل اولمشكن اسيركه‌دم ، بر شئ ياپمادم . فقط دقت ايت ! بو دفعه المدن قورتيله‌مازسك ! ....

بعده قوغولينك يانته تقربله :

— نه زمان كيتديلر ؟ ديدى .

قوغولين تتره‌يه‌رك :

— تمام آلتى كون اولدى ، افندم .

— اوررلئانه كيتدكلرينى سويليوردك دكلى ؟

— اوت افندم، اولا اورلئانه ، صكره ، پوربونه‌ده‌كي نه‌فيات قصرينه !

— پك اعلا ! هايدى كيت ، فانله‌رك اكرينى قاپات !

قوغولين، كور كورينه اطاعت ايتدى . شواليه اسكمله‌نك برى اوزرينه بيغيلدى . بو اثناده ، مه‌تر غارو ، مطبخدن طوغرى قوشارق كلدى . بونه‌تاسى النده ايدى .

— افندمزك، اوشاقلرينه فانله‌رى حاضرلامه‌لرى امرينى ويرمش اولدقلرينى خبر آلدم .

قاپستانغ قاشلرينى چاتارق :

— نه‌ى، نه اوله‌جق ؟

غارو ، پك احترامكارانه بر وضع ايله شواليه‌يى سلاملايه‌رق :

— ذات عاليلرينه عاجزانه عرضه اجتسار ايدرم ، كه هر ايكى باركيرك ، محافظه‌سى ، تيمارى ويمى ايچون بر آيلق اجرت اوله‌رق... شواليه همان اوتلجينك سوزينى اويله سرت بر طرز افاده ايله قطع ايتدى، كه مه‌ترغارو قورقوسندن ، ديواره داياندى و اورايه ايجه ياپشدى ؛ بو اثناده شواليه :

— جلاد حريف صوصاجقميسك ؟ شونى بيل ، كه اوزرمده بش پاره‌لر يوق . فقط اكتساب ثروتدن هنوز قطع اميد ايتمديكمدن بر كون كله‌جك آله‌جغك پاره‌نك اوچ مثلنى آله‌جقسك ! هايدى كيت ، بو كون قفامى پاطلاتمه ! يوقسه شمدى بن سنك قولاقلريكى قوپاراجغم .

غارو ، قورقوسندن يم يشيل بر حالده ، ديم ديك وضعيتيله ديدى ، كه :

— البته‌افندمز، بنم كبى فقير براوتلجينك افلاسنى ارزو ايتمز! مادام، كه شمدي يانكزده پاره يوقمش ، سزه بر تكليف مناسبده بولنمق ايسترم . اكر اوشاغكزك باركيرينى ، بكا ترك ايدرسه‌كز ، سزك بكا اولان بورجكز تسويه اولوندقدن ماعدا ، اوسته اوله‌رق ، نقداً ١٥٠ ليور اعطا ايدرم .

— اوت ، بوده بر فكر ! پكى راضى اولدم . اون بش پيستولى وير ، باقايم !

بو آنده قوغولين ايچرى كيره‌رك :

— باركيرلر حاضر ، افندم ! ديدى .

غارو ، ماصه‌نك بر كنارينه اون بش پيستولى صيره‌لادى . قاپستانغ ، اونك اوتى جيبنه ايندير‌ه‌رك ، متباقى بشنى قوغولينه اوزاتدى ، و

— لاشانسجغم ، مؤخراً بكا التحاق ايدرسك . وياخود بن كلير ، سنى آليرم ديدى .

— نصل؟افندم،بنى برابر كوتورميورلرمى ؟ بنى قوغيورلرمى ؟ تام ، بر دها غائب ايتمه‌مك اوزره افندمى بولدم ، ديركن ، شمدى عجبا بسبوتونمى غائب ايديورم ؟ اوح ! نه بلالى ، نه معند لاغينى ايمشم .

قوغولين ، همان آغلامغه باشلادى .

قاپستانغ ديدى ، كه :

— قوغولين، يوركمى پارچه‌لايورسك ! باجاقلرك نه قدر اوزون اولسه ، يايان اوله‌رق

بكا يتيشه‌مزسك . لونغژومو ، نه‌تانپ ، اورلئان و اونك كيريسى خاطرى صاپيتلير يولدر ...... مستريح اول ، قريباً عودت ايده‌جكم . نره‌ده اوطوراجقسك ؟

— مع التأسف افندم . لومبارد سوقاغنك آغزنده ، (بوزيني كى يران)ده ! مادام ، كه افندمز بنى ترك ايديبورلر ، بن‌ده تأمين معيشت ايچون داياق يمك اوزره ، تورلوپنلرك نزدينه عودت ايده‌جكم .

بر قاچ دقيقه صكره ، بزم سرسرى باركيره بينمش ، ووژيرار جاده‌سنه طوغرى سرعتلى ايله يول آليوردى . قوغولين‌ده مكدرانه لومبارد سوقاغنه متوجه بولونيور ايدى . غارو ، اوتلك بر صالوننه كيره‌رك ، پونترايى بولدى . او ، تورنون جاده‌سندن برى، شواليه‌يى تعقيب ايدن قالابر ايله برلشمشدى . اوتلجى :

— افنديلر ، شواليه اورلئانه متوجهاً حركت ايتدى . لونغژومو ايله نه‌تانپدن كچه‌جك ؛ ديدى .

قالابر :

— بازورژده بزه امداد كتيرمدى ! ديه خورداندى . پونتراى :

— جانم ، بالكز ايكيمز هجوم ايتسه‌ك ، نه اولور ؟ ديدى . قالابر اوموزلرينى قالديرارق كمال جديتله :

— سن‌ده ، قابادايى اولمايا ! ديدى . بويله بر عفريتى طوتمق ؛ وياخود اولديرمك لازمكليرسه اون ايكى كشى‌يه احتياج واردر . هم برده ياقالاندى ، وياخود اولديرلديمى ، بتكرار ديريليور ، ميدانه چيقيور ! آرقداشلرمزى بكليه‌لم ، حريفك هانكى يولدن كيده‌جكنى بيليورز آ !



٤٤

« پانيه فلورى » [*] اوتلى

شوواليه دوقاپستانغك پارسدن حركتى ، تقريبا بعدالظهر ساعت ايكى يه تصادف ايتمش ايدى . ساعت بشدن برقاچ دقيقه اول ايدى ، كه قاپستانغ ، بارداقدن بوشانيرجه سنه ياغان بر ياغمورك آلتنده لونغزومويه واصل اولمش ، پانيه فلورى اوتلنك قپوسى اوكنده فانلەردن اينيور ايدى .

موسى اليه بوندن اوچ آى ، اول فوق - العاده مشمس بر يوم صيفده ، مفكرەسى بر طاقم خيالات دل آشوبانه ايله مالى بر حالده عينى اوتله ايتمشدى . سرسرى شمدى تا نەقياته قدر كيتمك ، ژيزەلە سرزنش ايتمك املنده ايدى .... فقط نه ديەجكدى ؟ قاپستانغ بويله جوابى مشكل سؤاللر ايرادندن نفسنى منع ايديوردى . او ، يالكز ، ماركيز دوسن مارسى كورمك ، اوننكله كوروشمك ايستيور ايدى . بوبابده قطعياً بر محلده توقف ايتميەرك بلا آرام (اووريى) ه ، نه قيات شاتوسنه داخل اولمق ارزو ايديورايدى . يالكز ، لونغزومودە ، بر آز مكث ايتمك هوسندن نفسنى منع ايدەمدى . فانلەرى آخوره باغلادقدنصكره ، بو اوتلده كچيرمش اولديغى او حراتلى حياتك صفحات متواليەسنى نظرندن كچيرمكه باشلادى .

ايشته بو قوريدورده ، مارينون دولورم ، اوكا تقرب ايتمش ، وكوروشمشدى ؛ ينه اوراده ، ايلك دفعه اولەرق ، سن مارسك نظر منفعلانەسى ، كنديسنه منعطف اولمش ايدى ؛ وينه اوقوريدورده ، ژيزەله تصادف ايتمش ايدى . او ، كنديسنه خيال آميز بر طرزده كورونمش ، بوتون حسياتى زير وزبر ايدرك ، قلبنى قبضۀ تسخيرينه آلمش ، وقاپستانغ ايچون حيات معنويه بو آندن ابتدار ايتمش ايدى .

او زماندن اعتباراً ، اونك اوغورنده ، حياتنى بيك درلو مهالكه عرض ايتمش ، باباسى ، آناسى والحاصل اونك ايچون معزز اولەبيلمسى محتمل هر شخص ويا هر شيى

---

[*] مزهر سپت ديمكدر .

ایچون متعدد مصاوله‌لرده بولنمش ، صاغه ، صوله جلدینك ، قانك بر چوق اجزاسنی نشر واراقه ایلمش ایدی . فقط بوكا مقابل نه مكافات كورمشدی ؟ او ، سن‌مارسه واریپور ایدی . بوندن دها ایی مكافاتمی اولوردی ؟

شووالیه كمال اشتها ایله بر اوكله طعامی ایتدی . حتی صوك درجه‌ده ایدی . لقمه‌لری چیكنركن ، دائما سن‌مارسی دوشونیوردی . بعده اوطه‌سنه چیقدی ، بر شیشه صومور شرابنك قارشوسنه كچدی . بوتون حدت وكدرنی اوكا دوكمكه باشلادی . كیجه اولمشدی . بر آز صكره صین وصدا كسیلدی . هر كسه وهر شیئه بر سكوت خوابی چوكدی . قاپستانغ شیشه‌یی بوشالتمش وساعت‌ده اون‌بره كلمش اولدیغندن یتاغه یاتمق ایچون بردن قالقمش ایدی .

بو دقیقه‌ده ، خفیفجه قپویه اورولدی . شوالیه قپویی آچدی ؛ قارشوسنده ، چهره‌سی صاپ صاری ، اولمش قورقوسندن زانغر زانغر تتره‌ین كوزلجه بر قز كوردی . بو ، اوتلك بیچاره خدمتكارلرندن مارغو اسمنده بری ایدی .

شووالیه درحال ، بورایه ایلك سیاحتی اثناسنده مزبوره‌نك كندیسنه پك لطف ایله معامله ایتمش وحتی بو كیجه بیله ، خدمت ایدركن ، یان كوزله باقارق بر چوق دفعه‌لر ایچنی چكمش اولدیغنی تخطر ایتدی .

قز قورقودن وهیجاندن دیشلری ، بر برینه چارپارق :

— آمان شووالیه ، شمدی فرار ایدیكز ؛ رجا ایدرم ، چابق اولكز ، آرقه‌مدن كلكز ، بارگیركزی اكرله‌دم ، حولیده سزه منتظردر . قپویی آچدم . سزه بارگیره بینوب درت نعله فرار ایتمك قالمشدر ؛ دیدی .

— ایی اما ، نه ایچون فرار ایده‌جكم ، بونی‌ده سویلرمیسكز ؟ كوزل قزم .

مارغو شدتله اللرینی اوغوشدیرارق :

— سزی اولدیرمك ایستیورلر . سكز كشی قدر بویوك صالونده‌طوپلانمشلر . دیكلدم . هپسنی اشیتدم . آمان نه‌قدر قونج سوزلر !...

قاپستانغ ، همان قلنجنی تكرار قوشاندی . قلنجك نامولوسنی چكرك ، قیننڊن چیقوب چیقمادیغنی معاینه ایتدی ؛ وبعده بر قماش پارچه‌سنه اوراق كسوب كسمدیكنی دنه‌دی .

— ساكن اول ، قزم ، او قدر قورقما !

(بر قولی ایله مزبوره‌نك بلندن قاورادی ؛ كندینه طوغری چكدی . قز بر دها صاراردی) دمین اونلرك اشاغیده اولدقلرینی سویلمشدك دكلی ؟ كوچك صالونده ایمشلر ، عددلری سكز الی اون ایمش . مادام ، كه قورقیورسك ، بن‌ده قاچارم . فقط چوق نازك وظریفسك ، قزم . (قاپستانغ تكرار صاریلیر ، بودفعه قز ، دمین ، حشیت وهراسدن وجهنده حاصل اولان صاریلقدن فضله بر مقدارده صاراردی) واللهی ، بشقه درلو اولسیدی ، یرمدن قیمیلدامازدم . مادام ، كه بارگیرمی سن اكرله‌مشسك . آرتق بن‌ده طورمام ، كیدرم (شووالیه غشی . آور بر حال آلیر و كوزلرندن قیغیلجیملر

فیشقیرمغه باشلادر) کوزلم ، دیدیکك صالونه قدر بنی کوتور ! اولا ، نه قونوشـدقلرینی دیکلیه‌جکم ، بعده فرار ایده‌جکم !

مارغو ایچنی چکه‌رك :

— کلیکز ، کلیکز ! دیدی . او ، هم کوزل شوواليه‌یی تهلکه‌دن قورتاردیغنه ممنون ، هم‌ده اوتلی ترك ایچون واقع اولان اجبارندن طولایی مکدر و محزون بولونیوردی .

کوچك صالونده بر ماصه‌نك باشنده ، قزك دیدیکی کبی یالکز سکز ، اون کشی‌دکل ، تمام اون ایکی کشی اخذ موقع ایتمش ایدی . بونترای ایله قالابر برنجی اوله‌رق کلمش واوتل صاحبنی کمال مهارتله استجواب ایلمش ایدی . بعده بازورژ ایله مونتره‌وال ، قونجینی‌نك اوردینه‌لرندن درت کشی ایله برابر کلمش ایدی . ساعت اونه طوغری ، لووینیاقده ، قوجه بییقلی ، اوزون قلنجلی اوچ حیدودله برلکده کلمش ایدی . رینالدو ایله قونجینی‌یی بواثنده خبردار ایتمه‌مشلردی . بش اونباشی ، موعود اولان مکافاتی یالکز کندیلری قزانمق املیله دوشمشدی . قونجینی‌نك ، قاپیتاننك باشی ایچون ، وعد ایتمش اولدیغی پاره آز یوز بر شیء دکلدی ؛ تام ایکیوز بیك لیور ایدی . بونك ماعدا بوقاریده اسملری مذکور اونباشیلر آیری آیری ، قاپیتانه قارشو برکین وعداوت بسلیورلردی .

اوکلرنده شراب قدحلری طوریبور ، دومانلی بر ضیا نشر ایدن ودیواره بر چیوی ایله معلق بولنان لامبه‌نك چیقارمقده اولدیغی ایشیغك آلتنده عقد مشورت ایلیورلر واجرا-آت آنه منتظر بولونیورلردی . کوزلرندن آتشلر صاچیلیور ، منحوس چهره‌لرنده علائم وحشت رونمون اولویور ، ویکدیکرینی تشجیع ایچون ، هر بری کندی خونخوار-لقلرندن بر فصل نقل ایدییوردی .

اوچ کوندنبری ، فی‌الحقیقه هر بری ، بر ویا ایکی آدم اولدورمشدی .

شو حکایه‌دن ، قتل ایچون مدهش بر ارزو وتهالك حاصل اولویور ؛ آلچق طاوانلی شو صالونك جدارلرندن صدای موت عکس انداز اولویوردی . اوکلرنده‌کی قدحك محتوی اولدیغی شیء ، شراب دکل ، قان ایتمش کبی بر حال حاصل اولدی . کافه‌سنك وجهی تقلص ایدرك خونخوار بر جانوار شکلنی آلدی . فقط بردنبره ساعت اون بری چالدی .

لووینیاق :

— وقت ! بوسفرده ، حریفی قاچیرمایالم ! دیدی . شو مردیونك اوست باشنده ، صاغ طرفده اوچنجی قپو . درت کشی ، دهلیزك اوبر اوجنه طوغری کیدرك ، مداخله ایتمك ایستینلری قتل ایده‌جك . درت کشی ، اوتلجی‌یی ، خدمتجیلری ، وچیقاجق سسلر طولاییسیله قوشوشاجق اولان اوتل سکانی ضبط چالیشه‌جق . کولی اولدقدنصکره ، ایسترسه یوزدانه اولسون ، بو درت کشی اونلری ، بولندقلری محلده توقیفه کفایت ایدر .

دیکر درت دانه‌سی اهالی‌یه قارشو قوللانیله‌جقدر . متباقی سکز کشی‌ده قاپیتانغه قارشی چیقاجقدر .

لووینیاق بو صوك جمله‌یی سویلرکن ، هپسی بردن تتره‌دی . ماصه‌نك باشندن ، غایت مستهجن کفرلر انتشاره باشلادی .

— بالطه ایله قپویی قیرارز ؛ ایشته ، بزه لازم اوله‌جق بالطه‌لر شو کوشه‌ده طوربیور . سکزمز بردن اوطه‌دن ایچری‌یه طالار ، مرقومك اوزرینه صالدیریرز . فقط ، قلنج ضربه‌لریله حریفك ایشنی بتیریویررز .

بونی متعاقب ینه بر سوری شتوم غلیظه صاوروولدی . خورداتمه‌لر ، قان یوسکورن ماندالر کبی شدید صولومالر اطرافه انتشار ایدییوردی .

ایچلرندن بریسی شراب قدحنی بوشالدارق :

— بر ثانیه مساعده بویورك ! بن اونك یورکنی ایسترم . کیم اونك یورکنه طوقونورسه ، بنم ایله قوزینی پای ایتمکه مجبور اوله‌جقدر .

بر دیکری :

— بن‌ده قره جکرینی ایسترم ؛ کوپکلرمه ضیافت چکه‌جکم .

— بن‌ده ، باغرصاقلرینی ایسترم ، چونکه فوروتوب اکرمك آرقه قاشه‌ه آصاجغم .

— یا باشنی ، قونجینویه کیم کوتوره‌جك ؟!

هپسی بردن :

— بن — بن ، — بن ! دیه باغریشدیلر . هپسی باشی کوتورمك ایستیوردی . هپسی آیاقده ، بربرینك یاننده طورمش ، بربرینی او ضاع و اطواریله تهدیده ، تخویفه یلتنیوردی .

قالابر :

— قرعه چکه‌لم ؛ کیمك کوتوره‌جکی میدانه چیقارا بو آنده ، یلدیرم کبی مدهش بر طراقه ایله قپو آرقه‌سنه دوریلدی . آن واحدده ، اوچ سلاحشور بی مجال یره یووارلاندی ؛ بریسی قلنج قبضه‌سی یمش ، دیکر ایکیسی‌نك قفاسنه برردستی ایمش ایدی . قالابرك غرتلاغی یارلمش ، یرده یاتیوردی . ماصه دوریلمش ، بونلرك هپسی ، یلدیرم کبی بر آن غیر مقسمده حصول بولمشدی . اون ایکیدن آنجق سکزی صاغ وسالم بولونیور ایدی . آرادن اوچ ، درت دقیقه قدر برزمان کچمش اولدیغی حالده بیله ، هنوز دوچار اولدقلری حیرتدن نفسلرینی قورتارامامشلر ایدی . بر قول ، بتکرار هوالاندی . سرعتله آشاغی‌یه ایندی ، متجاوزلردن بری دهاصفدن خارج قالمشدی . متباقی یدیسی یك آواز اوله‌رق قاپیتانغك اوزرینه آتیلدیلر . قاپیتانغ اونلرك وحشیانه صداسنه آرسلان کبی برسس ایله‌جواب ویرییور ، آنلرك آره‌سنده‌طورارق :

— باشی ، باشی کیم کوتوره‌جك ، ها ؟

دیه باغرییوردی .

شوواليه‌نك شو سسنه ، انسان سسی دیمك ممکن اوله‌مازدی . فقط مومی الیهك مرادی نه اولدیغنی هپسی آکلامشدی . او ، عادتا چیلدیرمش ایدی ؛ حدت مجنونانه ایله‌طاتماز ، غایت مخوف بر حاله کیرمشدی . اوندن طیشاری اوغرامش اولان کوزلری ، چاپر

چابر یاپیـوردی . نفسی غایت حار اوله‌رق انتشـار ایدیـوردی . صاچلری دیم دیك اولمش ، والحـاصل کافهٔ اجزاسی ، برر عالم حدت ودهشت حصوله کتیریوردی . اونی بو حال تهوره کتیرن ، سلاحشـورلرك شـو سـوزی اولمش ایدی : باشنی قرعه‌یه قویالم ! اکر بوسوزلری ایشیتمه‌مش اولسیدی. کچوب کیده‌جك، بارکیرینه بینوب فرار ایده‌جکدی. لامبه‌نك ایسلی ضیاسی سـایه‌سنده ، شو متهور مجنونك صولت خونریزانه‌سی مخوف برمنظره حصوله کتیرییور، قان فیشقیرییور ؛ پاطلامش قفالردن بین پاچه‌لری صـاچیلیور ، صوك بر آوازهٔ تلعین چیقـارارق کیرن حیدودلرك ایکیلتیلری اورتالغی‌صارصیوردی.متهورمجنون، صیچرایور، اکیلیور ، طیپلایور ، اوریپور ؛ آمان یاربی، اونه ضربه‌لر، اونه آوازه‌لرایدی! شو های هوی دهشت نمون ایچنده ، حیدود- لردن ایکیسی دها یووارلاندی ؛ دیکر ایکیسی پنجره‌یی آچارق آشاغی‌یه آتلادی . هنوز قلنج خنجر چکمکه وقت قالمامش ایدی . دلی متمادیاً باغرییور و :

— باشمی، (صـولویوردی) باشمی کیم کوتوره‌جك ؟ کلسـون باقالم ! سزی حیثلر سزی ، اصـل سزك باشکزی بن ییه‌جکم ! دییوردی .

بر طاقملری، قان ایچنده یوزه‌رك ، ییلان کبی سـوزوله‌رك، سرسری آرقه‌دن اورمغـه چالیشیوردی. برتکمه‌ده آنلرك‌ده باشنی ازدی. والحاصل ، هنوز صاغ وسـالم قالان اوچی ، پونترایله‌مونتروال ولوونیاق، خوف‌ودهشتدن صاپ صاری بر حالده، اوطه‌نك بر کوشه‌سنه بوزولمش، کیمیسی‌بوغازینی، کیمیسی ! کسه‌سنی طوتمش ، کیمیسی‌ده قلبنی باصـدیرییوردی . هراس ایله مترافق بر سرسـملکله دلی کبی کوزلرینی آچمش، اوکا باقیورلردی. قاپیتـانغ طوردی . اطرافنـه باقـدی ، قلنجنی رفع ایتـدی ، اطرافی قاپلایان موت انکیز صمت وسکون آره‌سنده :

— قاپیتانك باشنی کیم ایستیور ؟ دیه بر صیحهٔ جانشکاف چیقاردی .

همان صـاغ قالان اوچ سلاحشـوری کوردی. اوزرلرینه‌طوغری یورودی. موت، اولانجه دهشتیله نظرلرده انکشـاف ایتدی . اوفاجق برحرکتده بولونسـه‌لر ، شـوواليه آنلری‌ده حقـلایه‌جقدی . فقط مرقومون ، اولدقلری یردن‌قیمیلدانمادیلر. حشیت، آنلری عقامت حرکته محکوم ایتمش ایدی . قارشیلر- نده‌کی آدمی اولدیرمه‌نك امکانی اولمـادیغنی آکلادیلر . اکر بر حرکت ایتسه‌لر ، طوزله بوز اوله‌جقلرینی فهم ایتدیلر .

لوونیاق قلنجنی فیرلادوب آتارق :

— بن تسلیم اولیورم ، دیدی .

پونترای‌د، قلنجنی آتارق :

— بکا طوقونما! بکا قییما ! دیه باغردی.

مونتروال‌ده آرقداشلرینی تقلید ایله :

— بنی‌ده عفو ایت ! دیدی .

بکزلری اولوکبی بم بیاض اولمش، تیریل تیریل تتره‌یورلردی . همان دیز چوکمك اوزره

ایدیلر . اوتل صاحبی، اورتالغه دهشت صاچان کورولتی‌یی ایشیدنجه قوشوب، کلمش ، منظرهٔ مهیبه‌یی کورمش ، چاکی چالدیرمغه باشلامش ایدی .

قاپیستانغك وجودنده ، اوفاق بر طیرمیق بیله یوقدی . حالت متهورانه‌ی سکونتیاب اولمغه باشلامش ایدی ؛ راطب و خون آلود اولان قلنجنی سیلدی ، قینه صوقدی؛ قپویی آچدی و :

— دفع اولك ! دیدی .

مرقومون ، چار چابق شوو الیه‌دن مباعدت ایتمش اولمق اوزره ، دیوارك قیسـنجه یلان کبی سـوزولدیلر . قپویی کچه‌رك بی قرار بر صورتده دلی کبی قوشـدیلر . چیقاردقلری ، آوازهٔ دهشـت کیجه‌نك سـکونی ایچنده تا اوزاقلردن عکس انداز اولویوردی. قاپیستانغ‌ده طیشاری چیقدی . اوتلجی، مومی الیه کچرکن یره چوکدی ؛ بوتون مستخدمین فرار ایتمش ایدی. طیشاریده سلاحلا نمقله مشغول اهالینك کورولتیسی ، چاك سسلری آفاقی طوتیـور ، مشعله‌لرك اوته‌یه بری‌یه قوشدیرلدیغی کوریلیور، سلاحلرك پارلتیسی اوزاقلرده بارقه‌لر صاچیوردی.

***

حولی‌یه کلنجه ، قاپستانغ کوچك مارغویی بولدی ، قوللری آره‌سنه آلدی؛ ایکی‌ینا قلرندن اوپدی .

قزجغز ، خوف و محبتله لرزه‌ناك بولو. نیوردی ؛ فقط بو آراده :

— قاچیکز ! کویلیلر مسـلحاً کلیور ؛ اللی کشـی قدر وار ! بورادن ! شـو آرقه قپودن ! دییوردی .

قاپستانغ :

— بویوك قپویی آچ ! امرینی ویردی.

قزجغز اطاعت ایتدی . قاپستانغ باوکیره آتلادی . قانلر ، محاربه بوروسی کبی شدتله کیشنه‌دی . قلنجی قینـندن اوله‌رق ، سرسری قپودن چیقدی ؛ مشعله‌لرك صاچدیغی شعله‌لر ، تبرلرك نشر ایتدیکی شراره‌لر آره‌سنده بارکیرینی سرعتلی‌یه قالدیردی. عظیم بر کورولتو حکمفرما اولدی. بر آز صکره اورتالغی بر صمت وسکون قاپلادی . او کچدی ؛ هیـچ بر حربه ایقـاع موانع ایلیه‌مدی . کیجه‌نك قرمزی‌براق منابع ضیائیه ایله اخلال اولنـان یکرنکیٔ ظلامی آره‌سنده ، بشـقه بر حالده ، مهیب بر شکل و هیئتده کورینن قانلرك سـاکن و مغرور یورویشی قارشوسنده، کویلیلرك تشکیل ایلدیکی صفوف درحال چاك چاك اولیوردی. جوارده‌کی خلق رجعت ایدیـور ؛ دیواره یاپیشیور ایدی. حتی بر طـاقملری ، یره بیـله چوکیوردی . آچیلان پنجره‌لر ، درحال قاپانیوردی .

بر دقیقه صکره ، او عظمت نمون خیال، جاده‌نك ظلام کشـفی ایچنده کوزدن نهـان اولمشدی .

سرسری، کیجه‌لین قطع مراحل ایلیوردی قیللری ، حالا دیم دیك طوریـیور ایدی . قانی قایناپور، آکلاشلماز بر شیلر میرلدانیور، بعضاً بر طور شدید ، فضـای محاطی ایچنده آکلاشلماز بر اشارت رسم ایدییوردی؛ بعضاً

خنجره‌سندن چيقان مدهش بر صيحه فانله‌ری ده صارسيور ، همان سرعتليـدن درت نعله كچير- يوردی . ياواش ياواش ، غير طبيعی بر حال آلان قوای وجوديه‌سی حال طبيعيسنی ا كتسابه باشلادی . تكرار انسانی بر ماهيت آلدی . كچيرديكی حادثهٔ فوق‌العاده‌يی دوشونه‌رك ، همان باركيرينی طوردردی و :

— ممكنمی ؟ ممكنمی ؟ او بنمی‌يم ، حالا ياشايورمی‌يم ؟ ديدی .

ئه‌تاتيه كلنجه ، بر اوتلك آخورنده ، البيسه‌سی ايله صمانلرك اوزرينه اوزانديياتدی. درين بر اويقويه طالدی. قطعياً رؤيا كورمدی و صباحك ساعت سكزنده آنجق اويانه‌بيلدی. تكرار يوله قويولدی . اون بش فرسخلق بر مسافه قطع ايدرك بعدالظهر اورلئانه داخل اولدی. لونغزومو حادثه‌سنی خاطرندن چيقارمش، فی‌مابعد اونی تفكر ايلمك آرزوايتميوردی. بعضاً بر كوروالی سامعه‌سنی طيرلامايوردی : بو ، لونغزومووده‌كی كوروولتيلرك بر خاطره‌سی ايدی . او ، شدتله باشنی صاللايور و :

— مادام لامار كيز دوـن مارس ، سنی كمال نفرين ايله ياد ايتديكمی بيل ! ديه خور- دانيوردی . قوجه‌كی پارچه‌لاياجغم . احتمالكه اونك اتلافندن صكره بكا : سنی سويورم ، ديديكنی خاطرلاياجقسك !

لوار نهرينك صول ساحلنی تعقيبه باشلادی. ايرتسی كونی (كيه‌ن) ده ايدی . دها ايرتسی كونی ، بورژه كلمش ايدی . (ترونسه) اورمانلرينی كچدی . دها ايرتسی كونی‌ده غاماته مواصلت ايتدی . دره تپه، دوم دوز كيده‌رك، يورولمش ، بی‌تاب و توان قالمش و فقط دائما، يورغونلق كوسترمين فانله‌رك اوزرنده وضعيت قهرمانانه‌سنی بوزمايه‌رق كستانه آغاجلريله مستور تپه‌لری سيل ويادلری مرور ايدرك آخشام اوزری ، غايت مهيب و لطيف بر منظره‌يی حائز بويوك برشاتونك تحت‌حاكميتنده طوران بر كوی كورمشدی .

قلبی ضربان ايدرك :

— بو نه ؟ ديدی .

خطاب ايتمش اولديغی كويلی :

— ئه‌فيات شاتوسی ، جوابنی ويردی .

او ، يدی كون ظرفنده ، پارسدن ئه‌فياته قدر يوز يكرمی فرسخلق بر مسافه قطع ايتمشدی .



٤٥

مارکیز دوسن مارس

قاپستانغ بارکیریی، شاتویه توجیه ایتدی. بش یوزخطوه قدر برمسافه‌قالنجه، فان‌له‌ردن ایندی. بر قاچ صول اجرتله، فقیر بر آدمك آخورنده بارکیرینه بر بر بولدی. بعده، کمرینی دوزلته‌رك، شاپقه‌سنی طوغرولتارق، قلنجنك قبضه‌سی ایله مانطوسنك اتکنی قالدیرارق، شاتونك بیوك قپوسنه طوغرولدی، متحرك کوپرییی کچدی. هیچ کیمسه‌نك مصادف نظری اولمادن، نره‌یه کیتدیکی و نه ایستدیکی کبی سؤاللره معروض بولنمادن بیوك حولی‌یه داخل اولدی. کندیسیله برابر دها بر طاقم ارکك و قادینلرکده اورایه کیرمش اولدیغنی کورمش ایدی؛ هپسنك آرقه‌سنده یازارلق الیسه‌لری واردی؛ فقط جمله‌سی محزون و مکدر کورونیوردی. بلکه‌ده شو طورلری یاپمه ایدی او اثناده کلیسانك چاکی، جنازه اشارتی ویریوردی.

قاپستانغ، متحیر بر حالده، بر قاچ کویلینك تشکیل ایلدیکی کومه‌نك آرقه‌سنه طوردی. ونتیجه‌یه منتظر اولدی. همان، حولینك ایچ طرفندن بر قپونك ایکی قنادی بردن آچیلدی. بر جنازه آلایی کوروندی. شاتونك پاپاسی و سائر بر قاچ راهب الك اوکده، دعالر اوقویارق، جنازه الهیلری تغنی ایدرك کلیوردی. کلیسا خدمه‌سندن بری الك ایلریده بر خاچ طاشیوردی. پاپالرك آرقه‌سندن اون ایکی دانه قدر، سیاهلر اوزرینه بیاضلر کیئمش الهیجی چوجق نشایدماتم اوقویوردی. آرقه‌دن بر قواص، سن مارس عائله‌سنه مخصوص آرمه‌یی حامل اوله‌رق کلیوردی.

نهایت، اوزری قدیفه‌لرله مستور بر تابوت، سیاهلر لابس اون ایکی اوشاغك دست احترامنده بولونیوردی. تابوتك آرقه‌سندن هانری دوسن مارس کلیور. اونك آرقه‌سندن جواردن کلمش، یکرمی دانه‌قدر بك، واونلرك کریسندنده کویلیلر کلیوردی .... جنازه آلایی اصل قوناغك صول جبهه‌سنده،

کلیسایه توجه ایتمش ایدی. هراون آدیمده بر، بر منادی رسمی بر صدا ایله :

— ذی حشم و اقتدار بارون لوئی — هاتری کوفیه، وادی و تلالك حاکمی، روزه ونه‌فیاتك بکی، مارکی دوسن مارسك استراحت روحنه دعا خوان اولکز ! دیه باغیریوردی.

قاپستانغ، اختیار مارکی دوسن مارسك جنازه آلاینده بولونیوردی. او، طولو دیزکین اوغلنی دوئللویه دعوت ایتمك ایچون کلمش ایکن شو حاله تصادفی، وجودینی صارصمش، تا اعماق روحنه قدر تتره‌تمشدی. تا بارسدن بری، بوتون موجودیتی تحت ضبطنده بولندیران حدت، بردنبره زائل اولمش ایدی. تابوت کچرکن، باشنی اکه‌رك احترامکارانه بر وضع آلدی؛ و:

— نه؟ بو ماتمزده خانه‌یه، برنجیسندن دها شدید بر ایکنجی ماتم دهامی علاوه ایده‌جکم؟ خیر، خیر! وادی و تلالك حاکمی، بارون لوئی — هاتری، مأوای ابدیکده کمال استراحت ایله یات! مارکی دوسن مارس، سکاده ابدیاً الوداع! شو آنده کوزلرکدن نبعان ایدن سرشکك الم بن بادی اولمادم! دیدی.

رنکی صاپ صاری ایدی؛ وشو آنده ویرمش اولدیغی قرار سببیله تکمیل وجودی محتلجانه تتره‌یوردی. اطرافنه مهمانه برنظر فیرلاتدی. او، بورایه قدر شد رحل زحمتنی اختیار ایتمش اولدیغی مخلوقی بلکه کوریرم فکرنده ایدی. فقط اووالرده کیمسه‌یی کورمه‌دی.

هر کس، کلیسایه کیرمش، مارکی دوسن مارسك، اجدادینك مدفون بولندیغی مخزن امواته ایندیرلمه‌سی مراسمنده بولونیوردی. آرتق چکیلوب کیدیوردی. تام بویوك قپونك قینده کلیر، کلمز، بریسی یاننه کلدی. اوموزینه طوقوندی: و احترامکارانه بر ادا ایله:

— مادام لا مارکیز دوسن مارس، موسیو لو شوواليه دو قاپستانغه منتظر بولونیورلر؛ دیدی.

قاپستانغ موص مور اولدی. بو آنده، مفکره‌سنده یالکز بر شیء موجود ایدی: قاچمق، بارکیرینك اوزرینه آتلایه‌رق درت نعله بارسه قاچمق ایدی. اوت، بویله دوشونیوردی! تام، اوشاق کندیسنی تعقیب ایچون اشارت ایدرك یوله قویولدیغی زمان، او، کندنده شو امره متابعت ایچون بر ارزو، دها دوغریسی براراده طویدی. هیچ بر قوت، آرتق اونی، شو ارزویی اجرادن منعه قادر دکلدی. او، کندی کندینه کفرلر ایدیوردی؛ فقط لانترنی تعقیبدن بر آن خالی قالمایوردی. بو دعوتی نقله وساطت ایدن بالذات لانترن ایدی. بر یره کیردی؛ کندندن بیخبر بر حالده، بر مردیوندن چیقدی. ایالاته خاص بر طرزده باردوغایت جدی بر سیستمده دوشنمش بر اوطه‌یه کیردی. باشی دونیور، عادتا صولویوردی. مادام لامارکیزك ورودینی بکلدی. بیاض بر کولکه کوروندی. بر حس طبیعیله ویاخوداوغرادیغی بردرمانسزلق الجاسیله بوینی

اکدی ودیز چوکدی . غضب ، کفر ، تعذیر ومرارت کاملاً زائل اولمش ، یالکز کندنده اونك ایله قارشوقارشویه بولنمقدن متولد توصیفی محال بر حیرت قالمشدی . او ، طبقی ضیایه طوغری شتابان اولان بر قوش کبی سریع و خفیف خطوه‌لرله شوالیه‌یه تقرب ایتدی . دلیقانلینك الندن طوتدی . بر قاچ سوز میرلداندی .... قاپستانغ ، خارقه آور بربهت و حیرته اوغرایه‌رق وجودی لرزان اولمغه باشلادی . شوالیه ، طوغرولدی . مخاطبه‌سنه نظر ایتدی ، آلیقلاشمش ایدی ؛ رؤیا کوریبورم ظن ایدییوردی . ککه‌لیه‌رك :

— ماریپون ! ماریپون دولورم ! دیدی .

*
*

ماریپون بر طور مأیوسیت ایله :

— سزی متعجب ایدن شیئ بیلیورم : مارکی دوسن مارسك بن عبارده بر قزی ، پدرینك آن احتضارنده بورایه ادخال ایتمش اولماسی کیفیتیدر . فی‌الحقیقه شو جهت ، جداً شایان تعجبدر . نه یاپه‌یم ، المدن کلنی یاپدم . چوق مقاومت ایتدم . فقط او ، اکر بنی بارسده بر باشمه ترك ایدرسه ، بر طاقم کیمسه‌لرك اطرافی آله‌رق ، کندیسندن آییراجغنی ظن ایدییوردی .

قاپستانغ ، مزبوره‌نك نه دیدیکنی یك‌ده آکلایه‌مامش اولدیغندن کوزلرینی آچارق :

— ماریپون دولورم ! لفظنی تکرار ایتمش ایدی .

ماریپون کولمه‌دن بایلدی ـ قاپستانغ شو قهقهه‌نك ، شو طنان و مستهزی قهقهه‌نك دلالت ایلدیکی معنایی آکلابوردی .

شوالیه اطرافه مجنونانه نظرلر فیرلاته‌رق :

— مارکیز ؛ مارکیز دوسن مارس نره‌ده ؟ دیدی .

— مستریح اولکز ! بوراده مارکیزدوسن مارس نامنده بر کیمسه یوق ! یالکز ماریپون دولورم وار .

— یا او !

— او ، کیم ؟ غالبا دوستم ، عقلکزی قاچیرییورسکز !

قاپستانغ قورقاق ، قورقاق :

— یا بکا مارکیزدوسن مارس سنی بکلیور ، دیدیلر ؟

— آکلادم ! احمق لانترن ، بکا بویله بر عنوان اضافه ایلمکی اعتیاد ایدینمشدر ـ احتمالکه بر مقتضای عفت شو طرز حرکتی اختیار ایتمشدر .

فقط عزیزم ، مارکیز فلان یوق ؛ امین اول ! بوراده بندن بشقه کیمسه یوق ! اکر بنم ارزوم تعلق ایتسه‌یدی ؛ بلکه شمدی‌یه قدر بر مارکیزدوسن مارس میدان ظهوره چیقاردی . فقط بن ایسته‌میورم . اولاً ، مارکی صوك درجه نازك وظریف بر آدم اولدیغندن کندینی فنا برموقعده بولندیرمق ایسته‌میورم . ثانیاً ، حریتمی هرشیدن مقدس طوتمقلغمدندر .

بو لمعهٔ ادراك ، درحال شـوواليه‌نك مفكره‌سنده اشعه نثار اولدی ؛ مارکیز دوسن مارس يوقمش ! لانترن ! قوغولين ! مارييون! ژيزه‌ل ! اوت ژيزه‌ل پارسـده بولونيـور ، کنديسنه خبر ويريلن ازدواج وقوعبولمامش ، لانترله قوغولينـك ماركيز دوسـن مارس عنوانی اضـافه ايلدكلری قز ، مارييـون دولورمدن بشقه‌سی دكل! شوواليه، صالالنمغه، كوزلرينك قرارمقده اولديغنی حسه باشلادی. قلبنی سرور ونشـاط ايله مالامال اولديغندن مارييونك اللرينی ياقالامش اوپويوردی .

— اوح ، آمان اللهم ، بر آز نفس آليورم ! دمين عادتا بوغوليوردم !

كوزل قز :

— نه قدر ايی ! يواش ، يواش تجنن ايتمش اولديغكزه حكم ويريـوردم ؛ ديدی . شمدی، نه ايچون نه‌فياته قدر شد رحل ايتمش اولديغكزی آكلايورم .

قاپيستانغ، تبديل‌شكل ايلمش، طانيمايه‌جق بر حاله كيرمش، ممنون وشادان طوغرولدی و:

— نيچون می كلدم ؟ ديدی .

— شبهه‌سز اللرمی اوپمك، سزك حقكزدر. پارسده واقع اولان معاونت وخدمتمه تشـكر ايلمك ايچون كلديكز. كوريورم ، كه مه‌تر غورژو ، اسرارمی فاش ايتمش. فقط جزاسنی چكه‌جكدر .

مرسری، كنـدينی عالم رموزو اسراره انتقال ايتمش عد ايدرك :

— مه‌تر غورژومی ؟ ديدی .

— شبهه‌سز. تروواموتار اوتلنك صاحبی .

— آه ، مارييـون ! بنی تروواموتارقه نقل ايدن سزسكز ها ؟ ديمك بنی سز قورتارديكز ؟

مارييون دولورم ، ساده‌جه :

— اوت ، بن ! ديدی .

شـوواليه ، ايكی ديز اوستی چوكدی . مارييون ، مجبوريت عشق ايله حياتنی تخليص ايتمش وبونك ايچـون عرض شـكرانه كلمش اولان شو آدمك حضورنده ، صـارارديی . سينه‌سی شـدتله قاباروب اينمكه ، باشـلادی .

*
* *

شمدی ، هر ايكيسی بربرينك قارشوسنه اوطورمش ، اسكی ، يپرانمش دوشـه‌مه‌لر ، خراب اولمش‌دولابلر آره‌سنده شو ايكی وجود، بر شايان تماشا مداليون شكلنی آلمش ايدی. قاپيستـانغ ، بر سوری تعبيرات شـكرانكارانه صرفنه چاليشمايوردی ، فقط مارييون ، آنك كندی اوغورنده ، هرنه زمان طلب ايدرسه، فدای حيات ايليه‌جكنی آكلامش ايدی .

شايان دقتدر ، كه قاپيستانغك ، ايكی‌ساعت دوام ايدن مدت ملاقاتی اثناسنده مارييون ، بردفعه اولسـون ؛ ژيزه‌لك نامنی آغزندن قاچيرمامش ايدی . مزبوره ، شوواليه‌نك ، سعـادت حالنی ، پك آچيق وپك جدی بر صورتده تمنی ايديور ايديسه‌ده ، كنديسنك‌ده بو سعادته اشتراك ايتمه‌سنی طلب ، جداً پك مالايطاق ايدی!.

شوواليه‌نك متعدد سؤال وبوبابده واقع واقع اولان ابرام والحاصنه داياناماياه‌رق ، يالكز پك بسيط بر طرزده ، قوغولينه سن - مارتن سوقاغنده تصادفنى ، ويرمش اولديغى قرارى ، هيجان واضطرابنى نقل ايلدى .

قاپيستانغ، ايشته بو زمان ، قونچينينك اوتلاه حبس ايدلمش اولديغى ورؤيا ظن ايتديكى دمير صيريق اشكنجه‌سنك محض حقيقت اولديغى آكلادى . صاحبلرينك ديبندن تو آققده اولديغى حس ايتدى ؟ مارييونك جسارت وفداكارلغى تقدير ايتدى .

بلفوغوردن بحث اولونديغى زمان نفرت ودهشتدن تتره‌دى .

— بو حريف، دها طوغريسى بوعفريت شمدى نه جهنمه كيردى .

مارييون جواباً :

— بيلميورم. وعد ايلمش اولديغم مكافاتى ويره‌رك ، كنديسنى دفع ايلدم. شبهه‌سز خانمى لئونورا غاليغائينك نزدينه عودت ايتمشدر ، ديدى .

— فقط او ، آنى اولديرز، بويله اولورسه، حقيقةً پك طوغرى حركت ايتمش اولور .

— خير ، لئونورانك هنوز اوكا احتياجى وار . احتمال ، مزبوره اونى اولديره‌جكدر ؛ فقط شمدى دكل صكره .

شوواليه :

— اوكا ، نه كبى بر مكافاتده بولونديكز ؟ ديدى .

مارييون صاراردى و تتره‌دى . كوزلرينى زمينه نصب ايتدى و : اونى يالكز نوميديدن قورتاردم ؛ ديدى .

قاپيستانغ‌ده تتره‌يه‌رك كندى كنديه شونلرى ميرلداندى :

— پك غريب ! باشدن چيقارلماسى قابل اولمايه‌جق كبى كوزينن شو زندانجى‌يى، ايفاى وظيفه‌دن منع ايده‌جك درجه‌ده مبهوت ومحكوم ايده‌بيلمك اوزره مطلقا فوق‌العاده بر حركتده بولونديكز! حركتكز نه اولور ايسه‌اولسون، سزه قارشى مديون شكرانم ، بناءً عليه حياتم، يعنى دنياده يكانه مال صريحم اولان حياتم امركزه آماده‌در. سزدن بر استرحامده بولنه‌بيليرمى ؟

— بندن برلطف ايستيور، براسترحامده بولنيورسكز ها ؟

مارييون هم بونى سويلش وهم‌ده قيپ قرمزى اولمشدى .

— نيازم شودر : پارسده ايكن ، بكا دوشمنلركز اولديغندن بحث ايتمش ايديكز . اكر باشكزه بر فلاكت كلير ، يا سزك وياخود محبانكزدن برينك باشى صيقيليرسه ، اوفى كزده برينك اولمسى مطلقا لازمكليرسه الك اول بنى خاطرلايه‌جغكزه يمين ايدرميسكز؟ديدى.

— يمين ايدييورم ، شوواليه .

— مرسى ، مادام .

هر ايكى طرف شو سوزلرى ، پك بارز وجدى بر هيجان ايله بربرلرينه صرف ايلديلر.

— اكر قونچينى، بنى يدغضبندن تخليص ايده‌نك فى‌الحقيقه سز اولديغكزه، يقيناً كسب

اطلاع ایلرسه ، او زمان پك مدهش دشمنلر پیدا ایتمش اوله‌جقسکز !

ماریون ، اطمئنان قلب ایله :

— خیر ، اونك خبری اوله‌مایه‌جقدر . فقط قونچینی‌دن دها مدهش بریسی واردر ، عزیزم .

— بو کیم؟ رجا ایدرم، اسمنی سویلیکز! مخصوصاً اونی دوئللویه اجبار ایچون پارسه‌قدر کیدرم ، حقندن کلیرم .

شوالیه بونلری،معهوداوضاع قهرمانانه‌سنی طاقنارق سویلمشدی .

— بو شخص ، لئونورا غالیغائی ، یعنی مارکیز دانقردر.

قاپستانغ :

— آه ، شیطان ، آه ! اوصـلی اوطوز قلنجم ، قادینه قارشو صولت اولماز! دیدی .

— فقط امین اولکز ، شوالیه ، بوقزه سـلاح چکمـك موجب حجـالت دکلدر . (ماریون تتره‌یوردی) قونچینی ، فورطنـه اثناسنده‌کی کوك کورولتیـسنه بکزر ؛ فقط لئونورا ، انسانی اولدیرن ، ییلدیرمدر . دقت ایدیکز ، شـوالیه ! خدمتکزه آلدیغـکز اوشاقدن، یدیککز یمکدن، تنفس ایتدیککز هوادن خذر ایدیکز ! لئونورا سزی تعقیب ایدییـور . اطرافکزده اولوم کولکه‌سی کبی طولاشـیور . او ، بر تبسـمیله سزی اولدیره‌جکدر .

— اوندن قورقوم یوق! فقط بیله‌میورم اوکا قارشی نه فنالقده بولوندم .

— بو آنده کلیسانك چاکی بتکرار آجی آجی چالنمغه ، مراسم تدفینیـه‌نك ختـام پذیر اولدیغنی اعلانه باشلادی. هانری دوسن‌مارس، عودت ایدییوردی. فقط ماریون، شوالیه‌یه وجودینك جالب تهلکه اولدیغنی افهامه بدل، مارکی‌ایله قطع مناسبته راضی ایدی.مع الشکران، سرسری شو حالی آکلامشدی . زیرا ، همان آیاغه قالقارق :

— آدیو مادام ! قلبمـده موت ، اخذ مکان ایتمش اوله‌رق کلدم . فقط بختیـارانه عودت ایدییورم. سزك بر تبسم وبر کلامکز ، قلبمه چـوکمش اولان ابر ضجرتی چاك چاك ایلدی . بکا ایتمش اولدیغکز وعدی خاطردن چیقارمایکز .

همان آیاغه قالقدی. بر دقیقه قدر بربرینك قارشوسنده دیکیلوب قالدیلر . اللری برینك ایچنده ، کوزلری یکدیکرینه معطوف برحالده ایدی. بردنبره ماریـون ، اغلامغه باشلادی. شوالیه ، همان خاردوداقلرینی، قزك، سرشك الله پارلایان کوزلرینه طوقوندردی ، بودوداقلر ، ماریونك صوك دموع محبتنی ، امدی ، قوروتدی .

— آدیو ماریـون ! بو عالمـده برده برادر کز بولوندیغنی فراموش ایتمیکز .

قاپستانغ تباعدله ، صالونك قپوسنه کلدی. اوراده لانترنی بولدی . او ، بونلری دیکلمش ایدی . همان شـوالیه‌نك اوکنه دوشـدی ؛ دارو دولامبـا جلی قوریدورلردن کچیره‌رك ، وداخلی بر طاقم حولیلردن مرور ایتدیره‌رك،

خنـدقه آچیلیر ، اوفاق بر قبویه کتیردی . قاپستانغ ، اوزون اوزون خطوه‌لرله ، فان‌له‌ری اماتتاً براقش اولدیغی آخوره کیتدی. جواردن جنازه‌ده بولنمق اوزره بر چوق اصیلزاده‌لردها کلش اولدیغنـدن ، کیمسـه شوالیه‌یه عطف دقت ایتمه‌مش ایدی .

قاپستانغ ، پارسه متوجهاً یوله چیقدی . فقط کلیرکنکی کبی استعجـاله لزوم حس ایتمیوردی . قیش تقرب ایدییور ، اورمانلرك ایچندن ، باردروزکارلر اسیورایدی . شوالیه‌نك اوستی باشی اسکیمش ، شاپقه‌سنك تویی دوکلش ایدی. مانطوسنك رنکی آتمش ، کیسـه‌سنده ایسـه درت ، بش دانه ئه‌کو قالمش ایدی . فقط ینه او ، دیم دیك طورییور ، فکرنده دائمـا ژیزه‌ل ، ژیزه‌ل نامی موسیقه کبی طنینلر حصوله کتیرییوری. پارسه داخل اولمق ایچون ، آنجق بر قاچ فرسخلق بر مسـافه قالمش ایدی . شوالیه شو صوك مرحله‌یی قطع ایتمزدن اول ، بویوك جاده‌نك بر طرفنده ، بر دیلنجی قلبه‌سی کبی منفرد برحالده طوران براوتله کیرمشدی. بالطبع کیسه‌ده ، پاره‌لر صویی چکرسه ، انسانده فقیر بر اوتلده یر ، ایچر ، یاتیر . کیجـه‌لین تصادف ایلمش اولدیغی خرسزك باشنه پیستول طولی کیسه‌یی فیرلاتان آتان ، کیسه‌سنده بش پیستولدن فضله بر پاره طوته‌مایان قاپستـانغ ، شمدی ، بر حست فوق‌العاده آثاری کوستر-ییوردی. فقط شوطرزحستکارانه‌یی اختیاردن مقصدی ، فان‌له‌ری آچ براقمقدی. قاپستانغ ، یمکدن صرفنظر ایده‌بیلیوردی . بارکیرینك یمنی قطعیاً آزالتمایوردی .

فان‌له‌ری آخوره باغلادقدنصکره ، صالوندن ایچری کیردی . دومانه ، ظلماته مستغرق بولنان شو قلبه‌نك ، اوتل اولدیغنی ، قپوسنده باغلی طوران بر دمت چالی ارائه ایدییـوردی . صالون ، کوپ کوچك ایدی . ایکی ماصه ایله هر برینه قونلش ایکی صره وار ایدی . بو ماصه‌لردن بری ، اوجاغك یاننده ایدی. ماصه‌نك دیکری ایسـه اوبر اوجده بولونیوردی . اوجاغـك یاننده‌کی ماصه‌یه ایکی کشی اوطورمش ، اوکلرنده طوران شراب شیشـه‌سنه طوقونمغه قورقیور ایدیلر. صوك صاغناغك تأثیرله ایصلانمش اولان مانطولرینی قورودییورلردی . بویکی مشترینك ورودی اوزرینه ، آلچق سسله بینلرنده جریان ایدن مکالمه‌یی کسدیلر .

بونلردن بری ، چیزمه‌لرینـك چامورله ملمع اولمسنه رغماً ، اصیل طورلی ایدی . شوالیه‌یی کورور کورمز ، همان شـاپقه‌سنك کنارینی اینه-یره‌رك یوزینی ستره چالشدی. قاپستانغ ده ایصلانمشدی. اوده ، آتشه یاقلاشارق اونلری سلاملادی . حالبوکه اونلر یرلرندن قیمیلدامامه دیلر. سرسری اوموزلرینی قالدیردی ؛ کیتدی ، بر اسکمله بولدی . اوجاغك یانـه قویدی . اوطوردی ، وقلنجنك قبضه‌سیله ماصه‌یه اووردی.

— هی ، افندی ! جامی صیقیورسکز . اوته‌ده‌ده بر ماصـه وار ! بونی شـاپقه‌سنك کناریله یوزینی سترایتمش اولان ذات سویلمش ایدی.

قاپستانغ اطرافنه باقندی . فی‌الحقیقه ، شو خطـابك كنديـنـه واقع اولوب اولمـاديغنی آكلامق ايستيوردی .

عينی ذات ، دها متهكمانه بر طور ايله:

— سزه سويليورم ! ديدی .

شوواليه ، حدتندن تتره‌ين بر سـس ايله

— صحيحمی ؟ بن‌ده سزه سويله‌ميورم ؛ ديدی .

سرسری بويله‌جه سويليور وهم‌ده آياقلر-نی آتشه اوزاتيوردی .

ياباني‌جی، كمال انفعال ايله :

— آمان اه هيچ تربيه كزيوقمی؟ شمدی بن سكا لاف سويلمكی اوكره‌ته‌جكم ، صكره‌ده صوصمغی ! ديدی .

— چوق تفاخر ايدييورسكز افندی ! انسـان بويله سـويلركن ، قلنجنی‌ده النـده بولنملی !

قاپستانغ همان آياغه قالقدی . قان قولا-قلرينه هجوم ايتمش ، الی قلنجنك قبضـه‌سنه كيتمش ايدی . ياباني‌جيده عينی حال‌واقع‌اولدی؛ همان قلنجلر چكيلمك اوزره ايدی . ياباني‌جينك يانـنده بولنان ارقداشی ، همان مرقومك‌قولاغنه اكيله‌رك شونلری فيصلدادی :

— نه ياپيورسـكز ، مونسـينور ؟ سزه پارسـده منتظر بولنـدقلرينی ، خاطركزدن چيقارمايكز ! آرتق سز نفسكزه عائد دكل ، ملتك ماليسكز !

مونسنيور دينيلن ذات آلتنه اوزارق :

— واللی چـوق طوغـری ! ديدی . وشو حركتيله يوزينی آچدی . — قاپستانغ مومی‌اليهی طـانيارق : دوق دوكيز ! ديه ميرلداندی .



٤٦

بالافره [*] نك اوغلى

كيز قپويه‌توجه ايتمش ايدى. آرقداشى‌ده يانـنده ايدى . ايكى باركير ، يولارلرندن ، پنجره‌لردن برينك كنكنه باغلى طورييوردى .
دوق، قپويه واصل اوله‌جغى آنده، اوكنه شوواليه دو قاپـستانغ چيقدى . دليقانليـنك طور وقيافتى هم مهيب و هم‌ده كولنج ايدى!
— موسيو لو مونسـنيور ، هم انسانه نزاكتسز ديرسكز ، هم‌ده بونسوار ديه‌رك باركيره بينوب درت نعله قاچارسـكز !. يغما وارمى ؟ هايدى باقالم قلنجكزى چكيكز ؟
كيز ، عدم تنزلى اشراب ايدن بر نظرله دليقانلى‌يى يوقاريدن آشاغى‌يه سوزدى وباردانه:
— آه ! شمدى سزى طانيدم ، يكيتم . مونتمورن ، بورايه كل ! بو حريف‌قاپيتانمش! ديدى .
شوواليه ديشلرينى غيجيرداته‌رق :
— اكر قاپيتانى طانيـدك ايسه ، مطلقا آنى ؛ ايش باشنده‌ده كورمشكدر .
كيز باردانه :

— البت ! اوتل دانغوله‌مك مخزننده ، جاسوسلق ايدركن كوردم . اكر بر عاجزه قادينك جناح حمايه‌سنه صيغينمامش اولسيدك ؛ چوقدن جانك چيقمش اوله‌جقدى .
قاپستانغ ، اولو كبى صـاراردى و شـو مدهش حقـارتك تحت تأثيرنده ايكى طرفه صاللاندى .
دوق دوكيز سوزنده دوام ايله :
— قاپيتان ! ديدى . (براواش) [**] صفتى‌سكانه‌كوزل‌ياقيشيور.عادتا(قراواش)[***] ايله قافيه‌دار بولونيور . باق سكا سـويليه‌يم ، اكر بردها ينه‌بويله يولمك اوزرينه آتيليرسه‌ك، مطلقا شـو قرباچدن يرسـك . يورو باقالم ، مونتمورەن!

---

[*] يوزى ياره‌لى ، ديمكدر. سن بارتلمى وقعه‌سـنده اك بيوك رولى اوينـايان هانرى دوكيز !

[**] قابا دايى .

[***] قرباچ .

سر سری :

— قهر اوله‌یم ، شیطان بیله بنی بویولده تحقیر ایتمش اولسه‌یدی ، مطلقا بوینوزلرینی قیراردم ، دیه باغیردی .

یلدیرم کبی بر سرعتله قلنجنی چکدی و حاضر اول وضعیتنی آلدی . مونتموره‌ن‌ده عینی زمانده قپویه آتیله‌رق ایکی قنادینی بردن آچدی و :

— سز کیدیکز مونسنیور ، بو چاپقینک جزاسنی بن ویریرم ، دیدی .

دوق دوکیز همان طیشاری‌یه فیرلادی . بارکیرینک اوزرینه آتلادی وسرعتله حرکت ایتدی .

— قاپستانغ ، دوق دوکیزك آرقه‌سندن فیرلامق اوزره ایکن ، مونتموره‌نك قلنجنی کوکسنده بولدی . اکر درحال سپر آلمامش اولسیدی ، اوبر دنیایه کیتمسی محقق ایدی . سرسری کوبوکلر صاچیوردی . دوقك آرقه‌سندن یتشمك ایچون عمرینك اون سنه‌سنی ویرمکه آماده ایدی . فقط مونتموره‌نك قلنجی قارشوسنده کسب سکون ایلدی . مونتموره‌ن ، دلیقانلی‌یی طانیمایوردی . چارچابق حقندن کلیرم ، ظننده ایدی . چونکه پلاس رووایال‌ده مدهش بر مبارز اولمق اوزره طانمشدی . کندیسنه خاص بر حمله ایله برچوق کیشیلرك حقندن کلمشدی . بو حمله‌یه « کوبك حمله‌سی » دینیوردی . چونکه معارضلرینك کوبکنه حواله ایلدیکی ضربه‌لرله تأمین مظفریت معتادی ایدی .

قاپستانغك درجهٔ اقتدارینی متعدد حمله‌لرله تحقیق ایلدکدن صکره :

— بنی پك ایی طانیمایورسك غالبا ، دلیقانلی ؟ دیه میرلداندی .

— خیر ، موسیو سزی طانیمایورم ، دیدی .

فقط قاپستانغ خصمنك درجهٔ قدرتنی آکلامش ، اوفاق تفك خطالرله کندی اقتدارینی کوسترمه‌مك ایستیور ، وبو صورتله خصمنی آلداتمغه چالیشیوردی .

— خیر ، موسیو سزی طانیمایورم ، اما آرقداشکزی پك ایی طانیورم ، ایتمش اولدیغی قاباداییلغك جزاسنی چکه‌جکنی یمین ایله تأمین ایدرم :

— بکی ، اما نه یاپه بیله‌جکسك ، قاپیتانم ؟ اونی اولدیره‌جکمیسك ؟

— اوت . فقط اولدیرمزدن اول تحقیر ایده‌جکم .

— مادامکه الندن کلیور ، تحقیر ایده‌جکك یرده ، باستیله آتدیر !

— صحیح ! اوده اولور ! فنا فکر دکل : کیزی باستیله طیقارم .

— بونلر هپ ، لاف ! فعلیاته باقالم .

مونتمورن ، بونی سویلرکن ، شدتلی بر ضربه ایله هجوم ایتدی .

قاپستانغ مقابله ایتدی و

— دهاهنوز کیم اولدیغکزی سویلمدیکز ! دیدی .

بو آنده هر ایکی مبارز ، بر آز نفس آلمق اوزره قلنجلریتك اوجلرینی یره دایادیلر . یکدیکرینك قلنج قوللانمقده‌کی مهارتنی تقدیر ایلمش اولدقلرندن ، بربرینه نازکانه اماله نظر ایلیورلردی .

دوق دوکیزك رفیق ،

— بنم اسمم بارون مونتمورەن‌در، دیدی .

— بنمکی‌ده شوواليه دوقاپستانغدر . مونتمورن اسمنی ، فی‌الحقیقه بر قاچ دفعه‌لر ایشیتمش ایدم .

بو انده ، حسب‌التصادف سزکله قارشی قارشی‌یه بولونیورم . پلاس رووایالده اوروشور- کن ، بر دفعه‌سزی کورمش ایدم . مخاصمکزی اولدیرمش ایدیکز . کوبك ضربه‌سنی ایجاد ایدن سزسکز ، دکلمی ؟

مونتمورن بر وقار مخصوص ایله :

— اوت ! دیدی .

— چوق کوزل ضربه . تبریك ایدرم . سزی‌اونی ، قوللانیرکن کورمش ایدم . چوق کوزل حرکت ایدییورسکز ! مونتمورەن ، باریشمغه آماده بر حالده :

— اویله دکلمی یا ؟ دیدی .

بو آنده قاپستانغ تیز بر قهقهه صالیویردی .

— اکر سزی ، کندی ایجاد کرده‌کز اولان ضربه ایله اتلاف ایدرسه‌م ، خوش اولمازمی ؟

— فقط اونك صورت اجراسنه واقف دکلسك . هم سن دکل ، اونی کیمسه بیلمز ، قابادابی افندی !

— آمان ، نه دییورسکز ، الك عادی بر مبارزی محجوب ایده‌جك درجه‌ده ساده بر حرکت خود فروش افندی !

— های اه بلاکی ویرسون ، دلیقانلی ، صیقی‌طور ؟ بورادن مطلقا آیاقلرك اوکده چیقا- جقسك ! بشقه درلو امکانی یوق .

هر ایکی مبارز ، یکدیکرینك قارشوسنده بربرینك جانی آله‌جقمش کبی طورییور ایدی . قاپستانغ همان ، بربرینی مولی ، بر سوزی سریع خربه‌لرله مخاصمیق شاشیرتمغه چالیشیور وبو اثناده آغزینه کلن کفرلری صاوورییوردی . همان بو دقیقه‌ده نه‌تانپدن کلن بر اصیلزاده بونلرك قارشوسنه طوردی . قاپستانغ ایسه سوزنده دوام ایله :

— موسیو لوبارون دومونتمورن ، سزه اختراعکرده‌کز اولان ضربه‌یی بیلیورم ، دییوردم . شمدی اثبات ایده‌جکم ، دیدی . بعده شوواليه ، هم مذکور ضربه‌نك صورت حواله‌سنی تعریف ایدییور ، وهم‌ده بالفعل حملات متعاقبه‌سنی اجرا ایلیوردی . نهایت :

— ایشته کوبککزه قلنجمی حواله ایدییورم ، سزده آرقه‌سی اوسق دوریلیور- سکز ؟ دیدی .

قاپستانغ طوغرولدی . سوزینی اکمال ایتمزدن اول ، تعریفاتنی بالفعال اجرا ایتمش ایدی .

مونتمرن ، فی‌الحقیقـه ، صرت اوستی یووارلاندی ؛ کوبکندن مجروح اولمشدی . دمین کلش اولدیغنی خـبر ویردیکمز دلیقانلی :

— براوو ! دیدی .

مونتموره‌ن :

— ناموسم محو اولدی ، دیه میرلداندی .

— دمین ، سزه نه دیمش ایدم ؟... ناموسکزك محو اولمش اولماسنه کلنجه ، بونی قطعیاً خاطرکزدن چیقاریکز ! زیرا ، جداً یکتسکز .

مونتموره‌نك کوزلری دونمکه باشلامشدی .

— اوله‌جـکم ، بو حمله‌دن قورتولش یوقدر !

سرسری دیز چوکمش ، مخاصمنك یاره‌سنی دقتله معـاینه ایدیـوردی ؟ اوتلك صـاحب وصاحبه‌ی ایسه اورایه یتشمش کلش ، اظهار تلهف ایلیورلردی .

— اوح ! بیوك بر تهلکه یوق ؛ اکر سز ایسته‌مه‌مش اولسه‌یدیکز بیله ، بو ضربه ایله بنی اولدیرمش اولور ایدیکز ؛ حالبوکه بن قوله حاکم اوله‌رق سرعتله کری یه چکدیکمدن ، بویـك بر تهلـکه ظهوره کلدی . مستریح اولکز ! اولمیه‌جکسکز . یالکز بر آی قدر یتـاغکزدن قالقه‌مایه‌جقسـکز . (اوتلجیلره خطاب ایدرك) اورته‌ده قاقیلوب طوراجغکزه ، افندی‌یی آلوب اك ایی یتـاغکزه‌قدر کوتوروب یاتیریویرسه کز ، نه اولور ! اللهه‌اصمارلادق ، موسیو دومونتموره‌ن . موسیو دوکیزه یتشمك ایچون غیرت ایده‌جکم .

مونتموره‌ن ، کـکه‌لیـه‌رك و اظهـار کمال نومیدی ایلیه‌رك :

— اونی‌ده ، ایجاد کردم اولان شو حمله ایله اولدیره‌جکمیسك ؟ دیدی .

— یوق ! یالکز ، بکا درخاطر ایتدیردیککز شیئی یاپاجغم ، باستیله طیقاجغم !

مونتموره‌ن بایـیلدی . فقط اضطرابنـدن دکل ، یأسندن ایدی . قاپستانغ آخوره توجه ایله ، فازله‌ری اکرله‌دی وحولی‌یه چیقاردی . تام شووالیه بارکیرینه بینه‌جکی زمان ، دوئللوده اثبـات وجود ایدن و اوتله هنوز مواصلت ایلین اصیلزاده ، شابقه‌سی النده اوله‌رق ، کمال نزاکتله قاپستانغه تقرب ایتدی و :

— بن قونت دو مرتمرانسی دوبوتوویلم . دمین‌ده دقت ایتمشکزدر ؛ قلنج اویونه چوق مراقم واردر . بر چوق دفعه‌لر ، کوبك‌ضربه‌سندن بحث‌اولوندیغنی ایشیتمشدم . بو ضربه‌یی اوکرنمك‌ایچون‌ایکی‌یوز پیستول ویرمکه‌حاضرم ؛ دیدی .

قاپستانغ آلیقلاشه‌رق ، دلیقانلینك یوزینه باقدی . مومی الیهك چهره‌سی خوشنه کیتدی . بر آز صکره :

— موسیو ، اطوار نازکانه کز ، بنی‌سزه مجلوب ایتدی . ایستدیککز ضربه‌یی اوکره‌تیرم ؛ دیدی .

مونتمورانسی ، یوزنده آثار ممنـونیت بلیره‌رك :

— نه زمان ، افنـدم ؟ سـؤالنی ایراد ایتدی .

— درحال ! فقط اونی ، قنسا بر مقصدله استعمال ایتمیه‌جککزی تأمین ایدرمیسکز !

هر ایکی ذات قلنجلرینك اوجنه برر دمیر دوکمه طاقدی. هر مبارز، قلنجلرینی ایجابنده تعلیم مچی، حالنه کتیرمك ایچون اودوکمه‌لری یانلرنده طاشیردی. بش دقیقه ظرفنده، قونت مذکور ضربه‌یی ایچه اوکرنمش ایدی . کیم بیلیر ، احتمالکه شو تصادف و تعلیم نتیجه‌سی اوله‌رق ، برچوق دوئللوره کیریشدی، واون سنه صکره ، دار آغاجنه چیقارق حیاتنه خاتمه چکدی ! شمدی ، مونمورانسی دو بوتوویل، قاپیتانغه کمال حرارتله عرض شکران ایدرك بر کوشه‌یه چکیلمش، اوله‌جه وعدایلمش اولدیغی ایکیوز پیستولی صایمغه باشلامش ایدی. فقط قاپیتانغ همان مومی الیهك قولنه دوقونارق:

— موسیو لو قونت، بن اجرتلی اسقریم معلمی دکلم ، دیدی .

— نه دییورسکز ؟

— اوت، بکا تره‌مازنغ شووالیه‌دوقاپیتانغ دیرلر. یا پاره‌لری جیبکزه قویارسکز. ویاخود قلنجکزی چکرسکز ! شبهه‌سز بو سفر ، اوجلرنده چلیك دوکمه بولونمایه‌جقدر .

— واللهی موسیو ، اکر سزی ایش باشنده کورمه‌مش اولسه‌یدم ، بو سوزلرکزه باقارق ، سزی بر خودفروش ، ساخته وقار بر قابادایی عد ایدردم . بکی ، شووالیه، سوزیکزی دیکلیورم ، پاره‌لری جیبمه قوییورم . فقط سزی اودرجه سودم،که قطعیاً شوتصادفی فراموش ایتمه‌مك املنده‌یم . شو قلنجمی سزه تقدیم ایدییورم . خالص میلان مالیدر. ایسترسه‌کز ، عاملنك اسمی اوزرنده منقوشدر ، اوقویکز! مقابلنده سزك قلنجکزی ایستیورم. اونك صاحب وحاملی اولان جسور ، و پارلاق اصیلزاده ، ابدیاً نقشکیر محفظهٔ فکریه‌م اولسون ! شو شرفدن بنی محروم ایتمیکز!

— قونت ، شو سوزلرکزك غایت نازك و اصیل بر قلبدن صدور ایتدیکنه امینم . قلنجکزی طاشیمقله شرفیاب اوله‌جغم . ایشته قلنجم ؛ نره‌ده یاپلدیغنی، و قیمتنك نه اولدیغنی بیلمم. یالکز سزه تأمین ایده‌رم،که قطعیاً مخل ناموس و اصالت بر حرکت ایچون قیندن چیقمامشدر .

مبادله اجرا اولندی . او زمانك عادتی وجهله ، هر ایکی اصیلزاده بربرینی درآغوش ایتدی . بعده قاپیتانغ ، فانرله‌ك اوزرینه آتلادی .

دوق دوکیزك پشیندن قوشمغه باشلادی . فقط زواللی بارکیر ، نه قدر قوشمش اولسه، بیهوده ایدی. قهرمانمز، آنجق کیجه اولورکن پارسه داخل اولدی ؛ اورادن چیقه‌لی یکرمی کون اولمشدی .

سن تونوره قپوسندن پارسه‌داخل اولدیغی زمان ، درت آت قوشولی برپوسته عربه‌سی‌ده عینی قپودن درت نعله شهره داخل اولیوردی. بر اوشاق، عربه‌نك کریسنه اوطورمش ایدی. شووالیه بر آن قدر ، مرقومی سن مارسك ،

هیکل اوشاغی لانترن ظن ایتدی . فقط عربه‌ده‌کی دولاقه ، اسه‌پسیون مناسترینك کوشه‌سندن صایمشدی .

شوولیه نظری ایله اطرافنده ، کندینه لایق ، اورته حاللی براوتل آرامغه باشلادی . بو آنده ، لوورك جوارندن کچیوردی .

— بو آقشامك مصرفنی تأدیه ایده‌بیله‌جك قدر عجبا پاره‌م وارمی ؟ دیه‌رك کیسه‌سنی یوقلادی . خزینه‌سنی صایدی . بر لیور ، اوچ صول و سکز ده‌نیه‌سی واردی .

— فان‌له‌زایله بنی طویوراماییه‌جق ! دیدی . باشنی لووره طوغری چویره‌رك ، ایشته بوراده بو دیوارك آرقه‌سنده بکا اوچ ، درت دفعه حیاتی و ایکی ، اوچ دفعه‌ده تختنی مدیون اولان بر قرالجق ساکن بولونیور . عجبا کیدوب اون اوچنجی لوئیدن ییه‌جك ایسته‌سه‌می ؟ بیهوده ، چونکه بکا ینه قاپیتان دییه‌جکمی ؟ هم بن قرار ویردم ، آندن انتقام آله‌جغم . آرزومك خلافنه اوله‌رق حبس ایتمش اولدیغی قونده‌یی قورتاره‌جغم ، ایجاب ایدرسه باستیلی ییقاجغم ، دیدی .

بو اثناده قارننده اوغولتیلر حاصل اولمغه باشلادیغندن آجلغنی حس ایتدی . همان دائرهٔ حقیقته رجوع ایدرك :

— نه اولور ایدی ، والده‌مك براقدیغی الماسلردن بر قاچی دها اولسه ایدی ؛ شمدی کیدر صاتاردم .

بردنبره صول طرفنه ا کیله‌رك مونتموران‌سینك ویرمش اولدیغی قلنجك قبضه‌سنی کوردی . اوزمانك موده‌سنجه بوتون اصیلزاده‌لرك قلنجی انجار تمنه ایله مزین ایدی . قاپیتانغ ، خنجرینی چیقارارق ، برر برر الماسلری ، سوکدی ، هپسنی آووجنه آله‌رق چارشی‌یه توجه ایتدی . بر قویومجی یهودینك دکاننه کیره‌رك ، طاشلری مرقومه اوزاتدی . یهودی بونلری عرض و عمیق معاینه‌دنصکره ، ثقلتنی آکلامق اوزره طارتدی . بعده او کنده‌کی ماصه‌نك بر کوشه‌سنه اوچ یوز پیستول صایدی . شوولیه همان آلتونلری آله‌رق ، درجیب ایتدی ؛ و بر سنه قدر فقر وضرورت کورمیه‌جکنه ممنون اوله‌رق طیشاری چیقدی . فقط بردنبره ، مونتمورانسینك خیالی کوزینك او کنده تجسم ایتدی . کویا کندیسنه شویله دییوردی :

— مادام ، که بو الماسلری محافظه ایتمیه‌رك آقچه‌یه تبدیل ایده‌جکدك ، اوقدر طغره فروشانه سوزلرله ویردیکم ایکیوز پیستولی رده نه‌دن احتیاج ویردی ؟

بو فکر قاپیتانغی اولدیغی یره میخلادی . فقط قارننك آجلغی هر شیئه تقدم ایدرك ، شوده شونجه ، غایت بیاض اورتولی بر ماصه‌نك او کنده ، فوق‌العاده لطیف ومعطر قوقولر نشر ایدن یمکلرله تلذید دماغ ایلمه‌سنه مانع اولامادی . بو اثناده شوولیه ، شو طرزده بر محاکمه ایله حرکات واقعه‌سنی مستحسن ، وغیر موجب عجاب کورییور ودییوردی که :

— بنم اوکا ویردیکم قلنجك معنوی دکری ، هر حالده اوچیوز پیستولدن فضله‌در ؛

چونكه بكا منسوبيتله اكتساب مزيت ايلمشدر . بناءً عليه نسبت اولونورسه ، بنم اوندن آله‌جغم قاله‌جقدر .

قاپستانغ ، فنا بر حركتده بولنمامش اولمقدن متولد بر استراحت قلبيه ايله آرتق مونتمورانسى‌يى دوشونميور ، ژيزه‌لك ، ماركيز دوسن مارس اولمامسندن متحصل ممنونيتى ، ميخانه كوشه‌سنده اله كچيرديكى اوچ يوز پيستوللك بر ثروتدن متولد مسرورتى ، يكرمى قدر مفترس مخلوق ايله اوغراشمق مجبوريتنده بولنديغى كنديسنه اونوتديرمش ايدى .

يكيت سرسرى ، لوقنطه‌دن چيقارق ، اوشاغى قوغولينى بولمق نيتيله لومبارد جاده‌سنه توجه ايتدى . او فكراً :

— باستيلى فتح ايتمك ايچون هر حالده ايكى كشى اولمليدر ؛ ديپوردى .

*
* *

كانون اول آينك بر كوننده ، اخشامك ساعت آلتيسى ايدى . اورتالق قرار مشدى . على العاده بو وقت ، سوقاقده كيمسه‌لر كورونمزدى . فقط بو اخشام سوقاقلر اينكنه آتيلسه يره دوشمه‌يه‌جك تعبيرينه ماصدق درجه‌ده غلبه‌لق ايدى . بر سورى خلق ، بو ميانده بر طاقم اصيلزاده‌لر ، قادينلر ، يكديكريله مصافحه ايديور ، ابراز آثار شادمانى ايليور ، يان كسيجيلر ، اللرينى بر جيبدن ديكر جيبه دالديريور ، جمع ثروت ايليوردى . هر كسك الده‌بر فنار ويا مشعله بولونيور . برطاقم قهوه شاعرلرى ، قونچينينك لوينك ، حتى قرالك عليهنده انشاد نشايدله مشغول اوليور ، هپ برآوازه باغرييوردى .

قاپستانغ ، يانته تصادف ايدن برپارسلى‌يه :

— قوزم ، بو قدر آدم نه بكليور ، سويلرميسك ؟ ديدى .

— نه ؟ بورالى دكليسكز ؟ طشره‌دنمى كلديكز ؟

— اوت .

— اويله ايسه ، موسيو ، سويليه‌يم . شمدى پارسه‌داخل اوله‌جق و(غره‌و)ميدانندن كچه‌جك اولان (بويوك هانرى)يى بكليورز .

قاپستانغ بونى ايشيدنجه عقلنه (بويوك‌هانرى) اوتلى كلدى و

— بويوك هانرى‌يى؟ ديدى .

— اوت ، بويوك هانرى دوكيز . نه او ، بيلميورميسكز ؟

— فقط بن لونى شارل ديه بيليوردم .

— نه ضرى وار ؟ ايستر شارل ، ايسترسه هانرى اولسون ! طبق باباسى شهيد عزيز دوق دوكيز كبى ليغ جمعيتنك رئيسى وآنك وارث مطلقى اولان بويوك هانرى إن‌الشاءالله او شهيدك كيكلرندن او اسكى جمعيت يكيدن حيات بوله‌جق ؛ فرانسه‌يى او رافضيلردن ، منحوس پروتستانلرك الندن ، فرانسه تختى‌ده دينسز هانرينك اوغلى لوئينك يدندن قورتاره‌جق . ايشته افندى ، بز ....

بردنبره بر كورولتيدر قوپدی . هركس بر آغزده :

— يشاسون كيز، كيز ! يشاسون لورەن! محو اولسون پروتستانلر ! كبرسون فلورانتنلر! يشاسون بويوك هانری !

— كيز، كيز ! — يشاسون قتواكلك ! كبرسون قونچيني! محو اولسون كفن صويجی حريفلر !

— يشاسون ناجيمز ! يره باتسون رافضی! — كيز، كيز، كيز !

ارككلر شاپقەسنی، بونەتاسنی ، قادينلر بويون آتقيسنی چيقارمش صاللايور، قوللرينی هوايه قالديرييور ! بوتون بوهای هوی، بلديه دائرەسنك ديوارلرينه چارپارق عكس انداز اوليوردی .... دوق دوكيز كلمش! مشعلەلر آرەسندن ، اوكنده ، آرقەسنده بر سوری سواری وسترهٔ آهنينه بورونمش اصيلزادەلر كلكده . آنلرك اورتەسنده شارل دوكيز، كوركلكره مستغرق ، متبسم، ممنون ، بختيار بر حالده :

— ايشته ملتم بنی آليقشلايور، مطالعەسيله ايلرولمكده ايدی .

كيجەنك ظلمتی آرەسنده مشعله و فنارلرك چيقارمقده اولديغی قرمزی شعلەلر هوانك حال مكدر و غمناكنه بر بشقه منظره ، بر منظرهٔ شعشعه فزا بخش ايتمكده ايدی .

آلايك كندەاسكی ليغ سنجاغی، اوزرنده قوجەمان بر خاچ مرسوم اولەرق كيديوردی، اونك آرقەسندن، بر آز اول التحاق ايتمش اون بش قدر بوريزن مختلف هوالر چالەرق كليور، دها آرقەدنده اللی قدر اصيلزاده اهالی‌يه بر طاقم اشارتلر ايدرك يورويوردی .

بايراقلرله مزين بنجرەلردن برچوق باشلر جيقيور ، شارل دوكيزی، سابق دينی وسياسی جمعيتك رئيس محترمنك، يعنی بويوك هانرينك اوغلنی آلقيشلايوردی .

اوده، طبقی پدری كبی خلقی سلاملايور؛ بوحالی كورن اهالی ، های هويی يسبوتون آرتيرييوردی . كيجەنك و بو اثناده يانان مشعلەلرك ويرمش اولديغی هيبتله شارل دوكيز آهسته آهسته يورورکن ، اوكندن ، آرقەسندن ، جانبيندن بر چوق صدا:

— لووره ! لووره ! لووره! ديه باغرمغه باشلامشدی .

كيز ، صاراردی . مومی اليهك ، حتی بوتون فرانسەنك مقدراتی بو آنده بشقه بر جلوه كوسترمك اوزره ايدی . بر آن ، كيز بويوك برعصبيتله باركيرينی طورديردی. دوشوندی .

باركيرينك ديزكينی چكەرك لوورەيی توجه ايتسون ! قرار ويرمش ، شمدی‌يەقدر فرانسه تختنده بوربون خاندانی حكمران اولمشدی ، بوندن صكره دەلورەن خاندانی جالس اورنك سلطنت اولسون، حكمنی ويرمش، و موقع اجرايه قويمغی تصميم ايتمش ايدی . فقط بردنبره اون آديم قدر اوزاغندن غايت طنان بر سس ، خلقك های هوينه غلبه ايدرك :

— لووردن ، شمدی بیك قدر محافظ واسو بجره عسكری چیقدی كلیور ، دیه باغردی. اهالیده مدهش بر قاریشیقلق ، بر تموج حاصل اولدی ....

— محافظلر ، ایشته محافظلر !

— قاچان ، قاچسون ! قورتلسون!

كیز ، درحال حكم ایتدی . بر دقیقه دها اوراده قالسه ، بر محاربهٔ داخلیه باشلایه جقدی. بو مجادله ده ، غلبه ایتمسی قطعیاً مأمول دكلدی. قرال كندی علیهنه بیك كشی ، بیك محافظ كوندرمش ایدی.

— ایلری ! دیه باغردی .

سواریلر ، درت نعله (تیساندیه) سوقاغنه دالدی، اوتل دوكیزه كیریلیوردی لوور، قورتولمش ایدی ! اون اوچنجی لوئی خلاص اولمش ایدی . فقط دوق دو كیز بولندیغی نقطه یی ترك ایتمزدن اول ، محافظلرك كلدیكنی اخبار ایدن شخصك كیم اولدیغنه دقت ایتمش ایدی. صباحلین یولده تصادف ایتمش اولدیغی سرسری یی طانیمش ایدی .

اوت او ، قاپیتان ، شوالیه دو قاپستانغ ایدی. شوالیه، تیز بر قهقهه صالیویرمشدی. بو قهقهه ، بو مجنونانه كولوش ، دقیقه لرجه مومی الیهی صارصدی .

اهالی :

— كیز ، یشاسون بویوك هانری ! یشاسون كیز ! — یشاسون شهید زاده !

دیه باغرمقده دوام ایدییوردی .

سواریلر، اوتل دوكیزه كیرمكده استعجال ایتدی. اهالی سوقاق محاربه سی ایتمك، لووردن چیقان عساكر محافظه ایله چاریشمق ایچون حاضرلانمامش ایدی .

استحكامدن فرقلی اولمایان اوتلك حولیسنه كیرنجه ، دوق طرفدارلرینك آره سنده آتندن ایندی .

بو آنده بر اصیلزاده صولوق صولوغه كله رك دوقك یانه كیتدی و :

— لووره كیتملیدك ! سزه قارشی هیچ كیمسه سوق اولنمامشدی. هیچ بر آدم، هیچ بر تفنكلی ، هیچ بر محافظ سرایدن چیقمامش ایدی !

حدتندن قودوران طرفداران هیئتی :

— دیمك ، بز بر كولكه دن قورقدق ؟ اویله ایسه ، ایلری ! دیه باغردی .

دوق ، قاپیتانك قهقهه سنی خاطرلایارق :

— چوق كچ ، دیه میرلداندی ومدهش بر كفر صاوودری.

*
* *

لوور ، مستغرق ظلام ایدی. شكل مظلمی، پارسی قاپلامش اولان ظل كثیفك ایچنده،بشقه بر ماهیتده ، بر ماهیت عجیبه ده نظره شكاف اولویوردی. بر ایكی پنجره سندن ؛ بر صورت غریبه ده انتشار ایدن خزمات ضیائیه، ظلمت محاطی یی دها بارز بر شكله قویمغه چالیشیوردی. دردنجی هانرینك اوغلنه صادق قالان بر قاچ ندیم ، سرایك سكوت و تنهائیسنی تدقیقه كلیورمشجه سنه، ساكت وصامت لووره كیروب

چيقيوردى . قسماً منور اولان جبهه يه تصادف ايدن كنيش و ضيابار بر صالونده بر قاچ كشى، مجسم فلاكت خيالار كبى اخذ موقع ايتمش ؛ لايتحرك طوريپوردى .

قرال، رنكى اوچوق؛ دوداقلرى متقلص؛ آياقده بولنيوردى ! باشنى ، پنجره دن طيشارى چيقارمش ، كيجه نك رطوبت و سرينالكندن بالاستفاده باشنده كى حرارتى كيدرمكه چاليشيوردى . اون اوچنجى لوئى ، خلقك شارل دو كيزه كوستردييكى حسن قبوله واصد ارايلدكارى آوازهٔ تقدير و تبجيله حصر دقت ايديپور ، ايسته مش اولسه ، كيزك يارين قرال اولماسى ممكن اوله جغنى دوشونيوردى . آرقه سنده قوشجى باشى ، آلبر دولوين طوريپوردى . مومى اليهك شاهين صورتى اوزرنده ، اكرى بورونى بسبوتون غاغا شكلنى آلمش ايدى . دوداقلرنده اشمئزازات مؤلمه رونمون اولويوردى . حسد و استرقاب ، بو روحى پنجهٔ تسخيرينه آلمش ، ايكلتيوردى . براره لق ، كنج قرالك اوزرينه اكيله رك :

— آه ، ايسته سه كز نه كوزل آو اولور! محافظلركزى ، اسويچره آلاينى ، اورنانونك قورسيقه طابورينى آلور ، چيقارز ! جانوارى اولدبرمكى بن درعهده ايدرم ، ديدى .

اوته دن اورنانو، ايرى بييقلرينى بوكه رك،

— حشمتمأب ! پارسك اوزرندن حرب روزكارى اسيور ، نه زمان امر ايدرسه كز ، قلنج چكمكه آماده يز ! دبه خمورداندى.

قرال ، برآز او طرفه تمايل ايتدى ؛ كوزلرندن قيغيلجيملر صاچيلمغه باشلادى . بلكه بر امر ويره جكدى . فقط يانى باشندن بر سس :

— حشمتمأب ، برآز صبر ايديكز ! تأنى، قراللرك خصائص جميله سندندر. شمدى، كيزى توقيف ايدرسه ك ، ليغ جمعيتنك يكيدن تشكلنه ميدان ويرمش اولورز. بوده ، محاربات داخليه يى ، پارسك قيامنى موجب اولور . برآز سكونت ، صبر ، اعتدال لازم حشمتپناه ! بر كون كلير ، شو متعظم كويلى اصيلزاده لرك حقندن كليرز . برآز بكليه لم . انتظار قراللرك سلاحيدر، قوتيدر ؛ ابديت وازليتى نفسنده جمع ايتمش اولان جناب حقك قوت الهيسندن بر جزؤدر ! كنج قرال بو سسك بوسوزلرك تأثيريله ، سكونت بولدى .

اون اوچنجى لوئينك بوتون حياتجه محكوميتنى مستلزم اولان بو سس ، ريشليونك سسى ايدى .

لوين ، بر حرب هواسى تغنى ايدرك كريله دى . اورنانو قورسيقه لسانى اوزره مدهش بر كفر صاوورردى ؛ بر قاچ آديم كيرى چكيلدى . ريشليو ، سوزينك ديكنلدى يكنه امين اوله رق آغر آغر ، متهكمانه بر رفتار ايله ،اطرافنى ديكليه رك، تجسس ايدرك، فكراً ، آتياً واقع اوله جق حركات مستبدانه سنك اساساتنى قورارق صالوندن چيقدى كيتدى . مابين اوطه سنده ، سراپا سياهلر كيئمش بر حريفه تصادف ايتدى . مرقوم

برلره قدر اکیله‌رك :

— مونسینور ، ماریـون دولورم ایله ، مارکی دوسن مارس پارسه عودت ایتدیلر ، دیدی .

ریشلیو، صاراردی . افکار، واحتراصات سیاسیه‌سی سوندی ، یالکز :

— کل ! کل ! دیدی .

هر ایکیسی بردن ، پسقپوس ایله سیاهلر لابس اولان حریف ، ریشلیو ایله لافه‌ما کمال استعجـال ایله مردیوندن ایندی . مردیونك آلت باشنده بر اصیلزاده ایله قارشیلاشدی . بو صـوکنجی شخص آنلری سـلاملادی ، دوندی آرقه‌لرندن باقدی ، بعده مردیونلری آهسته آهسته یوقاری‌یه چیقمغه باشـلادی . بو آدم ، رینالدو ، ایدی . رینالدو ، لافه‌مایه طوغری ، غریب بر نظر اماله ایتمش ایدی . اسکی جاسوس ، بو یکی جاسوسـك بلکه موقع و شهرت ذاتیسنه بر شائبه کتیرمسندن قورقیوردی .

*
* *

قرال ایله اورنانو ولوینـك اجتماع ایتمش اولدیغی پنجره‌نك جـوارنده دیکر بر طـاقم آصیلزاده‌لر دها بولونیوردی. ویتری ، قپونك یاننده ، وقلنجی النده ، لایتحرك بر وضـعده نوبت بکلیوردی . صالونك بر کوشـه‌سنده ، کنج قرالیچـه آن‌دوتریش ، اوشـامت آور کورولتیلرك ، مملکتك مقدراتی اوزرینه واقع اوله‌جق تأثیرندن بیکانه ، متبسم وشوح ، استقبالدن امید وار برحالده اخذ موقع ایتمش اوطوریوردی . والدهٔ قرالی ، بر ماصه‌نك باشـنه اوطورمش ، متعظم وبارد بر حالده ، پارسك مرکزندن طوغری یوکسلن های‌هویه ، قولاق ویریـوردی . احتمالکه ، مزبوره‌نك درونده ، خارجدن یوکسلن صدادن غیری بر سس حکمفرما اولیور ، بشقه بر حس ایله متحسـس بولونیـوردی ، که آره صره بارد اولان نظری ، بر اوغلنـه منعطف اولیور ، بر آز صکره‌ده، یانی باشنده دیمدیك طوروب، آره صره اکیله‌رك کندی قولاغنه بر طـاقم شیلر فیصـیلدایان قونچینویه متوجه اولیور ؛ فقط سونوك، صـوغوق طوران بو نظر ، او انده بردنبره حاروجوال اولیوریوردی .

ماری دومدیچی ، نومیدانه برغیرت ایله صوك حس شهوانیسنه صیق صیق یاپیشمقده ایدی.

قونچینی تبسم ایتدی . مسـعود بر آدم چهره‌سیله کورونمك ایستیوردی . فقطوجهنی سـتر ایدن بویالرك آلتنده دوداقلری صـاپ بر رنك آلمش ایدی . نه او ؟ قونچـینی ، لوورك دیوارلری دیبنده طنین انداز اولان شو اولوم صـدالرندن قورقیورمی ایدی ؟ خیر ، قونچینی قورقمایوردی . قونچینی اولومه تشـنه ایدی !

او ، وظیفه‌سنی ، رولنی ایفا ایدییوردی . ماری دومدیچی، کیمسه‌نك کندیلرینه باقادیغی زمانی قوللایه‌رق حار بر لسان ایله :

— قونچينو، تكرار ايت، بنى سوييورميسك ؟ آما يالكز بنى ! ديدى .

قونچينو ، كوزلرينى قاپايارق دها حار بر لسان ايله :

— سزى سوييورم ، يالكز سزى ، جوابنى ويردى . فقط قونچينونك پيشكاه خيالنده ژيزەل ترسم ايتمش ، شمدى او ، شو قاپالى كوزلريله اونى كورييور وبو خطابى اوكا ايدييوردى . مارى دومدنچىنك سينەسى قابارمغه باشلادى . تهيجنى كيزلەمك ايچون ، آياغه قالقدى. يمك يمكه كيدەجنى بيلديردى. بو آنده لئونورا غاليغائى قوجەسنه تقرب ايدرك :

— مضطربميسك ؟ ديدى .

— بر ملعون كبى !

— صبر ، قونچينوم، صبر ! ايديلن يمين، يمينلر :

اونى تكرار كورەجكسك ! ديدى..

— لئونورا ، صبر وطاقتم كسيلدى.....

— صبر ايت ، سوكيلم ، برقاچ كون دها صبر ايت !

سكا اونى كوره جككى وعد ايدييورم . بنى سربست براق !

نجومى عليهمزه چويرمه ! لورەنچو ، شو قاپستانغ دينيلن ملعونك سبب موتك اولەجغنى سويلدى . او مدهش كيجەدنبرى ، سنك ايچون چاليشيورم . بونى سن‌ده بيليورسك . سكا اميد بخش اولمق اوزره شونى‌ده خبر ويرەيم؛ بو كون بلغوغورى بولدم ... اونك واسطەسيلەده ژيزەلى بولەجغز !

قونچينى ، شو اميد آور سوزلرك تأثيريله صارصيلدى ، تا اعماق روحنه قدر تترەدى...

لئونورا غاليغائى ، اون اوچنجى لوئينك اوزرينه غريب بر نظر عطف ايتدى .. بعده يواش يواش تباعدله قراليچەنك نزدينه كيتدى .

قونچينى يالكز قالنجه ، كندى كنديه :

— هايدى كيت ، شيطان ، بنى ترفيعه طالعمى تنظيمه چاليش ! فقط بن سندن بونى ايستەميورم ؛ المدن قاپديغكى بكا اعاده ايت يتيشير ، عفريت ! ايشتە او زمان باشكه نەلر كلەجكنى دوشوك، لئونورا!

كنديه يكدە خوش معامله ايتمەين لوين ايله اورنانوبى سلاملايەرق، قونچينى‌دەطيشارى چيقدى . بو اثنادە ويترى ، كيندار برنظرله مرقومى تعقيب ايدييوردى . مابين اوطەسندە قونچينى ، صادق بندەسى ، ويقينده اونك ايچون صاتون آلمش اولديغى (لەرويساق) قونتلغى صاحبى رينالدويەملاقى اولدى.

— نە وار نە يوق ، عزيز قونتم ؟ ديدى .

رينالدو ، آلچاق سسله بعض معروضاتدە بولندى . بعده علاوتاً :

— هپسى بوقدر دكل ، مونسينور ، ديدى .

ريشليونك ، معهود لافەما ايله برلكدە كلديكنى كوردم . شو پسقپوس حريفنك شو

كونلرده ، موقعاً كسب متانت ايلديكنى كورميورميسكز ؟ اكر بن مارشال دانقر اولسيدم ، واه اوندن بر آياق اول قورتلمغه سعى ايدردم .

— بونكده صرەسى وار ، قونت ! طبق قارەكوزلى لئونورانك ديديكى كبى ، صبر لازمدر .

— اعلا ! فقط او ديديكز وقتكلنجەيە قدر لافەمادنده قورتولەماز دكلز آ ؟

بو حريف، پسقپوسك روح حيثى كيدر. ايكى اوموزينك اورتەسنه ايندريلەجك بر خنجر ضربەسى ايله ....

— باق بو قولاى ! يارين سكا بر توقيف مذكرەسى ويريرم . حريفى آلير ، باستيله طيقارسك! مؤخراً قلعه قوماندانته وقوعبولەجق بر اوفاق توصيەم ، اونك ايچون قلبنه ايندريلمش اون خنجر ضربەسندن دها مؤثر اولور .

رينالدو ، افنديسنك قدرتنه آكاه بر آدم صفتيله براى احترام ا كيلدى .

*
* *

صالونده اون اوچنجى لوئى يالكز ايدى . كنديسنه قراليچەلرله برلكده طمام ايتمك لزومى ، واونلرك كنديسنه منتظر بولندقلرى پك بيهوده اولەرق بيلديرلمشدر. قرال، هيپسنى نهايتنه قدر كورمك وايشيتمك ايستيور ايدى . بولنديغى پنجره ، (بووه) جادەسنه ناظردى . بو جاده ، اوكا ملاقى ديكر ، (قوق) ، (شاق فلورى) جادەلريله معاً ايكنه آتيلسه يره دوشمەيەجك درجەده انسانله مالامال ايدى . عادتا بر نهر كبى آقيورلردى . اوزاقدن طوغرى كليسالرك چاكلرى چالنمقده وسبى آكلاشيلەمامقدى ؛

خلقك چيقارديغى آوازه ، تالوورك ديوارلرينه قدر كلوب اوريبور ، اهالينك شو عكس طنينلرله سرايك قپوسنى قيرمق ايستدكلرى ظن اولنيوردى .

— كيز ، كيز ! — يشاسون لورەن ! — يشاسون قتولكلك ! — يشاسون بويوك هانرى .

— يشاسون ناجئ امت !

قرال، بوتون شو آوازۀ تهديد ، كنديسنه قدر يوكسلوب كلن آلقيش صدالرى قارشوسنده صاپ صارى ، كوزلرى طالغين ، بر حالده كريليور ، الى بوز كبى اولمش آلتنه داياملش، خنجقريغه بكزەين شو مرلتيلردوداقلرندن دوكيليوردى :

— اوح ! بر كشى اولسون، « يشاسون قرال » ديه باغيرمايور ! آه بر كشى ! نه اولوردى ؟ !

تام بو دقيقەده ، كنچ بر سس، طنان بر سس، پنجرەسنك آلتندن ، بوتون پارسليلره ميدان اوقويورمشجەسنه :

— يشاسون لوئى ! يشاسون قرال ! ديه باغيردى .

صبئ مراهقك ناصيەسنده بر لمعۀ مسرت پارلادى . كنديـه قدر واصل اولان شوسس، بر آوازۀ تسلى كبى سامعەسنه ايريشن شو

صدا ، اونی متأثر، لبریز شکران ایلدی .
دمینکی طنان، پارلاق سس، های وهوی ایچنده یوکسلهك بی پروا :
— یشاسون قرال ! نداسنی تکرار ایتدی .
لوئی ،

— بو سس ، اوت بو سس ! بن اونی بر بر دفعه دها ایشیتمش ایدم ؛ اونی طانیورم ؛ دیدی .
— یشاسون لوئی ! یشاسون قرال !
— بو ، اودر . اوح ! بو ، اودر ؟ قاپیتانم ! قاپستانغ ! قرالك شووالیه‌سی !



٤٧

لافه‌مانك موجب شهرتی اولان برحرکتی

ایرتسی کونی ، پارس هنوز غلیاننده بر دوام ایدی . بر کرباد اختلال قوجه شهری دیبندن صارصیوردی. قونده‌نك توقیفی خلقك کیننی تزیید ایتمش ، قابارتمشدی . شو توقیفی متعاقب کچن بر قاچ کون ظرفنده هر کس قورقمش ، آغزینی طیقامش ایدی . فقط بران ایچون تضیق اولنمش طوران حدت وغضب ، شمدی پارلامش ، فوران ایتمش ایدی .
پارسك قونده‌یه محبتی اولدیغی ظن اولنماسون! قونده نه‌ایدی؟ آنلرایچون، برحسیس، مسلوب الحس بر مسکین ایدی . کیمسه اونی دوشو نمیوردی . بالطبع قاپستانغ ، مستثنا ایدی .
حقیقتده ایسه ، اهالی قونجینینك ضیافت مصارفنی ، احباسنه توزیع ایتدیکی هدایانك بدلنی تسویه‌یه حدتلینورلر . دیکر بر سببی‌ده خلق فقیر وسفیل قالمش ایدی . لیغ جمعیتی ارکاننك ارزوسنه رغماً دردنجی هانری ، پروتستانلره پك زیاده یوز ویرمش ایدی .
کیز، اطرافنه اسکی‌دره‌بکلرینی طوپلایور؛ آنلری، اسکی امتیازلرینی اعاده ایتمك‌صورتیله

قانديرييور . يكى بر سن بارتلمى وقعه‌سى ميدانه كله‌بيلير اميدينى بسله‌ين قتولكلرله ، ويركيلردن بلكه بر آز تنزيلات اولور فكرينى طاشيان صنوف متوسطه‌يى ، بر تبدل اداره سايه‌سنده بلكه ييه‌جك بر لقمه اتمك بولورز، اميدنده‌بولنان اجادنامى باشنه جمع ايديوردى.

ايشته بوتون بو خلق ، اللرنده پارلاق حربه‌لر ، اسكى طبانجه‌لر، وتفنكلرله يشا ! آوازه‌لرى چيقاران تكميل پارس اهاليسى بو مقصدله قيام ايتمش بولونيوردى . كيز چيقاجق ، لووره يورويه‌جكدى . هر كس اونى بكليوردى .

كيز ، چيقمادى! اوتلنه قاپانمش، ندماسيله مذاكره ايديوردى . پدرى‌ده ، عين محلده، هپ او مقصدله مذاكره ايتمش ، نهايت بر كون املمه نائل اوله‌بيله‌جكم اميديله اورته‌يه آتيلمشدى : ايشته اوكون ، بالآخره ، ابدياً تاج قراليى غائب ايتمشدى .

اهالى اونى ، لووره هجوم ايچون تشويق ايتديكى حالده ، اوبولنديغى محلدن طيشارى چيقمغه جسارت ايده‌ميوردى .

آقشامك ساعت طقوزينه طوغرى ، غره‌و ميداننده تبين ، اولديغى يرده دونن خلقك آره‌سندن بر آدم چكدى . سن تانتوان محله‌سنه طوغرى يوللانان بو آدمك پشيندن كيده‌جك، فنا بر شهرتله شايع بر ميخانه‌يه كيره‌جكز. اوراده، اونك،ريشليونك جاسوسى لافه‌ما اولديغى درحال اوكره‌نه‌جكز .

بو ميخانه‌ده ، يدى كشى واردى . آلتيسى بر ماصه‌نك اطرافنه ديزلمشلر ، زارله قومار اويناپورلر ايدى . بو اثناده آتدقلرى يومروق وچيقاردقلرى مدهش كفرلردن بر حيدود بيله قورقاردى . يدنجى شخص ، يالكز باشنه قپونك ديبنده‌كى ماصه‌يه اوطورمش باللى صو ايچيوردى .

بو آدم ، كميكلى، ايرى ياپيلى ، ضعيفجه، مخوف بيقلى وآتشين نظرلى ، تندو حيله‌كار چهره‌لى بر شخص ايدى . لافه ماكنجه ، او آدم ، آياغه قالقدى ؛ باشنى آچدى ، اكيلدى ، سلاملادى ؛ بو وضعيتده شابقه‌سى يرلره سورونيوردى .

لافه‌ما، سكون ايله اوطوردى، حريفده اونك قارشوسنه چكدى . بر لحظه يكديكرينى سوزديلر . شو ايكى مخلوق، حقيقى بر رحيدود ايدى . فقط بر يكنك سباعانه چهره‌سى ديكرينك، يعنى لافه‌مانك متحجر، غيرحساس وجهى يانده، دها‌زياده صافى‌ودها غل‌وغشدن عارى كبى كورونيوردى . اوزمان ، يواش سسله شو مكالمه جريان ايتدى :

ريشليونك جاسوسى :

— معيتك نرده ؟

— هپسى حاضر . يا پاره ؟

لافه‌ماده جواباً :

— آنلرده حاضر ! ديدى .

— ايشه نه زمان باشلاناجق ؟

— شمدى .

— شمدی ها ! ایی . صکره !

— ایشی سکونتله کورملی ، قزی راحتسز ایتمه‌ملی . (پوتی‌مسك) سوقاغنك آغزنده بکلین عربه‌یه آتملی .

— ایسترمسك اولسون ، ایستر مسقات [*] ایستر عربه ، ایستر تسکره اولسون ، دیدیککز یره کوتوریلیر ، والسلام .

— کریسی سزه عائد دکل . عربه‌نك نره‌یه کیتدیکنی ایچکزدن بریسی اوکرنمکه قیام ایدرسه ....

— ایسترسه جهنمه کیتسون ؟

لافه‌ما :

— پاریسی شمدی ، پاریسی‌ده عربه‌نك حرکتندن صکره !

حیدود قوجه النی اوزاتارق :

— پکی ! دیدی .

لافه‌ما ، عدم اعتمادله :

— معیتك نره‌ده ؟

— سن شو پاره‌لری ویرده ، صکره !

لافه‌ما ، مانطوسنك آلتندن بر مشین کیسه چیقاردی . ایچنده‌کی ، اوکنده‌کی ماصه‌نك اوزرینه دوکدی . بونی کورن ، وایلریده‌کی ماصه‌ده اوطوران آلتی کشی ، آرتق باغروب چاغرمادن ، کفردن ، یومروقدن واز کچه‌رك هپ بردن آیاغه قالقدی ؛ وتك بر آدم کبی ایلرولیه‌رك ، پاره‌یی آلان حیدودك اطرافنه دیزلدی . چنکل کبی اون ایکی ال بردن ماصه‌نك اوزرنده طوران پاره‌یه صالدیردی .

بر دقیقه صکره ، بوتون چته اورتادن غائب اولمشدی . لافه‌ما ، میخانه اجرتی تسویه ایتدی ؛ اوده طیشاری چیقدی .

لافه‌ما ، پوتی‌مسك سوقاغنك کوشه‌سنه کیتدی . بر صاچاغك آلتنه کیردی . دیواره یاپشدی ؛ عادتا اورایه میخلاندی واطرافی دیکلمکه باشلادی . اون آدیم قدر ایلروسنده ، آلچاراق بر قپو واردی . اونك اوکنده بر عربه طوریپوردی . عربه‌نك قپوسی آچیقدی . سایس ، صول طرفده‌کی بارکیرك اوزرینه بینمش ، دیزکینلری طوپلامش ، مهموزلرینی حیوانك قارننه باطیرمغه اماده بولونیور ایدی . لافه‌ما دوشونیوردی :

— شمدی مونسنیور ، سزه قیمتی غیر قابل تقدیر بر خدمت ایفا ایدییورم . بونك ایچون سندن پاره ایسته‌مم مونسنیور . قطعیاً بو کبی حرکاتك اجرتی اوله‌ماز . نه زمان که ، رأس حکومتده بولنورسك ، او زمان ، عاجز لافه‌ماسندن اجرتی طلب ایدر .

قیصه بویلی اولان شو حریف ، بولندیغی کوشه‌ده اوغورسز ، کیجه قوشی کبی طوغرولدی . مدهش بر تبسم اینجه دوداقلرینك اوزرنده طولاشدی . یاریم ساعتدنبری لافه‌ما اوراده ایدی . جانی صیقلمغه ، مراق ایلمکه باشلامشدی .

— اکر بو حیوان حریفلر ، بر آز دها

[*] هند جویزی .

تأخر ایدرلرسه ، کوچك ماركی کلەجك ؛ بر عربەدر قوپاجق ؛ نتيجەسی مطلقا انهزامدر . عجبا نه ایچون بو ایشی بالذات یاپمغه جسارت ایدەمدم ؟ اویلەمە کلیـور، کە اکر بر آز جرأتکار اولسیدم، شمدی‌یە قدر چوقدن... بر کولکه ، بردنبره ، قارشیسنده دیکیلدی . حیلەکارانه بررەوە رانسلە ، بر شخص مجهول پیشـکاهنده اکیلمش ، شـاپقەسنك تویی چامولره سوروندیوردی .

بو شخص ، کمال سکینتله :

— اولدی ، بیتدی ، مونسنیور! دیدی.

لافەما ، حیدودلرك رئیسنی طانیمشدی. تترەدی . دیشلرینك آرەسندن :

— بنم ایله اکلنیورمیسـك ؟ هیچ بر کورلق طویمادم .

حیدود سادەجه :

— اولدی بیتـدی . پارەلری ویر ! دیدی .

— هیـچ بر شیء کورمدم . چابقین ، یوقسـه بنی .... حریف ، همان لافەمانك بوینندن یاقالایجه ، عربەیه طوغری ایتدی . لافەما ، نیم مخنوق بر حالده ، عربەنك ایچنـه بر نظر فیرلاتدی ؛ اوراده ، الی ، آیاغی باغلی ، آغزی طیقـالی بر قادین کوردی . درحال مزبورەیی طانیدی : بو ، ماریـون دولورم ایدی. ! حریفلرك اجرا آتی بالتقـدیر ، باشنی آچدی ، حیدودك اوکنده بر وضـع احترام آلدی . عینی زمانده ، میخانەدەکی کبی ایچی طولو بر کیسەیی مرقومه اوزاتدی . او آنده، آلتی کولکه بردن میدانه چیقـارق، کیجەنك ظلمتی ایچنـده پاریل پاریل یانان کوزلرینی کیسەیه عطف ایتـدیلر . رئیس الحیـادید ، کیسەنك محتویاتنی بالتحقیق ،

— بکالزومکز اولدیغی زمان، خبرویریکز، دائما امرکزه آمادەیم؛ بنی نرەده بولەجغکزی بیلیورسکز .... هایدی باقالم ، یاورولرم ، ایشمز بیتدی . چکیلەلم !

چته ، غایت سـاکن وسریع بر حرکت ایله اورتەدن چکیلدی. لافەما ، بر آن محترزانه طوردی . بعده عربەنك قپوسنی اورتەرك عربەجی اسکملەسـنه چیقمغه حاضرلاندی . بو آنده ، یولك کوشـەسنده بر سواری پیدا ایندی .

ینه او آنده، عربەنك طورمش اولدیغی کوچك قپو آچیلەرق ، تیز بر صدا :

— امداد ! یانغین وار! آدم اولدیریورلر، جان قورتاران یوقمی ؟ دیه باغیرمغه باشلادی.

لافەما ، همان اسکملەیه چیقمغه چالشدی. فقط عربەحرکته باشلایەجغی زمان آیاقلرندن برینك یاپیشمش ، کنـدینی غیر قابل مقاومت بر قوتله آرقەیه طوغری چکمکده اولدیغـنی حس ایتدی. بو آدم ، امدادصداسنه طوغری قوشمش کلش بر سواری ایدی .

لافەما :

— هایدی چك ! دیه باغیردی .

سـایس ، مهموزلرینی حیوانك قارننـه باتیردی . عربه حرکت ایتدی .

دمینکی صدا :

— امداد ! یانغین وار ! خرسز وار ! دیه بتکرار باغردی .

لافه‌مایی یاقالایان و بوغازندن صیقان سواری :

— صوص ! به یایغاره‌جی حریف ! دیدی .

— موسیو لو مارکی ! آه ! عفوایدیکز ! آه ، بن ......

— لانترن شمدی کبرتیرم ! بو عربه‌نك بوراده نه ایشی وار آکلات ! بو حریف کیم ؟ سن ، نه ایچون بویله آوازك چیقدیغی قدر باغرییورسك ؟

— آه ، نه اولور ایدی ؟ چاله‌جق برچاك بولسه ایدم ! مادام لامارکیزی قالدیردیلر !

هانری دوسن مارس ، بر صدای مدهش چیقاردی ! بو اثناده عربه ، یولك کوشه‌سنی دونیوردی .

مارکی ، عربه‌یی بولمق ایچون ، طوتمش اولدیغی شخصك استجوابندن بشقه چاره قالمادیغنی آکلادی . لانترنك ظریفانه بر افاده و بر سوری الفاظ ایله ویردیکی ایضاحاتی دیکلمکدن واز کچدی ؛ بر آز دها شدتله ، لافه‌مانك غرتلاغنی صیقدی .

— آه ، سنمی ایدك ؟ دیدی .

جاسوس بوغوق بر سسله :

— خیر ، دیه بیلدی . بنده بورادن کچیوردم ، بر کورولتی ایشیتدم ، ....

سن مارس بتکرار :

— سن ایدك ، یالان سویله‌مه ! یا اقرار ایدرسك ، یاخود کبرتیرم !

همان خنجرینی چیقاردی . اوجنی لافه‌مانك اکسه‌سنه دایادی .

مرقوم ساکتانه بر شیوه ایله :

— بنی اولدیرمه‌یك ! هیسنی سویلیه‌جکم ؛ دیدی .

سن مارس ، النی کوشه‌تدی ، خنجرك اوزرینه دایانمقدن واز کچدی . لافه‌ما ، غرتلاغنده حاصل اولان بردامله قانی باردانه‌سیلدی ، شدتله نفس آلدی ، و :

— امین اولکز ، مادمازل ماریه‌یون دولورمه بر قالق ایدلمیه‌جکدر ؛ دیدی .

— اونی کیم قالدیردی ؟ نره‌یه نقل اولنیور ؟ سویله ! سکا بر دقیقه مساعده ؛ اکر بر دقیقه ایچنده هیسنی سویلمز ایسه‌ك ، متوفی پدرمك اوزرینه یمین ایدرم ، که سنی قودورمش برکلب کبی کبرتیورم !

دلیقانلی حدتندن ، نومیدیسندن تتره‌یوردی . لافه‌ما دوشونیوردی .

— اکر اقرار ایدر ایسه‌م ، ریشلیو بنی اولدیرر ! بالعکس اقرار ایتمزسه‌م ، بو ، بنی خنجرلیه‌جك ! تام ، استقبالم تحت امنیته کیره‌جکی زمانده اولمك ... آه ملعون !

سن مارس :

— قرار ویر ! دیه باغردی .

قولنی یوقاری‌یه قالدیردی . خنجرك پارلتیسی ، ظلام لیل ایچنده بارقه‌لر صاچدی .

لافه‌ما ، محزون بر طور ایله :

— بر شی سویله‌یه‌میه‌جکم ؛ دیدی .

— پکی ! سن ده بوراده کوپك کبی کبرسك !

لافهما مقابلةً :

— فقط سزی اورایه کوتوره بیلیرم ، دیدی :

سن مارس صولوپارق :

— بینی کوتوره جکسك ؟

— اوت، هم ماریبون دولورماك بولندیغی خانه یه ادخال ایده جکم .

— آه ، بو سویلدیکنی موقع اجرایه قویه بیلیرسه ك ، سنی آلتونه غرق ایدرم . آکلایورمیسك ؟

— اویله ایسه، کلیکز ! پاره می دیدیکز؟ سودیککزی جزئی برپاره مقابلنده قالدیردم. مادام ، که دها فضله بر پاره تکلیف ایدییور. سکز ، نه ایچون اونی، سزه اعاده ایتمه یه جکم؟

هر ایکیسی بردن یوله قویلدیلر. سن مارس، حدتندن زانغر زانغر تتره یوردی. باشی آتشلر ایچنده ایدی . نه یاپدیغنی ، نره یه سوق اولندیغنی بیلمیوردی . یالکز ، لافهمانك قوللی ، شدتله صیقیوردی . بر اسکی اوتلك اوکنه مواصلت ایدرك طوردیلر .

لافهما :

— بوراسی ! دیدی .

سن مارس ، عصبیتکارانه :

— هایدی کیره لم ! دیدی .

بو آنده لافهما، اوکا بر فرونده کوسترمش اولسه ایدی ، بی پروا ، فرونه ده کیره جکدی . جاسوس ، قپونك طوقاغنی چالدی، قپو آچیلدی . هر ایکیسی بردن ، زمین قاتنده مزین بر دهلیز داخلنده بولوندی .

سن مارس :

— نره ده یز ؟ سؤالنی ایراد ایتدی .

لافهما جواباً :

— مونسنیور لهوه ك دولوسونك خانه سنده یز . کورییورسکز که، سودیککز تهلکه ده دکل ! دیدی .

سن مارس دیشلرینی غیجیرداتدی .

مخوف بر قهقهه ایله برابر :

— ریشلیو ! دیدی . بن ده شبهه لنیوردم. بنی افندیکك یانه کوتور ؟ هایدی باقالم ! تردد ایتمه ! یوقسه بوراجقده سنی کبرتیرم ! او که دوش !

لافهما :

— کلیکز ! مونسنیور شمدی سزی قبول ایدر ، دیدی .

برقپو آچدی. سن مارس ایچری کیردی؛ هنوز ایکی آدیم قدر ایلروله مه مش ایدی ، که کیرمش اولدیغی قپونك قاپاندیغنی ایشیتدی . آرقه سنه دوندی : لافهما غائب اولمشدی! سن مارس ، قپویه طوغری آتیلدی . خنجر ضربه لریله قپویی یاره لادی؛ اللرینی پارچالادی؛ طرناقلرینی سوکدی؛ دیوار کاغدلرینی ییرتدی، دیوارلره اوردی؛ یورك پارچه لایه جق درجه ده آه و فغان ایلدی . درحال ، سسنك بوکومس کبی محلدن طیشاری چیقمادیغنی فهم ایتدی . قاچاجق بر دلیك بولنمادیغنی ، اوزری دمیرلی

بر میشه قپودن غیری چیقاجق بر یراولمادیغنی کوردی . ایکی ساعت ظرفنده، بیچاره دلیقانلی، بویله‌جه چابالاندی ، دوکوندی ، آغلادی ، یالواردی ؛ مخوف حدت بحرانلری کچیردی ، بعض آنلر اولدی، که اولو کبی بیتاب قالدی ؛ نهایت ، قانلر ایچنده ، دوشه‌مه‌نك اوزرینـه یوارلاندی ، آرتق طاقت وتابی قالمامشدی ، بایيلدی، فقط اواثناده شوسوزلر دوداقلرینك آره‌سندن دوکلشدی :

— ماریيون ، سوکیلی ماریيونم !



٤٨

« بورنی کی پران » میخانه‌سی

ایرتسی کون ، بعدالظهر ساعت ایکی راده‌لرنده ؛ لافه‌ما ، افندیسیله اوزون برمشاوره‌دن صکره ، ماریيونله سن‌مارسك محبوس بولندیغی اوکوسته‌ن‌ریختمنده‌کی خانه‌دن چیقدی . خفیف برتبسم، دوداقلرینی تقلیص ایدییوردی . علی‌العاده صاپ صاری اولان ، یناقلرنده بر مقـدار اثر حمرت واردی . سونوك اولان نظری، مبهم برصورتده لامعه نثار اولویوردی؛ بوتون شـو علائم ، کندیسـنده بویوك بر سوینج حکمران اولدیغنی اعلان ایدییوردی .

— ایشته بردرجه دها ترفیع موقع ایتدم، ظن ایدرم ، که مونسنیورده آوجمك ایچنه کیردی . بو آخشامکی غزام ، بر طاشله ایکی قوشی بردن اوردشم ، مونسنیورك نزدنده بويوك بر موقع احرازمه باعث اولدی . داهیـانه بر حرکت ! سوز ، شمدی مونسنیور کدر ..... صکره ، بر آزده قرالیتك قرحهٔ آکله‌سی اولان شو کوبلی اصیلزاده‌نك ، کیزدینلان تاج وتخت قابادایيسنك تجسس و تحقیق حرکاتنه کلدی . هـایدی باقالم لافه‌ماجغم ؛ بونده‌ده بويوك بر

موفقيت كوستر ! فقط بو مسأله چوق نازك ؛ دقت لازمدر . آدم سن‌ده ! اصيل دوقك ايكي شيشه واقف اولسه‌م ، دوحال دار آغاجنه چكديرتمك ايشدن بيله دكلدر . او ، بر دفعه آصيلديمى ، وياخود هيچ اولمازسه باشتيله طيقيلديمى ، بو سفر ، قونچينى‌يه ، هجوم قولاـ يلاشير ؟ حريف طبقى يوز باشلى بر ييلان ! باه ، قونچينى ، اساساً احمقدر ؛ بن ايسه ...

بو آنده ، آرقه‌دن برينك اوموزينه باصديغني حس ايتدى ؛ كرى‌يه دوندى . قارشوسنده ، رينالدوىي كوردى . مرقومك كوزلرندن فنالق آقيوردى . رينالدو ، يالكز دكل ايدى . يانده ، اوچ ، دورت ضبطيه وار ايدى .

— او ! بونژور ، موسيو دو لافه‌ما ! سزه تصادف بنم ايچون عينى نعمت اولدى ، عزيزم .

لافه‌ما ، استهزا كارانه :

— موسيو لو قونت دوله ره‌وييا ق ، عبد عاجكزم ! ديدى .

رينالدو جواباً :

— استغفرالله ؛ بالعكس بن سزك ! تمام اوچ ساعت ، اوكوسته‌ن ريخته‌نده سزى بكله‌دم . اكر مسأله ، افندم مونسنيور لومارشال دانقره متعلق اولماسه ايدى ، سزى بويله اوزون بر مدت بكلمكله صيقيليردم ؛ رجا ايدرم اعتماد بويورك ؛

لافه‌ما نظرينى ، لاقيدانه بيقلرينى بوكمكله مشغول اولان ضبطيه‌لره عطف ايدرك :

— ديمك بنى بكله‌ديكز ؟ بنم ايچون نه بيوك شرف ! ديدى .

— باه ! بر دفعه‌لق !

— شبهه‌سز ، بكا ويره‌جك كوزل كوزل خبرلركز واردى ؛ دكلمى ؟ بونى لافه‌ما بيوك بر صوغوق قانليلقله سويلمش ايدى .

— پك كوزل حوادث . افندم مارشال دانقرك ، موسيو لو دوق دو ريشليويه واقع اولان خدمات صادقانه‌كزى رأى‌العين مشاهده ايتمش اولديغنى سزه خبر ويره‌جكم . او ، سزى لوورك اطرافنده ، حتى ايچنده ، اوتل قونچينينك جواب اربعه‌سنده طولاشيركن كورمش . عادتا سزك كورونمديككز بر نقطه يوقمش . بناءً عليه افندم ، سزك برنجى صنفدن بر خفيه اوله‌بيله‌جككزى دوشونمش ؛ سزى خدمتنه آلمق ايستيور .

رينالدو ، پك حاكمانه ادارهٔ مقال ايليورـ دى . بو مقدمهٔ ناكهانى اوزرينه لافه‌ما بر آز صولوق آلدى . بر آن ، بو حريفلرك كنديسى حقنده فنا فكرلر بسلمكده اولماسنى دوشونمش ايدى . فوق‌الحدمتزللانه بر وضع ايله رينالدوىي سلاملادى .

— مونسيو لو قونت ، سنيور مارشالك حقمده‌كى شو توجهلرى ، صوك درجه موجب شكراندر ، ديدى .

— ديمك قرار ويرديكز ؟ سزك ايچون فوق‌العاده بر مأموريت ! دوشونمكسزين ييوب ، ايچه‌جك ، ياتاجقسكز ، صوغوغى ، صيجاغى دوشونميه‌جكسكز ! ايچه بر زماندنبرى ، بنم‌ده

خاطرمدن بويله بر مأموريت گچيوردى . فقط نه‌ياپالم، موسيولومارشال، بونى سزه لايق كورمش! بويوكلر دائما بلهوس اولورلر ، بيليورميسك؟

— چوق تأسف ايدييور و بويوك براثر نوميدى حس ايليوردم ؛ چونكه ، موسيو لو مارشال كبى حكومتى اداره ايدن بو له بويوك بر ذاتك تكليف و توجيه واقعنى قبول ايده‌ميه‌جكم .

ريتالدو تعذيركارانه بر سس ايله :

— آه ! موسيودو لافه‌ما ، بوراده اوزله‌شامايه‌جغز ، غالبا !

لافه‌ما ميرلدانه‌رق و عمود فقاريسندن طوغرى خفيف بر رعشه طويارق :

— نه ديمك ايستيورسكز ؟ ديدى .

— شونى ديمك ايستيورمكه ، افندمدن آلديغم امر اوزرينه، سزى بر پرنس كبى اسكان ، بر نه‌وه‌لك كبى اطعام اوله‌جغكز بر محله كوتوره‌جكم . موسيو دو لافه‌ما ، مهر قراليى طانيرميسكز ؟

بونى سويلر سويلمز ، ريتالدو ، قورقغه باشلايان لافه‌مانك كوزلرى اوكنه ، مهر و امضاى حكمدارى ايله موشح بر پارشمن قويدى . بو بر توقيفنامه ايدى !

لافه‌ما كگه‌ليه‌رك :

— بنى توقيفمى ايدييورسكز ؟ ديدى .

— آمان موسيو دولافه‌ما ، قفا كزده نقدر قالين يا ! برساعتدنبرى ايشى آكلاده‌مادم . كورلتيسز ، پاتيردىسزجه بنى تعقيب ايدك ، باقالم !

لافه‌ما اطرافنه قراكلق بر نظر فيرلاته‌لارق :

— پكى ! ديدى . فقط نره‌يه كوتوريورسكز ؟

— نره‌يه اوله‌جق ؟ باستيله عزيزم ، طبقى، پرنس دوقونده كبى . شكايتمى ايدييورسكز ؟ سز .... آه كوپك ! آه خائن ! طوت ! طوت !

لافه‌ما ، ايلرى‌يه طوغرى فيرلامش ، باشى آشاغيده قويون كبى صيچرايور ، فوق‌العاده بر مهارتله خلقك آره‌سنه ييلان بالغى كبى سوزوليوردى . ريتالدو اوزاقدن ، اونك صوله طوغرى صاپديغنى ، اوكنده برسورى حمقانك مجتمع بولنديغى بر خانه‌دن ايچرى كيرديكنى كوردى .

....

لافه‌ما صولوق صولوغه قوشمش ، دهشتلى صيچرامه‌لر ياپمش ، قورقو دينيلن ، برسائق ماهرك دست قدرتنه نفسنى تسليم ايلمش ايدى . آرقه‌سنه باقدى ، ريتالدو ايله يانندهكى ضبطيه‌لر ، اوزاقدن قوشارق كنديسنه طوغرى كليورلردى . صو لنه‌باقدى . صوندورمه كبى بر محلده ، برچوق خلقك تجمع ايتمش اولديغنى كوردى . خاطرينه شو اهالينك آره‌سنه قاريشه‌رق ، ايزينى غائب ايتديرمك كلدى . ترددايتميه‌رك ، ايچرى آتيلدى . همان نوطه دفترينى چيقاردى ، شونلرى يازدى :

— قونچينو ، بنى باستيله آتديرييور .

امضا : لافه‌ما .

درحال كاغدى قوپارارق بر آلتون نه كو

ایله برابر اوراده کوردیکی چوجقلردن برینه
ویردی ، واوکا :

— بونی آل ! اوکوستهن ریختیمنده ،
ئهوهك دولوسونك اوتلنه کوتور ؛ اوراده ،
سکا بو پارهنك اون مثلنی دها ویررلر ؛ دیدی.

اوغلانك کوزلری قاماشدی . اوق کبی
یرندن فیرلادی . لافهماده اهالینك آرهسنه
صیقیشدی. بو آنده ، صوندورمهنك قپوسندن،
رینالدونك باشی کوروندی ! رینالدونك آتشلر
صاچان نظری اونی آرایوردی .

....

بو صوندورمه ، لومبار جادهسنك کوشه‌ـ
سنده کائن ایدی . « بورنی کی پران »
میخانهسنك مضا قاتندن بولونیوردی . بو
صوندورمه ، تورلوپهن ، غوتیه غارعینی، قوجه
کیوم ایله قوغولیندن مرکب اولان قومپانیهنك
اویون اویناديغی محل ایدی . خلق بورایه ،
شو قومپانیهنك اوینادیغی « دیوس، دایاق‌یيور،
وممنون اولویور » عنوانلی پیهسی سیر ایچون
طوپلانمش ایدی . سیرجیلر ، قهقههدن
بایيليوردی .

لافهمانك ، رینالدو ایله ضبطیهلرك
باشلرینی کورمش اولدیغنی سویلمش
ایدك. مرقوم بر دقیقه قدر ، متحجر قالدی.
قورتلمق ایستدیکی حالده، امکانی اولمایان بر
کابوسه اوغرامش کیمسهلرك دوچار اولدیغی
ضجرت قلبیه ایله مضطرب بولنیوردی .
بعده بو حشیتدن قورتیلهرق سیرجیلرك
آرهسندن سوزولدی، تا ، اوبولنجیلرك بولنديغی
محله قدر یاناشدی . قاچمق ایستیوردی. فقط
نرهیه ؟ ونصل ؟ ایشته رینالدو کیریبوردی !
کندیسنه تقرب ایدیور ! سفیل مخلوق ،
آلتنده تراکم ایدن تورلی سیلمکه باشلادی.
قورقودن ، تر دانهلری عادتا ، یوزنده انجماد
ایدییوردی . اوح ! باستیل ! او ، شمدی
بونی کوریور ، آتیلهجنی اوبلیهت نظرنده
ترسمه باشلایوردی. اوکندینی، تك وتنها بر
خفرهنك دیبنده جان چکیشیور کوریوردی.
نرهیه قاچاجق ؟ هاح ! شو کوشهیه ! بو
مردیون ! .... عجبا بو مردیون ، کندینی
نرهیه ایصال ایدهجکدی . بیلمیوردی. نهسنه
لازم ، او ، متمادیاً او مردیوندن یوقاری
چیقیوردی. بو اثناده خلق چوجق کبی بتینیور؛
تورلوپهن ، الندهکی شاقشاغی ، صاللایهرق
شویله باغرییوردی :

— شو موسیو ژهرونت ، نرهده ! نرهده
باقایم یومروقلهیم، شو صوبا ایله کمیکلرینی
اوقشایهیم ! هله باقایم ، اونی بکا کتیرك !

موضوع بحث اولان حریف ، قوغولین
ایدی . او ، چووالك ایچنه کیریبوردی .
اوراده کیلر چوالی یاقالانجه ، خلقك کوزی
نوکنه سوزوکله باشلادیلر : قوغولین، آه،
وانین ایلیور، سیرجیلرده کولمهدن چاتلایوردی.

تورلوپهن :

— شو موسیو ژهرونتی کتیریکز ! دیه
باغرییوردی .

قوجه کیوم ایله غوتیه غارغییده :

— شمدی، شمدی ! ایشته ! آه کیدی

چابقين ! آه كيدى حيله‌كار ! ديبورلردى .
قوغولين ، همان چوواللك ايچنده آياغـه قالقدى . بو آنده، موس مور بر صـورت كوزينه چارپدى، او صورت صاحبى بكچى‌سسنه مشابه بر صدا ايله :
— اه عشـقنه ، بنى كيزله‌يـكز ، بنى قورتاريكز ! بنى باستيله آتديرمق ايـستيورلر ، نيازنده بولونيوردى .
— قوغولين، مسرت وحيرتله كوزلرى اوندن اوغرايارق :
— لافه‌ما ! ديدى .
— اكر بنى كيزلرسه‌كز ، سزه بيك پيستول وار ! چابق ، اوح ، چابق !
قوغولين، يارى كيرمش اولديغى طوربادن چيقدى. عظيم بر تبسـمله آغزينى ، قوجامان آچدى. وچوواللك كنارلرينى كينشله‌ته‌رك :
— هـايدى ، كيركز ! بوراده سزى كيمسه كورمز ! ديدى . لافه‌مانك ديشلرى بربرينه اورارق :
— اوت، اوت ! ديديكى ايشيـدلدى.
فى الحقيقـه ، مرقوم طوربايه كيردى . حرص انتقام ايله قوغولين شعشعه پاش‌ايدى . درحال چـوواللك آغزينى طوبلادى . تمـام باغلايه‌جغى اثناده ، لافه‌ما، مخلصـنك يوزينه باقدى ؛ همان طـانيدى وبالكز مخوف بر بر ايكيلتى ايله :
— قوغولين ، آه محو اولدم . ديدى .
قوغولين ، چـووالى بورارق واغزينى ايجه باغلايارق :

— لاشانس، بوكون ايچون لاشـانس ! ديه حايقيردى .
لافه‌ما ، نيم بايـلمش ايدى ؛ قوغولين ايله رينالدونك آراسنده مخير قالديغندن كنديسنه اولومك جنسنى دوشونمك جـارتى قالمشدى.
تورلوپه‌ن :
-- هانيا موسيو ژه‌رونت ، هپكزى بردن دوكه‌بمى ؟ ديدى .
قوجه كيبوم ايله‌غوتيه ــ غارغينى، بردنبره شو تبدل اشخاصه متحير اوله‌رق :
— ايشته بوراده ! ايشـته بوراده ! ديه باغريشديلر .
سيرجيلر ، عصبيتكارانه بر آلقيشله :
— اوح ! اوح ! ايشته الك نهايت ميدانه چيقه‌بيلدى ؛ ديديلر .
-- يانطرفلرينى شويله بر يوقلايى‌وير ! ــ جـسور تورلوپه‌ن ! ــ باجاقلرينـه طوغرى يايشـديريور : هوررا ! غوتيه غارغينى ! ــ صبرتى پارچاليور ! ــ هـايدى باقالم ، قوجه كيبوم !
خلقك، هاى وهوبى؛ قهقهه‌لرى، كسيلدى. اونك يرينـه بر جان صـيقينتـى باش كوسـتردى . اويونك الك ذوق آور محلى ، دوكولن آدمك چيقـاره‌جغى ، آه وانينى استماع ايدى . تورلوپه‌ن ، غوتيـه غارغينى وقوجه كيبوم، هپ برلكده چوال ايچنده‌كى موسيوژه‌روتى آدم عقللى دوكمكه ، باغروب كفر ايتمكه باشلامشـلردى . فقط مع التأسف چووالدن هيـچ برسس چيقمايوردى. سبى ده،

اوچ آقتور ، معتـاد وجهله صـوپالری هپ بوشه ایندیریبور، بناءعلیه هیچ بری،چوالده کی ایجینیمیوردی .

تور اوپه‌ن یواشجه :

— هی قوغولین ، باغراجقمیسـك ؟ یوقسه حقیقتاً کمیکلریکی قیرایمی ؟ دیدی .

اهالی : — چوالده کیمسه‌لر یوق؛ دیه باغریبورلردی . بر طاقی :

— بزی دولاندیردیکز ؛ پاره‌لریمزی اعاده ایدك ! دیبوردی .

قوغولین ، النده قوجه‌مان بر صـوپا ایله بردنبره صحنه‌یه چیقارق :

— هیچ بر سس ایشیتمیورمیسکز ؟ ! براقکز بکا ! آه، سفیل ژه‌رونت ! آه،خنزیر دیوس ! هـله باق، چاپقین ! سرسری ! دیه حایقیرمغه باشلادی .

النده‌کی صوپایی،کمال انتظامله برقالدیروب بر ایندیریبوردی . فقط بو سفر، چووالدن حقیقی آوازه‌لر، اضطراب صدالری چیقیوردی. خلق، شیمدی‌یه قدر معتاد اولمیان براویون یاپیلیور ظنیله شدتلی آلقیشـلر ایدیـور ، آیاقلرینی یره‌اوریبور. ایدی حتی برطاقلری، قوغولینه یاردیم ایچـون صحنه‌یه فیرلامق بیله ایستیورلردی . لافه‌ما :

— مرحمت، عفـو ! امداد، اولویورم ؛ دیه باغریبوردی . خلق، بو درجه طبیعی بر اویون سیر ایتمه‌مش اولدقلرندن صـوك درجه ممنون اولویور ، شدتله آلقیشلایوردی .

قوغولین ، دوکمکده دوام ایدرك :

— آه ، خائن ؛ آه چاپقین ! لوروئك دکاننده بکا آتمش اولدیغك دایاغی خاطرلا ! شمدی نوبت سـکا کلدی . برده عفو نیـاز ایدیبورسـك ها ؟ سنی کیدی چاپقین ، کفن صـویجی حریف ! افندیمی چایر ، چایر یاقق ایسته‌ین‌سن‌ایدك‌دکلمی؟ سفیل‌دیه باغریبوردی .

لافه‌مانك ، غایت تیز چیقـان صـداسی ، درحال قیصیلدی ؛ فرق ایدلمیه‌جك برخیرلتی‌یه مبدل اولدی . برآز صکره ، آرتق سسی ، فلان‌ایشیدلمیوردی. اویون بیتدیکندن،سیرجیلر طاغلمغه باشلامشدی . حالا کوله‌دن قیریلیورلردی . اوچ آقتور، چووالی یاقالایارق‌صحنه‌نك خارجنه سوروکلدیلر. چووالی آچارق ، حریفی ایچندن‌چیقاردیلر. لافه‌مانك‌قالچه‌لری، چوروك ایچنده ، یوزی کوزی ، برەلنمش ، نیم مرده بر حالده ایدی . قوغولین ، اوزون باجاقلری اوزرینه‌دیکیلمش، افندیسی‌شوواله‌نك‌وضعیتی طاقمش،طوریبوردی. لافه‌مانك‌ایلك‌دوشو نجه‌سی خنجرینی چکوب قوغولینك اوزرینه آتیلمق‌اولدی؛فقط‌برال،‌بردنبره‌اوموزینه‌ایندی، رینالدونك بوغوق سسی:

— طور باقالم ، عجله ایتمه ! دیدی .

لحۀ بصرده ، ریشلیونك خفیه‌سی، متحیر، نومیدی وحشیتدن بی‌شعور، حدتدن قودورمش برحالده ، رینالدونك ضبطیه‌لری طرفندن سوروکلندی . سفیل حریف آیاقده طوراماییه‌جق برحالده ایدی . هر طرفی خرده خاش اولمش، یورومکه طاقتی‌قالمامش‌ایدی. ضبطیه‌لر، اونی طوتمغه ، وقوجاقلرنده کوتورمکه مجبور اولدی. برساعت‌صکره، لافه‌ما باستیلده ایدی.

٤٩

قپلانك عشقی

ئەوەك دولوسون ، اوصباح پەر ژوزف دينيلن وهرِوقت، پسقپوسە گناهلرینی دیکلتمك اوزرە كلن قاپوسەنن پاپاسيلەاوزون برمذاكرەدە بولنمش ايدی . راهب ، بوز رنكلی باشلغنی ، باشنه چكيرەرك تیا كن وصامت چيقوب كيتدكدن صكره ، ريشليو اوزون برمدت متفكرقالدی . كندی كنديته :

— حيله وقوت ! ديه ميرلداندی . پەر ژوزفك حق‌وار، بو، حكومتك ايكی اساسلی سلاحيدر. اولا يالان ، صكره جلاد ساطيری! برنجيسی ترتيباته، ايكنجيسی اجراآته خادمدر. ياالكز اول امردە ، احتراصات نفسانيەمە حاكم اولملی ايمشم . فقط عزيز پدر ، بو نقطەدە آلدانيور.دوشونملی !احتراصدن عاری بروجود اجرای حكومت ايدەبيليرمی؟ احتراصات انسان ايچون اصيل ياریش آتلرينك قدرت مشيينی تربيەدە خادم اولان محمر يولافە بكزەمزمی ؟ ريشليونك نظری، او كنەقونمش اولان بر كاغدە منعطف اولدی . بو، تترەك برال ايلە قارغەجق بورغاجق يازلمش برسطر يازی ايدی .

قاشلرینی چاتارق : بوكاغدی دون ساعت درتدە آلمش ايدم . لافەما ، كيجە كوزوكمدی. بوكون‌دە اوندە كورن اولمامش. اوحالدە حقيقتاً حريف توقيف اولنمش ديمك ! عجبا قونجينی ، افكارمە مطلع اولوبدە بكا ميدانمی اوقومغە باشلادی؟ اعلان حربمی ايدييور.؟ (تهديدآميز برافادە ايلە) لافەمانك بكا شدت لزومی وار...

خصوصی بر قابينە شكلنی حائز اولان دارالاشتغالندە بر آشاغی ، بر يوقاری كزينمكە باشلادی. علی المعتاد سواری روبەسی كيينمش، قلنجی يانی دوكويوردی .

ايچنی چكەرك :

— هايدی باقالم ! ديدی . الديونلرینی كيدی، قلنجنی يوقلادی . شابقەسنی آلدی . اونی الندە طوتارق بر دهليزك اوجندە كائن براوطەنك قپوسندن ايچری كيردی. بواوطەنك يوارلق برپنجرەسندن غيری برمنفذی يوقدی. ماريون دولورم ورادە ايدی . ريشليو كيرنجە قزآياغە قالقدی . وبر رەوەرانس يايدی. رنكی برآز صاپ ارمشدی . فقط متبسم ايدی ؛ وبو

تبسم‌نده جسارتی معلن بر شمهٔ استهزا مندمج ایدی .

ریشلیو کندی کندینه :

— بو تبسم بنی اولدیره‌جك ! دیدی .

بر ثانیه قدر بربرینی نظرلری ایله تدقیق ایلدیلر . ریشلیونك کوزلرنده آثار محبت منجلی ایدی ، فقط بو محبت، قادینلری محضا بر آلت خظ وسرور اولمق اوزره طانیان موقع رفیع صاحبی کیمسه‌لره مخصوص بر محبت محقرانه ایدی . ماربیون تبسم ایدییوردی .

ریشلیو مقدمه‌یه حاجت کورمه‌دن :

— دون‌سزه ، قرالیچه‌نك بوکون خزینه‌سنده عادتاً موجود اوله‌مایان برمیلیونلق بر مبلغ عظیم ، بر ثروت تقدیم ایتمش ایدم . بوندن ماعدا ، پارسك ایستدیککز محلنده سزه بر اوتل صاتون آلمق ، اونی پرنسلره خاص برطرزده دوشه‌تمك، پارس جوارنده مالك بولندیغم دیکر برخانه‌یی‌ده اوزرکزه دوراتمك تکلیفنی درمیان ایتمشدم . بو منافع متعدده‌یه ضمیمتاً ، ایستدیککز قدر الماس آلمغی‌ده عرض ایتمشدم ......

ماربیون قهقهه ایله کولمکه باشلادی .

ریشلیو باردانه :

— اوت، دیدی . جوابکز بو اولمشدی: برقهقه ! ماربیون کولمکه دوام ایدرك :

— عفو ایدرسکز موسیو له‌وه‌ك ، طبق بر مقاولات محرری کبی افادهٔ حال ایدییورسکز ، دیدی .

مزبوره‌نك قهقهه‌سی ابراز جسارت ایچوندی ؛ یوقسه قلباً تتره‌یوردی . — بو یاپدیغکز اعلان عشق دکل ، عادتا مفردات اشیا دفتری .

ریشلیونك رنکی آتدی . تنزلك نه‌دیمك اولدیغنی آکلادی . وجهی بر افادهٔ ظالمانه آلدی .

ماربیون، یالتاقلانیر کبی :

— بویوریکز، اوطوریکز، موسیوله‌وه‌ك! خیرمی ؟ اویله ایسه ، سزده‌کی قدرت دینیه‌یی تعظیماً بنم‌ده آیاغه قالقمقلغم لازم کلیرسه‌ده ، شخصکزی نظردقته آله‌رق اوطوریورم دیدی، و

— کلیشی کوزل بر وضع ایله قولتوغنك اوزرینه چوکیوردی .

ریشلیو تکرار سوزه باشلایارق :

— دون سزه ، حکومتك سلامتنی مخل بر جمعیت خفیه‌یه داخل بولنمقله اتهام اولندیغکزی خبر ویرمش ایدم . بو بابده بالجمله وثائق المده بولونیور . بو کون، اویله برزمانده‌یز که ، خلقی تخویف ایچون نه سزك قادینلغکز ، نه حسنکز ونه‌ده کنجلککز نظر دقته آلنماز ، بلا مرحمت آصیلیرسکز !..

ماربیون ، پسقپوسك سوزینی بللورین بر قهقهه ایله قطع ایتدی .

ریشلیو دیشلرینی غیجیرداتارق :

— اوت . ینه بوملعون قهقهه کزله جواب ویرمش ایدیکز !

— عفو ایدرسکز افندم ، احتمالکه شو قهقهه‌م بر کستاخلقدر . فقط نه یاپایم ، بو سوزلر ، اعلان عشق دکل ، عادتا بر حاکمك

اجرای تحقیقات ایچون صرف ایتمش اولدیغی افاداته مشابهدر .

ریشلیو ، قلبنده حدت و غضبندن متولد بر قرحه‌نك كسب اتساع ایلدیكنی حس ایدر كبی اولدی .

— هایدی باقالم موسیو . اولیسی كونكی مكالمه‌مزده، مفردات اشیادفتری تنظیم ایله‌مش ایدك . دونكی مشافهه‌مزده ده ، استنطاقه معروض اولمشدق. یا بو كون نه‌لر ایشیده‌جكم باقالم !

ریشلیو ، طوغرولدی . الی ، برقپلانك پنچه‌سنی چیقارماسی قبیلندن بر حركتله ایلری اوزاتدی .

— حقكزوار افندم ، بو كون نه مقاولات محرری ، ونه‌ده مستنطق دكلم .

— او حالده، جلادسكز !

شو سوز ، ریشلیوبی ایجه زده‌لدی . مرقوم بر آدیم كری چكیلدی . بر ثانیه قدر باشنی اشاغی‌یه اكدی . تكرار یوقاری‌یه قالدیردیغی زمان ، وجهی پك قورقونج بر شكل آلمشدی . قولتوغنك ایچنده اوزونجه اوطورمش اولان ماریبون، همان آیاغه‌قالقدی. قورقو ، پری خوف بو اوطه‌دن ایچری كیرمكه باشلامشدی .

ریشلیو ، مدهش بر حالت عصبیه ایله دوداقلرینی بوكرك :

— جلادمی ؟ دیدی . فقط نیچون اولماسون ؟

ماریبون ، جسور ایدی . بو دفعه — جبهه‌دن اوفرامش اولدیغی تعرض اونی ، بسبوتون تحریك ایتمش ایدی. كوزل كوزلرنده، علائم عصیان رونمون اولمش ایدی . ریشلیو كری كری چكیلمش ، ماریبون ایسه بالعكس اوكا طوغری ایلرولمش ایدی :

— پكی، اویله اولسون! فقط جلادباشی، بالطه‌ك نره‌ده ؟ وجودمه حاكم اولدیغ مدتجه، ساطیرك صوغوق‌دمیرینك بوینومدن بوسه‌چین اولماسنی ، سنك مردار دوداقلرینك اغزمه تماسنه ترجیح ایدرم . !

ریشلیونك نسبتاً پست پرده‌دن سویله‌مش، وفقط ماریبونك سامعه‌سنده مدهش طنینلر براقمش اولان شو سوزلر ، پسقپوسك آغزندن بلا اختیار دوكولمكه باشلادی :

— خیر،سن دكل. دار اغاجنه چكیله‌جك میدان سیاسته كوتوریله‌جك سن دكلسك ! سنك سودیككدر ! عاشقكدر ! دیكله :

سن‌مارس ، المده‌در . اونك عاقبتی حقنده سن، اعطای حكم ایلیه‌جكسك !

ماریبون دولوم تا عمق خفایاسنه قدر تتره‌دی. یوزینی ایكی الیله ستر ایدرك‌شویله‌جه میرلداندی :

— بیچاره چوجق ! شو یقینلرده حقكده حس ایتمكه باشلادیغم محبت ، سنك ایچون فال خیر اولمادی !

ریشلیو،ماریبونك اكتساب ضعف ایلدیكنی كوردی و كندی كندینه:

—شمدی یاقالادم !.. بعده‌ جهراً : دیكله، ماریبون

بنی نومیدی‌یه سوق ایدن سن اولدك . قباحت سنك نه یاپه‌یم ! عاشقکدن نفرت ایدییورم . اوتل دانقرده ال اله ویره‌رك تزدمه کاش اولدیغکز دقیقه‌دنبری اوندن نفرت ایدییورم. بونده‌ده قباحت سنك ! شمدی ، حکم ونفوذ المده ؛ ایسترسه‌م ، شو حالده ، طوغریجه سرایه کیدر ، قرالك حضورینه چیقا بیلیرم . اوکا دوق دانغوله‌مك ، ترتیب ایلدیکی فساد جمعیتندن بحث ایله عاشقك اولان مارکی دوسن مارسك‌ده او جمعیتك آلك متنفذ ارکانندن بولندیغنی تأییداً اثبات ایدرم. امین اول، که عاشقك بو آخشامی باستیلده کچیرر و یارینندن اعتباراً حقنده تحقیقات باشلار .

ریشلیو ، ماریپونه بر ساطیرك نشر ایلدیکی طونوق لامعه‌یه مشابه صغوق بر نظر فیرلاتدی و :

— سویله باقالم، شمدی‌ده مقاولات محرری ویاخود مستنطق کیبی افادهٔ حال ایتدم ها؟ بونلر، سزك ایسته‌دیککز اعلان عشقه بکمزه‌میور می؟

اوچنجی دفعه اوله‌رق ماریپون بر قهقهه صالیویردی . فقط بو سفرکی قهقهه بر صیحهٔ اضطراب شکلنده حشیت آور ایدی !

— اعلان عشقمی ، دیدیکز ؟ دها ایسی ، بوکا ، خفیه ژورنالی دییکز ! طبق بر خفیه کبی ایراد مقال ایدییورسکز ، اکر موسیو دوسن مارس بوراده اولسیدی ، سزه نه دیه‌جکدی بیلیرمیسکز ؟ بالطبع خفیه‌لره ویرلمسی لازم کلن ، جوابی اعطا ایده‌جکدی. مادام ، که کندیسی بوراده یوقدر ، ایشته جوابی !

ماریپون بر آدیم آتدی . النی یوقاری‌یه قالدیردی . بو تارین ال ، اولانجه صولتیله ریشلیونك صورتنه ایندی !

دوق یرندن قیمیلدامادی . برقادین طوقادی ، عادتا بر نوازش دیمکدی. یالکز، غایت آجی بر تبسم دوداقلرنده ترسم ایتدی . کول رنکنده اولان کوزلرینك صاری بتراق لمعه‌سی سوندی، بعده بتکرار پارلادی. فقط اوزرنده بر طاقم قرمزی جزکیلر بلیرمشدی .

ماریپون :

— شمدی طیشاری چیقیکز ! دیدی .

ریشلیو، غایت ساکن، ماریپونی خوفندن تتره‌ده‌جك درجه‌ده ساکن بر طرز افاده ایله:

— چیقیورم ؛ دیدی . یالکز شونی دیکله‌ییکز : هانری دوروزه ده‌فیات ، مارکی دوسن مارسی بالذات کندیکز اعدامه محکوم ایتدیکز ! ایسترسه المدن قورتوله بیلسون ! یارین اولسون ، اون کون صکره اولسون ، ایسترسه برسنه، اون سنه ، یکرمی سنه صکره اولسون، شمدی ویرمش اولدیغکز شوحکمی اجرایه قویاجق بنم !

برای احترام اکیله‌رك ریشلیو ، الاستیق و خفیف آدیملرله ، عادتا شکاری اوزرینه یوروین ، سباع وحشی کبی چکیلدی کیتدی.

یالکزقالنجه مرقوم، صاپ صاری اولدی و کوزلری قارارمغه باشلادی و :

— سن مارس ! آتیلان توقاتی ، سنك

طرفندن آتيلمش كبی تلقی ايديبوردم ، ديه خورداندی . زمين قاتنه ايندی . سنی مارسك محبوس بولنديغی دائره‌نك قپوسنه تقرب ايلدی . اوفاق بر پنجره‌يی كشاد ايدرك ايچری‌يه باقدی . دوشه‌مه‌لر خرده خاش ، ديوار كاغدلری پارچه پارچه اولمش ، كوشه‌نك برنده بر كنج دليقانلی ديز چوكمش باشنی ، برقولتوغه دايامش لايتحرك ياتيوردی .

ريشليو ، تبسم ايتدی . شو منظره‌نك ويرمش اولديغی تأثيردن قورتولنجه ، پنجره‌يی قاپادی . واورادن چكيلدی . بر دقيقه صكره بار كيريشه بينمش ، لووره كيديبور ، كذركاهنده برچوق اصيلزاده‌لر وحتی احاد ناس طورمش ، يواش يواش استيناس پيدا ايلدكلری شو چهره‌نك صاحبی خوشلرينه كيتمكه باشلاديغندن عرض احترام ايليوردی .

لوورده ، ريشليو ، كنج قرالی قوشجی باشيسنك ياننده بولدی . بوراسی سرايك الك غلبه‌لك بر محلی ايدی . تونكلرينه چيقمش اولان شاهينلر خدمتجيلره كمال دقتله باقيورلردی .

لوين ، ريشليويه يان كوزله باقدی و :

— ايشته بر اركك آتمجه ! بر صباح ، غاغاسنی آچارق ، عادی بر بالقجيل وياخود بر ليلك كبی اوزرمه آتيلاجق ! طورباقالم ، شاهنم ! بونلری بن اوسنك كسكين نظركده اوقودم . فقط قارشيكده‌كی قولای قولای مغلوب اولماز ، برآق باباادر . دقت ايت !

قرال طاتلی ، پك نازك برلسان ايله !

— بونژور ، موسيو له‌وه‌ك ! ديدی .

ريشليو ، قرالك حضورنده غايت احترامكارانه اكيله‌رك :

— ذات شاهانه‌لرينی ، مشغول ايكن راحتسز ايتديكمدن طولايی زياده‌سيله محجوبم . قوشجيلق جداً اشتغاله لايق بر صنعتدر . موسيو لودوق دولوين ، بوصنعتك شبهه‌سزكه اری‌در ، ديدی .

لوين ، كندی كندينه :

— احتمالكه ، كوروندكی درجه‌ده كوتو بر آدم دكلدر ، ديبوردی .

اون اوچنجی لوئی جانی صيقيله‌رق :

— مطلقا بر ملاقات خصوصيه ايچون كليبورسكز .

— اوت حشمتمآبم ، سلامت حكومت نامنه بر ملاقات نياز ايديبوردم .

— پك اعلا افندم . بش دقيقه صكره ، قابينه‌مه كله‌جكم . مجلس استشاره‌يی طوپلارم .

ريشليو ، آلچاق سسله ، فقط شدتليجه :

— خير ، حشمتپناه ! ذات عاليلرينه عرض ايده‌جكم شيلر ، محرمدر .

بونك اوزرينه ، له‌وه‌ك دولوسون ، چكيلدی وقرالك قابينه‌سنك اوكنده‌كی مابين اوطه‌سنه كيتدی اوطوردی . بش دقيقه صكره دكلسه‌ده ، برساعت صكره حضور قرالی‌يه داخل اولدی .

كنج قرال يالكز ايدی . مرقوم قرالدن برسوزه انتظاراً وضع احترام آلمش ايدی .

قرال :

— سزی دیکلیورم ، دیدی .
— حشمتپناه ، پارس حال سکونده‌در . فورطنه‌نك شدتی زائل اولدی . اگر ظهور یافته اولان عصیانه مقاومته قالقشمش اولسه ایدك ، بوکون اوغرایه‌جغمز عاقبت پك مدهش اولوردی ، ظن ایدرم . ایشته کوریبورسکز ، که ابراز شدت ایچون ذات حشمتپناهانه‌لرینه واقع اولان تلقیناته تبعیت ایتمه‌مك خصوصنده جناب حقك قلب والالرینه اولان الهامی ، سزی برسوء عاقبتدن محافظه بویورمشدر . فقطایش بونکله بیتمیور . جناب حقك قوللرینه واقع اولان معاونتی ، هرکسك کندی نفسنه قارشوده بویله‌جه بر اعانه‌ده بولونماسنه دالدر . اللهك کندی قدرت بی‌نهایه‌سندن قراللره‌ده برنبذه احسان بیورمش اولماسی ، سببسز دکلدر ، فقط افندمز ، اجراآت زمانی حلول ایتمشدر ، اعتقادنده‌یم . یالکز بواجراآتی ، مارشال اورناتونك عسکرجه‌سنه ، موسیو لودوینك ، شاهینجه‌سنه واقع اولان تکلیفاتی دائره‌سنده وقوعبولمامليدر . طبقی ، پدر والا کهرلری کبی حیله ایله قوتی بر آراده مزج ایدرك واقع اولملیدر .
— پکی ! ظن ایدرم ، که شمدی کیزی توقیف ایلکلکمی تکلیف ایده‌جکسکز ؟
— الله صاقلاسون ، حشمتپناهم ! بوده اوله‌جق ، فقط شمدی دکل ! اووقت کلنجه ، اولانجه قوتکزی بوبابده استعمال ایده‌بیلیر- سکز . بوکون ایسه ذات عالیلرینه هم قوت وهم‌ده حیله استعمال بویورمالرینی توصیه ایدییورم .
بونقطه‌یه کلنجه ، اون اوچنجی لوئی نظریتی ، شو مدهش ناصحه طوغری ، صافدلانه وعینی زمانده شبهه‌لی برطرزده اماله ایتدی .
— مساعده بویورورسه‌کز ، فکرمی بر مثال ایله عرض ایده‌یم . وقتیله بر ....
بو آنده ، قابینه‌نك قپوسی آچیله‌رق بر پرده‌دار کوروندی و
— قرالیچه حضرتلری ! دیه ندا ایتدی .
ریشلیو ، احترام فوق العاده ایله اکیلدی . اون اوچنجی لوئی آیاغه قالقدی . ماری دومدیچی‌یه طوغری ایلرولیه‌رك النی اوپدی . والدهٔ قرالی ، بر وضع حاکمانه وباردانه ایله ایچری کیردی وقائماً طوردی .
دلیقانلی :
— والده‌می بو آنده کورمك ، بنم ایچون بختیارانه بر تصادفدر ، دیدی !
ماری دومدیچی ، برطور باردانه‌ایله اوغلنك سوزینی قطع ایدرك :
— حشمتپناه ! مارشال دانقرك ذات شاهانه‌لرینك هیچده انتظارده بولنمدقلری خوش بر شیئی یاپمش اولدیغنی خبر ویرمکه کلدم . (قرالیچه بو آنده جانلاندی و کوزلری پارلادی) یکی سرایك باغچه‌سنده بر بیوك شنلك ترتیب ایلمك ایستیور . برنجی‌دام دونوردم ، بوا کلنجه‌نك پك پارلاق اوله‌جغنی تأمین ایدیور .
قرالك چهره‌سی آصیلدی و

— موسيو قونچينينك نزدنده برا كلتق ها ؟ ديدى .

— خير افندم ، بنم سرايمده ! بونى قراليچه سرتجه برطور ايله سويلشدى .

— بوديديككز ا كلنتى نه‌زمان اوله‌جق؟

— همان بوكون حشمتپناه !

— ممكن دكل مادام — وصافدلانه بر غرور ايله :

— امور حكومت ايله مشغول اولويورم؛ ديدى .

قراليچه عادتا : امورمده بيله دكل ! معناسنى مشرب برطرزده :

— اوح ! نه‌قدر يازق ! ديدى . اويله ايسه ، شمديلك آديو ! كنج قراليچه‌يى‌ده برابر كوتوريورم . مارى دومديچى ، دها جوال وشاطر برطورايله نزدقراليدن چيقمش، اوغلنه قارشى ، مادرانه نه‌بر كلمه صرف ايتمش ونه‌ده برنظر عطف ايلمش ايدى .

منبوره‌نك شتاب ايتمكده اولديغى ا كلتى مفكره‌سنى، بوتون‌روح وقلبنى مشغول ايديبوردى . ريشليو بوحالك فرقنه وارمش ايدى . اون اوچنجى لوئى ايچنى چكمش ، وبويوك قولتوغنه اوطورارق :

— نه ؟ موسيو له‌وه‌ك وقتيله بر ، ديمش واوراده سوزى كسمش ايديكز !

— اوت ، حشمتپناه ، وقتيله بر چوبان وار ايدى . بركون كنديسنه سوريسنك اطرافنده بر ارسلان طولاشمقده اولديغى خبر ويرلمش و : (صوپا كى آل ، شو ارسلانه هجوم ايت ! » دنيلمشدى . بر ديكرى كله‌رك : « اوقك ايله يايكى آل ، ارسلانى اولدير ! » ديمش ، بر اوچنجيسى ايسه «ارسلانك اينى ، شو قيانك ديبنده‌در . كيت قپوسنى ديواره‌اور» ديه نصيحت ايلمشدى . چوبان بونلرك هپسنك سوزينى ديكلدى . فقط او ، سوروسنى قورتارمق ايستديكندن يالكز كندى فكرينه تبعيتله ، ارسلانك اويوماسنى بكلدى . همان جانوارك اينه كيره‌رك بر پنچه كسدى . آرسلان اويومايوردى . چوبانك كمال جسارتله، اجراى حركت ايلديكنى كوردى ، وفقط برپنچه‌سنك ضياعى كنديسى ايچون بويوك بر كدرى موجب اوله‌ميه‌جغندن ، عادتا حريف ايله آلاى ايتدى‌ده سس چيقارمادى .

ايرتسى كونى ، چوبان بتكرار كله‌رك ارسلانك ديكر برپنچه‌سنى‌ده قطع ايتدى . فقط آرسلان بر پنچه‌نك دها اكسيك ويازياده‌لكيله برشى اوله‌مايه‌جغى ذهابنده بولنديغندن بوكاده سكوت ايتدى . والحاصل برقاچ كون صكره ، بومنوال اوزره حركت ايدن چوبان، آرسلانك صوك پنچه‌سنى‌ده قطع ايلمش بولونيوردى . ايشته اوزمان جانوار ، خورداننمغه باشلادى و: «چوبان، شو كستاخلغك جزاسنى كوره‌جكسك ديه باغردى! » . فقط چوبان شو سوزه قهقهه ايله كوله‌رك حيوانى زنجير بند ايلدى . چونكه جانوارك مدافعه‌يه اقتدارى قالمامشدى . ايشته حشمتپناهم نقل ايتمك ايستديكم حكايه بوراده ختام

بوليور ؟

اون اوچنجى ، بر تبسم حليمانه ايله :

— شونى هرحالده اعتراف ايدرسكز، كه آرسلانك شـو صورت حركتى ، علوجنابندن نشئات ايتمه‌مشدى .

— خـير افندم ، كبر وعظمتى ، كنديني بويولده حركته سـوق ايتمش ايدى . بوتون شوجانوارلر ، اساساً حيواندرلر ، حشمتپناه ! بالطبع موسـيو دو كيزك اينده طـوتولماسى امكانسزدر. فقط سز ، مومى اليهك برطرناغنى سوكديررسه‌كز ، اوقابادايیلغه اورارق هيچ سس چيقارمايه‌جق ، كولمكه چاليشـاجقدر . هركون بويله‌جه برطرناغنى سوكدیررسه‌كز ، اوچ آيى كچمز آرسـلانى اينده زنجير بند ايلرسكز . بناءً عليه ذات حشمتانه‌لرينه بوكون سن مارسك توقيفندن ايشه باشلامكزى توصيه ايدرم .

— شوباباسى اولن ، كنجى دكلمى ؟

— اوت ، افندم . بوآدم ، موضـوع بحث اولان ارسـلانك بر طرناغى ، قولايجه سوكولمه‌سى قابل اولان بر طرناغيدر . كيز ، اونك توقيفنـه بر نظر لاقيدى ايله باقاجقدر . فقط مرقوم هرحالده سوكوله‌جك برطرناقدر.

— فقط بكا سـن مارسك ، آنغوله‌مك طرفدارلرندن اولديغنى سويله‌مشلردى.

طوغريسى ، سن مارس ، نه آنغوله‌مك ونه‌ده كيزك حسابنه چاليشور: او، طوغريدن طوغرى‌يه ذات شاهانه‌لرينك عليهـداريدر . آنغولمی باستيله كيرنجه ، سن مارس همان كيزك طرفنه دوندى .

اون اوچنجى لوئى برآن متفكر طوردى. قاشلرينى چاتدى. نظرينى مبهمانه، پنجره‌نك اوكندن كچمكده اولان بربلوطه ديكرك ياواش ياواش :

— سـوكيله‌جك دها بر چوق طرناقلر اوله‌جق ديمك ؟

— پك اوقدر چوق دكل افندم ، تقريباً يكرمى دانه قدردر .

اون اوچنجى لوئى تتره‌دى ؛ اوزون بر مدت دها ساكن بولندقدنصكره :

— ديمك بونلر حقنده بر دفتر يا په‌جقسك؟

— حشمتپناه ! اوده حاضر !

شو صوك كلامى ريشليو ، او قدر واضح و قطعى بر صورتده سويلدى، كه قرالك بيـله نظرى مومى اليهه رفع اولندى . شو نظرده بر معناى تقدير مندمج بولنديغى كبى، چوجقجغمزك قلبنده‌كى قورقويى‌ده ارائه ايديیوردى.

— آه ! قاپستانغمى يانمدن اوزاقلاشدير. ماملى ايدم! بن يالكز اونك نظرنده، مرحمت و محبت اوقويوردم .

او، كمال جسارتله آرسلانه طوغرى تقرب ايدرك قرالنى حبسخانه‌جى .... ياخود جلاددن اولمقدن قورتارر ايدى .

— حشمتپناه ، يالكز ميدان حربده بر عضو فعال اوله‌جق كيمسه‌لرى، تحت سارقلرينى شمديدن بربر طوبلامق مقصدى استحصاله كافى دكلدر . سزه قارشو جانسـپارانه خدمت ايدنلرى قورومق ، مدافعه ايتمك‌ده لازمدر .

افندمزك آرزوسی لاحق اولمادن، بلکه‌ده ذات حشمتانه‌لرندن بر اراده بیله تلقی ایتمه‌دن ، اك فداكار بنده‌لركزدن بری باستیله طیقیلمش . افنـدمز ! ذات شـاهانه‌لرندن ، اك فداكار خادمکزك ، مذكور محبسدن تخلیه‌سنی رجا ایلرم .

گنج قرال :

— بوندن ایی نه اوله‌بیلیر؟ دیه‌باغیردی‌و: اسمی نه‌در ؟ دیدی .

— باباسنك سلاله‌سنی بوزه نیلان عنوانیله یاد ایدرلر.

— آ ، او ذات ، پدرمك دوشه‌مه‌جیسی و مصاحبی ایدی .

— اوت حشمتپناه ! او ، لافه‌ما اسمنی تخلص ایتـدی ، و پدری نه درجه ، افندمزك پدر عالیلرینه مربوط و صادق ایدیسه ، بوده ذات عالیلرینه عینی درجه‌ده مربوط و فداكاردر .

— اونك باستیلده اولدیغنی سویلیوردیکز؟

— اوت افندمز ، هیچ بر گناهی یوق ایکن . یالـکز ذات شاهانه‌لرینـك خدمت محافظه‌لرینه حصر وجود ایتمسی مرقومك شو معامله‌ٔ غدر و اعتسـافه اوغرامسـنی موجب اولدی .

اون اوچنجی لوئی دیشـلری متقلص بر حالده :

— پك اعلا ! دیدی . و بر چکمجه‌یی چکه‌رك ایچنـدن اوزری كاملاً املا اولنمش ، یالکز پك آز یری بوش براقلمش ، ایکی پارشمن چیقاردی . بونلرك بری بر توقیف مذكره‌سی ، دیگری بر تخلیه امری ایدی . ریشلیونك گوزلرندن بر شعله چیقدی . قرال النه بر قلم آلدی ؛ فقط مرقوم امر تحریره مانع اوله‌رق :

— مساعده بویوررسـه‌گز ، افندمز ، برچفت معروضاتم وار ، دیدی .

— سـویلیکز ! سزك فکرلرکزده کی اصابته اعتماد تامم وار .

ریشـلیو ، برای احترام اگیلدی وحس فداكاریسـنك لایزال اولدیغنی ارائه مقصدیله النی قلبی اوزرینه وتوردی .

— افندمز ، بو توقیفك کیمك طرفندن واقع اولدیغنه‌واقف دگلم . یالکز ذات شاهانه‌لرینی قیمتدار بر خادمدن محروم براقق املیله حرکت ایتمش اولدقلرینی اکلایورم . ایشـته بوسببله‌درکه ، موسیو دولافه‌مانك تخلیه اولندیغنه‌اونلرك وقوف پیدا ایتمه‌مسنی ارزو ایدییورم . موما الیهك خروج ایدنلرك دفترنده مقید بولنماسـنی ، دخول دفترنده بروجه سابق موجود اولمامسنی مناسب گوریبورم .

اون اوچنجی لوئی كمال حیرتله :

— واللهی موسیو ، نه‌قدر اینجه دوشونیورسکز ، دیدی .

— شبهه‌سز دگلی حشمتپناه ؟ عینی اسباب تحتنده‌ده موسیو دوکیزك سن مارسی ، باستیلده بیامه‌مسی لازمدر . بوحالده سـن مارسك‌ده اسـمی دخول دفترینه چکمه‌ملی ، یالکز بر نومروسی اولمالی !

كنج قرال تترەدی . لەوەك دولوسونك سرد ايتديكی شو اسباب آلتنده دها مدهش بر سبب كوريبوردی . او ، لافەمانك اسمسز اولەرق خروج، بالعكس سن‌مارسك‌ده اسمسز اولەرق اورايه دخولی لزومنی ا كلاتمش‌ايدی. قرالك‌قلبی بران ضرباندن قالدی. ضجرت‌قلبيه باش كوستردی .

اون اوچنجی لوئی، براز تفكردن‌صكره:

— حقكز وار ! كيمسەنك لافەمانك تخليەسندن ، سن مارسك توقيفندن خبردار اولماسی لازمدر .

ريشليو، دوداقلرينی‌قانا تجه‌يه‌قدر ايصيردی. ايچندن طوغری يوكسلن بر صدای اختناقه چاليشيوردی . فقط دروناً صوك درجه سوينيوردی .

اون اوچنجی لوئی، هنوز بم بياض‌طوران برپارشمنه قلمنی استناد ايتديرمش، دوشونيور. وباخود براز تردد ايديبوردی . ريشليو ، نوازشكار سسيله :

— اگر ذات شاهانەلری‌مساعده‌بويورور-لرسه ، امر نامەنك احتوا ايتمسی لازمكلن موادی سويله‌يه‌يم .

اون اوچنجی لوئی باشی ايله قبول اشارتی ايتدكدن صكره ريشليو ، هربری واسع بر معنای كينی احتوا ايدن بروجه آتی سوزلری يازديردی :

— «سن تانتوان قبوسنده كائن باستيل قلعەسی قومندانته امردر : قلعهٔ مذكوره قوماندانی موسيو دولانوويل ، حامل ارادهٔ شاهانەم اولان ذاتك‌ايستديكی محبوسی كنديسنه توديع ايدەجكدر ! مرقوم قلعەدن خروج ايدن موقوفينك حقنده تطبيق اولنان معاملهٔ قيديه‌يه تابع طوتولميه‌جقدر !

موسيو دولانوويل ، حامل ارادهٔ شاهانەم اولان ذاتك وداعيتله كله‌جك اولان شخصی ، درحال موقوفين خفيه ميانته ادخال‌ايليەجكدر! باستيلك بالعموم محافظ وغارديانلرينه بو آدمله قونوشمق واونك اسمنی صوروب اوكرنمكه چاليشمق ممنوعدر . حامل امرك ورودی ايله برابر ارادەمك حكمی اجرا اولنه‌جقدر.بونك بوصورتله اجراسی ارزوی حكمدارانەمدندر. اشبو امر ، لوور سرايمزده ، ١٦١٦ سنەسی كانون‌اولك‌اون‌طقوزنجی‌كونی‌اعطااولنمشدر» .

فرانسه‌وناوار قرالی
لوئی

قرال بونلری يازمش وامضا ايتمشدر .

— موسيو لەوەك ، بيليورميسكز؟ بويله بر امر نامه ، ايلك دفعه اولەرق، بنم قلممدن چيقيور .

— ذات حشمتانەلرينك ، بوكبی اوامری تحرير واعطايه آليشمەلری ، بالذات اجرای حكم وحاكميت ايتملری لازمدر .

ريشليو بوامرنامەيی الەرق اورتەدن غائب اولدی .

لەوەك دولوسون اوكوستەن ريختمنده‌كی اوتلە كلنجه ، موسيو دوشەمانی چاغيرتدی .

مرقوم عادتا ، اوزمانك عادتی وجهله ، بوکبی رجالك خانه‌سنده ، معیت ضابطلکی خدمتنی ایفا ایدن بر کیمسه ایدی . ریشلیو ، قرالك امرنامه‌سنی مرقومه ویردی ؛ واوقو ، دیدی . بعده نه آکلادیغنی استفهام ایتدی ؛ مرقوم جواباً :

— برکشی ، باستیله طیقیله‌جق ، اونك یرینه بردیکری اورادن چیقاریله‌جق ؛ دیدی .

— پك طوغری ، یکیت شه‌مانم .

— فقط مونسینور ، اورادن چیقاریله‌جق ذاتك کیم اولدیغنی اوکره‌نه‌بیلیرمی‌یم ؟

— موسیو دولافه‌ما !

— یا اورایه ادخال اولنه‌جق شخص ؟

— اوتلك زمین قاتنده محبوس بولنان اصیلزاده !

موسیو دو ....

ریشلیو ، مرقومك سوزینی شدتله قطع ایدرك ،

— امرنامه‌یی ایچه اوقو ، اوندنصکره محبوسك اسمی اولوب اولمادیغنی دوشوك ! آکلایورمیسك ؟

مرقوم ، محبوسك بواخشام ، کیجه‌نك ساعت اونی راده‌لرنده هر طرفده صین وصدا کسلدکدنصکره بر عربه‌یه ارکاباً ویانی باشنده طبانجه الده کندیسی اوطورارق کیمسه طویمادن باستیله نقل اولنه‌جغنی وایرتسی کونی ریشلیونك بالذات ، قرال نامنه قلعه‌یه کله‌رك موسیو دولانوویله ، بو محبوس حقنده اوامر لازمه تبلیغ ایده‌جکنی اوکره‌نه‌رك چیقدی .

ریشلیوده ماریبون دولورمك قپوسنی دیکلدی . فقط ایچریدن هیچ برشی وحق برصولوق بیله ایشیدلمیوردی . همان صاراردی ، تتریه‌رك اورادن چکیلدی . حولیده حاضر طوران بارکیرینه آتلایه‌رق :

— باقالم ، شو موسیودوقویچینك شنلکنی کوره‌لم ، دیدی . وقپودن طیشاری چیقدی .



٤٩

تره‌زور قلعه‌سنك ١٤ نومروسی

اطرافنی احاطه ایدن غایت کنیش خندغی ایله ایچنی املا ایدن و یازین بر چوق قوربغه‌لره مسکن اولان طورغون صویی ، متحرك کوپروسی ، مهیکل قپوسی ، نوبتچیلرك آن بآن جیقاردقلری مطرد آیاق صدالری و هر آن مستغرق اولدیغی سکون مهیبله فکرلرده بر حشیت مطلقه اویاندیران باستیلده تره‌زور قلعه‌سنك ١٤ نومروسی ، ایکنجی قاتده کنیش وکوزلجه بردائره ایدی . بو قلعه سن سانتوانت جاده‌سنه طوغری ایلروایلن قسمده مبنی اولوب بو قلعه‌نك ایکنجی و اوچنجی قاتنده بولنان بر محبوس خارجده جاده اوزرنده بولنه‌جق بر آدم ایله مخابره ایده‌بیلیردی . بوسببله بودائره‌یی محافظهٔ قلعه‌نك دیبنده لاینقطع درت نوبتچی طولاشیور و دیکر درت دانه‌سی‌ده حوالی‌یی محیط اولان سورك اوزرنده بولنه‌رق اورایه تقربه چالیشانی اولدیرمك امرینی آلمش ایدی .

بونلری آکلادقدن صکره شمدی مذکور دائره‌یه کیره‌لم :

بر بویوك پنجره‌دن کیرن ضیاء اورایی آیدینلتمقده ، زمین ، یك‌ده یکی دکاسده‌ده هر حالده‌ایجه برحالی ایله مستور بولنمقده ، بر یتاق ، بر ماصه ، ایکی صندالیه و بر قولتوق ایله مفروش بولنوب قپو و پنجره‌لرنده‌کی دمیرلر اولمامش اولسه متوسط طبقه‌دن بر پارسلینك و حتی بر اصیلزاده‌نك اقامتکاهی دینه بیله‌جك بر حالده ایدی .

طوغریسی ، شووالیه دو قاپستانغ پارسده قونده‌نك پاستیلده‌کی شودائره‌سی کبی بردائره‌ده اوطورامایوردی . فی‌الحقیقه ١٤ نومرولی اوطه‌نك محبوسی پرنس دو قونده ایدی . بو قلعه‌ده بولنان بونك کبی بر قاچ کوزلجه اوطه ، دو قونده عیارده پرنسلره مخصص ایدی .

قاپیتان مذکور اوطه‌یه داخل اولدقلری زمان ، ساعت تخمیناً سکزی کچمکده ایدی . پرنس دوقونده یمکنی یمش ، یتاغنك اوزرینه اوزانارق حال پرملالنی دوشونیوردی . زندانجی ، پرنسدن آرتان یمکلری طوپلایوردی . آقشام طعامی ، بر پلیچ ، بر آز کلباسق و بر ینکچدن عبارت ایدی . یدکلرینه باقیلورسه ،

موسى اليهك بويوك بر صيقنديده اولماسى لازم كلور .

فى الحقيقه پرنس دوقونده اساساً پك زياده صيقيلميور ايديسه‌ده، دمين زندانجينك، يقينده قلعه‌نك قپولرينك آچيلماسى احتمالندن بحث ايتمش، واهالينك شهر داخلنده ، حال قيامده اولوب يوسفر ايشى اتمام ايتمه‌دن براقمايه‌جقلرينى سويلمش اولماسى موسى اليهده بويله برضجرت قلبيه توليد ايتمش ايدى. همان پرنس، كندى كنديسنه :

— برمكتوب دها يازوب آتايم . مطلقا بوتون بو پارسليلر ، بنى ايستيورلر ، بنم لهمده نمايش ايديورلر. شبهه‌سز ، كيمى آلقيشلايه‌جقلر ؟ بالطبع شو كوپلى اصيلزاده‌يى ، كيزى دكل آ . تاج قرالى‌نى حسن محافظه ايده بيله‌جكنه ، كندى فكرنجه قانع بولنان ، بيچاره آبدال آنغوله‌مى هيچ دكل ! فرانسه تختنده اجراى حكمرانى ايچون مطلقا قرال قاننه مالك اولمق ، قرال سلاله‌سندن كلمك لازمدر. او ايسه بنم .

بو فكر ايله جانلانان و تكميل پارس خلقنك كندى لهنه نمايشلر اجراسنه چالشدقلرينه قانع اولان موسى اليه ، درحال قلمى كاغدى النه آلدى . برشيلر يازمغه باشلادى . پك پارلاق بر آى آيدينلغى وار ايدى . قلمى براقدى . قونده پنجره‌يه قوشدى . ايلريده خندقك اوبر طرفنده بر شخصك كندى پنجره‌سنه باقمقده اولديغنى كوردى . نوتجيلر مذكور شخصى كوريـيوردى . قونده همان يارى براقديغى يازيسنه قوشدى . بر جمله‌ده اتمام ايتدى . اطرافنه باقندى ، كاغدك ثقلتنى آرتيراجق ، طاش كبى بر شى كوره‌مديكندن جيبندن آلتى ته‌كولك بر كموش سكه چيقارارق، كاغدك ايچنه صاردى. پنجره‌دن فيرلاتدى، آتدى . دقت ايتدى ؛ كاغد حريفك اوكنه دوشمش ، مرقومده اكيلوب يردن مكتوبى آلمش ايدى. تام شخص مجهولك كرى دونوب حركت ايتديكى زمان ايكى تفنك يردن پاتلادى. مرقوم قوشيوردى ؛ چيقان قورشونلردن متأثر اولمامشدى .

آرقه‌دن برقاچ سلاح دها آتيلدى. آرتق حريف اورته‌ده كوروله‌ميوردى . عجبا اولمشمى ايدى ؟ بيلميوردى .

قونده، باشى آتشلر ايچنده، قلبى كوكسنى پارلايه‌جق كبى شدتلى ضربانده ايدى. بردنبره مرديونده ، صكره‌ده قپوسنك اوكنده برطاقم آياق سسلرى حاصل اولدى . قپو آچيلدى . باستيل قوماندانى ، اون قدر مسلح نفر ايله ايچرى كيردى . نفرلرك النده مشعله‌لر وار ايدى . قلعه قومندانى سابقه‌ى الندى اوله‌رق قونده‌نك اوكنه كلدى . موسى اليه ايسه كندى كنديسنه كمال حشيتله :

— بن نه يابدم ؟ نصل بر جنته قاپيلدم ، ديبوردى .

موسيو دو لانوويل براى احترام اكيله‌رك:

— مونسنيور ، تعليمات موجوديه رغماً

خارجده‌كی بر آدم ايله مخابره‌ده بولنمشسكز ، نوتجيلر كورمش انكاره محل يوقدر ! ديدی .

قونده ايسه پروقار :

— انكار ايتميورم ، جوابنی ويردی .

— تأسف ايدرم ، مونسنيور . كاشكه انكار ايتمش اولسه ايديكز ! بن ده حكم نظامی اجرايه مجبور اولمـاز ، بونكله قلباً متـأذی اولمازدم .

— نه يابه‌جقسكز ؟ قونده بونی سويلركن ، دمين كوسترمش اولديغی وقار حاكمانه‌يه پشيمان اوليور ، نه ايچون اقرار ايتدم ديپوردی .

— حق عاليلرنده تطبيقنه مجبور اولديغم حكم نظام قطعی‌در . شمدی دائرهٔ عاليلرينی تبديل ايده‌جكم . (قونده ، بويوك بر نفس آلدی .) قوماندان معيتنده‌كی ضابطه طوغری دونه‌رك :

— موسيو ، شمدی افندی حضرتلرينه رفاقت ايله (قاتريه‌م دوبوی) يه اينه‌جكسكز فی مابعد ، افندی حضرتلری اوراده قامت ايده‌جكلر . مراق ايتميكز ، اوراسی ده پرنسلره مخصوص اوله‌رق تفريش اولنمشدر ؛ يالكز پنجره‌لری اوفاجق بر حولی‌يه ناظردر .

قونده ، بو قدر اوفاق بر جزا ايله ايشی صاووشديرمش اولديغنه ممنون اوله‌رق ، باشی ايله معاملهٔ واقعه‌نك اهميتدن عاری اولديغنی ايماءً بر اشارتده بولندی .

ضابط ايسه :

— فقط افندم ، اوراده ديكر بر محبوس وار ، اونی نه يابه‌جغز ، ديدی .

— بالطبع اونی ده بورايه كتيره‌جكسكز !

قونده اطرافی ، افراد ايله محاط اوله‌رق مرديونلردن آشاغی ايندی . برطاقم حوليلردن كچدی . يارم ساعت قدر قره‌غولخانه بكلدی . نهايت بر مرديوندن چيقارق بر دائره‌يه كيردی . طبقی اولكنه بكزيوردی . عادتا بر اوتلك بر دائره‌سندن ديكر برينه نقل ايديلور ايدی . يالكز اوتلك باستيل اولماسی ايشـه باشقه بر ماهيت ويريوردی .

مونسنيور ، بوراده پارس جوارينه ناظر اوله‌جق يرده ، فی مابعد ، برقرا كلق حولی‌يه باقارق عمرينی كچيره‌جكدر .

* *
*

باستيلدن چيقمازدن اول بر دفعه دها تره‌زورقله‌سنك اون نومرولی دائرسنه كيره‌لم . قونده‌نك يرينه اورايه نقل ايدلمش اولان ذات ، تقريباً قرق بش ياشلرنده قدر ، صاچلری آغارمش ، يوزنده قان قالمامش ، دوداقلرنده دائمی بر مرارت حيات ترسم ايتمش ، اوزون بويليجه ضعيف بر آدم ايدی . بو زواللی او درجه مأيوس ، حياتندن او درجه بی خبر بر طرزده امرار حيات ايليوردی ، كه اورايه نقل اولنديغندن ده احتمالكه خبردار اولمامشدی . دمين قونده‌نك اوطورارق خارجه امالهٔ نظر ايلمش اولديغی اومعهود مماصه‌نك باشنه [illegible] ، مدهش تفكراتنه نفسنی قاپديرمش ايدی . قطعياً حركت ايتميور ، اثر حيات كوسترميور ، تحجر

ایتمش ظن اولونیوردی . بر آن صکره آیاغه قالقدی ، برقاچ آدیم آتدی . قان بیننه هجوم ایتمش کبی یوزینه بر حمرت کلدی .

بر فورطنه، بر بحران شودماغده حکمران اولمغه باشلامش ایدی . آه و انینلر ، شدتلی کفرلر باش کوسترمش، بر تلخئ تام ایله تقلص ایتمش اولان دوداقلری آچیلمش ایدی . شو بحران درحال بشقه برصفحه‌یه داخل اولدی . زواللی آدم، هلال کبی قالمش اولان پارمقلریله یوزینی قاپایارق آغلامغه، شدتلی شدتلی خنچقرمغه باشلامش ایدی .

بو آراده :

— اوح ، قزم ! قزم ! شمدی قزمك نه اولدیغنی بکا کیم خبر ویره‌جك ؟ سوکیلی حیاتم ، اولادم. بنی یاقالایارق، بورایه آتدیلر. عالم انسانیتدن تجرید ایتدیلر. تم تاج قرالی‌یه ال آتاجغم زمان ، بنی اوندن ابدیاً جدا براقدیلر ! اولمدم . بوتون احتراصات حیاتیه‌مك سقوطنی کوردم . کندیمی اولدیرمدم ، خلیالرمك هیچه‌مقارن اولدیغنی مشاهده ایتدم. ینه کندیمه قیامدم . آه ! قزم ، هپ سنك ایچون یاشادم . زواللی محبوس ، اللری باشنده اوله‌رق مأصه‌سنه اوطوردی . سکوت ایتمش ، شمدی‌ده اوکا بدل قلعه‌نك قوجه‌ساعتی، طنین انداز اولمغه باشلامش ایدی . تمام کیجه‌نك اون ایکیسنی اوریبور ایدی.

فقط زواللی ، بونك فرقنده دکل ایدی. او ، کیجه ایله کوندوزك صورت کذراتنی آنجق بر شیئله ادراك ایده بیلیوردی ؛ اوده کچیرمش اولدیغی بحران ونومیدیلرایدی. اورتاده یانان موم بیتمش ، صوك شعله‌سنی ایثار ایتمش بو سبدله بردنبره پارلامش و عقیبنده سونمش ایدی .

شمدی تره‌زور قله‌سنك اون‌درت نومرولی اوطه‌سی ظلماته مستغرق بولونیوردی. صاچلری بیاضلانمش اولان بیچاره محبوسك خنچقریقلری کیجه‌نك ظلامی آره‌سنده بر قاچ ساعتلر دها دوام ایتمشدی .



٥٠

قاپستانغله دوسن مارسك اوچنجى دوئللوسى

شو واليه دوقاپستانغ بون آنقونتر اوتلنه يرلشمش ايدى . موسى اليه اوتلك عنوانى يك آهنكدار كلديكى كبى اسكى اقامتكاهنك ، يعنى بويوك هانرى اوتلنك، بورايه يقين بولونماسى مذكوراوتلك انتخابنده اك بويوك برسبب رجحان تشكيل ايلمش ايدى . طوغريسى سويلك لازمكلورسه ، مه‌ترغارونك بكلرينه دايانمقده قابل دكل ايدى. قاپستانغ، قلباً صاف برمخلوق اولديغندن ، اولجه خيلى برمدت اقامت ايتمش اولديغى اوتله ، اونك بوكونكى انقاضنه بر مربوطيت معنويه حاصل ايتمش ايدى . او ، بورايه على الا كثر كله‌رك ، انقاضنه والهانه عطف نظر ايديور، بواثناده بيكلرجه خاطره مفكره‌سنى اوقشايوردى .

قاپستانغ ، لومبار جاده‌سنك كوشه‌سنه طوغرى قطع مسافه‌يه باشلامش وتام اورايه كلديكى زمان قوغولينى مرديونك تپه‌سنه چيقمش، ميخانه‌نك قپوسنده‌كى لوحه‌يى بويامقله مشغول بولمش ايدى .

تورلوبه‌ن ايله غويته غازغينى، قوجه كيوم، وميخانه‌جى بورنلرينى هوايه ديكمش، قوغولينك ماهرانه فيرچه صاللايشنى سير ايديورلردى . محل مذكورده اللى قدر آبدال ده تجمع ايتمش، مذكور لوحه‌ده حصوله كتيريلن تبدلاته عطف انظار ايليورلردى . قاپستانغ ده اونلره تقليد حركت ايليورلردى. قوغولين ايشنى بيتيرمش، ياواش ياواش اشاغى اينيوردى. بو آنده ، اوده اهاليه طوغرى اماله نظر ايتمش ، بوميانده شوواليه‌يى كورمش ايدى . درحال آغزندن بر صيحه چيقاردى . اللرى مرديوندن قورتولدى . چامورله ملمع قالديرمك اوزرينه يوارلاندى . بويوك برفنالق اولمادى . اوستى باشى چامور اولمغله قضايى صاوشديردى .

— آه موسيو لوشوواليه ! نه مسرت ! نه طالع! ايشته بوكون ، تام لاشانسم واللهى !

شوواليه مرقومك برقولاغندن ياقالايه‌رق:

— جابقين سرسرى ، سكا بيك دفعه نم كبى يمين ايتمه ، ديمدمى ؟

— آه افندم ، سونجمدن ، قصورمه

باقیکز اسکی افندم ، تورلوپه‌نك دیدیکی کبی سوینچ انسانی دلی ایدییور .

تورلوپه‌ن ، آلیقلاشارق :

— نصل اسکی افندك ؟ بنی اسکیلر عدادینه‌می ادخال ایتدك ؟

— شبهه‌سز ، اصل افندیم موسیو لوشو-والیه‌یی بولور بولماز ، سزده ، دیکر افندیلرم اجزاجی ، منجم ، ومربی کبی اسکیلر میانه‌ داخل اولدیکز . بنم ، دنیاده ، تك بر افندم وار ، اوده موسیو لوشووالیه دوتره‌مازنغ دوقاپستانغدر .....

سرمری ، قلباً پك بویوك بر تأثر حس ایدرك ، میخانه‌نك بویوك صالوننه كیردی . قوغولینك رفقاسنه برقاچ شیشه صومورشرابیله برضیافت چكدی . قاپستانغ ، تورلوپه‌نه بویوك برتوجه ، غویته غارغیی‌یه جدی بر تقدیر ، و قوجه كیومه‌ده مشفقانه بر دوستلق کوستریپوردی .

— فقط دوستم ، اومردیونك تپه‌سنده نه‌لریاپیپوردك ؟

میخانه‌نك عنوانی دکیشدیپوردم . (بورنی کبراز)دن (پ)یی قالدیرییوردم .

— فقط سزدن صکره بر دیکری دها کلیرده (پ)یی اعاده ایدرك (ر)یی قالدیریرسه اولزمان ، (بورنی کبی پان) [*] اولور .

اوتلجی قورقارق غرتلاغنی یاقالادی ؛ کندینی ملحوظ بربلادن قورتارمغه چالیشیوردی . اوچ قومدیاجی کوله‌دن بایلیوردی ، تولوپه‌ن :

— والله‌ی افندم ، اوقدر بویوك بر اقتدارکز وارکه ، تعریف ایده‌مم . فوق‌العاده برقومدیاجی اولورسکز ، دیپوردی .

قاپستانغ کمال جدیتله :

— فقط بن اوقومدیایی هر کون اوینایورم ؛ دیدی .

— نه‌وظیفه کوریپورسکز ؟

شووالیه قدحنی بر حمله‌ده معده‌سنه ایندیروره‌ك :

— قاپیتان ، رولنی ایفا ایدییورم .

تورلوپه‌ن مسرتله :

— برارقداش ، برمسلکداش ، دیمك ؟

دیدی . غویته غارغیی ایسه :

— بن ذاتاً طورندن اکلایوردم .

قوجه کیومه‌ده :

— ذاتاً بونی ایچکی ایصمارلایشی کوستر-یپوردی . دیدی .

تورلوپه‌ن :

— نه‌زمان ایسترسه‌کز عقد شرکت ایلرز . سزه قارشی اویونده جواب ویرمك بنم ایچون موجب شرف اوله‌جقدر .

— بوشرف ، صرف نفسمه راجعدر . شو تکلیفکزی مع الممنونیه قبول ایدییورم . زمانی کلنجه ، صنعت ومهارتکزی درخاطر ایدر وبومهارتکزدن استفاده‌یه شتاب ایلرم ، افندیلر .

---

[*] (جلاد) یکچشم ، دیمکدر .

قاپستانغ ، بر وجه تعریف سابق ؛ تور ـ له‌یه‌ن قومپانیه‌سنه ایجابی وجهله بر ضیافت کشیده ایتدکدن صکره؛ مصرفی تأدیه‌مقصدیله بر لیرا چیقاردی ، آتدی، ووزیرار جاده‌سنه طوغری توجه ایتدی. قوغولین ، آرقه‌سندن اوچ آدیم مسافه ایله تعقیب ایدییوردی .

قوغولین ممنون و مسرور :

— ابدیاً الوداع ! سلهیه ، توقاته، صوبایه الوداع ! آدیو لاغیقی ، یشاسون لاشانس ! دیه باغیرییور و کندی کندینه : — افندم ، مطلقا اکتساب ثروت ایتمش ، آرتق بوندن صکره ، کونده درت اوکون یمک قاووشاجغم. اولجه ایکی کونده بر یمک یدیکمه مقابل ، رسمی کونلرده بش اوکون یه‌جکم .

فقط قوغولین ، افندیسنك بون آنقونتر اوتلنه توجهنی کوره‌رك متأثرانه شبهه‌لنمکه باشلادی . او ، مکلف بر اوتله کیدییورزظن ایدییوردی .

آده‌مار دوتره مازنغ دو قاپســتانغ ، بون آنقونتر اوتلنه کیردی و قوغولینه :

— هـایدی کیت بارکیرمی اکرله ! بن اکتساب ثروت ایچون پارســه کلدم . مطلقا زنکین بر سنیور اوله‌جغم ، او زمان ســن بنم وکیلخرجم اوله‌جقسك. شمدیلك مستریح اول! دیدی .

قاپســتانغ ، بو کونی ژیزه‌ل دانغوله‌مك تحریبسیله کچیردی. نه‌فیاتده اوغرادیغی مسرت عمیقه‌یی یواش یواش غائب ایدییوردی ؛ اولا، ســودیکنی الی‌الابد غائب ایتمه‌مش اولـماسی ، شمدیلك سعادت قلبیه‌سی ایچون کافی اوله‌جغنی ظن ایدییوردی. ژیزه‌لك شمدی‌مارکیزدوسن مارس اولـمـادیغنی کبی الی‌الابد اولمایه‌جغـنی‌ده بیلیوردی. فقط قاپستانغ، سن مارسی قورقو. سندن آزاده اولدیســه‌ده ، یکی یکی ، ظاهراً منطقه موافق کبی کورینن بر طـاقم قورقولر دها مفکره‌سنه هجومه باشلامش ایدی. کندی کندینه :

— او ، بنی سوییور. بلکه بر آن ایچون قلبنده اویانان علو جنـاب آثارینی اظهار ایله ســوییورم . دیدی .

فقط عجبا ، بویله بویوك برخانمك بنم کبی بر عاجزه وارماسی قابلیدر ؟ اصـلا ! دوق دانغوله‌م ، قطعیاً بویله بر رابطه‌یه موافقت ایتمز ؛ حتی بلکه‌ده او بیله.......

سرسری ، شدتله ایچنی چکدی. نه‌اولور ایسه اولسون،اومطلقاژیزه‌ل‌ایله‌دوق‌دانغوله‌می کورمکی قورمشدی . قاپستانغ اونك باستیلده اولدیغندن بی‌خبر ایدی . هر طرفی ، باوه ، دوفین و مه‌دونی بوینه آرادی ، فقط نه‌دوقی و نه‌ده قزینی بوله‌بیلدی. ذاتاً سویلمکه حاجت یوق ! آخشام اوستی ، قاپستانغ بون آنقونتر اوتلنه کیردی. آرادیغنی بوله‌مادیغنه عادتاممنون ایدی . قاپستانغ قزك بر تهلکه‌یه معروض‌اوله بیلمه‌سی احتمالنی خاطرندن کچیرمیوردی . او ژیزه‌لی بولنجه ، آرتق کندیسنی اونوتمق لازم کله‌جکنی ایشیده‌جکم قیاسنده بولونیـور و بو آنك ممکـن اولدیغی قدر کچ کلسـنه

چالیشیوردی. فقط اونی کورمك فکرندنده فراغت ایده‌میوردی .

قوغولین ایسه افندیسنی شن و شاطر کوره‌رك :

— مطلقا شووالیه ، طالعی پروکه‌سندن یاقالامق اوزره‌در ، دییور و سوڭجغندن اللرینی اوغوشدیرییوردی .

طوغریسنی سویلمك لازم کلیرسه ، بزم شووالیه تندمشرب اولمقدن پك ایراق ایدی. او حیات مطلقا حیات اولدیغی ایچون سوییور ایدی . کوز یاشلری ، آه ، و انینلر اوڭك کاری دکلدی .

کیجه کلنجه ، باستیله طوغری توجه ایتدی . قونده‌یی ، بورایه طقدیردیغندن طولایی نفسنه عتاب ایدییوردی . جداً اونی قورتارمغه تشبث آرزوسنده ایدی وبوصورتله کوچك لوئی‌یه بر درس ویرمك املنده ایدی. قوجه قلعه‌یی احاطه ایدن خندغك کنارینه بویوك قپویی کوزدن کچیرمکه باشلادی. بورادن ایچری کیرمه‌نك امکانی اولمادیغنی کورونجه،قلعه‌نك اطرافنی دولاشه‌رق،الڭ ضعیف برنقطه‌یی تحری‌یه ونه‌یه مال‌اولور ایسه‌اولسون، ایچری کیرمه‌نك یولنی بولمغه چالیشدی. بردفعه‌اورایه کیررسه.... عجبا بردفعه ایچری‌یه کیررسه نه یاپه‌جقدی ؟ اوده بیلمیوردی.او، یالکز قونده‌یی قورتارمغی دوشونیوردی . زمانی کلنجه ، اویاپه‌جغی شیئی بوله جقدی ! قوغولینی نوبتجی اوله‌رق بویوك قپو جوارنده اقامه ایلیه‌رك ، ماهتابك سایه‌سنده صاغه طوغری کیتدی . او ، دولاشدقجه، حرکتنده‌کی چیلقینلغی کورییور، ثبات ایچون چاره آرایوردی . خندغك ، بر قله‌یه متقرب بولندیغی برنقطه کلدی. کندیسنه پك غریب کلن‌بك افکارك‌تأثیریله طوغرولدی. برقاپیتان وضعنی آلمشدی . بردنبره تتره‌دی . قله‌نك دار پنجره‌لرندن برینك آچیلدیغنی ، وهوا داخلنده شدتله آتیلان بیاض برشیئك پرتاب ایدرك آیاقلرینك دیبنه دوشدیکنی کورمشدی .

شووالیه محبوسیندن برینك کندیسیله مخابره‌یه تشبث ایلدیکنی حکم ایتدی . مطلقا بو،امداد طلب ایدن بر بیچاره ایدی .

قاپستانغ قلبنك شدتله ضربان ایلدیکنی حس ایلدی . دوشن شیئی ، بردن آلدی : ایچنه ، ثقلت بخش اولمق اوزره بر ته کو قونلمش بر کاغد ایدی. اوآنده، تفنکلر پاتلامغه‌باشلامش ایدی . قاپستانغ . کندیسندن ایکی ، اوچ آدیم ایلریده چیتلرك قیمیلدامقده اولدیغنی فرقه وارمش ایدی .

— اوح ، اوح ! تفنك قورشونلری یاغمغه باشلادی ، دیدی .

درحال اورادن اوزاقلاشدی . اوزینه آتش ایدن نوبتجیلرك تفنك منزلندن تباعد ایتدی . قوغولینی براقدیغی نقطه‌یه کلنجه کاغدی آچدی .

قوغولین :

— آه افندم، تفنکلرك پاتلادیغی طوبنجه

سز خاطرمه کلدیکمز ! مطلقا سزی قورشونه طوتمشلر ایدی ؛ دیدی .

— خیر ، باستیلدن آتیلان قورشـون دکل ، ئه کو ؛ ایشته بردانه‌سی !

بونی سویلرکن قاپستانغ ، قوغولینه کاغدك ایچندن چیقان ئه کوبی اوزاتمشدی .

قوغولین :

— مادام ، که بویله‌در . بنی ده قورشونه طوتسونلر ، دیدی .

آیك آیدینلغی سایه‌سنده کاغدی اوقودی . شونلر یازیلی ایدی :

« پارسلیلر ، پرنس دوقونده‌نك امدادینه شتاب ایدیکز ترهزور قله‌سـنك اون درت نومروسـنده کیریبور ! » شوواليه دوقاپستانغ صارارادی . قلبی تقلص ایتدی .

کندی کندینه :

— زنداده سـفالتدن محو اولمق اوزره ایمش ها ؟ حالبوکه اونی اورایه‌طیقدیران بنم ! اویله ایسه بن ضبطیه‌یم ؟ حالبوکه شـو بیچاره پرنس بکا قارشی بر فنالقده‌ده بولنمامشـدی . آه ، کیز اولسه‌یدی ، بشقه ! چونکه او ، بنی تحقیر ایتمشدی !

آمه اولور ایدی ، شو اون درت نومرویه کیزی طیقابیلسه‌یدم ! اولمایه‌جق‌دعالر ! بنی تحقیر ایدن کیز ، سر اینده اوطورسـون ؛ حالبوکه بیچاره پرنس سفالتدن کیرسون !

بردنبره : هایدی باقالم ، چکیله‌لم ! امکانسز شیئه تشبث اولنماز ! دیدی .

اوزون اوزون خطوه‌لر آتارق ، قوغولینده پشـیندن آیریلمایه‌رق قاپسـتانغ سن تانتوان جادده‌ســنه صاپدی . اوتل دوسن‌مارسك مبنی بولندیغی کوشه‌یه کلنجه ، قوغولین ، مفکره‌سنده اویانان خاطرات ایله :

— آه ، لانترن ! سفیل لانترن ! دیدی .

کیجه‌لین بوغوق چیقان برسس : لانترن ! دیه عکس انداز اولدی ، ارقه‌سندن امداد ، لانترن ! امداد ! دیه تکرر ایتدی .

قاپستانغ همان طوردی . بوسس ، ایلرودن ، تقریباً یکرمی آدیم مسافه‌دن سرعتله کلن بر عربه‌دن چیقیوردی . بوسس ، بك نومیدانه اصدار اولونیوردی . عادتاحالت نزعده‌بولنانلرك چیقاردیغی صـدایه بکزیبوردی . برثانیه‌ده ، اسرار انکیز عربه کندیسیله بر خذایه کلمش ایدی .

بوآنده ، عینی ابکم ایکیلتی :

— سن مارسك ، امدادینه یتیشـك ! دیدی .

— سن مارسمی ؟ آه ماریبون ! بوآنده کیره‌جك بیله اولسه‌م ، سکا قارشی دین شکرانمی اوده‌مك ایچون سن مارسی قورتارمغه شتاب ایده‌جکم !

ایلری قوغولین ! هاباقایم قاپستانغ ! دیدی وعربه‌نك اوزرینه آتلدی . برحله‌ده ، بار کیرلرك باشنی یاقالدی ؛ اولانجه ثقلتیله تربیه‌لره آصیلدی .

ایچریدن برسس :

— قیرباچلا ! قیرباچلا حیوان حریف !

دیه باغیریوردی .

سن مارس ایسه ، کیت کیده کسب خفت ایدن پرسس ایله :

— امداد ، امداد ، امداد ! دیدی .

عربه‌جی ایچری دونه‌رك :

— موسیو دوشه‌مان! کیجه خرسزلرینك هجومنه اوغرادق ! دیدی .

قاپیستانغ :

— بورایه کل قوغولین ! دیه شدتله باغیردی . یارکیرلر ، یمش اولدقلری قیرباچ ضربه‌لرینه رغماً اولدیغی یردن قیملدانامایور ، صولویوردی . بو آنده، عربه‌جی اسکمله‌سندن آتلادی ، عربه‌نك قپوسی ، برآچیلدی ، برقاپاندی. شه‌مان ، قاپیستانغك اوزرینه آتلمش، عربه‌جی‌ده قوغولینله بوغوشیوردی . آرتق سن‌مارسك سسی ایشیدلمز ، اولمش ایدی .

— ریشلیونك ، سن مارسی کیزلیجه باستیله ایصاله مأمور ایتمش اولدیغی اصیلزاده :

— کری‌یه! سرسری، چابقین! کری‌یه! دیدی .

قاپیستانغ‌ده :

— سرسری سن‌سك ؟ هم کری‌یه چکیله‌جك ینه سن‌سك دیدی . وعقیبنده قلنجنی چکدی .

کنج ضابط، قلنجلی برآدم ایله بوغوشمق لزومنی ادراك ایده‌رك:

— دقت ایدیکز ! خدمت باشنده‌یم . اسمم موسیو دوشه‌ماندر ! موسیو ریشلیونك منسوبینندنم. آکلادیکز آشمدی چکیلکز!

— بنم‌ده اسمم تره‌مازنغ دوقاپستانغدر . کندی کندیمه منسوبم . وچکیلمیورم!

— نه ایستیورسکز ؟

— محبوسکزی !

شه‌مان ، بر قهقهه صالیوردی، آرقه‌سندن بر کفر صاوورارق ، قاپیستانغك اوزرینه آتیلدی . کیجه‌نك ظلمتی آره‌سنده ایکی قلنج تصادم ایتدی . قیغیلجملر صاچلمغه باشلادی . کثافت ظلام سببیله ، هر بری اوکندیکنی برکتله‌ٔ سیه‌فام اوله‌رق کوریور ، بشقه بر شیئی فرق ایده‌میور ، حمله‌لر ایسه بربرینی تعقیب ایدیوردی . شه‌مان ، بردنبره قلنجنی براقدی ، ایکی دیز اوزرینه چوکدی، بعده برآن قدر صولویارق یان اوستی‌دوریلدی.

قاپیستانغ خوردانه‌رق :

— عجبا اونی اولدیردمی؟اوده‌بکاسرسری چابقین‌دیه‌مملیدی!قطعیاًاولدیرملک‌ایسته‌میوردم! حرکتم قصدی دکلدی ؛ دیدی وبعده حریفه طوغری اکیله‌رك :

— هه ، بکا باق! موسیو ! دیه باغیردی. النی ضابطك کوکسنه قویدی ، قلبنك ضرباتی تدقیق ایتدی . مجروحك صیقینتیلی صیقینتیلی نفس آلیشنی دیکلدی .

— قوغولین ! کل ، بکایاردم ایت ! شو آیدینلغه چیقارالم .

مجروح یولك صول طرفنه نقل اولندی. فی‌الحقیقه، اوراسی، قمرك ضیاسیله منور ایدی.

اوزمان قابستانغ ، ضابطك قالچەسنك قلنجله دلينمش اولديغنى ، هرنقدر اضطراب آور بر جريحه ايسەده ، انسانى اولديرميەجكنى آكلادى . اضطرابندن دليقانلى بايلمش ايدى . سرسرى نفس آلدى .

تمام طوغرولەجغى اثناده شەمانك قلنج قابشنك آلتنه صوقمش اولديغى بركاغد كوزينه ايليشدى .

قابستانغ ، شوپارشمنى ياقالادى . اوقودى . توقيف امرنامەسى اولديغنى آكلادى . اشبو امرك آلتنده قرالك مهرى كوزه چارپيوردى . اهميت ويرميەرك كاغدى قوينته صوقدى . عربەيه دوندى ، قپوسنى آچدى . سن مارسى اللرى ، اياقلرى باغلى ، آغزى طيقالى بر حالده بولدى . ماركى كندن كچمش ايدى .

قابستانغ كيجەنك ظلمت واقعەسنه رغماً ، سن مارسى كوردى ، ديمشدك . باقكز نه اولمشدى : قابستانغ ايله شەمانك مصادمەسى اثناسنده عربەجى كورلديكى كبى ، باركيرلرى ضبط ايله مشغول اولان قوغولينك اوزرينه آتيلمشدى . عربەجى ، مخصوص بوايش ايچون انتخاب اولنمش ، ايرى يارى برحريف ايدى . فضله اولەرق شەمانده فوق العاده برمربوطيت وار ايدى . حياتك نەديمك اولديغنى بيلمين حيوانلر كبى بر جسارت مفرطەيه مالك ايدى . حريفك النده برده خنجر بولنيور ايدى . ايشته بو عربەجى ، اسكملەسنك اوزرندن فيرلايارق قوغولينك اوزرينه آتيلمش ايدى .

درحال قولنى قالديرارق بر ضربه ايندیردى ؛ قوغولينك همان يره چوكديكنى كورەرك :

— هاح ! حريفى كبرتدم ! ديدى وقهقهه ايله كولدى .

يره اكيلدى : قوغولين اورتەده يوقدى .

بو آنده ، برشيئ اوموزلرينه بينمش وعينى زمانده قيللى برشيئك آغزينه ، كوزينه كيرمكده اولديغنى حس ايتمش ايدى . بوعادتا قيللى بر ماسكه ايدى ، نفسنى كسيوردى . عقبنده اون پارمغك بردن غرتلاغنه ياپيشوب اتنه كومولمكه باشلاديغنى حس ايدن عربەجى ايكلەمك ، باغرمق ، چيرپينمق ايستدى . فقط امكان بولەمادى . دوريلدى ، قاپيلدى ؛ آرتق ساكن وصامت يرده ياتيوردى .

قوغولين ، خنجرك شدتله ايندیكنى كورونجه ، يوزى قويون يره آتيلمشدى . مدهش برقورقو ، ديشلرينى بربرينه چارپدريوردى . ايشته بوقورقو ايله حال وموقعك وخامتنى ادراك ايلدى . باركيرلرك آلتنه طوغرى اوزاندى . عقلنه داهيانه برتدبير كلمشدى . همان باركيرلردن برينك اوزرينه چيقدى . اورادنده حريفك اوموزينه آتلادى . باشندن قوجەمان پروكەسنى چيقاردى . طيقاج حالنده ، اونى عربەجينك آغزينى ، بورنى كوزلرينى برآنده طيقامق اوزره صورتنه كچيردى . وآرقەسندن باغلادى .

صكره ده دشمنك بوغازينى مختلجانه صيقمغه باشلادى . حريفك يره دوشديكنى

حس ایتدی .

كنديسی‌ده آنكله برابر قالديريمه ايتمش ايدی . كنديني يوقلادی.اولمديكنی آكلادی وطنان بر سسله : — مظفريت ! ديه باغيردی.

قوغولين همان‌سن‌مارسك‌قپوسنه قوشدی. قپونك طوقماغنه‌يايشدی. شدتله چالمغه‌باشلادی. قپو آچيلدی . قپوجی ايله برلكده لانترن كوزوكدی . هر ايكيسی‌ده مسلح ايدی . اللرنده موملر وار ايدی . قوغولين اونلری ، عربه‌يه طوغری سوق ايتدی . لانترن ، افنديسنی ياپيلمش كورونجه ، اضطرابندن بوغولور كبی اولدی .

مع‌مافيه قاپستانغ، كنج ماركينك آغزنده‌كی طيقاجی چيقاردی. باغلرينی‌چوزدی. دليقانلی‌يی باقالايجه اوتله كوتورديلر . قاپستانغ شه‌مان ايله عربه‌جی‌يی‌ده اورايه نقل ايتديردی .

قوجه حريف عقلنی باشنه آليوردی . ونك ايچون كنديني آلچاق طاوانلی بر محله طيقوب ، قپوسنی كليدله‌ديلر . قاپستانغ‌شه‌مانك نزدينه عودت ايله :

— بلا قيدوشرط تسليم اولويورميسكز ؟ خير، ديبورسه‌كز، كمال تأسف ايله سويلرم،كه سزی اولديررم .

اوت ، ديورسه‌كز، موسيو دوريشليونك نصل اولوبده سزه ماركی دوسن مارسی باستيله طيقمق اوزره شو امر نامه‌يی ويرديكنی آكلاتيورك ! ديدی .

شه‌مان ، قارشيسنده‌كنك قورقونچ يوزينی كورونجه ، مقاومتك امكانسز اولديغنی آكلادی .

شه‌مان كنج ايدی ؛ يشامق ايستيوردی:

— تسليم اولدم ، ديدی .

قاپستانغ ، قلنجنی قيننه صوقدقدنصكره، دليقانلينك يارەسنی آچدی ، ييقادی ، دقتله صاردی .

و :

— شمدی سويليكز ، موسيو ! ديدی.

— بونصل آدم ؟ هم بنی اولديرمك ايستيور ، هم‌ده بربرادر كبی يارەلرمی تيمار ايدييور؟ واللهی هم نازك‌وهم‌ده يكت برذات!

(بعده جهراً) :

مسأله غايت بسيط : موسيو دوسن مارس ايله موسيو دوريشليو ، عينی قادينی‌سوييور : ايش بوندن عبارت. قادين، موسيودوسن مارسی دها زياده سوييور . اويله كورييورم . موسيو دوريشليو ايسه كنديني سوديرتمك ايچون موسيودوسن‌مارسی توقيف ايتديرييور. سن مارسی باستيله آتديرييور ! قادينی ايسه نزدنده حفظ ايدييور . ايشته كورييور-سكز ؛ مسأله پك بسيط دكلی ؟

قاپستانغ شوسادەلكه متحير اولەرق :

— قز ، مونسنيورك ياننده دكلی ؟

— اوت موسيو ، اوكوستەن ريختمنده، دوفين سوقاغندن برقاچ آديم مسافەده !

قاپستانغ ، بشقه برشيئه قولاق ويرميەرك، عربه‌جينك محبوس بولنديغی باصيق صالونه كيردی . آنك مانطو وشاپقه‌سنی آلدی ؛

قوغولينه كنديني بوراده بكلمه‌سني امر ايتدى .

طيشارى چيقدى . عربه‌نك اوزرينه آتلايه‌رق باركيرلرى قامچيلادى .

*
* *

خدمتجى ، موسيو دو ريشليونك نزدينه كيره‌رك :

— مونسنيور ، عربه دوندى ؛ ديدى .

بويوك برممنونيتله :

— يكى ! موسيو دوشه‌مانى بكا كوندر !

— موسيو دوشه‌مان ، اسباب مجبره‌دن طولايى ، يولده توقفه مجبور اولمش ظن ايدرم .

ريشليو متحيرانه :

— توقف ايتمش ها ؟ چابق ، عربه‌جى‌يى يوللا . نه اولديغنى بالذات بن سؤال ايده‌جكم .

— بن‌ده عقلمه بوكلمش ايدى مونسنيور . آنك ايچون ، مرقومى بورايه قدر كتيردى ايدم .

اوشاق چيقدى ، — عربه‌جى كيردى .

ريشليو قيصه‌جه :

— سويله ! شه‌مانه نه اولدى ؟ محبوس باستيلده‌مى ؟

— خير مونسنيور . موسيو دوسن مارس اوتلنده !

ريشليو برنوع حشيتله :

— سن مارس اوتلنده .... يوسس ، امان ياربى يوسس ! ديدى .

— شه‌مانه كلنجه ، حواله ايلديكم برضربه ايله باجاغنى دلمشدم ؛ شمدى اونى صارمقله مشغول بولونيور ، ظن ايدرم مونسنيور .

قاپيتانغ همان آرقه‌سندن مانطوينى ، باشندن شاپقه‌يى آلدى . يوزى ميدانه چيقدى .

ريشليو ، مبهوت ومتحير ، قورقودن عادتا سرسم ومتحجر قالدى .

قاپيتانغ سوزينه دوام ايله :

— باقيكز مونسنيور ، مسأله‌يى سزه ايضاح ايده‌يم : سن تانتوان جوارنده طولاشيور . كن موسيو دوسن مارسك امداد طلبنده بولنديغنى ايشيتدم . ايچه زماندنبرى ، مومى اليهله تسويه اولنه‌جق برحسابمز بولنديغندن ، قلنجنك رنكنى كورمك ايچون بوآنى فرصت بيلدم . اولجه‌ده بر ، ايكى دفعه تكليف ايتديكم حالده عقيم قالان دوئللويى ، اجرا ايتمك نيتيله مومى اليهك يانمه كيتمك ايستدم . فقط سزك موسيو دوشه‌مان نمانته قالقشديغندن درحال اوزرينه آتيلدم . اوشاغمده عربه‌جكزى يره سردى . شو وقعه‌دن افندمزى ، كمال سرعتله خبردار ايتمك نيتيله عربه‌يه آتلادم ؛ بورايه كلدم .

بوغوق براتين ، ريشليونك صدرينى املا ايتدى . حيرت اونى عادتا فلجه اوغراتمش ايدى . بوكبى مانوره‌لرى تصور وعقيبنده موقع تطبيقه قويمق جسارتنده بولنان شو آدمك جرأتى ؛ اونى صارصمش ، شاشيرتمشدى . مرقوم أوينه صيغامايان كوزلرنى قاپيتانغك اوزرينه ديكدى .

شووالیه ايسه اونى يوقاريدن آشاغى‌يه

سوزیبوردی . بهایت ایکلر کبی برسسله:

— قاپیتان ! دیه خوروداندی .

قاپستانغ، طوغرولدی . یوزندن غرور وعظمتله آتشلر صاچلمغه باشلادی.

— قاپیتان! پکی مونسینور . یالکز دقت ایدیکز ، موسیو دوقونجینینك قومدیاجیلری کبی اورته اویونی اوینایان بر قاباداپی دکلم . سزك هسائه‌لر یازمقده اولدیغکبزی سویلیورلر ، مونسینور . بر کلمه ، تحقیر آمیز بر کلمه دها صرف ایدرسه‌کز ، امین اولکز بن ده‌سزك رفیق تحریرکز اولورم . قاپیتانك قلنجی، قلم یرینه کچر ؛ هر کبی‌ده قانکز اولور .

ریشلیو جواب ویرمدی . اکر دنیاده قاپستانغی تخویف ایده‌بیله‌جك برنسنه بولونسه ایدی ، مطلقا پاپاسك بو آنده‌کی قاپلان آسا چهره‌سی ، آتشلر صاچان صاری کوزلری ، دوداقلرینی تقلیص ایدن اشمئزار کیندارانه ، اطوار مخصوصه‌سنده‌کی وضع قاتلانه سرسری‌یی تتره‌در ، وکری کری چکدیرردی . ریشلیو ، دوداقلری حدتندن تیر تیر تتره‌یه‌رك قولنی قالدیردی و طبق جلادك محکومی طوتمق اوزره واقع اولان صواق کبی بر حرکت ایله ایلری اوزاندی . بعده ماصه‌سنه طوغری برآدیم آتدی . اوزرنده طوران چتغراغی چالمق ایستیور ایدی . بر حمله‌ده ، قاپستانغ ماصه ایله ریشلیونك آره‌سنه کیردی؛ ومدهش بر صغوق قانلیلقله :

— مونسنیور ، غالبا کندیکزی کبرتد-

یرمك ایستیورسکز ؟

ریشلیو ، سرسری‌یه طوغری ازیجی بر نظر فیرلاتدی .

— بر پسقپوسه ، قرالك بر ناظرینه ، جناب حقك بر وکیلنه ال قالدیرمق جسارتنده بولنه بیله‌جکمیسکز ؟

— بالذات قرالك تختنه قاعد بولونسه‌کز بیله ، تهدیدمی ایقاعه مقتدرم ، مونسنیور .

هر ایکی شخص بر برینك یاننده ، یوزلری آتش غیظ و حدتله لمعه‌بار بر حالده ایدی . بو سفر ، قاپستانغ ، دمین ریشلیونك اخذ ایتمش اولدیغی وضعیت تهدیدکارانه‌یی آلمشدی . فقط مرقوم بو قدرله اکتفا ایتمدی ؛ الی‌ده پسقپوسك اوموزی اوزرینه وضع ایتدی . ریشلیو ، غایت ثقیل بر جسمك آلتنده بولونیورمش کبی اکیلدی . مدهش نظرینی ، کندینه ال قالدیران شخص متجاسرك ، شوواليه دو قاپستانغك اوزرینه عطف ایتدی . فقط بودفعه قاپستانغده کورمش اولدیغی وضع مهیب ، کندیسنده آثار عصیان کوسترن وقار وعظمتی قیردی . دیم دیك ، هیکل کبی جامد ، بالموم کبی بم بیاض چهره‌سی آتشلر صاچان کوزلری ایله قاپستانغ ، مرقومه مخوف بر هاله ایله مخاط بر شکل هیبت آور صورتنده کوروندی .

قاپستانغ موت انکیز بر طرز لسان ایله :

— مونسنیور ، دیدی . سز قرالك ، بالذات جناب حقك وکیلی ، والحاصل انسانلرك حرمت و تعبد ایتدکاری بر شخصسکز :

قدرت بشريه و حاكميت الهيه‌نك تمثاليسكز.
پاریس نظر كز آلتنده تیر تیر تتره‌ر. حتی روایتـه نظراً قرال بیله سزی، حكومتـك استنادگاهی اولان بر ستون آهنین كبی تلقی ایدییور. بن ایسه مونسنیور، برهیچ و یاخود پك كوچك بر شیئم. یارین نه اوله‌جغم؟ احتمالكه سزك آتدیره‌جغكز بر اوبلیتك ایچنده ناجی مقامنده اولومه منتظر برمحبوس اوله‌جغم، بلكه‌ده تابوتمك ایچنده، باشنی سینه‌سندن آییران جلادك ساطیرینی ـ اولولردوشونه‌بیلیرسه ـ تخطر ایدن برنعش اوله‌جغم. ایشته بنم اوله‌بیله‌جكم شی، انتساب ایده‌بیله‌جكم پایه‌بوندن عبارتدر. فقط یاسز، مونسنیور، نه‌اوله‌جقسكز؟ سزك حقكزده دوشونیلن شیلر موقع حقیقته چیقارسـه سز بالذات موسیو دانقردن دهـا زیاده تحت قرالی‌یه قریب، یعنی حاكمیت مطلقه‌یه صاحب اوله‌جقسكز! اوت، سز، او كنده هركسك ساكت و صامت سرفرو بردهٔ تعظیم اوله‌جغی بر ذات اوله‌جقسكز. انسـان سزه باقنجه، هر دوشونجه‌سنك مطلقا بر املی، بر امل جاه‌وتجبری محتوی برشخص اولدیغكزی كشف ایدییور. ایشته سز، حكم و نفوذی دنیایه جاری بر ذات اوله‌جقسكز.. بن ایسه، مونسنیور، اساساً برهیچ اولدیغم حالده، حال واستقبالده‌كی استبدادكزی، قدرت وحاكمیتكزی، بوتون وقار و شرفكزی، بر حركتمله امحایه مقتدرم ظن ایدییورم. بو حركتی اجرایه‌ده مختـارم. (قاپیستانغ همان خنجرینی چكدی و ریشلیونك غرتلاغنه دایادی) شمدی سزه بر تكلیف، برمصالحه تكلیفی ایدییورم: سزی بر شرط ایله، ماریپـون دولورمی بكا اعاده ایتمك شرطیله سربست براقیور، عالم حیاته ترك ایدییورم.

بو آنده قاپستانغ، ریشلیویی براقدی، و بر آدیم قدر كری چكلدی. او، بوحركتی ایله مرقومی قاچیرمق، باغیرمق، امدادینه آدم چاغیرمق خصوصنده مخیر و دوشونمك اوزره سربست براقیور و بو صورتله بر جسارت فوق‌العاده دها ابراز ایدییوردی. ریشلیو، بواشجه باشنی چویردی. اولوم، بو اوطه‌یه كیرمش‌ده جانی آله‌جقمش كبی صاپ صاری اولمشدی. دوق دو ریشلیونك شمدی فكرندن كچن شی اولوم دكلدی. ماریپون دولورم نامنك بردنبره قاپستانغك آغزندن چیقماسی‌ده اونی تدهیش ایتمه‌مش ایدی. نه عشق ونه‌ده موتك شمدیلك بو فكرده بر مكانی یوقدی. ریشلیو فوق‌العـاده مضـطرب ایدی. فقط قاتایان، اضطراب‌ویرن، جریحه‌دار اولان وجودی دكل، وقاروغروری ایدی.

اوت! قپلان فی‌الحقیقه قاپانه دوشمشدی. حدقه‌سی طیشاری فیرلامش اولان كوزلرینی یكیدن قاپستانغه توجیه ایتدی. بر دقیقه قدر هر ایكی شخص بربرینه باقدی. شو نظرلر، ریشلیونك حیات حاكمیتنده، قاپیتانك ایسه حیات سرسریانه‌سنده غیر قابل فراموش برر خاطره ایدی.

ناظر، كندی كندینه:

— مغلوب اولدم ، دیدی . اوت ، شو سینك بنی مغلوب ایتدی !

قاپستانغ ، بی حرکت طوریپوردی . وجهنك هیچ بر جهتی قیمیلدامایوردی . صیچرامغه ، اولدیرمکه آماده ، بر وضعیت مدهشه‌ده لایتحرك بولونیوردی .

ریشلیو کندی کندینه دییوردی که :

— اگر بر حرکت ایدر، باغیرمق اوزره آغزیمی آچار ایسه‌م ، بو حریف درحال بنی اولدیره‌جك ! او زمان ، عظمت و ثروته الوداع !.... مغلوب اولدم ، اوت ، مغلوب اولدم !

ریشلیونك وجهنده‌کی حرارت زائل اولدی . باشنی آشاغی‌یه اگدی . ایکی طامله یاش ، بلکه مدت عمرنده اراقه ایلمش اولدیغی یالکز شو ایکی دامله گوزیاشی ، ذلت و مقهوریتك تقطیر ایده بیله‌جکی او دموع حار ، یاناقلرینه طوغری ، سوزولدی . اوراده همان طیران ایتدی ، غائب اولدی .

نهایت :

— گلیکز ! دیه میرلداندی . قاپستانغ پسقبوسك بیلکندن یاقالادی . بر لحظه قدر گوزلرینك ایچنه نظر ایتدی و بوغوق بر سس ایله :

— مونسنیور ، سز ، شمدی بنی اعدامه محکوم ایتدیکز ! بونی بن ، نظرکزده اوقو. یورم . شمدی ایسترسه‌م ، بن بو حکمی ، حاکمك ازالهٔ وجودیله افنا ایده بیلیر، حیاتمی قورتاره بیلیرم . او حالده بنی دیکلیکز ! حر. کتکزده واقع اوله‌جق بر یاکلشلق، بو کسکجه صرف اولنه‌جق بر سوز ، سزك و بنم بر آره‌ده اولومزی موجب اوله‌جغنی بیلکز ! شمدی مونسنیور ، یورویکز ! سزی تعقیب ایدییورم .

قاپستانغ خنجرینی قینه قویدی ! ...

ریشلیو قابینه‌دن چیقدی . وجهنه، صوك بر غیرت ایله بر متانت ، بر لاقیدی ، عدم تنزل شکلی ویردی ؛ متین خطوه‌لرله منور بر دهلیزی تعقیب ایدرك ماریونك محبوس بولندیغی اوطه‌نك قپوسنه گیتدی ؛ قپویی آچدی !

ماریون اوراده ایدی . البیسه‌سی اوزرنده بولونیوردی . ذاتاً او ، اورایه حبس اولندیغی دقیقه‌دنبری ، بر دفعه اولسون ، البیسه‌سنی چیقارمامش ایدی !.. قز ریشلیویی و قاپستانغی گورنجه ، درحال ماجرایی ادراك ایتدی . آیاغه قالقدی ، هیچ بر سوز سویله‌میه‌رك بر رفتار لوندانه و دلفریبانه ایله گیتدی. قاپستانغك قولندن یاقالادی .

قاپستانغ ساکن بر صدا ایله :

— مونسنیور ، مادامه اوتلکزك قپوسنی آچدیریکز ! وریختیمه قدر اوکا رفاقت ایدیکز ؟ دیدی :

ریشلیو اشاغی ایندی .

قاپستانغ ماریونه دونه‌رك :

— لطفاً مادام قولمی براقکز ! دیدی . بسبوتون سربست بولنمق ایسترم .

ماريبون اطاعت ايتدى. قلبى ، سينه‌سنده دوكونيور، محلجانه تتره‌يوردى . ـ احتمالكه بوايكى‌سلاكت وصامت اولومه طوغرى يوروين آدمك حاللرنده‌كى دهشت ، كنديسنى تدهيش ايديور ، قورقوسندن تتره‌ديوردى .ـ بلكه‌ده حيرت ومحبتندن تتره‌يوردى ! قپوجى قپونك يانده ايدى. ريشليو، آنى برنظرله ، قره‌غوله باقدى.ايچريسى بوم بوش ايدى .

قطعى برلسال ايله :

— آچكز ! ديدى .

قپوجى همان قوشدى ، بر هائله اوينانديغندن بى خبر اوله‌رق قپويى آچدى . قاپستانغ :

— مونسينيور ، احتياطاً بزه كوپرينك اوبر طرفنه قدر رفاقت ايديكز ! ديدى .

ريشليو يورومكه باشلادى . پون‌نوف كچيلدى . مرقوم بتكرار طوردى .

— غره‌و ميدانه قدر، مونسينيور !

ريشليو ، مذكور ميدانه قدر كلدى . طبقى پون‌نوفك يانده كى كبى طوردى . قاپستانغ‌ده توقف ايتدى. شابقه‌سنى چيقاردى. يسقپوسك اوكنده زياده‌سيله اكيلدى، و

— مونسينيور ، شمدى سربستسكز ! ديدى . سزه ، آديو ، فقط يانكزدن تباعد ايتمزدن اول ، بركله دها سويله‌مه‌مه مساعده بويوريكز !سزى تقدير ايديورم ، مونسينيور بوسوزمه‌اعتماد ايديكز ! بنم كبى برآدمك تقديرى، سزك كبى برذات طرفندن قبوله لايقدر. عالم حياتده،

سزه منتظر بولنان سرمستى حاكميت ، بالطبع بر چوق مدهش اجرا آتده بولنمقلغكزى موجب اوله‌جقدر . احتمالكه عذاب وجدان، سزى رؤيا كزده بيله تعذيب ايده‌جكدر . فقط شونى ، بر كيجه برقادينى سوكيليسنه اعاده ايتديككزى دوشونه‌جك بوصورتله عزت نفسكزك جريحه‌دار اولديغنى تخطر ايده‌جك اولور ايسه‌كز ، بو، سزك ايچون ، بردواى شافى ، اويقولركزى راحتسز ايدن طيوفه قارشى برتدبير واقى اوله‌جقدر .

ريشليو ، هيچ بر كلمه صرف ايتمدى . يرندن قيميلدامايه‌رق ، بر وضع مغرورانه ايله ديم ديك قاپستانغ ايله‌ماريبونك آرقه‌لرندن باقدى. عجبا نه‌لر دوشونيوردى ؟ اونى كيمسه آكلايه‌مادى !

....

قاپستانغ ايله ماركى همان ماركى دوستن مارسك قپوسنه كلديلر . ماريبونك بيك درلو سواللريه شوواليه باشدن صاومه جوابلر ويرمش ايدى . وقتا كه‌مذكور اوتلك قپوسنه كلشلردى ، قاپستانغ :

— شمدى الك خفيف عربه كزى حاضر- لاتيكز ! الك سريع وقوى باركيرلركزى قوشديريكز ! سوكيليكز ماركى ايله برلكده ايچنه بينكز! قاچيكز! ريشليو ايله آرا كزده يوز فرسخ قدر بر مسافه حاصل اولنجه‌يه‌قدر طورمايكز ! يوقسه هر ايكيكزك حياتى محو اولمشدر ، ديدى .

ماریپون :

— قاچیقمی؟ تام قبضهٔ تسخیره کچیره‌جکم زمان پارسی ترك ایتمك ها ؟ دیه میرلداندی .

— بو بر رجعت، عادتا بر حیلهٔ حربیدر. فورطنه باشلرکز اوزرنده طراقه‌زن اولمقدن فارغ اولنجه ، ینه عـودت ایدیکز ! هایدی باقالم مادام ! هجومده‌کی مهارتکزقدر رجعتده ده اظهـار هنر ایلیك ! بر سوز دها ! سزك أوده اونوتمش اولدیغم قوغولینی‌ده بکا کوندرك!

ماریپون تتره‌یه‌رك :

— اوحالده اللهه اصمارلدق ! دیدی . سزی عجبا بردها کوره‌میه‌جکمی‌یم ؟

— کیم بیلیر ! شـمدی ، یالکز سزك ایچون دوشـونه‌جك شیئی همان حرکتدر ! ریشلیو ، بو آنده آدملرینی طوپلامقله مشغولدر.

کیجه‌نك ظلمتی ایچنـده ، ماریپون ، قاپیتانه مدید وعمیق برنظر فیرلاتدی و کندی کندینه :

— ادیبو ، بنم ایلك عشقم .... بلکه‌ده یکانه عشقم ؛ دیه میرلداندی .

بر دنبره ، شـوالیه‌یی قوللری آره‌سـنه آلدی ؛ باشـنی کندینه طوغری چکدی . دوداقلرینی ، اونك دوداقلرینه تقریب ایدرك بربوسه آلدی . بعده ایلری آتیله‌رق اورتادن غائب اولدی ؛ وبیچاره دلیقانلی‌یی بو بوسـه‌نك حماریله سرمست ومبهوت براقدی .

قاپیـتانغ یولك اوبر طرفنه طوردی . وقرا کلغه قاریشـدی . اون دقیقه صکره ، قوغولینك چیقدیغنی کوردی؛ یانـنه چاغردی

تام مرقوم ، عربه‌جی ایله اولان مجادله‌سـنی یانه یاقیله آکلادیر ، پروکه‌سـنك بوایشـده کورمش اولدیغی وظیفـه‌یی تشریح ایدرکن قاپیتانغ ، اوشاغنی طوردیردی . دریندن بر سس کلیوردی . همان قوغولینك صـورتی آصیلدی :

بو آنده ، اوتلك بویوك قپوسی آچیلدی. برپوسته عربه‌سی کوروندی. غایت ایری،یاری برچیفت بارکیر قوشولمش ایدی . قاپیتانغ ، قپوجینك النده‌کی مشـعله‌دن بر خیال کبی ، سن‌مارس ایله ماریپونی‌بریرینه‌صارلمش برحالده کورمش ایدی . عربه ییلدیرم کبی کچـدی . قرا کلغك ایچنـده غائب اولدی . قاپیـتانغ دریندن درینه برکوکس کچیردی .

— آه ، ایشته‌اونلر ! نه‌قدرده مسعودلر ! دیدی . ایشـته ، عشق یانمدن کچدی ! عجبا دنیاده بعض کیمسه‌لرك‌مسعودودیکر بعضیلرینك بالعکس مکدر ومحزون اولملری ازلدن مقرر دیدکاری طوغریمی ؟ .... سن مارس ، سـودیکی ایله کیدیور : ایکیسی‌ده مسـعود اولسون ! یا بن ، بنی کیم مسـعود ایده‌جك ؟ بنم سوکیلمی‌ده‌بکا کیم اعاده ایده‌جك؟ ژیزه‌ل! ژیزه‌ل ! نره‌ده‌سك ؟

عصبی برقهقهه ایله سوزینه خاتمه‌ویردی.

— ژیزه‌ل ! طقوزنجی شارلك طورونی! هایدی شوزادن‌قاپیتان ؛ او، سنك کفرلکدکل! کل قوغولاین، کل ! کل دوستم ، دوام‌ایده‌لم !

— نه‌یه دوام ایده‌جکز موسیو ؟

— طالعی آرامغه !

٥٢

پونتو شانژده‌كی خانه

لئونورا غالیغائینك لوره‌نجو ایله مذاكره ایلدیكی معهود كیجه‌نك ایرتسی كونی، مرقوم پونتو شانژده‌كی خانه‌نك زمین قاتنی تشكیل ایدن دكانده اوفاق، اوفاق خطوه‌لرله بر آشاغی، بر یوقاری كزینیوردی. اوك كوپری‌یه ناظر اولان قپوسی آچیقدی.

آره‌صره بر قادین ویا بر اركك، قورقاق قورقاق ایچری كرییور. بعض كوك ویاوت صاتون آله‌رق بر كموش سكه ویاخود برمقدار اوفاقلق براقارق طیشاری چیقیور، وهیچ‌بری دكانده بولندیغی مدتجه دفع شر ایچون استاوروز چیقارمغی اونوتمایوردی.

شو كوكجیلك صنعتی، لوره‌نجونك پونتو شانژده‌كی موقعنك اجتماعی بر نشانه‌سی، برمقصد تجاریسی ایدی. واشتغالات اساسیه‌سی اولان زهرجیلك وسحربازلق ایچون برواسطهٔ محافظه ایدی. جوجه، مشتریلرینك كافه‌سنه عینی معاملهٔ لاقیدانه‌ده بولونیور. وآره‌صره آلدقلری مواد اوزرینه بعض تعریفاتده بولنمقدن خالی قالمایوردی.

لوره‌نجونك بر دلیقانلی‌یه رؤیاسنده دائما سودیكنی كورمك ایچون طلب ایلدیكی بر بیاض توزی ویردكن طیشاریده، كوپرینك اوزرنده بر كورولتیدر قوپدی. وبواثناده، بر اختیار قادین، قورقو ایچنده دكانه‌دالدی ونیازورجایه باشلادی:

— آمان موسیو لوره‌نجو، لطف ایت! بكا بر چاره بول! كچر ایكن اوزریمه دلی طوقوندی؟

لوره‌نجو برچكمه‌یی چكه‌رك:

— سزه دلیمی طوقوندی؟ دیدی.

— واه! آمان اللهم، بكا آجی! اوراده، كوپرینك اوزرنده، الی الیمه طوقوندی. هركس بیلیر، كه شمدی المده، یاغانغره‌ن چیقاجق ویاخود دها فنا بر شی‌ء اوله‌جق! اوح! لوره‌نجوجغم، بنی قورتار!

— مستریح اول، مادام. وافیز اسمكزی بكا سویلرمیسكز؟

— زه‌هان! قالانده‌رجاده‌سنده‌كی اسكیجی ژه‌هانی طانیمایورمیسكز؟

لوره‌نجو :

— یکی ! ژه‌هان ! دیدی .

چکمجه‌نك کوزندن بر کاغد پارچه‌سی چیقاردی . بو بونك امثالی اوزرنده قرمزی برخط ایله : ماری ، هوبرت ، آن ، ژه‌رار ، لوئیز ، نیقولت والحاصل تقویم نصارانك هر کونك محتوی اولدیغی بالجمله اسامی اوکاغدلرك اوزرینه تکرر تکرر محرر بولونیوردی .

— ایشته بو ، کونشك اسد برجندن کچدیکی اثناده دوشیریلمش برمیناچیچکی یاپراغیدر . اونك اوزرینه ژه‌حان اسمنی بر قارغه قانیله یازمشدم بو طلیسمی اوزرکرده طاشیرسه‌کز ، هر درلو قضایا وبلایادن مصون بولنورسکز . قومشو بولندیغکز ایچون بر شئ کو اجرت ویره‌جکسکز .

قاری ، ایستیلن شئ کوبی کمال استعجال ایله تأدیه ایتدی . مینا چیچکی یاپراغنی کمال احترام ایله آله‌رق کوکسنه صوقدی ؛ وهای هویك آرتدیغی برآنده طیشاری فیرلادی .

— ایشته دلی ، فقط آرتق قورقمام ! دیدی .

جوجه کمال لاقیدی ایله ارموزلرینی قالدیرارق ، دکانك قپوسنه طوغری شتاب ایتدی . غریب برطرزه غایت آغیر برالبیسه‌یی لابس بولنان برقادین ، بم بیاض صاچلری دوکوك اللری قاووشدیرلمش ، بروقار حاکمانه ایله اورادن کچیوردی . مزبوره‌نك خطوط وجهیه‌سی ، صاچلرینك رنك سیمیننه رغماً ؛ طراوت ابتدائیه‌سنی غائب ایتمه‌مشدی . آرقه‌سندن باغیرمقده اولان چوجقلرك کورولتیلرینی عجبا ایشیدییورمیدی ؟ شبهه‌سزکه ، خیر ! زیرا ، عینی آهسته روش ایله ، باشنی چویرمیه‌رك ، صاغه صوله باقمایه‌رق ، حتی کوزلرینی بیله قالدیرمایه‌رق ، بی حس ، کدرناك یورویوردی .

لوره‌نجو ، تتره‌مکه باشلادی . چونکه دلی ، کندینه طوغری کلیوردی .

مزبوره ایلرولدکجه ، اودکانك ایچنه طوغری چکیلیوردی . تام قپونك اوکندن کچرکن ، جوجه طوغرولدی و

— دوشس دانغوله‌م اعذاب وجدانم کچیور ! دیدی .

....

لورنجو ، همان دکانك قپوسنی اورتدی . اوزاقدن اوزاغه ، مجنونه‌یی تعقیبه باشلادی . عجبا زواللی نره‌دن کلیوردی ؟ نره‌یه کیدییوردی ؟ ویبوالنتا ، کوپری‌یی مرور ایدرك ، صاغه ، سن نهری کنارنده ، کمور ، اودون ، بغدای ، یولاف اسکله‌لرینی تشکیل ایدن صره ریختیملره طوغری دوندی .

محترمز حوجقلر ، حالا زواللی‌یی تعقیب ایدییورلردی .

آره‌صره بر آدین ؛ استاوروز چیقارییور ؛ بردیکری یاننه یاقلاشارق ، همان روبه‌سنی سورته‌رك قاچیور ، بونکله سعادته مظهر اوله‌جغی امیدینی بسلیوردی . بشقه‌لری ، طبق ژه‌حان اعتقادنده بولنان سائر قادینلر ایسه ؛ غانغرمن

اولمق قورقوسـیله مزبوره‌یه طوقونمادن حذر ایدییورلردی . هیچ کیمسـه بیچاره قادینك نه طرفه کیتمکده اولدیغنه وقوف ارزوسنا ه دکل ایدی ؛ چونکه هرکس بیلیوردی، که دیلر ، مطلقـا بر رهبر معنـوینك تحت تأثیرنده حرکت ایدرلر ، اونکله قونوشـور ، واوکا جـواب ویررلر . منفور چاپقینـلرده آرتق طاغلدی .

وییولتتاء باره سوقاغنه‌صاپدی. سارس‌دور لوقنطه‌سـندن ایچری کیردی لوره‌نجو بر قاچ دقیقه قدر قپوده طوردقدن صـکره ، اوده ایچری کـیردی . صـالون بوم بوش ایدی . میخانه‌جی دام لئونارد طبـاقلرینی ، صراحی و بارداقلرینی تنظیم ایله مشغولدی . مزبوره جوجه‌یی بر ایکی دفعه پونتوشانژه‌ده‌کی دکانده کورمش ، بناءً علیه طانیوردی .

قادین کمال هیجان ایله کندی کندینه:

— بوراده بو حریفك نه ایشـی وار ؟ دیدی .

لوره‌نجو لئوناردہ خطاباً :

— بو نه‌کو سزکدر . فقط بوکا مقابل سزدن بر مقدار ایضاحات ایستیورم ، دیدی .

قاری ، نه‌کویی درجیب ایدرك :

— سویلیکز ، دیدی .

— شمدی بورایه کیرن قادینی طانییور- میسك؟ علی‌العاده بولندیغی یری بیلیورمیسك؟ کیمدر ؟ اکر بونلرك هپسنه طوغریجه جواب ویررسه‌کز ، کیسه‌مده ، دمین سزه ویرمش اولدیغم نه‌کولردن دهـا بر چوغی وار . یوق اکر بنی آلداتمغه قیام ایدرسه‌ك ، بن ایشـك حقیقتنی آکلایه بیلمك وسائطنه مالکم. صکره، بیك بیللق مسافه‌ده اولسه‌ك، ینه سندن انتقام آلیرم .

میخانه‌جی قاری صارارق :

— اوت بیلیرم ، هر شیئه مقتدرسکز ! سزك سحرباز اولدیغکز جمله‌یه معلومدر . هم کیم بیلیر ، شو ویرمش اولدیغکز آلتون سکه، یارین بر کاغد ویاخود قورشون پارچه‌سنه مبدل اولمایاجق ؟ چونکه امثالی وار . بر چوقلری، سزك کبی شیطانك تلامیذی اولان سحربازلردن بوکبی پاره‌لر آلمش ، صکره کیسه‌لرنده بر کمور پارچه‌سندن بشقه بر شی بولو نمامش .

لوره‌نجو ، محقرانه بر تبسم ایله :

— شو پاره‌نك اوزرینه بیچاغك اوجیله، بر استاوروز یاپ ! شیطانی برشی ، شورحانی اشـارته دایانه‌ماز ، ماهیتنی میدانه چیقـارر ، دیدی ....

دام لئونارد ، شو توصیه‌یه اتباع حرکت ایتـدی . همان بر اسـتاوروز رسمی یاپدی . فقط کمال ممنونیتله آلتون سکه‌نك تبدیل جنس ایتمدیکنی کوردی. مطمئن اولدی. لوره‌نجویی اوطورتدی ؛ کندیسی‌ده مرقومك قارشیسنده اخذ موضع ایدرك لسـانه بر کشـایش تام ویردی :

— بو قادینجغزك بورایه کلیشی تخمیناً بر آی قدر اولیور . ایلك زمانلر او قدر آغلایوردی که ،

مادەلن بیلە، حضرت عیسانك کریلدیکی خاچك دیبندە آنجق بو قدر آغلایە بیلمشدی. سبب تأثرینی صوردیغمدە ، قزینـك چالندیغندن ، بلکە کندیسنیدە قالدیررلر دیە اقامتکاهنەکیدە. مدیکندن بحث ایتدی. اسمنك ویپولتتا اولوب باشقە بر نام و عنوانی بولونمادیغنی سویلدی...

لورەنجو باشنی صاللادی . شـو معلومات کندیسنك بیلدیکی شیلرلە تمامی تمامنە مطابقت ایلیوردی.

لئونارد سـوزندە دوام ایلە دیدی‌کە :

— آغلاماسنە دایانامادم ، کندیسنی بش پارەسز و یاخود پك آز بر اجرتلە اوتلمە آلمغی قوردیغم اثنادە ، سوزلرندەکی عدم انسجام نظر دقتمی جلب ایتدی ؛ دلی اولدیغنی آکلادم . کندیسنی ، اوتلمك الك اوست قاتدەکی اوطەلردن برینەمسافر ایتدم . هر کون یاننە چیقارق ، نەلرە احتیاجی اولدیغنی آکلار و هپسنی تدارکلە ، نزدینە کوتوریرم . هر کون عینی وقتدە طیشاری چیقار و لوورە کیدرك بالذات قرالە بث‌شکوا ایدەجکنی ومرحمتنی استجلاب ایلیەجکنی سویلر . عودتندە ، دهـا محزون کورینور . کیمدر ؟ بیلمم . شبهەسز یوقاری طبقەدن برمادام اولەجق! معالتأسف شونیدە عرض ایدەیم، کە اوزون بر مدت دهامجنونەیی بورادە آلیقویامایەجغم. بدایتدە بکا تودیع ایتمش اولدیغی اوفاق بر مجوهر ، آنجق بوکونە قدر اولان مصارفنی تسویەیە کفایت ایدە بیلدی . کرچە رهن اولەرق مذکور مجوهری — کە کوزل برآلتون قوردون ایدی — حفظ ایتدم. فقط یشامق ایچون هر حالدە پارەیە احتیاج وار .

— پك اییٔ ! دها بشقە شیلر بیلمیور. میسکز ؟

— حضرت مریم و بالجملە اعزات نصارا نامنە یمین ایدرم،کە بیلمیورم .

— اویلە ایسە ، بنی دیکلە : بو بیچارەیی کوکلنك آرزو ایتدیکیمدتجە بورادە آلیقوی! او ، سنك اوتلنە شرفبخش اولەجقدر . امین اول! هر درلو مصارفنی بن درعهدە ایدییورم. بوندن ماعدا طیشـاری‌یە چیـقدیغی زمانلر ، آرقەسندن اوشاقلر کزدن برینی یوللایەجق ، بو صورتلە زواللی‌یی ایجابندە حمایە و لزومندە اوکا یول کوستردەجکسکز ! شونی بیلکزکە کندیسی ، پك زیادە یوکسـك بر طبقەدن بر اصیلزادەدر . اهتمامات واقعە کزك مکافاتنی بلغاً مابلغ اخذ ایدەجکسکز .

دام لئونارد ، کندی کندینە :

— بن‌دە بونی دوشونیوردم ، دیدی.

بو اثنـادە قاری ، ابراز آثار فداکاری ایلیـەجکی مواعدندە بولـنورکن ، لورەنجو اوکنە بر آلتون دهـا فیرلاتدی ، آتدی . میخانەجی قاری، آرتق بولیرایی‌دە دیکری کبی معاینەدن واز کچدی .

....

لورەنجو ، متفـکرانە ، أوینـە دوندی . ویپولتـتانك قزی ، دیمك لئونورانك السندە

ایدی . والده‌سی کدرندن اولیور . شووالیه دو قاپستانغ، اونلری جسارت خارق العاده‌سی ایله حمایه ایده بیله‌جك اولان جرأتکار بر ذات‌ده محبوس بولونیور . باباسی باستیلده . ایشته بدایتده باعث اولدیغم فلاکتك نتایج طبیعیه‌سی ! عجبا قلبمده‌کی شو مرحمت ، نره‌دن انبعاث ایدییور؟ نه ایچون بونلری عائله‌جه قورتارمق فکرینه دوشیورم ؟ عجبا شو حسی مرحمت ، ویولتانك اورلتانده بکا ایتدیکی مرحمتی ، کوستردیکی حمایه‌دمی نشأت ایلیور ؟ خیر ! نفسمه کندیسندن دها حاکم بر قوتك ، بر آرزو واراده‌نك حکم ایلدیکنی حس ایدییورم. او حس ، بکا اورلئانده‌کی آلچقلغمی تعمیر لزومنی امر ایدییور . شو اراده نه‌دن عجبا ؟ قدر بنی ژیزه‌لی و صکره‌ده قاپستانغی قورتارمغه سوق ایتدی . ایشته مدت حیاتمده کوردیکم الك بویوك ایشك بو اولدیغنی حس ایدییورم . شمدی عینی سائق بنی ، بونلرك کافه‌سنی مع عائله قورتارمغه سوق ایدییور . ینه عینی سایق ، دوشس دانغوله‌مله بنی قارشی قارشی‌یه بولوندیرییور . اونلری قورتارمق ! اوت ، اما نصل ؟ لئونورایه ، قاپستانغ ایله ژیزه‌لك حیاتنه سوء قصد ایده‌میه‌جك درجه القای خوف ایلدم . فقط آنلری نصل ایده‌مده ، سربست براقدیرایم ؟

بو آنده قپوسنك ، بعض کیزلی معامله‌ده بولندیغی مشتریلرله مقرر اولان طرزده چالندیغی اولدیغنی ایشیتدی . آشاغی ایندی . قپویی آچدی ؛ بردنبره تتره‌دی :

کلن ، لئونورا غالیغائی ایدی ! عادتی وجهله ، مزبوره‌یه بر قولتوق تقدیم ایتدی ؛ وایلك خطابك زائره‌سندن واقع اولماسنی بکلدی. سریع بر عطف نظرله لئونورانك آثاروجهیه‌سنی تدقیق ایتدی و صوك کوروشدکلری وقتدنبری ، او چهره‌نك کلیاً تبدل ایتمش اولدیغنی کوردی .

وجهنده‌کی ، او موتا آمیز صاریلق و او زمین اصفر ایچنده پارلایان سیاه کوزلر باقی ایدی . فقط متباقی خطوط وجهیه ، کسب ضعف ایتمش، آلتنك اورته‌سنده برخفره‌جك آچیلمش، دوداقلرنده‌کی مرارت آور تبسمده‌کی افادهٔ مؤلمانه آرتمش بر شکل مخوف آلمش ایدی .

لوره‌نچو کندی کندینه :

— عجبا بندن نه صوراجق ؟ دیه دوشوندی . شووالیه ایله ژیزه‌لی قورتارمق ایچون نه یولده اجرای نفوذ ایده‌یم ؟

بو آنده لئونورا :

— لوره‌نچو ! بویوك بر کدره اوغرادم: ژیزه‌ل دانغوله‌م ایله شو سفیل قاپیتان المدن قورتولدی .

جوجه ، همان دوداقلرینی قاناننجه‌یه قدر ایصیردی ؛ طرناقلرینی آووجلرینك ایچنه صاپلادی . فقط هیچ بر اثر ارتعاش اظهار ایتمدی .

لورنچو ایچندن :

— آه قورتلمشلر، قورتولمشلر، ديه اظهار شادمانى ايليوردى. آرتق‌يد قدرله ازيليه‌جكم؟ بوندن صكره، كين ونفرت‌يرينه حظ وسعادت ايله‌مى امرار ايام ايليه‌جكم؟

فقط وجهندن قطعياً بر اثر تغير تظاهر ايتميوردى. كمال دقت ايله جوجه‌نك چهره‌سنه عطف دقت ايلين لئونورا، هيچ بر شيئى حس ايده‌مدى. باشنى صاللادى.

— شو حال سنك نظر دقتكى جلب ايتميورمى؟

لوره‌نجو جواباً؟

— خير! فقط ژيزل ايله قاپيستانڭ الكزدن قورتوله‌جغنى بيليوردم؛ ديدى.

لئونورانك سياه كوزلرندن شعله‌لر صاچيلدى. بر آن، الى هردائم كمرنده طاشيمقده اولديغى خنجرينه كيتدى. لوره‌نجو، بى تأثر طوردى.

لئونورا تعذيركارانه:

— بونى نه‌دن بيليوردك؟ مادام، كه بيليوردك، بنى نه ايچون خبردار ايتمدك؟ ديدى.

— قطعى اوله‌رق بيله‌ميوردم. يالكز سزك طبعكز ايجابى اوله‌رق بعض احتياطسز-لقلرده بوله‌جغكزى كسديريوردم. سزك اوامر عاليه‌يه قارشى حيله‌كارانه حركت ايده-جككزى بيليوردم. بوندن‌ده اسيرلركزك الكزدن قاچه‌جغنى استدلال ايليوردم:

جناب حقه قارشى حيله ايدلمز، مادام!

لئونورا، صاراردى. كدينه بودرجه باردانه وحاكمانه ادارۀ مقال ايلين جوجه‌نك اوكنده اكيلدى، عادتا چوكدى. لوره‌نجونك علمنى اثبات ايدن شويكى دليل، مزبوره‌نك فكرنده توصيفى غير قابل براثر حيرت حصوله كتيرمشدى.

ميرلدانارق:

— اوت، حقيقتاً حيله‌كارانه حركت ايتمك ايسته‌مشدم.

لوره‌نجو، بنم عزيز لوره‌نجوم، شوخارق العاده علم لدنى نصل اكتساب ايتدك؟ بن، بوقدر قوى، مغرور ايكن، سنك شوعلمك قارشوسنده ذليل و حقير قاليورم؛ ديكله، اى استاد! فى‌الحقيقه بن مقدرات ازليه‌يه قارشى كلمك ايستدم. سن بكا، آنجق بر قرالك، باشى تاجلى بر ذاتك ژيزل ايله قاپيستانڭ اعدامى امرينى ويره‌بيله‌جكنى سويلمشدك. فقط بر قراليچه ديمه‌مشدك، دكلمى؟

— خير مادام: بر قراليچه ديمه‌مشدم، سز ايسه مارى دومديچى‌يى ايشه‌قاريشديرديكز دكلمى؟

— بونك جزاسنى چكدم، لوره‌نجو!

— پك اعلا مادام! شو فلاكتك نه صورتله وقوعبولديغنى آكلاتكز! بلكه تعميرى چاره‌سنى بوله بيليرز.

لئونورا، اللرينى بوكه‌رك:

— بيليرمى‌يم؟ ديدى. بيلديكم بر شى وارسه، اوده قراليچه‌نك بنم يانمده، سرسرى‌يى قويويه صالىقيتمق ايچون بلفوغوره امرويرمش اولماسيدر. او، اولنجه نعشى ژيره‌لك اوكنه

قوناجقدى . بويله اولوز ايسه ، اوامر عاليه يه اطاعت ايتمش اوله جغمى ظن ايديورودم . چونكه ، امرى ويرن ينه باشى تاجلى برذات ايدى ، قاپستانى اولديره جكده حشيت ايدى؛ زيزه لده كدر ايله اوله جكدى . بو صورتله نه صو ، نه دمير ، نه زهر ، نه آتش ، نه آجلق و نه ده صوسزلق قوللانمش اوليوردم . بو ايشه ، قونچينينك ويرمش اولديغى اوملعون ضيافت كيجه سنده تشبث ايتمش ايدك . فعل اعدام وقوعبولدى ظننده بولنديغمز آنده قونچينويى چاغرمش ايدك . هر اوچمز ، او ، بن و قراليچه ، محزون ايتمش ايدك .

فقط اوراده كيمسه يى بوله مادق . نه قاپستانغ ، نه زيزه ل و نه ده بلفوغور وار ايدى . شبهه سز آنلرى عرب قورتارمش ايدى؛ وينه شبهه سز ، او دوزخى بر تلقينه تابع اوله رق بوحركتى اختيار ايتمش ايدى . چونكه مرقومك درجۀ صداقتنى بيليرسك .....

— يابلفوغور نه اولدى ؟

— غائب اولدى . اونى بولديرمق ايچون اوامر لازمه ويردم .

— مارشال دانقر جنابلرى نه ديدى ؟

لئونورا بر مقدار متفكر بولندقدنصكره يواشجه :

— قونچينى بنى اولديره جك ! اعدامه محكوميتمى آنك نظرنده اوقودم . مطلقا آنك ايله اوله جكم ، لوره نچو !

— حالا اونى سوييورميسكز .

پك زياده برساده كى ايله لئونوار :

— اوت ! ديدى .

لوره نچو ، هشيت ايله متوافق بر حيرت ايله باشنى اكدى . كندى كنديمه دوشونيوردى :

— قادين قلبى ، آكلاشلمسى امكان خارجنده اولان بر سردر . زيزه لك محورى اولدقدنصكره ده ، قونچينى يى سومكده دوام ايده جكنى كيم بيليردى ؟ بوحريف ، اندن نفرت ايديور ؛ اونى تحقير ايدييور ؛ بلكه ده اونى اولديره جك .

— او ، آكا پرستش ايدييور !

لئونورا ، لورنچونك فكرنده هپ بونلرى اوقومش كبى :

— اوت ، لوره نچو ، او ، بنى اولديره جك ، ديدى . فقط اوكا قدرت وحاكميت وخط وسعادت بخش ايتمه دن اول دكل! ايشته اوزمان ، اونك ايچون واونك ايله بختيارانه اوله جكم . بو آنده ، احتراصات شهوانيه دن انشعاع ايدن بر هاله مزبورنك وجهنده كى چركينلكى ستر ايدييوردى . عشق ، اونك وجهنى تبديل ايتمشدى . بر شاعره ، بر صنعتكاره شمدى او ، بو وجهى ايله ، او ظلماتى آكديران قره كوزلريله ، بى رنك دوداقلرندن دوكولن تبسمى ايله ، صوك درجه حليم وعينى زمانده مدهش اولان شو لامعه نثار حس فداكاريسيله جداً كوزل كورونوردى .

متیانانه :

— اوت او ، بنی اولدیره‌جك؛ فقط او، کندیسنی قراللغك بتون حاکمیتنه مظهر قیلمادقجه سعادت عشقمه دوقونه‌مایه‌جغنی‌ده بیلیر . ایشته اوزمان کلیرسه ، قونچینی بنی اولدیرر. اووقته قدر قونچینو ، بکا بر چوجق کبی اطاعت ایده‌جکدر . شمدیلك ماری دومدیچی ایله باریشیور .

مدهش بر شهقه لئورانك صدرینی املا ایتدی.

لوره‌نچو :

— دیمك قونچینی‌یی ، قراللغه طوغری سوق ایتمکدن واز کچمدیکز ؟

— نیچون بو آرزومی تبدیل ایده‌جکمشم؟ بونك امکان داخلنده اولدیغنی بکا تأمین ایدن سن دکلمیدك؟ لئونورا بونی سویلر کن، کندنده بردنبره بر شبهه اویانمشدی .

— اوت، اوت! شمدی‌ده تأمین ایدییورم.

— ایشته لوره‌نچو، بن بوکا چالیشیورم. قونده باستیلده ؛ آنغوله‌م باستیلده . یالکز طیشاریده کیز بولنیور . شو اوچ مفسددن بر دفعه یاقایی صیییردقمی ، کریسی بنم ایچون برا کلنجه مقامنده‌در . آنغوله‌م ایله قونده‌نك طرفدارانندن بر چوغنی یوقلادم . اونلرك معاونتنی نه‌صورتله قزانه‌جغمی آکلادم . هر شی حاضر لانجه ، قونچینی لووره یورویه‌جك ، کندی الیله قراجلغی توقیف ایده‌جکدر !

— دیمك اونی اولدیرمکدن فراغت ایدییورسکز ؟

مدهش بر صغوق قانلیلقله لئونورا :

— اوت، دیدی ، شمدی اونی اولدیرمك هم فائده‌سز وهم‌ده تهلکه‌لیدر. اوایشی صکره کوره‌جکز . فقط لوره‌نچو ، هر شیدن اول شو قاپیتانی الده ایتملی‌یم. شو آدم هر اجرا آتمی موقع فعله ایصاله مانع اولدی. بو سببله کندیسندن نفرت ایدییورم . اکر حیاتمی بو اوغوره افنا ایده‌جکمی‌ده بیلسه‌م ، قونچینونك سلامتی اوغورنده ، اونی کبرمش کورمزدن اول دنیادن چکلمکه بر درلو راضی اوله‌مام. خیر، بوکا موفق اولمادن اولور ایسه‌م بك بدبخت اوله‌جغم ! لوره‌نچو ، اونی بولمق خصوصنده بکا سن یاردم ایده‌جکسك . سنك معلوماتنه نه‌درجه اعتمادم اولدیغنی بیلیرسك؛ بکا هر نه امر ایدرسه‌ك، اونی یاپه‌جغم. هایدی باقالم جواب ویرمیورمیسك؟ نه دوشونیورسك ؟

لوره‌نچو ، عمیق بر تفکره طالمش کورینیوردی .

او ، شونی دوشونیوردی :

— ژیزه‌ل ایله لئونورایی ، قاپیتانغ ایله قونچینی‌یی انتخاب خصوصنده محیرم . یعنی هنوز روحمه نفوذ ایتمکه باشلایان ایبلکله، اوته‌دنبری حصر وجود ایلمش الدیغم فنالق آره‌سنده بی‌قرار بولونیورم . اکر فنالغی ترجیح ایدرسه‌م ، یالکز رجالدن اولمقله قالمایه‌جغم ، بلکه اوته‌دنبری مفکره‌می اشغال ایدن وعذاب وجدانی‌یی حسه باشلادیغم آنه قدر بوتون

موجودیتمی تشکیل ایدن انتقام وهرج ومرج عالم املنه‌ده موفق اوله‌جغم . ایلیلکی ترجیح ایدرسه‌م ، هرشیی چوکه‌جك ، حیاتمده تهلکه‌یه کیره‌جکدر .

لئونورا بتکرار سوزه باشلایارق :

— نه‌ایچون جواب ویرمیورسیك؟ دیدی.

لورنجو ، حالا محافظهٔ سکوت ایلیوردی . کندی کندینه چیرپینیور ، تلقینات ظلام ایله مجادله ایدییوردی. مع‌مافیه وجهی،لایتغیر، وبی حس طوردیوردی .

نهایت عوالم خارجیه‌دن بتکرار ارضه هبوط ایتمش کبی :

— آنلری بولمقمی ؟ دیدی .

لئونورا ، دیشلری متقلص :

— اوت ، اونلری بولمق !

— بردفعه دوشونه‌یم . شمدیلك آسوده بولونك ، مادام !

— سزك طرفکزدن بر فکر آلنجه‌یه قدر ، احتیاطاً باره سوقاغنده‌کی أوی ودوفین جاده‌سنده‌کی اوتلی تحت ترصدده بولوندیراجغم. شمدی سویله‌باقالم ! علمکی، بکا معاونت ایتمکه حصر ایچون یمین ایدییورمیسك ؟

لوره‌نجو آیاغه قالقارق :

— یمین ایدرم ، مادام ! دیدی . فقط سزده بنم شو سوزلرمه دقت ایدیکز ! امین اولکزکه بونلر صرف برفرضیه دکلدر . بوبر تصدیق مثبتدر. هرنه‌اولور ایسه اولسون، هرنه‌یه مال اولور ایسه اولسون، موقع حقیقته چیقاجق برکشفدر .

لئونورا تتره‌یه‌رك :

— سویله ! دیدی .

— ایشته : قونچینی قرال اولمادقچه ، نه قاپستانغه ونه‌ده ژیزه‌له طوقونمایه‌جقدر . بو ، آنك ایچون قطعیاً ممنوعدر .

لئونورا غالیغانی صولوق صولوغه :

— فقط صکره ؟ دیدی .

— صکره ، هرشیئی پاپا بیلیر . فقط اولجه ، ایستر کندیسی ، وایسترسه بشقه بر واسطه ایله یاقاپستانغه ویاخود ژیزه‌له ابراز شدت ایدرسه، مدهش بر اولومدن زوجکزی قورتارمق ممکن اوله‌مایه‌جقدر . بواولوم‌بالذات قاپستانغك طرفندن کله‌جکدر .

لئونورا خوردانه‌رق :

— قاپستانغدنمی ؟

— اوت ، زوجکز جنابلری ، هرنه صورتله اولور ایسه اولسون ، یاقاپستانغه و یاخود ژیزه‌له طوقوناجق اولورسه ، بالذات قاپستانغك الیله تلف اوله‌جقدر . دنیاده هیچ برقوت ، آنی بوعاقبتدن تخلیص ایده‌میه‌جکدر .

لوره‌نجو، بوسوزلری ، بویوك بر قناعت تلقین ایده‌جك صورتده ایراد ایتمش ایدی . لئونورا، هر ایکی فراریی بوله‌بیلمك امیدیله چکیلوب کیتدیکی زمان غریب بر تبسم ایله

شونلری سویلیوردی .
— آکلایورم ،که بونلر ، قونچینی قرال اولونجه‌یه قدر ، هر درلو تجاوزاته قارشی مصون بولنیورلر. فقط بو آن کلنجه، برمضرتی دوقونمایه‌جق صورتده ارنلرك وجودندن قورتیله‌جغم .



٥٣

وجدان عذابی

لوره‌نجو برمانطویه بورونه‌رك علی العجله طیشاری چیقدی . لئونورایه واقع اولان تأميناتنه اتباعاً ، زیزه‌ل دانغولم ایله قاپستانی بولمغه قرار ویرمشدی .
— مادام،که او،سرازاد بولونیور، مطلقا یاپاره سوقاغنده‌کی اوتلده ویاخود دوفین جاده‌سنده‌کی خانه‌ده مقیم بولونیور . اولا دوفین سوقاغنه کیده‌یم.سن تهرندن قورتولدیغی زمان، اوبکا : « نه‌وقت ایسترسه‌ك ، ایستر کوندوز ، ایسترسه کیجه اولسون ، کل ، قپویه بربرینی متعاقب بش ضربه اور » دیمشدی .
لورنجو ، همان ، مورتوله‌ری سوقاغنك باشنده براوتله شتاب ایله،اوتلجی‌یی اویاندیرنجه‌یه قدر قپویی چالدی . حریف اشاغی‌یه ایندی . لوره‌نجویی کورونجه بروضع احترام آلدی .
جوجه‌مرقومه‌یاواش‌سسله برشیلرسویلدی. اوده بالمقابله :
— باش اوستنه! برچاریك صکره ، عربه بون‌نوفك کوشه‌سنده امرکزه منتظر بولنه‌جقدر . مستریح اولکز ! دیدی .
لوره‌نجو، باشی ایله‌موافقتی‌معلن براشارتده بولندقدنصکره ، دوفین سوقاغنه کلدی . اطرافنه باقندی. اورتالغك تك وتنها بولندیغنه قانع اولدقدنصکره ، ژیزه‌لك تعریفی وجهله قپویه ، بش دفعه اوردی . هیچ بر جواب آله‌یه‌مارق چکیله‌جکی زمان قپونك اوفاق پنجره‌سی

بعده بالذات قپو بردنبره آچیلدی . جوجه ایچری کیردی. هیچ کیمسه‌یی کورمه‌مشدی. براز ایلرولینجه ، قپونك قاپادیغنی طویدی . بو آنده برقادین سسی کندیسنه :

— بونتوشاتژده‌کی نبات تاجری سزمیسکز؟ دیدی .

لوره‌نجوده :

— اوت ! جوابنی ویردی . مادمازل وانغوله‌م برصیقینتیده اولدیغی زمان کندیلرینه مراجعتمی امر ایتمشلردی .

ینه اوسس :

— کلیکز ! دیدی .

لوره‌نجو ، بریننك کندی الندن طوتدیغنی حس ایتدی. وظلمت عمیقه ایچنده رهبر مجهولنی تعقیبه قویولدی . بویله‌جه برمردیوندن چیقدی. خفیفجه آیدینلق برقوریدوره داخل اولدی. او زمان ، رهبرینك قرق یاشلرنده قدر برقادین اولدیغنی کوردی . مربوره ، جوجه‌یی ژیزه‌لك بولندیغی اوطه‌یه قدر کوتوردی . جوجه‌نك دخولنی کورونجه ژیزه‌ل آیاغه قالقدی ومرقومك یاننه کلدی :

— سزك بکاقارشی کوسترمش اولدیغکز ، اوبویوك ایلکلك دین شکراتی قسماً اولسون ، ادایه موفق اوله‌بیله‌جکم ساعتی تقدیس ایدرم . سزه سویلمش اولدیغم اشارتی اونوتمادیغکزه تشکر ایدرم. بندن مطلوبکز نه‌در؟ سویلیکز!

لوره‌نجو سکوت ایدییوردی.

قزك کوزلری طولمش ، حزن سسنده‌کی آهنکی بوزییوردی :

— یازق ! بوکون المده‌کی وسائط پك ضعیف بولونیور. بابام باستیلده ایمش! بونی ، شمدی سزی بورایه ادخاله دلالت ایدن شو صادق خدمتچی قادیندن اوکرندم . والدهم ایسه ....

خنچقریقلر سوزنده دوامه مانع اولیوردی. فقط بوتون اضطراباته حاکم اوله‌رق سوزنده دوام ایله :

— نه قدرعاجز اولسه‌م ، ژیزه‌ل دانغوله‌مه مراجعتکزك پك بیسود اولدیغنی سویلتمك ایسته‌م. المده برآز پاره‌م وار. برطاقم دوستلرم وار . دها دمین بابام ایچون اونلردن بر قاچی ایله کورشمشدم . سویلیکز! پاره‌می ایسترسکز ، یوقسه دوستمی ؟ دیدی .

بو آنده ژیزه‌ل ، قارشیسنده بررجاجی بولنان قرالیچه کبی بر وقار سا کنانه ایله اداره‌ٔ مقال ایلیوردی . بوتون اضطراباتنی یکمشدی . پدر ووالده‌سنی غائب ایتمش ، و دوق دانغوله‌مك او اسکی خلیالرندن بر آجی خاطره قالمش او ، شمدی پدرینی ، والده‌سنی ، و کندینی قورتارمغله مشغول اولمق لازم کلیر کن ، بونلری دوشونمیور ، زائرینه قارشی بر اثر شفقت کوسترمك ایستیوردی .

لوره‌نجو ، کندی کندینه بیله پك غریب کورینن بر صدا ایله — که مدت عمرنده ایلك دفعه اوله‌رق هیجانانه تتره‌یوردی — :

— مادام ، دیدی . شمدی بورایه

سزی زیارته کلیشم ، تصادفك بر اثر لطفی اوله‌رق فقیر خانه‌مه التجا ایتـدیککز زمان ایتمش اولدیغکز وعـدی خاطرلاتمق ایچون دکلدر .

ژیزه‌ل متحیرانه ، نظریله اونك نه ایچون کلدیکنی استفهامه چالیشیوردی .

لوره‌نجو ، عادتا یکا مـندمج کبی کورینن بر سس ایله :

— خیر افندم ، شو قارشکزده طوران سفیل ، سزدن هیچ بر لطف نیـازنده بولو- نامار . او ، احتمال سزه فوق‌العاده‌عظیم بردین شکرانه دهامالکدر. چونکه سزك ، خانه‌سنده بر ایکی دقیقه‌لق بیتوتتکز اونك قلبنی تصفیه، عادتاحیا خصوصنده‌بویوك برخدمتده‌بولنمشدر. کوریورم،که‌سوزلرم سزی متعجب، مضطرب ایدیور . شبه‌سز ، مرام و مقصدمی شمدی آکلایه‌جقسکز. فقط قارشیکزده طوران شو عاجز سزی قورتارمق اوغرنده‌حیاتی افنایی کوزه آلدیرمش بر بنده‌کزدر . مادام ، بورایه،سزه مبرم بر نصیحتده بولنمق ایچون کلدم. بوخانه، پاره‌سوقاغنده‌کی اوتل تحت‌نظارتده بولونیور. مارشال دانقرك زوجه‌سی .... آه ! تتره- یورسکز ! مستریح اولکز ! او ، فی‌الحقیقه، ایصیره‌جق برموجود آرایان برانکر کبدر. فقط بن اونك دیشلرندن دوکوله‌جك زهری تأثیر- سز براقاجق پاد زهری‌ده بولدم .

ژیزه‌ل صاراِرق:

— بو تحف سوزلر ..... دیدی .

— اوت ، بونلرك کافه‌سی سـزه غریب کورونیور. فقط قونجینوقونجینینك ناموسکزه تعرض، قارینسنك‌ده حیـاتکزه قصد فکرنده اولدیغنی نره‌دن اوکرنمش اولورایسه اوله‌یم.

حاکمانه بر طور ایله ژیزه‌ل ، لوره‌نجونك سوزینی کسه‌رك :

— اوت، اونلر بنی اولدیرمه‌بیلیرلر. فقط آنغوله‌م خاندانندن برقزك هتك ناموسی‌ممکن دکلدر . مادام ، که هر شیئه واقفسیکز ؛ او حالده او ، مارشال دانقر دیدیککز حریفك تعدیسنی‌ده بیلیرسکز . والدم‌دوشس ، اونك، او منفور احتراصی یوزندن عقلنی یوزمشـدر فقط ....

— مادام، سزه چوق‌رجا ایدرم،بونلردن بحث ایتمه‌یکز !

ژیزه‌ل ، جوجه‌یه باقدی . مرقوم ایکی‌یه بوکلمش طوریور ایدی . قزجغزك فکرندن ایلك دفعه اوله‌رق بر شـبهه کچدی . غایت آغر ، و غایت مخوف بر طاقم افکاری بیننددن طرد ایتمك ایچون باشنی صاللادی و :

— بوخانه ایله پاره سوقاغنده‌کی اوتلمزك تحت نظـارتده بولندیغنی سـویلمش ایدیکز دکلی ؟ دیدی .

لوره‌نجو ، صوغوق قانلیلغنی طاقنارق :

— اوت ، مادام ! بو آخشـامدن تیزی یوق ، بورادن ، پارسدن حرکت ایتملیسکز ! زیرا ، قونجینینك خفیه‌لرینك کشف ایده‌میه‌جکی بر دارالامان کوره‌میورم . بو حریفك

النده بویوك بر اقتدار وار . قونجینینك خبری اولمادن نه برشی سویلمك و نه ده یاپمق احتمالی یوقدر . اكر سزك بوراده اولدیغكزی بیلیرسه ، محو اولدیكز ، دیمكدر ، مادام !

ژیزه‌ل ، عادتا لوره‌نجونك بحث ایتدیکی تهلکهٔ مبرمه کندیسی حقنده دکلش کبی غایت آسوده بولونیوردی .

— مودونه قاچه بیلیرم .

لوره‌نجو باشنی صاللایه‌رق :

— مودونده‌کی قصرکده نظارت آلتنده بولونمادیغنی نره‌دن بیلیورسکز ؟

— خیر ، شاتویه کیده‌جك دکلم . پدرمه والده‌مه ، حتی بالذات بکا ، کور کورینه صادق بولنان بر قادینجغزك تحت ادارەسنده‌کی اوتله کیده‌جکم . دام نیقوله‌ت ، بنی اله ویره‌جکنه اولومی ترجیح ایدر .

— بی وولوز اوتلنده بحث ایتمك ایستیورسکز ؟

اوت ، دوق دانغوله‌مك طرفدارانی کثیر اولدیغی زمانلر ، هپ بوراده طوپلانارق مشافهه ایدرلردی و کیمسه‌نك خبری اوللمازدی .

— پك اعلا ، اورایه التجا ایده بیلیرسکز ! چونکه بو سرك یوز بیك لیوردن فضله بر قیمتی واردر . بن ده دام نیقوله‌تی طانیرم . او ، پارایی سور ! یوز بیك لیور کبی بویوك بر مبلغی آیاق آلتنه آله بیلمك ایچون مطلقا سزه قارشی فوق العاده فداکار اولماسی لازمدر . بو حالده ، تردد ایتمه‌دیکز مادام ، همان حرکت ایدیکز !

ژیزه‌ل کمال متانتله باشنی صاللادی . نظرنده غیر قابل تبدیل بر قرار اثری منجلی کورونیوردی .

— کیدرم ، فقط اولا والده‌می بولملی‌یم ! دیدی .

همان جسارتنی غائب اولمش ، آغلامغه باشلامش ایدی . اللریله یوزینی قاپادی . لوره‌نجویه کوز یاشلرینی کوسترمه‌مك ایسته‌یوردی .

— شو ضعفمی نظر عفو ایله کوروکز . چونکه والده‌می ، یالکز والده‌م اولدیغی ایچون ، بنی ناز و نعمته مستغرق قیلدیغی ایچون دکل پك بدبخت اولدیغی ایچون سودم . بیلەمم ، عجبا قلبم پك زیاده مرارتله مالی اولدیغی ایچونمیدر ، یوقسه سزه قارشی بر امنیت کامله حس ایلدیکم ایچونمیدر ، نه‌در . کوکلم حضورکزده قانه قانه آغلامق ایستیور . بیلەمم ، دها نه کبی مدهش بر صاعقهٔ الم ایله مصاب اوله‌جغم . دوق دانغوله‌مك ایلك دفعه‌باستیله حبس اولندیغی زمان پك زیاده مضطرب اولمشدم . بتکرار حبسه القا اولندیغی خبرینی آلنجه مدهش بر ضجرت قلبیه‌یه اوغرادم . قلبمده اخذ مکان ایدن و تا اعماق روحمده مکنوز بولنان دیکر بعض حسیات ، بکا کدرك نه دیمك اولدیغنی افهام ایلمشدی ؛ فقط والده‌م ، افندی ! شمدی عجبا نه حالده‌در ؟ بلکه اوته‌ده بریده سائر بولنیور ، احتمالکه بر طاقم کوته بینانك

دوچار حقارتی اولويور و ياخود محروم عقل اولانلره قارشی حلقك كوسترمكده اولديغی مرحمت مخوفه‌يه اوغرامش بولنيور ! ..... والده‌جكم ، آه محبتك نه اولديغنی ادراك ايده‌مه‌ين آناجغم !

يكيدن خنجقريقلر باشلادی . قزجغزك سوزی يارم قالدی . لوره‌نچو موص مور بر رنك آلمش دوكولن كوز ياشلرينه باقيوردی .

لوره‌نچو بوغوق بر سسله :

— والده‌كزك سزدن اوزاق اوله‌رق فوق‌العاده مأيوس و بدبخت اولديغينی ظن ايدييورسكز ؟ و ياخود سزمی ، اوندن بعيد اوله‌رق بی‌بخت بولونيورسكز ؟ ديدی .

— اويله ظن ايدييورم ، كه والدهم بندن ايراق اوله‌رق اولويور .... ويبولتتا ! اوح ! صوك درجه بر معنای كدورتی احتوا ايدن شو سوزلری ، والدهم ، اك مغموم زمانلرنده ميرلدانيردی : — بيچاره منكشه ، آرتق صول ! چورو !.... اِننه‌جكم اولويور ، موسيو ، قلبمده‌كی بر حس ، بر حس قبل‌الوقوع اونی بكا احساس ايدييور ! والده‌مك بندن اوزاق اوله‌رق ، كمال يأس و حرمان ايله وفاتنی بيليركن ، عجبا هانكی برسعادت بكا اونی اونوتديرا بيله‌جك و آسوده‌كی تام ايله ياشاتديرا بيله‌جكدر .

جوجه صولويوردی . جوجه آغلايوردی . كوزلرندن ايلك قطرات نمرشك ، انسانيت اوغورنده اراقه ايدلمش ايلك كوز ياشی طامله‌لری سيلانه باشلامش ايدی .

ژيزه‌ل ميرلدانارق :

— مرمی ، موسيو ديدی . بنی خبردار ايتمك ، بر دفعه دها بنی تهلكه‌دن ازاد ايتمك صورتيله بورايه قدر كليشيكزه عرض شكران ايلديكم كبی ، والدهم ايچون آقتديغكز شو كوز ياشلری منت شكرانمی تزييد ايليور ؛ ديدی .

قزجغز بونلری سويلركن ، محبت فرزندانه كبی عظمتلی ايدی . اثر تأثر اوله‌رق صرارمش طوراندوداقلرنده ترسم ايدن تبسم ، كنديسنه بشقه برلطافت بخش ايليوردی . لوره‌نچو ، بوسوزلری ايشيتمه‌مش كبی طاورانيوردی ....

— ديمك ، كه مادام ، والده‌كزی سزه اعاده ايدن ذات ، هم سزك وهم‌ده والده‌كزك حياتنی قورتارمش اوله‌جق ؟

ژيزه‌ل جواباً :

— بوكا قطعياً قانعم ! ديدی .

جوجه‌قزك اوكنده‌ا كيلمش ، آغلايوردی .

— بونی بر دنعه دها سويليكز ! رجا ايدرم ، بر دها تكرار ايديكز ! روحمی ، وجدانمی ظلماتك غورناباينه‌دن قورتارارق عفو وصفحك شواهق نوربخشاسنه اعلا ايدن او سوزلری بردفعه تكر تكرار ايديكز ! ..

لوره‌نچو ديز چوكدی .

غير قابل توصيف بر حيرت ، ژيزه‌لك بوتون روحنی استيلا ايتدی . بردنبره شمشك كبی مفكره‌سنده لامعه‌نثار اولان شبهه بوآنده سونمش ايدی . او ، ديبوردی ، كه :

— اوت ، سويلدم وينه تكرار ايدرم، كه آونى بنم ايله برلشديرن ، والدهمكدهدر ، بنمده حياتمى قورتارمش اولور .

لورهنچو ، بر دقيقه قدر . زانو بزمين قالدى ؛ ژيزهل ايسه بر قاچ دقيقهلر ، خلقك ملعون ديه تحقير ايلديكى شوجوجهنك ، آياقلرى ديبنده بويله خنجقره خنجقره آغلاماسنى ديكلدى .

لورهنچو آياغه قالقدىغى زمان ، كلياً دوچار تحول اولان بوچهرهيى ژيزهل بردنبره طانيامادى . خطوط وجهيهسنده بر باشقهلق ، هيئت عمومىيهسنده بر روشنالق حاصل اولمشدى . آرتق آغلامايوردى .

— چوجغم ، رجا ايدرم مساعده بويوريكز ! مدت عمرمده بردفعه اولسون سزه شو خطابده بولونايم . بو ، بنم ايچون هر كسك مظهر اولوب شمدىيه قدر بندن ممنوع بولنان بر سعادتدر . چوجغم برسوألمه مساعده بويورك ! زنكينميسكز ؟ يعنى حياتك برطاقم احتياجات مبرمهسنى تسويهيه قادر اولهجق درجهده پارهكز وارمى ؟ چونكه اموالكز محجوزدر ، ظن ايدرم و .....

— آه ، كاشكه والدهم برابر اولسهده ، فقير بولونسهيم ! فقط مستريح اولكز ، عزيز اختيار ! پدرمك شاتونك مخزنلرنده ادخار ايلمش اولديغى آلتون آقچه اولهرق اوچيوز بيك ليرهدن بشقه ، سزه دمين بحث ايلمش اولديغم اوتلك مخزنلرندهده همان عينى مقدارده پاره وار ! پاره صوقاغنده كى ماوى توشهنك خانهسندهده

همان بر اوقدر آقچهمز وار !

— آمان ، بنم كبى بر ياباجىيه بونلرى سويلمكه نصل جسارت ايديورسكز ؟

— خير ، والدهم ايچون بنم ايله برابر اشسك الم دوكن سز ، هيچ برزمان بكا قارشى ياباجى اولهمازسكز ! جناب حق شاهد اولسون ، والدهم حقنده الك اوفاق بر معلومات ويرهجك اولانه بوپارهنك كافهسنى تسليم ايدرم !

لورهنچو ، برلحظه قدر متفكر بولوندى . آلچاق برسسله :

— شمدىيه قدر عالم انسانيتدن متنفر ياشايوردم . بوعالمك ايچنده ، حضورنده بولنديغم ملكلر كبى مخلوقات بولندقجه ، ينه اوعالمك برطاقم منفور عفريتلرله مالى اولديغنى دوشونمكه محل يوقدر !

كليكز ، مادام ، كليكز ! بنى استجواب ايتمهيكز ! يالكز بكا اعتماد ايديكز ! سزه شوآنده سويليهجكم سوز ، يارىندن والدهكز يانكزده اولمايارق چيقمايهجغكزى ، سلامت روحم نامنه تأميندر .

ژيزهل صارارمدى ويوركلر پارچالايهجق درجهده محرق برصيحه چيقاردى .

— بيليورسكز ! ... آه بيليورسكز .

لورهنچو :

— هيچ برشى بيلميهرم ! يالكز بوراده بردقيقه دها تهلكهدن وارسته قالامايهجغكزى بيليورم .

پارسدن مادام دانغوله‌مسز چيقمایاجغکزی بیلیورم ، هیچ‌بی بوقدر ! دیدی .
ژیزه‌ل تتره‌یوردی . او ، جوجه‌نك سوی‌لدیکی شیلردن فضله بر چوق شیلر دها بیلدیکنی آکلایوردی . ووالده‌سنك مقدراتی بوذاتك یدنده بولوندیغنی فهم ایدییوردی .
قز عصبیتکارانه :
— هایدی کیده‌لم ! والده‌م ایله پدرمك تخلیصی ایچون ، بنم سربست بولونمقلغم لازمدر . بردقیقه دها بوراده قالمایالم ؛ دیدی .
همان آرقه‌سنه برمانطو آلدی . لوره‌نجویی تردینه ادخال‌ایلین ، وفاکارخدمتجی‌یی چاغردی . هر اوچی بردن ، کمال استعجال اوتلدن چیقدی . لوره‌نجو ایلریده‌یوریوردی . بونوفك کوشه‌سنده برعربه طوریوردی .
جوجه :
— بینکز ! دیدی .
ژیزه‌ل برلحظه قدر تردد ایتدی .
لوره‌نجو ، مهتز برصدا ایله :
— جناب حقك قدسیتی اوزرینه یمین ایدرم ، تردد ایدیله‌جك بر شیئی یوقدر ؛ دیدی .
ژیزه‌ل عربه‌یه بیندی . لوره‌نجو ، شوسه‌دن آیریلمایارق :
— شمدی برسوز سویله‌یه‌جکم : یارینذن اعتباراً اونی محافظه ایچون قونچینینك بوتون عونه‌سنه قارشی قویا بیله‌جك اولان ذاتی ، شووالیه دوقاپیستانتی آرایوب بولمغه چالیشه‌جغم ؛ دیه‌میرالداندی .
درحال ، لوره‌نجو عربه‌نك قپوسنی قاپایارق عربه‌جینك یاننه آتلادی ؛ وعربه حرکت ایتدی . ژیزه‌ل برصیحه چیقاردی ویوزینی ایکی الیله محتلجانه قاپادی . دوچار تهیج اولان مخیله‌سی ، کندیسنی ، مودون اورماننك درونته سوق ایله ، شووالیه دوقاپیستانتك سلاح بدست اوله‌رق اخشام اوزری ، شمس غاربك شعاعات زرینك عکس نوری آلتنده امدادینه شتابان اولدیغنی احیا ایلیوردی .
— آه ! عجبا نه ایچون ، شوذاته سن‌مارس اسمنی اضافه ایلشدم ، عجبا پدرمه ، شو مارکی سن مارس دینیلن ذاته وارجقمی نه ایچون یمین ایله تأمین ایلشدم .
نی قورتاران ومحبت قلبیه‌می جلب ایدن ذاتك اسمی قاپیتانغ اولدیغی حالده ، شو سن‌مارسه قارشی بررابطه تأسیسنه محل نه‌ایدی ؟ دیه سویلنیوردی .
عربه‌درحال‌طوردی . خدمتجی :
— فقط مادام ، باره سوقاغنه کلدك ! اوتلکزدن ایکی آدیم مسافه‌ده‌یز ! آه مادام ، شو سحرباز حریفه نه‌دن بودرجه‌اعتماد کوستردیکز !

....

بو آنده قپو آچیلدی . لوره‌نجونك سسی :
— مادام لطفاً بر قاچ دقیقه قدر بوراده

بكله‌يكز ! ديدى .

چوجه سارسل دوز لوقنطه‌سنك قپوسنى اوردى. برپنجره آچيلدى . اظهار خوف ايلاين برچهره كيجه‌نك بويله برساعتنده نه ايستنلديكنى صوريبوردى . لوره‌نجو :

— سزه بورجلى اولديغم اون آلتون نه‌كوني تسويه‌يه كلدم ، جوابنى ويردى .

قادين ، مطلقا لوره‌نجونك سسنى فرق ايتمشدى .

چونكه ، على‌العجله پنجره‌نك قاپانديغى وخيزلى‌خيزلى آتيلان آديم سسلرى طويولدى. بعده قپو آچيله‌رق دام لئونار النده برشمعدان ايله كوروندى . لوره‌نجو ايچرى كيردى . بش دقيقه قدر اوراده قالدى . احتمالكه بواثناده اوتلجى‌يه بعض تعليمات ويرمش ايدى. بعده تكرار طيشارى چيقدى . وبر قاچ دقيقه‌دنبرى امر ويرمكه كندنده بر صلاحيت كورمكه باشلاديغندن ، خدمتجى قادينه اوتلك صالونته كيرب خانمى اوراده بكله‌مسى امرينى ويردى .

ژيزه‌لك بر اشارتى اوزرينه بى چاره قادين كرهاً عرض مطاوعت ايتدى . چوجه عربه‌يه كيردى . وژيزه‌لك قارشوسنه اوطوردى .

— چوجغم ، بوعربه ، صباحه قدر امركزه آماده‌در. پارسك ايستديككز محلنه وحتى خارجنه ، مثلا دمين سويلمش اولديغكز كبى مودونه‌ده سوق ايده‌بيليرسكز . فقط

والده‌كز يانكزده بولنمادقجه بريره كيتمك ايسته‌ميورديكز . هرنه‌ايسه بوعربه بواخشام ديلديككز كبى استخدام اولنمق اوزره امركزه ترك اولنمشدر . شمدى سزه وداع ايده‌جكم . فقط نزدكزدن مفارقت ايلمزدن اول سزدن ايكى شى طلب ايده‌جكم .

— سويليكز ، مادام ، كه بكا قارشى پدرانه معامله‌ده بولونيورسكز ، ارزو ايلديككز شيلر ، اقتدارم داخلنده ايسه مطلقا اجرا ايدرم .

— ايستديكم شيلر ، كاملاً يد اقتدار كزده‌در چوجغم . مطلوباتمى اسعاف بويوره‌جغكزى يمين ايله تأمين ايدرميسكز ؟

— والده‌مك اوزرينه يمين ايدرم .

— برنجيسى ، فرضا نهايت سكز كون ظرفنده احتمالكه يارين وياخود بواخشام والده‌كزك بولنديغى محلى سزه اخبار ايده‌جك اولورايسه‌م ، والده‌كزله برلشدكدنصكره درحال پاريسى ترك ايده‌جككزى وعد ايدرميسكز ؟

— آه ، شو آن مقدس كله‌جك اولسه ، سزه‌جان ويوركله مطاوعت ايدرم .

— ايكنجى مطلوبم‌شودركه ، والده‌كزه ملاقى اولديغكز زمان ، مادام لادوشسدن ، اورلئانده كنديسنه اهانت ايتمش اولان چوجه ايچون عفوى مشعر بر كله‌جك استحصال ايتمكلككز در . ديدى . بعده : والده‌كز

اشته شو قارشيكى اوتلده دو . همان اوراْيه كيديكز ! اوتلجى يه «بنى كوتوريكز» ديكز ! والده كزك يانته ايصال ايديليرسكز، ديدى .

جوجه، همان؛ يزه لك النى ياقالايارق نازكانه بوس ايلدى وقزجغز بر حركتده بولونامادن عربه دن آتلادى .



٥٤

فورطنه

وقايع سالفه نك كذرانندنبرى كونلر ، آيلر كچمش قاپستانغ ايله قوغولين ، بون آنقونتر اوتلنده قيشى ، كمال استراحت ايله كچيرمش ايدى. تام ايلك بهارك ايام فراحبخشاسى يوز كوسترمكه باشلاديغى زمان قوغولين ، كيسه لرنده آنجق اوتوز پيستول قدر برپاره نك قالمش اولديغنى و هر حالده پاره قازانمق ايجاب ايلديكنى و بونك ايچونده پونتو شانزده كى سحار لوره نجودن بر نسخه آلهرق قمارخانه يه كيتمك لزومنى قاپستانغه اخبار ايلدى. قاپستانغ، لوره نجو اسمنى ايشيدنجه ، اسكى ماجرالر خاطرينه كلهرك منفعل اولدى واوشاغك دلنى قوپاره جغنى مقام تهديدده درميان ايله ديشارى چيقاجغنى سويلدى .

قاپستانغ ، پاره قزانمق فكريله پارسه كلمش ايكن باشندن بيكارجه وقايع كچمش اولديغنى تخطرله ، بونلره هپ كنديسنك راستكولنى و قابادايجه سنه عاله ميدان اوقويوشى سبب اولديغنى و بناءً عليه قرالدن طوتكزده اك سفيل بر شخصه قدر هر كسك آغزندن قاپيتان! لفظ تحقير آميزنى ايشيتمش وبونكله تاثحكام اولديغنى دوشوندى. بواراده قوندو، صوچى ، كناهى اولماديغى حالده ، كنديسنك بر چيلغينلغى يوزندن باتيه طيقديرمش اولديغى

قوندیی خاطرلادی . اونی نه اولور ایسه اولسون ، باشیلدن تخلیص ایتمك ایستدیکی حالده موفق اوله‌مدیغنی دوشوندی . دوق دوکیزك ، کندینی تحقیر ایلدیکی حالده راحت راحت ، کزدیکنی و بر آز زمان پارس سکونه مستغرق بولنمش ایکن یکیدن یکی‌یه خلقك آیاقلاندیغنی ، کیزك یاننده اللی قدر سنیور اولدیغی حالده لووره ، قرالك نزدینه کیدوب پارسلیلرك مطالبی عرض ایده‌جکنی ایشیدیوردی . ژیره‌لی پدری ایله برابر ایالاتدن برینه کیتمش و عادتا کندینی اونوتمش ظن ایلدیکندن اوده ارنی اونوتمش کبی ایدی . و یاخود اویله ظن ایدییوردی . ایشته یکیدن قاپیتانغه ملاقی اولدیغمز شو آنده شووالیه شو افکار ایله مشبوع بولنیور ، اوغرادیغی بوقدر سوء عواقبه‌قارشی کندی‌کندینه آتوب طوتوب حدیدانه و منفعلانه یورویوردی . عجبا نره‌یه کیدییوردی ؟ اوتل دوکیزه‌می ؟

....

فی‌الحقیقه قاپیتانغ اوتل دوکیزه کیدیبوردی . او اورایه کیرمك ، بیکلرجه محافظلر ، سلاحشورلر آراسندن کچه‌رك دوقك نزدینه داخل اولمق ، اونی حدتلندیروب دوئلویه مجبور ایتمك و اولدیرمك ایستیوردی . فقط بو ممکنمی ایدی ؟ اوراسنی دوشونمیوردی . طبقی (پرومته) کبی سمایه اعلان حرب ایدییوردی. قاپیتانغ نهرك‌صول جانبنه‌کچمش، بر سوری خلقك چته‌لر حالنده‌مسلحاً جویبار کبی آقوب کیتمکده اولدیغنی کورمش ایدی. هپسی بر آغزدن :

— یشاسون کیز ! یشاسون ناجی خلق!

— قهر اولسون ، قودوز کوپکلر ! محو اولسون قونچینی !

— دینسزلر کبرسون! پروتستانلریاقلسون.

دیه باغریشیورلردی . شووالیه شو آقینك ایچنه قاتیلمش ، ماء جاری اوزرنده‌کی صمان چوپی کبی (سن تاووا) سوقاغنه ، اوتل دوکیزه طوغری بلا اختیار کیدییوردی . قاپیتانغك‌ده ایستدیکی بو ایدی . اهالی‌ده‌اونی بورایه آتیوردی . فقط خلق اوتلك‌قرا کلق اولدیغنی کورونجه کری‌یه چکیلمشدی . اوچ بطندر. پاریسلیلر بونلر ایچون قیام ایدییور و بر شیئه موفق اوله‌مایوردی .

شبهه‌سز، که کیز اقامتکاهنده یوق ایدی . عجبا نره‌ده ایدی؟ احتمال‌که‌سوقاقلری‌طولدیران بیکلرجه چته‌لردن برینه قاریشمشدی . بو مطالعه، اهالینك فکرندن کچدی . وهمان شو سوز خلق آره‌سنده منتشر اولدی :

— دوق ، لوور جوارنده بولنیورمش!

— یشاسون کیز! یشاسون بویوك‌هانری! یشاسون منجی !

شو آلقیشلر ، بر قلعه کبی طوران‌اوتلك دیوارلرندن عکس انداز اولدقدن‌صکره‌چته‌لر، لوور یولنی طوتدی....

قاپیستانغ ، مدهش بر سره مسکن کبی طوران شو متین دیوارلرك دیبنده یالکز باشنه

قالمشدی .

....

کیز ، لووره متوجه دکل ایدی . حتی سوقاغه بیله چیقمامشدی. او ، اوتلنده‌ایدی. پدری بالافره ، مشهور پارس محاربهٔ داخلیه‌سنی حاضرلادیغی کون ، بویوك مراسم صالوننده نصل تدارکات لازمه‌ده بولندی ایسه ، اوده ، کیجه بوراده اون اوچنجی لوئینك سقوطی اسبابنی استحضار ایلیوردی .

کوندوزین ، فرانسه اصیلزاده‌کانك وکیل مرخصی اولان‌اللی ذات، کیزله بوراده تشریك مساعی ایلمش ، بعده ایی خبرلر نشر ایلمك اوزره هپسی پارسك ایچنه طاغلمش ایدی.

عجبا ایرتسی کون کیز ایچون نصل بر نتیجه ویره‌جکدی ؟ قرال نه یاپه‌جقدی ؟

کیز ایکی صادق رفیقیله اوتلده قالمش ، بوتون ایشیقلری سوندورمش ، قرانلقده بر پنجره آچمش ، کمال عصبیتله کندینه قارشی ایصال ایدیلن شو آلقیش‌سسلرینی دیکلیوردی. حرص جاه ایله صاپ صاری اولان وجهنی آرقداشلرینه توجیه ایله :

— اکر قونده‌نك طرفدارلری ، خلقك شو قیامنی کوررلر ایسه مطلقا ایشك حقیقتنه کسب اطلاع ایلیه‌جکلردر . دوق دانغوله‌مك طرفدارلرینه کلنجه ، اونلردن آرتق بحثه‌لزوم یوقدر !

— اوت،مونسنیور، آنغوله‌مك ایشی بیتدی. قونده‌ده باستیلده اولمك اوزره‌در. فقط بو ایکی ذاتك طرفدارانی، سزدن تأمینات آلمق اوزره قدومکزه منتظر بولونیورلر .

دیکر اصیلزاده :

— اوت مونسنیور ، سزی قونده‌نك اقامتکاهنده بکلیورلر ، مطلقا اورایه کیتملی ، دیدی .

— بن‌ده بونی دوشونیوردم . هایدی دوستلرم کیده‌لم . شو آدملره قارشو بو اخشام‌ده دسیسه ومواعید کاذبه ایله حرکت ایده‌لم . یارین کوروشورز . فقط بی‌وولوز لوقطه‌سنده‌کی اجتماعدنبری بنم طرفمی التزام ایدنلره قارشی واقع اولان وعدلرم مقدسدر .

کیز برلحظه قدر متفکر وطالغین‌طوردی. بعده باشنی ، یوزنده علائم ممنونیت‌رونمابرحالده قالدیردی و

— یارین‌بو آلقیشلری لووردن‌دیکلیه‌جکم . اوف! یارین ، بابامك ارزوسی یرینی بوله‌جق وفرانسه سلطنتی لوره‌ن خاندانه کچه‌جکدر . اوت ، یارین بو کونکی بوربون آره‌سنده صولمغه یوز طوتان لیلاقلر قالقاجق یرینه بزم قوش قانم اوله‌جقدر ! ... یارین ! هایدی باقالم افندیلر ، اوتل دوقونده‌یه !

....

قاپستانغ ، اوتل دو کیزدن چیقان اوچ شخصی کورمشدی . بونلرك پارسك مرکزینه طوغری خطوه انداز اولدقلرینی‌ده فرق ایتمشدی. بونلرك‌میاننده دوق دو کیزك‌ده‌بولندیغی آکلامشدی .

سرسرینك قلبی آتمغه باشلادی. اوزاقدن اوزاغه کلیسالرك چاکلری ده‌طنین‌اندازاولیوردی.

قاپستانغ :

— اکر بو آدم ، لوورە کیدییورسە اولدیررم ؛ دیدی . شو آنده فرانسە قرالنغنك مقدراتی بو آدمك قانجنك اوجنده ایدی . فرانسە تاریخنك شو صحیفەسنی ، قاپیتانك قلجنی چویرەجکدی !

برآز صکره قاپستانغ بویوك برنفس آلدی . کریلمش اولان خطوط وجهیەسی برحال سکون آلدی . کیز لوورە یورومیوردی . کیز اهالئ مجتمعە آراسندن کندینە یول آچیور ، یوزینی مانطوسنك اوجیلە ستر ایتمش ، طانمامق ایستیوردی . دوق ، کوپریلری کچەرك ، سینەیی قطع ایدرك (هوت فوی) جادەسندن یوقاری چیقیوردی . قاپستانغ آننە اورارق :

— مطلقا قوندەنك اوتلە کیدییور !

دیە میرلداندی . دیمك دمین ، اوتلك بویوك قپوسنە طوغری کیدرکن کوردیکم خلق ، پرنسك دوستلری ایمش ! اورادە ، ایکی اوچ یوز اصیلزادە طوپلانارق فرانسەقراللغنی مزادە قویاجقلر ! بیچارە قوندە ، باشیلە کیرییور . کیزك کندی اوینی طوپدن صاتون آلمقدە اولدیغندن بی‌خبر بولنیور ایدی .

— سرسری ، شو اوچ اصیلزادەیی برآز تقدم ایتمش ایدی . بویول تنها ایدی . حالبوکە پارسك مرکزی ، سن نهرینك اوبر طرفی ایکلیوردی . بورادە ایسە سکوت مطلقە حکمفرما ایدی . شووالیە کندینی ، سکوت اوچورومنە دوشمش ظن ایدییوردی .

قاپستانغ کندی کندینە :

— نەیاپەجغم ؟ دیدی .

کیز ، تام غرەو میدانی کچوب نوتردامە کیرنجە ، برآز زماندنبری کندینی تعقیب ایتمکدە اولان بر آدمدن بر قول ضربەسی یدی . برلحظەقدر ، کیزك مانطوسی آچیلەرق یوزی کوروندی . حریف عفودیلەیەرك چکیلدی کیتدی . آرقەدن کلن ، دیکر ایکی آرقداشنە برباش اشارتی ایتدی . آنلردە دیکر اوچ کشی‌یە عینی اشارتی ویرەرك جملەسی یوروںلرینە قدر مانطولرینە بوروندیلر .

بو آدملرك ترکیب ایلدیکی هیئت طوپلاندی ؛ سینەیی کچدی . کیزلە آرقداشلری هوشت سوقاغنە طوغری صاپدیلر . یوقاریدە ذکری سبق ایدن حریفلر ، برقاچ ثانیەقدرمذاکرەدن صکره ، قوشارق حارپ سوقاغنە دالدیلر . (هوت فوی) جادەسنە موازی بر استقامت تعقیب ایدرك اوتل دوقوندەنك اوکنە چیقدیلر . بونلر رینالدو ایلە عونەسی ایدی .

....

قاپستانغ ، کندی کندینە عجبا نەیاپەیم ؟ دییوردی . هجومی ایدەیم ؟ یوقسە اوتل دو قوندەدن چیقیشینی بکلیەیم ؟ هجوم ایتمك ؟ بو آندە وجودمی تهلکەیە قویمق دیمکدر . بو اخشام هنوز ، جنکلشمەنك وقتی دکل ! کیمك صاغ قالەجغنی بیلیورمی‌یز ؟ یازینی برطرف ایتمك لازم ! بنم ایستەدیکم ، قرالجغزمك صاغ قالماسیدر . بردە ، بو ، کیز

دينيلان حريف ، بنى تحقير ايتدى . براوفاجق قلنج ضربه‌سيله اوبر دنيايه كيتمك ، اوغراديغم تحقيرى تضمين ايتمز . سفالتله ترك حيات ايتلك اوزره بولنان پرنس دوقونده‌نك يرينه بونى باستيله طيقمق لازمدر .

بن ايستيورم ، كه ....

شو مونولوغ ، برطاقم قلنج ضربه‌لرى ، كفرلر ، باغيريشمه‌لر ايله بردنبره كسيليوردى .

قاپستانغ ، نظرينى ظلمت ليله نفوذ ايتديرمكه چاليشارق :

— اوح ، اوح ! بزم كيزه هجومه باشلاندى ! هله باق حريفلر نصل هجوم ايديور ؟ نه ضربه‌لر ! براقسه‌م ، آدجغزى كبرته‌جكلر ! صكره هر شيئى بيتيوره‌جك !

— جسارت مونسنيور ! امداد وار !

بردنبره ، لعنت و كفر آوازه‌لرى باشلادى . هر هوادن بر سس چيقيوردى . قاپستانغ ايسه :

— او ! بو كفرلرك صاحبنى طانياجغم كبى كليور ! بو سسلرى طانيورم . آه ، سزميسكز ؟ قوزولرم ! باق ، باق ! سزى نه قدر كبرتيورلر ، سز او قدر آزيورسكز !

ديوردى . قلنجنى ناملوسندن ياقالامش ، اوكنه كلنك قفاسنه اينديريوردى . بو آنده ، درت كشى يره سريلمشدى : ايكيسى مهاجمندن ديكر ايكيسى مدافعيندن ايدى .

دوق ، ديوارك ديبنه داياممش ، قلنجى النده ، ساكن و محزون طوريور ، هنوز آياقده بولنان درت سلاحشورك حواله ايلديكى ضربه‌لره سپر آلمغله مشغول بولونيوردى .

قاپستانغك صاعقه آسا مداخله‌سى ، مجادله‌يه بر ايكى ثانيه ظرفنده نهايت ويرديردى . سلاحشورلر ، بر قاچ شيطان اورته‌يه آتلمشده قلنجلريله رسم ايلدكلرى دائره‌لردن دوقه قارشى غير قابل مرور بر سد آهنين تشكيل ايلمش و ياخود بويوك بر قطعه ايله مجادله‌يه باشلامش ظننده ايديلر .

قاپستانغ ، آنلرك قاچشديغنى كوردى ، آرقه‌لرندن ، طبق فانله‌رك كيشنه‌مه‌سنه مشابه بر قهقهه صاليويردى . ايلك ايشى ، اكيلوب يرده ياتانلرى معاينه ايتمك اولدى . هر درديده اولمش ايدى . ايكيسى ، كيزه رفاقت ايدن اصيلزاده‌لر ايدى . ديكر ايكيسى بونتراى ايله بازوزژ ايدى . كيزك رفقاسنك بوغازلرى يرتلمش فقط ديكر ايكيسنده براثر جرح رونمون دكلدى . احتمالكه يمش اولدقلرى قلنج قبضه‌سيله تلف اولمشلردى .

— اعلا ! رينالدو بونلرك ايچنده يوق ! يوقسه برقبضه ضربه‌سيله حريفى اوبردنيايه كوندرديكمه اسف ايدردم . چاپقين بوندن دها فضله‌سنه مستحقدر . اويله ظن ايديورم ، كه شو نعشلرك ايكيسنه اوله (بانيه‌فلورى) اوتلنده تصادف ايتمشدم . ايشته بورادن ياتانلرله حقلاديغم درت اولويور . شمدى آله‌جغم قان اوچه ايتمش بولونيور . اعلا ! اعلا ! بونلرك‌ده صره‌سى كلير !

كيز ، قلنجنى قينه قويمشدى. برثانيه‌قدر يرده ياتان ايكى آرقداشنك نعشـنه نكه انداز اولدى . آنلر ، كيزى محافظة حواله اولنان قلنج ضربه‌لرينه سپر اولمشلردى، كيز، خفيف صورتده تتره‌دى. فقط صغوق قانليلغنى اكتساب ايدرك :

— طـالع حرب بويله ايمش نه ياپالم ! آرتق بونلرى دوشونميه‌لم! بعده يوكسك‌سسله قاپستانغه توجيه خطابله : افندى ، حـياتمى سزه بورجلويم . بونى قطعياً فراموش ايتميه‌جكم . اكر بنم ايله برابر اوتل دوقونده‌يه كليرسه كز، جسارتكزك مكافاتنى اوراده سزه بخش ايدرم ، ديدى .

قاپستانغ ، عزت نفسـنك جريحه‌دار ايدلديكنى كوره‌رك صارارردى ، فقط بردنبره خاطرينه بر شى كلدى . همان كوزلرى پارلا- دى . سونجندن تتره‌دى .

— مونسنيور ، بكا قارشى قطعياً مديون شكران دكلسكز . بوراده سزى بكلمك ، ايجابى حالنده مدافعه ايتمكله مأمور ايدم . صكره‌ده ذات عاليلرينه دلالت ايده‌جكدم.

كيز متعجبانه :

-- بكا دلالتمى ايده‌جكديكز ؟ ديدى .

— اوت مونسنيور . اخشاملين كلن خبرلر اجتماع محلنك تبديلنى ايجاب ايتـديردى . بو بورايه يقين بر اوتلده طـوپلانديلر ، سزى بكليورلر .

— يوبوك هـانرى‌ده‌مى ؟ على العـاده قونده‌نك آدملرى اوراده طوپلانيرلر .

— اوت مونسنيور ، تام اوراسى . اكر لطفاً بنده‌كزه رفاقت بويوروسه‌كز.......

كيزك قارشيسنده‌كى ذاتدن شبهه‌لنمه‌سنه محل يوقدى . چونكه او ، حياتنى قورتارمشدى . اجتماع محلنك تبـدلى ، قابل قبول بر كيفيت ايدى . حتى قونجيـنيك آدملرى طرفـندن دوچار تجاوز اولماسى بوكا بر دليل ايدى . قطعياً تردد ايتميه‌رك شو جوابى ويردى ،

— كيدملم و چابق اولملم ؟

سرسرى ايچندن :

— يشـاسون قرالجغم ! ديدى و قلـبى سونجندن هوپ ، هوپ اتمغه باشلادى .



٥٥

قرالك شوواليه‌سى

قارئلرك خاطرندن چيقمامشدركه، قوغولين سفالت زمانلرنده ، بتم محترق بولنان بويوك هانرى اوتلنده مسكن طوتمشدى . قوغولين، قاپستانغ ايله برلشدكدنصكره مطبخده نفسى ايچون حاضرلامش اولديغى ابتدائى حالده‌كى مسكنى اوكا ارائه ايتمش ايدى . اوزمان قاپستانغ اوشاغنك شاقلابانلقلرينى ديكليه‌رك ديمشدى ، كه :

— بوقدر ايشنه‌صاحب كورينن مه‌ترلورو، اسكى اوتلنى‌بويله خالى براقه‌رق نصل اوليورده براستفاده چاره‌سى آرامايور ؟

— موسيو لودوق دوروحان ايله عقد ايلمش اولديغى مقاوله‌نك‌مدتى ختام بولمامشدر. ماراليان اصيلزاده ، مرقومه ، قونطورات مدتى بيتمه‌دن اوتلده كورونه‌جك اولورسه ، كنديسنى ، كندى ، اوتلنك آتشيله كباب ايده‌جكنى سويلمش ايدى . ايشته بونك ايچون شمدى بن‌شو مالكانك‌يكانه صاحبى بولونيورم. اوطه‌لرك اناختارلرى المده اما ، بن يالكز مطبخله اكتفا ايدييورم .

قاپستانغ ، طرز انشاده كى بدايعه تقدير خوان اولدقدنصكره ، ديوارده اصيلى طوران اناختار كولجه‌سنه عطف لحاظه ايليه‌رك كونك برنده بلكه شو خراب اوتلك بر كوشه‌سنده كنديسى‌ده مسكن طوتاجغنى دوشوندى . قاپستانغ اولجه ، دوق دوكيزى پون آنقونتره كوتورمك ايستيوردى . فقط كيزك بالذات واقع اولان تلقيناتى دها زياده خوشنه كيدرك بويوك هانرى اوتلنه توجه ايتدى . صادق قوغولينك اوكرتديكى طرزده، عربه‌نك‌قپوسنى آچدقدنصكره ، ظلمت عميقه ايچنده بولنان بويوك صالونى‌ده آچدى .

دوقى ايچرى‌يه ادخال ايتدكدنصكره :

— برآز بوراده بكليكز ، مونسينور ! قنديل ياقايم . دوستلركزك بولونديغى مخزنه اينه‌جكز ! ديدى .

قاپستانغ بردنبره طوردى . كوزلرندن برشمشك چكدى .

كندى كنديته ، تتره‌يه‌رك :

— مخزن ديدى .

دوق ، شبهه یه اوغرامقسزین : — چابق اوله‌لم ! دیدی . فقط ایچنه بر صیقینـدی کلمشدی . مع مافیه بوضجرت قلبیه‌نك اسبابنی آکلایه‌مایوردی .

قاپستانغ ، مطبخه کیردی . کبریتی چاقدی . قوغولینه ایشیق ویرمك اوزره حدمت ایلمش اولان مومك بقیه‌سـنی یاقدی . بویوك صالونه کیردی . اوراده نصلسـه اونودلمش طوران براسکی ماصه‌نك اوزرینه مومی قویارق دوق دوکیزه دوندی :

— بونسوار ، مونسینور ! بنی طانیور-میسـکز ؟ دیدی .

دوق ، متحیرانه ، وفقط کندیسـنی تهلکه‌دن آزاد ایدن کیمسـه‌نك بر فنـالق ایتمیه‌جکنی دوشونه‌رك :

— قاپیتان ! دیدی .

قاپستانغ باشنی صاللادی ، :

— اوت ، مونسینور ، ایسـتر قاپیتان ! ایسترسه بیلمم نه اولسون ! دیدی .

قاپستانغك شو قباسی ، نظرندن فیرلایان کسکین شـعله ، طورنده کی کسـتاخلق کیزه حال ومـوقعك پك تهدید آمیز اولدیغنی اظهار ایلدی . اطرافنه سریع برنظر عطف ایدرك ، خنجرینی یوقلادی . وایلری بر آدیم آتارق ، محقرانه :

— هایدی باقالم ! درعهده ایلدیککز وظیفه‌یی ایفا ایدیکز ! بنی اجتماع محلنه سوق ایدیکز !

— مونسـینور ، بوراده اجتماع فلان یوق ! بکا کیمسـه بویله بر وظیفه تحمیل ایتمدی .

سزی بوصـالونه ایصـال ایچون کندی کندیمه امر ویردم ؛ و ویرمش اولدیغم امری تمـاماً ایفـا ایتمش بولندیغمده‌ده سزك بوراده بولنما کز شاهددر :

کیز طوغـرولدی . تتره‌مکه باشـلادی . وجهنده سلاله‌ســنه خاص علائم کبروغـرور تظاهر ایتدی .

فوق‌العاده برعظمت ایله :

— دیمك ، بر طوزاغه طوتولدق ! دیه خورداندی .

— طوزاقمی ، دیدیکز ؟ خیر ، مونسینور . سزك برطوزاق دیه تلقیب ایتمك ایستدیککز موت فجیعه طرفدار اولمش اولسه‌یدم ، سزی مهاجملر کزك النه براقیر ، وبوآنده‌ده شرف مشافهه‌لرندن محروم بولنوردم .

اســاساً کیزك دوشـونجه‌سی‌ده بویولده ایدی :

اکر کندیسـنه قارشی بر فنالق ایتمك فکرنده اولسه‌یدی ، نه ایچون قاپیتان کندینی قورتارمش اوله‌جقدی ؟

— اویله ایســه سز ، بندن خصـوصی برملاقات شرفنه مظهر اولمق فکریله حرکت ایتدیکز ؟ دمین حقمده کوسترمش اولدیغکز معاونت جسـورانه کز اولمامش اولسـیدی ، مظهر ملاقات اولمق ایچون قوللانمش اولدیغکز

شوطر حركتى عفو ايتمزدم. شمدى سويليكز باقالم نه ايستيورسكز ؟

قاپيتانغ ، شو وضع متجاوزانه يه منفعل اولمادى . بوكبى اوضاعدن آكلايان بر آدم صنعتيله بالعكس كيزك طور حركتنى تقدير ايتدى . فقط قطعياً رجعت ايتمه مك فكريله اطوار قهرمانانه سنى دها بارز بر شكله قويدى ودوقك سسندن دها سرت بر صدا ايله :

— مونسينور ، اورلئانه يولى اوزرنده كى اوفقير اوتلده كى تصادفمزى درخاطر ايدييور-ميسكز ؟ موسيو دوموتمورەن يانكزده ايدى . مومى اليهى بنم ايله مجادله يه ترك ايدرك فرار ايتمش ايديكز ؟

كيز تصورى محال برطور محقرانه ايله :

— خير ، خاطرلايه مايورم ؛ ديدى .

سرسرينك قان باشنه هجوم ايتدى . يومروقلرى يومولدى . بوغوق برسس ايله :

— اوتصادفمزده ، سزنى ، آده ماردو تره مازنغ دوقاپيتاننى تحقير ايتمش ايديكز ! بنى تحقير ايتمش اولديغكزى خاطرلايورميسكز ؟

دوق ، شواليه يى تترەدن بر طور تعجب ايله :

— سزى تحقيرمى ايتدم ؟ ئه نه اولمش ! فقط خاطرلامايورم ؛ ديدى .

سرسرى صاپ صارى اولدى و :

— مونسينور ، بن خاطرلايه مايورم ؛ ديه باغيردى .

— يكى ! نه اوله جق ؟

— نه مى اوله جق ؟ مسئله پك بسيط ! سز ، شمدى بكا : « بن ، دوق دوكيز سزه قارشى صرف ايتمش اولديغم كلمات تحقيريه دن رجوع ايدييور وعفو ديله يورم » ديه جكسكز !

كيز ، اطرافنه باقنارق ، يكه يك بولنديغنى آكلادى و :

— يا ! ايسته ديككز بومى ؟ ديدى .

— اوت ، مونسينور ، بوقدرجق . عفو ديلر ديله مز ، سربستسكز !

كيز مدهش بر قهقهه صاليويردى . كوزلرينك آقنده قرمزى چيزكيلر بليرمشدى . اوموزلرينى قالديرارق :

— ديمك آلدانمامشم ! قارشيمده كى حقيقتاً برقاپيتان ايمش !

— اويله ايسه ، قاپيتاندن كنديكزى قورويكز !

قاپيتانغ بونى سويلركن ، النى قلنجنك قبضه سنه آتمش ايدى .

كيز ، شرف وحيثيتنه ايصال دست تجاوز اولنمش اولديغنى حس ايله :

— آرتق يتيشير خواجه م ! ! شو قاپويى آچيكزده كيده يم !

قاپيتانغ قلنجنى چكدى . درحال كسكين برشعله حاصل اولدى .

شواليه حدتدن تتره يه ن صداسيله :

— دوق دوكيز ، بنم قلنجم ايشته بوراده سزك درجه كزده صاحب وقاروحيثيت اولان پرنس قونده نك قلنجيله ده تصادم ايتمش ايدى.

حتى هر ایکیکزدن‌ده فضله برمزیتی اولدیغی عندمده متین بولنان دوق دوروحان ایله‌ده بوراده مبارزه‌ده بولندم . اونك ایچون سزده قلنجکزی چکیکز ! یوقسه هجوم ایده‌جکم !

کیز ، اوموزلرینی قالدیرارق قوللرینی قاووشدیردی .

قاپستانغ ، مدهش برکفر صاووردی . بتکرار :

— مونسینور ، قلنجکزی چکیکز ! نام عیسایه یمین ایدرم ، که بردقیقه صکره ، ایش ایشدن کچمش اوله‌جقدر . ینه یمین ایدرم ، که صکره قان آغلایه‌جقسکز ، خبرکز یوق ! دوق دوکیز ، استعفای قصور ایدییورمیسکز ؟ قلنجکزی چکیورمیسکز ؟

کیز ، برآن قدر متردد بولندی . فقط سباعان وحشیه‌یی تحت امر وتحکمنده بولندیره‌بیله‌جك درجه‌ده نفسنده موجود کوردیکی قدرت ، اقبال وطالعك صوك آن تکاملنده بولنمقدن متولد برکبرونخوت بوتون حسیاتنه غلبه ایتدی . بلکه صوك برتجربه ایله قاپستانغی‌ده پنجهٔ تحکمنه آله‌بیله‌جکی ظننه اوغرادی و :

— هایدی باقالم ، حیدود ! شمدی بنی اولدیره بیلیرسك ! فقط دوق دوکیزك قلنجنه ، قلنجنی طوقوندیره‌بیلمك کبی بر شرفه مظهر اولدیغنکی ادعا ایده‌مزسك یا !

قاپستانغ موصی مور برحالده ،

— صوك سوزکز بومی ؟ دیدی .

کیز اوموزلرینی قالدیردی . قاپستانغ قلنجنی قینه قویدی .

کیز ، کندی کندینه :

— اوح ! ایشته اونی‌ده مغلوب ایتدم ؛ دیدی .

قاپستانغ دوقه طوغری ایکی آدیم آتارق ، النی موسی الیهك اوموزینه قویدی . وقورقونج بر صدا ایله :

— مونسینور ، الله شاهددر . سزی باستیلدن قورتارمق ایستیوردم .

کیز ، صولویارق :

— باستیل ! باستیل ها ! دیدی .

متکبر اصلزاده بوتك برسوزله ازیلدی ، خطوط وجهیه‌سنده تغیرات حصوله کلدی . کوزلری اوندن فیرلادی . او ، کندینی توقیف ایده‌جك بر قطعهٔ عسکریه‌نك وجودینه قانع اولمشدی ؛ ککه‌لیه‌رك :

— اویله‌یکیتم ! مادام ، که بنی اولدیرمك ایستیورسك ....

قاپستانغ جامد برشیوهٔ افاده ایله :

— پك کچ قالدیکز مونسینور ! بوآندن اعتباراً بکا عائد دکلسکز ! موسیو لودوق ، قرال نامنه سزی توقیف ایدییورم ، دیدی .

دوق ، برحیرت استیلا ایدرك :

— سز ، بنی توقیف ایدییورسکز ها ؟ فقط قرال نامنه حرکت ایده‌بیلمك ایچون نه‌کبی بر صلاحیتکز وار ؟ سویلیك باقالم ! اوح ! یالان ، یالان سویلیوسکز . سز قاپیتانسکز !

قاپيتانغ طنان برسس ايله :

— خير مونسينور! بن قرالك شوواليه‌سى‌يم!

ديدى .

— آه! سز قرالك شوواليه‌سيسكز ؟ نى‌ده توقيف ايديبورسكزها ؟ اويله ايسه كبر!

كيز ، دهشتلى بر صيحه آتدى ، آنيده خنجرينى چكه‌رك قاپيتانغه حواله ايتدى . خنجر بوشه كيتمش ايدى : قاپيتانغ همان يوزى قويون يره آتلش ، اوچ آديم اوبر طرفدن تكرار آياغه قالقمش ايدى . كيز اونى ، بويله‌جه كندندن اوچ آديم مسافه‌ده ، قوللرينى قاووشديرمش ، ساكن طوريبور كورونجه ، بتكرار اوكا هجوم ايتدى . بودقيقه‌ده قاپيتانغ اولومله اوينايوردى . يرندن قيميلدامادى ، وضعيتنى بوزمادى .

— مونسينور! ديدم آ ، آرتق بنم يدحكممدن چيقديكز! شمدى بكا حواله ايلديككز خنجر ضربه‌سيله ، سزك غرتلاغكزى يارمق ، بنم المده دكل ؛ بوآنده سز بنى اولديره‌بيليرسكز ! فقط دقت ايديكز ! قرالك مأمور شخصنه ال قالديرمش اوله‌جقسكز!

كيزك قالقمش اولان الى بردنبره ايندى .

— بنى اولديرسه‌كزده قورتوله‌مايه‌جسكز! معيتم سزى توقيف ايده‌جك .

كيز ، آليق آليق طوردى . حيرتندن طوكمش ايدى .

— بناءً عليه مسلحاً امر قرالى‌يه عدم مطاوعت ايتمش عد اوله‌جقسكز !

كيز ، صالالانه‌رق كرى چكيلدى .

— بو حالده ، مونسينور ، اعدام اولوناجقسكز !

كيز ، قارما قاريشيق بر كفر ايدرك خنجرينى آتدى .

— اكر آرزوكزله تسليم اولور ايسه‌كز ، بر هفته صكره ، قرال ايله تسويهٔ امور ايليه‌رك باستيلدن چيقارسكز ! بوكاده امينم .

كيز ، كنديسنه قارشى بو طرزده ادارهٔ مقال ايدن شوذاته عميق بر نظر اماله ايلدى .

هنوز نى‌رنك طوران دوداقلرنده برتبسم بليردى .

فى الحقيقه قرال ايله بالمخابره عرض انقياد ايليه‌رك باستيلدن ، اولكندن دها ذى‌شرف وقدرت چيقمق امكانى واردى ، صكره تصوراتى براقديغى نقطه‌دن باشلايه‌رق اتمام ايده‌بيليردى . ايشته شو مطالعه ايله كيز ،

— ايشته قلنجم ، ديدى .

— خير مونسنيور ، قلنجكزه احتياج يوق ! يالكز بنى تعقيب ايديكز ؛ او كافى!

قاپيتانغ همان برقپو آچارق اشى ايله‌دوقه براشاتده بولوندى . كيز اجابت ايتدى . قپودن كچدى . شوواليه همان قپويى چكدى و كليدله‌دى .

دوق ، حبس اولنمشدى . دليكسز ، پنجره‌سز بر اوطه‌يه طيقيلمشدى . اوزاقدن اوزاغه پارسك هاى و هويى قولاغنه قدر كليوردى . خلق پارينكى قرالنى آلقيشلايوردى.

قاپستانغ ، کوزلری مظفرتیله بارقه نثار اوله‌رق : طیشاری فیرلادی و :

— اوف ! دیدی .

مرقوم ، قوشه قوشه یون آقونتر اوتله کلدی . علی‌العجله قوغولینی اویاندیردی . بارکیرینی حاضرلادی . اوزرینه آتلادی . شاشقینلقندن پروکه‌سنی باشنه کچیرمکی اونوتمش اولان قوغولین پشیننده اولدیغی حالده دورت نعله بویوك هاری‌یه کلدی .

قوغولینی ، قوماره‌قزاندیغم یوز اللی‌بیك ئه‌کوبی قومارخانه صاحبی ایله بوزایه حیس ایتدم ، کیدوب بر امین یر بولایم؛ دیه اورایه نوتیجی براقوب ، چیقدی. فان‌له‌رینه آتلادی. بو اثناده ، قارم ده‌شوسه مناسترینك ساعتی اون بری اوریپوردی. قاپستانغ سیته‌یه‌طوغری، یوکسلدی . اومبار سوقاغنه قدر درت نعله کلدی . باغرمقدن بیقمش اوصانمش اولان خلق ، أولرینه کیرمشدی . پارس مستغرق خواب ایدی — فقط اختلال‌کونلریدنندن اول لچیریلن ، حوی اویقولره بکزه‌ییوردی .

سرسری ، همان بورنی کی‌ران ، یعنی‌بو کونکی بورنی کی‌ران اوتلنك قپوسنی خیزلی خیزلی چالدی . ایچری کیردی . اوتلجی‌نك النه بش لیرا صیقیشدیردی و قولاغنه کیزلیجه بر شیلر سویلدی ؟ اوتلجی اوچ شیشه شراب ایله درت بارداق کتیردی . ماصه‌نك اوزرینه قویدی. قاپستانغ بونلری آچمقله مشغول‌ایکن، یوقاریدن‌وقتسز اویاندیرلمش اولمقدن متولد بر حدت ایله اوچ قومسیاجینك ایچمکده اولدیغنی کورولدی . قاپستانغ بر، ایکی قدحده بونلرك کوکلنی خوش ایتدی و بر اویون اوینامق ایستدیکندن بحث ایله ، اولکی وعدلری موجبنجه معاونتلرینی طلب ایتدی . تورلوبه‌نه کیزی توقیف ایتدیکنی و اونی باستیله نقل ایچون مظاهرت طلبنه کلدیکنی ، قطعیاً بر تهلکه اولمایوب بالعکس ، حاضراً بویوك بر ثروت ، مستقبلاً‌ده تاریخ نظرنده غایت عظیم بر شهرت قزانمق قطعی اولدیغنی آکلاتدی . حریف موافقت ایتدیکی کبی آرقداشلرینی‌ده قاندیردی .

قاپستانغ اوکده یایان، دیکرلری آرقه‌لرنده اوله‌رق خواب استراحته طالمش اولان پارسك مرکزندن بالمروربویوك هاری اوتله کیردیلر. قاپستانغ بارکیری بورنی کی‌ران اوتلنده براقشدی . سرسری همان قوغولینی بولدی . او ، مارالیان قپونك اوکنده بکلیوردی . آرقداشلرنی کورونجه کولومسه‌دی .

— عجبا بونلر ، موسیو لو شوالیه‌نك قزانمش اولدیغی پاره‌لردن بر خصه آلمغه‌می کلدیلر ، دیه خورداندی و های الله جانلرنی آلسون ؛ دیدی .

قاپستانغ ، اوشاغنی حیرتده ترك ایدرك ، یاننده کیلره :

-- افندیلر بنی تعقیب ایدیکز ، دیدی .

قوغولین ، سن‌ده قوش بزه ایشیق کوستر !

شوالیه دیوارده آصیلی طوران آناختار

کولجه‌سنی آله‌رق مخزنه ایندی .

قوغولین ایسه :

— آکلایورم، خزینه‌مزی بورایه‌صاقلا-یاجغز ، دیدی .

قاپستانغ مخزنلردن برینك قپوسنی آچدی. بوراده ، وقتیله دوق دوروحان طرفندن بویوك هانری اوتلنه ادخار اولنمش و قوغولین ایله برابرقاپستانغك بورایه نقل‌ایلمش اولدقلری اللی قات محافظ قرالی البسه‌سی بولونیوردی. دیوارلرده‌ده بونلرد مخصوص تفنکلرله حربه‌لر آصیلی ایدی. یانده‌کی اوبونجیلره ، البیسه کز ، بورنی کی‌ران اوتلنده قالدیغی جهتله سزه شو اویون رو‌به‌لرندن برر دانه کیدیره‌جکم دیدی. هپسی برر قات البیسه کیندی .

قاپستانغده ، بو میاندن بولوب چیقارمش اولدیغی برملازم‌طاقمنی کیدی. قومدیاجیلر،صول قوللرینه برر تفنك آصدیلر ، صاغ اللرینه‌ده برر حربه آلدقدن صکره طیشاری چیقدیلر . قاپستانغ دقتله مخزنك‌قپوسنی قاپادی. یوقاری‌یه چیقینجه قوغولین دوقك محبوس اولدیغی‌اوطه قپوسنی آچدی . متأثر و نحس طالعنه مغبون بر حالده بولنان کیز میدانه چیقدی . برسوز سویلمیه‌رك‌وقطعیاً علائم درشتی ابراز ایلمیه‌رك اوچ محافظك اورته‌سنه کیردی. قاپستانغ‌اوکده اوله‌رق هپسی بردن طیشاری چیقدی و باستیله توجه ایتدی . هر بری بیـلك درلو تفکرات ایچنده طی مسافه ایدرلرکن بردنبره :

— کیـمدر او ! دیه برندا چیـقدی .

قاپستانغ آلیقلاشدی . باستیلك اوکنه کلمشلر ایدی . شوواليه بر آز ترددن صکره ،

— قرالك شوواليه‌سی ! دیه‌باغـردی .

— نه کتیرییورسکز !

— قرالك محبوسی !

تعاطی اولان شو قیصه سوزلری متعاقب خندغك اوزرینه آتیلان متحرك کوپرینك حرکتنی‌معلن برزنجیر شاقیردیسی ایشیتدلدی. بر آز صکره محافظلریله برابر قاپستانغ ، کیزی باستیله ، قره‌غول اوطه‌سنه ایصال ایتمشدی . نوبتجی ضابطی کمال مراق ایله محبوسه عطف نظر ایتمش ، عقبنده اظهار حیرتله همان قلعه فوماندانـنه قوشمش و بر ایکی دقیقه صـکره موسیو دولانوویل بر تلاش آلچاق طـاواتلی قره‌غول اوطه‌سنه کیرمشدی .

— اوح ! آکلایورم ! بو آخشام قرالك بایدیغی پك مدهش بر حرکتدر ، دیدی ، بعده قاپستانغه : موسیونی نره‌ده یقالادیکز ؟ دیدی .

قاپستانغ قیصه‌جه :

— سوقاقده ! جوابنی ویردی .

— نصل ، بویله اوچ محافظ ایله ها ؟

— نه اوله‌جق یا ، بر بلوکمی چیقـار-مالیدی ؟

دولانوویل ، حیرت وخوفندن تتره‌دی‌و:

— شبهه‌سز، نزدکزده برامر نامه‌واردر؟ دیدی .

قاپستانغ ، دروه بوکلش بر پارشمن چیقا.

رارق قوماندانه اوزاتدی .

بو کاغد ، ریشلیونك لافه‌مانك باستیلدن چیقارتارق ، سن مارسی ادخال ایچون ، بالذات قراله املا ایتدیرمش اولدیغی امرنامه ایدی . او ، اونی شه‌مانی یاره‌لادیغی اثناده ، مرقومك قلنج کمرندن آلمشدی . شو وقعه‌نك اوزرندن ایچه زمان کچدیکی ایچون قاپیتانغ ، بو آواده کندی قویاسنی میدانه چیقاراجق بر وقعه‌نك کچمش اولماسندن قورقیوردی . بناء علیه شووالیه‌شو آنده مدهش بر بحران کچیرییوردی . نهایت قوماندان امرنامه‌یی اوقودی ، بیتیردی و :

— تمام ، قرالك یازیسی ! دیدی .

بر ، ایکی دفعه دها امرنامهٔ مذکوری کمال دقتله کوزدن کچیردکدن صکره ایچنده‌کی امرلری برر برر میرلداندی . بعده بر ضابطه چاغیرارق قولاغنه خفیاً بر شیلر سویلدی . صکره ، کیزه دونه‌رك شاپقه‌سنی چیقاردی و برای احترام اکیله‌رك :

— مونسنیور ، عفوکزی رجا ایدرم ؛ شو آدملری تعقیب ایدیکز ! دیدی . قپوده سکز مسلح نفر طوریوردی . کیز ، تام موقع اجرایه قویاجغی اثناده ، بالجمله تصوراتنك زیر و زبر اولدیغنی و حتی بو یوزدن باستیله بیله طیقیلدیغنی دوشونه‌رك متوکلانه نفرلرك اوکنه دوشدی . طیشاری چیقدی . بو اثناده باش غاردیان :

— افندینك اسمی دخول دفترینه یازیله‌جقمی ؟ دیدی .

— صوص ! اگر قفانك یرنده طوردیغنی ایسترسه‌ك بو بابده بر سوز سویله ! حتی افندی‌یی طانیدك ایسه ، اونوت !

زندانجی صرارارق :

— طانیمایورم ! دیدی .

— اویله ایسه ، دقت ایت ! صوك درجه‌ده مخفیت مطلوب ، آکلادك‌یا !

قوماندان :

— هر شی یولنده ، فقط محبوسه نه صورتله معامله اولوناجغی امرده مصرح دکل . نه یاپالم ، یارین کیدر ، بو بابده بر امر آلیرم ؛ دیدی .

— طوغری ! فقط توصیه ایدرم ، محبوسکزه نسل قرالیدن بر بکزاده کبی معامله ایدیکز !

— بنم‌ده فکرم او یولده ! فقط افندم ، امرنامه‌ده سزه تسلیم اولوناجق بر محبوسدن بحث اولونیور . اسمی مذکور دکل ، نه یاپه‌جغز ؟

— بن‌ده بیلمیورم . یالکز مقیم اولدیغی دائره‌نك نومروسنی سویلدیلر . ترهزور قله‌سنك اون درت نومرولی اوطه‌سنده‌کی محبوس ایمش !

قوماندان حیرتندن آغزی بر قاریش آچیلارق :

— شمدی آکلایورم ! قرال تام برسیاسی کبی حرکت ایدییور . برینی طیقیور ، دیکرینی چیقارییور . طوغریسی‌یا ! قرالك شو صورت

حركتنى چوق بكلندم ، ديدى .

قوماندان ، اون‌درت نومروده‌كى محبوسك كتيرلمه‌سى امرينى ويردى وبو اثناده‌شواليه‌يه دونه‌رك :

— فقط افندم، عفوايدرسكز! شمدى‌يه قدر سزى محافظين ميانده كورمه‌مش ايدم ؛ مطلقا يكى تعيين اولونديكز ! ديدى .

— اوت افندم ، تعيينم آنجق بر قاچ كون اولويور. قرالك شواليه‌سى نصب اولندم.

— تبريك ايدرم موسيو،..... موسيو؟.؟.

— موسيو آده‌مار دوتره مازنغ شواليه دو قاپستانغ !

قاپستانغ طبق : شارل ، پرنس دوژووا- يونل، دوق دوكيز ياخود: هانرى دوبوربون، پرنس دو قونده ديه‌ورمش كبى بر اداى متعظمانه ايله اسمنى سويلمشدى . اون دقيقه صكره اون درت نومروده‌كى محبوس كلشدى. قوماندان بردوزينه عسكر ترفيق ايتمك لزومنى درميان ايدنجه قاپستانغ، يانده‌كى اوچ محافظك كافى اولديغى بيانيله تكليف واقعى رد ايلمش ايدى .

محبوس اوچ محافظك ، دها طوغريسى اوچ قومدياجينك آره‌سنده اوله‌رق متحرك كوپريدن كچدى. قاپستانغ اوكده يورويوردى. تام سن تانطوان‌جاده‌سنى قيوريلنجه، قاپستانغ:

— طور قومانداسنى ويردى . باستيله باقدى .

قوجه قلعه ساكت وصامت طوريبور ، شمدى كيز ، اوراده كيم بيلير يأسندن ، جريحه‌دار اولان عزت نفسندن طولايى نه درجه كوز ياشى دوكيوردى ؟ قوغولين ايله قوجه كيومى برطرفه ايته‌رك محبوسك يانته ياقلاشدى. فقط قراكلدن مرقومك يوزينى كوره‌مه‌مشدى. بو آنده ١٤٠ نومرونك محبوسى ، النى قاپستانغك اوموزينه قويارق برقهقهه صاليويردى .

— ضابط افندى ، سز كلزدن اول بن نه ايله مشغولدم ، بيليورميسكز ؟ ديدى .

شو صوك درجه حرارت آور وحزين صدادن متأثر اولان قاپستانغ :

— خير ، مونسينور ، ديدى .

— شو دميرى سويلتمكله مشغولدم .

شواليه قرا كلقده ، محبوسك النده بر شئ كورمش ايدى . ظلمت ليل آره‌سنده نشر ضيا ايليوردى .

— بيليورميسكز؟بوقدر اذيتله بودميرى سيوريلتمكه نه‌دن چاليشيوردم ؟ رجا ايدرم سويليكز ! قرال بنى كوردكدنصكره ينه‌باستيله كيره‌جكسه‌م ، براقكز شمدى شو خنجركبى دميرله كنديمى اولديره‌يم !

قاپستانغ ، محبوسك قولنك قالقديغنى ، وظلام ليل ايچنده تيز بر شعله‌نك بليرديكنى كوردى. همان محبوسك بيلكندن ياقلادى . و:

— سربستسكز افندى ! ديدى .

— دليميسكز ؟ نه سويليورسكز !

قاپستانغ :

— چكيلكز افنديلر ! ديه باغيردى .

محبوس حیزلی حیزلی نفس آله‌رق :

— سربستها ؟ عجبا طوغریمی ؟ رؤیامی کوریورم ؟

قاپستانغ غریب برحلم ایله :

— آدیو ، مونسینور ! یالکز بر شیٔ سویله‌مه‌مه مساعده بویورکز ؛ رجا ایدرم ، شو سربستی‌یی سوء استعمال ایتمیکز ! قرالك کنجلکنه ، صوك درجه‌ده‌کی یأس وکدورتنه عطف ایله اخذ انتقامدن فراغت ایدیکز ! شووالیه دوقاپستانغ شو نصیحتی حرص جاهکزه قارشی دکل ، قلبکزه عطف ایله ویرییور ، حسن تلقی ایدیکز ! دیدی .

قاپستانغ سرعتله ایلرولدی . محبوس بولك اورتاسنده یایه یالکز براقدی .

شووالیه کندی کندینه :

—شو بیچاره قونده ! دیه خوردانیوردی . سفالت بیچاره‌یی ضعیفلاتمش ! .. هایدی باقالم ، سزده آرقداشلر ! بوزنی‌که ره‌غاله [*] کیده‌لم . ادعا ایده‌بیلیرم ، که انسان یکچشم اولمادنده ، شمدی اویناد یغمز اویونك حسن خاتمه‌یه رسیده اولوشی تقدیساً سزه شاهانه برضیافت ویره‌بیلیر ، دیدی .

تورلوپه‌ن قوغولینك الندن طوتارق :

— چوق بیوك برذاتسکز ! دیدی .

— آدم سزده ! بن سزه قاپیتان اویونی مکمل اویناردم دیه‌مشمی ایدم ؟

قوجه کیوم ایسه :

— بواویوندن برشیٔ آکلادم ایسه ، الله جانمی آلسون ! دیدی .

قوغولین‌ده کندی کندینه :

— بزم افندی یولی طوتدی . باستیله ایستدیکی کبی کیروب چیقیور . دیلدیکنی طیقیور ، دیلدیکنی چیقاریور . بویله‌جه آدم باشنه بیك ئه کو آلسه‌ق ، برآیك ایچنده هارون کبی زنکین اولورز ، دییوردی .

اویونجیلر ، نه اولدیغنك فرقنده اولمایارق یاتدقلری اوتله توجه ایتدیلر ، آنجق خارق‌العاده ییه‌جکلرله مالامال اولان سفره‌نك باشنه اوتورمادن اول عقللرینی باشلرینه آله‌مادیلر . بواثناده تورلوپه‌ن برباردق شراب طولدیرارق .

— ییه‌سك مؤلفی شرفنه ! دیه ایچه‌رك قاپستانغی واوینانیلان اویونی بجیل ایتدی .

....

قاپستانغك قورتارمش اولدیغی محبوس.... قونده‌نك اون درت نومرولی اوطه‌ده خارجله مخابره‌سی کوریله‌رك مجلسنك تبدیلی اوزرینه بورایه نقل اولنان محبوس جای سلامتی بولونجه بش دقیقه قدر اولدیغی محلده دیکیلدی قالدی؛ باجاقلری بوکولویور، باشی دونیور، دوداقلرنده یالکز برکلمه ویاخود بیننده یالکز بردوشونجه حکمران اولویوردی :

— قورتلدم ..... قورتلدم ..... آغوش موته آتیله‌رق عذابدن قورتلق فکرنده ایکن، برحیات اوله‌رق خلاص اولدم !

— یواش یواش ، قوای وجودیه‌سی

---

[*] ضیافت ویرن یکچشم !

طوپلانمغه ، شقاقلرینی دوکمکده اولان قان ، سربست اوله‌رق طمارلرنده جولانه باشلامش ایدی . اوزمان ، اطرافنه باقنمغه باشلادی ، مخلصنك غائب اولمش بولندیغنی کوردی . تااعماق روحندن قوپوب کلن ، برخارقه اثری اولومدن قورتولان کیمسه‌لرك ، معجزه اثری اوله‌رق قورتلدقلری تهلکه‌یی متعاقب اصدار ایلدکلری ایکیلتی ایله باره سوقاغنه طوغری فیرلادی .

— اولاقزیمی ! اوت قزیمی کورملی‌یم ! .... زیرملی ... سوکیلی قزیمی ....

اون درت نومرولی اوطه‌نك محبوسی ، شارل دانغولم ، بوآنده هرشیئی ، حتی کندینی تخلیص ایدن ذاتك اسمنی بیله اونوتمش ، خنجقره خنجقره آغلامغه باشلامش وبویله‌جه قزینی بوله‌جغی ظننده بولنمش اولدیغی باره سوقاغنده کی خانه‌نك قپوسنه تقرب ایتمش ایدی .



٥٦

ایرتسی کون

بومبحثده تصویروحکایه‌سنه چالیشدیغمز، وقاپیستانغك مداخله‌سی اولمامش اولسیدی ، فرانسه قراللغی ، تاریخنده بشقه بر دوره‌نك کشادینه سبب‌اوله‌جق کوردیکمز ، او ایرتسی کونك ورودندن اولکی کیجه‌ده بون آنقونتر اوتلنده اوفاق بر وقعه کذران ایتمشدی ؛ شمدی اونی آ کلاته‌لم .

قاپستانغ کزمش ، طولاشمش ، اهالینك احوال روحیه‌سنی تدقیق ایتمش ، اوکرنمش ، یورغون آرغین اخشامك ساعت سکز بچغنده

دوشمش ایدی . ایچنده بر صیقینتی واردی .
هرکسدن غیر ممنون ، حتی کندینه ، وزیزه‌له
وارنجه‌یه‌قدرهرکسه قارشی آتوب طوتیور ،
اوفکه‌سنی آله‌جق برکیمسه آرایوردی همان
روبه‌سی ایله یاتاغنه آرقه‌سی اوستی اوزاندی.
قوللرینی چاپرازلامش ، اکسه‌سنك آلتنه
قویمش ایدی . نظرینی طاوانه دیکمش ،
بر اوورومجکك ، طاوانك یان یانه طوران ایکی
دیره‌کی آراسنه قورمقده اولدیغی آغی سیره
دالمشدی . بواثناده بر حس قبل الوقوع .
ایرتسی کونی کندینك قرالی‌وقرالیقی قورتارمق
یوزندن فوق العاده بر شرف قزاناجغنی حس
ایدییوروزیزه‌لی، بوهاله‌ٔشان‌وشرف آره‌سندن
عرض دیدار ایلمش کورویوردی . قاپستانغ
بویله‌جه بر ساعت کچیرمشدی . همان آیاغه
قالقارق :

بو آخرلغی آنجق برشیشه صومور شرابی
دفع ایده‌بیلیر، دیدی . و آرقه‌سندن : های!
چاپقین افندی ! نره‌ده‌سك ساعت طقوزی
کچدی ، بن ایسه حالا اخشام یمکنی یه‌مدم :
دیه باغردی .

قوغولین‌میدانه‌چیقدی. سفره‌یی قوردی.
موسیونك یمکنی کتیردی . قاپستانغ ،
اوشاغنك‌سکوتیلکندن‌بیزاراوله‌رق‌خوردانمغه
باشلادی؛ وبر سوری کفری بربری آرقه‌سنه
دیزه‌رك‌طعامی اتمام ایتدی .

بعده :

— بکا باق ! بومحزون ومأیوس اطوار
نه اوله‌جق ؟ یا کولمکه باشلارسك ویاخود
بن‌ده‌سنی آغلاتیرم ! دیدی .

قوغولین ، دونن برفیریلداق بسنه مشابه
برطرزده کولمکه چالیشدی. بوکاده حدتلنمش
اولان شووالیه :

— صوصاجقمیسك ؟به حیوان حریف!
دیه باغردی .

— فقط بن آغلامق ایسترکن ، کولمك
امرینی ویره‌ن سز اولدیکز ! آنك ایچون
بن‌ده کولدم . ودوداقلرینك اوجیله ، کندی
فکرنجه کولمه‌سنه دوام ایتدی .

— هایدی باقالم ، صوص ! قهقهه‌لرك
قفامی قیرییور؛ بالعکس کوز یاشلرك‌ده‌یوره‌کمی
پارچالایور . هم نه ایچون آغلایورسك ،
قوغولین ؟ بونی بکا آکلات ! مه‌ترسکمی
سنی ترك ایتدی‌ها؟ یوقسه صاچلرکمی چیقمق
استعدادینی کوستردی ؟

— موسیو ، رجا ایدرم ، بکا « لاغبی »
دییکز !

فی‌مابعد بن قوغولین دکلم ! طوغریسی
سویلك لازمکلیرسه ، بو آخشام سزك یمك
یه‌جککزی ظن ایتموردم .

— الله ، الله ، نه ایچون یمکدن واز
کچه‌جکمشم ؟

— چونکه بوسایه‌ده ، صوك نه کومزی
قورتارمش اوله‌جقدق ، موسیو !

— آمان ، نه دییورسك ؟

— اوت افندم ، دون،اوحالا آکلایامدیغ

اويونی ، اوينـايه‌يم ديركن كيسه‌نك ديبنی چيقارديكز ! تورلوپه‌ن طاقنه‌ويرمش اولديغكز ضيـافت تمام اون بر پيسـتوله اوطوردی . خلاصه، ثروت وسامان نامنه برشی قالمدی ،افلاس ايتديكز ! آه موسيو ! جمع ثروت ايچون نه قدر ! ديدی .

قاپيتانغ ، غايت طبيعی بروضع وحال ايله:

— شمدی بن اونك صورت جمعنی رؤياده قراولاشديررم . اويوركن دوشونه‌جكم . سن مراق ايتمه ! ديدی .

يكرمی دقيقه صكره ، شووالیه آسـوده وراحت اويويوردی . قوغولين ايسه بالعكس ، قابينه‌سنه كيرر كيرمز ، كيسه‌يی جيبندن چيقاردی. ايچنده كيلری شومينه‌نك اوكنه بوشالتدی. قوغولين بو سفر ، آدم عقللی كوليوردی .

— ايشته بش پيسـتول ! فقط بونلر حقيقتاً صوكنجی پيسـتوللر !.... آه بيچـاره پيستوللر، سزی قورتارنجه‌يه قدرجانم چيقدی سز قوغولين ايله موسيو لو شـووالیه‌نك اميد استقباليكز ، زيرا ، سزلر ، دوستم ، شمدی طوغريجه پونتوشانژه، سحربازك نزدينه كيده جكسكز ! او ، مقابلـنده بزه نه ويره جك ؟ اويونده، قطعياً قزانمانك يولنی اوكره‌ده جك!

كوريلـيوركه ، قوغولـين فكرندن واز كچميوردی ؛ ذاتاً قومارباز دن دها معند دنياده بر كيمسه بولونامازدی. افنديسنك غايت عميق بر اويقوده اولديغنه قناعت كتيره رك، قوغولين آرقه‌سنه بر مانطو آتدي واوصـولجه‌جق ،

قپودن طيشاری چيقدی .اومعهود بش پيستولی جيبنه ايچه يرلشديرمشدی. ممنونيتندن آغزی برقاريش ياريقدی . سريع خطوه‌لرله سينه‌يه طوغری يورويوردی. قلبی آتيوردی. پونتو شانژه صـاپ.ی . بر قاچ ثانيـه صكره او ، سحربازك يعنی لوره‌نچونك قپوسنده طورمش ايدی .

....

لیز و عونه‌سـنك ضربهٔ حكومت ايچون تخصيص ايلمش اولدقلری كونك صورت كذرانی تصوير ايلمك اوزره قارئينی اول امرده قونچينينك اقامتكاهنه سوق ايده جكز . بويوك قپو ايچه سد اولنمش ، آرقه‌سنه برچوق موانع ييغيلمش ايدی . حوليده ، آلتمش قدر تفنكجی تعبـيه اولنمش ، هر بری يكرميشر كيشيلك اوچ طاقه افراز ايدلمش ايدی .

بويوك مرديون ايله ، مابين اوطـه‌لری و مارشال دانقرك دارالاشتغالنه وارنجه‌يه قدر بوتون اوطه‌لر دردر ، بشر كشـيدن مركب سلاحشورلر طرفندن طوتلمش ايدی . بونلرك جمله‌سی رينالدونك تحت قوماندا سنده بولنوب لوويناق طرفندن معاونت اولنمقده ايدی. ذاتاً قونچينونك النده اونباشيلرندن يالـكز بر او قالمشدی. بازوروز ايله پونترای بركيجه اوليسی قونده‌نك اوتلی جـوارنده اتلاف اولنمش ، مونتروال ايله قالابر ، لونغـژوموده (پاتيـه فلوری) اوتلنده قاپيتانغ طرفندن خاك هلاكه سرلمشدی . حتی اوشاقلر بيله ، آرقه‌لرنده كی

مزين روبه‌لرینی چیقارارق ، مشیندن البیسه‌لر کیمش ، طبانجه‌لرله تسلیح اولنه‌رق مختلف نقاط مدافعه‌یه توزیع و تخصیص اولنمشدی.

لئونورا غالیغانی، اقدمجه کیرمش اولدیغمز او بویوك صالونده ، پنجره‌نك یاننده طورمش بر الیله پرده‌یی طوتمش ، کوزلری ، دکانلری قاپالی ، انساندن خالی طوران سوقاغه منعطف بولنیوردی. فلاکت، محاربه کونلرینه مخصوص اولان شو سکون و سکوت مهیبه جلوه‌کاه اولان سوقاغه لئونورا باقمـابور ایدی ؛ او ، کندی کندینی دیکلیور ، نفسیله قونوشیوردی . او ، اجرا آتی تدقیق وتنقید ایله مشغول بولونیور ، شو ایشده نه درجه‌یه قدر موفق اوله‌جغنی تأمل ایدییوردی . اکر دوق دو کیز، پارس خلقنك کندیسندن بکلمکده اولدیغی شیئی یاپمغه موفق اولور ایسه ، قونچینو محو اولدی ، بیتدی ، دیمکدر ....

او ، کیزی ، بلکه! چته‌لردن برینـك شاشقینلقله آتمش اولدیغی بر قورشـونه هدف اولور امیـدنده ایدی . یاخود کیزك بردنبره بردرد دوا ناپذیر ایله دوشوب اوله‌جکنی ظن ایدییوردی .

اوت ، اوت لئونورا ، بر قوهٔ خفیه‌نك ایشه قاریشارق ، کیزی اورته‌دن قالدیراجغنه قانع ایدی ! فقط شو مداخله نه صورتله واقع اوله‌جقدی ؟.... یالکز اونی بیـلمیوردی ! اوح ، شو مطالعه طوغری چیقسه! کیز اورته‌دن قالقسه ! قونچینو ایچون بر مظفریت قطعیه اولور ایدی ! اوهر شیئی حاضرلامش ایدی . پاره قوتیله ویاخود مواعدلازمه ایله قازانلمش اولان ایکی یوز قدر اصیلزاده ، اللرینـك آلتنده ایدی . حتی بونلرك میاننده اون دانه قدر لوورك عساکر محافظه‌سی ضابطلرندن‌ده وار ایدی .

نه زمان ایسترسه او، اون اوچنجی لوئینك پك ضعیف قالان شعلهٔ حیاتینی سوندیره‌جك ، یرینه قونچینونك شعشعهٔ اقبالنی ایقادایلیه‌بیله‌جك ایدی . لئونورانك نظری پارلادی . کیزك بالجمله تصـوراتی او ، عقامته اوغراداجق ، اونك اجرا آتندن کندیسی قونچینو حسـابنه استفاده ایده‌جکدی .

درین برشهقه ، لئونورانك صدرینی املا ایتدی . پرده‌یی الندن براقدی . کری چکلدی . کری‌یه دوندی . لال وابکم قالدی . حاد بر تبسم صـاری دوداقلرنده ترسم ایتدی . اوراده بریسی وار ایدی ؛ اوت ، لئونورانك یوزینی چویرمش اولدیغی زمانده ، بر شـخص دیز چوکمش ، یوزینی سـجده ایدییور کبی یره دایامشدی .

لئونورا :

— بلفوغور! دیه میرلداندی. کوزلرندن بر شعلهٔ امید ، انتشار ایتدی. نهایت ژیزه‌لك قاپستانئك نه اولدیغی آکلایه‌جقدی .

عربه‌طوغری، اوچ سریع خطوه آتدی و:

— قالق ! دیدی .

بلفوغور اطاعت ایتدی . لئـونورا اونی

برلحظه قدر معاینه ایتدی. سیاهی ضعیفلامش ایدی . نظر وحشیانه‌سی برابرکدر بولاندیرمش ایدی. اوده، برثانیه قدر نظرینی خانمه دیکدی . صکره باشنی اکدی و غریب بر آسوده‌کی ایله :

— خانم ، ایشلدیکم قباحتدنصکره ، بر دها نزدکزه کلمه‌مکی تصمیم ایتمش ایدم ، فقط سزك طرفکزدن دوچار اوله‌جغم مجازات قورقوسیله دکل ؛ چونکه اولوم ، بنم ایچون جانه منتدر ! یالکز سزی تحت تهدیدده اولوم تهلکه‌سنده کوردیکم ایچون کلدم. کیزلی قپودن کیره‌رك ، کیمسه کورمه‌دن بورایه‌قدر واصل اولدم. مادام، که اوله‌جکم؛ باری سزی مدافعه ایدرکن اوله‌یم ....

لئونورا ، فداکار کویکاره خاص اولان شو حس صداقت ، قارشوسنده ، بلفوغورك وجهه اسودینده کوزه چارپان نومیدیٔ فوق‌العاده مواجهه‌سنده قطعیاً لرزه‌ناك اولمادی . بلفوغور اونك ایدی :

اونك ایچونده اولمه‌سی پك طبیعی ایدی . یالکز او ، عربه تقرب ایدرك النی مرقومك اوموزینه وضع ایتدی و :

— او آدم ایله قزی نه یاپدك ؟ سوألنی ایراد ایلدی .

بلفوغور جواباً :

— آنلری قورتاردم ، دیدی .

قاری :

— اونلری قورتاردکمی ؟ دیه ککلدی .

فقط نه ایچون ؟

بلفوغور ، اولا قید ومغموم صداسیله :

— بر صدا ، بکا بوصورتله حرکتمی امر ایتدی ، بن‌ده اوکا اتباع ایلدم ؛ دیدی .

لئونورا تتره‌یه‌رك :

— بر صدا !.... فکراً : لوره‌نچویه هرشیئی اخبار ایلین عینی صدامی ؟ عجبا بو ، بنم عاجز برنا سوتی اولدیغم حالده ، خیله‌کارانه حرکتله اوامرینه قارشی کلمك ایستدیکم قوهٔ سبحانیه‌نك مبلغ اراداتی اولان صدامی؟ جهراً: بلفوغور ! بر صدا دیدك ، دکلمی ؟ بکا قارشی عصیانی کوزه آلدیرتان ، بنم اوغورمده اولمکی برسعادت تلقی ایدن ، سنك کبی برصادق آدمه وظیفه‌سنی اونوتدیران ، شو صدا ، نصل بر صدادر ؟ سویله باقایم !

— برسس ، خانم ! سزه سویلیه‌بیله‌جکم سوز ، بوندن فضله برشیئی دکلدر. بنی تعذیب ایتسه‌کز ؛ اشکنجه‌یه قویسا کز ، اونك کبی دمیر صیریغه ربط ایتدیرسه‌کز ، بوندن بشقه برشیٔ سویلکلکمك امکانی یوقدر ....

لئونورا ، بردقیقه قدر متفکر بولوندی . او، عربك کندینه‌صیانت‌ایتمیه‌جکنی‌بیلیوردی. فقط مرقوم ، بر قوهٔ سحر آوره تسلیم نفس ایدرك ، خلاف وجدان ، شوایشی یاپمشدی . باشنی صاللادی و

— لوره‌نچو، لوره‌نچواعلمك لایحطیدرا! دیدی .

بو آنده بلفوغور . سوزه باشلايارق :

— بكا شو امرى ويرن ، صدانك نه اولديغنى سزه خبر ويرمك المدن كليورسه‌ده ، اونى تضمين ايده‌جك وجهله حريفك و قزك نره‌ده اولدقلرينى خبر ويره‌بيليرم....

لئونورا ، مدهش بر صيحه آتدى ؛ بلفوغورك اللرندن ياقالادى و صاپ صارى بر حالده :

— سويله ! سنى عفو ايديپورم ؛ سنى ثروت و سامانه غرق ايده‌جكم ! ديدى.

بلفوغور باشنى صاللايارق :

— ثروته احتياجم يوق ، مادام ! بنى عفو ايلمكز ، بنم ايچون كافى بر مكافاتدر . اوصدا ، بكا اونلرك قورتارلماسنى امر ايتمش ، بشقه بر تبليغاتده بولونمامش ايدى . صكره ... (خنجقره خنجقره آغلايارق) اوت صكره ، ظن ايتميكزكه بويله سويليه‌رك آلداتلديغمك انتقامنى آلمغه چاليشيورم . خير ، بونى خاطره كتيرمه‌يكز ! . قز ، خانم ، مودونده بى‌وولوز اوتلنده‌در . آرارسه‌كز ، اوراده بولورسكز !

بو آنده قپونك آرقه‌سندن بر شى قيملدادى . فقط شو كورولتويى لئونورا ايشيتمه‌مش ايدى . اونك روحى ، عربك دوداقلرينه معلق ايدى . حالبوكه عرب ، ايشيتمش ايدى ! باشنى آرقه‌يه چويردى ، قپويه طوغرى شبهه آور بر نظر فيرلاتدى .

لئونورا صولويارق :

— يا حريف ! شواليه دو قاپستانغ ! ديدى .

بلفوغور ، سسنى قيصارق :

— او بر قاچ دفعه‌لر پاريسى ترك ايتدى و ينه كلدى . بر كون ، اوكا لومبار جاده‌سنده راست كلدم ، تعقيب ايتدم . شمدى ووژرار جاده‌سنده (بون آنقونتر) اوتلنده مقيدر.

لئونورا ، كوزلرى قاماشمش كبى، اللريله يوزينى قاپادى . اللرينى چكديكى زمان، منبو-ره‌نك چهره‌سى او درجه ، ضيا افشان بولو-نيوردى، كه بلفوغور بيله قورقدى و كرى كرى چكيلدى . فقط لئونورا صوك بر غيرت ايله كسب سكون ايلدى . وباردانه :

اوت ، شمدى ، اوسكامر ايدن صدانك، سمادنمى كلدى يوقسه جهنمدنمى كلديكى كيفيتى آراشديراجق زمانده دكلز . سن بوراده‌سك آ ، يتيشير !

يارين ، ماضيدن بحث ايدرز ، يارين ، اوتلك مخزنلرنده كذران ايدن وقايعى، حرفى حرفنه نقل ايدرسك. بو كون بنى اولديره‌جكلر-مش ، دمين اويله ديمدكمى ايدى ؟ ...

عرب يومروقلرينى صيقاراق ، ديشلرينى كوستردى .

— اوت ، اوت بيليورم ، بنم ايچون اولورسك ، هايدى باقالم بلفوغور، سلاحلاك! يانسه قويجه بر خنجر آل ! سنك الكده بو سلاح ، مدهش بر آلت قتلدر . بنى كل ، مونسينورك قپوسنده بكله ! بوتون كون بنم پشيمدن كله‌جك،سسيمى ايشيده‌جك بر مسافه‌ده بولوناجق ، نره‌يه كيدر ونره‌ده بولونورسه‌م ،

سن اوراده بنم يد مسلحم اوله جقسك ! يا برسوز وياخود بر اشارتله بر كيمسه‌يى سكا اخبار ايدرسه‌م بلا تردد اور !

لئونورا، پشيننده بلفوغور اولديغى حالده، سريعاً قپويه توجه ايتدى، اونى آچدى و مابين اوطه‌سنه چيقدى. اوراده، طوردى : بر آدم، بر جوجه، مابين اوطه‌سنك اوبر باشنده، كمال دقتله بر تابلويى تماشا ايدييور كبى طوردييوردى.

لئونورا تتره‌يه‌رك :

— لوره‌نچو ! ديه ميرالداندى. درحال برشبهه، فورطنه‌لى ومظلم برهواده، ظلام محيطى چاك چاك ايدن و بر آنده آچيلوب قاپانان بوشمشكلر كبى، اونك مستغرق ظلام اولان مفكره‌سنى ده بويله‌جه، تنوير ايلدى. لوره‌نچونك، بو آنده‌كى حضورى قطعياً حيرتى موجب اوله‌مازدى. اكثريا، على الاكثر، اوتل دانقره كليردى.

لورنچو، يوزينى دوتجه لئونورايى كوردى؛ يانينه كلدى و براى احترام اكيلدى :

— مادام، بويله برفلاكت كوننده، بنم پك ناچيز اولان مطالعاتمك بلكه بر فائده‌سى اولور اميديله تزدعاليلرينه قوشدم ؛ ديدى.

بر لحظه قدر، جوجه، نظرنى مادام لامارشاله عطف ايلدى. بر لرزش هنوز لئونورايى صارصيور ايدى : او، لورنچويى هيچ بر زمان بودرجه صارارمش كورمه‌مش ايدى ! . . . عجبا بوصاريلغك اسبابى نه ايدى؟

— مرسى، لورنچوجغم. بوكون سنى كوره‌جكمدن امين ايدم. بنى ترك ايتمه‌يه‌جكسك. شمدى، هيچ برشيئى اولمايورمش كبى، ايفاى وظيفه ايلك اوزره لووره كيدييوردم. اورايه، بنم ايله برلكده كله‌جكسك !

لوره‌نچو، جانى صيقيلديغنى كوسترمه‌مك ايچون جبر تفس ايتدى؛ و براى احترام اكيله‌رك :

— نصل ايسترسه‌كز، بوكون ومتعاقب كونلر، ذات اصيلانه‌لرينك امرلرينه تابع ديدى.

— اعلا ! صداقتكك مكافاتنه مظهر اوله‌جقسك. لوره‌نچو !

لئونورا، بونى سويلركن، جوجه‌نك اوززينه حريصانه بر نظر عطف ايتدى. فقط لوره‌نچونك وجهى، بى حس كورينوردى.

لئونورا، اوزمان بلفوغورك قولاغنه طوغرى اكيله‌رك و مرقومى برقاچ آديم اوته‌يه سوروكليه‌رك شو امرى فيصيلدادى :

— اكر جوجه، سنك يانندن بر دقيقه بيله آيريلورسه همان سويلتمه، خنجرله ! بعده جهراً — هر ايكيكزده مارشالك قپوسنده طوريكز ديه‌رك، طيشارى چيقدى.

....

مارشال دانقر اوطه قپوسنك آچيلديغنى ايشيده‌رك شدتله تتره‌دى، اوطورمش اولديغى صندالیه‌نك اوزرندن فيرلادى. او، بوكونك، صوك كونى اولديغنى ظن ايدييوردى. اولومدن

تریل تریل تتره‌یەن ، کیجه‌لری رؤیاسندن اولوم بحرانلری یکیرن ، بر چوق کونلرینی خنجر ضربه‌لرینه قارشی محافظه تحتنده بولنمق فکریله کیزله‌نن قونچینونك ، بو کون فکرینی اولومدن دها مخوف دها بدتر برشیئی اشغال ایدییوردی ! اوده ، قاپیتانغدن انتقام آلمادن، زیزه‌لی بردفعه دها کورمه‌دن اولمك قورقوسی ایدی ! ....

شوایکی‌هوس ـ انتقام وعشق ـ قونچینونی تخریب ایتمش ایدی . حاطره‌سیله چاپر چاپر یانعقده اولدیغی زیزه‌لك حضورندن محروم اوله‌رق یشامغی بردرلو حیاتدن عد ایتمیوردی. قاپیتان ایسه ، بربرینی متعاقب ، بر چوق تشبثاتی دوچار عقامت ایلدیکی ایچون ، شو آدمك نعشی اوزرینه‌دوشه‌رك اولمکی‌جانه منت بیلیور ، هیچ اولماز ایسه، شو صورتله‌اولومی بیله انتقامدن عدایلیوردی . ایشته لئونورانك اوطه‌یه کیردیکی اثناده قونچینونك خاطرندن کچن شیئلر ، بونلر ایدی .

ـــ نه ! نه وار ! کیمدر او ! دیه‌رك آیاغه قالقمش‌والنی خنجرینه کوتورمش‌ایدی.

بر آز امنیت کسب ایدرك :

ـــ آه ، سزمیسکز ؟ لئونورا !

صوك درجه مشفقانه :

ـــ اوت ، قونچینوجغم، بنم ، قورقیله‌جق برشی یوق! دیدی. سویله باقالم نه‌دن‌قورقدك؟ بن سنك محافظك ، مظاهرك دکلمیم ؟

قونچینو ، برنظر نفرت وانتقام ایله‌اوزون مدت ، لئونورایه باقدی . بوقادین ، اونك ایچون‌فدا کارلغك صوك‌درجه‌سنه قدر کیده‌جك، قابل اجرا اولمایان شیئلره برشکل‌اجراویره‌جك برمخلوق ایدی . او، شو مشفقانه ، محبتکارانه وصداقتکسترانه اوضاعه برطور حقارت وعدم تنزل ایله مقابله ایدییوردی .

قونچینو تعذیرکارانه :

ـــ اوت ، حاضرسك ، خیانتك فنالق پریسی کبی دکلمی ؟ بوکونده نه اخبار ایتمکه کلیورسك ؟ بویله بر زمانده نه‌یه‌کلیورسك ؟ برحادثه‌نك ظهور یافته اولدیغی، وبوتون‌هوسانمه قارشی‌میدان اوقودیغی بردمده، سنك‌اومشئوم، مظلم قنادلرینك اوزرمه طوغری آچیلدیغنی ، وسنك ایله برابر فلاکتك‌ده بورایه کیردیکنی همان هر زمان هر زمان کوردم . نه ایچون کلیورسك ؟ نه‌ایچون عقد ایلدیکمز مقاولاته متابعت ایتمیورسك؟ بر برمزی آنجق هرکسك یاننده کوره بیله‌جکز ، دیمه‌مشمی ایدك؟هیچ اولمازسه ، بنی ایستدیکم کبی اضطراب‌چکمکه، حالمی دوشونمکه براق !

همان آلتنده‌کی قولتوغی شدتله چکدی . اوزون اوزون خطوه‌لرله یورومکه باشلادی . لئونورا ، اشکنجه چکیور کبی مضطرب برحالده :

ـــ او ، زیزه‌لی دوشونیور ! فقط‌اسمنی سویلمکه‌جسارت‌ایده‌میورده...دیه‌دوشونیوردی.

قونچینی ، زوجه‌سنك اوزرینه طوغری یورودی ، حدتنی تسکینه چالیشیوردی. قیصه

بر افاده ايله :

— بندن نه ايستيورسك ؟ ديدى .

لئونورا حاكميت و سكونت اعتباريله شايان تقدير بر لسان ايله :

— قونچينو، لووره‌يورومك زمانى كلدى! مرقوم اوموزلرينى قالديردى و :

— ابى نصيحت! اعلا ! على الاعلا ! شو آتشك كوبكندن‌كچمك!بنم عليهمه قودورمش اولان شو اختلالجيلرك‌چيقاردقلرى هاى‌وهويى ايشيتميورميسك ؟ بەقادين !

— خير قونچينو ، شو ولوله ، نه‌سنك ، نه‌قرالك‌ونه‌ده هيچ كيمسه‌نك عليهنه‌دكلدر. شو اختلال يالكز بر كشينك لهنه اجرا اولنمقده واونى آلقيشلامق ايچون شو هاى وهوى عيوقه چيقارلمقده‌در . بوشخص ايسه ، دوق دوكيزدر . قونچينو ، كيز مطالبى قراله تبليغ ايچون لووره كيتملى‌در !

قونچينو ! كيزك سرايدن — اورايه كيرمك جسارتنى كوسترايسه — صاغ وسالم‌چيقمامسى لازمدر .....

قونچينو ، باغرارق :

— اوه، بورايه‌بيك كشى‌ايله كيره‌جكمش! ديدى .

— آلدانيورسك . اونك معيتنى تشكيل ايده‌جك اصيلزاده‌لرك همان نصفى ، سنك حسابنه اونى قتله آماده‌در !

قونچينو ، حيرتله‌لئونورانك‌يوزينه باقدى. مزبوره ايسه يالكزجه :

— اونلر ، بنم طرفدر ! ديدى .

برلحظه قدر ، قونچينوبى انتقام ونفرت يرينه تقدير وحيرت استيلا ايتدى . فقط درحال باشنى صاللايارق حدتله :

— اولسون ! فرض ايده‌لم‌كه ، بوتون اصيلزادكان بوكون ايچون بزم لهمزه چاليشسونلر ، فقط‌يارين‌كافه‌سنك،بزى‌اولديرمك ايچون‌قيام ايتميه‌جكنى كيم تأمين ايدر ؟ديدى.

كورميورميسك ؟ همان بوكون‌يارسى ،لووره كيز ايله برابر كرمكه چاليشيور؟ شو اوچ يوزبيك پارسلينك پاره ايله جلبى قابل اوله‌مايه‌جغنى ادراك ايتميورميسك خير، لئونورا ! نه‌فورطنه ونه‌ده حال عصيانده بولنان خلق ، پاره ايله ضبط اولونه‌بيلير . شوكورولتيلرى ديكله ، بونلرك عادتا سماوى ايكلتن فورطنه‌لره فوق العاده مشابهتى اولديغنى فهم ايدرسك ! ....

لئونورا ، قونچينى‌يى بيله تتره‌ده‌جك بر صدا ايله :

— طوغرى ! فقط شو فورطنه‌دن‌ظهور ايده‌جك صاعقه ، سكا لووردن زياده بوراده ايراث مضرت ايلر. بكا اعتماد ايت ، قونچينو! لووره، قونچينو لووره ! بوراده سنك كوكنه بيله‌جكك شيلر ، قورى برديوارله بر قاچ تفنكليدن عبارتدر ؛ فقط اوراده سن برتختك سايهٔ حمايه‌سنه صيغيناجقسك .

قونچينو ، برآن قدر متفكر طوردى . لئونورانك سرد ايلديكى شو صوك دليل ، معتاد متنى قيرمش ايدى .

بوغوق برسس ایله :

— پکی ! هایدی لووره کیدهلم ! شمدی رینالدوبی چاغرایم؛ عربه‌مزه رفاقت ایده‌جك قوتلی بر هیئت محافظه ترتیب ایله‌سی امرینی ویره‌یم .

لئونورا باشی ایله خیر ، دیدی .

قونچینو ، بردفعه دها شو رجلانه فکرك تأثیرینه تابع اوله‌رق :

— خیرمی ؟ دیدی .

— بوقدر قوتلی برهیئت اره‌سنده لووره کیدیشمز عالمك نظر دقتنی جلب ایدر. صاعقه‌یی اوزرمه جلبه واسطه اولور. اوزمان شو محافظین عادتا اوفورطنه‌نك اوکنده صمان چوپلر کبی صاوریلور ، عربه‌مز ازیلور. خیر ، قونچینو، لووره یایان ویایان یالکز کیده‌جکز ! مؤخراً رینالدو بر قاچ کشی ایله اوراده بزه التحاق ایله ایجاب حاله منتظر بولنور . هیچ برشیئدن قورقما، بن هرشیئی دوشوندم. هایدی قونچینو! جسارت !

لئونورا ، هر درلو مساعیسنه رغماً اثر تغیر کوسترن سسی ایله ؛ سکا جسارت ، دییورم . آن‌بآن حیاتی سکا ، حتی الك صوك ضربهٔ قلبنه قدر وقف ایتمش اولان زوجه‌که اعتماد ایدرك جسارت کوستر ....

لئونورا قوجه‌سنك اللندن طوتارق سوروکله‌مکه باشلادی .

***

لوورده ، مارشال دانقرك مواصلتیله برابر برمجلس مشاوره عقد اولندی . قونچینودن ماعدا ، دوق دوریلیو ایله اورنانو ، قوماندان ویتری وقرالیچه ماری دومدیچی ، مجلس مذکورده حاضر ایدی . مذاکره، اوکله‌وقتی سرایه ، شرائط مخصوصه‌سنی درمیان ایچون کله‌جکی اجبار اولنان دوق دوکیزك نه‌صورتله قبول اولنه‌جغی حقنده ایدی . بوبابده ویتری، دوقی سرایه کیرمکدن منع ایتمکی وا کرطلبنده اصرار ایدرسه ، مسلحاً رد ایتمکی تکلیف ایدییوردی . قونچینو ، مشارالیهه بر هیئت سفارت کوندروپ بر مصالحه زمینی آرانمق لزومنی درمیان ایدییوردی . اورنانو ایسه ، کیزك طبقی پدری بالافره کبی، لووره کیرمه‌سنه مساعده اولنوب ، اوراده بلوا سراینده‌هانری دوکیزه ایدیلن معامله‌یی ، یعنی اتلافی تکلیف ایدییوردی . چونکه اورنانوه حال حاضری ، اوزمانکی حال ایله برکورییور وبویله برزمانده سوزی قلنجه ترك لازم اولدیغنی ادعا ایلیوردی.

کنج قرال ، سرد اولنان شوافکار ومطالعاتی لاوندیم دیکلیور ، براز رنکی اوچوق وفقط قطعیاً متین طورییوردی :

— نه‌باقالم ، موسیو لهوهك! سزنه فکرده بولنورسکز ؟

ریشلیو ، یکی یکی آلیشمغه باشلادیغی بر ادای حاکمیتله شو مطالعه‌یی سرد ایتدی .

— سیر ! سز سرایدن چیقما کز ، قطعیاً اویاماز ! چونکه بویله برزمانده سراینی ترك ایدن قرال ، تحتنی‌ده ترك ایلمش اولور . حتی

قرال اوچنجی هانری، اومعهود محاربهٔ داخلیه کونیده بوصورتله حرکت ایده‌جکدی . تختنی ترك ایدن برقرال ، مخلوع دیمکدر .

اوچنجی لوئی ، عصبی بر باش حرکتیله شو فکری تصویب ایتدی و:

— احتمالکه بنی اولدیررلر . فقط قاتللرك بنی تختم اوزرنده بوللری ، امکان بوله‌بیلیرلرسه اوراده اتلاف ایتللری لازمدر ؛ دیه میرلداندی .

ریشلیو سوزنده دوام ایله :

— کیزی، سرایه کیرمکدن‌ده منع ایده‌مه‌یز. اکر او ، دنیلدیکی طرزده — که حالا بوکا بن اینانه‌مایورم — لووره کلیورسه، مطلقا آرقه‌سنده یوزبیك پارسلی واردر . سیر ، بن پارسلیلری طانیرم ایجابنده لوورك بوتون موانع فرعیه واصلیه‌سنی بر حمله‌ده زیر وزیر ایدرلر ..... بوحالده ، کیز ، حاکم اوله‌رق سرایه کیرمش اوله‌جقدر . مارشال دانقرك تکلیفی وجهله ، مومی الیه برهیئت سفارت‌ده کوندره‌مه‌یز . بو ، براثر خوف وذلتدر . ذات شاهانه‌لری ، علم حکومتی ید حاکمانه‌لرنده طوتارکن بویله برخرب قلیله، نتیجه‌سنده داراغاجنه‌چکیله‌جك بوکبی بر فرقهٔ باغیه قارشوسنده یرلرندن قیملدامامليدرلر .

اورنانو میرالدنه‌رق :

سانیتا [*] دیدی . شوپاپاس نه‌قدر کوزل دوشونیور !

اون اوچنجی لوئی مغرورانه‌باشنی قالدیردی وضعیف النی ماصه‌یه دایایارق :

— کیزك عونه‌سی اوکنده ، پدریمدن منتقل اولان علم حکومتی تمایل ایتدیرمك ایچون، مطلقا شو الم دیبندن قوپمش اوللیدر، دیدی .

ریشلیو تکرار سوزه باشلایارق :

— بوبابده برقرار اعطاسی ذات حشمتانه‌لرینه مودوع بر حقدر . فقط بنده‌کزه قالیرسه ، کیزك سرایه دخولنه مساعده ایدرم . یالکز موسیو اورنانونك دیدیکی کبی اولدیرتمك مسأله‌سی موضوع بحث اوله‌ماز . کرچه بالافره، بلوواده اعدام اولوندی . فقط ژاق قله‌مان اراقه‌اولنان اودمك، ایچنده‌چکوب آلدیغی قلیجی، خنجره تبدیل ایله اوچنجی هانری‌یی قتل ایتمشدر . خشمتمأب ، قان، دائما قانی جالبدر. بنده‌کز اولسه‌م ، بالافره‌نك اوغلنی ، سرایه کیرمکده مختار براقیرم مطالبنی دیکلرم واوکا ، بونلری مذاکره ایتمك اوزره مجلس عمومی‌یی جلب ایده‌جکمی سویلرم . ذات شاهانه‌لری تسلیم بویوررلرکه ، بویله بر وعد ، پارسلیلرك آتش غیظ وحدتنی ازاله‌یه صوك درجه خدمت‌ایدر. حالبوکه پارس اهالیسی ، بوکون کیزك باشلوجه قوتنی تشکیل ایدیور ؛ اصیلزاده‌لر هیئتنه کلنجه .....

تام بونقطه‌ده ریشلیو ، فکرینی بالطه کبی قاطع براشارتله اتمام ایلدی . بر مجلس عمومی

[*] قورسیقه لسانجه بر کفر اولوب ، بیلدیرم چارپماسی تمنیسنه دلالت ایدر .

عقدی مطالعه‌سی ، حاضرونك ممنونیتنی جلب ایتدی .

ماری دومدیجی اللرینی چیرپاراق :

— قورتولدق ! دیدی .

ویتری ایله اورنانو وحتی قونجینی بیله شو فکرك قرالیق بر هرج ومرجدن وقرالی برسوء عاقبتدن قورتاره‌جغنی تسلیم ایلدی .

اون اوچنجی لوئی ، کسکین برباش اشارتیله شو مطالعه‌یی تصویب ایلدیکنی افهام ایلدی . مجلس مشاوره طاغیلدی . جمله‌سی دوق دوکیزك ورودینه انتظاراً یرلرینه چکیلدی . اورنانو ایله ویتری ، قطعه‌لرینك باشنه کیتدی . ریشلیونك سوزینی اکمال ایلدیکی زمان قپو پرده‌لرندن برینك صاللاندیغی کورولدی . مذکور پرده‌نك آرقه‌سنه کیزلنمش اولان برقادین ، مذاکره‌نك بالجمله نقاطنی دیکله‌مش وایشیتمش ایدی . مزبوره بورادن چکیلدی وبردهلیزه کیردی . بوقادین ، لئونورا غالیغائی ایدی . مزبوره کندی کندینه :

— یازیق ، شو پاپاس ، قدرت وحاکمیتك درجهٔ قصواسنه صعود ایتمش بولنه‌جق ! آنك ایچون تسریع حرکت ایتملی‌یم ، دیه خوردانیوردی .

کنج قراله کلنجه ، قرار مبحوثك اتخاذینی متعاقب مابین اوطه‌سنه کچدی . اوراده طورمامادی . لوور میدانتی کوره بیله‌جك واسع برصالونه داخل اولدی .

— آه ! بوتون بومطالعه وقرارلر ، باپاسجه ، عسکر وناظرجه برر مطالعه‌در . بونلرك اره‌سنده بکا ، برحکومت آدمنه یراشور صورتده ، قطعی ومتین برفکر درمیان ایده‌جك آدم کوره‌میورم . بونلرك هیچ بری بکا : سز ، حاکم مطلقسکز ! دوق دوکیز برعاصی‌در . بکا امر ایدك ! کیزی یاقالایایم ! باشیله طیقایم ؛ قرال طرفندن محاکمه‌سنك رؤیتنه امر صادر اولونجه‌یه قدر اوراده بکلسون ! رأیني ویرمدی . دنیاده ، بویله جرأتکارانه برحرکته تصدی ایده‌بیله‌جك درجه‌ده جسور بر آدم وار ایدی ... حالبوکه بن اونی کندیمدن صوغوتدم .

حربه‌دارلر قرالی کورونجه ، سلام طوردیلر ، لوئی ده قامچیسنك قبضه‌سنی شاپقه‌سنه کوتوردی . بوآنده لوئینك قوشارق کلدیکنی کوردی . یوزی کوللکه باشلادی ، وبدری دردنجی هانرینك قوللاندیغی غاسقونیا شیوه‌سنه اویدیراراق :

— آصیل ، دوستم ، آصیل ! بز عقد مشورت ایلدك ، سن ایسه اونده بولونامادك ! دیدی .

— پك طوغری ، حشمتپناه ! فقط جانواری اولدیرمك لازمکلدیکی آنی قاچیرمادم ، کلدم .

— نه او ، جسورلونیم ؟ محاربه‌می وار ، دییورسك ؟

— باقسا کزآ ، حشمتپناه ! ....

اون اوچنجی لوئی ، لافیدانه آدیملرله پنجره‌لردن برینه تقرب ایتدی . نتره‌دیکی کورولیوردی . طوغرولدی . کوزلرنده بر شعله

بليريبوردى. حس طبيعى ايله الى قلنجنك قبضه‌سنه كوتوردى وحار برصدا ايله :

— محاربه ! اولسون ! بنم‌ده (آر) [*] محاربه‌م بوراده جريان ايتسون ! ديدى .

قهرمانانه بر فكر بيننه طلوع ايتدى . عظيم بر رجفه كنديني صارصدى . كرى‌يه دوندى ؛ نظر ايله تحت صالونى احاطه ايلدى . اوراسى ، غايت محتشم ، عالى ، شان و عظمتى عينى ، آياقده طورارق آلديرلمش ، قهرمانانه بروضعى مشعر ، ويكپاره مذهب چارچوبه‌لر ايچنه موضوع قرال رسملرى ، آلتون يالديزلى ، الك بويوك اصيلزاده‌لرك اوطورمسنه مخصوص صنداليه‌لر و نهايت آچيق مائى ايپكليدن ياپلمش واوسى بياض ليلاقلوله تزيين اولنمش ، برتبه‌لكك آلتنده اوچ آياق باصامقله چيقيلان بر كرسى‌يه موضوع يكپاره برآلتون تخت ، يالكز كنديسنك اوطورابيله‌جكى قيرمزى موقع حكمرانى ، والحاصل بونلرك هپسى اون اوچنجى لوئينك نظر محيطندن كچدى .

بر ثانيه قدر طالغين طوران شو نظرله ، تخت صالوننده ايكيوز قدر اصيلزاده‌نك مجتمع بولنديغنى ، جمله‌سنك اللرى قلنجلرينك قبضه‌سنده بولنديغنى ، كوردى .

لوئى ، قونچينى‌يى ، محافظلرينى ، ضابطلرينى دم شبابنك ، اولانجه صباحت ، رونق و لطافتيله ، حرامان اولان قراليچه آن دوتريشى كوردى . زوجه‌سنك رفاقتنده‌كلن معيتى زناتى والحاصل ، شو محاربين و ظرفاى زناندن مركب هيئتى كوره‌رك كنديسنده قومندا حسى قاباردى . كنديني قرال ، بالجمله حاكميت و صلاحيته و صاحب بر حكمدار عد ايتدى و طنان بر صدا ايله :

— افنديلر ، يا غلبه ايده‌جكسز و ياخود شوراده اوله‌جكسز ! ديدى .

— يشاسون قرال ! يشاسون قرال ! — يشاسون قرال !

خارجده لوور ميدانده مدهش فورطنه كبى يوكسلمش آوازۀ اختلاله بر جواب بليغ تشكيل ايدن شو آلقيش صدالرى آره‌سنده قرال ، مذكور ميدانه مدنظر ايلمك اوزره ايدى . بردنبره ، اصيلزاده‌لردن ، معيتى محافظين و ضابطاندن بعيد ، قراليچه‌لر معيتى زناندن دها اوزاق اوله‌رق ، ايلروده برقپونك چارچوبه‌سى آره‌سنده موميا كبى بياض بر وجهك كنديسنه طوغرى موت انكيز نظرلر فيرلاتمقده اولديغنى كوردى . بو چهره‌ده تبسم آثارى وار ايدى . فقط بو تبسم قرالك عمود فقريسنده ، مقدمۀ حشيت اوله‌رق مدهش بر رجفه حاصل ايتدى و يواشجه : لئونورا غاليغائى ! ديدى ....

بردنبره قورقمه باشلادى . لئونورايه خوف وحشيتله مترافق برنظر عطف ايدركن برسس :

— باركيركزى قودورتان ، سيزى زهرلمكه جرأت ايدن ، و قوجه‌سى قونچينى ايله

---

[*] باباسى ، دردنجى هانرينك باعث اشتهارى اولان محاربه .

مشترك اوله‌رق سزی اولديرمكه قيام ايدن بودر ! سير ، كنديكزی قورويكز ! بالخاصه بر قادیندن قورويكز ! زيرا او ، بوتون شو خلقدن زياده سزك ايچون مدهش و شايان تحفظدر !... سير ، لئونورانك أوينی تحری ايتديريكز ! بو بابده بر چوق ادلاته دسترس اوله‌جقسكز ! ديدی .

كنج قرال ، بم بياض اولدی . بو سس ، نره‌دن كليوردی ؟ كنديده آنجق اولومك تعديل وتسكين ايده بيله‌جكی خشيتی ، القاح ايلين شو سس ، آشاغيدن ، آياقلرينك ديبندن كليوردی . آياقلرندنمی ؟ اوت آياقلری ديبندن كليوردی . قرال درحال آياقلرينه طوغری باقدی ، بر جوجه‌نك ، نشوونمادن قالمش بر مخلوقك ، سوزوله‌رك تباعد ايتديكنی كوردی . اونك شمدی فكرنده ، يالكز شو سوزلر طنين انداز اوليوردی :

— لئونورا غاليغائی ! سزی اولديرمكه تشبث ايدن ، قونچينينك ياردميله سزی افنا ايلمكی قصد ايلين بودر يا...

اون اوچنجی لوئی ، حال وموقعی آكلامغه باشلاديغی وجوجه‌نك توقيفنی امر ايده‌جكی زمان ، جوجه ، اوناقص العضو مخلوق اورتادن غائب اولمشدی ! قراليچه ، مادامل ، ضابطلر ، اصيلزادكان ، محافظين همان قوشوشمشلر ، قرالك اطرافنی آلمشلر ، آلقيش صدالريله تخت صالو‌نننك درت كوشه‌سنی اينلتيورلردی !

— يشاسون قرال ! يشاسون قرال !

يشاسون قرال !

بو آنده اهالی لوور ميداننده طوپلانمش ، مدهش بر كثافت حصوله كتيرمش ، قانلی نظرری و پارلاق حربه‌لريله سرايی تهديد ايلكده اورنانونك عسكری اوزرينه يورومكده و هپ بر آغزدن :

— يشاسون ناجئ امت ! — يشاسون كيز !

ديه باغرمقده ايدی .

اوكله اولمشدی . دوق دو كيز ، شبهه‌سز كورونه‌جكدی . لووره دخول ايچون تخصيص اولنان ساعت ، تام وقت ظهر ايدی . اورنانو ، اونی سرايك طيشاريسنده ، ويتری جوليسنده قرال ايسه تخت صالوننده بكليوردی .

اهالی ، ميدانده طوپلانمش اونی بكليور و آلقيشلايوردی ؛ يواش يواش ، های وهوی مدهش بر رنك مدهش آليوردی . خفيف خفيف حركتلر ، ايلری ، كری صالينتيلر ، دها كنيش بر مقياسده اجرا اولنمقده و دها تهديدكار بر وضع آلمقده ايدی . غيظ و حدت آرتمقده و بونك سببنی كيمسه آكلامامقده ايدی ....

قرال :

— ايشته افنديلر ، اولمك و ياخود غلبه ايتمك زمانی كلدی ! ديدی .

بو آنده غايت غريب بر حال اولدی . عسكرك اوزرينه صولت ايتمك ايستيين شو خلقده بر رجعت امارهسی كوروندی ... اهالی آره‌سنده كفتكولر چوغالدی . بر كشينك اطرافنده بر كومه حاصل اولدی . او ، آنلره

بر شیلر آکلادییور ، اطرافنده کیلرك نظرنده قورقو امارهلری کورونیوردی . صکره بر دیکری دها ، باشنه برسوری خلق طوپلادی. والحاصل ایکی دقیقه ظرفنده بلکه بویله یوز کشی ، اطرافنده کومهلر تشکیل ایدهرك بر شیلر آکلاتدی .

قرال ، حیرتله شو تشوشه نظر انداز اولیوردی. درحال خلقك بربرندن آییریلوب چکیلدیکنی نهایت ، میدانی طولدیران اهالیدن آنجق اوچ یوز کشی قالدیغنی ، بر آز صکره بونلرك یوزه ، نهایت اللی‌یه اینهرك بسبوتون طاغلدیغنی و یارم ساعت ظرفنده میدانك انساندن خالی قالدیغنی کوردی. پاریسك داخلندن یوکسلن های وهوی‌ده کسیلمش وهر طرف بر صمت و سکونه مستغرق اولمش ایدی.

ریشلیو النی سمایه قالدیرارق :

— جناب حق بر معجزه اظهار ایلدی!

دیدی .

مجتمع اولان زادکان :

— یشاسون قرال ! دیه باغردی .

قرال ، شاشقین ، فکری ظنون وشبهات ایله مالامال برحالده قابینه‌سنه کیردی .

ساعت درده طوغری، مدهش برسکوت، صباحکی ولولهٔ قیامت نمونددن دها مخوف بر سکوت پاریسی استیلا ایتمش ایدی .

بو اثناده دائرهٔ قرالیده ، شو غریب حادثه‌یه بر معنا ویرمکله مشغول اولنیوردی . پاریسك نه ایچون اختلالدن وازکچمش اولدیغی ایضاح ایدیلیوردی : دوق دو کیز ، اورتادن غائب اولمش ایدی.... دوق‌دوکیزی بوله‌مایور لردی . پاریس ، پرستشکارلرینك کندیلرینه خیانت ایتدیکنه حکم ایدییوردی .

لوورده ، بالذات قرالك اوطه‌سنده ، نه‌تیکت قالقمش ، هر کس بیك درلو فرضیه ایله شو حادثهٔ غیر منفهمه‌نك حل و ایضاحنه چالیشیور ، بو بابده خاطره کلن بیك درلو افکار سرد ایدیلییوردی .... کنج قرال ، باجالین حرب زماننده بی پروا کوران اون اوچنجی لوئی ، شمدی قورقوسندن تتره‌یور-دی . مغموم بر حالده بونك بر حیلهٔ حرب اولماسنده ، بلکه دو کیزك سرایه قدر داخل اولوب بر طرفه کیزلنمه‌سندن خوف ایدییور-دی ! بلکه‌ده کندینی زهرلیکه چالیشان شو لئورانو غالیغائی ایله متفق ایدی .

نظری قونچینی‌یه اصابت ایدنجه ، اونی لئونورا ایله فیصیلداشیر کورمش ایدی . هر ایکیسنك صاپ صاری اولدیغی مشاهده ایدییور ، مطلقا کیزك صاقلاندیغی یری بونلر بیلیور کبی بر مطالعه ذهننده مکان طوتیوردی . الی تتره‌دی . امر ویره-جکمش کبی بر حرکتده بولوندی . بو آنده باستیلدن مهم ومستعجل برخبرله ، برسوارینك کلدیکی شایع اولدی . سواری حضورقرالی‌یه کیره‌رك بردیزینی یره قویدی واون اوچنجی

لوئی‌یه برمکتوب اوزاتدی .

قرال ، متهیج برصدا ایله :

— بومکتوب نره‌دن ؟ دیدی ،

— باستیل قوماندانندندر ، حشمتپناه !

ریشلیو ایله‌قونچینی، لوین، اورنانوو ویتری کاملاً تقرب ایتدی . بویله بر زمانده ، بر صورت غریبه‌ده‌کلن شویله برمکتوبك برخبر فلاکتی احتوا ایده‌جکنی دوشونیورلردی .

قرال مکتوبی اوقومغه باشلادی .

اوقور اوقوماز ، لوئی صارارردی . ایاغه قالقدی . ایکی النی بربرینه اوردی . بعده تکرار اوطوردی . تحریراتی بر دفعه دها اوقودی . مکتوب النده تتره‌یوردی . توصیفی مشکل براثر تعجب ، خارق العاده بر حیرت نظرنی املا ایلیوردی. صاری اولان وجهنی بردنبره برحمرت استیلا ایتدی . وبر اوچنجی دفعه اوله‌رق مکتوبی اوقودی . باشنی اوکنه اکدی ، بر طامله سرشك نظرنی شائبه‌دار ایلر کبی اولدی . وآلچاق بر سسله ، کندی کندینه بر اسم تلفظ ایتدی . هیچ کیمسه بواسمی ایشیده‌مدی :

سیر ، سیر ! الله عشقنه نه اولویور ؟

— سیر ، تلاشمزی عفو بویوریکز ! ذات حشمتانه‌لرینی مضطرب قیلان شو مکتوب ....

— سیر ، سیر ! نه‌کبی مدهش برحالدن، باستیل قوماندانی افندمزی خبردار ایدییور ؟ شوسوزلر بربرینی‌ولی‌ایدییوردی. اون‌اوچنجی لوئی، نظرنی مشاورلرینه رفع ایتدی. بونظر بر غرور فوق العاده ایله لامعه نثار اولمقده ایدی . او ، حاضرونك روحنی تتره‌ده‌جك صورتده :

— افندیلر، دیدی، بالجمله مراسم وعادات خلافنه‌اوله‌رق شو مکتوبی‌سزه بن اوقویاجغم؟ زیرا ، بومکتوب بر قرال طرفندن اوقونمه لایقدر .

افندیلر ، دیکلیکز ! باستیل قوماندانی موسیو دولانوویلك بزه بیلدیرمش اولدیغی شیئی شودر :

حیرتله مشحون بر سکوت ، اورتالغی استیلا ایتدی. اون اوچنجی لوئی‌ایاغه قالقدی. شاپقه‌سنی چیقاردی . کمال احترام ، یوکسك وحاکمانه وبعضاًده مهتز بر سس ایله مکتوبی اوقودی . محتویاتی شو ایدی :

حشمتپناه !

ذات‌شاهانه‌لرندن،شوجرأت فوق‌العاده‌مك نظر عفو ایله کورلمه‌سنی نیاز ایله معروضات آتیه‌مك لحاظهٔ دقته آلنماسنی استرحام ایلرم . ذات حشمتانه‌لرینك شوواليه‌سی ، موسیو تره‌مازنغ دوقاپستانغ واسطه‌سیله اخذوتلقی ایلدیکم ارادهٔ شاهانه‌لرینه اتباعاً محبوس ، دائرهٔ مخفیتده قاله‌جق وکیمسه اونك باستیلده بولوندیغنی بیلمیه‌جکدر . ا کربویله اولمامش اولسیدی ، طوغریدن طوغری‌یه تصدیع شهریارانه‌لرینی موجب اوله‌جق بویله برحرکته جسارت ایتمز ، یا موسیو دانقره و یاخود موسیو دولوسونه مراجعت ایله دوق دوکیز

حقنده تطبيق اولنه‌جق معامله‌يى استفسار ايدردم.

البته ذات شاهانه‌لرى‌ده‌تسليم بويورورلركه، دوق دوكيز عادى برمحبوس دكلدر . موسيو دوتره مازنغ دوقاپستانغ ، طبق فرمودهٔ شهريارانه‌لرى وجهله ، دوق دوق‌دوكيزى سوقاقده توقيف ايله ، اوكيجه باستيله ايصال ايتمش ، وفقط مشاراليه حقنده‌كى صورت معامله‌يه دائر شق وشفه ايتمه‌مشدر !

شو احوال تحتنده ، سير ، مشاراليه حقنده ، ياكلش وخوليا آلود بر معامله‌ده بولنماش اولمق ايچون ، ذات شاهانه‌لرينى تصديع ايله ، وجه حركتم حقده بر تعليمات نياز ايليورم .

شووسيله‌دن بالاستفاده،ذات حشمتانه‌لرينى تبريكه وبوتون پارس خلقنى عصيان واختلالدن آليقويان شو حركت جسورانه‌يى عاجزانه تقدير وتبجيله مساعدهٔ عاليلرينى استرحام ايلرم! عينى زمانده ، اك بويوك برثمرهٔ حرب اولان شويله برتوقيفه جسورانه تشبث وبوتشبثى موفقيتله تتويج ايلين ، شووالييه‌كز ، موسيو دوتره مازنغ دوقاپستانغ حقنده ، بيان تقديرات ايلككمه مساعده‌لرينى‌ده تمنى ايلرم .

حس صادقانه وفدا كارانه‌مى اظهاره وسيله‌اولان‌شوعريضه‌م‌دلالتيله‌ذات شاهانه‌لرينك اك عاجز واك مطيع برتبعه‌سى‌اولديغمى عرض ايله كسب شرف ايلرم .

باستيل سن تانطوان قومانداني

بنده

لوئى ـ مارى، بارون دولانوويل

لوين ، ريشليو ، قونچينى ، صاحب صارى اولمش بربرينه باقيور وعادتا قدرك كوزلرى اوكنده ، خطوط لامعه بار ايله شو اسمى تحرير ايلكده اولديغنى كوريور. وعينى زمانده مفكره‌لرنده‌ده بواسم طنين‌انداز اوليوردي :

ـــ قاپيتان !....



٥٧

لورنجونك حركت منجيانه‌سى

لوره‌نجو، ژيزه‌لى والده‌سى ايله برلشديره‌رك مودونه كوندرديكندن برى ، قاپيتانى آرايوردى .

دوق دانغوله‌مى باشتيلده ظن ايلديكندن انا ايله قزى محافظه ايده‌بيله‌جك اوندن بشقه كيمسه‌يى بولامايوردى . بر چوق كونلر ، بيهوده يره پارسه‌ك آلتنى اوستنه كتيرمش ايدى .

بونك ايله برابر، يقندن لئونورا ايله‌زوجى قونجينويى ترصد ايليوردى . بر چوق دفعه‌لر اوتل دانقره كلدى . هر دفعه‌كى زيارتنده ، ژيزه‌لك مودونه التماسنك لئونورا نظرنده غير مكشوف قالديغنى آكلايارق ممنون اولدى . كذا هر دفعه‌كى زيارتنده ، اولانجه صنعت وجربزهٔ نطقيه وقدرت اقناعيه‌سنى استعمال ايدرك ، قونجينى‌نك كنديسى ايچون ، برسلاح محافظه اوله‌رق قراللغله تشديد اقتدار ايلدكجه ژيزه‌ل دانغوله‌مه ال قالديرماسنك، مطلقا اولومله تجزيه اولونه‌جغنى افهام واثباته چاليشمش ايدى .

لوره‌نجو ، كندى كنديته :

— قراللق، يعنى عدم امكان! ديبوردى.

مع مافيه ، لئونورانك غير قابل تحصيل كوريتن شوامنيه‌نك پشندن قوشديغنى ، بونى موقع امكانه چيقارمغه چاليشديغنى كورميوردمى ايدى ؟

دوق دانغوله‌مك ، قونده‌نك حتى دوق دوكيزك طرفدارانندن برچوغنى كندى طرفنه جلبه موفق اولديغنى بيلميوردمى ايدى؟ بوخصوص ايچون بالذات لوور داخلنده بيله بر چوق معاونين قيمتدار قزانمامشمى ايدى ؟

لوره‌نجو ، پارسه‌ك آتش اختلال ايله غليانه باشلاديغنى كورديكى زمان خاطرينه ، لئونورانك حكومتى زير وزبر ايتمكه استعداد پيدا ايدن شو حالت غليان آورانه‌دن استفاده جهتنى آراياجغى كيفيتى كلمشدى .

لوره‌نجو ، كيزك لووره كله‌رك ايشه بر نهايت ويره‌جكى كونك صباحندن اعتباراً لئو نورانك پشيندن آيريلايارق ، اك اهميتسز اوضاع واطوارينه بيله دقت ايدرك ، ايجابنده

هرسوزينى ديكليه‌رك شومدهش وقعه‌نك ساحهٔ حصوله چيقماسنه مانع اولمق امكانى قالماديغى تقديرده لئونورايى اوروب اولديرمكى تصميم ايتمش ايدى !

لوره‌نجو ، تردد ايتمدى . كمرينه ايى بر خنجر صوقدى . سوقاقلرده تشكل ايتمكه باشلايان تهديدكار اختلال هيئتلرى آره‌سندن سوزوله‌رك اوتل دانقره كلمش ، لئونورانك بالذات اوكرتمش اولديغى بر پاوله‌يى قوللانارق مزبوره‌نك دائره‌سنه كيرمش و مارسللايى كنديسنه جلب ايدرك ، مابين اوطه‌سنه قدر واصل اولمشدى . مارسللا ، لئونورانك الك صادق و الك محب بر سرداشى اولمق حيثيتيله ، لوره‌نجونك اوتلده مقبول ومحترم اولديغنى بيليوردى .

لوره‌نجو ، يالكز قالنجه ، اوكونى لئونورانك يانده كچيرمك ايچون شايان قبول بر سبب و چاره تحريسنه باشلادى . بو آنده قپونك آرقه‌سنده بر طاقم سسلر ايشيتمش اولديغندن همان قپويه ياناشه‌رق قولاغنى آ نا . ختار دليكنه قويدى . درحال يوزنده بر تغير حاصل اولدى . قانى طوكدى . صاچلرى اوزپردى . بلفوغور ، ژيزه‌لك مودونده بى وولوز اوتلنده اولديغنى سويليوردى : مطلقا قاپيستانغك‌ده بولنديغى موقعى خبر ويره‌جكدى . بو سايه‌ده قاپيستانى‌ده بوله‌جق وبيولانتا ايله قزى تحت محافظه‌يه آله‌جقدى . جوجه ، كمال حرارتله ديكله‌مكه قويولدى . بوتون اراداتى

حس سمعنده ، و بر صداى تلمين غرتلاغنده طوپلاندى ، قالدى . بو سفر بلفوغور ، غايت يواش سويلمش ، لوره‌نجو ، بر كلمه‌سنى بيله آكلامامش ايدى . كرى‌يه چكيلدى . آلننده تراكم ايدن تولرى سيلدى . يالكز خشيتك حاصل ايده بيله‌جكى بر سرعت كامله ايله چيقوب كيتمكى ، مودونه قوشوب ژيزه‌لى خبردار ايتمكى دوشوندى . فقط يك كچ قالمشدى !

كندى كنديته :

— لعنت ! ديدى .

بو آنده لئونورانك قپوسى آچيلدى . مزبوره‌نك نظرينى كنديسنه معطوف اولويور كبى حس ايتدى . اكر قاچسه ، قارى بر سوز ايله كنديني توقيف ايتديرردى . جرأت كوسترمك وزمان قزانمق لزومنى تسليم ايتدى . لوره‌نجو ، بردنبره طوردى . لئونورا دونمه‌رك و بر وضع لاقيدى آلمق ايچون بوتون غيرتنى صرف ايده‌رك نظرينى برطابلويه‌عطف ايتدى . نهايت ، كرى‌يه دوشدى . يوقاريده تصوير ايتمش اولديغمز مكالمه جريان ايتمش ايدى . جوجه ، لئونورانك كنديسندن شبهه‌لنمش اولديغنى آكلادى . مع هذا ، بو شبهه كنديسى ايچون اولوم ديمك ايدى .

بر ساعت صكره ، قونچينو ايله لئونورا بلفوغور و لوره‌نجو لوورده ايديلر . يولده لوره‌نجو آيرلمق ايستدى . فقط بلفوغور ، النى اونك اوموزينه داياپارق ، حليمانه :

— خانمك ، لووردە سزە لزومی وار .
اگر گلز ایسەك ، سكا شمدیدن سویلیەیم، كە
شو خنجری اگسه كوكنه صاپلارم ، دیدی.
لورەنجو :
— یاقالاندم ، اونلردە محو اولدی! دیدی
لووردە،لئونورا،بلفوغورایلە لورەنجویی،
تخت صالوننك یاننده‌كی اوفاق اوطه‌یه
صوقمش ایدی . كندیسنی بوراده بكلملرینی
تنبیه ایدرك چكیلمش و بو اثناده بلفوغور
نظریله مدهش بر توصیه‌ده بولنمش ایدی .
لورەنجو ، شو نظری كوردی ، و ظاهراً
آكلامامش كبی طاوراندی. او ، زمان، بلفو-
غوری‌یی ایجە تدقیق ایتدی. مرقوم، طالعین
طورییور ، دماغنك حجرات مظلمه‌سنده، دقیقه
قدر قوللری آره‌سنده صیقمش و صكره بر
دها كورمه‌مش اولدیغی او وجه تابناكی
دوشونییور ایدی ..... ماریون دولورم !
لورەنجو ، عربه تقربله قولنه طوقوندی و :
— بكا باقسه‌كا، بورادن طیشاری چیقما-
یاجقمی‌یز ؟ دیدی .
عرب مبهم برطور تعجبكارانه‌ده بولندی.
— خانمم ، بورادن چیقمغی منع ایتمدی.
یالكز لووردن طیشاری چیقیلمایاجغنی
سویلدی .
لورەنجو تترەیەرك :
— اویله ایسه شورایه بورایه كیدرك ،
اولوب بیتنی كورە بیلیرم ، دكلی ؟ دیدی .
— اوت ، اما سزك پشیكزدن بن‌ده‌كله‌

جكم . سزی لووردن چیقارمایه‌جغم .
— مستریح اول ، یكیت عرب‌جغم . هم
سنك بنم ایله‌برابر بولونیشك موجب ممنونیتمدر.
بن ضعیفم . سن ایسه قویسك . بر فلاكت
وقوعه كلیرسه بنی مدافعه ایدرسك .
بلفوغور بر باش اشارتیله ، شو سوزلری
تصویب ایتدی .
لورەنجو ، كیتدی ، یاننده‌كی اوطه‌یی
وصل ایدن برقپونك پرده‌سی یقیننده‌كی قولتوغه
اوطوردی . پرده‌یی قالدیردی . اوطه‌نك
بوش اولدیغنی كوردی . عجبا بورادن قاچا
بیلیرمی ایدی ؟ فقط بلفوغور اونی نظرندن
دور ایتمیوردی . لورەنجو اوكا قانع ایدی .
او ، لئونورانك محبوسی ایدی . اما نه زمانه
قدر ؟ بلكه آخشامه قدر . فقط نه ایچون ؟
غالیغائینك فكرنده نه كبی شبهات اویانمش
ایدی ؟ ایكی ساعت مدت ، لورەنجو، فكرینی
دوندیردی ، دولاشدیردی ، بر درلو سببنی
بوله‌مادی . بونكله برابر وقت كچمیوردی.
بلفوغوردن خنجریمك بیله‌مقرر اولسه ،
مطلقا قاچیق و زیزه‌لی معروض اولدیغی
تهلكه‌دن آكاه ایتمك لازمدی . بو آنده بلفو-
غورك شویله سویلندیكنی ایشیتمش ایدی :
— اگر اونی بولورسم... بلكه پاره‌ایله
بر چوق آلتون ایله....
لورەنجو تتره‌دی . درحال قرارینی اتخاذ
ایتدی . حار بر نظر ایله، بر لحظه قدرعربی
سوزدی .

— بلفوغور ، يانمه كل ! ديدى .

عرب ، بو امره اطاعت ايتدى. لووردە، هر محل مستغرق ولوله ايدى. ضابطلرك آنى قوماندالرى، نوبتجيلرك كيجه ايمش كبى كيمدر. او، تدالرى ايشيديليوردى . يان طرفدەكى اوطەدە ، شمدى ايكى شخصى بولونيوردى. بربرينه ياپشمش. صاپ صارى ، كوزلرى ايله قولاقلرى كيريشده ، آكلاشلماسى مشكل بر صدا ايله بربريله مشافهه ايديورلردى . بونلر لئونورا ايله قونچيني ايدى .

قرالك تخت صالونه كيتديكى زمان ، بونلرده بورايه صيويشمشلر ايدى . مزبوره ، قوجه نى دمير كبى متين اولان يد احتياضده طوتيور ايدى .

مرقوم ايسه چيرپينيور، مقاومته چاليشيور. دى او ، اوكا كنديسنده كى قناعت مدهشه يى القايه صرف سعى ايديوردى .

— قونچينو ، ديكله ! يا بوكون وياخود هيچ ! آكلايورميسك ؟ تاج سنكدر .

قونچيني آلنى سيلەرك :

— خير ، بوسنك ديديكك جنندر ! خيالدر !

بوتون بوزادكان .....

— قرالى آلقيشلايان شوزادكان هپ سنك طرفكدر .

— يا محافظلر؟!

— اورنانو ايله ويترى سنك اوزرينه آتش امرينى ويررسه، آنلر تلف اولەجقدر. ايلك قورشون اونلركدر، اوكا امين اول !

قونچينونك صاچلرى اوريەرك :

— يا قرال ؟! ديه ككەلدى .

سباعانه بر ارزو ايله :

— اونى بن درعهدهَ ايديورم. ديدى .

طوغرولدى ، اطرافنه باقندى وبر قولنى قونچينونك بوينه طولايارق :

— قرالك حقندن بن كليرم . سن كيزى درعهده ايت ! خلقك شو كورولتيسنه باق ! يالكز شوكا دقت ايت ! كيز سرايه كيرەجك اهالى‌دە اونى تعقيب ايدەجك. محاربه باشلاياجق. اورنانو، بومصادمه اثناسنده اولەجك. ويترى‌دە اوبر دنيايى بويلاياجق ، محافظلر اهالى‌يى طوتاجق . سن ، ريناالدو ايله برابر مرديونده طورەجق و ....

قونچيني دهشتله خوردانارق :

— صوص ! .... باق اورادە قونو....شيورلر ! ... ديدى .

— اوت! آكلايورم، كەسن قورقيورسك! قرار وير ! يا بوكون ويا خود هيچ بركون! سن ، يالكز كيزى حقلايەجقسك ..... اوح ، شايد كلير.... وشايد بعض موانع .....

— والله، بوپردەنك آرقەسندە قونوشيورلر!

— اوت ، اوت ! اورادە اولانلرك واى باشنه !

— لورنچو ! لورنچونك سسى !

— باق ! ديكله ! ديكله !

صولوق صولوغه ، نیم متمایل برحالده
پرده‌نك آرقه‌سندن دیكلدیلر! لورنجو سویلیور-
دی . تردد امید ورجا صورتنده سویلدكاری
شونلر ایدی :

— بونتو شانزده‌كی اوده ، بر قاصه‌وار.
بلفوغور ، چاتی آره‌سنه چیقار، قپویی آچارسك
صندیغی كوزكله كوورسك . ایچنده ، الماس
اوله‌رق ایكیوز بیك لیور وار . آیریجه‌ده
اون بیك لیورلك آلتون وبر او قدرده كموش
سكه وار. بونلری هپسی سنك اولسون ! خیال
ایكی اوقشایان قادینی الده ایتمكه بونلر كفایت
ایدر . سندن بالمقابله ایستدیكم ایسه یالكز
شودر : بنم لووردن چیقمقلغمه مساعده ایت!
صورارلرسه ، قاچدی ، دیرسك ! ویاخود
لووردن چیقمایایم : بر كاغدك اوزرینه ایكی
سطر یازی یازەیم . اونی آل ! خائمكه بو كون
خبر ویرمش اولدیغك مودونده‌كی پیوولوز
اوتلنه كوتور ! ژیزەل دانغوله‌مه تسلیم ایت !
هایدی، موافقت ایتدم ، دی! البتده شوعاجز
قزه آجیرسك ! او قدر فنا یوركلی برچوجق
دكلسك ! بلفوغور ، شونی‌ده بیل ، كه بندن
آلدیغكدن فضله‌سنی اورادن‌ده آله‌جقسك !
برحله‌ده زنكین اوله‌جقسك !

لئونورا غالیغائی، دها اوته‌سنی دیكله‌مدی.
بلفوغورك جوابنه‌ده منتظر اولمادی . شو آن
مدهشده ، قونچینینك اولانجه متانتنی محافظه
ایلسی لازمكلدیكی شودقیقه‌ده مرقوم مسرتندن
بركتلهٔ جامده‌كی چوكش ایدی .... لئونورا،
مدهش بركفر صلایارق، قوجه‌سنی صارصدی.
توقاتلادی ومدت عمرنده ایلك دفعه اوله‌رق،
مفكره‌سندن اونك ایچون فنا، برفكر عشق
ومحبتدن عاری برفكر كچدی :

— آلچق ! آه ! چبین ، آلچق !

اونك عقلنی باشنه آلامادیغنی كورونجه
خنجرینی چكدی . سیوری اولان اوجنی ،
قوجه‌سنك غرتلاغنه دایادی. ایلرو دورتدی!
قان فیشقیردی . شو جریحه ، قونچینی‌یی
بایغینلقدن بیدار ایلدی . قاریسنی النده خنجر
اوله‌رق كوردی . مدت عمرنده ایلك دفعه
اوله‌رق ، قاریسنك كندینه آلچاق دیدیكنی
ایشیتدی . وعمرینی قتل اولونمقدن قورقارق
كچیردیكی حالده ؟ یوسفر قطعیاً بر قورقوحس
ایتمه‌دی . لئونورا ، قرال ، كیز واختلالجیلرله
جمعیت خفیه ، قراللق والحاصل محب مقرانه
برسوری امیدلر ، كافهٔ فكرندن سیلیندی .
ونظرنده آثار غشی ، صداسنده بر تتره‌كلك
نمایان برحالده :

— مودون.... پی وولوزلوقنطه‌سی....
ژیزەل ! دیه كبكەلدی .

لئونورا ، جهنم زبانیسی كبی قوجه‌سنك
اوزرینه اكیله‌رك :

— اوت ، او ، اوراده ! ایستدیكك
زمان كیت اونی اورادن آل ، اونی سكا
ویرییورم ، دیه خوردواندی .

— لئونورا :

— نه زمان ایسترسه‌ك، دیدم آ !ایسترسه‌ك
یارین !

قونچینی صولویور كبی .

— شمدی ، دیدی.

— يارين! بوكون بنم تخت امرمده سك! شونی ايی ديكله! اگر ارزومك خلافنه اولەرق يانمدن آيريليرە ، كيدرسەك بن ده طوغريجه قرالك نزدينه شتاب ايله كنديمی وسنی اله ويريرم .

قونچينی ايكی اليله صاچلرندن ياقالايارق:

— آه ، سنی كاشكه كبرتمش اولسەيدم ؛ نه اولور ايدی ! ديدی .

لئونورا برهيكل فلاكت كبی ديكلەرك :

— يارين قونچينو ، او املكەده نائل اولور لك ! صبر ايت ، يارين بنی اولديرر ، ڤيزەلی آلير كوتوروسك ! زيرا ، اوت يارين قرال اولەجقسك ! هايدی باقالم ، شمدی يرينه كيت ، برقاچ ساعت دها موقعنی محافظه ايت !

حدتناك بر حالده تضاعف ايدن بوتون قوای وجوديەسيله قونچينی‌يی سوروكلدی ، تخت صالوننه طوغری سوق ايتدی. او ، يانده‌كی اوطه‌يه ، بلفغورله لورنچويی براقمش اولديغی اوطه‌يه كيتمك ايستدی. فقط قپونك اشيكنده طوردی . بلفغور يانته كلمش ايدی .

عربه طوغری تهديدكار بر نظر عطف ايدرك لئونورا :

لورەنچو ؟ ديدی .

— قورتاريكز افندم . اونك پشينی براقيورم .

— سنی پاره ايله قانديرمق ايستدی ، دكلمی ؟

— اوت ، فقط بن صاتيلەجق بر آدمی‌يم؟ بالطبع اوكا ، خير ، ديدم . بردنبره ارقەسنده‌كی قپو پرده‌سنی قالديردی . قاچمق ايستيوردی . فقط كريلەدی . دلی كبی اولمشدی . آمان ياربی اونه كوزلردی ؟ ! سزككيلردن دها مخوف ايدی .

— نه ، صكره ؟ شمدی سزده ده ! چابق سويله ، سفيل حريف !

بلفغور قولنی اوزادارق :

ايشته اوراده ! ديدی .

شو حركتيله قرالی احاطه ايدن زادكان هيئتنی كوسترمك ايستيوردی . بردنبره ، لئونورا ، جوجەيی كوردی .

لورەنچو ، قراله طوغری ياقلاشيوردی . شاشقين وجامد برحالده باقه قالدی .

— آه ، فكرمی آكلادی . اونی اعدامه محكوم ايلديكمی فهم ايله بنی اله ويرمك ايستدی .

شو مخوف آن برقاچ ثانيه دوام ايتدی . بردنبره نفس آلدی . لورەنچو قراله برشی سويله‌مشمی ايدی ؟ خير ، بونی جسارت ايده‌مه‌مش ايدی؛ خلقك آراسندن سوزوله‌رك عودت ايديپوردی......

اوزمان لئونورا ، بلفغورك قولندن ياقالايارق :

— كيجه‌يی بكله ! يالكزجه سرايدن چيق ! لورەنچونك پشينی براقما ! اوينه قدر

كيت ! اوراده اونى اتلاف ايله ، نعشنى نهره آت ! ديدى .

مزبوره ، متفكر ايدى :

— اكر او ، برسوز ايله قرالك شبهه‌سنى اویاندیرمش ایسه ، قرال ، مرقومك‌ده رأینى آلمق اوزره كنديسنى آراتديررسه ، جسدينى بيله بوله‌ماماسى لازمدر .

لئونورا كرى كيتدى واوطه‌دن طيشارى چيقدى .

لوره‌نچونك ، بلفوغور يانده اوله‌رق سرايدن چيقماسى ، كيجه‌نك ساعت طقوز بوچوغنه تصادف اولمش ايدى . لئونورا ايله قونچينى ، قرالك امريله طبق اورنانو ، لوين وريشليو كبى سرايده براى استشاره قالديلر .

بلفوغور ، خنجرينى يوقلايارق يورويوردى . لوره‌نچو ، يول آرقداشنه قطعياً عطف دقت ايتميورمش كبى طاورانيوردى . فقط عربك ، كنديسنى يارين صباحه قدر محافظه‌يه چاليشاجغنى بيليوردى . بلكه‌ده يارين كنديني اتلاف ايده‌جكدى . مقصد اوزمانه قدر ، وقعه‌دن ژيزه‌لك خبرداراولماسى ايدى . مرقوم كندى كندينه :

— عجبا سويلديكم سوزلر ، قرالك فكرنده برتأثير حصوله كتيره‌بيلديمى؟ اكرشوديلقانلى ، قورقوبى حس ايتمش ، اولومك اطرافنده طولاشدى . يعنى آكلامش ، وكندينه اصابت ايده‌جك اولان صاعقه‌نك لئونورانك الندن صدور ايده‌جكنى فهم ايتمش ايسه ، هپسى قورتولدى ديمكدر .... ديدى .

مرقوم قاچمغه تشبث ايتمدى : زيرا ، بر حمله‌ده بلفوغورك كندينه يتيشه‌جكنى بيليوردى . سوقاقلر ، مظلم ، اصم بولونيور ؛ ظلمت مطلقه وسكونت عميقه حكمفرما اولويوردى . وشوحال ، دون كيجه‌كى بحران ، ومشعله‌لرك قرمزى رنكلرينك حصوله كتيرديكى منظره ايله طبان طبانه ضد ايدى . هرشئ مستغرق خواب ايدى وياخود اويله كورونيوردى . فقط هرشيئده برسكوت مشهود ايدى .

لوره‌نچو ايله سياهى بونتو شانژه كلديلر . چوجه‌نك اقامتكاهى ، قپوسنده آصيلى طوران بر دمت قورى اوت ايله ديكرلرندن تفريق اولونيور وبردمت ، مذكور دكانده‌كى آليش ويريشك ماهيتنى اظهار ايليوردى . اورايه ياقلاشير ياقلاشماز ، اوزون بويلى وضعيفجه‌بر آدمك واروقتى بازويه ويره‌رك قپويه خيزلى خيزلى اورديغنى ايشيديلدى . حريف ، يالكز اورمقله اكتفا ايتميور ، قوللرينك حركتنه سسنى‌ده تشريك ايليوردى .

— ئه‌ى ؟ مه‌ترلوره‌نچو ! ئه‌ى ! سحرباز افندى ! كبردكمى ؟ ايشيتميورسك ، سكاويره‌جك پاوهم وار ، دييورم . چيل چيل ، بش‌پستول ! نه او ، بويله يوزدانه ليور ايله كلمش ياغلى بر مشترى‌يه قپوكى آچمايه‌جقميسك ؟

آه ، الله بلاكى ويرسون !

لوره‌نچو ، صوك بر اميد ايله تتره‌دى . قپوسنه اوران بو آدم ، احتمالكه امدادينه كلمش

ایدی! بلکه بلفوغوربویله برشاهدك حضورنده کندیسنه ایلیشمزدی .

لوره‌نجو باغیرارق :

— بوراده‌یم ، بوراده ! دیدی . صفا کلدك !

— اوح ، وقتنده یتیشدك! بوقسه صباحه قدر ، غیرتلاغمی ییرتاجق ، بوغروغمی پارچالایه‌جقدم .

لوره‌نجو ، أوك قپوسنی آچارق :

— بویور ، ایچری کیر ! دیدی .

حریف کیردی. اونك ارقه‌سندن لوره‌نجوده کیردی . اونك آرقه‌لرندن بلفوغور ایچری کیره‌رك قپویه دایاندی لوره‌نجو برایشیق یاقدی. ایسنی برضیا آره‌سندن قوغولینك متبسم چهره‌سی کوروندی .

قوغولین ، افندیسنك کیسه‌سندن افراز ایتمش اولدیغی بش پیستولله ، مطلقا قزانجی تأمین ایده‌جك بر چاره الده ایتمك ایچون کلمش ایدی .

قوغولین ، قپویی سد ایدن بو ایری یاری عربی کندینه متبسمانه باقان جوجه‌یی کورونجه، تتره‌دی . قوغولین ، کندیسنه واقع اولان توصیه‌یه اتباعاً بر استاوروز چیقاردی . بعده بش پیستولی قورقه قورقه ماصه‌نك بر اوجنه قویدی .

— عزیزم بلفوغور ، برآز شوآلیش ویریشی اجرایه مساعده ایدرسك ، دکلمی ؟ بش لیرالق بر اخذ واعطا ، هر کون تصادف اولنور برشیئی دکلدر !

جوجه‌نك مرارت آور صداسی ، مشئوم براستهزایی‌ده احتوا ایتدیکندن عادتا موت‌خیز برقهقهه ماهیتنی کوستریپوردی .

لورنجو ، دروناً :

— صوك آلیش وریشیم ، دیدی .

سیاهی ، نه بر سوز سویلدی ونه‌ده بر حرکتده‌بولوندی .

او، جوجه‌نك اوزرینه آتیلمق واونی بوغمق ایچون مساعد برآنه منتظر ایدی. قوغولینك وجودی اوکا یك‌ده صیقنتی ویرمیوردی. فقط اونك کیتمش اولماسنی ترجیح ایدییوردی .

قوغولین ، شو صحنهٔ غریبه‌نك هر ایکی آقتوری اوزرینه بر نظر حشیت عطف ایتدکدنصکره کندی کندینه :

— انسانك، عزرائیل بوراده بولونیور، دیه‌جکی کلیور ..... دیدی .

دیشلری بربرینه اوریبوردی . قاچمق ایستدی . لوره‌نجو ، نومیدانه بر حرکتله مرقومك اللرندن یاقالادی . وبعضاً حالت نزعك حاصل ایتمش اولدیغی غیر قابل مقاومت بر قوتله قوغولینی کندینه طوغری چکدی واونی اکیلمکه مجبور ایلدی . بعده :

— بورادن کیتمه‌یکز،بوآدمی‌اولدیرمك ایستیور ، دیدی .

قوغولین عقائد باطله‌دن متولد بر خوف ودهشتله شاشیرمش اولدیغندن بی سرویین بر چوق سوزلر صرف ایتدی وفقط بونلرك هیچ

بری بلفوغورك قولاغنه کیرمدی . لوره‌نجو ، بونلری ایشیتمش وجمله‌سی قولاغنده برصدای رعد کبی طنینلر حصوله کتیرمش ایدی . عظیم بر شعلهٔ مسرت، جوجه‌نك کوزلرنده بلیردی . بوغوق برسس چیقارارق صانلاندی وایچندن :

— شمدی ، آرتق اوله‌بیلیرم .... اولوم ونجات ! جناب حق ، بنم بوراده اولمکلکمی ارزو ایتمش ، چونکه کندیسنه قارشی خیانت ایتمش اولدیغم مخلوقك تخلیصی ایچون بکا احتیاج کورونمه‌مش ، دیمکدر .... زیرا او ، مخلص مقامنده بکا بو آدمی کوندرمشدر .

بو آنده ، جوجه‌نك خطوط وجهیه‌سنده غریب بر حالت روشنائی منظور اولدی .

قوغولین بونلری سویلمش ایدی :

— آه ، سحرباز افندی ، بو ، امین اولکنزکه بنم ایچون دکلدر . افندم ، موسیو دوتره مازنغ دوقاپیستانغ ایچوندر .

لوره‌نجو ، قوغولینك اللرینی براقدی . مرقوم همان قپویه طوغری قاچاجقمش کبی برحرکت کوستردی . بو آنده غایت مضحك، وغریب ، صوك درجه‌ده قورقونچ بر حاله ظهوره کلدی .

نفخهٔ موتك وجودینی تبرید ایلمکده اولدیغنی حس ایدییور ونه اولور اولماز بو آری قوانندن سرعتله صیویشمق لزومنی درك ایلیوردی . لوره‌نجو ، بنم متجنن بر حال اکتساب ایلمش اولان شو مخلوقه شووالیه دوقاپیستانغه اخبار ماده ایلمك، اونی ژیزه‌لی قورتارمغه کوندرمك لزومنی آکلاتمق اقتضا ایدییوردی . فقط بونی ، نه قاپیستانغك ونه‌ده ژیزه‌لك اسمنی سویله‌میه‌رك ، قطعیاً مودون نامنی لسانه آلمایه‌رق افهام ایلمك لازمکلیوردی .

هر ایکیسی‌ده بلفوغورك نظری آلتنده ازیلیوردی؛ لوره‌نجو سکوتی اخلال ایدرك، برلسان ناز کانه ایله :

— دوستم ، سویله باقالم ! بش پیستولك نه ایستیورسك ؟ تردد ایتمه ، کمال جسارتله سویله !

جوجه کولیوردی . وجهی ، حلم ترا کت اثاری کوستریوردی .

طوانك دیرکلرینه اصیلی طوران ، قوری اوت دمتلرینی کوزدن کچیره‌رك مشتریسه هانکیسنی کوستره‌جکنه باقیوردی . قوغولینه بر آز امنیت کلدی . سحرباز ، کندینك مافوق الخیال بر مخلوق اولمایوب ، دیکرلری کبی بر انسان اولدیغنی قوغولینه احساس ایلمشدی .

قوغولین :

— بنم ایچون دکل ، افندی ایچون ، یعنی ..... دیدی .

لورنجو ، قوغولینی نظریله ییه‌رك :

— صوصکنز ! دیدی .

قوغولین ، مستغرق حشیت ، کری کری چکلدی و

— هیچ بر شیئی ایسته‌میورم . یالکنز

نی براقدك ، كيدەيم ، ديدی .

— واللهی اولماز ! نی خرسزمی ظن ايتدك ؟ پارەبی ويردك ، حالبوكه شمدی‌ده برشیء ايستەمم ديبورسكيا ، بوپارەيه مقابل، ايستديككز مالی آلوب كوتوررسك وياخود سنی بوغارم : اوزمان بش پيستولك مقابلنی آلمش اولورسك !

قوغولين ، طبقی بعض محكوملره ، ايستەمديكی حالده، دفع مضرتنه قادراولەماديغی برعاقبت وخيمەيه نفسنی تسليم ايدن محكومينه بكزييوردی .

مع مافيه، قوغولين دوشوندی . سحربازك تكليفی ، كنديني بودارالاضطرابدن كمال سرعتله تخليص ايچون يكانه چاره ايدی .

— ايستديكم شودر ، ديدی : افنديم ، چيلغنجەسنه ، النده‌كی آوجنده‌كنی صرف ايتمدی . سزده پك اعلا بيليرسكزكه افندم، موسيودو .....

لورەنچو ، همان :

— صوسكز ! ديدی .

قوغولين، ديواره ياپيشدی، باشنی آشاغی‌يه اكدی ؛ وايكله‌دی .

لورەنچو ، بويوك برحلم وسرور ايله :

— اونی كورمه‌يه‌لی، چوق‌وقت‌اولديمی؟ ديدی .

قوغولين شاشيرارق :

— كيمی ؟ ديدی .

لورەنچو آلننده ايری ايری داملەلرتشكيل ايدن تری سيلەرك :

— افنديكی ! اوت ، اونی تداوی ايليه بيلمك ايچون اونی نه زماندنبری كورمەمش اولديغنی بيلمككزم لازمدر ، ديدی .

قوغولين برآز دها امين اولەرق :

— ايكی ساعتدنبری! بعده‌كندی كندينه: نه بيچيم سحربازبو ؟ ! بعضاً قوزو بعضاده قودورمش قپلان اولويور .

— اونی بر دها نه زمان كورەجكسك ؟ دقت ايت ، يالان سويله‌مه ! بونقطه چوق مهمدر .

— نه زمانمی ؟ شبهەسزكه درحال ؛ اقامتكاهمزه عودت ايدر ايتمز ، كه اوزمان موسيو دو .....

لورەنچو ، همان :

— صوصكز ! ديدی : وبلفوغوره طوغری سريع برنظر فيرلاتدی .

قوغولين، ايكی‌ديزلری اوزرينه چوكەرك:

— آه ، بورادن صاغ وسالم چيقمغلغم ميسر اولمايه جق ! آه ! نصل مشئوم بر فكره خدمت ايتدمده بورايه كلدم ! آه ، بيچاره قوغولين ! زواللی لاغينی ! ديەرك باشلادی .

جوجه بر شيئلر دوشونيوردی . اونك فكرنده كی شيئه كيم واقف اولسه ، ذكاسنه حيران اولور، فقط برحس مرحمت طويمقدن‌ده نفسنی آلەمازدی .

بلفوغور، شوحاله بيكانه‌ايمش كبی طوريوردی.

اونك اوراده بولونوشی ، خانمنك ویرمش اولدیغی امری ، ایفا ایچوندی : لوره‌نجویی اولدیره‌جك، نعشنی سن نهرینه دفن ایده‌جكدی! بوندن بشقه شیلر ، اونك مفكره‌سنده یر طوتمایوردی . اوصبرسزلقله ، مشترینك عودتنی بكلیوردی .

كوكجی تكرار سوزه باشلایارق :

— دیمك ، بو اخشام افندیكزی كوره‌جكسكز ؟ دیدی .

قوغولین :

— اوت، فقط سز مساعده ایدرسه‌كز! جوابنی كتكلدی .

لوره‌نجو تتره‌دی ؛ وفوق العاده متعصب برشخص كبی نظرینی سمایه عطف ایله جناب حقدن استمداد ایلدی .

— دقت ایدیكز، دوستم ! اكرعلاجك موثر اولماسنی استرسه‌كز،قطعیاً تأخر ایتمه‌یكز، همان بواخشام .

....

— فقط افندیم ، لطف ایدك ! بزم موسیو خسته دكل ! هم سزده بیلیرسكز، كه افندیم موسیو دو ....

جوجه صولویارق :

— فقط سزه صوصكز دییورم ! دیه باغیردی .

قوغولین ، همان یوزی قویون یره یاتدی . وبوغوق برسسله :

— بنی، همان اولدیرییورك، شواشكنجه بیتسون ! دیدی .

لوره‌نجو :

— هایدی . قالقكز ! كوریورم ، كه سز جداً صادق بر اوشاقسكز . مادام ،كه افندیكز خسته‌دكلش، نه‌ایچون بورایه‌كلدیكز؟ یوقسه افندیكز برینیمی سوییور ؟

— خیر ..... یعنی..... قوغولین شونلری تكرار ایله برابر طوغرولدی : — بوده‌دكل. افندیم ثروتنی محو ایتدی ؛ ظن ایدرسه‌م ؛ دمینده بونی سزه سویلدم . یكیدن اكتساب ثروت ایچون ، بعض ناموسلی اولرده اویون اوینامغه كیتمسنی‌دوشوندم‌شمدی آكلادكز آ، بنم ایستدیكم ..... برنسخه‌در..... اونی‌طاقسین! اویونده قزانسون !

لوره‌نجو قهقهه‌دن بایيلدی . بو ، عصبی، وطنان ، ضبطی مشكل ، فوق‌العاده سرور آور بر قهقهه ، عادتا بر پدر ویاخود عاشقه دوقتورك اولا كویا معشوقه‌سنك اولومدن قورتولدیغنی تبشیر ایلدیكی زمان حس‌ایده‌جكی غایت عظیم وعالی برسرورك تولید ایلدیكی قهقهه ایدی لوره‌نجو ، ایچندن :

— قورتولدی ! دیدی .

قوغولین، كوزلرینی آچارق، و سحربازك یكیدن حشونتنی جلب ایدرم قورقوسیله اونی متملقانه تقلیده ، اوده جوجه كبی كولمكه ، آغزینی قولاقلرینه تدریجارق كولمكه باشلادی. بلفوغور صبرسزلق كوستریوردی .

لوره‌نجو :

— یا ؟ دیمك بندن بونك ایچون بر نسخه ایستیورسك ؟ پكی ! دیدی .

قوغولین همان قورقویی دفع ایدرك :

— اوح ! اوح ! دیدی .

بلفوغور اوموزلرینی قالدیرارق کندی کندینه :

— اکر جوجه ، باشنه کله‌جکنی بیلسه ، شو بش لیرایی قزانمق ایچون بویوك بر زحمت چکمکه لزوم اولمادیغنی تسلیم ایدردی ؟ دیدی .

لورنجو سوزنده دوام ایله :

— بر نسخه ! .... نیچون اولجه سویلمدك ؟ بکا مهم شیلر سویلمك اوزره شوراجقده بکلین سیاهی‌یی بوقدر انتظارده براقمازدم . دکلی ، بلفوغور ؟ .... اکتساب ثروت ایچون ، بر نسخه ! فوق العاده‌سنی ویریرم بو بر دعادن عبارت اوله‌جق .

قوغولین ، اولجه قورقودن تتره‌دیکی کبی شمدی‌ده ، سونجدن صولویوردی :

— بر دعامی ؟ دییوردی .

— اوت ، پاره آلهه‌سی اولان عطارد نامنه بر دعا .

— آه ! آه ! پك طوغری . اسکی افندیم اولان مکتب خواجه‌سی .... فقط شو دعانه‌در ، کوره‌لم !

— شمدی یازاجغم . افندك اونی ازبرلیه‌جك . آکلایورمیسك ؟

— ازبرلیه‌جك ! پكی . سحرباز خواجه !

— بو کیجه‌دن اعتباراً . زیرا ، شمدی ، همان عطاردك تأثیری تحتنده بولونیورز . یارینه قالیرسه ، آکلایورمیسك ؟ یارینه قالورسه ، استفاده منعدم اولور ....

— امین اولوك ! بر ساعت کچمز ، اوبونی ازبرلر .

— امینمیسکز ؟

— شمدی سزکله قونوشدیغمه نصل امین ایسه‌م ، اوکاده او درجه امینم . اونی ، درحال اویاندیرر . دعایی اوکا ویرر ، ازبرلدکجه ، یاقاسنی صالیویرمه‌م .

لوره‌نجو ، محتلجانه تتره‌ین بر صدا ایله :

— اعلا ! دیدی ؛ ماصه‌سنك اوکنه اوطورارق النه بر قلم آلدی ، اوستی اشارت رموزیه ایله موشح بر پارشمنك اوزرینه ایکی سطر بر شی یازدی . بلفوغوره بر نظر فیرلاتدی .... او ، اسنه‌یوردی ! .... لوره‌نجو ، کمال سرعتله یازی‌یی اتمامدن صکره قرمزی مرکبی قوروتدی . (او بعض احوالده بو مرکبه ، قاندر ، دیردی .) پارشمنی درده بوکدی . قرمزی بالمومی ایله مهرله‌دی . قوغولینه تسلیم ایتدی .

— هایدی ! چابق کیت ! افندیك ، شو دعایی بو آخشام اوکرنسون ! آکلایورمیسك ؟ مطلقا بو آخشام اوکرنسون ! ثروت آیاغنه کلیر ! هایدی کیت ! افندیکه بونی ویر ودی ، که پونتو شانزده‌کی کوکجی ، شو پارشمنی اوکا کوندره‌رك بوتون قلبیله : الله سزی محافظه

وحسن ایصال ایتسون ! دییور .

قوغولین ، آکلاشیلور آکلاشلماز بر تشکرده بولندقدن صکره قپویه طوغری فیرلادی. بلفوغور، بودفعه قپویی بالذات کندیسی آچشدی . بر آن صکره ، ظلمت لیل ایچنده قوغولین غائب اولمشدی . بلفوغور ، قپویی کلیدلیه‌رك کلدی . لورەنجو، مرقومه دونه‌رك طونج کبی طنان بر سس ایله :

— شمدی بلفوغور ، خانمڭ امرلرینی ایفا ایت ! خالیغائیتك ویردیکی حکمی اجرا ایت ! دیدی .

....

قوغولین ، قوشه قوشه کیتمش ایدی . النده‌کی بر ثروت ایدی ؛ بویله بر ثروت ایسه، طوپاللرك باجاقلرینه، چولاقلرك قوللرینه ، احمقلرك بینلرینه بیله اعطای قوت ایلر . حالبوکه قوغولین بونلردن هیچ بری اولمادیغی ایچون وجودنده‌کی قوا بسبوتون ازدیاد بولمش ایدی . بو حیزاله (بون آنقونتر) ه مواصلت اون دقیقه‌ده اولمشدی . اوتلدن ایچری کیرنجه همان قاپیستانڭ اوطه‌سنه آتیلدی . بر النده لامبه ، دیکر النده ایسه ، سحربازدن آلدیغی نسخه بولونیوردی . شووالیه اویقوده ایدی. صادق اوشاق مسرتله آغزینی بر قاریش آچارق:

— افندی ، بونی هیچ بکلمزدی ، باقالم نه دیه‌جك ؟ دیدی.

بو آنده شووالیه ، کوزلرینه کیرن لامبانڭ ضیاسی ایله اویاندی ، بر کوزینی آچدی. قوغولین ایسه بونی فرصت بیله‌رك :

— موسیو لو شووالیه سزه بیوك بر ثروت کتیرییورم . دیه باغیردی .

قاپیستانغ اوبر کوزینی‌ده آچارق :

— نه‌ده ؟ دیدی .

— شمدی ایضاح ایده‌رم افندم، یالکز شو کفایت ایدرکه........

شووالیه مرقومڭ سوزینی قطع ایدرك:

— هیچ برشیئڭ ایضاحنی ایسته‌میورم ! اویقومڭ الطاتلی برنده اویاندیردڭ، کورمکده اولدیغم سعادتبخش رؤیایی آلت اوست ایتدڭ . او چانلاق سسکله قولاقلرمی صاغر ایتدڭ . آرتق دیاغی حق ایتدڭ . فقط مادام، که بکا بر ثروت کتیردیکندن بحث ایدییورسڭ ، او ثروتی کورمك ایسترم ؛ دیدی .

— فقط موسیو لو شووالیه اولا شونی ایضاح ایده‌یم ، که ......

— سکا دیدیکڭ ثروتی کوستر، دییوردم! شووالیه بونی سویلرکن ، علائم حدت ابراز ایتمش و بر باجاغی یورغاندن طیشاری‌یه فیرلاتمش ایدی .

— سن بکا بر ثروت کتیردیکنی سویلمش ایدڭ ، دکلمی حیوان حریف ؟

— اوت موسیو ، شمدی‌ده تکرار ایدرم .

— اویله ایسه ، کوستر ! یا او ثروتی کوسترسڭ ، وياخود صوپایی حق ایدرسڭ !

هم ، اويله تورلوپەن كبى يوشنه دكل....

قوغولن ، تترەدى . فقط سوق خستله لاقيد اولديغندن بوكبى تهديداته قولاق ويرميەرك :

— موسيو لو شوواليه ، اكتساب ثروت آرزوسنده دكلميسكز؟ تصديق ايدييورسه‌كز، بر دقيقه قدر بنى ديكله‌ييكز ، ايسترسه‌كز ، صكره دوكرسكز !

قاپيتانغ ، يتاغندن فيرلادى ، قوغولينى بر قولاغندن ياقالايەرق:

— بن ثروت ، مروت ايستەميورم! سكا بكا كتيرديككدن بحث ايلديككك ثروتى صوريورم . اونى بكا كوستر ! ديه باغردى.

قوغولين، الندەكى مهرلى پارشمنى افنديسنه اوزادارق :

— ايشته ! ديدى .

قاپيتانغ ، كاغدى آلەرق :

— بو نەدر ؟ ديدى.

— بر طلسم ، موسيو ، بش ليرايه صاتون آلديغم بر نسخه ! ديدى .

— بنم صوك پيستوللرم ! آه ! سفيل ! شمدى سن....

قوغولين ، خوفك صوك درجەسنك ويرديكى بر جسارت ايله افنديسنك سوزينى قطع ايتدى و :

— آمان افندم ! يارين شو نسخەيى طاقارق اوككزه كله‌جك بر قومارخانەده بيك ئه‌كو ، ويا بيك پيستول وياخود بيك دوبلون قازانه‌جق اولدقدن‌صكره ، صرف اولنان بش ليرانك نه اهميتى اولور ؟ ديدى .

قاپيتانغك حدتى، بردنبره زائل اولەرق:

— احمق ! ديمكله اكتفا ايتدى.

— نه ايچون شو معامله‌ٔ درشتانەيه لايق كوريليورم . طوغريسى، ذات عاليكزك كسب ثروت ايلمسى ايچون ، سلامت روحى بيله تحت تهلكەيەقويمشكن شو معاملەيه اوغرامقلغم صوك درجەده كوجمه كيتدى .

قاپيتانغ ، كسب رقت ايليەرك :

— بيچاره قوغولينم ! ديدى .

— لاغينى دييكز ، افندم !

— بيچاره لاغينم ، بارى شو سوزمه دقت ايت ! اكر سنك شو بش ليرايه مقابل آلمش اولديغك نسخه ايله بيككارجه قزانمق امكانى‌بولونسه ايدى، بونى سكا ويرن حريف شمدى‌يه قدرهارون كبى زنكين اولور وبويله نسخه‌لر صاتارق كفاف نفسنه چاليشمازدى . هايدى كيتده اويو !

— اكر سحربازك‌شورايه يازمش‌اولديغى دعايى درحال ازبرلمكه باشلامايەجق اولور ايسەكز ، يأس و كدرم صوك درجەيى بولاجقدر .

قاپيستانغ باغرارق :

— هايدى ، كيتده اويو ، دييورم سكا !

مومى‌اليه بو سفر ، سوزينى اويله برطور تهديد ايله سويلمشدى، كه قوغولين همان كندى اوطەسنه چكيلمك مجبوريتنى حس ايلدى .

فقط بر دقیقه کچنجه ، تکرار اوطه قپوسنی آرالایه‌رق باشنی اوزاتدی :

— موسیو، شو ایشی یارینه براقیرسه‌کز، ایش ایشدن کچمش بولوناجق ، زیرا عطارد..

قاپیستانغ همان یتاغندن فیرلادی. قوغولین، اوطه‌سنه قاچمق ایچون آنجق فرصت بوله‌بیلدی . ایکنجی دفعه اوله‌رق ، شووالیه خورداناراق یتاغنه کیردی ، بر حدت فوق‌العاده ایله بارشمنی یاقالایه‌رق برتمق ایستدی . موفق اولامانجه ، بوکدی ، بوکدی اوطه‌نك بر کوشه‌سنه فیرلاتدی آتدی. عقبنده، دیکر طرفنه دونه‌رك ، کوزلرینی قاپادی واویودی .

او، لوره‌نجونك یازدیغی شیئی اوقومایه‌رق اویومشدی . جوجه‌نك نسخه دیه‌رك یازمش اولدیغی مکتوب شوسطرلری احتوا ایلیوردی:

« زیزه‌ل دانغوله‌م ایله والده‌سنی قورتارمق املنده ایسه‌کز ، بر آن فوت ایتمیه‌رك مودونه پی وولوژ اوتلنه شتاب ایدیکز ! یارین صباح ، بلکه بو آخشام قونجینو ایله لئونورا غالیغائی ایشه باشلایه‌جقدر . قوشکز ! اونلری قورتاردیغکز زمان ، دوشس دانغوله‌م اورلئانده‌کی جوجه‌یی . پونتوشانژده‌کی سحربازی عفو ایلمه‌سنی سویلیکز ! »

....

قاپیستانغك اوطه‌سنده ، یوقاریکی وقعه‌نك، صورتا اهمیتسز و فقط حقیقتده نتایج مدهشه تولید ایده‌جك درجه‌ده مهم کورینن وقعه‌نك کذران ایلدیکی اثناده پونتو شانژده‌کی جوجه‌نك اونده‌ده شو حادثه وقوعبولویوردی: لوره‌نجو، اوفاق ، تفك ، غایت چلیز ایدی . بلفوغور ایسه ، ایری . یاری ، قوی الجثه ، پهلوان یاپیلی بر حریف ایدی . شونی‌ده سویلیه‌لم، که بلفوغور . جوجه‌یه قارشی . نه بر کین و عداوته و نه‌ده غیظ و حدته مالك دکلدی . لئونورا غالیغائی اوکا بر امر ویرمش ایدی. بو امری اجرا املنده ایدی ؛ ایشته بو قدر . قوغولین طیشاری چیقار چیقماز ، بلفوغور قپونك کلیدینی اوردی .

لوره‌نجونك سوزلری ، عربی قطعیاً تهییج ایتمه‌مش ایدی . قپونك سورمه‌لرینی‌ده سوردکدن صکره ، جوجه‌یه طوغری دونه‌رك :

— مه‌تر ! دیدی . سینیورانك سنك‌حقکده ویرمش اولدیغی حکمی سویلیه‌یمده ، دیکله ! نامم ، سنی بورایه قدر تعقیب ایله اوکده سنی اولدیرمکلکم امرینی ویردی. بعده بوینکه آغرجه بر طاش باغلادقدن صکره ، پونتوشانژده‌کی نبات تاجرینك نه اولدیغندن کیمسه‌نك خبردار اولمامسی ایچون امشکی سن نهرینه آتاجغم .

جلادك، شو حکایه حال اثناسنده کوسترمش اولدیغی لاقیدلك ، لوره‌نجویی اولومدن دها زیاده قورقیتدی . او ، عربی ، کورلمه‌مش بعض وقایع قارشوسنده ، انسانك مبهوت ومتفکر قالماسی کبی بر وضع ایله بر لحظه قدر تماشا ایتدی .

— اویله ایسه ، اور !

عيـنى زمانده . جوجه ، دارالاشـتغاله ايصال ايدن مرديونه آتيـلدى . قورقونك انسانه ويره‌جكى برسرعت برقيه ايله مرديونك قدمه‌لرينى قطعه باشلادى. بو اثناده دوشونديكى شو ايدى. عربى برآن ايچون مشغول ايتمك، مرديوندن چيقارق ، سن نهرينه ناظر اولان پنجره‌يى آچمق ، كنديني نهره فيرلاتوب آتمق ايدى . او ، بتكرار :

— اور ! ديدى .

عرب يرندن قيميلدامادى .

بلفوغور ، لوره‌نجونك سـوزينى تكرار ايدرك :

— اور ؟ ديدى ، اك نهـايت ياپاجغم ، بودر . اكر ايسته‌سه ايدم ، لووردن كلنجه ، بونى ياپاردم . حالبوكه بن سسكا بر مكتوبده يازمغه مساعده ايتدم . ايستديككز شـيلرك هپسنى سـويله‌مكه بلكه سزى يشامغه ترك ايتدم. خانمه بر دفعه دها خيانت ايتدم. بلكه‌ده، او حريفك بورادن چيقماسنه مسـاعده ايتمكله‌ده خانمه قارشى بر ديكر خيانتده دها بولوندم . بر اوچنجى دفعه اوله‌رق دهـا خيانت ايتمكه آماده‌يم، فقط بنى ديكله !

لوره‌نجو، مرديوندن اوچ قدمه قطع ايتمش ايدى. دردنجى باصامغه اوطوردى. باجاقلرنده قوت قالمامش ايدى . قلبى، غير منتظم صورتده آتيـوردى . اوله‌جكنه قطعياً قانع اولدقدن صكره ، يشايه‌جغى كنديسنه تأمين اولونجه ، بيلديرمله اررلمش كبى بر حاله كلدى .

— بو كون سز ، انجريسـنده بر ثروت عظيمه بولنديغنى ادعا ايلديككز قاصـه‌كزى بكا تقـديم ايتمش ايدبكز . بن‌ده رد ايلمش ايدم. شمدى بنده‌سكا ، بنم‌ده پاره‌م اولديغندن بحث ايدرسه‌م ؟ يالـكز سزى حياته‌ترك ايتمك دكل ، بو ثروتى‌ده بخش ايده‌جكمى و حـتى حين ارتحالمه قدر آزاد قبول ايتمز بر كوله‌ك اوله‌جغمى سويلرسه‌م ؟

بلفوغور ، مغموم بر صـدا ايله بونلرى سويليوردى. كوزلرينى آشاغى‌يه‌ديكمش، درو-نده‌منجلى برتصويرى كورمك ايستيورمش كبى طوريبوردى .

لوره‌نجو، اولزمان، عربك ايچنى كميرمكده اولان بر دردى اولديغنى آكلادى. و اوآندن اعتباراً اكتساب تفوق ايلديكنه امين اولدى.

بلفوغور سوزنده دوام ايله :

— سزك ، غائبدن خبر ويرمكده اولد-يغكزى ، استقبالى كشف ايلديككزى‌سويله يورلر ، طوغريمى ؟

لوره‌نجو ، اولديغى يردن قالقـارق ايكى باصامق دها آشاغى‌يه اينه‌رك ديدى،كه:

— چوق طوغرى ، نته‌كيم دمين ، سن بنى اولديره‌جككى مقام تهديدده سويلركن بن، قطعياً بر اثر هيجان كوسـترميوردم . بوندن بويوك اثبات اولورمى ؟ فقط شونى‌ده بيل،كه اولومه محقق صورتده معروض بولنـان ، كيم اولورسه اولسـون ، تتره‌مكدن قورتوله‌ماز . بن ايسـه ، قطعيـاً تتره‌مدم . بوده الكده‌كى خنجرله بنى اولديره‌ميه‌جككى بيلديكمدندر .

بلفوغور ، شو ايشتديكى سوزلرك ماهيتنى

دوشونه‌رك ، ايكی دقيقه قدر متفكر طوردی .
لوره‌نجو ، مرقومی نظريله ييوردی . اكر شو آنده ، اولكی قراری وجهله دارالاشتغاله طوغری فيرلامش اولسه‌يدی ، قاچوب قورتوله بيلمسی ، يوزده يوز محقق ايدی . فقط لوره‌نجو ، اوكا غلبه ايتديكنی ظن ايليوردی .
— غائبدن ماضيدن‌ده خبر ويريككزی ، سويليورلر بوده طوغريمی ؟
— اكر ايسترسه‌ك ، كچيرديكك حياتی كونی كوننه نقل ايده‌يم .
بلفوغو باشنی اوكنه اكدی ؛ ودها متفكر بر طور ايله :
— مه‌تر ! سزك سحرباز اولديغكزی سويليورلر . طوغريمی ؟ سويليكز ، ديوارلرك آرقه‌سنده‌جريان ايدن وقايعی كورديككز اوزون بر مسافه ايلريدن سويلنلری ايشتديككز ، بر آدم نه قدر اوزاق اولورسه اولسون ، آنك حركاتنی خطوه‌بخطوه تعقيب ايده بيلديككز وايستدلديكی وقت اونك نره‌ده بولنديغنی بيلديككز ، طوغريمی ؟
لوره‌نجو كمال دقتله :
— كيمدن بحث ايتمك ايستيورسك ؟ ديدی .
عرب تتره‌يه‌رك :
— برندن ..... بر قادين‌دن بحث ايتمك ايسته‌يورم ، ديدی .
— اسمی ؟
— مارييون دولورم .
بلفوغور ، شو اسمك يوكسك صدا ايله تلفظی اوزرينه كندنده عشق ونوميدينك اك حساس اليافنه طوقونولمش كبی تتره‌دی . لوره‌نجو تبسم ايتدی . مرقومك بو سفرلك غلبه‌سی ، عادتا بر اويون كبی ايدی .
— سن مارييون دولورمك نره‌ده اولديغنی اوكرنمك ايسته‌يورسك دكلی ؟
بلفوغور ، صولويارق :
— اوت ، مه‌تر ! ديدی . سويليكز ! سزی ديكليورم . بعد بجردی ، يوقلاييكز ! پارسه ، بوتون فرانسه‌يه ، حتی بوتون كائناته باقيكز ! شو كيمسه‌ده بولنمايان ، وسويلنديكی كبی خارقه اولان ! كوزلركزله باقكز ! يعنی بوتون اسراره نافذ اولان شو نظركزله عالمی تدقيق ايديكز ! سويليكز ! اونره‌ده ؟ سويليكز ، سزی ديكليورم . وخانمم بواخشام سزك مكتوب كوندرمش اولديغكزه‌ده واقف اولماياجقدر . آكلايورميسك ؟
عربك وجهی تغير ايتدی . اعتماد كامل ، اونی باشقه بر ساحه‌يه نقل ايتمش ايدی . اكر لوره‌نجو بوآنده : مارييون دولورم ، شو سوقاغده ، ياخود شو اوده بولنيور . ديسه ايدی . بلفوغور درحال فيرلايوب چيقاجق ، اورايه كيده‌جكدی . فقط بلفوغور ؛ او ، قوغولينه مكتوب ويرديكندن بحث ايتمشدی . لوره‌نجو ، صاپ‌صاری اولدی وكندی كنديته : « عرب ، ايشه واقف اولدی ؛ هرشيئی كشف ايتدی . سياهی لئونورايی كيفيتدن خبردار

ایده‌جك ، دیدی .

بوسببله لوره‌نچو جواباً :

— حسابات لازمه‌یی اجرا ایچون ، براز مهلت ویر ! یارین بو ساعتده ، بورایه کلیرسه‌ك ، ماریونك نره‌ده اولدیغنی خبر آلورسك ، دیدی .

....

لوره‌نچو موفق اوله‌جغنی ظن ایدییورایدی. فقط سحرباز ، ماریونی بولمق کندیسی ایچون ممکن اولمایه‌جغنی سویلمش ایدی . بلفوغوره باقنجه ایشك پك معکوس بر تأثیر حاصل ایلدیکنی، عربده اویانان لمعهٔ اعتمادی سوندیردیکنی کوردی، آکلادی. بلفوغور ، ماریونك یرینی درحال اوکرنمك ایستیوردی .

— یارین ! حسابلر ! حسابات ضروریه ! دیمك شو کوزلریکك اسراری کوردیکی ، ابعاد مجرده ایچنده هر شیئه نفوذ ایلدیکی هپ یالان ایمش ؟ حسابات ! اویله ایسه ، بو ، بنم بیلدیکم کبی بر آدم ایمش ! سحرباز دکل ایمش !

بوتون شو محاکات ، بر سلهٔ برقیه کبی بلفوغورك مفکره‌سنده التماعات آنیه حصوله کتیردی . اوت ، اوت ، بر آن ایچون نفسنده اویانان اعتماد، برطراقهٔ رعد ایله سقوط ایتدی، چوکدی !

اوت، لوره‌نچو، بوکون مساعده ایسته‌نجه، دیوارلرك آرقه‌سندن کورن وایشیدن سحربازلق صفتی کندیندن ساقط اولیویرمشدی. بلفوغور اوموزلرینی قالدیردی . خطوط وجهیه‌سنده‌کی کرکینلك زائل اولدی . شعشعه فروز اولان کوزلری اسکی افادهٔ مغمومانه‌یی آلدی . اطرافنه مدید بر نظر تعجبکارانه عطف ایتدی . بعده یواش یواش وکری کری مردیون باصامقلرینی چیقمقده اولان لوره‌نچویی کوردی .

بلفوغور صیچرادی . باشنی صاللایارق ، محرق بر صیحهٔ نومیدی آتارق ، دیشلرینی صیقاراق ومدهش کفرلر خوردانارق جوجه‌نك اوزرینه صولت ایتدی . عرب غیظ وحدتدن عاری بر صورتده اجرای حکم قصاص ایلین بی حس جلاده بکزمیوردی. اونده ، بر آنده فوران ایدن آتش غیظ ونفرت ، جوجه‌یی ، ساخته سحر بازی ، کندی حسابنه اولدیرمك حسنی ویرمش ایدی. خنجری النده پارلایارق، اونك ، تصوراتنك بر خیال خام اولدیغنی کندیسنه اثبات ایدن او حریفك اوزرینه صالدیردی . لوره‌نچو کولدی ، و کندی کندینه :

— کل ! کل بنی اولدیر ! مکتوب ... مکتوبمك واصل اولماسی .... ولئونورانك بوندن خبردار اولماسی لازمدر ! دیدی .

او، انتظامسز آدیملرله مردیونلری چیقمغه باشلادی . تام دارالاشتغالنك قپوسنه واصل

اولنجه ، آرقه‌دن بلفوغور ، مرقومك ایکی کوره‌کی آره‌سنه اویله بر خنجر ضربه‌سی یرلشدیردی ، که جوجه بوصدمه‌نك تأثیریله بویدن بویه یره یوارلاندی . عرب ایسه ، خونخوار برحال اکتساب ایدن کیمسه‌لرده تصادف اولونان غریب برسس ایله :

— کبر ! دیدی .

ایکنجی برضربه دها یرلشدیرمك اوزره یره اکیلدیکی وقت، خنجرینك قیرلمش اولدیغنی کوردی. لوره‌نچوده حصوله کتیرمش اولدیغی ظننده بولندیغی مهلك ضربه‌دن قطعیاً قان اثری یوقدی ! جوجه‌نك یردن قالقوب اوطه‌سنه طوغری آتیلدیغنی کوردی .

لوره‌نچونك آرقه‌سنده غایت قوی بر زره وار ایدی : یمش اولدیغی ضربه ، اونی یره سرمش ، فقط اولدیرمه‌مش ایدی . مرقوم برحمله‌ده پنجره‌یه آتیلدی. او ، آچیق ایدی: لوره‌نچو اونی بیلیوردی .

جوجه ، سن نهری اوزرینه آچیلان شو پنجره‌یه مرقومی جلب ایتمك ایستیوردی . پنجره اولومه کشاده ایدی . کرچه شو پلان پك مؤلم برنتیجه‌یه ایصال ایده‌جك ایدیسه‌ده، جوجه یازدیغی مکتوبدن لئونورانك خبردار اولماسنی، وقطعیاً ژیزل دانغوله‌م ایله آناسنك تهلکه‌دن آزاده اولماسنی ارزو ایتدیکندن ، عربی‌ده برلکده تلف ایتمك ایستیور ایدی . لوره‌نچو ضعیف ، بالعکس بلفوغور نسبتاً چوق قوی اولدیغندن ، مرقومی اولدیرمك ایچون کندیسنی‌ده افنا ایتمك لزومنی جوجه چوقدن آکلامشدی .

لوره‌نچو ، پنجره‌دن چکدی وبرلحظه قدر طوردی . اکر ایسته‌سه ایدی ؛ آشاغی‌یه سوزولور، کندینی قورتارر ایدی. جوجه‌نك کوزلرنده برلمعهٔ مسرت کوروندی :

بلفوغورده پنجره‌یه کلمش ایدی! بلفوغور اونی یاقالایوردی . آ

لوره‌نچو میرلدانه‌رق :

— مکتوب ! مکتوبك یرینه واصل اولماسی ولئونورانك اوندن خبردار اولماسی لازمدر ! دیدی .

اسرار انکیز برتبسمله کوزلرینی سمایه توجیه ایتدی . ییلدیزلره باقدی و

— بونلرده اوراده محرردر . اورلنان هائله‌سنك نتیجه‌سیدر ؛ دیدی .

همان آیاقلرینی باصمش اولدیغی مردیون آیاغندن قورتاراق، اللریله عربك غرتلاغندن یاپیشدی . بوغوق ، بوغوق سسلر ، اصم کفرلروتپنمه‌لر حاصل اولدی. عرب ،بربرینی متعاقب ، لورنچونك قفاسنه اورویوردی . لوره‌نچو ، کمال شدت واحتیاج ایله عربك غیرتلاغنه صاریلمش کندینه طوغری چکیوردی. برآز صکره ، عرب پنجره‌دن قورتولدی . هرایکی وجود ، هوا داخلنده برنده‌لر آتارق سقوط ایله صویك اوزرینه دوشدی . نهر یاریلدی . برقاچ ثانیه ، بلفوغور ایله لوره‌نچو،

بر برینه صاریلمش اوله‌رق صویك سطحی اوزرنده
چیرپینیدیلر، بوغوق بوغوق چیقان، صولومه‌لردن
بونتوشانلرك او آیاغی دیبنده مخوف بر حادثه‌نك
وقوعی آکلاشیلیوردی لوره‌نجو نفس آلمایوردی.
بلفوغور ایسه حالا صرلویوردی .
لوره‌نجو اولمش ایدی . لوره‌نجو :
— اورلتان ! دیه‌رك اولمش ایدی .
لوره‌نجونك اللری ، موتك نتیجهٔ تأثیری
اوله‌رق بلفوغورك غیرتلاغنه یاپشمش قالمش
اولان اللری ، بر درلو عربك بوغازندن
قورتولمایوردی . بو مجادله بلکه بر قاچ دقیقه
قدر سوردی ، عرب بواثناده ، نعش ایله
حشیت ایله، اولوم ایله اوغراشیوردی . نهایت،
صولرك کوپرینك آیاقلرینه ، خفیف خفیف
حیشیردایارق، اشتکاآمیز برصورتده چارپماسی
ایشیدلدی . بلفوغور ایله لوره‌نجو صویك
دیبینه سقوط ایتمش ایدیلر .



٥٨

مودونده

برآزده باستیلدن قاپستانغك بیلمه‌یه‌رك قورتارمش اولدیغی دوق دانغـوله‌مه التحاق ایدملم . مومی الیهی ، یولك اورته‌سـنده : سربستسکز ! خطا بیله برباشنه ترك اولندیغی زمان ، باره سوقاغنه والده‌سی ماری توشه‌نك خانه‌سنه توجه‌ایدرکن براقش ایدك . مومی‌الیه هم مذ کور أوه طوغری کیدییور وهم‌ده باسـتیلده‌کی احوالی ، تمام انتحار ایلمك اوزره ایکن ، ١٤ نومرولی اوطه‌دن چیقـاریلوب درت محافظك رفاقتنده برضابطه تسلیم ایدلمش اولدیغنی‌دوشونیوردی . فقط‌او ، حالا کندینك سر آزاد بولوندیغنه ایناناه‌مایور ، او ، بونلری امید ایله حمانك تأثیرات خیـال آورانه‌سـنه عطف ایلیوردی . برآز صکره عقلی باشـنه کلدی .

حقیقتاً باستیلده بولونمادیغنه قانع اولدی . اول امرده قزی خاطرینه کلدی . اونی‌بولمق ایستیور، مطلقا اونك باره سوقاغنده اوله‌جغنه حکم ایلیوردی .

أوك قپوسنی چالدی. ژیزل اسمنی برچوق دفعه‌لر تکرار ایتدی . خطابنه جواب ویرن اولمامشـدی . مؤخراً باقدی ، قپوبی آرالق کوردی . ایچری کیردی هرطرفی آرادی ، کیمسه‌یی بوله‌مادی . بلکه نشانلیسی‌سن‌مارس، قزینی آلدیده کندی‌اوتلنه کوتوردی مطالعه‌سیله طوغریجه اوتل دوسن مارسه کیتدی . قپوبی چالدی . قپوجی‌قپوبی آچدی . دوقی کوروبجه طانیدی . ایچری آلدی . دوق ، موسـیو دوسن‌مارسی کورمك ایستدیکنی سویلینجه ، قپوجی ، مارکینك وفات ایتدیکنی ، اوغلنك برقادینله مملکتنه کیتدیکنی وکندیسنك اوتلده یالکز بولوندیغنی سویلدی . دوق دانغوله‌م ، موسیو دوسن مارسله برلکده کیدن قادینك ، بر چوق رجا ومنتله کندی قزی اولمادیغنی ، خبر ماریبون دولورم نامنده بر قادین اولدیغنی خبرآلنجه بیندن بیلدیرمله اورولمشه‌دونه‌رك:

— آه ! آلجاق ! آلجاق ! دیه‌رك اوتل دوکیزه، اسکی ارقداشنك نزدینه توجه ایتدی. اوراسی غنب لق ایدی . اسکیدن طانیدیغی ، بی‌وولوز لوقنطه‌سنده کندیسنی حرارتلی حرارتلی آلقیشـلایان اصیلزاده‌لردن برچوغنك یوزینه بیله باقدیغنی کورنجه فوق‌العاده برحال‌اولدیغنی

آکلادی . همان اسکی رفقاسندن برینك یانته
صوقولارق، شو حالك نه دیمك اولدیغنی صوردی.
اصیلزاده ، اولادوقی ، باستیلدن تخلیصنا ن
طولایی تبریك ایتدکدنصکره ، ماجرایی
آکلاتدی . کندیسنك توقیفنی متعاقب ،
قوندهنكده باستیله طیقیلماسی، فرانسهزادکانی
رئیسسز براقش ، بونك ایچون جملهسنك کیزك
اطرافندهطوپلانمش اولدیغنی،ویارین دوقدوکیز
(١٥٠) بیك پارسلینك مظهر حمایهسیاولان
بیك قدر اصیلزاده ایله لووره کیدوب قرالله
کوروشهجکنی ، بناءً علیه کندیسنك او اسکی
نظر فریب خلیالرینك سقوط ایلمش اولدیغی
آکلادی .

دوق بونلری او کرندیکی زمان سویلیهجك
برکلمه بولهمامش، دوچاربهتوحیرت اولمشدی.
آغیرآغیر خطوهلرله،ساکت ومتفکر بر حالده
طیشاری چیقدی . آغلامغه باشلادی. کونش
ایلك شعاعات زرینی افاضه ایتمك اوزره ایدی.
حالبوکه او، دها هنوز قزینكایزینی بولهمامش
ایدی . همان دوفین سوقاغندهکی خانهسنه
قوشدی . او، اورادن قونچینینك ضبطیهلریله
قالدیرلمش ایدی. یادین، اواسکی دوستی اولان
کیز فرانسهیه قرال اولور ایسه عینی صورتده
اورادن قالدیرلمایهجنی نهدن معلوم ایدی ؟
سن مارس ، کیزك حیاتنه اوغرامش ،
باباالق حسی ، سیاست حرصی زدهلنمش، دنیاده
کندیسی ایچون نه دوست، نهاولاد ونهدههیچ
بر شیئی قالمامش ایدی . دوق ، بر حیرت
جنتکارانهیه اوغرامش، ساعتلرجهنهاولدیغندن،
نرهده بولندیغندن بیخبر اولهرق امرار وقت
ایلمش ، نهایتنده هیچ بر شیئی دوشونهمهمك
صورتیله موت خیز بر تسلیهیه نفسنی
قاپدیرمشدی . آرتق اولادینك خاطرهسیده
کندینه اوغرادیغی واوغریهجغی بلالایه قارشی
بر سپر خدمتنی کورهبیلمکدن اوزاق ایدی .
مفکره ، او بیچاره ایچون معدوم بر شکل
آلمش ایدی .

....

شبههسز ، شوبلهجه مدید برچوق ساعتلر
کچمش ایدی . دوق دانغولهم ، شو اویوشو-
قلقدن قورتولدیغی زمان ، بتکرار کیجه
اولمشدی. فقط او، قندیل یاقمغی دوشونهمهمش
ایدی . بالعکس ظلمات ، اونك ایچون ،
تأثیرات خارجیهیهقارشی برستره، برسپر تشکیل
ایدییوردی . پارسك ولولهسی سونمش ایدی.
او ، کندی کندینه :

— شو آنده ، بنم ایچون حاضرلانمش
اختلال اجرا اولنمش، فقط بوندن بر بشقهسی
استفاده ایتمشدر . بو آنده دوق دوکیز لوور
سراینده بنم ایچون صداقت یمینی ویرمش وفقط
اونك حسابنه چالیشمش اولان زادکانك ،
بیعتنی قبول ایدییور ! آه سفیللر بن .... شو
مدهش کیجهده، او، حیاتنك بوتون صفحاتنی
کوزدن کچیرییوردی . بوقدر سنهلك مرارت
حیات آرهسنده برقاچ طاتلی دقیقهلر آرایوردی.
تام شوآوان سعادت ، مفکرهسنده اکتساب

زنده‌کی ایلکه باشلایجه ، برزمانلر ، پك زیاده
سومش، اوغرنده پك بویوك فدا كارلقلر ایتمش،
صکره صوغومش، نظر تنزلله کورمکه باشلامش،
ونهایت اونوتمش اولدیغی قاریسی ، وییولتتا ،
دوشس دانغولهم خاطرینه کلمش ایدی .

قلبنده افاده‌سی مشکل برحس رقت وشفقت،
اویاندی . کوزلرندن یاشلر بوشاندی . فقط
بویاشلر ، احتراصاتنك زوالندن متولد ، آجی
وکیندار یاشلر دکلدی ؛ بونلر ، کوکلنده ،
خرابهٔ قلبنده غنودهٔ خواب طوران عشقك
یکیدن کسب زندکی ایلسندن وبوعشقه قارشی
شمدی‌یه قدر کوستردیکی لاقیدیدن طولایی نفسنده
اویانان حس پشیمانیدن متولد حار وطاتلی
یاشلر ایدی . روحنده کی غلیان سکونتیاب
اولدی . هنوز امکان سعادت بولوندیغی کورر
کبی اولدی ...

یکیدن اواسکی حیاته رجوع ایتمك، عشقك،
احتراصه منقلب اولدیغی نقطه‌دن اعتباراً تکرار
سعادت حیاته رجوع ایتمك ایستیوردی ! ....

اوت، بو، کندیسی ایچون واضح برنتیجهٔ
حل ایدی. وبوفکر کندینه ، طبق قارا کلق
بر محله نفوذ ایدن برخیط شعاع شمس
کبی نفوذ ایتمش ایدی . اونك النده ـ ها بر
میلیونلق بر ثروت قلمش ایدی . دیمك هنوز
زنکین ایدی ....

وییولتتایی ، کیدوت مودونده بوله‌جق ،
اونك ایله برلکده قزینی آرایه‌جقدی . بعده
سن‌مارس ایله ، کیزی ، قراللغی ، والحاصل
هر شیئی اونوتاجق ، قاریسی ایله قزی یاننده
هردرلو احتراصدن آزاده سزانه امرار حیات
ایلیه‌جکدی . بو، کندیسی ایچون یکانه برعقل
وتدبیر ایدی .

صباحك ساعت اوچنده ، دوق دانغولهم
مودونه متوجهاً یوله‌چیقدی . قزینك باره
سوقاغنده ، دوفین جاده‌سنده بولونمامسی ،
اونك مودونه قدر کیتمش اولماسی احتمالنی
دوشوندورمیوردی ؛ فقط قاریسنی اوراده ،
اواسکی وصولوق دوشه‌مه‌لی اوطه‌ده بوله‌جغنی
امید ایدییوردی ....

ساعت درت بچقه طوغری اورایه واصل
اولدی . شاتویه کیرمزدن اول، برحس طبیعی
ایله بی‌وولوز لوقنطه‌سنه توجه ایتدی . او ،
دام نیقوله‌تك ، کندیسنك غیبوبتی هنکامنده،
شاتوده کذران ایدن وقایعی آکلاده‌جغنه
قانع ایدی .

قپویی چالنجه ، هنوز اویقودن قالقان بر
اوشاق کلدی ، قپویی آچدی . بعده دوقك
امریله، اوشاق دام نیقوله‌تی اویاندیرمغه کیتدی.
برچاریك ساعت صکره دام نیقوله‌ت کلدی .
تیز بر صیحه آثارق اللرینی قاووشدیردی .
دوق ، کندینه کور کورینه صادق بولنان
قادینه متبسمانه باقیوردی . دوق :

— دام نیقوله‌ت ، بنم حضورم ، سنی
بودرجه متعجبمی ایدییور ؟ دیدی .

— شبهه‌سز دکلی؟ سز باستیلده ایدیکز،
قرال لوئیمی سزی تحلیه ایتدی ؟

— دوق، مغموملاشارق وايچنى چكەرك:
— خير ، دى. ظن ايتمم ، كه قرال برآدمى حبس وياخود تحليه ايدەجك قدر بر اقتدار كسب ايتمش اولسون. فقط نيقولتجكم، بندن بحث ايتميەلم. بنم غيبوبتم اثناسنده، شاتوده نەلر اولدى ، اونى آكلامق ايستيورم ؛ و...
نيقولەت كمال تلاشله :
— مونسينور ، بردقيقه قدر بكلەييكز ! ديدى ودوقى تعجب ايچنده براقارق وقوللرينى مقام تحديشده هوايه قالديرارق كيتدى .
دوقك بيننده فنا فكرلر كچەرك :
— قادين عقلنى قاچيرييور . ديدى او ، شبهەسز كيزك قرال اولديغندن خبردار دكل ! هايدى باقالم ، طوغريجه ، شاتويه كيدەلم . اكر اونى اوراده بولەمازسەم ، شو صوك فلاكتەده معروض اولەجقدم ....
دوق صرارمغه باشلادى ؛ آرتق اسباب تحريسنه جسارت ايدەميەرك بر صنداليەنك اوزرينه چوكدى .
— شبهەسز او ، اورادەدر ! نيقولەتك كيدوب بنم ورودمدن اونى خبردار ايلەمسى لازمدر . زواللى‌ده بين قالمامش ، كه .... آه ، اوبيچارەيى بوحاله كتيرن ، عقلسز ايدن بنم . يوق ، يوق يالكز بن . بنم جد نفسم دكل..
همان اورلئان وقعەسى ، وييولتنانك بلكه بيك دفعەلر آكلاتمش اولديغى اومعهود وقعه اولانجه مرارتيله نظرنده تجسمه باشلادى . قونجينونك ايشلديكى شوخيانتى درخاطر ايدنجه، بر زمانلر ، اشتراك منافع اوغورنده مرقوم ايله اجراسنه رمق براقديغى مقاولەنك درجهٔ وخامتىنى ، درحال ادراك ايتدى ! انتـقام آلمغى دوشونمكه باشلادى . غيظ وحدت يوز كوسترييور ، مرقومدن انتقامنى آلمادن بر آن ايچون استراحت يوزى كورمەمكه يمين ايدييوردى .
بو آنده بردنبره دام نيقولەتك چيقمش اولديغى قپو آچيلدى . ايكى قادين ايچرى كيردى . دوق دانغولەم ، بررعشهٔ مديدهٔ حظ و سرور ايله تترەدى . قوللرينى اوزادارق ، صاپ صارى بر حالده قالقدى .
برثانيەصكره، ژيزەل ايله وييولتناقوللرى آرەسنده بولونيور ، نيقولەت‌ده اتكلكنك اوجيله كوزلرينى سيليوردى . دوق ايچون، شو آن ، اويله برآن سعادت ايدى، كه هرشى نظرنده منعدم ايدى . ايلك آثار هيجان زائل اولور اولماز ، بيكلرجه سؤال وجواب بربريله تصادمه باشلامش ايدى . بعده دوقك همان حركت ايتمك حقندەكى تكليفى موضوع بحث اولدى . سن مارس اوزرينه برسوز كچمدى. ژيزەل ، بلكه قاپيتانى دوشونيوردى . فقط اوندن بحث ايتميوردى . يالكز پدرى ، سن مارسك كنديني ترك ايلسندن بحث ايله :
— قزم بن ، سنى تسليه ايدرم . بوندن صكره ، بوتون عمرم ، سزه مختصدر. او نائن چاپقيندن دها كوزل و دها اصل برينى بولور، سنى اونكله برلشديررم ، ديديكى زمان ژيزەل:
— باباجغم ، بن جسارتيله ، و علو مكا-

نتیله قوتجیندن والده‌مك و بزم انتقاممزی آله‌جق کیمسه ایله ازدواج ایتمك املنده یم و بونك ایچون یمین ایتدم ! جوابنی ویرمشدی.

دوق دانغوله‌م دیشلرینی صیقارق:

— بو وظیفه‌یکا عائدر ! والده‌کك انتقامی آلنه‌جقدر ؛ بونی سکا یمین ایله تأمین ایدرم. آه زواللی قاریجغم ، بیچاره وییولتتا ! بلکه بر چوق زمانلر ، کندیسنه قارشی کوستره‌جکم ، محبت و فداکارلق، اعادهٔ شعورینه باعث اولور.

ژیزه‌ل :

— باباجغم ! شو کوزلره باقکز! دیدی.

بو آنه قدر ، وییولتتا پك آزسوزصرف ایتمش ایدی . او ، ذاتاً چوقدنبری‌سودیکنك قارشوسنده بولندقجه بویله برحال سکونت اخذ ایدردی . دوق، حرمنك النی‌طوتارق شفیقانه و محبتکارانه مومی‌الیهانك یوزینه باقدی و بر دنیقه قدر مجنونه‌نك کوزلرینك ایچنه باقینجه تتره‌مکه باشلادی .

وییولتتانك مفکره‌سنده ، عجبا نصل بر فورطنه ، دماغك حجیراتنی بربرینه ربط ایدن روابطی پارچه‌پارچه ایتمش ایدی؟ بیلمیوردی یالکز دوقك بیلدیکی بر شی وارسه ، اوده وییولتتانك نظرنده ، شعورك عودتنه دلالت ایدن صفوت ووضوح رونمون اولمش، اواسکی خشونت زائل اولمش ایدی . دوق ، ایکی دیزی اوزرینه چوکه‌رك :

—شفایاب اولدی! دیه باغردی وحرمنك وجهنی بوسه‌لره غرق ایلدی.

وییولتتا ، یواشجه دوقی قالدیردی ، و سعادتدن غشی اولمش طوران قزینه بر نظر شفقت عطف ایدرك کیزلیجه :

— شمدی . بونتو شانژده‌کی کوکجی عفو اولندی ؛ دیدی ! ....

....

صباح اولمش؛ ساعت یدی‌یه کلمش ایدی. دوق دانغوله‌م ، وییولتتا و ژیزه‌ل شاتویه عودته حاضرلانیوردی . کوشك ایله اوتلی تفریق ایدن یولی ، کچمك قالمشدی . دوق ، قولنی ، شن و شاطر بولنان و ایام شبابنده‌کی رونقنی محافظه ایلین قاریسنه ویره‌رك قپودن چیقاجغی اثناده ژیزه‌ل باباسنه :

— پدرم! باستیلدن تخلیص اولندیغکزی سویلمش ایدیکز! فقط هنوز مخلصکزك‌اسمنی سویلمدیکز ! دیدی.

دانغوله‌مك ناصیه‌سندن بر ابر مظلم‌کچدی. محبسده ایکن برچوق دفعه‌لر، قزینك‌قاپیتانه سومکده اولدیغنی دوشونمشدی! هر دفعه‌سنده ده ، کندیسی قرالیتك اك بویوك اصیلزاده‌سی اولدیغی حالده، قزینك‌قاپیتانغ کبی بر سرسری، بر انتریقه‌جی، بر قابادایینك زوجه‌سی اوله‌مایه‌جغنی ایله تأیید ایلمشدی ! شمدی ایسه ، او سفیل قاپیتانك کندی مخلصی اوله‌رق تذکاری دوق دانغوله‌م ایچون امکان‌خارجنده ایدی .

وییولتتاده مصرانه :

— اوت ، شارل سنی قورتاران قهرمانك اسمنی اوکرنمك ایسترم . اوکا ، زانو بزمین اوله‌رق تشکر ایده‌جکم ، دیدی .

دوق دانغوله‌م صارارددی . بر قاریسنه ، برده قزینه مد نظر ایلدی . اونلری فوق العاده متهیج بولدی . بر ثانیه قدر تردد ایتدی : بعده باشنی شدتله صاللایارق بوغوق بر سسله :

— بو آدمك اسمیمی ؟ دیدی . احتمالکه صکره سویلرم . فقط شمدی بونك امکانی یوق ! دیدی.

ویولنتا سکوت ایتدی. عجبا شارل کندینی قورتاران بو ذاتدن نه‌ایچون بودرجه کیندارانه بحث ایدییور؟ دیه تفکر ایتدی . ژیزه‌ل ایسه تتره‌یه‌رك کوزلرینی قاپادی . بر یاز کوننده ، کندیسی ایله قونچینی آراسنه کیره‌رك قهرمانانه کندینی مدافعه ایدن ذاتی تخطر ایلدی . واعماق قلبندن مغشی بر حالده او، شو سوزلری سویلدی :

— بو ، اودر ! اوح ، پدرمی قورتاران مطلقا اودر ! .

*
* *

دام نیقوله‌ت، اوته‌دنبری عربه‌لقده تصادفه تابع اوله‌رق بولوندیریلان عربه‌نك احضار اولونماسی امرینی آلمشدی . دوق دانغوله‌م ایله ویولنتا وژیزه‌ل ، شاتویه قدر کیدوب ، اوراده مدفون اولان ثروتی چیقاروب وبعض قیمتدار اوراقی‌ده آلدقدنصکره ساعت سکزده یوله چیقاجقلردی . یولك اوزرنده‌کی قپونك بر کیزلی یایی واردی . اورایه باصیلنجه قپو آچیلور وصکره کندی کندینه قاپانیوردی . ژیزه‌ل اوکده ، دوقده زوجه‌سی ایله قول قوله آرقه‌دن کلیرلرکن ، بردنبره یاننده کی اولردن ، اللرنده قلنج بر چوق اشخاصك سوقاغه فیرلادیغنی، بواثناده‌ عقورانه چیقاریلان صدالردن آکلایان ژیزه‌ل دوندی آرقه‌سنه باقدی . باباسی ایله آناسنی یاقالامشلر، اللرینی، آیاقلرینی باغلرمشلر ، آغزلرینی طیقامشلر موجود بر عربه‌یه طیقیورلردی . بواثناده‌ برده نه کورسون؟ قونچینی معیتنده برقاچ شخص ایله اوزرینه صولت ایدییوردی. قز باباسیله آننه‌سنك لووره کوتورلدیکنی‌ویریلن امردن آکلادی. همان قپویه فیرلادی . قونچینی کندیسندن ، اوچ آدیم قدر مسافه‌ده بولونیور . واونی یاقالامقده اولدیغندن‌متولد بر سوینج ایله کولمکده ایدی . قز ، دوکمه‌یه باصدی . قپو آچیلدی. تام قونچینی النی اوزاده‌جغی زمان ، او،ایچری کیردی . قپوده قونچینینك بورننه قاپاندی .

قونچینی حدتندن باغروب چاغرارق ، قپونك قیریلماسی امرینی ویردی . ریناالدو قوشوب کله‌رك ، اوتلك ، اقدمجه بر دفعه‌دها کیرمش اولدقلری پارق داخلنده بر ایکنجی قپوسی دها بولوندیغنی ، آونی قاچیرمامق ایسترسه، کندیسنك اورایه قوشماسی لزومندن

بحث ايلدی . قونجينی دودوكنی اوتديره‌رك آدملرينی طوپلادی . يكرمی‌بش كشی‌قدردی. ايچلرنده اسكی اونباشيلردن بر حيات يالكز برلووينياق بولونيوردی. قونجينی در حال بار كيرينه بيندی . معيتنك نصفنك رينالدو ايله برابر بوراده قالوب نصف ديكرينك كنديسيله برابر كلمری امرينی ويردی، ودرت نعله‌پارقه‌طوغری حركت ايتدی . رينالدويه كلنجه، بولديردينی ديركلرله ، قپويی زورلاتدی. بر، ايكی‌ضربه‌ده قپو چاتيردادی . نهايت اوچنجی ضربه‌ده ، قپونك برقانادی آچيلدی .

رينالدو همان :

— ايلری! صقصغانی‌بواسنده‌ياقالايه‌جغز! امرينی ويردی .

چته افرادی كاملاً ايچری كيردی .

....

بواثناده بی وولوز اوتلنك حوايسنده بر سياحت عربه‌سی قوشولمش ، غايت ايری‌ياری برسايس موقعنه چيقمش ، حركته منتظر ايدی . حريف اوتلجيدن ، مونسينورك عربه‌سنك حركته حاضربولنديرلماسی امرينی آلمش، بناءً‌عليه عربه‌نك باركيرلرينی قوشارق حركته اماده بولنديرمشدی . بيچاره آدم ، بردنبره‌ظهور يافته اولان‌شو‌حادثه سببيله متحير اولمش ايسه‌ده ، او، ويريلن امره اطاعتی هرشيئه مقدم بيلديكندن برندن قيميلدانمادی. انتظاره قرار ويردی .



٥٩

خیانت عظمی

بشو وقایع مختلفه میانده قرالك مفکره‌سنی اشغال ایدن الك مهم ایکی حادثه وارایدی . بری ، کیزك قاپیتانك طرفندن یاقالانه‌رق باستیله طیقیلماسی ، دیکری‌ده لوره‌نچونك قونچینینك خیانتی حقنده‌کی افشاآتی ایدی. قرال کرچه قونچینینك حیاتی حقنده پك چوق سوزلر ایشیتمش ایسه‌ده، شمدیکی قدر قلبنده برامنیت حاصل اولمامش ایدی .

او درحال قاپیتانك :

— سیر! کندیکزی محافظه! اطرافکزه باقکز! ناصیه‌لره ، وجدانلری تدقیق ایدیکز! خائنی بولونجه، قطعیاً تردد ایتمیکز! قلبکاهندن ییلدیرم کبی اوریکز ! طرزنده‌کی سوزلری شدتله طنین انداز اولمغه باشلامشدی .

اوت ، کندینی محافظه ایتمك ، هجوم ایتمك، اورمق ....

کنج قرال، اجراآت قطعیه آننده شویله دوشونیوردی :

— نه‌ایچون قاپیتانه پول ویردم ؟ نه‌دن اونی تحقیر ایتدم ؟ عجبا شمدی او ، بوراده اولسه‌یدی، نه‌لره قادر اولمازدم ؟ !

لوئی، بوتون قپولرك قاپانماسنی و کیمسه‌نك طیشاری چیقمامسی امرینی ویرمش ایدی ، لئونورا ، ایشی آکلادی . ذاتاً لوره‌نچونك قرالك اطرافنده طولاشدیغنی کورمشدی . همان قرالیچه‌یه مراجعت ایتدی . ایکی ساعت قدر اوغراشدی . نهایت بردام‌دونور رفاقتنده اوله‌رق مزبوره قولتوق قپولردن برینه ایندیرلدی . نوبتجی ، قرالك ویردیکی امرك قرالیچه ماریی دومدیچی‌یه‌ده شامل اوله‌جغنی بر درلو قبول ایده‌مدیکندن لئونورایی صالیویردی. بوندن یکرمی دقیقه صکره ، قوماندان ویتری اللی قدر محافظ ایله سرایدن علی‌العجله چیقمشدی .

....

باستیل قوماندانك کوندرمش اولدیغی تحریراتله ایکی کشی قلبندن اورلمش ایدی . بری قونچینی ، دیکری‌ده ریشلیو ایدی. بونلر، قاپیتانی کندیلرینك خصم جانی بیلدیکندن، اونك بویله عظیم برایشه تشبث ایله قازاناجغی

موقع حرمتی تأمل ایدرك مضطرب اولیورلردی . باستیل قومانداننه سریعاً سرایه کلمسی حقنده کی امرك نتیجه‌سنه انتظار اولونیوردی . فقط مارکی دولانوویل کچیکمشـدی . قرال ، قوشیسی باشی لوین ایله قابینه‌سنه قاپانمش قونوشیوردی . بر آز صکره لوین طیشـاری چیقارق آراندی . فقط علی العجله نزد قرالی‌یه عودتله :

— سیر ! بوتون شبهاتکـز عین حقیقتدر . مارکیز . دانقر سرایدن چیقمش ! دیدی .

قرال اللرینی بر برینه چارپارق :

— نه یاپه‌جغز ؟ دیدی . یارینیمی بکله‌یه‌لم ؟

— هایدی باقالم سـیر ! بر آز غیرت ومتانت کوسترك ! یوقسه ! آوی قاچیرمقمی ایستیورسـکـز ؟ بوروکزی اوتدیریکـز ! وقت کلدی ! یاشمدی ویاخود ابدیاً خسران چکرسکـز !

لونیك شـو صورت لاابالیانه‌ده کی تشویقی قراله جسارت بخش اولدی . عساکر محافظه قوماندانی چاغیرارق :

— قوماندان محاربه‌یه حاضرلاك ! دیدی .

ویتری جواباً :

— کیمه قارشی حشمتپناه !

— مارشال دانقره قارشی !

— اوح !

— او ، ویتری ، خوشنه‌می کیتدی ؟

لوین :

— نصـل افندمز ؟ بویله بر خبر کیمك خوشنه کیتمز ؟

ویتری :

— حشمتپناه ! شو مارکی دانقر ایله آرامزده آنجق قانك تسـویه ایده‌بیله‌جکی بر اختلاف وار ! اکر مرقـومی توقیف امرینی ویره‌جکسه‌کز ، استرحام ایدرم . شو بیوك دیوانخانه‌ده ویریکـز !

قرال ، امر ویره‌جك کبی آغزینی آچدی ایسه‌ده ، مؤخراً :

— خیر ، خیر ، ایش تبین ایتـدکدن صکره ! شمدی امرمی دیکله ویتری : اوتل دانقره کیده‌جك . شمدی لووردن چیقـان لئونورا ایله برابر اورایه مواصلت ایده‌جك و اونی تحت نظارتده طوتاجقسك ! أوك ایچنی باشدن باشه تحری ایله قونچینینك بکا قارشی خیـانتنی مثبت بر ورقه ظهور ایدنجه همان مزبوره‌یی توقیف ایله بورایه کتیره‌جکسك .

ویتری یوز کری کیدرك انتقام کبی سرعتله چیقدی . بو آنده‌ده بر ماینجی :

— شاتو دو باستیل قوماندانی ! دیه مارکی دو لانوویلك ورودینی اعلان ایتدی .

مومی الیهك ورودی کورولتوسی ، ویترینك سرایدن چیقیشنی نظردن ستر ایتدی . قرالك بر اشـارتیله خارجده بکله‌ینـلر هپ ایچری کیردی .

قرال :

— قونت ، چوق بکلتدیکـز ! دیدی .

— افندم ، نفس نفيس همايونكزه عائد
بر خدمت سببيله بر از مدت شاتودن مفارقت
ايتمش ايدم. عودتمده ، ارادهٔ شاهانه‌لريني تلقى
ايله پاركيريمه بيندم . درت نعله كلدم .

— پك اعلا! مكتوبكزك مؤداسنى ايضاح
ايديكز ! هيچ بر شيئى اونوتمايكز ! هايدى
باقالم ، قونت ! سزى بكليورز .

دولانوويل اطرافنه باقندى . هر كسك
كنديسنه مراق آور نظرلر عطف ايتمكده
و بناءً عليه غريب بعض حادثاتك تكوننـدن
شبهه‌لنمكه باشلادى .

— فقط حشمتپناهم! عريضه‌م پك واضح
ايدى . كتيريلن وحبسه القا اولنان ذات پك
مهم ايدى و شووالیه‌كز ....

— بنم شوواليه‌م ها !

— اوت ، موسيو دو تره‌مازنغ دوقاپستا-
نغ . كتيرمش اولديغى محبوس حقنده پك آز
معلومات ويرديكندن طوغريدن طوغرى‌يه
ذات شاهانه‌لرينه مراجعته قرار ويردم .

ريشليو:

— دوق دو كيز ، فى‌الحقيقه باستيل‌ده‌مى ؟
ديه خورداندى .

دولانوويل متحيرانه :

— شبهه‌سز مونسنيور ! ديدى .

قونچينى :

— اونى ، شو قاپستانغمى كتيردى ؟ ديه
صوردى .

— شبهه‌سز، موسيو لو مارشال ! جوابنى
ويردى. مومى‌اليه قورقوبى ترك ايتمش، حيرته
باشلامش ايدى .

اون اوچنجى لوئى :

— ديمك طوغرى ايمش ! قطعيا رؤيا
كورميورمشز ! شو خارق‌العاده شئ يا پيله
بيليرمش و ياپيلمش ! ديدى .

باستيل قوماندانى ككه‌ليه‌رك :

— اكر افنديمز ، بر يا كلشلق وارسه ،
مسؤليت بكا راجع دكلدر . بنده‌كز دست
حشمتانه‌لريله محرر بر امر رسمى‌يه اتباعاً عمل
ايتدم ! ديدى .

لوئينك كوزلرى پارلايارق :

— برامر ها! بوامرنامه اوزركزده‌مى ؟

— بويوريكز افندم. جناب حقك الهام
سبحانيسيله بوامرنامه‌يى ايسته‌مكى عقل ايتدم.

لوئى ، پارشمنى دولانوويلك الندن آله‌رق
كمال اهميتله اوقومغه باشلادى . درحال غريب
بر تبسم صارى دوداقلرنده ترسم ايتدى .
كوزلرينى قاپادى و :

— قاپستانغ ! بنم جسور شوواليه‌م !
ديدى . سنك جسارتكمى، يوقسه عقل وكيا-
ستكمى حيران اوله‌يم ؟!

پارشمنى ريشليويه اوزاتدى . مومى‌اليه ،
موضوع بحث اولان امرنامه‌نك ، وقتيله كنند-
يسنك قراله املا ايتديرمش اولديغى امر نامه
اولديغى طانيينجه ، حدتنـدن موراردى .
مذكور امر نامه، سن مارسك باستيله القاسى
ولافه‌مانك تخليه‌سى مقصديله يازديرلمش ايدى.

بالطه کبی قاطع سسیله ریشلیو :

— ذات شاهانه‌لرینك شو سرسری حقنده‌کی افکاری نه اولور ایسه اولسون ، بنده‌کزجه بر خرمنزدر . امرنامهٔ حکمدارالرینی سلاح قوتیله ضبط ایدرك، هنوز لایقیله آکلایه‌مادیغمز بر مقصد اوغرنده استعمال ایتمشدر . بو بر جنایت عظمادر ! دیدی .

اون اوچنجی لوئی ، او اسرار انکیز تبسمیله :

— بر جنایتمی ؟ دیدی .

ریشلیو ، غایت سرد :

— اوت ، داعیٔ مجازات بر جنایت ! جوابنی ویردی . فقط هپسی بو قدر دکل ؛ امرنامهٔ مذکورك ایکنجی بر قسمی دها وار ایدی . عجبا بوده اجرا اولنمشمی ؟ قوماندان، قاپستانغه بشقه بر محبوس تسلیم ایتمشمی ؟

دولانوویل شاشقین ، شاشقین :

— شبهه‌سز دکلی‌یا ؟ ذات شاهانه‌نك امضاسنی کورونجه تردده محل قالیرمی ایدی ؟

ریشلیو ، طبقی شکاری اوزرینه آتیلمغه آماده طوران بر قاپلان کبی حوردانه‌رق :

— آه آه ! دیدی .

قرال :

— صوص ! اوصلی اوطور ! مرقوم تسلیم ایتدیککز محبوس کیم ایدی موسیو ؟

— فقط حشمتپناه .... بندن ایستینلن محبوس ایدی ! ترەزور قلعه‌سنك اون درت نومرولی اوطه‌سنده مقیم محبوس !

— یعنی ؟

— یعنی مونسینور لددوق دانغوله‌م !

اون اوچنجی لوئی صارارق :

— دوق دانغوله‌م دیه باغردی .

قونچینی :

— شمدی مقصد آکلاشیلیور ! سفیل قاپیتان ، دانغوله‌م ایله مشارکت افکار و آمالده بولندیغندن ، بر طاش ایله ایکی قوش اورمق ایسته‌مش ، ذات شاهانه‌لرینك الك مدهش بر خصمنی محبسدن اطلاق ایله دیکر بر رقیبی اورارایه القا ایلمش اولویور . ذات همایونکز شمدی‌یه قدر بودرجه‌وخیم برتهلکه‌یه معروض اولمامشلردی .

ریشلیو باغرارق :

— افندیم ، بویالکز بر جنانت عظما دکل ، حکومت ونفس شاهانه‌لرینه قارشی بر خیانت عظمادر ؛ دیدی .

اون اوچنجی لوئی، هیچ برشی سویلمدی. قارشوسنده طوران ایکی‌سینوره بر نظرغریبانه ایله باقدی . بونلردن بری ، کندینه القای خوف ایتلك ایستیور ، دیکری ایسه ذاتاً کندی نظرنده خیانتیله متهم بولونیوردی . مؤخراً بونظر ، یالکز قونچینی‌یه منصوب قالدی . بوآنده اون اوچنجی لوئی عجبانه دوشونیوردی ؟ کیمسه فهم ایده‌مدی بلکه بوقاپیتانك اعدامی طلب اولنان شوسرسرینك درت دفعه حیاتنی‌قورتاردیغنی وبونك مقابلنده هیچ بر طلبده بولنمادیغنی دوشونیوردی .

قاپيتانغ آنجق كنديني اولومدن ، خرابيدن تخليصي ايچون اورطه‌يه چيقيور، ايشنى بيتير-دكدنصكره ، مغرورانه كندى مخصوصاتندن اولان حالت سكون وتهائی‌يه كرييوردى .

قرال، شمدى‌يه‌قدرشوايه‌نكبكى قدر قهرمانانه برسوز ايشيتمه‌مش، اونككى قدر صافيانه بر چهره‌كورمه‌مش ايدى!

قرال بردنبره :

— نه ياپلق فكرنده سكز ، موسيو لومارشال ؟ ديدى .

— پك بسيط حشمتپناه ! بواخشام دوق دانغوله‌م ايله افنديمزه قارشى پك قبيح بر حركت سرسريانه‌ده بولنمش اولان سفيل قاپيتانى دردست ايتمك لازمدر !

— بووظيفه‌يى كيم درعهده ايده‌جكدر ؟

قونچينى تتره‌يه‌رك :

— بنده‌كز ! ديدى .

قرال متحيرانه :

— سزمى ؟ ديدى ريشليو دوداقلرينى بوكه‌رك كرى چكلمشدى .

قونچينى :

— سير ! شمدى امر ويريكز ! بر قاچ ساعت ظرفنده دوق دانغوله‌م ايله قاپيتانى‌ذات شاهانه‌لرينه تسليم ايدرم . اوزمان ، ذات حشمتانه‌لرى تهلكه‌دن آزاده بولنورلر .

اون اوچنجى لوئى بر آز تردددنصكره :

— پكى ! ديدى . فقط هر ايكيسنى‌ده صاغ وسالم‌تسليم ايده‌جككزى حياتكزله‌تأمين ايديكز !

— ذات شاهانه‌لرى ، قاپيتانى نره‌يه ايصالى امر بيورورلر ؟

— بورايه ! لووره . هايدى مارشال! لوور قپولرينك بو آخشامكى پاروله‌سى ، مودوندر !

قونچينى بوغوق بر طرز تلفظله :

— مودوندن ! ديدى . بو كلمه ، آنك دماغنده شدتله عكسى انداز اولدى .

فى‌الحقيقه ، قونچينى ژيزه‌لك مودونده اولديغنى بيليور و بو سايه‌ده دوق دانغوله‌مى‌ده اوراده بولاجغنى اميد ايدييوردى . بناءً عليه محاكمه‌سى‌ده طوغرى ايدى . قاپيتانى‌ده‌بون آنقونتر اوتلنده بوله‌جق ايدى .

قونچينى، طيشارى فيرلامق اوزره ايكن، لوين قراله طوغرى تمايل ايدرك :

— حشمتپناه! حريف قاچيور، مساعده ايده‌جكميسكز ؟ ديدى .

اون اوچنجى لوئى يواش سسى ايله :

— قاچارسه ، كنديسندن قورتولمش اولورز ؛ اولزمان كندى كنديسنه مجرميتنى اعلان و اثبات ايتمش اولور . يوق ، اكر دوق دانغوله‌م ايله قاپيتانغده برابر اوله‌رق عودت ايده‌جك اولور ايسه ، باقالم اونى‌ده كوروروز ، جوابنى ويردى . بعده جهراً : هايدى باقالم ، مارشال ، شمدى حربه حاضر-لانيكز و لووردن ايستديككز قدر محافظ آليروب معيتكزه آلكز ! ديدى .

قونجينى احتياطى ترك ايدرك :

— اوح ! سير ، لوورك حوليسنده كندى محافظلرم وار ! ديدى و درحال حركت ايتدى .

مرقوم طوغرى سوبليوردى : معيتى افرادندن اوتوز قدر سلاحشور ، لوورك حوليسنده باركيرلرينك باشنه ديزلمش ، امره آماده بولنيورلردى . بو هيئت رينالدو ايله لوونياقك تحت قومانداسنده ايدى . ذاتاً قاپيستانغك رينالدو يه ايلك ملاقى اولديغى زماندنبرى درت اونباشى تلف اولمش ، قونجينى ده داخل اولديغى حالده ، شواليه نك آلاجق قانى اوچه منحصر قالمشدى .

قونجينى ، مذكور قطعه نك باشنده اولديغى حالده لووردن چيقدى . قرالك كنديسنه معطوف اولان انظارى ، لئونورانك اك صوك اخباراتى ، لوورك بوتون قپولرينك سدى حقنده ويريلن اوامر ، قرالك كنديسنه قارشى شمدى يه قدر كوسترمكده اولديغى توجهك زائل اولديغنى و پك يقين بر زمانده رشتهٔ اقبالنك منقطع اوله جغنى اشراب ايليوردى . بردنبره ، قلبى شدتله ضربانه باشلادى . كاغد رنكنى آلان وجهنده تر دامله لرى تشكله باشلادى . صدرينى بر خبرلتى املا ايديور و صولوپارق :

— مودون ! مودون ! دييوردى . مودونده يالكز دوق دانغوله مى بوله جق دكلم ، ژيزه لى عشقمى ده اوراده بوله جغم . بو سفر ، لئونورا ينه رهكذارمه ديكيلير ، شكارمى الدن قاچيررسه ، او زمان كنديمى قطعياً يوق بيلسون ! بو دفعه ، ژيزه لى قاچيرمايه جغم !.... رينالدو !

رينالدو و قونت دولوونياق ، درحال دعوته اجابتله افنديسنك يانه كلدى ، ديزديزه يورومكه باشلادى . بو اثناده پلانلرنى تنظيم ايتديلر . مذكور پلان خلاصةً شو ايدى : اولا ، طوغريجه قاپيستانغك اوزرينه يورونه جك ، بعده شفقك آتماسى بكلنه جك ، مودونده دوق دانغوله م ايله قزى عليهنده ايجاب ايدن كمين طوتوله جق ايدى .

قونجينى ايله معيتى ، عادتا ايله يورويوردى . صباحك ساعت اوچ بچقده بون آنقونتر اوتلى جوارينه مواصلت اولندى . رينالدو ، درحال ترتيبات متصوره يى آلدى .... برچاريك صكره ، اوتل هر طرفدن احاطه اولنمش و يول اشغال اولنمش ايدى .

رينالدو :

— هجوم ايده لمى ، مونسنيور ؟ ديدى

قونجينى بر قاچ ثانيه تفكردن صكره :

— قرال اونى حياً ايستيور ؟ ديدى .

— اوت ، آكلايورم مونسينور فقط افنديم ، اوله بيلير آ ، حريف مدافعه يه قيام ايده جكندن بر قضاده وقوعه كله بيلير !

قونجينى ، النى سلاحشورك اوموزينه قويارق :

— فقط رينالدو ، اونى ديرى اوله رق ايستين يالكز قرال دكلدر ؛ بن ده مرقومى

حیاً الده ایتمك ایستیورم ! دیدی .

رینالدو ، کمال جدیتله :

— اوحالده، قرال امر ایدییور ، دیمکدر. اطاعت اولنه‌جقدر .

قونچینی شو سوزلرك نه معنایه محمول اولدیغنی درحال ادراك ایله تتره‌دی . بعده باشنی صاللایارق :

— مرقوم مملکته اهانتله متهم بولندیغندن ، اویله سطحیجه بر خنجر ضربه‌سیله اولیویرمه‌سی مقبول دکلدر. اعتراف جرم ایتملیدر. استنطاق دائره‌سنده انسانه نصل اعتراف جرم ایتدیرلدیکنی بیلیرسك . قاپیتانك اعترافاتنی ضبط ایچون اوچز بولنه‌جغز: سن ، بن و محتلف اشکنجه مأموری .

— براوو ، مونسینور ! شمدی کیمسه‌یی اویاندیرمادن اوتله کیرملم .

— حیدودك بزم ورودیمزدن خبردار اولماسی لازمدر ! ظن ایدرسه‌م شوراده ایشیق وار ....

قونچینی بردنبره سوزینی کسدی و تتره‌دی. رینالدویه کوسترمش اولدیغی قپونك کریسنده ، بر سورکی غیجیرتیسی حاصل اولمشدی .

قونچینی اوصولجه :

— غالبا بریسی چیقیور ، دیدی .

رینالدو ینه عین طرزده :

— بو وقتده ! دیدی.

قپو آچیلدی . بر کولکه کوروندی . بر ینك بویوك و موزون آدیملرله تورنون سوقاغنه طوغری یورومکده اولدیغی کوریلیوردی . مرقومك اوضاع قهرمانانه‌سی و شاپقه‌سنك تویی و مانطوسی کوزه چارپیوردی .

قونچینی ، دیشلرینك آره‌سندن :

— او ، دیدی .

رینالدو :

— اوت ، جوابنی ویردی .

— دودوك سسنه دقت !

— آمان مونسینور ، دقت ایده‌لم حریفی براقالم ، بزمکیلرك خذاسنه کلسون ....

مارالیان شخص ، یکرمی آدیم قدر آتمشدی ، که تیز بر دودوك سسی ، سکوت مخاطی‌یی اخلال ایله سامعه خراش اولدی . شخص مرقوم ، طوردی . لمحهٔ بصرده ، بر سوری کولکه سسز صداسز حریفی احاطه ایتدی . قونچینی ایله رینالدو اولدقلری محلدن چیقارق ایلری آتیلدیلر . حریف قلنجنی چکمش ایدی .

— قرال نامنه ! دیه باغیردی .

رینالدو :

— اکر مقاومته جرأت ایدرسه‌کز ، اولدیککز کوندر ! دیدی .

شخص مرقوم ایسه ، غریب بر سس ایله:

— بر قاپیتانغ نصل اولیور ، شمدی کوریرسکز ! دیه مقابله ایتدی .

قلنج ، کیجه‌نك ظلمتی ایچنده صوغوق برلمعه نشر ایتدی . بر صیحه ایشیدلدی ! بر

كشى‌يره يوارلانمشدى . فقط او آنده بوتون سلاحشورلر بردن‌قاپستانڭ اوزرينه آتيلمش، اللرينى آياقلرينى باغلامش ، آغزينى سد ايدن منديل ، همان مرقومك وجهنى‌ده ستر ايلمش ايدى .

قونچينى ، يوزندن ، كوزندن ترلر آقارق:

— اوح ! اك نهايت ياقالادق ! ديدى .

بويوك هانرى اوتلى مصادمه‌سنده اولديغى كبى قاپستانغ بر باركيرك اوزرينه آتيلمش ، چوال كبى يرلشديرلمشدى .

— بونى، لووره قدر ايصال ايچون سكز كشى آيريلسون ! موسيو دومارساق ، سزى اونباشى تعيين‌ايدييورم‌شو‌مفرزه‌نك‌قوماندانلغنى درعهده ايده‌جكسكز ! اكر حريفى قاچيرر- سه‌كز، اعدامكز مقرردر . لووره كيرنجه، دائرهٔ قراليه‌يه داخل اولور ، اوراده حريفك يالكز آياقلرينى چوزرسكز . فقط اللرينه طوقونمازسكز . بالذات قراله مرقومى ارائه ايله :

« سير ، موسيو لومارشال ، اخانتله متهم اولان ايكى شخصدن برينى دردست ايله‌حضور شاهانه‌لرينه سوق ايلدى . دوق دانغوله‌مه كلنجه ، صباحلين بالذات كنديسى ايصال ايده‌جكدر . » ديرسكز . وبواثناده ، شو حيدودى ياقالاركن، صادق بندكاندن ايكى ، اوچ كشينك تلف اولديغى وبالذات بنم المدن ياره‌لانديغمى‌سويلمكى‌اونوتمازسكز، آكلاشلديمى؟

— اوت ، مونسينور !

بر دقيقه صكره ، مفرزه لوور يولنى طوندى قونچينيله رينالدو ، معيتلرى افراديله برلكده ، مودونه توجيه حركت ايلديلر . اورايه كوندوزين مواصلت ايچون ، عادتا ايله يورويورلردى . رينالدو كوليوردى .

— ايشيتديكزمى مونسينور ؟ حريف ، نصل ميدان اوقويوردى . بزه : بر قاپستانغ نصل اولور ، شمدى كوروسكز! دييوردى.

قونچينى مسرورانه :

— آدم سنده خريف، قاپيتاندر وقاپيتان اوله‌رق اوله‌جكدر . فقط باقالم ، عجبا يارين اشكنجه اولونوركن‌ده اوغاسقون شيوه‌سيله ، آتوب طوتابيله‌جكمى ؟ كنيش كنيش نفس آله‌رق:هايدى‌باقالم كنديمزى كوستره‌لم!ديدى.



٦٠

كوزللنمك ايچون

لئونورا غاليغائينك سرايدن نه طرزده چيقمش اولديغنى كورمش ايدك . لوورك قپو-لرى هر كس ايچون مسدود ايكن او، قپونك كنديسى ايچون آچيلماسنى ، مارى دومديچى نزدنده‌كى اصراريله تأمين ايلمشدى .

همان اوتل دانقره قوشدى . كندى اوطه-سنه چيقدى . قونچينينك آو اليسه‌سيله چيقا-رتمش اولديغى قائم زسمنك بولنديغى چارچيوه‌يى تحريك ايتدى . خصوصى بر مقانيزمه سايه-سنده چارچيوه محورى اطرافنده قائماً دور ايدرك ديواردن آچيلمش بر يولى نظرينه انكشاف ايتديردى. لئونورا النه بر لامبه آله‌رق اورادن ايچرى كيردى . شو قابينه‌ده بر ماصه ايله بر صنداليه و برده ايچى اودونله طولو بر شمينه وار ايدى .

قارى، درحال شمينه‌يى آتشله‌دى. اللرينى ايصيتدى . ديوارده خاليلر آره‌سنده كومولى طوران بر اوفاق دولابك ادوات تجملكارانه-سنك آرقه طرفندن كيزلى بر كوز آچدى . اورادن بر دسته اوراق چيقاردى . قولتوغه اوزاندى . كاغدلرى برر برر چيقاروب ، بر دفعه سريعاً كوزدن كچيرييور ، بعده اوجاغك ايچه‌ ‌آتيوردى . بو اثناده مزبوره شونلرى دوشونيوردى :

— لوره‌نچو ، هر شيئى خبر ويردى . قرال بزم حقمزده بر چوق شيلر اوكرندى . مطلقا بزدن شبهه ايدييور . آرتق تردد براقملى ، سرعتله حركت ايتملى ، او اورمادن، اونى اورملى ؛ آه ، نه اولور ايدى ، بر كون قدر مساعده‌م اولسه ، بن نه يابه‌جغمى بيليردم .

بر چوق اشارات تهديديه‌يى متعاقب كسب سكون ايله ، بيكلرجه اصيلزاده‌نك قونچينى‌يه بر اجرت مقابلنده بذل معاونت ايليه‌جكلرينى ناطق اوراقى بر برينى متعاقب ياقيور و :

— آدم سنده ، آنلر ، بونلرك يانديغندن خبردار اولماز . بناء عليه ، المده شو سندات اولماديغى حالده‌ده اونلرى ديلديكم كبى سوق و اداره ايده بيليرم ؛ دييوردى .

والحاصل بر آز صكره ، دسته‌يى تشكيل ايدن كاغدلردن يالكز اوچى قالمش، متباقيسى اوجاغك ايچنده محو ونابود اولمشدى. بومتباقى اوراقك برى :

(كوزللنمك ايچون) سرلوحه‌سنی حائز بولونيور و لوره‌نچونك ال يازيسيله محرر ، بر طاقم اسرارمشاطت ايله‌مالامال بولونيورايدی. ديكری ينه‌لوره‌نچونك‌خط‌دستی ايله محرراولوب ١٦ نجی مبحثده قرال اون اوچنجی لوئی‌يی اتلاف ايچون‌لئونورانك‌جوجه‌دن آلمش‌اولديغی زهرك ، نظريات ترتيب و استعمالنی احتوا ايليوردی .

اوچنجی ايسه ، ينه لوره‌نچونك الندن چيقمش ، اوزری ناقص و تمام جمله‌لر و بر طاقم مثلثی اشارتلر و ارقام وسائره ايله منقش برزائچه اولوب، قونچينينك بوربون‌خاندانندن برينك مدهش براولومله وفاتی متعاقب‌فرانسه تختنه قعود ايده‌جكنی مشعر ايدی .

بوحالده لئونورانك علی‌العجله ياقه‌تشبث ايلديكی اوراق‌دمتی باشليجه اوچ‌جنس، اوراقی احتوا ايدردی :

١ — قونچينينك زائچه‌سی ؛

٢ — اون اوچنجی لوئينك زهرلنمه‌سی ؛

٣ — فرانسه اصيلزاده‌لرندن بر چوغنك اعدامی موجب اوله‌جق و ايجابنده قونچينی‌يه معاونتی تأمين ايليه‌جك اوراق .

شمدی لئونورانك النده قالان كاغدلر ، مارالبيان بر و ايكی نومرولی اوراق ايدی . بونلر اتسه ، قونچينی ايله لئونورايی اتهامه‌كافی و وافی ايدی .

....

قونچينينك بيله‌داخل اوله‌ماديغی شو حجرهٔ مخصوصه‌يه داخل اولهلم . لئونورا ، مفكره‌سی بيك درلو مزعج ، اولديريجی دوشونجه‌لرك تحت تضييقنده بوكالمش ، موجود كاغدلری برر اوقويوب شمنيه‌يه آتيور ايدی . نهايت اوچيوز بو قدر پارشمنی ياقمش ، يالكز النده بوقاريده‌ده سويلمش اولديغمز اوچ كاغد قالمش ايدی . او لوره‌نچونك قراله افشـای اسرار ايلمش اولديغنی ، يقينده، حتی شمدی‌تحريات ايچـون اوتله قرالك آدملری كله‌جكـنی بيليوردی . او ، محضا بو اوراقك امحاسی مقصديله كلمش ايدی. اكر شو اوچ كاغدی‌ده افنا ايده بيليرسـه قونچينينـك قورتوله‌جغنی بيلـيوردی . او ، چيركين ، صـوك درجه‌ده چيركين ايكن ، پرستشديده‌سـنك كنـدندن قورتولمغه حريص اولديغنی‌بيليركن ، ينه اونی، زروهٔ اقبـاله ، قراللغه اصعـاد ايچون بر آن سـعی و غيرتدن خالی قالـمامش ايدی . او ، قوجه‌سنك شـو منتهای اقباله وصـوليله برابر كنديسنی باشدن آتاجغنی محو وافنا ايليه‌جكنی بيليور وفقط ينه اولوركن ، اونی قرال كورمك آرزوسندن نفسنی آله‌مايوردی. اوشمدی، برنجی كاغدی النه آلمش، لوره‌نچونك قلمندن چيقوب كوزللنمك ايچون بر چوق اسرارغير منكشفه‌يی احتوا ايدن پارشمنی اوقويوردی . او، ذاتاً اونی ازبرينه آلمش ايدی . فقط‌بونی اوقوركن ، نظرنده چيركينلكی ، وجودنده‌كی نقصانی منجلی اولمش، بناءً عليه‌يأس وحرمانك صوك درجه‌سنده، طبيعتك حقسز يره كنديسنی

محکوم ایلدیکی شو تناسبسزلکله مجادله ایلیور وبواثناده هرشیئی ، حق قرالی ، لوره نجوینی، قراللغی ، واوکنده کی موجب تهمت اوراقی اونوتمش کورونیوردی. بوقدر چیرکین اولدیغی حالده نه ایچون بودرجه شدید بر عشق ایله قونچینی‌یی سومکده اولدیغنه سب وشتم ایله آغلایوردی . بو آنده بر ال ، اوموزندن اوزانمش النده کی کاغدی یاقالامش ایدی . قاری ، همان بر صولت عقورانه ایله اوکنده طوران الی ایصیردی. قان فیشقیردی . مجادله باشلادی . کاغد پارچه‌لاندی . فقط او ال ، غلبه ایتمش اوکنده طوران دیکر اوراقی یاقالامش ایدی .

قرالك زهرلنمه‌سی ترتیباتنی وقونچینینك زائچه‌سنی حاوی بولنان کاغدلر او مجهول اله کچمش ایدی .

....

لئونورا سباعانه بر نعره آتدی، همان آیاغه قالقدی. کری‌یه دوندی . محتلجانه ، کوزلری قان ایچنده، صاچلری اورپرمش بر حالده بر آدمك اوکنده دیکلدیکنی، اونك ده آرقه‌سنده یدی، سکنز نفرك دیزلمش، طوردیغنی کوردی. الندن قانلر آقان بو آدمك دمین تعریف ایلمش اولدیغمز اوراقی حامل اولدیغنی مشاهده ایدنجه، مرقومك اوزرینه آتیلمق . کاغدلری آلمق ایستدی . فقط قولتوغه چاتدی ، دەوریلدی . درحال بر قاچ کشینك اطرافنی آله‌رق کندینی محکوم عقامت ایلدیکنی کوردی: او ، نفرلرك اونیفورمه‌سندن محافظین قرالیه‌دن اولدقلرینی وکاغدلری النده صیقی صیقی طوتانك ده قوماندان ویتری اولدیغنی طانیدی . لئونورا ، بربرینی متعاقب عقورانه اوچ نعره آتدی. عادتا قلبندن قورشون یمش، سباعانك یری، کوکی ایکلده‌جك صورتده چیقاردیغی نعره‌لره مشابه اولان شو صیحات مدیده نهایتنده اورتالغی عمیق برصمت وسکون قاپلادی .

ویترینك یوزی ، موص مور اولمش ، آلنندن صوغوق صوغوق ترلر بوشانیوردی. او، تتره‌یوردی . زواللی آدم ، مؤخراً ده بر چوق دفعه‌لر اقرار ایتمش اولدیغی وجهله بودرجه مخوف نه انسان ونه‌ده حیوان صداسی ایشیتمه‌مش ایدی . هله لئونورانك ، بو آنده چهره‌سنك افاده ایلدیکی دهشت عمرینك صوکنه قدر آدمجغزك کوزی اوکندن کیتمه‌مش ایدی .

— مادام ، جناب حق شاهددرکه ، شخصکزه قارشی بودرجه جبروشدت ابرازینی قطعیاً ارزو ایتمیوردم . دیشلرکزله الدهٔ آچدیغکز یاره‌یی ، سزه عفو ایدییورم . قرال نامنه حرکتله دائره کزده تحریات اجراسنه مأمور اولدیغمی بیان ایلیورم ، مادام .

بو آنده، مزبوره صوك بر غیرت ایله اظهار سکونت ایلدی . بر آن قدر کوزلرینی قاپادقـ نصکره ، قوماندانك اوزرینه وصف وتعریفی محال بر ادای حاکمانه ایله تصب ایلدی و

— ویتری ، شو مأموریت ومنصبکزی

زوجه مديون اولديغكزى ، او نوتماديكز ظننده يم ، ديدى .

— پك طوغرى ، مادام .

— ويترى ، بكا برلطفده ، يكانه برلطفده بولنكز !

— سويليكز ، مادام !

— بردقيقه قدر سزكله باش باشه قونوشمق ايستيورم . قوماندان ، قطعياً تردد ايتميه رك باشيله اشارت ايدرك معيتنى طيشارى چيقاردى ، بعده لئونورانك الندن قاپمق ايستديكى اوراقى ، مانده دريسندن معمول زرهنك آلتنه صاقلادى . بعده منبوره يه ياردم ايدرك ، بر قولتوغه اوتورتدى . چونكه محافظلر ، اونك اللرينى ، آياقلرينى باغلامشلر ايدى . اوزمان ويترى ،

— سويليكز مادام! ديدى .

لئونورانك خنجره سندن بوغوق بر ايكيلتى چيقدى . بر دقيقه قدر آغزندن كوپوكلر صاچيلارق محتلجانه بر بحران ايله مجادله ايتدى . تام ويترينك طيشاريدن استعانه ايده جكى زمان منبوره عقلنى باشنه آلدى .

— ويترى .... مرحمت ! اوكا مرحمت ايت ! بنى اولدير ، ويترى ؛ فقط قونچينى يه طوقونما !

ويترى بر رجفه ايله صارصيلدى ، فقط كال شدت ومتانتله طوغرولارق :

— مادام ! ديدى . مارشال بنم اوموزيمه ، توقات آثار كبى اورمش ، يوزومه قارشى ايسه توقاتدن دها بدتر اولان بر كلمهٔ تحقيريه ايله چاربمش ايدى . يا اونى اولديره جك ، مادام ، ياخود بن اونى اولديره جكم !

برثانيه قدر ماتمى بر سكوت حكمران اولدى .

لئونورا بردنبره باشنى قالديردى .

— ويترى اون ميليون پارهم وار . هر بر كاغد ايچون بشر ميليون ، راضيميسك ؟

ويترى ، شاشيردى . تكليف اولنان پاره ، ناطر وخياله صيغماز درجه ده ايدى . او ، نه بو پاره نك موجوديتندن ونه ده لئونورانك سوزنده كى صحتدن شبهه ايتميوردى . منبوره شو تردده واقف اولنجه ، قلبندن طوغرى بر آوازهٔ مسرت يوكسله رك دوداقلرنده سوندى . كال سرعتله وآلچاق برسسله :

— ويترى ، شو كاغدلرى صوبايه آت! اون ميليون سنكدر! بوراده بولديغك ديكر كاغدلرى آلير ، كوتوررسك . بر ويا ايكى پارشمنك فضله ويا كسيك اولماسنده نه بأس واردر . معيتك قطعياً شو اخذ واعطادن شبهه لنمز .....

قوماندان ، آلتندن آقان ترلرى سيلدى و

— مادام ، تكليفكزى بر دقيقه قدر دوشونه يم ، ديدى .

لئونورا ايسه ايچندن :

— قورتولدم ! ديه باغردى .

قوماندانك سرعتله اوطه دن چيقديغنى كوردى .

— بر دقيقه ، بر دقيقه ديدى . اوت ، بر دقيه قدر تفكر دنصكره كله جك ، قبول

ايلديكنى سويليه‌جك ! آه ، بردقيقه نه‌بيتمز ، توكنمز شئ ! عادتا برعصر !

مزبوره ديشـلرينى صيقمش ، كوزلرينى قپويه نصب ايتمش ايدى . بردقيقـه ، اوح ، بودقيقه‌نك نهايتى بر درلو كلميه‌جك ! همان قپو آچيلدى . سكز محافظ بردن ايچرى كيردى . فقط ويترى يوقدى ! بونلر ، اوطـه‌نك بر كوشه‌سنه ديزلدى .

لئونورا ايسه :

— ويترى ! ويترى ! ويترى ! ديه يورك پارچالايه‌جق درجه‌ده حزين وتيز بر صدا ايله اوچ دفعه باغردى ! اوراده‌كى افراددن برى :

— مادام ، موسـيو لوقوماندان ، لووره كيتدى ، ديدى .

اللرينى ، آياقلرينى وبوتون وجودينى اخاطه ايدن باغلره رغماً لئونورا آياغه قالقمش ايدى . آغزى ، مدهش بر آوازهٔ لعنت چيقاراجقمش كبى بويوك آچيلدى . فقط شو آغزدن هيچ برسس چيقمادى . لئونورا يكپاره بر جسم ، طبق بر تختـه كبى جامد يره يووارلاندى . قفاسى ياريلدى ، يوزى آل قانلره بولاندى . او ، شـمدى ، بى حس ، بى حيـات يرده ياتيوردى .



٦١

عطارده دعا

شمدی بر آزده بچاره قوغولینه التحاق ایده‌لم. مرقوم بش پیستوله مقابل ، قوماردهٔ عظیم بر ثروت قزانمق اوزره لوزه‌نچودن بر نسخه آله‌رق افندیسنه کتیرمش ایسه‌ده کوردیکی تهدیدات اوزرینه افندیسنه اوقوتدیره‌مادن اوطه‌سنه چکیلمش ایدی . کمال یأس وکدر ایله آلتنه اوریپور و

— بودرجه عنادجی آدم کورولمه‌مش ! بواوغورده بش پیستولی‌ده افنا ایتمش ، وبش پاره‌سز قالمش اولدق ! بوآدم ، قطعیاً ثروتدن خوشلانمایور ، آیاغیله تپیور . آه ، نه یاپسه‌م عجبا ، بنمی اوقوسام ؟ ! دیه اظهار تلهف ایلیوردی . بویله‌جه ایکی ساعت قدر وقت کچمش وبواثناده هر کسك خوابیده بولنماسنه رغماً اوتلده بعض آیاق سسلری ایشیدیر کبی اولمشدی . بردنبره مرقومك اوطه قپوسی ، آچیلدی . اوتلجی غارو قفاسنی اوزادارق براصیلزاده‌نك افندیسیله کوروشمك ارزوسنده اولدیغنی سویلدی . قوغولین ، ایلك تجربه‌دن اوصلانمش اولدیغی ایچون ، افندیسنی اویاندیرمغه جرأتیاب اوله‌مامش ایسه‌ده ، تپه‌دن طرناغه قدر بر مانطویه بورونمش ، وبر اوجیله صیق صیق یه‌یوزینی اورتمش براصیلزاده‌نك ایچی پاره طولی بر کیسه‌یی اوتلجینك اوموزندن اوزانمقده اولدیغنی کوره‌رك دایانامادی . همان کیسه‌یی آله‌رق شووالیه‌نك اوطه‌سنه دالدی .

— هو ! موسیو لوشووالیه ، قالقکز ! بوسفر کلن لاغینی دکل ، لاشانسدر ؛ دیدی . قاپستانغ ایکنجی دفعه اوله‌رق اویقودن اویاندیر‌لدیغنه فوق الحد قیزارق ، یرندن فیرلادی . وهیچ بر شیئی سویله‌میه‌رك برصوپا یاقالادی . تام قوغولینك اوموزینه اینه‌یره‌جکی زمان برسس :

— آمان موسیو لوشووالیه ، اوکا طوقو‌نمایك ، تنبیهکزه قارشی آدمجغزی تحریك ایدن بن اولدم ؛ دیدی .

قوغولینه کیسه‌یی ویرن آدم ایچری کیرمش ایدی .

قوغولین بوفرصتدن بالاستفاده صیویشمش ، ودرحال اوطه‌سنك قپوسنی سد ایلمشدی . زائر ، مانطوسنك اتکنی یوزندن ایندیرنجه ، قاپستانغ :

— سن مارس ! دیه باغیردی (مطلقا بنی دوئللویه تحریك ایچون كلیور، ملاحظه‌سی بیننده‌ن كچدی) آمان، موسیو ماركی، بردقیقه قدر مساعده ایدیكزده قارشیكزده بولونا-بیله‌جك بر قیافت اكتساب ایده‌بیله‌یم . لطفاً شوصندالیه‌یی آلوب اوطوریكز! صفا كلدیكز! كرچه وقت، قلنجدن دها زیاده اویقویه مساعد ایسه‌ده ضرری یوق ! دیدی .

سن مارس اوطوردی . متهیج كورینیور-دی . قاپیتانغك صفا كلدیسنه یالكز برباش اشارتیله مقابله ایتمش ایدی . شووالیه همان سرتاپا كیندی ، قلنجنی قوشاندی وبرصندالیه آله‌رق، ماركینك قارشوسنه كچدی اوطوردی:

— شمدی امركزه آماده‌یم ! مطلقا بكا سویلیه‌جككز مهمجه شیلر دركه ، بویله برآنده تشریف ایتدیكز !

ماركی دائما سكوت ایدییوردی . قاپیتانغ قهقهه‌دن بایلدی .

— ماركی ، بیه‌ور دره‌سی جوارنده‌كی ایلك تصادفمز خاطركزه كلیورمی؟ سز اوزمان، بكا قاپیتان، دیمش ایدیكز، بناءً علیه بر برمزله دوكوشمكه قرار ویرمش ایدك . اكر بومسأله ایچون كلیورسه‌كز ، حضرتم اعتراف ایده‌یم، كه بن نصل اووقت قاپیتان ایدیسه‌م ، الان‌ده اویم . اكر كوكلكز آرزو ایدییورسه ، دوكوشه‌لم . امركزه آماده‌یم. كرچه‌اویقودن اویاندیرلدیغمدن طولایی بر آز قیزدمسه‌ده‌اهمیتی یوق. چونكه اویله ظن ایدییورم، كه بواخشام كوزمی قیرپمامقلغم ، لوح محفوظده یازلمش!

قاپیتانغ بونی سویلر سویلمز . دوشونمكه باشلادی . بواخشام تصادفاً ایكی دفعه اویقودن اویاندیرلمش اولماسی ، دروناً برصدای هاتفك بواخشام قطعیاً اویومامسنی اخطار كبی برحسه میدان ویردی . اوصدا :

— قاپیتانغ، اویوما ! هجومه حاضر اول، دیییوردی .

بوآنده ماركی متأثرانه برطور ایله :

— شووالیه ، بویله كیجه‌یاریسی كلمكلكم اوچ سببه مستنددر : بری ریشلیونك آدملری طرفندن كورولمه‌مكلكمدر . فقط بو،اسباب ثلاثه‌نك اك اهمیتسزی‌در . ایكنجیسی ، شفق آتمادن بتكرار حركت مجبوریتنده بولندیغمدر. اوچنجیسنی‌ده شمدی سویلرم . ایشته شو اسباب طولاییسیله‌سزی اویقوكزدن اویاندیردم. عفوكزی تمنی ایدرم ؛ دیدی .

قاپیتانغ باردانه اكیلدی . سن مارس سوزینه دوام ایدرك :

— شووالیه ، سوكیلی مارییونم حقنده سزدن شبهه‌لنمش ایدم. فقط شوشبهاتك حقسز اولدیغنی شمدی آكلادم ؛ دیدی .

قاپیتانغ كوزلرینی آچارق :

— یا ؟ دیدی .

— اوت ، مارییون بوبابده سزك برصو-چكز ، اولمدیغنی بكا اثبات ایتدی .

— آه ماركی ، بیلسه‌كز صدرمی تضییق ایدن اوبویوك ثقلتی شمدی رفع ایتدكز!

— صکره شوواليه ، دوفين جاده‌سنده دوچار تجاوز اولديغم زمان ، سز ، بنی کندی دشمنکز عد ايدرکن بيله قورتارديکز .

— آدم سزده ، بوندن بحث ايتميه‌لم ، چونکه سزده بنم يرمده اولسه ايديکز ، بويله حرکت ايدرديکز .

سن‌مارس ، باشنی صاللايارق :

— هيچده بويله دکل ! ايش بوقدرله‌ده قالمادی، سز بنی باستيلك بيلمم‌هانکی کوشه‌سنه طيقلمق اوزره نقل ايديليرکن ، عربه‌دن قورتارديکز ! ....

— ايی اما ، سزك کيم اولديغکزی بيلميوردم. بناءً عليه بکا بوندنطولايی ده‌مديون شکران دکلسکز .

— شوواليه ، ماريون دون سزك دها بويوك بر قهرمانلغکزی اخبار ايتدی . سز ، اونی ريشليونك الندن قورتارمش ، بزم اوتله ايصال ايتمشکز !

قاپستانغ ساده‌جه :

— اوت ، طوغری ! ديدی .

سن مارس آياغه قالقارق :

— شوواليه ، سزه اوچ دفعه حياتمی بورجلويم . سز ، بنم نظرمده يالکز غير قابل غلبه بر قهرمان دکل ، ازمنهٔ عتيقه‌ده کورولن ، ومع التأسف بوکون تماثللرينه تصادف امکانی اولمايان قهرمانلر کبی صرف نفسکزه تعلق ايتمه‌ين، نقطه‌لرده، دشمنلرکزه بيله، قطعياً حس وقلبکزه اماله‌ٔ نظر ايتميه‌رك يد حمايتکزی اوزاتيور وبو اغورده قانکزی اراقه ايديورسکز ديدی .

بونلری سويلرکن کوچك مارکينك کوزلری ياشله طولمش ، کمال تقدير وحيرتله شوواليه‌يی تماشا ايليوردی .

— شوواليه ، ماريونك ، ريشليونك خانه‌سنه نه‌صورتله کيرمش اولديغکزی آکلاتيجه آرتق طورامادم . قوشدم . سزدن استعفای قصور ايديورم . آنفوله‌ده‌ك اوتلده سزی تحقير ايلمش اولديغمه اظهار ندامت ايليورم .

قاپستانغ ، ژيزه‌لك خاطره‌سيله متأثر اوله‌رق :

— مارکی ! ديدی .

— شوواليه ، مودون يولنده سزکله مصادمه‌يه قيام ايديشمدن طولايی پشيمان اوليور، سزك مخاصمکز اولديغمه نادم بولونيورم . سزدن شونی ايستيورم، شواليه : لطفاً بنی قاردشکز تلقی ايتمك مظهريتيله کامياب ايلرميسکز؟ دوستکز اولمقلغمه مساعده ايدرميسکز ؟

قاپستانغ بوکا قارشی جواب ويرمدی ؛ يالکز قوللرينی آچدی. سن‌مارس ده آغلايه‌رق آتيلدی ....

....

هيجان متحصل زائل ، ائتلاف حاصل اولدقدنصکره قاپستانغ ، قوغولينی چاغردی . مه‌تر غارونك مخزنلرنده موجود اولان الاعلا شرابدن برايکی شيشه وبرقاچ باسته ايله، برايکی صغوق طاوق کتيرمه‌سنی امر ايتدی . قوغولين

يوزيني بوروشديرارق ، شمدى سن مارسدن آلمش اولديغى كيسه‌دن تأديهٔ مصارف ايليه‌رك ايصمارلانان شيلرى كتيردى . هر ايكى رفيق قارشى قارشى‌يه اوطورارق يديلر ، ايچديلر . بر دفعه دها تروواموناراق اوتلنده اولديغى كبى تأييد مصارفات ايلديلر .

سن‌مارس آياغه قالقارق ، تروواموناراق اوتلندن باركيرينى آله‌رق پارسدن تباعد ايتمك لزومنى درميان ايلدى .

اوطه قپوسـنك يانـنه كلنجه ، بر برينك يوينه صارلديلر . بو اثناده سن‌مارس قيزاراراق بوغوق بر سسله :

— سزه بو دفعه غايت مهم بر شيدن بحث ايده‌جكم . شـمدى‌يه قدر حقمده بيـدريغ ايلديكك بوتون الطافدن دها مهم بر لطفك ابذالنى نياز ايده‌جكم . بو آنه قدر حيـات و محبتم اوغرنده ابراز آثار جوانمردى ايلمش ايديكز . بو دفعه ايسـه موضوع بحث اولان ناموسمدر عزيزم شوواليه !

قاپستانغ متحيرانه :

— سويليكز ! ديدى . عجبا بردوئللوده سزه معاونتيمى‌مى ايستيورسكز !

— خير ، خير ! قطعياً بو دكل ، دكليكز شسوواليه : احتمالـكه بر كون ازدواج ايده . جكسكز !

قاپستانغ صارارددى ، باشنى شدتله صاللادى .

— سويلديكم بر حقيقتدر . سزك بيلمه . ديككز شيلرى‌ده بيليورم . غايت اصيل وسزك قدر جسور بر قزله عقد رابطهٔ ازدواج ايليه . جكسكز . سزه شمديدن اخبار ايديورم .

قاپستانغ :

— ممكن دكل ! ديدى .

— فقط دكليكز ! اكر بوديديكم اولور . سه ، اولزمان سزدن شولطفى طلب ايديورم . سزه مخصص اولان ذاته و آنك پدرينه قارشى وجه حركتم پكده اصيلانه دكل ايدى . حركتم شايان نفرين ايدى .

قاپستانغ كككه‌ليه‌رك :

— فقط اونك كيم اولديغنى بيليورسكز ديمك ؟

سن مارس حاكمانه :

ســوزلرمى نهايتنه قدر ديكليـكز ، شوواليه ! ديدى .

بو قزه ، و آنك پدرينه ديكز كه شو شايان نفرين حركتم كوركورينه برهوسه اتباع يوزندن واقع اولمشدر . اونلره دييكز كه ، آياقلرينـه قاپانه‌رق شو قبيح حركتمك عفونى رجا ايليورم مظهر عفو اولمدقجه كنديمى اصيل عدايده . ميه‌جكم . سز دوستم ، سز ، بوعفوى استحصال ايده‌جك ، بنى بختيار ايده‌جكسكز !

قاپسـتانغ ، كوزلرى اوندن اوغرامش ، متحير ومبهوت برحالده شوسوزلرى ، حريصانه ديكليوردى .

— زوجه كزه ، اوت زوجه كز اوله‌جق ذاته ، شونلرى‌ده علاوه‌ايتكز : سويليكز كه ماركى دوسن مارس اجرا آت واقعه‌سندن طولايى فوق العاده

محجوبدر . فقط اصالت شرفني شائبه‌دار ايلين شو حركتيله ژيزه‌لك، زمانمزك الك اصيل و الك نجيب قلبلي بر شواليه‌سيله عقد رابطه ايلسنه مساعد بولنمسندن طولايي مسرور اولماسي امكاني توليد ايلمشدر .

قاپيتانغ برصيحه چيقاردي . اللريله يوزيني ستر ايدرك، يتاغنك اوزرينه آتيلدي.

سن مارس سرعتله مرديونه طوغري فيرلادي . بردقيقه صكره اوتلدن چيقيوردي.

....

سن‌مارس ، حيزلي حيزلي تورنون سوقاغنه طوغري ايلرليوردي ، اضطرابات قلبيه‌سي زائل اولمش، روحاً برخفت حاصل ايلمشدي. استقباله ، هر لحظه نظرندق آيريلمايان ماريو- نك خيال مذهبنه قارشي متبسم بولنيوردي.

بردنبره ، بر دودوك سسي ايشيدلدي . جهنم زبانيسي كبي ظلماتدن خروج ايدن بر چوق كولگه‌لر اطرافني آلدي . بو آنده سن مارس احاطه اولنمش ايدي.

موسي اليه قلنجني چكه‌رك حياتني بهالي صاتمق ايستدي. قاپيتاني امدادينه چاغرمق بيلديرم كبي خاطرندن گچدي . بو آنده بر سس:

— قاپيتانغ ، مقاومت ايدرسه‌ك محو اولديغك گوندر ! ديدي .

سن مارس كندي كنديسنه :

— قاپيتانغ ها ! ديمك، كه شو پوصو ، اونك ايچونمش! ديدي. ايشته برفكرك تحصلي ايچون گچه‌جك آن غير منقسمده موسي اليهك مفكره‌سنده ابراز آثار قهرماني و فداكاري لزومي تظاهر ايتدي . مهاجميني بر سوزله آلداتمق ، في الحقيقه قاپيتانني ياقالامشلر ظن ايتديرمك ايستدي . شمدي‌يه قدر بر چوق دفعه‌لر كندي اوغرنده حياتني تهلكه‌يه قويمش اولان بو آدم ايچون بر دفعه‌ده كنديسي ابراز فداكاري ايلمك آرزو ايتدي . قلنجني هواده صاللايارق :

— بر قاپيتانغك نصل اوله‌جكني شمدي گوروسكز ! ديدي .

بو وقعه‌نك نتيجه‌سي نه اولديغني قارئين كرام پك اعلا بيلير . زواللي سن مارس ، قاپيتانغ ظن اولنه‌رق ايچه باغلانمش ، آغزي طيقانمش اوله‌رق بارگيره ربط اولنمش،لووره ، حضور قرالي‌يه ايصال اولنمشدر .

....

شمدي ، سن مارسك سوزلريله دوچار حيرت و اضطراب اولان شواليه دوقاپيتانغه گلهلم : قاپيتانغك ، ماركينك ديديكي صورتده برسعادته مظهريتي امكان خارجنده كبي گوريتيوردي . زواللي سرسري كندي كنديسنه شويله ديبوردي :

— سن مارس بكا تسليت بخش اولمق ايستدي. ژيزه‌لي سوديكمي آكلادي. كنديسي عالم محبتده بختيار اولديغندن اطرافنده‌كيلري كاملاً مسعود ظن ايديور . هايدي باقالم ، اوچنجي دفعه اوله‌رق اويومغه سعي ايده‌لم . شمديلك بنم ايچون الك مناسب اولاني بودر .

يارين ، بر آز پاره بولمق چاره‌سنی تحری ایدرم. افلاس ایتدیکمزی قوغولین سویلدی . بو حریف ، عادتا اسکیجی یهودی کبی حساب ایدییور . بونك حساباتندن یاقایی صیپرمق امکانی یوق . احمق حریف ، اك نهایت ، بش پیستولی‌ده شارلتانك برینه قاپدیردی!

اوطه‌نك بر کوشه‌سنده دوریلی بوکولی طوران معهود دعا کاغدینه ، لوره‌نچونك عطارده اتخاف اولنمق اوزره یازمش اولدیغی پارشمنه امالهٔ نظر ایلدی . بعده اوموزلرینی قالدیرارق البسه‌سیله قاریوله‌نك اوزرینه اوزاندی. دمین بالمناسبه بحث ایتمش اولدیغمز، حیرت و اضطراب نتیجه‌سی اوله‌رق شووالیه خارجده وقوعبولان قیصه کورولتیدن خبردار اولمامشدی. فقط قوغولین اونی ایشیتمش اولد- یغندن تتره‌یه‌رك اوطه‌نك قپوسنی آچدی . بو اثناده قاپستانغ ؛ اویومق و بوصورتله اولسون ززه‌لی دوشونمه‌مك ایستیور و بوجهتله کوز- لرینی قاپامش بولونیوردی .

قوغولین :

— موسیو ، غالبا طیشاریده ، جاده اوزرنده آدم اولدرییورلر ؛ دیدی .

قاپستانغ ، کوزینك برینی آچدی. اوشاق شو نظرده حدت برینه توکل اماره‌سی کورور کبی اولمشدی . شووالیه :

— غالبا بو آخشام بنم اویویامامقلغم ، آلنمده یازیلی ایمش . اوت ، اویومقلغم ایجاب ایتمیورمش ، والسلام ؛ دیدی .

آیاغه قالقارق بر فنار یاقدیردی ، سوقاغه چیقدی . اطراف واکنافی تحری ایتدی . هر طرفده سکون و آسایشك بر کمال اولدیغنه قانع اوله‌رق ایچری کیردی و تکرار اوطه‌سنه چیقدی .

قوغولین :

— تلف اولان وارمی ؟ سؤالنی ایراد ایتدی .

قاپستانغ :

— بدلا ! دیدی..... بو نه ، چاپقین ! قارشیمه بویله چیپلاق قفا ایله چیقمغه نصل متجاسر اولیورسك ؟ نه ، نه کورییورم ؟ ینه اومعهود پارشمن پارچه‌سنی ماصه‌نك اوزرینه نه‌جرأتله قویدك ؟ چاپقین بوکاغد پارچه‌سی ایچون بش پیستولیمی بر شارلاتانه قاپدیردقد- نصکره ، بر ده زورله اونی بکا اوقوتمغه چالیشیورسك ها ؟ طیشاری چیق ! مسخره حریف ! (قوغولین همان اوطه‌دن فیرلار) اکر بردها چاغیرلمادن بورایه کیرمکه جسارت ایدرسه‌ك ، سنی شیشله‌رم ، آکلایورمیسك ؟

قاپستانغ تکرار یتاغنك اوزرینه آتیلدی. ماصه‌نك اوزرنده طوران دعا کاغدینه امالهٔ نظر ایتمیه‌رك حموی بر اویقویه دالدی .

اورتالق ایجه آیدینلانمشدی . قاپستانغ اویاندی، شویله بر کریندی . ماصه‌نك اوزرنده قالان شیشه‌ده‌کی اسپانیا شرابنی بر دیکیشده معده‌سنه ایندیردکدنصکره اوستونی باشنی دوزلتدی . کندیسیده سیبنی بیلمیه‌رك شن

وشاطر بولونيوردی . اوشاغنی چاغردی .
قوغولين افنديسنك كيفی يرنده اولديغنی
كورەرك اللرينی قاووشديردی وكمال جسارتله:
— موسيو ، بلكه دها ايش ايشدن
كچمەمشدر ! ديدی .
— نەاو ؟ نەديمك ايستيورسك باقالم ؟
ايضاح ايت ! بوصباح ، حدتم يوق .
— موسيو بنی شيشلەميەجكلرمی ؟
— خير ، قوغولين ؛ ناموسمه سوز
ويريرم .
— اويله ايسه موسيو شونی بر دفعه
اوقويكز ، امايالكز بردفعه ! بلكه شوسزی
تشويق ايدر .....
— نەيی اوقويايم ؟ احمق حريف !
— دعايی، عطاردەاتحاف اولنەجق دعايی!
سزه ايستديككز شيلری قازانديرەجق اولان
دعايی ! موسيو، قرال قدر ثروتكز اولەجق!
والله سحرباز بويله ديدی !
قوغولينك طوروحالی او درجه كولنج
ومرحمت آور ايدی ،كه قاپستانغ داياناماديدی .
هم متأثر وهم متبسم برحالده كاغدیالنه آلەرق
مهرينی ييرتدی . بوروشـوقللغنی كيدردی .
آچدی و قوغولينه طوغری حشين بر نظر
فيرلاتارق ،
— دقت ايت ! ايشته ثروت ! جيبلرينی
آچ ، قوغولين ! ايشته اوقويورم ! ديدی .

فی الحقيقه ، شـوواليه كاغدی اوقومغه
باشلادی . همان اوآنده قوغولين ، افنديسنك
صاللانمغه ورنككی اوچمغه باشلاديغنی كوردی .
پارشمن ، شـوواليەنك اللرنده مختلجـانه
تترەيوردی .
قاپستانغ كاغدی ، تانهايتنه قدر كلمەبكلمه
اوقودی ! همان مدهش برصيحه ايشيدلدی .
قاپستانغ ، يومروقلری يومولمش اولەرق
قوللرينی هوايه اوزادارق :
— يری كوكی آلت اوست ايدەجكم !
ديه باغرييوردی .
اوآنده شـوواليه طيشـاری فيرلادی .
مرديونلریدر در در ايندی آخوره كيردی.
همان فانلەره برباشلق طاقدی . اكری قاپاتمغه
وقت يوقدی . حيـوانك وزرينه آتلادی .
صـولوغی طيشـاريده آلدی . دولو ديزكين
يول آلمغه باشلادی. مودونه طوغری ييلديرم
سرعتيله كيدييوردی . اوقوجه حيوان متصل
يديكی مهموز ضربەسـيله ايكليور ، كوپوكلر
صاچيور ؛ اوكنەكلنی دوريييوردی .
قاپسـتانغ صولويور ، فانلەر صولويور .
هرايكيسی بردن بر فورطنه تشكيل ايتمش
صـولوق صـولوغه كيديورلردی . بواثناده
حيوان قانادلانمش ظن اولنوردی . شوواليه
ايسه ، متصل ـ چوق كچ ! چوق كچ ! چوق
كچ ! دييوردی .



٦٢

تكينسز شاتونك صوكى

ژيزه‌لك كوشكه كيرر كيرمز ، الك اول دوشونديكى شئ خانه‌نك متروك پارقه آچيلان قپوسنه قوشمق اولمشدى . بر قاچ ثانيه ايچنده اورايه واصل اولمش ، اونى محكمجه سد ايتمش ايدى . زمين قاتنده‌ده ميرسز بر پنجره وار ايدى . كنج قزى قالديرديغى زمان قونچينى ، ايشته بو پنجره‌دن ايچرى كيرمشدى . ژيزه‌ل هم قوتلى وهم‌ده جسور ايدى . خوف ، قوتى تضعيف ايتمش ايدى . فقط او ، اولومدن قورقمايوردى . اونك قورقوسى بتكرار قونچينينك النه دوشمكده ايدى . قونچينينك نهايت بورايه كيره‌جكنى بيليور ايدى . فقط هيچ اولمازسه بر آز زمان قازانمق ايستيور ايدى .

برساعتجك بر وقت ايستيور ، بو اثناده كندى كنديسنه ، ناموسسزلقدن خلاص ايچون برچاره بوله‌جقدى .... پنجره‌يى تحكيم ايتدى .

دوچار محاصره اولان بر محارب كبى بر غيرت فوق العاده ايله لووره ايصال اولنه‌جغنى بالذات ايشيتمش اولديغى آناسى ايله باباسنى خاطرندن چيقارمش ، وينه عينى غيرت ايله بو آنده بيله مخيله‌سنده تجليساز اولان قاپيتانغك خيالنى‌ده طرد ايلمشدى . او مسأله‌ٔ حاضره‌يى شوكا ارجاع ايتمش ايدى :

— ديرى ، ديرى قونچينينك النه دوشمه‌مك ايچون نه‌يايملى ؟

پارق جهتندن بردنبيره بر كورولتيدر قوپدى ! قونچينى ايله عونهٔ خونه‌سى پارقى استيلا ايديور ايدى . مرقومون همان بار كيرلرينى برقره آغاج كومه‌سنه باغلايه‌رق طاش مرديونلره طوغرى صالديرديلر !

جاده طرفنده كى قپويه اوريلان ضربه‌لر ، درندن درينه صماحه واصل اولويوردى . ژيزه‌ل ، بر آغاجك قيرلماسندن متحصل بر كورولتى ايشدير كبى اولدى . تتره‌دى . همان اودقيقه‌ده ، قوتلى قوتلى پارق جهتنده‌كى قپويه‌ده اورولديغنى دويدى . بوغوق برسس ، عينى زمانده هم عشق آور وهم‌ده موت انكيزغريب

اقسان ایله :

— آچیکز ! قرال نامنه امرایدییورم ؛

دییوردی .

ژیزه‌ل تتره‌دی . بم بیاض طوران دوداقلری آره‌سندن بردنبره برصیحه چیقدی. او، فکرنده آزادیغنی بولمش ایدی .

فقط بولدیغی طریق پك مخوف ایدی . ناموسنی قورتارمق ایچون نفسنی اولومه تسلیم ایده‌جکدی .

ژیزه‌ل ، نومیدانه آدیملرله اقامتگاهك اورته‌سنه کلدی ، وقتیله قاپیتانك دیوارلرینه البسه‌لر آصیلی بولمش اولدیغی اوطه‌یه کیردی. بوراسی، یالکز البیسه ده‌پوسی دکل؛ فضله‌جه سلاحخانه‌ایدی. یانده‌کی‌اوفاق برقوطی آچدی. اوچ واریل باروت چیقاردی . ذاتاً اللری ، پارق جهتنده‌کی پنجره‌یی سد ایدرکن قانامشدی. بودفعه دهابیوك بر اضطراب حس ایتمدی . همان بر بالطه ایله فوچینك برینی پارچه‌لادی . محتویاتنی یره سرپدی . دیکر ایکی دانه‌سنی ، اونلرك اورته‌سنه قویدی . بعده بر مشعله بولدی . یاقدی ، کوتوردی ، شومینه‌نك اوزرینه قویدی. ژیزه‌ل کندیسنه چارهٔ‌خلاصی بولمش ایدی . او، باروتله افنای نفس ایلیه‌جکدی . اوشمدی، جنت ومافوق البشر بر قهرمانلق عالمنده بشایوردی . ایکنجی دفعه اوله‌رق بر دها کولدی . موت مخلصه التجا ایچون برحرکت آتیه‌یه احتیاجی وار ایدی .

ژیزه‌ل اوزمان،خیزلی خیزلی نفس آله‌رق، شومینه‌نك مرمرینه دایاندی . مفکره‌سندن والده‌سنی کچیره‌رك صوك بروداعده بولندی . او، اثنای‌محاربه‌ده ، بر ایکی دقیقه‌لق‌استراحت قیلندن اوله‌رق حیاتنك صون آواتی محبتله کچیرمك ایستدی .

ژیزه‌ل باروتك ، مشعله‌نك ، بالذات اولومك قربنده طورارق، قوینندن، ازیلمش، بوزولمش، بیرانمش‌برکاغد پارچه‌سی چیقاردی. او، بونی مطلقا اوزون برزماندنبری صاقلایور ایدی . غریب بر لمعهٔ حلم وسکون نشر ایدن کوزلریله بر صوکنجی دفعه دها بوکاغدی اوقودی . چونکه او ، علی الا کثر بونی اوقوردی .

کاغدده شونلر یازیلی ایدی :

— بن ، آده‌مار دوتره مازنغ ، شووالیه دو قاپیتانغ ، بو شاتونك خوابیدهٔ دلرباسنه تشکراتمی تقدیم ایدرم .

غایت لطیف و خفیف بر سس ، امید عشقندن بر نفحه صورتنده نمایان اولان غایت پست بر میرلتی ایله شو صوك جمله‌یی تکرار ایلدی :

— شو اسرار آمیز مسافر پرورلکدن طویدیغم حظوسروره‌مقابلهٔ شکرانکارانه‌اوله‌رق حیاتمی هرآن امرلرینه آماده طوتیورم .

کاغدپارمقلرینك اوجنده صارصیلیوردی . قزجغزکوزلرینی قاپادی. کرپیکلری آره‌سنده، برقاچ الماسپاره ترسم ایله آغرآغر ینافلرندن

آشاغی سوزولدی.... ولوله٭ حرب ووغادن ، های و هوی مهاجمیندن، حتی بالذات کائناتدن خارج بر عالم سحر آورده بر آن ایچون مکان طوتمش اولان ژیزه‌ل بر آره‌لق کندی کندینه :

— حیاتمی هر آن امرلرینه آماده طوتیورم، جمله‌سنی تکرار ایلدی .

ایشته شو دقیقه‌ده، یول طرفندن برچاتیردی ، بر کورولتی ، بعده کیت کیده تقرب ایتمکده اولان بر چوق کیمسه‌لرك عجله عجله آتدقلری آدیملردن متحصل برپاتیردی ایشیدلدی. ژیزه‌ل تتره‌دی . قاپیتانڭ خط دستنه طوغری صوك بر نظر عطف ایتدی بعده اوپدی: بو ،ژیزه‌لك ایلك بوسه٭ عشقی ایدی .بعده، بلا استعجال کاغدی ، آلدیغی یره یعنی سینه‌سنه صوقدی .

همان مشعله‌یی النه آلدی واطرافی دیکلدی. او ، برطاقم چاغریشمه‌لر ایشیدییوردی. مهاجمین بربرینی متعاقب ، شاتونك بوتون اوطه‌لرینی معاینه ایدییوردی. دائما تقرب ایدییورلر؛ کندینه یاقلاشیورلردی. آرتق بوحریفلرك پك زیاده تقرب ایتمش اولدقلرینی آکلادی . همان ایچری کیره‌جك کبی ایدیلر. او ، درحال کمال جسارتله باروته طوغری یورودی .

بو آنده ، بر سس ، کور ، مدهش متهالك بر صدا ، بوتون شـو کورولتیلره حاکم اولدی . ژیزه‌لی سرتاپا تتره‌دن ، بر عالم هوا وعشقه نقل ایله بر آنده حسن عظمت ونسـویتنی اوقشـایان والحاصل هر شـیئی اونوتدیرارق مستغرق غرام ایلین بوسس :

ژیزه‌ل ! بوراده‌یم ! ژیزه‌ل ! ژیزه‌ل !

دییوردی .

— او !قاپستانغ!... بوراده‌یم ، قاپستانغ، امدادمه یتیش !.

او، النده‌کی مشعله‌یی‌سوندورمه‌دن شومینه اوزر ه قویدی . اوطه‌نك قپوسـنه طوغری آتیلدی ، آچـدی ، قوللرینی اوزادارق ، بوتون عشـقنی بو آن موت انکیزده آچیقدن آچیغه بیان واعلان ایدرجه‌سنه :

— امدادمه یتیش، قاپستانغ! دیه‌باغردی .

— ایشته بوراده‌یم !

شـونلر رعد آسـا بر سس ایله تعـاطی اولندی . بو آنده ژیزه‌ل بر الیله قپـونك بر قانادینه دایانمش ، کندندن نچه‌رك حالت نزعده ایمش بر حال اکتسـاب ایتمش شو خارقه آور منظره‌یه نصب روح ونظر ایلمش باقیوردی :

— انظار مرتجه‌سنك بر کردابه طالمش کبی مستغرق بولندیغی قوجه صالون بر چوق محاربلرله طولمش ایدی. بونلرك هپسی بر آدمه قارشی مهاجمه ایدییور ، کیدوب کلیور ،اونی اولدیرمك اوزره قلنج ضربه‌لری حواله ایدییوردی .

او ! قاپستانغ !

قزجغز، اونی،سورتنی‌موص‌مور،هرطرفی قان ایچنده ، کوزلری کندینه متوجه بویلری

اوربرمش، مخوف بروضعده كوردى. او، اونى متساوى ومتوازن آديملرله ، طبق استعجال شاندن اولمايان بر قوهٔ قاهره‌نك دست‌مشيتيله سوق اولنيورمش كبى آهسته آهسته كنديسنه طوغرى كليور كوردى ؛ واو آنده بايبليورم ظن ايتدى .

* * *

قاپستانغ ، غير قابل ضبط بر حاله كلن فانله‌رى ، كوپوكلر وعينى زمانده قانلر ايچنده اوله‌رق بى وولوز لوقنطه‌سنك اوكنده توقيف ايتدى . همان يره آتلايارق اطرافنه باقندى ! او آنده هرشيئى آكلادى . اوتلك اوكنده بر عربه طوربيور ، دام نيقوله‌ت ، قپونك اوكنده اللرى قوينده كوزلرى ايلرى‌يه منصوب ، برضجرت مطلقه ايچنده ياشايوردى . قابستانغ برده قارشى طرفه باقدى . تكينسز خانه‌نك قپوسى قيرلمش ايدى . برطاقم دميرلر ، ديركلر وسائره‌يغين حالنده اوراده طوربيوردى . بونلر بالطبيع ، قپويى قيرمقده قوللانلمش ايدى . آرتق قابستانغك فضله برشيئى آكلاماسنه حاجت قالمامشدى . همان قيريق قپويه طوغرى يورودى . كيمسه‌يه نه بر كلمه سويلدى ونه‌ده برشيئ ايستدى . او ، طوغرى دائما طوغرى يورويوردى . يالكز قپويه كلنجه ، يره اكيلدى ، طوغرولمه‌دن خانه‌نك داخلنه كيردى . كيمسه ، هرقومك شو حركتندن برشيئ آكلامامش ايدى . حالبوكه او ، قپويى قيرمق ايچون قوللانيلان ومطلقا ايكى كشى طرفندن قوللانلمسنه لزوم كوريله‌جك درجه‌ده آغر بولنان بر دمير كوسكى‌يى يردن آلمشدى . اعصاب وجوديه‌سى ، اويله برحال توتر آلمش ايدى ، كه شو قالين كوسكى ، النده قطعياً بر قوش تويى كبى بولونيوردى . او ، متمادياً يورويور ، موزون آديملرله ايلرو - ليوردى . كنديسنه باقانلر ، اونى ، بر آرسلان ، ساطيرك مانده ايله اوسلاندن مركب برحيوانى كبى مهيب ومتانت آور كورورلردى . قيصه قيصه وبوغوق بوغوق نفس آليور ؛ شو چيقان حارنفسلر دوداقلرينى ياقيور و آره‌صره ، صدرندن ، برصداى متهورانه رعد آسا خارجه فيرلايوردى :

زيزه‌ل ! بورادەيم ! زيزه‌ل !

....

رينالدونك قومانداسى تحتنده بولنان سلاحشورلر ، بر اوطه‌دن چيقوب ديكرينه كيريورلردى . سل سيف ايتمش ايديلر . يالكز رينالدونك قلنجى قيننده ايدى . او ، آهسته يورويور ، بيغنى بوكويور ، برصداى شاطرانه ايله قوماندا ويريور ، برحرب شرقيسى تغنى ايدييوردى . اوطه‌لردن برى تحرى اولندقدن صكره ديكرينه كچيليوردى . اوكارينه قورپدور تصادف ايدرسه برنوبتجى ديكيليور ، ژيزه‌لك ، قونجيني‌يه موعود اولان دوق دانغوله‌مك قزينك فرارينه معاونت اولونيوردى . برآز صكره ، غايت بويوك بر صالونه مواصلت اولندى . رينالدو اورادن ، يارق جهتنده كى قپويه ايندير يلن

ضربه‌لری ایشیدییور. و

— صبر ایت ، بکم ، شمدی غزالك یاقالاناجق! متوحش صقصغانك اله کچیریله‌جك وسنك ایچون تربیه ایدیله‌جك ، مونس برحاله کتیریله‌جکدر ؛ دییوردی .

بو آنده بر ضربه ، همان سسز صداسز دنیله‌جك درجه‌ده خفیف کورینن بر ضربه ، رینالدویی ایقاظ ایلدی ، باشنی چویردی . بو آنده ، معیق افرادندن برینی قفا طاسی یاریلمش ، بینی فیرلامش بر حالده کوردی . او آنده ، بر دیکری ، آرقه‌سندن بر دیکری دها یره دوریلدی. کیمیسنك قفاسی پاطلامش، کیمیسنك‌ده صدری پارچه‌لانمش ایدی . رینالدونك برلحظه قدر آغزی آچیق قالدی؛ مبهوت ومتحیر ایدی. کوزلری بویومش‌ایدی. بعده ایکیلیق قیلندن بر صدا ایله :

— قاپستانغ دیدی .

فی‌الحقیقه قاپستانغ ، ایلرولیور . الندەکی کوسکی هر دفعه‌کی حرکتنده‌مطلقابرکیشی‌یی صفدن‌خارج براقیوردی. کرچه شوالیه‌نك اوته‌یی بریسی‌ده اطرافندن آلمش اولدیغی قلنج ضربه‌لریله یاریلمش، قان آقیوردی . فقط اونك اعصابی او درجه کریلمش ایدی ، که قطعیاً بر شیئی کورمیور ، بر اضطراب حس ایتمیوردی .

قونجینینك حیدود آلایی بر دقیقه‌لق بربهت وحیرتی متعاقب ، یکیدن بر سوری شتوم غلیظه صرف ایدرك قاپستانغه هجومه باشلادیلر .

شوالیه ، هیچ برشیء سویله‌میور ، آره صره : بورادەیم! بورادەیم ! دییور، الندەکی دمیری صالالایه‌رق آچمش اولدیغی فرجه‌دن ژیزه‌له طوغری ایلرولیور ، قطعیاً قان وبیندن تشکل ایدن استقامت حرکتنی تبدیل ایتمیوردی .

رینالدو ، موص مور بر حالده، آغزندن کوپوکلر صاچارق همان کندینی یره آتدی . قاپستانغی آشاغیدن حواله ایده‌جکی برقلنج ضربه‌سیله یره سرمك ایستیوردی . حالبوکه قاپستانغ ، مرقومك شونیتنی فهم ایله همان‌صاغ آیاغنی یوقاری‌یه قالدیردی .

قیصه بر خوردی ، اصم بر خیریلتی ایشیدلدی. رینالدو یاریم‌ثانیه قدر قیوریلدی. بعده قاص قاتی بر حال اکتساب ایتدی . مرقوم کبرمشدی .

قاپستانغ ، صولونجان ازر کبی مرقومك شدتله باشنی ازمش ایدی ؛ نعشك اوزرندن آتلادی. اولانجه قوتیله الندەکی قوجه‌دمیری آرنه‌یه طوغری فیرلاتدی اتدی . هنوز زنده بولنانلرك چیقاردقلری آوازهٔ لوم وتشنیعه قولاق ویرمیه‌رك ، قوللرنی آچدی . بایبلمق اوزره بولنان ژیزه‌لی‌یاقالادی. قلبی پاره‌لاناجق کبی آتیوردی ! ایچری کیردی ، همان قپویی قاپادی .

....

رینالدوده داخل اولدیغی حالده ، یدی

كشى يره‌ده‌ياتيوردى . بونلرك كيميسى كبرمش، كيميسى‌ده اولوم درجه‌سنده ياره‌لى ايدى . بونلرك ياتديغى اوقوجه صالونك ايچنده قان دره كبى آقيوردى . بين پارچه‌لرى ديوارلره ياپيشمش ، خيريلتيلر ، ايكيلتيلر ، عقورانه نعره‌لر برناله حشيت تشكيل ايديوردى ....

شوقورد سوريسنك هنوز طقوز دانه‌سى صاغ وسالم ايدى . نظرلريله بر برينك فكرينى استمزاج ايتديلر. جمله‌سى يكديگرينك نظرنده عينى كين وغيظى اوقودى. هيسى اوله‌جك! فقط نهايت قاپيتانى ياقالايوب ديرى ديرى دريسنى يوزه‌جك آنجق بو صورتله تشفى صدر ايليه‌جكلردى. ايچلرندن ايكيسى يره‌ده طوران دميرى قاوردادى. ديگرلرى اوموزلريله دايانديلر. بو صورتله قپويى قيرمغه يلتنديلر. سونجلرى درجهٔ نهايه‌ده ايدى. چونكه شمدى اونك الندهكى ، شو مدهش سلاح كنديلرينه گچمش ايدى. اوده شمدى، كنديلرى كبى بر انسان اولمشدى. چاليشديلر، چابالاديلر . نهايت قپويى آرقه‌سنه دوريرديلر . فقط او آنده بر صداى خوف و حشيت ، گوكسلرينى پارچه‌لادى. هول وهراسك موجب اولديغى بر حالت عصبيه ايله باشلرى دونمكه باشلادى . اورتالغى بر صمت وسكون آلدى. يوزلر طوكمش، گوزلر افادهٔ انسانيه‌سنى غائب ايتمشدى . شو سكون عميق ايچنده بر شئ چيتيردادى.... باروت! باروتك تشكيل ايلديكى اوزون بر ايز ياتيور ، بر مارهلاهل فشان كبى قيوريله قيوريله اوطه‌نك اورته‌سنده طوران فوچيلره تقرب ايديوردى .

بوده اولدى ! هيسى بردن آتش آلدى و بر آنده پاتلادى !

اونلر هنوز اوطه‌يه كيرمشلر، هنوز گورمشلر ،وهنوز قاچمق ايچون مجنونانه بر صولت اجراسنه قيام ايتمشلردى ، كه انفلاق واقع اولدى . بر طراقه ، هوايى صارصدى ؛ شاتونك ديوارلرى بر برندن آيريلدى، علو گوروندى سياه دومانلر . صالونك اوستندن طوغرى صورغوج كبى يوكسلمكه باشلادى . صالونك درو ديوارندن دوكولمكه باشلايان انقاض آره‌سنده انسان كميكلرى، سيم سياه اولمش عضويات گورينيور ، و حصوله گلن اصم گورولتى، هر شيئك مائل فنا اولديغنى اعلان ايديوردى!

⁂

قاپيتانى زيره‌لى قوللرى آره‌سنه آلمش ، طبقى عظيم بر محاربه‌يى متعاقب آلنان غنايم كبى قوجاقلايارق يانده‌كى اوطه‌يه گوتورمشدى . ايشته بو آنده نه ايستديكنى دوشونه‌بيلمش ايدى . حقيقتده ايسه هيچ برشيئى گورميور ودوشونميوردى . ياخود دوشونيورسه بيله بر طاقم افكار سائقه‌نك تأثيرينه تابع بولونيور ، آنكله حركت ايديوردى . ياپديغى شيئى پك مخوف ايدى!... زيره‌لى اوطه‌يه قويدقدنصكره، ايكى صيبجر ايشده قپو-نى سد ايتمش اولديغى اوطه‌يه گلدى . گچركن گوزينك قويروغيله يره‌ده‌كى باروتى گورمش ايدى. وصف وتعريفى

مشکل بر تبسم دوداقلرنده ، ترسم ایتدی .
آوج آوج باروت طوپلادی ، بربرینی متعاقب
اوچ اوطه‌یه بویدن بویه سربه‌رك برایز یاپدی.
[illegible]دی ، مشعله‌یی آلدی رؤیاده ایمش کبی
حرکت ایدییوردی. کندیسنده یالکز واضح
برفکر قالمشدی . فقط بوفکر حقیقةً واضح
ولامعه بار ایدی : ژیزه‌لی قورتارمق !

ژیزه‌لی قوجاقلادی ، کوتوردی . باروت
ایزینك باشلادیغی نقطه‌یه کلنجه ، اکیلدی ،
مشعله‌یی یره براقدی . باروت آتش آلمش ،
چیتردایوردی .

قاپستانغ همان مردیونلری اینـدی . پارقه
آچیلان قپـویه کلمش ایدی . ژیزه‌ل قوللرینه
قطعیاً بار اولمایوردی. باروت اشتعال ایتمزدن
اول پارقده بولنمق فکریله قوشیوردی .
بردنبره قپویه چارپدی. آتشلربو.کورمکه
[illegible] قپو قپالی ایدی . دیکر طرفدن
بر چته‌نك های وهویی قولاغنه [illegible]

[illegible]وراده ایدی. قاپستانغ طوردی.
[illegible]، نفسی کسیلدی . بوز کبی
[illegible]مکه باشلادی . بر ثانیه قدر ،
[illegible]یأس آور بر تبسم دوداقلرنده
[illegible] نظری کمال حلم وشفقتله ژیزه‌لك
[illegible] اولدی. بوآنده‌اوده کوزلرینی
اچارق قاپستانغه تبسم ایتدی .

بودقیقه‌ده باروتك دهشتله انفلاق ایلدیکی
ایشیدلدی . قاپستانغ یرك دیبنه باتیورز ظن
ایتدی . دیوارلرك صاللاندیغنی کوردی . قپو
یرندن اوینادی . تضییق ایدن هوانك تأثیریله
طیشاری فیرلادی . بنانك انقاضی یاغمور کبی
یاغمغه باشلادی . ژیزه‌ل ایله او ، بوطراقه‌ده،
کمال دهشتله صوات ایتمکه باشلایان بویانغینده ،
کول ، دومان ایله مستور بولونیور، قاپستانغ،
تکمیل وجودیله ژیزه‌له‌سپرتشکیل ایدییوردی.
هرایکیسی‌ده بوآنده‌پك‌عالیمنظر ایدیلر.

قاپستانغ کمال حلم ایله :

— قورقمایکز ! دیدی .

ژیزه‌ل‌ده جواباً :

— شمدی ، قورقمایورم ! دیدی .

* * *

انفلاق نتیجه‌سی اوله‌رق ، قونجینی ایله
عونه‌سی قپونك اوکنده‌کی طاش مردیونلردن
آشاغی فیرلامشلردی. عادتاداخلده صیقیشوب،
قپودن طیشاری فرلایان هوا طبقاتنك اوکنه
قاتلمش کیتمشلردی . حقیقتده ایسه بونلرك
سائقی ، خوف ایدی . یکرمی آدیم قدر
ایلریده ، قونجینی عقلنی باشنه طوپلادی .
مدهش بر دوشونجه بیننه مستولی اولدی . کمال
نومیدی وضجرت ایله برصیحه آتارق :

— اولدی ! آه ! او، اولدی ! دیدی .

— خیر ، مونسیور ! باقکز ! اوراده!
مردیونلرك اوزرنده !

— یالکز دکل ! برارکك ! بر ارکك‌ده
وار !

— ریناالدو ! ریناالدو ! سنمیسك ؟

روزكار بردنبره كوزلری اوكنده تراكم ایتمش طوران . دومانی طاغتدی . او ، ایكی كولكه مردیونلر اوزرنده ، پارچه‌لانمش اولان قپونك اوكنده عیاناً كوروندی . ژیزه‌ل‌ده ، یاننده‌كی اركك‌ده كوروندی ! قونجینی اولا ، مبهوت قالدی. خوف، اونده سلامت فكری ازاله ایتمش، اعتقادات باطله اونك مقامنه قائم اولمش ایدی . قاپستانغ ! یاقالایوب ، اللری قوللری باغلی‌لووره كوندرمش اولدیغی قاپستانغ اوراده طورییوردی . بو ، حقیقةً ابلیس قاپستانغ ایدی :

— آه سفیللر! حریفی قاچیردیلر!ایلری! ایلری ! اونی ، اولدیرملی !

او، قرالك كندیسنه‌قاپستانغی اولدیرمه‌مك ایچون ویرمش‌اولدیغی امری اونوتمش ایدی.

اكر دانغوله‌م ایله قاپستانغی صاغ وسالم قراله تسلیم ایتمش اولسه‌یدی ، احتمالكه شبهه وظنوندن قسماً قورتولمش‌وبوسایه‌ده بلكه‌ده‌موقعنی قورتارمش‌اوله‌جقدی. فقط‌ممكن‌می؟ اوشمدی، قرالی ، قرالیچی ، لئونورایی ، جمعیت خفیه‌یی والحاصل ژیزه‌لدن غیرهرشیئی اونوتمش‌ایدی. او ، شمدی ژیزه‌لی ، قارشوسنده طوران محبوبه‌سنی دوشونیور ، بره قارشی یكرمی اولمق اعتباریله قاپستانغی تماماً حقلایارق قزی آلوب قاچیغی تفكر ایدییوردی . قونجینی‌همان قلنجنی چكه‌رك ایلری یورودی . آوازهٔ سب وشتم یوكسلدی .

قاپستانغ مردیونلری‌ایتمشدی. همان قلنجنی چكدی . مردیونلر، بتكرار چیقدی . قلنجنك دمیری یانغینك عكسی لمعانیله قیرمزی ایزلر حصوله كتیردی . غایت خلجانه ژیزه ایلری ایتدی ، یوزندن آتشلر صاچارق اوست باش پارچه پارچه وقانه ملمع بر حالده قلنجیله مدافعه وضعیتی آلدی . قاپستانغ :

— زمین‌قاتندن، موجود انقاض آراسندن كندیمزه بریول آچالم ! دها اوست قات [illegible] دكلمی ؟

— اوت !

همان بر حمله ایله برینك قلنجنی قیردی ودیكرینی كوكسنی دلدی [illegible]

— مادمازل آكلادیكزمی [illegible]

ژیزه‌ل :

— اوت ! دیدی وباجری [illegible]

اوست قات بر كانون [illegible] غایم [illegible] طرفلردن آتش یالایارق كچوردیرمشدی . كثیف بر دومان ایله مخلوط [illegible] جیقان برقیغیلجم، بعضاً [illegible] آراسندن تعیین استقامت [illegible]

قاپستانغ بربرینی متقابلاً [illegible] اوچ كشی دوه‌ردی . اوشمدی شیئی بلكه بر حمله‌ده فرونك ایچنه آتیندی [illegible] بدقدمصكره ، اولان چته‌افرادی‌ده اونك آرقه‌سندن [illegible] دالدی . قونجینی متصل :

— اولدیریكز ! اونی اولدیریكز ! دیه

باغیریوردی .

— اوراده ! اوراده کیره جك ! هایدی بوم !

مخنق دومانلر ایچنده برمصادمه‌در کیدییور، بر های هوی قیامت نمون بنانك آلت قاتی طولدیریوردی .

زیزه‌ل ، ایکی ارطه کچمش ، جسورانه یورویوردی .

او، قا[illegible] حی... دکلش کبی برحالت غریبهٔ روحیه‌یه اوغرامشدی. قاپستانغ یاننده‌اولدقجه، موجب خوف وحشیت اولان شو حادثات ، اونك نظرنده وقایع عادیه‌دنمش کبی اجرای تأثیر ایتمیوردی . او ، یالکز قاپستانغی چاغیرمق اوزره آرقه‌سنه دونیور، اوکا سسی ایله رهبرلك ایدییوردی . قاپستانغ ایسه کاه علوریز بر دیرکی سپر آلیور ، بعضاً ده کومه حالنده یانان مواد حشبیه‌یی طولاشیور ، کریله‌یور ، ایلرولیور ، صیچرایور ، برضربه اوریبور ، بتکرار کریلیوردی ....

یانغین ، عادتا آتشدن برقوش ایمش کبی، علودن مشکل قنادلرینی صاللایه‌رق آشاغی اینیوردی . بردقیقه دها کچسه ، نفس آلمانك امکانی قالمایه‌جقدی ! بر دقیقه صکره زمین قاتی ده لمعهٔ لهیب اوله‌جقدی .

زیزه‌لك طنان سسی :

— بورایه ! دیه باغیردی .

قاپستانغ بر حمله دها ایتدکدنصکره ، متهالکانه، خارقه آورانه برصیچرایشله زیزه‌له التحاق ایتدی. همان اوآنده‌ده طاوان اولانجه دهشتیله سقوط ایدرك سما کوروندی . علولر دومانلره صارلمش ، هوایه یوکسلیوردی . قونجیغی ایله یاننده کی اون ، اون ایکی قدر عونه‌سی قاچه بیله‌جك قدر وقت بوله‌بیلمشدی. پارقده طوپلاندیلر. هیسی قورقودن مجنون کبی برحال آلمشلردی . قونجیغی ، طاش مردیونك باصامغی اوزرینه اوطورمش ، ایکی اللرینه صاچلرینی قاورامش ، خنچقره خنچقره آغلایوردی .

....

قاپستانغ قلنجی فیرلاتدی ، آتدی . دمین تعریف ایلدیکمز کبی برصیچرایشله زیزه‌لك یاننه فیرلادی ؛ اونی یاقالادی ؛ قوللری آره‌سنه آلدی .

انقاض آره‌سندن یورومکه باشلادی . یوزندن آتشلر صاچیلیوردی. خارقه‌لر ایشلمکدن متولد برغرور ، بویانغین سایه‌سنده ، اوته‌دنبری مخیله‌سنی اشغال ایدن سودیکنك کشرر قلبنی فتح ایلمك آرزوسی اونك وجهنده غریب غریب التمعاتك حصولنه باعث اولمشدی . او ، ایلرولیوردی. آرقه‌سندن طاوانلر چوکیوردی. دار کچیددن کچرکن اینجه بر علو ، مرقومك صاچلرندن برقسمنی قاوورمشدی . همان او ، آرقه‌سندن مانطوسنی چیقارمش ، آتشدن

محافظه ايچون اونكله ژيزه‌لی صارمشدی .
ايشته بويله‌جه ، ژيزه‌ل قوللرينك آره‌سنده
اوله‌رق جاده‌يه آچيلان بويوك قپويه كلديلر !
اوراده مجتمع طوران خلق ، صوك درجه
شديد بر آلقيش اجراسنه ، اوسق باشی
پارچه‌لنمش ، وجودی دليك دشيك
اولمش ، هر طرفی سيم سياه بر حالده ميدانه
چيقان بوذاتی نوئل ، نوئل ديه تبجيل ايتمكه
باشلاديلر .

دام نيقوله‌ت ژيزه‌لی كورونجه دوشدی ،
بايلدی . كيميسی بر حس خوف ايله كيميسی‌ده
بر حس تقدير وتكريم ايله كافه خلق باشلرينی
آچدی .

شو بويوك قهرمانه ارائه آثار تعظيم
ايلدی . حالبوكه او ، هيچ برشيئی كورميور
ايدی . كوزی ، ايلريده طوران بر عربه‌يه
معطوف ايدی . كيمك اولور ايسه اولسون ،
قاپستانغ عربه‌نك اوزرينه كيتدی . ژيزه‌لی
عربه‌نك ايچنه آتدی .

ذاتاً مذكور عربه دوق دانفولم ايچون
حاضر لانمشدی . باباسنك يرينه شمدی او ،
قزينی نقل ايده‌جكدی .

ژيزه‌ل قونجينی‌دن و طمعه لهيب
اولمقدن قورتلمش اولديغندن برآز كنديسنه
كلدی . شو آنده ، آرتق موقتاً اولسون
قاپستانغك نشانليسی اولمقدن دها زياده
ويبولتانك قزی اولدی . عربه‌دن طيشاری
اكيلدی و :

— شواليه ، والدهم لووره‌ده‌در !
لووره كوتوركز ! ديدی .

قاپستانغ همان فانله‌ره آتلايه‌رق :

— لووره ! ديه باغيردی .

عربه حركت ايتدی . هر كس ، اوسق
باشی قانله ملمع ، عينی زمانده لميه لقمه ،
يوزی كوزی سياه قوروملره بويانمش
اولان شو قهرمانك عربه‌نك قپوسی يانينده
اكرسز بربار كير اوزرنده مهابتكارانه يورويشنی
صوك درجه تقديرله يول ويردی .

....

بر چاريك صكره بر مفرزه سواری ،
درت نعله مودوندن چكدی . بونلر قونجينی
ايله عونه‌سی ايدی . قونجينينك قلبنده عظيم
بريأس والم موجود ايديسه‌ده هر درلو اميدينی
غائب ايتمه‌مش ايدی .

ژيزه‌ل ايله قاپستانغ النده‌ن قورتلمش
ايسه‌ده ، حكم وحكومت وهنوز النده ايدی .
هم بو حكم وإنفوذ لئونورانك تخيلاتی
درجه‌سنی بولورسه ، اونلر دنيانك هانكی
كوشه‌سنه چكيلمش اولسه‌لر ينه آرايوب
بولدورردی . مرقوم معيتندن برينك طبانجه‌سنی
احتياطاً كمرينه صوقمش سرايه قوشيور ايدی .
اوراده قراله :

— حشمتأب! ديەجكدى.دوق‌دانغولەمى سزك اك بويوك دشمنكزى ، اللرمله طوتارق حضوركزه كوندردم . سفيل قاپيتانه كلنجه بواحشام ـالمدن قاچدى ، كنديسنى تعقيب ايتدم ، بر محله التجا ايتدى . اوراده اونى دومانله بوغمق لازم كلدى . نهايت اولدى . اونى ديرى، ديرى كتوره مديكمدن طولايى قصورمك عفونى نياز ايدرم ، سير! يشاسون قرال !



سرهنگی طنان بر سسله :

— مودون ! دیه حایقیردی .

قوماندان تتره‌دی و برندن قیملدامایارق :

— براقکز ، بچسون ! دیه باغیردی .

قاپستانغله ژیزه‌ل لوورك حولیسنه کیرر کیرمز ، همان قرالك دائره‌سنه ایصال ایدن قپویه توجه ایتدیلر. فقط ینه بو آنده آرقه‌دن طوغری ، درت نعله کلن بر سواری قطعه‌سنك آیاق کورولتیسی ایشیدلدی . سواری مفرزه‌سی دولو دیزکین ، سرایك حولیسنه کیره‌رك یره ایندی . قاپستانغ باشنی آرقه‌سنه چویره‌رك تتره‌دی و :

— قونچینی ! دیدی .

ژیزه‌ل‌ده آرقه‌یه دوندی‌یك زیاده‌صراردی . والنی قاپستانغك قولنه قویارق :

— بنم ناموسمه تعرض املنده طولاشان ، والده‌مك مفکره‌سنه القای خوف وحشیتله اون سنه‌دن زیاده بر مدتدنبری ، بی شعور براقان حریف بودر ! .... دیدی .

قاپستانغ ، قونچینی‌یه طوغری ایلریله‌دی . شوواليه،شومواجهه‌نك مودونده‌کی مصاوله‌نك نتیجه‌سی اولدیغنی دوشونیوردی. یا کندیسی ویاخود قونچینی والحاصل ایکیسندن بریسی ، دنیا یوزندن قالقاجقدی . حس طبیعتك سوقیله النی قلنجنك قبضه‌سنه کوتوردی ، فقط او، اونی ، ژیزه‌لی عربه‌یه بیندیررکن مودونده براقشدی . حدتله کفر ایتدی . طورمادی؛ قلنجسز اوله‌رق قونچینی‌یه طوغری ایلرولدی.

....

فی الحقیقه کلن قونچینسو ایدی . مرقوم آیاغنی یره قورقوماز ، لوورك درونینده بر کورولتیدر قوپیدی. هرکسك آن‌بآن منتظر اولدیغی حادثهٔ عظیمه وقوعیافته اوله‌جقدی . ویتری، معیتی افرادیله برلکده مارشال داقره طوغری ایلرولیوردی . یوزی صاپ صاری اولمش ، متردد کبی طاورانیوردی . یوقاریده ، صالونك پنجره‌سی اوکنده ، قرال ، ریشلیو، لوین و اوراده موجود بالجمله مستخدمین ، نفسلرینی طوتمش ، نتیجهٔ حاله منتظر بولنیورلردی .

اوستی باشی پارچه‌لانمش ، بوتون قیللری دیم دیك اولمش، سیم سیاه بروجه، قیپ‌قرمزی بر وجود ایله بر آز اول عربه‌یه رفاقت ایدرك کلمش اولان پاپانچینك قونچینی‌یه تقربه‌چالیشدیغنی بردنبره کوروندی . قونچینی ینه او آنده ، قاپستانغ ایله ویتری‌یی برحذاده کوردی .

مرقوم درحال :

— قاپستانغ ! ابلیس قاپستانغ ! دیه باغیردی .

ریشلیو :

— قاپستانغ ! دیدی .

قرال‌ده هیجان آثاری کوستره‌رك :

— قاپستانغ ! دیه تکرارلادی .

قونچینی ، ویتری‌یه خطاباً :

— قوماندان سکا امر ایدیبورم ، شو حریفی توقیف ! یاخود .... دیه باغیردی .

وبو آنده ، بلندن طبانجه‌سنی چکدی .
شو صحنه‌یه برسکونت عمیقه ، ثقلت بخش اولمغه باشلادی . قاپستانڭ صولودیغی طویولیوردی . اطرافه باقندی ، ویتری‌نڭ کرنده بر طبانجه کوردی . بر حمله‌ده آتیلدی . طبانجه‌یی یاقالادی .

بو اثناده قونچینی :

— قاپیتان ! سفیل قاپیتان ! شمدی اوله‌جکسك ، دیه باغرییوردی .

هرایکیسی ، یکدیکرندن اون آدیم مسافه‌ده بولونیوردی .

قونچینی ، لایتحرك ، طبانجه‌سی النده کمال دقت ایله قاپستانی نشان آلیوردی . ژیزه‌له ، کوزلرینی سوکیلیسنه عطف ایتمش ، بی حس وحرکت طورییوردی . بو آنده بر طراقه ایشیدلدی . قونچینی طبانجه‌نك تتکی چکلمش ایدی . ینه او آنده ، فقط بر آز فاصله‌لی اوله‌رق برایکنجی سس دها ایشیدلدی . قونچینینك کمال دقتله نشان آلمش اولماسنه رغماً قاپستانغ صاغ وسالم طورییوردی . فقط قاپستانڭ بر آنده انداخت ایتمش اولدیغی قورشون قونچینی‌یی صرت اوستی یره دویرمش ، طوبوقلریله زمینی دوودرییوردی . قاپستانغ قطعیاً وضعیتنی بوزمامش ، آهسته آهسته ایلرولیوردی .

شو والیه باشندن شابقه‌سنی چیقارمش حاکمانه برصدا ایله :

— قونچینی ! ویولنتا ایله ژیزه‌ل ونم نامه ، بزه قارشی اجرا ایتمش اولدیغڭ خیانتلری کاملاً عفو ایتدم .... کمال سکون ایله اول ! عدالت الهیه یرینی بولدی !

قونچینی :

— لوره‌نچو ذاتاً شو عاقبتی اولدن اخبار ایتمش ایدی ! دیدی وبو آنده آغزندن بر آوج قان کلدی ، عقبنده جیدود لایتحرك قالدی .

....

شو صحنه ، آنجق اوچ الی درت ثانیه‌قدر دوام ایتمش ایدی . قونچینینك دوریلدیکنی کورنلر ، دهشتلی بر کورولتی چیقاردی . بوزمان ویتری ، بر ایکنجی طبانجه آله‌رق :

— عدالت قرالیه نامنه !

دیدی وتتکنی چکدی . معیتی افرادندن بش ، آلتیسی‌ده قوماندانلرینك اثرینه تبعیت ایله انداخت ایتدیلر . هر طرفدن بر چوق محافظ ، ضابط و کاسه‌لیس قوشوشدی . های وهوی آرتدی .

بر قاچ کشی کلدی . جنازه‌یی قالدیرارق قره‌غول اوطه‌سنه کوتوردی . یوقاریده پنجره‌نك اوکنده ، اورنانو ، همان اوقوی‌العضله قوللریله قرالی یوقاری قالدیردی ، خلقه ارائه ایدرك :

— یشاسون قرال ! دیه باغردی .

قولاقلرك زارینی پاتلاتاجق درجه‌ده شدتلی بریشاسون قرال ! آوازه‌سی حولیدن طوغری یوکسله‌رك عیوقه چیقدی ... اون

اوچنجی لوئی صاپ صاری برحالده مشاورلرینه دونه‌رك :

— شمدی ، یشاسون قرال ، دیه باغره بیلورسکز ! زیرا ، حقیقتده شمدی قرال اولدم ! دیدی .

تحت صالوننده قوشارق کلمش اولان ندما آلاینك بوری کبی تیز چیقان سسلری :

— یشاسون قرال ! یشاسون قرال !

جمله‌لرنی سماواته اصعاد ایدییوردی .

*
* *

شو وقعه‌دن بر ساعت صکره ، بوتون سیکیرله سکونت کلمش ، تبریك وتهنیت سوزلری و آلقیش آوازه‌لری کسیلمش آرتق ایشیدلمیوردی . ریشلیو ، مؤخراً بر چوق کیمسه‌لری زانقر زانقر تتره‌تمش اولان اوتیز وانیجه صداسیله :

— سیر! قاپستانی تحت توقیفه آلدیردم . مرقومی باستیله سوق ایده‌یمی ؟ دیدی .

کنج قرال :

— خیر ، اوقدر عجله‌سی یوق ! جوابنی ویردی . بن ، مرقومی بالذات استجواب ایتمك ایستیورم . موسیو له‌وه‌ك ، سز اورناتو ، لوین وافندیلر (حاضرونه خطاب ایدییور) سزلر ، لطفاً بنی تحت صالوننده بکله‌ییکز ! اوراده ایلك اجرا آت حکمدارانه‌می کوسترمك فکرنده‌یم ؛ بوکاده حقم واردر ، چونکه قرالم . (ویتری‌یه دونه‌رك) قوماندان ، هایدی بنی محبوسك یانـنه کوتور !

ویتری ، اوکنه دوشه‌رك قرالی قاپستانغ ایله‌ژیزه‌ل ، سن مارس ، دوق دانغولم وویبولتانك مجتمعاً موقوف بولندقلری صالونه کوتوردی . قرال ایچری کیرنجه ، بوتون بوذوات کافةً آیاغه قالقدی . آنغوله‌م ایله سن مارس پك بکنزی اوچوق کورینیور ، بللری چوکمش طورییوردی . ژیزه‌ل پروقار وجسور ، قاپستانغ ایسه عصبی بولنیوردی . بونلرك ایچنده یالکز ویبولتا ساکن ایدی . قرال قاپستانغك یانـنه قدر کیتدی ، طوردی . اولزمان آنغوله‌م ایله سن مارس ، و ژیزه‌ل ، شمدی‌یه قدر ایشیدلمه‌مش ، بر حادثه‌نك وقوعه کلکده اولدیغنی کوردی : قرال قاپستانغك اوکنده اکلیور واونی کمال حرمتله سلاملایوردی :

شووالیه شاشقین بر حالده :

— آمان شوکتلوم ! دیه ککه‌لدی .

قرال :

— قاپستانغ ! سزدن بر لطف بکلیورم ! دیدی .

— شوکتلوم !

— اولطفی ، دریغ ایتمیورسکز آ ؟

— شوکتلوم شوکتلوم !

— سزی بویله قان ایچنده ایکن قوللرمك آره‌سنه آلمق وکمال حرارتله صیمق ایسته‌یورم . شووالیه‌م ، قرالکزی قوجاقلایکز ،

بی‌خوف ورجا بولنان (بایار) ك برنجی فرانسوایی درآغوش ایلمسی کبی سزده بنی درآغوش ایدیکز !....

شوواليه‌نك کوزلری بولاندی . ایکی طامله یاش قبرلادی . یاناقلرندن اشاغی‌یه طوغری سوزولمکه باشلادی بر آن قدر صیقیلدی . بعده بردنبره اوموزلرینی قالدیرارق ، بکی بلوغه ایرمش اولان کنج قرالی قوللری آره‌سنه آلدی . وبردقیقه قدر . اونی ، سینهٔ فضیلت واصالتی اوزرنده صیقدی .

اون اوچنجی لوئی :

— شمدی ، صره سکا کلدی ! نه ایستیورسك سویله باقالم ! دیدی .

— شوکتلوم ، ذات شاهانه‌لرندن ایکی نیازده بولنه‌جغم . اسعاف اولندیغی تقدیرده الی‌الابد منتدار کز اوله‌جغم .

لوئی :

— برنجیسی ؟

— آرقداشم وقارداشم ، سن مارسك عفو عالی‌یه مظهریتیدر .

— بلا قید وشرط عفو ایتدم . مارکی بردها فسادده بولونما ! .

سن مارس ، ایکی‌دیزی اوزرینه‌چوکه‌رك :

— یشاسون قرال ! دیه باغیردی .

— بکی . ایکنجی رجاکه‌ندر باقالم شوواليه !

بوسفر قاپیتانك سسی قورقودن تتره‌یوردی :

— شوکتلوم ، بوراده حاضر بولنان دوق دانغوله‌مك عفو واطلاقنی استرحام ایدییورم .

— بوکاده راضی اولدم . فقط ؛ برشرط ایله ....

قرال دوق‌دانغوله‌مه یاقلاشدی ، مومی‌الیه ایکی‌یه بوکولمشدی :

— دوق ، قویاجغم شرطه راضیمیسك ؟

— اوت ، حشمتپناه ! چونکه ذات شاهانه‌لری طرفندن واقع اوله‌جق تکلیف ، بر اصیلزاده‌یه البته کران کلمز وشرفنی خللدار ایتمز .

— اویله ایسه دیکله‌ییکز ! تکلیفم شودر ! دیدی . وهمان ژیزه‌لك یانته کیدرك اکیلدی ، قزك احترام ایله النی اوپدی . بعده بوالی ، شاشقین ، سعادتدن مبهوت و مرتعش بر حالده بولنان قاپیتانك الی ایچنه قویدی !

وویبولتا باغیرارق :

— اولادلرم ! سوکیلی اولادلرم ! دیدی .

دوق‌دانغوله‌م هیجانی ینمکه چالیشارق :

— شوکتلوم ! شو معامله کزله بکا کنجلکمده باشمدن کچن بر حادثه‌یی خاطرلاتدیکز ! بونی بردها اونوتمایه‌جغم : عشق ، احتراصدن دها قوی ، قراللقدن دها شانلی ، ربوبیتدن بیله عالیدر ....

(قاپیتانه دونه‌رك) اوغلم ، قوش ! آغوشمه کل ! دیدی .

کنج قرال ، شو تظاهرات عالیه واحتساسکارانه‌یه بویوك برمراقله حصر دقت ایتمش طوریبور ایدی ؛

بعده قاپيستانغك قولندن طوتدی ، بر آز صکره نشانلیسنك يانته اعاده ايده‌جكی وعديله آلدی کوتوردی . قرال ، قولنی ، پارچه پارچه الپيسه‌لی اولان شوواليه دوقاپيستانغه ويرمش، تحت صالوننه طوغری ايلرولیوردی.

صالونك اورته‌سنه كلنجه، حسد واحتراصله بوتون ندما هيئتنك صدرينی پارچه‌لايارق چيقان های وهوی آره‌سنده ، قرال :

— افنديلر ، سزه قاپيتانی ، قرالك شوواليه‌سنی تقديم ايديورم . اوت ، حياتمی ايكی دفعه ، تختمی اوچ دفعه ، فكر منفعتدن عاری اوله‌رق تخليص ايدن شو عاليجناب واصيل قلبی سزه تقديم ايديورم . افنديلر ، قرال اولمقلغم حسبيله ، حائز اولديغم امتيازدن بالاستفاده جسارت ، اصالت قلبيه وعظمت روحيه كبی جناب حقك انسانيته بخش ايلمش اولديغی مزايانك يته انسانلر ايچون الك مدهش وغيرقابل تحفظ بر سلاح اولديغنی باكمال شعشعه بر دفعه دها اثبات ايدن شو ذات نجيبه ايلك خطابده بولونيور وبرنجی اوله‌رق اونی بن سلاملايورم . افنديلر فرانسه قرالی: ايشاسون قاپيتان ! ديه رفع آواز ايليور ، ديدی .

قرال تختدن ايندی ؛ النی قاپيستانغه ويردی، صالونلری برباشدن اوبرباشه قطع ايدرك اونی نشانليسنك يانته ايصال ايتدی. بواثناده قرال ايله شوواليه‌سنك رهگذارينه تصادف ايدن بوتون سرای مداومينی شابقه‌لرينی چيقارمش ويكرمی قدر اصيلزاده قلنج چكمش سلام طورييور ويشاسون قاپيتان ! ندامی سرايك ديوارلرينی صارصارق پنجره‌لری تجاوز ايدييور وپارسه منتشر اوليوردی .

....

بر آزده قوغولين‌دن بحث ايده‌لم : مرقوم افنديسنك فورطنه كبی اوتلدن فيرلايوب چيقديغنی كورمش ايدی . بر مدت ، شوواليه بر قومار خانه‌يه كيتديكی اميدنده بولنمش ايكن اونك پارسدن چيقمق اوزره بولونديغنی آكلانجه صاچلرينی يولمغه باشلادی . او يالكز ، سن مارسك ويرمش اولديغی كيسه‌نك ديبنده قالان پيستوللری صايارق بر آز تسلیٔ خاطر ايده بيلمش ايدی . آخشام اولمش ، افنديسی اوتله كلمه‌مش ايدی ، زواللی قوغولين مراقندن چاتلايوردی ، هم بر آز هوا آلمق وهمده افنديسنی بولمق اوزره طيشاری چيقدی . دوفين سوقاغنك آغزينه كلنجه ، خرسزلر مرقومك اطرافنی آله‌رق جيبلرينی بوشالتمش و فضله اوله‌رق برده داياق آتمشلر ايدی.

صباحلين ، قوغولين ، (موونز آتقونتر) اسمنه بجق ماصدق تلقی ايلديكی بون آتقونتر اوتلنی ابدياً ترك ايلمك نيتيله دولاشيركن مه‌ترغارو، كنديسنه مطبخده بولاشيق ييقامق شرطيله بلا اجرت اوتلنده آليقوياجغنی سويلمش ايدی .

زواللی قوغولين ، هيچ اولمازسه آچلقدن اولميه‌جكنی ومطبخده بولاشيق ييقاركن ،سوديكی

بكلرك قوقوشيله اولسون ، تسكين حرص ايليه‌جكنی دوشونه‌رك بوخدمته بالرضا اوتلنده قالمش ايدی . اوكله وقتی ، قوغولين ، طالغين طالغين مطبخك آرقه‌سنده بولاشيقلری ييقار- كن ، مه‌تر غارو ، بر سوارينك كنديني آرا- مقده اولديغنی خبر ويرمشدی . قوغولين قورقا قورقا ، هنوز حولی‌ده يره ايتمش اولان معيت قرالی ضابطانندن برينه طوغری كيتدی . ضابط [illegible] خطاب ايله :

[illegible]

[illegible] بی اولدیرمه [illegible] كلدی ، يتشدی ؛ ديه كندی كنديته در[illegible] نمكه باشلادی : مطلقا موسيو لو شوواليه فنا بر حركتده بولوندی ، نی‌ده اونك رفيقی عد ايدرك ياقالايورلر . مطلقا آصيلاجغم .

ضابط :

— هايدی باقالم ! بی قرالك شوواليه- سنك نزدينه قدر تعقيب ايت ! ديدی .

— آه ! دوشوندكلرم پك طوغری ! آه بيچاره ، لاغينی !

ضابطی ، جسورانه تعقيبه باشلادی . بازه سوقاغنه كلدكلرينی كوره‌رك متعجب اولدی . اولجه ، برتقريب لانترندن آناختارينی چالمش اولديغی اوتله كيرمكده اولدقلرينی كورونجه تعجبی حيرته منقلب اولدی . بردنبره ، برينك قولاغندن ياپيشوب :

— چابقين ، خيرسز موسيو ! نصل اوليورده ، اوچ كوندر ، نی آرايوب بولمادك ؟ طبيعتك هيچ دكيشميه‌جكمی ؟ قولاقلريكی اطرافكده‌كی بالجمله سسلره طيقايوب دائما خيالاتكه‌می حصر فكر ايده‌جكسك ؟ بونلرله اوغراشه‌جغكه ، بر آزده البسه‌لرمی سوبور وئه‌كولريكی استيف ايت ! ديديكنی ايشيتدی .

قوغولين ، بر آنده نوميديدن مسرته تحويل موجوديت ايدرك :

— موسيو لو شوواليه ! ديه باغيردی .

— اوت ، قوغولينجكم ! هايدی باقالم ! آل ! بونلر سنكدر . آنلری [illegible] شو [illegible]

[illegible] طوردن [illegible] چونكه بر ساعت صكره ، اوراثانه كيديورز .

قوغولين آليق آليق !

— ئه‌كولر ، صنديق ! ديه‌وردی .

قاپيستانغ ، ماصه‌نك اوزرنده طوران بر چووالی ييرتارق :

— قراللره لايق بر ثروت ! ديدی .

قوغولين ، ايلرلرك ماصه‌نك اوزرينه يووارلانديغنی كوره‌رك :

— اوت ، اوت آكلايورم . بونلرك هپسنی سحربازك نسخه‌سی قزانديردی .

— اوت ! ايشته سنكده حصه‌ك !

قوغولين باغيرارق :

— يشاسون لاشانس ! ديدی .

همان پاره‌لری صايمغه باشلادی . يالكز كندی

خصه‌سی یکرمی بش بیك لیوره بالغ اولیوردی. انسان بوقدر ثروتی کورونجه دلی اولور. فقط قوغولینده اساساً یاوری طالع ایله نحس طالعه قارشی بویوك بر آلیشقینلق اولوب بر آنده بر حالدن دیکر حاله تحول ، مرقومك اوزرنده بویوك بر تأثیر براقازدی . بناءً علیه صادق اوشاق ، شو صدمهٔ بختیاری‌یی پك قولایلقله بچیردی ...

بر آز صکره حکایه‌مزك قهرمانی ، معیتنده صادق اوشاغی قوغولین اولدیغی حالده اورلئان طریقنده قطع مراحله باشلامشادی . بر مدت صکره اورایه‌ده واصل اوله‌رق دوق دانغوله‌م ایله ویبولتتا وژیزه‌له ، انیسهٔ روحنه ملاق اولدی .

بر آی صکره ، ژیزه‌ل قاپیتانك زوجه‌سی اولمشدی .

طبع خطالری کورولمکده‌در . بونلرك تصحیحی ایچون بر خطا صواب جدولی ترتیبی دوشونلمش ایسه‌ده ، قرینه ایله آکلاشیله بیله‌جکی‌ده تأمل اولندیغندن صرف نظر اولنمشدر . قارئینمزك بوبابده‌کی تصوری نظرعفو ایله کوره‌جکلرینی امید ایدرز .

مترجم : ا . ذکی